OFFICEU EID ER SULIEU HA GOUILIEU PRINCIPAL AGER BLAI:...

Catholic Church

H 1 50
Celt 7910.35



Harvard College Library

FROM

Prof. Fred N. Robinson

OFFIGEU

EUD EB

SULIEU HA GOUILIEU

PRINCIPAL AG ER BLAI,

REVÉ ER GUIS ROMÆN,

GUET

EXCELSICEU UR KRECHÉN,

HA PROENNEU DE VITIN HA DE NOZ,

DURAND EN OVEREN,

Hag eid hum breparein de recen erhat er sacremant a Benigen hag er sacremant adorabl ag en Autér.

In Ecclesiis benedicam te, Domine.
Men Doué, m'hon mélou én assambleiou. *Ps.* 25.

1849.

É GUÉNÈD,

É ty J.-M. GALLES, Imprimour en Eutru Escob, é ru en Introu-Varia.

Digitized by Google

Celt 7910.35
HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
PROF. FRED N. ROBINSON
NOV 3,1931

EL LIVR-MEN A ZOU BET MOLLET

GUET PERMISSION

EN EUTRU ESCOB.

Propriété de l'Éditeur.

TAULEN AG EN AMZÈR

HAG AG ER GOUILIEU E YA HAG E ZA.

Er Bliz.	*Epacte.*	*Lett. er Sul.*	*Merher-el-Luda.*	*PASQ.*	*Pantecoust*	*En Avent.*
1849	vj	g f	21 Huav	8 Imbr.	27 May.	2 Aveni
1850	xvij	e	63 Huav.	31 Merh.	19 May.	2 Aveni
1851	xxviij	e	5 Merh	20 Imbr.	8 Mehuén	30 C.-G.
*1852	ix	d c	26 Huav	11 Imbr.	30 May.	28 C.-G
1853	xx	b	9 Huav.	27 Merh.	16 May.	27 C.-G
1854	j	A	1 Merh	16 Imbr.	4 Mehuén	3 Aveni
1855	xij	g	21 Huav.	8 Imbr.	27 May.	2 Aveni
*1856	xxiij	f e	6 Huav.	25 Merh.	11 May.	30 C.-G
1857	iv	d	21 Huav	12 Imbr.	31 May.	29 C.-G
1858	xv	c	17 Huav.	4 Imbr.	23 May.	28 C.-G.
1859	xxvj	b	9 Merh	24 Imbr.	12 Mehuén	27 C.-G.
*1860	viij	A g	22 Huav.	68 Imbr.	27 May.	2 Aveni
1861	xviij	f	13 Huav.	31 Merh.	19 May.	1 Aveni
1862	*	e	5 Merh.	20 Imbr.	8 Mehuén	30 C.-G.
1863	xj	d	18 Huav.	5 Imbr.	24 May.	29 C.-G
*1864	xxij	c b	69 Huav.	27 Merh.	15 May.	27 C.-G.
1865	iij	A	1 Merh.	16 Imbr.	4 Mehuen	3 Aveni
1866	xiv	g	14 Huav.	1 Imbr.	20 May.	2 Aveni
1867	xxv	f	6 Merh.	21 Imbr.	9 Mehuén	1 Aveni
*1868	vj	c d	26 Huav	12 Imbr.	31 May.	29 C.-G
1869	xvij	c	10 Huav.	28 Merh.	16 May.	28 C.-G
1870	xxviij	b	2 Merh.	17 Imbr.	5 Mehuén	27 C.-G.
1871	ix	A	22 Huav.	9 Imbr.	28 May.	3 Aveni
*1872	xx	g f	14 Huav	31 Merh	19 May.	1 Aveni
1873	j	e	26 Huav.	13 Imbr.	1 Mehuen	30 C.-G
1874	xij	d	18 Huav.	5 Imbr.	24 May.	29 C.-G.
1875	xxiij	c	10 Huav.	28 Merh.	16 May.	28 C.-G
1876	iv	b A	1 Merh.	16 Imbr.	4 Mehuén	3 Aveni
1877	xv	g	14 Huav.	1 Imbr.	20 May.	2 Aveni
1878	xxvi	c	6 Merh	21 Imbr.	9 Mehuén	1 Aveni
1879	vij	f	26 Huav.	13 Imbr.	1 Mehuen	30 C.-G
*1880	xviij	d e	11 Huav.	28 Merh	16 May.	28 C.-G

REMERQ A ZIVOUT ER HALANDÈR.

AG EN ÉPACT.

En épaet e chervige de hont pet dé en devé el loër. Eit quement-cé, red-é contein er misien, én ur gommance a vis Merh, guet er mis é péhani é vér, joéntein guet en nombr-zé en nombr ag en déieu tremeinet ag er mis é péhani é vér, hag en nombr ag en épact ag er hlai; ha mar passe en tri nombr-zé assambl tregond, er péh e zou open tregond, e verche pet dé en dès el loër : ha mar n'arrihuant quet guet tregond, er gont e rant ou zri assambl e verche arré pet dé en dès loër.

AG EL LETTREN E VERCHE ER SUL.

Peh plai en dès ul lettren e verche er sul Er blaïeu bissextil, péré e arrihue peh puar hlai, en dès dihue. Er guetan e chervige bet er huemvèd-dé-ar-n-uiguênd a Huavrér, hag en eil e chervige ag en dé-cé bet er fin ag er hlai. Én ur hlai bissextil, Huavrér en devé naudé-ar-n-uignênd.

AG ER GOUILIEU E YA HAG E ZA.

Sul-Vasq e hum gav perpet er Sul arlerh er pléniér a loërad Merh; hag er gouilieu-aral péré e ya hag e za, e avance pé e recul, revé ma avance pé ma recul Sul-vasq. En Avènd e gommance perpet er sul arlerh en huéhvèd-dé-ar-n-uiguênd a vis Calan-gouyan.

GUENVÉR.

1 Circoncision Jesus-Chrouist, *doubl ag en 2 sclas.*
2 Eihvèd S. Stevan, *doubl.* Mimoér ag en eihvèdeu.
3 Eihvèd S. Yehan, apostol hag aviélour, *doubl.* Mimoér ag en eihvèd.
4 Eihvèd er Sænt Innoçandéd, martirèd, *doubl.*
5 Vigil a houil er Rouéèd, *hantér-zoubl.* Mimoér a S. Telesphor, pah ha martir.
6 Gouil er Rouéèo, *doubl ag er guetan sclas.*
7 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.*
8 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.*
9 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.*
10 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.*
11 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.* Mimoér a S. Hygin, pah ha martir.
12 Ag er Sul goudé gouil er Rouéèd, pé ag en eihvèd a pe zeliér gobér a nehi, *hantér-zoubl.*
13 Eihvèd gouil er Rouéèd, *doubl.*
14 S. Hilair, escoh, covézour ha doctor, *doubl.* Mimoér a S. Felix, bélêg ha martir.
15 S. Paul, quetan ermit, *d.* Mimoér a S. Maur, abad.
16 S. Marcel I, pah ha martir, *hantér-zoubl.*
17 S. Antoén, abad, *doubl.*
18 Cadoër S. Pièrr é Rom, apostol, *doubl-bras.* Mimoér a S. Paul, apostol, hag a aantèa Prisce, gûérhiès ha martirès.
19 S. Canut, roué ha martir, *hantér-zoubl.* Mimoér a S. Marius hag é gompagnoneah, martirèd.
20 SS. Fabian I, pab, ha Bastiên, martirèd, *doubl.*
21 Stès. Agnès, gûérhiès ha martirès, *doubl.*
22 SS. Uissant hag Anastas, martirèd, *hantér-zoubl.*
23 Æréd er Huérhiès glorius Vari, *doubl-bras.* Mimoér a S. Jojeh, hé frièd, hag a santès Emérance, gûerhiès ha martirès.
24 S. Timothé, escob ha martir, *hantér-zoubl.*

25 Conversion en Apostol S. Paul, *doubl bras.* Mimoér a S. Pièrr, apostol.
26 S. Polycarp, escob ha martir, *hantér-zoubl.*
27 S. Iehan-Chrysostom, escob, covézour ha doctor, *doubl.*
28 Stés. Agnès, gùérhiés ha martirés, *eil gouil, simpl.*
29 S. Fraoçès-a-Sal, escob, covézour, *doubl.*
30 Stés Martioe, gùérhiés ha martirés, *hantér-zoubl.*
31 S. Piérr Nolask, covézour, *doubl.*

En eil sul arlerh gouil er Rouéèd é hrér er gouil ag en Hanhue santel a Jesus, *doubl ag en eil sclas.*

Er merh arlerh sul er Septuagésim é hrér *gouil Peden hur Salvér Jesus-Chrouist ér manné Olivèd*, doubl-bras.

Er merh arlerh sul er Sexagésim, *gouil Mimoér Passion hur Salvér Jesus-Chrouist*, doubl-bras.

HUAVRÉR.

1 S. Ignace, escob ha martir, *hantér-zoubl.*
2 Purification er Huérhies glorius Vari, *doubl ag en eil sclas.*
3 S. Julian, escob ha covézour, *doubl.* Mimoér a S. Blais, escob ha martir.
4 S. Andreu Corsin, escob ha covézour, *doubl.*
5 Stés Agath, gùérhiés ha martirés, *doubl.*
6 S. Raymood a Bennafort, covézour, *hantér-zoubl.* Mimoér a santès Dorothé, gùérhiés ha martyrès.
7 S. Romuald, abad, *doubl.*
8 S. Iehan-Matha, covézour, *doubl.*
9 S. Gueltas, abad, *hantér-zoubl.* Mimoér a santès Apollin, gùérhiés ha martirès.
10 Stés. Scolastik, gùérhiés, *doubl.*
11 Stés. Hyacioth Marescott, guérhiès, *doubl.*
12
13
14 S. Valantin, bélèg ha martir, *simpl.*
15 SS. Faustin ha Jovit, martirèd, *simpl.*
16

17
18 S. Siméon, escob ha martir, *simpl.*
19
20
21
22 Cadoër S. Pièrr é Antioche, apostol, *doubl-bras.* Mimoér a saut Paul, apostol.
23 S. Pièrr Damian, escob, covézour ha doctor, *doubl.*
24 S. MATHIAS, apostol, *doubl ag en eil sclas.*
25
26 Stès Margarit Cortonn, pénitandès, *hantér-zoubl.*
27
28

Ér blaïen bissextil, S. Mathias e hum gav er buemvèd dé ar-n-uiguênd, hag er gouilieu ar é lerh e recul ol ag un dé.

Er gùinér arlerh merhér-el-ludu é hrér er *gouil a Gourôn spern hur Salvér*, doubl-bras.

Er gùinér arlerh er sul quetan a Goareis, é hrér er *gouil a Lance hag a dacheu hur Salvér J.-C.*, doubl-bras.

Er gùinér arlerh en eil sul a Goareis, é hrér er *gouil a Lincèl santel hur Salvér*, doubl-bras.

MERH.

1 St Albin, escob ha covézour, *doubl.*
2
3
4 S. Casimir, roué ha covézour, *hantér-zoubl.* Mimoér a S. Luce, pab ha martir.
5
6
7 S. Thomas Aquin, covézour, doctor, *doubl.* Mimoér a Stès. Perpétu hag hé hompagnoneah, mart.
8 S. Iehan-a-Zoué, covézour, *doubl.*
9 Stès. Francik, intanvès, *doubl.*

10 En deu-uiguent soudard, martirèd, *hantér-zoubl.*
11
12 S. Gregoér I, pab, covézour ha doctor, *doubl.*
13
14
15
16
17 S. Patrice, escob ha covézour, *hantér-zoubl.*
18 S. Gabriel, arhæl, *doubl-bras.*
19 S. Jojeb. prièd er huerhiès glorius Vari, *doubl ag en eil sclas.*
20
21 S. Beuæt, abad, *doubl.*
22
23
24
25 Annonciation er Huerhiès glorius vari, *doubl ag en eil sclas.*
26
27
28
29
30
31

Er gùinér arlerh en drivèd sul a Goareis, é hrér er *gouil a buemp gouli hur Salvér J.-C.*, doubl-bras.

Er gùinér arlerh er buarvèd sul a Goareis, é hrér er *gouil a Oaid précius hur Salvér J.-C.*, doubl-bras.

Er gùinér arlerh sul er Bassion, é hrér er *gouil a seih Glahar er Huérhiès glorius Vari*, pé *en Intron Varia a Druhé*, doubl-bras.

IMBRIL.

1
2 S. Fraocès a Baul, covézour, *doubl.*
3

4 S. Isidor, escob, covézour ha doctor, *doubl.*
5
6
7
8
9
10
11 S. Léon I, pab, covézoor ba doctor, *doubl.*
12
13 S. Hermenegild, roué ba martir, *hantér-zoubl.*
14 SS. Tiburce hag é gompagooneah, martired, *simpl.*
15
16 S. Padern, escob ha covézour, *doubl ag er guetan sclas.*
17 S. Anicet, pab ha martir, *simpl.*
18
19
20
21 S. Anselm escob, covézour ha doctor, *doubl.*
22 SS Soter ha Caius, escobèd ha martirèd, *h.-zoubl.*
23 S. George, martir, *hantér-zoubl.*
24 S. Fidel a Sigmaringa, martir, *doubl.*
25 S. Marc, aviélour, *doubl ag en eil sclas.*
26 SS. Clet ha Marcellin, escobèd ha martirèd, *h.-z.*
27
28 S. Vital, martir, *simpl.*
29 S. Pièrr, martir, *doubl.*
30 Stès Cathelin a Sienn, gùérhiès, *doubl.*

En drivèd sul arlerh sul Vasq, é hrér er *gouil a batromage S. Jojeb, prièd er Huérhiès glorius Vari*, doubl ag en eil sclas.

MAI.

1 S. Philip ha S. Jaq, apostolèd, *doubl ag en eil sc.*
2 S. Athanaa, escob, covézour ha doctor, *doubl.*
Mimoér a Stès. Avé, gùérhiès ha martirès.

3 Gouil er groéz cavet, *doubl-bras.* Mimoér a sant Alexandr, pab, hag é gompagnoneah, martirèd.
4 Stès. Monik, intanvès, *doubl.*
5 S. Uissant-Ferrier, covézour, *doubl ag er guetan sclas.*
6 S. Iehan, apostol, ital en Or Latin, é Rom, *d.-b.*
7 S. Stanislas, escob ha martir, *doubl.*
8 Gouil aparition S. Mikél, arhæl, *doubl-bras.*
9 S. Gregoér a Nazianze, escob, covézour ha doctor, *doubl.* Mimoér a bouil' changemant a léh de relégueu S. Nicolaa, escob ha covézour.
10 S. Antonin, escob ha covézour, *doubl.* Mimoér a S. Gordian hag é gompagnoneah, martirèd.
11 S. Pi V, pab ha covézour, *doubl.*
12 S. Néré hag é gompagnoneah, martirèd, *hant.-zoubl.*
13 S. Francès a Hieronim, covézour, *doubl.*
14 S. Boniface, martir, *simpl.*
15 S. Isidor, labourér, covézour, *doubl.*
16 S. Iehan Nepomucen, martir, *doubl.*
17 S. Ubald, escob ha covézour, *hantér-zoubl.*
18 S. Venance, martir, *doubl.*
19 S. Yvon, bélèg ha covézour, *doubl.* Mimoér a santès Pudantienn, gùérhiès.
20 S. Bernardin a Sienn, covézour, *hantér-zoubl.*
21 Gouil a changemant a léh de relégueu sant Padern, escob ha covézour, *doubl-bras.*
22 S. Pascal Baylon, covézour, *doubl.*
23 S. Pièrr Célestin, pab ha covézour, *doubl.*
24 Gouil en Intron Varia a huir secour, *doubl-bras*
25 S. Gregoér VII, pab ha covézour, *doubl.* Mimoér a sant Urbin, pab ha martir.
26 S. Philip Néri, covézour, *doubl.* Mimoér a sant Eleutér, pab ha martir.
27 Stès. Mari-Madelén a Bazzi, gùérhiès, *doubl.* Mimoér a sant Iehan, pab ha martir.
28 S. Félix a Gantalice, *hantér-zoubl.*
29 .

30 S. Félix I , pab ha martir , *simpl.*
31 Stès. Perrin , gùérhiès , *simpl.*

Er rieu arlerh sul en Driodèd é brér GOUIL ER SACRAEMANT , *doubl ag er guetan sclas.*

Er gùinér arlerh eihvèd er Sacremant é brér er GOUIL A GALON SACRET JESUS , *doubl ag en eil sclas.*

MÉHEUEIN.

1
2 S. Marcellin hag é gompagooneah , martirèd.
3
4 S. Francès Caracciolo , covézour , *doubl.*
5
6 S. Norbert , escob ha covézour , *doubl.*
7 S. Mériadec , escob ha covézour , *hantér-zoubl.*
8
9 S. Prim hag é gompagnooeah , martirèd , *simpl.*
10 Stès. Margarit , rouannès a Scoss, iotanvès , *h.-z.*
11 S. Barnabé , apostol , *doubl-bras.*
12 S. Iehan a S. Facond , covézour , *doubl.* Mimoér a saot Basilid hag é gompagooneah , mart.
13 S. Aotoén a Badou , covézoor , *doubl.*
14 S. Basil , escob , covézour ha doctor , *doubl.*
15 S. Vit hag é gompagooneah , martirèd , *simpl.*
16 S. Iehan-Francès Regis , covézour , *hantér-zoubl.*
17
18 S. Marc hag é gompagnoneah , martirèd , *simpl.*
19 Stès. Jolianneo a Falcooieri , gùérhiès, *doubl.* Mimoér a sant Gervais hag é gompagooneah, mart.
20 S. Sylvér , pab ha martir , *simpl.*
21 S. Loeis a Gonzag, covézour , *doubl.* Mimoér a san Méen , abad.
22 S. Paulin , escob ha covézour , *simpl.*
23 *Vigil.* Mimoér a saot Bili , escob ha martir.
24 GANNEDIGUEAH S. IEHAN ER BADÉOUR , *doubl ag er guetan sclas , guet eihvèd.*

25 S. Salomon , martir , *doubl.*
26 SS. Iehan ha Paul, martirèd , *doubl.*
27 S. Gùilleu, abad , *doubl.* Mimoér a sant Albau, m.
28 S. Léon II , pab ha covézour , *hantér-zoubl.*
29 S. Pierr ha S. paul , apostolèd , *doubl ag er guetan sclas , guet eihvèd.* Mimoér ag en ol apost.
30 Mimoér a S. Paul , apostol , *doubl.* Mimoér a sant Pièrr hag a eihvèd sant Iehan.

GOURHELIN.

1 Eihvèd sant Iehan er badéour , *doubl.* Mimoér ag en apostolèd.
2 *Visit er Huérhiès Glorius Vari* , doubl-bras.
3 Ag en eihved , *hantér-zoubl.*
4 Ag en eihvèd , *hantér-zoubl.*
5 Ag en eihvèd , *hantér-zoubl.*
6 Eihvèd en apostolèd Pièrr ha Paul , *doubl.* Mimoér a santès Noal , gùérhiès ha mart.
7
8 Stès. Izabel , rouannès a Bortugal , intanvès , *h.-z.*
9 Stès. Veronik a Jnlianis , gùérhiès , *doubl.*
10 Er seih brér ha santézèd Rufiou ha Secoud , martirèd , *hantér-zoubl.*
11 S. Pi , pab ha martir , *simpl.*
12 S. Iehan Gualberti , abad , *doubl.* Mimoér a sant Nabor hag é gompagnoneah , martirèd.
13 S. Anaclet , pab ha martir , *hantér-zoubl.*
14 S. Bonavantur , escob , eovézour ha doctor, *doubl.*
15 S. Herri , ampereur , covézour , *hantér-zoubl.*
16 Intron Varia er-mont-Carmel , *doubl-bras.*
17 S. Alexis , covézour , *hantér-zoubl.*
18 S. Camill a Lellis , covézour , *doubl.* Mimoér a santès Symphoros hag hé bugalé , martirèd.
19 S. Uissant a Baul , covézour , *doubl.*
20 S. Jerom Émiliau , covézour , *doubl.* Mimoér a santès Margarit , gùérhiès ha martirès.

21 Stès. Praxèd , gùérhiès , *simpl.*
22 Stès. Mari-Madelén , pénitandès , *doubl.*
23 S. Apollinær , escob ha martir , *doubl.*
24 *Vigil.* Mimoér a santès Christin , guérhiès , mart.
25 S. Jaq , apostol , *doubl ag en eil sclas.* Mimoér a sant Cbristol , martir.
26 *Stès Anna, mam er Huérhiès glorius Vari*, doubl-bras.
27 S. Pantaléon , martir , *simpl.*
28 SS. Nazær, Celce haVictor, martirèd, *hantér-zoubl.* Mimoér a sant Goneri , bélèg.
29 S. Güillen , escob ha covézour , *hantér-zoubl.* Mimoér a sant Félix bag é gompagnoneah , mart.
30 Stès. Martb , gùérhies, *hantér-zoubl.* Mimoér a saot Abdon ha sant Seunen , mart.
31 S. Ignace a Loyola , covézour , *doubl.*

ÆST.

1 S. *Pièrr él Liameu* , doubl-bras. Mimoér a sant Paul, apostol, hag ag er 7 brér guet ou mam , m.
2 S. Alphons-Mari a Ligori , escob ha covézour , *doubl.* Mimoér a sant Stevan , pab ha martir.
3 Relégueu S. Stevan , quetan martir , cavet , *h.-z.*
4 S. Dominik , cnvézour , *doubl.*
5 *Dédicace Ilis Intron Varia en Èerh* , doubl-bras.
6 *Transfiguration hur Salvér J.-C.* , doubl-bras. Mimoér a sant Xist bag é gompagnooeab , mart.
7 S. Cajetan , covézour , *doubl.* Mimoér a sant Donat , escob ha martir.
8 S. Cyriac hag é gompagnoneab , martirèd, *h.-zoubl.*
9 *Vigil.* Mimoér a sant Romæn , martir , *simpl.*
10 S. Laurance, m. *doubl ag en eil sclas, guet eihèd.*
11 Ag en eihvèd , *hantér-zoubl.* Mimoér a S. Tiburce bag a santès Suzènn , martirèd.
12 Stés. Clær , gùérbiés , *doubl.*
13 Ag en eihvèd , *hantér-zoubl.* Mimoér a sant Hipolit bag é gompagnon , martirèd.

14 *Vigil.* Mimoér a aant Euseb , covézour , *simpl.*
15 Assomption er Huérhiès glorius Vari , *doubl ag er guetan sclas , guet eihvèd.*
16 S. Rok , covézour , *doubl.*
17 Eihvèd sant Laurance , martir , *doubl.*
18 S. Hyacinth , covézour , *doubl.* Mimoér a sant Agapit , martir.
19 Ag en eihvèd. Mimoér a S. Gùennin , escob ha c.
20 S. Bernard , covézour ha doctor , *doubl.*
21 Stès. Jeannik-Francik a Chantal , intanyès , *doubl.*
22 Eihvèd Assomption er Hnérhiès glorius Vari, *doubl.* Mimoér a S. Timothé hag é gompagnoneah, m.
23 S. Philip Beniti , covézour , *doubl.*
24 S. Bartholomé , apostol , *doubl ag en eil sclas.*
25 S. Locis , roué a France , covézour , *doubl.*
26 S. Zephirin , pab ha martir , *simpl.*
27 S. Jojeb a Galasanz , covézour , *doubl.* Mimoér a sant Armel , abad.
28 S. Augustin , escob , covézour ha doctor , *doubl ag en eil sclas.* Mimoér a sant Hermès , martir.
29 *S. Iehan dibennet* , doubl-bras. Mimoér a santès Sabinn , martirès.
30 Stès. Ros a Lima , gùérhiès , *doubl.* Mimoér a sant Felix hag é gompagooneah , m,. hag a S. Fiacr, c.
31 S. Raymond Nonat , covézour , *doubl.*

Er sul é eihvèd en Assomption , é hrér er *gouil a S. Joachim , tad er Huerhiès glorius Vari.*

Er sul arlerh eihvèd en Assomption , é hrér er *gouil a galon glan er Huérhiès glorius Vari* , doubl-bras.

GUENHOLON.

1 S. Gil , abad , *doubl.* Mimoér ag en deuzec hrér m.
2 S. Stevan , rooé a Hongri , *hantér-zoubl.*
3
4
5 S. Lanrance Jnstinian , escob ha covézour , *h.-z.*
6 pé quetan sul a huenholon , *Gouit changemant a léh*

de Relégueu sant Uissant-Ferrier, doubl-bras.

7

8 Gannedigueah er Huérhiès glorius Vari, *doubl ag en eil sclas*, *guet eihvèd*. Mimoér a sant Adrién, martir.

9 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.* Mimoér a S. Gorgon m.

10 S. Nicolas-Tolantin, covézour, *doubl.*

11 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.* Mimoér a sant Prot ha sant Hyacinth, martirèd.

12 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.*

13 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.*

14 *Gouil er Groéz*, doubl-bras.

15 Eihvéd a gannedigueah er Hnérbiès glorius Vari, *doubl.* Mimoér a sant Nicomed, martir.

16 S. Corneli, pab, ha S. Cyprian, escob, martirèd, *doubl.* Mimoér a santès Eupbémi bag hé bompaneab, mart.

17 Gouil er Merchen sacret a bnemp Gouli J.-C. reit de sant Francès, *doubl.*

18 S. Jojeb a Gupertino, covézour, *doubl.*

19 S. Janvier, escob, hag é gompagnoneah, m. *doubl.*

20 S. Eustache hag é gompagnoneah, martirèd, *doubl.*

21 S. Matheu, apostol hag aviélour, *doubl ag en eil scl.* Mimoér a sant Cado, martir.

22 S. Tboroas a Villeneuve, escob ha covézour, *doubl.* Mimoér a sant Manrice bag é gompagnoneah, mart.

23 S. Lin, pab ha martir, *hantér-zoubl.* Mimoér a santès Thècl, gùérhiès ba martirès.

24 Gouil Intron-Varia-a-Hræce, *doubl-bras.*

25

26 S. Cyprian hag é gompagnoneah, martirèd, *simpl.*

27 SS. Cosman ha Damian, martirèd, *hantér-zoubl.*

28 S. Wenceslas, duc a Vnhêm, martir, *hantér-zoubl.*

29 Gouil *a Zédicace S. Mikél-Arhœl*, doubl-bras.

30 S. Jerom, bélêg, covézour ha doctor, *doubl.*

Er sul é eihvèd gannedigueah er Huérhiès glorius Vari é brér er gouil ag *hé Hanhue santel*, doubl-bras.

14 *andér er misieu.*
14 [illegible] a huenholon é brér er gouil a *seih*
[illegible] , doubl bras.

GOUIL-MIKÈL.

escob ha covézour, *doubl.*
2 [illegible]-Gardiéo, *doubl-bras.*
3
4 S. Francès-Assis, covézour, *doubl.*
5 S. Placid hag é gompagooneah, martirèd, *simpl.*
6 S. Bruno, covézour, *doubl.*
7 S. Marc, pab ha covézour, *simpl.* Mimoér a sant Serge hag é gompagnooeah, martirèd.
8 Santes Brehet, intanvès, *doubl.*
9 S. Denis hag é gompagnoncah, martirèd, *h.-zoubl.*
10 S. Fraocès Borgia, *hantér-zoubl.*
11
12
13 S. Edouard, roué ha covézour, *hantér-zoubl.*
14 S. Calixt, pab ha martir, *doubl.*
15 Santès Therès a Jesus, gùérhiès, *doubl.*
16 Gouil a *Aparition S. Mikèl-Arhœl ér manné Tumba*, doubl-bras.
17 Santès Hedwige, intaovès, *hantér-zoubl.*
18 S. [illegible]c, aviélour, *doubl ag en eil sclas.*
19 S. Pier a Alcantara, covézour, *doubl.*
20 S. Iehan-Kanti, covézour, *doubl.*
21 S. Hilarion, abad, *simpl.* Mimoér a santès Ursul hag hé hompagnoneah. mart.
22 Santésèd Mari-Madelén, Mari Jacobi ha Salomé, *d.*
23 Gouil er *Redamptour Jesus*, doubl-bras.
24 Gouil *S. Raphaël-Arhœl*, doubl-bras.
25 SS. Chrysant ha Dari, martirèd, *simpl.*
26 S. Evarist, pab ha martir, *simpl.*
27 *Vigil.*
28 S. Simon ha S. Jud, apostolèd, *doubl ag en eil scl.*

29 Gouil *Changemant a lèh de Relégueu sant Yvon*, *covézour*, doubl.

30

31 *Vigil.*

Er hetan sul a houil-mikêl é hrér gouil er *Roṣœr*, *doubl bras.*

En eil sul a houil-mikêl é hrér gouil er *Huérhiès glorius Vari deit de vout mam*, doubl-bras.

En drivèd sul a houil-mikêl é brér er gouil a *Burtèd er Huérhiès glorius Vari*, doubl-bras.

Er huarvèd sul a houil-mikêl é hrér er gouil a *Batromage er Huérhiès glorius Vari*, doubl-bras.

CALAN-GOUYAN.

1 Gnuil en ol Sænt, *doubl ag er guetan sclas*, *guet eihvèd.*

2 Ag en eihvèd. Mimoér a houil er ré varbne.

3 S. Gùénæl, abad, *doubl ag en eil sclas.*

4 S. Charle-Borromé, escob ha covézour, *doubl.*

5 Ag en eihvèd, *hantér-zoubl.*

6 S. Melén. escob ha covézour, *doubl.*

7 Ag er sul a zou én eihvèd, pé a p'hum gav, *h-zoubl.*

8 Eihvèd gouil en ol Sænt, *doubl.* Mimoér ag er puar sant martir couronet.

9 Dédicace a llis sant Salvonr, *doubl.* Mimoér a sant Théodor, martir.

10 S. Gobrian, escob ha covézonr, *doubl.* Mimoér a sant Triphon hag é gompagnoneah, martirèd.

11 S. Martin a Dours, escob. *doubl.* Mimoér a sant Menaa, martir.

12 S. René, eacob ha covézour, *doubl.*

13 S. Stanislaa Kostka, covézour, *doubl.*

14 S. Andreu Avellin, covézonr, *doubl.*

15 Santès Gertrod, gùérhiès, *doubl.*

16 S. Martin, pab ha martir, *hantér-zoubl.*

17 S. Gregoër Thaumaturge, escob ha covézour, *h.-z.*
18 Dédicace a Ilisieu en Apostolèd santel Pièrr ha Paul, *doubl.*
19 Santès Izabel, rouannès, intanvès, *doubl.* Mimoér a sant Pontian, pab ha martir.
20 S. Félix Valois, covézour, *doubl.*
21 *Présantation er Huérhiès glorius Vari*, doubl-bras.
22 Santès Cécil, gùérhiès ha martirès, *doubl.*
23 S. Clemant, pab ha martir, *hantér-zoubl.* Mimoér a santès Félicité, martirès.
24 S. Colomban, abad, *hantér-zoubl.* Mimoér a sant Chrysogon, martir.
25 Santès Catelin, gùérhiès ha martirès, *doubl.*
26 S. Iehan er Groéz, covézour, *doubl.* Mimoér a sant Pièrr a Alexandrin, escob ha martir.
27 S. Didace, covézour, *hantér-zoubl.*
28
29 *Vigil.* Mimoér a sant Saturnin, martir.
30 S. Andreu, apostol, *doubl ag en eil sclas.*

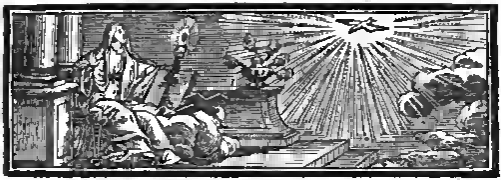
Er sul arlerh eihvèd en ol Sænt é hrér gouil en Dédicace ag en ol ilisieu a escobti Gùénèd, *doubl ag er guetan sclas, guel eihvèd.*

Er sul arlerh é hrér gouil en eihvèd a Zédicace en ol ilisieu, *doubl.*

EN AVÈND.

1
2 Santès Bibiann, gùérhiès ha martirès, *hantér-zoubl.*
3 S. Francès-Xavier, covézour, *doubl.*
4 S. Pièrr Chrysolog, escob, covézour ha doctor, *d.*
5 Santès Barb, gùérhiès ha martirès, *doubl.* Mimoér a sant Saba, abad.
6 S. Nicolas, escob ha covézour, *doubl.*
7 S. Ambroès, escob, covézour ha doctor, *doubl.*
8 Conception-Glan er Huérhiès gloaius Vari, *doubl ag en eil sclas, guel eihvèd.*

9 Ag en eibvèd, *hantér-zoubl.* Mimoér a sant Budoc, escob ha covézour.
10 *Gouil a di beniguet er Huérhiès glorius Vari, douguet de Loret*, d-b. Mimoér a S. Melchiad, esc. ha m.
11 S. Damas, pab ha covézour, *hantér-zoubl.*
12 Ag en eibvèd, *hantér-zoubl.*
13 Santès Luci, gùérbiès ha martirès, *doubl.*
14 S. Guigner, martir, *doubl.*
15 Eibvèd a Gonception er Huérhiès glorius Vari, *d.*
16 S. Euseb, escob ha martir, *hantér-zoubl.*
17
18 Gouil a birreah en doar ma laquei Mari Jesus ér bed, *doubl-bras.*
19
20 *Vigil.*
21 S. THOMAS, apostol, *doubl ag en eil sclas.*
22
23
24 *Vigil.*
25 GANNEDIGUEAH HUR SALVÉR JESUS-CHROUIST, *doubl ag er guetan sclas, guet eibvèd.*
26 S. STEVAN, quetan martir, *doubl ag en eil sclas, guet eibvèd.* Mimoér a eibvèd Gannedigueah hur Salvér hag en ol Sænt martirèd.
27 S. IEHAN, apostol hag aviélour, *doubl ag en eil sclas, guet eibvèd.* Mimoér ag en eibvedeu.
28 GOUIL ER SÆNT INNOÇANDÈD, martirèd, *doubl ag en eil sclas, guet eibvèd.* Mimoér ag en eibvedeu.
29 S. Thomas, escob ha martir, *doubl.* Mimoér ag en eibvedeu.
30 Ag er sul a zou én eibvèd, pé a pe zigouéb, *hantér-zoubl.* Mimoér ag en eibvedeu.
31 S. Silvestr, pab ha covézour, *doubl.* Mimoér ag en eibvedeu.



EXCELCICEU UR HRECHÉN.

Ur hrechén e zeli réglein quen erbat é vnbé, nè vou momand erbet a nehi collet eid en éternité. Eit quement-cé, quênt commance ne vern petra, ean e zeli bum chongeal erbat, eid er gobér ér mod ma carehé en dout eau groeit, pe vehé ret dehon eomparissein quenléh dirac Jésus-Chrouist eit bout juget, hag er gobér guet en intantion hemb quin a bligein de Zoué.

Eit ma vou agréable de Zoué en ol œvreu ag en deuéb, red-é ou gobér guet er santimanteu e inspire er lé, ha joéntein guet peb bani reflexioneu, pé ur beden benac, eit ne zei nitra de zivarchein er speréd ag-en attantion continuel e zeliér en dout é presance Doué. Rac-cé :

Én ur sehuel.

Én ur zihun, ur brechén e zeli offrein é sperèd hag é galon de Zoué; en trugairéquat en dout ean conservet durant en noz, gobér ain er groéz, ha goulen er grœce de dremein en deuéh bemb couéb ér péhèd.

Ean e zeli, mar dé possibl, aehuel bamdé d'er memb conree, hum husquein modestemant, én ur gonsiderein n'en dès bet mab-dén dobér a zillad, meit a boudé m'en dèa péhet, hag é vebé ur folleah dehou quemér vanité guet treu e zeli quêntuh gobér méh dehou, dré ma temallant dehon dalhmad en en dès hum sànet inemb d'é Grouéour.

Er chonge ag er marhue, péhani ne lansqnon guet hur hnrv meid ur gnh lincél eit gusquemant, bun dougou de zisprisein er bragueriseu væn ha dibourfit, de béré en hun nès renonciet, én ur renonciein de vohanceu en diaul, ar er fonce a vadient.

Ag er beden de vitin.

Quetan devér nr hrechén e zou rantein de Zoné en inour ag en aboeissance e zon deliet dehon. Hui e zeli enta en trugairéquat en doot hou crouéet, en dout hon croeit croaidur d'en Ilis, bag hou coalhet hamdé ag é zonæzoneu. Hui e zeli memb en trugairéquat ag er poénieu ha trebilleu e gouéh ar-n-ah güéhavé; rac ma bomzoh é ma ag é zoro carantéus é ta quement-cé d'oh, eid hou ç'humiliein, bag eit pourvæein d'ob er moyaud de véritein græceu nehué.

Mar da un affær benac a gonséquance d'hnhér d'oh darnein pé derænein bou pedenneu, pourfitet ag er hetan momand ma hum gavehet dibrès eid accomplissein er péh hou pou manquet. En acteu e gavehet amen arlerh, eid er beden de vitin, e zisquou d'ob guet péh santimanteu é telict hi gobér.

Ag er Méditation.

Conz d'en dud ag er hed a hobér méditation, e zou cooz dehai ul langage n'antandant quet. Er goal-sperèd, péhani e hanàu er gonséquance ag en excelcice-zé, e boariou é ol ardeu eit mirêt doh-uh ag er gobér. Güèh ean e rei d'ob d'antand n'bou pon quet a houar; güèh ean e represantou d'oh ne jauge quement-cé meit doh en dud is pridet ha studiet. Mæs, cousteèd e gonstou d'oh, impléet hamdé (de vitin mar dès moyand) un hantér-ær, pé ur hard-ær d'er bihannan, d'hobér méditation pé réflexion ar ur huirioné benac ag er religion. *Er Honsidérationeu santel*, pé *en Or ag er Vuhé devot*, *dré S. Françæs a Sal*, pé boab el livr ag *er Pratiqueu devot*, e zisqnou d'ob er fæçon d'hé gobér erhat.

Mar comprenet ur bnèh er gonséquance ag en excelcice-zé, hni e gavou perpet amzér erhoalh eid er gobér, ha bui e zisquou imbér er gobér bemb poén na diæzemant. Ne fant meit courage ha volanté vad.

Ag en Overen.

Er fallanté é pèbani é vihue en darn-muihan ag er grechénion, ne bermet quet conseillein debai communiein bamdé, a pe assistant én Overen, èl ma hré er fidélèd gùéharal. Mæs ahoél ind e zeli laquat ou fossibl eid assistein én hi guet ul lodig henac ag en devotion en doé er gnetan Crechéoion; ha considerein erhat ne fehent quet ou dout gûel moyand eit hennèh de denneiu ar nehai misericord en Eutru Doué.

Assistet enta én Overen quel liès gûéh ma hellehet er gobér hemb domage na diæzemaut hras erbet. Ma n'hellet quet monnèt d'en ilis, douguet hou sperèd hag hou calon d'inou; hum joéntet a intantion guet er Bélêg ha guet er fidélèd, hag assaiet larèt él lèh ma vehet, hag é vehé é creis bou labour, er pedenneu e rehoh pe vehoh én ilis.

Ag el Labour.

Mah-dén e zou crouéet eit labourat, ha de zihoal en dès doh en arrooaredigueah èl doh goahan anemis er vertu. En hani ne bréz quet labourat, e ztscoa assès ne fal quet dehou pléguein de volanté Doué, na gobér penigeiu ag é héheden.

Hum bliget é labourat revé hou vacation: queméret eit penigen ag hou péhedeu er hoén e hoès é hobér hou labour, én ur gonsiderein é ma Doué en dès condannet mah-dén de labourat, quentéb èl m'en dé deit de vout péhour. Hum joéntet a intantion guet Jesus-Chrouist, péhani en dès labouret qùement eid en affær ag hur salvedigueah. Quênt commance bon labour, offret-ean de Zoué, chonget liès én é brésance durant ma vehet doh er gobér, ha trugairéqueit-ean a pe vou achihue. Hennéh-é er moyand de reparein en amzér tremeinet é hoal-hobér.

Ag er Prèd.

Ur brechén oe zeli quet daihrein nag ivet a gans d'er hligeadur ha d'er houst, mæs eit conservein er vuhé en dés reit Doué dehon, hag eid hum zerhel ér stad de chervige é Grouéour. Ean e zeli hum humiliein m'en dé ohliget de rein é zohérieu d'ur horv péhani e vou un dé mâgadur er prinhnèd, ha huannadein d'er vuhé éternel, é péhaoi ne vou quet mui ehonget d'en dohérieu-zé.

Quênt commance hou prèd, pedet Doué de rein é vénédiction d'er houéd e yet de guemér; beah réglet-mad én daihrein hag éu ivet; ne zaihret na n'ivet étré hou predeu, meit a dohér hras hou pehé; dioviret mar-a-huéh dré henigeu un tam mad benac e rehé pligeadur d'oh; chonget liès ér yuneu calet eu dès er Sænt pratiquet, hag ér vistr ha gùin-aigr e oé bet presaotet d'hur Salvér ar er groéz; anfin, trugairéqueit Doué én achimand ag hou prèd.

Ag el Lectur spirituel.

N'en dé quet erhoalh mâguein er horv, red-é ehué rein hé hihuance d'eu inean: rac, emé hur Salvér, *mab-dén ne vihue quet hemb quin guet bara, mæs guet er honzeu e sorti a vèg en Eutru Doué.*

Armerhet enta quen erhat en amzér, ma hellehet bamdé leine ul livr mad henac. (Er ré ne gouyaot quet leine e rei mad pedein unan-benac charitahl de leine dehai.) Chonget a zevri é ma Doué e gonz doh-oh dré el livreu mad; laqueit poén de gomprenein ha de bratiquein er péh e inspirou d'oh duraot hou lectur, ha diazéet sôn éu hou sperèd er santimanteu en devon touchet muihan hou calon. Ul lectur èl-cé e tal ur méditatinn hag ur predêg.

Visitein er Sacremant ag en Autér.

Monnèt e rér a brès de halæsien er Brincèd, eid en dout en inour d'an gùélet ha de goos doh-t-hai; Jesus

e zou ér Sacremant ag en Autér, ha hurhut hanni ne hréz monnèt d'en adorein. Péh ur méb eit bugalé lausquein ou zad é hunan, eit passein en amzér é compagnoneah er ré e vour dob en offancéin!

Ne lausquet dé erhet de dremein hemb adorein Jesus ér Sacremant ag en Autér, ha ma n'hellet quet monnèt d'en ilis, hum dennet un tamig én ul léh benac a costé, ha supliet en Ælèd hag er Sænt d'en adorein aveid oh hag éo hou léh. El livr ag en *Adoration perpétuel* e zisquou d'oh guet péh santimanteu é teliet hum aquittein ag er pratik-zé.

Hum zerhel é presance Doué.

Quérhet é presance Doué, *ha hui e vou parfæt*, emé er Sperêd-Santél. Disquet hum chervige ag en ol treu cronéet eit rein lusq d'hou sperèd ha d'hou calon trema Doué. Quênt commaoce huu ç'œvreu, goulennet guet-hou penaus é teliet ou gobér, eit ma veint agréabl dehou ha meritabl aveid oh. A pe gleuet un horloge pé ur bloh é soonein, chonget guet-n-oh é ma eao e gleuet doh hou ç'avertissein de reneuéein hou ç'attantion én é bresance. Ne vern mèn é vehet, n'ancoéhet quet é ma perpet é sellèt doh-oh ha doh hou chelcuet, hag é lar d'oh é peb momand : *me hvoaidur*, *reit d'ein hou calon*. Hum acostumet d'er pratik ag en oræsoneu jaculatoér, quer recommandet él livr ag er Vuhé devot, chap. XIII, parti II.

Ag er Hroézieu ha Mortefications.

Douguet hon croéz guet patiantæt, èl m'eo dès Jesus-Chrouist douguet é hani. Queméret é grat en afflictioneu e za d'oh a berh Doué, èl moyandeu ezcellant eit gobér peoigen ag hou fauteu tremeinet. Chooget erhat penaus hun Tad carantéus n'hun afflige nameit rac m'hur hâr, hag é fal dehou hur purifiein ag er vuhé-men, eit n'en dou quet d'hur puoissein ér vuhé aral. Anduret enta a balamor de Jesus-Chrouist, hag ol hou poénieu e vou méritabl aveid oh.

A fæd er mortefication eu, chouget a zevri é teli buhé ur brechén bout ur beuigen contiouel. Disquet hum gastlein é quement tra zou ; rac er mortefication e zispos eo iuean de receu grœceu Douć, hag e hoanna inclinationeu en natur corromplet. Hum gastlet drès peh tra a fæd er péh e rehé d'oh pligeadur ha coutantemant, ha ne vehé quet necessær na pourfitabl eit gloër en Entru Doué nag eit hou ç'inean. Ma n'eu d'oh quet hoah groeit doh er pratiq-zé, leinet liès el livr ag er Hombat spirituel pé er Stationeu.

Ag en Divertissemanteu.

En deverrauceu e zeli chervige de vab-dén èl remædeu eit discueh er horv ha dissorbein er sperèd. Pèlleit doh eu divertissemanteu criminel ; hoah règlet a læd er pligeadurieu innoçand ha permettet ; ne gollet quet rai a amzér én-hai ; sellet a dost guet peh sort tud deverral ; dihnallet doh er hompagnoneaheu daugerus, èl mei er ré ne gonzér én-hai meid a dreu inutil, meid a vanitéeu ha custumeu er bed ; er ré ma hoal-gonzér, pé ma chelevér goal-gonz ag eu nessan, pé ma lirér goah ag eu treu a Zoué, ag er ré e chervige Doué hag e hra ou devér. (A zivout eu divertissemanteu hag eu deviseu, leinet el livr ag er Vuhé devot, chapistreu XXXI, etc., parti III.)

Ag er Visiteu.

Er visit e rantas er Huérhiès glorius Vari d'hé haniterhue Elizabeth a pe oé é toug sant Yehan, e zou ur sciir ag er visiteu e zeliet rantein d'en nessan. Visitet er ré clan hag er ré affliget, eit rein dehai ur gonsolation benac ; visitet en dud devot, eid ou acouragein, pé eit disquein guet-hai chervige Doué ; visitet er ré e zou égnal-hent, mar santet é cavehet en tu d'ou difari. Mæs dihnallet doh er visiteu væn hag inutil, péré ne dennant meit de gol en amzér, ha liès mad d'offancein Doué. Er visiteu péré n'en dint quet diazéet ar er gùir devotion, e hra ordinæremant mui a zroug eid a vad.

Ag er Govézion.

Pihoe-benac e zesir avance é santeleah , e zeli mon-nèt peb eih dé de govessat. Pihne-henac e zesir a zevri hum salvein , e zeli tostat d'er Sacremant a Benigen ur hueh ér mis d'er bihannan ; ha ma ue fal quet d'oh hum laquat é risel a vout collet , quêrhet de govessat quentéh èl ma hum santehet cablus a héhèd marhuel. Mæs disquet erhat penaus é rinquet hum breparein eit receu er Sacremant-cé , eit ne gavehet quet er marhue él léh ma teliet cavouet er vuhé. Open er henigen e rei d'nh hou Covézour, pratiquet en excelciceu-men : cârel er retræd hag er vuhé ilissorb ; visitet er ré clan hag er ré affliget ; reit alézon revé hou comodité ; queméret ur règl a vuhé ; groeit hrézel d'hou coal-ioclinationeu , hag é spécial d'hou teiche mignon ; ma n'hellet quet yuncin absolumant , beah alioel réglet-mad a fæd en daibrein hag en ivet ; forbannet ag hou cusqnemant ol er péh e sant er vanité ha custumeu er hed ; queméret eit penigen ol er péh hou pou d'andur guet-n-oh hou ç'hunan , pé guet er réral....

Ag er Gommunion.

Jesus-Chronist e venace er marhne spiritnel d'er ré ne hum laquant quet ér stad d'er receu liès ér Sacremant ag en Autér. Hui e hrei crhat commnniein peb mis , ma ne vihuet quet én acustumance a héhèd marhuel, ha mar laquet poén d'évéhat doh er sort péhedeu-zé. Hui e hrei mad communiein peh eih dé , mar e hoès hou calon distag doh en incliuation d'er péhèd memh véoiel , ha mar dihoallet guet sourci doh ol er péh e hel displige de Zoué. Mæs dihoallet ag er gohér dré acustumance , pé dré er respet ag er bed , pé eit clasq pligein d'en dud. D'er hovézour-é réglein commuoioneu é henitandèd, revé er chapistr XX , parti II, ag er Vuhé devot.

Ag en Devérieu ag er Stad.

Doué e ven ma hum acquittou peh nnan ag en devérieu ag é vacation, non pas guet ur sourci herrus, mæs guet en intantion a bligein dehou. Ean e ven ebué ma quemérehet é grat hag eit penigen ag hon péhedeo, er poénien e hoès doh ou accomplissein. Disquet enta en obligationeu ag hou stad, ha chonget erhat é vou doh er fæçon ma hou pou bum acquittet a nehai, é vehet juget goet en Eutru Doué.

Ag en implé ag er madeu tamporel.

Mar e hoès danné, chonget é oh deléour d'er benerion. Jesus Chrouist e hrata ranteſeah en Nean eid ur huéh deur reit én é hanhue ; mæs ean e venace en tourmanten éternel d'er ré pinhuid, péré e vou bet cri a galon doh er peur hag e implé ou danné de vragal ha d'hohér chervad. Mar e hoès hilleih, reit hilleib, ma ne hoès quet paud, reit revé hou moyand. Ne vou quet danné e vanquou d'oh ar en doar, mar gouyet bout modéret èl ma teli hout ur gùir grechéo. Doué e ven ma quemérehet ur sourci ræsonahl a gonservein bon madeu; mæs ean e zihuen doh-oh staguein hou calon doh-t-hai, a hum néhancein guet eun ag nu hol, pé a vanqueio.

Ag er breparation d'er marhue.

Queméret nn dé spécial peh mis eit hum hreparein d'er marhue, hag hum daulet a zevri d'hobér ol hou ç'œvren èl pe zeliehoh merhuel en dé-cé. Quérhet de govessat ha commnoiet èl pe vehé eid er huéh dehuéhan. Examinet petra e hellou gobér poén d'oh ér momand ag er marhue, ha laqueit reihtæt én hou ç'affærieu. Hui e gavou er pratiq-zé espliquet én achimant ag el livr ag er Vubé devot. Ne ſeheoh quet gobér gùel eit hi héli.

Ag er Beden de noz.

Mar dé requis commance mad eo deneh, quer requis-é en achihue erhat. Groeit er beden é cumun,

rac ur beden grocit assambl e zou agréaploh de Zoué, ha surroh vér èl-cé a vout chelouet guet-hou. Ne vanquet jamæs a hobér en examén a gouciance, mar fal d'oh dihouriennein hou coal ilaicheu ha laquat hoü salvedigueah én assurance. Er chapistr XI, parti II; ag er Vuhé devot, e zisq er fæçon d'er gobér erhat.

Én ur monnèt de gousquèt.

Hum zihusquet guet modesti, èn ul léh n'hellou dén hou cuelèt. Pedet Doué ér momand-cé de zistag hou calon doh en treu crouéet ha doh ol er péh e hel displige dehou, ha de husqnein d'hou ç'incan er santeleah hag er vertu. Consideret hon culé èl pe vehé er hé é péhani é vehet laqueit quènt pèl. Dalhet èl-cé hou sperèl de chongeal én un dra vad benac bet que ne vehet consquet.

PEDENNEU DE VITIN.

Quènt commance hou pedenneu, hum laqueit attàu é presance Doué, èn ur gonsiderein petra oh-hui, ha doh pihue é het de gonz.

†É hanhue en Tad, hag er Mab, hag er Sperèd-Santel. Amen.

Adoret Hanhue santel en Eutru Doué.

Drindèd santel hag adorabl, un Doué hemb quin é tri person, me grèd é oh amen presant; m'hou c'ador guet er vrassan humilité, ha me rant d'oh, a greis me halon, en inour hag en aboeissance e zou deliet d'hou Majesté souveræn.

Trugairèqueit Doué ag er qræceu en dès reit d'oh, hag hum offret dehou.

Men Doué, mé hou trugairéqua ag en ol græceu e hoès reit t'eign, hag é spécial hon pout me honservet é huhé het en dé-men: me fal d'eigo en implécin a quêrh d'hou chervige. Rac-cé, me gonsaer d'oh me ol

chongeu, conzeu, œvreu ha poénieu : reit dehai hou pénédiction, eit ne vou hanni a nehai ne vou læn a hnu caranté ha ne vou eid hou prassan gloër.

Quemèret er rèsolution de bèllat doh er pèhèd ha de bratiquein er vertu.

Adorabl Jesus, seiñr divin ag er barfection é péhaui é tesiran arrihoe, é han d'hum hoénieiñ a guement ma hellein de vout haval doh-oh, douce, humbl, pur, intampius, patiant, carantéus ha resignet el-oh ; ha me zihoallou a me ol nerh a gouëh hinihue ér fanteu e més commettet quel liés, hag a hèré é fal d'eign a zevri hum gorrigein.

Goulennet guet Douè er grœceu e zou necessœr d'oh.

Men Douè, hui e houér pégement é on goan ha fragil, ha ne feheu gobêr nitra a vad, ma n'em secouret : reit t'ein enta grœce ha secour revé men dobérieu; reit t'ein nerh assès eit pèllat doh en droug e zihuennet, eit pratiquein er mad é oh én gorto a han an, hag eit audur guet patiantæt er poénieu e bligeou guet-n-nh degas d'ein.

Er Pater.

Pater noster, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua sicut in cœlo et in terra : panem nostrum quotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris : et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo. Amen.

Huo Tad péhani zou én nean : hou ç'hanhue revou sautefiet : hou ranteleah degasset t'emb : hou vnlanté revou groeit ar en doar avel én nean : reit t'emb hinihue hur bara pamdiêc : pardonnet t'emb hun olfanceu, èl ma pardonnamb d'er ré en dès hun offancet : n'hun dilausquet quet én tantation, mæs hun délivret ag en droug. El-cé revnu groeit.

En Ave Maria.

Ave, Maria, gratia ple-

Mé hou salud, Mari, lan

na, Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ.

Amen.

a bræce, en Eutru Doué e zou guet-n-ob : hui zou beniguet drest en ol groagué, ha beniguet-é er fréh a hou corv, Jesus.

Santès Mari, mam de Zoué, pedet aveid omb, péherion, bermen ag én ær ag bur marbue. Èl-cé revou groeit.

Symbol en Apostolèd.

Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ, et in Jesum-Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu-Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio-Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis ; ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis ; inde venturus est judicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

Me grèd é Doué en Tad ol-buissant, crouéour d'en nean ha d'en doar ; hag é Jesus-Chrouist é vab unic hun Eutru, péhani zou bet conceuet dré er Sperèd-Santel ha ganet ag er Huérliès glorius Vari ; en dès anduret idan Ponce-Pilat, e zou bet crucefiet, marhuet hag interret; e zou dischennet d'el limbeu, hag en drivèd dè ressuscitet a varhue de vihue ; e zou montet d'en nean bag azéet èn tu déheu de Zoué en Tad ol-buissant; a inou é tei de jugein er ré vihue hag er ré varhue.

Me grèd ér Sperèd-Santel, en Ilis santel catholik, er gommunion ag er Sœnt, er remission ag er péheden, er résurrection general ag er big bag er vuhé éternel.

Èl-cé revou groeit.

Er Confiteor.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis (et tibi, pater), quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideò precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaëlem Archangelum, beatum Joannem-Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos (et te, Pater), orare pro me ad Dominum Deum nostrum. Amen.

Me govessa doh Doué ol-buissant, doh en Intron Vari perpet Gùérhiés, doh S. Mikêl-Arhæl, doh sant Iehan-er-Badéour, doh en Apostoled santel Piérr ha Paul, ha doh en ol Sænt, (ha doh-oh hui, me Zad), rac ma mès pêhet rai dré chongeu, dré gonzeu, dré obéreu; dré me faut, dré me faut, dré me faut brassan. Rac-cé me bèd en Intron Vari perpet Gùérhiés, sant Mikêl-Arhæl, sant Iehan er Badéour, en Apostoled santel Piérr ha Paul, hag en ol Sænt, (ha hui, me Zad,) de bedein en Eutru Doué aveid on.

Ne zeliér larèt et tibi, pater, et te, pater, ha doh-oh-hui, me zad, ha hui me zad, *meid a pe vér étal treùl er hovézour pé én overen.*

Misereatur nostrî omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam.
Amen.

Rezei hun Doué ol-buissant de guemér truhé doh-emb ha d'hur hondui d'er vuhé éternel, goudé m'en devou pardonnet t'emb hur pêhedeu Èl cérevou groeit.

† Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorùm nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.
Amen.

Rezei hun Doué ol-buissant ha misericordius d'accordein d'emb er pardon hag er remission a hun ol fauteu. Èl cé revou groeit.

Pedet er Huérhiès Vari, hou ç'Æl-gardiën hag hou Sant Patrom.

Santès Mari, Mam de Zoué, me mam ha me patromès, m'hum laq idan hou protection, m'hum daul gnet confiance étré hou tivréh : revchet me retirance ém dobérieu, me honsolation ém poénieu, ha m'avocadès ntal hou Mab adorabl, hermen, durant mem buhé, hag é spécial én œr a me marhue.

Æl ag en neao, men goarnour fidel ha charitabl, goulennet aveid on er grœce de sentein doh hou ç'inspirationeu, ha de réglein quen erhat mem buhé, ne zivarchein jamæs ag en hent a hourhemeneu men Doué.

Me sant Patrom (pé me santès Patromès), pedet eid on, ma hellein chervige Doué él ma hoès ean chervige ar en doar, hag er glorifiein guel-n-ob durant un éternité én nean. Él-cé revon grocit.

Litanieu en Hanhue santel a Jesus.

Kyrie, eleïson.	Eutru Doué, hou pet truh doh-emb.
Christe, eleïson.	Jesus-Chronist, hou pet truh doh-emb.
Kyrie, eleïson.	Eutru Doué, hou pet truh doh-emb.
Jesu, audi nos.	Jesus, clclenet hur peule
Jesu, exaudi nos.	Jesus, recenet hur peule
Pater de cœlis, Deus, miserere nobis.	Tad Eternel, gùir Doué pet truhé doh-emb.
Fili Redemptor mundi, Deus, miserere nobis.	Jesus, Salvér er bed Doué, hon pet truhé ik
Spiritus sancte, Deus, miserere nobis.	Speréd-Santel, gùir D hou pet truhe doh-emb.
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.	Drinidèd Santel, un Douchevez ' qoin, hou pet truhé doh-emb.
Jesu Fili Dei vivi, mis.	Jesus, gùir Vab Doue, '
Jesu splendor Patris, mis.	Jesus, splandér en Tad,
Jesu candor lucis æternæ, miserere nobis.	Jesus, purtæt ag er sclærdér éternel, hon pet truhé.
Jesu Rex gloriæ,	Jesus, Roué a bloër,
Jesu sol justitiæ,	Jesus, lluanl a justice,
Jesu Fili Mariæ Virginis,	Jesus, mabdeu Huérhiès Vari,
Jesu admirabilis,	Jesus, admirable,
Jesu Deus fortis,	Jesus, Doué nerhus,

Jesu Pater futuri seculi, miserere nobis.
Jesu magni consilii Angele, Miserere nobis.

Jesu patientissime,
Jesu potentissime,
Jesu obedientissime,
Jesu mitis et humilis corde,

Jesu amator castitatis,
Jesu amator noster,
Jesu Deus pacis,
Jesu auctor vitæ,
Jesu exemplar virtutum,
Jesu zelator animarum,

Jesu Deus noster,
Jesu refugium nostrum,
Jesu Pater pauperum,
Jesu thesaurus fidelium,
Jesu bone pastor,
Jesu lux vera,
Jesu sapientia æterna,
Jesu bonitas infinita,
Jesu via et vita nostra,
Jesu gaudium Angelorum,
Jesu Rex Patriarcharum,
Jesu Magister Apostolorum,
Jesu Doctor Evangelistarum,
Jesu fortitudo Martyrum,
Jesu lumen Confessorum,
Jesu puritas Virginum,
Jesu corona Sanctorum omnium,
Propitius esto; Parce nobis, Jesu.
Propitius esto; Exaudi nos, Jesu.
Ab omni peccato, libera nos, Jesu.
Ab irâ tuâ, libera.
Ab insidiis diaboli, libera.
A spiritu fornicationis, libera.
A morte perpetuâ, libera.
A negletu inspirationum tuarum, libera.
Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ,
Per Nativitatem tuam, libera.

Jesus, Tad ag er vihé de zonnet, Hon pet truhé dolh-emb.
Jesus, Æl ag er honseil a ziarhluè,
Jesus, patiant,
Jesus, nl-hoissant,
Jesus, aboeissant,
Jesus, douce hag humble a galon,
Jesus, e gâr er burtæt,
Jesus, læn a garanté doh-emb
Jesus, Doué a bealı,
Jesus, mamen a vihé,
Jesus, seur ag en ol vertuyeu,
Jesus, miancius eit salvedigueah en ineanneu,
Jesus, hon Doué,
Jesus, hur retiraace,
Jesus, Tad er beurerion,
Jesus, trézor ei fidéled,
Jesus, hugul mad,
Jesus, glor sclærdèr,
Jesus, furnæz eternel,
Jesus, madelcah infini,
Jesus, hun hent hag hur buhé,
Jesus, joé en Ælèd,
Jesus, Roué er Batriarchèd,
Jesus, Mæstre en Apostolèd,
Jesus, Doctor en Avielerion,
Jesus, nerh er Vartyrèd,
Jesus, sclærdèr er Govézerion,
Jesus, purtæt er Güerhézèd,
Jesus, couron en ol Sænt, hou pet truhé doh-emb.
Bean doh-emb truhéus; Jesus, parlonnet d'emb hur pehelen.
Beah doh-emb miserieordius; Jesus, receuet hur pedenneu.
A bep sort pehèd, hun delivret, Jesus.
A hou colér, hun délivret.
A ardeu er goal-sperèd,
Ag er chongeu ha desirieu lous,
Ag er marhue éternel,
Ag ol lizulantæt é sentein doh hou ç'inspirationeu,
Dré er mystér a hou ç'Incarnation santel,
Dré hou Caunedigueah,

Hon pet truhé dolh-emb.

Per infantiam tuam, libera.	Dré hou stad a groaidur,
Per divinissimam vitam tuam,	Dré hou puhé divin,
Per labores tuos, libera.	Dre hou labourieu ha pot nien,
Per Agoniam et Passionem tuam,	Dré hou ç'agoni hag hou passion,
Per Crucem et derelictionem tuam,	Dre hou croéz hag hou ç'abandon guet eu ol,
Per languores tuos,	Dré hou languis,
Per mortem et Sepulturam tuam,	Dré hou marhue hag hou ç'interrement,
Per Resurrectionem tuam,	Dré hou Résurrection,
Per Ascensionem tuam,	Dré hou ç'Asçansion,
Per gaudia tua,	Dré hou joéieu,
Per gloriam tuam,	Dré hou cloër,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; Parce nobis, Jesu.	Oén Doué, péhani e efface heden er bed, pardon d'emb hur fanteu.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; Exaudi nos, Jesu.	Oén Doué, péhani e efface heden er bed, receuet hur pedenneu.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; miserere nobis, Jesu.	Oén Doué, péhani e efface heden er bed, hoc pet tr doh-emb, Jesus.
Jesu, audi nos.	℣. Jesus, hur cheleuet.
Jesu, exaudi nos.	℟. Jesus, hur receuet.

Libera nos, Jesu.

PEDEN.

Divin Jesus, péhani eo dès laret : goulennet, hag vou reit t'oh; clasquet, ha hui e gavou; scoeit ar or, hag é vou digueoret t'oh; accordet t'emb, ni hui supli, ur garanté berbuidant doh-oh, eit ma tebe d'hou cârcio a greis bur halon, ma vou hur honzeu hun obéreu mercheu sincér a hur haranté, ha ne c sehemb jamæs a hou mêlein : hui péhaoi, guet en T hag er Sperèd Santel, ne hret meit un Doué hemb q hag ur memb Doué, a viscoab de virhuiquin.

Èl-cé revou-groeit.

Gourhemeneu Doué.

1. Un Doué hemb quin e adorei,
   Ha parfætemant e gârei.
2. Hauhue Doué hemb ræson ne douïei quet,
   Na dré nitra en dès croucet.

3. Cess peb sul a lahourat ,
Eit chervigein Doué devot mad.
4. Tad ha mam a galon vad câr ,
Aveit bihuein pêl ar en doar.
5. Ne vès multrér de zén erhet ,
A vnlanté nag a effet.
6. Ne vès paillard énep fæçon ,
A gnrv nag a intantion.
7. Madeu dén erbet ne lairei ,
Nag inemb ræson n'ou dalhei.
8. Birhuiquin gueu ne lavarei ,
Nag ebué faus tęst ne vei.
9. En œvr ag er hig ne zesirei
Meit guet priêd , pé é péhei.
10. Mad ar en doar ne hoantei ,
Eit a pont-ean dré drnmperi.

Gourhemeneu en Ilis.

1. Santefi ol er gouilieu
Ordrénet , èl er sulieu.
2. Sul ha gouil cleu en overen ,
Él ma teli peb gùir grechén.
3. Ha bêhedeu e govessei
Ur huéh ér blai , ma ne rès muì.
4. Ha Dad Salvér e receuei
Peb Pasq humplan ma hellei.
5. Er hoareis , er hortualeu
E yunei , hag er vigilieu.
6. D'er sadnrn ha d'er gùinér ,
É ma vigil é peb amzér.

En Angelus.

(En nemb e lar er pedenneu-men a pe son er hloh , ér mod mei merchet él liver pedenneu, e houni un indulgeance.)

Angelus Domini nuntiavit Mariæ; et concepit de Spiritu sancto. *Ave* , *Maria.*

Un Æl , a berh Doué , e annonças de Vari (é vezé bet mam d'hur Salvér) : bag e gonceuas dré operation er Sperèd-santel. Mé bou salud, Mari, etc.

Ecce ancilla Domini : fiat mihi secundum verbum tuum. *Ave, Maria.*

Et Verbum caro factum est ; et habitavit in nobis. *Ave , Maria.*

℣. Ora pro nobis , sancta Dei Genitrix ;

℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam , quæsumus , Domine , meotibus nostris infunde ; ut qui , Angelo nuntiante , Christi Filii tui Incarnationem cognovimus per passionem ejus et crucem ad resurrectioois gloriam perducamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Me zou maléh d'en Eutru Doué : revou groeit t'ein revé hou cunz.

Mé hou salud, Mari, etc.

Ila Mab Doué en dès hum hroeit dén, hag en dès chomet én ur mesq.

Me hou salud. Mari, etc.

℣. Pedet aveid omb, gùir Vam de Zoué; ℟. eit ma tehemb de vout dign a bromęsseu Jesus-Chrouist.

Pedamb.

Pligeèt guet-n-oh, Tad carantéus, scùillein hou crœce én hun ineaneu, a cel-fin, arlerb en hanàuedigueah e hoèsreit t'emb dré un Nél a incarnation hou Mab uniq, ma tebemb, dré é bassion ha dré é groéz, de vout lodèc ér gloër ag ér résurrection: dréer memb Jesus Chrouist hur Salvér. Él-cé, etc.

Acteu a Fé, a Espérance hag a Garanté.

Men Doué , me grèd ferm ol er péh e hoès revélet d'hou ç'llis, rac hui-é eo dès eau laret, ha n'hellet quet me zrompein.

Men Doué, m'espér guet confiance a hou madeleah infini, dré vériteu Jesus-Chrouist hou Mab, er secour a hou crœce ér bed-meu, hag er vuhé éternel ér bed-hont.

Men Doué, m'hou câr a greis me haloo, drest quement tra zou ol, rac ma oh infinimant mad , infinimant digo de vout câret ; toe gâr ehué me nessao él ou me hunan, a balamor d'oh.

Bout zou un indulgeance de hounit quel liès gùéh ma larér en Acteu-men, él m'en dé merchet él lèvr pedenneu.

Groeit nezé hou méditation, hag arlerh, taulet un dramsel ar en occasioneu e hellehet hou pout pé d'offancein Doué, pé de bratiquein er vertu, ha queméret er résolution hag er moyandeu jaugeabl eit péllat doh en droug ha gobér er mad.

Peden quént er Préd.

Benedicite.

℣. Dominus.

Bénéd. Nos et ea quæ sumus sumpturi benedicat dextera Christi. In nomine Patris, et Filii, et Spiritûs Sancti. Amen.

Jesus. hur mæstr gùirion,
Reit t'emb hou pénédiction
Ha d'er bouét e yamb de zaibrein,
Eit bout nerhus d'hou chervigein.
É hanhue en Tad, etc.

Peden arlerh er Préd.

Agimus tibi gratias, omnipotens Deus, pro universis beneficiis tuis: Qui vivis in secula seculorum. ℣. Amen.

Doué oi-buissant a ol viscoah
Mil trugairé d'hou madeleah
Ag en ol græceu hu madeu
E rett'emb én hun dubéricu.
℣. Él-cé revou groeit.

Beata viscera quæ portaverunt æterni Patris Filium.

℣. Et beata ubera quæ lactaverunt Christum Dominum nostrum.

Eurusset-é en digosté
En dès douguet Jesus mab Doué!
℣. Eurus-é er galon sacret
En dès ean guet hé leah mâguet!

Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

℣. Amen.

Ni hou pèd, Tad a garanté,
De sellèt ehué guet truhé
Doh inconneu er fidélèd,
Eit ma heint d'en nean d'hou cuélèt. Él-cé revou groeit.

Peden aral arlerh er Préd.

Hou trugairéquat e hran, ô men Doué! ag er vuhé e hoés reit t'ein hag ag er bihuance e bourvæet t'ein, eit hi honservein. Reit t'ein er græce d'hi impléein a quérh d'hou chervige, ha ne bermettet quet ma vein d'fidel hag ingrat avel er boble-hont péhani, deustou d'er miracl e reoh hamdé eit rein dehai ou dobérieu,

e hum sàué quel liés inemb d'oh. Mâguet m'inean, èl ma hoès mâguet me horv, hag arlerh ma hoès reit t'ein er vâgadur péhani e hum gorrompl hag e zismaut, reit t'ein en hani parfæt ha padus, péhani e gondui d'er vuhé éternel. Èl-cé revou groeit.

Mar e hoès houar, leinet ul livr devot benac quént monnèt d'hou labour.

PEDENNEU DE NOZ.

† É hanhue enTad, hag er Mab, hag er Sperèd-Santel. Amen.

Hum laquamb é presance Doué, eit ma vehemb devotoh én hun oræson.

Men Doué, ni e houér é oh partout, é buélet hag é cleuet tout, é hanàuet bet en dôn a hur halon, ha ni e grèd é oh amen guet-n-emh eit cheleuèt ha receu hur pedenneu.

Adoramb Doué.

Souplet hag humiliet dirac hou Majesté, Doué olbuissant, Crouéour d'en nean ha d'en doar, ha mæstr general drest ol quement tra zou; ni hou ç'ador hag hon ç'inour a guement ma omb capabl; ni e grèd ferm en ol articlen ag er fé; ni e espér én oh guet confiance; ni hou cår a greis hur halon, ha ni e går en nessan èl omb-ni hun hunan a halamor d'oh.

Trugairéquamb Doué.

Ni hon trugairéqua ag en ol maden ha græcen hun nès receuet guet-n-oh, hou pout hur brouéct ha laqueit ér bed, hou pout hur prenet dré Oaid précins hou Mab; hou pout hur groeit crechénion catholik, hag hou pout hur honscrvet é spécial hinihue dehuéhan. Ælèd ha Sænt, hum joéntet guet-n-emb eit mêlein en Tad a visericord, péhani ne cess a bobér vad d'é vugalé ez ré ingrattan.

veris, Domine : Domine, quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est : et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem : speret Israel in Domino ;

Quia apud Dominum misericordia : et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israel : ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem æternam dona eis, Domine ;

Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace. Amen.

Domine, exaudi orationem meam ;

Et clamor meus ad te veniat.

Oremus.

Fidelium, Deus, omnium conditor et redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum, ut indulgentiam quam semper optaverunt, piis

té, Eutru Doué, pihue e bellou pad én hou presaace ?

Mæs huie zou miseriordius ; ha m'espér én oh a gaus d'hou lzen, péhani ne houlen meit confiance.

Én gorto-é m'ineau é accomplissehet hou promesse : é Doué é laq héol confiance.

A vitin bet ennoz, Israel, espéret é Doué ;

Rac eu Eutru Doué e zou læn a vadeleah, hag er rédamption en dés preparet d'emb e zou pinhuiq.

Ean vou e haiou rançon Israel, hag hun teunou a sclavage er péhèd.

Eutru Doué, reit dehai er repos éternel ;

Ha groeit ma splannou ar nehai hou sclærdér perpétuel.

Rezeint de reposein é peah.

Él-cé revou groeit.

Meu Doué, receuet me feden ;

Ha groeit ma aàuou mem boéb bet oh.

Pedamb.

Doué, Crouéour ha Salvér en ol fidéiéd, accordet d'ineanneu hou serviterion ha servitourésèd er remission a ol ou féhedeu, eit ma caveint, dré hedenneu en Ilis, er pardon ou dès perpet desiret ; hui péhani e vihue hag e

supplicationibus consequantur. Qui vivis et regnas in secula seculorum. Amen.

driomfi a viscoah de virhuiquin. El-cé revou grocit.

Chongeamb a zevri é hellamb merhuel hineah : sellamb a dost mar d'omb prest de gomparissein dirac Doué, hag assaiamb hum laquat ér stad ma carehemb bout cavet én ær a hur marhue.

Men Doué, me houér é varhuein, ha marcé a bèn ur momand ne veio quet mui é huhé: marcé ne sàuein quet ag er gulé é péhani é hau d'hum laquat : rac-eé en em avertisset d'aotréein én hou èl én ur bé. Allas! èn ær a me marhue, me zesirou n'emb behé jamæs hou c'offancet hag em bout perpet hou cârel. Rcit t'eiu a vremen er santimanteu santel-zé. Ya, men Doué, caz hag horreur e mès doh er péhèd; hou cârein hemb quin e zesiran, ha me fal d'eiu bihueiu ha merhuel én hou carauté.

Doué ol-buissant, reit t'emb un nozeah vad hag ur marhue santel. El cé revou grocit.

Quènt monnèt de gousquet, grocit ul lectur spirituel, eit cherage de breparation eit hou méditation abèn en trenoz. (El livr Pedennou e fouruis ul lectur eit peb dé duraud er mis.)

D'en Asperges.

Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor.

℣. Miserere meî, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto : sicut erat in principio et nunc et semper et in secula seculorum. Amen.

Asperges me, etc.

Hui em arrousou, men Doué, guet en hyssop, ha me vou purifiet : hui em golhuu, ha me vou guennuh eid en éerh. ℣. Huu pet truhé doh-eiu, men Doué, revé er vrastæt a hou misericord.

Gloër d'en Tad, ha d'er Mab, ha d'er Sperêd Santel, bermen hag attàu, èl m'en dè bet a gommance, hag èl ma vou de virhuiquin El-cé revou grocit.

Hui em arrousou.

A Sul er Bassion bet er Rieu hemb lid, ne dir. V. ha *N.* Gloria Patri. *Durant en amzér a Basq.* *cé, pé*

Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, alleluia: et omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: Alleluia, alleluia.

Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus. Gloria Patri.

Vidi aquam, etc.

℣. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

℟. Et salutare tuum da nobis.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et com spiritu tuo.

Mé huélas en deur é ridec guet hérr ag en tu deheu ag en tampl, mêlamb Doué; hag ol er ré guct péré é arrihuas en deur-zé a oé bet salvet hag int a larou: mêlamb Doué, mêlamb Doué.

Ps. Trugairèqueit en Eutru Doué, rac m'eu dè læn a vadeleah, rac é visericord a badoubirhuiquin. Gloër d'en Tad. Mé huélas.

℣. Discoeit t'emb hou misericord, men Doué.

℟. Ha reit t'emb er salvedigneah.

℣. Eutru Doué, chelenet me seden.

℟. Ha resàoou memboéh beta-z-oh.

℣. En Eutru Doué revou goet-n-oh,

℟. Ha guet hoo sperèd.

Oræson.

Pligeèt guet-n-oh. Mæstr souveræn, Tad ol-buissant, Doué éternel, sellét doh-emb, ha degas ag en Nean hou ç'Æl santel eit goarn, assistein, secour, visitein ha dihuen ol er ré e zou amen assamblet: dré Jesus-Chrnuist hur Salvér. Èl cé revou groeit.

Bènèdiction ag er bara.

℣. † Adjutorium nostrum in nomine Domini,

℟. Qui fecit cœlum et terram.

℣. † Hur secour e zou é hanhue en Eutru Doué.

℟. Péhani en dés groeit en nean hag en doar.

℣. Dominus vobiscum, ℣. En Eutru Doué revou guet-n-oh,

℟. Et cum spiritu tuo. ℟. Ha guet hon sperèd.

Oræson.

Salvér Jesus-Chrouist, bara en Ælèd, bara bihue ag er vuhé éternel, pligeét guet-n-oh beniguein er bara-meu èl ma hoès beniguet er puemb baraen én deserh, acelfin ma cavou ol er ré e danhouei a nehou er yebaid ag en inean hag ag er horv. Hui péhani e vihue, etc.

PEDENNEU DURAND EN OVEREN.

Er hateehim e recommand d'er greehénion assistein én Overen quel liès gùéh ma hellant er gobér hemb domage na diœzemant bras erbet. Ma n'hellet quet absolumant monnèt hamdè dehi, laqueit ahoel hou sperèd hag hou calon én hi ag el lèh ma vehet.

Er cérémonieu ag en Overen hag en dispositioneu guet péré é ma ret assistein én hi, e zou espliquet én Instructioneu santel.

PEDEN QUÊNT EN OVEREN,

Hag e hellér larèt én ur monnèt d'en ilis.

O meu Doué! reit t'ein en dispositioneu e houlennet guet-n-oein, eid offrein d'oh er sacrefice santel dré Jesus-Chrouist, guet Jesus Chrouist ha guet er Belèg : 1° eid hon ç'adorein ; 2° eid hou trugairéquat ag en ol vad e hoès groeit t'ein, é spécial ag *N.* ha *N.* (*hanhuet amen er græceu particulièr a béré é fal d'oh en trugairéquat*) ; 3° eit goulen guet-n-oh pardon a me féhedeu ; 4° hag eit méritein guet-n-oh, dré Jesus-Chrouist, en ol græceu a béré e mès dobér, é spécial *N.* ha *N.* (*hanhuet amen er græceu particulièr e zesiret hou pout guet Doué*) ; *ha mar goulennet eid unan-benac'h aral, hui e larou ;* hag

eit *N.* ha *N.*, ilan protection ha pedennen *N.* ha *N.* (*hanhuet amen er Sant a bèhani é hrér mimoër en dé-cé, pé e zesiret inourein.*)

D'er hommancemant ag en Overen.

† É hanhue en Tad, hag er Mab, hag er Sperèd-Santel.

Juget-mé, ô men Doué! ha trettet-mé, non pas èl hon ç'anemisèd, mæs èl unan a hou pugalé fidel; distaguet-mé doh er bed ha doh é falianté; distroget én-an en orgueil, en amour-prop, hag ol er péh e zisplige d'oh; groeit ma clasquein perpet er huirioné; tucmmet me halon guet hou caranté, eit ma hellein, guet confiance, tostat d'en autér santel, ha ma vein lodèc é mériteu me Salvér, pébani e ya d'hum offrein amen, dré zeourn er Bélèg, quer gùir èl m'en dès hum offret ar er groéz.

D'er Confiteor.

Men Doué, penaus-benac ne hoès quet dohér a me hovézion eit hanàuein en dôn a me halon hag er péhedeu a béré é on cahlus, me govessa neoah doh-oh en e mès hou ç'offancet hilleih mui eit ne fehen larèt. Ne mès confiance meit én hon misericord : pardoonet t'ein ol me fauteu. Gùérhiès santel, Æléd ag en nean, Sæut ha Santésèd ag er haraouis, pedet aveid on; goulennet aveid on græce ha pardon, dré vériteu Jesus-Chrouist.

D'er Misereatur.

Doué ol-buissant, n'en dès meit oh e hel purifiein me halon; hon pet truhé doh-ein, hag arlerh ma hou pou pardonnet t'ein er péhedeu e mès commettet, conduyet-mé d'er vuhé éternel. Èl-cé revon groeit.

D'en Indulgentiam.

Doué ol-buissant ha miserieordius, accordet t'ein er pardon hag er remission a me ol fauten. Èl-eé revou groeit.

A pe ya er Bélèg doh en Autér.

Men Doué, purifiet moyoh-mui me inean a bep sort

pehèd, eit ma vein dign de barissein dirac oh, ha d'offrein er sacrefice adorabl é péhani hou Mab uniq e zou er sacrefieatour hag en hosti.

D'en Introït.

Groeit, men Doué, ma hanànein hou volanté santel, ha ma quêrhein attàu guet en hent dret a hou courhemeneu : henneh-é me ol hoant ha desir.

Gloër d'en Tad, ha d'er Mab, ha d'er Sperèd-Santel. O men Doué ! hui zou adorabl én hou mystérien, hui zou admirabl én hou Sænt.

D'er Kyrie, eleïson.

Arlerh en Introït, er Bélég hag er ré e rescond e lar tair gùéh, lerh-oh-lerh :

Kyrie, eleïson. Eutru Doué, hou pet truhé doh-emb.
Christe, eleïson. Jesus, hou pet truhé doh-emb.
Kyrie, eleïson. Eutru Doué, hou pet truhé doh-emb.

O Doué! Tad a visericord, hou pet truhé doh-einmé hou croaidur.

O me Salvér Jesus ! péhani zou marhuet aveid on, pardonnet t'ein me fehedeu. Hag é larehen d'oh de bep momant : men Doué, hou pet truhé doh-ein, ne vehé quet hoah assès quement-eé d'en nivér a fanteu bras e mès groeit.

Sperèd-Santel, hemb pébani n'en dès é mab-dén nitra n'en dé coueiet, purifiet-mé, cheleuet mem boéb, hag hou pet truhé doh-ein.

GLORIA IN EXCELSIS.

Gloria in excelsis Deo : Et in terra pax hominibus bonæ volmtatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi, propter magnam gloriam tuam; Domine Deus,

Gloër de Zoué é lein en nean, ha peab ar en doar d'en dud a volanté vad. Revehet mêlet, tragairéqueit, adoret, glorifiet. Mil bennoh d'oh diarbeu hou cloër infini. O Eutru Doué, roué en nean! ô Doué, Tad ol-buissant,

Rex cœlestis; Deus Pater omnipotens, Domine, fili unigenite, Jesu-Christe: Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris; Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus; Tu solus Dominus; Tu solus altissimus, Jesu-Christe; Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

ô hun Eutru Jesus-Chrouist, mab uniq Doué! ô Eutru Doué, oén Doué, mab en Tad! ô hui péhani e efface péhedeu er bed, hou pet truhé doh-emb! O hui péhani e effacc péhedeu er bed, recenet hun humbl peden! Hui péhani e zou azéet én tu déheu d'en Tad, hon pet truhé doh-emb, Rac, ô Jesus-Chrouist! hui zou hou ç'hunan Santel, hou ç'hunan er Mæstr souverœn, hou ç'hunan en Inhuél bras, guet er Sperêd-Santel, é gloër Doué en Tad. Èl-cé revou groeit.

D'en DOMINUS VOBISCUM.

Men Doué, taulet ar-n-amb ur sèl a druhé hag a visericord: reit sclærdér d'hur speréd ha tuemmet hur halon. Carguet a hou crœcœu inean or Bélêg-cé péhani e ya d'offrein aveid omb er sacrefice ag en Overen. Receuet er pedenneu e bresant d'oh en Ilis aveid on hag aveid en ol fidèled: mé hum joént chué guet-hi ha guet er Bélêg, eit goulen guet-n-oh er pardon a me féhedeu, er victoër ar men goal-inclinationeu hag acustumanceu, nr fé bihue, nu espérance ferm hag ur garanté berbuidant, eit ma vein fidel d'hou courheméneu ha d'em devérien; ha, dré er moyand-cé, ma arribnein ér vnhé éternel. Mæs, ô men Doué! él ne véritan quet mé ma sellehet doh-ein, mé hou supli de chcleuet pedenneu hon ç'Ilis, dré vériteu Jesus-Chrouist hou Mab, péhani e vihue hag e joeisse ag er memb gloër guet-n-oh a viscoah de virhuiquin. El-cé revou groeit.

Durand en Abostol.

Conzet, men Doué, rac hou servitour hou cheleu: larct d'em halon un dra benac ag er péh e hoës revélet

d'er Brofætèd ha d'en Apostolèd. Cheleu, m'inean, petra e lar d'id en Eutru Doué dré ou guéneu : pêlleit guet caz doh en droug ; groeit er mad guet grèd ha joé : en dud paillard, el lairon, er ré ivraigu, er goal-gonzerion ne yeint quet de ranteleah en Eutru Doué. Pêlleit enta doh er vincen-zé, ha clasquet attàu er santeleah, en devotion, er fé, er garanté, er batiantæt, en doustér; hum boéniet de hounit er vuhé éternel e zou grateit d'oh, hag eit hi méritein, hum gomportet él ma teli bugalé Doué; clasquet en ol moyandeu de bligein dehou ha groeit peb sort œvreu mad : inouret er stad de behani é oh bet galhuet dré er pratiq ag en humilité, ag en doustér, ag er batiantæt. Hum gâret en eil éguilé, él bredér ma oh : ne veah quet na paressus na goau; mæs beah gredus é ebervige Doué, patiant én afflictioneu ; pedet liès ; inouret en ol ; câret hou nessan ; douget Doué.... Meo Doué, scrihuet er gôirionéeu-zé ém halon, ha reit t'ein er græce d'ou fratiquein.

Durand er Graduel.

Men Doué, ne hermettet quet ma huannadein davantage idan er bouis a me miser : purifiet me balun, ha groeit ma avancein bamdé é santeleah hag é vertu : reit t'ein, drès peb tra, ur fé bihue, un espérance ferm, ur garanté berbuidant, un humilité parfæt, ur burtæt sôn, etc.

Sperèd Santel, disquennet ba preparet m'inean eit receu en had divin ag eu Aviél, ma germou én-an, ma cresquou ba ma tougou fréh.

Durand en Aviél.

Men Doué, devat pihue é hein-mé ? Hui e hoès er honzeu ag er vuhé éternel : hui-é e glasquan : desir e mès d'hou ç'hanâuein, d'hou cheleuèt ha d'hou ç'hélí. O me Jesus ! ansaignet d'ein er péh e zelian gobér eit bout eurus guet-n-ob. Cheleu, m'inean, petra e lar hur Mæstr divin : mar fal d'oh gonnit er vuhé éternel, miret men gourheméneu : pihue-benac e zesir donnèt ar me lerh, renoncieèt dehou é hunan, quemèreèt é groéz

hag bélieèt-mé : eurus er ré e cheleu conzen Doué hag ou fratiq ! câret Doué a greis bon calon, drest quement tra zon ol, hag hoo nessan èl oh hou ç'hunan : câret hou ç'anemisèd : groeit vad d'er ré en dès cas doh-oh : pedet eid er ré e bra goahan e hellant d'oh : dihoallet a hobér d'un aral er péh e vehé fâche gnet-n-oh ma vehé groeit t'oh : hum boéniet eid antréein dré en or stréh péhani e gondui d'en nean, rac n'en dès chet paud e gav en hentcé; clasquet de guetan tout ranteleah en Eutru Doué, hag hou necessær ér bed-men e vou reit t'oh open : ne juget quet, ha ne vebet quet juget ; pardonnet, hag é vou pardonnet t'oh, etc. Men Doué, reit t'ein er grœce de gârein er gûirionéeu sacret-cé, ha de réglein mem bubé revé er péh e hoes merchet t'emb én hou ç'Aviél.

ER SYMBOL.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum-Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia secula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine, ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio-Pilato, passus et sepultus

Me grèd én nn Doué hembquin, en Tad ol-buissant, péhani en dès crouéet en nean hag en doar, ol en treu e huélér hag er ré ne huelér quet; hag én hun Eutru hembquin Jesus-Chrouist, Mab uniq Doué, péhani e zou gannet ag en Tad a ol viscoah; Doué a Zoué, sclærdér a sclærdér, gûir Doué a buir Doué ; péhani n'en dé quet bet groeit, mæs augeandret; péhani e zou ur memb sustance guet en Tad, ha dré béhani é ma bet groeit quement tra zou ; péhani e zou discbennet ag en nean aveid omb-ni queih tud, hag aveid hur salvedigueah; hag en dès queméret or horv être digosté er Huérhiès Vari, dré opération er Spered-Santel, hag

est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum et vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit. Qui com Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas, Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi seculi. Amen.

EN DÈS HUM HROEIT DÉN. Péhani e zou bet crucefiet eid omb, en dès anduret idan Ponce-Pilat, hag a zou bet laqueit én nr hé. Péhani e zou ressuscitet en drivêd dé revé er Scritur. Péhani e zou montet d'en nean hag azéet én tu dêhcu d'en Tad; péhani e zei hoah lænn a hloër de jugein er ré vihue hag er ré varhue, hag a bêhani er ranteleah e zou hemb fin. Me grèd ér Sperèd-Santel, péhani e zou ehué Doué, ha péhani e ra er vuhé, péhani e za ag en Tad hag er Mab; e zou adoret ha glorifiet assambl guet en Tad hag èr Mab; péhani en dès conzet dré guénen er Brofætêd. Me grèd en Ilis, péhani e zou unan, santel, catholik hag apostolik. Me hanàu n'en dès meid ur vadient eid er rémission ag er péhedeu; hag én gorto-on a résurrection er ré varhue hag ag er vuhé de zonnèt. El-cé revou groeit.

Durand en Offertoër.

Creinein e hran, ô men Douél a pe za d'ein consideréin n'en d'on quet dign d'hum bresantein dirac-oh. Mæs er bouis a me misér em hontraign de glasq secour, hag e hra d'ein quemer en hardêhtæt d'hum joéntein guet er Bêlêg eid offrein d'oh en hosti pur-zé hag er haliçadcé a salvedigueah, aveit me feheden péré e zou hemb nombr; m'eu offr ehué guet en Ilis eid er ré e zou amen presant, hag eid en ol fidélèd crechénion bihue ha marlue, eit ma tehemb ol d'hum santefiein, ha ma vehemb ol eurus guet-n-oh én hou cloër. Mæs, eit ma vein

ér stad d'offrein d'oh Corv ha Goaid Jesus-Chrouist hou mab uniq, arlerh er gonsécration, groeit ma hum offrein mé-memh guet ur sperèd humiliet ha guet ur galon glaharet a me fauteu.

D'er VENI, SANCTIFICATOR.

Dischennet, Sperèd-Santel, Doué ol-buissaut hag éternel, heniguêt er sacrefice-zé preparet eit gloër hou ç'hanhue santel : distruget én-an ol er peh e hel dizplige d'oh, ha purifiet me halon, eit ma vou dign de vout presantet d'hou Majesté.

A pe holh er Bélèg é zeourn.

Hon pet truhé doh-ein, men Doué, revé er vrastæt hemb musul a hou misericord; hag, eit pardonnein d'ein me fehedeu, ne sellet meit doh hou madeleah. Golhet muyoh-mui m'inean, rac me houér en hi dès dohér dalhmad a vout purifiet. Reit t'ein en innoçance hag er santeleah péré e houlen guet-n-ein en Oénglan ha pur e ya de vout sacrefiet ar en autér, ha péré e zou quen necessær d'ein eit ma vou agréabl d'hou Majeste en offrand e hran d'oh a han-an me hunan.

D'en ORATE, FRATRES.

Ya, men Doué, guet er secour a hou crœce, me laquei me ol rhouge ha studi guet er mystérieu e ya er Belèg de represantein ha de gontinuein ar en autér é hanhue er fidelèd. Receuet hag agréet er sacrefice e offramh d'oh eid inour ha gloër hou ç'hanhue santel, eid hun avantage particuliér, eit conversion er béhérion, eit persévérance en dud just, hag eit soulagemant en incanneu ag er purgatoér.

Durand en oræson hanhuet SECRÈT.

Ah, men Doué ! pegours é vein-mé dign d'hou pedein él ma laut d'agréein en donæzoneu e hresant d'oh en Ilis? Permettet d'ein ahoel hum joéntein guet er Bélèg eid ou offrein d'oh hag eit goulen chué er péh e houlen eit-hou hag eid er fidelèd; ha laquei-mé, dré

hou crœce, ér stad de rescond a galon : *amen*, èl-cé revou groeit : desir e mès ma vou èl ma boulconet.

Er Préface.

℣. Per omnia secula seculorum,

℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum,

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

℣. A viscoah de virbuiqnin,

℟. Èl-cé revou groeit.

℣. En Eutru Doué revnu guet-n-oh,

℟. Ha guet hou sperèd.

℣. Reit lusq d'hou calon trema en nean.

℟. Ni ou dalh sàuet trema Doué.

℣. Trugairéquamb er mæstr souveræn hun Doué.

℟. Just ha rœsonabl-é quement-cé.

Ya sur, dign ha just-é, un dra rœsonabl ha salvus-é hou trugairéquat de bep conrs ha partout, ô Tad santel, Doué ol-huissant hag éternel! dré Jesus-Chrouist hur Salvér, dré béhani é vêl en Ælèd hou Majesté, en hi ador en Dominationeu, en hi douje hag en hi respet er Puissanceu : ol en Nean hag er Vertuyeu ag en nean, guet er Sérafinèd eurus, e gann dehi assambl mêlodi guet ur joé hemb par. Agréet ma joéntchemb hur boéhieu guet on ré, eit cannein guet-hai, én ul larèt guet un humilité sincér :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria tua : hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini : bosanna in excelsis.

Santel, Santel, Santel-é er Mæstr souveræn, Doué en armèieu. Carguet-é en nean hag en doar a hou cloër; bénédiction ha mêlodi é lein en nean. Revou mêlet en hani e za é hanhue en Entru Doué : inour ha gloër é lein eo nean.

D'en Te igitur.

O Tad misericordius! me offr d'ob er sacrefice-zé dré Jesus-Chrouist hou mab, eid hou ç'llis santel catholik, acelfin ma pligeou guet-n-oh rein debi er peab, hi honservein, hi laqnat de unan, hag hi bondui partout dré er bed; m'en offr eid hun Tad Santel er Pab, eid hun Eutru Escob, eid hur Bugulion spirituel, eid er ré e zon carguet a hou perh a bun affærieu tamporel, hag eid en ol fidéléd crechénion.

M'en offr hoah avcid er ré e zou amen presant : accordet dehai ur fé bihue hag ur gùir devotion; ha n'ancoéhet quet me hérent, m'amièd, m'obérerion vad, é spécial *N.* ha *N.* Groeit ma veint lodèc é méritеu Jesus-Chrouist, péhani e ya de zischen ar en autér, ha scùillet ar nebaì hou pénédiction ér bed-men hag ér bed aral.

D'er Communicantes.

Mæs pibue on-mé eid hum adressein doh me Hronéour guet quement a hardéhiæt? Naren, men Doué, ne véritan quet ma sellehet dob-ein : me sant n'en d'on meit ur yoh misér ha corrompl; rac-cé me supli er Sænt péré e joeisse a ban-oh én nean, é spécial er Huérhiés glorius Vari, en Apostolèd hag er Vartirèd, de bedein avcid ou. Cheleuct ou fedenneu hag accordet t'ein hou protection hag hou secour de bep cours ha partout. M'hum joént guet-hai eit ma vou agréabl d'hou Majesté en offrand e hran d'oh a han-an me hunan hag a ol er péh e zou d'ein, dré Jesus-Chrouist, péhani e ya d'hum sacrefiet ar en Autér, quer gùir èl m'en dès hum sacrefiet ar er Halvar. Accordet t'ein, dré é vériteu, er peab ér vuhé-men; délivret mé ag en dannatiou éternel, ha laqueit-mé é misq er ré e hoès choéget eit bout enrns guet-n-oh.

O men Doué l beniguet, agréet ba recenet en offrandcé ag er bara hag er gùin : changet ind é Corv ha Goaid hon mab uniq Jesus-Chrouist hur Salvér, ha groeit ma hum zisposein d'ou receu guet er santimanteu e boulennet.

A pe sâuêr en Hosti.

Contampl, m'inean, ha Grouéour, ha Salvér, ha Zoué.... Ya, divin Jesus, gûir Doué ha gûir dén, me grèd è oh amen presant : m'hou ç'ador guet er vrassan humilité, me laq én-oh me ol gonfiance, ha me zesir hou cârein a greis me halon.

A pe sâuêr er Halice.

O Goaid précius! péhani e zou bet scùillet eid er remission a me fehedeu, m'hou ç'alor a guement ma on capabl; golhet m'inean, purifiet-hi, santefiet-hi.

Arlerh er Gonsécration.

O men Doué! ret vehé ma vehen malicius hag ingrat hilleih eit cousantein hoah d'er péhèd, arlerh er pèh e hoês discoeit t'ein ar en autér. Naren, jamæs n'ancoéhein é repreſantet d'ein amen er soulfranceu a bassion me Salvér, er gloër ag é Résurrection hag é Asçansion d'en nean. Me huel é Gorv, péhani e zou er bara sacret ag er vuhé étereel, hag er baliçad ag é Hoaid, péhani e zou er haliçad ag er salvedigueah perpétuel; bag êl-cé, me mès d'offrein d'ob, guet hou pobl fidel, un hosti pur, un hosti santel, un hosti glan, a p'en dé Jesus-Chrouist, hou Mah câret, e hum laq én ur certæn fæçon étré men deourn, eit ma hellein er presantein d'oh ém léh hag aveid on. M'en offr d'oh enta guet confiance é accordehet t'ein, dré é vériteu, hou pénédiction hag en ol græceu a béré en e mès dobér.

Mæs n'en dé quet erhoalh d'ein em bout chonje a han an me hunan: hui e ven ma pedein eid en nessan; rac-cé m'offr d'oh ehué er sacrefice adorabl-zé aveid en ineaneu e zou ér purgatoér, é spécial eit *N.* ha *N.* Achihuet ou foénieu, hag accordet dehai el léh a rafrescadur, a sclærdér hag a beab, dré Jesus-Chrouist hur Salvér. Êl-cé revou groeit.

D'en Nobis quoque peccatoribus.

Men Doué, en banàuedigueab e mès a me misér ne hermet quet d'ein ancoébat en e mès mui a zuhér eit

hanni a hon misericord. Chonje e za d'ein perpet é on ur pêhour bras, hag èl cé ne véritan quet bout lodèc én hou ranteleah ; mæs èl ma oh infinimant mad, me mès espérance é rebet t'ein er græce d'hobér penigen, hag é vein, dré er moyand-cé, reccuet un dé é compagnoneah eu Apostolèd, er Vartirèd hag en ol Sænt, non pas neoah a gaus d'em mériteu-mé, mæs a gaus d'hou madcleab-hui, péhani e lirei d'ein græce ha misericord, dré Jesus-Chrouist me Salvér. Rac u'en dé meit dré-z-hou, guet-hou hag én-hou é hellet receu en ol inour ha gloëe e zou deliet t'oh, ô Tad ol-buissant ! assambl guet ee Sperèd-Santel, un Doué hemb quin é tri persou a viscoab de virbuiquin. El-cé revon grocit.

D'er Batér.

Penaus-benac n'en d'on meit ur yoh misér ba corrompl, neoah, men Doué, hui e ordren d'ein hou calhueiu me zad. Ah ! ne bermettet quet ma ancoéhein jamæs en e mès en inour a vout hou croaidur. 1. Desir bras e mès ma vehet banàuet, câret, inouret ha cherviget guet en ul. 2. O men Doué ! triomflet én-an dré bou cræce, eit n'en devou mui en diaul, nag er bed, nag ee péhèd berh erbet ar-n-an. 3. Groeit ma accomplissein a huir galon bou volanté ar en doar, èl m'hi accomplis en Ælèd hag er Sænt én neau. 4. Hui zou me zad, pourvæet t'ein enta er bara ag en neau, guet péhani é vâguet hou pugalé. 5. Pardonnet t'ein èl ma pardonnan, a halamort d'ob, d'er ré en dès m'offaucet. 6. N'em dilausquet quet én tantation, ha ne bermettet quet ma cousantein é mod erbet d'er péhèd. Delivret-mé a ol er péh e hellehé gobér næz d'em inean, ha groeit ma tougueiu er victoër ar anemisèd me salvedigueah. El-cé revon groeit.

Arlerh er Batér.

Men Doué, pardonnet t'ein me fauteu tremeinet ; n'em abandonnet quet én tantationeu ag er vuhé presant ; préservet-mé doh en dangér a hou ç'offanccin én amzér de zonnét ; dré intercession er Huérhiés glorius Vari hag eu Apostolèd, reit t'ein er peah, eit ma vein perpet

pé é gueu ; touïéreab , goal-beden , anjulieu , temale-reah, goapereab, fal rapportereah, discourieu inemb d'er garanté; *laret dirac péguement a dud ha guet péh intantion.* Rein fal gonseil; mèleiu er ré e bra droug; disulein de-fauteu en nessan, pé revélein é segrédeu bemb güir necessité, etc.

Dré actioneu. Quemér pé derbel inemb d'er ræson er péh e zou d'en nessan; trompein ér bontradeu, ér mar-badeu, pé én hoarieu, él labour, ér hommissioneu; güerbein pé prenein dré faus bouis , pé faus vusul , güerbein pé prenein treu e bouyér e vé bet lairet , pé deit dré hoal-bent; scoein , fouettal , goal-drettein , rein goal-exampl, scandal, etc.

Dré omission. Lisidantæt é restituein , é reparein en domage groeit dré hoal-gonzereah, pé én ur mod aral, doh hum accordein , doh hum acquittein ag en devérieu. *Hanàuet erhat hou tevérieu general ha particuliér , hag hum examinet perhuéh ar nehai.*

INEMB D'EMB-NI-MEMB.

Dré orgueil. Hum istimein rai ; hum vantein ; clasq bout mélet bag inouret ; disprisein er réral ; gobér en devot hag er bigot eit bout sellet , etc.

Dré avarice. Manquein a rein alézon, a pe bellér, bout staguet doh en daunè; hum bligein é couz ag er madeu tamporel ; hum nébancein rai guet eun a ziovir ; refus ou dobérieu d'hou tud, etc.

Dré ivi. Dispriseiu pé decriein er réral; hum rejoeis-sein ag en droug , pé hum affligein ag er vad e arribue guet en nessan ; desirein , dré jalousi, er péh e zon dehon , etc.

Dré baillardiah Chongeu lous cousantet, pé guet pli-geadur, pé guet desir d'bobér er peh e chongér : *red-é espliquein mar d'int bet caus d'un dirangemant benac.* Conzeu lous, pé conzeu a zibue antand, cheleuet pé la-ret; sonnenneu soil ; bourdeu inemb d'en honestis ha d'er burtæt : *dirac péguement ha péh sort tud.* Selleu rai gurius; gusquemanteu difournis; gesteu dijauge, caranté

tinér, hantis didalvé ; compagnoneaheu dangerus ; corolleu; occasioneu tost a behèd; boulfonnereaheu, hum gouci, pé é hunan, pé guet réral : *guet péh sort tud*; actioneu dishonest, etc.

Hum espliquet modestan ma hellehet : disclæriet er circonstanceu péré e gresq er péhèd pé e change er sort a nehou ; pet gùeh en e hoès-ean commettet ; péguchet é ma padet en accustumance ; mar e hoès clasquet en occasion, etc.

Dré hourmandis. Daibrein pé ivèt rai. pé.soliteiu réral d'er gobér ; hantein en tavarnen durand en officeu ; desirein en dout friantage ; daibrein pé ivèt de bep cource, hemb règl erbet ; manquein a yun d'en déieu ordrénet, etc.

Dré golér. Anjuliein, scoein, fouettal; desirein droug, sacrein ; derhel caz ; clasq hum vangein ; refus pardonnein ; clasq affær, attahign ; rein léh d'er réral de golérein, etc.

Act a Gontrition arlerh en Examén.

O men Doué ! rûein e hran guet méh a pe chongean péh quen æz é couéhan attàu ér memb péhedeu, goudé ma mès grateit t'oh quel liès n'em behé mui hou ç'offancet. Ah ! penaus en e mès-mé guellet péliein én hou presance, d'en nivér a zisplijadur e hra er péhèd d'oh ? Penaus é credein-mé boah hou calhuein me zad, a p'en d'on bet dinatur assès eid abusein a bou tonæzoneu inep t'oh ? Ah ! men Doué, arrestet bou colér : pardonnet t'ein, ha n'em punisset quet revé hnu justice. Sellet hoah guet truhé doh me halon glaharet, non-pas a gaus d'er poénien e mès méritet, mæs rac ma mès displiget d'un Doué infinimant mad hag infinimant digu de vout càret.

Pardon e houlennan guet-n-oh ag en nî droug e mès groeit, hag é on bet caus d'er réral d'hobér; pardon ag en ol vad e zelien gobér, ha ne mès chet groeit, pé e mès fal hroeit ; pardon ag en ol péhedeu e hanàuan ha ne hanàuan quet. Ah ! perac ne hellan-mé ou elfacein guet men goaid ha reparein, diar goust er péh e mès

préciussan ér bed, en displijadur nu dès grneit l'oh !

O me Salvér Jesus ! changet men deulegad é dilue vamen a tareu, eid ouilein ha golhein en afin a béhedeu e mès bet en hardéhtæt de gommettein dirae oh. Confiance e mès hoah ne vou quet hou mériten hemh pourfit aveit on; hag én gnrto-on, guet er secour a hou crœce, ne reuehnéein quet mui hou soufrancen dré er péhèd.

Speréd-Santel, mamen a vénédiction, touchet me halon; convertisset-hi dré ur guir gontrition, eit ne aei quet en eun nag er méh de viret doh-ein a govessat ol me fehedeu, eit ne glasquein quet hum gaërrat dirac me Hovézour, mæs ma hum accusein quer splan ha quer reih, èl m'em hanànet cablus.

M'Æl-gardién, bui e zou bet test ag en ol péhedeu e mès commettet, secouret-me hermen de hum sehuel ag er stad tristé péhani é ou, eit ma vihuein erhat er rest a mem buhé. Èl-cé revou groeit.

Groeit nezé un Act a Gontrition.

Peden arlerh en absolven.

Arlerh er govézion, trugairéqueit Doué ag er pardon en dès accordet t'oh : groeit réflexioneu sôn ar er promesse e hès groeit de ehangein a euhé; ne laquet quet termein d'hobér hou penigen na d'accomplissein er péh en dès hou Govézour ordrénet t'oh.

Ah, m'inean ! trugairéqua un Doué péhani en dès hoah torret ha liameu, ha jamæs n'ancoéhès er grœce e hès receuet hinihue. Ya, me aad, pardonnet e hoès hoah d'hou croaidur; tennet e hoès-ean ag er marhue, ha fallein e hra d'oh el laquat de chouquein doh hou taul santel. O madeleah hemh par ! groeit ma hou eâreiu hilleih, rae ma hoès pardonnet t'ein hilleih a béhedeu. Rezei hou crœce de zisquein d'ein penaus renonciein de fallanté ha de gorrompl er bed, eit ma vihuein ar en doar guet tampérance, guet justice ha guet devotion, perpet én gorto ag en eurustæl e hoès grateit t'emb, hag a zonnedigueah glorius Jesus-Chrouist hur Salvér.

Èl-cé revou groeit.

EXCELCICE EID ER GOMMUNION.

(En dispositionеu requis eit communiein santélemant e zou espliquet én Instructioneu Santel, én artiel ag er Sacremant ag en Autér, hag é paud a livreu aral.)

Peden quènt er Gommunion.

Doné ol-buissaot hag éternel, é han de receu Corv ha Goaid Jesus-Chrouist, hou Mab uniq, en eil person ag en Drindèd, ér Sacremant ag é garanté. Me dostei dehou èl ur hlan d'é védecinour, eit cavouet er yehaid; èl nr hriminel, d'er fetan a visericord; èl un dal, d'er vamen a sclærdér; èl ur peur, d'er mæstr souveræn ag en nèan hag en doar. O mén Doué! dré hou madeleah infini, gùelleit d'em inean; purifiet-hi; reit dehi sclærdér; pinhuiqueit-hi a verluycu, eit ma receuein bara en Æled, Roué er rouanné, er Mæstr general drès ol quement tra-zou, guet quement a respet, a humilité, a gontrition hag a zevotion, èl e houlen hou cloër ha salvedigueah m'inean. Mæs ne vehé quet erhoalh d'ein receu Corv ha Goaid me Salvér, ma ne guemèran ehué é santimanteu, eit ma hellein é gùirioné larèt n'eu dé quet mui mé e vihuc, mæs Jesus e vibue én-an. O Tad infinimant mad ha misericordius! confiance e mès é accordehet t'ein er græcc-zé, hag en em disposehet èl-cé de huélèt un dé face-oh-face hou Mab carantéus, e yan bermen de receu idan en apparance ag er bara. El-cé revou groeit.

Deit, me Salvér Jesus! deit d'hobér én-an er péh e zesiret.

N'en d'on meit ur yoh lousteri, misér ha péhèd; mæs hou misericord e zou hilleih brassoh eit me lauteu.

O ol joé ha caranté me halon! ne dardet quet pélloh a zonnèt d'hi honsolein.

Ab! pebéh un hirreah e mès-mé ne zet bean d'hobér hou temeurance ém inean.

Ér momand ma lar er Bèlèg : Domine, non sum dignus.... *én ur ziscoein en Hosti sacret, laret, én ur scoein ar hou calon,* men Doué, n'en d'on quet dign ma tehet de-

vat-on ; mæs laret hemb quin ur guir, hag é vou gùelleit d'em inean.

ARLERH ER GOMMUNION.

Adoret Jesus-Chrouist én dôn a hou calon : cheleuet-can ; hum offret dehou, hag anfin laret er beden-men, pé réral.

O me Salvér caranléus ! gùir-é enta é ob dischenuet ém balon..... Ah ! petra e lirein-mé eid bon ç'adorein hag hou trugairéquat quement èl ma véritet? Me offr d'oh aveid on ol adorationeu en Ælèd hag er Sænt ag en nean, hag ol mêlationeu en ineanneu santel e zou ar en doar. Revebet mêlet de jamæs dré guement tra e boès crouéet.

O m'inean ! trugairéqua Jesus, péhani en dès sellèt dob-emb guet truhé ; péhani en des pardonnet t'emb hur péhedeu ; péhani hur honsol én hur misérieu, hag hur pinbniqua dré é hræceu. Mil bennoh ba trugairé d'é vadeleab. Hum ramb tout d'en bani en dès hum reit tont d'emb. Ya, me Jesus, me offr d'oh me horv, m'inean, me yehaid, mem buhé, ol er péh e zou d'ein, ol er péh e gâran muihan. Groeit a han-an hou volanté.

Desir e mès de vout fidel d'oh, mæs eit donnèt de bèn a meu dessein, dobér e mès a hou secour. Reit t'ein hou caranté hag un doujance santel a zisplige d'ob. Santefiet me squêndeu eit ne buélein meit oh, ne hum bligein meit é conz a han-oh hag é cleuèt hou mêlein, ha ne vourrein meit él léhieu ma ob càret ha cherviget. Purifiet muyoh-mui me balon eit ma vou hou tampl de jamæs.

Gùérhiès santel, goulennet aveid on ur garanté ferm ha conrajus assès, eit ne vou nitra capabl d'bohér d'ein col er græce e mès receuet hinihue.

M'Æl-gardién, chairret en or a me halon ar me Jesus, ha ne lausqoet de doslat dehi nitra e zispligebé debou hag e hellehé er hontraignein d'hi huiltat. O Jesus ! revehet perpet ém denlegad, ém discoharn, ém bêg, ém halon, ém sperêd : bihuet éu-an ar en doar, eit ma vihuein guet-o-ob de virbuiquin én nean. El-cé revou groeit.

(*Mar desiret un excelcice hirroh eid er Gommunion, consultet el livr* Pedenneu.

CANTIQ A DRUGAIRÉ.

Te Deum laudamus : te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem : omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli : tibi cœli et universæ Potestates ,

Tibi Cherubim et Seraphim : incessabili voce proclamant :

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cœli et terra: majestatis gloriæ tuæ.

Te gloriosus : Apostolorum chorus ,

Te Prophetarum : laudabilis numerus ,

Te Martyrum candidatus : laudat exercitus.

Te per orbem terrarum : sanctæ confitetur Ecclesia.

Patrem : immensæ majestatis ;

Venerandum tuum verum : et unicum Filium ;

Sanctum quoque : Paracletum Spiritum.

Tu rex gloriæ : Christe ;

Ni hou ç'ador, Doué olhuissant, ni hou ç'hauàu eid hor mæstr souveræn.

Quement tra zou ar en doar hou ç'inour èl tad ha mamen éternel en ol treu crouéet.

Ol en Æléd ha puissaneeu ag en neau ,

Er Chérubinèd bag er Sérafinèd e gan hemb cesse én hou ç'inour :

Santel, Santel, Santel-é er mæstr souveræn , Doué en arméieu.

En nean bag en doar e zou carguet ag er splandér a hou cluër.

Compagnoneah glorius en Apostoled ,

Assamblé inourabl er Brofætèd ,

Armé fidel er Vartirèd e vêl dalhmad hou Majesté.

En Ilis santel , streàuet partout dré er bed , e vrud perpet hou puissance .

O Tad a vajesté infini !

Hi e ador hou Mab uniq ha véritabl.

Hag er Sperèd-Santel , péhani e za ag eu Tad hag er Mab.

O Jesus ! hui e zou er Roué a bloër ;

Tu Patris : sempiternus es Filius.

Hui e znu Mab éternel en Tad.

Tu ad liberandum suscepturus hominem : non horruisti Virginis uterum.

Eit sanvein en dud ne hoès quet bet méh é quemér ur horvétre digosté ur Huerhiès.

Tu, devicto mortis aculeo : aperuisti credentibus regna cœlorum.

Fealiet e hoès en doujance ag er marhue, ha digueoret d'er fidélèd ranteleahen nean.

Tu ad dexteram Dei sedes : in gloria Patris.

Azéet-oh én tu deheu de Zoué, é gloër en Tad.

Judex crederis : esse venturus.

Ni e grèd é telhet un dé de jugein er bed.

Te ergo, quæsumus, famulis tuis subveni : quos pretioso sanguine redemisti.

Rac-cé en hon supliamb de secour hou serviterion, e hoes prenet dré hou coaid precius.

Æterna fac : cum Sanctis tuis in gloria numerari.

Laqueit-ni guet er Sænt ér gloër éternel.

Salvum fac populum tuum, Domine : et benedic hæreditati tuæ.

Men Doué, sanvet hou pobl, ha reit hou pénédiction d'er ré e hoès choéget eid hou ç'héritage.

Et rege eos : et extolle illos, usque in æternum.

Conduyet-ind ha sàuetind bet en eurustæt éternel.

Per singulos dies : benedicimus te ;

Ne hasse dé erbet n'hou trugairequamb.

Et laudamus nomen tuum in seculum : et in seculum seculi.

Ni e vèl hou ç'hanhue hemb cesse ha de virhuiquin.

Dignare, Domine, die isto : sine peccato nos custodire.

Reit t'emb er græce de hum virèt hinihue doh peb sort péhèd.

Miserere nostrî, Domine : miserere nostri.

Hou pet trahé doh-emb, men Doué, hou pet truhé doh-emb.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos : quemadmodum speravimus in te.

Schillet ar-n-namb hou misericord, revé ma hun nès espéret én oh.

In te, Domine, speravi, non confundar in æternum.

℣. Benedicamus Patrem et Filium, cum Sancto spiritu;

℟. Laudamus et superexaltemus eum in secula.

En-oh, men Doué, en e mès laqueit me honfiance : jamæs ne vein méhequeit.

℣. Trugairéquamb en Tad hag er Mab, guet er Speréd-Santel ;

℟. Mêlamb Doué hag inouramb é vrastæt de virhuiquin.

Orœson.

O Doué infini é nisericord hag é madeleah! mil bennoh ba trugairé d'hou Majesté ag en ol græceu ha donæzoneu e hoès reit t'emb ; bag arlerh ma hoès accordet t'emb hur goulen, pligeèt guet hou truhé quemér perpet sourci a han-amb, hag hun disposein de receu er recompanceu éternel; dré Jesus-Chrouist hur Salvér. El-cé revou groeit.

(*Hui e gavou él livr* Pedenneu *en excelciceu ha devotioneu aral e zeli ur hrechén pratiquein bamdé. Rein e hrèr amen un esplication, non-pas guir ha guir, mœs é sustance, ag en Officeu eid er Sulieu ha Gouilieu principal durand er blai, eit ma houyou er fidèlèd petra e larant de Zoué a p'hum assamblant eit connein gloër dehou.*)

PRÉFACEU AG ER BLAI.

Préface a Hannedigueah Jesus.

Ya sur, é ma just ha dign, é ma un dra rœsonabl ha salvus d'emb-ni hou trugairéquat de bep cours hag é peb lèh, ô Mæstr santel, Tad ol-buissant, Doué éternel ! rae, dré er mistér a Incarnation er Verb hou Mab, ur splandér nehué a hou cloër en dès sclærreit deulegad hur sperèd; acelfin, doh en hanànein eid hun Doué ér guis m'er gûélamb, ma yehemb douguet dré-

z-hou de gârein er madeu ne huelamb quet. ¶ Rac-cé ni hum joënt guet en Æled bag en Arhælèd, guet eu Trônèd ha Dominationeu, ha guet en ol armé ag en nean, eit cannein ur bantik d'hou cloër, én ul larèt hemb arsàu : Santel, santel, santel-é hun Doué, etc.

Préface a Houil er Rouëèd.

Ya sur, é ma just.... Doué éternel, dré en arben m'en dès hou Mab uniq, doh hum ziscoein ér bed èr sustance ag hun natur-ni sujet d'er marhue, hur reneuéet dré er splander nehué ag é natur-ean pébani ne varhuou jamæs. ¶ Rac-cé, etc.

Préface a Goareis.

Ya sur, é ma just... Doué éternel, péhani, dré er yun e afflige er horv, e bra d'emb léh de feahein hur goal inclinationeu, de lusquein hun ineaneu trema en nean, de gucmér nerh eit combattein, hag eit méritein er recompanceu éternel; dré Jesus-Chrouist hun Eutru, ✝dré béhani é vêl en Æléd hou Majesté, en hi ador en Dominationeu, en hi douge bag eu hi respet er Puissanceu ; ol en Neau bag er Vertuyeu ag en nean, guet er Sérafined enrus, e gann delsi assambl mêlodi guet ur joé hemb par. Agréet ma joéntebemb hur boéhieu guet ou ré, eit cannein guet-hai, én ul larèt guet un bunilité sincér : Santel, santel, santel, etc.

Préface er Bassion hag er Groëz.

Ya sur, é ma just..... Doué éternel, péhani en dès diazéet salvedigueah en dud ar er hoêd ag er Groéz, eit ma vezé deit er péh e oé bet eaus d'hou marhue de vout aveit-hai er vamen ag er vuhé nehué; ha dré m'en doé er goal-sperèd hum cherviget ag ur huen eit feahein mab-dén, ma vezé bet ehué feahet ar ur buen aral; dré Jesus-Chrouist hun Eutru, dré béhani é vêl en Æléd hou Majesté, etc., *èl ihuelloh.*

Préface Pasq.

(El lareiu e hrér durand en amzèr a Basq.)

Ya sur, é ma just ha dign, é ma un dra léal ha sal-

vus hou mêlein perpet , mæs hoab guet brassoh lid én dé santel-men (*a drebi Sul Quasimodo é larér* : én amzér santel-men) , m'en dès Jesus-Chrouist , hun oén pascal , hum sacrefiet aveid omb. Rac eau-é é gûirioné en oén péhani en dès effacet péhedeu er bed, péhani en dès distruget hur marhue-ni dré é gani , ha péhani en dès rantet l'emb er vuhé dré é Résurrection. * Rac-eé , ni e hum joént guet en Ælèd hag en Arhælêd , guet en Trônêd hag en Dominationeu , ha guet ol en armé ag en nean , eit rannein ur hantik d'hou cloër, én ul larèt hemb arsàu : Santel , santel , santel , etc.

Préface en Asçansion.

Ya sur, é ma just..... Doué éternel, dré Jesus-Chrouist hun Eutru , péhani , goudé é Résurrection, en dès hum ziscoeit ol d'é Ziscipléd , hag én ou fresaure e zou montet d'en nean, eid bur gober lodèc én é zivinité; * rac-cé , etc.

Préface er Pantecoust.

Ya sur, é ma just..... Doué éternel , dré Jesus-Chrouist hun Eutru , péhani , goude bont montet de lein en nean , hag azéet én tu dêheu d'ob , en dès degasset , revé é bromesse , er Sperèd-Santel en dé a hinihue ar er ré en dès queméret de vugalé. Rac-cé é hès rejoeissance bras guet-hai partout dré er bed , ha ne cesse quet er Vertuyeu ag en nean hag er Puissanceu Ælèd a gaunein ur hantik d'hou cloër, én ul laret : Santel , etc.

Préface en Drindèd.

(El larcin e hrêr peb aul bet en avènd)

Ya sur , é ma just..... Doué éternel , péhani e zou , guet hou Mab ha guet er Sperèd-Santel , un Doué hag un Eutru hemb quin , non-pas én ur person é hunan , mæs é tri person én ur memb sustance. Rac er péh e hoès revélet a hou cloër, hag e gredamb, ni er hrêd ehuè, hemb quêmb erbet, a hou Mab hag ag er Sperèd-Santel ; hag él-cé én un hanâuein a voéh ihuél un divinité véritabl hag éternel, ni e ador tri person distinguet,

ou zri un Doué hemb quin hag ur memb Doué, hag ou zri ingal é majesté; pèbani e zou mêlet guet en Æléèl hag en Arhælèd, guet er Chérubinèd hag er Sérafinèd, péré ol d'ur voéh ne cessant a ganneiu : Santel, etc.

Préface er Huérhiès.

Ya snr, é ma just.... Doué éternel, hou mêlein, hou pennobein hag hou clorifiein, én un inourein Conception (*pé* Æréèd, *pé* Purification, *pé* Gannedigueah, etc.) en Intron-Vari perpet Guérhies, péhani en dès bet conceuet hou Mab uniq dré opération er Speréd-Santel, ha laqueit ér bed, hemb cessein a vout gùérhiès, er sclærdér éternel, Jesus-Chrouist hun Eutru : † dré béhani, etc.

Préface en Apostolèd hag en Aviélerion.

Ya snr, é ma just ha dign, é ma un dra ræsonabl ha salvus hou supliein, ô Mæstr souveræn l hur Bugul éternel, de hum virèt a abandonnein jamæs hou teved, mæs d'ou bouservein perpet én abri a hon protection, dré intercession hou ç'Apostolèd santel, eit ma veint dallmad conduyet dré er memb ré-zé e hoès carguet a nehai, èl ou bugulion, hag e hoès laqueit én hou léb-hui eid achihue en œvr e hoès commancet. ¶ Rac-cé.

ER PSALMEU A BENIGEN.

Psalm 6.

Domine, ne in furore tuo arguas me : neque in ira tua corripias me.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Men Doué, n'em zemallet quet én hou ç'arfleu, ha n'em hastiet quet én hou colér.

Hou péet truhé dob-ein, rac ma on goan : guelleit d'ein, rac m'isquern memb e grein guet anquin.

Et anima mea turbata est valde : sed tu, Domine, usquequo ?

Convertere, Domine, et eripe animam meam : salvum me fac propter misericordiam tuam.

Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi ?

Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum meum rigabo.

Turbatus est a furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei

Exaudivit Dominus deprecationem meam : Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur et erubescant valde velociter.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto :

Sicut erat, in principio, et nunc et semper,

Blaoualius-é en troubl e zou ém inean : bet pegours, men Doué, é teræneliet-hui d'em secour ?

Distroeit doh-ein, Eutru Doué, ha delivret m'inean : sauvet-mé eit gloër hou misericord ;

Rac ér marhue hanni n'en dès chonge a han-oh : ha pihue hou mêlou én tiboeldæt ag ur bé ?

Dihuiguet on dréforh huannadein ; ne basse noz ne bluban ha n'arrousan men gulé guet men dareu.

Brumennet-é men deulegad guet er hloès, rac ma on ehomet de gobat e creis m'anemisèd.

Pêlleit doh-ein, hui ol e vourre é hoal-hobér ; rac Doué en dès cheleuet er voéb a men dareu.

En Eutru Doué en dès accordet t'ein men goulen ; receuet en dès me feden.

Revou méhequeit ha scontet ol m'anemisèd ; téheènt pêl doh-ein, ha rûent guet méh.

Gloër d'en Tad, ha d'er Mab, ha d'er Sperèd-Santel :

Bermen hag attàu, èl mei bet a gommance, hag èl ma

et in secula seculorum. Ameu.

vou de virhuiquin. Èl-cé revou groelt.

Psalm 31.

Beati quorum remissæ sunt iniquitates: et quorum tecta sunt peccata.

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum: nec est in spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea: dum clamarem tota die.

Eurus er ré e zou pardonnet dehai ou fauteu, hag e zou ancoéheit ou téhedeu!

Eurus en dén n'en dé quet temallet guet en Eutru Doué a gaus d'er péhèd, ha péhan n'en dé quet é clah trompein!

Dré ma mès manquet a avouéein me fehèd, me mès huannadet durant en dé quement ma santan me isquern memb goanneit èl ré un dén coh.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus toa: conversus sum in ærumna mea dum configitur spina.

Rac nox ha dé hou torn e bouisé ar-n-an, hag em piqué avel un drein bégueant eit me laquat de zistroein doh-oh.

Delictum meum cognitum tibi feci: et injustitiam meam non abscondi.

Dixi: confitebor adversum me injustitiam meam Domino: et tu remisisti impietatem peccati mei.

Anfin me mèx covesseit me féhèd, ha ne mès chet cuhet nic fallanté.

Quenteh èl ma mès laret t'oh: Eutru Doué, péhet e mès, hui e hoès pardonnet t'ein er fallanté a me offance.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus: in tempore opportuno.

En exampl-zé a visericord e zougou ol er Sænt d'hou pedein én amzér amourabl;

Verumtamen in diluvio aquarum multarum: ad eum non approximabunt.

Hag a pe zei d'en deur blaouahus a hou colér divordein, n'arribuou qnet bet hai.

Tu es refugium meum a tribulatione quæ circumdedit me: exultatio mea, erue me a circumdantibus me.

Hui e zou me retiranee inemb d'en drougueu e zou tro-ha-tro d'ein: ô Doué me ol joé! délivret-mé ag er ré em meuace a bep tu.

Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac qua gradieris : firmabo super te oculos meos.

Me rei d'oh antandemant, emé-hui d'ein, ha me ziscoei d'oh en hent e zeliet héli : ne zistroein quet men deulegad diar-n-oh.

Nolite fieri sicut equus et mulus : quibus non est intellectus.

Ne hum gomportet quet èl ur jau nag èl ur mul, péré n'ou dès chet a ræson ;

In chamo et freno maxillas eorum constringe : qui non approximant adte.

Hag e zon ret bridein ha cabestrein, eit ma senteint hag eit n'achapcint quet.

Multa flagella peccatoris : sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

Un afin a drebilleu e zou preparet d'er pehour ; mæs misericord en Eutru Doué e zihuen perpet er ré e espér én-hou.

Lætamini in Domino, et exultate justi : et gloriamini, omnes recti corde.

Tud just, hum rejoeisset én Eutru Doué, ha discoeit hou joé ; ha hui, tud léal a galoo, hum hlorifiet én-hnu.

Gloria Patri, etc.

Psalm 37.

Domine, ne in furore tuo arguas me : neque in ira tua corripias me.

Eutru Doué, douceit hou ç'arfleu quênt ma tehet d'em zemal, ha n'em hastiet quet étré vehet é colér doh-ein.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi : et confirmasti super me manum tuam.

Rac hou tauleu en dès m'em blesset het er bihue, ha couéhet-é ar-n-an er bouis a hou torn.

Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

A pe sellan doh hou colér, me horv memh e zou elan ; a pe sellan doh me fehedeu, ne hellan quet cavouet peah erhet én-an.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt super caput meum : et sicut onus grave et gravatæ sunt super me.

Rac er yoh péhedeu e mès groeit e sàu ihuelloh eit me fèu ; ha pléguein e hran idan d'hai él idan ur béh ponnér.

Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ : a facie insipientiæ meæ.

Er breinnaté hag er horrompl en dès velimet men goulien dré men dalledigueah ha me folleah.

Miser factus sum et curvatus sum usque in finem : tota die contristatus ingrediebar.

Disearret ha crosset-on idan er houis a me misér ; me hourmein abad en dé me face trist ha dislihuet.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus : et non est sanitas in carne mea.

Me sant ém digroésel un tan doh me losquein ; ha n'eu dès chet ém horv ul léh yah ha divahaign.

Afflictus sum et humiliatus sum nimis : rugiebam a gemitu cordis mei.

Affliget on ha disearret a hlad ; m'inean ne houér mui meit hirvoudal : hndal memb e hran.

Domine, ante te omne desiderium meum : et gemitus meus a te non est absconditus.

Eutru Doué, hui e huél petra e zesiran, ha me hirvond n'eu dé quet euhet doh-oh.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea : et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

Me halon e zou mâlet guet trouhl ha néhance : eollet e mès me nerh, ha memb er gùélet, dré forh ouilein.

Amici mei et proximi mei : adversum me appropinquaverunt et steterunt.

M'amièd ha me hærent en dès hum sàuet inemb d'eiu, hag en dès m'insultet.

Et qui juxta me erant de longe steterunt : et vim faciebant qui quærebant animam meam.

Er ré e zelié derhel mad d'eim e zou pêlleit doh-eiu ; ha m'anemisèd ne glasquant meit en tu de lemel mem buhé guet-n-ein.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates : et dolos tota die meditabantur ;

Er ré e zesir me marhue e forge abad en dé gueuïér hag ardeu nehué eit me hol.

Ego autem tanquam

Mæs me mès groeit er seo-

surdus non audiebam : et sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens : et non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te, Domine, speravi : tu exaudies me, Domine Deus meus.

Quia dixi : Nequando supergaudeant mihi inimici mei ; et, dum commoventur pedes mei, super me magnalocuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum : et dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo : et cogitabo pro peccato meo.

Inimici mei autem vivunt, et confirmati sunt super me : et multiplicati sunt qui oderunt me inique.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi : quoniam sequebar bonitatem.

Ne derelinquas me, Domine Deus meus : ne discesseris a me.

Intende in adjutorium meum : Domine Deus salutis meæ. Gloria.

harn voar, ha chomet-on èl ur mud hemb digueor mem hég.

Haval-nn doh un dén ne gleu quet, ha n'en dès nitra de rescond d'er péh e larér inemb dehou.

Rac laqueit e mès m'espérance én-oh, ô men Doué ! hui e receuou me feden.

Laret e mès d'oh : miret ne zei d'em anemisèd hum rejoeissein a gaus d'ein ; ind ou dès m'insultet a p'ou dès gùelet é vrancellen ar me zreid

Disposet-on neoah d'andur tout ; ha me fèbèd, pèn-caus a men gloès, e bum bresant perpet dirac on.

Me avouéou me fallanté é publiq, ha m'em bou dalhmad chonge a me fèhèd.

Mæs m'anemisèd e zou læn a vuhé ; crihuoh-ind aveidon, ha cresquein e hra bamdé en nombr ag er ré en dès dobein ur haz diléal.

Decriet-on bet guet er ré e zaccor en droug eider mad, penaus-benac ma oé just ha léal m'intantion.

N'em dilausquet quet, Eutru Doué ; ne béllet quet dobein.

Me Salvér ha men Doué, hastet bean d'em secour.

Gloër d'en Tad, etc.

Psalm 50.

Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam;

Et secundum multitudinem miserationum tuarum: dele iniquitatem meam.

Hou péet truhé doh-ein, meu Doué, revé er vrastet a hou misericord,

Hag effacet me zorfæt, revé hou madeleah hemb musul.

Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Golhet-mé muyoh-mui a me fallanté, ha purifiet-mé a me léhèd.

Rac me avoué en e mès péhet, ha me faut e zou perpet dirac ou hag inemb d'ein.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

Inemb d'oh hou ç'hunan ez, e mès péhet; én hou presaonce en e mès groeit en droug: pardonnet t'ein eit ma vou gouyet é oh fidel én hou promesseu ha direbreiche én hou jugemanteu.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.

Gout e hret é on bet formet guet fal inclinationeu, hag en en dès me mam me honceuet ér péhèd.

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Pardonnet t'ein, rac hui e vour ag er ré e hum avoué cablus: hou péet chonge en e hoès disoleit t'ein er mistérieu segrèd a hou sagease hemb fin.

Asperges me hyssopo et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Purifiet-mé enta guet en hyssop ag ur gùir glahar, ha me vou pur; golhet-mé, ha me vou gùeonoh eid en éerh.

Auditui meo dabis gaudium et lætitiam: et exultabunt ossa humiliata.

Groeit ma cleuein ur gonz a gonsolation hag a joé, ha m'isquern, coh-doaret, e recourou ou nerh.

Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus : et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua : et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi lætitiam salutaris tui : et spiritu principali confirma me.

Doceho iniquos vias tuas : et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ : et exultabit lingua mea justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum et humiliatum Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua, Sion : ut ædificentur muri Jerusalem.

Distroeit hou tenlegad eit ne huélchet mui m'olfanceu, hag effacet ol me féhedeu.

Men Doué, crouéet éu-an nr galon pur, ha rantet d'em inean hé hetau innoçance.

N'em forhsnnet quet a hon presance, ha nc lamet quet a han-an hou Sperèd-Santel.

Rantet t'ein er joé a hou secour salvus, ha sonneit-mé dré hou sperèd a nerh.

Me ziscoei d'er héherion en hent e fal d'oh ma héleiint; hag er renavièd memb e zistroei doh-oh.

O men Doué ! ô me Salvér ! délivret-mé a me multreu, ha men gnêneu, guet joé, e vrudou hon justice.

Eutru Doué, digueoret men divés, eit ma tei mem hêg d'hon mêlein ha d'hou ç'inourein.

Pe vourreuh a hustieu, me offrehé d'oh; mæs n'eu dé quet sacreficeu él-cé e houlennet.

Er sacrefice e hlige de Zoué e zou ur sperèd glaharet : men Doué, ne zisprisehet quet ur galon gloéset hag humiliet.

Eutru Doué, reit de Sion mercheu nehué a hou caranté, eit ma vou sàuet arré murieu Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos. Gloria.

Nezé bui e agréou er sacreficeu a œvreu mad ; er proveu bag en hostieu e vou offret d'oh ar hou ç'autér.

Gluër d'en Tad, etc.

Psalm 101.

Domine, exaudi orationem meam : et clamor meus ad te veniat.

Non avertas faciem tuam a me : in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te : velociter exaudi me.

Quia defecerunt sicut fumus dies mei : et ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percussus sum ut fenum, et aruit cor meum : quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gemitus mei : adhæsit os meum carni meæ.

Similis factus sum pelicano solitudinis : factus sum sicut nycticorax in domicilio.

Vigilavi : et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Tota die exprobahant mihi inimici mei : et qui laudabant me, adversum me jurahant.

Eutru Doué, cheleuet me fedeu, ha groeit ma bei mem bnéh bet oh.

Ne zistroet quet hon teulegad diar-n-an, ha ne vern pegours é vein affliget, ne refuset quet me cheleuèt.

Ne vern pegours en hum adresseiu dob oh, hastet bean d'em secour.

Rac tremein e hra men déieu avel er moguêd, ha carnet-é m'isquern èl un tam coêd én tan.

Me halon e zou rostet avel foèn falhet ha streùet de séhein, rac ma mès ancoébeit a guemér mem bibuance.

Carnet-é me hourben doh m'isquern dré forb buannadein.

Deit-ou de vont haval doh er pélican énd eserheu ba doh er goban ér boh mangoërieu.

Tremein e hran en noz hemb cousquèt, hag haval-ou doh er golvan hi bunan ar un douèn.

Abad eu dé m'anemisèd em insult ; hag er ré em mêlé gùébaral, ne hrant mui meit goal hedenneu ar-n-an.

Quia cinerem tanquam panem manducabam : et potum meum cum fletu miscebam.

A facie iræ et indignationis tuæ : quia elevans allisisti me.

Dies mei sicut umbra declinaverunt : et ego sicut fenum arui.

Tu autem, Domine, in æternum permanes : et memoriale tuum in generationem et generationem.

Tu exurgens miserebéris Sion : quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus ;

Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus : et terræ ejus miserebuntur.

Et timebunt gentes nomen tuum, Domine : et omnes reges terræ gloriam tuam ;

Quia ædificavit Dominus Sion : et videbitur in gloria sua.

Respexit in orationem humilium : et non sprevit precem eorum.

Scribantur hæc in generatione altera : et populus qui creabitur laudabit Dominum.

Rac me zaibr el ludn avel er bara, ha men dareu e zou caiget guet er péb e ivan.

El-cé é vihuan eit distannein hou colér, péhani en dès mendiscarret ag er rang ihuel ma bou poé me sàuet.

Tremein e bra mem huhé èl ur squéd, ha sélet-on èl ur buiauten falbet.

Eid oh-bui, Eutru Doué, ne changet jamæs, ha birhuiquin é vou conzet a bou marveilleu.

Sàuet ha queméret trubé dob Sion : rac m'en dé deit en amzér ma teliet bou pout compassion dob-t-hi : ya deit-é en amzér-zé.

Rac er vein memb a nebi e zou rhomet goudé mé ma distruget, e blige bras d'bou serviterion ; hag ind e guemérou anquin bras é huélét er stad trist é péhani é ma bermen.

Hou ç hanhue e vou douget é misq er pobleu, hag ol er rouanné ag en doar e vrudou hou cloër,

Quenteb él ma cleueint en hou pou sàuet arré Sion, hag en hou pou discoeit inou bou puissance.

En Eutru Doué en dès cbeleuet peden er ré humbl, ha n'en dès cbet dispriset ou goulen.

Revon scrihuet er marveilleu-zé d'en dud de sonnet,

pûlus qui creabitur laudabit Dominum ;

Quia prospexit de excelso sancto suo : Dominus de cœlo in terram aspexit ;

Ut audiret gemitus compeditorum : ut solveret filios interemptorum.

Ut annuntient in Sion nomen Domini : et laudem ejus in Jerusalem.

In conveniendo populos in unum : et reges, ut serviant Domino.

Respondit ei in via virtutis suæ : paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

Ne revoces me in dimidio dierum meorum : in generationem et generationem anni tui.

Initin tu, Domine, terram fundasti : et opera manuum tuarum sunt cœli.

Ipsi peribunt : tu autem permanes ;

Et omnes sicut vestimentum veterascent : et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur.

Tu autem idem ipse es : et anni tui non deficient.

eit ma tei chonge dehai a vêlein en Eutru Doué ;

Rac pliget-é guet-hou, a lein en neau, é santuær santel, turel ur sel amiabl ae en doar ;

Eit chcleuèt hirvoudeo ee gaptivèd, ha torrein liameu er ré e oé condannet d'er marhue ;

Eit ma teint de vrudein hanhue en Eutru Doué é Sion, ha de gannein mêlodi dehou é Jerusalem ;

A pe bum joéntoó er pobleu hag er rouanné assambl eit chervige Doué.

E tretant ma tiscoéhet hou puissance, ô men Doue ! me mês laret t'oh : revèlet t'ein er ber-amzér e mès de vihuein.

Hag eit ma hellein guelèt er burhudeu-zé, ne zet quet d'em galhuein ag er hed d'en hantér a mem bubé : hou plaïeu-hui e badou éternélemant.

Eutru Doué, hui e hoes erouéet en doar ér hommancemant ag er bed, hag hou teourn en des formet en neau.

Tremein e hreint ol ; mæs hui e chomou attâu.

Usein e hreint el ur péh dillad, ha hui e hrei dehai changein a form èl d'ur vantel, ha changein e hreint.

Mæs hui e zou perpet ee memb, ha ne vnu quet a fin d'hou plaïeu.

Filii servorum tuorum habitabunt : et semen eorum in seculum dirigetur.

Gloria Patri.

Bugalé hou serviterion e vou loget guet-n-oh, hag on ligné e joeissou ag ul lehuiné éternel. Gloër d'en Tad, etc.

Ps. De profundis , *pag.* 42.

Psalm 142.

Domine , exaudi orationem meam : auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua; exaudi me in tua justitia.

Et non intres in judicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnia vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos seculi : et anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum , meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velociter exaudi me , Domine : defecit spiritus meus.

Eutru Doué , chelenet me feden; agréet men goulen revé er huirioné a hou promesseu , hag accordet t'ein , an dra just-é , er péh e zesiran revé hou promesseu.

Mæs n'antréet quet é jugemant guet hou servitour ; rac a guement en dèa huhé ne vou cavet hanni just ha divlam dirac oh.

En anemis e zalh tost d'ein eit en devout mem buhé; deja é on discarret debou a blad.

Laqueit-on debon é lébieu haval doh demeurance er ré varhue; me sperèd e zou læn a néhance , ha me halou e zou trehoulet.

Chonge e za d'ein ag er blaïeu tremeinet : me hra me studi a hou purhuden , ha me méditation ag en œvreu a hou puissancc.

Me sàu men dcourn trema oh , ha m'inean e zou hirreahet d'oh avel mei de hlàu un doar carnet.

Hastet , men Doué , hastet d'em secour, rac semblein e hra me sperèd.

Non avertas faciem tuam a me : et similis ero descendentibus in lacum.

Auditam fac mihi mane misericordiam tuam : quia io te speravi.

Notam fac mihi viam in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi : doce me facere voluntatem tuam quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : propter nomen tuum, Domine, vivificabis me in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam : et in misericordia tua disperdes inimicos meos,

Et perdes omnes qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum. Gloria.

Ant. Domine, memor esto mei, et ne viudictam sumas de peccatis meis, neque reminiscaris delicta mea vel parentum meorum.

Ne zistroet qnet bou teulegad a ziar-n-an, pé autremant me vou haval doh er ré e aischen ér bé.

Groeit ma cleuein abret boéb bou misericord, rac én-oh hemb quin é espéran.

Discoeit t'ein en bent e aelian héli ; rac me aalh m'inean sàuet trema oh.

Délivret mé a m'anemisèd, a pe mès recour doh-oh ; diaquet-mé d'hohér hou volanté, rac hui-é meu Doué.

Déët hou sperèd, læn a vadeleah, d'em hondui dré un hent dret ; groeit, revé er régleu a hou justice, ma vihuein eit gloër hou ç'hanhue santel.

Tennet m'inean a drehil ; ha, dré un elled a hou madeleah ém hevér, dismantet m'anemisèd,

Ha distruget er ré e affige m'inean, rac gloëstret-ou d'hou chervige.

Gloër d'en Tad, etc.

Ant. Hou péet chonge a ban-an, Eutru Doué, ha ne dennet quet vangeance a me fèhedeu : aocoéheit me fauteu, ba ré me hærent.

LITANIÙ ER SÆNT.

Kyrie, elcïson.

Eutru Doué, hou péet truhé doh-emb.

Christe, eleïson.	Jesus-Chrouist, hoo péet.
Kyrie, eleïson.	Eutru Doué, hou péet.
Christe, audi nos.	Jesus-Chrouist, cheleuet hur pedenneu.
Christe, exaudi uos.	Jesus-Chrouist, receuet hur pedeoneu.
Pater de cœlis, Deus, miserere nobis.	Tad éternel, gùir Doué, hou péet truhé doh-emh.
Fili, Redemptor mundi, Deus, miserere nobis.	Jesus, Salvér er bed, gùir Doué, hou péet.
Spiritus saocte, Deus, miserere nobis.	Sperèd-santel, gùir Doué, hou péet trohé doh-emb.
Sancta Trinitas, unus Deus, mis.	Drindèd santel, un Doué hemh quin, hou péet.
Sancta Maria, ora pro n.	Santès Mari, pedet aveid omb.
Sancta Dei Genitrix, ora.	Mam santel de Zoué, pedet.
Sancta Virgo virgiuum, ora pro nobis.	Gùérhiés santel er gùérhiéséd, pedet aveid omb.
Sancte Michael, ora.	Sant Mikêl, pedet.
Sancte Gabriel, ora.	Sant Gabriël, pedet.
Sancte Raphael, ora.	Saot Raphaël, pedet.
Omnes sancti Angeli et Archangeli, orate.	Ol Æléd hag Arhælèd santel, pedet aveid omb.
Omnes sancti beatorum Spirituum ordines, orat.	Ol Urheu santel er Speredeu eurus, pedet aveid omb.
Sancte Joannes-Baptista, ora pro nobis.	Sant Iehan-er-Badéour, pedet aveid omb.
Saocte Joseph, ora.	Sant Jojeb, pedet.
Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, orate.	Hui ol Patriarchèd ha Profætèd santel, pedet.
Sancte Petre, ora.	Saot Pièrr, pedet.
Sancte Paule,	Sant Paul,
Sancte Andrea,	Saot Andreu,
Sancte Jacobe (*Zeb.*),	Sant Jâq (*Zébédé*),
Sancte Joannes,	Saot Iehan,
Sancte Thoma,	Sant Thomas,
Sancte Jacobe,	Sant Jâq,
Sancte Philippe,	Sant Philip,

Ora pro nobis. — Pedet aveid omb.

Sancte Bartholomæe,	Sant Bartholomé,
Sancte Matthæe,	Sant Maheu,
Sancte Simon,	Sant Simon,
Sancte Thadæe (*Jud.*),	Sant Jud,
Sancte Mathia,	Sant Mathias,
Sancte Barnaba,	Sant Barnabé,
Sancte Luca,	Sant Lucas,
Sancte Marce,	Sant Marc,
Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ, orate.	Ol Sænt Apostolèd hag Aviélerion, pedet aveid omb.
Omnes Sancti Discipuli Domini, orate.	Ol Sænt Disciplèd hor Salvér, pedet aveid omb.
Omnes sancti Innocentes, orate pro nobis.	Ol Sænt Innoçanded, pedet. aveid omb.
Sancte Stephane, ora.	Sant Stevan, pedet.
Sancte Laureoti, ora.	Sant Laurance, pedet.
Sancte Vincenti, ora.	Sant Uissant, diacr, pedet.
Sancti Fabiane et Sebastiane, orate.	Sant Fabian ha sant Bastién, pedet aveid omb.
Sancti Joannes et Paule, orate pro nobis.	Sant Iehan ha saut Paul, pedet aveid omb.
Sancti Cosma et Damiane, orate pro nobis.	Sant Cosman ha sant Damian, pedet aveid omb.
Sancti Gervasi et Protasi, orate pro nobis.	Sant Gervais ha sant Protais, pedet aveid omb
Omnes sancti Martyres, orate pro nobis.	Ol sænt Martirèd, pedet aveid omb.
Sancte Sylvester, ora.	Sant Sylvestr, pedet.
Sancte Gregori, ora.	Sant Gregoér, pedet.
Sancte Ambrosi, ora.	Sant Ambroès, pedet.
Sancte Augustine, ora.	Sant Augustin, pedet.
Sancte Hieronyme, ora.	Sant Jerôm, pedet.
Sancte Martine, ora.	Sant Martin, pedet.
Sancte Nicolae, ora.	Sant Nicolas, pedet.
Omnes sancti Pontifices et Confessores, orate.	Ol sænt Pabèd, Escobèd ha Covézouréd, pedet.
Omnes sancti Doctores, orate pro nobis.	Ol sænt Doctorèd, pedet aveid omb.

Ora pro nobis.

Pedet aveid omb.

Sancte Antoni, ora.	Sant Antoén, pedet.
Sancte Benedicte, ora.	Sant Benæd, pedet.
Sancte Bernarde, ora.	Sant Bernard, pedet.
Sancte Dominice, ora.	Sant Dominik, pedet.
Sancte Francisce, ora.	Sant Francès, pedet.
Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ, orate.	Ol sænt Bêlean ha Diacréd, pedet aveid omb.
Omnes sancti Monachi et Eremitæ, orate.	Ol sænt Menéh bag Ermitèd, pedet aveid omb.
Sancta Maria-Magdalena, ora pro nobis.	Santès Mari-Madelén, pedet aveid omb.
Sancta Agatha, ora.	Santés Agath, pedet.
Sancta Lucia, ora.	Santès Luci, pedet.
Sancta Agnes, ora.	Santés Agnès, pedet.
Sancta Cecilia, ora.	Santés Cecil, pedet.
Sancta Catharina, ora.	Santés Catelio, pedet.
Sancta Anastasia, ora.	Santès Aoastasi, pedet.
Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, orate.	Ol Santézèd, Gùérbiésèd hag Intanvéséd pedet.
Omnes sancti et sanctæ Dei, intercedite pro nobis.	Ol sænt ha santésèd en Eutru Doué, hum impléet aveid omb.
Propitius esto; parce nobis, Domine.	Beab doh-emb trubéns, Eutru Doué, pardonnet t'emb.
Propitius esto; exaudi nos, Domine.	Beah doh-emb misericordius, Eutru Doué, hur cheleuet.
Ab omni malo, libera nos, Domine.	A bep sort droug, Eutru Doué, hun délivret.
Ab omni peccato, libera nos, Domine.	A bep péhèd, Eutru Doué, hun délivret.
Ab ira tua, libera nos, Domine.	A bou colér, Eutru Doué, hun délivret.
A flagello terræ motus, libera nos, Domine.	A boalen er brein-doar, Entru Doué, hun délivret.
A peste, fame et bello, libera nos, Domine.	Ag er vocen, quêrteri ha brézel, Eutru Doué, hun dél.
A subitanea et improvisa morte, libera.	Ag er msrhue subit, Eutru Doué, hun délivret.

Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.
A laceu er goal-aperèd, Eutru Doué, hon délivret.

Ab ira et odio et omni mala voluntate, libera.
Ag er golér, ag er bas bag a bep fal volanté, Eutru Doué, hun délivret.

A spiritu fornicationis, libera nos, Domine.
Ag er spered a lubricité, Eutru Doué, hun délivret.

A fulgure et tempestate, libera noa, Domine.
Ag er gurun hag ag en tampest, Eutru Doué, hun délivret.

A morte perpetua, libera nos, Domine.
Ag er marbue éternel, Eutru Doué, hun délivret.

Per mysterium sanctæ incarnationis tuæ, libera.
Dré er mistér a hou ç'incarnation santel, Eutru Doué, hun délivret.

Per adventum tuum, libera nos, Domine.
Dré hou tonnedigueah, Eutru Doué, hun délivret.

Per nativitatem tuam, libera nos, Domine.
Dré hou cannedigueah, Eutru Doué, hun délivret.

Per baptismum et sanctum jejunium tuum, libera nos, Domine.
Dré hon padièn hag hou yun santel, Eutru Doué, hun délivret.

Per crucem et passionem tuam, libera.
Dré hou croés hag hoo passion, Eutru Doué, hun délivret.

Per mortem et sepulturam tuam, libera.
Dré hou marhue hag hou ç'interremant, Eutru Doué, hun délivret.

Per sanctam resurrectionem tuam, libera.
Dré hon résurrection santel, Eutru Doué, hun délivret.

Per admirabilem ascensionem tuam. libera.
Dré hou ç'asçansion admirabl, Eutru Doué, hun délivret.

Per adventum Spiritus sancti paracliti, lib.
Dré zonnedigueah er Sperèd-Santel consolour, Eutru Doué, hun délivret.

In die judicii, libera noa, Domiue.
Dé er jugemant, Eutru Doué, hun délivret.

Peccatores, te rogamus, audi nos.
Queih péherion ma omb, ni hou pèd, hur cheleuet.

Ut nobis parcas, te rogamus, audi nos.
Eit m'hur pardonnehet, ni hou pèd, hur cheleuet.

Ut nobis indulgeas, te rogamus.
Eit ma hrehet græce t'emb, ni hou pèd, hur cheleuet.

Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, te rogamus.
Eit ma pligeou guet-n-oh hur bondui d'hobér ur gûir bénigen, en hou pedamb, hur cheleuet.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere et conservare digneris, te rogamus, audi nos.
Eit ma pligeou guet-n-oh goarn ha conduí hou ç'Ilis santel, en hou pedamb, hur cheleuet.

Ut domnum apostolicum et omnes ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, te rogamus.
Eit ma pligeou guet-n-oh conservein ér gûir religion hun Tad Santel er Pab hag ol en Urheu ag en Ilis, en hou pedamb, etc

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te rogamus.
Eit ma pligeou guet-n-oh humilicin anemisèd en Ilis santel, en hou pedamb, etc.

Ut Regibus et Principibus christianis pacem et veram concordiam donare digneris, te rogamus, audi nos.
Eit ma pligeou guet-n-oh laquat er peah hag un amité sincér étré er rouanné hag er brincèd crechénion, en houpedamb, hur cheleuet.

Ut cuncto populo christiano pacem et unitatem largiri digneris, te rogamus, audi nos.
Eit ma pligeou guet-n-oh rein er peah hag en union ol d'ér bohl crechén, en hou pedamb, hur cheleuet.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, te rogamus.
Eit ma pligeou guet-n-oh hur sonnat-ni, hag hur hou-servein ér stad d'hou chervige santélemant, en hou pedamb, hur cheleuet.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, te rogamus.
Eit ma rehet lusq d'hur speredeu de zesirein en neao, en hou pedamb, etc.

Ut omnibos benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogamus, audi nos.

Eit ma tonæzonehet er madeu éternel d'hur vad-ohérerion, en hou pedamb, hur cheleuet.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, te rog.

Eit ma télivrehet ag en dannation éternel hun ineaneu, ré hur bredér, ré hur hérent hag hur vad-ohérerion, en hou pedamb, etc.

Ut fructus terræ dare et conservare digneris, te rogamus.

Eit ma pligeou guet-n-oh rein ha conservein d'emb er madeu ag en doar, en hou pedamb hur cheleuet.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, te rogamus.

Eit ma pligeou guet-n-oh rein er repos éternel ol d'er fidélèd tremeinet, en hou pedamb, hur cheleuet.

Ut nos exaudire digneris, te rogamus, audi oos.

Eit ma pligeou guet-n-oh reïn d'emb hur goulen. en hou pedamb, hur cheleuet.

Fili Dei, te rogamus, audi nos.

Jesus, Mab Doué, ni hou supli. hur cheleuet.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; parce nobis, Domine.

Oen Doué, pébani e efface péhedeu er bed, pardoonet t'emb hur ré-ni.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; exaudi nos, Domine.

Oéo Doué, péhani e efface péhedeu er bed, recenet hur pedenneu.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Oén Doué, péhani e efface péhedeu er bed, hou péet truhé doh emh.

Christe, audi oos.

Jesus Chrouist, hur cheleuet.

Christe, exaudi nos.

Jesus-Chrouist, receuet hur pedenneu.

Kyrie, eleïson.

Eutru Doué, hou péet truhé doh-emb.

Christe, eleïson.

Jesus-Chrouist, hou péet. etc.

Kyrie, eleïson.

Eutru Doué, hou péet, etc.

Pater noster, etc.

℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos a malo.

Hun Tad, etc.

℣. Ha n'hun dilausquet quet én tantation; ℟. Mæs hun délivret ag en droug.

Psalm 69.

Deus, in adjutorium meum iotende : Domine, ad adjuvandum me festina.

O Dooé, deit d'em secour; hastet, men Doué, reit secour d'ein.

Confundantur et revereantur, qui quærunt animam meam.

Bent goleit a véh ha creinent, er ré a glasq mé bol.

Avertantur retrorsum et erubescant, qui volunt mihi mala.

Culent ardran ha rûent guet méh er ré a vèn gobér droug t'ein.

Avertantor statim erubescentes, qui dicunt mihi : Euge, euge.

Culeot ardran aben, goleit a véh, er ré a hra goab a ban-an dré en arben ma on goan.

Exultent et lætentur in te omnes qui quærunt te; et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Mæs hum rejoeissent énnh ha bent carguet a joé ol er ré hou clasq, hag er ré a gâr er salvedigueab e za a han-oh, larent hemb arsàu : Doué revou mêlet.

Ego vero egenus et pauper sum : Deus, adjuva me.

Aveid on-mé, peur-on ha dibourvæ a bep tra; deit, men Doué, d'em secoor.

Adjutor meus et liberator meos es tu : Domine, ne moreris.

Hui-é me harp ha me salvedigueah : Eutru Doué, ne dardet quet.

Gloria, etc.

Gloër, etc.

℣. Salvos fac servos toos. ℟. Deus meus, sperantes in te.

℣. Salvet hun serviterion. ℟. Péré e espér én-oh, ô men Doué.

℣. Esto nobis, Domine, turris fortitudinis. ℟. A facie inimici.

℣. Beab aveid-omb, men Doué, ur hastel a sihuen. ℟. Doh péhani n'hellou nitra hun anemisèd.

℣. Nihil proficiat inimicus in nobis. ℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere nobis.

℣. Domine, non secundum peccata nostra facias nobis. ℟. Neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis.

℣. Oremus pro Pontifice nostro N.... ℟. Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra, et non tradat eum in animam inimicorum ejus.

℣. Oremus pro benefactoribus nostris. ℟. Retribuere dignare, Domine, omnibus nobis bona facientibus propter nomen tuum, vitam æternam, amen.

℣. Oremus pro fidelibus defunctis. ℟. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

℣. Requiescant in pace. ℟. Amen.

℣. Pro fratribus nostris absentibus. ℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperantes in te.

℣. Mitte eis, Domine, auxilium de sancto. ℟.

℣. Groeit n'bellon nitra hun anemis inep t'emb. ℟. Ha ne brei droug erbet er spered a fallanté.

℣. Men Doué, ne hret quet doh-emb revé ms boulen hur péhedeu. ℟. Hs n'bur bastiet quet revé ms vérit hur fallanté.

℣. Pedamb eit hun Tad santel er Pab N. .. ℟. Pligeèt guet Doué er goarn ba rein ur vuhé hir dehou ; pligeèt guet-hou rein debou eurustæt ar en doar, ba mirèt ne gouébon étré deourn é anemisèd.

℣. Pedamb eit hun obérerion vad. ℟. Pligeèt guet-n-oh, men Doué, aveit gloër hou ç'hanhue santel, rein er vuhé éternel de ol er ré a bra vad aveid omb, èl-cé revou groeit.

℣. Pedamb aveid inesneu er fidélèd tremeinet. ℟. Men Doué, reit tehi er repos éternel ha groeit ms splannou ar nehi hou sclærdér e badou birbuiquin.

℣. Rezeint de repos é peab. ℟. Èl-cé revou groeit.

℣. Pedamb eid hur bredêr e zou ér mæz ag er guér. ℟. Men Doué, salvet hou serviterion péré e espér én-oh.

℣. A lein en nean, men Doué, degasset tehai hou se-

Et de Sion tuere eos.

℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veoiat.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

cour. ℟. Hag a Sioo reit dorn dehai.

℣ Entru Doué, ehelcuet me fedeo. ℟. Ha resàuou mem boéh beta z'oh.

℣. En Eutru Doué revou guet-n-ob. ℟. Ha guet bou sperèd.

ORÆSONEU.

Men Doué, hui e zou quer mad ha qoen truhéua ma houlcnnet attàu pardonnein; receuet enta hur pedeo humbl eit ma tei hou misericord de bardonnein d'emb hun offanceu, ha d'ol er ré a hou serviterion e zou luuyet é liamen er péhèd.

Cheleuet, men Doué, pedenneo er ré hum danl amen guet humilité doh hou treid, ha pardonnet ou fehedeu d'er ré e govcssa dirac oh en ou dès péhet, eit m'hur hou ehué a hou madeleah er pardon a hur fauteu hag er peah a gousciance.

Doué a vadeleah, discoeit t'emb en doustér a hou misericord, ha doh hun distag a zoh hun ol péhedeu, distaguet-ni ehué dob er poénieu hun nès méritet doh ou gobér.

O Doué, e offancér é péheio hag e zistannér é hobér penigen, taulet ur sèl a druhé ar hon pobl é peden ha distroeit a aiar hur penneu er hoalen a hou justice huo nès méritet dré hur péhedeu.

Doué ol-huissant hag éternel, hon péet truhé doh hun Tad aantel er Pab N...., hou servitour, ha, dré hon madeleah, discoeit tehou en hent ag er salvedigueah éternel, acelfin, dré hou cræce, ma hoantei er péh e Lligc t'oh ha m'en devou eo ol nerh d'er gobér.

O Doué, a héhani é ta en ol desirieu saotel, en aviseu mad hag en œvreu a santeleah, reit d'hou serviterion er peah ha ne hel quet rein er bed, eit ma tai hur haloneu de vout sentus doh hou courhemeneu, hag ur huéh ma vehemb hemb doujance a hun anemisèd, m'hur bou, idan hou prôtection, déieu tranquil hag eurus.

Losqnet, men Doue, hun digroezel hag hur halou dré en tan a hou speréd santel, eit m'hou chervigehemb guet ur horv glan, ha ma pligehemb t'ob dré er burtæt ag hur halon.

Doué Crouéour ha Salvér en ol fidélèd, accordet d'ineanen hou serviterion ha servitourézéd er remission a ol ou féhedeu eit ma eaveint, dré bedeuneu en Iliz, er pardon ou dès perpet desiret.

Men Doué, reit t'emh bon eræce, ni hon pèd, eit commanee bun ol œvreu hag eit ou gobér guet hé secour eit ma vou pelt-unan ag hun pedenneu hag a hun œvreu commaneet dallmad hag aelhuet ehué dré a'ob.

Doné nl-buissant hag éternel, mæatr aouveræn er ré vihue hag er ré varhue, péhani e hra miserieord de guement hanni e houyet a zeli bout t'ob dré er fé ha dré en œvreu mad; ni e supli humblemant hou madeleah d'accordein, dré intereession er Sænt, er pardon a ou féhedeu d'er ré ma'hun nes intantion de bedein aveit-hai, ne vern hag ind a zou hoah é buhé ar en doar, pé tremeinet ag er bed-men; dré Jesus-Chrouist hur Salvér. Elcé revou groeit.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et enm spiritu tuo.

℣. Exaudiat nos omnipotens et misericors Dominus. ℟. Amen.

℣. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requieseant in pace. ℟. Amen.

℣. En Eutru Doué revou guet-n-ob. ℟. Ha guet hou speréd.

℣. Pligéet guet Doué olbuissant ha misericordius hur chelenet.

℣. Rezei ineanen er fidélèd de repos é peab dré viserieord en Eutru Doué. ℟. Elcé revou groeit.

GOSPEREU ER SUL.

† Deus, in adjutorium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui-Sancto : sicut erat in principio, et nunc et semper, et in secula seculorum. Amen. Alleluia.

Men Doué, deit d'em secour.

℟. Hastet, Mæstr souveræn, de rein d'ein assistance.

Gloër d'en Tad, ha d'er Mab, ha d'er Sperèd-Santel; èl m'en dé bet a gommance, revou bermen ha perpet, ha de virhuiquin jamæs. Mêlamb Doué.

A Sul er Septuagesim bet Pasq, é lèh Alleluia, *é larér:*

Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

Revehet mêlet, Eutru Doué, Roué a hloër éternel.

Ant. Dixit Dominus.

PSALM 109.

Dixit Dominus Domino meo : * Sede à dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion ; * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus Sanctorum : * ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : * tu

En Eutru Doué en dès laret d'em mæstr : azéet én tu dèheu d'eiu.

É tretant ma tiscarrein hou ç'anemisèd idan hou treid.

Doué e brei sorti a Sion er huialeo a hou puissance : triomflet èl roué é creis hou ç'anemisèd.

Er bouvoér e zoureit t'oh én dé a bou puissance, é creis er splandér ag er Sænt ; me mès hou cannet a me sustance iraug er stirèn ag en dé.

Doué en dès grateit, ha ne vanquou quet d'é bro-

es Sacerdoa in æternum secondum ordinem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit roinas ; * conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via hibet ; * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, etc.

Ant. 7, *c.* Dixit Dominus Domino meo : sede a dextris meis.

messe : hui e zou er Beleg éternel revé urh Melchisedech.

È ma er mæstr én to débeu d'oh : én dé ag é golér ean e zismantou er rouanné e hum sàu inemb déhoo.

Ean e jugeon é ancmisèd é creis en nationeu , e hrei partout un distrage bras a nebai, hag e flastrou peuneu hillcih ar en doar.

Ean eivou denr ag entorrand e gayou ar en hent, ha rac cé eau e sàuoo ihuél é bèn.

Gloër d'en Tad , etc.

Ant. En Eutru Doué en dès laret d'em mæstr : azéet éo tu déheu d'ein.

Ant. Fidelia. PSALM 110.

Confitebor tibi, Domine , in toto corde meo, * in concilio justorum et congregatione.

Magna opera Domini, * exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus ; * et justitia ejus manet in acculum aecnli.

Memoriam fecit mirabilium suorum misericors et miserator Dominus : * escam dedit timentibus se.

MEN Doué, m'hou mêlou a greis me halon é assamhléieu er ré just.

Œvreo eo Eutru Doué e zou admirabl ha parfæt, revé é volanté.

Ol é œvreu e vrud é hloër hag é huissance , hag é justice e vou éternel.

Doué, læn a vadeleah hag a viaericord, en dès lausquet guet-n-emh mercheu e aegaason chooge perpet ag é vurhudeu ; reit en dès bihuance d'er ré en dougo.

Memor erit in seculum testamenti sui : *virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.

Ut det illis hæreditatem gentium :*opera manuum ejus veritas et judicium.

Fidelia omnia mandata ejus confirmata in seculum seculi, * facta in veritate et æquitate.

Redemptionem misit populo suo ; * mandavit in æternum testamentum suum

Sanctum et terribile nomen ejus ; * initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : * laudatio ejus manet in sæculum seculi.

Gloria Patri, etc.

Ant. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in seculum seculi.

Ant. In mandatis.

Jamæs n'ancoéhei en alliance en dès groeit guet é bobl; annoncein e brei dehai er buissance ag é œvreu,

Én ur rein dehai héritage en nationeu en dèa grateit dehai ; én é ol œvren é splan er huirioné hag er justice.

Ol é ordrénanceu e zou fidel, ha jamæs ne chanjeint ; confirmet-ind bet é peb amzér; diazéet-ind ar er buirioné hag ar er justice.

Degasset en dès ur Salvér d'é bobl, hag en dès groeit guet-hou un alliance c hadou de virhuiquin.

É hanhue e zou aantel ha terribl : en doujance a Zoué e zou er hommancemant ag er barfection.

Ol er ré e vihue én é zonjance e zou abil hag aviset ; Doué e vou mêlet de virbuiquin. Gloër d'en Tad, etc.

Ant. Ol ordrénanceu Doué e zou fidel, ha jamæs ne changeint ; confirmet-ind bet é peb amzér.

PSALM 111.

Beatus vir qui timet Dominum ; * in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : * generatio rectorum benedicetur.

Gloria et divitiæ in domo

Eurus en nemb e zonge en Eutru Doué, ean e laquei é ol studi de virèt é bourbemeneu.

É ligné e vou puissant ar en doar ; beniguet-veint a rum de rum.

É dy e vou læn a hloër

mo ejus, * et justitia ejus manet in æculum seculi.

Exortom est in tenebris lumen rectis : * misericors et miserator et justus.

Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio, * quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus, * ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino; confirmatum est cor ejus; * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

bag a vadeu; jamæs ne vou ancoéheit é justice.

Er ré just en dès bet splandér é creis en tiboeldæt: Doué e zou læn a visericord, a druhé bag a justice.

Eurus en nemb e zon trubéus bag e brest d'é nessan er péb en dès dobér : é gonzeu e vou perpet réglet mad; rac jamæs ne vou disconfortet.

Jamæs en dén just ne vou ancoéheit; n'en devou nitra de zougein ag er gual-gonzereah.

É galon e zoo attàu disposet d'esperein é Doué, hag ean e zon quen assuret, nen dès nitra capabl de droublein er peah a béhani é joeisse én é galon, beta memb disprisein é anemisèd, bemb gobér eas erbet a neb

Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in seculum seculi; * cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet : * desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, etc.

Ean e ra én abondance er charité d'er benrerion; jamæs ne von ancoéheit é justice, ha sàuet vou ihuel é puissance hag é gloër.

Er péhour, doh er güélét, e hum laquai é colér, e darhoo é zent hag e séhon gnet arrage; mæs desirieu er béberion e zei de nitra.

Ant. In mandatis ejus cupit nimis.

Ant. E laq é ol stodi de de virèt é honrhemeneu.

Ant. Sit nomen Domini.

Psalm 112.

Laudate, pueri, Dominum; * laudate nomen Domini.

Serviterion en Eutro Doué, mêlet-ean; ne scuéhet quet é vêlein é banhue santel.

Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc et usque in seculum.

A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cœlo et in terrâ?

Suscitans a terra inopem, * et de stercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui;

Qui habitare facit sterilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, etc.

Ant. Sit nomen Domini benedictum in seculs.

Ant. Nos qui vivimus.

Revou mêlet hanhue en Eutru Doué, a vremen de virhuiquin.

Hanhue en Eutru Doué e vérit bout mêlet ag er sàuhiaul bet er huh-hiaul.

En Eutru Doué e aou sànet drès quement nation-zou; é bloër e zou ihuelloh eid en nesa.

Pibue e aou haval doh en Eutru Doué, péhani e hra é zemeurance él léh ihuellan, ha péhani e sèl doh er péh e zou izellan én nesa bag ar en dosr?

Péhani e den, a pe gar, er peur ag er fang hag a visér,

Eid el laquat ér memb rang guet er brincèd ag é bobl;

Péhani e ra d'en hani e oé hemb ligné er joé de vout mam de baud a vugalé.

Gloër d'en Tad, etc.

Ant. Revou mêlet hanhue en Eutru Doué de virhuiquin.

Psalm 113.

In exitu Israel de Ægypto, * domus Jacob de populo barbaro,

Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israel potestas ejus.

Mare vidit et fugit; * Jordanis conversus est re-

A pe sortiss er bobl a Israël ag en Egypt, ha ligné Jacob a greis ur bobl barbar,

Nezé er bobl Juif e oé bet consacret de chervige Doué, péhani ou sellas èl un dra e aparchanté dehou.

Er mor, é huélèt er marveil zé, e déhas; hag en deur

trorsùm.

Montes exultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

Quid est tibi, mare, quòd fugisti? * et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsùm?

Montes, exultastis sicut arietes? * et colles, sicut agni ovium?

A facie Domini mota est terra, * à facie Dei Jacob;

Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

Non nobis, Domine, non nobis, * sed nomini tuo da gloriam,

Super misericordia tua et veritate tua; * nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in cœlo: * omnia quæcumque voluit fecit.

Simulacra gentium, argentum et aurum, * opera manuum hominum.

Os habent, et non loquentur; * oculos habent, et non videbunt.

ag er Jourdæn e sistroas trema é vamen.

Er mannéieu, guet joé, e saillas avel meudèd, hag er moteuneu avel oénèd.

O mor! perac é tehès-té? ha té, Jourdæn, perac é tistroés-té trema ha vamen?

Mannéieu, perac é saillenhhui avel meudèd? hà hui, moteuneu, avel oénèd?

En doar e hanàuas é væstr hag e vrellas é presance Doué Jacob;

Péhani e dennas leunaden deur ag er harrêg, hag e ehangeas ur roh é fetanieu foonabl.

N'en dé quet d'emb-ni, men Doué, é ma deliet er gloër a guement-cé; mæs groeit-on aveit gloër hon ç'hanhue santel,

Eit discoein hou misericord hag hou fidélité é accomplissein hou promesseu; eit mirèt dnh en dnd difidel a hnolen hag a larèt: mèn é ma on Doué-ind?

Ah! hun Doué-ni e zou é lein en nean i groeit en dès ol er péh en dés caret.

Idolèd er hayannéd n'en d'int meit eur hag argand: en dud-é en dés-ind groeit.

Bêg on dès, ha ne gonzant quet; deulegad ou dès, ha ne huélant quet.

Aures habent, et non audient; * nares habent, et non odorabunt.

Manus habent, et non palpabunt; * pedes habent, et non ambulabunt; * non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant qui faciunt ea, * et omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino: * adjutor eorum et protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino *: adjutor eorum et protector eorum est.

Qui timent Dominum speraverunt in Domino; * adjutor eorum et protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri, * et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel; * benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum, * pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos, * super vos et super filios vestros.

Benedicti vos à Domino, * qui fecit cœlum et terram.

Discoharn on dès, ha ne gleuant quet; diffren ou dés, ha ne santant nitra.

Deourn ou dès, ha n'on boulgeant quet; treid ou dès, ha ne guêrhant quet: ne sorti conz erbet a ou guéneu.

Rezei de vout haval doh-t-hai er ré ou forge, hag ol er ré e lsq ou bonfiance én hai.

Ol fiance er bobl a Israël e zou bet é Doué; ligné Jacob en dès espéret é Doué, hag ean e zou ehué on ol secour ha protection.

Ligné Aaron en dès espéret é Doué hag ean e zon ehué nu ol secour ha protection.

Er ré e zouge en Eutru Doué, en dès laqueit on bonfiance én bou, hag ean e aon ehué ou ol secour ha protection.

Doué en dès bet chonge a han-amb, hag en dés reit t'emb é vénédiction.

Beniguet en dès er bobl a Israël; beniguet en dès ligué Aaron.

Beniguet en dès ol er ré en douge, bras ha bihan.

Pligeèt guet Doué bon penigueiu a nebué, hui hag bou pugalé.

Revebet beniguet guet Doué, pébani en dès groeit eu nean hag en doar.

Cœlum cœli Domino, * terram autem dedit filiis hominum.

En nean e zou demeurance en Eutru Doué, ha reit en dès en doar d'en dud.

Non mortui laudabunt te, Domine, * neque omnes qui descendunt in infernum.

Ne vou quet er ré varhué hou mêlou, men Doué, nag er ré e zischen én ihuern.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc nunc et usque in seculum.

Mæs ni péré e zou bihue, mêlein e hramb en Eutru Doué, a vremen de virhuiquin.

Gloria Patri, etc.

Gloër d'en Tad, etc.

Ant. Nos qui vivimus, benedicimus Domino.

Ant. Ni péré e zou é buhé, ni e vêlou en Eutru Doué.

CHAPISTR.

Benignet revou Doué, ha Tad hur Salvér Jesus-Chrouist, en Tad a ol misericord, hag en Doué a ol gonsolation péhani hur honsol én hun ol trebil.

℣. Doné revou trugairéqueit.

HYMN.

Lucis Creator optime, Lucem dierum proferens, Primordiis lucis novæ Mundi parans originem.

Crouéour marveillus er sclærdér, péhani en dès-ean tennet a nitra ér pèn quetan ag en déieu, hag en dès, dob er hetan splandér ag er sclærdér nehuézé, aprestet commancemaot er bed.

Qui mane junctum vesperi Diem vocari præcipis, Illabitur tetrum chaos; Audi preces cum fletibus.

Hui péhani e ven ma vou hanhuet dé, er mitin joéntet doh en anderbue, en tihoeldæt eahus e ya de gouéh arn-amb, cheleuet hur pedeuneu hag hun dareu.

Ne mens gravata crimine, Vitæ sit exul munere, Dum nil perenne cogitat, Seseque culpis illigat.

Ne véèt hun inean, pounerreit dré er péhèd, forbannet ag er vubé e boès reit dehi é donæzon, ahad ne chonge é nitra padus, ha m'hum ari guet hé féhedeu.

Cœleste pulset intimum,
Vitale tollat præmium ;
Vitemus omne noxium,
Purgemus omne pessimum.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Parachito,
Regnans per omne seculum. Amen.

℣. Dirigatur, Domine, oratio mea, ℟. Sicut incensum in conspectu tuo.

Scoéèt ar zor en nean, gounieèt er bris a talbue er vuhé, hum viramh dob ol er péh e hell gobér uæz t'emb, hum nettamh a bep fallauté.

Cheleuet-ni, Tad quer misericordius, ha hui, ô Mab uniq, par d'en Tad, ha hui, Sperèd consolatour, en dès ur ranteleab a badou birhuiquin. Et-cé revou groeit.

℣. Re-sàuou, meu Doué, me feden trema-z-oh. ℟. Èl er moguêd ag en ançans.

CANTIK ER HUÉRHIÈS.

Magnificat * anima mea Dominum,

Et exultavit spiritus meus * in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ, * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est, * et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus à progenie in progenies, * timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo ; * dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de

M'ineau e blorifi en Eutru Doué,

Ha me sperèd e zou ravisset guet joé é Doué me Salvér.

Rac m'en dès sellet doh izeldæt é vatéh : diarbeu quement-cé, en ol dud, a rum de rum, em galhuou eurus.

Rac é zourn ol-buissant en dès groeit treu marveillus ém andret, hag é bauhue e zou santel.

Ean e scùil é visericord a rum de rum ar er ré ₰u douge.

Displéguet en dès é vréh nerhus ; dismantet en dès er ré orgueillus guet ou fol desseinieu.

Discarret eu dès er ré puis-

sede, * et exaltavit humiles.

aant diar ou zrôn; * en dés er ré humbl.

Esurientes implevit bonis, * et divites dimisit inanes.

Pinbuiqueit en dès er peur nannêg, ha degaaset en déa peuranté d'er ré e oé pinbuiq.

Suscepit Iarael puerum suum, * recordatus misericordiæ suæ.

Queméret en dés idan é brotection Israël é servitour; n'en dés chet ancoébeit é viscricord,

Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham, et semini ejus in secula.

Revé er promés en dès bet groeit d'hun taden, d'Abraham ha d'é ligné eit jamæs.

Gloria Patri, etc.

Glorër d'en Tad, etc.

Arlerh er Magnificat, *Antiên hag Oræson ag er Sul pé ag er Goual.*

ANTIENNEU D'ER HUÉRHIÈS.

Durand en Avènd.

Alma Redemptoris mater, quæ pervia cœli Porta manes, et stella maris, succurre cadenti, Surgere qui curat populo, tu quæ genuisti, Natura mirante, tuum sanctum genitorem: Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore Sumens illod ave, peccatorum miserere.

Mam d'hur Salvér, dor en nean perpet digucor, stiren er mor, deit de secour ur bobl péhani e hum hunéni d'hum sehuel ag er péhéd: hui péhani, dré er souéhussan miracl, en dés laqueit ér bed hou Crunéour, hemb cessein a vout gùérhièa, quênt ha goudé ma hoès-ean gannet, querclous èl ma hunéh qnênt ma boès-ean conceuet; hui péhani e zou bet aalndet nezé gnet en Arhæl Gabriël, queméret truhé dnh er béherion.

℣. Angelus Domini nuntiavit Mariæ, ℟. Et concepit de Spiritu sancto.

℣. Un Æl, a berh Doué, e annonças de Vari; ℟. Hag hi e gonceuas dré opération er Sperèd-Santel.

Orœson.

Gratiam tuam, etc. *èl d'er lieden de vitin,* pag. 36.

A Nendelèc bet gouël Maria er Chandelour.

℣. Post partum, Virgo, inviolata permansisti. ℟. Dei genitrix, intercede pro nobis.

℣. Arlerh hou culevoud, hui zou chomet Gùérhiès glan. ℟. Mam de Zoué, pedet aveid omh.

Orœson.

O Doué, péhani, dré er fréb divin en dès douguet er Huérhiès glorius Vari, en dès laqueit en dud é léh de véritein er recompanceu ag er salvedigueah éternel; groeit, ni hou pèd, ma santehemb én hun dobérien péguement é ma puissant étal ob intercession en hani dré hébani en bun nès receuet er vamen ag er vubé, hun Eutru Jesus-Chrouist hou mab. Él-cé revou groeit.

A houdé er Chandelour bet Pasq.

Ave, Regina cœlorum,
Ave, Domina Angelorum:
Salve, radix; salve, porta;
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Ni hou salud, Rouannès en neau : ni hou salud, Rouannès en Æléd : ni hou salud, gourien sacret ha dor santel dré héhani é ma deit er sclærdér d'er hed. Hum rejoeisset, Gùérhiès sàuet é gloër drès en oi gùérhiézèd : revehet mêlet, ô Gùérhiès pur, ba pedet hou mab Jesus aveid omb.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata; ℟. Da nobis virtutem contra hostes tuos.

℣. Pligeèt guet-n-oh cheleuèt doh me mêlationeu, Gùérhiès sacret; ℟ Reit t'emb nerh ineb d'hou ç'anemièd.

Orœson.

O Doué kæn a visericord l reit t'emb secour én bur goannedigueah, eit ma hellehemb, dré intercession er Huérhiès santel, mam de Zoué hou mab, a béhani é inouramh er mimoér, hum sehoel ag er vouillen a bur péhedeu; dré er memb Jesus-Chrouist hur Salvér.

A Sul Vasq bet Sul en Drindèd.

Regina cœli, lætare, alleluia.
Quia quem meruisti portare, alleluia.
Resurrexit, sicut dixit, alleluia:
Ora pro nobis Deum, alleluia.

℣. Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia; ℟. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Rouanoès en Nean, hum rejoeisset, mêlamb Doué; rac en hani e hoés bet méritet douguein étré hon tigosté, mêlamb Doué, e zon ressuscitet él m'en doé laret, mêlamb Doué: pedet aveid omb, mêlamb Doué.

℣. Beah é joé hag é lehuiné, ô Gùérhiès Vari, mêlamb Doué; ℟. Rac er Salvér e zou é gùirioné ressuscitet, mêlamb Doué.

Oræson.

O Doué en Tad! péhani en dès rejoeisset er hed dré er mistér a Resurrection Jesus-Chrouist hon mab, hur Salvér, accordet t'emb, dré hedenneu er Huérhiés santel, é vam, er græce de vout lodèc ér joyeu ag er vuhé éternel; dré er memb J.-C. hun Eutru.

A Sul er Drindèd bet en Avènd.

Salve, Regina, mater misericordiæ, vita, dulcedo et spes nostra, salve: ad te clamamus, exules filii Evæ: ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte; et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende, o clemens! o pia! o dulcis Virgo Maria!

Ni hou salud, Rouannès en nean, mam a visericord, hur buhé, hur joé hag hun esperance. Trema-oh é sànamb hur hoéhieu, avel peurerion forbannet ha bugalú maleurus d'Eve. Doh oh en hum adressamb guet anquin hag hirvoud én devalen-men a zareu. Beah bun avocades, ha taulet ar-n-amb ur sèl a druhé; bag arlerh er perbinded trist ag er vuhé-men, discoeit t'emb Jesus, er fréh heniguet a hou corv, ô Gùérhiès Vari, læn a visericord, a zoustér hag a vadeleah eid en dud.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei genitrix; ℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

℣. Pedet aveit omb, gùir vam de Zoué; ℟. Eit ma tebemb de vout dign a bromessen Jesus-Chrouist.

Oræson.

Doué ol-huissant hag éternel, péhani, dré opération er Sperèd-Santel, en dès preparet corv hag inean er Huérhiès glorius Vari eit ma vezé bet un demeurance dign de guemér hon Mab, accordet t'emb er grææe de vout délivret ag en drougueu presant hag ag er marhue éteroel, dré intercession en hani e inouramb hioihue guet ur joé santel; dré er memb Jesus-Chrouist hur Salvér. El-cé revou groeit.

℣. Divinum auxilium maneat semper nobiscum. ℟. Amen.

℣. Secour en Eutru Doué re-ehomou perpet guet-n-emb. El-cé revou groeit.

Antièn aral.

Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei Genitrix; nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus; sed a periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta.

Dohemb-ni, péherion, hou pet, Mam de Zoué, truhé ha compassioo; ne zispriset quet pedenneu hou pugalé eablus e grèd hoah hon supliein; mæs, dré hou ç'assistance, délivret-ni perpet a zangérieu hemb fin. Én-oh é ma hur hoofiance, ô Gùérhiès Vari.

Prosen d'er Huérhiès Vari.

Inviolata, integra et casta es, Maria,

Quæ es effecta fulgida cœli porta:

O Mater alma Christi carissima!

Suscipe pia laudum præconia.

Nostra ut pura pectora sint et corpora:

Hui e zou, Mari, pur a bèhèd, mam ha gùérhiès,

Refuge assuret, dor eurus er Baraouis:

O mam Jesus-Chrouist! ô mam carantéus!

Receuet hur gùerzennen mélodius.

Hou pedcin e hramb a vèg él a intantion,

Te nunc flagitant devota corda et ora.

Tua per precata dulcisona,

Nobis concedas veniam per secula.

O Benigna! O Regina! O Maria!

Quæ sola inviolata permansisti.

Eit ma vehemb pur quer clous a gorv èl a galon.

Goulennet aveid omh, mam a drohé,

Pardon guet hon mab eid en ol éternité.

O Rouannès! ô Patromès!

O gùir vam de Zoué ha perpet gùérhiès!



OFFICEU ORDINÆR

EID ER SULIEU HA GOUILIEU PRINCIPAL

DURAND ER BLAI.

ER HETAN SUL AG EN AVÉND.

D'EN OVEREN.

Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. Neque irridcant me inimici mei: etenim universi qui te expectant non confundentur. *Ps.* Vias tuas, Domine, demonstra mihi, et semitas tuas edoce me.

Gloria Patri, etc.

INTROÏT.

Men Doué, me zalh me inean sàuet treina ob: én-oh é laquan me honfiance; ne faut quet ma vein méhequeit na ma tei m'anemisèd d'em anjuliein; rac a guement e espér én-ob, hanni nen don méh na quæ. *Ps.* Men Doué, discoeit t'ein hou ç'henteu: groeit t'ein hanàouet hou minotenneu. Gloër, etc.

Commance e hrér en Introït èl aben bet er Psalm. Ne larér quet Gloria in excelsis *durand en Avènd.*

ORÆSON.

Displégnet hou puissance, men Doué, ha deit, eit ma véritehemb bout délivret, dré bou secour, ag en dangérieu de héré en hun expos bur péhedeu hag él-cé bout salvet dré oh-hui, péhani e vihue hag e driomfl guet Doué en Tad ha guet er Speréd-Santel, un Doué hemb quin, a viacoah de virhuiquin. ℟. El-cé revou groeit.

Mimoér ag er Huérhiès santel, e larér durand en Avènd.

O Doué, péhani en dés vennet m'en devché hou Mah queméret ur horv étré digosté er Huérhiès glorius Vari, a pe zas un Æl d'annoncein dehi er mistér-zé; accordet d'hur pedenneu, diazéet ar er greden ferm hun nès é ma gùir,vam de Zoué, ma vehemb secouret étal oh dré hé intercession: dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Oræson eid er Pab.

O Doué, péhani e son bugul ha conduiour mad en ol fidélèd, sellet guet truhé doh hou servitnur *N.....*, e boès vennet rein eit bugul d'hou ç'llis ; grocit, ni bnu pèd, ma von dré é goozeu hag é exampleu eit vad er ré ér pén a héré é ma, aselfin, guet er vanden devèd e zou idau é hnaroation, ma arrihuou ér vuhé éternel ; dré.

Oræson eid en Ilis.

Men Doué, receuet é grad pedennen hou ç'llis, ha reit tehi er victoér ar en drougueu hi afflige hag ar er ré e glasq hi fari, eit ma vou lihr ha tranqnil d'hou ebervige ; dré hur Salvér Jesus-Chrouist, péhaui e vihue guet-n-oh ha guet er Sperêd-Santel.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romænèd. Ch. 13.

Mem Berdér, deit-é en ær de hum zisréein a hur morgousquêd, rac m'en dé tostoh hur salvedigueah, eit a p'hun nès receuet er fé. Avancet mad é en nos, ha tostat e hra en dé : qùittamb enta en œvreu a dihoeldæt, ha quemèramb en armage a sclærdér. Quêrhamb guet modesti hag honestis, él ma hrér ér splandér. Ne hum daulet quet guet en dibauche na guet en ivraignereah, guet el lubricité na libertinage, guet en tahud nag en ivi ; mæs hum holeit a Jesus-Chrouist hur Salvér. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Grad. Universi qui te expectant noo confundentur, Domine. ℣. Vias tuas, Domine, notas fac mihi et semitas tuas edoce me.

Alleluia, Alleluïa. ℣. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.

Alleluia.

Grad. Hanni ag er ré e espér én-nh, Eutru Doué, ne vou goleit a véh. ℣. Men Doué, discoeit t'ein hou ç'benteu : groeit t'ein hanàouet hou minoteoncu.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Eutru Doué, discoeit t'emb hou misericord, ha reit t'emb er salvedigueah e za a hanoh. Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 21.

Én amzér-hont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : bout e vou seblanteu én hiaul, él loër hag ér stirèd ; hag ar en

dnar, en nationeu e vou goasquet diarben en trons horribl e hrei er mor hag en houl. Séhein e hreint guèt scont ha perderi ag en drougueu a héré é vou meuacet ol er hed, rac er vertuyeu ag en nean ne veint quet én assurance : ha nezé é vou gùélet Mab en Dén é tischen ar ur gogussen guet ur buissance hag ur vajesté hemh par. Mæs a pe gommançou en treu-zé arribue, sàuet hou pèn, ha sellet d'erhlué, rac tost vou hou télivrance. Nezé ean e ras dehai er barabol-men : considéret ur figuézen hag er gùé aral : a pe buélet é commançant sapein, hui e hanàu é tosta en ban. El-cé a pe huélehet en treu-zé é arribue, gouyet é voo tost ranteleab en Eutrn Doué. É gùirioné, m'el lar d'oh, ne achihuou quet er rum tudmen, ne vou accomplisset en ol treu-zé. En nean hag en doar e dremeinou; mæs me honzeu ne basscint quet. ℣. Jesus-Chrouist, revehet mêlet. *Credo.*

Offert. Ad te levavi animam meam, Deus meus, in te confido, non erubescam, neque irrideant me inimici mei: etenim universi qui te expectant non confundentur.

Offert. Me mès dalhet m'inean sàuet trema-z-oh, men Doué, én-oh é laquan me honfiance : ne vein quet méhequeit; ne bermettet quet ma tei m'anemisèd d'em anjuliein; rac a guement e espér én oh, banni n'en devon méb.

ORÆSON SEGRÈD.

Rezei, men Doué, er sacrefice-men d'hun nettat dré hou vertu crihue ha d'bobér d'emh arribue purroh guet bur hetan mamen; dré J.-C., etc.

Mimoér ag er Huérhiès.

Ni hou pèd, ô men Doué, de sonnat hur spereden ér greden ag er mistérieu ag er gùir fé; acelfin, goodé bur bont avouéet a voéh ibuél ar en doar é ma het un dén gùir Doné concenet ag ur buérbiès, ma véritehemb, dré vertu é resurrection salvus, arribue én eurnstæt ag en nean; dré.

Eid en Ilis.

Douguet dorn d'emb, men Doné, d'emh-ni péré a rant chervige én hou mistérieu; acelfin m'bum stagues

hemb doh en treu ag en nean, ha m'hou chervigehoër a galon él a gorv; dré J.-C.

Eid er Pab.

Hum lansquet, men Doué, de vout donceit dré er proveu e hramb t'oh; ha pligeèt guet-n-oh condui dalhmad, dré hou crœce, hou servitour *N...*, e hoès choéget eit hout er bugul hag er pèu ag hou ç'llis; dré.

Préface en Drindèd, pag. 72, *hag èl-cé peb sul.*

Comm. Dominus dabit benignitatem, et terra nostra dabit fructum suum.

Comm. En Eutru Doué e scùillou é visericord, hag hun doar e zougou é fréh.

Orœson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Doué, ma santehemb é creis hon tampl hou misericord; aselfin, én ur zacor d'oh en inourieu a jauge doh hou Majesté, ma hum aprestehemb d'el lid bras a hou tonnedigueah aveit hur redamption; dré.

Mimoér ag er Huérhiès.

Orœson en Angelus, pag. 36.

Eid en Ilis.

Mæstr souveræn, hun Doué, hui péhani en dès reit t'emh er joé de dastat t'oh ha d'hou receu, n'hul lausquet quet, ni hou supli, de vout feahet dré en dangérieu ag er vuhé; dré.

Eid er Pab.

Groeit, mar plige guet-n-oh, men Doué, ma vehemb seconret, dré er Sacremant a zamh a receu, ha ma cavou perpet én-hou hou servitour *N...*, e hoès choéget eit hout er bugul hag er pèn ag hou ç'llis, hag ehué er vandeu devèd e hoès laqueit idan é hoarnation, en nerh hag er salvedidueah; dré.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. 1. In illa die stillahunt montes dulcedinem, et colles fluent lac et mel, alleluia.

2. Jucundare, filia Sion, et exulta satis, filia Jerusalem, alleluia.

Ant. 1. Én dé-hont, er manéieu a hrei divir en doustér, hag en devalenneu a hrei ridèc leah ha mél. Mêlamh.

2. Bées lan a joé, merh a Sion; hum rejoeis ha hoalh, merh a Jerusalem. Mêlamh.

3. Ecce Dominus veniet, et omnes Sancti ejus cum eo, et erit in die illa lux magna, alleluia.

3. Chetui er Mæstr souverzen é tonnèt, hag é ol Sænt guet-hou; hag én dé-hont é splannou ur sclærdér bras. Mêlamb Doué.

4. Omnes sitientes, venite ad aquas; quærite Dominum, dum inveniri potest, alleluia.

4. Hui ol péré e zou balbet guet er séhèd, deit d'er vamen a zeur-blhue; clasquet en Eutru Doué épad ma hellér ér havouèt. Mêlamb.

5. Ecce veniét prophetа magnus; et ipse renovabit Jerusalem. Alleluia.

5. Chetui amen ur profæt bras é tonnèt; ean e renehuéou Jérusalem. Mêlamb.

Chapistr.

Mem berdér, deit-é en ær eid omb d'hum zifréein a hur morgousquèd; rac tostoh-é bermen hur salvedigueah eid a p'bun nès eredet. ℣. Doué revou trugaireqeit.

Hymn.

Creator alme siderum,
Æterna lux credentium,
Jesu Redemptor omnium,
Intende votis supplicum.

Croucour en nean, splandér dalbabl er fidélèd, Jésus Salvér en oldud, cheleuet hut pedenneu humbl.

Qui dæmonis ne fraudibus
Periret orbis, impetu
Amoris actus, languidi
Mundi medela factus es.

Eit n'hou pehé quet gùélét en ol dud doh hum gol é lacéu er goal-sperèd, ne hoès cheleuet meit doh hou caranté, ha deit-ob de vout huimemb er remèd e zelié gùellat t'emb.

Commune qui mundi nefas
Ut expiares, ad crucem
E Virginis sacrario
Intacta prodis victima.

Eit gobér satisfaction eit péhedeu er bed, hosti pur, hui zou deit a dré zigosté glan ur buérbiès, eit hum hloëstrein d'en tourmant ag es groéz.

Cujus potestas gloriæ,
Nomenque cum primum sonat,

Quemeot hanni e zou én nean hag én ibuern e gouéh, én ur greinein, ar ou deulin

Et cœlites et inferi
Tremente curvantur geno.

Te deprecamur ultimæ
Magnum diei judicem ;
Armis supernæ gratiæ
Defende nos ab hostibus.

Virtus, hooor, laus, gloria
Deo Patri cum Filio,
Sancto simul Paraclito,
In seculorum secula.

Amen.

℣. Rorate, cœli, desuper et nubes pluant Justum. ℟. Aperiatur terra et germinet Salvatorem.

dirac er vrastêd a hou cloër hag a hon ç'Hanhue santel.

O hui, péhani, d'en dehuéhan dé, e zei de varnein er bed, ni hou pèd a galon, dihuennet-ni guet en armage a hou crææe doh hun anemisèd.

Nerh, inour, mêlation, gloër de Zoué en Tad, er Mab hag er Speréd-Santel e ra consolation, de virhuiqoin jamæs.

El-cé revoo groeit.

℣. Neau, lausquet hou clouéhen de gouéh ; cogussen glàuêc digueoret eit ma ridei ar-n-amb er vamen a justice. ℟. Doar hum sigueoret ha reit t'emb ur Salvér.

D'er Magnificat. *Ant.*

Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Dominum : ecce concipies et paries filium, alleluia.

Ne zouget quet, Mari, rac cavet è boès græce dirac en Eutru Doué. Hui e gonceuou hag e laquou ér bed ur mab. Mèlamh Doué.

Orœson ag en Overen, pagen 110.

EN EIL SÚL AG EN AVÈND.

D'EN OVEREN. Introït.

Popnlos Sion, ecce Dominus veniet ad salvandas gentes : et auditam faciet Dominus gloriam vocis soæ in lætitia cordis vestri. *Ps.* Qui regis Israel intende, qui deducis velut ovem Joseph. Gloria.

Pobl a Sion, chetui amen en Eutru Doué é tonnèt aveit salvein er pobleu : en Eutru Doué e hrei cleuèt é voéh crihue, hag hou calon e vou é joé. *Ps.* Bugul souveræn, péhani e gondui Israël ha bugalé Jojeh êl ur vanden devèd, cheleuet hur pedenneu Gloër.

ORÆSON.

Men Doué, reit gréd d'hur halonen de breparein en hent d'hou Mab uniq, eit ma véritchemb, dré er grææé ag é zonnedigueah, hou chervige guet purtæt a gorv hag a speréd; dré er memb Jesus-Chrouist hur Salvér.

Oræson d'er Huérhiès hag eid en Ilis, pag. 110.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romænèd. Ch. 15.

Mem Berdér; quement tra-zou ér Scritur e zou eid hun instruction, eit ma tiazéhemb hun espérance dré er hatiantæt hag er gonsolation e ra d'emh conzeu Doué. Me béd Doué, er vamen ag er batiantæt hag ag er gonsolation, de rein d'oh er græce de vout perpet joéntet a santimant hag a garanté en eil guet éguilé, revé Jesus-Chrouist, eit ma vehet ol de unan a galon hag a vêg é hlorifiein Doué, Tâd hur Salvér Jesus-Chrouist. Rac-cé, hum snportet ol en eil hag éguilé, avèl m'en dés Jesus-Chrouist hou snportet eit gloër en Eutru Doué. Rac me tiscléri d'oh penaus Jesus-Chrouist en dés streâuet en Aviél é misq ér Juivèd, eit ma vebé bet hanâuet fidélité Doué dré en accomplissemant ag er promessen en doé groeit d'ou zadeu; hag a fæd en infidéléd, é ma dré un efféd ag é visericord é inonrant en Eutru Doué, revé m'en dé scrihuet: rac-cé, Mæstr souveræn, m'bou mêlou é misq en infidélèd, ha me gannou gloër d'hou ç'hanhue. Scrihuet-é hoah: infidéléd, hum rejoeisset guet é hohl. Hag én ul léh aral: infidélèd, mêlet ol en Eutru Doué; pohleu, glorifiet-ean ol. Isaï e lar ehué: sehuel e hrei a ligné Jessé ur Prince d'en infidéléd, hag en infidéléd e espérou én-hou. Déét enta en Doué a espérance d'hou coalhein a joé hag a heab én bou fé, eit ma cresquou én-oh en espérance ha græce nerhus er Speréd-Santel.

Grad. Ex Sion species decoris ejus; Deus manifeste veniet. ℣. Congregate illi sanctos ejus, qui ordinaverunt testamentum ejus super sacrificia. Alle-

Grad. A Sion é sortiou er splandér ag é hloër; en Eutru Doué e zei hag hum ziscoei. ℣. Tolpet eit hou é Sænt, péré en dés groeit é volanté a zivout er sacreficeu. Mêlamh

luia, alleluia. ℣. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi, in domum Domini ibimus. Alleluia.

Doué, mêlamb. ℣. Pehèh ur joé e mès-mé bet a p'en dé bet annoncet t'ein é vehemb oueit de di en Eutru Doué. Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 11.

Én amzér-hont; a pe gleuas Iehan én é hrison mêlein œvreu Jesus-Chrouist, eau e gassas deu ag é aiscipléd de houlen guet-hou: hà hui-é en hani e zeli donnét, pé hà ni e zeli gortoz un aral? Jesus e rescondas dehai: quêrhet de zevis de Iehan er péh e hoés cleuet ha gûélet: erré e oé dal e huél, er ré mahiguet e guêrh, er ré louz e zou gûelleit dehai, er ré houar e gleu, er ré varhue e ressuscit, en aviél e aou perdéguet d'er heurerion; hag eurus en hani ne vou quet scandaliset a gaus t'ein. Ne ouent quet oueit mad ou hènt ma hum laquas de gona a Iehan, ha de larét d'er bohl: de huélet petra é oh-hui oueit d'en deserh? de huélèt ur gorzén foëttet guet en ahuél? Mæs de huélèt petra é oh-hui oueit d'inou? de huélèt un dén gusquet bràu ha délicat? Gout e bret é ma é tyér er rouanué é cavér er sort-zé. De betra é oh-hui oueit enta d'inou? de huélèt ur Profæt? Ya m'el lar d'oh, ha mui eid ur Profæt. Rac a henneh é ma scribuet: me gass'me Æl én hou raug de hreparein en hènt t'oh.

Offert. Deus, tu conversus vivificabis nos, et plebs tua lætabitur in te: ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.

Offert. Men Doué, én ur sistroein doh-emh, hui a zacorou d'emh er vuhé, hag hou pobl hum rejoeissou énoh. Discoeit t'emh hou misericord, men Doué, ha reit t'emb er salvedigueah e za a han-oh.

Oræson segrèd.

Men Doué, rezei hur pedenneu hag en hostieu a gueniguamb t'oh guet humilité de aistanneiu hou justice; hag, èl n'hun nès léh erhet d'hum fiein ar hur méritenni, groeit ma santehemb perpet er secourieu a hou miserieord; dré.

En Oræson aral èl ér Sul quetan, pageu 112.

Comm. Jerusalem, surge, et sta in excelso; et vide jucunditatem quæ veniet tibi a Deo tuo.

Comm. Sàu én ha sàn, Jerusalem, hum zalh de blom é lébieu ihuél, ha sèl el lehuiné e zei d'id a berb ha Toué.

Orœson arlerh er Gommunion.

Goalhet ag er mâgadur spirituel ag er bara a vuhé, ni hou pèd guet humilité, meo Doué, ma pligeou guet-n-oh, dré er mistérieu-men é péré é omb bet lodêc, hun disquein de zisprisein en treu ag en doar, ha de gârein en treu ag en oean; dré hor Salvér J.-C.

En Orœsoneu aral èl ér Sul queṭan, pag. 113.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. 1. Ecce in nubibus cœli Dominus veniet cum potestate magna, alleluia.

2. Urbs fortitudinis nostræ Sion, Salvator ponetur in ea murus et antemurale: aperite portas, quia nobiscum Deus, alleluia.

3. Ecce apparebit Dominus, et non mentietur: si moram fecerit, expecta eum, quia veniet, et non tardabit, alleluia.

4. Montes et colles cantabunt coram Deo laudem, et omnia ligoa sylvarum plaudent manibus; quoniam veniet Dominator Dominus in regnum æternum, alleluia.

5. Ecce Dominus noster cum virtute veniet, et illuminabit oculos servo-

Ant. 1. En Eutru Doué e zei ar er bogus ag en nean guet ur buissance vras. Mêlamb Doué,

2. Sion e zon bur hér cribue; er Salvér e chervigeou d'emb én-hi de vangoër a zibuen: digueṗret hou toreu, rac Doué e zou guet-n-emb. Mêlamb Doué.

3. E ha en Eutru Doué d'hum ziscoein; er péh en dès grateit ne vou quet gueu: mar terèn un herradig, patiantet, rac donnèt e brei ha ne dardou quet. Mélamb.

4 Er mannéieu bag en devalenoeu e gannou gloër de Zoué; ol er boêd ag er foresteu a rescondou guet mêlodi ha lehuiné; rac er Mæstr souverœn e sei bag é ranteleah n'en devou quet a fin. Mélamb.

5. Doné hur mæstr e ya de zonnêt guet puissance, hag ean e rei sclærdér de

rum suorum, alleluia. zeulegad é serviterion. Mêlamh Doué.

CHAPISTR.

Mem berdér, qoement tra-zou ér Scritor e zou eit hon iostruction, eit ma tiazéehemh huo espérance dré er batiantæt hag er gonsolatioo e ra d'emb conzeu Doué.

℟. Doué revon trugaireqeit.

Hymn Creator alme ; ℣. Rorate cœli, *pagen* 554.

D'er Magnificat. *Ant.*

Tu es qoi venturus es, an alium expectamus? Dicite Joanni quæ vidiatis: ad lumen redeunt cœci, mortui resurgunt, paoperes evaogelizantur. Alleluia.

Hà hui-é en haoi e zeli donnèt, pé hàg un aral-é e hortamh? Laret de lehan er péh e hoès gùélet : er ré e oé dal e huél, er ré varhue e ressuscit, en aviél e zou perdéguet d'er beurerion. Mêl.

EN DRIVÉD SUL AG EN AVÉND.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Gaodete in Domino semper, iterum dico, gaudete; modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus prope est; nihil solliciti sitis, sed in omni oratione et obsecratione petitionea vestræ ionotescant apud Deum. *Ps.* Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Jacob. Gloria.

Hom rejoeisset dalhmad én Eutru Doué. M'el lar d'oh hoah, hom rejoeisset. Groeit ma voo haoàuet hou modesti guet en ol ; rac tost-é en Eutru Doué. Ne hum néhancet guet nitra ; mæs én hou ç'ol oræsoneu ha pedenneo groeit ma hanàuou reih en Eutru Doué en desirieu a hou calon. *Ps.* Eutru Doué, beniguet e hoès hoo toar, pêlleit e hoès sclavage Jacob. Gloër, etc.

ORÆSON.

Pligeèt gnet-n-oh, me Salvèr, receoein hor pedenneu ha distreahein en tihoeldæt a hun ineaneu dré er græce a hou tonnedigueah ; hui pébani e zou Doué, e vihue hag e driomße, etc.

Mimoér ag er Huérhiès hag eil en Ilis, pag. 110.

Leçon a Lihèr S. Paul de Philippis. Ch. 4.

Mem berdér; hum rejoeisset dalhmad én Eutru Doué; m'el lar d'oh hoab, hum rejoeisset. Groeit ma vou hanànet hou modesti guet en ol; rac tost-é en Eutru Doué, Ne hum nébancet a nitra; mæs oe vern é péh stad é vehet, presantet de Zoué hou tesirieu, dré bedenneu humbl, goet mil hennoh ha trugairé. Ha rezei peab en Eutru Doué, péhaui e dremein hun ol chongeu, de hoarn hou calon hag hou sperèd é Jesus-Chrouist.

Grad. Qui sedes, Domine, soper Cherubim, ezcita potentiam tuam, et veni. ℣. Qui regis Israel, intende, qui deducis velut ovem Joseph.

Alleluia, Alleluia. ℣. Ezcita, Domine, potentiam tuam et veni, ut salvos facias nos. Alleluia.

O men Doué, hui péhani e zou azéet ar er Chérubinèd, displéguet hou puissance, ha deit. ℣. Bugul souveræn, péhani e gondui Israël ha bugalé Jojeb èl or vanden devèd, cheleuet hor pedenneu. Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Displéguet, meo Doué, hou puissance ha deit d'hur salvein. Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 1.

Èn amzér-hont er Juivèd e gassas a Jerusalem Bêlean ha Levitèd de gavouet leban, eit goulen guet-hou: pihue oh-hui? Hag eao e avouéas, ha ne nahas quet; ean e avouéas ne oé quet ean er Messi. Ind e houlennas guet-hou: petra enta? Hà hui e zou Eli? Nepas, e laras-ean, n'en d'on qoet. Hà hui e zou Profæt? Hag ean e rescondas: nepas. Laret t'emb enta pihue-oh, em'ind-i, eit ma tacorehemb rescond d'er ré en dès hun davaiet. Petra e laret-hui a hou tivoud? Me zou, e rescondas-ean, boéh en bani e gri én deserh: dretteit bent en Eutru Doué, èl m'en dès laret er Profæt Isaï. Hag er ré e oé deit d'er bavooet e oé Pharisiénèd; hag ind e houlennas guet-hou: perae enta é vadéet-hui, ma n'en d'oh nag er Messi, nag Eli, na Profæt? Aveid on-mé, e laras-ean dehai, me vadè én deur; mæs hout-zou éo hou misq unao ne hanàuet quet: heooéh e zeli doopèt ar me lerh,

hag e zou drest-on : ha n'en d'on quet dign de zistaguèllein é voteu. Quement-cé e hassas é Béthani, én tural d'er Jourdæn, él léh ma oé lehan é vadéein.

Offert. Benedixisti, Domine, terram tuam ; avertisti captivitatem Jacob, remisisti iniquitatem plebis tuæ.

Offert. Eutru Doué, heniguet e hoés hou toar, pêlleit e hoés sclavage Jacob ; pardonnet e hoès é beheden d'hou pobl.

ORÆSON SEGRÉD.

Reit t'emb, men Doué er græce de sacreficin d'oh attàu en hosti-men a hun devotion, eit ma brei én-amb er péh ma hoés het desiret a pe hoès instituet er misterieu sacret-men, ha ma brei perpet én-amb, én ur fæçon quen admirabl, en œvr a hur salvedigueah ; dré J.-C.

Orœsoneu aral èl ér Sul quetan, pag. 112.

Comm. Dicite pusillanimis : confortamini, et nolite timere : Deus ipse veniet, et salvabit eos.

Comm. Laret d'er ré disconfortet : quemeret courage ha ne zouget quet ; Doué eanmemb e zei, hag ean hou salvou.

Orœson arlerh er Gommunion.

A galon, men Doué, en hon pedamb de ziscoein d'emh hou tonstér, aselfin, dré er secourieu divin-meu, ma hun tennehet ag hur vinceu ha m'hun aprestehet d'el liden a dosta ; dré Jesus-Chrouist.

Orœsoneu aral èl ér Sul quetan, pag. 113.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu er Sul*, p. 96.

Ant. 1. Veniet Dominus, et non tardabit, et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit se ad omnes gentes, allel.

2. Jerusalem, gaude gaudio magno, quia veniet tibi Salvator, alleluia.

3. Dabo in Sion salutem, et in Jerusalem gloriam meam, alleluia.

Ant. En Eutru Doué e zei ha ne dardou quet ; ean e rei sclærdér én donnan tihoeldæt, hag hum ziscoei d'en ol pobleu. Mêlamb Doué.

2. Jerusalem, bées carguet a joé bras ; rac ha Salvér e ya de zonnét. Mêlamb.

3. Me rei er zalvedigueah é Sion, ha men gloër é Jerusalem. Mêlamb.

4. Montes et omnes colles humiliabuntur : et erunt prava in directa, et aspera in vias planas : veni, Domine, et noli tardare, alleluia.

5. Juste et pie vivamus, expectantes beatam spem, et adveotum Domini, alleluia.

4. Er mannéien hag en devalenncu e von ol revalet; en benteu cam evou drettet, hag er ré digampen e von pléneit: deit, men Doué, ha ne dardet quet. Mêlamb Doué.

5. Bihuamb é santeleah hag é devotion, é tretant en espérance eurus, ba dounedigueah en eutru Doué. Mêl.

CHAPISTR.

Mem berdér. hum rejoeisset dalhmad én Eutru Doué: m'el lar d'oh hoah, hum rejoeisset. Groeit ma vnu hanàuet hou modesti guet en ol; tost-é en Eutru Doué. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn, Creator alme; ℣. Rorate, cœli, *pag.* 114.

D'er Magnificat. *Ant.*

Beata es, Maria, quæ credisti Domino; perficientur in te quæ dicta sunt tibi a Domino, alleluia.

Eurus oh, ô Mari! d'hou pout credet én Eutru Doué: ol er pèh e zou bet laret t'oh a berb Doué bum gavou guet-n-ob. Mêlamb Doué.

Oræson, Pligeèt guet-n-oh, *pag.* 119.

ANTIENNEU BRAS.

Ou hommancein e hrér er seintecvèd dé ag en Avènd, ha larein e hrér tair gùéh peb hani a nehai: 1° *quént* Magnificat; 2° *quént er* Gloria Patri; 3° *goudé* Sicut erat.

Er 17 *dé ag en Avènd.*

O Sapientia, quæ ex ore Altissimi prodiisti, attingens a fine usque ad finem, fortiter suaviterque disponens omnia; veni ad docendum nos viam prudentiæ.

O furnès sortiet a viscoah a vêg en Ol-buissant, hui péhani e atrap ag en eil-pén d'éguilé guet nerh, hag e zispos tout guet doustér; deit de ziscoein d'emb en bent a avis vad.

En 18 *dé ag en Avènd.*

O Adonaï et Dux domus Israel, qui Moysi in igne flammæ rubi apparuisti, et ei in Sina legem dedisti : veni ad redimendum nos in brachio extento.

O Adonaï ! Mæstr hemb par, e vèn condui er bobl a Israël, hui péhani en dès hunn ziscocit de Voïse é creis tan-flam ur bod, ha reit dehou el lézen ar Vanné-Sinaï, deit d'hur prenein, én ur zisplégnein hou préb nerbus.

En 19 *dé ag èn Avènd.*

O Radix Jesse, qui stas in signum populorum, super quem continebunt reges os suum, quem gentes deprecabuntur : veni ad liberandum nos, jam noli tardare.

O innur ligné Jessé ! hui péhani e zou sànet én un ansaign de zastum quement pobl e zou; dirac péhani er rouanné ne sanneint grik, ha de behani en dud a bep bro e adressou ou fedennen : deit d'hun délivrein, ne hortet quet pèlloh.

En 20 *dé ag en Avènd.*

O Clavis David et sceptrum domus Isrsel, qui aperis et nemo claudit, claudis et nemo aperit : veni et educ vinctum de domo carceris sedentem in tenebris et in umbra mortis.

O alhué David ! ha bah royal a ranteleah Israël : hui péhani e zialhué hemb ne hel hanni alhuéein, hag e alhué hemb ne hel hanni dialhuéein : deit ha délivret er prisonnér péhani e zou azéet én tihoeldæt hag idan squæd er marhue.

En 21 *dé ag en Avènd.*

O Oriens, splendor lucis æternæ et sol justitiæ : veni et illumina sedentes in tenebris et umbra mortis.

O sàu-hiaul ! splandér ag er sclærdér éternel, ha hiaul a justice, deit ha sclærret er ré e zou azéet én tihoeldæt bag idan squæd er marhue.

En 22 *dé ag en Avènd.*

O Rex gentium et desideratus earum, lapisque angularis, qui facis utra-

O Roué er pobleu, Doué Israël ha Salvér er bed ! meiu corn, pébani e laq er bobl a

que unum : veni et salva hominem quem de limo formasti.

Israël hag er poblen aral de unan : deit ha salvet mahdén e hoès crouéet a zoar.

En 23 *dé ag en Avènd.*

O Emmanuel, Rex et legifer noster, expectatio gentium et Salvator earum : veni ad salvandum nos, Domine Deus noster.

O Emmanuel ! hur Roué hag hul lézennour, espérance ha desir er poblen : deit d'hur salvein, ô hur mæstr, hun Doué.

ER BUARVÈD SUL AG EN AVÈND.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Rorate, cœli desuper, et nubes pluant Justum : aperiatur terra et germinet Salvatorem. *Ps.* Cœli enarraot gloriam Dei, * et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

Gloria, etc. Rorate.

Neaneu, taulet hou clouéhen a z'erhluć ; cogussen glàuêc, revehet toullet ha scullet t'emb er vamen a justice; doar, bum zigueoret, ha reit t'emb ur Salvér. *Ps.* En nean e annonce gloër en Eutru Doué hag er firmamant e vrud er vrastæl ag é œvreu. Gloër, etc.

ORÆSON.

Displéguet hon puissance, men Doué, ha deit d'hur secour guet ur houvoér nerhus, eit ma hellehemh, guet ur secour a hou crææe, cavouet prontoh, dré hou madeleah pardonnus, er péh n'hellamb quet cavouet caër a gaus d'hur péhedeu ; hui péhani e vihue hag e driomfl guet en Tad ha guet er Sperèd-Santel, un Doué hemh quin, a viscoah de virhuiquin.

Mimoér ag er Huérhiès, etc. pag. 110.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. 2. Ch. 2.

Mem berdér; rezei peb-unan d'hur sellèt-ni avel ministrèd de Jesus-Chrouist hag èl rannerion mistérieu en Eutru Doué. Er péh e houlennér quetan-rah guet ur raunour èl-cé e zou ma vou cavet léal. Aveid on-mé, ne hran quet calz a forh a vout juget dré a'nh-hui pé dré ne vern pihue-benac aral. N'hum jugean quet mé-

memb ; rac, deuston ne demal me bousciance nitra d'ein, u'en d'on quet glan eid en dra-zé. Mæs en hani em juge e zou en Eutru Doué ; rac-cé dihoallet a jugein é raug er bours, quêot ma vou deit en Eutru Doué, ean pêhani e rei sclærdèr én donnan tihoeldæt, hag e zisolei er chonjeu ag er haloneu ; ha nezé peb-unan en devou mêlation guet Doué revé é vérit.

Grad. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum, omnibus qui iovocant eum in veritate. ℣. Laudem Domini loquetur os meum : et benedicat omois caro nomen saoctum ejus.

Grad. Tost-é en Eutru Doué eid ol er ré er pèd, eid ol er ré er pèd èr buirioné. ℣. Re-vrullou mem bêg mêlationeu en Eutru Doué, ha rezei peb dén de rein é vennoh d'é Hanhue santel.

Alleluia, alleluia. ℣. Veni, Domine, et noli tardare ; relaxa facinora plebistuæ Israel. Alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Deit, men Doué, ha ne dardet quet : dissammet hou pobl a Israël ag er beb ag é béhedeu. Mélamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 3.

D'er buemzecvèd blai a ampir Tibér-César, a pe oé Pilat goarnour ag er Judé, hag Hérod pedærvédour a Galilé, Philip, é vrér, pedærvédour ag en Ituré hag a brovince en Traconitèd, ha Lisanias, pedærvédour a Abilen, én drebad ma oé Anna ha Caïphe Bêlean-bras, Doué e gonzas dob lehan, mah Zachari, én deserh ; bag é tas d'er hanton tost d'er Jourdæn, én ur herdêg er vadient a benigen eid er remission ag er péhedeu, revé m'en dé scrihuet é livr er Profæt Isaï : ur voéb e gri én deserb : preparet hent en Eutru Doué ; dretteit é vinoteuneu. Peb devalen e vou carguet, peb mannó ha motten e vou revalet ; en henteu cam e vou drettet, hag er ré digampen e von pléneit : bag en ol è buélou er Salvér degasset a berh Doué.

Offert. Ave, Maria, gratia plena : Dominus

Offert. Mé hon salud, Mari, lan a bræce, en Eutru Doué

tecum : benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui.

e zou guet-n-oh : hui zou beniguet drès en nl groagué, ha beniguet-é er fréh a hou corv, Jesus.

ORÆSON SEGRÈD.

Men Doué, sellet, ni hou péd, guet madeleah doh er sacrefice-men, aselfin ma cresquou hun devntion ha ma zou pourfitabl eit hur salvedigueah ; dré.

Mimoér ag er Huérhiès, pag. 112.

Comm. Ecce Virgo concipiet et pariet filium et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

Comm. Ur Huérhièa e gonceuou hag e laquou ér bed ur Mab péhani e vou hanhuet Emmanuel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Arlerh hur bout receuet hou tonæzoneu, men Doué, ni a houlen guet-n-oh ma hei perpet, én un dostat lièa d'er mistér aantel-men, en œvr ag hur salvedigueah ar gresquat ; dré J.-C. *Oræsoneu aral*, pag. 113.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu er Sul.* pag. 96.

Ant. 1. Canite tuba in Sion, quia prope est dies Domini : ecce veniet ad salvandum nos. Alleluia.

Ant. 1. Sonnet guet en trumpet é Sion, rac tnst-é dé en Eutru Doué : chetui-ean é tonnèt eid hur salvèin. Mêlamb Doué.

2. Ecce veniet desideratus cunctis gentibus : et replebitur gloria domus Domini. Alleluia.

2. Chetui é tonnèt èn hani e zou hoant en ol pobleu ; ha ti en Eutru Doué e vou carguet ag é hloër Mêlamb.

3. Erunt prava in directa, et aspera in vias planaa : veni, Domine, et noli tardare. Alleluia.

3. En henteu cam e vou dretteit, hag er ré digampen e vou pléneit ; deit, men Doué, ha ne dardet quet. Mêl.

4. Dominus veniet, occurrite illi dicentes : Magnum principium, et regni ejus non erit finia : Deus, Fortis, Dominator, Princeps pacis. Alleluia.

4. En Eutru Doué e ya de zonnèt ; quêrhet ar é arben ha laret : ean-é er hommancemant, ha ne vou qnet a fin d'é ranteleah : ean-é en Doué crihue, er Mæstr souveræn, er Prince a beah. Mêlamb.

5. Omnipotens sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus veniet. Alleluia.

5. Hou Mab ol-huissant, men Doué, e zischennou ag ê drôn royal. Mêlamh Doue.

Chapistr 1. Cor. 4.

Mem herdér, rezei peb-unan d'hur sellèt-ni avel ministrèd de Jesos-Chrouist hag èl raunerion mistérieu en Eotru Doué. Er péh e houlennér quetan-rah guet or raunour èl-cé e zou ma vou eavet léal. ℣. Doué revou trugaïrèqueit.

Hymn Creator alme, ℣. Rorate, *pàg.* 114.

D'ar Magnificat, *Ant.* O, *revé en dé.*

EN DÉ QUÊNT NENDELÊC.

D'EN OVEVÉN. Introït.

Hodie scietis, quia veniet Dominus, et salvabit vos : et mane videbitis gloriam ejus. *Ps.* Domini est terra, et plenitudo ejus : orbis terrarum, et universi qui habitant in eo. Gloria Patri.

Hiniheu é houyehet é ha en Eutru Doué de zonnêt: ean hou salvou, hag ag er mitio hui e huélou é hloër. *Ps.* En doar hag ol er péh e zou abarh e zou d'en Eutru Doué : er hed-men hag ol er ré e zou abarh e zou dehou. Gloër.

Oræson.

O Doué læn a vadeleah l péhani hur rejoeisse peh plai dré en espérance a hur rédamption, reit t'emh-ni, e ziguemér guet ur joé santel Jesus-Chrouist hou Mab uniq hun Eutru, hermen ma ta eid hur preneiu, er græce de harissein dirac-t-hou guet confiance a pe zei eid hur jugein; ean péhani e vihoe, etc.

A pe zigouêh d'er Sul, oræson er buarzèd Sul.

Leçon a Lihèr S. Paul d'er Romænéd. Ch. 1.

Paul, servitoor de Jesus-Chrouist, galhuet d'en Apostolage ha choéget eit perdêg Aviél Doué, en doé grateit agnênt dré er Brofiætèd ér Scritur santel, a zivout é Vab, péhani e zou ganuet dehou, revé mei dén, a ligné David, ha péhani e zou bet merchet a viscoah de vout

mab Doué, en dès en discoeit dré en œvreu a é buissance; dré é sperèd a santeleah, dré é Resurrection a varbue de vihue : me lar a zivout Jesus-Chrouist hun Eutru , dré bèhani en hun nès receuet er græce ag en Apostolage , eit ma tei quement pobl e zou d'aboeissein d'er fé én é hanhue ; é misq péré é oh contet ehué, hui péré zou galhuet serviterion de Jesus-Chrouist.

Grad. Hodie scietis , quia veniet Dominus, et salvabit nos : et mane videbitis gloriam ejus. ℣. Qui regis Israel, intende: qui deducis velut ovem Joseph : qui sedes super Cherubim, appare coram Ephraïm , Benjamin, et Manasse. Allcluia , alleluia. ℣. Crastina die delebitur iniquitas terræ : et regnabit super nos Salvator mundi. Alleluia.

Grad. Hinihue é bouyehet é ha en Eutru Doué de zonnèt ; can hon salvou , hag ag er milin hui e huèlou é hloër. ℣. Bugul souverœn, péhani e gondui Israël ha bugalé Jojeb êl ur vanden devèd, chelcuet hur pedennеu : hui pèhani e zou azéet ar er Chérubinèd , hum ziscoeit dirac Ephraïm , Benjamin ha Manassé. Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Arhoab é vou diverchet péhedeu en doar, hag é vou Salvér er bed mæstr ar-n-amb. Mêl.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 1.

Mari, mam Jesus, goudé ma oè diméet de Jojeb , e hum gavas, hemb ne oent bet assambl, brasès dré opération er Sperèd Santel ; ha Jojeb , hé fried , pébani e oé un dén just, ha ne venné quet bé disinourein, e laquas én é chonge d'hi huittat hemb sannein grik. Mæs cid en dihoéniein, un Æl, a berh Doué, e apparissas debou én un buné, hag e laras debou : Jojeb, mab David, ne zouget quet chom é compagnoneah Mari hou pried ; rac er fréh hi dès conceuet e zou œvr er Sperèd-Sautel. Hi e laquci ér bed ur mab, ha hui en hanhuou Jesus, rac ma vou ean-vou a zèlivrou é bobl a ou fèhedeu.

Offert. Tollite portas, principes, vestras : et elevamini portæ æternales, et introïbit Rex gloriæ.

Offert Digucoret hou toreu, ô princèd ! dorcu éternel, hum zigueoret, hag er Roué a hloër e antréou.

ORÆSON SEGRÈD.

Reit t'emb er græce, mar plige guet-n-oh, ô Doué ol-huissant, él m'hum aprestamb d'innurein gannedigueah adorahl hon mab, ma receuehemb èl-eé gnet joé é zonæzonen éternel : ean péhani e vihue.

Comm. Revelabitur gloria Domini : et videbit omnis caro salutare Dei nostri.

Comm. Gloër en Eutrn Doué e ya de vout discoeit splan, ha peb-unan e huélon er Salvér degasset a berh hun Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Reit t'emb er græce, mar plige guet-n-oh, men Doué, de vout bihuiqueit dré er chonge a gannedigueah hou Mab uniq, mistér santel péhani e zou hur bihuance hag hur breuage ; dré.

GANNEDIGUEAH HUR SALVÉR.

D'ER I. GOSPEREU.

Psalm Dixit Dominus, *pagen* 96.

Ant. 1. Rex pacificus magnificatus est, cujus vultum desiderat universa terra.

Ant. 1. Er Roué a beah e za goleit a hloër : ol en doar en dès birreah d'er güélèt.

Ps. Confitebor, *pag.* 97.

2. Magnificatus est Rex pacificus super omnes reges universæ terræ.

2. É ta goleit a bloër, er Roué a heah, calz én tural de ol er rouanné ag en doar.

Ps. Beatus, *pag.* 98.

3. Completi sunt dies Mariæ, ut pareret Filium suum primogenitum.

3. Arrihue-é en termén aveit Mari de laquat ér bed hé Mab quetan gannet.

Ps. Laudate, *pag.* 99.

4. Scitote quia prope est regnum Dei : amen dico vobis, quia non tardabit.

4. Gouyet é ma tost ranteleah Doué : é güirioné, m'el lar d'ob, ne dardou quet.

Psalm 116.

Laudate Dominom, omnes gentes: * laudate eum, omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: * et veritas Domini manet in æternum.

Gloria, etc.

5. Levate capita vestra : ecce appropioquat redemptio vestra.

Mélet en Eutru Doué, quement nation ma oh : pobleu, mélet-ean ol.

Rac m'en dès laqueit sôn ar-n-amb é visericord, ha ma pad er huirioné ag é bromesseu de virbuiquin.

Gloër d'en Tad, etc.

5. Sàuet hou penneu : chetui hou redamption é tostat.

Chapistr.

Madeleah Doué hur Salvér hag é garanté aveid en dud en dès hom ziscoeit ér hed ; hur salvet en dès, nepas dré en arben ag en œvreu a justice hur hoé-ni groeit, mæs dré en arben ag er vrastet ag é visericord. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn Jesu Redemptor, *én eil Gospereu, pag.* 141.

℣. Crastina die delebitur iniquitas terræ. ℟. Et regoabit super nos Salvator mundi.

℣. Arhoah é vou diverchet péhedeu eo doar. ℟. Hag é vou Salvér er hed mæstr ar-n-amb.

D'er Magoificat. *Ant.*

Cum ortus fuerit sol de cœlo, videbitis Regem regum procedentem a Patre taoqoam sponsum de thalamo suo.

A pe vou sàuet en hiaul ér firmamant, hui e huélou Roué er rouanoé é tonnét ar zorn débeu en Tad, haval doh ur prièd e za ag é hulé ærèd.

En Orœson quetan ag en dairvèd Overen.

D'EN OVEREN GREISNOZ. Introït.

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genni te. *Ps.* Quare fremuerunt gentes, * et populi meditati sunt inania ? Gloria. Dominus.

En Eutru Doué en dès laret t'ein : hui zou me Mab, me mès hon cannet hinihue a me sustance prop. *Ps.* Perac é hés un trous hirrissus guet er pobleu, ha perac é sorhant-ind ou sperèd guet desseinieu vœo? Gloër, etc.

Oaæson.

O Doué! pébani en dès reit sclærdér d'eo oos tair gùèl santel-men dré bloër en hani e zou er gùir sclærdér, a pe hoès reit t'emh er græce de hanàneio ha de inourein ar en doar er mistér a hou Mah deit de vont dén; groeit ma vehemb lodèc én nean ér joéien pur e ra d'é amièd ; eao pébani e sou Doué, e vihue , etc.

Leçon a Lihér S. Paul de Tit. Ch. 2.

Me mah a garaoté; græce Doué hur Salvér e zou het disoleit de guement dén zou, eit disquein d'emh renonciein de vuhé tod hemb fé hag hemh lésen. ha d'en desirieu ag er bed, ha bihuein ér hed-men guet tampérauce, guet justice ha guet devotion, én gorto berpet ag en eurustæt e zon grateit t'emb, bag a sonnedigueah glorios en Doué puissant hag hur Salvér Jesos-Chrouist, péhani en dèa hum reit aveid omb eid hor preneio a sclavage er pébèd, hag hur purifiein de vout ur bobl consacret é spécial d'er chervige ha gredus d'hobér œvreu mad. Perdéguet er gùirionéeu-sé ha douguet d'ou hredein dré Jesus-Chrouist bur Salvér.

Grad. Tecum priocipium io die virtutis tuæ, io splendoribus Sanctorum ; ex utero ante luciferum genui te. ℣. Cui Deus dixit aliquando Angelorom : filius meus es tu, ego hodie geoui te? ℣. Dixit Dóminus Domino meo : sede a dextris meis : donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

heu hou

Alleluia, alleluia. ℣. Dominus dixit ad me:

Grad. Guet-o-oh é ma a viscoah en autorité souveræu e splaonou én dé a hou puissance, é creis er Sænt, goleit a hloër : me mès bou cannet a me austaoce quênt mei bet crouéet stiren en dé. ℣. De hébaoi ag eo Ælèd en en dès Doué biscoab laret : hui zou me Mab; me mès hon cannet hinihue a me sustance prop? ℣. En Eutru en dès laret d'em mæstr : azéet én tu dé-d'ein , é tretant ma tiscarrein ç'anemisèd idan bon treid.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Eo Eutru Dooé en dès

Filius meus es tu, hodie genui te. Alleluia.

laret t'ein : hui zon me mab; me més hou cannet hinihue a me sustance prop. Mêlamb.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 2.

Èn amzér-hont ; spiset e oé bet un édit a berh César-Augnst, de gontein ol en dud. Er hetan cont-zé e oé bet groeit dré Cyrinus, Goarnnur a Syri. hag él ma hé pebunan eit laquat é hanhue d'er gnér a héhani é oé guénédig, Jojeb, péhani e oé a ligné hag a fameil David, e yas chué a Nazareth, kér a Galilé, de guér David, hauhuet Bethléem, ér Judé, eit laquat inou é hanhue hag hani Mari é briéd, péhani e oé idan hulevoudein. Arrihue e hras hé zermén étré ma oent inou, ha hi e laquas ér hed hé mab quetan-gannet ; hi er gronnas guet coh mihér ; hag en diazéas én un ov, rac n'ou doé quet cavet de logein én hostaleri. Bout-oé tost d'inou hugulion é hobér goard, peb-unan d'é dro, ar ou lonnèd durand en noz ; hag én un taul, un Æl, a berh Doué, e aparissas dehai, hag ind e hum gavas gronnet guet splandér. Quement-cé e hras dehai hirrissein guet scont ; mæs en Æl e laras debai : ne zouget quet, rac deit-on de larèt t'oh ur guevel péhani e rejoeissou nl er bobl : gannet-zon d'oh hinihue, é kér David, ur Salvér péhani e zou er Messi, en Eutru. Ha chetu doh péb merche en en hanàuehet : hui e gavoo ur hroaidur mailburet guet coh mihér, ha laqueit én un ov. Ha quenteh ur vanden vras ag en armé ag en nean e hum laquas guet en Æl de vêlein Doué, én ul larèt : Gloër de Zoué é lein en nean, ha peab ar en doar d'en dud a volauté vad.

Offert. Lætentur cœli, et exultet terra ante faciem Domini quoniam venit.

Offert. En nean hum rejoeisseét hag en doar sailleèt guet joé dirac en Eutru Doué, rac é ta.

Oræson segrèd.

Ni hon pèd gnet humilité, men Doué, de recen guet madeleah er prov e hramh t'oh ér gouil hras-men, ha groeit, dré bou crœce, ma tehemb, goudé bout bet lodèt

én hon mistérien santel, de vout haval doh en hani é pébani é ma hur sustance joéntet doh hou ç'hani, hag e vihue, etc.

Préface Nendelêc, pag. 70.

Comm. In splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te.

Comm. É creis er splandér ag er Sænt, me mès hou cannet a me sustance é rang er stirèn ag en dé.

Orœson arlerh er Gommunion.

Mæstr souveræn, hun Doué, groeit, ni hon pèd, dré er joé hun nés a vout lódêc, dré er mistérieu santel-men, é Gannedigueah hur Salvér Jesus-Chrouist, ma véritehemb, dré ur vubé santel, arrihue ér bonheur a vout joéntet doh-t-hon; ean péhani e vihue.

D'EN OVEREN ARDRO GOLEU-DÉ.

Introït.

Lux fulgebit hodie super nos: quia natus est nobis Dominus: et vocabitur Admirabilis, Deus, Princeps pacis, Pater futuri seculi: cujus regni non erit finis. *Ps.* Dominus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem et præcinxit se. Gloria. Lux.

Er sclærdér e splannon binihue ar-n-amb; rac gannetié d'emb er Salvér: hag hanhuet-vou en Admirabl, Doué, Prince a beah, en Tad ag er vuhé de zonuét: ranteleah péhani n'en devou quet a fin. *Ps.* En Eutru Doué e driomfl; hum bronuet en dès guet é hloër; hum bronnet en dès guet é nerh; hum armet en dès ag é houvoér. Gloër.

Oræson.

Doué ol-huissant, péhani e scùil ar-n-amb hinihue er sclærdér nehué a hou Verb deit de vout dén; groeit ma splannou én hun œvreu er péh e zou quer splan én hur sperèd dré er fé.

Mimoér a Santès Anastasi.

Groeit, ni hou péd, Doué ol-huissant, ma vehemb secouret dré brotection en eurus Anastasi, hou martirés, a béhani é hramh er gouil; dré.

Leçon a Lihér S. Paul de Tit. Cb. 3.

Me mab a garanté; a houdé m'en dès Doué hur Salvér discoeit é vadeleah hag é garanté é quevér en dud, ean en dès hur sauvet, non-pas a gaus d'en œvreu mad hur boé groeit; mæs revé é visericord, dré er picin ag er vadient, é péhani é omh het renehuéet ha gannet a nehué, dré er Sperèd-Santel en dès degasset ar-n-amh guet ahondance, dré Jesus-Chrouist hur Salvér, eit ma vehemb justifiet guet é hræce ha groeit hériterion ag er vuhé éternel, revé en espérance bun nès é Jesus-Chrouist bur Salvér.

Grad. Benedictus qui venit in nomine Domioi: Deus Dominus, et illuxit nobis. ℣. A Domino factum est istud: et est mirabile in oculis nostris.

Grad. Revou beniguet en bani e za é hanhue en Eutru Doué, e zou ehué ean-memb Doué ha mæstr souveræn, hag en dès groeit splannein é sclærdér ar-n-amb. ℣. Labour en Eutru Doué-é heunen, hag admirabl-é dirac hun deulegad.

Alleluia, alleluia. ℣. Dominus regnavit, decorem induit; induit Dominus fortitudinem, et præcinxit se virtute, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En Eutru Doué e driomfl; hum bronnet en dès guet é nerh; hum armet en dès ag é bouvoér. Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 2.

Én amzér-hont; er vugulion e laras en eil d'éguilé: damb beta Bethléem, ha gouyamb petra e zon arrihuet ha petra en dès Doué diseoeit t'emh. Ind e yas enta d'inou a brès, hag e gavas Mari ha Jojeh guet er Hroaidur laqueit én un ov. A p'er gùélezant, ind e gomprenas er péh e oé bet laret tehai a zivout er Hroaidurzé; hag ol er ré en doé het cleuet conz a nehou e oé lâmet ag er péh e zevisé dehai er vugulion. Mæs Mari e zalhé chonge a ol en treu-zé, hag ol studi hé halou e oé guet-hai. Er vuguliou e yas d'ou hent én ur hlorifiein hag én ur vêlein Doué ag er péh ou doé cleuet ha gùélet, èl ma oé bet laret tehai.

Offert. Deus firmavit orbem terræ, qui non commovebitur : parata sedes tua, Deus, ex tuoc a seculo tu es.

Offert. Doué en dès sônneit en doar, ha ne vou quet brêllet ; a nezé, ô Doué, é ma bet aprestet bou trôn, hui zou a ôl viscoah.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, ni hou pèd, men Doué, ma tei hur proveu de vout jaugeabl doh er mistér ag er Gannedigueah a hinihue, ha ma tegasseint t'emb dalhmad er peah ; aselfiu, èl ma hra hou Mab, deit de vout dén, gobér ér memb amzér splannein é zivinité, ma brei d'emb ebué er fréb-men ag en doar hur hout er péh e zou divin ; dré.

Mimoér a Santès Anastasi.

Receuet, ni hou pèd, men Doué, er proveu-men hon nès groeit t'ob él ma jauge doh hou Majesté, ha, dré intercession ha méritеu en eurus Anastasi, hou martirès, groeit ma teint de rein secour d'emb eid hum salvein ; dré Jesus-Chrouist.

Préface Nendelèc, pag. 70.

Comm. Exulta, filia Sion, lauda filia Jerusalem : ecce Rex tuus venit sanctus, et Salvator mundi.

Comm. Saillet guet joé, merh a Siou ; laret caunenneu a vêlodi, merh a Jerusalem : chetui amen hou Roué é tonnèt, en Doué santel ha Salvér er bed.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Doué, ma brei perpet, dré er Sacremantmen hag é Gannedigueah, tud nebué a han-amb, en hani en dès, dré é Gannedigueah adorabl, dismantet er honh dén ; dré.

Mimoér a Santès Anastasi.

Goaibet e hoès, men Doué, hou fameil a hou tonæzoneu santel : groeit, ni hou pèd, ma vebemb attàu secouret dré intercession en hani a béhani é hramb er gouil ; dré.

OVEREN DÉ NENDELÈC.

Introït

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis : cujus imperium super humerum ejus : et vocabitur nomen ejus magni consilii Angelus. *Ps.* Cantate Domino canticum novum: quia mirabilia fecit. Gloria. Puer.

Ganoet-zou d'emb ur Hroaidur, bag ur mab e zou reit t'emb : douguein e hra ar é ziscoai er merche ag é bouvoër, bag banbuet-vou en Æl ag er honscil bras. *Ps.* Cannet d'eo Eutru Doué ur hantiq a Sion, rac m'en dés groeit treu burbudus. Gl.

Oræson.

Groeit, ô Doué ol-buissant ! ma tei gannedigueah nehué hou Mab uniq revé mei dén, d'bun délivrein ag er sclavage é pébani en hun dalb a buerço er pébèd; dré er memb Jesus-Chrouist bur Salvér.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Hébreuzéd. Ch. 1.

Doué, péhani en dès conzet gùéharal doh hun tadeu é calz a occasioneu hag é peb mod, dré guêueu er Brofætèd, en dés conzet doh-emb én drebad-men dré guêneo é Vab, eo dés groeit béritour a guement tra-zou, ha dré béhani en en dés crouéet ol er bed. Hag èl m'en dé er splandér ag é bloër bag el limage ag é sustance, ha ma talh tout én ou sàu dré é gonz ol-buissant, ha ma hur purifi a bur pébeden, é ma azéet é lein en nean én tu dého d'er Vajesté souveræn, sel ibuellob sàoet drès en Ælèd, m'en dé excellantoh eid ou bani en hanbue en dès receuet. Rac de béhani ag en Æléd en en dès Doué biscoah laret : Hui e zou me Mab, me nés hou canoet hinihue a me sustance prop? Hag él léh aral : Me vou é Dad, hag ean e vou me Mab. Hag én un andret aral, a pe zisco d'er bed é Vab quetan-gannet, ean e lar : Déèt ol Ælèd Doué d'en adorein. Ehué er Scritur, én ur gonz ag en Ælèd, e lar : Doué hum chervige ag er Speredeu eit gobér a nehai é Ambassaderion hag é

Ælèd, hag a flammeu ardant eit gohér a nehai é Vinistred. Mæs ean e lar d'é Vab : hou trôn, ô Doué ! e zou éternel, ha n'hum cherviget a hou pab royal nameit aveit rantein er justice ; hui e hoès câret er justice, ha casseit fallanté er ré e hra gueu d'er réral. Rac-cé, ô Doué ! hou Toné en dès hou sacret guet un oleàu a joé, én ur fæçon excellantoh eid ol er ré e zon lodèc én hou cloër. Hag él léh aral : Hui-é, Entru Doué, en dès, ér hommancemant ag er bed, crouéet en doar, hag en nean e zon en œvr a hou teourn. Ind hum aiamanton, mæs hui e chomou attàu : ol é coheint èl ur péh dillad : hui ou changeou él ur vantel, ha changet-veint ; mæa hui e vou-hui perpet er memh, hag hou plaïeu-hui n'achihueiut quet.

Grad. Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri : jubilate Deo omnis terra. ℣. Notum fecit Dominus salutare suum : ante conspectum gentium revelavit justitiam suam.

Alleluia, alleluia. ℣. Dies sanctificatus illuxit nobis : venite, gentes, et adorate Dominum : quia hodie descendit lux magna super terram. Alleluia.

Grad. Ol er broïeu pêllan ag en doar en dès gùélet er salvedigueah e aa a huu Doué : ol en doar, mêlet Doué. ℣. En Eutru Doué en dès groeit t'emh hanâouet er aalvedigueah e za a nchon : diseoeit en dés é justice dirac deulegad er publeu.

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. Un dé deit de vout santel en dès aplannet aveid omh : deit, publeu, hag adoret en Eutru Doué ; rac hioihue er splandér hras en dès dischennet ar en doar. Mêlamh.

Commancemant ag en Aviél santel reué S. Iehan. Ch. 1.

Ér hommancemant é oé er Verh, *pag.* 60.

Offert. Tui sunt cœli, et tua est terra : orbem terrarum, et plenitudinem ejus tu fundasti : justitia, et judicium præparatio sedis tuæ.

Offert. En nean hag en doar e zou d'oh ; hui e hoès crouéet en doar hag ol er péh e zou abarh : hou trôn e zou diazéet ar er justice ha ræson.

ORÆSON SEGRÈD.

Santefiet, men Doué, dré gannedigueah nehué hou Mab uniq. er proveu a gueniguamh t'oh ha netteit-ni a gouciadur hur pèhedeu ; dré.

Préface Nendelèc, pag. 70.

Comm. Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.

Comm. Ol er hroïeu pèllan ag en doar en dès gûelet er salvedigueah e za a hun Doué.

Oræson arlerh'er Gommunion.

Pligeèt guet-n-oh, Doué ol-buissant, dré vériteu Salvér er bed, péhani e zou gannet hinihue revé mei dén, accordein d'emh er gannedigueah divin, hag er grœce de vihuein guet-hou de jamæs én nean; dré er memh J.-C.

Aviél dehuéhan, En drebad ma oé, *èl é gouil er Rouèèd.*

D'ER GOSPEREU. *Ps.* Dixit Dominus, *pag.* 96.

Ant. 1. Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus Sanctorum; ex utero ante luciferum genui te.

Ant. 1. Guet-n-oh é ma à viscoah en autorité souveræn e splannou én dé a bou puissance, é creis er Sænt goleit a hloër : me més hou cannet a me sustaucè quênt mei het crouéet stiren en dé.

Ps. Confitebor, *pag* 97.

2. Redemptionem misit Dominus populo suo, mandavit in æternum testamentum suum.

2. En Eutru Doué en dès degassét ur Salvér d'é hohl : é alliance e hadou éternélemant.

Ps Beatus vir, *pag.* 98.

3. Exortum est in tenebris lumen rectis corde; misericors, et miserator, et justus Dominus.

3. Er splandér e zou sàuet é creis en tihoeldet ar en dud just ha léal : Doué e zou læn a visericord, a druhé hag a justice.

Ps. De profundis, *pagen* 42.

4. Apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

4. En Eutru Doué e zou læn a vadeleah, ha ne vanq nitra d'er rédamption en dès preparet t'emh.

Psalm 131.

Mementn , Domine , David : et omnis mansuetudinis ejus.

Men Doné, hou pet chonge a Zavid hag a é zoustér bras;

Sicut juravit Domino : votum vovit Deu Jacob ;

Hou pet chonge ebué penaus n'en dé quet ur hromès hemh quin, mæs ur rô guet sermant, en dès groeit t'oh, ô Doué Jacoh !

Si introïero in tabernaculum domus meæ : si ascendern in léctum strati mei ;

Me douï, e laras-ean , ne laquein quet me zreid ém palæs, ne yein quet ém gulé ;

Si dedero somnum oculis meis : et palpebris meis dormitationem ,

Et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Dotoino : tahernaculum Deo Jacob.

Ne lausquein quet er hoosquet de honnérrat na de chairrein men deulègad ;

Ne reposein mé fèn inep léh, bet que n'em bou cavet un demeurance d'er Mæstr souveræn hag un tabernacl de Zoué Jacoh.

Ecce aodivimus eam in Ephrata : invenimos eam in campis sylvæ.

Cleuet hun nès guet hun tadeu é oé het en Arh én Ephrata : cavet bun nès-ean én ur vro goleit a foresteu ; mæs ni e sàuon nu tampl dehou él léh ma carou.

Introïbimus in tabernaculum ejus : adorahimus in loco uhi steteruot pedes ejus.

Nezé é antréehemh é tampl en Eutru Doué, hag en adorehemh él léh ma en devou pliget guét-hon gohét é zemeurance.

Surge, Domine, in requiem tuam : tu et arca sanctificationis tuæ.

Nezé é larehemh tehoo : deit, men Doué, d'el léh a hou repos, hui hag en Arh é péhani é splan hou sauteleah.

Sacerdotes tui indoantor justitiam ; et Sancti tui exulteot.

Reit d'hou Pèlean ur gusquemant a justice, ha groeit ma cannou bou Sæot canticqueu a joé.

Propter David servum tuum : non avertas faciem Christi tui.

A gaus de Zavid hou servitour, ne vispriset quet er beden e hra d'oh én avance é hanhue er Hrist é vab, er mab sautel-hont e hoès grateit dehou.

Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eum : de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si custodierint filii tui testamentum meum : et testimonia mea hæc quæ docebo eos ;

Et filii eorum usque in seculum : sedebunt super sedem tuam.

Douć en dés groeit do Zavid ur gùir sermant, a béhani ne hum zislarou quet : me laquou ur mab d'oh de vout roué én hou léb.

Mar bé fidel hou pugalé d'em lèzen, mar mirant er hourbemeneu e visquein debai ;

Iud hag ou ligné e vou azéet ar hou trôn de jamæs.

Quoniam elegit Dominus Sion : elegit eam in habitationem sibi.

Hæc requies mea in sæculum seculi : hic habitabo quoniam elegi eam.

Rac Doué en dès choéget Sion eit gobér inou é semeurance.

Hennen vou, en dès-ean laret, el léb a me repos de jamæs : amen é chomein, rac m'en dé el léh e més choéget.

Viduam ejus benedicens benedicam : paupores ejus saturabo paoïbus.

Me scùillou ar eu iotauvès a Sion ur vénédiction pinhuiq : me rei ou goalh a vara d'hé feurerion.

Sacerdotes ejus induam salutari : et Sancti ejus exultatione exultabunt.

Me rei d'hé Bêlean ur gusquemant a salvedigueah, bag en dud santel a Sion e vou én ur joé hag ul lehuiné bras.

Illuc producam cornu David : paravi lucernam Christo meo.

Amen me sàuou ihuel gloër ba puissance David me servitour sacret : me rei debou ur mab e vou brudet partout dré en nerb ag é buissance bag er gloër ag é ranteleah.

Inimicos ejus induam

Me bolei a véh é anemi-

çonfusione ; super ipsum autem efflorebit sanctificatin mea. Gloria, etc.

5. De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

sèd ; mæs aveit-hou, me hrei splauncin ar nehou er gloëc a me santeleab prop. Gloër.

5 Me laquou ur mab d'oh de chouqueiu ar bou trôn.

CHAPISTR.

Doué, péhani en devoé liès a huéh hag é peb kis conset doh hun tadeu dré er Brofætèd, en des, a nehué-snu, conzet doh-emb dré é Vab memb, en dès groeit béritour a bep tra ha dré béhani é ma groeit peb amzér.

℟. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Jesu, Redemptor omnium,
Quem lucis ante originem
Parem paternæ gloriæ
Pater supremus edidit.

Tu lumen et splendor Patris,
Tu spes perennis omnium,
Intende quas fundunt preces
Tui per orbem servuli.

Memento, rerum conditor,
Nostri quod olim corporis,
Sacrata ab alvo Virginis
Nascendo, formam sumpseris.

Testatur hoc præsens dies
Currens per anni circulum,
Quod solus e sinu Patris
Mundi salus adveneris.

Hunc astra, tellus, æquora,
Hunc omne quod cœlo subest,

O Jesus, Salvér en ol dud, en dès en Tad ol-buissant conceuet é raug peb amzér ag é sustance prop, ha groeit haval doh-t-hou én é hloër.

Hui zou sclærdér ha splandér en Tad ; hui-é espérance uniq en ol dud ; chelevet er pedemien a bra d'oh hou pugalé dré ol er bed.

Hou péèt chonge, ô Crouéour en ol treu, en e hoès queméret gùéharal, étré digosté pur ur Huérhiès, ur hory haval doh hun hani.

A guement-cé é ma test en dé-men e segas t'emb peb plai, hag e lar d'emb é oh dischennet hou ç'hunan a drôn hou Tad aveit salvein er beil.

En nean, en doar, er mor hag ol er péh e zou inlan er firmamant, e salud dré gantikeu nchué donnedigueah en

Salutis Auctorem novæ
Novo salutat cantico.
Et nos, beata quos aaeri
Rigavit unda Sanguinis,
Natalis ob diem tui,
Hymni tributum solvimus.
Jesu, tibi, sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre et almo Spiritu.
In sempiterna secula.

℣. Notum fecit Dominus, alleluia, ℟. Salutare tuum, alleluia.

bani e za eit bur salvein a nehué.

Ha ni, péré e zou bet prenet dré hou Coaid adorabl, cannamb ur gannen mêlodius eit inourein en dé a hou cannedigueah.

Gloër d'oh, ô Jesus ! péhani e zou gannet ag ur Huérhiés; revehet inouret èl en Tad hag er Sperèd-Santel, épad en ol éternité.

℣. En Eutru Doué en dès groeit t'emb hanàouet, mêlamb Doué, ℟. Er salvedigueah e za a nehou. Mêlamb.

D'er Magnificat. *Ant.*

Hodie Christus natus est : hodie Salvator apparuit : hodie in terra canunt Angeli, lætantur Archangeli : hodie exultant justi, dicentes : Gloria in excelsis Deo, allel.

Hinihue er Hrist e zou gannet; hinihue er Salvér en dès hum ziscoeit; hinihue en Ælèd e gan ar en doar; en hum rejocis en Arhæled : hinihue en dud just, é creis on lehuiné, e lar guet joé : gloër de Znué é lein en nean. Mêl,

Mimoér a S. Stevan.

Ant. Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat signa magna in populo.

Ant. Mæs Stevan, lan a hræce hag a nerh, e hré burbudeu bras é misq er bobl.

℣. Gloria et honore coronasti eum, Domine, ℟. Et constitulsti eum super opera manuum tuarum.

℣. Eutru Doué, cnuronnet e hoès-eaù a hloër hag a inour, ℟. Ha laqueit e hoèsean de vout mæstr a ol el labour a hou teourn.

Oræson Eutru Doué, accordet t'emb, *amen arlerh.*

GOUIL SANT STEVAN.

D'EN OVEREN. Introït.

Sederunt principes et adversum me loquebaotur, et iniqui persecuti sunt me: adjuva me, Domine Deus meus, quia servus tuus exercebatur in tuis justificatiooibus. *Ps.* Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. Gloria. Sederunt.

Er brincèd, azéet él lia, e gonsé énep t'ein, hag er ré fal en dès groeit t'ein brézel: secouret-mé, ô Doué, me mæstr; rac hou lézen a hré ol studi hou servitour. *Ps.* Eurus er ré a guêrb én hent ag en innocance, bag e règl ou faseu revé lézen en Eutru Doué. Gloër.

Oræsson.

Eutrn Doué, accordet t'emb er grææe de héli er scùir e zou reit t'emb hinibue, eit ma tisquehemb cârein hun anemisèd, én un iuourein marhue eurus ur martir péhani en dès pedet hur Salvér Jesus-Chrouist bou mab aveid er ré e laqué é hoaid de rídèc; dré.

Mimoér ag en ol Vartirèd.

O Doué, péhani hur rejoeis peb plai dré bouil hou Sænt Martirèd, groeit, dré hou madeleab, èl m'en dé ur joé eid omb bout secouret dré ou mériteu étal oh, ma vebemb, dré ou exampleu, carguet a brèd eit quêrbèt ar ou faseu; dré.

Mimoér a Houil Nendelèc, pag. 136.

Leçon a Acteu en Apostolèd. Cb. 7 *ha* 8.

Én drebad-hont; Stevan, lan a bræce hag a nerh, e hré miracleu ha burhudeu bras é misq er bobl. Ha mara-nnan ag er Sinagog, hauhuet Sinagog er ré laqueit é librance, hag er Cirénéèd, hag en Alexandrined, hag er ré e oé a Cilici bag a Asi, e sàuas inep de Stevan hag e dabuté doh-t-hon; mæs n'hellent quet derhel doh é furnès ba doh er Sperèd-Santel e gouzé dré é déad. Él ma cleuent guet-hou temalationeu calet, ind e gueméras ur gounar vras én ou halou, hag a scrigne ou

dent énep tehou. Mæs, él ma oé Stevan læn ag er Sperèd-Santel, én ur sehnel é aculegad trema en nean, ean e huélas gloër en Eutru Doué, ha Jesua én é sàu én tu débeu de Zoué, hag ean e laras : me huél en nean digueor ha Mab en Dén én é sàu én tu déheu de Zoué. Nezé ind hum laquaa de huchal a bouia ou fèn, hag, én ur stanquein nu discnharn, ind hum daulas ar nebou ol d'un dro, hag arlerh on devout-ean stleiget ér mæs ag er guér, ind er meinataa, hag en testeu e laquas ou dillad doh treid un dén youank hanhuel Saul. Stevan, durant m'en draillent a dauleu mein, e hedé hag e laré : Salvér Jesua, receuet me sperèd. Goudé, ean hum laquaa ar é zeulin hag e sàuaa ibuel é voéh aveit larét : Eutru Doué, n'ou hargnet quet ag er péhéd-men. Arlerh eo devout laret en dra-zé, ean e varhuaa é græce en Eutru Doué.

Grad. Sederunt principes, et adversum me loquebantur : et iniqui perœcuti sunt me. ℣. Adjuva me, Domine Deus meus : salvum me fac propter misericordiam tuam.

Grad. Er brincèd, azéet él lis, e gonzé enep t'ein, hag er ré fal en dès groeit t'ein brézel : secouret-mé, ô Doué me mæstr; salvet-mé dré hou misericord.

Alleluia, alleluia. ℣. Video cœlos apertos, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Me huél en nean digueor ha Jeaua én é sàu én tu déheu de Zoué ol-huissaot. Mêl.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 23.

Én amzér-hont ; Jésua e laras d'er Scribèd ha d'er Pharisiénèd : é han de gas t'oh Profætèd, ha tud fur, ha Doctoréd ; ha bout e vou a nehai lod e laquehet d'er marhue hag e brucifiehet ; ha lod araf e flagellchet én hou Sinagogueu, bag e gandaiehet a guér de guér. eit ma couéhou ar-n-oh ol er goaid innoçand e aon bet acùillet ar en doar, a hondé hani en dén just Abel, bet hani Zachari, mab Barachi, e hoés lahet étré en tampl hag en autér. É gùirinné, m'el lar d'oh, quemeut-cé

ol e gonéhou ar er bobl-zé. Jerusalem, Jerusalem, pehani e laqna d'er marhue er Brofœtéd, hag e veinata eç ré e gonz doh-oh a me ferh, guet a huéhieu en e mêsmé vennet dastum hou pngalé, avel ma tastum ur yar hé fichonnèd idan hé divasquel l ha ne hoés chet prézet sentein. È ha hou temeurance de vout ul léh dilezet hag abandonnet. Rac me zisclæri d'oh n'em gûélehet mui bet en dé ma larehet : revou mêlet en haul e za é hanhue en Eutru Doué.

Offert. Elegerunt Apostoli Stephanum levitam, plenum fide, et Spiritu sancto : quem lapidaverunt Judæi orantem, et dicentem : Domine Jesu, accipe spiritum meum, allelula.

Offert. En Apostolèd e choégeas el Lévit Stevan, dén lan a fé ha carguet ag er Speréd Santel ; hag er Juivéd en draillas a danleu mein, durant ma pedé ha ma laré : Salvér Jesus, receuet me sperêd. Mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Recenet, men Doué, er proveu e rsmb t'oh é mimoér a hon Sænt; aselfin, êl m'en dés ou hasset ou souffrancen d'er gloër, ma tei ehué bun devotlon d'hur rantein divlam dirac oh ; dré.

Mimoér ag en ol Vartirèd.

Men Doué, hum lausquet de vout gounlet dré er prov ag en donæzoneu-men e ramb t'oh, ha tennet-ni a hep risel ha dangér dré Intercession hou sænt Martiréd ; dré.

Mimoér a houil Nendelèc, pag. 138.

Comm. Video cœlos apertos, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei : Domine Jesu, accipe spiritum meum, et ne statuas illis hoc peccatum.

Comm. Me huél en nean digueor ha Jesus én é sâu én tu déheu de Zoué ol-buissant: Salvér Jesus, receuet me sperêd, ha n'ou harguet quet ag er péhèd-men.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Doué, ma rei secour d'emb er Sacremant e zamb a receu, ha m'hur sonnei ér mad perpet, dré intercession sant Stevan hou martir ; dré.

Mimoér ag en ol Vartirèd.

Dèèt er gommuoion-men, men Doué, d'bun nettat a bep péhèd, ba, dré intercession hou Sænt Martirèd, groeit t'emb bout lodèc ér remèd divin a hou cræce ; dré. *Mimoér a houil Nendelèc*, Pligeèt guet-n-oh, *pag.* 138

D'ER GOSPEREU.

Psalmeu hag Antienneu Nendelèc, pag. 138.

CHAPISTR.

Mæs Stevan, læn a bræce hag a nerh, e hré miracleu ha burhudeu bras é misq er bobl. ℣. Doué revou trugaiéqueit.

Hymn, Deus tuorum militum, *èl é cumun ur martir.*

℣. Stephanus vidit cœlos apertos. ℟. Vidit et introïvit : beatus homo, cui cœli patebant.

℣. Stevan en dès gûelet en nean digueor. ℟. Guèlet en dès ean ha oueit-é abarh : eurus eu dén eit péhani é tigueoré êl cé en nean.

D'er Magoificat. *Ant.*

Sepelierunt Stephanum viri timorati, et fecerunt planctum magnum super eum.

Tud a zougrance Doué e liénas Stevan hag en interras guet dareu hag hirvoud.

Oræson ag en Overen, Eutru Doue, *p.* 142.

Mimoér ag er Sænt Martirèd, ér humun.

Oræson, O Doué, péhani, *pag.* 143.

Mimoér a S. Iehan.

Ant. Iste est Joannes, qui supra pectus Domini in cœna recubuit : beatus Apostolus cui revelata sunt secreta cœlestia.

Ant. Hennen-é lehan péhani, ér Cénacl, e reposas é bèn ar galon Jesus. Eurua en Apostol de béhani é ma bet disoleit en treu cubet ag en nean.

℣. Valde honorandus est beatus Joannes. ℟. Qui supra pectus Domini in cœna recubuit.

℣. De vout inooret bras-é eo eurus S. Iehan. ℟. Péhani, ér Cénacl, e reposas é bèn ar galon Jesus.

Oræson quetan a houil S. Iehan, amen arlerh. Mimoér a houil Nendelèc ; Ant. Hodie, ℣. Notum, *pag.* 142. *Oræson* Groeit, ô Doué, etc., *pag.* 136.

GOUIL S. IEHAN, APOSTOL HAG AVIÉLOUR.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

In medio ecclesiæ aperuit os ejus, et implevit eum Dominus apiritu sapientiæ, et intellectus: stolam gloriæ induit eum. *Ps.* Bonum est confiteri Domino : et psallere nomini tuo, Altissime. Gloria Patri. In medio.

En Eutru Doué en dès digueoret dehou é vêg aveit conz é creis assamblé er grechénion, hag er harguet ag er sperèd a furnès hag a hanàuedigueah vras. Reit en dès dehou ur husquemant a bloër. *Ps.* Un dra vad-é mêlein en Eutru Doué, ha cannein gloër hou c'Hanhue, ô Doué ihuel. Gloër.

ORÆSON.

Pligeèt gnet-n-oh, Doué a vadeleah, scùillein ar hou ç'Iis er sclærdér a hou crœce, eit ma quêrhou doh er aplandér a instruetioneu divin en Apostol hag Aviélour S. Iehan, ha ma arrihnou él-cé ér bonheur éternel ; dré.

Mimoér a houil Nendelèc, Groeit, ô Doué. *pag.* 136.

Mimoér a S. Stevan, Eutru Doué, *pag.* 143.

Leçon a Livr er Sagess. Eccl. 15.

En hani e aouge Doué e hrei œvreu mad ;.hag en hani en dès en hanàuedigueah ag ei lézen e gavou er furnès ; hag hi e zei én arben dehou él ur vam læn a inour. Hi er mâgou ag er bara a vuhé hag a banàuedigueah vras, hag e hrei dehou ivêt a zeur er furnès (e ra er aalvedigueah). Hi hum aonnei én-hou ha ne vou quet guellet er brêllein ; hi en dalhou dré hé dorn, ha ne vou quet méhequeit ; hi er sàuou drès er ré e zou tost dehou. Hi e zigueorou dehou é vêg aveit cona é creis assamblé er grechénion ; hi er barguou ag er speréd a furnès hag a hanàuedigueah vras, hag e rei dehou ur husquemant a bloër. Hi er pinhuiquei ag un treaol a joé hag a lehuiné, hag en Eutru Doué hur mæstr e rei dehou un hanhue éternel eit héritage.

Grad. Exiit sermo inter fratres, quod discipulus

Grad. Brudet oé bet é misq er verdér penaus ne vezé quet

ille non moritur : et non dixit Jesus : Non moritur. ℣. Sed : Sic eum volo manere, donec veniam ; tu me seqnere.

Alleluia, alleluia. ℣. Hic est discipulus ille, qui testimooinm perhibet de his : et scimus quia verum est testimooium ejus. Allelnia.

marhnet en discipl-zé, ha hout Jesus n'en devoé quet laret : heooéh ne varhuou quet ; mæs me ven ma chomou èl cé bet qne ne zein : eid oh-hui, héliet-mé.

Mèlamb Doué, mêlamb. ℣. Eo discipl-zé ean-memb e rant testoni a gnement-men, ha gout e hramb é ma gùir é destoni. Mélamb Dooé.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 21.

Én amzér-hont ; Jesus e laras de Bièrr : héliet-mé. Pièrr, én ur zistroein, e hoélas é tonoèt ar é lerh en Discipl câret guet Jesus, hag en doé reposet é bèo ar é Galoo ér Cénacl ha laret tehou : Mæstr, pihué-é en hani hou trahissou ? Pièrr eota, doh er guélèt, e laras de Jesos : oàg hennen, petra-vou a nehou ? Jesos e rescoodas : me ven ma chomou heonéh èl-cé bet que ne zein ; petra e vern d'oh ? Eid oh-hui, héliet-mé. Brudet-oé het diarben quement-cé, é misq er Verdér, penaus en Discipl-zé ne vezé quet marhuet ; ha bout Jesus o'en doé quet laret : henneh oe varhuou quet, mæs me veu ma chomoo èl-cé het que ne zein ; petra e vern d'oh ? Eo Discipl-zé memb en dès rantet testoni a goement-cé ; ha gout e hramb é ma gùir é destoni.

Offert. Justus ut palma florebit : sicut cedrus, quæ in Libano est, multiplicabitur.

Offert. En dén just e vleuou avel ur huen palmès : can e sàuou quen ihuel èl er cèdr ag el Liban.

Oræson segrèd.

Receoet, men Doué, en donæzoneu e gueoiguamb t'oh é gouil en hani dré hedeoneu ha secour péhani é òmb én gorto a vout délivret a hur péhedeu ; dré.

Mimoér a houil Nendelèc p. 138, *hag a S. Steran*, p. 145. *Preface Nendelèc*, pag. 70.

Comm. Exiit sermo inter fratres, quod discipulus ille non moritur : et non dixit Jesus : Non moritur; sed : sic eum volo manere, donec veniam.

Comm. Brudet-oé bet, é misq er verder, penaus en discipl-zé ne vezé quet marhuet; ha hout Jesus n'en devoé quet laret : henoéh ne varhuou quet; mæs me ven ma chomou èl-cé bet que ne zein.

Orœson arlerh er Gommunion.

Goalhet ag ur mâgadur hag ag un ivage ag en nean, ni hou pèd guet er vrassan humilité, ô men Doué, d'hur hrihuat dré hedenneu en haui é mimoér de béhani en hun nès-ind receuet, dré.

Mimoér a houil Nendelèc, p. 138, *hag a S. Stevan*, p. 145.

D'ER GOSPEREU.

Psalmeu hag Antienneu a houil Nendelèc, pag. 138.

CHAPISTR.

En hani e zouge Doué e hrei œvreu mad, hag en hani en dès en hanàuedigueah ag el lézen e gavou er furnes, hag hi e zei én arben dehou èl ur vam læn a inour. ℟. Doué revon trugairéqueit.

Hymn, Exultet orbis, *a gumun en Apostolèd.*

℣. Valde honorandus est beatus Joannes. ℟. Qui supra pectus Domini in cœna recubuit.

℣. De vout iuouret hras-é en eurus sant Iehan. ℟. Péhani e reposas é hèn ar galon Jesus ér cénacl.

D'er Magnificat. *Ant.*

Exiit sermo inter fratres, quod discipulus ille non moritur : et non dixit Jesus : Non moritur : sed Sic eum volo manere, donec veniam.

Brudet-oé bet é misq er verdér penaus en discipl-zé ne vezé quet marhuet, ha hout Jesus n'en devoé quet laret : henoéh ne varhuou quet; mæs me ven ma chomou él-cé bet que ne zein.

Orœson ag en Oœren, pag. 147,

Mimoér ag er Sœnt Innoçandèd.

Ant. Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt coin-

Ant. Er ré-zé-é n'ou dès chet hum gouciet guet er

quinati : virgines enim sunt, et sequuntur Agnum quocumque ierit.

℣. Herodes iratus occidit multos pueros. ℟. In Bethleem Judæ civitate David.

merhéd ; rac goarnet ou dèa er hùerhtæt, hag héli e hrant en Oén é quement léh ma ha.

℣. Hérod, é counar, e hras laquat paud a vugalé d'er marhue. ℟. E Bethléem Juda, kér David.

Oræson ag en Overen, amen arlerh.

Mimoér a houil Nendelèc, Ant. Hodie, ℣. Notum, *pag.* 142, *Mimoér a S. Stevan, Ant.* Sepelierunt, ℣. Stephanus, *pag.* 146.

GOUIL ER SÆNT INNOÇANDÈD.

D'EN OVEREN. Introït.

Ex ore infantium, Deus, et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos. *Ps.* Domine, Dominus noster, * quam admirabile est nomen tuum in universa terra ! Gloria. Ex ore.

Men Doué, a gnèneu er vugalé hag e ré e zou ar er vron en e hoès tennet hou parfæltan gloër, eit gohér méh d'hou ç'anemisèd. *Ps.* O Doué, hor mæstr souveræn, nag admiraplèd-é hou ç'hanhue é quement léh e zou ar en doar! Gloër.

Oræson:

O Doué, p'en dès én dé a hinihue er Sænt Innoçandèd Martiréd brudet hou cloër, noo pas dré gonzeu, mæs dré er marhue anduret a gaus t'oh; distruget én-amh en ol vinceu, eit ma tehemh d'annoncein, dré ur vuhé aantel, er fé a béhani é hramb profession a voéh ihuél; dré.

Mimoér a houil Nendelèc, Groeit, *pag.* 136, *a S. Stevan.* Eutru Doué, accordet t'emb, *pag.* 143, *a S. Iehan,* Pligeèt guet-n-oh, *pag.* 147.

Leçon ag el Livr-Apocalipse en Apostol S. Iehan. Ch. 15.

Én drehad-hont, me daulaa ur sèl, ha me huélas en Oén ar Vanné-Siou, ha guet-hou cand-puar-ha-deu-ùi-

guênd mil a dud, péré en doé é hanhue hag hanhue é Dad serihuet ar ou zâl. Nezé me glenas ur voéh ag en nean é cornal, èl en trous a zeur hlaouahus hag èl un tarh-gurun ; hag er voéh-cé e oé èl er son e hra musiciannèd guet ou guitaren ha telenneu. Ind e ganoé èl ur haotik nehué dirac en trôn, ha dirac er puar énevad hag en dod coh ; hag hanni n'hellé cannein er hantik-zé, nameid er hant-puar-ha-deu-niguênd mil-hont péré e zou bet prenet a ziar en doar. Er ré-aé n'on dès ehet hum gouciet guet merhed, rac m'on dès goarnet er huerhtæt ; ind e heli en Oén partout él léh ma ha. Prenet-ind bet a visq en dud, eit hout er primédi offret de Zoué ha d'en Oén ; ha gueu erhet n'en dès cavet én on guêneu ; rac-cé é mant pur ha glan dirac trôn en Eutru Doué.

Grad. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium. ℣. Laqueus contritus est, et nos liberati sumus; adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum et terram.

Tr Effuderunt sangoinem sanctorum velut aquam in circuitu Jerusalem. ℣. Et non erat qui sepeliret. ℣. Viodica, Domine, sanguinem sanctorum tuorum, qui effusus est super terram.

Alleluia, alleluia. ℣. Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini. Alleluia.

Grad. Hun inean, avel ur golvan, e zou bet délivret a lace er gihoesserion. ℣. Torret é bet el lace, ha ni e zoo hum gavét é liberté; hun secour e aou é hanhue en Eutru Doué, péhani en dès groeit en nean hag en doar.

Tr. Ind ou dès scùillet goaid er Sænt èl deur troha-tro de Jerusalem, ha hanni n'en dès-ind interret. ℣ Groeit paiein kir, Eutru Doué, goaid hou Sænt e sou bet scuillet ar en doar. Mêlamb Doué.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Mélet Doué, bugalé; mêlet hanhue en Eutru Doué. Mêlamb-ean.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 2.

Èn amzér-hont; un Æl a herh Doué e aparissas de Jojeh durant é gousquèd hag e laras dehou : sàuet,

queméret er Hroaidur hag é vam ; hum denoet d'en Egypt ba chomet inou bet que ne larein d'ob ; rac arrilue e lirei ma clasquou Hérod er Hroaidur eid el laquat d'er marhue. Jojeb e sàuaa, e gueméras er Hroaidur hag é vam a fæd-noz hag hum dennas d'en Egypt, é péh léh é chomas bet marhue Hérod, eit m'en devebé hum gavet de vout gùir er gonz-men en devoé laret en Eutru Doué dré er Profæt : galhuet e mès me Mab de zonnét ag en Egypt. Hérod nezé, é huélèt en en doé en tri Mage en trompet, e hum laquas én arfleu bag e gassas de labein é Bethléem hag ar en dro ol er vugalé ag en ouaid a zeu vlai ha youankob, revé en amzér en doé merchet dehou en tri Mage, en doé atercet guet sourci. Nezé é oé bet accomplisset ér péh en doé laret er Profæt Jérémi : cleuet e zou bet é Rama trous, clémmeu ha boéhieu hirvoudus; Rachel-é e ouil d'hé bugalé, ha ne fal quet debi bout consolet, rac n'en dès mui ront erbet a nehai.

Offert. Anima nostra, sicut passer, erepta est de laqueo venantium : laqueus contritus est et nos liberati sumus.

Offert. Hun inean, èl ur golvan, e zou bet délivret a lace er giboesserion: torret-é bet el lace hag hum gavet-omb é liberté.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, ô men Doué, ne vehemb jamæs hemb secour pedenneu devot hon Sæot, eit ma laqueint bur proveu de bligein d'oh ha ma tenneiot dalhmad ar-n-amb bou misericord ; dré.

Mimoér a houil Nendelèc, Santefiet, *pag.* 138. *a S. Steran,* Receuet, *pag.* 145, *hag a S. Iehan,* Receuet, *p.* 148.

Comm. Vox in Rama audita est, ploratus et ululatua : Rachel plorans filios suoa, et noluit consolari, quia non sunt.

Comm Cleuet-zou bet trous é Rama, dareu ha clémmeu hirvoudua; Rachel-é e ouil d'hé bugalé, ha ne ven quet bout consolet, rac n'en dès mui ront erbet a nehai.

Oræson arlerh er Gommunion.

Receuet hun nès, meu Doué, en donæzoneu e

hoantemb; groeit, ni hou péd, ma reint t'emb, dré bedennen hou Sænt, er secourieu a héré hun nès dober hag eid er vuhé-men hag eid er vuhé éternel; dré.

Mimoér a houil Nendelèc, Pligeèt guet-n-oh, *pag.* 138, *a S. Stevan*, Groeit, *pag.* 145, *hag a S. Iehan*, Goalhet, *pag.* 149.

D'ER GOSPEREU.

Psalmeu hag Antienneu a houil Nendelèc, pag. 138.

Chapistr.

Me huélas en Oén ar vanné Sinn ha guet-hou candpnar-ha deu uiguênd mil a dud, péré en devoé é hanhue hag hanhue é Dad scribuet ar nu zâl. ℣. Dnué sevou trugairéqueit.

Hymn.

Salvete flores martyrum,
Quos lucis ipso in limine
Christi insecutor sustulit,
Ceu turbo nascentes rosas.

Vos prima Christi victima,
Grex immolatorum tener,
Aram sub ipsam simplices
Palma et coronis luditis.

Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre et almo Spirito,
In sempiterna secula.
Amen.

℣. Sub throno Dei omnes sancti clamant: ℟. Vindica sanguinem nostrum, Dens noster.

Ni hon aalnd, Sænt Innoçandéd, er hleu ag er Vartiréd, en dés un dorn cruel dismantet quentéh èl ma hoès güélet en dé, avel ros tinér rostet guet un taul ahuél.

Hui ezou eo hostieu qoetan aacrefiet de Jesus-Chrouist, é kis ur vanden oénediguen tinér. Innoçandéd eurus! hon cùélein e hrér, haval-vehé, é hnari, dissonrci-caër, dirac en autér, er gouron ar hou pèn, ha branqueu palmés én hou teourn.

Gloër d'oh, ô Jesus! péhani zou gannet ag ur Huérhiéa: revehet inouret èl en Tad hag er Speréd-Santel durand en éteroité. El-cé revou groeit.

℣. Étal trôn en Eutru Doué en ol Sænt e gri: ℟. Groeit paiein kir hur goaid, hui péhani e zou hon Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Innoceotes pro Christo infantes occisi suot, ab iniquo rege lactentes interfecti sunt : ipsum sequuntur Agnum sine macula, et dicunt semper : Gloria tibi, Domine.

Bugalé innoçand e zoo bet laqueit d'er marhue eit Jesus-Chrouist ; bugalé boah doh er vron e zou bet lahet a berh ur roué dinatur : ind e héli en Oën hemb couciadur, hag e lar dalhmad : gloër d'oh, Mæstr souveræn.

Oræson ag en overen, O Doué, *pag.* 150.

Mimoër a houil Nendelèc, pag. 142, *a S. Stevan*, pag. 146 *hag a Sant Iehan*, pag. 149.

ER SUL È EIHVÉD NENDELÈC.

D'EN OVEREN.

Dum medium silentium tenerent omnia, et nox io suo cursu medium iter haberet, omoipotens sermo tuus, Domine, de cœlis a regalibus sedibus venit, *Ps.* Domious regnavit, decorem indutus est : indutus est Domious fortitudioem, et præcinxit se, ℣. Gloria.

Introït.

Durant ne sanné mui grik nitra, ha ma oé arrihue creinoz, hou Mab ol-huissant ; ô men Doué, en dès dischennet ag é drôn a roué bag e zou deit beta-z-omb. *Ps.* En Eutru Doué e driomfl ; hum hroonet en dès guet é bloër ; hum bronnet en dès guet é nerb ; hum armet en dès ag é houvoér. Gloër.

Oræson.

Doué ol-huissant hag éternel, conduyet hon ol actioneu revé hou volanté, eit ma véritehemb, é hanbue hou Mab muihan câret, gobér guet abondance œvreu mad eid er vubé éternel ; dré er memb J. C. bur Salvér.

Mimoër a houil Nendelèc, Groeit, *pag.* 136, *a S. Stevan*, Eutru Doué, *pag.* 143, *a S. Iehan*, Pligeèt, *pag.* 147, *hag ag er Sœnt Innoçandèd*, pag. 150.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Galatèd. Ch. 4.

Mem Berdér ; durant ma vé minour en héritour, n'en dès chet a guêmb étré-z-hou hag er servitour, penaus-

benac m'en dé ean-é bieu ol en tren; mæs aojet-vé de hoardèd ha de gulaterion bet en amzér merchet guet é dad. El-cé ehué, a pe ne oemh hoah meit hihannik, anjet-oemh d'en instructioneu dibarfæt e zou bet reit d'er bed a gommance. Mæs ur huéh mri bet accomplisset en amzér, Doué en dès degasset é Vab, formet ag ur voès, ha sujet d'el lézen, eit prenein er ré e oé idan el léaen; aselfin ma vehemh bet queméret quit de vugalé. Ha rac ma oh hugalé de Zoué, ean en dès degasset én hou caloneu Sperèd é Vab, péhani e gri: me Zad, me Zad. Rac-cé, n'en d'oh quet mui aclavèd, mæs hugalé; ha mar d'oh hugalé, hui e aon ehué hériterion dré visericord Doué.

Grad. Specioaus forma præ filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis. ℣. Eructavit cor meum verbum bonum, dico ego opera mea Regi, lingua mea calamus scribæ velociter scribcotia.

Alleluia, allelnia. ℣. Dominus regnavit, decorem induit: induit Dominus fortitudinem et præcioxit se virtute. Alleluia.

Grad. Caërroh-é hon prèzuité eit hani hugalé en dud; ur min graciua e zou stréauet ar hou tivès. ℣. Tennet e mèa ag en dôn a me halon conzeu aantel: d'er Roué-é é laran me hantikeu: me zéad, én or gonz doh-t-hou, e aou èl pluen ur scrivagnour e acrihue hean.

Mêlamh Doné, mêlamh. ℣. En Entru Doué e driomfi; hum hronnet en dès guet é hloër; hum hronnet en dès guet é nerh; hum armet en dès ag é houvoér. Mêlamh Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 2.

Én amzér-hout; tad ha mam Jesus e oé aouéhet hras ag er péh e laret a uehou: ha Siméon e ras dehai é vénédiction, hag e laras de Vari é vam: er Hroaidur-zé e vou arhén ma hum gollou ha ma hum salvon hilleih a Israël, hag esposet-vou èl un ansaign doh péhani cala a dud contrel en hum revoltou; (hag hou ç'inean hui e vou trézet guet ur glean a hlahar), eit ma vou disoleit er

chongen cuhet é calon hilleih. Bout e oé ehné ur Brofætès hanhuet Anna, merh de Phanuel, a dribu Aser, avancet mad én ouaid, pehani, goudé er seih vlai ma oé bet hé frièd hihue guet-hi, e oé chomet intanvès bet en ouaid a huar-hlai-ha-puar-uiguênd hi doé nezé. Én tampl é oé dallhmad, hag hi e chervigé Doué noz ha dé ér pratiq continuel a ynneu hag a hedenneu. Er voès-cé hum hresantas ér momand-ré, hag hum laquas de vêlein en Eutru Doué, ha de gonz ag er hroaidur-zé ol d'er ré e horté redamption Israël. Jojeh ha Mari, arlerh ou devout accomplisset ol er péh e ordréné lézen Doué, e zas én dro é Galilé de Nazareth, ou hér. Hag er Hroaidur e gresqué hag e grihué; carguet-oé a furnès, ha græce en Eutru Doué e oé én-hou.

Offert. Deus firmavit orbem terræ, qui non commovebitur: parata sedes tua, Deus, ex tunc a seculo tu es.

Offert. Doué en dès sônneit en doar, ha ne vou quet brêllet: a nezé, ô Doué, é ma het aprestet hou trôn, hui zou a ol viscoah.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, ni hou pèd, ô Doué ol-buissant, ma hrei d'emh en donæzon e laquamh dirac deulegad hou Majesté hur hout er græce ag ur grèd santel, ha m'hul laquou d'arrihue guet en eurustæt ag en éternité; dré.

Mimoér a houil Nendelèc, Santefiet, *pag* 138, *a sant Stevan*, Receuet, *pag* 145, *a sant Iehan*, Receuet, *pag.* 148, *hag ag er Sænt Innoçandèd*, Groeit, *pag* 152.

Comm. Tolle puerum et matrem ejus, et vade in terram Israël: defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri.

Comm. Queméret er Hroaidur hag é vam, ha quêrhet d'er vro a Israël: rac marhue-é er ré e glasqué er Hroaidur eit el laquat d'er marhue.

Oræson arlerh er Gommunion.

Dré vertu er mistér-men, groeit, men Doué, ma vehemh netteit a hur vinceu ha m'hur bou er péh e hoantamh guet ræson; dré,

Mimoér a houil Nendelèc, Pligeèt guet-n-oh, *pag.* 138, *a S. Stevan*, Groeit, *pag* 145, *a S. Iehan*, Gnalhet, *pag.* 149, *hag ag er Sœnt Innoçandèd*, Receuet, *pag.* 152.

D'ER GOSPEREU.

Psalmeu hag Antienneu a houil Nendelèc, pag. 138.

Chapistr.

Mem berdér, durant ma vé minour en héritour, n'en dès chet a guêmb étré-z-hou hag er servitour; penausbenac m'en dé-ean-é bieu ol en treu; mæs sujet-vé de boardèd ha de gulaterion bet en amzér merchet guet é dad. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn, Jesu, Redemptor, *pag.* 141.

℣. Verbum caro factum est, alleluia. ℟. Et habitavit in nobis, alleluia.

℣. Mab-Dooé en dès bom hroeit dén. Mêlamb Doué. ℟. Hag en dès chomet én hur misq. Mêlamb Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Puer Jesos proficiebat ætate et sapientia coram Den et hominibus.

Er Hroaidur Jesus e gresqué én ouaid hag é furnès dirac Dooé ba dirac en dud.

Oræson ag en Overen.

Mimoér a houil Nendelèc, *pag.* 142, *a S. Stevan*, pag. 146, *hag ag er Sœnt Innoçandèd*, pag. 154.

GOUIL SANT SILVESTR.

D'EN OVEREN.

Sacerdotes tui, Domine, ioduant justitiam, et sancti tui exultent: propter David servum tuum non avertas faciem Christi tui. *Ps.* Memento, Domioe, David; et omnis mansuetudinis ejus. ℣. Gloria Patri, etc.

Introït.

Revou hou Pêlean, men Doué, goleit guet er sai a justice, ha revou hou Sœnt carguet a joé: dré en arben a Zavid, hou servitour, ne zislaret quet peden en hani e hoès sacret guet bou oleàu. *Ps.* Eutru Dooé, hou péét cbnnge a Zavid hag a é zoustér vras. Gloër, etc.

ORÆSON.

Groeit, m'hou pèd, Doué ol-buissant, ma tei gouil inourabl hou Covézour santel hag Escob Silvestr de gresquein én-amb er grèd a sevotioo hag en desir a hur salvedigueah; dré.

Mimoér a houil Nendelèc, Groeit, *pag.* 136, *a S. Stevan*, Eutru Doué, *pag.* 143. *a S. Iehan*, Pligeét guetn-ob, *pag.* 147, *hag ag er Sænt Innoçandèd*, O Doué, *pag.* 150.

Leçon a Lihér S. Paul de Dimothé. 2. *Ch.* 4.

Me heih croaidur, m'er goulen guet-n-oh dirac Doué ha dirac Jesus-Chrouist, e jugeou er ré vihue hag er ré varhue, a p'arrihnou é zonnedigueah eurus hag é rantèleab, ma perdéguehet é gouzeu. Dalhet ar én dud a p'en dé jaugeabl er gobér hag a pe n'en dé quet; rebreichet, pedet a berh Doué, quelennet huerhue, hemb jamæs scùéhein, doh ou andur guet patiantæt ha dob ou disquein. Rac donnet e hrei uu amzér é pébani ne vennou iquet mui en dud derhel dob er gûir doctrin; mæs, él m'ou devou un hoant bras de gleuét er péb e hrei pligeadur dehai, ind e yei de gavouet calz a zoctorèd e gouzou doh-t-hai revé desir ou halon; hag, én ur chairrein on discolharn doh er huirioóé, ind on digueorou aveit cheleuèt lablenneu. Mæs, aveid oh-hni, veillet mad, labouret gùellan ma hellehet, groeit œvr un aviélour; hum aqùittet ag en devérieu a hou carg; beah réglet mad. Rac, aveid on-mé, ar hoannat é han ha tostat e hra er momand a me marbue. Guet grèd bras en e mès groeit brézel, achihuet e mès a ridèc, dalhet e mès doh me fé. N'en d'on mui é sèl meit doh er gourôn a justice a zaccorou d'ein en Eutru Doué én dé bras-hont, èl just juge; ha non pas d'ein-mé hemb quin, mæs de ol er ré e gâr é zonnedigueah.

Grad. Ecce sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo. ℣. Non est inventus similis illi,

Grad. Chetui amen er hémp lêg bras-hont e bligeas de Zoué durant é vuhé. ℣. N'en dès chet hum gavet un dén

qui conservaret legem excelsi.

Alleluia, alleluia. ℣. Inveni David servum meum : oleo sancto meo unxi eum. Alleluia.

en devehé dalhet èl d'hou doh lézen en Eutru Doué.

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. Cavet e mès David me servitour ; sacret e mès-eau guet me oleàu santel. Mêl.

Suit ag en Aviél revé S. Lucas. Ch. 12.

Én amsér-hont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : revoù ar brouis ar hou tigroézel, ha lampreu bihue én hon teourn, ha heah haval doh tud e zou é sèl ma tei ou mæstr én dro ag en ærèd, aselfin, a pe vou deit, ha m'en devou scoeit ar en nor, ma tigueoreint dehou quenteh. Eurus er serviterion-zé e vou cavet dihun-caër a p'arribuou er Mæstr. Me lar d'oh, é gùirioué, é laquou é brouis én dro dehou, é hrei delhai azéein doh taul hag, én un dremein dirac-t-hai, en ou chervigeon. Ha mar arribue, d'er guetan veil, d'en eil pé d'en dairvèd, ha mar ou hav èl-eé, eurus-é er serviterion-zé. Gouyet reih-mad neoah penaus, pe bouyehé en tad a fameil de héh ær é teli dont el lair, can e veillehé mad aveit mirèt ne vehé toullet é di. Hui ehué, heah dalh-mad prest, rac Mab en dén e zei d'en ær ne chongehet quet.

Offert Inveni David servum meum : oleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

Offert. Cavet e mès David, me servitour ; sacret e mès-ean guet me oleàu santel. Ya, men dorn er secourou ha mem bréh e rei oerh dehou.

Oræson segrèd.

Groeit, m'hon pèd, men Doué, ma rei joé d'emh hou Sænt é peh léh, aselfin, durant ma inouramh ou méritèn ar en doar, ma houychemh ehué é ma crihue ou intercession ; dré.

Mimoér a houil Nendelèc, Santefiet, *pag.* 138, *a S. Steran,* Receuet, *pag.* 145, *a S. Iehan,* Receuet, *pag.* 148, *hog ag er Ss. Innoçandèd,* Groeit, *pag.* 152.

Comm. Beatus servus quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem: amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

Comm. Eurus er servitour e vou cavet dibun-caër a p'arribuou er Mæstr. M'el lar d'oh é gùirioné, can e rei dehou er mélestrage a ol é dreu.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, ni hou pèd, Doué ol-buissant, dob hon trugairéquat èl ma bramb ag eu donæzoueu hun nès bet a hou madeleah, m'hur bou ré brassoh hoah dré ioterces-sion eu eurus Silvestr, hou covézour hag Escob; dré.

Mimoér a houil Nendelèc, Pligeèt guet-n-ob, *pag.* 138, *a sant Stevan*, Groeit, *pag.* 145, *a sant Iehan*, Goalbet, *pag.* 149, *hag ag er sænt Innoçandèd*, Receuet, *pag.* 152.

D'er Gospereu, é larér er ré guetan ag er Circoncision amen arlerh, hemb mimoér.

GOUIL A CIRCONCISION HUR SALVÈR J.-C.

D'er Gospereu quetan, èl én eil Gospereu, nameit:

℣. Verbum caro factum est, alleluia. ℟. Et habitavit in nobis, alleluia.

℣. Mab Doué en dès hum broeit dén. Mêlamb Doué. ℟. Hag en dès chomet én hur misq. Mêlamb Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Propter nimiam charitatem suam, qua dilexit nos Deus, Filium suom misit in similitudinem carnis peccati, alleluia.

Doué, dré er garanté hemb som en dès dob-emb, en dès degasset ér bed é Vab guet nr hig haval dob er hig a béhèd. Mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen amen arlerh.

Int. Poer natus est nobis, *èl é dé Nendelèc*, pag. 136.

ORÆSON.

O Doué, péhani, dré er fréh divin en dès douguet er Huérhiès glorius Vari, en dès laqueit en dud é léh de véritein er recompaoceu ag er salvedigueah téteroel; groeit, ni hoo pèd, ma santehemb én hun dobérieu péguement é ma puissant étal ob intercession en hani

dré béhani en hun nés rereuet er vamen ag er vuhé, hun Eutru Jesus-Chrouist hou Mab. El-cé revou groeit.

Leçon a Lihér S. Paul de Tit. Ch. 2.

Me beib brér, græce Doué hur Salvér en dés hum ziscoeit d'en ol dud, ha disquet hi dés t'emb é teliamb, én ur renonciein d'en disprisance ag en treu santel ha de sesirieu fal er bed, bihuein ér bed men guet tamporis vad, guet justice ha devotion; berpet én gorto ag en eurustæt dob péhani é omb é sél, bag a sonnedigueah glorius en Doué bras hag hur Salvér Jesus-Chrouist, péhani en dés hum reit ean-memb, aveit hur prenein hag hun delivreiu a bep sort péhèd, hun nettat, ha gobér a han-amb ur bubl e bligeou dehou, gredus d'hobér œvreu mad. Predéguet er guirionéeu-zé, douguet dré hou conzeu d'en dra-zé é Jesus-Chrouist hur Salvér.

Grad. Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri: jubilate Deo omnis terra. ℣. Notum fecit Dominus salutare suum: ante conspectum gentium revelavit justitiam suam.

Grad Ol er broïen pêllan ag en doar en dès gèlet er salvedigueah e za a hun Doué: ul en doar, mêlet Doué. ℣. Eo Eutru Doué en dès groeit t'emb hanàouet er salvedigueah e za a nebon: discoeit en dés é justice dirac deulegad er pobleu.

Alleluia, alleloia. ℣. Multifarie olim Deus loquens patribus in prophetis, novissime diebus istis locutus est nobis in Filio. Alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Doué péhani en dés conset gùébaral dob huo tadeu é calz a occasioneu bag é peh mod, dré guéneu er brofætèd, en dés couzet doh-emb én drebad-men dré guéneu é Vab. Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél Santel revé S. Lucas. Ch. 2.

Én amzér-hnnt; a pe oé deit en eihvéd dé, ma fallé rein er circoncision d'er broaidur, reit e oé bet tehou en haubue a Jesus, avel m'en doé en Æl en hanhuet quênt ma oé bet ennceuet étré digosté é Vam.

En Offertoér, Tui sunt cœli, *pag.* 137.

ORÆSON SEGRÈD.

Arlerh hou pout receuet hun donæzoneu hag hur pedenneu, pligeèt guet-n-oh, men Doué, hun nettat dré er mistérieu-men ag en nean hag hur cheleuèt én hou misericord ; dré.

Préface Nendelèc, pag. 70.

Communion, Viderunt, *pag.* 138.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Doué, ma tei er gommunion-men d'hun nettat a hur péhedeu, ha, dré intercessionn er Huérhiès glorius Vari, mam de Zoué, ma hrei d'emh bout lodèc er remédeu deit ag en nean ; dré.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu a houlieu er Huérhiès.*

Ps. Dixit Dominus, *pag.* 96.

Ant. 1. O admirabile commercium ! Creator generis humani animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est : et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam Deitatem.

Ant. 1. O trafik admirahl! crouéour en dud, én ur guemér ur horv ha buhé, en dès prézet bout gannet ag ur Huérhiès ; hag én ur zonnèt de vout dén, dré opération er Sperèd-Santel, ean en dès hul laqueit de vout lodèc én é zivinité.

Ps. Laudate, *pag.* 99.

2. Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc impletæ sunt Scripturæ : sicut pluvia in vellus descendisti ut salvum faceres genus humanum : te laudamus, Deus noster.

2. A p'en d'oh gannet, dré er miracl caërran, ag ur Huérhiès, nezé en en dès hum gavet de vout gùir er pèl e lar er Scritur : Haval doh er glàu e gouéh ar ur haneàu, hui e zou deit eit salvein en dud. Ni hou trugairéqua, ô hun Doué.

PSALM 121.

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus.

Pehéh ur joé e mès-mé bet, a p'en dé bet annoncet t'ein é vezemh oueit de di en Eutru Doué.

Stantes erant pedes nostri : io atris tuis, Jerusalem ;

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas : cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini : testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio : sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : et abundantia diligentibus te.

Fist pax in virtute tua : et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos : loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri : quæsivi bona tibi.

3. Ruhum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem : Dei genitrix intercede pro nobis.

Ni e oé tranquil hag assuret mad én hou porche, ô Jerusalem !

Jerusalem bâtisset èl ur gnér sôn, a héhani en ol partieu e sou joéntet assamhl, èl pe ne vehent ol meit unan.

Rac d'inou é hé pobl en Eutru Doué, trilin ha trihu, revé er hourhemén reit d'Israël, eit mêlein hanhue er Mæstr souveræn.

Rac inou é ma cadoërieu en dud a justice ; inou é ma trôn ligné David.

Goulennet er peah eit Jerusalem, hag un abondance a zonæzoneu eid er ré hi chérisse.

O quér santel ! revon perpet er peah én ha castelleu, ha pillanté a vsdeu, aveit hum zihuen.

Eid avantsge mem berdér ha m'amiéd, me houlennou perpet ma vou tranquil.

A gaus de dampl en Eutru Doué, me zesiron attàu vad dehi. Gloër d'en Tad.

3. Ér bod en devoé Moïs gùélet rû-tan, ha péhani ne hellé quet hout losquet, ni e bsnàu el limage a hou cùerhtæt admirahl : mam Doué, pedet aveid omb.

Psalm 126.

Nisi Dominus ædificaverit domum : in vanum

Ma oe vé Doué e vâtis eanmemb un ti, er ré e labour

laboravernnt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem : frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris : cum dederit dilectis suis somnum.

Ecce hæreditas Domini filii : merces fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis: ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

4. Germinavit radix Jesse : orta est stella ex Jacob : Virgo peperit Salvatorem : te laudamus, Deus noster.

d'er sebuel e gol on foén.

Ma ne vé Doué e hoarn ur guér, en hani e veil eid bi guarn e gol é amzér.

Ne rehet nitra é aehuel quênt en dé, ma ne laquet hou confiance meit én hou labour, hui péré e zaibr er bara a hlabar : sàuet goudé ma hou pou reposet, ha laqueit hou confiance é Doué.

Open er housquèd necessér accordet d'é anièd. Doué e rei é vénédiction d'ou diméein, hag e accordon dehai aveit recompanee hériterion ha bugalé péré e vou ou honsolation.

Er vugalé e zou eid ou aud, goudé ou affliction, er péh mei javelodeu étré deourn un dén a vrézel.

Eurus en hani en dès ul ligné nombrua : hennéh ne vou quet méhequeit dirac é anemiséd, a pe goozou doh-t-hai étal en or.

4. Er hourien a Jessé en dès boutet : ur aliren a zou aàuet a Jacob : ur Huérhiès en dés laqueit ér bed er Salvér. Ni hou trugairéqua, ô hun Doué.

Psalm 147.

Lauda, Jerusalem, Dominum : lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seraa portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.

Jeruzalem, mêlet en Eutru Doué : Sion, mêlet hou Toué.

Rae laqueit en dèa all nnéieu hoarn ha sôn ar hou toreu; bénigueten dès houpugaléén oh.

Qui posuit fines tuos pacem : et adipe frumenti satiat te.

Diazéet en dès ur peah assuret het hou barieleu ; ha goalhet-oh dehou guet er baërran gùénéb.

Qui emittit eloquium suum terræ : velociter currit sermo ejus.

A boén é annonce-ean é ordrenanceu d'en doar, m'en dint bean douguet partout dré er bed, aveit sentein doh t-ou.

Qui dat nivem sicut lanam : nebulam sicut cinerem spargit.

Ean e zegas en éerh é kis malhneonneu-glouan, eit teilat en doar, bag e streàu er reàu gùen é kis ludu, svcit er purgein.

Mittit crystallum suam sicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?

Esn e zegas ehué er scourn avel péhieu cristal : pibuc e hel pad idsn en smzér, a pe hra gouyan calet ?

Emittet verbum suum et liquefaciet ea : flabit spiritus ejus et fluent aquæ.

A boén en en dès-ean laret or guir, ms tei er sclas : ean e zegas un shuéleu flour, hag en deur e rid.

Qui annuntiat verbum suum Jacob : justitias et judicia sua Israel.

Esn e annonce é gnoz de Jacob, é lézeneu bag ordrénanceu d'Israël.

Non fecit taliter omni nationi : et judicia sua non manifestavit eis.

N'en dès chet groeit er membr-græce de guement pobl-zou, hs n'en dès chet dis-elæriet èl-cé e hourhemeneu d'en ol.

5. Ecce Maria genuit nobis Salvatorem, quem Joannes videns exclamavit dicens : ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.

5. Chetui m'en dès reit Mari d'emb er Salvér, dré eu arbeu a béhani é crias Iehsu, a p'er gùélss, én ul Israël : chetui Oén Doué, chetui eu baoi e lsm péhedcu er bed, mêlsmb Doué.

CHAPISTR.

Græce Doué hur Salvér en dès hum ziscoeit d'en ol dud, ha disquet hi dès t'emb é teliamb, én ur renoncieiu d'en disprisance ag en treu santel ha de zesirieu fal er

bed, bihuein ér bed-men guet tamporis vad, guet justice ha devotion. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn, Jesu, redemptor, *a houil Nendelée*, pag. 141.

℣. Notum fecit Dominus, alleluia. ℟. Salutare suum, alleluia.

℣. En Eutru Doué en dès groeit hanàouet, mêl. Doué. ℟. Er salvedigueah e za a nehou. Mêlamb Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Magnum hæreditatis mysterium : templum Dei factus est uterus nescientis virum : non est pollutus ex ea carnem assumens : omnes gentes venient, dicentes : Gloria tibi, Domine.

O mistér bras, péhani hur galhue d'en héritage ag en neau ! digosté ur Huérhiès a sou deit de vout tampl en Eutru Doué : en bani en dès queméret ur borv étré hé digosté n'en dé quet bet conciet : ol er pobleu e zei én ul larèt : gloër d'oh, men Doué.

Mimoér a S. Stevan, Stephanus autem. *pag.* 142.

℣. Stephanus vidit cœlos, *etc.*, *pag.* 146.

ORÆSON.

Doué ol-buissant hag éternel, péhani en dès gloëstret t'oh préoiedi er Vartirèd é goaid en diacr S. Stevan, groeit, mar plige guet-n-oh, ma vou dirac ob hun avocad, eau péhani en dès pedet eid er ré e oé énep tehou hur Salvér Jesus-Chrouist hou Mab, péhani, etc.

EN EIL DÉ A GUENVER.

EIHVÈD SANT STEVAN.

D'en Oœren, èl é dé er Gouil, nameit en Orœson e zou ihuelloh. Mimoér a S. Iehan hag ag er SS. Innoçandèd. Credo. *Préface Nendelée.*

D'ER GOSPEREU.

Er puar Psalm quetan ag er Sul, pag. 96.

Ant. 1. Lapidaverunt Stephanum, et ipse invocabat Domioum, dicens :

Ant. 1. Meinateit-oé Stevan, hag ean e bedé en Eutru Doué én ul larèt ; n'ou

Ne statuas illis hoc peccatum.

harguet quet ag er pèhèdmen.

2. Lapides torrentis illi dulces fuerunt : ipsum sequuntur omnes animæ justæ.

2. Er vein e gouéhé èl er glàu e oé bet douce eit-hou : ol en ineaneu mad en béli.

3. Adhæsit anima mea post te, quia caro mea lapidata est pro te, Deus meus.

3. M'inean en dès hum staguet duh-ob, men Douè ; rac n'en de bet me horv meinateit a gaus t'oh.

4. Stephanus vidit cœlos, *pag.* 146.

Psalm 115.

Credidi, propter quod locutus sum : ego autem humiliatus sum nimis.

Credet e mès er péh e lar d'emb en Eutru Doué : chetui perac ne mès chet cesset a gonx ag é lézen, deustou péguement é on bet humiliet é peh mod.

Ego dixi in excessu meo : omnis homo mendax.

Doué, aveit m'en disquein, en dès me ravisset a sperèd, ha laret e mès nezé n'en dès dén n'en dé teichet de hum drompein.

Quid retribuam Domino : pro omnibus quæ retribuit mihi ?

Petra e zaccorein-mé bermen de Zoué eid en ol madeu en dès reit t'ein ?

Calicem salutaris accipiam : et nomen Domini invocabo.

Me guemérou er haliçad a salvedigueah, ha me vélou é hanhue santel.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus : pretiosa in conspectu Domini mors Sanctorum ejus.

M'hum aqùitton é presance ol er hobl ag er péh e mès grateit de Zoué : marhue er Sænt e zou précius dirac é zeulegad.

O Domine, quia ego servus tuus : ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ.

Hui e guemér sourci a han-an, ô men Doué ! rac ma on hou servitour ; ya, me zou hou servitour ha croaidur d'hou matéh.

Dirupisti vincula mea :

Torret e hoès me liameu ;

tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus : in atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

5. Ecce video cœlos apertos, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei.

rac'hé me offrou d'oh ur sacrefice a drugaré, ha me vêlou hanhue en Eutru Doué.

M'hum aquittou ag er promesseu e mès groeit de Zoué, é presance ol é bobl, ér porche ag é di, é creis Jerusalem. Gloër, etc.

5. Me huél en nean digueor ha Jesus én é sàu én tu dèheu d'en Eutru Doué.

D'er Chapistr é commancér Office S. Iehan. Chapistr hag Ilymn ag er gouil, pag. 149. ℣. Valde honorandus *Ant.* Iste est, *pag.* 146. *Oræson quetan ag en Overen*, pag. 147. *Mimoér a S. Stevan hag ag er SS. Innoçandèd.*

EN 3 A GUENVÉR.

EIHVÈD SANT IEHAN.

D'en Overen, èl dé er Gouil, pag. 147, *guet mimoér ag er SS. Innoçandèd.* Credo, *Préface en Apostolèd.*

D'ER GOSPEREU.

Er Psalmeu a eil Gospereu en Apostolèd, ér gumun.

Ant. 1. Valde honorandus est beatus Joannes, qui supra pectus Domini in cœna recubuit.

2. Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his, et scimus quia verum est testimonium ejus.

3. Hic est discipulus meus : sic eum volo manere donec veniam.

4. Sunt de hic stantibus

Ant. 1. De vout inouret bras-é S. Iehan, péhani e reposas é bèn ar gafon Jesus ér cénacl.

2. En discipl-zé ean-memb e rant testoni a guement-men, ha gout e hramb é ma gûir é destoni.

3. Hennen zon men discipl : êl-cé é vennan ma chomou beta ne zein.

4. Ag er ré e ron amen é

qui non guatabunt mortem donec videant Filium hominis in regno suo.

5. Ecce puer meus electus, quem elegi : posui super eum spiritum meum.

hèa de béré ne dostei quet er marhue beta ne buéleint Mab en Dén en é ranteleah.

5. Chetui amen me servitour câret, e mès choéget, ar béhani en e mès groeit reposein me sperèd.

Chapistr hag er rest èl én dé ag er gouil, pag. 149. *Mimoér ag er sænt Innoçandèd*; *ant.* Hi sunt, *pag.* 149, ℣. Herodes, *pag.* 150.

ER 4 A GUENVÉR.

EIHVÈD ER SÆNT INNOÇANDÈD.

D'en Overen, èl én dé ag er gouil, pag. 150 *hemb er mimoériеu. Préface Nendelèc*, pag. 70.

D'ER GOSPEREU.

Er puar Psalm quetan ag er Sul, hag eid en dehuéhan, er psalm Credidi, *pag.* 167.

Ant 1. Herodes iratus occidit multos pueros in Bethleem Judæ civitate David.

2. A bimatu et infra occidit multos pueros Herodes propter Dominum.

3. Angeli eorum semper vident faciem Patris.

4. Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus, Rachel ploraus filios suos.

5. Sub throno Dei omnea sancti clamant : Vindica sanguinem nostrum, Deus noster.

Ant. 1. Hérod, én arfleu, e hras lahein hilleih a vugalé é Bethléem Juda, kér David.

2. Hérod e hraa lahein hilleih a vugalé ag en ouaid a zeu vlai ha youankoh a gaus d'er Salvér.

3. Ou ælèd e buél hemb arsàn face en tad.

4. Cleuet zou bet é Rama trous, clêmmeu ha boéhieu hirvoudus ; Rachel-é e ouil d'hé bugalé.

5. Ol er Sænt e gri doh treid trôn en Eutru Doué : Salvér hun Doué, groeit paiein kir hur goaid.

Chapistr hag ol er rest èl é dé er gouil, pag. 153.

Mimoér ag en dé quênt gouil er Rouèèd; *Ant.* Puer Jesus, *pag.* 157. ℣. Notum, *pag.* 142. *Oræson ag en overen*, O Doué, péhani, *pag.* 171.

EN DÉ QUÊNT GOUIL ER ROUÉÈD.

Ol en Office ag er Sul é eihèd Nendelêc, *pag.* 154, *nameit en aviél amen arlerh.*

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 2.

Én amzér-hont ; gondé marhue Hérod, un Æl, a herh Doué, e apparissas én un huné de Jojeh, én Egypt, hag e laras dehou : sàuet, queméret er hroaidur hag é vam, ha quêrhet d'er vro a Israël ; rac marhue-é er ré e glasqué er hroaidur eid el laquat d'er marhue. Jojeh e sàuas, e gueméras er hroaldur hag é vam, hag e retornas d'en doar a Israël. Mæs a pe glenas é né Archélaüs roué er Judé é léh Hérod é dad, ne gredas quet a nehou monnèt het inou ; ha diar un avertissemant en dné het én un huné, ean e hum dennas é Galilé, hag e yas de chom d'ur guér hanhuet Nazareth, eit ma vehé bet accomplisset er gonz-men ag er Brofætèd : hanhuet-vou Nazarenis.

GOUÍL ER ROUÉÈD.

D'ER I. GOSPEREU, *er puar Psalm quetan ag er Sul*, pag. 96, *hag en dehuéhan*, Laudate Dominum, *p.* 130.

Antienneu, *Chapistr*, *Hymn ha* ℣. *èl én eil gospereu.*

D'er Magnificat. *Ant.*

Magi videntes stellam dixerunt ad invicem : hoc signum magni Regis est, eamus et inquiramus eum, et offeramus ei munera, aurum, thus et myrrham, alleluia.

Er Magèd, é huélèt er stiren, e laras en eil d'égnilé : er merche ag er Roué bras é hennen ; damh, clasquambean, hag offramh dehou é donæzon eur, ançans ha mirh, mêlamh Doué.

Oræson ag en Overen, amen arlerh.

D'EN OVEREN. Introït.

Ecce advenit dominator Dominos : et regnum in manu ejus, et potestas, et imperium. *Ps.* Deus, judicium tuum regi da : et justitiam tuam filio regis. Gloria.

Chetui hag é ma deit en Eutru Doué, er mæstr a ol er bed ; en devout e hra én é zorn en nerh, er guellout bag er mæstroni drest en ol. *Ps.* Men Doué, reit d'er Roué hou léaldèd aveit jugein, ha de vab er Roué hou justice.

Oræson.

O Dnoé! péhani, én dé a hioihne, en dès galhoet en nationeu de hanàuein hou Mab uniq dré er moyand ag ur stirén nehué ; accordet t'emb-ni, péré en banàu déja dré er sclærdér ag er lé, er græce d'arribne un dé ér bonheur d'er hontamplein ér splandér a hon Majesté ; dré er memb Jesus-Chrouist hur Salvér.

Leçon ag er Profæt Isaï. Ch. 60.

Sànet, Jerusalem, beèt sclærdéret, rac deit-é hou selærdér, ha gloër en Eutru Doué e zou sànet ar-n-oh. En doar, a hend-aral, e von goleit ha dihoéldæt hag er pobleu e vou gronnet guet nn noz dû hag eahns ; mæs Doué e sànou drest-oh-hui, hag é hloër e splannou én oh; hag en dud a bep bro hag er rouanné e guêrhou doh er splandér a han-oh. Sàuet hou teulegad ha sellet trnha-tro d'oh. Ol er ré-hont e huélet tolpet, e za devat-oh : donnèt e brei d'oh mabèd ha merhéd a dost hag a ziabél. Nesé hni e huélou bag e vou pinhuiq : hou calon e verbuou guet joé hag admiration, a pe huélehet é tostat d'oh er ré e chom ar vorden er mor , hag a pe zei devat-oh er péh e zou capaplan é misq er pobleu. Gronnet vehet a bep-tu guet or foul canvalèd, guet en dromadérèd ag er vro a Vadian hag a Epha. Ol é teint a Saba de zegas d'oh eur hag ançans ha de vrudein gloër en Eutru Doué.

Grad. Omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes et laodem Do-

Grad. Ol é teint a Saba de zegas d'oh eur hag ançans ha de vrudein gloër en Eutru

mino annuntiantes. ℣. Surge et illuminare, Jerusalem : quia gloria Domini super te orta est.

Alleluia, alleluia. ℣. Vidimus stellam ejus in Oriente et venimus cum muneribus adorare Dominum. Alleluia.

Doué, ℣. Sàuet, Jerusalem, beèt sclærdéret, rac gloër en Eutru Doué e zou sàuet arn-oh.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Gùélet hun nès é stiren ér reitér ha deit-omb guet donæzoneu d'adorein en Eutru Doué. Mêlamb.

Suit og en Aviël sontel revé S. Moheu. Ch. 2.

Én drehad ma oé ganoet Jesus é Bethléem, kér a Juda, é gré er Roué Hérod, arribue e bras é Jerosalem Magèd a-zoh er sàu-hiaul, péré e boulenné : mèn é ma er Roué nehné gaimet d'er Juivèd? rac gùélet hun nès é stiren ér reitér, ha deit-omb d'en adoreio. Er guével-zé e laquas sourci é pèn er Roué Hérod, hag ol é Jerusalem. Assamblein e bras er Brinçéd ag er Vêlean bag en Doctorèd ag er bobl, hag ean e houlennas guet-hai mèn é telié bout gannet er Messi. É Bethléem Juda, e rescondant-ind tehou : rac él-men é ma bet scrihuet guet ur Profæt : ha té, Bethléem, caoton a Juda, n'en dous quet en distérran é misq er hérieu principal a Juda ; rac a han-as é sortiou er pèn e zeli condui Israël me fobl. Nezé Hérod e interrogeas er Magèd a costé, eit gout just guet-hai pegource en ou doé gùélet er stiren ; ha, doh ou davaiein de Vethléem, ean e laras dehai : qnêrbet hag atercet erhat a zivout er broaidur ; hag a p'hou pou-ean eavet, avertisset-mé, ma hein ebué d'en adorein. Diar er houzeuzé, ind e hartias ; ha qoeoléh er stiren ou doé gùélet én ou bro e splannas arré én ou raug, hag ou honduyas bet que n'hum arrestas ar el léh ma oé er broaidur. Ne oé quet bihan er joé ou doé bet a pe hnélant er stiren: hag antréein e rant én ty; ind e gavas er broaidur guet Mari é vam, hag e stouyas étal d'hou eid en adorein. Nezé ind e zigueoras ou zrésolieu, hag e offras tehou é dunæzon eur, ançans ha mirh; hag èl ma oent bet avertisset én

un hunè ne vezent quet retornet de gavonet Hérod, iuel e retornas d'ou hrn dré un hent aral.

Offert. Reges Tharsis et Insulæ munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent et adorabunt eum omnes reges terræ : omnes gentes servient ei.

Offert. Erronanné a Darsis hag en Inisi e zegasson dehou donæzoneu : er rouanné a Arabi hag a Saba e offrou dehou presanteu : hag ol er rouanné en adoreu; n'en dès pobl ne sentou doh-t-hou.

ORÆSON SEGRÈD.

Pligeèt guet-n-oh, Mæstr souveræn, agréein en donæzonen e hresant t'oh hou ç'Ilis : n'en dé quet eur, ançans na mirh e offramb-ni d'oh ; mæs er péh e zou represantet dré en donæznneu-zé, Jesus-Chrouist hou mah, péhani e hum sacrefi aveid omh, hag e hom ra d'emb ér Sacremant; can péhani e znn Doué, etc.

Préface gouil er Rouèd. pag. 71.

Comm. Vidimus stellam ejus in Oriente : et venimus cum muneribus adorare Dominum.

Comm. Guélet hnn nès é stiren ér reitér, ha deit-omb guet donæzoneu d'adorein en Eutru Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, Doué ol-huissant, ma tei hur sperèd purreit de gomprenein er mistér e inouramb él lid hras ag er gouil-men ; dré.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. 1. Ante luciferum genitus, et ante secula, Dominus Salvator noster hodie mundo apparuit.

Ant. 1. En Eutru Doué hur Salvér, gannet ag en Tad quênt mei bet crouéet stiren en dé hag é raug peh amzér, en dès hom zisconit hinihue d'er hed.

2. Venit lumen tuum Jerusalem, et gloria Domini super te orta est : et ambulabunt gentes in lumine tuo, alleluia.

2. Hou selærdér e zon deit, ô Jerusalem, ha gloër en Eutru Doué e zou sàuet ar-n-oh ; hag er pobleu e guêrhou doh hou splandér. Mêlamb.

3. Apertis thesauris suis obtulerunt Magi Domino aurum, thus et myrrham, alleluia.

4. Maria et flumina benedicite Domino : hymnum dicite fontes Domino, alleluia.

5. Stella ista sicut flamma coruscat et Regem regum Deum demoustrat: Magi eam viderunt, et magno Regi munera obtuleruut.

3. Er Magèd e zigueoras ou zreaolieu hag e offras d'en Eutru Doué é donæzon eur, ançans ha mirh, mêlamh D.

4. Moreu ha reuiéreu-bras, reit hou pennoh d'en Eutru Doué ; fetanieu, cannet hymneu d'en Eutru Doné. M. D.

5. Er stiren-zé, péhani e liguern avel flam, e hra hanàouet Roué er rouanné : er Magéd en dés hi gùélet, hag e zou deit d'offrein ou donæzoneu d'er roué hras-cé.

Chapistr.

Sàoet, Jerusalem, heét sclærdéret, rac deit-é hou selærdér ha gloër; gloër en Eutru Doué e zon sàuet arn-oh. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn.

Crudelis Herodes, Deum Regem venire quid times?
Non eripit mortalia,
Qui regna dat cœlestia.

Ibant Magi, quam viderant,
Stellam sequentes præviam,
Lumen requirunt lumine,
Deum fatentur munere.

Lavacra puri gurgitis
Cœlestis Agnus attigit;
Paccata quæ non detulit,
Nos ablueodo sustulit.

Novum genus potentiæ!
Aquæ rubescunt hydriæ ;

Cruel Hérod, perac é creinés-té é huélét nr Roué-Doué é tonnét? ne scrap quet trôneu en doar, ean péhani e ra ranteleah en nean.

Er Magèd e yé, én ur héli er stiren ou devoé gùélet hag e guêrhé én ou rang : doh er sclærdér ind e glasq er sclærdér, dré ou donæzon ind en avoué aveit Doué.

En Oén ag en nean en dès touchet en deur e holh er béherion : hun netteit en dès, doh hur golhein, ag er péhedeu a héré é ma glan.

Burhud nehué ag é bnissance! en deur en dès rûet

Vinumque jussa fundere,
Mutavit unda originem.

Gloria tibi, Domine,
Qui apparuisti hodie,
Cum Patre et sancto Spiritu,
In sempiterna secula.

℣. Reges Tharsis et insulæ munera offerent.
℟. Reges Arabum et Saba dona adducent.

er prest en dalh bag, én un aocoébat a beban é ta, ean e rid a riolenonadeu gùin.

Gloër d'oh, Jesus, en dès hum ziscoeit én dé a hinihue;
Gloër d'en Tad ha d'er Sperèd-Santel de virhuiquin jamæs. Él-cé revou groeit.

℣. Er rouanné a Darsis bag en Inisi e offrou dehou presanteu : ℟. Er rouaoné a Arabi hag a Saba e zegassou debou donæzoneu.

D'er Magnificat. *Ant.*

Tribus miraculis ornatum diem sanctum colimus : hodie stella Magos duxit ad præsepium : hodie vinum ex aqua factum est ad nuptias : hodie in Jordane a Joanne Christus baptizari voluit ut salvaret nos, alleluia.

Tri miracl en dès splaonet én dé santel-meo e inouramb: nr stiren en dès casset binihue er Magèd d'er hreo; hinihue en deur e zou changet é gùio én èrèd; hinihue Jesus-Chrouist en dès vennet bout badéet dré lehan ér Jourdæn eit hur salvein, mêlamb D.

Oræson en Overen, pagen 171.

ER SUL GOUDÉ GOUIL ER ROUÉÈD.

En Office e zou hani gouil er Rouèd, nameit er péh e zoi amen arlerh.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

In excelso throno vidi sedere virum quem adorat multitudo angelorum psallentes in uoum : eccecujus imperii nomen est in æternom. *Ps.* Jubilate Deo, omois terra : servite Domino in lætitia. Gloria.

Gùélet e mès nn dén azéet ar un trôn ihuél; un nivér a Æléd en ador, én ur gannein ol d'ur voéh : ean-é en hani e badou birhuiquin en haulhue ag é helloud. *Ps.* Caunet, ol ar en doar, mélodi de Zoué guet rejoeissance; cherviget-ean guet ol joé hou calon. Gloër.

Oræson.

Pligeèt guet-n-oh, Eutru Doué, agréein desirieu ha pedeuneu humbl hou pobl fidel, ha rein dehai hou pénédiction, eit ma banàucint er péh e zeliant gobér, ha m'ou devou en nerh d'accomplissein er péh ou dou banàuet; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Mimoér a houil er Rouéëd, pag. 171.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romænéd. Ch. 12.

M'bou conjur, mem Berdér, dré visericord eu Eutru Doué, d'offrein dehou hou corveu él un hosti bihue, santel bag agréabl tehou: benneh-é en inour spirituel e zeliet tehou. Ne hum hroet quet doh er bed corromplet; mæs changet a chonge bag a santimant, én ur guemér ur sperèd nebué, eit ma hanàuehet er péh e blige de Zoué, er péh e zou mad, agréabl tehou ha parfæt. Rac-cé é hourlæménan d'oh, revé er græce e zou bet reit t'ein, ne hum gavet quet én-oh hou ç'hunan mui eit ne zeliet; mæs moderet hou santimanteu revé er musul a fé en dès Doué donæzonet de hep unan a han-oh. Rac él ma hun nès istrob eid ur mambr én hur horv, bemb n'en dés er mambreu-zé er memb devér, él-cé ehué n'en domb ol meit ur horv hemb quin é Jesus-Chrouist: hag ol é omb mambreu en eil d'éguilé é Jesus-Chrouist hur Salvér.

Grad. Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit mirabilia magna solus a seculo. ℣. Suscipiant montes pacem populo, et colles justitiam.

Alleluia, alleluia. ℣. Jubilate Deo, omnis terra, servite Domino in lætitia, alleluia.

Grad. Benignet revou en Doué a Israël, pébani e bra é hunan œvreu burhudus a ol viscoah. ℣. Er mannéieu dégassènt er peah d'er bobl bag en devalleuneu er justice.

Mélamb Doué, mêlamb. ℣. Cannet, ol ar en doar, mêlodi de Zoué guet rejoeissance; cherviget-ean guet ol joé hou calon, mêlamb.

Suit ag en Aviël santel revé S. Lucas. Ch. 2.

A pe ué deit de Jesus bout én é zeuzêc vlai, é dad

hag é vam e yas arré de Jerusalem él ma oé er mod d'el lid-cé. El ma beut d'nn bent goudé er gonilieu, er hroaidur Jesus e chomas é Jerusalem, hemb gout d'é dad na d'é vam, péré, guet er cbonge é oé guet ur ré-benac a ou bompagnoneab, e hras un deuéh quêrbet ; bag indc hoolenné doairé a ncbou guet ou bæreot hag er ré e hanàuent ; bag él n'er havent énep léh, ind e retornas de Jerusalem d'er hlasq. E pèn tri dé, ind er havas én tampl, azéet é misq en Doctored, doh ou cheleuét ha doh ou interrogein ; bag en nemb er bleué é conz e oé souéhet hras ag é abiltæt bag é rescondeu. Bâmet-oent bet doh er gùélet, bag é vam e laras tehou : me mab, perac en e hoés-hui groeit t'emb en dro-zé ? é oemb doh hou clasq, hou tad ha mé, forh affliget. Perac en em hlasqucob-hui, e rescoudas-ean dehai : ne houzoh-hui é tigouéh d'ein bout él léb m'em galhue affærien me Zad? Mæs ind ne gompreneot nitra ér péh e laré dchai. Diar er bonzeu-zé, ean e zas guet-bai de Nazaretb, hag eao e abocissé dehai. É vam e ziazéé neoah én bé halon er cbonge ag en treu-zé. Ha Jesus e gresqoé é parfætion, én ouaid bag é græce dirac Doué ba dirac eo dud.

Offert. Jubilate Deo, omnis terra : servite Domino in lætitia : introïte in conspectu ejus in exultatione, quia Dominus ipse est Deus.

Offert. Cannet, ol ar en doar, mêlodi de Zooé guet rejoeissance ; cherviget-ean guet ol joé hou calon : beah dirac-t-hou én ur bligeadur bemh par, rac er mæstr souveræn e zon Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, men Doué, ma vou er sacrefice e zou offret t'ob hur bubé bag huo nerb ; dré.

Comm. Fili, quid fecisti nobis sic? Ego et pater tuus dolentes quærebamus te. Et quid est quod me quærebatis? Nesciebatis quia in his quæ Patris mei sunt,

Comm. Me mab, perac en e boés-hui groeit t'emb en dro-zé ? È oemb doh hou clasq, bou tad ha mé, forh affliget. Perac en em hlasquoh-bui ? Ne houzoh-hui é

oportet me esse ? tigouéh t'ein hout él léh m'em galhue affærien me Zad.

Orœson arlerh er Gommunion.

A greis hur halon é houlennamh guet-n-oh, Doué ol-buissant, ma rehet d'er ré e vibuequet dré hou Sacremant, er hræce d'hou chervige ebué dré ur gomportemant e hellou pligein d'oh ; dré.

D'ER GOSPEREU.

Èl dé gouil er Rouèèd, pag. 173.

CHAPISTR.

M'hou conjur, mem Berdér. dré visericord en Eutrn Doué, d'offrein dehou hou corveu él un hosti hihue, santel hag agréahi dehou : henneh-é en inonr spirituel e zeliet dehou. ℟. Doué revou trugairéqueit.

D'er Magnificat. *Ant.*

Fili, quid fecisti nobis sic ? Ego et pater tuus dolentes quærchamus te. Quid est quod me quærebatis? Nesciebatis quia in iis quæ Patris mei sunt oportet me esse ?

Me Mab, perac en e hoèshui groeit t'emh en dro-zé ? É oemh doh hou clasq, hou tad ha mé, forh affliget. Perac en em hlasquoh-hui ? ne houzoh-hui é tigouéh t'ein hout él léh m'em galhue affærieu me zad.

Orœson ag en Overen.

Mimoér a houil er Rouèèd, Trihus miraculis, *pag.* 175.

EIHVÉD A HOUIL ER ROUÉÈD.

Èl en dé ag er gouil, nameit er péh e zou amen arlerh.

D'EN OVEREN.

ORÆSON.

Doué, læn a druhé, péhaui en dès degasset hon Mab uniq ar en doar eit quemér ur horv hag un inean él hur ré-ni ; groeit ma véritehemh hout reformet ha changet én diabarh dré en hani en dés hnm hroeit a zianvès haval doh-emh ; ean péhani e vihue, etc.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 1.

Én amzér-hont; Iehan, é huélèt Jesus é tonoêt d'er havouet, e laras : chetu Oén Doué, chetu en hani e efface péhedeu er hed : a henneh-memb en e mès laret : ar me lerh é ta un dén péhani e zou het sàuet drest-on, rac ma oé quênt eid on. Mé n'en hanàuen quet; mæs eit ma vou hanâuet é Israël, é on deit de vadeeio én deur. Ha Iehan e rantas nezé eo testoni-men : me mès gûelet er Sperèd-Santel é tischen ag en nean é kis ur golom, hag é reposein ar nehou. Eid on-mé, n'en hanàuen quet; mæs en hani en dès men degasset de vadéein én deur, en dès laret t'ein : en hani ma huélehet er Sperêd-Santel é tischen hag é reposein ar nehou, henneh-é e vadé er Sperèd-Santel. Me mès eau gûélet, ha me mès raotet testoni a nehou é ma Mab Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni e offr d'oh, Mæstr souveræn, en hostieu-men aveid apparition hou Mab uniq deit de vout dén; hag él mei dré-z-hon é ta d'emb en donæzoneu-zé, ni hou supli ma tei d'ou receu guet madeleah, eid ou fresaotein d'hou Majesté adorabl; dré er memb Jesus-Chrouist, etc.

Oræson arlerh er *Gommunion.*

Laqoeit, ni hoo pèd, men Doué, perpet hag é peh léh hoo sclærdér ag en nean dirac omb, aveit ma sellehemb guet deulegad pur ha ma receuehemb guet nr garanté jangeabl er mistérieu é péré en dès pliget guet-n-oh hul laquat de vont lodêc; dré.

EN EIL SUL GOUDÉ ER ROUÉÈD.

ER GOUIL AG EN HANHUE SANTEL A JESUS.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

In Nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium et inferdorum:

D'en hanhue a Jesus, ne veèt glin ne souhlou én nean, ar en doar hag én ihuern;

et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus-Christus in gloria est Dei Patris. *Ps.* Domine, Deus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Gloria.

ne veèt téad ne avouéou a vnéh ihuél é ma Jesus-Chrouist hur mæstr é gloër Doué é dad. *Ps.* O Doué! hur Mæstr souveræn, nag admiraplet é bou ç'hanhue é quement léh e zou ar en doar! Gloër d'en Tad.

ORÆSON.

O Doué, pèhani eo dès reit hou Mab uniq eit Salvér d'er bed, hag en dès groeit er galhuein Jesus : groeit én hou misericord, goude hur bout inouret é hanhue santel ar en doar, ni hur bou er bonheur d'er gûélêt face-oh face én nean; ean pébani e vihue, etc.

Mimoér ag en eil Sul.

Doué ol-buissant hag éternel, péhani e règl quement tra e dremén én nean hag ar en doar, receuet pedenneu hou pobl, ha groeit t'emb joeissein ag hou peah ér vubémen; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Leçon a Acteu en Apostolèd. Cb. 4.

Èn drebad-bont; Pièrr, carguet ma oé ag er Sperèd-Santel, e laras : Princéd ag er bobl, ha hui, ré couh, chelcuet-ni : mar clasquér pèn guet-n-emb hiuibue ag er vad hun nès groeit d'un dén n'hellé quet quêrhèt, ba ma vennér gout guet petra é ma bet gùelleit tebou, ni e zisclæri d'oh, bag ol d'er bobl a Israël, penaus en dén-cé e huélet bermen divahaign, e zou gûelleit tebou é hanhue Jesus-Chrouist a Nazareth hun Eutru, e hoès crucefiet, hag en dès Doué ressuscitet. Henneh-é er mein e hoès taulet a costé, bui péré e vatissé, hag e zou bet laqueit e leh priucipal ag er horn : ha n'en dès a salvedigueah meit dré-z-hou; rac Doué n'eo dès reit idan tro en hianl d'en dud hanui aral é hanhue péhani é teliemb bout salvet.

Grad. Salvos fac nos, Domine Deus noster, et congrega nos de nationibus, ut confiteamur No-

Grad. Salvet-ni, ô Mæstr souveræn, hun Doué; dispartiet-ni doh er pobleu, aselfiu ma raotehemb testoni d'hou

mini sancto tuo et gloriemur in gloria tua. ℣. Tu, Domine, pater noster, et redemptor noster, a seculo Nomen tuum.

Alleluia, alleluia. ℣. Laudem Domini loquatur os meum, et benedicat omnis caro Nomen sanctum ejus. Alleluia.

ç'haubue saotel, ha ma cavehemb hur gloër éo hou ç'hani. ℣. O hui, Mæstr souveræn, hun Tad, hur Salvér! bou ç'hanhue e zou éternel.

Mélamb Doué, mélamb. ℣. Deët mem bêg de gannein mélodi d'er Mæstr souveræn, ha peb dén de rein é vennoh d'é hanhue santel. Mélamb.

Aviél gouil er Circoncision, pag. 161.

Offert. Confitebor tibi, Domine, Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo Nomen tuum in æternum, quoniam tu, Domine, suavis et mitis, et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te. Alleluia.

Offert. Mæstr souveræn, men Doué, m'hou mélou a greis me halon, ha de virbuiquin jamæa me hlorifiou bou ç'Hanhue; rac ma oh, men Doué, læn a zoustér hag a vadeleab, ha ma boës ur visericurd vras eit ol er ré hou pèd. Mélamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

O Doué douce ha mad bemb aom, dré bébani é vihue quement tra zou crouéet, deët, mar plige guet-n-oh, hou pénédiction de santefiein er aacrefice-men e offramb d'oh eit gloër hanhue hou eit ma hellou rein d'hou dehi ha cbervige t'emb-ni eid hum salvein; dré.

Mab hur Salvér Jesus Chrouist. Majesté ur mêlation a bligeou

Mimoér ag er Sul.

Santefiet, men Doué. en donæzoneu a zou offret t'oh, ha netteit-ni a gouciadur hur pébedeu; dré, etc.

Préface Nendelèc, pag. 70.

Comm. Omnes gentes, quascunque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine; et glorificabunt nomen tuum, quoniam magnus es tu et faciens mirabilia: tu es Deus solus. Alleluia.

Com. Ol er pobleu crouéet dré-z-oh e zei hag hou ç'adorou, Mæstr souveræn; ind e hlorifiou hon ç'Hanhuc, rac ma oh bras ha ma hret treu burhudus: hui hemb quin e zou Doué. Mélamb Doué..

Oræson arlerh er Gommunion.

Doué ol-buissant bag éternel, pébani en dès hur hrouéet bag bur prenet, chelenet, ni hou pèd, dob er péh e boulennamb guet-n-oh, ha reccuet guet deulegad a beah bag a vadeleah er sacrefice ag en hosti a salvedigueah hun nès offret d'hou Majesté é gloër Haohue hou Mab, hur Salvér Jesus-Chrouist; aselfio, dré er bræce scùillet ar-n-amb é Haohue glorius Jesus, m'hum rejoeissehemb dré eu arben ma vou bet scrihuet hun banhuen ér baraouis dré er choége hou pou groeit a ban-amb a ol viscoah; dré er memb Jesus-Chrouist.

Mimoér ag er Sul.

Cresquet én-amb, mar plige guet-n-ob, men Doué, effèd hou quelloud, aselfin, crihueit ma vehemb dré hou Sacremanteu divin, ma vehemb, dré hou cræcc, aprestet de receu er madeu éternel e hratant t'emb; dré, etc.

DEHUÉHAN AVIÉL.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 2.

Èn amzér-hont; groeit e oé bet un ærédeu é Cana é Galilé, hag inou é oé mam Jesus. Couviet e oé bet ehué Jesus d'er fest guet é Zisciplèd; hag èl ne oé quet a huin, mam Jesus e laras tehou: paré-é ou gùin. Jesus e rescondas dehi: Moès, petra e mès-mé a gumun guet-n-oh? N'en dé quet hoah deit me hource. Mam Jesus e laras d'er serviterion: groeit quement tra e larou d'oh. Bout e oé inou huéh loair-mein destinet de hurificationeu er Juivèd, hag e zalhé peh-hani deu pé tri podad. Jesus e laras tehai: carguet el loaireu-zé a zeur: hag ind ou hargas plén. Nezé ean e laras tehai: tennet hermen a nehai, ha casset d'er pourvæour: ha quentéh, ind e sentas. A pe zas d'er pourvæour taohouat ag en deur-zé changet é gùin, hemb gout a behan é oé deit, èl ma houyé er serviterion péré en doé er harguet, ean e galhuas en ærédèc, hag e laras dehou: quement dén e zou e hra chervige ag er gùellan gùin en devé er hetan; hag a pe vô tuemmet de ben er ré couviet, ean e ra dehai hani

distérrob ; mæs é contrel, hui e boès goarnet hou chellan gùin bet bermen. El-cé é bras Jeaua, é Cana é Galilé, er hetan ag é viracleu, dré bébani é vrudaa é bloër ; bag é Zisciplèd e gredas én-bon.

D'ER GOSPEREU. *Er puar Psalm quetan ag er Sul.*

Eid en dehuéhan, *Ps.* Credidi, *pagen* 167.

Ant. 1. Omnis qui invocaverit Nomen Domini, salvus erit.

2. Sanctum et terribile Nomen ejus ; initium sapientiæ timor Domini.

3. Ego autem in Domino gaudebo, et exultabo in Deo Jesu meo.

4. A solia ortu usque ad occasum, laudabile Nomen Domini.

5. Sacrificabo hostiam laudis, et Nomen Domini invocabo.

Ant. 1. Pibne-benae e bedou Hanhue en Eutru Doué e von salvet.

2. É Hanhue e zon aantel ha terribl : en doujance a Zoué e zon er hommancemant ag er barfætion.

3. Eid on-mé, m'bom rejoeissou én Eutrn Doué, ha me saillou gnet joé é Doué me Salvér.

4. A zrebi er sàu-biaul bet er bnh-hiaul, é ma ret inourein Hanhue en Entru Doué.

5. M'offrou ur sacrefice a vêlation, ha me bedou Hanhue en Eutru Doué.

CHAPISTR.

Mem berdér, Jesus-Chronist, en dès bum humiliet ean-memb doh bum hobér aboeissant bet er marbue, hag er marbue ag er groéz ; rac-cé Doué en dès ean sàuet ihuél ha reit tehou un Hanhue pébani e zou drest en ol banhueu, aselfin, d'en Hanhue a Jesus, ne vou glin ne soublou. ℟. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

JESU dulcis memoria,
Dans vera cordi gaudia,
Sed super mel et omnia
Ejus dulcis præsentia.

Jeaus, Salvér douce, e hra gùir bligeadur d'er galon ; mæa presance pébani e zou douçoh eid er mél ha quement tra zou.

Nil canitur suavius,
Nil auditur jucundius,
Nil cogitatur dulcius,
Quam Jesus Dei Filius.

Nitra mélodiussoh ne gannér, nitra chalmussoh ne gleuér, nitra bourrussob de chongeal én-hou, eid en hanhue santel a Jesus, Mab Doué.

Jesu, spes pœnitentibus,
Quam pius es petentibus,
Quam bonus es quærentibus!
Sed quid inventientibus?

Jesus, esperance er benitandèd, na tiuerret oh-hui aveid er ré hou pèd! na matet oh-bui aveid er ré hou clasq! mæs petra oh-bui enta aveid er ré hou cav?

Nec lingua valet dicere,
Nec littera exprimere,
Expertus potest credere
Quid sit Jesum diligere.

Téad erbet ne hel larèt, scritur erbet ne hel discoeiu; en expériance hemb quin e bel credein petra-é cârein Jesus.

Sis, Jesu, nostrum gaudium,
Qui es futurus præmium;
Sit nostra in te gloria,
Per cuncta semper secula.
Amen.

O Jesus! beah enta bur joé, hui péhani e zeli bout hur recompance; hur gloërni revou én-ob perpet, ba de virhuiquin jamæs.
El-cé revou groeit.

℣. Sit Nomen Domini benedictum, alleluia, ℟. Ex hoc nunc et usque in seculum, alleluia.

℣. Hanhue en Eutru Doué revou beniguet, Mêlamb D.
℟. A vremen ha de virhuiquin, mêlamb Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Vocabis Nomen ejus Jesum; ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. Alleluia.

Hui e rei dehon en banhue a Jesus: rac ean-é e ziluiou é bobl ag ou fébedeu. Mêlamb Doué.

Oræson ag en overen, amen é raug, pag. 180.

Mimoér ag er Sul.

Ant. Deficiente vino, jussit Jesus impleri hydrias aqua, quæ in vinum conversa est, alleluia.

Ant. Èl ne oé quet mui a buin, Jesus e hras cargueiu el loaireu a zeur, hag en deurzé e oé bet changet é güin. Mêlamb Doué.

Er memb Oræson.

EN DRIVÈD SUL GOUDÉ ER ROUÉÈD.

D'EN OVEREN. Introït.

Adorate Deum, omnes Angeli ejus : audivit et lætata est Sion; et exultavernunt filiæ Judæ. *Ps.* Dominus regnavit, exultet terra : lætentur insulæ multæ. Gloria Patri.

Ælèd Doué, adoret-ean ol : Sion en dès gouyet é zonnedigueah hag en dès hum rejoeisset, hag er merhèd a Juda en dès saillet guet joé. *Ps* En Eutru Doué e driomß; en doar sailleèt guet joé hag en ioisi hum rejoeissènt ol.

Oræson.

Doué ol huissant hag éternel, sellet guet truhé doh hur goannedigueah, hag astennet eid hun dihuen dorn déheu hou Majesté; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Eil oræson.

O Doué, péhani, dré er fréh divin en dès douguet er Huérhiès glorius Vari, en dès laqueit en dud é léh de vériteio er recompanceu ag er salvedigueah éternel; groeit, ni hou pèd, ma santeheinh éu hun dobérieu péguement é ma puissant étal oh intercession eu hani dre hèhani en hun nèa receuet er vamen ag er vnhe, hun Eutru Jesus-Chrouist hou Mah. Èl-cé revou groeit.

Tairvèd oræson, *èl durand en Avènd*, pag. 111.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romænèd. Ch. 12.

Mem Berdér; ne hum fiet quet ar hou furnès prop. Ne zacoret de hanni droug eit droug. Groeit er mad, nepas hemh quin dirae Doué, mæs ehué dirae en ol dud. Mar dès moyand d'oh, bihuet é peah guet quement dénzou. Mem berdér a garanté, ne hum vanget quet; mæa lausquet hent d'er golér de dremein. Rac scribuet-é : er vaogeance e zou reservet t'ein; ha mé-é e rantou de bep-uoan revé é œvreu, emé eo Eutru Doué. É cootrel, mar en dèa hou ç'auemis hoant, reit tehou de zaihrein; mar en dès séhet, reit tehou d'ivêt : rac dré er moyandcé, hui e zastumou gleu-tan ar é bèn. Ne hum lausquet quet de vont feahet guet en droug, mæs feahet en droug dré er mad.

Grad. Timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. ℣. Quoniam ædificavit Dominus Sion, et videbitur in majestate sua.

Alleluia, alleluia. ℣. Dominus regnavit; exultet terra : lætentur insulæ multæ. Alleluia.

Grad. Hou ç'hanhue, Eutru Doué, e vou douget guet er pobleu, hag er rouanné ag en doar e vrudou hou cloër. ℣. Rac Doué en dès batisset Sion a oehué, hag loou é tiscoei é Vajesté.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En Eutru Doué e driomfl; en doar sailleët guet joé, hag en inisi hum rejoëissènt ol.

Suit ag en Aviël santel revé S. Maheu. Ch. 8.

Ên amzér-hont; goudé ma oé dischennet Jesus diar er manné, un tolp bras a dud en hélias. Nezé un dén lovr e dostas dehou hag en adoras én ul larèt : Eutru, mar caret, hui a hel gùellat d'ein. Jesus e astennas é zorn, hag e douchas doh-t-hou, én ul larèt : venneiñ e hran, revou gùelleit t'oh, ha quentéh é lovradur a sas de vout net. Jesus e laras tehou : dihoallet a gonz de zén a guement-eé; mæs quêrhet d'hum ziscoein d'er Bélêg, ha casset guet-n-oh er prov en dès Moïs ordrénet, eit chervigein dehai de drstoni. Hag a pe oé antréet Jesus é Cafarnaüm, é tas d'er havouet ur habitén soudardèd, péhani a hras dehou er beden-men : Eutru, me mès ur servitour clan guet ur paralisi, péhani a bra dehou andur blaouah. Jesus a laras tehou : me yei, ha me huellei dehou. Mæs er habitén e rescondas : Eutru, ne véritan quet ma antréehet ém zy; mæs laret hemb quin ur guir, hag é vou gùelleit d'em servitour; rac me zou-mé un dén idan berh réral, penaus-benac ma mès idan d'on soudardèil, ha me lar de unan : quêrhet duhont, hag ean e ya; ha d'un aral : deit amen, hag ean e za; ha d'em servitour : groeit en dra-zé, hag can er groa. Jesus, doh er hleuèt é conz èl-cé, en admiras hag a laras : m'el lar d'ob, é gùirioné, ne mès chet cavet or fé quer bras é Israël. Ehué me zisclæri d'oh é tei billeih ag er sàu-hiaul hag ag er huh-hiaul, hag en devnu léh é ranteleah en nean

guet Abraham, Isaac ha Jacob, ha hugalé er ranteleah e vou taulet éo tihoeldæt ér mæs : inou é vou dareu ha tarhereah deut. Jesus a laras nezé d'er habitén-hoot : quêrhet, ha revou groeit t'oh revé hou fé, hag ér memb momaod é oé het gùelleit d'é servitour.

Offert. Dextera Domini fecit virtutem : Dextera Domini exaltavit me : non moriar, sed vivam, et narraho opera Domini.

Offert. Dorn déheu en Eutru Doué en dès displéguet é nerh ; doro déheu en Eutru Doué en dès me sàuet ihuél : ne varhuein quet, mæs me vihuou ha me sevisou treu hurhudus en Eutru Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Deèt, ni hou pèd, meu Dooé, en hosti-men d'hun nettat ag hur péhedeu, ha de santefiein eorven hag ineaneu hou serviterion. eit ma inoureint mad er sacrefice-meu ; dré Jesus-Chrouist hor Salvér.

EIL ORÆSON SEGRÈD, *hani a houil er Circoncision*, p. 162.

TAIRVÈD ORÆSON, *èl durand en Avend*, pag. 112.

Comm. Mirabantur omnes de his, quæ procedebant de ore Dei.

Comm. En ol e oé læn a souéh d'er honseu e aé a guéneu eo Eutru Doué.

Orœson arlerh er Gommunion.

Mæstr souveræn, péhaoi e hra d'emb er hræce de vout lodèc é mistérieu quer sautel, pligeèt guet-n-oh, ni hou pèd, hul laquat é gùirioné ér stad de receu er fréh e zou staguet doh-t-hai ; dré Jesus-Chrouist, etc.

Eil Orœson, èl gouil er Circoncision, pag. 162.

Tairvèd Orœson, èl durand en Avend, pag. 113.

D'er Magnificat. *Ant.*

Domine, si vis, potes me mundare. Et ait illi Jesus : Volo, mundare.

Mæstr, mar vennet, hoi e hel gùellat t'eio. Ha Jesus e rescoodas dehou : me veu, revou gùelleit t'oh.

Quetan Orœson en Overen, pag. 185.

ER BUARVÈD SUL GOUDÉ ER ROUÈÈD.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Adorate Deum, *èl en drivèd Sul.*

ORÆSON.

O Doué! péhani e bouér ne fehemb quet, d'er sort ma omb goan, harpeiu é creis en dangerieu e zou quer bras a hep-tu d'emb; reit t'emb yehaid en ineau hag er horv; aselfiu ma fealiehemb, dré hou ç'assistance, er pêla hun nès d'andur é punition a hur péhedeu; dré Jesus-Chrouist hur Salvér, etc.

En Orœsoneu aral ag en drivèd Sul.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romœnèd. Ch. 13.

Mem Berdér; ne veoh deliabl a nitra de zén, naneit ag er garanté e zeli en eil-d'éguilé; rac en nemb e gâr é nessan e accomplis el lézen. Èn effèd, er gourhemen-neu-men: ne vées-paillard, ne vées multrér; madeu dén erbet ne lairei; jamœs faus test ne vei; mad ar en doar ne hoantei, ha quement gourhemén-zou a hend-aral; ol é maut comprenet ér honzeu-men: hui e gârou hou nessan èl ob hou ç'human. Er garanté doh en nessan e zibuen gobér droug erbet tehou: rac-cé er garanté e zou en accomplissemant ag el lézen.

Graduel ag en drivèd Sul: Timebunt gentes.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 8.

Èn amzér-hont; un dé ma oé ambarquet Jesus én ur vâg vihan, é Zisciplèd en hélias, hag é sàuas ar er mor un tampest quer rust, ma vezé goleit er vâg guet en houlenneu; ha neoah Jesus e gousqué. Nezé é Ziscipled e dostas dehou, hag en dihousquas, én ul larèt: sauvet-ni, Mæstr, é hamb de gol. Jesus e rescondas dehai: perac en e hoès-hui eun, tud hemb calz a fé? Èn ur schuel nezé, ean e gommandas d'en ahuél ha d'er mor; ha quenléh é tas er haërran calm. Souéhet bras-oé bet er zé e oé presant, hag ind e laré: péh dén-é henneh, ma sènt er mor hag en ahuél doh-t-hou?

Offert. en drivèd Sul, Dextera Domini.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, mar plige guet-n-oh, Doué ol-huissant, ma tei en donæzoneu ag er sacrefice e offramh t'oh de neltat hur fragilistæt a hep droug ha d'hi hrihuat perpet; dré.

En Orœsoneu aral ag en drivèd Sul.

Comm. Mirabantur omnes de his quæ procedebant de ore Dei.

Comm. En ol e oé læn a souéh d'er honzeu e zé a guéneu en Eutru Doué.

Orœson arlerh er Gommunion.

Hon tonæzonen hun distagueut, ô men Doué, doh plijadurieu en doar, ha reneuébent dalhmad hon nerh dre ur vagadur ag en nean; dré Jesus-Chronist, etc.

En Orœsoneu aral ag en drivèd Sul.

D'er Magnificat. *Ant.*

Domine, salva nos, perimus: impera, et fac, Deus, tranquillitatem.

Sauvet-ni, Mæstr, é hamh de gol Commandet, men Doué, d'en ahuél, ha degasset t'emh er halm.

Quetan Orœson ag en Overen.

ER BUEMVÈD SUL GOUDÉ ER ROUÉÈD.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Adorate Deum, *èl en drivèd Sul.*

ORÆSON.

Pligeèt guet-n-oh, Eutru Doué, conservein hon fameil dré hon secour continuel, aselfin ma vou perpet dihuennet guet hou protection, a p'en dé gûir ne hum fi ha ne espér nameit én hou crœce divin; dré.

Eil Orœson eit goulen intercession er Sœnt

Goarantet-ni, men Doué, ni hou pèd, doh en ol dangérien ag en inean hag ag er horv, ha dré interccssion en Intron glorius Vari, mam de Zoué, perpet Gûérhiès, dré hani hou ç'Apostolèd curus S. Pièrr ha S. Paul, dré hani S. *N.* hag en ol Sœnt: reit t'emh, éu hou madeleah, er salvedigueah hag er peah; aselfin,

delivret ma vou hou ç'llis ag en ol drougueu ba fausoni, m'bou cbervigeou én ul liberté santel; dré.

Tairvèd Oræson, revé chaége er Bélég.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Golossis. Ch. 3.

Mem Berdér; hum impléet, avel tud choéget, santel ha cbérisset guet Doué, de bratiquein cr visericord, en doustér, en humilité, cr modesti, er batiantæt, é andur en eil-éguilé bou tefauteu bag é pardonnein eo eil d'éguilé; ha mar eo dès unaou benac léh dc hum glêm ag é vrér, pardoonet, èl m'eo dès en Eutru Doué pardoonet t'oh; mæs, drest eo ol vertoyeu-zé, couservet étré-z-nh er garanté péhani e zoo el liam ag er barfætion, ha groeit ma triomflou én hou caloneu peah Jesus-Chrouist, de béhaoi é ob bet galhuet eit ne rehet meit ur borv, ha gouyet grat de Zoué ha d'en n'emb e hra vad t'oh. Rechomou conz Jesus-Chrouist én-oh, guet cn ol pourfit e hellet tennein a nehi é cresquein é peb sort furnès. Hum instruget bag hum avertisset en eil-éguilé dré psalmen, dré hymneu ba dré gannenneu spirituel, én ur gannein a greis hou calon, guet scùir vad, gloër ha mêlation de Zoué. Ne vern petra e hret pé e laret, groeit tout é hanhue hur Salvér Jesos-Chrouist, é trugairéquat Doué en Tad dré-z-hou.

Graduel ag en drivèd Sul: Timebunt gentes.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 13.

Éu amzér-hont; Jesus e laras d'er bobl er barabolmen: ranteleah en nean e zou haval doh un dén péhaui en doé hadet æd mad én é barq. Mæs étré ma oé cousquet é serviterion, é tas é anemis hag e hadas fal lezeu é misq er guénéh, hag arlerh ean e yas d'é hènt. A pe zas d'en æd-cé cresquein ba dihodein, é oé bet remerquet er fal lezeu. Nezé serviterion en Tad a fameil e zas d'er havouet hag e laras tehou: mæstr, n'en dé gran mad e hoès hadet én hou parq? perac enta é hès fal lezeu én ou misq? Ab! a rescondas-can, m'anemis-é en dès-ind hadet. Mar caret, e laras é serviterion,

é hamb d'ou zennein. Nepas, em'ean, guet eun én nn dennein er fal lezeu, ne denoebeoh chué er güénéh. Lausquet-ind ol de gresquein bet ér védereah, ha nezé me laroo d'er véderion : chairret de guetan er fal lezeu, hag arriet-ind a fesquenneu eid ou loaquein ; mæs dastumet er güénéh ém granniél.

Offert. ag en drivèd Sul: Dextera Domini, *aag.* 180.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni e offr d'oh, meo Doué, en hostieu-men a druhé, aselfin, én hou misericord, ma pardonnchet t'emb hur péhedeu, ha ma rehet dorn d'hur haloneu e vrancel; dré.

Eil Orœson eit goulen intercession er Sœnt.

Cheleuet-ni, ô Doué, péhani e zon hur salvedigueah, ha dré vertu er Sacremant-men, dibuennet-ni doh ol en anemisèd ag er horv hag ag en ineau, én ur rein d'emb hou crœce ér hed-men hag hou cloër ér hed aral; dré Jesus-Chronist.

En dairvèd Orœson, revé choége er Bélég.

Comm. Mirabantur omnes de his, quæ procedebant de ore Dei.

Comm. En ol e oé læn a souéh d'er honseu e zé a guéneu en Entru Doué.

Orœson arlerh er Gommunion.

Ni hon supli, Doué ol-huissant, d'hobér d'emb hur hout er græceu salvus a héré hun nés bet en arrès ér mistérieu santel-men ; dré hur Salvér J.-C.

Eil Orœson eit goulen intercession er Sœnt.

Groeit, mar plige guet-n-oh, men Doué, m'hun nettei ha m'hur hribuei en donœzon ag er mistérieu divin hun nès offret t'oh, aselfin, dré iotercession er Huérhiès glurius Vari, mam de Zoué, dré hani hou ç'Apostolèd eurus S. Pièrr ha S. Paul, dré hani Sant *N.* hag en ol Sœnt, m'hur rantou glan a bep aort péhèd ha m'hur goarantou doh peh droug ; dré hur Salvér J.-C.

En dairvèd Orœson revé choége er Bélég.

D'er Magnificat. *Ant.*

Colligite primum zizania, et alligate ea in fas-

Chairret de guetan er fal lezen, hag arriet-ind a fea-

ciculos ad comburendum; triticum autem congregate in horreum meum, dicit Dominus.

quenoeu eid ou losqueiu ; mæs dastumet er gûénéh ém granuiel, e lar en Entru Doué.

Oræson quetan en Overen, pag. 189.

EN HUÉHVÈD SUL GOUDÉ ER ROUÉÈD.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Adorate Deum : *èl en drièd Sul.*

ORÆSON.

Doué ol-buissant, groeit m'bur boo perpet chongeu ræsonabl, ha ma jaugeou hur honzeu hag bun obéreu guet hou volanté santel; dré Jesus-Chrouist.

En Orœsoneu aral èl ér buemoèd Sul.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Thessalonikis. I. Ch. 1.

Mem Berdér; attàu é trugairéquamb Doué aveid oh ol, ha jamæs n'hou ç'hancoéhamb én hur pedenneu, dré ma hun nès chonge dirac Doué hun Tad ag en œvreu a hou fé, ag er hoén e hoès queméret, a hou caranté, a hou persévérance courajus hag a hou c'espérauce én hur Salvér Jesus-Chrouist, dirac Doué hun Tad; rac ma houyamb, mem berdér chérisset guet Doué, dré bèh moyandeu en en dès hou choéget-hui : rac a p'huo nès perdéguet en Aviél d'oh, n'en dé quet bet guet conzeu hemb quin, mæs guet miracleu, guet vertu er Sperèd-Santel, ha guet un afin a hræceu. Gout e bret ehué penaus en hun nès bihuet én hou misq eid hou salvedigueah. A hou tu, hui e hoés queméret scûir ar-n-amb hag ar hon Mæstr souveræn, a pe hoès receuet er honzeu a salvedigneab, é creis er brassan afflictioneu, guet er Sperèd-Santel, én ur fæçon ma hoés cherviget d'exampl ol d'er ré en dès receuet er fé ér Macédoén hag én Achaï. Rac er brud a zoctrin en Eutro Doué e zou hum streàuet a hou misq, nepas hemb quin èr Macédoén hag én Achaï; mæs er fé e hoès é Doué e zou quer brudet é quement lèh e zou, m'en dé inutil d'emb-ni cons a gue-

ment-cé. En eſſed, ind-memb-é e zevis er fæçnn ma hoès hur receuet, ba penaus en e boès renonciet d'en idolèd eit cbervige er gùir Doué, en Doué bibue, hag eit gortoz ag en nean, eid hou recompancein, é Vab Jesus en dès ressuscitet, ha pébani en dès bun délivret ag er golér de zonnét.

Graduel ag en drivèd Sul: Timebunt gentes, *p.* 186.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 13.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'er bobl er barabolmen: ranteleah en nean e zou haval doh ur gran sevené (moutard) en dès no dén badet én é barq. N'en dès had erbet diztérroh eit henneh; ha neoab, a pe vé cresquet, é vé brassnh eid el lezeu aral ér jardrinieu, hag é ta de vout ur huen sôn assès eit dalbein er picbonèd de reposein ar bé branqueu. Ean e laras hoah dehai ur barabol aral: ranteleah en neao, em'ean, e zon haval doh un tam gonil e goemér ur voès hag er heige é misq tri musuliad blèd, bet que ne vé goèt en tout. Jesus e laras ol en treu-zé d'er bobl é parabol, ha ne gonzé quet doht-hai hemb parabol, eit ma vezé bet accomplisset er bonzeu-men ag er Profæt: me gonzou é parabol, ha me zizolei treu e zou bet cuhet ag er hommancemant ag er bed. *Offert. en drivèd Sul*: Dextera Domini, *p.* 187.

ORÆSON SEGRÉD.

Grocit, men Doué, ma tei en offrand-men d'hur purifiein, de rein d'emb ur vuhé nehué, d'hor hondui ha d'hun dihueo; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

En Orœsoneu aral èl ér buemvèd Sul, *pag.* 191.
Comm. Mirabantur, *èl én drivèd Sul*, *pag.* 191.

Orœson arlerh er Gommunion.

Bermen, ma hoés hor màguet a vonit délicius en Ælèd, ô Mæstr souveræn! ni hou supli d'hobér d'emb desirein dalhmad er vagadur divin-zé, péhani e ra d'emb er vuhé véritabl; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

En Orœsoneu aral èl ér buemvèd Sul, *pag.* 191.

D'er Magnificat. *Ant.*

Simile est regnum cœlo- Ranteleah en nean e zou

rum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinæ satia tribua, donec fermentatum est totom.

haval doh un tam gouil quemeret d'ur voés hag er heige é misq tri musuliad hléd, het que ne vé goét en tout.

Quetan Orœson en Oceren.

ES SUL SEPTUAGÉSIM.

D'EN OVEREN. INTAOÏT.

Circumdederunt me gemitua mortis, dolorea inferni circumdederunt me : et in tribulatione mea invocavi Dominum ; et exaudivit de templo sancto suo vocem meam. *Ps.* Diligam te, Domine, fortitudo mea : * Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. Gloria.

Hirvoudeu er marhue en dés m'en gronnet : gloésieu en ihuern en des me saisiet : é creia m'affliction, me mèa huchet de Zoué, hag a é dampl santel, ean en des cheleuet mem boéh. *Ps.* Mé hou cârou, Mæstr souveræn pehani e aou me ol nerh ; Doué e aou meo dihuen, me retirance ha men délivrance. Gloër. Hirvoudeu.

ORÆSON.

Ni hou sopli, Mæstr souvereu, de receu guet doustér pedenoeu bou pobl, eit ma tei hou misericord d'hun délivrein, a gaus de hloër hou ç'Hanhue, ag en afflictioneu e aiscarg hou justice ar-n-amh é pooition a hur péhedeu ; dré Jesua-Chrouist hur Salvér.

Oræson aral eit goulen intercession er Sænt, p. 189.

Tairèd Oræson revé choége er Bélég.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. ch. 9 ha 10.

Mem Berdér ; ne bouyet-hui erhat penaus er ré.e hum bresant él lince e rid ol, mèa nc vé meit unan e houni er recompanee grateit ? Ridet enta quen erhat m'er gounieliet. Ol er ré e laut tehai bout mæstr ér goureineo e hum forh a guement tra-zou, guet en hoant de bouni ur gouron hreaq ha fragil ; mæs ni e aou én gorto

a unan e zrli padein birhuiquin. Eid on-mé, me rid, non-pas èl hunan ne houér de béh tu nag bent erbet; me ra tauleu, non-pas èl pe ne dorrehen meit ar en ahnel; mæs me gasti me horv ha m'er hontraign de blégucin guet eun a vout mé-memh dannet goudé em bout perdéguet d'er réral. Dougeamh enta berpet: rac, mem Berdér, deliet-é d'oh gout en en dés ol hun tadeu quèrhet idan er gogussen, hag en on dés ol trézet er Morrû; é mant bet ol badéet guet Moïs ér gogussen hag ér mor, en ou des ol daibret er memb bouit spirituel, hag en ou dès ol ivet er memb breuage spirituel; rac ind e ivé deur ag er mein spirituel péhani ou hélié, hag er mein-zé e né Jesus-Chrouist. Neoah en darn-muiban a nehai ne oent quet bet agréabl de Zoué.

Grad. Adjutor in opportunitatibus in tribulatione: sperent in te, qui noverunt te; quoniam non derelinquis quærentes te, Domine. ℣ Quoniam non in finem oblivio erit pauperis, patientia pauperum non peribit in æternum: exurge, Domine, nou prævaleat homo.

Trèd. De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendentes in orationem servi tui. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? Quia apud te propitiatio est, et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Grad. Hui e zon, ô Mæstr souveræn l hur secour a pe vé dobér hag éo affliction: er ré hou ç'banàu, espérènt én oh, rac jamæs ne zilezet er ré bou clasq. ℣. Er peur ne vou quet ancoéheit eit mad: patiantæt er ré affliget en devou hé zro de vout recompancet: sàuel, Eutru Doue, ne lausquet quet er ré fal de vout mistr.

Trèd. Crial e bran trema oh, men Doué, ag en dôn ag en abîm: men Doué, sellet doh-ein. Pligeèt guet-n-oh soublein hou tiscoharn de cheleuèt me feden. Mar sellet doh hur fallanté, Eutru Doue, pihue e hellou pad én hou presance? Mæs hui e zou misericordius, ha m'espér énoh a gaus d'hou lézen, péhani ne houlen meit confiance.

Suit ag en Aviêl Santel revé S. Maheu. Ch. 20.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd er bara-bol-men : ranteleab en nean e zou haval doh un tad a fameil péhani e yas a vitin mad d'hohér marhad guet gounidion a labourat é huiniêg. Arlerh en dout groeit pris guet-hai ag un dinær a zeuéh, ean ou hassas d'é huiniêg. Ean e sortias hoah ardro en dairvèd ær (nàu ær de vitin), hag èl ma cavas ér blacen tud hemb labour, ean e laras tehai : quêrhet ehué d'em gùiniég, ha m'hou paiou él just ha ræson; hag ind e yas. Ean e sortias arré ardro en huéhvèd ær hag ardro en nàuved (ardro creisté ha tair ær d'anderhue), hag ean e hras er memb tra. Ér fin, ean e sortias ardro en uinêcvèd ær (puemb ær d'anderhue), hag él ma cavas hoah ér blacen tud hemb labour, ean e laras tehai : perac é chomet-hui amen de boéz abad en dé? Ind e rescondas tehon n'ou doé quet cavet a zeuéh; hag ean e laras tehai : quêrhet ehué d'em gùiniég. De noz, er mæstr-zé e laras d'é zên a affær : galhuet er hounidion ha paiet-ind, én ur gommance dré er ré e zou deit dehuéhan het er ré quetan. Rac-cé, a pe hum hresantas er ré e oé deit ardro en uinêcvèd ær, ind e receuas peha zioær. A pe oé deit tru er ré guetan, ind e chongé é receuezent mui eid er réral; mæs ne receuezant ehué meit peha zinær; ha quement-cé e hras dehai murmurein inemh d'en tad a fameil, ha larèt : er ré-zé e zou deit dehuéhan, n'ou dés labouret meit un æriad, ha hui nu fai quement èl omb-ni péré e zou het abad en dé idan el labour hag en tuemdér. Mæs ean e rescondas de unan a nehai : m'ami, ne hrao guen erhet doh-oh : ne oéh-hui accord guet-n-ein ag un dinær a zeuéh? Queméret er péh e za d'oh, hag hum dennet. Me fal d'ein rein d'eu dehuéhan-zé quement él d'oh. Ne gavet-hui é ma permettet d'ein gobér er péh e garan a me zreu? Hà deliet-é d'hou lagad-hui hout droug rac ma on-mé mad? El-cé er ré dehuéhan e vou er ré guetan, hag er ré guetan e vou er ré dehuéhan : rac paud e zou galhuet, mæs dihand e zou choéget.

Offert Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime.

Offert. Un dra vad-é mélein en Eutru Doué ha canein hymneu de hloër hou ç'hanhue, ô Doué bras bag ihuél.

ORÆSON SEGRÈO.

Arlerh hon pout receuet hun donæznneu hag hur pedennen, pligeèt guet-n-oh, men Doué, hun nettat dré er mistérieu-men ag en nean hag hur cheleuèt én hou misericord; dré hur Salvér Jesus-Chrnuist.

En Orœsoneu aral èl ér buemèd Sul, pag. 191.

Comm. Illumina faciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericordia : Domine, non confundar, quoniam invocavi te.

Comm. Discneit d'hou servitour hou lace ligùernus, ha sauvet-mé dré hou misericord : Eutru Doué, ne hermettet quet ma vein mèhequeit, arlerh er bedeu e mès adresset t'oh.

Oræson arlerh er Gommunion.

Revou, men Doué, hnu fidélèd crihueit dré hou tonæzoneu, aselfin, goudé ou dout-ind receuet, n'arsàueint ag ou hlasq a nehué, ha, doh ou hlasq hemb arsàu, m'ou devou-ind eit birhuiquin; dré J.-C.

En Orœsoneu aral èl ér buemèd Sul, pag. 191.

D'ER GOSPEREU.

Psalmeu, Antienneu, Hymn ha ℣ ag er Sul, pag. 96.

CHAPISTR.

Mem Berdér; ne houyet-hui erbat penaus er ré hum bresant él lince e rid ol; mæs ne vé meit unan e houni er recompance grateit? Ridet enta quen erbat m'er gouniebet. ℣. Doué revou trugairéqueit.

D'er Magnificat. *Ant.*

Dixit pater familias operariis suis : Quid hic statis tota die otiosi? At illi respondentes, dixerunt : Quia nemo nos

En tad a fameil e laras d'é hounidion : perac é chomethui amen de boéz abad en dé? Ind e rescondas dehou n'ou doé quet cavet a zeuéh.

conduxit. Ite et vos io vineam meam, et quod justum fuerit dabo vobis.

Quêrhet bui ehué d'em gùiuièg, ba m'hou paion èl just ba ræson.

Oræson ag en Oeeren, pagen 194.

ER SUL SEXAGESIM.

D'EN OVEREN.

Exurge, quare obdormis, Domine? exurge, et ne repellas in finem: quare faciem tuam avertis, oblivisceris tribulationem nostram? Adhæsit in terra venter noster: exurge, Domine; adjuva nos, et libera nos. *Ps.* Deos, auribus nostris audivimus; patres nostri annuntiaverunt nobis. Gloria.

Introït.

Sàoet, men Doué; perac é hret-hui seblant a vout cousquèt? Sâuet, ba n'hur rebutet quet eit mad. Perac é cuhet-hui hou face dnh-emb? Perac en hun ancoèbet-hui é creis hun affliction? Dalhet-omb ar hun torreu dob en doar: sâuet, Mæstr souveræn, deit d'hor secour, ha délivret-ni *Ps.* Clenet hun nès, hag huo tadeu en dès diviset d'emb hou purhuden, ô men Doué. Gloër.

Oræson.

Men Doué, pe huélet erbat ne laquamb qoet hur honfiance é hanni a bun œvreu, bou péèt er vadeleah d'hur goarantein, dré er secour a hou cræce, dob ol en treu contrel d'emb; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

En Oræsoneu aral èl èr buemvèd Sul goudé er Rouèd, p. 189.

Leçon a lihér S. Paul d'er Gorinthis. Ch. 11.

Mem Berdér; mar d'on diavis assès aveid bum hlorifiein, hui em suportou, a pe boès muyoh a avistæt. Hui e suport memb, én hou mistr nehué, en nemb hou laqua é sclavage, en nemb bou taibr, en nemb e guemér hou madeu, en nemb e sàu guet disprisance énep t'oh, en n'emb hon façata. Méb bou pou a pe laran quemeutcéd'oh, é chongeal guet péguement a humilité hag a zoustér en e mès bon trettet. Mæs mar hum hlorifi hou mistr nehué, deustou péh quen diavis é helleben bout é hpbér

èl d'hai, me hum gav obliget d'er gobér neoah eid hou tilfari : mar dint Héhreuséd, me zou ehué ; mar dint Israëlitèd, me zou ehué ; mar dint a ligné Abraham, me zou ehué ; mar dint Ministréd de Jesus-Chronist, deuatou n'en dé quet ur merche a avistæt, m'el larou neoah, me zou mui aveit-hai. Me zou bet muyoh ér prisonieu, me zou bet blosset liessoh, me aou bet liès tost d'er marhue. Me mès receuet a herh er Juivèd, puemh gûéh, nàu taul foët ha tregond ; tair gûéh é on bet foëttet guet gûial ; ur huéh é on bet meinateit ; tair gûéh é ma bet collet er batimant ma oen aharh ; me sou bet un nos hag un dé é sôl er mor. Me mès groeit cals a voyageu : me zou bet é riscl ar er riviéreu, é riscl a gouéh étré deourn lairon, é riscl a berh tud a me nation, é riscl a berh er hayannèd, é riscl ér guér, é riscl én deaerh, é riscl ar er mor, é riscl a berh faus berdér : me méa anduret trehil ha fatig, veilleu paud mad, nan ha séhet, yuneu hilleih, aneouit ha nuahadur. Open en afflictioneu-sé a zianvés, er sourci ol ag en Ilisieu e dracass hamdé me speréd. Pihue e sou goan hag én dangér a gouéh, hemb ne santan me neih é hoannat, dré ma tougean aveit-hou? Ne santan-mé me halongloéset a pe sa d'unan-benac hum scandalisein? Mar faut hum hlorifiein, m'hum hlorifiou a men goannedigueah. Doué ha Tad hur Salvér Jesus-Chrouist, péhani e zou heniguet de jamæs, e houér ne laran quet gueu. É Damas, er goarnour ag er brovinre, a herh er roué Aretas, e bré spial duh-ein eit me hemér ; mæa dischennet-oen bet én ur manequin, dré ur feoestr, a lein mur er guér, hag él-cé me achapaa ag é zeourn. Mar faut hum hlorifiein (penaua-henae ne jange quet er gobér), me gonzou a visionen hag a révélatioueu en Entru Doué. Me hanàu un dén é Jesus-Chrouist, péhani e aou het, boutzou bermen open puarsêc vlai, ravisset het en drisédnean (hag ean e oé guet é gorv pé hemb é gorv, ne houyan quet, Doué e houér); mæs gout e hran é ma het ravisset eo dén-zé d'er haraouis (hag ean e oé a gorv pé a inean, ne houyan quet, Doué e houér), hag é cleuas treu segrèd n'en dé quet permettet d'un dén larét. Me hellehé hum

hlorifiein a sivont en dén-zé; mæs aveid on-mé, ne hum hlorifiein meit a men goannedigueah ha me misér. Hag e fallehé d'ein neoah hum hlorifiein, ne fehen quet hout condannet él nn dén diavis; rac er huirioné e lareben; mæs ne fal quet d'ein er gobér, gnet eun ne zebé nuanbenac d'em istimein hrassoh eid er péh e huél guet-n-ein pé e glen larêt a han-an. Hag eit ne zein quet de hum sehnel diarben er révélationeu caër e mès bet, Doué en dès permettet ma santan ém horv ur brond vil de béhani Satan em laqua de rûein guet méh, èl pe vehen laçadet guet-hou. Pedet e mès dré dair gùéh en Eutru Doué d'em délivrein a nehou; mæs ean en dès rescondet d'ein: assès e hoès a meu græce; rac en oerb e za de vont parfætoh-parfæt é creis er goannedigueab. M'hum hlorifion enta a volanté vad a men goannedigueab-mé, eit ma chomon nerh Jesus-Chrouist én-an.

Grad. Sciant Geotes quoniam nomen tibi Deus; tu solus altissimus super omnem terram. ℣. Deus meus, pooe illos ut rotam, et sicut stipulam ante faciem venti.

Trèd. Commovisti, Domine, terram, et conturbasti eam. ℣. Sana contritiones ejos, quia commota est, ut fugiant a facie arcus, ut libereutur electi tui.

Grad. Rehouion er poblen é ma Doué-é hou ç'hanhne, bag é oh en ol-buissant ar ol en doar. ℣ Men Doué, groeit ma troeint èl ur rod, ha dismantet-ind èl ma tismant en ahuél er plous.

Trèd. Brêllet e hoès en doar, men Doué, ha bantéraigneoret e hoès ean. ℣. Güellait é houlieu, rac brélleț-é. Goarantet er ré hou touge doh biren ou anemisèd ha délivret ind.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 8.

Èn amzér-bont; un dé ma oé tolpet er bobl a vostad tro-ba-tro de Jesus, ha ma oé memb deit billeih d'er havouet ag er hérieu, ean e laras tehai é parabol: un hadour e yas de badein é had, hag èl m'en hadé, lod ag en had e gouéhas bet-ha-bet d'en bent, bag é oé bet flastret idan en treid ha daibret d'er piebonèd. Lod e gonéhas ar garêg, hag a boén é oé germet, ma séhas, faut a

zoustér. Lod e gouéhas é creis en drein, péré e gresqnas guet en èd, hag er mougas. Lod anfin e gouéhas én doar mad, hag e victoéras beta dacor cand eid unan. Goudé er honzeu-zé, ean e laré ihuél : en n'emb en dès discoharn de gleuet, cleuèt. É Zisciplèd e honlennas guet-hou petra e senefié er barabol-zé ; hag ean e laras tehai : hui e hoès er bonheur de hanàuein er mistér a ranteleah Doué; mæs er réral ne gleuant meit paraboleu ; aselfin, penaushenac ma buélant, ne buéleint qnet, ha penaus-henac ma cleuant, ne gompreneint qnet. Chetu enta er péh e senefi er barabol-zé : en bad e sou conzeu Doué. En hani e gouéh ar gosté en hent, e represant er ré e cheleu conzeu Doué; mæs en diaul e za goudé hag on scrap ag ou halon, guet eun ne zehent de gredein ha ne vehent salvet. En hani e gouéh ar garêg e verche er ré e chelen conzeu Doué, hag ou receu guet joé; mæs èl ne vent quet gouriennet én ou halon, ne gredant meit eid un herrad, hag ér momand ag eu tantation, ind e gol er chonge a uehai. Er ré e gouéh é creis en drein, e senefi er ré péré, goudé m'ou devé cleuet conseu Doué, ou lausq de vout mouguet guet er snurciage, guet en ambarras ag eu danné ha guet er pligeadurieu ag er vuhé, ha ne zougant quet a freh. Anfin en hani e gouéh én doar mad, e represant er ré e cheleu conzeu Doué, ou honserv én ur galon mad ha fidel, hag e zoug fréh guet patiantæt.

Offert. Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea : iuclina aurem tuam, et exaudi verba mea : mirifica misricordias tuas, qui salvos facis sperantes in te, Domine.

Offert. Men Doué, sonneit me faseu én hent a hou courbeménen, eit ne zivarchein jamæs : cheleuet-mé ha receuet me feden ; hui péhaui e sauv er ré e espér én-oh, groeit ma vou admirabl hou misericord ar-n-an.

ORÆSON SEGRÈD.

Men Doué, groeit t'emb cavouet perpet ér sacrefice e offramb t'oh, hur huhé hag hun nerh ; dré J.-C.

En Orœsoneu aral èl ér buemzèd Sul goudé er Rouèd.

Comm. Introïbo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Comm. Me dostei de autér en Eutru Doué, en Doué-zé e garg a joé me youankis.

Oræson arlerh er Gommunion.

Ni e boulen guet-n-oh guet bumilité, ô Doué olbuissant! m'hou pou er vadeleah de rein d'er ré e vihuequet dré hou Sacremanteu, er hræce d'hou chervige ha de bligein d'oh dré nu hompurtemant; dré J.-C.

En Oræsoneu nrnl *èl'ér buemèd Sul goudé er Rouèd*, p. 181.

DER GOSPEREU, *èl d'er Sul*, pag. 96.

Chapistr.

Mem berdér; mar d'on diavis assès aveid hum hlurifiein, hui em suportou, a pe hoès muyoh a avistæt. Hui e suport memb, én ou mistr nebué, en nemb hou laqna é sclavage, en nemb hou taibr, en nemb a guemér hou madeu, en nemb e sàu guet disprisance énep t'oh, en nemb hou façata. ℟. Doué revou trugairéqueit.

D'er Magnificat, *Ant.*

Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, cæteris autem in parabolis, dixit Jesus discipulis suis.

Hui e hoès er bonheur de hanàuein er mistér a ranteleab Doué; mæs er réral ne gleuant meit paraboleu, e laras Jesus d'é Zisciplèd.

En Oræson ag en Overen, pagen 198.

ER SUL QUINQUAGESIM.

D'EN OVEREN. Introït.

Esto mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias; quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu; et propter nomen tuum dux mihi eris, et enutries me. *Ps.*

Beah d'ein un Doué goarantour bag ul léb a retirance eit me sauveiu: rac hui-é me nerh ha m'espérance; hui em honduynu hag em mâgou eit gloër hon ç'hanhue. *Ps.* Me mès espéret èn oh-hui, Eutru Doué; déliyret-mé ag er meh

In te, Domine, speravi, non confundar in æternum: in justitia tua libera me, et eripe me. Gloria. Esto.

éteroel; sanvet-mé a gaus d'hou promesseu. Gloër. Beab d'ein.

Oræson.

Pligeèt gnet-n-oh, Eutrn Doué, recen hor pedenneu dré hnu misericord; délivret-ni a liameu hur pébedeu, ha goarantet-ni doh peb sort trebilleu; dré J.-C. bur Salvér, péhani e vihue hag e driomfl, etc.

En Oræsoneu arul èl ér buemvèd Sul goudé er Rouèd, p. 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 13.

Mem Berdér; bag é conzehen langage en dud hag en ælèd, ma ne mès chet er garanté, n'en d'on quet dishaval doh ur péh-arêm é sonoein, pé dob ur cimbal dassonnus. Hag en em bebé en donæzon a brofæti, bag é comprenebeo ol er mistérieu hag en ol abiltæt; hag en em bebé en ol fé possibl, beta changein léb d'er mannëien, ma ne mès chet er garanté, n'en d'on nitra. Hag é rebeo ol meo daoné d'er beurerion, bag é rebeo me horv de vout losquet, ma ne mès chet er garanté, quement-cé ol ne talh d'eio de nitra. Er garanté e zou patiant; bi e hra vad ha secour d'eo nessan; n'eo dé quet jalous, ne labour quet èl ur pèn scan, n'en dé quet glorius, n'en dé quet ambitius, ne glasq quet hé intérès, ne bum laqua quet é colér, ne suspet quet en droug, ne bnm rejoeis quet ag er fallanté; mæs bi e gâr er buirioné; lii e suport tout; hi e grèd tout; hi e espér tout; hi e andur tont. Er garanté ne achihuou jamæs, peoausbenac ma achihuou en donæzon a brofæti, a langage, a abiltæt; rac bermen ne houyamb meit mar-a-dra, ha mar-a-dra aral e brofætisamb. Mæs a pe vehemb arrihoet ér stad a barfætion, ne vanququ nitra d'emb. A pe oen croaidur, me goozé él ur hroaidur; m'em boé santimanteu ur broaidur ha chongen ur hroaidur; mæs or huéb ma ou deit de voot dén, me mès hum zizobéret ag er vogaléage. Bermen ne buélamb Doué meit idan ur miloér hag idan limageu tiboel; mæs nezé ni er gùélou

face-oh-face. Bermen m'en haoàu un tamig; mæs nezé m'en hanàuou èl ma on mé-memb banàuet guet-hou. Ha chom e ra bermen er fé, en espérance hag er garanté ou zair; mæs er garanté e zou er vrassan a nehai.

Grad. Tu es Deus, qui facis mirabilia solus: notam fecisti in gentibus virtutem tuam. ℣. Liberasti in brachio tuo populum tuum, filios Israel et Joseph.

Trèd. Jubilate Deo, omnis terra: servite Domino in lætitia. ℣. Intrate in conspectu ejus in exultatione: scitote quod Dominus ipse est Deus. Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos autem populus ejus, et oves pascuæ ejus.

Grad. Hui zou en Doué e hra hui hou ç'hunan er miracleu: discoeit e hoés hou quellout é misq er pobleu. ℣ Laqueit e hoès é liberté hou pobl, bugalé Jacob ha Jojeh, dré en nerh a hou préh.

Trèd. Deèt quement dén ma oh ar en doar de vélein Doué guet rejoeissance; cherviget-ean guet joé. ℣ Hum bresaotet dirac-t-hou guet rejoeissaoce; gouyet é ma Doué er Mæstr sonveræn. Ean-é en dès hur groeit, ha n'hun nés quet bum broeit ni-memb; mæs ni e zou é bopl, e vâg él é zevèd.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 18.

Én amzér-hont; Jesus e dennas é zeusèc Apostol a costé, hag e laras tehai: é hamb de Jerusalem, bag inou é vou accomplisset ol er péh en dès er Brofætéd laret a zivout Mab en Dén; rac laqueit-vou étré deourn er bayannéd, ha goapeit-vou; flagellet-vou; scopet e vou én é face; ha goudé m'ou devou er foëttet, ind el laquou d'er marhue, hag en drivéd dé ean e ressuscitou. Mæs ind ne gomprenent nitra én devis-cé, péhani e oé eit-bai ul langage nehué, ha ne antandent nitra ag er péh e laré Jesus. El ma tostent de Jéricho, un dal, péhani e oé asséet ar gosté en bent eit goulen en alézon, é cleuèt ur vanden tud é tremeiu, e boulennas petra-oé. Rescondet oé bet tehou é oé Jesus a Nazareth e dremeiné. Quentéh ean e hum laquas de huchal: Jesus mab David, hou péét truhé doh-ein. Caër en doé er ré e yé ér raug crial ar

nrbou tàuein, ean e huché hoah crihuoh : Mab David, hou péét truhé doh-ein. Nrzé Jesus e arrestas, e hras en degass étal d'hou, hag a pe oé tosteit, ean e houlennas guet-hou : petra e fal d'oh-bui ma hrein d'oh ? Mæstr, em'ean, groeit ma huélein. Jesus e laras tehoo : gùélet, hou fé en dès hou sauvet. Ha quentéh ean e huélas, hag en hélias én ur vélein Doué. A guement e oé bet test ag er miracl-zé e rantas gloër de Zoué.

Offert. Benedictus es, Domine : doce me justificationes tuas : in labiis meis pronuntiavi omnia judicia oris tui.

Offert. Beniguet-oh, ô Doué hur mæstr : disquet t'ein hou lézen ; meu divés e lar hemb arsàu ol er péh e zou deit a hou quéneu.

ORÆSON SEGRÈD.

En Oræsoneu aral, pagen 191.

Deèt, Mæstr souveræn, en hosti-men de zivercbein hur péhedeu, mar plige guet-n-oh, ha de santefiein corveu hag ineanen hou serviterioo, eit ma helleint inourein erbat er sacrefice-men ; dré hur Salvér J.-C.

Comm. Manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis Dominus : non sunt fraudati a desiderio suo.

Comm. Daibret ou dés ha goalhet ind bet ; er Mæstr souveræn en dès reit tehai er péh e hoantent : n'en dint quet bet lausquet hemb er péh e houlennent guet ivoul.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, Mæstr souveræn, Doué ol-buissant, arlerh hur hout queméret er magadur-men ag en nean, ma vehemb dré-z-hou goarantet doh peh sort trebilleu ; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

D'ER GOSPEREU, *èl d'er Sul*, pag. 96.

CHAPISTR.

Mem berdér ; hag é conzehen langage en dnd hag en æléd, ma ne mès chet er garanté, n'en d'on quet dishaval doh ur péh arém é sonnein, pé doh un cimbal dassonnus. ℟. Doué revou trugairéqueit.

D'er Magnificat. *Ant.*

Stans autem Jesus, Nezé Jesus e arrestas, e

jussit cæcum adduci ad se, et ait illi : Quid vis ut faciam tibi ? Domine, ut videam. Et Jesus ait illi : Respice, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur illum, magnificans Deum.

hras degass en dén dal étal d'hou, hag e laras dehou : petra e fal d'oh ma hrein d'oh? Mæstr, em'ean, groeit ma huélein. Jesus e laras dehou : gùélet ; hou fé en dès hou sauvet. Ha quentéh ean e huélas, hag en hélias én ur vêlein Doué.

Quetan Oræson en Overen, pag 203.

MERHÈR EL LUDU.

BENEDICTION EL LUDU.

Ant. Exaudi nos, Domine, quoniam benigna est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum tuarum, respice nos, Domine. *Ps.* Salvum me fac, Deus ; quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam. Gloria. Exaudi.

Ant. Receuet hur pedenneu, ô Doué læn a vadeleah! péhani ne houlennet meit gohér vad ; sellet doh-emb guet truhé, revé er vrastæt hemh musul a hou misericord. *Ps.* Men Doué, sauvet-mê, rac un ahîm a zroogueu en dès gouniet m'inean. Gloër d'en Tad, etc. Receuet.

Oræson.

Doué ol-huissant hag éternel, pardonnet d'er ré e hra penigen; heah truhéus é quevér er ré hou pèd, ha pligeèt guet-n-oh degass ag en nean hou ç'Æl santel, eit heniguedein ha santefiein el ludu-men, eit ma vou ur remèd salvus aveid ol er ré péré e hèd guet humilité hou ç'hanhue santel, péré hum accus dirac oh ag er péhedeu a béré en hum hanàuant cahlus ; péré e ouil ou fauteu dirac oh, hag e hunlen a galon ha guet grèd hou madeleah hemb fin ; groeit m'en devou, dré er heden groeit d'hou ç'hanhue tair gùéh santel, ol er ré ar béré é vou laqueit el ludu-men, eid er pardon a ou féhedeu, er yehaid ag er horv, hag er secourieu a héré ou dès dohér eit santefiein ou ineaneu; dré hur Salvér J.-C. Èl-cé revou groeit.

ORÆSON.

O meu Doué! a p'eu dé gùir ne fal quet d'ob ma varhuou er péhour én é héhèd, mæs ma bum gonvertissou, sellet guet madeleah doh hur fragilistèd ha gnanedigueah naturel, ha reit hou pénédiction d'el ludu-sé e yamb de streàuein ar hur penneu, eit merchein é ma humiliet hur haloneu, hag eit ma véritehemb er pardon; aselfin, pe avouéamb penaus n'en domb meit doar ha ludu, hag é retornehemb de zoar a gaus d'hur péhedeu, ma hellehemb méritein, dré hou misericord, er remission a hur fauteu hag er recompance e hoès grateit d'er ré e bra penigen; dré J.-C. hur Salvér, etc.

ORÆSON.

O Doué læn a vadeleah! péhani e bra d'emb léb de zouçat ha de sistannein hou colér dré en humilité hag er benigen: pligeèt guet-n-oh recen guet grad hur pedenneu ha scùillein hou pénédiction ar hou serviterion, de béré é ramb el ludu-men; reit dehai ur gùir contrition, reit dehai er péh e houlennant guet quement a ræson, ha ma hoarneint perpet bemb couciadur en donæsoneu ou devou bet guet-n-oh; dré J.-C. Èl-cé revou groeit.

ORÆSON.

Doué ol-bnissant hag éternel, péhani en dès pardonnet d'en Ninivitèd ou féhedeu, rac m'ou devoé groeit penigen él ludu hag ér cilice, groeit, ni hou pèd, goudé hur bout groeit penigen èl d'hai, m'bur hou èl d'hai er pardon a hur péhedeu; dré.

Nezé er Bélég e daul dré dair gùéh deur benigued ar el ludu, én ul larèt en Asperges *bet er psalm, hag e ançans dré dair gùéh; goudé é cannér:*

Ant. Immutemur habitu in cinere et cilicio: jejunemus et ploremus ante Dominum, quia multum misericors est dimittere peccata nostra, Deus noster.

Ant. Changeamb a busqueamant, queméramb el ludu hag er cilice: yunamb ha ouilamb dirac en Eutru Doué; rac hun Doué e zou læn a vadeleah, hag ean e bardonnou d'emb hur péhedeu.

Ant. Inter vestibulum

Ant. Er Vêlean, ministrèd

et altare plorabunt sacerdotes, ministri Domini, et dicent: parce, Domine, parce populo tuo; et ne claudas ora canentium te, Domine.

en Eutru Doué e houilou étré er porchèd hag en aotær, hag e larou : pardonnet, Eutru Doué, pardonnet d'hou pobl, ha ne chairret quet guéneu er ré e gân mêlodi d'oh.

℣. Emendemus in melius, quæ ignoranter peccavimus; ne, subito præoccupati die mortis, quæramus spatium pœnitentiæ et invenire non possimus. * Attende, Domine, et miserere, quia peccavimus tibi. ℣. Adjuva nos, Deus, salutaris noster : et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos. * Attende. Gloria. * Attende.

℣. Hum gorrigeamb ag er fauteu hun nès groeit dré zihouiegueah, guet eun n'en dehé en ær a hur marhue d'hur somprenein, ha ne rehé quet d'emb amzér d'hobér penigen, ha n'hellehemb quet er havouet. * Sellet doh emb, men Doué, hag hou peèt truhé doh-emb, rac m'hun nès péhet énep t'oh. ℣. Secouret-ni, ô Doué hur Salvér, hag aveit gloër hou ç'hanhue, délivret-ni, men Doué. * Sellet doh-emb, etc. Gloër d'eu Tad. * Sellet.

Er Bélég e laqua ludu ar er penneu, hag e lar :

Memento, homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris.

Hou peèt chonge, dén, n'en d'oh meit doar, hag é retornehet de zoar.

Goudé m'en dé laqueit el ludu ar er penneu, er Bélég e lar en orœson-men :

Reit t'emb er hrœce, men Doué, de gommance dré yuneu santel eo amzér salvus-men ag ur vrezelerèah crechén : aselfiu ma cavehemb én abstinance ur secour doh er sperèd a dihoueldæt hag a fallanté, doh péhani en hun nès de gombattal; dré.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Misereris omnium, Domine, et nihil odisti eorum quæ fecisti; dissi-

Hui e hoès truhé doh eu ol, ô Mæstr souveræn ! ha ne gâsset nitra ag er péh e

mulans peccata hominum propter pœnitentiam, et parcens illis : quia tu es Dominus Deus noster. *Ps.* Miserere meî, Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea. Gloria. Misereris.

boès crouéet; hui e chair hou teulegad ar bébedeu en dud, eit rein dehai amzér d'hobér pénigen; ha hui e hardon dehai, rac ma ob er Mæstr hun Doué. *Ps.* Hou peét truhé doh-ein, men Doué, hou peét truhé doh-ein; rac énoh é laqua me ineao hé honfiance Gloër. Hui e boès.

ORÆSON.

Doué ol-huissant, accordet d'hou fidélèd ér græce de gommance er yun solamnel-men a zeu-uiguênd dé, ha d'en achihue guet un devotion sincér, sôn ha dalhabl; dré Jesus-Chrouist hun Eutru....

Eil oræson, Goarantet-ni, men Doué, *pag* 189.

Tairvèd Oræson eid er ré Vihue hag eid er ré Tremeinet.

Doué ol-huissant hag éternel, Mæstr souveræn er ré vihue hag er ré varhue, péhani e hra misericord de guement hanni e houzoh crhat e zeli bout d'oh dré er fé ha dré en œvreu mad; ni e supli humblemant hoo madeleah d'accordein, dré intercession er Sænt, er pardon ag ou féhedeu d'er ré ma hun nés intantion de bedein aveit-hai, ne vern hag ind e zou hoah é buhé ar en doar, pé tremeinet ag er bed-meu; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

℣. Èl-cé revou groeit.

Leçon ag er Profœt Joël. Ch. 2.

Chetu er péh e lar en Eutru Doué: hum gonvertisset a grcis hou calon; yunet, ouilet, hirvoudet. Ronguet, non-pas hou tillad, mæs hou caloneu guet glabar, ha distroeit doh er Mæstr hoo Toué; rac læn-é a vadeleah hag a druhé, a batiantæt hag a visericord; ha capabl-é d'arrest en droug a béhani eu en dés bou menacet. Pihue e bouér ma ne zistroei quet doh-emb, ma ne hardonnou quet d'emb, ha ma ne scuillou quet ar-n-amb é vénédiction, goudé m'en dou hun affliget; aselfin ma tehet de bresantein hoo sacreficeu hag hou proveo d'er Mæstr hou Toué? Sonnet guet en trompet é Sion, spiset ur yun santel, bannet un assamblé general; tolpet ol er bobl, aver-

tisset-ind de hum burifiein ; dastumet en dud ancién , assamblet er vugalé hag er ré e zou hoah doh er vroo. En dén hag er voéa quitteènt ou gulé-æréd. Deèt er Vêlean ha Ministréd en Eutru Doué de ouilein étré er porche hag en autér, ha crieènt : pardonnet , Eutru Doué , pardonnet d'hou pohl, ba ne lausquet quet disinourein hou ç'héritage, doh hum esposein de vout insultet guet er bayannéd. Ne aouffret quet ma teint de larèt a hanamb : mèn é ma ou Doué ? En Eutru Doué en dés sellet doh é zoar guet un druhé carantéus , hag en dès pardonnet d'é bobl. Conzet en dès doh é hohl , ha laret en dès debai : me hourvæou d'oh éil, gùin hag ivi, het que ne vehet coutant, ha n'hon lausquein quet mui de vout inanitet guet er hayannêd , e lar er Mæstr aouveræn Doué ol-huissant.

Grad. Miserere meî , Deus, miserere meî, quoniam in te confidit anima mea. ℣ Misit de cœlo , et liberavit me : dedit in opprobrium conculcantes me

Grad. Hon peét truhé doh-ein, men Doué, hou peét truhé doh-ein ; rac m'inean ne espér meit én-oh. ℣. En Eutru Doué en dés degasset a lein en nean hag en dès m'en délivret : gnleit en dés a véh erré em laqué idan ou zreid.

Trèd. Domine, non secundum peccata nostra quæ fecimus nos, neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. ℣. Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum ; cito anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperea facti sumus nimis.

Trèd. Eutru Doué, n'hun trettet quet revé hur péheiieu, ha n'hur punisset quet revé hun disordreu. Eutru Doué, ancoéheit hur fallanté treménet : hasteét bean hou miacricord de zonnét d'hue secour, rac couéhet-omb én dehuehan misér.

En dra-men e larér ar en deulin :

Adjuva noa, Deus, aalutaria noster; et propter gloriam nominia tui, Dnmine, libera nns; et propitius esto peccatis nostris propter oomen tuum.

Assistet-ni , ô Doué hur Salvér ! ha .délivret-ni, ô Mæstr souveræn ! eit gloëe hnu ç'hanhue, ha pardonnet t'emh hur péhedeu a halamor d'hou ç'hanhue adorahl.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 6.

Én amzér-hont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : a pe yunchet, ne hret quet seblant a vout trist, èl ma hra en dud hipocrit, péré e zisco ur min dislihuet, eit ma remerquou en dud é yunant. M'el lar d'ob, é gûirioné, receuet ou dès ou recompance. Mæs a pe yunet, bonesteit hou pén ha golhet hou face, eit ne seblanton quet guet en dud é yunet, ha n'er gouyou meit hou Tad pébani e zou él léh segrettan ; bag hou Tad, pébani e huel er peh e zou segrettan, hou recompançou. Ne zastumet quet trézolieu ar en doar, rac er mergl hag en prinhued e zaibr er sort-zé, hag el lairon ou dizoar hag ou bass guet-hai ; mæs dastumet trézolieu én nean : inou er mergl nag er prinhuèd ne hreint gueu erbet doh-ob ; inou el lairon ne douleint quet ar nebai, na n'ou attrapeint quet. Rac él léh mei hou trézol, inou é ma éhué hou calon.

Offert. Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me nec delectasti inimicos meos super me : Domine, clamavi ad te, et sanasti me.

Offert. M'hou clorifiou, Mæstr souveræn, rac ma boès queméret sourci a bao-an ha ne hoès quet vennet ma vehen deit de vout ur bourd aveit m'anemiséd : criet e mèstrema-a-oh, men Doué, ha hui e hoès gùelleit d'ein.

Oræson segrèd.

Groeit, mar plige guet-n-oh, men Doué, ma vebemb ér stad d'offrein d'oh, èl m'en dé deli d'emb, en donæzoneu-men, dré béré é commaoçamb inourein hou mistérieu santel ; dré.

Eil oræson ag er huemvèd Sul goudé er Rouèd, Cheleoetni, *pag.* 191.

Tairvèd Oræson.

O Doué, péhani hou ç'hunan e banào er vanden ag er ré e hoès choéget eit bout laqueit én eurustèd ag en nean ; reit t'emb er hræce, dré iotercession hou ol Sænt, ma vou scribuet é livr er ré difforhet eit er baraouis hanbueu ol er ré eit péré é pedamb, ha ré ol er fidélèd ; dré.

Préface a Guareis, pag. 71.

ated by Google

Comm. Qui meditabitur in lege Domini die ac nocte, dabit fructum suum io tempore suo.

Comm. Pihue-benac ê chongeou sôn noz ha dé é lézen en Eutru Doué, e zougou fréb pe zei é gours.

Oræson arlerh er Gommunion.

El lod hun nès bet ér Sacremanteu divin e ra d'emb confiance de houlen, ô Mæstr souveræn! er secourieu necessær eit ma vou bur yuneu agreabl d'ob, ha ma chervigeint de huellat d'hun inéaneu; dré Jésus-Chrouist.

Eil oræson, Groeit, mar plige guet-n-oh, *pag.* 191.

TAIRVÉD ORÆSON.

Doué ol-buissant ha læn a visericord, grneit, mar plige guet-n-oh, ma vebemb netteit dré er mistérieu santel e zamb a receu, ha reit t'emb er bræce, dré intercession hou ol Sænt, ne vou quet bur bondannatinn von er Sacremant-men, mæs ma chervigeou d'emb d'hur bout er pardou a hur péhedeu; regavou en-bou er ré goan nerh hag er béherion en aqùit perbuéb ag ou fauteu; revou aveit en ol un dihuen crihue doh en ol dangérieu ag er bed, hag ur vamen a bardon a ol ou fébedeu eit er ré vihue hag er ré varhue; dré.

Oræson ar er Bobl.

Pedamb. Soublet hou penneu é presance Doué.

Men Doué, sellet guet truhé doh er ré e soubl izel dirac hou majèsté; aselfin, goudé bout bet maguet guet er bara divin-men, ma veint ebué berpet maguet guet er grœceu ag en nean; dré.

'ER HETAN SUL A GOAREIS.

D'EN OVEREN.

Invocabit me, et ego exaudiam eum: eripiam eum, et glorificabo eum; longitudine dierum adimplebo eum. *Ps.* Qui habi-

INTROÏT.

Ean e hum adresson dobein, ha me receuon é beden: m'en tenuou ag en afflictinn, ha m'er sàuou é glnër; me rei debou bir bubé. *Ps.* Eu

tat in adjutorin Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur. Gloria.

n'emb e chom idan assistance en Eutru Doué, e reposou én abri hag é brotection divin. Gloër d'en Tad.

Oræson.

O Dooé ! pébani e burifi peb plai hou ç'Ilis dré er pratiq ag er yun a goareis, groeit ma tei hou serviterion de véritein guet-n-oh, dré œvreu mad, er péh e assaiant gouni dré eu abstinance : er grœce-zé e houlennamb dré hur Salvér Jesna-Chrouist, péhani e vibue, etc.

En Oræsoneu aral èl Merhèr el Ludu, pag. 209.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. II. Ch. 6.

Mem Berdér ; hou tougnein hag hou pedein e bramb, ne receuet quet grœce Doué bemb pourhtein a nebi. Rae ean-memb e lar : me mès receuet hou peden én amzér a hrœce, ha me mès hou secouret én dé a salvedigueah. Chetu bermeu en amzér a brœce, chetu bermeo en dé a salvedigueab. Ni e zihoal ebué a rein de hanni léh de vout scandaliset, eit ne vou quet disinouret hur barg a Vinistrèd Doué ; mæs hum ziscoamb é peh-tra er péh ma teli hout servitelion de Zoué, dre ur batiantæt vras én drougueu, én dobérieu, en afflictioneu, idan en tauleu, ér prisonieu, ér revolteu, él labourieu, ér veilleu, ér yuneu ; dré er burtæt, dré en hanaoedigueah ag en treu ag er fé, dré un doustér dalhabl, dré ér vaileleah, dré zonœzoneu er Spered-Santel, dré ur garanté sincér, hemb larein jamæs meit er huirioné, dré buissance Doué, dré en armage a justice, eit combattein a glei hag a ziheu ; pe vehemb dispriset, èl pe vehemb inouret, goet er réputation fal ha mad ; trettet avel lorberion, pe vebemb neoah sincér ba gùirion ; avel tud dishanàuet, pe vebemb neoah hanàuet ; avel ré perpet é verhuel, hag attàu é bubé ; avel tud e gastiér, mæa ne laquér quet d'er marhue ; avel tud trist, ha perpet joéius ; avel tud peur, durant ma pinhuiqueant hilleih : avel ré n'ou dès nitra, deustou m'ou dèa tout idan ou deourn.

Grad. Angelis suis De- *Grad.* Doué en dès or-

us mandavit de te, ut eustodiant te in omnibus viis tuis. ℣. In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

Trèd. Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur. ℣. Dicet Domino : Susceptor meus es tu et refugium meum : Deus meus, sperabo in eum. ℣. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium et a verbo aspero. ℣. Scapulis suis obumbrabit tibi et sub pennis ejus sperabis. ℣. Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis a timore nocturno. ℣. A sagitta volante per diem, a negotio perambulante in tenebris, a ruina et dæmonio meridiano. ℣. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : tibi autem non appropinquabit. ℣. Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. ℣. In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum. ℣. Super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leodrénet d'é Ælèd hou coarn é quement pas e brehet. ℣. Ind hou tougou én ou deourn, guet eun ne hurteboh hou troèd dob ur mein benac.

Trèd. En nemb e laq é gonfiance é assistance en bani e gommand de bep tra, e reposon én abri ag é broteetion divin. Henneh e larou dehou guet ræson : hui e zou m'espérance ba me recour ; hui e zou men Doué ; én-ob é laquein me houfiance. Rac eau en dés m'en délivret a laceu er giboesserion bag a déadeu en dud fal. Ean hou tougou ar é ziseoai ; ha nezé, él un dén én abri idan é zivaskel, n'hou pou nitra de zougein. Er huirioné ag é bromeaseu evou èl ur blanten dir aveid hou coaranteio doh tauleu hou ç'anemisèd, ha nezé ne zougehet quet treboulanceu en noz, nag er javelod e neige él en einèd durand en dé, nag el laceu e stennér én tiboeldæt, nag attaquen en diaul de greisté. Couéh e hrei mil én tu clei d'ob ha dêc mil én tu déheu ; mæs en droug ne dostei quet d'oh. Rac ordréuet en dès d'é Ælèd hou coarn é quement paa e hrehet. Ind hou tougou én ou dcourn, guet eun ne

nèm et draconem. ℣. Quoniam in me speravit, liberabo eum ; protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. ℣. Invocabit me et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione. ℣. Eripiam eum et glorificabo eum ; longitudine dierum adimpleho eum , et ostendam illi salutare meum.

hurtehoh hou troèd doh ur mein benac. Hui e guérhou ar en aspik hag er bazilik ; ha hui e vouëstrou el lion hag en dragon idan hou treid. M'eu délivrou , emé Doué , rac m'en dès esperet én-an : me vou é hrotection , rac m'en dès inouret me hanhue. Ean em pedou , ha me receuou é heden. Me vou perpet guet-hou én é affliction : m'en délivrou a uehi , ha m'er sàuou é gloër. Me rei dehou hir huhé ér hed-men; ha m'er groei lodèc ér joéieu e rau d'em Sænt ér baraouis.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 4.

Èn amzér-hont ; er Sperèd-Santel e gazas Jesus d'en deserh, eit ma vezé bet tantet guet en diaul : hag arlerh en dout yunet deu-uiguênd dé ha deu-uiguénd noz, é tas hoant dehou En tantour e dostas dehou én ul larèt : mar d'oh Mab Doué, cominaodet ma troei er vein-men de vara. Jesus e rescondas : scrihuet-é : mab-dén ne vihue quet hemh quin guet bara, mæs guet ne vern péh conz e sorti a vég en Eutru Doué. Nezé en diaul en dougas d'er guér saotel , bet ar lein en tampl, hag e laras dehou : mar d'oh Mab Doué, hum daulet d'er gueas ; rac scrihuet-é : ordrénet en dès Doué d'é Æléd qnemér sourci a han-oh, hag ind hou tougou én ou deourn , guet eun ne zehé d'hon troèd hurtein doh ur meinbenac. Jesus e rescondas dehou : scrihuet-é ehué : ne dantehet quet er Mæst hou Toué. En diaul en dougas hoah ar lein ur manné ihuél ; hag, én ur ziscoein dehuu er rantcleah ag er hed guet ol ou gloër, ean e laras tehou : mę rei d'oh ol en treu-zé, mar stonyet dirac on vit m'adorein. Mæs Jesuz e rescondas dehou : pêlla , Satan, rac scrihuet-é : hui e adorou er Mæstr hou Toué, ha ne chervigehet quet meit-hon. Nezé en diaul el lansquas ; ha quenteh en Æléd e dostas dehou eid er chervige.

Offert. Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, et sub pennis ejus sperabis : scuto circumdabit te veritas.

Offert. Ean hon tougou ar é ziscoai ; ha nezé, él un dén én abri idan é zivaskel, n'hou pou nitra de sougein : er huirioné a é bromesseu e von él ar blauten diraveid hou coarantein doh tauleu bou ç'auemisèd.

ORÆSON SEGRÈD.

Én ar offrein d'ob guet lid er sacrefice ag en autér ér hommancemant ag er yun-men a zeu-niguênd dé, ui hon supli, Mæstr souverœn, de rein d'emb er grœce de vout sourcius de bum virèt dob er plijadurieu e hel gobér nœz n'en inean, a pe hramb d'er horv yun a vouit ; dré hur Salvér Jesus-Chrouist, etc.

En Orœsoneu aral èl Merhér el Ludu, pag. 211.

Préfacè a Goareis, pagen 71.

Comm. Scapulis suis, etc., *èl en Offertoér.*

Orœson arlerh er Gommunion.

Deèt er Sacremant sautel-meu de gribuat hun nerh, ô men Doué ! ha, goudé en devouthun netteit a ol er péh e chom guet-n-emb ag er houh-dén, groèl t'emb hout lodèc ér mistér-zé a bur Salvedigueab ; dré J.-C.

En Orœsoneu aral èl Merhér el Ludu.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

CHAPISTR.

Mem Berdér, hou touguein hag hou pedein e hramb, ne receuet quet grœce Doué hemb pourfitein a nehi. Rac eun-memh e lar : me mès receuet hou peden én amzér a hrœce, ha me mès hou secouret én dé a salvedigueah.

℟. Doué revou trugaireqeuit.

HYMN.

Audi benigne conditor,
Nostras preces cum fletibus,
In hoc sacro jejunio
Fusas quadragenario.

O Crouéonr lan a vadeleah ! cheleuet er pedenneu e adressamb t'oh guet daren hag hirvoud, ér yun santelmen a zeu-niguênd dé.

Scrutator alme cordium
Infirma tu scis virium;
Ad te reversis exhibe
Remissionis gratiam.

Multum quidem peccavimus;
Sed parce confitentibus;
Ad nominis laudem tui,
Confer medelam languidis.

Concede nostrum conteri
Corpus per abstinentiam,
Culpæ ut relinquant pabulum
Jejuna corda criminum.

Præsta, beata Trinitas,
Concede, simplex Unitas,
Ut fructuosa sint tuis
Jejuniorum munera.
Amen.

℣. Angelis suis Deus mandavit de te: ℟ Ut custodiant te in omnibus viis tuis

Hui e sont en dôn ag er halonen hag e hanàu hur goannedigueah; hermen ma tistroamb doh-oh sincéremant, pardonnet t'emb hur péheden.

Gout e hramb en hun nès hou ç'offancet bras; mæs sellet guet truhé doh hugalé e avoué on lauteu, hag eit brassan gloër hou ç'Hanhue, gnelleit d'hun ineanеu languissns.

Groeit, én ur gastiein hur hory dré en abstinance, ma hum virou hun inean, dré ur yun birroh, doh peb péhèd.

Drindèd eurus, un Doné bemb quin é tri person, groeit ma pourfitehemb ag er yun santel men e accordet t'emb dré hou misericord. Amen.

℣. Doué en des ordrénet d'é æled ℟ Hou coarn é quement pas e hrehet.

D'er Magnificat. *Ant.*

Ecce nunc tempus acceptabile; ecce nunc dies salutis: in his ergo diebus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in jejuniis, in vigiliis et in caritate non ficta.

Chetui hermeo en amzér a hræce, chetui hermen eu déieu a salvedigueah; discoamb enta én deieu-men é omb ministred d'en Eutru Doué, dré ur batiantæt vras, dré hur yuneu, dré hur veilleu ha dré ur gûir garanté.

EN EIL SUL A GOAREIS.

D'EN OVEREN. Introït.

Reminiscere miserationum tuarum, Domine, et

Hou péèt chonge, Eutru Doué, a hou misericord in-

misericordiæ tuæ, quæ a secolo sunt; ne unquam dominentor nobis inimici nostri: libera nos, Deos Israel, ex omnibus angustiis nostris. *Ps.* Ad te, Domine, levavi animam meam; Deus meus, in te confido, non erubescam. Gloria. Reminiscere.

fini, a béhani en e hoès reit mercheu ag er bommancemant ag er hed; ne lansquet quet hun anemiséd de houni ar-n-amb: ô Doué Israël ! délivret-ni a hun ol trehillen. *Ps.* Trema oh, men Doué, en e mès sàuet m'inean; énoh é laquan me honfiance; ne hermettet quet m'em hou méb na quæ. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani e huél n'hun nés nerh erbet, goarnetni a ziaharh hag a zianvés, aselfin ma vehemh goarantet doh en ol trebillen revé er horv, ha doh en ol fal chongeu e hel coocicin en inean; dré.

En oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihèr S. Paul d'en Thessalonikis. I. Ch. 4.

Mem Berdér, ni hou supli hag hou conjur, dré Jesus-Chrouist hon Eutru, de vihuein ha de chervige Doué muyoh-mui ér mod ma hoés disquet guet-n-emh er gobér. Gout e hret péh gourhemeneu e mès reit t'oh a herh Jesus-Chrouist. Rac volanté Doué e zou ma vehet santel; ma pellehet doh er péhèd lous; ma houyou peb-unan a han-oh goarn é horv guet santeleah hag honestis, hemb sentein doh en inclinationeu disordr, avel ma hra er bayannéd péré ne hanàuant quet Doué; ha ne zei hanni, é affær erbet, de balforcein na ne drompein é vrér; rac en Eutro Doué e den vangeance ol ag er péhedeu-zé, èl ma huo nés deja disclæriet hag assuret. Rac n'en dé quet eit hout lous ha lubrik, mæs eit bont sænt en en dès Doué hur galhuet é Jesus-Chrouist hur Salvér.

Grad. Tribulationes cordis mei dilatatæ sunt: de necessitatibus meis eripe me, Domine. ℣. Vide humilitatem meam et la-

Grad. Er hloès a me balon en dès hum streàuet a bep tu: men Doué, délivret-mé ag en drouguen em gron. ℣. Sellet dob er péh e ziscar

borem meam, et dimitte omnia peccata mea.

Trèd. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus. ℣. Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus? ℣. Beati qui custodiunt judicium et faciunt justitiam in omni tempore. ℣. Memento nostrî, Domine, in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo.

men gloër ha doh er boén e mès, ha pardonnet ol me féhedeu d'ein.

Trèd. Glorifiet en Eutru Doué, rac m'en dé mad, rac m'en dé éternel é visericord. ℣ Pihue e larou péh quer hras é é huissance? Pihue e hellou hrudein ol é vélationeu? ℣. Eurus er ré e vir é lézen hag e hra é peh amzér er péh e zou just ha ræson. ℣. Mæstr souverœn, hou peèt chonge a han-amh, diarhen er garanté e hoès aveit hou pohl: visitet-ni dré hou cræce salvus.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 17.

Én amzér-hont; Jesus e gueméras guet-hou Pièrr, Jâq ha Iehan é vrér, hag ou hassas én ul léh distro ar ur manné ihnél; ha transfiguret e oé het dirac-t-hai. É face e zas de vont ligùernus èl en hiaul, hag é zillad de vont gùen èl en éerh. Quentéh ind e huélas Moïs hag Eli é tevis guet-hou. Nezé Pièrr e laras de Jesus: Mæstr, é omb amen é léh mad: mar caret é hamh de sehuel amen tair cohan, unan eid oh, unan eit Moïs hag unan eid Eli. Ne oé quet achihue é gonz, a pe zas ur gogussen ligùernus d'ou gronnein, ha sorti e hras ag er gogussen ur voéh péhani e laras: henneh-é me Mab muihan-câret, guet péhani é cavan me ol pligeadur; chelenet-ean. Diarben er honzeu-zé, en Discipléd e gouéhas ar ou face doh en doar, gnet er sconi ou doé het. Mæs Jesus e dostas dehai, hag e douchas doh-t-hai, én ul larèt: sànet ha ne zouget quet. Quentéh ind e sànas de sellèt; mæs ne huélezant mui meit Jesus. Én ur zischen diar er manné, Jesus e zihuennas doh-t-hai a gonz de hanni ag er péh ou doé gùelet, bet que ne vezé bet ressuscitet Mab en Dén.

Offert. Meditabor in mandatis tuis quæ dilexi valde; et levabo manus meas ad mandata tua quæ dilexi.

Offert. Me chongeon sôn én bou lézen, e gâran drès peb tra; ha me sàuou meu deourn trema hou courhemeneu e bra me ol pligeadur.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni hou pèd, men Doué, de sellèt guet madeleah doh er sacreficeu-men, aselfin ma veint pourfitabl aveit hun devotion hag hur salvedigueah; dré.

En Orœsoneu aral eit goulen intercession er Sœnt, p. 191.

Préface a Goareis, pag. 71.

Comm. Intellige clamorem meum: intende voci orationis meæ, Rex meus et Deus meus; quoniam ad te orabo, Domine.

Comm. Sellet doh en hirvoud a me halon; taulet-mé d'er beden e bran, me Roué ha men Doué! rac doh-oh e bum adressein perpet.

Orœson arlerh er Gommunion.

Ni e houlen guet humilité, Doué ol-buissant, m'en devou guet-n-oh er ré de béré en e hoès reit er vuhé èl aben dré hou Sacremanteu, er grœce d'hou chervigein ha de bligein d'oh dré ou buhé vad; dré.

En Orœsoneu aral eit goulen intercession er Sœnt, p. 191.

D'ER GOSPEREU, *Gospereu er Sul*, pag. 96.

CHAPISTR.

Mem berdér, ni hou supli hag hou conjur, dré Jesus-Chrouist hun Eutru, de vihuein ha de chervige Doué muyoh-mui ér mod ma hoès disquet guet-n-emb er gobér. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn Audi, benigne; ℣. Angelis suis, *p.* 216.

D'er Magnificat. *Ant.*

Visionem quam vidistis, nemini dixeritis, donec a mortuis resurgat Filius hominis.

Ne gonzet de banni ag er péh e hoès gùélet, bet que ne vou bet ressuscitet Mab en dén.

Orœson quetan en Overen, pag. 218.

EN DRIVÈD SUL A GOAREIS.

D'EN OVEREN. Introït.

Oculi mei semper ad Dominum, quia ipse evellet de laqueo pedes meos: respice in me et miserere mei, quoniam unicus et pauper sum ego. *Ps.* Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam. Gloria. Oculi.

Men deulegad e zou perpet sàuet trema en Eutru Doué ; rac ean voo em dilouyou a lacen m'anemisèd : sellet ha queméret truhé dohein, rac ma on penr hag a-handunnet. *Ps.* Trema oh, ô men Doué ! en e mès sàuet m'inean; én-oh é laquan me honfiance; ne hermettet quet m'em hou méh na quæ. Gloër.

Oræson.

Dooé ol-huissant, receuet, ni hon supli, desirieu ha pedenneu hur halonen humiliet, ha pligeèt guet-n-oh asten hréh déheu hou Majesté eid hun dihuen; dré Jesus-Chronist hur Salvér.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Ephesis. Ch. 5.

Mem Berdér ; beah é peh tra limagen parfæt a Zoué , avel é vugalé cârettan, hag hum gâret en eil-éguilé, avel m'en dès Jesus-Chrouist hur hâret, hag hum offret eanmemh aveid omh é sacrefiee èl un hosti agréahl de Zoué. Ne faut quet ma vou cleuet conz én hon misq a haillardiah, nag a sort infamité erbet, nag a avarice : quement-cé ne jauge quet doh tud aantel. Ne faut quet ma vou cleuet guet-n-oh na eonz dishonest, na fol, na houffon : quement-cé ne jauge quet doh hou stad, mæs quêntoh aeten a drugairé. Rac gouyet penans hanni a guement e gouci er réral, nag e hum gouci ind ou hunan, nag e zou sojet d'en avariee, péhani e zou un idolatri, hanni ag er sort-zé ne vou héritour de ranteleah Jesus-Chrouist ha Doué. Ne lausquet dén d'hou lorhein dré ziscourieu væn; rac quement-cé e den eolér Doué ar er ré discredus. N'hou péèt enta sort eaosortis erbet guet-hai; rac gùé-

haral ne oaib meit tiboeldæt ; mæs bermen é ob sclærdér én hur Salvér. Bihuet enta avel hugalé d'er sclærdér : mæs fréh er sclærdér e gonsist é peh sort madeleah, justice ha gùirioné.

Grad. Exurge, Domine, non prævaleat homo : judicentur gentes in conspectu tuo. ℣. In convertendo inimicum meum retrorsum : infirmabuntur et peribunt a facie tua.

Trèd. Ad te levavi oculos meos, qui habitas in Cœlis. ℣. Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum, ℣. Et sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ : ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostrî. ℣. Miserere nobis, Domine, miserere nobis.

Grad. Sàuet, Mæstr souveræn; ne fal quet ma bouniou mab-dén ar-u-oh : er pobleu reveint juget dirac oh. ℣. Én un durul m'anemisèd ardran, ind e gouéhou doh hou treid hag e varhuou dirac hon teulegad.

Trèd. Trema-z-oh-hui péhani e zou éu nean é sàuan men deulegad. ℣. Èl ma ta d'er serviterion sellèt dalhmad doh deourn on mistr, ℣. Ha d'er matéhèd doh ré ou mæstrés : èl-cé ehué hun deulegad-ni e zou sàuet trema Doué hur mæstr, bet que ne gueméron truhé doh-emb. ℣. Hou peèt truhé doh-emb, men Doué, hou peèt truhé doh-emb.

Suit ag en Aviël santel revé S. Lucas. Ch. 11.

Én amzér-hont ; é oé Jesus é télivrein un dén positet guet un diaul mud ; ha quenteh èl m'en doé dihlasset en diaul-zé, en dén, péhani e oé mud é raug, e gonzas, hag er hoble e chomas hâmet. Neoah nr ré benac e laras : é hanhue Béelzébut, prince en diaulèd, é tiblas heoneh en diaulèd ; réral, eid en tantein, e boulenné guet-hon ur burhud benac én aibr. Mæs Jesus, péhani e hanàué ou dessein, e laras dehai : ne vern péh ranteleah e zou rannet é sujité dré en dissansion, e vou distruget ; ha ne vern péh tyegueah e hra brézel dehou é hunan, egouéhou é revin. Mar labour enta Satan inemb dehou é hunan,

penaus vou d'é ranteleah derhel én é sàu? Neoah hui e lar é ma é hanbue Béelzébut é tiblassan en diaulèd. Mæs mar dé é hanhue Béelzébut é tiblassan en diaulèd, hou pugalé, é hanhue pibue én ou diblassant-ind? Rac-cé é vnu ind-memb hou jugéou. Mæs mar dé dré buissance Doué é tiblassan en diaulèd, sur-é é ma deit ranteleah Doué devad-oh. A pe vé un dén cribue bag armet mad é hoarn en or ag é dy, quement tra-zou debou e vé é surté; mæs mar da un aral crihuoh eit-hou de bén a nehou, henneh e lamou guet-hou ol é armage é péré en hum fié, hag e hartageou guet réral er péh en devon lamet guet-hou. En hani n'en dé quet gnet-n-ein, e zou inemb d'ein; hag en nemh ne zastum qnet gnet-n-ein, ne hra meit dismantein. A pe vé sortiet er sperèd lous ag un dén, ean e ya d'el lébieu séh-cnrn de glasq repos, hag él ne gav quet, ean e lar: me retornnu d'em zy a béhani é on sortiet. Ean e za, hag er hav chnpet ha goarnisset. Quentéh ean e ya de glasq guet-hou seih sperèd aral falloh eit-hon; ind e antré én ty-zé, bag e hra inou ou demeurance; ha stad nebué en dén-zé e za de vont goah eid ec hetan. Èr momand ma prononcé er honzen-zé, ur voès e sàuas hé hoéh é creis en assamhlé, hag e laras dehou: enrus en digosté en dès hou tonguet hag er galon en dès hou mâguet! Mæs Jesos e rescondas: eurus quêntoh er ré e cheleu conzeu Doué hag e laqua poén d'ou fraliquein!

Offert. Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda; et judicia ejus dulciora super mel et favum; nam et servus tuus custodit ea.

Offert. Ordrénanceu en Eutru Doué e zon léal; stréàu e brant er joé ér galon; hag é lézen e zou douçoh aveid er mél hoêccan: chetui perac en en dès hou servitour quement a blijadur doh bi mirét.

OBRÆSON SEGRÈD.

Deèt, Mæstr souveræn, en hosti-men de ziverchein hur péhedeu, mar plige guet-n-oh, ha de santeficin corveu hag ineaneu hou serviterion, eit ma belleint inourein erbat er sacrefice-men; dré hur Salvér J.-C.

En Orœsoneu aral pag. 191.

Comm. Passer invenit sibi domum, et turtur nidum ubi reponat pullos soos; altaria tua, Domine virtutum, Rex meus et Deos meus : beati qui habitant in domo tua, in seculum seculi laudabunt te.

Comm. Ér golvan e gav ul logeris hag en drohunel un néh de laquat hé fichonnèd; hoo ç'autérieu e zou me retirance, ô Mæstr souveræo en arméien, me roné ha men Doué : eurus er ré e chom én hon ty; ind bou mêlou de virhuiquin.

Orœson arlerh er Gommunion.

Mæstr sonveræn, tennet, dré hou misericord, ni hou pèd, a bep péhèd hag a bep riscl, er ré e boès vennet laquat de vout lodèc én nr mistér quer bras; dré.

En Orœsoneu aral, pag. 191.

D'ER GOSPEREU, *Psalmeu hag Ant. er Sul*, p. 96.

CHAPISTR.

Mem berdér; beah é peb-tra limageo parfæt a Zoué, avel é vugalé cârettan, hag hum gâret en eil-éguilé avel m'en dès Jesus-Chrouist hur hâret, bag hum offret eanmemb aveid omb é sacrefice èl un bosti agréabl de Zoué. ℣. Doué revou trugaireqeuit.

Hymn, Audi, benigne, ℣. Angelis, *pag.* 216.

D'er Magnificat. *Ant.*

Extollens vocem quædam mulier de turba, dixit : Beatus venter qui te portavit, et ubera quæ suxisti. At Jesus dixit : Quinimo, beati qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

Ur voès e sàoas hé boéh é creis en assamblé bag e laras : euros en digosté en dès hou touguet bag er galon en dès hou mâguet! Mæs Jesus e rescondas: eurus quèntoh er ré e cheleu conzeu Doué, hag e laqna poén d'ou fratiqueinl

ER BUARVÈD SUL A GOAREIS.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Lætare, Jerusalem; et conventum facite, omnes

Hum rejoeisset, Jerusalem; ba boi ol péré bi bâr, bum

qui diligitis eam : gaudete cum lætitia, qui in tristitia fuistis ; ut exultetis, et satiemini ab uberibus consolationis vestræ. *Ps.* Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus.

Gloria Patri. Lætare, Jerusalem.

assamblet eid bum rejoeisset guet-hi : bum abandonnet d'er joé hrassan, hni péré e sou het é tristé, eit ms vebet goalhet a bligeadur, bag ag er bonsolstioneu e sivir ag bé halon. *Ps.* Pebéh ur joé e mès-mé bet, a p'en dé het annoncet d'ein é vehemh oncit de dy en Eutru Doué ! Gloër. Hum

Oræson.

Doué ol-huissant, ni hou supli, avel ma omb affliget guet quement a zrougueu hun nès méritet dré hur péhedeu ; groeit ma vehemh sonlaget dré er gonsolation a bon crœce ; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

En Orœsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Galatèd. Ch. 4.

Mem Berdér : scribnet-é en en doé bet Abraham den vab, nnan sg é voès e oé sclavès, bsg en aral ag é voès lihr; mæs hani er sclavès e oé bet gannet revé er hig, bsg hsni er voès lihr e oé gannet revé er bromès : quement-cé e zou het laret dré havaledigueah. Rac en nihue voés-cé e senefi en nen alliance : er betan, groeit ar er manné-Sina, ha ne form meit sclavèd, e son figuret dré Agar, er sclâvès. Rac Sina e sou ur manné a Arabi, hag e zou ér memb rang guet er Jerusalem a ziannen-men, pébani e zou é sclavage gnet bé bugalé ; mæs er Jerusalem a z'erhlué e sou libr, ba bonnéb-é hur mam-ni. Rac scribnet-é : bnm rejoeisset, bui péhani e zou hemb ligné ; sàuet hou poéh ha brndet hon joé, bni péhani ne goncenet quet; rac en hani e oé diléset en dès mui a vugalé eid en bsni en doé ur prièd. Ni e son-ni, mem berdér, bngalé d'er promès groeit d'Isaac. Mæs èl ma té nesé d'en hani e oé gannet revé er big gobér brézel d'en hani e né gannet revé er sperèd, er memb tra-é hermen. Mæs petra e lar er Scritur ? Boutet ér mæz er sclavès

nag hé mab; rac mab er sclavès ne vou quet héritour guet mab er voès libr. Rac-cé, mem berdér, n'en d'omb quet ni bugalé d'er sclavès, mæs ré er voès libr; ba Jesus-Chrouist-é en dès reit t'emb el liberté-zé.

Grad. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. ℣. Fiat pax in virtute tuâ, et abundantia in turribus tuis.

Grad. Pcbéb ur joé e mèsmé bet, a p'en dé bet annoncet t'ein é vezemb oueit de dy en Eutru Doué! ℣. Revou perpet peah én hou castelleu, ô Jerusalem! ha pillanté a vadeu én hou toureu.

Trèd. Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem. Montes in circuitu ejus; et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in seculum.

Trèd. Er ré e laq ou bonfiance é Doué, e zou èl er manné Sion: en bani e bra é zemeurance é Jerusalem ne vou jamæs disconfortet. Jerusalem e zou gronnet a vannéieu; ba Doué e bron é bobl guet é brotection, bermen ha de virbuiquin.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 6.

Én amzér-hont; Jesus e dréhas én tu aral d'er mor a Galilé, péhani e zou laguên Tibériad; hag èl ma oé ur bobl bras doh en béli, rac ma huélent er miracleu e hré é andret er ré clan, ean e yaa ar ur manné, é péb léb é azéas guet é Zisciplèd. Tost-oé neté de Bask, pébani e zou lid bras er Juivèd. A pe zas enta de Jesua sehuel é zeulegad, ba remerquein ur foul bras a dud é tonnèt devat-bou, ean e laras de Philip: mèn é cavehemb-ni bara de brenein eit reit de zaibrein ol d'en dud-cé? Mæs ean e laré quement-cé eid en aproein, rac ean e houié mad petra en doé d'hobér. Philip e reseondas debou: bag en bur bebé eit deu gand dinær a vara, ne vehé quet hoah erhoalh eit rein un tamig de bep-unan. Unan ag é Zisciplèd, Andreu, brér Simon-Pièrr, e laras dehou: bout-zou amen un dén youank pébani en dès puemb baraèn hey ha deu bisk; mæs petra e apirou en dra-zé étré quement a dud? Jeaus e laras debai: groeit d'en dud-cé

azéein. Bont e oé guiaud pand-mad él léh ma oeot; hag ind e azéas ardro puemh mil a dud. Jesus e guemèras enta er puemh haraèn; hag a p'en doé trugairéqueit Doué, ean ou rannas étré er ré e oé azéet : reit e oé het dehai chué ag en neu bisk quement èl e zesirent. A pe oent coutantet, Jesus e laras d'é Zisciplèd : chairret perhuéh en tameu e zou chomet, eit ne yei nitra de gol. Ind ou chairras enta, hag e gargas deuzèc paoùér guet en tameu e oé chomet ag er puemh haraèn hey, goudé m'en doé en ol daibret ou goalh. Er bobl, diarben er miracl en doé groeit Jesus, e laré : benneh-é sur er Profæt e zeli donnèt ér bèd. Jesus, dré ma bouié é oé chonget dehai er hemér eid el laquat Roué, e hum dennas é hunan pèllob ar er mauné.

Offert. Laudate Dominum, quia benignus est : psallite nomini ejus, quoniam suavis est : omnia quæcumque voluit, fecit in Cœlo et in Terra.

Offert. Mêlet en Eutru Doué, rac m'en dé mad; cannet gloër d'é hanhue, rac m'en dé læn a zoustér. Groeit en dès ol er péh en dès vennet én nean hag ar en doar.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni hou pèd, men Doué, de sellèt guet madeleah doh' er sacreficeu-men, aselfin ma veint ponrfitahl aveit hun devotion hag hur salvedigueah; dré.

En orœsonеu aral, pag. 191.

Comm. Jerusalem quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum : illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, ad confitendum nomini tuo, Domine.

Comm. Jerusalem e zou hatisset èl ur guér sôn a héhani en ol partieu e sou joéntet assambl, èl pe ne vehent ol meit unao : rac d'inou é bépohl en Eutru Doué, tribu ha tribu, revé er hourhemeo reit d'Israël, eit mêlein hou ç'hanhue, ô Mæstr sonveræn.

Oræson arlerh er Gommunion.

Doué a vadeleah, reit t'emh er græce, ni hoo pèd, de dostat guet er hrassao respet d'hou mistérieo santel, a héré é omh goalhet hemb arsàu, ha d'ou receu guet ur galon pur dalhmad; dré.

En orœsoneu aral, pag. 595.

D'ER GOSPEREU. *Gospereu er Sul*, pag. 96.

CHAPISTR.

Mem berdér, scribuet-é en en doé bet Abraham den vab, unan ag er voés e oé sclavés, hag en aral ag é voès libr ; mæs bani er sclavés e oé bet gannet revé er big, hag bani er voés libr e oé gannet revé er bromés : quement-cé e zou bet laret dré bavaledigueab. ℣. Doué sévou trugairéqueit.

Hymn, Audi, benigne, ℣. Angelis, *pag.* 256.

D'er Magnificat. *Ant.*

Subiit ergo in montem Jesus, et ibi sedebat cum discipulis suis.

Jesus e yas enta ar ur manné, é péh léh é azéas guet é Zisciplêd.

Orœson quetan en Overen.

SUL ER BASSION.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de geote non sancta : ab homine iniquo et doloso erripe me, quia tu es Deus meus et fortitudo mea. *Ps.* Emitte lucem tuam et veritatem tuam : ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua. Judica me.

Beah-bui me juge, ô men Doué ! hag hum laqueit a dû guet-n-ein iuemb d'er ré n'ou dés chet bon tougeance: délivret-mé ag en dén diléal ha trompour; rac hui-é men Doué ha me ol uerb. *Ps.* Groeit ma splannou ar-n-au hou sclærdér bag bon cùirioné : ind-you em bonduyou bag em laquou ar bou manné santel hag én bou tabernacleo.

Beab-bui. (*Ne larér quet* Gloria Patri.)

ORÆSON.

Doué ol-buissant, pligeét guet-n-oh sellét guet trubé doh hou serviterion ; ha, doh on hondui a zianvés dré hou sourci a dad, goarnet-ind a ziabarh dré er secoor a hou cræce ; dré.

Eil orœson eid en Ilis pé er Pab, pag. 515.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Hébreusèd. Ch. 9.

Mem Berdér; Jesus-Chrouist, gnudé bout deit devat omb guet er garg a Vélèg-hras aveid er maden éternel, en dès antréet ér santnær dré un tabernacl brassob cala hag excellantoh eid er hetan, dré un tabernacl pébani n'en dé qnet het labour un dén, na groeit èl er réral; aotréet en dès non-pas guet goaid er bobèd hag el layeu, mæs guet é Oaid prop; antréet-é ebué ur huéb hemb quin, dré ma en dès aquittet delé en ol aveit hirhuiquin. Rac goaid er bohèd bag el layeu, ba ludu un annoër, goudé ma oé het losquet, mar ou doé er verin de santefieiu, revé er horv, er ré e hum gavé couciet, péguement mui é teli goaid Jesus-Chrouist, péhani en dès hum offret èl un bosti pur, dré er Sperèd-Santel, purifieiu hur honciance ag en œvren marhue, eit ma vehemb gùir serviterion de Zoué. Dré Jesus-Chrouist-é enta é ma het groeit aveid omb en accord guet é Dad én testamant nebué: aselfin, goudé er marhue en dès anduret aveid er ré memh ag en testamant quetao, ma receuou er ré galbuet en héritage grateit dehai, é Jesus-Chrouist hun Eutru.

Grad. Eripe me, Domine, de inimicis meis: doce me facere voluntatem tuam. ℣. Liberator meus, Domine, de gentibus iracundis; ab insurgentibus in me exaltabis me, a viro iniqno eripies me.

Trèd. Sæpe expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israel. Sæpe expugnaverunt me a juventute mea; etenim non potnerunt mihi. Supra dorsum meum fabri-

Grad. Délivret-mé, men Doué, a me anemisèd; disquet-mé d'hohér hou volaoté. ℣. Hui-é, mien Doué, me zennou a zan counar er pobleu e zou én arfleu doh-ein; hui em laquou de vout cribuoh eid er ré hum sàu énep t'ein; hui m'en délivron ag en dén fal.

Trèd. Attaquet-on bet liès a houdé me youaokis. Laret hermen Israël: m'anemisèd eo dès m'attaquet liès a houdé me youaokis; mæs jamæs n'en d'int deit de hèn a hanan. Er béherion en dès scoeit

caverunt peccatores; prolongaverunt iniquitates suas. Dominus justus concidet cervices peccatorum.

ar me hain, avel ar un annean; pèl é mant het é usein ou malice doh-ein. Mæs Doué, péhani e zou just, e flastron pèn er héherion.

Suit ng en Aviél santel revé S. Iehnn. Ch. 8.

En amzér-hont; Jesus e laré d'er Juivèd: pihue a han-oh em accusou-mé guet ræson ag en disterran péhèd? Mar laran d'oh er huirioné, perac n'em bredet-hui? En n'emh e zou a Zoué, e cheleu conzeu Doué. Mæs hui n'ou eheleuet quet, rac n'en d'oh quet a Zoué. Er Juivéd e rescondas dehou: n'hun nès-ni ræson de larét é oh ur Samaritæn hag ur positet guet er goal-sperèd? Jesus e rescondas d'é dro: n'en don quet ur positet; mæs me inour me Zad; ha hui, hui e hoés m'en disinouret. Eid on-mé ne glasquan quet men gloër prop: un aral e guemérou sourci a nehou hag e rantou d'ein justice. È gùirioné, é gùirioné, m'el lar d'oh; mar dès nnan-henac e vir me honzeu, hennéh ne varhuou jamæs. Er Juivéd e laras dehou: hermen é huélamh splan é oh ur positet. Abraham e zou marhuet, hag er Brofætéd ehué; ha hui e lar: en n'emh e vir me honseu ne varhuou jamæs. Ha hui e zou brassoh eid hun tad Abraham, péhani e zou marhuet, hag eid er Brofætéd péré e zou marhuet ehué? Eit pihue é fal d'oh-hui hout queméret? Jesus e rescondas dehai: mar hum hlorifian-mé me human, men gloër n'en dé nitra: en hani em hlorifi e sou me Zad memh, e hanhuet hou Toué; ha neoah n'en hanànet quet; mæs mé m'en hanàu; hag a pe larehen n'en hanànan quet, me vehé gueuyad él oh: mæs m'en hanàu, ha me hoarn é gonzeu. Abrahàm hou Tad en dés desiret guet hirreah gùélét en dé a men donnedigueah: gùélet en dès-ean, hag er joé en dés het n'en dé qnet het hihan. Er Juivèd e laras dehon: ne hoès quet hoah hantér-hand vlai, ha hui e hoès gùélet Abraham? Jesus e rescondas dehai: é gùirioné, m'el lar d'oh: me zou quênt ma oé gannet Abraham. Nezé ind e chairras mein eit turel guet-hou; mæs Jesus e guhas, hag e sortias ag en tampl.

Offert. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : retribue servo tuo, vivam et custodiam sermones tuos; vivifica me secundum verbum tuum, Domine.

Offert. Men Doué, m'hou mêlon a greis me halon : reit græce d'hon servitour, eit ma vihuein ha ma virein hou courhemeneu : men Doué, reit t'ein er vuhé revé hou couz.

ORÆSON SEGRÈN.

Rezei, ni hou pèd, men Doué, er proven-men de dorrein el liamen a hur fallanté, ha de denncin ar-n-amh en donæzoneu a hou misericord ; dré.

Eil oræson eid en Ilis pé eid er Pab, pag. 112.

Préface er Groéz, pag. 71.

Commun. Hoc corpus quod pro vobis tradetur, hic calix novi testamenti est in meo sanguine, dicit Dominus : hoc facite, quotiescumque sumitis, in meam commemorationem.

Comm. En dra-men e zou me horv péhani e vou laqueit d'er marhue eid-oh ; en dramen e zou er haliçad ag en alliance nehué santefiet dré mengoaid, e lar hur Salvér: quel liès gùéh ma taibrehet ag er hara-men, ha ma ivehet ag er haliçad-men, groeit-ean guet chonge a han-an.

Oræson arlerh er Communion.

Reit dorn d'emb, ô Mæstr souveræn, hun Doué l ha dibuennet, dré secourieu dalhahl hou cræce, er ré e hoès consolet doh ou laquat de vout lodèc én hou mistérieu santel ; dré.

Eil oræson eid en Ilis pé eid er Pab, pag. 113.

D'ER GOSPEREU. *Gospereu er Sul*, pag. 96.

CHAPISTR.

Mem berdér, Jesus-Chrouist, gondé bout deit devat omh guet er garg a vélèg hras aveit er madeu éternel, en dès antréet ér santuær dré un tabernacl brassoh calz hag excellantoh eit er hetan, dré un tabernacl péhani n'en dé quet bet labour un dén, na groeit èl er réral ; antréet en dès non-pas guet goaid er hohèd hag el layeu, mæs guet é hoaid prop ; antréet-é choé ur huéh hemh quin,

dré ma en dès aqùittet delé en ol aveit birhuiqnin. ℣. Doué revon trugairéqucit.

HYMN.

Vexilla Regis prodeunt;
Fulget Crucis mysterium,
Quo vita mortem pertulit,
Et morte vitam protulit.

Displéguet-é ansaigneu er Roué souveræn; splannein e hra mistér er groéz, ar béhani en en dès anduret er marhue en hani en devoé reit t'emb er vuhé, hag én ur verhuel en dès reit er vuhé d'emb.

Quæ vulnerata lanceæ
Mucrone diro, criminum
Ut nos lavaret sordibus,
Manavit unda et sanguine.

. Ag égosté, digueoret guet ul lance cruel, é rid er goaid hag en denr péré e zeli hur golhein a gouciadur hur pébedeu.

Impleta sunt quæ concinit
David fideli carmine,
Dicendo nationibus :
Regnavit a ligno Deus.

Èl-cé en hum accomplis conzeu er profæt David, pébani en dès laret d'er pobleu : dré er hoêd-é é teli triomflein en Eutru Doué.

Arbor decora et fulgida,
Ornata Regis purpura,
Electa digno stipite
Tam sancta membra tangere.

O gùen caër ha précius, rûet guet goaid Roué er rouanné! cavet-oh dign, drès peb coêd aral, de douchal doh mambreu quer santel.

Beata, cujus brachiis
Pretium pependit seculi,
Statera facta corporis,
Tulitque prædam tartari.

Eurus-oh douguein ar hou tivréh er hris a redamption er bed! Chervige e hret de valance eit pouisein é rançon, ha de venhuêq de Zoué eit acrapein é dam guet en ihuern.

O Crux, ave, spes unica :
Hoc Passionis tempore
Piis adange gratiam,
Reisque dele crimina.

Ni hou salud, ô Croéz, hun unik espérance! En amzér-men a bassion hur Salvér, cresquet é græce er ré just, ha groeit m'en devou er béherion on fardon.

Te, fons salutis Trinitas,

Rezeienol spereden d'hou mêlein, Drindèd adorabl,

Collaudet omnis spiritus: Quibus Crucis victoriam Largiris, adde præmium. Amen.

℣. Eripe me, Domine, ab homine malo. ℟. A viro iniquo eripe me.

mameu a hur salvedigueah : reit er recompauce éternel d'er ré de béré é ret donæzon a victoér er Groéz. Èl-cé revou groeit.

℣. Délivret-mé, men Doué, ag en déu didalvé. ℟. Délivret-mé ag en déu fal.

D'er Magnificat. *Ant.*

Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum : vidit, et gavisus est.

Abraham bon tad en dès desiret guet hirreah gùélèt en dé a men donuedigueah : gùélet eu dès-ean, bag er joé eu dès bet n'eu dé quet bet biban.

Oræson quetan en Overen.

SUL EL LORÉ.

BÉNÉDICTIUN AG EL LORÉ.

Hosanna Filio David : benedictus qui venit in nomine Domini. O Rex Israel! Hosanna in excelsis.

Salud ha gloër de Vab David : revou mêlet eu bani e za é hanhoe en Eutru Doué. O Roué a Israël ! salud ha gloër é leiu en nean.

℣. Dominus vobiscum, ℟. Et cum spiritu tuo.

Oræson.

O Doué, e zou uu dra quer just ba quer ræsouabl cârein, scùillet mnyob-mui ar-n-amb en donæzoneu a bon cræce divin ; hag èl ma hoès, dré varbue bou mab, groeit t'emb espérein er péh e gredamb, groeit ma arrihuebemb, dré é resurrection, ér gloër pébani e glasquamb ; dré.

Leçon a Livr en Exod. Ch. 15 ha 16.

Èn amzér-hont ; bugalé Israël e zas d'Èlim, é péh léh é oé deuzêc felén deur ha dêc-ha-tri-uiguênd gùen palmès, hag ind e boézas inou étal en deur hag iud e ziblaças a Élim, hag ol er vanden vras a vugalé Israël e zas de zéserh Sin e zou étré Élim ha Sinaï, er buemzecvèd dé

ag en eil mis goudé ma dent sortiet ag en Égypt. Hag ol er vanden vras á vugalé Israël e vourhoutas én déserh énep de Voïs ha d'Aaron, hag e laras dehai : pligeét guet Doué ma vehemb marhue dré zorn en Eutru Doué én Égypt, a pe oemb azéet doh podeu-hoarn carguet a guig, ha ma taibremb hur goalh a vara! Perac en e hoèshui hun dégasset d'en déserh-mén, èit gohér merhuel ol er hobl a Israël guet en nan? En Eutru Doué nezé e laras de Voïs : me ya d'hobér couéh t'oh él glàu hara ag en nean. Yeèt er hoblér mæz ha chairreét er péh e rinquou eit peb dé, elt ma houicin bag can e guêrh ém lésen pé ne hra quet; mæs en huéhvéd dé ind e chairrou eid er goarn én ou zy, hag e zastumou en hantér muyoh eid bu devoé custum de zastum peh dé aral. Nezé Moïs hag Aaron e laras de ol bugalé Israël : hineah é houiehet é ma en Eutru Doué é en dés hou tennet ag en Égypt, hag arboah doh er mitin hui e huélou gloër en Eutru Doué.

℣. Collegerunt pontifices et pharisæi concilium, et dixerunt: Quid facimus: quia hic homo multa signa facit? Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum. *Et venient Romani, et tollent nostrum locum, et gentem. ℣. Unus autem ex illis, Caïphas nomine, eum esset pontifex anni illius, prophetavit, dicens: Expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat. Ah illo ergo die cogitaverunt interficere eum, dicentes : *Et venient.

℣. Er hrincéd ag er vêlean hag er Pharisiénéd hum dolpas eid hum gleuét étrèz-hai, hag e laras : petra e hramb-ni; rac en dén-zé e hra paud a viracleu? Mar el lausquamb d'hobér èl-cé pêlloh, en ol e gredon én bou, *hag er Romænéd e sei hag e zismantou hur hér hag hur pohl. ℣. Mæs unan a nebai, hanhnet Caïph, péhani e oé er Bélêg-hras er hlai-cé, e gonsas él ur prolæt hag e laras : un dra vad é aveid oh ma varhuon un dén hemh quin aveid er hobl, ha ne varhuou quet ol er hohl, ag en dé-zé enta ne chongent mui meit ag el laquat d'er marhue, én ul larét :* hag er Romænéd.

℣. In monte Oliveti

℣. Jesus e bras er beden-

nravit ad Patrem : Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste. * Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma : fiat voluntas tua. ℣. Vigilate et nrate ut non intretis in tentationem. * Spiritus.

men de Zoné é dad, ar er manné Olivét : me Zad, mar dé possibl, pêlleit er haliçadzé doh-ein. * Er sperèd e znu pront, mæs er hig e son goan. ℣. Veillet ha pedet, eit ne gouébebet quet én tantation. * Er sperèd.

Suit ag en Aviël santel revé S. Maheu. Ch. 21.

Én amzér-hont ; él ma tosté Jesus guet é Zisciplèd de Jérusalem, ha ma oent deja é Bethphagé, étal er manné Olivéd, ean e gassas deu a nebai ér raug, én ul larèt dehai : qnêrbet d'en tyér-zé e huélet vis-a-vis d'oh. ha hui e gavou un asennès staguet, hag hé hébêl étal d'hi ; distaguet-ind ha degasset-ind d'ein ; ha mar da dén de larèt t'oh un dra-benac, rescondet en en dès dobér er Mœstr a nebai, ha quentèh ean ou lausquou de zonnét guet-n-oh. Jesus e bré ol quement-cé, eit ma vezé bet accomplisset er honzeu-men ag er Profæt : laret d'er verb a Sion : chetu hou Roné é tonnèt d'hon visitein, læn a zoustér, ar gain un asennès, hag un asennig hé hébêl. En disciplèd e yas enta d'hobér er péh en doé Jesus ordrénet : hag a pe oent retournet guet en asennés hag hé hébêl, ind ou golas guet ou dillad, hag e laquas Jesus de chouquein ar nebai. Ur foul bras a dud e ledé ou dillad én hènt ; réral e drobé branqueu gùé, hag ou zaulé él léb ma telié passein ; hag ol assambl, querclous er ré e yé én é raug èl er ré en hélié, é larent a voéh ibuél : salud ha gloër de Vab David ; revou mêlet en hani e za é hanbue en Eutru Doué.

Dominus vobiscum, etc.

Oræson.

Cresqnet lé er ré e espér én-oh, men Doué, ha pligeèt gnet-n-nh chelenêt gnet madeleah doh hur pedenneu hnmbl : scùillet ar-n-amb guet larganté hnu misericord ha beniguet er branqnen palmés pé nlivèd-men : hag eit discoein nr merche ag er græceu e scùillet ar hnu ç'Ilis, èl ma hoès beniguet Noé én ur sorti ag en arh, ha Moïz

én ur sorti ag en Égypt guet bugalé Israël; groeit ehné, én ur zouguein er branqueu-men, ma hellehemh quèrhèt én arben de Jesus-Chrouist dré œvreu mad, ha dré-s-hou antréein ér joyeu éternel; ean péhani, etc.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamos Domino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

℣. En Eutru Doué revon guet-n-oh.

℟. Ha guet hou sperèd.

℣. Reit lusq d'hou calon trema en nean.

℟. Ni hou dalh sàuet trema Doué.

℣. Trugaireqnamh er Mæstr souveræn hun Doué.

℟. Just ha ræsonabl-é quement-cé.

Ya sur, é ma just ha dign, é ma nn dra ræsonabl ha salvus d'emh-ni hnu trugsiréquat de hep cource hag é peh léh, ô Mæstr santel, Tad ol-buissant, Doué éternel; péhani e zou glorifiet é assamhlé hou Sæut. Rac chervigetoh dré ol er ré e hoès crouéet, péré e hanàu én oh-hui hemb quin ou hrouéour hag ou Doué. Ol er péh e hoès groeit hou mêl d'ur voéh, hag hon Sænt e ra d'oh ou bennoh. Rac ind e avoué a voéh ihuél dirac er ronanné hag er ré vras ag er hed-men, hanhue mêlabl hon Mab unik, étal péhani en hum zslh en Ælèd hag en Arhælèd, en Trônèd hag eu Dominationeu péré, guet ol en armé ag en nean, e gan ur hantik d'hou cloër, én nl larèt hemh arsàu : Santel, santel, etc. *pag.* 54.

Dominus vobiscum, etc.

Oræson.

Ni er goulen guet-n-oh, Mæstr santel, Tad ol-buissant, Doué éternel ma veniguehet ha ma santefiehet er branqueu olivèd-men e hoès crouéet én ur hohér debai cresquein ar er hoèd, hag a héré é tégassas er glom unan guet-hi én hé hêg a pe zistroas d'en arh; aselfin ma receuou, ol er ré en devou-ind douguet, un dihuen crihue eid en inean hag eid er horv, ha ma tei er péh e sou ur merche sansihl a hou crœce, de vout eid omb ur remèd a salvedigueah; dré.

ORÆSON.

O Dooé, péhani e assambl er péh e oé dispartiet hag e hoarn er péh e hoès assamblet, péhani en dès henigued er hobl e zas én arben de Jesus guet branqueu glaa én ou deourn; henignet chué er ré-men e zeli hou æerviterion douguein guet sé én inonr d'hon ç'hanhue, eit m'en devnu hou penédiction ol er ré e chom én tyér é péré é veint goarnet; distroeit diar nehai en ol drougueu, hag assistet, dré hou puissance, en dud e hoés prenet dré Jesus-Chrouist hou Mzh, hur Salvér, péhani e zou Doué, hag e vihue guet-n-oh ha guet er Speréd-Santel.

ORÆSON.

O Doué, péhani, dré ur réhtéd hurhudus, en dés vennet hum chervigein ag en tren memb péré ne santant nitra, eit diacoein d'emb penaus labourat eit hur salvedigueah; reit, ni hou péd, aclærdér de spereden hou æerviterion fidel, ha groeit dehai compreuein er mistérieu e hoés vennet æneficin dré œvr er hobl-zé, péhani, sclærdéret hinihue dré nr splaodér a ziarlhué, e yas én arben d'er Redamptour, hag e danlaa idan é dreid branqueu palmès hag olivét. Er branqueu palméa e hré de hanàouet er victoër e zelié hont dougnet ar er prince ag er marhue; hag er branqueu olivét e laré én ur sæçon-henac é oé arribue en haoi e yé de holeiu en doar guet é græce spirituel. Er bohl eurus-cé e gomprenas nezé é oé en dra-zé un havaledigueah ag er hombat e zelié hur Salvér, truhéus doh misérien en dud, gobér d'er prince ag er marhue, eit d'acor er vuhé d'en ol dud, hag chué ag er victoër e zelié douguein én ur verhuel. Eit quement-cé en en dès douguet én arhen dehou branqueu coëd, péré e hré d'antand en triomfl ag é victoër, hag en diseerg pinhuik ag é visericord. Dré en arben chué ag en œvr-zé hag ag er mistérieu e hra d'emb er sé disolein én hou, é tamh d'hum adressein doh-oh, Mæatr aantel, Tad olhuissant, Doué éternel, eit hou pedein, dré er memh Jeaus-Chroniat hun Eutru, a béhani en e hoès vennet ma vehemb het mamhreu, d'hobér d'emb hur hout victoër

én hou ha dré-z-hou ar ranteleab er marhue ; eit m'hur hou er bonheur de vont lodêc ér gloër ag é resurrection; ean péhani, etc.

ORÆSON.

O Doué , péhani en dés vennet m'en devehé ur glom annoncet er peah d'en doar dré ur branq olivèt : pligeét guet-n-oh, ni hou pèd, scùillein hinihue hou pénédiction ar er branqueu olivèd-men ha gùé aral, eit ma cbervigeint de ol hou pobl eit er salvedigueah ; dré.

ORÆSON.

Beniguet, mar plige guet-n-oh, men Doué, er branqueu palmès pé olivéd-men, hag er péh e bra hinihue hou pobl a gorv eit discoeio d'oh é respet; groeit m'en achihuou a speréd guet en devotion vrassan én ur zoug er victoër ar en anemis, ha doh hum durul guet grèd d'en œvreu a visericord ; dré.

Er Bélég officér e daul dré dair gùéh deur beniguet ar el loré, én ul larèt :

Asperges me, Domine, etc., *bet er* ℣ , pag. 44.

Goudé, ean e ançans ehué el loré dré dair gùéh, hag e lar :

Dominus vobiscum, etc.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dés dégasset ar en doar eit hur salvein hou Mab Jesus-Chronist hun Entru, eit m'en devehé hum izelleit bedic-omb hag hur galhuet devat-oh. ha dirac péhani, a pe yas é Jerusalem, eit m'en devehé bet hum gavet er scritur de vout gùir, é lédé un tolpad tud fidel én hént ou dillad guet branqueu palmés, guet un devotiun læn a fé ; groeit, mar plige guet-n-oh, ma aprestehemb en hént d'er fé-zé ; lamet ag en hént-cé peb mein a burtemant hag a scandal , aselfin, én ur zouguein dirac-oh er fréh ag hun œvreu mad, ma hellehemb quêrhèt ar baseu en hani e vihue, etc.

Arlerh er vénédiction, er Bélég officér e ra er branqueu loré, ha dre and en amzér-zé é cannér :

Ant. Pueri Hebræorum portantes ramos olivarum, obviaverunt Domino, clamantes et dicentes : Hosanna in excelsis.

Ant. Bugalé en Hébreusèd e yaa én arben de Jesus guet branqueu olivèt én ou deorn én ur grial, bag én ul larèt : salud ha gloër é lein en nean.

Eil Ant. Pueri Hebræorum vestimenta prosternebant in via et clamabant, dicentes : Hosanna filio David; benedictus qui venit in nomine Domini.

Eil Ant. Bugalé en Hébreusèd e lédé on dillad én hènt hag e grié én ul larèt : salud ha gloër de Vab David : revou mèlet en bani e za é haobue en Eutru Doué.

Er Bélég officér e lar nezé : Dominus vobiscum, etc.

ORÆSON.

Doué ol-huissant hag éternel, pébani en dès groeit azéein hur Salvér Jesus-Chrouist ar un asennig, hag en dès disquet d'ur hobl bras a dud lédét ou dillad ha turul branqueu gué én hènt, én ur gaonein salud ha gloër éu é inour ; groeit, mar plige goet-n-oh, ma hellehemb héli ou innoçance hag hur bout lod én ou mérit ; dré.

Er Bélég officér e lar :

Procedamus in pace.

℟. In nomine Christi. Amen.

Hum avançamb é peah.

℟. É hanhue er Hrist. Élcé revou groeit.

Gobér e hrér nezé er préhéçion, peb-unnn é dam loré én é zorn ; hag é cannér :

Ant. Cum appropioquaret Dominus Jerosolymam, misit duos ex discipulis suis, dicens : Ite in castellum quod contra vos est : et invenietis pullum asinæ alligatum, super quem nullus hominum sedit : solvite, et adducite mihi. Si quis voa interrogaverit, dicite : opus Do-

Ant. Hur Salvér, èl ma tosté de Jerusalem, e gassas deu ag é Ziacipléd, én ul larèt debai : quèrbet d'en tyérzé e huélet vis-a-vis t'oh, ha hui e gavou nn asennig ataguet, ar béhani n'en dèa dén erbet azéet : diataguet-ean, ha degasset-ean d'ein. Mar da dén de larèt t'oh un drabenac, rescondet en en dès

mino est. Solventes, adduxerunt ad Jesum, et imposuerunt illi vestimenta sua, et sedit super eum. Alii expandebant vestimenta sua in viâ; alii ramos de arboribus sternebant; et qui sequebantur, clamabant: Hosanna, benedictus qui venit in nomioe Domini: benedictum regnum patris oostri David: Hosanna in excelsis: miserere nobis, Fili David.

Ant. Cùm audisset populus quia Jesus venit Jerosolymam, acceperunt ramos palmarum, et exierunt ei obviam; et clamabant pueri, dicentes: Hic est qui venturus est in salutem populi: hic est salus nostra et redemptio Israël. Quantus est iste cui throni et dominatinnes occurrunt? Noli timere, filia Sion, ecce Rex tuus venit tibi sedens super pullum asinæ, sicut scriptum est. Salve, Rex fabricator mundi, qui venisti redimere nos.

Ant. Ante sex dies solemnis Paschæ, quando venit Dominus in civitatem Jerusalem, occurredobér er Mæstr a nebou. En disciplèd e zistagas en asennig has en degassas de Jesus; ind er golas guet ou dillad, ha Jesus e azéas ar nebou. Ré e lédé on dillad én hènt; réral e drohé branqueu ghé bag ou saulé él léh ma telié passein, hag er ré en bélié e laré a voéb ihoél: salud ha gloër: revou mêlet en hani e za é banbue en Eutru Doué: revou beniguet ranteleah hun Tad David: salud ha gloër é lein en nean: Mab David, hou peèt truhé doh-emb.

Ant. A pe gleuas er bobl é té Jesus de Jerusalem, ean e gueméras branqueu paluës hag e yas ar é arben, hag er vugalé e grié, én ul larèt: ean-é en hani e xeli donnèt aveit salvein er bobl; ean-é hur salvedigueab ha redamption Israël. Na brasset-é-ean! P'en dé guir é ta ar é arben en Trôneu ha Dominationeu. Ne zouget quet, merha Sion; chetu hou Roué é tonnèt devat-oh ar gain on asennig, revé m'en dé scribuet: salud, ô Roué crouéour er bed, péhani e zou deit d'bur prenein.

Ant. Huéh dé qoênt er gouil bras a Bask, a pe zas hur Salvér d'er guér a Jérusalem, er vugalé e yas ar é

runt ei pueri ; et in manibus portabant ramos palmarum, et clamabant voce magna dicentes : Hosanna in Excelsis : benedictus qui venisti in multitudine misericordiæ tuæ : Hosanna in Excelsis.

arben guet branqnen palmès én ou deooro , hag e grié a voéh ihoél èn ul larèt : salud ha gloër é lein en nean: revebet mêlet hui péhani e aon deit guet er vrastæt a bou misericord : salud ha gloër é lein en nean.

Ant. Occurrunt turbæ cum floribus et palmis Redemptori obviam, et Victori triumphanti digna dant obsequia : filium Dei ore gentes prædicant et in laudem Christi voces tonant per nubila : Hosanna in Excelsis.

Ant. Ur mah a dud , péré e zongué boketteu ha branqueu palmès , e za én arben de Redsmptour er bed hag e ra d'er Victorius-cé é triomfl ol er gloër e vérit : er pobleu e lar a vêg é ma Mab Douć. hag er bonseu-men , Salud ha gloër é lein en nean, e zasson betac eo aibr én inour de Jesos-Chrouist.

Ant. Cum angelis et pueris fideles inveniamur, Triumphatori mortis clamantes : Hosanna in Excelsis.

Ant. Hum laquamb de unan guet en Æléd hag er vugalé, ha discoamb hur fé, én ur gsnnein de inour en bsni en dès feshet er marhue : salud ha gloër é lein eo nean.

Ant. Turba multa, quæ convenerat ad diem festum, clamabat Domino : Benedictus qui venit in nomine Domini : Hosanoa in Excelsis.

Ant. Un tolp bras a dud , pérè e oé deit eid er gouil , e grié d'er Salvér : revou mêlet en hani e za é hanhue en Eutru Doué : salud ha gloër é lein en nean.

A p'en dé arrikue er prêhécion étal dor en illis, péhani e zeli bout chairet, deu gannour én diabarh e gan :

℣. Gloria, laos et honor tibi sit, Rea Christe Redemptor ,
Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

℣. Gloër, mêlation hag inour d'oh, ô Jesus hur Salvér l péhani én dé a hinihue e sou bet receuet é triomfl guet er vugalé.

Èr mæz é rescondér : Gloria, laus et honor, etc.

Israel es tu Rex, Davidis et inclyta proles,
Nomine qui in Domini, Rex benedicte, venis.
℣. Gloria.
Cœtus in excelsis te laudat cœlicus omnis,
Et mortalis homo, cuncta creata simul.
℣. Gloria.
Plebs hebræa tibi cum palmis obvia venit:
Cum prece, voto hymnis, adsumus ecce tibi.
℣. Gloria.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis:
Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.
℣. Gloria.

Hi placuere tibi, placeat devotio nostra:
Rex bone, rex clemens, cui bona cuncta placent.
℣. Gloria, laus.

Hui-é er gùir Roué a Israël hag a ligné David; hui-é er Roué beniguet péhani e za é banhue en Eutru Doué.
℣. Gloër.

En Ælêd é lein en nean, en dud ar en doar hag ol er peh e zou crouéet, e gan hemb arsàu mêlodi d'ob.
℣. Gloër.

Er bobl Hébrus e zas én arben d'oh guet branqueu palmès én ou dcourn: ha ni, ni e bresaot d'oh hur pedennеu, hun desirieu ha cantikeu. ℣. Gloër.

Er bobl-hont hum bressé d'bou mêlein, a pe oèb ar er poénd d'andur; ha ni e joént bur boéhieu eit inourein hou triomfl é lein en nean. ℣. Gloër.

Er bobl-zé e bligeas t'oh dré ou hri: revehet touchet dré hun devotion, Roué a vadeleab, Roué a zoustér, de béhani é plige perpet ol er péh e zou mad. ℣. Gloër.

Er préhécion e ya én ilis én ur gannein:

℣. Ingredicnte Domino in Sanctam Civitatem, Hebræorum pueri resurrectiooem vitæ pronuntiantes, * Cum ramis palmarum, Hosanna clamabant in Excelsis. ℣. Cum audisset populus quod Jesus veniret Jerosolymam,

A pe yas er Salvér ér goér santel, bugalé en Hébruséd, én ur annoncein er résurrection ag er vubé * hag én ur zouguein branqueu palmès, e grié: salud ha gloër é lein en nean. ℣. A pe gleuas er bobl é té Jesus de Jerusalem, ean e yas én arben dehou;

exïerunt obviam ei: *Cum ramis.

* hag én ur zongnein branqueu palmès, etc.

Èn Overen, ne zalhér er branqueu loré meit durand en aciël.

D'EN OVEREN. Introït.

Domine, ne longe facias auxilium tuum a me: ad defensionem meam aspice: libera me de ore leonis, et a cornibus unicornium humilitatem meam. *Ps.* Deus, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti? Longe a salute mea verba delictorum meorum. Domine.

Eutru Doué, ne bêllet quet doh-ein: hastet bean dont d'em secour: délivret-mé a dré zent el lion, ha dibuennet men distérdæt doh attaqueu er roncèd goué. *Ps.* Men Doué, men Doué, sellet doh-ein; perac en e hoèshui m'en diléset? Me féhedeu e bêlla doh-ein hou secour. Eutru Doué.

Oræson.

Doné ol-huissant hag éternel, péhani, eit rein de vab-dén ur scûir jaugcabl a humilité, en dès venuct ma quemérehé hur Salvér ur horv, ha ma andurehé er marhue ag er groéz; groeit ma pratiquehemb quen erhat el leçonieu a batiantæt en dès reit t'emb, ma vérithemb bout lodêc guet-hou én é résurrection; dré er memb Jesus-Chrouist hur Salvér.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Philippis. Ch. 2.

Mem Berdér; hon péèt er memb santimanteu en dès bet Jesus-Chrouist, pébani, dré m'en dué en natur a Zoué, n'en dès chet cavet é oé laironci dchou hum ingalein gnet Doué; neoah ean en dès hum izelleit beta rang er sclavèd, doh hum hobér haval doh en dud, hag é tiscoein é oé dén èl en dud aral. Hnm humiliet en des ean-memb, a p'en dé bet aboeissant bet er marhue, hag er marhue ag er groéz. Rac-cé Doué en dès er sâuet ihuél, ha reit tehou an hanhue péhani e zou drest en ol hanhueu; aselfin d'en hanhue a Jesus, ne vou glin ne souplou én nean, ar en doar hag én ihoern, ha ne vou téad ne avouéou a voéh ihuél é ma Jesus-Chrouist bur Mæstr é gloër Doué é Dad.

Grad. Tenuisti manum dexteram meam, et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria assumpsisti me. ℣. Quam bonus Israel Deus rectis corde! Mei autem pene moti sunt pedes, pene effusi sunt gressus mei; quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videos.

Trèd. Deus, Deus meus, respice in me; quare me dereliquisti? Longe a salute mea verba delictorum meorum. Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies; in nocte, et non ad insipientiam mihi. Tu autem in sancto habitas, laus Israel. In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt; in te speraverunt et non sunt confusi. Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum et abjectio plebis. Omnes qui videbant me, aspernabantur me: locuti sunt labiis, et moverunt caput. Speravit in Domino; eripiat eum; salvum faciat eum, quoniam vult eum. Ipsi vero considerayerunt,

Grad. M'en dalhet e hoès dré en doru dého; me hasset e hoès revé hou volanté, ha me receuet e hoès én hou cloër. ℣. Na matet-é en Doué a Israël eid er ré en dès ur galon léal, ha neoah me zreid e zou bet un tamig brêllet; tostig-tra on bet de gouéh, rac me mès hum inzroüguet doh er béherion én ur huélèt er peah ou dès.

Trèd Men Doué, men Doué, sellet doh-ein, perac en e hoès-hui m'abandonnet? Me féhedeu e bêlla doh-ein hou secour. Men Doué, me gri trema oh abad en dé, ha ne rescondet quet t'ein; me gri abad en noz, ha ne sauuet grik. Ne bréset quet sellèt doh-ein ag er santuær ma liret hou temeuiance, ô gloër Israël! Hun tadeu eu dès laqueit ou bonfiance énoh, ha hui e hoès-indélivret. Criet ou dès trema-oh, hag ind e zou bet sauvet; espéret ou dès én-oh ha n'en d'int quet bet méhequeit. Eid on-mé, me zou ur prean doar, ha nepas un dén: me zou disiuour en dud ha disprisance er bobl. Ol er ré em gùél e bra goab a han-au; ind e hoarh ar me houst, hag e heige ou fen, én ul larét: laqueit eu dès égoufiance

et conspexerunt me ; diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Libera me de ore leonis, et a cornibus unicornium humilitatem meam. Qui timetis Dominum, laudate eum : universum semen Jacob, magnificate eum. Annuntiabitur Domino generatio ventura : et annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

é Doué : dèët d'en délivrein. ba d'er sauvein, a p'eu dé quer câret guet-hou. Ind e scl hag e spi doh-ein a dost; rannet ou dès étré-z-hai men dillad. ba taulet ou dès billeu ar er sai em golé. Delivret-mé a dré zent el lion, ha dihuennet-mé doh attaqueu er roncèd goué. Mélet en Eutru Doué, hui péré en douge : bugalé Jacob, glorifiet-ean ol. Er vugalé e zci goudé en banaouou : donnet e hrei tud péré e annonçon é justice d'ur bobl nehué en dés Doué formet eit-hou.

Passion hur Salvér Jesus-Chrouist, revé S. Maheu.

Ch. 26.

Èn amzér-bont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : gout e hret é vou er Pask idan deu-zé, ha Mab eu Dén e vou laqueit étré ou deourn eit bout crucefiet. É oé uezé er Brincèd ag er Vêlean hag er Sénaterion ag er bobl doh hum dolpein é sâl er Bélêg-bras, hanhuet Caïphe, eit délibéreio penaus attrapein Jesus, hag el laquat d'er marhue; mæs, e larent-ind, ne faut quet gobér en taul-zé durand er gouil, guet eun ne veké ur revolt benac é misq er bobl. Én drebad-cé ma oé Jesus é Béthani, é ty Simon el lovr, ur voés e zas d'er havouet guet ur pod albastr carguet a barfum précius, hag hi e scùilas er parfum-zé ar é bèn a pe oé doh taul. Quement-cé e hras droug-calon d'en Discipléd, péré e laras : de betra turel treu él-cé de gol ? Bout e oc moyand de huerhein kir er parfum-zé, ha de reio é huerb d'er beurerion. Mæs Jesus, péhani e huélé ou choojeu, e laras dehaî : perac é bret-hui poén d'er voès-cé ? Un dra

vad hi dès groeit ém hevér; rac ne von quet peurerion e vanquou én hou misq; mæs mé ne vein quet attàu guet-n-oh : hag abalamort d'em interremant en hi dès streàuet er parfum-zé ar me horv. É gùirioné, m'el lar d'oh, é quement léh ma vou perdéguet en aviél-men ol dré er bed, conzet-vou guet inour eid er voès-cé ag er péh hi dès groeit ém andret. Nezé unan ag en neuzèc, hanhuet Judas Iscariot, e yas de gavouet er Briocèd ag er Vélean, hag e laras dehai : petra e rehet-hui d'ein, ha m'el laquou étré hou teourn? Iud e hras en accord guet-hou eit tregond péh argand; hag a houdévéh ne glasqué meit en tu d'accomplissein é varhad. Anfin d'er hetan a zéieu Pask, en Disciplèd e hum adressas doh Jesus, én ul larèt : mèn é fal d'oh ma aprestehemb er péh e zou rekis eit gohér er pask? Jesus e rescondas dehaï : quêrhet é kér de dy ur certæn dén, ha laret tehou : er Mæstr e lar d'oh : tostat e hra m'amzér : é han d'hobér er pask d'hou ty guet men Disciplèd. Iud e sentas doh Jesus, hag e aprestas er pask. De noz, ean e hum laquas doh taul guet é zeuzèc Discipl, hag a pe oent é taibrein, ean e laras dehai : é gùirioné, m'el lar d'oh, unan a han-oh em zrahissou. Un tarh calon oé bet er guével-zé aveit-hai; ha peh-unan a nehai e houleoné guet-hou : ha mé vehé, Eutrn? Jesus e rescondas : en hani e laq é zorn guet-n-ein ér plad, henneh-vou me zreitour. A fæd Mab en Dén, é ha qùit, revé mei scrihuet ag é zivout; mæs maleur d'en hani en trahissou; mad vehé bet eid en dén-zé ne vezé bet jamæs gannet. Nezé Judas, en treitour e houlennas ehué : Mæstr, hà mé-é? Jesus e rescondas dehou : hui e hoès el laret. Ar fin er goén, Jesus e gueméras bara, er benigueas, en torras a dameu, hag er ras d'é Zisciplèd, én ul larèt : queméret ha daibret : en dra-men e zou me Horv. Nezé, én ur guemér er haliçad, ean e drugairéquas, hag er ras dehai, én ul larèt : ivet ol a nehou, rac en dra-men e zou men Goaid, er Goaid ag en alliance nehué, péhani e vou scùillet eid hilleih, eit ma vou pardonnet tehai ou fehedeu. A vremen me ziselæri d'oh ne ivein mui ag er brouage-cé,

bet en dé m'en ivein guet-n-oh a nehué é rantelrah me Zad. Hag arlerh er hantik a drugairé, ind e hum deunas ar er manné Olivèd. Nezé Jesus e laras dehai : ol é vehet scandalet hineah a gaus d'ein ; rac scrihuet-é : me scoei er hugul, ha hout e vou streàu é misq er vanden devèd. Mæs goudé ma vein ressuscitet, me yei én hou raug de Galilé. Nezé Pièrr e laras : hag é vehé ol er réral scandalet a gaus d'oh, eid on-mé, ne vein jamæs. Jesus e rescondas dehou : é gùirioné, m'el lar d'oh, hineah, quênt ma cannou er hoq, hui em dinahou taïr gùéh. Quentéh Pièrr e laras : hag é vehé ret t'ein merhuel guet-n-oh, sur n'hou tinahein quet. Ol en Disciplèd e laras èl d'hou. Nezé Jesus e yas guet-hai én ul léh hanhuet Gethsémani, hag ean e laras d'é Zisciplèd : chomet amen durant ma hein duhont eit gohér me feden. Ean e gueméras guet-hou Pièrr ha deu vab Zébédé, hag é commançaș de vout trist hag affliget. Nezé ean e laras dehai : trist-é m'inean het er marhue ; chomet amen ha veillet guet-n-ein. Ean e bèllas uo tamig doh-t-hai, hag e hum daulas er é face doh en doar eit pedein, én ul larèt : me Zad, mar dé possibl, pêlleit er haliçad-zé doh-ein : revou groeit neoah, non-pas me volanté mé, mæs hou ç'hani. Arlerh ean e zas devat é Zisciplèd, hag èl m'ou havas cousquet, ean e laras de Bièrr : Petra ! ne hoès enta hellet veillein guet-n-ein un æriad? Veillet ha pedet, eit ne gouéhehet quet én tantation. É gùirioné, er sperèd e zou pront, mæs er hig e zou goan. Ean e retornas d'é léh, hag e hras er beden-men : me Zad, mar dé rekis ma ivein er haliçad-cé, hou volanté revou groeit. Ean e zas arré devat-hai hag ou havas hoah cousquet ; rac haiet-oé ou deulegad guet er housquèd. Mæs ean on lausquas hag e retornas eit pedein un dairvèd gùéh, én ul larêt er memh conzeu. Anfin ean e zas de gavonèt é Zisciplèd hag e laras dehai : cousquet hermen ha reposet. Chetu tosteit en ær, hag é ha Mah en Dén de vout laqueit étré deourn er béherion. Sàuet, damh, tost-é me zreitour. Ne oé quet hoah achihne é gonz a pe harisșas Judas, unan ag en neuzêc, ha guet-hou ur van-

deu tud armet guet cleanniér ha bihiér, degasset a berh er Briocèd ag er Vêlean bag er Sénaterion ag er bobl. Eo treitour en doé reit tehai er signal-men : en hani ma voquein dehou, henneh é : croguet én-hou. Quenteh ean e dostas de Jesus, én ul larét : m'hou salud, Mæstr, hag ean e voquas dehou. Jesus e rescondas dehou : m'a-mi, de betra é oh-bui dcit amen? Nezé ind e dolpas troha-tro dehou, e grogas én-hou hag en arrestas. Mæs unan ag er ré e oé guet Jesus e dennas é glean, hag guet un taul e drohas scoharn unan a dud er Bélêg-bras. Nezé Jesus e laras debou : chairret hou clean én hé léh ; rac a guemeot e hum chervige ag er glean, e varhuou dré er glean. Hà hui e chonge n'hellan quet pedein me Zad, ha soudén ean e zegassehé d'ein mui eit deuzèc regimant Æléd? Penans enta e hum accomplissou er scritur, a p'en dé merchet é teli bout èl-men! Nezé Jesus e laras d'er vanden tud-cé : deit-oh d'em hemér guet cleanniér ha bihiér, èl pe vehen ul lair. É oen bamdé azéet én hou misq a pe berdéguen én tampl, ha ne hoès quet m'arrestet. Mæs quement-cé n'en dé meit en accomplissemant ag er péb en dès scrihuet er Brofætèd. Quenteh en Disciplèd en abandonnas ol, hag e déhas. En dud en doé queméret Jesus er honduyas de dy Caïph er Bélêg-bras, é péb léh é oé tolpet en Doctorèd ag el lézen hag er Sénaterion ag er bobl. Pièrr en bélias a ziabêl bet porh er Bélêg-bras, é péhani é antréas, bag é chouquas gnet er serviterion, eit gùélèt péb tro e guemérebé en affær. Er Briucèd ag er Vêlean hag er mambreu ag er houseil e glasqué ur faus testoni benac inemb de Jesus eid el laquat d'er marhue. Mæs ne gavent hanni, penausbenac ma oé hum bresantet nombr a faus testeu inemb tchou. A la fin, é tas deu péré e laras : en dén-zé en dès laret : me bel distrugein tampl Doué, hag er batiasein arré aben tri dé. Nezé er Bélêg-bras e sàuas, bag e laras debou : ne rescondet-hui nitra d'er péh e lar en dud-cé inemb t'oh? Mæs Jesus ne sanné grik. Nezé er Bélêg-bras e laras dehou : me gommaud d'oh, a berh er guir Doué, de larèt t'emb ha bui-é er Messi, mab Doué.

Hui el lar, e rescondas Jesus : ha neoah me zisclæri d'oh é huélehet nu dé Mab en Dén azéet én tu dého eu de vajesté Doué, é tonnèt ar er gogus ag en nean. Nezé er Bélèg-hras e rongas é sillad, én ur grial : hlasfémet en dés; péh affær hun nès-ni hoah a desteu? Cleuet e hoès er hlasfem : petra-é hou chonge-hui? Er marhue e vérit, e rescondezant ol. Scopet e oé bet quentéh éu é face; hlocet-oé het a daulen dorn, hag ur ré-henac e hum laquas d'er façadein, én ul larèt : Chronist, Profæt, devin pihue-é en dès ha scoeit Piérr e oé attau azéet ér porh, hag ur vatéh e dostas dehoo, én ul laret : é oëh ehué guet Jesus a Galilé. Mæs ean en nahas dirac en ol, én ul larèt : ne housan quet petra e laret. El ma passé en nor eit monnèt é hent, ur vatéh aral er remerquas, hag e laras d'er ré e oé iuou : henneh e oé ehué guet Jesus a Nazareth. Piérr en nahas arré, hag e douyas n'en hanàué quet. È pèn un herradig, er ré e oé inon e dolpas tro-ha-tro de Biérr, hag e laras dehou : ag en dud-cé oh-hui ehué sur; rac hou langage en disco assès. Nezé ean e hum laquas de hoal-hedein ha de douyét ne hanàoé quet en dén zé, ha quentéh é cannas er hoq. Ér memb momand é tas chonge de Biérr ag er gons ez doé Jesus laret tehou : quênt ma cannou er hoq, hui em dinahou tair gûéh; hag ean e sortias en dar én é zeulegad hag ur guir gontrition én é galon. A pe oé deit er mëtin, ol er Brincèd ag er Vêlean hag er Sénaterion ag er hohl e zalhas conseil inemh de Jesus, eid el laquat d'er marhue; hag ind e hras er hondui garrottet dirac er goarnour Ponce-Pilat. Nezé Judas, en treitour, é huélèt é oé condannet, e santas é galon doh er piquein, hag eau e zacoras en tregond péh argand d'er Brincèd ag er Vêlean ha d'er Sénaterion, én ul larèt : péhet e mès é huerhein goaid en innoçand. Mæs ind e rescondas dehou : petra e vern d'emb-ni? hou ç'affær hui-é. Nezé Judas e daulas en argand én tampl, hag e yas de hom grouguein. Mæs er Brincèd ag er Vêlean e hras chairrein en argand, hag e laras ne oé quet permettet oo laquat én tresol, rac ma oent gùerh er goaid. Rac-cé, goudé nn

délibération, ind ou impléas de brenein parq ur podér, eid interrein en estrangerion; hag, eit quement-cé, er parq-hont e zou hoah binihue en dé hanhuet Hacel-dama, de larèt-é, parq er goaid. Nezé é oé bet accomplisset er honzeu-men ag er Profæt Jérémi : chairret ou dès en tregond péh argand, péré e oé gnerh en hani e zou bet priset ha gùerhet guet bugalé Israël, ha prenet ou dès guet-hai parq ur podér, revé m'en dès en Eutru Doué ordrénet t'ein. Jesus e barissas enta dirac er Goarnour, péhani en atterças ér mod-men : hui-é Roué er Juivèd? Hui el lar, e rescondas dehou Jesus. Ha deustou ma oé accuset guet er Brincèd ag er Vélean hag er Sénaterion, ne zeuhantéras quet ur guir. Nezé Pilat e laras dehou : ne gleuet-hui en disclærationcu ponnér e hra en dud-cé inemb d'ob? Mæs Jesus e hoarnas quer sterd er silance, ma laquas er goarnour forh souébet. Mæs èl ma oé er mod dé er gouil ma rezé er Goarnour é libranse d'ur prisonnér, de choége er bobl (bout e oé nezé ér prison unan hanhuet Barabas, hag e oé hanàuet guet eu ol dré é dorfætcu), Pilat, doh ou gùélèt ol assamblet, e laras debai : péhani e houlennet-hui ma télivrein d'oh, Barabas, pé Jesus e zou hanhuet er Hrouist? Rac ean e houyé é oé dré ivi eo ou doé el laqueit étré é zeourn. Èr momand ma oé én é gadoër a justice, é voès e gassas de larèt dehou : ne hum garguet quet a affær en dén just-sé; rac tourmantet bras on bet hinihue guet un buné ag é zivout. Neoah er Brincèd ag er Vélean hag er ré ancién e hounias ar er bobl de houlen Barabas, ha de gol Jesus. Er Goarnour e laras enta dehai : péhani ag en neu e houlennet-hui ma von déliwret? Barabas, e m'ind-i. Petra e brein-mé enta, emé Pilat, a Jesus e hanhuér er Hrouist? Revou crucefiet, e rescondezant ind ol d'ur voéh. Péh droug en dès-ean groeit, emé er Goarnour? Mæs ind e grié goah-ar-hoab, én ul larèt : revou crucefiet. Anfin Pilat, é huélèt ne hounié nitra, mæs é cresqué muyob-mui er saffar, e hras degas deur, hag én ur holhein é zeourn é presance er bobl, ean e laras : eid-on mé me zou divlam a varhue en dén just-zé, hou

ç'alfær bui-é. Quentéh ind e rescondas ol : dèèt é hoaid de gouéh ar-n-amb hag ar bur bngalé. Nezé ean e ras é librance de Varabas ; ha goudé m'en doé groeit foëttal Jesus, ean en abandonnas étré ou deourn eit bout crucefiet. Nesé soudarded er Goarnour e gassas Jesus guet-hai d'er prétoër, bag e dolpas ol er gompagnoneah ar é dro; ha goudé m'ou doé-ean dihusquet, ind e daulas ar é ziscoai ur gasaquen rû. Hag èl m'ou doé forget ur gouron guet barreu spern, ind hi laquas ar é bén, guet ur gorzen én é zorn dého : ind e stouyé ar ur glin diract-hon, hag e bré goab a nebou, én ul larét : ni bou salud, Roué er Juivéd. Ind e scopé ebné én é face, hag e gueméré er gorzen e oé én ó aorn, ha guet-hi, ind e scoé ar é bén. Goudé m'ou doé-ean insultet é peb mod, ind e lamas er vantel-hont diar é ziscoai, e busquas dehou é zillad, bag er stleigeas eit bout crucefiet. Én ur sorti ag er guér, ind e gavas un dén a Cyren hanhuet Simon, bag er garnageas de zoug croéz Jesus. Arribuet ma oent él léb hanhuet Golgotha, de larèt-é ; Calvær, ind e bresantas dehou d'ivét gùin ha vistr caiget assambl; mæs Jesus ne bras meit en tanbouat. Goudé m'ou doé-ean crucefiet, ind e daulas billen ar é zillad, eid ou rannein étré-z-hai, eit ma vezé bet accomplisset er hon-zeu-men ag er Profæt : rannet ou dés men dillad étré-z-hai, ha tanlet ou dés billeu ar me sai. Arlerh ind e chouquas inou eid er goarn. Laqueit-oé bet chué drest é ben en titr-men, eit discoein perac é oé bet condannet : *Jesus Roué er Juivèd-é.* Crucefiet-oé bet hoab guet-hon deu lair, unan én tu déheu, hag en aral én tu clei dehou. Er bassanderion en insulté é peb mod, én ur heigein ou fén, bag én ul larèt : hama, té péhani e zistrugc tampl Doné, bag er batis arré é pèn tri dé, hum sauve-té bermen : mar d'ous Mab Doné, discben ag er groéz. Er Brincèd ag er Vêlean, guet en Doctorèd ag el lézen hag er Sénaterion, en anjulié cbué, én ul larèt: ean en dés sauvet er réral, ha ne hel quet hum sauvein ean-memb. Mar dé er Roué a Israël, discbenneét bermen ag er groéz, ha ni e gredou én-hou. Ean e fi é

Doué : mar en dès Doué caranté doh-i-hou, délivreèt-ean bermeu ; rac laret eu dès : me zou Mab Doué. El lairon e oé crucefiet a bep-tu dchou e laré ehué ou lod. Anfin a houdé en huéhvèd ær bet en nàuvèd, ol en doar e oé bet goleit a dihoeldæt ; bag ardro en uàuvèd ær, Jesus e lausquas un taul cri, én ul larèt : *Eli, Eli, lamma sabacthani!* dc larèt-é, men Doué, men Doué, perac en e hoès-hui m'en dilézet ? Ur ré-benac e oé inou e laras diarben er honzeu-zé : ean e galhue Eli. Quenléb unan a nehai e ridas de drampein ur péh spoué-stouhennêg é gûinaigr, hag er presantas é pèn ur gorzen étal é vêg. Mæs er réral e laré : gorteit de bout hag ean e zei Eli d'en délivrein. Nezé Jesus e lausquas boah un taul.cri , hag e rantas é sperèd.

(Amen é voquér d'en doar.)

Ér momand-cé cr gouil ag en tampl e rongas a-zerhlué bet d'er gneas, en doar e greinas, er vein e feutas, er béicu e ziguenras, ba corveu paud a Sænt, péré e oé marhue, e ressuscîtas ; hag arlerh resurrection Jesus, ind e aparissas de galz a dud ér guér santel. Er habitæn soudardèd hag er ré e oé guet-hou é hoarn Jesus, é santein en doar é creinein, hag é huélèt er burbudeu-zé, e oé bet scontet, hag e laras : en dén-zé e oé sur Mab Doué. Bout e oé ehué un tamig doh inou paud a verhèd, péré en doé héliet Jesus a zrebi Galilé, hag en doé bet sourci a nehou, é misq péré é oé Mari-Madelén, Mari mam Jâq ha Jojeb, ha mam bngalé Zébédé. Ardro en noz, un dén pinhuik a Arimathi, hanhuct Jojeb, péhani e oé discipl de Jesus, e yas de gavouèt Pilat eit goulen guet-hou corv Jesus ; ha Pilat e ordrénas quentéh ma vezé reit tchou. Jojeb en distagas a zoh er groéz, er gronnas guet ul liucél gùen, hag el laquas én ur bé nehué en doé groeit taillein én ur roh ; ha goudé m'en doé roulet ur mein bras eit stanquein en toul ag er bé. ean e yas é hènt. Mæs Mari-Madelén hag cr Vari aral e oé chouquet inou dirac er bé.

En trenoz, péhani e oé er sadorn, er Beincèl ag cr Vélean hag er Pharisiénèd e hum dolpas é ty Pilat, hag

e laras dehou : Eutru, deit-zou chonge d'emb penaus el lorbour-zé, a pe oé bihue, en des laret : me ressuscitou é pèn tri dé. Ordréuet enta ma vou laqueit goard ar ē vé het en drivèd dé, guet eun ne zehé e Ziscipléd de sehuel é gorv, ha ne larehent d'er bohl é ma ressuscitet ; rac en debuéban affrontereah e vehé goah eid er guetan. Pilat e rescondas dehai : hui e hoès soudarded ; quêrbet ha Jaqueit goard inou ér mod ma carehet. Ind e yas enta d'er hé, hag er stanquas crhat ; nezé ind e siellas er meun e oé dob er golein, hag e laquas goard étal d'hou.

Offert. Improperium expectavit cor meum, et miseriam : et sustinui qui simul mecum contristaretur, et non fuit ; consolantem me quæsivi, et non inveni : et dederunt in escam meam fel ; et in siti mea potaverunt me aceto.

Offert. En disinour hag er hloès hrasan en des trézet het me balon ; én gorto-oen en eu devezé unan-benac lodet guet n-oin meu glahar ; ha n'en dès hum bresantet hanni : me mès clasquet consolation ha ne mès cavet inep léh : vistr ou dès presantet t'ein eit mâgadur, ha guinaigr eit torrein me sehèd.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, mar plige guet-n-oh, men Doué, ma teunou ar-n-amh er prov-men, laqueit dirac deulegad hou Majesté, er græce ag en devotion, ha ma hrei d'emb arrihue én eurustæt éternel ; dré.

Préface er Groëz, pagen 71.

Comm. Pater, si non potest hic calix transire, nisi biham illum, fiat voluntas tua.

Comm. Me zad, ma ne hel er baliçad-men tremén hemb n'en ivein, hou volanté revou groeit.

Oræson arlerh er Communion.

Groeit, men Doué, dré vertu er Sacremant ag en Autér, ma vehemh netteit ag hur peheden, ha ma arrihuehemh guet er péh e hoantamh guet ræson ; dré.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

CHAPISTR.

Mem herdér ; hou péét er memb santimanteu en dès bet Jesus-Chrouist, péhani, dré m'en doé en natur a

Zouć, n'en dès chet cavet é oé laironci dehou hum ingalein guet Doué; neoah ean en dès hum izelleit heta rang er sclavèd, doh hum hobér haval doh en dud, hag é tiscoein é oé dén èl en dud aral. Bx. Doué reyou trugaireqeit.

Hymn ha Yf. a Sul er Bassion, p. 232.

D'er Magnificat. *Ant.*

Scriptum est enim : Percutiam Pastorem, et dispergentur oves gregis : postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam; ibi me videbitis, dicit Dominus.

Scrihuet-é : me scoei ef hugul, hag er vanden devèd e vou streàuet duhont ha dumen; mæs, arlerh ma vein ressuscitet, me yei én hou raug de Galilé : inou en em güélehet, e lar en Eotru Doué

Quetan Oræson en Overen.

ER RIEU-HEMB-LID.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu-Christi, in quo est salus, vita et resurrectio nostra; per quem salvati et liberati sumus. *Ps.* Deus misereatur nostrî, et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostrî. Nos autem.

Aveid omb-ni, ni e zeli bum hlorifiein é croéz hur Salvér Jesus-Chrouist, é péhani é ma hur salvedigueah, hur huhé hag hur résurrection, dré béhani é omb bet salvet ha délivret. *Ps.* Rezei Doué de guemér truhé dohemb ha d'hur heniguein : taulcèt ar-n-amb ur sel amiahl, ha queméreèt truhé doh-emh.

Larèt e hrér er Gloria in excelsis, *épad péhani é sonnèr er hlehér, péré nè sonnér quet mui beta Sadorn-Vasq.*

ORÆSON.

O Doué, guet péhani en en dès bet Judas er boén deliet d'é béhed, hag el lair mad er bris ag é avouéance; groeit ma santehemb er vrastæt a hou misericord én

hur bevér, aselfin, èl m'en dès hur Salvér Jesus-Chrouist groeit, én é hassion, doh peb-unan a nebai, revé ma vérité, ma tismantou ehué én-amb ol er péb e chom guet-n-emb ag er houh dén, ha ma brei d'emb er græce de vout lodèc èn é résurrection; ean pébani e vihue hag e driomfl guet-n-oh ha guet er Sperèd-Santel, a viscoah de virhuiquin. Èl-cé revou groeit.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 11.

Mem Berdér; a p'hum zastumet, n'en dé quet mui eit daibrein assambl coén hur Salvér. Rac peb-unan e zaibr er péh e vé deit guet-hou, hemb gortoz er réral. Hag èl-cé lod n'ou devé nitra de zaibrein, durant ma bra lod aral chervad. N'hellet-hui daibrein hag ivèt én hou tyér quènt bum assamblein? pé disprisein e hret-hui llis Doué, ha vennein e hret-hui gobér méh d'er ré éhomèk? Petra e larein-mé d'oh ar guement-cé? Hà m'hou mèlou ag en dra-zé? Non-pas, n'hou mèlan quet. Rac guet Doué-memb en e mès disquet er péh e mès ehué ansaignet t'ob, penaus hur Salvér Jesus, en noz memb ma net é cumplodein el laquat d'er marhue, e gueméras hara; ha, goudé m'en doé trugairéqueit, ean en torras a dameu, hag e laras: queméret ha daibret: en dramen e zou me Horv, péhani e vou laqueit d'er marhue eid ob: groeit quement-men de zerhel chonge a ban-an. Ean e gueméras ehué er haliçad gnudé m'en doé coéniet, hag e laras: er haliçad-men e zou en alliance nehué santefiet dré men Goaid: groeit quement-men de zerhel chonge a han-an, quel liès gùéh ma ivehet a nebon. Rac quel liès gùéh ma receuehet er bara-men, ha ma ivehet ag er haliçad-men, bui e annonçou marhue hou Salvér bet qne ne zei ér fin ag er bed. Rac-cé pihuchenac e receuou er bara-men, pé e ivou a galiçad hun Eutru é goal-stad, e vou cablus a dorfæt inemb de Gorv ha de Hoaid é Salvér. Peb unan bum examinecèt enta quènt receu er bara-men hag ivèt ag er halice-men. Rac en n'emb e zaibr hag e iv é goal-stad, e zaibr hag e iv é gondannatiun, dré ne bra quet eo difforb e zeli a Gorv

é Salvér. Quemcnt-cé e zou caus ma hès én hou misq caiz a dud clan ha languissus, ha ma varhue ul lod-vad. P'hum jugehemb ni-memb, ne vehemb quet juget guet Doué. Mæs a pe vemb juget ér mod-cé, gouyet é vé Doué hur hasti, eit ne vehemb quet condannet èl en dud ag er bed.

Grad. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

Grad. Jesus-Chrouist en dès hum hroeit aboeissant aveid omb bet er marhue, hag er marhue ag er groez. ℣. Rac-cé Doué en des-ean sàuet ihuél, ha reit tehou un hanhue péhani e zou drest en ol hanbueu.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 13.

Quênt er gouil a Bask, èl ma houyé Jesus é oé deit é ær de dremein ag er bed-men devad é Dad, ha m'en doé câret é ré e oé ér bed, ean ou hâras bet er fin. Ha goudé er goén, él m'en doé deja en diaul gouniet ar galon Judas Iscariot, mab Simon, de drabissein é væstr, Jesus, é hout en en doé é Dad laqueit tout étré é zeourn, hag é oé deit a Zoué hag é retorné de Zoué, e sàuas a zoh taul, e zihusquas é sai, e gueméras un duêl bag hi laquas ar é dro. Nezé ean e daulas deur én ur bilig, e hum laquas de holhein treid é Zisciplêd ha d'ou zorchein guet en duêl en doé ar é dro. Ean e dostas enta de Simon-Pièrr; ha Pièrr e laras dehou : petra, Mæstr, hui e holhehé me treid? Jesus e rescondas dehou : ne gomprenet quet hermen er péh e hran; mæs hui er homprenou goudé. Pièrr e laras dehou : birhuiqnin ne holhehet me zreid. Ma n'ou colhan quet, emé Jesus dehou, ne vehet quet lodèc guet-n-ein. Simon-Pièrr e laras dehou : golhet, non pas hemb quin me zreid, mæs ehué men deourn ha me fên. Jesus e laras dehou : en hani e zou bet golhet, n'en dès mui dobér a holhein meit é dreid, rac m'en dé caër ha prop a-hend-aral; ha hui e zou ehué étré-z-oh caër ha prop

èl-cé, mæs pas ol neoah : rac ean e hnuyé erhet pihue-oé en haui e zelié en trahissein ; rac-cé é laré : n'en d'oh quet prop ol. Goudé m'en dné golhet nu sreid ha gusquet é sai, ean e hum laquas arré doh taul, hag e laras dehai : hà hui e gompren er péh e mès groeit t'oh? Hui em galhue hou Mæstr hag hou ç'Eutru, ha ræson e hoès, rac é on èn effet. Mar e mès enta, me hou Mæstr hag hou ç'Eutru, golhet hou treid, hui e zeli ehué en eil golhein treid éguilé. Rac reit e mès d'oh en exampl, eit ma hrehet er péh e mès groeit t'oh.

Off. Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me : non moriar, sed vivam, et narraho opera Domini.

Offert. Dorn deheu en Eutru Doué en dès discoeit é nerh ; dorn déheu en Eutru Doué en dès me sànet é gloër: ne varhuein quet, mæs me vihunu, ha me vrudou marveilleu en Eutru Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Humblemant é houlennamh guet-n-oh, ô Mæstr infoimant santel, Tad ol-buissant, Doué éternel ! ma vou hur sacrefice agréabl d'oh dré Jesus-Chrouist hou Mah, péhani en dès en institnet en dé a hinihue, hag ordréoet d'é Zisciplèd en offrein de zerhel chonge a nehou; ean péhani e vihue guet-n-oh, etc.

Préface er Groéz, pag. 71.

Comm. Dominus Jesus, postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis : Scitis quid fecerim vobis ego Dominus et Magister ? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis.

Comm. Er Salvér Jesus, goudé en devnut daibret er goén guet é Zisciplèd, e holhas ou sreid, hag e laras dehai : hà hui e gompren er péh e mès groeit t'oh, mé péhani e sou hou Mæstr hag hou Eutru? Reit e mès d'oh en exampl, eit ma hrehet er péh e mès groeit t'oh.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, ô Mæstr hun Doué, mâguet ma omb guet er mâgadur-men e ra er vuhé d'hun ineanneu, m'hur hou, dré hou crœce, èn éternité

er pèh e inouramb én amzér ag hur hohé ér hed-men ; dré Jesus-Chrouist.

En ur zouguein en Hosti consacret eid en trenoz él léh é zou bet aprestet, é cannér er Pange lingua, *èl é gouil er Sacremant.*

OFFICE GUINÉR-ER-GROËZ.

QUETAN LEÇON. *Osé,* ch. 6.

Chetui amen er péh e laras en Eutru Doué : ind e sàuou a vitin mad én on zrebil aveit donnèt devat on. Deit, e lareint-ind, ha distroamb doh en Eutru Doué, rac m'en dès hur heméret eit hur salvein ; ha n'hur scoei namcit eit gùellat t'emb. É corv den zé can e zaccorou d'emb er vuhé, hag en drivèd dé ean hur ressusciton, ha ni e vihuou dirac é zeulegad. Ni e grédou èn Eutru Douè, ha ni en héliou aveit en hanàouet. Ean hum ziscoei avel er goleu-dé, hag ean e zei d'emb èl ur glàu ag en noz e gouéh én é gource ar en doar. Petra e hrein-mé d'oh, pohl a Ephraïm ? Petra e hrein mè d'oh, pohl a Juda ? Er visericord e zon reit t'oh e zou haval doh ur gogussen ag er mitin, ha doh ur blouéhen e dremén quenléh èl m'hum ziscoa en hiaul. Eid en dra-zé en e mès laqueit er hrofœtèd é creis er souffranceu, en e mès-ind laqueit d'er marhue, eit devis d'oh er honzeu deit a men guéneu, hag eit ma splannou hou jnstice èl er sclærdèr ; rac gùel-é guet-n-ein er visèricord aveid er sacrefice, hag en hanàuedigueah a Zoué eid en hostieu losquet.

Trèd. Domine, audivi auditum tuum, et timui : consideravi opera tua, et expavi. ℣. In medio duorum animalium innotesceris ; dum appropinquaverint anni, cognosceris ; dum advenerit tempus, ostenderis. ℣. In eo dum

Trèd. Men Doué, clenet e mès hou conz, ha scontet-on het : sellet e mès a dost hon ç'œvreu, ha creinet e mès. ℣. Hui hum ziscoei étré den éneval : a pe vou tremeinet er blaïeu, hui e hrei hum hanàouet ; a pe vou deit en amzér, hui hum zis-

contorbata fuerit anima mea, in ira misericordiæ memor eris. ℣. Deus a Libano veniet, et Sanctus de monte umbroso et condenso. ℣. Operuit cœlos majestas ejus, et laudis ejus plena est terra.

coei. ℣. A pe vou treboulet m'ineau, hui bou pou chonge a hou misericord e creis hou colér memb. ℣. En Eutru Doué e zei ag el Liban, hag en hani santel e zei ag ur mauné tihoel ha tihue. ℣. Carguet-é eunean ag é hloër, hag en doar e zou læn ag é vêlationeu.

Oremus. Flectamus genua. ℟. Levate

Pedamb. Stouyamh ar hun deuliu. ℟. Sàuet.

Oræson O Doué, guet péhani en en dès het Judas, *pagen* 254.

EIL LEÇON. *Exod.* Ch. 12.

Én drehad-hont; en Eutru Doué e laras de Voïs ha d'Aaron én Egypt: er mis-men e vou eid oh er hetan ag er misieu hag er betan ag er blai. Tolpet ol bugalé Israël, ha laret tebai: en dèçvèd dé ag er mis-meu pehunan pourvæeét un oén eid é fameil én é dy. Ma ne vé quet én é dyegueah erhoalh a dud eit daibrein en oén, degasseét guet-hou a dy é amesèg tostan quement a dud él e vou rekis eit daibrein en oéu abéb. Red-é ma vou en oén-zé didachc, ur meud, ha n'en devou meit ur blai. Mar caret hui e guemérou uu mén-gavr, meit m'en dou er memb calitéeu. Hui er goarnou bet er huarzèçvéd dé ag er mis-men, ha bugalé Israël, ol a vanden, er sacrefiou ardro en nos. Iud e guemérou ag é hoaid, hag e verchou guet-hon en neu gosté hag el lein ag en doreu ag en tyér é péré en en daibreint. Hag en nos-cé ind e zaibrou é guig rostet doh en tan ha bara hemb bibouil, guet lezenage huerbue. Ne zaibrebet a nebou tam erbet eri pé daribuet é deur; red-é ma vou rostet doh en tan. Hui e zaibrou er pèn guet en treid hag er strimpeu, ha ne chomou tam erbet a nebon ahen en trenoz vitiu; pé mar chom un tam-henac, hui el losquou én tan. Chetu penaus en en daibrebet: hui e bum brouisou dré hou tigroézel; hui e husquou bou potteu, hag e guemérou ur vah én hou torn, ha hui e zaibrou a bèr, rac er

Pask-é ; de larèd-é, passage en Eutru Doué. Hag en noz-cé memb, me bassou dré en Egypt, ha me scoei d'er marhue ol er ré quetan-gannet ag en Egyptiénèd, tud ha lonnéd. Mé, er Mæstr souveræn, me excelçou me jugemanteu rustan ar ol douéèd en Egypt. Mæs er goaid e vou doh hou toreu e vou ur merche d'ein eit hanàuein en tyér é péré é loget. Me huélou er goaid-cé, ha me bassou qùit, ha ne gouéhou droug erbet guetu-oh-hui, durant ma affligein ol en Egypt. Remerquet mad en dé-cé, eit m'hou pou chonge a nebou birhuiquin, ha hui er santefiou étré-z-oh, a rum de rum, él un dé solanuel ha consacret d'en Eutru Doué.

Trèd. Eripe me, Domine, ab homine malo : a viro iniquo libera me. ℣. Qui cogitaverunt malitias in corde, tota die constituebant prælia. ℣. Acuerunt linguas suas sicut serpentis, venenum aspidum sub labiis eorum. ℣. Custodi me, Domine, de manu peccatoris ; et ab hominibus iniquis libera me. ℣. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos, absconderunt superbi laqueum mihi. ℣. Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis : juxta iter scandalum posuerunt mihi. ℣. Dixi Domino : Deus meus es tu : exaudi, Domine, vocem orationis meæ. ℣. Domine, Domine, virtus salutis meæ : obumbra caput meum in die belli. Ne tradas me a de-

Trèd. Délivret-mé, men Doué, ag en dén didalvé : délivret mé ag en dén fal. Ou haloo ne chonge meit a hobér droug d'ein : ur brézel dalhabl e hrant t'cin. Luemmein e hrant ou zéadeu avel ré serpantéd ; velim en aspik ou dès ar ou divès. Preservet-mé, men Doué, a gouéh étré deourn er péhour : délivret-mé ag en dud e gâr en droug : ne glasquant meit en tu d'em laquat de gouéh : ou orgueil e hra dehai stennein é cuh laceu inemb d'ein. Ind e stal rudeu, hag e stern pingeu a scandal ar en hent ma telian tremein. Me mès larct d'er Mæstr souveræn : hui e zou men Doué ; receuet er beden e adressan d'oh. Men Doué, hui e zou me Mæstr ha men dihuen ; abriet me fèn éo dé ag er hombat. N'em laquet quet étré deourn

siderio meo peccatori: cogitaveruut adversus me; ne derelinquas me, ne unquam exaltentur. ℣. Capnt circuitus eorum, labor labiorum ipsorum operiet eos. ℣. Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.

eu dud malicius: chonget-é dehai me hol; délivret-mé, guet eun ne veheut glorius. N'ou devou meit méh guet ou ardeu: ar nehai é eonébou en droug e larant é gueu a ban-an. Neosb er ré just e vêlou bou ç'hanbue, men Doué, hag er ré léal a galon e joeissou ag ur repos éternel én hou presauce.

Passion hur Salvèr Jesus-Chrouist, revé S. Iehan.

Ch. 18.

Én amaër-hont; Jesus e yas guet é Ziaciplèd én tuaral d'en' torrand Cédron, é péh léb é oé ur jardrin é péhani é autréas guet-hai. Judaa, é dreitour, e hanàué el léh-cé, rac Jesus e nè bet liès inou guet é Ziscipled. Judas enta, é pèn ur vandeu soudardèd ha tud aral eu doé pourvæet dehou er Brincèd ag er Vêlean hag er Pharisiénèd, e aas d'inou guet lanterneu, ûsmbébeu hag armage. Jesus enta é hout ol er péh e aelié arribue guethou e yas én arbèn dehai, hag e laras: pibue e glasquethui? Jesus a Nazareth, em'ind-i. Jesus e rescondas dehai: mé-é. Judas, é dreitour, e oé ehué guet-hai. Quentéh èl m'en doé Jesus laret tehai: mé-é, iud e gouehas éu tùeu. Ean e honlennas bosh guet-hai: pibue e glasquethui? Jesus a Nazareth, em'ind-i. Jesus e rescondas dehai: laret e mès d'oh deja é ma mé-é. Mæs mar dé mé e glasquet, lausquet er ré-meu e aou guet-u-ein de monnèt ou hent, eit ma vesé bet accompliaset er honzeu-men en doé laret: ne mès collet bannì ag er ré e hoès reit t'ein. Nezé Simon-Pièrr e denuas é glean, ha guet un taul e drohas scohsrn dého ur servitour d'er Bélêgbras, e hanhuèt Malchus. Mæs Jesus e laras de Bièrr: chsirret hou rlean én é vouistr. Petra l ne ivein quet er haliçad en dès me Zad reit t'ein? Neaé er soudardèd, ou habitæn bsg er ré casset guet er Juivèd e grogas é

Jesus hag er garrottas, hag ind er houduyas de guetan dirac Anna, rac ma oé tadèc de Gaïph, péhani e oé Bélêg-Bras er blai-cé. Ha Caïph oé en doé reit d'antand d'er Juivèd é oé mad ma varbuezé un dén eid er bobl. Simon-Pièrr bag un discipl aral e bélié Jesus; hag èl ma oé banànet en discipl-zé guet er Bélêg-bras, ean e antréas guet Jesus é porh er Bélêg-bras; mæs Pièrr e chomas ér mæz étal en or. Nezé en discipl-hont e oé hanàuet guet er Bélêg-bras, e gonzas doh er vatéh-porherès, péhani e hras de Bièrr antréciu. Mæs er vatéh-cé e laras de Bièrr : n'en d'oh hui ehué a Zisciplèd en dén-zé? Naren, em'ean, n'eu d'on quet. Er serviterion hag er ré en doé queméret Jesus e oé tolpet étal en tan eit tuemmèt, rac ma oé yein, ha Pièrr e oé ehué guet-hai é tuemmèt. Er Bélêg-bras e interrogeas Jesus a zivout é Zisciplèd hag é zoctrin, ba Jesus e rescondas dehou : me mès conzet é publiq doh en ol : me mès attàu ausaignet ér Synagog hag én tampl, é péb léh en hum assambl ol er Juivèd, ha ne mès laret nitra é cuh. Perac en em interroget-hui? Atercet er ré en dès me hleuet, a zivout er péh e mès laret; ind e houér petra e mès ansaignet. Diarben er honzen-zé, unan ag er ré e oé inou de secour, e ras nr façad de Jesus, én ul larèt : hag èl-cé é rescondet-hui d'er Bélêg-bras? Jesus e laras dehou : ma ne mès cbet laret mail, discoeit t'ein é petra en e mès fariet; mæs mar e mès conzet mad, péb ræson e hoès-hui d'em scoein? Nezé Anna er bassas garrottet de dy Caïph er Bélêg-bras. Neoab Pièrr e oé attàu ér porh e tuemmèt. Ur ré-benac enta e laras dehou : n'en d'oh-hui ebué a Zisciplèd en dén-zé? Naren, em'ean, n'en d'on quet. Nezé unan a dud er Bélêg-bras, cân d'en bani m'en doé Pièrr trohet é scobarn, e laras dehou : ne mès-mé hou cùélet guet bou ér jardrin? Pièrr en nahas arré, ha qnenléh é cannas er hoq. Ind e gassas enta Jesus a dy Caïph d'er prétoër. De vitin-oé, hag ind n'antréezant quet ér prétoër, guet eun a hum gonci, ha n'on devezé quet hellet gobér ou fask. Pilat e zas enta ér mæz d'ou bavouet, hag e laras dehai: a betra é accu-

set-hui en dén-men? Pe ne vehé quet un torfætour, e m'iud-i, n'hur hezé qoet ean degasset t'oh. Hama, emé Pilat, casset-ean guet-n-oh, ha juget-ean revé hou lézen. Mæs ind e laras dehou : n'en dé quet permettet d'emb-ui laquat dén d'er marhue : eit ma vezé accomplisset er péh en doé laret Jesus eit merchein é péh mod é telié merhuel. Pilat e retornas ér prétoër, e hras degas Jesus, hag e laras dehoo : hà hui-é Roué er Juivèd? Jesus e rescondas : hàg ean-zon a han-oh hou ç'hunan é laret quement-cé, pé réral en devehé el laret t'oh a han-an? Pilat e rescondas : n'en d'on quet mé Juiv : hou nation hag er Brinced ag er Vêleao en des hou tegasset dirac on. Petra e hoés-hui groeit? Me ranteleah, emé Jesus, n'en dé quet ag er hed-men. Pe vehé me rantelcah ag er hed-men, me Zad en devehé combattet eit mirèt ne vezen laqueit étré dcoorn er Juivèd. Mæs me rauteleah n'en dé quet a va-men. Nezé Pilat e laras dehou : hui-zou enta Roué? Jesus e rescondas : hui el lar, Roué-on. Ganuet-on ha dcit-on ér hed eit ranteiu testoni d'er huirioné. Pihue-henac e gâr er huirioné, e cheleu mem hoéh. Pilat e laras dehou : Petra-é er huirioné? Diar er honzeu-zé, ean e retornas de gonz doh er Juivèd eit larèt tehai : ne gavan en dén-zé cahlus a nitra. Mæs er mod-é ma télivran d'oh ur prisonnér d'er gouil a Bask : hà hui e zou coutant ma télivrein d'oh Roué er Juivèd? Ind e gommançaș de grial goah eit jamæes : non-pas henneh, mæs Barabas. Ha Barabas e oé ul lair. Nezé Pilat e hras foêttal Jesus. Hag er soudardèd e lorgeas ur gouron guet harreu spern, hag hi laquas ar é hèn, hag e husquas dehou ur vantel pourpr; arlerh ind e acosté dehou, én ul larèt : salud, Roué er Juivèd; hag ind er façadé. Pilat enta e sortias arré, hag e laras d'er Juivèd : chetu-ean; m'en degas al'oh, ait ma houyehet n'er havau cahlus é mod erhet. Jesus e sortias enta guet ur gouron spern ar é hèn hag ur vantel rû-pourpr ar é ziscoai, ha Pilat e laras dehai : *Chetu en Dén.* Mæs, doh er gûélèt, er Brincèd ag er Vèlean hag ou zud hum laquas de grial : crucefiet-ean, crucefiet-ean. Pilat e laras

dehai : queméret-ean, hui, ha crucefiet-ean ; rac eid onmé, n'er bavao quet cablus. Er Juivèd e rescondas dehou : ni hun nés ul lézen revé pébani é vérit er marboe, rac m'en dès bum vantet é ma Mab Doué. Diarben er honzen-sé, Pilat e sougé hoah goah. Ean e retornas ér prétoër, hag e laras de Jesus : a beban ob-hui? Mæs Jesus ne rescondas oitra dehou. Nezé Pilat e laras dehou: ne rescondet nitra d'ein? ne houyet-hoi é ma é dalh guet-n-ein gobér hou crucefiein, pé hou télivrein? Jesus e rescondas dehou : n'hou pebé berh erbet ar-n-an, pe ne vehé qoet reit t'oh a siar-hluë ; rac-cé, en haui en dès me laqueit étré hou teonrn e sou cablussoh eid oh. Ag er momand-cé Pilat e glasqoé en tu d'en délivrein; mæs er Joivèd e grié : mar en délivret n'en d'oh quet ami de César; rac pihue-benac e hum laqua roué, e hum sào inemb de César. Pilat, é clcuët er honzeu-zé, e gassas Jesus ér mæz, hag ean e azéas ar é gadoër a lis, én ul léh hanhuet *Lithostrotos*, hag én hébrus, Gabbatha. En dé quént er gouil a Bask oé, ardro en huéhvèd ær (creiste). Nezé ean e laras d'er Juivèd : chetu hou Roué. Mæs ind e grié : lamet, lamet-ean ; groeit er hrucefiein. Petra, emé Pilat dehai, me lrehé crucefiein hou Roué? Er Brincëd ag er Vêlean e rescondas : n'hun nés quin Roué meit César. Neze ean e abandonnas debai Jesos eit bout crucefiet. Ind e grogas enta é Jesus, e sammas é groéz ar é ziscoai, hag er hassas guet-hai d'ul léb hanhuet Calvær, bag én hébrus, Golgotha, é péb léh en er hrucefiezant, ha deu aral guet-hou, unan a bep tu dehon; ha Jesus é creis. Pilat e hras ehué mercheio é lein er groéz er guirieu-men : *Jesus a Nazareth, Roué er Juivèd.* El ma oé tost d'er gnér el léh ma oé crucefiet, ul lod vad ag er Juivèd e leioas er guirieu-zé, péré e oé scribuet én hébrus, é grec hag é latin. Er Brincéd ag er Vêlcan e laras enta de Bilat : ne scribuet quet Roué er Juivéd, mæs en en dès laret : me zou Roué er Jnivèd. Pilat e rescondas dehai : er péh e més scribuet e chomou. Goudé m'en doé er soudardèd crucefiet Jesus, ind e hras pedair lod ag é zillad, ul lod de bep soudard. A fæd é rocbéd-glouan,

péhani e né teisset én ur péh hemb groui erbet, ind e laras étré-s-hai : n'hi arohamb quet, mœs taulamb billeu eit gout pihoc en devou-hi ; eit ma vezé accomplisset er honzeu-men ag er scritur : ramet ou dès men dillad étré-z-hai, ha taulet ou dès billeu ar me sàv. Él-cé é hras er soudardèd. Neoah Mam Jesus ha hoér hé mam, Mari, moès Cléophas, ha Mari-Madelén e zalhé mad étal er groéz. Jesus enta, é buélèt é Vam, hag étul d'hi en disc-ipl câret guet-hou, e laras d'é Vam : moès, chetu hou mab ; ha d'en discipl : chetu hou mam ; hag ag er momand-cé, en discipl hi heméras én é dy. Nezé Jesus, é huélèt é oé tout achitue eid en accomplissemant parfæt ag er scritur, e laras : séhet e mès. Nezé er soudardèd e drampas ur péh spoué-stoubennèg én ur podad gùinaigr e oé guet-hai, hag er presautas é pèn ur gorzen étsl bèg Jesus. Quentéh èl m'en doé queméret er gùinsigr-zé, ean a laras : accomplisset-é tout. Nezé é souplas é bèn, hag é rantas é sperèd.

(*Amen é vaquèr d'en doar.*)

Él ma net én dé a breparation d'er gouil a Bask, péhani e oé ul lid solannel, ne fillé quet d'er Juivéd ma vezé lausquet er horveu ér groéz bet en trenos ; rac-cé ind e bedaa Pilat ma vezé bet torret ou mambreu, ha ma vezent lamet a inou. Casset e oé bet enta soudardèd péré e dorras mambreu en neu lair e né bet crucefiet guet-hou. Mæs tosteit ma oent de Jesus, a p'ou doé remerquet é oé deja marhue, n'ou doé quet torret é vambreu. Neoah ouzn a nehai e zigueoras é gosté guet é lauce, ha quentéh é ridss ag er gouli-zé gnaid ha deur. En hani en dès er gùélet en assur, ha gùir-é é destani, ha gout a hra é lar er holrioné, eit m'er bredabet ehué. Rac quement-cé e sou arribuet eit ma vezé accomplisset er honzeu-men ag er scritur : ne varbonnehet hanni ag é isquern. Hag éu un andret arai ag er scritur é ma hoah laret : ind e haélou en hani ou dès blesset tréz-de-dréz.

Goudezé, Jojeb a Arimathi, péhani e oé ehué discipl de Jesus, mæs é cuh, rac ma tougé er Juivéd, a houlennas guet Pilat permission de gas guet-hon corv Jesus.

Pilat e accordas dehou é houlen, hag ean e gassas guet-hou corv Jesus. Nirodême, pébani e oé deit gùébaral de gavouet Jesus a noseab, e zas ebué hag e zegasaas guet-hou ardrn cand livr hanm composet a virrh hag aloës. Ou deu é quemérezant corv Jesoa, hag en el lieinnezant, goudé m'ou doé er baumet, ér mod m'en dès custum er Juivèd lieinnein ou ré varbue. Bout e oé étal el léb ma oé bet crucefiet ur jardrin é pébani é né ur bé nehué, ha oe oé bet hoab hanni interret én-hou. Èl ma oet én dé quênt gouil bras er Juivèd, ha ma oé er bé-zé én amén, ind e laquas Jesua inou.

Er Bélég e gan èr horn dèheu ag en autér er péh e zou amen arlerh.

Mem Berdér a garanté, pedamb eid Ilia santel en Eutru Doué, ma pligeou guet hur Mæstr souverœn rein dehi er peab, bi laquat de unan, hag hi goarn partout dré er bed, én ul laquat de blégueín d'hè gourhemén er Brincèd hag en dud puissant, eit ma hur bou er peab hag en tranquillité, eit glorifieiu de jamæs Doué en Tad ol-buissant.

Pedamn.-Stouyamb ar hun deulin. ℣. Sàuet.

Doué ol-buissant bag éternel, péhani en dès, dré Jesus-Chrouist, revélet hou cloër de guement pobl-zou; conservet er péh en dès groeit hou misericord, eit ma tei bou ç'Ilis, streàuet partout dré er bed, d'avouéein ihuél hou ç'Hanhue dalhmad guet ur fé ferm; dré er memb Jesus-Chrouist hun Eutru... ℣. Èl-cé revou groeit.

Pedamb eid hun Tad santel er Pab, eit ma tei er Mæstr hun Doué, péhani en dès-ean choéget ha laqueit é pèn en Escobèd, d'er bonservein é yehaid eid avantage en Ilis, hag eit condui é bobl santel.

Pedamb. Stouyamb ar hun deulin. ℣. Sàuet.

Doué ol-buissaut bag éternel, guet péhani é ma en dalh léal a guement tra-sou, agréet hur pedenneu, ha conservet, dré hou madeleab, er Pab e zou choéget t'emb, eit ma tei er bobl crechén, conduye. dré hou crœce, de gresqnein muynh-mui dré er mériten ag é fe, é gré ur Belêg-braa quer parfœt; dré Jesus-Chrouist hun Eutru..... ℣. Èl-cé revou groeit.

Pedamb eid en ol Escobèd, Bèlean, Diacrèd, Soudiacrèd, Acolytèd, Ezorcistéd, Leetouréd, Porberion, Covézonrèd, Güérhiésèd, Intauvésèd, Euevadéd, bag eid ol pobl sautel eu Eutru Doué.

Peoamb. Stouyamb ar hun deulin. ℣. Sàuet.

Doué ol-buissant hag éternel, péhani, dré er Sperèd-Santel, e santefi hag e gnudui ol er horv ag eu Ilis, receuet er pedenneu e adressamb t'oh eid eu ol Urheu ha rangueu e zon én-hi; eit ma teint, guet er secour a hou eræee, d'hou chervige fidélemant; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.... ℣. El-eé revou groeit.

Pedamb eid hur Roué, güir grechéu, ma pligeou guet eu Eutru Doué, hur Mæstr, laquat idan é berh ol er pohleu barbar, eit bnl laquat d'hur bout dalhmad ur peah tranquil.

Pedamb. Stouyamb ar hun deulin. ℣. Sàuet.

Doué ol-buissant hag éternel, péhani eo dès en hou torn ol druèd ha nerb eu ol rauteleaheu, sellet guet truhé doh er bobl a France, eit ma tei er pobleu e laq ou honfiance én ou gloriustéd brutal, de vout discarret dré eu nerh a hou torn déheu; dré Jesus-Chrouist hun Eutru. ℣. El-eé revou groeit.

Pedamb eid er ré e bum zispos de receeu er vadient, ma tei Duué de douchein ou halon, ha ma tigueorou dehai en or ag é visericord; aselfin, goudé m'ou devou receuet er rémission ol a ou féhedeo ér vadient, ne hreint meit unan guet-n-emb é Jesus-Chronist hun Eutru.

Peoamb. Stouyamb ar hun deulin. ℣. Sàuet.

Doué ol-buissant hag éternel, péhani e hourvæ dalhmad bugalé nehué d'eu Ilis, cresquet muyoh-mui fé hag antandemant er ré bum zispos d'er vadient; aselfio, goudé ma veint gannet a nehué ér fonce sacret, ma veint lodèc guet er ré e boès queméret de vugalé; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.... ℣. El-cé revou groeit.

Mem Berdér a garanté, pedamb Doué en Tad ol-buissant de zifari aquêrh er bed, de zismantein er lilinhuédeu, de bêllat er guêrteri, de zigueor er prisonieu, de zéliyreiu er gaptivèd, de reiu d'er voyagerion un dis-

tro enrus, de rein yebaid d'er ré clan, ha degas er ré ar vor d'ur porb assuret mad.

Pedamb. Stouyamb ar hun deulin. ℣. Sàuet.

Doué ol-buissaot bag éternel, consolation en dud affliget, ba nerh er ré poéniet, agréet pedenoeu er ré e hum adrès doh-oh, ne vern é péh affliction, eit ma receueint guet joé, én ou dobérieu, er secourieu a hou misericord; dré J.-C. hun Eutru. ℣. El-cé revou groeit.

Pedamb eid en hérétikèd bag er schismatikèd, ma pligeou guet er Mæstr hun Doué ou disari aquêrh, hag ou degas d'er gommunion a hur mam santel en Ilis catholik hag apostolik.

Pedamb. Stouyamb ar hun deulin. ℣. Sàuet.

Doué ol-buissant bag éternel, pébani e zesir sauvein en ol, ha ne ven quet ma vou banni çollet; sellet doh en inesoneu en dès en diaul trompet dré é ardeu, eit ma tei ol er ré e zou fariet de gondannein nu hérési infâm, eit quêrhêt guet en hent dret, ha retorn de vout de hunan guet hou ç'Ilis ér santimanteu ag ur memb fé én hou cuirionéeu santel; dré Jasus-Chrouist hun Eutru.... ℣. El-cé revou groeit.

Pedamb eid er Juivèd treiterion, ma tei er Mæstr hun Doué de ziamantein er rouéden diar ou balon, eit ma haoaueint ehué hur Salvér Jesus-Chrouist.

(*Amen ne stouyér quet ar en neulin.*)

Doué ol-buissant bag éternel, péhani ne refuset quet hou misericord d'er Juivèd memb, deustou d'ou zreizoni; cheleuet er pedenneu e adresaamb d'oh de dennein er bobl-zé a ou dalledigueah, eit ma teint, dré en hanâuediguean ag er sclærdér a hou cuirioné, péhani zou Jesus-Chrooist, de vout délivret a oo zihoeldæt; dré er memb J.-C. hun Eutru.... ℣. El-cé revou groeit.

Pedamb ehué eid er bayannèd, ma tei Doué ol-buissant de zismantein er fallanté a on halon, eit ma qùitteint ou idolen, ha ma tistroeint doh en Doué buhêc ha véritabl, ha doh é Vab uniq Jesus-Chrouist, hun Doué hag hun Eutru, guet pébani é yihue hag é triomfi éa union guet er Sperèd-Santel.

Pedamb. Stouyamb ar hun deulin. ℣. Sàuet.

Doué ol-huissant hag éternel, péhani ne vennet quet ma varhuou er béberion é goal-stad, mæs ma chongeint a vuhé, eheleuet er heden é adressamh d'oh eid en idolatrèd, eit ma renoncieint d'ou iduleu, ha ma rehet tehai ul léh én hon ç'Ilis, eid inour ha gloër hou ç'Hanhue santel; dré J.-C. hun Eutru.... ℣. El-cé revou groeit.

D'EN ADORATION AG ER GROËZ.

Er Ilélég e zisulo e nebediguen er Groëz, én ur gannein dré dair gùch :

Ecce lignum crucis, in quo salus mundi pependit. Venite, adoremus.

Chetu er hoêd ag er groéz doh péhani é ma bet staguet Salvér er bed. Deit, m'en adorehemb.

Deu gannour, é creis er hœur, e gan er ℣.

Populo meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te? Responde mihi.

Ah! me fobl, petra e mèsmé groeit t'oh, hag é petra en em behé-mé hou chagrinet? Laret-ean d'ein.

℣. Quia eduxi te de terra Ægypti, parasti crucem Salvatori tuo.

℣. Merhet é ma rac ma mès hou tennet ag en Egypt en e hoès aprestet ur groéz d'hou Salvér.

Agios ô Theos.
Sanctus Deos.
Agios ischyros.
Sanctus fortis.
Agios athanatos, eléison imas.
Sanctos immortalis, miserere nobis.

O Doué santel!
O Doué santel!
Doué santel ha nerhos,
Doué santel ha nerhus,
Doué santel hag immortel, hon péèt truhé doh-emb.
Doué santel hag immortel, hon péèt truhé doh-emb.

Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, et manna cibavi te, et introduxi te in terram satis bonam, parasti cruecm Salvatori tuo.

Hag ean e zon rac ma mès hou conduyet deu uiguênd vlai én deserh, ma mès hon mâguet guet er man bag hou laqueit én ur vro excellant, en é hoès aprestet ur groéz d'hon Salvér?

Cannein e hrér hoah Agios.

℣. Quid ultra debui facere tibi, et non feci? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam, et tu facta es mihi nimis amara; aceto namque sitim meam potasti, et lancea perforasti latus Salvatori tuo.

Petra e vehé het hoab deliet t'ein gobér aveid oh, ha n'em behé quet groeit? M'hou sellé èl ur huinièg e mès plantet ag er gùellan plandeu, ha ne hoès douguet t'ein meit fréh ag en huerhuan; rac gùinaigr e hoès reit t'ein eit distannein me sèbèd, ha trézet e hoès guet ul lance costé hou Salvér.

Larèt e hrér, èl ihuelloh, Agios.

℣. Populo meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? Responde mihi. ℣. Ego propter te flagellavi Ægyptum cum primogenitis suis, et tu me flagellatum tradidisti.

Ah! me fobl, petra e mèsmé groeit t'ob, hag é petra en em behé-mé hou chagrinet? Laret-ean d'ein. ℣. Scoeit e mès en Egypt guet é vngalé quetan gannet, abalamor d'oh: ha hui e hoès me laqueit d'er marbue arlerh hou pout me flagellet.

Er Hœur. Populo meus.

Ego eduxi te de Ægypto, demerso Pharaone in mare Rubrum; et tu me tradidisti principibus sacerdotum.

℣. Me mès hou tennet ag en Egypt én ur hobér merhuel Pharaon ér mor rû, ha hui e hoès me laqueit étré deourn Princèd er Vêlean.

Er Hœur. Populo meus.

℣. Ego ante te aperui mare; et tu aperuisti lancea latus meum. Populo.

℣. Me mès digoeoret er mor én hou rang, ha hui e hoès digueoret me hosté guet ul lance.

℣. Ego ante te præivi in columna nubis; et tu me duxisti ad prætorium Pilati. Populo.

℣. Me mès hou conduyet én ur gas én hou raug ur pilér cogus, ha hui e hoès me hasset de brétoér Pilat.

℣. Ego te pavi manna per desertum; et tu me cecidisti alapis et flagellis. Populo.

℣. Me mès hou mâguet guet man én deserh, ha hui e hoès reit façadeu d'ein, hui e hoès m'en dispennet a dauleu foët.

℣. Ego te potavi aqua salutis de petra ; et to me potasti felle et aceto. Populo.

℣. Ego propter te Chananæorum reges percussi; et tu percussisti arundine caput meum. Populo.

℣. Ego dedi tibi sceptrum regale ; et tu dedisti capiti meo spineam coronam. Populo.

℣. Ego te exaltavi magna virtute ; et tu me suspeodisti in patibulo crucis. Populo.

Ant. Crucem tuam adoramus, Domine, et sanctam resurrectionem tuam laudamus et glorificamus : ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo. *Ps.* Deus misereatur nostrî, et benedicat nobis : illumiuet vultum suum super nos, et misereatur nostrî. Crucem.

℣. Me mès groeit tenncin deur sálvus ag urroh eit distannein hou séhèd, ha hui e hoès m'abreuet guet vistr ha guet gùinaigr.

℣. Me mès scoeit er rouaunè Chananéèd abalamor d'oh, ha hui e hoes scoeit me fèn guet ur gorzen.

℣. Me mès reit t'oh ur vab royal, ha hui e hoès laqueit ar me fèn or gouron spern.

℣. Me mès hou sàuet d'ur buissance ihuél, ha hoi e hoès me staguet doh er potance ag er groéz.

Ant. Mæstr souveræn, nì e ador hou croéz : ui e vél hag e hlorifi hou resurrectiou ssutel ; rac dré er hoêdcé é ma deit er joé é ol er bed. *Ps.* Rezei Dooé de guemér truhé doh-emb ha d'hur beuigueiu : tauleèt ar-o-amb ur sèl amiabl ha queméreèt truhé doh-emb. Mæstr.

HYMN.

Crux fidelis, inter omoes
Arbor una nobilis.
Nulla sylva talem profert,
Fronde, flore, germine.

¶ Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus sustinet.

Pange, lingua, gloriosi
Lauream certaminis ;

Croéz fidel, gùeu inourabl meurbet, mameu a hræceu, hui zou, dré bou vertu, drest en ol gùé ha fréh ag er bed. O gùen amiabl ! ò tacheu sacret, préciusset uc sam e souguet-hui !

Caunamb er hombat glorius eu dès bet Jesus-Chrouist

Et super crucis trophæo,
Dic triumphum nobilem :
Qualiter Redemptor orbis
Immolatus vicerit.

* Crux fidelis, etc.

De parentis protoplasti
Fraude factor condolens,
Quando pomi noxialis
In necem morsu ruit :
Ipse lignum tunc notavit,
Damna ligni ut solveret.

¶ Dulce lignum, etc.

Hoc opus nostræ salutis
Ordo depoposcerat :
Multiformis proditoris
Ars ut artem falleret ;
Et medelam ferret inde,
Hostis unde læserat.

* Crux fidelis, etc.

Quando venit ergo sacri
Plenitudo temporis,
Missus est ab arce Patris
Natus orbis conditor ;
Atque ventre virgineali
Carne amictus prodiit.

¶ Dulce lignum, etc.

Vagit infans inter arcta
Conditus præsepia :
Membra pannis involuta
Virgo mater alligat ;
Et Dei manus pedesque
Stricta cingit fascia.

* Crux fidelis, etc.

Lustra sex qui jam peregit,
Tempus implens corporis,
Sponte libera Redemptor

ar er groëz, hag er victoër
marveillus en dès douguet ;
laramb é péh mod en en dès
triomflet, doh hum sacrefhein
ean-memh.

Guet truhé doh misér hur
hetan tad, péhani, é taibrein
ag ur fréhen dihuennet, en
doé méritet er marhue, hur
Hrouéour e verchas a pezé ur
hnen eit repareiu en drougueu e oé deit dré ur hnen.

Jaugeio e hré, a fæd en
affær a hur salvedigueah, ma
vezé bet trompet en diaul
treitour dré en ard eo doé impléet eit trompein mab-dén,
ha ma vezé bet gùelleit t'emh
dré en armage guet péré en
en doé hur blesset,

A pe oé deit enta en amzér
merchet, Mab Doué, Crouéour er bed, e oé bet degasset
a herh é Dad, eid hum hobér
dén èl omh, ha hout gannet
ag ur Huérhiès.

A boéu é ma-ean gaonet
éu ur hreu, ma commaoce
ehué oulein èl er vugalé aral :
er Huérhiès é yam er mailhura hag e hron é vambreu
delicat.

D'en ooaid a dregond vlai
hag open, en Oéu divin-zé,
gannet eid andur dré m'en
doé hum hloëstret a volanté

Passioni dèditus,
Agnus in crucis levatur
Immolandus stipite.
¶ Dulce lignum, etc.

Felle potus ecce languet,
Spina, clavi, lancea
Mite corpus perforator:
Unda manat et cruor;
Terra, pontus, astra, mundus,
Quo lavantur flumine.
* Crux fidelis, etc.

Flecte ramos, arbor alta,
Tensa laxa viscera:
Et rigor lentescat ille,
Quem dedit nativitas;
Et superni membra Regis
Tende mitì stipite.
¶ Dulce lignum, etc.

Sola digna tu fuisti
Ferre mundi victimam,
Atque portum præparare
Arca mundo naufrago,
Quam sacer cruor perunxit,
Fusus Agni corpore.
* Crux fidelis, etc.

Sempiterna sit beatæ
Trinitati gloria;
Æqua Patri Filioque;
Par decus Paraclito:
Unius trinique nomen
Laudet universitas. Amen.
¶ Dulce lignum, etc.

vad de souffrein, e zoo sàuet ibuél ér groéa eit bout sacrefiet.

Inon é presantér dehou vistr ha gùinaigr é pèn ur gorzen: égorv, goleita scop, e zou tachet doh er groéz; bag ag é gosté, toullet gnet ul lance, é rid goaid ha denr péré e chervige de bolbein ol er bed.

Gùenglorius, souplet hon pranqueu, ha deit de vout blod, ioemb d'hou natur, eit ne vehet quet ur groéz, mæs èl ur gulé a repos de vambreu er Roné souveræn e zou stennet doh-oh.

Cavet-oh bet dign, drest er gùé aral, de zoug rançon er bed, ha de bilotein d'er porh assuret en dud péré, goudé en naufrage, e zou bet purifiet guet goaid adorabl en Oén.

Gloër bag inoor de Zoné é lein en nean, d'en Tad, d'er Mab ha d'er Sperèdglan; mêlodi ha puissance d'un Doué hemb quin é tri person, abad en éternité. El-cé revon groeit.

Monnèt e hrér é préhécion de glasq er Sacremant; èn ur zistroein é cannér en hymn Vexilla, *pag.* 232.

SADORN-VASK.

BÉNÉDICTION AG EN TAN NEHUÉ.

PEDAMB.

O Doué ! péhani, dré hon Mab onik, er mein-corněg ag hon ç'lis, en dès streàuet é calonen hou fidélèd en tan a hou caranté, reit hou pénédiction d'en tan nehuémen hun nès tennet ag ur mein eid hun usage, ha reit t'emh er græce de vout ér pask-men quen abraset guet en desir d'en treu ag en oean, ma bellehemh, dré er hurtæt a galon, arribue ér joeissance ag er sclærdér éternel; dré er memh J.-C. Bt. El-cé revou groeit.

PEDAMB.

Entru Doué, Tad ol-huissant, sclærdér parfæt, péhani en dés cronéet ol er sclærdér, reit hon pénédiction d'en tan-men, avel ma hoès heniguet ha santefiet er sclærdér e hoès reit ol d'er hed, eit ma sortion a nehou ur splandér divin péhani hun abrasou hag hur sclæron; hag avel ma hoès reit ur sclærdér de Voïs é sorti ag eo Egypt, streàuet én hur haloneu hag én hur squêndeu er splandér a hou cræce, eit ma tehemh de vout lodêc un dé ér vuhé hag ér sclærdér éternel; dré Jesus-Chrouist hun Eutru. Bt. El-cé revou groeit.

PEDAMB.

Mæstr santel, Tad ol-huissant, Doué éternel, beah guet-n-emh é veniguein en tan-men én hou ç'hanhue, é hanhue hon Mab unik Jesus-Chrouist hun Doué hag hun Eutru, hag é hanhue er Sperèd-Santel; abriet-ni dob tauleu intannet hun anemis, ha reit t'emb er sclærdér a hoo cræce, bui péhani e vihue hag e driomfl guet hou memb Mab unik ha guet er memb Sperèd-Santel, un Doué hemb quin, a viscoah de virhuiquin. Bt. El-cé revou groeit.

Bénédiction ag en ançans.

Ni hou sopli, Doué ol-huissant, de streàuein guet abondance bon pénédiction ar en ançans-men, hui pé-

hani e rant t'emh, én ur fæçou quer caër cuhet dohemh, ur vuhé nehué; alumet en tan-men destinet eid hur sclærein hineah, eit ne daulehet quet hemh quin lod a hou sclærdér ar er sacrefice e zou offret t'oh en noz-men, mæs ehué aselfin, ne vern é péh léh é vou donguet an dra-henac ag er péh e veniguamh amen, ma plégou ardeu malicius en diaul d'er huissance a hou Majesté; dré Jesus-Chrouist hun Eutru. ℣. El-cé revon groeit.

Er Bélig officér e daul deur beniguet ar en ançans hag ar en tan nehué, én ul larèt:

Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Hui em arrousou, men Doué, guet en hyssop, ha me vou purifiet: hui em golhou, ha me vou gùennoh eit en éerh.

En Diacr, én ur zerhel ur gorzen ér pèn a béhani é hès laqueit piletteu tri-cornèc, ou alum, ou sàu d'erhlué en eil goudé éguilé, én ur gannein: Lumen Christi. ℣. Deo gratias.

Bénédiction ag er Pilet paskal.

Déèt ol en Ælèd a vanden d'hum rejoeissein hermen; resplannon er joé ér mistérieu divin, ha revou brudet guet un trompet sacret victoër er Roué souveræn. Hum rejoeisseèt ehué en doar, sclæret én ur fæçon quer caër; ha doh er splandér e streàu partout er Roué éternel, compreneèt é ma délivret er hed ag en tihoeldæt. Déèt hur mam santel en Ilis d'hum rejoeissein ag er splandér e ra dehi en hani e zou er sclærdér éternel, ha groamh d'en tampl-men dassonein dré gantiquen a rejoeissance. Rae-cé eu hou suplian, mem berdér a garanté, péré e zon lodèc hiuihue ér splandér admirahl ag er sclærdér santel-men, de hedein guet-n-ein misericord hun Doué ol-buissant, ha de houlen eid on-mé, en dès inouret ag en Urhen sacret hemh n'er mériten, er græce de vèlein erhat en hani e zou represantet t'emh dré er holenen-men; dré hun Eutru Jesus-Chrouist é vah, péhani e vihue hag e driomfi guet-hou ha guet er Sperèd-Santel, un Doué hemh quin, a viscoah de virhuiquin.

℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum,

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda;

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro;

℟. Dignum et justum est.

℟. El-cé revou groeit.

℣. En Eutru Doué revou guet-n-oh,

℟. Ha guet hou sperèd.

℣. Reit lusq d'hou calon;

℣. Ni ou dalb sàuet trema Doué.

℣. Trugairéquamh er Mæstr hun Doué;

℟. Er méritein er hra; nitra jistoh.

Ya sur, just ha rœsonabl-é gloëstrein hur boéhieu, hur sperèd hag bur balon de vélein Doué en Tad ol-buissant, hag é vab unik Jesus-Chrouist hun Eutru, péhani en dès paiet eid omb, d'en Tad éternel, delé Adam, hag en dès effacet, dré é Oaid sacret, en arrest a boénieu hur boé méritet dré er péhèd original. Rac é omb bermen ér gouil caëc a Bask, é péhani é ma bet sacrefiet en Oén vérifiabl, dré oaid péhani é ma santefiet doreu er fidélèd. Ya, men Doué, d'en nox eaër a hineab en hou poé tennet ag en Egypt hun tadeu, bugalé Israël, ha groeit tehai trézein er mor xû, hemb ne oé bet glubet ou zreid. Honnen-é enta en nox péhani en dès distreabet en tihoeldæt ag er péhèd, dré er splandér ag er pilér a dan e gonduyé en Israélitèd. D'en nox-men enta é ta ol er ré e grèd é Jesus-Chrouist, é quement corn-zou, de vont dilouyet a vinceu er hed, a dihoeldæt er péhèd, de recourein græce Doué, ha de vont lodèc én é santeleah. D'en nox a hineah eo en dès Jesus-Chrouist dismantet liameu er marhue, én ur sorti glorius ag el limbeu. En effèd, n'en devezé tallet de nitra d'emb bout ganoet, ma n'hur bezé bet er bonheur de vout prenet. O nag admiraplet-é bet hou madeleah én hur hoyér! caërret ur merche a garanté e hoès-hui reit t'emb! a pe hoès reit hou Mab eit hun tennein a sclavage! O péhèd Adam, effacet dré varhue Jesus-Chrouist, hui e oé casi necessær eit discnein d'emh péguement é omb câret guet Doué! O faut eurus, en dès méritet bout reparet guet

un Doué! O noz, é gùirioné eurus, péhani en dès hé bunan méritet gout er hource bag er momand mei resuscitet Jesus-Chrouist ag el limbeu! Hounen-é en noz a béhani é ma scrihuet: en noz e vou quer selær èl en dé, hag en noz e vou er splandér caërran aveid-on. Èl-eé er santeleab ag en noz-men e forbau en torfæten, e efface er fauteu, e burifi er ré couciet, e rejoeis er ré affliget, e zismant er haz, e zegas er peab bag en amité, hag e hra de Zoué triomfleiu partout.

(*Amen é vé staguet er puemb gran ançans.*)

Agréet enta, ô Tad infinimant sautel! é grad eo nozmen, eo offrand solannel e bresant t'oh en Iliz, dré hun deouru, hag er holeuen-men a béhani er gùérén en dès pourvæet er hoër, hag e vou losquet én hou ç'inour. Gout e hramb hermen petra e repræsant t'emb er holeuen mistérius-men, e alumamb eit gloër en Eutru Doué.

(*Amen é vé alumet er Pilet Pask.*)

Er holeuen-men, denstou ma alumér réral doh-é-hi, ne gol nitra ag hé splandér dré er péh e hourvæ debai. Rac er flam a oehi e zou mâguet guet eoër en dès groeit guet er vam er gùérén eid er holeuen gaër-men.

(*Amen é vé alumet el lampr, pé ur holeuen aral.*)

O noz é gùirioné eurus! péhani en dès peureit en Egyptianèd, ha pinhuiqueit en Hébrusèd! Noz é péhani é vé groeit alliance étré en nean hag en doar, étré Doué hag en dud! Groeit enta, ni hou supli, men Doué, ne vanquou quet splandér er holeuen-men, consaeret é inour hou ç'Hanhue, aveit sclærrat en noz gaër-men; receuet-hi, él ur parfum douce ha huë, de splannein én hou presance guet er zirèd ag en nean. Revou hoab alomet a pe sàuou er verleuen, me gonz ag er verleuenhont péhani ne ya jamæs de guh, ha péhani, pe oé deit ag el limbeu, en dès taulet ur splandér quer eaër ha quen agréahl de vab-dén. Bermen enta, men Doué, en hou supliamb d'accordein d'emb ma vou dalbabl er joé e inspir d'emb ér gouilieu-men a Bask, d'hobér d'emb tremein er vohé-men é tranquillité hag é peab, ha de rein er secour continuel a hou cræce d'emb-ni hou

serviterion, d'en dud a ilis, d'er bobl fidel, d'hon Tad santel er Pab, d'hun Eutru Escoh, ha d'hur Rooé gùir grechéu, dré er memh Jesus-Chrouist hou mah, hun Eutru, péhaui e vihue hag e driomfi guet-n-oh ha goet er Sperèd-Santel, un Doué hemh quin, a viscoah de virhuiqoin. ℟. Èl-cé revou grocit.

Monnèt e hrér é préhécion d'er fonce én ur gannein en trèd-men :

Sirut cervos desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus. ℣. Sitivit anima mea ad Deum vivum : quando veniam, et appareho ante faciem Dei ? ℣. Fuerunt mihi larrymæ meæ panes die ar oocte, dom dicitur mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?

Men Dooé, m'inean e hoannat d'oh guet mui a hirreah, eit ne hra ur harhne helhet guet er séhet de gavouèt deur cloar. Spelhet-é m'inean guet er séhet d'em joéntein doh eo Doué hihue, doh en Dooé puissant : pegouree é heiu-mé d'hum hresantein dirac-t-hou? Meu dareo e ehervige d'ein de vihuanre noz ha dé, duraut ma larér d'ein guet insolt de bep momant : mèn é ma hon Toué-hoi?

Oræson.

Doué ol-huissant hag éternel, sellet é grat doh devotion hou pobl e ya de vout gaonet a nehué, hag é kis ur harhue, helhet guet er séhet, e huanua trema fetan hou teureo, groeit, dré hou madeleah, ma tei er séhet-cé ou dès d'en donæson ag er fé, de saoteficin ou inean hag ou horv dré er mistér sacret ag er vadieot ; dré hon Eutru Jesus-Chrouist, etc.

BÉNÉDICTION AG ER FONCE.

Oræson.

Doué ol-huissant hag éternel, scùillet hon pénédiction ar er mistérieu caër-men a hou madeleah hag ar er Sacremanteu-men; hag, eit crouéein a nehué er pohlen e za de vout hou pugalé dré er vadieot, degasset dehai er sperèd a adoption e jange doh hou pugalé, eit ma en devou un issu mad, dré hou vertu ol-huissant, er péb e boès

reit t'emh er garg d'bobér, deuston péh quer peur ha péh quer miserabl-omb ; dré hon Entro Jesus-Chrouist hon Mab, péhani, guet-n-oh ba guet er Sperèd-Santel, e vibue bag e zou Roné drest en oi ronanné, un Doué hemb quin, a viscoabde virhuiquin. *℣*. El eé revou groeit.

Ya snr, é ma digu ba just, é ma un dra rœsonabl ha salvus bon trugaïréquat de bep cource ba partout, Mæstr infinimant santel, Tad ol-bnissant, Doué éternel; rac ma ret, dré ur buissanee segrèd, un essèd admirabl d'bon Sacremanteu. Ha deuztou ne véritamb quet ni mélestrein mistérieu quer bras, neoab, dré ma ob sourcius de laquat de bourfitein en donæzoneu a hou crœce, hui e brés cheleuèt hur pedenneu. Ér hommancemant ag er bed, ô men Doué ! hou sperèd e oé douguet ar en deur, aveit rein debou, a nezé memb, en nerb de santefieiu en ineannen. Én amzér en délnge ehué, pe oé bet golbet abarb en deur er bed criminel, hui e ziscoas hoab ul limage ag er vadient, dré mé ma deit bermen de vout mamen er vertuyeu er memb deur e oé bet nezé marhue er péhedeu. Sellet bermen dob bon ç'llis, ba cresquet én-bi en nombr ag er ré e von gannet a nehué a pe vonrret carguein a joé bou kér santel dré en abondance a bou crœceu, ba ma tiguéoret d'en ol, partout dré er bed, er louce a Vadient, eit ma teint ol de receu én-bi ur vnbé nebué. Sellet dob en llis-cé, eit ma tei, idan antorité bou Majesté divin, de recen grœce bur Salvér Jesus-Chronist dré er Sperèd-Santel,

Er Bélég, guet é zorn, e zisparti en deur é croëz.

Péhani, én ur scùillein é zonæzoneu segrèd ar en deurmen, e rei dehou er vertu de rein ur gannedigneab nehué d'en dud ; aselfin ma sàuou ag er ſonce pur ha divinmen ur rummad tud péré, gannet a nehué ér Sperèd-Santel, e vou ehué tnd santel, tont ur sort, er ré goh èl er ré yonank, er hoassèd hag er merbèd, a pe zeint tout, dré ur memb grœce, de vout èl bugalé nehué-gannet. Commandet enta, ô men Doué, d'en dianl, ba de guement sperèd lous e zou, pèllat guet é valiee bag é ardeu ; n'el lausquet

quet de gaigein é henal ampouisonnet guet en deur-men, de droein én dro dehou, de guhein amen aveid hur surprenein, na d'er pussuniein ha corromplein é mod erhet.

Er Bélég e douche en deur guet poz é zorn.

Groeit enta ma von en deur-men deur pur hag hemb coueiadur; goarantet-can doh malice hag arrage en anemis : groeit ma vou ur vamen a vuhé eit reneuéein ha purifiein en ineanneu ; aselfin ma recenon, dré vertu er Sperèd-Santel, ol er ré e vou hadéet én-hon er græce ag ur hurtæt parfæt.

Er Bélég e hra tair güéh sin er groéz ar en deur, én ul larèt :

Rac-cé en ha veniguan, deur naturel, é hanhue en Doué hihue, é hanhue er gùir Doué, é hanhue en Doué aantel, é hanhue en Doué péhani, ag er hommancemant ag er hed, ha tifforhas doh en doar dré é gonz, hag e zalhé perpet é sperèd ar-n-ad.

Er Bélég e strinq deur ér mæz ag er fonce, trema er puar horn ag er hed

Mé ha pénigue é hanhue en Doué péhani e hras d'id ridèc ér mæs ag er Baraonis terreiér, hag hum rannein é puar riviér eid arrousein ol en doar : é hanhue en Doué péhani, én deserh, e souças er huerhoni a han-ad, eit ma vehès het mad d'ivèt, ha péhani e hras d'id sorti ag un harrèg eit distannein séhèd é bohl. Mé ha pénigne é hanhue Jesus-Chrouist é vab unik hon Eutru, péhani, é Cana é Galilé, dré ur miracl caër ag é ol-huissance, ha changeas é güin ; péhani e guêrhas ar-n-ad hemb glubein é dreid ; péhani e sou het hadéet én-ad ér Jourdæn ; e hras d'id ridèc guet goaid ag é gosté, hag e ordrénas d'é Ziciplèd hadéein én-ad ol er ré en devezé credet én-hon, én ul larèt dehai : quêrhet, instruget quement nation-sou, ha hadéet-ind é hanhue en Tad, hag er Mab, hag er Sperèd-Santel.

Er Bélég, én ur huéhein é henal é croéz tair güéh ar en deur, e lar hemb cannein :

Agréet, Doué ol-huissant, er péh e hramb dré aboeis-

sance d'hou courhemen ; assistet-ni dré hon madeleah.

Er Bélég e gan arré : Ha beniguet hui-memb en deur naturel-men, eit ma receuou, guet er vertu en dès dré natur de bolhein er horv, er vertu divin de burifiein en inean.

Er Bélég e soub tair gùéh er holeuen-vask ér fonce, én ur gannein :

Dischenneèt én deur-men vertu er Sperèd-Santel.

En dairvèd gùéh, ean e huéh é henal ar en deur én ur gannein ;

Ha pourvæèt d'en deur-men er bouvoér lonnabl de rein an eil gannedigueah.

Ean e den er holeuen ag en deur, én ur gannein :

Revon effacet amen lousteri ol er péhedeu; rezei amen mab-dén, crouéet dob hou limage, ha reneuéet eit gloër é Grouéour, de vout purifiet net ag é ol lousteri coh, eit ma von ol er ré e receuou er Sacremant a Vadient èl bugalé nehoé-gannet én ur gùir innoçance; dré bun Eutrn Jesus-Chrouist hon Mab, péhani e zei de jngein er ré vibue hag er ré varbue, bag er bed dré en tan. ℣. El-cé revou groeit.

Er Bélég e zivir tapenneu eoër ér fonce, én ul larèt :

Revou santefiet er fonce-men, ha receueèt er vertu de burifiein en inean, é hanhue en Tad, bag er Mab, hag er Sperèd-Santel. ℣. El-cé revou groeit.

Arlerh ean e zivir ag un oleàu én deur, én ul larèt :

Revou caiget en oleàu sacret-men bag en deur-men a vadient é hanhue en Tad, hag er Mab, hag er Sperèd-Santel. ℣. El-cé revou groeit.

Ean e zivir én deur ag en oleàu aral, én ul larèt :

Revou caiget en oleàu-men e santefi, bag en ivi sacret-men guet eo deur a vadient, é hanhue en Tad, hag er Mab, hag er Sperèd-Santel. ℣. El-cé revou groeit.

A pe zistroér é prehécion adal er fonce é eannér Litanieu er Sent, pagen 85.

D'EN OVEREN. *Ne larér quet en Introït.*

Oræson.

Doué ol-buissant, péhani e laqua de splannein en noz a hineah dré résurrection glorius hur Salvér, conservet ér ré nehué hadéet er sperèd e hoès reït tehai doh ou hemér de vugalé, eit ma teint, guet ur horv hag ur sperèd reneuéet, d'hou chervige guet purtæt a galon; dre er memh Jesus-Chrouist, etc.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Golossis. Ch. 3.

Mem Berdér; mar d'oh ressuscitet guet Jesus-Chrouist, elasquet en treu ag en nean, é péh léh é ma azéet Jesus-Chrouist én tu déheu de Zoué. Câret er péh e zou én nean, ha non-pas er péh e zon ar en doar. Rac marhueoh, hag hon puhé e zou cuhet é Doué guet Jesus-Chronist. A pe harrissou Jesus, péhani e zou hou puhé, hui e harisson chué guet-hou é gloër.

Er Bélég e gan tair gùéh Alleluia; *er hœur e rescond chué tair gùéh.*

℣. Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in seculum misericordia ejus.

Trèd. Laudate Dominum, omnes gentes; et collaudate eum, omnes populi. ℣. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

℣. Trugairéqueit Doué, rac m'en dé infinimant mad, rac mei éternel é visericord.

Trèd. Quement nation ma oh, mêlet en Eutru Doué; pohleu, deit ol d'er mêlein, rac m'en dès displéguet én hun andret er vrastet ag é visericord, ha jamæs ne vanquou d'é hromesseu.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 28.

D'en achimant ag en nos ag er sadorn, a pe gommancé goleuein er hetan dé ag er snhun, Mari-Madelén hag ur Vari aral e yas de huélèt er hé! Nezé en doar e gœinnas hlaouah; rac un Æl, a herh Doué, dischennet ag en nean, e sàuas er mein, hag e chouqnas ar nehou.

É face e ligùerné èl ur vrogonen, bag é sillad e oé guèl èl en éerh. Er soudardèd e oé inou é goard, en doé bet quement a eun a nehon, ma chomezant èl pe vezent bet marhue. Mæa en Æl e laras d'er merhèd : n'bou péet quet hui a eun, rac me houér é clasquet Jesos, péhaui e zou bet crucefiet. N'en dé quet mui amen, rac m'en dé resauscitet, èl m'en doé laret; deit de huélet el léh ma oé het laqueit hun Eutru : ha quèrhet hean de larét d'é Zisciplèd é ma ressuscitet. Me rescund d'oh é vou én hun raug é Galilé : inon en er güélehet; mé hon ç'avertis a guement-cé é raug.

N'en dès chet a Offertoër.

Oræson segaèd.

Pligeèt, guet-n-ob, Mæstr aouveræn, agréein pedenneu hou pobl, guet en olfraud ag en hostieu-men; aselfiu, deit m'en dé de vout lodèe ér mistérien ag er Pask, ma vou ehué lodèc, dré hou crœce, ér remed e gaa d'er vuhé éternel; dré.

Arlerh m'en dès communiet er Bélég, é canér eit Gospereu er péh è za amen arlerh :

Ant. Allelula, alleluia, alleluia. *Ant.* Mêlamb Doué, mêlamb, mêlamb.

Ps. 116. Landate Dominum, *pag.* 130.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia. *Ant.* Mêlamb Doué, mêlamb, mêlamb

Ne larér na Chapistr nag Hymn.

Er Bélég officér, doh en autér, e gommance en Antién-men :

Vespere autem Sabbati, quæ lucescit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria, videre sepulcrum; alleluia.

D'en achimant ag en noa ag er sadorn, a pe gommancé goleuein er hetan dé ag er subun, Mari-Madelén hag ur Vari aral e yas de huélèt er bé. Mêlamb Doué.

Cannein e hrér Magnificat, *ha goudé é larér a nehué en Ant.* Vespere.

Orœson arlerh er Gommunion.

Eutru Doué, scùillet ar-n-amh er sperèd a hou caranté, ha groeit ne vou meit ur memb calon hag ur

memb volanté étré ol er ré e hoès mâguet en dé santelmen guet er memb sacremanteu; dré Jesus-Chrouist hur Salvér, péhani e vihue hag e driomfl, etc.

Ite, Missa est, alleluia, alleluia.

℟. Dao gratias, alleluia, alleluia.

Yet, laret-é en overen, mêlamb Doué, mêlamb.

℟. Ni e drugairéqua Doué, mêlamb Doué, mêlamb.

SUL VASK.

D'EN OVEREN. Introït.

Resorrexi, et adhuc tecum sum, alleluia : posuisti super me manum toam, alleluia; mirabilis facta ast scientia tua, alleluia, alleluia. *Ps.* Domine, probasti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionam meam et resurrectionem meam. Gloria Patri. Resurrexi.

Ressuscitet-on, ha me aou boah guet-n-oh, mêlamb Doué : hui e xalh attàu hou torn ar-n-an aveit m'en goarn, mêlamb Doué. Hou ç'abiltæt em laqua souéhet, mêlamb Doué, mêi. *Ps.* Men Doué, é quement pecasion en e hoès me laqueit, ha hui e hoès me haoàuet mad : hui e hoès hanàuet me marhue ha me résurrection. Gloër.

Oræson.

O Doué! péhani en dès digueoret t'emb binihue en nor ag en éternité eurus, dré er victoër en dès hou Mab unik douguet ar er marhue, pligeët guet-n-oh receuein er pedenoeo hag en dasirieu mad e hoès inspiret t'emb, hag hur secour d'ou accomplissein; dré er memb Jesus-Chrouist hoo Eotru, etc.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 5.

Mem Berdér; scarhet a bou misq er hoh bihouil, eit ma vehet étré-a-oh un toéz nehué, èl ma oh bara hemb gooél; rac Jesus-Chrouist, hun oén paskal, en dès hum sacrefiet. Groamb enta er Pask-men, non-pas guet er hoh bihouil, na guet er bihouil a valice hag a

gorrompt, mæs guet bara bemb gouél, hemb clasq qnin meit er burtæt bag er huirioné.

Grad. Hæc Dies quam fecit Dominus, exultemus et lætemur in ea. ℣. Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus.

Grad. Hennen-é en dé en dès groeit en Eutru Doué: hum rejoeissamb ha tremeinamb-ean én ur joé santel. ℣. Cannet gloër de Zoué, rac m'en dé mad, rac é visericord e sun éteruel.

Alleluia, allel. ℣. Pascha nostrum immolatus est Christus.

Mélamb Doué, mélamb. ℣. Jesus-Chrouist, bun oén paskal, eo dès bum sacrefiet eid omb.

PROSEN.

Victimæ Paschali laudes
Immolent Christiani.
Agnus redemit oves,
Christus innocens Patri
Reconciliavit peccatores.

Deët er grechénion d'offreio ur sacrefice a vélatioo de Jesus-Chrouist ou oén paskal.
En oéo en dès preuet en devèd: Jésus, en innoçaoce memb, en dès groelt er peali étré é Dad hag er béherion.

Mors et vita duello
Conflixere mirando:
Dux vitæ mortuus, regnat vivus.

Biet-zou bet ur hombat souéhus étré er marhue hag er vuhé: er vamen a vuhé, é plégueiu d'er marhue, e driomfl ag er marhue dré é résurrection.

Dic nobis, Maria,
Quid vidisti in via?
Sepulcrum Christi viventis,
Et gloriam vidi resurgentis;
Angelicos testes,
Sudarium, et vestes.

Laret t'emb, Mari, petra e hoès gùélet é monnèt d'er bé?
Gùélet e mès bé Jesus, péhani e soo bibue; gùélet e mès gloër Jesus ressuscitet;
Gùélet e mès Ælèd, testeu ag é bloër, el lieinnein hag el lincel e oé doh er gronnein.

Surrexit Christus spes mea:
Præcedet vos in Galilæam.

Ressuscitet-é Jesus me ol espéraoce: deliet-é dehon monnèt de Galilé é raug é Zisciplèd.

Scimus Christum surrexisse
A mortuis vere
Tu nobis, victor Rex, miserere.
Amen. Alleluia.

Gout e hramb é ma sur ressuscitet Jesus a varhue de vihue : ô Roué victorius ag er marhue ! bon péèt trubé dob-emb. Él-cé revou groeit. Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Marc. Ch. 16.

Én amzér-bont ; Mari-Madelén, Mari mam Jâq, ha Salomé, e brenas parfum eit baumein cors Jesus. Hag en trenoz er sadorn, ind e bartias a vitin mad, bag e arrihuas de sàu-hiaul étal er bé. Pihue, e larent-ind en eil d'éguilé, pihue e lamou d'emb-ni er mein e zou é stanquein er bé ? Mæs a pe zas debai considerein a dost, ind e remerquas er mein-hont, péhani e oé forh ponnér, lamet ag é léh. Antréet mą oent ér bé, ind e huelas un dén youank, gusquet é gùen, azéet én tu déheu a nehou ; ha ne oé quet bihan er scont ou doé bet. Mæs ean e laras dehai, n'hou péèt quet eun ; hui e glasq Jesus a Nazareth, pébani e sou bet crucefiet ; ressuscitet-é ; n'en dé quet amen a nehou ; chetu el léh ma oé bet laqueit. Mæs quérhet de larêt d'é Zisciplèd ha de Biérr é bei de Galilé én hou raug : inou, bui er gùélou, avel m'en dès laret t'oh.

Offert. Terra tremuit, et quievit, dum resurgeret in judicio Deus, alleluia.

Offert. En doar en dès creinet, ha n'en dès sannet-grik én ur buélèt er Mæstr souveræn é sebuel aveit gobér splannein é jugemant. Mêl.

Oræson segrèd.

Pligeèt guet-n-ob, Mæstr souveræn, agréein pedconeu hou pobl, gnet en offrand ag en bostieu-meu ; aselfin, deit m'en dé de vout lodéc ér mistérieu ag er pask, ma vou ehué lodéc, dré hou cræce, ér remèd e gas d'er vuhé éternel ; dré.

Préface Pask, pagen 71.

Comm. Pascha nostrum immolatus est Christus, alleluia ; itaque epulemur

Comm. Jesus-Chrouist, hun oén paskal, en des bum sacretiet, mêlamb-eau : gro-

in azymis sinceritatis et veritatis, alleluia, alleluia, alleluia.

amb enta er pask-men guet bara hemb gonél, guet sineérité ha guirioné. Mélamb Doué, mêlamb, mélamb.

Oræson arlerh er Gommunion.

Eutru Doué, scûillet ar-n-amb er sperèd a hou caranté ha groeit ne vou meid ur memh calon hag ur memh volanté étré ol er ré e hoès mâguet en dé aantel-men, guet er memh Sacremanteu; dré Jesus-Chrouist.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. 1. Angelus Domini descendit de Cœlo, et accedens revolvit lapidem et sedebat super eum; alleluia, alleluia.

Ant. Un Æl, a berh Doué, e zischennas ag en nean, ha goudé en devoud tosteit d'er bé, ean e sâuas er mein hag e chouquas ar nehou. Mêl.

2. Et ecce terræ motus factus est magnus; angelus enim Domini descendit de Cœlo; alleluia.

2. Ha quentéh en doar e greinas hlaonab: rac un Æl, a berh Doué, e zischennas ag en nean. Mélamb Doué.

3. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, vestimenta autem ejus sicut nix; alleluia.

3. É face e ligûerné èl ur vrogonen, hag é zillad e oé guen él en éerh. Mélamb Doué.

4. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et facti suot velut mortui; alleluia.

4. Er soudardêd e oé inou é goard en devoé bet quement a eun a nehnu, ma chomezant èl pe vezent bet marhue. Mélamb Doué.

5. Respondens autem angelus, dixit mulieribus: Nolite timere: scio enim quod Jesum quæritis; alleluia.

5. Mæs en Æl e laras d'er merhéd: n'hou péét quet hui a eun, rac me houér é clasquet Jesus. Mêlamb Doué.

Ne larér quet a Chapistr, a Hymn nag a Y.; mæs én ou lêh é larér.

Hæc dies quam fecit

Heonen-é en dé eo dès

Dominus : exultemus et lætemur in ea.

groeit en Eutru Doué : hum rejoeissamb ha tremeinambean én ur jué santel.

D'er Magnificat. *Ant.*

Et respicientes viderunt revolutum lapidem : erat quippe magnus valde; alleluïa.

Mæs a pe sas dehai considerein a dost, ind e remerquas er mein-hont, péhani e oé forb ponnér, lamet ag é léh. Mêlamb Doué.

Oræson ag en Oeeren, pagen 284.

Én ilisieu é péré é hès ur fonce a vadient, é hèr é préhécion d'er fonce arlerh en tri psalm quetan, en antién Hæc dies *hag er* Magnificat, *én ur gannein* Laudate pueri; *inou é cannér er* Victimæ paschali, etc., *hag en oræson e za amen arlerh. Én ur zonnèt én dro é cannér er Ps.* In exitu, *hag é larér en oræson :* Eutru Doué, sciüllet arn-amb, etc.

Oræson e larér ér fonce.

O Doué, péhani hum blige é cresquein hou ç'llis, én ur rein dehi dalhmad bogalé a nehué, groeit ma conservou hou serviterion, dré ur vuhé vad, er santeleah ag er vadient en dès er fé donnæzonet tehai; dré.

Oræson arlerh bout deit *ag er fonce.*

Eutru Doué, sciüllet ar-n-amb er sperèd a hon caranté, ha groeit ne vou meit ur memb calon hag ur memb volanté étré ol er ré e hoès mâguet en dé santelmen guet er memb sacremanteu; dré Jesus-Chrouist.

D'ER SALUD.

Alleluia, alleluia, alleluia.

O Filii et Filiæ,
Rex cœlestis, Rex gloriæ,
Morte surrexit hodie, alleluia.

Hum rejoeisset, crechénion a bep onaid bag a bep condition, rac er Roué ag eu nean, er Roué a bloër e zou ressuscitet hinihue. Mêlamb.

Et Maria Magdalene,
Et Jacobi, et Salome,
Venerunt corpus ungere, alleluia.

Mari-Madelén, Mari mam Jâq, ha Salomé, e zou deit eit baumein é Gorv sacret. Mêlamb Doué.

Et mane prima sabbati,
Ad ostium monumenti
Accesserunt discipuli, alleluia.

In albis sedens angelus,
Prædixit mulieribus :
In Galilæa est Dominus, alleluia.

Et Joannes apostolus
Cucurrit Petro citius,
Monumento venit prius, alleluia.

Discipulis astantibus,
In medio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis omnibus, alleluia.

Ut intellexit Didymus
Quia surrexerat Jesus,
Remansit fide dubius, alleluia.

Vide, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus ;
Noli esse incredulus, alleluia.

Quando Thomas vidit Christum,
Pedes, manus, latus unum,
Dixit : Tu es Deus meus, alleluia.

Beati qui non viderunt,
Et firmiter crediderunt :
Vitam æternam habebunt, alleluia.

In hoc festo sanctissimo,

Er betan dé ag er suhun,
A vitin mad, en Discipléd e
zas trema er bé, mêlamb.

Un Æl, gusquet é gùen,
azéet étal er bé, e lar d'er
merbéd : Jasus e zou é Galilé, mêlamb Doué.

Eu Apostol saut Iehan e
ridas beannoh eit sant Pièrr,
hag e arrihuas er betan éc'
bé, mêlamb Doué.

Èl ma oé en Disciplèd assamblet, Jesus e zas én ou
breis, hag e laras dehai : er
peah revou guet-u-ob ol,
mêlamb Doué.

Thomaa e gleuas guet-bai
é oé ressuscitet Jesus ; mæs
é fé, hoah arvarus, el lausq
én doutance, mêlamb Doué.

Thomas, sellet me hosté,
e laras Jesus dehou, sellet me
zreid ha men deourn, ha ne
veob quet eu arvar. Mêlamb
Doué.

Goudé m'eu doé Thomas
gùélet Jesus, é dreid, é
zeouru hag é gosté, eam e
laras : hui-zou men Doué,
mêlamb Doué.

Eurus er ré péré, hèmb
en dout gùélet, en dès credet guet ur fé parfæt ! ind e
bussédou er vuhé éternel,
mêlamb Doué.

Ne veèt cleuet él lid santel-

Sit laus et jubilatio ; Benedicamus Domino, alleluia.

Ex quibus nos humillimas, Devotas atque debitas Deo dicamus gratias, alleluia.

men nameit caotikeo a vlâtion hag a joé : benigueamb hur Salvér, mêlamb-eao.

Rantamb de Zoué, guet un hanânedigueah hemb par, mil act a drugairé, eid é vadeleahen én hur hevér. Mêlamb Doué.

LUN VASK.

D'EN OVEREN. Introït.

Introduxit vos Dominus in terram fluentem lac et mel, alleluia ; et ut lex Domini semper sit in ore vestro, alleluia, alleluia. *Ps.* Confitemini Domino, et invocate nomen ejus ; annuntiate inter gentes opera ejus. Gloria Patri. Introduxit.

En Eutru Doué en dés hou conduyet él dré en dorn én ur vro ma rid el leah hag er mél, mêlamb-ean ; eit n'hou pou quin pèn-conz meit a lézen hou Mæstr souverænn. Mêlamb-ean, mêlamb. *Ps.* Cannet gloër de Zoué, ha pedet é hanhue ; brudet é cœvreu burhudus é misk er pobleu. Gloër.

Oræson.

O Doué ! péhani en dès, dré er mistér a résurrection hur Salvér, achihuet en cœvr a rédamption er bed, continuet de schillein ar hou pobl en donæzoneu a ziar-hlué, nit ma vériteint cavouet el liberté parfæt, ha ma avanceint attàu muyoh-mui trema er vuhé éternel ; dré er memb Jesus-Chrouist hur Salvér.

Leçon a Acteu en Apostolèd. Ch. 10.

Èn drebad hont ; Pièrr, én ur gooz d'er bobl, e laras : gout e hrat er péb e zou arriluet ol ér Judé, hag e zou bet commancet é Galilé, arlerh er vadient en dès lehan perdéguet : penaus en en dès Doué reit grace ha vertu er Speréd-Santel de Jesus a Nazareth, péhani en dès tremeinet é vuhé é hobér vad d'en ol, hag é huellat d'er ré e oé idan bili en diaul, rac ma oé Doué guet-hou.

Ni e znu testeu ol ag er pëh en dès groeit ér Judé hag é Jerusalem. Deustou de guement-cé, iud ou dès-ean staguet doh ur groéz, bet que n'en dé marbuet doh-t-hi. Mæs Doué en dès-ean ressuscitet en drivèd dé goudé, hag en dès vennet m'en devezé hum ziscoeit, non-pas ni d'er bobl, mæs d'er ré en doé Doué destinet eit bout testeu ag é résurrection; d'emb-ni péré en dès bet ivet ha daibret guet-hou goudé mei ressuscitet : hag ordrénet en dès d'emb perdêg d'er bobl hag attestein é ma-ean en dès Doué laqueit Juge er ré vihue hag er ré varlue. En ol Brolætèd e lar a nehou penaus a guement e gredou énbnu e receuou, dré é banhue, er rémission a ou fëhedeu.

Grad. Hæc Dies quam fecit Dominus: exultemus et lætemur in ea. ℣. Dicat nunc Israel quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus.

Grad. Hennen-é en dé en dès groeit en Entru Doué; hum rejoeissamb ha tremeinamb-ean én ur joé santel. ℣. Cannet gloër de Zoué, rac m'en dé mad, rac é vis-ericord e zou éternel.

Alleluia, alleluia. ℣. Angelus Domini descendit de Cœlo, et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Un Æl, a berh Doué, e zischennas ag en neau; ha, goudé en devout tosteit d'er bé, ean e sâuas er mein hag e chouquas ar nehou.

Prosen Victimæ, *pagen* 285.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 24.

Én amzér-hont; en dé memb a résurrection Jesus, él ma hé deu ag é Zisciplêd d'ur vorh hanhuet Emmaüs, e né tri-uiguênd stad doh Jerusalem (ardro dihue leàn). Ha ma oent sorhet é tevis étré-z-hai er péh è oé passet, Jesus e acostas dehai, hag hum laquas ehué d'hnbér hent guet-hâi. Mæs ur vertu segrèd e zalhé ou denlégad, hag e vîré doh-t-hai ag en hanàuein. Ean e houlennas guet-hai : a betra é conzet-hui èl-cé én ur monnèt guet en hent, ha perac é oh-hui melconius? Quentéh unan a nehai, hanhuet Cléophas, e rescondas dehou : a dra sur,

red-é ma oh nehué é Jerusalem, ma ne houyet quet er péh e zou passet inou en déieu-men! Petra-é e laras-ean dehai? Hag ind e rescondas : a zivout Jesus a Nazareth, péhani e zou bet ur profæt puissant é œvren bag é eonzeu dirac Doué ha dirac ol er bobl, bag é péb fæçon en en des er Brineéd ag er Vélean hag dur Sénaterion er hondannet de verhuel dob ur groéz. En gorto-oemb neoah dob-t-hou en eu devezé délivret Israël; mæs chetu binihue en divèd dé m'en dé arrihuet quement-eé. Gùir-é en en des merbèd a hur hompagnoneab hul laqueit forb souéhet, a p'hun nès cleuet guet-hai é mant bet ér bé quênt en dé, ha n'ou dès chet cavet é gorv; mæs en nu dès gùélet inou Ælèd péré e assuré é oé bihue. Ur ré-benac a hauamb e zou bet oueit ehué d'er bé, hag en dès cavet gùir ol er péh en doé deviset er merhèd-hont; mæs a fæd é gorv, n'ou dès cbet er havet. Azé ean e laras dehai : ô tud disquient ha diæz de bléguein de gredein a zevri ol er péh en dés er Brofætèd annoncet? Hà n'en dé bet rekis ma andurezé er Messi en treu-zé, ba ma antréezé él-cé en é hloër? Anfin ean e espliquas dehai ol er péb en dès laret er Brofætéd, én ur gommance dré Voïs, hag ol er péh e zou merchet ér scritur ag é zivout. A pe oent tost d'er vorh ma hent, ean e bras seblant é fallé dehou mounèt pêlloh. Mæs ind e bonisas ar nehon de chom guet-hai, én ul larét : chomet guet-n-emb, rac avancet mad-é en anderhue, ba n'en dé quet mui ihuél en hiaul. Ean e antréas enta guet-hai, hag a pe oent doh taul, eau e gueméras er bara, er benigueas, en torras hag er presantas dehai. Quenléh é tigueoras ou deulegad; mæs a hoén en ou doé ean hanâuet, ma tisparissas a ou fresauce. Nezé ind e laré en eil-d'éguilé : n'en dé gùir é santemb hur halon é verhuciu én-amb, a pe gonzé doh-emb ar en hent, ha ma espliqué d'emb er scritur? Ind e sâuas soudén hag e retornas de Jerusalem : inou é cavezant en uinêç Apostol assamblet guet er ré e oé a ou hompagnoneah, péré e laras debai é oé sur ressuscitet ou Mæstr, hag en en doé hum ziscoeit de Simon. Ind e hum laquas ehué de zevis er péb e oé arrihuet guet-hai

ar en hent, ha peoaus en ou doé-ean hanâuet a pe oé deit dehou torrein er bara.

Offert. Angelus Domini descendit de Cœlo, et dixit mulieribus : Quem quæritis, surrexit sicut dixit, alleluia.

Offert. Un Æl, a berh Doué, e sischennas ag en nean hag e laras d'er merhèdeé : en hani e glasquet e zou ressuscitet, revé m'en devoe laret, mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Pligeèt guet-n-oh, Mæstr souveræn, agréeio pedennen hou pobl, guet en offrand ag en hostieu men; aselfin, deit m'en dé de vout Iodèc ér mistérieu ag er pask, ma vou ebué Iodèc, dré bou crœce, ér remèd e gas d'er vuhé éternel; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Surrexit Dominus, et apparuit Petro, alleluia.

Comm. Er Mæstr e zou ressuscitet, hag en dès hum ziscoeit de Bièrr. Mêlamb.

Oræson arlerh er Gommunion.

Eutru Doué, scüillet ar-n-amb er sperèd a hou caranté ha groeit ne vou meid ur memb calon hag ur memb volanté étré ol er ré e boès mâguet en dé santel-men, guet ee memb Sacremanteu; dré Jesus-Chrouist.

D'er Magnificat. *Ant.*

Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? Alleluia.

A betra ê conzet-hui èleé én ur monnèt guet en hent, ha perac é oh-hui melconius? Mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

MERH VASK.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Aqua sapientiæ potavit eos, alleluia : firmabitur illis, et non flectetur, alleluia, et exaltabit eos in æternum : alleluia, alleluia. *Ps.* Confitemini Do-

Deur er furnès en dès-ind abreuet, mêlamb Doué. Sonneit-vou éu-bai ba ne vou quet brêllet, mêlamb Doué, bag ean ou sàuon ihuel de de virhuiquio, mêlamb Doué,

mino, et invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus. Gloria Patri, etc.

mêlamb. *Ps.* Cannet gloër de Zoué ha pedet é hanhoe : brudet é œvreu burhudus é misk er pobleu. Gloër.

ORÆSON.

O Doué ! pehani e hum blige é cresquein hou ç'llis, én ur rein dchi dalhmad bugalé a nehué, groeit ma conservou hou serviterioo, dré ur vuhé vad, er santeleab ag er vadient en dès cr fe donæzonet tebai ; dré Jesus-Chrouist hur Salvér, etc.

Leçon a Acteu en Apostolèd. Ch. 13.

Én drebad-hont ; Paul e sâuas, hag éu ur hobér sign guet é zorn ne vehé bet sannet grik, e laras : Mem Berdèr, bugalé a ligué Abraham, d'oh-hui, ha de ol er ré e zougc Doué én hou misk, é ma adresset er gonzé a salvedigueah. Rac en abitandèd hag er penneu bras a Jerusalem, dré n'ou dès chet hanâuet Jesus eid er péh ma oé, en dès accomplisset, doh er hondannein, conzeu er Brofæted e leinér peb sadorn ; ha deustou ne gavent én hou nitra en derezé méritet er marhue, ind e hounias ar Bilat d'er hondaunein de vout crucefiet : ha goudé ma oé accomplisset ol er péh e oé scribuet a nehou, é ma bet dischennet ag er groéz ha laqueit én ur be. Mæs Doué en dès-ean ressuscitet en drivèd dé ; hag hum ziscoeit en dès istroh eid un dé d'er ré e oé deit guet hou a Galilé bet Jerusalem, hag e rant hoah bamdé testoni a nehou dirac er bobl. El-cé, ni e annonce d'oh en accomplissemant ag er bromès e zou bet groeit d'hun tadeu, hag en dès Doué aquittet én hur gré-ni, pére e zou bugalé dehai, én ur ressuscitein Jesus-Chrouist hou Eutru.

Grad. Hæc Dies, *pagen* 291.

℣. Dicant nunc, qui redempti sunt a Domino : quos redimit de manu inimici, et de regionibus congregavit eos. Alleluia, alleluia. ℣. Surrexit Do-

Lareènt bermen er ré en dès Doué prenet ha délivret a dré zeourn ou anemisèd, hag en dès dastumet istroh eid ag ur vro. Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Er Mæstr e zou

minus de sepulchro, qui pro nobis pependit in ligno.

ressuscitet ag er lié, goude bout bet staguet aveid omb doh er groés.

Prosen Victimæ Paschali, *pag.* 285.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 24.

Én amzér-hont; Jesus e hum bresantas é creis é Zisciplèd assamblet, hag e laras dehai : er peah revou guet-n-ob; mé-é, n'hou péet quet eun. Mæs él ma oent bet trehoulet ha scontet, ind e chongéguet-hai é pé un aparel e huélent; hag ean e laras dehai : perac en hum drehoulet-hui, ha perac é lausquet-hui er chongeu-sé de hounit ar hoñ sperèd? Sellet men deourn ha me ureid; mé-memb-é; tochet ha considéret-mé erhat : ur sperèd n'en dés na quig nag askorn, él ma huélet en a mès-mé. Diar er honzen-zé, ean e ziscoas dehai é zeourn hag é dreid. Mæs él ma té d'ér joé ha d'er souéh ou derhel boah én arvar, ean e laras dehai : ne hoés-hui guet-n-ob un dra-benac de zaibrein? Ind e bresantas dehou un tam ag ur pésq rostet hag un déren-mél, a béré é taibras én on fresance, hag ean e ras dehai er péh e oé chomet ar é lerh. Nezé ean e laras dehai : quement-men n'en dé meit er péh e lareo d'oh a pe oen guet-n-oh, é oé ret ma vezé bet accomplisset er péh e oé scribuet a men divoot é lézen Moïs, ér Brofæted hag ér psalmeu. Ean a zigueoras quentéh ou speréd, eit m'ou dévezé comprenet er scritur, hag ean e laras dehai : ret-oé, vevé mei scribuet, ma andurezé er Messi, ma ressuscitezé en drivéd dé, ha ma vezé perdéguet én é hanhue er benigen hag er rémission ag ar péheden de guement pobl e zoué én ur gommance dré Jerusalem.

Offert. Intonuit de cœlo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam : et apparuerunt fontes aquarum, alleluia.

Offert. A lein en neao, en Eutru Doué en dés geoeit un tarh-gurun; er Mæstr souveræn en dès sàuet é voéh : ha nezé é ma bet discoéh er mamennou deur, mélamh.

ORÆSON SEGUÉD.

Agréet, Mæstr souveræn, pedennou hou fidélèd-guat

eo offrand ag en hostieu-men ; aselfin, dré en devœrieu-meo ag un devotion santel, ma yehemb het er gloër éternel ; dré.

Comm. Si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, alleluia : quæ sursum sunt sapite, alleluia.

Comm. Mar d'oh ressuscitet guet Jesus-Chrouist, clasquet en treu ag en neau, é péh léh é ma azéet Jesus én tu déheu de Zoué, mêlamh-eau : ne hum bliget meit guet en treu a ziar-hlué. Mêlamh Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, oi hou pèd, Doué ol-huissant, ma caodallion dalhmad én hun ineanneu er Sacremant ag er Pask e zamh a receu ; dré.

D'ER GOSPEREU. *Gospereu er Sul*, pag. 96.

D'er Magnificat. *Ant.*

Videte manus meas, et pedes meos, quia ego ipse sum, alleluia, alleluia.

Sellet men deourn ha me zreid ; rac mé-memb-é, mêlamh Doué, mêlamh.

SUL QUASIMODO.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Quasi modo geniti infantes, allel. ; rationabile sine dolo lac concupiscite, allel., allel. *Ps.* Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Gloria Patri. Quasi modo.

É kia bugalé nehué-ganuet, mêlamh Doué, desiret a zevri el leah spirituel ha pur, eit ma rei d'oh cresquein aveid hou salvedigueah, mêlamh Doué, mêlamh. *Ps.* Doué e zou hur protection ; hum rejoeisset én é inour : caouet gloër de Zoué Jacob. Gloër d'en Tad. E kis.

ORÆSON.

O Doué ol-huissant ! goudé ma hun nès achjhuet er solaonité a houilieu Pask, reit t'emh er græce de gonservein er santimaoteu hag er fréh a uehai én ol actioneu a hur buhé ; dré Jesus-Chrouist hun Eutru, etc.

Leçon a Lihér S. Iehan. I. Ch. 5.

Mem Berdér a garanté ; a guement e zou gannet a Zoué, e zon victorius ag er bed, hag hur fé-é e hra d'emb doug er victoër ar er bed. Pibue e zon victorius ag er bed, nameit en n'emb e grèd é ma Jesus mah Doué ? Jesus memb-é e zon deit guet en deur hag er goaid; nonpas hemb qnin guet en deur, mæs guet en deur ha guet er goaid ; hag er sperèd-é e rant testoni é ma Jesus-Chrouist er huirioné. Rac bout-zou tri e rant testoni én nean, en Tad, er Verb hag er Sperèd-Santel ; hag en tri-zé e zon ur memb tra. Ha bout-zon tri e rant testoni ar en doar, er sperèd, en deur hag er goaid ; hag en tri-zé e zou ur memb tra. Mar receuamb testoni en dud, bani Doué e zou brassoh : ha Doué ean-memb en dès rantet en testoni hras-cé ag é Vab : Pibue-benae e grèd é Mah Doué, en dès testoni Doué én-hou é buuan.

Alleluia, alleluia. ℣. In die resurrectionis meæ, dicit Dominus, præcedam vos in Galilæam. Alleluia. ℣. Post dies octo, januis clausis, stetit Jesus in medio discipulorum suorum, et dixit : Pax vobis ; alleluia.

Mélamb Doué, mélamb. ℣. A pe vein ressuscitet, e lar er Mæstr, me yei én hou raug de Galilé. Mèl. Doué. ℣. Eih dé goudé ma oé ressuscitet Jesus, en doreu chairret-clos, ean hum laquas én ou breis hag e laras : er peah revou guet-n-ob, mèl.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 20.

Én amzér-hont ; er memb dé, pébani e oé er betan ag er suhon, ardro en nos, denston ma oé chairret-clos en doreu ag el léh ma oé assamblet en Disciplèd, rac ma tougent er Juivèd, Jesus e zas devat-hai, hag e hum laquas én ou breis, én ul larèt : er peab revou guet-n-oh. Quenléb ean e zisconas dehai é zeouro hag é gosté. En Discipléd e oé bet joéius é buélèt ou Mæstr. Ean e laraa dehai hoab ur huéh : er peah revou guet-n-oh. M'hou cas, él m'en dès me Zad me hasset. Arlerb er houzeu-zé, ean e buéhas é benal ar nehai, én ul larèt : recenet er Sperèd-Santel. Pardonnet-yon ou léheden d'er ré ma

hou pou-ind pardonnet tchai, ha dalhet-veiot d'er ré ma hou pou-ind dalhet. Thomas, lishanhuet Didym, unan ag en neuzéc Apostol, ne oé quet goet-hai a pe zas Jesus devat-hai : hag a pe laras en Disciplèd aral dehou en ou doé gùélet er Mæstr, ean e rescondas : eid on-mé, ne gredein quet, ma ne huélan éné zeourn er merche ag en tacheu, ha ma ne laquan men biz é toulleu en tacheu, ha mén dorn én é gosté. Eih dé goudé, èl ma oé arré en Disciplèd guet Thomas én ur memb léh, hag en doreu chairret-clos ar nehai, Jesus é zas devat-hai, hag e hum laquas én ou hreis, én ul larèt : er peah revou guet-n-oh. Quenteh ean e laras de Dhomas : laqueit hoo pia amen, ha sellet men deourn ; avancet hou torn, ha touchet me hosté, ha ne veah quet mui discrédig, mæs fidel. Thomas e rescondas : hui-é me mæstr ha mien Doué. Jesus e laras dehou : hui e grèd, Thomas, rac ma huélet : eurus er ré en dès credet hemb n'ou dès gùélet! Jesus e hraa dirac é Ziseiplèd calz a viraclеu aral, péré n'en dint quet merchet él livr-men ; mæa er ré-aé e aou bet scrihuet, eit ma credehet é ma Jesus-é er Hrouist Mab Doué, ha m'hou poe, én ur gredein quement-cé, er vuhé éternel én é hanhue.

Offert. Angelus Domini descendit de cœlo, et dixit mulieribus : quem quæritis, surrexit sicut dixit, alleluia.

Offert. Un Æl, a herh Doué, e zischennas ag en neau hag e laras d'er merhèd-cé : en hani e glasquet e zou ressuscitet, revé m'en doé laret, mélamb Doué.

ORÆSON SEGREO.

Pligeèt guet-n-oh, Mæstr souveræn, agréein en donæzoneu e ra d'oh guet joé hou ç'Hlis ; hag, èl ma hoèa reit léh dehi de vout én ur rejoeissance quer hras, groeit m'hi devou ehué er fréh ag un eurustèd éternel ; dré.

Comm. Mitte manum tuam, et cognosce loca clavorum, alleluia ; et noli esse incredulus, sed fidelis, alleluia.

Comm. Laqueit hou torn amen hag hanàuet er merche ag en tacheu, mélamb Doué ; ha ne veah quet mui discrédig, mæs fidel, mél. Doué.

Oræson orlerh er Gommunion.

Ni hun pèd, ô Mæstr souveræn, hun Doué, d'hobér ma tei er mistérieu santel-men e buès instituet eid hur brihnat ér græce ag hur gaunedigueah nehué, de vont eid omb ur remæd eit bermen hag eid eu amzér de zonnèt; dré Jesus-Chrouist.

D'ER GOSPEREU, *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia. *Ne larér Antièn erbet aral.*

CHAPISTR.

Mem Berdér a garanté; a guement e zou gannet a Zoné e zou victorius ag er bed, hag hur fé e hra d'emb doug er vietoër ar er bed. ℣. Doué revou trugaireqacit.

HYMN.

Ad regias Agni dapes,
Stolis amicti candidis,
Post transitum maris Rubri,
Christo canamus principi.

Galhuet de vauquèt royal eu Oéu, gnet saïeu gùen eit gusquemant, cannamb, arlarh hur bout trézet er mor rû, d'er Hrist, hur priace.

Divina cujus charitas
Sacrum propinat Sanguinem,
Almique membra corporis
Amor sacerdos immolat.

É vadalaab a Zoué e ra d'emb d'ivèt é hoaid sacret, hag é garanté a vélèg e sacrefi eid omb er mampreu ag é gorv saeret.

Sparsum cruorem postibus
Vastator horret Angelus:
Fugitque divisum mare:
Merguntur hostes fluctibus.

Én ur huélèt er goaid scùillet ar en doreu, en Æl distrugeour e chom hlaouahet; er mor deubantéret hum dèn; hag en anemisèd e zou lonquet é creis é houlennen.

Jam Pascha nostrum Christus est
Paschalis idem victima,
Et pura puris mentibus
Sinceritatis azyma.

Deja Jesus-Chrouist e zou hur Pask; ean-é er memb hosti paskal hag er bara a huirioné hemb gouil e ra d'en ineanneu pur-é hirtæt.

O vera Cœli victima,
Subjecta cui sunt Tartara,

O gùir hosti ag en neoan, dré béhani é ma bet en ifuern

Solnia mortis viocula,
Recepta vitæ præmia.

Victor, subactis inferis,
Trophæa Christus explicat,
Cœloque aperto, subditum
Regem tenebrarum trahit.

Ut sis perenne mœtibus
Paschale, Jesu, gaudium,
A morte dira criminum
Vitæ renatos libera.

Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In sempiterna sæcula.
Amen.

℣. Maue nobiscum, Domine, alleluia. ℟. Quoniam advesperascit, alleluia.

feahet, liamen er marhue torret, ha mériteu er vuhé cavet a nehué.

Jesus victorius e zisplêg er péh en dès scrspet doh en ihuern feahet; esn e blêg roué en tihoeldæt, er stleige hag e zigueor d'emb en nean.

O Jesus, revehet de virhuiquin joé paskal hun ineanneu, ha délivret a varhue calet er péhèd er ré de béré en e boès dscoret er vuhé.

Gloër de Zoué en Tad, ha d'er Mab e zou ressuscitet a viaq er ré varhue, hag ebué d'er Speréd-Santel e bra consolstioo én ol amzér de zonnèt. Èl-cé revou groeit.

℣. Chomet guet-n-emb, Mæstr, mêlamb Doué. ℟. Rac avaocet mad-é en anderhue, mêlamb Doué.

D'er Msguificat. *Ant.*

Post dies octo, januis clausis, ingressus Dominus, dixit eis: Pax vobis, alleluia, alleluia.

Eih dé goudé ma oé ressuscitet Jesus, en doreu chairret-elos, eau e zas hag e laras dehai: er peah revou guet-n-ob, mêlamb Doué, mêlamb.

Oræson quetan an Overen.

EN EIL SUL GOUDÉ PASK.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Misericordia Domini plena est terra, alleluia. Verbo Domini Cœli fir-

En doar e aou carguet a visericord en Eutru Doué, mêlamb Doué: en nean e

mati sunt, alleluia, alleluia. *Ps.* Exultate, justi, in Domino : rectos decet collaudatio. Gloria Patri. Misericordia.

zon bet sonneit dré gonz en Eutru Doué, mêlamb Doué, mêlamb. *Ps.* Ineaunen just, cannet gloër d'en Eutru Doué : d'er ré e zou léal a galon é tigouéh er mêlein. Gloër. En Doar.

ORÆSON.

O men Doué, péhani, dré humilité hou Mab, en dès aâuet er bed goudé ma oé couéhet, accordet d'hou serviterion ur joé dalhabl, eit ma tei er ré e boès délivret ag er péhedeu e vérit er marhue éternel, de joeissein, dré bou cræce, ag en eurustæt e hadou hirhuiquin; dré.

EIL ORÆSON.

Mæstr sonveræn, men Doué, groeit ma jneissehemb perpet, ni hou serviterion, a yehaid en ineau hag er horv, ma vehemb, dré interceasion er Huérhiès glorius Vari, délivret ag en dristedigueah ag er bed-men, ha ma tauhouéhemb er joéieu éternel; dré.

Taiveid Oræson, eid en Ilis pé eid er Pab, èl én Avènd, pagen sss.

Leçon a Lihér S. Pièrr. I. Ch. 2.

Mem Berdèr a garanté; Jesus-Chrouist en dès anduret aveid omb, ha lausquet guet-n-oh é exampl, eit ma quêrhehet ar é haseu. N'en doé a nehou groeit péhéd erhet; ha biscoah couz trompus n'en doé sortiet ag é gnêneu. A p'en anjulient, ne rescondé quet dré anjulieu; a p'er goal-drettent, ne reseondé quet dré venacen; mæs ean e hum abandonné étré deourn en hani er jugé inemh d'er huirioné ha d'er ræson. Ean-é en dès douguet hur péhedeu én é gorv ar er groéz, eit ma vesemb marhuet doh er péhèd, ha ma hur bezé hihuet eid er jnatice. Dré é Houlien é ma bet gùelleit t'oh; rac haval-oèh doh devèd fariet : mæs retornet-oh hermen devat bugul hag escoh hon ç'ineanneu.

Alleluia, alleluia, ℣. Cognoverunt discipuli Dominum Jesum in fractione

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En Disciplèd e hanàuas er Salvér Jesos, a-pe zas de-

panis. Alleluia. ℣. Ego sum pastor bonus, et cognosco ovea meas, et cognoscunt me meæ, alleluia.

hnu torrein er bara, mêlamb Doué. ℣. Me zou-mé er Bugul mad; me hanàu men devèd ha men devèd me banàu, mélamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Cb. 10.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'ur ré-benac ag er Pharisiénéd: mé-é er hugul mad. Er hugul mad e ra è vuhé eid é zevèd; mæs er gopraér, hag en n'emb n'en dé quet bugul, ha ne vieu quet en devèd, e zilausq en devèd a pe huél er blei é tounèt, hag e déh; hag er blei e scrap en devéd, hag e laq strcàn én ou misq. Er gopraér e déh, rac m'en dé gopaér, ha n'en dé quet é poén ag en devèd. Mæs me zou-mé er hugul mad: me hanàu men devèd, hag iod em hanàu, avel m'em hanàu me Zad, ha ma hanàuan me Zad; ha me ra mem buhé eit men devéd. Me mès hoah devèd aral, péré n'en d'int quet ag er vandeo-men, red-é d'ein ou degas devat-on: iod e cheleunu mem boéh, ha ne vou mui meit ur vanden devéd hag ur hugul hemb quin.

Offert. Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo; et in nomine tuo levabo manos meas, alleluia.

Offert. O Doué, ô men Doué, a holeu-dé en hou clasquan, ha me sàuou men deourn én hou ç'hanhue, mêlamb Doué.

Oræson segnèd.

Rezeì en offrand aantel-men, men Doué, de dennein dalhmad ar-n-amb hnu pénédictinu salvua, eit ma achihuou én-amb, dré é nerh victorius, er péh e hra dré er miaér-men; dré.

Éil Oræson.

Groeìt, men Doué, dré bou miseriçord, ha dré intercession Mari eurus perpet Gùérhièa, ma ebervigeou en offrand-men de rein d'emb er peah ér vuhé-men hag en eurustæt éternel ér vuhé aral; dré.

Tairèd Oræson, eid en Ilis pé eid er Pab, pag. 112.

Comm. Ego sum pastor bonus, alleluia; et cognosco oves meas, et cognoscunt me meæ: alleluia, alleluia.

Comm. Me zou-mé er bugul mad, mêlamb Doué; me hanâu men devèd ha mea devèd me hanâu, mêlamb Doué, mêlamb.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, ô Doué ol-buissant, goudé hur bout bet er grœceu guet péré é tacorct er vuhé, u'hou clorifiehemb perpet én hou tonœzoneu; dré.

Eil Oræson.

Mâguet guet er bihuance ag hur salvedigueah, groeit, ni hou pèd, men Doué, ma velhemb secouret é peb leh, dré zibueo crihue Mari eurus perpet Gùérhiès, hun nès inouret én ur offrein er sacrefice-meo d'hou majesté; dré.

Tairèd Oræson, eid en Ilis pé eid er Pab, pagen 113.

D'ER GOSPEREU, *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Chapistr.

Mém Berdér a garanté; Jesus-Chrooist en dès andoret aveid omb, ha lansquet guet-n-oh é exampl, eit ma quêrhehet ar é bazeo. N'en devoé a nebou groeit péhèd erhet; ha biscoah conz trompus n'en dé sortiet ag é guêneu. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hynm Ad regias *ha* ℣. Maue, *pag.* 299.

D'er Magnificat. *Ant.*

Ego sum pastor bonus, qui pasco oves meas, et pro ovibus meis pono animam meam, alleluia.

Me zou-mé er bugul mad péhaoi e vâg men devèd, ha me ra mem buhé eit men devèd, mêlamb Doué.

Quetan Oræson en Oreren.

EN DRIVÈD SUL GOUDÉ PASK.

D'EN OVEREN. Introït.

Jubilate Deo, omnis terra, alleluia; psalmum dicite nomini ejus, alleluia;

Oh doar, hum rejocisset é Doué, mêlamb Doué: eannet caotikeu én inour d'é

date gloriam laudi ejus, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Dicite Deo : Quam terribilia sunt opera tua, Domine! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui. Gloria. Jubilate.

hanhue, mêlamb Doué; dacoret gloër d'é vêlation, mêlamb Doué, mêlamb, mêlamb. ℣. Laret de Zoué : na teripled-é hou ç'œvren, men Doué! en tauleu stang a hou puissance e harrei doh ol trompereah hou ç'anemisèd Gloër. Ol doar.

Oræson.

O men Doné! péhani e zisco er sclærdér a hou eùirioné d'er ré e zou fariet, éit ma helleint retorn d'en hent a justice hag a santeléah; accordet de guement hani e zoug er galité a grechén, er græce de renoncieiu ol d'er péb é sou contrel d'en hanhue-sé, ha de hratiquein quement-tra e jauge guet-hou; dré J.-C. hur Salvér, etc.

En orœsoneu aral, pag. 303.

Leçon a Lihér S. Pièrr. I. Ch. 12.

Mem Berdér a garanté; m'hou supli de resistein, avel estrangerion ma oh ha forhannet a hou pro, doh inclinatiooeu er horv, péré e hra hrézel d'er sperèd. Bihuet quen erhat é misq er hayannèd, ma teint, én ur huélèt hoo ç'œvreu mad, de rantein gloër de Zoué én dé ag é visit, ha ne hoal-gooxènt mui a han-oh, èl pe veheoh goal-hobérerion. Ahoeisset enta de guement sort tud-zou a balamor de Zoué, pé d'er roué, èl d'er Mæstr drest ol er réral, pé d'er ré laqueit de gommandein, èl de dud carguet ag é herh a huoissein er ré e hra fal, hag a iooureiu er ré e lira mad : rac Doué e ven ma tehet, dré hou ç'œvreu mad, de chairrein hêg en dud inorant ha disquentet, dré ma oh lihr, non-pas eid hum chervige a hou liberté èl ag ur golo eit cuhein hou fal hobéreu, mæs eid hum gomporteiu èl serviterion de Zoué. Inonret en ol : câret hou perdér : douget en Eutru Doué : respettet er roué. Serviterion, sentet guet er hrassan respet doh hou mistr, non-pas hemb qoin doh er ré e zou douce ha modéret; mæs ehué doh er ré e zon rustha chiffus : rac ur græce-é honnéh é Jésus-Chrouist hun Eutru.

Alleluia, alleluia, ℣. Redemptionem misit Dominus populo suo, alleluia. ℣. Oportebat pati Christum et resurgere a mortuis, et ita intrare in gloriam suam, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En Eutru Doué en des degasset er Rédamption d'é hobl, mêlamb Doué. ℣. Rekis-oé ma andurezé Jesus-Chronist, ma ressuscitezé a visq er ré varhue, ba ma antréezé èl-cé én é bloër. Mêlamb Doué.

Suit en Aviël santel revé S. Iehan. Ch. 16.

Én amzér-bont; Jesus e laras d'é Ziseiplèd : é bèr-amzér n'em gûélebet mui, hag é bèr-amzér gondé, hui em gûélou arré; rac é han devat me Zad. Diarbeu er honzeu-zé, ur ré-benac ag é Ziseiplèd e laras en eil d'éguilé : petra e senefi er péh e lar d'emb : é bèr-amzér n'em gûélehet mui, hag é bèr-amzér goudé, hui em gûélou arré : rac é han devat me Zad? Ind e houlenné enta : petra e fal dehon larèt dré er bèr-amzér-zé? Ne gomprenamb quet petra e fal debou larèt. Jesus, é buélêt é fallé dehai en attercein, e laras dehai : hui e houlen en eil guet éguilé petra e mès vennet larèt dré er honzeu-men : é bèr-amzér n'em gûélehet mui, hag é bèr-amzér goudé, hoi em gûélou arré. Égûirioné, é gûirioné, m'el lar d'ob : bui e ouilou hag e hirvoudou, hag er bed e bum rejoeissou, ha bui e vou affliget; mæs bou triste e vou changet é joé. Ur voéz é gulevoud e andur un dristé vras, rac ma vé arrihue hé zermén; mæs a p'hi devé bet hé broaidur, er joé e sant hi dout laqueit un dén ér bed, e bra dehi aneoéhat hé gloës. Affliget-oh ebué bermen; mæs me zei boab d'hou cûélèt, ba nezé hou calon e hum rejoeissou, ba ne von dén e lamou hon joé guet-n-oh.

Offert. Lauda, anima mea, Dominum : laudabo Dominum in vita mea; psallam Deo meo, quandiu ero, alleluia.

Offert. O m'ineao, mêl en Eutru Doué : me vélou en Eutru Doué épad mem buhé: me gannou mêlationeu, men Doué, durant ma vibnein, mêlamb Doué.

OBÆSON SEGUÈD.

Dré vertu er mistérieu santel e offramb d'ob, ô Mæstr souveræol mouguet én-amb en desir ag en treu ag en doar, hag abraset hur haloneu guet er garanté eid er madeu ag en nean ; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

En oræsoneu aral, pag. 302.

Com. Modicum, et non videbitis me, alleluia : iterum modicum, et videbitis me, quia vado ad Patrem, alleluia, alleluia.

Comm. É bèr-amzér n'em gùélehrt mui, mêlamb Doué; hag é bèr-amzér goudé, hui em gùélou arré ; rac é han devat me zad, mêlamb, mèl.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, ni hou pèd. men Doué, ma teï er Sacremanteu hun nès receuet de rein, guet ou mâgadur spirituel, ur vuhé nebué d'hun ineanneu, ha dré er secourieu e rant d'er borv, d'hur goaranteiu doh droug ; dré.

En oræsoneu aral, pag. 303.

D'ER GOSPEREU. *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia. *Ne larér Antién erbet aral.*

CHAPISTR.

Mem herdér a garanté ; m'hou supli de resistein, avel estrangerion ma oh ha forbannet a hou pro, doh inclinatioueu er borv, péré e bra brézel d'er sperèd. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn Ad regias, *ha* ℣. Mane, *pag.* 299.

D'er Magnificat. *Ant.*

Amen dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos ; mundus autem gaudebit, vos vero contristabimini : sed tristitia vestra vertetur in gaudium, alleluia.

É gùirioné, m'el lar d'ob: hui e ouilou hag e hirvoudou, hag er bed hum rejoeissou, ha hui e vou affliget ; mæs bou tristé e vou changet é joé, mêlamb Doué.

En Oræson ag en Oeeren, pagen 304.

ER BUARVÈD SUL GOUDÉ PASK.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Cantate Domino canticum novum, alleluia, quia mirabilia fecit Dominus, alleluia, ante conspectum gentium revelavit justitiam suam, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus. Gloria.

Cannet d'en Eutru Doué ur bantik nehué, mélamb Doué; rac m'en dès groeit treu marvcillus aveid omb, mêlamb-can, mêlamb, mêlamb. *Ps.* Hur salvet en dès dré en nerh ag é zorn dêheu hag a é vréb santel. Gloër.

ORÆSON.

O men Doué, péhani e joént en ol fidélèd én ur memb sperèd hag én ur memb volanté, accordet d'hou pobl er grœce de gârein er péh e hourhemenet, ha de zesirein er péh e bromettet; aselfin, é creis er changemanteu a dreu er bed, ma chomou hur haloneu perpet ferm él léh ma hum gav er gùir lehuiné; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

En orœsoneu aral, pagèn 301.

Leçon a Lihér en Apostol S. Jâq. Ch. 1.

Mem Berdér a garanté; peh grœce excellant ha peh donœzon parfæt é za a ziar-blué, hag e zischen ag en Tad a sclærdér, guet péhani n'en dès chaugemant erhet, na splàudér, na tihoeldæt gùéh-t'er-huéh; rac ag é vad volanté en en dès hun gannet dré er gonz a huirioné, eit ma vehemb er primédi a guement-tra en dès crouéet. Gout e hrel assès quement-cé, mem berdérs: rac-cé revoul peh-unan pront de cheleuét, ha daléus de gonz ha de hum laquat é colér: rac colér un dén n'er raut quet just dirac Doué. Rac-cé taulet pêl doh-oh er péh e zou lous ha direih, ha receuet guet doustér er gonz e zou bet greffet én-oh, hag e hel sauvein hon ç'iueanneu.

Alleluia, alleluia. ℣. Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Dorn dêheu en Eutru Doué en dès distoeit é nerh;

exaltavit me ; alleluia. ℣. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur : mors illi ultra non dominabitur, alleluia.

dorn dèheu eo Eutru Doué en dèa me sànet é gloër, mêlamh Doué. ℣. Jesus-Chrouist, goudé hout ressuscitet a visq er ré varhue, ne varhnou quet mui : er marhue n'en devou mui berh erhet ar nehou, mêlamh Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 16.

Én amzér-hont ; Jeana e laras d'é Zisciplêd : é ban devad en hani en dès m'en degasset, hag haoni a han-oh ne houlen guet-n-ein mèn é han ; mæa rac ma mès conzet t'oh a guement-cé, me huél é oh affliget. Er huirioné e laran d'oh neoah : un dra vad-é doh ma han me hènt ; rac, ma n'hou qùittan quet, er honsolour ne zei quet devad oh : mæs mar dan me hènt, m'en degassou d'oh. Hag a pe vou deit, ean e gondaonou èr hed d'en avouéance a héhèd, a justice hag a jugemant : a héhèd, rac n'ou dès chet credet én-han ; a justice, rac ma han devat me Zad, ha n'em gùélehet mui ; a jugemant, rac er prince ag er bed-men e zou deja juget. Me mès hoah paud a dieu de larèt t'oh ; mæs n'en d'oh quet capabl hermen d'ou supòrtein. A pe vou deit er Speréd hont a huirioué, ean e zisquou d'oh quement gùirioné-zou : rac ne gonzou quet a nehou é hunan ; mæs ean e larou er péh en devou cleuet, hag ean e annonçou d'oh en treu e zeli arrihue. Ean-vou em glorifiou, rac ma receuou ag er péh e anu d'ein, hag ean ou annonçou d'oh.

Offert. Jubilate Deo, univeraa terra, psalmum dicite nomini ejus ; venite, et audite, et narrabo vobis, omnes qui timetis Deum, quanta fecit Dominus animæ meæ ; all.

Offert Ol doar, hum rejoeisset é Doué ; cannet cantikeu én inour d'é hanhue. Deit, hui péré e aouge Doué, cheleuet, ha me aevison d'oh er péh en dèa groeit ém andret, mêlamh-ean.

Oaæson segrèd.

O men Doué ! dré er hommerce aacret ag er Sacrefice-men, hui hur groa lodèc én hun tivinité souveræn ; groeit, ni hou pèd, goudé m'hun nès hanàuet hou cùi-

rioné, ma hum rantehemb dign a nehi dré *ur* vuhé diviam ba direbreiebe ; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Comm. Cum venerit Paraclitus, Spiritus veritatis, ille arguet muodum de peccato, et de justitia, et de judicio ; alleluia, alleluia.

Comm. A pe vou deit er honsolour, er sperèd-bont a huirioné, ean e gondannou er bed a bèhèd, a justiee bag a jugemant, mêlamb Doué, mêlamb.

Oræson arlerh er Gommunion.

Seeouret-ni, ô Mæstr aooveræn hun Doué, aselfin, dré er Saeremant hun nèa reeeoet guet fé, ma vehemb netteit a hur péhedeo ba délivret a bep dangér ; dré.

En oræspneu aral, pag. 300.

D'ER GOSPEREU, *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. Allelnia, alleluia, alleluia.

CHAPISTR.

Mem Berdér a garanté ; peb græce excellant, ha peb donæzoo parfæt e za a ziarhloé, bag e zischen ag en Tad a sclærdér, guet péhani n'eo dès changemant erbet, na splandér na tihoeldæt güéh-t'er-huéh.

Hymn Ad regias *ha* ℣. Maoe, *pagen* 299.

D'er Magoifical. *Ant.*

Vado ad eom qui misit me ; sed, quia hæc loeutus sum vobia, tristitia implevit eor veatrum ; alleluia.

È han devat en hani en dès m'en degasset ; mæs rac ma mès eouzet t'ob a guement-cé, me hnél é oh affliget ; mêlamb Doué.

ER BUEMVÈD SUL GOUDÉ PASK.

D'EN OVEREN.

INTROÏT.

Vocem jncunditatis annuntiate, et audiatur, alleluia. Annuntiate nsque ad extremum terræ : liberavit Dominus populum suum, alleluia, alleluia.

Brudet é peb léh hou joé. eit ma vou cleuet hou poéb, mêlamb Doué : annoocet é vadelealieu ér puar horn ag er bed, ha laret : er Mæstr souveræu en dès délivret é

Ps. Jubilate Deo, omnis terra: psalmum dicite nomini ejus. Gloria Patri. Vocem.

bobl, mêlamb-ean, mêlamb. *Ps.* Ol doar, hum rejoeisset é Doué; cannet cantiken én inour d'é hanhue: dacoret gloër d'é vêlation. Gloër.

ORÆSON.

O men Doué! péhani e zou er vamen a guement mad e zou, ni hou supli d'inspirein d'emb chongeu santel, ha de rein d'emb hou secour eid ou fratiquein; dré Jesus-Chrouist hun Eutru....

En Oræson aral èl én eil Sul, pagen 301.

Leçon a Lihér en Apostol S. Jâq. Ch. 1.

Me Amieu bras; pratiquet conzen Doué, ha ne hum goutantet quet a ou cheleuet, er péh e vehé hum drompein hui-memb. Rac en n'emb e cheleu conzen Doué hemb ou fratiquein, e zou haval dob un dén péhani e hum sèl én ur miloër, ha péhani e dro quenteh é gain, hag e ancoéha én ur momand er péh ma oé. Mæs en n'emb e laq é studi guet el lézen parfæt a liberté, hag e zalh fidel d'hi mirèt, hemb ancoébat er péh en dès cleuet, mæs e hum boëni d'hi fratiquein; benneh e gavou é vouheur ér péh e hra. Mar dès unan-benac e grèd bout devot, ha ne laqua quet un albué ar é déad, mæs e lorb ean-memb é galoo, benneh n'en dès meit un devotion væp hag inutil. Eo devotion pur ha divlam dirac Doué hun Tad, e zou visitein en énevadèd hag en intanvèsèd én ou affliction, hag hum boarantein doh er horrompl ag er bed.

Alleluia, alleluia. ℣. Surrexit Christus, et illuxit nobis, quos redemit sanguine suo, allelnia. ℣. Enivi a Patre, et veni in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem; allelnia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Jesus Chrouist e zou ressuscitet hag en dès groeit splannein é sclærdér ar-n-amb-ui, en dès prenet guet é hoaid. ℣. Me zou sortiet a me zad, ha deit ér bed: é han hermen de güittat er bed ha de monnèt devat me zad, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 16.

Èn amsér-hont ; Jésus e laras d'é Zisciplèd : é guirioné, é gnirioné, m'el lar d'oh, mar goulennèt un drabenac guet me Zad ém hanhue, ean er rei d'oh. Bet hermen ne hoès goulennet nitra ém hanhue ; goulennet ha hui e receuou, eit ma vou parfæt hon joé. Me mès laret t'oh en treu-zé é parabol ; un amsér e zei ne gonzein quet mui doh-oh é parabol ; mæs me gonsou d'oh reih ha splan a me Zad. Èn dé-hont, hui e hnulennou ém hanhue, ha ne laran quet d'oh é pedein me Zad a veid oh ; rac me Zad memb hou câr, a halamor ma hoès me hâret ; ha ma hoès credet é on deit a Zoué. Me soo sortiet a me Zad, ha deit ér bed : é han hermen de gnittat er bed, ha de monnet devat me Zad. É Zisciplèd e laras dehou : reih é huélamb hermen é couzet splan, hag é teviset hemb parabol ; hermen é hanàuamb n'en dés nitra cuhet doh-oh, ha n'en dès chet dobér a hou ç'atterceiñ : quement cé memb e hra d'emb credein é oh sortiet a Zoué.

Offert. Benedicite, gentes, Dominum Deum nostrum, et obaudite vocem laudis ejus ; qui posuit animam meam ad vitam, et non dedit commoveri pedes meos : benedictus Dominus, qui non amovit deprecationem meam, et misericordiam suam a me, allel.

Offert. Pobleu, mêlet er Mæstr hun Doué, ha brudet partout gluër en hani en dès rantet t'ein er vuhé, ha n'en dès chet lausquet me zreid de zivarchein ag en hent dret : mêlet revou en Eutru Doué, pébani n'en dès chet dispriset me feden, na troeit é viseticord a ziar-n-an. Mêlamb Doué.

Oræson segrèd.

Receuet, men Doué, pedenneu hou fidélèd, guet en hosti-men e offramb t'oh, aselfin, goudé hur bont hum acquittet ag en deværiéu ag hun devotion santel, ma arrihuehemb ér joéieu ag en nean ; dré.

En Oræsoneu aral, pagen 302.

Comm. Caotate Domino, alleluia. Cantate Do-

Comm. Cannet d'en Eutru Doué, mêlamb Doué :

minu, et benedicite nomen ejus : bene nuntiate de die in diem salutare ejus; alleluia, alleluia.

cannet d'en Eutro Doué ha beniguet é hanhue : brudetmad a zé de zé er salvedigueah en dès reit d'er bed, mêlamb-ean, mêlamb.

Orœson arlerh er Gommunion.

Gondé hou pout hur mâguet, mes Doué, dré vertu er banquèt-meu ag en neau, groeit ma hoantehemb er péh e zou just ha léal ha m'bur bou er péh bur bou hoanteit; dré Jesus-Chrouist.

En Orœsoneu aral, pagen 303.

D'ER GOSPEREU, *Psalmeu er Sul*, p. 96.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

CHAPISTR.

Me amieu bras, pratiquet conzeu Doué ha ne hum goutantet quet a ou cheleuèt, er péh e vebé hum drompein hui-memb. Rac en n'emb e cheleu conseu Doué hemb ou fratiquein e zou haval dob un dén péhani e hum sèl én ur miloër, ha péhani e dro quentéh é gain hag e ancoèha én ur momand er péh ma oé. ℣. Doué revou trugairéqueit.

D'er Magnificat. *Ant.*

Petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum : ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credistis; alleluia.

Goulcunet ha hui e receuou, eit ma vou parfæt hou joé; rac me Zad memb hou câr a balamor ma hoès me hâret ha ma hoés credet énan, mêlamb Doué.

Orœson ag en Overen.

TRI DÉ ER ROGATIONEU,

Gourheménet, ér blai 474, dré S. Mamert, Arhescob a Vien, é France, aveit goulen guet Doué ma pligeou guet hou goarn er madeu ag en doar.

Quênt er préhécion.

Ant Esurge, Domine, *Ant.* Sâuet, Mæstr sou-

adjuva nos, et libera nos propter nomen tuum.

℣. Deus, auribus nostris audivimus: patres nostri annuntiaverunt nobis. Gloria Patri Exurge.

ræn, secouret-ni ha délivret-ni eit gloër hou ç'Hanhue.

℣. Men Doué, cleuet hun nès guet hun discoharn, bag hun tadeu en dès deviset t'emb hou purhudeu. Gloër.

Cannein e hrér nezé Litanieu er Sœnt, pagen 85.

D'EN OVEREN. — Introït.

Exaudivit de templo sancto suo vocem meam, alleluia; et clamor meus in conspectu ejus introivit in aures ejus; alleluia, alleluia. *Ps.* Diligam te, Domine, virtus mea: Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. Gloria. Exaudivit.

En Eutru Doué, ag é dampl santel, en dès cleuet mem boéh, mêlamb-ean: en tauleu cri e mes lausquet én é bresance e zou oueit bet é ziscoharn. Mélamb Doué, mêlamb. *Ps.* Mé hou cârun, Mæstr souveræn; hui-é me ol nerh: Doué e zou men dibuen, me recour ha men délivrance. Gloër d'en Tad.

Ne larér quet er gloria nag er gredo.

Oræson.

Doué ol-buissant, ni hou suppli d'accordein d'emb-ni péré, é creis en affliction eu, n'hun nès confiance meit én hou madeleah, hou protection hag hon secuur, eit ma snportebemb guet courage en ol trebilleu; dré Jesus-Chrouist hur Salvér, etc.

En Oræsonieu aral, pag. 301.

Leçon a Lihér en Apostol S. Jâq. Ch. 5.

Mem Berdér; avouéet hou péhedeu étré-z-oh, ha pedet en eil eid éguilé, eit ma vehet ol salvet: rac pedeu dalhabl un den just en dès ur mérit bras. Eli e oé un dén sujet, él omb, d'er misérieu ag er vuhé; neoah, rac ma pedas Doué n'en devezé quet degasset a hlâu ar en doar, ne gouéhas quet én effed un dapen durant iri blai ha hantér. Mæs a pe zas dehou pedein a nehué, en nean e daulas glâu, hag en doar e bourvæas é vlalail. Mem berdér, mar dès én hou misq unan-benac divarchet ag

en hent a hirioné, ha mar da d'un aral el laquat én hent mad, gouyet erhat penaus en n'emb e dennou ur péhour ag é fallaoté, e sauvou é inean ager marhue, hag e holei en abym ag é hébedeu.

Alleluia. ℣. Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in seculum misericordia ejus.

Mêlamb Doué. ℣. Daoret gloër d'en Eutru Doué, rac m'en dé mad, rac é visericord e zou éternel.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 11.

Én amzér-hont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : pe yehé noan a han-oh ardro creinoz de gavouèt un ami, ha ma larehé dehou : m'ami, prestet t'ein tair haraèo ; rac un ami d'ein e zou deit d'em zy a voyage, ha ne mès nitra de hresantein dehou ; ha ma tehé en hani e zou én é repos de rescond dehon : n'em nèhancet quet : chairret-é bermeo men dor ; oueit-omh de gonsquét, mé ha inem hugalé : ne hellan quet sehuel eit rein d'oh er péh e boulennet. Mar dalhebé neoah henneh de scoein ar en or, a dra sur, ha ne vehé quet capabl eo amité d'hobér d'en aral quittat é hulé, en oèhance er hontraignehé de sehoel, hag ean e rebé dehou quement él en delié dobér. Me lar dèh ehué : gouleonet, hag é vou reit t'oh ; clasquet, ha hoi e gavou ; scoeit ar en nor, hag é vou digueoret t'oh. Rac a guement e houlen, e receu ; pihuebenac e glasq, et gav ; ha digueor e brér en nor d'en n'emb e sco ar nehi. Pihue a han-oh et garehé rein d'é groaidur ur mein, é léh bara e hoolennehé? Pé mar goulen ur pisk, hàg ean e rei dehou ur serpant é léh ur pisk? Pé mar goulen un ui, hàg ean e rei dehou ur scorpion? Mar gouzoh-hoi enta, deuston pebéh quer faloh, reio treu mad d'hou pugalé, péguement gùel hou Tad péhani e zou én nean é rei-ean er sperèd mad d'er ré er goulennou goet-hou.

Offert. Confitebor Domine in nimis in ore meo, et in medio multorum laudabo eum, qui astitit a

Offert. Me drogairéquei en Eutru Doué quement èl ma hellein a voéh ihuél ; m'er mêlou é creis tolpadeu bras

dextris pauperis; ut salvam faceret a persequentibus animam meam; alleluia.

a dod; rac m'en dès, dré drohé doh me miser ha peuranté, hum zalhet a zeheu d'eiu eit tennein me inean a dré deourn m'anemisèd, mèlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, meu Doué, ma lei er proven-meu de dorrein el liameu a bun direibtæt ha de dennein ar-n-amb en donæzoneu a hou miserieord; dré.

En Orræsoneu aral, pagen 302.

Préface Pask, pagen 71.

Comm. Petite, et accipietis; quærite, et invenietis; pulsate, et aperietur vobis: omois enim qui petit, accipit; et qui quærit, invenit; et pulsanti aperietur, alleluia.

Comm. Goulennet, hag é vou reit t'oh; clasquet, ha hui e gavou; scoeit ar ennor, hag é vou digueoret t'oh: rac a guemeot e houleo, e reeeu; ha pihue-heoac e glasq, e gav; ha digueor e brér d'en n'emb e seo ar en nor. Mèlamb Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Pligeèt gnet-n-ob, Doué a drubé, agréein hur pedenneu ha desirieu; aselfin, pe receuamb hou tónæzoneu én affliction, ma eresquehemb én hou caranté dré er gonsolation et reit t'emb; dré Jesus-Chrouist hur Salvér...

En Orœsoneu aral, pagen 303.

RIEU EN ASÇANSION.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Viri Galilæi, quid admiramini, aspicientes in Cœlum? alleluia: quemadmodum vidistis eum ascendentem in Cœlum, ita veniet: alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Omnes gentes, plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis. Tud a Galilé, pérac é chomet-hui de sellèt d'erhlué, læn a souéh? Mèlamb Doué: er memb Jésus e zou sàuet a hou misq d'en nean, e zischennon èr memb fæçon ma hoès-eau guélet é sehuel d'inoo: mèlamb-eau, mèlamb, mèlamb. *Ps.* Hui, ol pobleu,

tationis. Gloria Patri. Viri Galilæi.

foëttet ar hou teourn de darhein joëius ; sàuet hou poëh eit mèleiu Doué. Gloër.

Oræson.

Ferm é credamb, ô Doué ol-huissant ! é ma montet d'en dé a hinihue hou Mab uniq hur Salvér de lein eu nean ; accordet t'emb er grœce de chom ehué inou a sperèd hag a galon ; dré er memh J.-C. hun Eutru..

Leçon a Acteu en Apostolèd. Ch. 1

Me mès deviset ém hetan livr, ô Théophil! ol er péh en dès Jesus groeit hag ansaignet a houdé ma commançaz hum ziscoein, het eu dé mei het sàuet d'en nean, arlerh en dout instruget dré er Sperèd-Santel en Apostolèd eu doé choëget. Reit en doé ehué dehai de hanàonèt a houdé é hassion, dré galz a verchcu, é oé hihue, doh hum ziscoein dehai liès durant deu-uiguênd dé, hag é conz dehai a ranteleah Doué. Ur huéh ehué ma oé é predein guet-hai, ean e gommandas dehai ne vezent quet sortiet a Jerusalem, mæs gortoz promès en Tad, a béhani, em'ean, en e hoès cleuet conz guet-n-ein. Rac lehan en dès badèet én deur; mæs imbèr hui e vou hadèet ér Sperèd-Santel. Nezé er ré en doé assamblet e houlennas guet-hou : Mæstr, hàg ean-vou én amzér-meo é laquehet er ranteleah a Israël én é stad quetan ? Ean e laras dehai : n'en dé quet hou ç'affær-hui gout eu amzér hag er momaudeu a héré en en dès eu Tad reservet en dalh d'é huissance ; mæs hui e receuou vertu er Sperèd-Santel, péhani e zischennuu ar-n-oh, ha hui e rantou testoni a han-an é Jerusalem, ol ér Judé, hag é Samari, hag é quement eorn-zou ar en doar. Arlerh er houzeu-zé, ind er gûélas é sehuel d'er-hluë, ha quènt-pêl ur gogussen er huhas dob ou deulegad. Duraut m'er honsiderent é vontein d'en nean, deu zén gusquet é gùen e hum hresantas, hag e laras dehai ; tud a Galilé, perae é chomet-hui de sellèt d'er-hluë? er memh Jesus e zou sàuet a hou misq d'eu nean, e zischennou ér memh fæçon ma hoès-eau gùélet é vontein d'inpu.

Alleluia, alleluia. ℣. Ascendit Deus in jubilatione, et Dominus in voce tubæ, alleluia. ℣. Dominus in Sina, in Sancto, ascendens in altum, captivam duxit captivitatem: alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En Eutru Doué en dès hum sâuet d'en nean é ereis ur rejoeissance vras; er Mæstr souveræn en dès hum sâuet doh son en trompetteu, mêlamb-ean ℣. Er Mæstr souveræn, péhani en dès hum ziseoeit ar er manné Sina, e zou én é santuær zacret: én ur sehuel d'en nean, ean en dès easset guet-hou er sclavage en dès torret eit mad, mêlamb-ean.

Suit ag en Aviél santel revé S. Marc. Ch. 16.

Én amzer-hont; én ur momand ma oé en uinée Apostol doh taul. Jesus e apparissas hag e demallas dehai é oent discredik ha ealet a galon, rac u'ou doé quet credet er ré en doé-ean gûélet ressuscitet. Arlerh ean e laras dehai: quêrhet partout dré er bed, perdéguet en aviél de guement dén-zou. En n'emb e gredou hag e vou badéet, et vou salvet; mæs en n'emb ne gredou quet e vou condanuet. Chetu er miracleu e vou gûélet guet er ré e gredou: ind e ziblassou en diaulèd ém hanhue; ind e gonzou langageu nehué; ind e vélestrnu er serpantèd, ha mar ivant ag un ampouison benac, droug erbet n'arrihuou guet-hai; én ul laquat ou deourn ar er ré clan, ind e hueilfou dehai. Jesus hun Eutru, goudé m'en doé eoazet doh-t-hai, e oé bet sâuet d'en nean, hag inou é ma azéet én tu déheu de Zoué. Ind e yas eota de berdêg en Aviél partout guet assistance en Eutru Doué, péhani nu zecouré hag e ré no nerh nehué d'ou bonzeu dré er mirarleu e hrent.

Offert. Aseendit Deus in jubilatione, et Dominus in voce tubæ, alleluia.

Offert. En Eutru Doué en dès hum sâuet d'en nean é ereis ur rejoeissance vras; er Mæstr souveræn en dès hum sâuet doh son en trompetteu, mêlamb-ean

Oræson segrèd.

Agréet, Eutru Doué, er proveu e bresantamb 'doh é mimoér a Asçansion glorius hou Mab; ha groeit, dré

hou misericord, ma vehemb delivret ag en dangérieu ag er vuhé-men, ha ma arrihuehemb ér vuhé éteruel; dré.

Preface en Asçansion, pagen 71.

Comm. Psallite Domino, qui ascendit super Cœlos Cœlorum ad Orientem; alleluia.

Comm. Cannet cantikeu é gloër er Mæstr souveræn en des hum sàuet de lein en neau, d'eo neau ag en éternité; mêlamb Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, Doué ol buissant ha carguet a visericord, ma santehemb eu effédeu cuhet ag er Sacremanteu men e zamb a receu idan ou apparaoceu e hel bout guélet; dré Jesus-Chrouist.

D'ER GOSPEREU. *Er puar Psalm quetan ag er Sul*, *pag.* 96, *hag er Ps.* Laudate Dominum, *pag* 130.

Ant. 1. Viri Galilæi, quid aspicitis in Cœlum? Hic Jesus, qui assumptus est a vobis in Cœlum, sic veeiet: alleluia.

2. Cumque intuerentur in Cœlum euntem illum, dixerunt: alleluia.

3 Elevatis manibus, benedixit eis, et ferebatur in Cœlum: alleluia.

4. Exaltate Regem regum; et hymnum dicite Deo: alleluia.

5. Videntibus illis, elevatus est; et nubes suscepit eum in Cœlo: alleluia.

Ant. 1. Tud a Galilé, perac é sellet hui d'erhlué? Er memb Jesus e zou sàuet a bou misq d'en neau, e zischemmou ér memb fæçon; mêlamb Doué.

2. Durant m'er honsidérent é vontein d'en neao, ind e laras: melamb Doué.

3. Goudé en devout sàuet é zeouru, eau ou henigueas; hag é oé bet sàuet d'en neau; mêlamb Doué.

4. Mêlet a voéh ihuél Roué er rouanné, ha cannet ur bantik é gloër en Eutru Doué; mêlamb Doué.

5 Tud er gùélas é sebuel d'erhlué; hag en ur gogussen é né bet receuet én neao; mêlamb Doué.

Chapistr.

Me mès deviset ém hetan livr, ô Théophil! ol er peh en dès Jesus groeit hag aosaignet a houdé ma commanças hum ziscoein bet eu dé mei bet sàuet d'en neau, arlerh en dont instruget, dré er Sperêd-Santel, en Apostolèd eu doè choégel. ℟. Doué revou trugaireqeit.

Hymn.

Salutis humanæ Sator,
Jesu, voluptas cordium,
Orbis redempti Conditor
Et casta lux amantium.

Tad a salvedigueah en dud, Jesus doustèr hur haloneu, Crouéour er bed-men prenet ha splandèr glan en ré hou câr,

Qua victus es clementia,
Ut nostra ferres crimina?
Mortem subires innocens,
A morte nos ut tolleres?

Peh madeleah en dès hou couniet d'hum sammein a bouis hur pébedeu, d'andur er marhue, divlam ma oh, eid hun délivrein-ni ag er marhue?

Perrumpis infernum chaos,
Vinctis catenas detrahis;
Victor triumpho nobili
Ad dexteram Patris sedes.

Torret e hoès doreu en ihuern tihoel; distaguet e hoès rangeonen er ré ariet, ha dré un triomfl glorius, hui e hoès azéet én tu déheu d'hou Tad.

Te cogat indulgentia
Ut damna nostra sarcias,
Tuique vultus compotes
Dites beato lumine.

Resei hou misericord d'hobér d'oh guellat ha pardonnein d'emb en drougueu hun nès groeit, ha doh hou enèlèt face-ob-face, pinhniqueit-ni ag ur splandèr santel.

Tu dux ad astra, et semita,
Sis meta nostris cordibus,
Sis lacrymarum gaudium,
Sis dulce vitæ præmium.
Amen.

Hui, hun hent hag hur hassour trema en neau, beah el leh é pèhani é tiscuéhou hur haloneu; beah er joé a hun daren, beah recompance hur buhé. Él-cé revou groeit.

℣. Dominus in Cœlo, alleluia. ℟. Paravit sedem suam, alleluia.

℣. Er Mæstr souveræn é lein en neau, mêlamb Doué, ℟. En dès aprestet é drôn, mêl-

D'er Magnificat. *Ant.*

O Rex gloriæ, Domine virtutum, qui triumphator hodie super omnes Cœlus ascendisti : ne derelinquas nos orphanos ; sed mitte promissum Patris in nos, Spiritum veritatis : alleluia.

O Roué a hloër, Mæstr souveræn en armèieu, pèhani hum sàu binihue é triomfl de lein en nean, n'bun abaodonnet quet èl bugalé hemb tad ha mam ; mæs degasset t'emb er sperèd a hirioné en dèsgrateit t'emb hou Tad, mèlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

ER SUL GOUDÉ EN ASÇANSION.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te, alleluia. Tibi dixit cor meum : Quæsivi vultum tuum ; vultum tuum, Domine, requiram : ne avertas faciem tuam a me; alleluia, alleluia. *Ps* Dominus illuminatio mea, et salus mea : quem timebo? Gloria. Exaudi.

Mæstr souveræn, cheleuet mem hoëh guet pèhani é crian trema oh, mèl. Doué ; me halon en dès couzet dohoh ; men doulegad en dès clasquet gùélèt hou face ; m'hi hlasquon perpet, men Doué : n'hi distroet quet a ziar-n-an ; mèlamb Doué, mèlamb *Ps* En Entru Doué e zou me sclærdér ha me salvedigucab : a bihue en em behe-mé eno? Gloër.

ORÆSON.

Doué ol-huissaot hag éternel, groeit ma tiscoéhemb t'oh dalhmad ur volanté læn a hrèd, ha ma chervigehemb hon majesté guet ur galon leal ; dré.

Eil Oræson, èl Rieu en Asçansion, pagen 316.

Leçon a Lihér S. Pièrr. I. Ch. 4.

M'amièd, beah aviset mad, ha laqueit hou chonge guet hon pedeonneu ; mæs, dres peb tra, hum gàret perpet en eil-éguilé ; rac er garanté e holo hilleih a hébedeu. Reit hemb murmurein logeris hag assistance en eil

d'éguilé. Peh-unan a han-oh hum impléét de ebervige é nessan revé en dnnæzon en dès receuet guet Doué, èl ma teli gobér en hani e garché lodennein él ma faut er græceu a bep sort e ra Doué d'emh. Mar hum lai unan-benae de gonz, conzeét el pe vehé conzeu Doué; en n'emh e zou én ur garg benae, groeét hi él unan e labour dré er græee e bourvæ en Eutru Doué; aselfin, ne vern petra e hret, ma vou inouret Doué dré Jesus Chrouist hun Eutru.

Alleluia, alleluia. ℣ Regnavit Dominus super omnes gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam, alleluia. ℣ Non vos reliquam orphanos: vado, et venio ad vos, et gaudebit eor vestrum; alleluia.

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. En Eutru Doué e zon Roué ar en ol pobleu: azéeté ar é drôn santel, mêlamh-ean. ℣. N'hon ç'abandonnein quet èl bugalé hemb tad ha mam; é han me hent, ha me retornou devad-oh: hag hou calon e vou é joé; mêlamh Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 15 ha 16.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd: a pe vou deit er honsolour e zegassein d'oh a berh me Zad, er sperèd a huirioné, péhani e za a me Zad, ean e rantou testoni a han-an: ha hui e rantou ehué testoni a han-an, rae ma oh guet-n-ein ag er hommancemant. Me mès laret en treu-zé d'oh, eit ne vehet quet scandaliset. Er Juivèd hou pouttou ér mæz ag er Synagogueu, ha donnèt e hrei un amzér ma vou credet rantein ur chervige de Zoué doh hou laquat d'er marhue. Ind hou trettou ér mod-eé, rae ne hanàuant na me Zad na mé. Mæs me lar quement-eé d'oh, aselfin, a pe vou deit en amzer-hont, ma hou pou ehonge en e mès-ean annoncet t'oh.

Offert. Aseendit Deus in jubilatione, et Dominus in voee tubæ; alleluia.

Offert. En Eutru Doué en dès hum sàuet d'en neau é creis ur rejoeissance vras; er Mæstr souveræn en dès hum sàuet doh son en trompetteu; mêlamh-ean.

ORÆSON SEGRÈN.

Rezei, Mæstr souveræn, er sacreficeu glan-meu d'hun nettat ha de rein d'hun ineanneu nerh er græce a ziarhlué; dré Jesus-Chrouist.

Eil Oræson ag en Asçansion, pag. 317.

Comm. Pater, cum essem cum eis, ego servabam eos, quos dedisti mihi, alleluia: nunc autem ad te venio: non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo; alleluia, allelnia.

Comm. Me Zad, a peoen guet hai, me hoarné ee ré e hoès reit t'ein, mêlamb Doué; hermen me za devat ob; n'hou pedan quet d'ou lemel ag er bed, mæs d'ou goarantein doh en droug; mêlamb Doué, mêlamb.

Oræson arlerh er Gommunion.

Carguet ma omb, men Doué, a hou tonæzoneu sacret, groeit, ni hon pèd, ma hou trugairéquebemb a nehai dallmad; dré.

Eil Oræson ag en Asçansion, pag. 318.

D'ER GOSPEREU, *èl dé en Asçansion*, pag. 318.

CHAPISTR.

Mem Berdér a garanté; beah parfæt ba sourcius ér beden; mæs drès peb-tra, hou péèt ur garanté dalhabl en eil eid égnilé; rac er garanté e bolo billeih a béhe-den. ℣. Doué revou trugairéqueit.

D'er Magnificat, *Ant.*

Hæc locutus sum vobis; ut, cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis; alleluia.

Me lar quement-cé d'oh, aselfin, a pe vou deit en amzér-hont, ma hou pou chonge en e mès can annoucet t'oh; mêlamb Doué.

SUL ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia; et hoc quod continet omnia, scientiam habet

Sperèd en Eutru Doué en dès carguet er bed, mêlambean: hag êl ma compreu quement tra-sou, n'en des

vocis, alleluia, alleluia, allel. *Ps.* Exurgat Deus, et diaaipentur inimici ejus: et fugiant qui oderunt eum a facie ejus. Gloria Patri. Spiritus.

nitra cuhet doh-t-hou, hag ean e houér ol er péh e larér; mêlamb-ean, mêlamb, mêlamb. *Ps.* Dèèt Douć de hum ziscoein, ha revnn dismantet é anemised; hag en ré en dèa caa doh-t-hou, tébent ag é hresance. Gloër d'en Tad. Sperèd.

OBÆSON.

Doué a vadeleah l péhani, én dé e hinihue, en dès instruget calonen hou fidélèd guet aclærdér hou Sperèd-Santel, reit t'emh, dré er memh Sperèd, er græce de hanouein ha de gârein er mad, ha de vout perpet læn ag é gonsolationeu; dré hun Eutru Jesus-Chrouist hou mah, péhani e vihue hag e driomfl guet-n-oh ha guet er memh Sperèd, un Douć hemh quin, a viscoah de virhuiquin. ℟. Él-cé revou groeit.

Leçon a Acteu en Apostoléd. Ch. 2.

A pe oé deit dé er Pantecoust, él ma oé en Diseiplèd assamhlet ol én ur memh léh, cleuet né bet én un taul é toonèt ag en nean un trous èl ag un tarh abuél péhani e gargas en ty él léh ma nent. Quenténh ind e remerquas èl teadeu a dan, dispartiet en eil doh éguilé, peré e arrestas ar hep-unan a nehai. Carguet-oent bet ag er Speréd-Santel, hag ind e gommanças de gonz peh sort langage, revé ma inspiré dehai er Sperèd-Santel. Bout e oé é Jernsalem Juivèd aerviterion de Zoué, a guement bro zou idan tro en hiaul. Quenténh él ma oé bet oueit er hrud a guement-cé dré er guér, ind e hum dolpas nr vanden vras étal en ty, hag ol é oent bet souéhet hras ma cleué peh-unan a nehai en Apostoléd é conz é langage. Bâmet-oent ol, hag ind e laré guet admiration: en dul-eé e gonz doh-emh n'en diot-ind ol a Galilé? Penaus enta en nu hleuamh-ni é conz peh-unan el langage a hor hro? Parthèd, Medéd, Elamitèd, er ré ag er Mésopotami, ag er Judé, a Gapadoce, ag er Pont, ag en Asi, a Phrygi, a Bamphili, ag en Egypt, ag el Lybi étal Cyrèn, hag er ré e zou deit a Rom, Juivèd, ré nehué deit én hur

misq, Crétèd hag Arabèd, ol en on hleuamb, peb-unan én hul langage, é conz a vurhuiieu en Entru Doué.

Alleluia, alleluia. ℣. Emitte Spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem terræ; alleluia.

Melamb Doué, mêlamb. ℣. Degasset hou Spered, hag e veint crouet a nehué; ha hui e renehueou ol en doar; mêlamb Doué.

Amen é stouyér ar en deulin.

℣. Veni, sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende.

℣. Deit, Sperèd-Santel, earguet ealoneu hou fidélèd, hag alumet én-hai en tan a hou caranté.

PROSEN.

Veni, sancte Spiritus,
Et emitte cœlitus
Lucis tuæ radium.

Veni, pater pauperum;
Veni, dator munerum,
Veni, lumen cordium.

Consolator optime,
Dulcis hospes animæ,
Dulce refrigerium.

In labore requies,
In æstu temperies,
In fletu solatium.

O lux beatissima,
Reple cordis intima
Tuorum fidelium.

Sine tuo numine,
Nihil est in homine,
Nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,
Riga quod est aridum,
Sana quod est saucium.

Deit, Sperèd-Santel, ha taulet ar n-amb a ziar-hluć un déreu a hou splandér.

Deit, Tad er beurerion: deit, mamen ag er güellan donæzouru: deit, sclærdér er haloneu.

Consoluur hemh é bar, bourrusset-oh d'eu ineannen é péré é liret hou temeurance! Hui e hra ou ol peah ha tehuiné.

Hur repos é creis hul labourieu, hun dichaul é ereia en tuemdér, hui e séh hun dareu é ereis hur poénieu.

O sclærdér, mamen ag en ol eurustel! trézet bet en dôu a galoneu hou filéled.

Hemb en assistance a hou crœce, n'en dès é mab-dén nitra pur, nitra divlam.

Golhet éu-amb er péh e zou eouciet dré er péhèd; arrouset hun ineanneu spealhet; güelleit d'hur goulieu

Flecte quod est rigidum,
Fove quod est frigidum,
Rege quod est devium.

Blotteit hur haloneu, ha taiet er sclas a nehai guet en tan ag er garanté; laqueitind én hent mad a pe zivarcheint.

Da tuis fidelibus,
Io te confidentibus,
Sacrum Septenarium.

Accordet d'hou fidéled, péré e laq én-oh ou honfiance, er seih donæzon a hèré é oh er vamen.

Da virtutis meritum,
Da salutis exitum,
Da perenne gaudium.
Amen. Alleluia.

Reit tehai er mérit ag er vertu a grechéneah; conduyet ind d'er porh ag er salvedigueah ha d'er joéien éternel. Él-cé revou groeit. Mêlamh.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 14.

Én amzer hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd: en n'emh em hâr e hoarn men gourhemeneu, ha me Zad er hârou, ha ni e zei devat-hou, hag e hrei én hou hun demeurance. En n'emh n'em hâr quet, ne hoarn quet me honzeu; hag er gonz e hoès cleuet n'en dé quet a hau-an, mæs a me Zad, péhani eo dès m'en degasset. Me mès larel t'oh en treu-zé durant ma on guet-n-oh. Mæs ee hoosolour, er Speréd-Sauiel, e zegassoo me Zad d'oh ém hanhue, hennont e zisquou tout d'oh, hag e zegassou chonge d'oh ag er péh e hoès cleuet guet-n-ein. Er peah e lausquan guet-n-oh; me ra d'oh me feah: n'er rao quet d'oh ér mod ma ra er bed é hani. Ne laosquet quet en treboulance nag en dougeaoce de hounit ar hou ealon. Hui e hoés me hleuet é larèt: é han me hent, ha me retornnu devad oh. P'em hareheoh, hui e hum rejoisséhé ma han deval me Zad: rac me Zad e sou brassoh eid oo. Me zisclæri d'oh quement-eé quênt er hource, eit ma credehet a p'er güélehet arrihuel. Ne larein quet d'oh calz a dra hermen: rac deit-é é amzér d'er prince ag er bed-men de hum ziscoein, penaus-henac u'en dès herh erbet ar-n-an; mæs eit ma hanàuoo er bed é câran me Zad, hag é hran er péh en dès ordrénet t'ein.

Offert: Confirma hoc, Deus, quod operatus es

Offert. Sonoeit, ô men Doué! er péh e hoès groeit

in nobis : a templo tuo quod est in Jerusalem, tibi offerent reges munera; alleluia.

én-amb : er rouanné e zei de Jerusalem eid offrein d'oh donæzoneu én hou tampl santel ; mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈO.

Ni hou supli, Mæstr souveræn, de santefiein er proveu offret d'hou Majesté divin, ha de burifiein hur haloneu guet sclærdér er Sperèd-Santel; dré Jesus-Cbrouist hun Eutru..... *Préface er Pantecoust*, pag. 72.

Comm. Factus est repente de Cœlo sonus, tanquam advenientis spiritus vehementis, ubi erant sedentes, alleluia; et repleti sunt omues Spiritu sancto, luquentes magnalia Dei : alleluia, alleluia.

Comm. Cleuet-oé bet én un taul é tonnét ag en nean un trous èl ag un tarh ahuél péhani e gargas en ty él leh ma oent, mêlamb Doué; ha carguet-nent bet ol ag er Sperèd-Santel, e hré dehai conz a vurhudeu en Eutru Doué ; mêlamb Doué, mêl.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, ô Eutru Doué, m'hum streàuou er Sperèd-Santel én hur haloneu eid ou nettat, hag én ur scùillein én-hai é hræce èl ur blouéhen ag en nean, m'on laquou ér stad de zoug fréh mad ; dré Jesus-Cbrouist.

D'ER GOSPEREU, *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. 1. Cum complerentur dies Pentecostes, eraot omnes pariter in eodem loco ; alleluia.

2. Spiritus Domini replevit orbem terrarum; alleluia.

3. Repleti sunt omnes Spiritu sancto, et cœperunt loqui; alleluia, alleluia.

4. Fontes, et omnia quæ moventur io aquis, hym-

Ant. 1. A pe oé deit dé er Pantecoust, é oé en Discipièd assamblet ol én ur memb léh ; mêlamb Doué.

2. Speréd en Eutru Doué en dès carguet ol er bed ; mêlamb Doué.

3. Ol é oent bet carguet ag er Sperèd-Santel, hag ind e gommanças conz; mêlamb Doué, mêlamb.

4. Fetanieu hag ol er péh e yibue én deur, cannet é

nom dicite Deo; alleluia, alleluia.

5. Loquebantur variis linguis Apostoli magnalia Dei; alleluia.

gloër eu Eutru Doué; mêlamb Doué, mêlamb.

5. En Apostolèd e gonzé é peb sort langage a varhudeu en Eutru Doué, mêlamb Doué.

CHAPISTR.

A pe oé deit dé er Pantecoust, èl ma oé en Discipled assamblet ol én ur memb léh, é oé bet cleuet én un tzul é tounét ag en nezn un trous él ag un tarh ahuél, péhani e gargas en ty el léb ma oent. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Veni, Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita:
Imple superna gratia,
Quæ tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,
Digitus paternæ dexteræ;
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus:
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus;
Ductore sic te prævio,
Vitemus omne noxium.

Deit, Sperèd-Santel, de visitein er ré e hum hlorifia vont d'oh; carguet a hou crœcen er haloneu e hoès crouéet.

Ni hou ç'ador el hur boosolonr: hui e zou donæzon hur Mæstr souveræn, er vamen deur bilhue, nn tan sacret, er garanté-memb, hag en oleàu spirituel péhani hur honsacre de Zoué.

Hui e hum ra d'emb guet hou seih donæzon; hui e zou aveid omb bis eu eutru Doué, promès en Tad, hag en trezol ag er honzeu santel.

Reit sclærdér d'hum ineaneu; abraset hur haloneu guet caranté; reit nerb d'hur horveu goan dré er secourieu continuel a hou crœce.

Pêlleit doh-emb hun anemis, ha reit t'emb er peah: conduyet-ni quen erhat ma parehemb doh quement tra e hellehé gobér næz d'hun ineau.

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium;
Teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.
Deo Patri sit gloria,
Et Filio qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In seculorum secula.
Amen.

℣. Loquebantur variis linguis Apostoli, alleluia.
℟. Magnalia Dei, alleluia.

Groeit ma hanàuehemb en Tad hag er Mab, ha ne cessehemb jamæs a gredein é oh er Sperèd e za ag en Tad hag ag er Mab.

Gloër de virhuiquin de Zoué en Tad, ha d'er Mab, ressuscitet a visq er ré varhue, hag chué d'er Sperèd-Santel. El cé revou groeit.

℣. En Apostolèd e gonzé é peb sort langage, mêlamb Doué, ℟. A varhudeu en Eutru Doué, mêlamb Doué.

D'er Magnificat, *Ant*

Hodie completi sunt dies Pentecostes, alleluia. Hodie Spiritus sanctus in igne discipulis apparuit, et tribuit eis charismatum dona : misit eos in universum mondum prædicare et testificari : qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit ; alleluia.

Hiniliue é ma dé er Pantecoust, mêlamb Doué. Hinihue er Sperèd Santel en dès hum ziscoeit d'en Diseiplèd idan er form a dan, hag en dès reit tehai en donæzoneu ag é hræce ; easset en dès-ind dré ol er bed de berdêg ha d'assurein é vou salvet pihue benac e gredou hag e vou badéet ; mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

LUN ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN.

Cibavit eos ex adipe frumenti, alleluia, et de petra, melle saturavit eos, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Gloria Patri. Cibavit.

INTROÏT.

En Eutru Doué en dès mâguet é bobl guet er flour ag er gùéneh, mêlamb-ean, ha goallet en dès-ind guet er mél sortiet ag er mein. Mêlamb Doué, mêlamb-ean, mêlamb. *Ps.* Doué e zou hur protection ; hum rejoeisset én é inour : eannet gloër de Zoué Jaeob. Gloër.

Oraëson.

O Doué, péhani en dès reit er Sperèd-Santel d'hou ç'Apostolèd, accordet d'hou pobl m'en devou é güirioné er péh e houlen dré é hedenneu humbl; aselfin ma rehet ebué er peah d'er ré de béré en e hoës reit en douæzon ag er fé; dré.

Leçon a Acteu en Apostolèd. Ch. 10.

Én drebail-hoal; Pièrr, én ur gonz d'er bobl, e laras: mem Berniér, hur Mæstr eu dès ordrénet l'emb perdèg ha testonieïn d'er bobl é ma-ean eu dès Doué laqueït Juge er ré vihue hag er ré varbue. Ol er Brofætèd e rant a nehou en testoni men, penaus a guement e gredon én-hou e receuou dré é hanhue er rémission a ou féheden. Ne oé quet hoah achihue perdèg Pièrr, a pe zischennas er Sperèd-Santel ar er ré er chelevé. Hag er fidèlèd circonciset, péré e oé deït guet Pièrr, e oé bet souéhet bras ma scüillé ehué er Sperèd-Santel é hræce ar en nationeu. Rac ind ou hlevé é conz peb sort langage hag é hlorifieïn Doué. Qneotéh Pièrr e laras: hàg eau zou noyand refus er vadient de dud péré en dès receuet er Sperèd-Santel querclous èl omb? Ean e ordrénas enta ou hadéein é hanhue Jesus-Chronist hun Eutru.

Alleluia, alleluia. ℣. Loquebantur variis linguis Apostoli magnalia Dei, alleluia.

Mélamb Doué, mêlamb. ℣. En Apostolèd e gonzé é peb sort langage a vurhudeu en Eutru Doué, mêlamb Doué.

Amen é stouyér ar en deulin.

Er ℣. Veni, sancte Spiritus *hag er brosen*, pag. 324.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 3.

Én amzér hont; Jesus e laras de Nirudêm: Doué en dès bet qurment a garanté eid er bed, m'en dès reit é Vab unik eit ne vou hanni collet a guement e grèd én-hou, mæs m'ou devou ul er vuhé éternel. Rac n'eu dé quet eit condannein er bed en en dès Doué degasset é Vab ér bed, mæs eit ma vou sauvet er bed dré-z-hou. En n'emb e grèd én-hou, ne vou quet condannet; mæs

en n'emb ne gréd quet én-hnu, e zou deja condaonet, rac ne gréd quet é hanhue Mab unik Doué. Hag er péncaus ag er gondannation-zé e zou m'en dé deit er sclærdér ér Lod, ha m'en dès en dud câret guel en tihoeldæt eid er sclærdér, rac ou hobéreu e oé fal. Rac en n'emb e fal-hroa, en dès caz doh er sclærdér, ha ne dosta quet d'er splaudér, guet euo ne vehe condannet é œvreu. Mæs en n'emb e guérh guet er huirioné, e dosta d'er splandér, eit ma vou hanâuet é hobéreu, rac m'en d'int groeit é Doué.

Offert Intonuit de cœlo Dominus, et altissimus dedit vocem suam : et apparuerunt fontes aquarum, alleluia.

Offert. Er Mæstr souveræn en dés groeit trous a lein en nean, hag en hani e zou drest en ol en ilès sâuet é voéh, hag é ma bet discoeit er mamennen deur, mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRED.

Santefiet én hou madeleah, ni hou pèd, en donezoneu-men, men Doué, hag, én ur receu er prov ag en hosti spirituel-men, groeit ma vehemb dign de vout offret t'oh oi-memb durand eo éternité ; dré.

Comm. Spiritus sanctus docebit vos, alleluia : quæcumque dixero vobis, alleluia, alleluia.

Er Sperêd-Santel e zisquou d'oh, mêlamb Doué : ol er péh em hou laret t'oh, mêlamb Doué, mêlamb.

Oræson arlerh er Gommunion.

Secouret hou pobl, mar plige guet-n-oh, men Doué, hag a pe hoés-eau mâguet guet hou mistérieu ag en nean, dibueunet ean doh coumar é anemised ; dré.

D'ER GOSPEREU.

Antiéneu er Pantecoust ha psalmeu er Sul.

Hymn Veni, Creator, *pag.* 327.

D'er Magnificat. *Ant*

Si quis diligit me, sermonem meum servabit : et Pater meus diliget eum, veniemus, et mansionem apud eum faciemus, allel.

En n'emb em hâr e hoarn men gourhemeneu, ha me Zad er hârou, ha ni e zei deval-hou hag e hrei én-hou hun demeurance, mêl. Doué.

Oræson ag en Overen.

SUL EN DRINDÉD.

D'EN OVEREN INTROÏT.

Benedicta sit sancta Trinitas atque indivisa Unitas: confitebimur ei quia fecit nobiscum misericordiam suam *Ps.* Domine, Dominus noster : quam admirabile est oomen tuum in universa terra! Gloria Patri. Benedicta.

Revou beniguet en Drindéd santel, hag en unandéd hemb disparti é Doué : ni en inour, rac m'en dès groeit splannein é visericord arn-amb. ℣. O Doué! hue Mæstr souveræn, nag admiraplet-é hou çʼHanhue é quement léb e zou ar en doar! Gloër.

ORÆSON.

Doué ol-buissant hag éternel, péhani en dès reit d'hou serviterion er græce de hanàuein, dré er brufession ag er gnir fé, gloër en Drindéd éternel, ha d'adorein én ol-buissanee a hou Majesté, un Doué hemb quin é tri person; reit t'emb ehué er græce de zerhel quer ferm ér memb fé zé, ma véritou d'emb courage ha patiantæt én ol trebilleu; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Mimoér ag er Sul

O men Doué! péhani e zou ol nerh er ré e espér énoh, receuet hur pedenneu, hag èl m'en dé rai hoan mabdén eit ma hellehé gobér nitra a vad eid en nean hemb hou secour, reit t'emb hou græce; aselfin, én ur virèt erhat hou courheméneu, ma vehemb perpet agréabl d'oh dré hun ol chongeu, desirieu hag hobéreu; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romœnéd. Ch. 11.

O dondéd a drezolieu a furnès hag a abiliæt en Eutru Doué! pégnement é ma é chongeu dres spered mab dén, ha penaus birhoiquin cavouet pén d'é henteu! rac pihue en dès gouyet intantioneu en Eutru Doué? pé pihue e aou bet oueit hetag er segréd ag é gonseilleu? pihue en dès reit dehou un dra benac er betan, eit bout éu gorto a

vout recompancet guet-hou ? rac peb tra e zoo a nehnu, e zou dré-z-hou, e zou én bou ; dehou revou inour ha gloër de virhuiquin. Èl-cé revou groeit.

Grad. Benedictus es, Domine, qui intueris abyssos et sedes super Cherubim. ℣. Benedictus es, Domine, in firmamento Cœli, et laudabilis in secula.

Grad. Hui zou benignet, Mæstr souveræn, péhani e houél bet en dòn ag en ihuern, hag e zou azéet ar er Chérubinèd. ℣. Hui zou benignet, Mæstr souveræn, é lein en nean, hag e vérit bout mêlet de virhuiquin.

Alleluia, alleluia. ℣. Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum, et laudabilis in secula; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Hui zou benignet, Mæstr souveræn, Doué hun Taden, hag e vérit bout mêlet de virhuiquin ; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviël santel revé S. Maheu. Ch. 28.

Èn amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd : n'en dès puissance n'en dé reit t'ein én nean hag ar en doar. Quêrhet eola, ansaignet quement nation-zou, ha badéetind é hanhue en Tad, hag er Mab, hag er Speréd-Santel, én ur zisqoein dehai mirèt ol eo treu e mes ordréoet t'oh; ha beah assuret é on perpet guet-o oh bet er fin ag er bed.

Offert. Benedictus sit Deus Pater, unigenitusque Dei Filius, sanctus quoque Spiritus; quia fecit nobiscum misericordiam suam.

Offert Revou benniguet Doué en Tad, ha Mab unik en Eutru Doué, hag ehué er Speréd-Santel; rac m'en dès groeit splaouein é visericord ar-n amb.

Onæson segnéo.

Santefiet, ô Mæstr souveræn, hun Doué, dré er beden e hramb d'hou ç'Hanhue santel, en Hosti men e offramb t'oh, ha groeit, dré-z-hi, ma vehemb dign de vout offret t'oh ni-memb durand en éteruité ; dré.

Mimoér ag er Sul.

Receuet ; mar plige guet-n-oh, Mæstr souveræn, en hostieu-men e guenigueamb t'oh; hum lausquet de vout

distannet dré-z-hai, ha groeit ma veint ur secour dalhabl eid omb ; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Benedicimus Deum Cœli, et coram omnibus viventibus confitebimur ei : quia fecit nobiscum misericordiam suam.

Comm. Ni e ra hur henuoh de Zoué en neau, ha ni er mèlou dirac ol er ré vibue; rac m'en dès groeit splannein é visericord ar-n-amb.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, ô Mæstr souveræn, hun Doué, ma chervigeou d'emb, eit salvedigueah en inean hag er borv, er Sacremaot-men e zamb a receu, hag en avouéance e hramb ag en Drindèd santel hag éternel, hag ehué ag hé unanded hemb disparti; dré.

Mimoér ag er Sul.

O Mæstr souveræn! pehani en des bur goalhet a hou tonæzonneu admirabl, groeit ma veint pourfitabl eid hur salvedigueah, ha ne cessehemb jamæs a hou méleiu; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

En dehuehan Aviél.

Suit ag en Aviél santel revé S.-Lucas. Ch. 6.

En amzér-hont; Jesus e laras d'é Ziscipléd : heab truhéus, el mei truheus hou Tad ag en neau. Ne juget quet, ha ne vehet quet juget; ne gondannet quet, ha ne vehet quet condannet, pardonnet, hag é vehet pardonnet; reit, hag é vou reit t'oh : ur musuliad mad, unan mâbet hag orellet, ha barr que ne scüillou, e vou taolet én hou parlen, rac guet er memb musul m'hou pou musulet d'er réral, é vou musulet ehué d'oh. Eao e laré hoah dehai er homparage meo : hàg ean e hel un dal condui un dal aral? Ne gouéehent-i ou den ér fogel? N'en dé-quet er scolaér drest é væstr-scol; mæs peb scolaér e vou parfæt, mar bé haval d'oh é væstr. Ha perac é huélet-hui ur blouseu é lagad hou prér, ha ne gonsideret quet eu trest e zou én hou lagad-hui? Pé dré béh fæçon é hellet-hui larèt d'ou prér : mem brér, gorto, ma laman ee blouseu ag ha lagad, a pe ne huélet quet eu trest én hou

lagad-hui ? Hypocrit, lamet quetan en trest ag hon lagad-hui, ha nezé hui e buélou splan eit tennein er blousen a lagad hou prér.

D'ER GOSPEREU, *Psalmeu er Sul*, pag. 96.

Ant. 1. Gloria tibi, Trinitas æqualis, una Deitas, et ante omnia secula, et nunc et in perpetuum.

Ant 1. Gloër d'oh, Drindèd perpet er memb, un Doué hemb quin é rang peb amzér, bermen ha de virhuiquin.

2. Laus et perennis gloria Deo Patri et Filio, sancto simul Paraclito, in seculorum secula.

2. Mêlation ha gloër éteroel de Zoué en Tad, ha d'er Mab, hag ebué d'er Sperèd-Saotel e ra consolation én nl amzér de zoonèt.

3. Gloria laudis resonet in ore omoium, Patri, genitæque Proli, Spiritui sancto pariter resultet laude perenni.

3. Rezei en ol de gannein a voéh ihuél cannenneu a vêlodi én inour d'en Tad, ha d'er Mab e za a nehou, ha revou daçoret er memb mêlation d'er Sperèd-Saotel de virhuiquin.

4. Laus Den Patri, parilique Proli, et tibi sancte, studio perenni, Spiritus, nostro resonet ab ore, nmne per ævum.

4. Gloër de Zoué en Tad, d'é Vab e sou quement èl d'hou ; ha rezei bur guénen de gannein guet ur grèd padus eit birhuiquin én hou ç'ioour, ô Sperèd-Saotel !

5. Ex qun omnia, per quem nmuia, in qun omnia, ipsi gloria in secula.

5. Peb tra e zou a nehou, e zou dré-z-hnu, e zou énhou : debou revou glnër de virhuiquin.

CHAPISTR.

O dondèd a drezolien a furnæz bag a abiltæt en Eutru Doué ! péguement é ma é chongeu drest sperèd mab-dén, ha penaus birhuiquin cavonet pèn d'é henteul E. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Jam sul recedit igneus : Tu lux perenois Unitas,

En biaul deja e ya d'é heot rû èl eo tan ; hui unan-

Nostris, beata Trinitas, Infunde lumen cordibus.

Te mane laudom carmine,
Te deprecamur vespere;
Digneris ut te soppfices
Laudemus inter Cœlites.

Patri, simulque Filio, Tibique, sancte Spiritus,
Sicut fuit, sit jugiter
Seclum per omne gloria.
Amen.

dèd, Drindèd eurus, sclærdér éternel, acùiffet hon caranté én hur balonen.

Ni e gan a vitin mêlodi d'oh; d'anderhue, ni hou pèd arré; pligeètguet-n-oh m'hou mêlehemb guet humilité é misq er speredeu ag en nean.

Gloër revou dacoret d'en Tad, hag ér memb amér d'é Vab, ha d'oh-hui ehué Speréd-Santel, de virhuiquin, ér memb fæçon m'en dé bet groeit a ol viscoab. Èl-cé revou groeit.

℣. Benedictus es, Domine, in firmamento Cœli. ℟. Et laudabilis et gloriosus in secula.

℣. Mæstr souveræn, hui zou beniguet é lein en nean; ℟. Ha hui zou dign de vout mêlet ha glorifiet de virhuiquin.

D'er Magnificat. *Ant.*

Te Deum Patrem ingenitum, te Filium unigenitum, te Spiritum sanctum Paraelitum, sanctam individuam Trinitatem, toto corde et ore confitemur, laudamus atque benedicimus : tibi gloria in secula.

Ni hou ç'avoué a galon hag a vèg, hui, Doué en Tad, péhani ne zet a banni, hui Mab unik en Tad, hui, Speréd-Santel, consolour; Drindéd santel hag hemb disparti, ni hou mêl hag e ra d'oh hur bennob; d'oh revou dacoret gloër de virhuiquin.

Oræson ag en Overen.

Mimoér ag er Sul.

Ant. Nolite judicare, ut non judicemini : in quo enim judicio judicaveritis, judicabimini, dicit Dominus.

Ant. Ne juget quet ha ne vehet quet juget; rac guet er memb musul m'hon pou musulet d'er réral é vou musulet ehué d'nh, e lar er Mæstr souveræn.

℣. Dirigatur, Domine, oratio mea. ℟. Sicut incensum in conspectu tuo.

℣. Resànou me feden, men Duue. ℟. Avel ançans trema-z-oh.

Eil Oræson ag en Overen, ô men Doué....

GOUIL ER SACREMANT.

D'EN OVEREN.

Cibavit eos ex adipe frumenti, alleluia, et de petra, melle saturavit eos, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Gloria Patri. Cibavit.

INTROÏT.

En Eutru Doué en dès mâguét é hobl guet er flour ag er guénéh, mèlamb-ean, ha goalhet en dès-ind guet er mèl sortiet ag er meiu. Mêlamb Doué, mêlamb-ean, mêlamb. *Ps.* Doué e zou hur protection; hum rejoeisset én é inour: caunet gloër de Zoué Jacob. Gloër.

ORÆSON.

O men Doué! péhani, idan ur Sacremant quen admirabl, en dès lausquet guet-n-emb er mimoér a hou passion; pligeèt guet-n-oh rein d'emb er grâce d'inourein quen erhat er mistérieu sacret a hou Corv hag a hou Coaid précius, ma santehemb attàu én hun ineau er frèh ag er rédamption e hoès aqùittet aveid omb; hui péhani e vihue hag e driomfl, ur memb Doué guet en Tad hag er Spercèd-Santel.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 11.

Mem Berdér; guet Doué memb en e mès disquet er péh e mès ehué ansaignet t'oh, penaus hur Salvér Jesus, en noz memb ma hoèt é complodein el laquat d'er marhue, e gueméras bara, ha goudé m'en dué trugairéqueit, ean en torras a dameu, hag e laras : en dra-men e zou me Horv, péhani e vou laquèit d'er marhue eid oh: groeit quement-men guet chonge a han-an. Ean e gueméras ehué er haliçad, goudé m'en doé coéniet, hag e laras : er haliçad-men e zou en alliance nehué santefiet dré men Goaid : groeit quement-men guet chonge a han an quel

liès gùéh ma ivehet a oehou Rac quel liès gùéh ma receuehet er bara-men, ha ma ivehet ag er haliçad-men, hui e annonçou marhue hou Salvér, bet que ne zei ér fin ag er bed Mæs pihue-benac e receuou cr bara-men, pé e ivou a galice é Salvér é goal-stad, e vou cablus a dorfæt inemb d'é Gorv ha d'é Hoaid Peb unan hum aprouveët enta quênt receu er bara-men ha quênt ivêt ag cr halice-men. Rac en n'emb e zaibr hag e iv é goal-stad, e zaibr hag e iv é gondannation, dré ne hra quet en difforh e zeli a Gorv é Salvér.

Grad. Oculi omnium in te sperant, Domine : et tu das illis escam in tempore opportuno. ℣. Aperis tu manum tuam, et imples omne animal benedictione.

Grad En ol e zalh ou deulegad ar-n-oh, Eutru Doue, ha hui e ra de bepnnan er bihuance e jauge doht-hou, a pe vé mal. ℣. Hui e zigueor hou torn, ha hui e scuil un tresor a vénédiction ar guement tra en dès buhe.

Alleluia, alleluia ℣. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus : qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in eo.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Me horv e zou é gùirioné ur vâgadur, ha men Goaid e zou é gùirioné ur brenage; en n'emb e receu me Horv hag e iv men Goaid, e chom én-an, ha me chom én-hou.

Prosen.

Lauda, Sion, Salvatorem;
Lauda Ducem et Pastorem
In hymnis et canticis.

Quantum potes, tantum aude;
Quia major omni laude,
Nec laudare sufficis.

Laudis thema specialis,
Panis vivus et vitalis
Hodie proponitur.

Quem in sacræ mensa

O Sion! mêlet hoo Salvér; mêlet en bani hou condui; mêlet hou Pugul dré hou ç'hymneu ha cantikeu.

Brudet é hluër a guement ma hellehet : rac caër hou pou gobér, jamæs n'er mêlehet quement èl ma vérit.

Er péh e hra d'emb hinihue er mêlein é spécial, e zou er bara bihue hag e ra er vuhé.

Gout e bramb sur é ma er

cœnæ,
Turbæ fratrum duodenæ
Datum non ambigitur.
Sit laus plena, sit sonora,
Sit jucunda, sit decora
Mentis jubilatin.

Dies enim solemnis agitur,
In qua mensæ prima recolitur
Hujus institutin.
In hac mensa novi Regis,
Novum pascha novæ legis
Phase vetus terminat.

Vetustatem novitas,
Umbram fugat veritas,
Noctem lux eliminat.

Quod in cœna Christus gessit,
Faciendum hoc expressit
In sui memoriam.
Docti sacris institutis,
Panem, vinum in salutis
Consecramus hostiam.

Dogma datur christianis,
Quod in carnem transit panis,
Et vinum in sanguinem.
Quod non capis, quod non vides,
Animosa firmat fides,

bara-zé memb e ras Jesus d'é zcuzêc Apostol én dehuéhan coén e hras guet-hai.

Ne schéhamb quet doh er mêlcin; laramb én é inour er hantikeu er ré douçan, er ré caërran ha guet er brassan joé a hur halon.

Rac hinihne é inouramb en institution ag er prèd divin é péhani Doué-memb e za de vout hur bihuance.

Ér banquèt-cé en en dès hur Roué Jesus instituet er Pask ag el lèzen nehué, é léh er Pask ag er goh lézen.

Er Sacremant nehué-cé e zismant er ré ancién : er figurieu e lausq ou lèb guet er huirioué : er sclærdér e zistrab en tihoeldæt.

Er péh e hras Jesus-Chrouist én é zehuéhan coén, ordrénet en dès d'emb er gobér ehué guet chonge a nehou.

Ni e gonsacr, èl ma hun nès disquet guet hou, er bara hag er gùin, eit bout en hosti a hur rédamption.

Un articl a fé-é, rccenet é misq er grechénion, é vé changet er bara é corv Jesus, hag er gùin én é boaid.

Er péh ne huélamb quet, er péh n'hellamb quet comprenein, ur fé bibue e lra

Præter rerum ordinem.

Sub diversis speciebus,
Signis tantum, et non rebus,
Latent res eximiæ.

Caro cibus, sanguis potus;
Manet tamen Christus totus
Sub utraque specie.

A sumente non concisus,
Non confractus, non divisus,
Integer accipitur.

Sumit unus, sumunt mille,
Quantum isti, tantum ille:
Nec sumptus consumitur,

Sumunt boni, sumunt mali,
Sorte tamen inæquali,
Vitæ vel interitus.

Mors est malis, vita bonis:
Vide paris sumptionis;
Quam sit dispar exitus.

Fracto demum Sacramento,
Ne vacilles: sed memento
Tantum esse sub fragmento,
Quantum toto tegitur.

Nulla rei fit scissura:

d'emb er hredein, én drespet d'er péb e lar d'emb hur squêndeu.

Idan apparanceu a vara hag a huin, mæs én apparance hemb tam bara, hemb lom gùin, er fé e hra d'emb remerquein treu estrange cuhet.

Er horv, idan en apparance ag er bara, e zou hur mâgadur; er goaid, idan én apparance ag er gùin, e zou hur breuage; ha oeoah Jesus e zou antiér idan peb apparance.

En n'emb er receu, er receu én antiér, a pe n'en dé na torret na darnet.

Ha ne veké meit unan, hag é veké mil doh er receu: unan e receu quement èl mil, ha mil quement èl unan; ha corv Jesus e chom perpet én antiér.

Er ré fal er receu querclous èl er ré vad; mæs brasset un différance! er marhue pé er vuhé e gavant.

D'er ré fal, ean e ra er marhue, d'er ré vad, ean e ra er vuhé: sellet enta péh différance, denstou ma receuér er memb Sacremant!

Anfin, pe vé torret en hosti, credet ferm é ma Jesus quen antiér én disterran péh, èl ma oé én hosti antiér.

Ne dorrér quet corv Jesus

Signi tantum fit fractura :
Qua nec status, nec statura
Signati minuitur.

Ecce panis angelorum,
Factus cibus viatorum :
Vere panis filiorum,
Non mitteodus canibus.

In figuris præsignatur,
Cum Isaac immolatur,
Agous paschæ deputatur,
Datur manna patribus.

Bone Pastor, panis vere,
Jesu, nostrî miserere :
Tu nos pasce, nos tuere :
Tu nos bona fac videre
In terra viventium.

Tu, qui cuncta scis et vales,
Qui nos pascis hic mortales :
Tuos ibi commensales,
Cohæredes et sodales
Fac sanctorum civium.
Amen. Alleluia.

Chrouist : ne dorrér meit en apparance ag er bara ; hag é gorv, eit quement-cé, n'en dé na darnet, na bibanneit, na changet.

Chetu amen bara en Ælèd deit de vout mâgadur en dud : bara er vugalé-é, é gùirioné, ha ne faut quet en turel d'er châs.

Er mistér zé e zou bet represantet gùéharal dré er sacrefice a Isaac, dré en oén a Bask, ha dré er mann reit d'er Juivèd én deserh.

O Jesus, bugul mad ! gùir bara en inean, hou péet truhé doh-emb : mâguet-ni, dihuennet-ni, ha groeit l'emb joeissein ag er madeu vêritabl é doar er ré vihue.

O hui ! péhani e houér tout hag e hel tout, ha péhani hur sustant guet hou Corv prop ér vuhé-men, laqueit-ni de chonquein doh hou taul én nean é compagnoneah er Sænt, guet péré é tesiramb bout toulêc'h én hou ranteleah.
El-cé revou groeit. Mél.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 6.

Èn amzér-hont ; Jesus e laras d'un tolp bras a Juivèd, é creis péré en hum gavé : me Horv e zou é gùirioné ur vâgadur, ha men Goaid e zou é gùirioné ur breuage. En n'emb e zaibr me Horv hag e iv men Goaid, e chom én-an, ha me chom én-hou. Avel m'en dès me Zad, péhani e zou bibue, m'en degasset, ha ma vihuan

dré me Zad; èl-cé eu n'emb em receu, e vihuou dré-z-on. Hennen-é er bara c zou dischennet ag en nean. Er baramen n'en dé quet èl er mann, a béhani en eu dès daibret hou tadeu, ha neoah é maut marhuet. En n'emb e zaibrou ag er bara-men e vihuou birhuiquin.

Offert. Sacerdotes Domini incensum et panes offerunt Deo; et ideo sancti erunt Deo suo, et non polluent nomen ejus: alleluia.

Offert. Bêlean en Eutru Doué e offr d'é Vajesté divin ançans ha bara; rac-cé, é veint consaeret d'ou Doué. ha ne brofaneint quet é hanbuc santel Mèlamb-ean.

ORÆSON SEGRÈD.

Accordet d'hou ç'Illis, ô Mæstr souveræn! en donæzoneu a garanté hag a beah, péré e zou represantet én ur fæçon mistérius dré er proveu-zé offret d'hou Majesté divin; dré Jesus-Chrouist.

Préface a Gannedigueah Jesus, pag. 70.

Comm. Quotieseunque manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat: itaque quicunque manducaverit panem, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini, alleluia.

Comm. Quel liès gùèh ma receuchet er bara-men, ha ma ivchet ag er haliçad-men, hui e aononçon marhue hou Salvér, bet que ne zei ér fin ag er bed. Rac-cé pihue-benac e receuou er bara-men, pé e ivou a galice é Salvér é goal-stad, e vou cablus a dorfet inemb d'é Gorv ha d'é Hoaid, mêlamb Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, ô Salvér Jesus! ma velhemb dc virhuiquin goalhet én nean a hou tivinité, a béhani é receuamb bermen eu arrès ér gommunion a hou Corv hag a hou Coaid adorabl; ô hui péhani e vihue hag e driomfl ur memb Doué guet en Tad hag er Spcrèd-Santel....

D'ER PRÉHÈCION.

Cannein e hrér quetan-rah, ar en deulin, en Antiên-men:

Christum Regem adoremus, dominantem gen-

Adoramb Jesus-Chrouist, Roué souveræn er pobleu,

tibus, qui se manducantibus, dat spiritus pinguedinem. *Ps.* Cibavit nos ex adipe frumenti; et de petra melle saturavit nos. ℣. Gloria. Christum.

péhani e garg a larganté é sperèd er ré er receu. *Ps.* Ean en dès hur mâguet guet er flour ag er gùénéh; hag hur goalhet en dés guet er mél sortiet ag er meiu. Gl.

Nezé é hèr é préhécion hag é cannér en Hymn Pange lingua, *pagen* 350, *ha goudé, revé hirdèd er prehécion, en hymneu,* ℟., ℣ *hag antienneu amen arlerh;*

HYMN.

Sacris solemniis juncta sint gaudia,
Et ex præcordiis sonent præconia:
Recedant vetera, nova sint omnia,
Corda, voces et opera.

Hum rejoeissamb d'el lid sacret men: ag eu dôn a hur halon é teli dounèt hur mêlationeu: lausquamb er hoh madeu; peb tra e rinq bout nehué én-amb, hur halon, hur honzeu hag hun œvreu.

Noctis recolitur cœna novissima,
Qua Christus creditur agnum et azyma
Dedisse fratribus, juxta legitima
Priscis indulta patribus.

En Ilis e zegas chonge d'emb ag en dehuéhan coén e hras Jesus-Chrouist guet é Zisciplèd, é pébani é taibras guet-hai en oén a Bask guet bara hemb bihouil, revé eu ordrénance e oé bet reit d'ou zadeu.

Post agnum typicum, expletis epulis,
Corpus dominicum datum discipulis,
Sic totum omnibus, quod totum singulis,
Ejus fatemur manibus.

Goulé m'ou doé daibret en Oéu mistérius, hag achihuet ou hoén, Jesus e ras ag é zeourn prop é Gorv d'é Zisciplèd; ha ni e hra profession a gredeiu en hum ras a béh d'eu ol, bag a béh de bep-unan a nebai.

Dedit fragilibus corporis ferculum,
Dedit et tristibus sanguinis poculum,
Dicens: Accipite quod tra-

Ean e ras de dud e oé hoah goan é Gorv sacret eid ou mâguein: ean e bresantas d'é amièd affliget é Hoaïd d'ivèt, éu ul larèt: queméret en tas-

do vasculum,
Omnes ex eo bibite.
Sic sacrificium istud instituit,
Cujus officium committi voluit
Solis Presbyteris, quibus sic congruit,
Ut sumant, et deot cæteris.
Panis Angelicus fit panis hominum ;
Dat panis cœlicus figuris terminum :
O res mirabilis, manducat Dominum
Pauper, servus, et humilis.
Te, trina Deitas unaque, poscimus,
Sic nos tu visita, sicut te colimus,
Per tuas semitas duc nos quo tendimus,
Ad lucem quam inhabitas. Amen.

sad-men, bag ivet ol a nehou.

Èl-cé é iostituas er sacrefice ag el lézen nehué, én ur reio d'er Vêlean hemb quiner bouvoér d'en offrein, hag er hourbemén de hum sacremantein ind-memb guet-hou ba de sacremantein er fidélèd.

Bara en Æléd e za de vout bara en dud : er bara-zé ag en nean e zismant er figurieu ag er gob lézen. O marveil bemb par ! ur peur, ur miscrabl servitour e vâg é iuean guet corv é Grouéour.

O Doué ! unan hemb quin é tri person, pligeèt guet-n-oh visitein er ré hou ç'ador : groeit ma quêrhebemb guet en bent e gondui devad oh, d'er sclærdér é pébani é hret hou lemeurance. El-cé revou groeit.

℣. Immolabit hædum multitudo filiorum Israel ad vesperam Paschæ ; * et edent carnes azymos panes. ℣. Pascha nostrum immolatus est Christus : itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis. * Et edent. ℣. Gloria. Et.

℣. Ol bugalé Israël e Iahou é sacrefice ur mèn-gavr ardro en anderhue a houil Pask, * hag e zaibrou é guig guet bara hemb gouil. ℣. Jesus-Chrouist, hun Oéo paskal, en dès hum sacrefiet : groamb enta er Pask-men guet bara hemb gouil, guet sincérité ha gùirioné. * Hag e zaibrou. Gloër.

HYMN.

Verbum supernum prodiens,

Er Verb éternel, é parisein ér bed dré é iucarnation,

Nec Patris linquens dexteram,
Ad opus suum exiens,
Venit ad vitæ vesperam.

In mortem a discipulo
Suis tradendus æmulis,
Prius in vitæ ferculo
Se tradidit discipulis.

Quibus sub bina specie
Carnem dedit et sanguinem,
Ut duplicis substantiæ.
Totum cibaret huminem.

Se ouscens dedit socium
Convescens in edulium,
Se moriens in pretium,
Se regnans dat in præmium.

O Salutaris Hostia,
Quæ cœli pandis ostium,
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

Uni Trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.
Amen.

℣. Comedetis carnes et saturabimini panibus.* Iste est panis, quem dedit vobis Dominus ad ves-

hemb cessein a vout én tu dé-heu d'é Dad, e zou arrihuet guet en termén ag é vuhé, én ur hobér en œvr a hur salvedigueah.

Er momaod ma oé chonget de unan ag é Apostolèd er gùerhein il'é anemised, eit bout laqueit d'er marhue, ean e lum ra é raug d'é Ziscipled èl ur bara a vuhé.

Ean e ras dehai é Gorv hag é Hoaid idan en neu apparance ag er bara hag er gùin, eit puurvæein de vabdén ol é zobérieu revé er horv ha revé en inean.

Dré é gannedigueah, ean e za de vout haval duh-emb: én é zebuéhan coéu, ean e za de vout hur bihuance: é verhuel, ean e za de vout hur rançon: én é ranteleah en nean, ean e za de vout hur recompance.

O Hosti a salvedigueab! péhani e zigueor d'emb en nean, attaquet-omb a bep tu guet anemisèd puissant; reit t'emb nerh ha secour eit donnèt de ben a nehai.

Gloër revou dacoret de Zoué, péhani e zou unan é tri person: pedamb-ean d'hobér d'emb arrihue én hur bro, eit bihuein guet-hou de jamæs. Èl-cé revou groeit.

℟. Hui e zaibrou quig, ha goalhet-vehet a vara: * hennen-é er bara e ra d'oh en Eutru Doué de zaibrein. ℣.

cendum. ℣. Non Moyses dedit vobis panem de cœlo : sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum.* Iste. Gloria.* Iste.

Moïs n'en dès chet reit t'oh ur bara ag en nean; mæs me Zad e ra d'oh er gwir bara ag en nean.* Hennen-é. Gl. * Hennen-é.

Hymn Salutis humanæ Sator, *pagen* 319.

℣. Respexit Elias ad caput suum subcineritium panem; qui surgens enmedit et bibit.* Et ambulavit in fortitudine cibi illius usque ad montem Dei. ℣. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum. * Et. Gl. * Et.

℣. Êli e huélas étal é bèn ur bara pobet idan el lulu; hag, én nr sehuel, ean e zaibras hag e ivas; ha, crihueit ma oé dré er vâgadur-zé, ean e guêrhas beta manné en Entru Doué. ℣. En n'emb e zaibrou ag er bara-men e vihuou birhuiquin.* Ha erihueit. Gloër. * Ha.

Hymn.

Adoro te devote, latens Deitas,
Quæ sub his figuris vere latitas :
Tibi se cor meum totum subjicit,
Quia te contemplans totum deficit.

Visus, tactus, gustus in te fallitur;
Sed auditu solo tuto creditur.
Credo quidquid dixit Dei Filius,
Nil hoc veritatis verbo verius.

In Cruce latebat sola Deitas;
At hic latet simul et humanitas.

Stouyein e bran dirac oh eid hou ç'adorein, ô Doué cuhet én efféd idan en apparançeu-zé! Me halon e hum ra aquêrh d'oh; rac doh hon contamplein, nc houér mèn é ma guet souéh.

Amen en deulegad, en deourn hag er houst e zou trompet; mæs dré en discoharn é eleuér er péh e lar d'emb er fé, hag er fé ne hel quet bun trompein. Me grèil ol er péh en dès Mab Doué laret:n'en dès nitra assurettoh eit conzeu er huirioné memb.

Ar er groéz ne oé cuhet meit eu natur a Zoué : mæs amen é ma cuhet cbué en natur a zén; me grèd neoah

Ambo tamen credens atque confitens,
Peto quod petivit latro pœnitens.
Plagas sicut Thomas non intueor,
Deum tamem meum te confiteor:
Fac me tibi semper magis credere,
In te spem habere, te diligere.
O memoriale mortis Domini!
Panis vivus, vitam præstans homini,
Præsta meæ menti de te vivere,
Et te illi semper dulce sapere.
Pie Pelicane, Jesu Domine,
Me immundum munda tuo sangnine,
Cujus una stilla salvum facere
Totum mundum quit ab omni scelere.
Jesu quem velatum nunc aspicio,
Oro fiat illud quod tam sitio:
Ut te revelata cernens facie,
Visu sim beatus tuæ gloriæ. Amen.

℣. Accepit Jesus calicem, postquam cœnavit,

hag e avoué é mant ou dihue ér Sacremant, ha me houlen er péh e houlennas el lair convertisset.

Ne huélan quet hou coulien, él m'ou gûelas Thomas; neoah m'hou ç'hanâu eit men Doué i groeit ma cresquon muyoh-mui me fé: groeit n'espérein meit én oh ha ne gârcin meit oh.

O bara divin! péhani e zegas chonge d'ein a varhue me Salvér; bara buhêc, péhani e ra er vuhé de vabdén: reit d'em inean er græce de vihuein guet-n-oh hemb quin, ha de gavouet perpet én-oh hé ol joé ha pligeadur.

O Pélican, Jesus hur Salvér! golhet el lousteri a m'inean guet hou Coaid adorabl, a behani un dapen hemb quin e zou erhoalh cid eflacein ol péhedeu er bed.

O Jesus! c huélan bermen cuhet idan en apparanceuzé, pligeèt guet-n-oh rein d'ein er græce, e zesiran guet hirreah, d'hou cùélèt un dé facc-oh-face, ha de vout eurus guet-n-oh én hou cloër. Èl-cé revou groeit.

℣. Jesus e gueméras er haliçad, goudé m'en devoé

dicens : Hic calix novum testamentum est in meo sanguine : * Hoc facite in meam commemorationem. ℣. Memoria memor ero, et tabescet in me anima mea. * Hoc Gl. * Hoc.

coéniet, hag e laras : er haliçad-men e zou en alliance nehué santefiet dré men Goaid :*groeit quement-men guet chonge a han-an. ℣. Me zalhou mad chonge ém mimoér, ha m'inean hum gollon én-hi hé hunan, dré en arben a guement a vadeleah. * Groeit. Gloër. * Groeit.

Hymn Quicumque Christum, *é gouil en Transfiguration, en* 6 *a vis æst.*

℣. Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, * In me manet, et ego in eo. ℣. Non est alia natio tam grandis quæ habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest nobis. * In me Gloria.* In me.

℣. En n'emb e zaibr me Horv hag e iv men Goaid, * e chom én-an ha me chom én-hou. ℣. N'en dès pobl erbet aral en devehé en inour d'en devout douéèd e dostehé dehou èl ma tosta hun Doué-ni d'emb. * E chom. Gloër.

℣. Homo quidam fecit cœnam magnam, et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent : * Quia parata sunt omnia. ℣. Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis. * Quia. ℣. Gloria. * Quia.

℣. Ur certæn dén e apresstas ur goén manifik, hag a peoé deit er hource, ean e gassas é servitour de larèt d'er ré conviet : deit; *rac prestté ol en treu. ℣. Deit, daibret er bara e ran d'oh, hag ivet er gùin e mès aprestet d'oh. * Rac prest-é. Gloër. * Rac prest-é....

Hymn Te Deum, *pagen* 68.

D'ER STATIONEU.

Ant. O quam suavis est, Domine, Spiritus tuus ! qui ut dulcedinem tuam in filios demonstrares, pane suavissimo de cœlo præsti-

Ant. Na doucet-é hou spérèd, ô Mæstr souveræn ! pébani, eit diseoein er garanté tinér e souguet d'hou pugalé, e vâg guet ur bara délicius

to, esurientes reples bonis, fastidiosos divites dimittens inanes.

Ant. O sacrum convivium, in quo Christus sumitur : recolitur memoria passionis ejus : mens impletur gratia, et futuræ gloriæ nobis pignus datur, alleluia.

dischennet ag en nean, er ré nannèc, durant ma lausquet de ziovér er ré ne brant cas erbet a hon tonæzoneu.

Ant. O banquèt sacret, é péhani é vé receuet Jesus-Chrouist, é vé renehuéet er mimoér ag é bassion, é vé carguet a græce en inean hag é vé reit t'emb en arrès ag er gloër de zonnèt.

PROSEN.

Ave, verum Corpus natum de Maria virgine ; Vere passum, immolatum in Cruce pro homine; Cujus latus perforatum fluxit aqua et sanguine; Esto nobis prægustatum mortis in examine. O dulcis, o pie, o Jesu Fili Mariæ, tu nobis miserere.

M'hou ç'ador, ô gùir Corv gannet ag er fluérhiès Vari ! péhani en ales anduret é gûirioné, hag e zou bet sacrefiet ar er groéz eit salvedigueah en dud : a béhani er hosté, toullet guet ul lance, eo dès scùillet goaid ha deur. Reit t'emb er græce d'hou receu ér Sacremant én ær a hur marhne. O Jesus læn a zoustér ! Jesus læn a vadeleah ! ô Jesus, Mab de Vari ! hou péet truhé doh-emb

Arlerh er préhécion, é cannér Tantum ergo, *pag.* 351 ; Panem de cœlo ; ℣. Dominus vobiscum ; *oræson ag en oreren* O men Doué, péhani, *pag.* 336.

D'ER GOSPEREU. *Ps.* Dixit Dominus, *pag.* 96.

Ant. 1. Sacerdos in æternum Christus Dominus secundum ordinem Melchisedech, panem et vinum obtulit.

Ant. 1. Jesus-Chrouist, hur Salvér, Bélêg éternel revé urh Melchisedech, en dès offret bara ha gùin.

Ps. Confitebor, *pag.* 97.

2. Miserator Dominus escam dedit timentibus se,

2. En Entru Doué, péhani e zou misericordius, en

in memoriam suorum mirabilium.

dés reit bihuance d'er ré en douge, eit ma vou dalhet chonge perpet ag é vurhudeu.

Ps. Credidi propter, *pag.* 167.

3. Calicem salutaris accipiam, et sacrificabo hostiam laudis.

3. Me guemérou er halice a salvedigueah, ha m'offrou ur sacrefice a vêlatiou.

Psalm 127.

Beati omnes qui timent Dominum : qui ambulant in viis ejus.

Eurus ol er ré e zouge en Entru Doué hag e guêrh dret guet en hent ag é hourhemeneu !

Labores manuum tuarum quia manducabis : beatus es, et bene tibi erit.

Mar caret bihuein guet labour hou teourn, hui e vou eurus, ha nitra ne vanquou d'oh.

Uxor tua sicut vitis abundans : in lateribus domos tuæ.

Hou moès e vou én hou ty avel ur huiniêg e fournis én abondance.

Filii tui sicut novellæ olivarum : in circuitu mensæ tuæ.

Hou pugalé e vou tro-hatro d'hou taul, avel plançonnenneu olivèd.

Ecce sic benedicetur homo : qui timet Dominum.

Él-cé é vou beniguet en n'emb e zouge en Eutru Doué.

Benedicat tibi Dominus ex Sion : et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

Rezei d'hou penigueiu en Doué a Sion, ha de ziscoein d'oh gloër ha bonheur Jerusalem, bamdé durant hou puhé.

Et videas filios filiorum tuorum : pacem super Israel. Gloria Patri.

Reèt t'oh chué er græce de huélét bugalé hou pugalé hag er peah é Israël.

4. Sicut novellæ olivarum, Ecclesiæ filii sint in circuitu mensæ Domini.

4. Revou bugalé en Ilis én dro de daul en Eutru Doué, èl plaoçonnenneu youank olivèd.

Ps. Lauda, Jerusalem, *pag.* 164.

5. Qui pacem ponit fines Ecclesiæ, frumenti adipe satiat nos Dominus.

5. En Eutru Doué, péhani e laq er peah én dro d'é Ilis, hur goalh guet er flour ag er gùénéh.

CHAPISTR.

Mem Berdér; guet Doué memb en e mès disquet er péh e mès ehué ansaignet t'ob, penaus hur Salvér Jesus, en noz memb ma hoèt é complodein el laquat d'er marhue, e gueméras bara, ba goudé m'en devoé trugairéqueit, ean en torras a dameu bag e laras : queméret ha daibret : en dra-men e zou me horv péhani e vou laqueit d'er marbue eid ob; groeit quement-men guet chonge a han-an. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Pange, lingua, gloriosi
Corporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,
Quem in mundi pretium,
Fructus ventris generosi,
Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus
Ex intacta Virgine,
Et in mundo conversatus,
Sparso verbi semine,
Sui moras incolatus
Miro clausit ordine.

In supremæ nocte cœnæ,
Recumbens cum fratribus,
Observata lege plene,
Cibis in legalibus,
Cibum turbæ duodenæ
Se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum
Verbo carnem efficit,
Fitque sanguis Christi merum;

Cannet, me zéad, er mistér a gorv adorabl un Doué, hag ag er goaid précius en dès hur roué Jesus, mab d'ur Huérhiès, scùillet eit rançon er bed.

Reit é bet d'emb, ha ganet-éaveid omb ag er butran Gùérhiès; hum ziscoeit en dès ér bed eit hadein é gonzeu divin, hag achihuet en dès é berbindèd dré ur marveil dign ag é garanté.

Ér goén dehuéhan e bras guet é Zisciplèd, arlerb en dout groeit guet-bai er pask ér mod ma ordréné el lézen, ean e hum ras dehai ag é zeourn prop eit bout ou mâgadur.

Er Verb groeit dén e change dré é gonz er bara én é Gorv divin, hag er gùin én é Hoaid; ha ma ne gav er squêndeu crog erbet ér mar-

Et si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincerum,
Sola fides sufficit.

veil-zé, ur galon sincér e hum gav én assurance guet er péh e ansaign er fé.

Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui;
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Adoramb enta ar hun deulin er Sacremant divin-zé; red-é ma lausquou er sacreficeu ag er goh lésen ou léh guet er mistér nehué men, ha ma tei er fé d'hur secour ér péh mei herrèc er squèndeu.

Genitori, genitoque
Laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio;
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

Gloër, mêlodi, bennoh, inour, puissance ha trugairé d'ar Tad, d'é Vab uniq ha d'er Sperèd-Santel, péhani e za ag eu Tad hag er Mab. El-cé revou groeit.

℣. Panem de cœlo præstitisti eis, alleluia ℟. Omne delectamentum in se habentem, alleluia.

℣. Degasset e hoès dehai ag en nean ur bara, mêlamb Doué, ℟. Péhani e gompren er pèh e zou huèccan, mêlamb Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*
O sacrum convivium, *pagen* 348.
Quetan Oræson en Overen.

ER SUL É EIHVÈD ER SACREMANT.

EIL SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

Én overennèu simpl é larér en overen e za amen arlerh; d'en overen-brèd, é hrér en office a houil er Sacremant, pagen 336.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Factus est Dominus protector meus; et eduxit me in latitudinem; salvum

En Eutru Doué en dès hum hroeit men dihuennour, hag un hent ledan en dès

me fecit, quoniam voluit me. *Ps.* Diligam te, Domine, virtus mea : Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. Gloria Patri. Factus.

digueoret t'ein; me sauvet en dès, rac m'en dès me hâret. *Ps.* M'bou cârou, Mæstr souveræn, péhani e zou me nerh. Hui e zou meu dihuen, me recour ha men délivrance. Gloër. En Eutru.

ORÆSON.

Groeit, Mæstr souveræn, m'hur bou perpet quement a zougeance èl a garanté aveit hou ç'Hanhue santel, p'en dé gùir n'arsàuet jamæs a gondui er ré hon pé laqueit sôn én hou caranté; dré.

Mimoër a Houil er Sacremant, pagen 336.

Leçon a Lihèr en Apostol S. Iehan. Ch. 2.

Mem Berdér a garanté, ne veah quet souéhet m'en dès er bed caz doh-oh. Ni e houér é omb tennet ag er marbue d'er vuhé, rac ma câramb hur bérdér. En hani ne gâr quet, e chom ér marhue. Quement hanni en dès caz doh é vrér e zou ur multrér; ha gout e hret n'en dès multrér erbet en dès er vuhé éternel é chom én-hou. Ni e hanàu caranté Doué én hur hevér, dré en arben m'en dès reit é vuhé aveid omb. Ha ni e zeli rein ehué hur buhé eit hur berdér. Mar en dès unan-benac madeu ag er bed-men, hag, én ur huélèt é vrér én dobér, mar da ha chairrein é galon doh-t-hou, penaus é hellehé chom én-hou caranté Doué? Mem bugalégueu, ne gâramb quet a vêg, na dré gonzeu, mæs dré œvreu hag é güirioné.

Grad. Ad Dominum, cum tribularer, clamavi, et exaudivit me. ℣. Domine, libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa. Alleluia, alleluia. ℣. Domine Deus meus, in te speravi; salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me, alleluia.

Grad. É creis m'affliction, me mès criet trema Doué, hag ean en dès cheleuet me feden. ℣. Men Doué, délivret me inean a zan conzeu en dud diléal ha tromperion, mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Mæstr souveræn, men Doué, én-oh é espéran; tennet-mé a dré zeoorn ol er ré e zou ineb t'ein, ha délivret-mé, mêl.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 14.

Eu amzér-hout ; Jesus e laras de unan ag er ré e oé guet-hou doh taul é ty ur Pharisién a galité vras : nu dén e aprestas ur goén manifik, dc héhani é eouvias paod a dud. A pe oé deit er hource de goénieiu, ean e gassas é servitour d'avertissein er ré couviet de zonnèt, rac ma oé prest ol en treu. Mæs ind e gommançaz ol de hum zigaréein. Er hetan e laras dehou : prenet e mès ur veiteri, hag é ma ret t'ein hi gùélet ; mé hou ped d'em escusein. Un aral e laras : prenet e mès puemb coubl éhein, hag é han d'ou assé ; escuset-mé, mé hou pèd. Diméet-on, e rescondas un aral, hag èl-cé n'hellan quet monnèt guet-n-oh. Quentéh èl ma oé deit er servitour én dro, can e zevisas ol en digaréeu-zé d'é væstr. Nezé en tad a fameil, én afleu, e laras d'é servitour : quêrhet bean d'er placeoneu ha dré er ruyeu ag er guér, ha dégasset guet-n-oh er ré peur, er re mahaiguet, er ré dal hag er ré cam. Mæstr, e laras er servitour, groeit e mès er péh e boés ordrénet, mæs bout zou hoah léh. Nezé er mæstr e rescondas d'é servitour : quêrhet ar en benteu, ha hæta-hæt d'er hleyeu, ha contraignet er ré e gavehet d'antréein, eit ma vou carguet me zy : rac me zisclæri d'oh penaus hanni ag er ré e zou bet couviet ne danhoei ag er goén e mès aprestet.

Offert. Domioe, coovertere, et eripe animam meam ; salvum me fac propter misericordiam tuam.

Offert. Eutru Doué, distroeit doh-ein, ha délivret m'iuean : sauvet-mé eit gloër hou misericord.

ORÆSON SEGRÈD.

Rezei, men Doué, er prov-men, e zeli bout offret én hon ç'Hanhue, d'hon nettat ha d'hobér d'emb moonèt attau a zé de zé ér pratik ag ur vuhé ol ag en neao ; dré.

Mimoér ag er gouil, pagen 341.

Préface a Gannedigueah Jesus, pagen 70.

Comm. Cantabo Domino, qui bona tribuit mihi : et psallam nomioi Domini Altissimi.

Comm. Me gannou mêlodi d'er Mæstr souveræn, péhani en dès m'en goalbet a vadeu, ha me vrudou ém hantikeu Hanhue en Doué ol-buissant.

Mæsir souveræn, goudé hur bout receuet en donæzoneu sacret-men, ni e houlen guet-n-oh ma tei d'emh, én ur dostat liès d'hou mistérieu, avance muyoh-mui éu hent ag er salvedigueah; dré.

GOSPEREU ER GOUIL, *guet er péh e za arlerh.*

Chapistr.

Mem Berdér a garanté; ne veah quet souéhet m'en dès caz er bed doh-oh. Ni e houér é omb tennet ag er marbue d'er vuhé, rac ma câramb hur berdér.

D'er Magnificat. *Ant.*

Exi cito in plateas et vicos civitatis, et pauperes ac debiles, cæcos et claudos compelle intrare, ut impleatur domus mea, alleluia.

Quêrhet bean d'er placenneu ha dré er ruyeu ag er guér, ha degasset guet-n-oh er ré peur, er ré mahaignet, er ré dal hag er ré cam; ha groeit dehai antréein eit ma vou carguet me zy; mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

ER GUINÉR ARLEUH EIHVÉD ER SACREMANT,

GOUIL A GALON SACRET JESUS.

D'EN OVEREN. Introït.

Miscrebitur secundum multitudinem miserationum suarum; non enim humiliavit ex corde suo, et abjecit Filios hominum: bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum, alleluia, alleluia. *Ps.* Misericordias Domini in æternum cantabo: in generationem et generationem. Gloria.

É drubé e vou musulet ar er vrastæt ag é zoustér ag é galon; rac é galon ne zispris quet ha ne hêlla quet bugalé en dud doh t-hon: eu Eutru Doué e zou mad eid er ré en dès espérance én hou, eid un ineau er hlasq é ghirioné. *Ps.* Me vrudou de virhniquin misericord bemh fin en Eutru Doué, a rum de rum. Gloër.

ORÆSON.

Doué ol-buissant, groeit, ni hou pèd, én ul laquat, èl ma hramb, hun ol gloër é calon sacret hou Mab câret, hag én ur chongeal ér madeu brassan en dès reit t'emb é garanté, ma veint hun ol plijadur ha ma houyehemb ehué na doucet fréh e zougant; dré.

Leçon ag er Profæt Isaï, Ch. 12.

Eutru Doué, hou trugairéquat e hran, rac, goudé ma oh bet é chif doh-ein, hou colér e zou douceit, ha hui e hoès me homsolet. Ya, Doué e zou é gùirioné me Salvér; m'em bou confiance én-hou, ha ne zougein quet; rac en Eutru Doué e zou me nerh ha men gloër. Deit-é de vout me salvedigueah eun-memb. Hui e dennou deur guet joé a fetanieu er Salvér, ha hui e larou én déhont: rantet gloër d'en Eutru Doué ha pedet é Hanhue; hou péet chonge penaus é Hanhue e zou bras. Cannet eota gloër d'en Eutru Doué, rac m'en dès groeit treu burhudus: brudet en dra-zé dré ol en doar. Ty a Sion, saillet guet joé ha mêlet Doué, rac en hani e zou bras, er Sant a Israël, e zou éu hou creis.

Grad. O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus. ℣. Cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

Alleluia, alleluia. ℣. Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris; alleluia.

Grad. O hui ol péré e dremeio dré en hent-cé, sellet a dost ha gnélet mar dès ne anquin haval doh me hani. ℣. Jesus, goudé en devout eâret é ré, péré e oé ér bed, ou hâras bet er fin.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Disquet guet-n-ein é on douce hag humbl a galon, ha hui e gavou er peah ag hon ç'ineaneu, mêlamb.

Suit en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 19.

Én amzér-hont; èl ma oèt én dé a breparation d'er gouil a Bask, péhani e oé ul lid solannel, ne fallé quet d'er Juivéd ma vezé lausquet er boryeu ér groéz bet en

trenoz ; rac-cé ind e bedas Pilat ma vezé bet torret ou mambreu, ha ma vezent lamet a inou. Casset e oé bet enta soudardèd péré e dorras mambreu en neu lair e oé bet crucefiet guet-hou. Mæs tosteit ma oent de Jesus, a p'ou doé remerquet é oé deja marhue, n'ou doé quet torret é vambreu. Neoah unan a nehai e zigueoras é gosté guet é lance, ha quentéh é ridas ag er gouli-zé goaid ha deur. Eu hani eu des er gûélet en assur, ha gûir-é é destoni.

Offert. Benedic, anima mea, Domino, et noli oblivisci omnes retributiones ejus, qui replet in bonis desiderium tuum; alleluia.

Offert. M'inean, trugairéqueit en Eutru Doué, ha n'ancoéhet jamæs en ol græceu en dès groeit t'oh; eané, guet é vadeu, e goutant ol hou tesir, mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Men Doué, secouret-ni péré e offr d'oh er sacrefice-men a adoration e zou hou ç'hani prop, bag alumet én hur haloncu en tan a hou caranté divin, eid ou laquat de vout gredussoh d'hou chervige; hui péhani e vihué.

Préface er Bassion, pagen 71.

Comm. Improperium expectavit Cor meum et miseriam, et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit; et qui consolaretur, et non inveni, alleluia.

Comm. En disinour hag er bloès brassan en dès trézet bet me halon. Èn gortooeo en en devezé unan-benac lodet guet-n-ein men glahar, ha n'en dès hum bresantet hanni; me mès clasquet consolation, ha ne mès cavet éneb léh, mêlamb Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Màguet guet en hosti a beah bag er Sacremant a salvedigueah, ni hou pèd, ô Mæstr souveræn hun Doué, péhani e zou douce hag humbl a galon, ma pligeou guet-n-oh hun nettat a gouciadur hun ol vineeu, ha laquat én-amb en dongér brassan eid er vanitéeu hag orgueil ag er bed-men; dré.

D'ER GOSPEREU,

Psalmeu a houil er Sacremant, pag. 348.

Ant. 1. Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

2. Sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei, et Cor meum ibi cunctis diebus.

3. Et dixi : ergo sine causa justificavi cor meum et lavi inter innocentes manus meas, et fui flagellatus tota die.

4. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

5. Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum.

Ant. 1. Disquet guet-n-ein é on douce hag humbl a galon.

2. Me mès santcfiet el lèhmen, eit ma vou me banhue mêlet én-hou de virhuiquin, ha ma chomou inou men deulegad ha me halon é pcb amzér.

3. Ha me mès laret : poén collet-é bet t'eiu enta nettat me halon, ha golhein meu deourn guel en dud glan, p'en d'on bet goal-drettet abad en dé.

4. Er musul ag er poénicu e mès bet ém halon e zou bet en hani ag hou consolationeu péré en dès streâuet er joé ém incan.

5. Laqueit mé èl ur siél ar hon calon hag ar hou prèh.

Chapistr.

Ya, Doué e zou é gùirioné me Salvér ; m'em hou confiance én-hon ha ne zougein quet : rac en Eutru Doué e zou me nerh ha men gloër, ha deit-é de vout me salvedigneah ean-memb. Hui e dennou deur guet joé a fetanieu er Salvér. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn.

Auctor beate seculi, Christe Redemptor omnium,

Crouéour eurus er bedmen, ô Jesus, Salvér en ol dud, splandér e za a splan-

Lumen Patris de lumine,
Deusque verus de Deo.

Amor coegit te tuus
Mortale corpus sumere,
Ut, novus Adam redderes
Quod vetus ille abstulerat.

Ille amor almus artifex
Terræ marisque, et siderum,
Errata patrum miserans,
Et nostra rumpens vincula.

Non corde discedat tuo
Vis illa amoris inclyti:
Hoc fonte gentes hauriant
Remissionis gratiam.

Percussum ad hoc est lancea;
Passumque ad hoc est vulnera;
Ut nos lavaret sordidos,
Unda fluente et sanguine.

Decus Parenti et Filio,
Sanctoque sit Spiritui,
Quibus potestas, gloria
Regnumque in omne est seculum. Amen.

℣. Haurietis aquas in gaudio, ℟. De fontibus Salvatoris.

dér en Tad, ha gùir Doué e za a Zoué.

Hou caranté-é en dès groeit t'ob quemér ur horv sujet d'er marhuc, aselfin, Adam nehué, m'hou pehé dacort t'emh er pëh en devoé er hetan Adam lamet guet-n-emb.

Er garanté-zé, ô Mæstr bâtissour en doar, er mor hag en nean, e gueméras truhé doh fauteu hur hetan quérent, hag e dorras bur rangenneu.

Revou hou calon losquet perpet dré er garanté berhuidant-cé; ha rezei er pobleu de dennein ag er vamen divin-zé er græce ag ou salvedigueah.

N'en d'oh bet scoeit guet ul lance, ne hoès vennet bout blesset èl-cé, meit aveit hur golhein ag hur bouciadur, dré en deur ha goaid en dès ridet ag er gouli.

Gloër d'en Tad, d'er Mab, ha d'er Speréd-Santel, péré en dès urbuissance, ur gloër hag ur ranteleah e badou birbuiquin. Èl-cé revou groeit.

℣. Hui e dennou guet joé deur, ℟. A fetanieu er Salvér.

D'er Magnificat. *Ant.*

Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum mortuum, non fregerunt

Mæs tosteit ma oent de Jesus, a p'ou doé remerquet é oé deja marbue, n'ou doé

ejus crura; sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua.

quet torret é vambreu. Neoah unan ag er soudardèd e zigueoras é gosté guet ul lance, ha quenteh é ridas ag er gouli cé goaid ba deur.

Orœson ag en Overen.

EN III. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. Introït.

Respice in me, et miserere meî, Domine, quoniam unicus et pauper sum ego : vide humilitatem meam et laborem meum, et dimitte omnia peccata mea, Deus meus. *Ps.* Ad te, Domine, levavi animam meam, Deus meus, in te confido : non eruhescam. Gloria Patri. Respice.

Sellet, Eutru Doué, ha queméret truhé doh-eiu, rac ma on peur hag abandonnet : consideret péguement é on humiliet ha gloéset, ha pardonnet t'ein ol me fehedeu. *Ps.* Men Doué, me zaih me ineau sàuet trema oh : éu-oh é laquan me hoñfiance ; ne faut quet ma veiu méhequeit. Gloër. Sellet, Eutru Doué.

Orœson.

O men Doué! protection er ré e espér éu-oh, hemb péhani n'en dès é mah-dén na nerh na santeleah; scùillet ar-n-amh hou misericord muyoh-mui ; aselfin, idan hou condui hag hou coarnation, ma tremeinehemb quen erhat dré er madeu tamporel, ne gollehemb quet er madeu éternel ; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

En Orœsoneu aral èl ér buemvèd Sul goudé gouil er Rouèd, pagen 189.

Leçon a Lihèr en Apostol S. Piërr. I. Ch. 5.

Hui me ré muihan câret; hum humiliet idan puissance Doué, eit ma hou sàuou éu amzér ag é visit. É ereis hou néhanç, hum daulet étré é zivréh, rac ean en dès sourci a han-oh. Beah réglet mad é peb-tra hag chuéhet ; rac er goal-sperèd, hou ç'anemis, e hud tro ha-tro d'oh él

ul lion arraget, é clasq unan-benac de zevorein. Resistet doh t-hon guet ur se erihue ha ferm, dré ma honyet penaus hou perdér, péré e zou é creis er bed, e andur er memb afflictioneu guet-n-oh. Mæs Doué, mamen en ol græceu, péhani en dès hur galluet d'é hloër éternel dré Jesus-Chronist, hur rantou parfæt, erihue ha ferm, goudé ma hur bou souffret un tamig. Gloër ha poissance dehou a vremen de virbuiquin. El-cé revou groeit.

Grad. Jacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet. ℣. Dum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi. Alleluia, alleluia. ℣. Deus judex justus, fortis et patiens: numquid irascitur per singulos dies? Alleluia.

Grad. Fiet ol hou ç'affæricu é Doué, hag can en devou soign a han-oh. ℣. En Eutru Doué en dès me cheleuet a pe mès eriet trema a'hou d'em délivrein ag er ré e dosta d'ein eit m'en discar. Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Doué e zou ur juge léal, erihue ha patiant: hâ gùélet vé-ean é hobér tarhein é golér bamdé? Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 15.

Èn amzér-hont; er Pharisiénèd hag er Scribèd, é huélèt er Publikénèd hag er héberion é tostat de Jesus eit er cheleuèt, e vourbouttè, én ul larèt: en den-zé e hra dignemér mad ag er béherion, hag e zaibr guet-hai. Nezé ean e laras dehai: pihue a han-oh, p'en devehé cand pèn devèd, ha ma fariché unan a nehai, ne lausquehé en nandèc-ha-puar-uiguènd aral én deserh, eit monnèt de glasq en hani en devé fariet, bet que n'en devé hi havet? Ha goudé m'en devé hi havet, n'hi sammehé-ean guet joé ar é ziscoai; hag a pe vehé deit guet-hi d'er guér, ne dolpché-ean é amiéd hag é amision, eit larèt dehai: hum rejoeisset guet-n-ein, rac cavet e mès en avad em boé fariet. Me reseond d'oh chué é vou mui a joé én nean diarben ur péhour e hra pénigen, eit diarben nandèc just ha puar-uiguènd péré n'ou dès chet dlobér a bénigen. Pé, mèn é ma er yoès pébani, a'zèc

dram hi doé, en dès collet unan, ha ne alom quet goleu, ne chup quet hé zy, ha ne glasq quet perhuéh, bet que n'hi devé-ean cavet? hag a p'hi dès-ean cavet, hi e galhue hé amiézèd hag é amision, eit larèt dehai : hum rejoeisset guet-n-eiu, rac eavet e mès en dram em boé fariet. El-eé me lar d'oh en hum rejoeissou Ælèd Doué a pe zei d'ur péhour hum gonvertissein.

Offert. Sperent in te omnes qui noverunt nomen tuum, Domine, quoniam non derelinquis quærentes te; psallite Domino, qui habitat in Sion, quoniam non est oblitus orationem pauperum.

Offert. Rezei ol er ré e hanàu hou ç'Hanhue d'ou dout espérance én-oh, men Doué, rac hui ne vilausquet quet er ré hou-clasq : cannet gloër d'er Mæstr souveræn e chom é Sion, rac ne ancoéha quet pedennou er ré peur.

OBÆSON SEGRÈD.

Sellet, Eutru Doué, doh donæzooeu ha pedennou humbl hou ç'lis, ha reit er grâce d'hou fidélèd de vout lodèc en-hai, guet ur galon glan dallmad, eit ma chervigeint eid ou salvedigueah ; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Préface en Drindèd, pag. 71.

Comm. Dico vobis : gaudium est angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.

Comm. Me lar d'oh en hum rejoeissou ælèd Doué a pe zei d'ur péhour hum gonvertissein.

Orœson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Doué, ma tei hou mistérieu santel é zamb a receu de rein d'emb ur vuhé nehué ; ha, goudé oo dout hun netteit ag hur péhedeu, m'hun apresteint de joeissein ag er fréh éternel a hou misericord ; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Quæ mulier, habens drachmas decem, et si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam

Mèn é ma er voès péhani, a zée dram hi doé, en dès collet unan, ha ne alum quet goleu, oe chup quet hé zy

et everrit domum, et quærit diligeoter, donec inveniat ?

ha ne glasq quet perhnéh bet que n'hi devé-ean cavet ?

Oræson ag en Oeren.

ER IV. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. Introït.

Dominus illuminatio mea et Salus mea, quem timebo? Domious defensor vitæ meæ, a quo trepidabo? Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati suot et ceciderunt. *Ps.* Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum. Gloria. Dominus.

En Eutru Doué e zou me sclærdér ha me Salvér : a bihue en em behé-mé eun? En Eutru Doué e zihuen mem buhé : petra e hrehé d'ein-mé creinnein? M'anemisèd, péré em bandæé, en dès collet ou nerh hag e zou bet discaret. *Ps.* Hag é sàuehé ol un armé inemb d'ein, me balon ne vou quet scontet. Gloër.

Oræsnn.

Pligeèt guet-n-oh, Entru Doué, réglein quen erhat quement-tra e arrihne ér bed, ma vihuehemb perpet é peah, ha ma hon ebervigeou hou ç'llis guet un devotion tranquil; dré Jesus-Chrouist hun Eutrut

En oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romænèd. Ch. 8.

Mem Berdér; d'em chonge, er souffraoceu ag er vuhémen n'en d'int quet de vout musulet é mod erbet goet er gloër e zeli bout disoleit t'emb un dé e zei Rac ol en treu crouéet e borto guet hirreah en dé caër-zé é péhani é vou discoeit er bonheur hag er gloër e reserv Doué d'é vugalé; rac mar dé sujet en treu crouéet d'er vanité, n'en dé meit én drespct dehai, hag eit aboeissein d'en hani en dès-iod laqueit èl-cé de bléguein, guet en espérance é veint délivret ehué a sclavage er borrompl ag er bed, eit bout lodèc él liberté hag ér gloër e reserv Doué d'é vugalé. Rac gout e hramb penaus, bet bermeu,

en ol treu crouéet e hirvoud hag e souffr èl ur voès é gulevoud ; ha n'en d'int quet ou hunan én hirreah ; mæs ni-memb péré en dès receuet er primédi ag er sperèd, ni e huanuad én dôn a hur halon d'er momand ma achihuon Doué hur hemér de vugalé, é télivreiu hur horv ag er péhèd hag ag er marhue.

Grad. Propitius esto, Domine, peccatis nostris, nequaodo dicant gentes : Ubi est Deus eorum ? ℣. Adjuva nos, Deus salutaris noster ; et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.

Alleluia, alleluia. ℣. Deus, qui sedes super thronum, et judicas æquitatem : esto refugium pauperum in tribulatione, alleluia.

Grad. Pardonnet t'emb hur péhedeu, Eutru Doué, eit ne larou quet er pobleu : mèn é ma ou Doué ? Secouret-ni, ô Doué hur Salvér, hag eit gloër hou ç'Haohne, délivret-ni, ô Mæstr souveræn.

Mèlamb Doué, mélamb. ℣. O Doué, péhaui e zoit azéet ar hou trôu, hag e juge el léaldæt, heah retirance er ré peur én ou zrehil, mélamb Doué.

Sujt ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 5.

Én amzér-hont ; un dé ma oé Jesus ar vorden el laguco a Genesareth, ha ma oé é creis ur hobl tud, péré e zé a vandennen eit cleuèt conzeu Doué, ean e remerquas dihue vâg mouillet rang d'en aud : deit-oé en dud a nehai én doar eit golheio ou rudeu. Jesus e ambarquas é unan ag er hâgueu-zé, péhaoi e oé de Simon, hag ean er pedas de hâlein un tamig doh en doar. Nezé ean e azéas, hag e hum laquas d'instrugein er hobl. A pe oé achihuet é herdèg, ean e laras de Simon : casset d'er guenaul, ha laqueit hou rudeu de bisketta. Simon e rescondas dehon : Mæstr, é omb durand en noz é labourat, ba n'hun nès dalhet pisk erbet ; mæs ar hou conz é han de laquat me rudeu. A hoén é oé oueit er rudeu d'er sôl, ma talhezant un troh piskèd, que ne rougué er rudeu ; hag ind e braz sigu d'ou hansortèd, péré e oé ér vâg aral, de zonnèt d'ou secour. Ind e

zas, hag ind e gargas quement en nihue vâg a biskèd, ma hent burhud d'er sôl. Simon-Piérr, diarbeu er miracl-té, e hum daulas étal treid Jesus, én ul laret: pèlleit a zoh-ein, Mæstr, rac ma on ur péhour. Èn effed, er biskereah marveillus-cé ou doé groeit, en doé ind laqueit souéhet, ean hag é gompagnoneah, querclous èl Jâq ha Iehan, deu vab de Zebédé, péré e oé cansortèd de Simon. Mæs Jesus e laras de Simon: n'hou péet quet eun: a vremeu hon michér e vou pisketta tud. Queuténh ind e hounias en doar guet ou bâgueu; ind e guittas tout, hag e yas d'en héli.

Offert. Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte; nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.

Offert. Reit sclærdér d'em deulegad, eit ne gousqueiu quet eit mad én tihoeldæt ag er marhue, hag eit n'hellou quet m'anemis hum vantein é vou deit de bèn a han-an.

ORÆSON SEGRÈD.

Eutru Doué, douceit hou colér a balamor d'er proveu e bresaulamb t'oh; ha dré un effèd a hou misericord, gouniet ar hur haloneu d'hou cârein, én drespet d'ou resistance; dré Jesus-Chronist hun Eutru.

En Oræsoneu aral, pagen 191.

Comm. Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus: Deus meus, adjutor meus.

Comm. En Eutru Doué e zou men dihuen, me recour ha men délivrance; men Doué e zou me ol secour.

Oræson arlerh er Gommunion.

Rezei, meu Doué, er mistérieu e zamb a receu d'hun nettat, ni hou pèd, ha d'hun dihuen én ur reiu d'emb er græce e zou staguet doh-t-hai; dré.

En Oræsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil

Mæstr, é omb durand en noz é labourat ha n'hun nès

cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete.

dalhet pisk erbet ; mæs, ar hou conz, é han de laquat me rudeu.

Oræson ag en Overen.

ER V. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN INTROÏT.

Exaudi, Domine, vocem meam ; qua clamavi ad te : adjutor meus esto, ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus. *Ps.* Dominus illuminatio mea et salus mea, quem timebo? Gloria Exaudi.

Pligeèt guet-n-ob, Eutru Doué, cheleuèt mem boeh hirvoudus e sauan trema oh : cootinuet d'em secour ; n'em abandonnet quet ha n'em sellet quet a drès, ô Doué me Salvér! *Ps.* Eu Eutru Doué e zou me sclærder ha me salvedigueah : a bihue eu em behé-mé eun ? Gloër.

ORÆSON.

O men Doué! péhani en dès preparet d'er ré bou cârmadeu n'hellamb quet gûélèt, abraset hur haloncu guet hou carantè ; aselfin, doh hou cârein é peb tra ha dres peb tra, ma joeissehemb un dé ag er madeu e bromettet t'emb, hag e dremeio bun ol desirieu ; dré Jésus-Chrouist hur Salvér.

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Piérr. I. Ch. 3.

Hui me ré muihan-câret ; dalhet ol d'ur memb santimant ; hou péet truhé doh er ré e souffr, câret hou perdér, beah miserieordins, modest hag humbl ; ne zaeoret quet drong eit drong, nag anjuli eid anjuli ; mæs, é contrel, reit hou pennoh d'er ré e rei d'oh ou malloh ; rac de guement-cé é oh galhuet, eit ma tebet de vout héritérion ag er vénédiction. Rac en n'emb e gâr er vuhé, hag e zesir bihuein eurus, mireèt é déad a hoal-gonz, hag é guêneu a larèt gueuyér ; pélleèt doh en drong, ha

groeèl er mad ; clasqueèl er peah hag hum boénieèl d'er gounit. Rac Doué e sel d'oh er ré just, bag e cheleu ou fedenneu ; mæs eao e sel er beherion guet ur face læn a golér. Hà pihue e hellou gobér poén d'oh, ma ne chougel meit a hobér vad? Mar souffret neoah a gaus d'er justice, eurus vehet. Ne zouget quet er ré e glasq hou scontein ; ne hum néhancel quet diarben ou menaceu ; mæs santefiel hur Salvér Jesus-Chrouist én hou caloneu.

Grad. Protector noster, aspice, Deos, et respice super servos tuos. ℣. Domine, Deus virtutum, exaudi preces servorum tuorum.

Alleluia, allelnia. ℣. Domine, in virtute tua lætabitur rex : et super salutare tuum exultabit vehementer, alleluia.

Grad. O Doué ! hun dihueuoour, sellet doh-emb ha taulet huo teulegad ar hou servilerion. ℣. Mæstr souveræu, Doué en armécu, chelenet dob pedenneu hou servilerion.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Er roué e laquei é gonfiance èn hou nerh, ô men Doué, hag hou secour salvus e hrei é ol joé, mêl. Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 5.

Éo amzér-bont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : me zisclæri d'oh penaus ma n'en dé quet parfætoh hou justice cit bani er Scribèd hag er Pharisiénèd, ne yehet quet de ranteleah en nean. Cleuet e hoès é ma het laret d'en dud gûéharal : ne vehès multrér de zén erbet ; hag en n'emb e zou multrér, e vou condanoet dré er jugemant. Mæs mé me lar d'oh penaus en n'emb e hum laquoo é colér doh é vrér e vou condannet dré er jugemant ; en n'emb e larou d'é vrér, Raca (guir anjulius) e vou condannet dré er honseil ; hag en n'emb e larou dehou fol, e voo condannet d'en tan. Mar det dedal en antér eid offrein hou prov, ha mar da chonge d'oh inou en en dès hou prér un dra-benac én é galon doh-oh, lansquet hou prov étal en autér, ha quèrhet de guetan d'hohér hou peah guet hou prér, hag arlerb deit d'offrein hou prov.

Offert. Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum : providebam Deum in conspectu meo semper, quoniam a dextris est mihi, ne commovear.

Offert. Me rei mem bennoh d'en Eutru Doué, pehani en dès sclærreit me sperèd : me mès en Eutru Doué dirac men deulegad dalhmad, rac é ma a du débeu d'ein perpet eit ne vein quet brèllet.

ORÆSON SEGRÈD:

Donceit hou eolér, Eutru Doué, a balamor d'hun humbl pedenneu, hag agréet er pruveu e bresant t'ol bon serviterion ha servitnurésèd, eit ma tei peb-unan de bourfitein, aveid é salvedigueah, ag er péh en dès offret eit gloër hou ç'Hanhue santel ; dré Jesus-Chrouist.

En Oræsoneu aral, pagen 191.

Comm. Unam petii a Domino, hanc requiram : ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Comm. Ne mès goulennet guet Doué, ha ne houlennan dalhmad meit un dra, ma hrein men demeurance én é dy duraud ol mem buhe.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, men Doué, goudé bout bet mâguet guet hou tanæzon ag en nean, ma vehemb netteit ag bur péhedeu cubettan, ha délivret a bingeu hun auemisèd ; dré.

En Oræsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat, *Ant.*

Si offers munus tuum ad altare, et recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo ; et tunc veniens offeres munus tuum ; alleluia.

Mar det dedal en autér eid offrein hou prov, ha mar da chonge d'oh inou en en dès hou prér un dra-benac én é galon doh oh, lausquet hou prov étal en autér, ha quêrhet de guetan d'hobér hou peah guet hou prér, hag arlerh deit d'offrein hou prov, mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

EN VI. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OI'EREN. INTROÏT.

Dominus fortitudo plebis suæ, et protector salutarium Christi sui est : salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ, et rege eos usque in seculum. *Ps.* Ad te, Domine, clamabo : Deus meus, ne sileas a me, nequando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum. Gloria. Dominus.

En Eutru Doué e zon oerh é bohl ; ean-é protection ha Salvér eu hani e zou sacret guet-hou. Sauvet hou pohl, Mæstr souveræn, ha reit hou pénédiction d'hou ç'héritage, ha conduyet-ind bet eu eurustet éternel. *Ps.* Me sàuou mem hoéh trema oh ; men Doué, conzet doh-ein ; rescondet t'ein, pé me vou hàval doh er ré e zischen én abym. Gloër.

ORÆSON.

O Doué er vertuyeu ! er vamen a guement mad e zou, diazéet sôu én hur haloneu er garanté eid hou ç'hanhue, ha cresquet én-amb er sperèd a religion, eit ma antretenehet én-amb, ha ma conservehet en ol vad e hoès reit t'emb, én un inspirein d'emb un devotion perpet gredus ; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

En Orœsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romænèd. Ch. 6

Mem Berdér, ne bouzoh-hui penaus, ol a guement ma omb bet badéet é Jesus-Chrouist, é omb bet badcet en é varhue ? Én effèd, interret-omb bet guet-hou dré er vadieut, eit merhuel guet-hou ; aselfin, avel m'en dé ressuscitet dré hloër ha puissance é Dad, ma avancehemb ebué, ni, én ur vubé nehué : rac mar d'omb bet imboudet én bou dré en havaledigueah doh é varhue, ni e zou ebué el greffet én hou dré en havaledigueah doh é résurrection. Rac gout e hramb penaus, er péh hur boé ag er houh dén e zou bet crucefiet guet-hou, eit ma vou distruget corv er péhèd ; ha ne vehemb mui sujet d'er péhèd ; rac a gue-

ment e zou marhue, e zou délivret ag er péhèd. Mar d'omb enta marhuet guet Jesus-Chrouist, ni e grèd é vihuehemh ehué guet-hou, dréma houyamh penaus Jesus-Chrouist ressuscitet a varhue de vihue, ne varhuou mui : er marhue n'en dou mui berh erhet ar nehou : rac eit bont-ean marhuet, n'en dé marhuet meit ur huéh a gaus d'er péhéd; mæs hermen ma vihue, esn e vihue eit Doué. Ha hui ehué, credet é oh marhue eid er péhèd, mæs é vihuet eit Doué é Jesus-Chrouist hur Salvér.

Grad. Convertere, Domine, aliquantulum, et deprecare super servos tuos. ℣. Domine, refugium factus es nobis, a generatione et progenie.

Grad. Distroeit un tamig doh-euih, Eutru Doué, hag hum lausquet de vout gouniet dré hedenoeu hou servitérion. ℣. Eutru Doué, hui e zou bet hur retirance a rum de rum.

Alleluia, alleluia, ℣. In te, Domine, speravi; non confundar in æternum : in justitia tua libera me, et eripe me : inclina ad me aurem tuam, accelera ut eripias me, alleluia.

Mèlamh Doué, mêlamb. ℣. Éu-oh, Mæstr souveræn, en e mès laqueit m'espérance; ne hermettet quet ma vein méhequeit de jamæs. Délivret-mé dré hou justice ha tennet-mé ag en dangér : pligeèt guet-n-oh cheleuèt mem hoéh ha donnét hean d'em secour, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Marc. Ch. 8.

Én amzér-hont; un dé ma oé ar bohl bras é héli Jesus, ha n'on doé nitra dè zaibrein, ean e galhuas é Zisciplèd, hag e laras dehai : truhé e mès doh er hohlzé; rac bont-sou tri dé m'en dint doh me héli, hemb n'ou dés nitra de zaihrein; ba mar nu dsvæsn él-cé d'er guér, ind e gouéhou guet fatiq ar en hent, rac calz a nehai e zou deit a aiabél. É Zisciplèd e rescoodas dehou: mèn é cavehemb-ni én deserh-men assès a vara eit rein ou goalh dehai? Jesus e houlennas guet-hai : pet barèn e hoés-hui? Seih, em'ind-i dehou. Nezé ean e ordrénas d'er bobl chouquein ar en doar; ean e gueméras er seih

haràen, ou zorras a damen, e drugairéquas Doué, hag on ras d'é Zisciplèd de rannein étré er hobl. Bout ou doé ebné on nebedig piskedigueu, e venigueas, hag e ordrénas ranoein èl er bara. Ind e zaibras enta ou goalh, ha chairret e oé bet hoah seih panérrad ag en tamen e oé chomet ar ou lerh. Bout e oé ardro puar mil a dud en doé daibret, ha Jesus ou davæas d'er guér.

Offert. Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea: inclina aurem tuam, et exaudi verba mea; mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te, Domine.

Offert Sonneit me faseù én hou ç'henteu eit ne veiùt quet é hochellat; cheleuetmé, ha receuet me feden; groeit splannein hon misericord, mien Doué, hui péhani e sauv er ré en dès espérance én-oh.

ORÆSON SEGRÈD.

Hum lausquet, men Doué, de vont gouniet dré hur pedenneu, ha receuet guet madeleah er proveu-men a herh hou pohl: hag, aselfin ne hrei hanni roïeu é væn, ne brei d'oh hanni pedenneu dibourfit, groeit m'hur hoù er péh e boulennamb guet fé; dré.

En orœsoneu aral, pag. 191.

Comm. Circuibo et immolabo in tabernaculo ejus hostiam jubilationis: cantabo et psalmum dicam Domino.

Comm. Me hrei un drn d'é dampl, hag e offrou dehou sacreficeu guet mêlodi: me gannou cantikeu de bloër en Eutru Doué.

Orœson arlerh er Gommunion.

Goalbet-omb, men Doué, a hou tonæzonen: groeit, ni hou pèd, ma vehemb purifiet dré ou vertu, ha crihueit dré ou secour; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Misercor super turbam, quia ecce jam triduo sustinet me, nec habent quod manducent, et si di-

Truhé e mès doh er hobleé; rac hout e zou tri dé m'en dint doh me héli, hemb n'ou dès nitra de zaibrein;

misero eos jejunos, deficient in via; alleluia.

ha mar on davæan èl-cé d'er guér, ind e gouéhou gnet fatiq ar en hènt; mélamh Doué.

Oræson quetan en Overen.

ER VII. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN.

Omnes gentea, plaudite manibus, juhilate Deo in voce exultationis. *Ps.* Quoniam Dominus excelsus, terrihilis, Rex magnua super omnem terram. Gloria Patri. Omnes.

INTROÏT.

Hni ol pobleu, foëttet ar bon teourn de darheiu joeius; sàuet hou poéh eit mêleiu Doué. *Ps.* Rac ean-é er Mæstr aonveræn, en Doué terrihl, er roué puissaot pébani en dès berh ar ol en doar. Gloër.

ORÆSON.

O men Doué! a bébani er hrovidance ne hum dromp jamæs én hé arrangemanten, ni hou supli de aistroeiu diar-n-amb ol er péh e vehé nærua aveid omb, ha de rein d'emh ol er péh e zou pourfitabl d'emb; dré.

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romænèd. Ch. 6.

Mem Berdér; me gonz doh-oh guet doustér, rac ma oh goan ha fragil. Avel ma hoès groeit a hou mampreu henhueguér a lohricité hag a zilcaldæt eit goal-hohér, groeit a nehai hermen henhueguér a justice eid hum santefiein. Én effèd, a pe oèh é sclavage er péhèd, ne oèh quet él léh d'hobér œvren mad. Mæs péh pourfit e deneoh-hui nezé ag en disordreu-hont, a héré en e hoès méh bermeo, a pe n'on dès quin fin meit er marhue? Mæs hermen ma oh délivret ag er péhèd, ha deit de vout aerviterion de Zoué, er fréh e dennet a guement-cé e santefiou hoo ç'ineaneu, hag er fin a nehai e vou er vuhé éternel. Rac er marhoe e zou pai er pébèd; mæs er vuhé éternel e zou en donæzon a hræce Dooé dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Grad. Venite, filii, audite me: timorem Domini docebo vos. ℣. Accedite ad eum, et illuminamini; et facies vestræ non confundentur.

Alleluia, alleluia. ℣. Omnes gentes, plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis, alleluia.

Grad. Deit, mem bugalé, cheleuet-mé; me zisquou d'oh dougeance en Eutru Doué. ℣. Tosteit dehon, hag é vehet sclærdéret: hag hou faceu ne rûeint quet guet méh.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Hui ol pobleu, foëttet ar hou teourn de darhein joéius; sàuet bou poéh eit mêlein Doué, mêlamb-ean.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Cb. 7.

Èn amsér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd: éhuébet doh er faus Profætèd, péré e hum bresaut t'ob é kis devèd, mæs péré, én effèd, n'en dint meit bleidi carnagerion. Hui ou baoàuou doh ou œvreu. Hà hui e huél chairrein ressin diar spern, pé figuès diar ronce? Él cé quement guen mad e zou e zoug fréh mad, ha quement fal huen e zou e zoug fal fréh. Ur huen vad ne fehé quet doug fal fréh, nag ur fal huen doug fréh mad. Ne vern péh güen ne zoug quet fréh mad, e vou trohet ha taulet én tan. Rac-cé doh er fréh e zongueint, en ou hanàuehet. Ol er ré e lar d'ein: Mæstr, Mæstr, n'antréeint quet ol é ranteleah en nean, mæs eu n'emb e hra volauté me Zad péhani e zou én nean, hennéb e yei de rantcleah en nean.

Offert. Sicut in holocaustis arietum et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium; sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie ut placeat tibi; quia non est confusio confidentibus in te, Domine.

Offert. Resei er sacrefice-men e offramb t'oh hinihue, men Doué, de bligein d'ob quement èl pe offrehemb t'oh é sacrefice meudèd ha coblaïeu, ha milliéreu a oénèd lard; rac er ré e laq ou honfiance én-oh, men Doué, ne veint quet méhequeit.

ORÆSON SEGRÈD.

O Doué, péhaoi en dès santefiet dré ur sacrefice hemb quin parfæt en ol hostieu dishaval ag el lézen gouh, receuet er sacrefice-men e offr d'oh hou serviterion fidel, ha aantefiet-ean dré ur vénédiction haval doh eo hani guet péhani en hou poé beniguet donæzoneu Abel, aselfin ma chervigeou d'en ol eid ou aalvedigueah er péh en devou offret peh-unan én inour d'hou Majesté divin; dré.

En Oræsoneu aral, pag. 191.

Comm. Inclina aurem tuam, accelera ut eripias me.

Comm. Pligeèt guet-n-oh cheleuèt mem hoéh, ha donnèt bean d'em secour.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, dré hou madeleah, men Doué, ma tei er vertu ag er Sacremant e zamb a receu d'hun délivrein a liamen hur péhedeu, ha d'hobér d'emb quêrhèt én hènt a santeleah; dré.

En Oræsoneu aral, pag. 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Non potest arbor bona fructus malos facere, nec arbor mala fructus bonos facere: omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur et in igoem mittetur, alleluia.

Ur huen vad ne fehé quet doug fal fréh, nag ur fal huen doug fréh mad. Ne vern péh gùen ne zoug quet fréh mad e vou trohet ha taulet én tan, mêlamh Doué.

Oræson ag en Overen.

EN VIII. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ:

Eutru Doué, receuet hun nèa hon misericord é creia hon tampl: hou cloër, querclous èl hon ç'hanhue, e garg ol en doar: hou tora

justitia plena est dextera tua. *Ps.* Magnus Dominus, et laudabilis nimis : in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Gloria. Suscepimus.

dèheu e zou læn a léaldæt. *Ps.* Eo Eutru Doué e zou hras ha dign aquêrh de vout mêlet : splaonet en dès é bloër én é guér hag ar é vanoé santel. Gloër.

Oræson.

Pligeêt goet-n-nh, Eutru Doué, reio d'emb, dré hou Sperèd-glan, er græce d'hobér perpet chongeu mad hag œvreu santel ; aselfin, a pe ne hellamh quet hout hemh oh, ma vibuchemh attàu revé hou volanté ; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romænèd. Ch. 8.

Mem Berdér ; n'hun nès obligation erhet d'hur horv, eit ma vihuchemh revé inclinationeu er hig. Rac mar ret d'er horv é houlen, hui e varhuou dré er péhèd ; mæs mar lahet œvreu er hig dré œvreu spirituel, hui e vihuou : rac ol er ré e zou conduyet dré sperèd en Eutru Doué, e zou hugalé de Zoué. Er sperèd e hoès receuet n'en dé quet ur sperèd a sclavage, pébani e rehé d'nh bihueiu hoah é dougeance ; mæs receuet e hoès sperèd er ré m'ou hemér Doué de vugalé, dré béhani é criamb : me Zad, me Zad ; hag er sperèd-cé-é e rant testoni d'hun hani-ni, é omb hugalé de Zoué. Mæs mar d'omb hugalé de Zoué, ni e zou ebué hériterion ; de larèt-é, hériterion de Zoué, ha lodêc én héritage guet Jesus-Chrouist.

Grad. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias. ℣. Deus, in te speravi : Domine, noo coofundar io æternum.

Grad. Beah aveid on un Doué dihueonour, hag ul léh a retirance é pébani é hellein hum sauv. ℣. Espéret e mès én-oh, ô meo Doué ; Eutru Doué, ne vein méhequeit hirhuiquin.

Alleluia, alleluia. ℣. Magnus Dominus, et lau-

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. En Eutru Doué e zou

dabilis valde in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus; alleluia.

hras ha dign aquêrh de vout mêlet : splannet en dés é hloër én é guér hag ar é vanné santel, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 16.

Èn amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplêd : ur certæn dén pinhuik en doé un dén a affær péhani e oé het accuset dirse é væstr a en devout discoufiet é zanué. Ean er galhuas de gonz doh-t-hou, hag e lsras dehou : petra e gleusn-mé a hsn-oh? Dacoret cont d'ein ag en tren em boé étré bou teourn; rac ne vennan quet ma vælestrehet mui men danné. Nezé er servitour-hont e laraa én-hou é hunan : petra e hrein-mé bermen ma lam guet-n-ein er mælestremant ag é dreu? Ne housen quet hum laquat de labourat en doar; méh em hehé é monnèt de houlen en aléson : me houér petra e hrein; hag a pe vou lamet me harg guet-n-ein, me gavou tud em chairron én on sy. Ean e galhuas entà de gonz doh-t hoo oi er ré e zelié nn drs-bensc d'é væstr, hag e laras d'er hetsn : petra e zeliet-hui d'em mæstr? Cand barrouillsd ivl, emé henneh. Chetu, em'ean, hou pilletten e zscnran d'oh; azéet bean d'hobér un arsl, ha scrihuet ne zeliet meit hantérhand. Arlerh ean e larss d'un aral : hà hui, péguement e zeliet? Csud menad gùcnéh, emé henneh. Chetu em'esn, hoo pilletten e ran d'oh, ba groeit bean un aral ne zeliet meit puar-uiguênd. Er mæstr-zé e vêlas é servitour difidel, rsc m'en doé hum gomportet èl un dén ahil. Rac bugalé er bed-men e sou avisettoh a zivout on affærieu eit n'en dé hugalé er sclærdér. Ha mé, me lar d'oh : impleet en danné, péré e zou caua de galz a héhedeu, de hounit zmiéd; aselfin, a pe zehet de vanquein, ma hou rœceueint én tahernacleu éternel.

Offert. Popolum humilem salvom fscies, Domine, et oculos superborum humiliabis : qoonism quis Deus præter te, Domine?

Offert. Hui e ssovou er ré humhl, ô Mæstr souveræn! ha hui e humiliou er ré glorius, rsc n'en dès meit oh e sou Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Agréet, ô Mæstr souverœn! en donæsoneu e offramb t'oh ag er madeu huu nès receuet a hou torn libéral, eit ma tei er mistérieu sacret-cé d'hur santefiein ér perbindèd ag er vuhé-men, dré en opération a hou crœce, ha ma hur honduyeint d'er bonheur éternel; dré.

En Orœsoneu aral, pag. 191.

Comm. Gustate et videte quoniam suavis est Dominus: beatus vir qui sperat in eo.

Comm. Tanhoeit ha gnuyet péguement é ma douce en Eutru Doué: eurus en n'emb e laq én hon é gonfiance.

Oræson arlerh er Gommunion.

Dèèt er mistér-men ag en nean de renebuéein, men Doué, hun ineaneu hag hur horveu, eit ma santehemb presance en hani péhani e inouramb ér sacrefice-men; dré Jesus-Chrouist.

En Oræsoneu aral. pagen 192.

D'er Magoïficat. *Ant.*

Quid faciam, quia dominus meus aufert a me villicationem? Fodere non valeo, mendicare erubesco. Scio quid faciam, ut, eum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos suas.

Petra e hrein-mé bermen ma lam guet-n-ein er mœlestremant ag é dreu? Ne bouzen quet hum laquat de labourat en doar; méh em behé é monnèt de houlen en alézon: me houér petra e brein, bag a pe vou lamet me barg guet-n-ein, me gavou tud em cbairrou én ou zy.

Quetan Oræson en Overen.

EN IX. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Ecce Deus adjuvat me, et Dominus susceptor est animæ meæ: averte mala inimicis meis, et in veritate tua disperde illos,

Chetni en Eutru Doué é tont d'em secour, bag en Eutru Doué-é e zibuen mem bubé: taulet ar m'anemisèd en droug e vennant gobér

protector meus, Domine. *Ps.* Deus, in nomine tuo salvum me fac : et in virtute tua libera me. Gloria Patri. Ecce.

d'ein; dismantet-ind revé er buirioné a hou conzeu, ô Doué men goarantour. *Ps* O Doué, sauvet-mé eit gloër hou ç'hanhue, ha délivret-mé dré buu quellout. Gloër.

Oraeson.

Pligeèt guet-n-oh, Doué a visericord, cheleuèt pedennеu er ré e houleu guet-n-oh secour; hag eit ma accordehet dehai perpet er péh e houlenneint, groeit ne boulenneint jamæs meit er péh e zou agréahl d'oh; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 10.

Mem Berdér; dihoallamb a gonsantein de zesirieu diréglet, èl m'en doé cnusantet hun tadeu. Ne veèmb quet ebué idolatrèd, èl ma oé bet ur ré-benac a nehai, a beré é ma scribuet : er bobl e azéas eit daibrein hag ivèl, hag e sàuas eit corol. Ne veemb quet paillarded, èl ur ré-benac a oehai, a béré é varbuas tri mil ar-n-uiguênd én un dé. Ne dantamb quet Jesus-Chrouist, èl ma hras ur ré-benac a nehai, peré e oé bet lahet de serpantèd. Ne vurmuramb quet ioemb de Zoué, èl ur ré-beuac a nehai, péré e oé bet distruget dré un Æl. Hag ol en treu-zé e arribué guet-hai e oé figurieu, hag e zou bet scribuet eid hun instruction ni, péré e hum gav én achimant ag er bed. Rac-cé en n'emb e chonge guet-hou bout sôn én é sàu, dihoalleèt a gouéh. Erhoalh-é d'oh resistein doh en tantationeu en dés mah-dén dré natur, hemb hum esposein de vout tantet a hend-aral. Doué e zou fidel, ha ne hermettou quet ma velıet tantet mui eit n'hellet doug; mæs ean e lirei d'oh pourfitein ag en tantation memb, eit ma hellehet er suportein eit bout feahet.

Grad. Domioe, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! ℣. Quoniam elevata est magnificentia tua super Cœlos.

Grad. Eutru Doué, hur Mæstr souveræn, nag admirapled-é bou ç'hanhue é ol en doar! ℣. Rac hou cloër e zou sàuet drest en neaoeu.

Alleluia, alleluia. ℣. Eripe me de inimicis meis, Deus meus, et ab insurgentibus in me libera me; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Délivret-mé a m'anemisèd, ô men Doué, ha tennet-mé a dré zeourn er ré hum sàu éneb d'ein, mêlamb.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 19.

Èn amzér-hont; èl ma tosté Jesus de Jerusalem, ur sèl e daulas ar er guér-zé e hras dehou scùil dareu, ha larèt : ah! pe houyehès aboel én dé-men e zou hoah reit d'id er péh e hum hresant eit rein d'id er peah! Mæs cubet-é hermen quement-cé doh ha tenlegad. Donnèt e hrei un amzér maleurus eid ous, ma hrei ha ç'anemisèd fozieu tro-ha-tro d'id, ma ha ç'assiégeint, ma ha sterdeint a guement tu e vou; ind ha tisearon, ha tistrugeou aquêrh, guet ol er ré e chom én-as, ha ne lausqueint quet mein ar vein, rac ne hès chet hanàuet en amzér mei deit Doué d'ha visitein. A pe oé antréet én tampl, éan e voutas ér mæz er ré e oé inou é huerhein hag é prenein, én ul larèt dehai : scrihnet-é : me zy e zou un ty a heden, ha hui e hoès groeit a nehou ur hroh lairon. Hag a houdévéh éan é ansaignè hamdé én tampl.

Offert. Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda, et judicia ejus dulciora super mel et favum; nam et servus tuus custodit ea.

Offert. Ordrénancen en Eutru Doué e zou léal; streàu e hrant er joé ér galon; hag é lézen e znu douçnh aveid er mél huêccan : chetui perac en en dès hou servitour quement a blijadur doh hi mirèt.

ORÆSON SEGRÈD.

Reit t'emb er græce, ô men Doué, de dostat d'er mistérieu-men liès ha d'ou recen erhat, p'en dé gùir, quel liès gùéh èl ma inourér er sacrefice-men, é renebuéér en œvr ag hur redamption; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Qui manducat meam carnem, et bibit

Comm. En n'emb e zaibr me hory hag e iy men goaid

meum sanguinem, in me manet, et ego in eo, dicit Dominus.

e chom én-an, ha me chom én-hou, e lar en Eutru Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Rezei er gomunion ag hon Sacremant, ô men Doué, d'hul laquat de vout purroh ha d'hur jnéntein doh-oh muyoh-mui; dré Jesus-Chrouist.

En Oræsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat, *Ant.*

Scriptum est enim: quia domos mea domus orationis est cunctis gentibus; vos autem fecistis illam speluncam latronum. Et erat quotidie docens in templo.

Scrihuet-é: me zy e zou an ty a heden, ha hui e hoes groeit a nehou ur hroh laironn; hag a houdévéh ean e ansaigné hamdé én tampl.

Oræson ag en Overen.

EN X. SUL GOUDÉ ÈR PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Cum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi; et humiliavit eos qui est ante secula, et manet in æternum. Jacta cogitatom tunm in Domino, et ipse te enntriet. *Ps.* Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, et exandi me. Gloria Patri. Cum clamarem.

En Eutru Doué en dès me cheleuet, a pe mès criet trema-z-hon d'em délivrein ag er ré é dosta d'ein eit m'en discar; en hani e zon a ol viscoah, hag e vou de virhuiquin, en dès-ind izelleit: fiet ol hon ç'affærieu é Doué, hag ean en devou soign a han-oh. *Ps.* Cheleuet-mé, men Doué, ha ne zispriset quet mè feden; sellet doh-ein, ha deit d'em secour. Gloër. En Eutru Doué.

ORÆSON.

O men Doné! péhani e zisco é spécial hou puissance é pardonnein d'er béhérion, ha doh ou receu gnet truhé,

scuillet ar-n-amb en treaol infini a hou madeleab; aaelfin, goudé ma hur bou ridet ar en doar d'er péh e hoès grateit t'emb, ma vehemb lodèc ér madeu éternel én neau; dré Jesna-Chrouist hun Eutru.

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon à Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 12.

Mem Berdér; gout e bret penaus a pe oèh payannèd, hui e yé, èl ma hou conduyèt, devat idoleu mud. Me zisclæri d'oh penaus, a guement e gonz dré er Sperèd-Santel, hanul ne lar malloh de Jesus; ha dén ne hel larêt, Jesus me Salvér, nameit dré er Sperèd-Santel. Hama, bout-zou donæzoneu spirituel a hep sort; mæs n'en dès meit ur memb Sperèd. Bout-zou cargueu a hep sort; mæs n'en dès meit ur memb Mæstr aouveræn. Bout-zou upérationeu a peb sort; mæs n'en dès meit ur memb Doué, péhani e hra ol én ul. Mæs er Sperèd Santel ne bra aplannein é zonæzoneu nameit eid avantage en Ilis. Unan e receu guet er Sperèd-Santel en donæzon de gonz guet avis mad; un aral e receu guet er memb Sperèd en donæzon de gonz guet abiltæt; un aral e receu er fé guet er memb Sperèd; un aral e receu guet er memb Sperèd en donæzon de huellat er ré clan; un aral en donæzon d'hohér miracleu; un aral en donæzon de hrofætisein; un aral de zifforb a béh aperèd é ta certæn chongeu ha lusqueu; un aral en donæzon de gonz peb sort langage; un aral d'ou espliquein. Mæs quement-cé ol e zou labour ur memb Sperèd, péhani e zisparti é zonæznoeu revé ma plige guet-hou.

Grad. Custodi me, Domine, ut pupillam oculi; sub umbra alarum tuarum protege me. ℣. De vultu tuo judicium meum prodeat: oculi tui videant æquitatem.

Grad. Goarnet-mé, men Doué, avel bun mab-lagad; laqueit-mé én abri idan hou tivaskêl. Beah hui-memb me juge, ha reaci hou teulegad de zizolein léaldæt én-an.

Alleluia, alleluia. ℣. Te decet hymnus, Deus in Si-

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. É Sion é teliet bout mê-

on ; et tibi reddetur vo- let, ô men Doué : de Jeru-
tum in Jerusalem : alleluia. salem é tei en dud d'hun
hloëstrein d'oh drè er promesseu caërran, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 18.

En amzér-hont ; Jesus e laras er harabol men d'ur rénenac péré e hum blorifié én-bai ou hunan hag a ou santeleah, hag e zisprisé er réral : deu zén. ur Pharisién hag ur Publikén, e yas d'en tampl eit gobér ou feden. Er Pharisién e bedé én é sàu, hag e laré én-hon é hunan : men Doué, hon trugairéquat e hran, rac n'en d'on quet èl en dud aral, péré e zou lairon, diléal ha lubrik, na memb èl er Publikén-zé. Me yun dibue buéh peb suhun, ha me bai en deaug ol ag er péb e zou d'ein. Er Publikén, é contrel, e hum zalhé ér pèn d'er guéas ag en tampl, ha ne gredé quet sehuel é zenlegad trema en nean ; mæs ean e scoé ar é galon, én ul laret : men Doué, hon péet truhé dob-ein péhour ma on. Me zisclæri d'oh é retornas heonen justefiet d'er guér, ha non-pas en aral : rac en n'emb e hum sàu, e vou discaret, hag en o'emb e hum izella, e vou sàuet.

Offert. Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam : neque irrideant me inimici mei : etenim universi qui te expectant, non confundentur.

Offert. Men Doué, me zalh m'ineau sàuet trema oh; énoh é laquao me honfiance ; ô men Doué, ne vein quet mébequeit; ne bermettet quet ma tei m'anemisèd d'em anjuliein ; rac a guement e espér én-oh, hanni n'en devou méh na quæ.

ORÆSON SEGRÈD.

Recenet, men Doué, er sacrefice men n'en dé deliet meit d'oh-hui bemb quin, hag e baès reit t'emb aveit bout ér memb amzér ur prov jaugeabl dnh er santeleah ag hou ç'hanbue, hag ur remèd salvus d'hun drougueu ; dré Jesus-Chrouist.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Acceptabis sa- *Comm.* Hui e agréou, men

crificium justitiæ, oblationes et holocausta super altare tuum, Domine.

Doué, er sacreficeu a œvren mad, er proveu hag eo bostieu ar bou ç'autér.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mæstr souveræn, bun Doué, ne lausquet quet, én hou madeleah, ni hou pèd, hemb bou seçour er ré e hoalhet hemb arsàu guet hou Sacremanteu divin; dré.

En Oræsoneu aral, pagen 192.

D'er Maguificat, *Ant.*

Descendit hic justificatus in domum suum ab illo: quia omnis qui se exaltat humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.

Hennen e retornas justefiet d'er guér, ha non-pas en aral: rac en n'emb e hum sàu e vou discaret, hag en n'emb e hum izella e vou sàuet.

Oræson ag en Overen.

EN XI. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Deus in loco sancto suo, Deus qui inhabitare facit unanimes in domo; ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ. *Ps.* Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum a facie ejus. Gloria Patri Deus.

Doué e zou én é santuér: ean-é e zastum én ur memb léh er ré n'ou dès meit ur memb calon hag ur memb sperèd: eao-é e ra nerb ha courage d'é bobl. *Ps.* Deèt Doué de hum ziscoein, ha revou dismantet é anemisèd; hag er ré en dès caz doh-t-hou, téheènt ag é bresance. Gloër.

ORÆSON.

Doué ol-buissant hag éternel, pébani, dré ur vadeleah hemb hé far, e hra mui a bræceu eit ne vérit ha ne zesir er ré e za d'hou pedein, scùillet ar-n-amb hou misericord infini; hag én ur bardonnein d'emb er péhedeu a béré er chonge bul laq de greinein, accordet t'emb er græceu a béré ne gredehemb quet bout én gortn doh hur pedenneu yein ha diharfæt; dré Jesus-Chrouist.

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 15.

Mem Berdér; me grèd é telian hermen dégas chonge d'oh ag en aviél e mès perdéguet t'oh, e hoès rceeuet, doh péhaoï é talhet ha dré béhani é vehet salvet; eit ma huélehet hà hui e hoès-ean goarnet, èl ma mès-ean annoncet t'oh, rac a vihannoh ne chervigehé d'oh de nitra hou pout credet. Rac de guetan me mes ansaignet t'oh, hag èl laqueit étré hou teourn er péh em boé receuet me-memb; de larèt-é, é ma marhue Jesus-Chrouist aveit hur péhedeu, revé er Scritur; é ma bet interret, hag é ma ressuscitet en drivèd dé, revé er memb Scritur; en en dès hum ziscoeit de Céphas, ha goudé d'en uiéc Apostol; goudé quement-cé é ma bet guélet guet ope n eit puemh cand a verdér ar un drp, a béré é bès hillcih e zou hoah é buhé, ha mar-a-unan e aou marhue. Arlerh eo dra-zé, ean en dès hum ziscoeit de Jâq, ha dehuéhatoh de ol en Appstoled; hag ér fiu, goudé ol er réral, gan en dès hum ziscoeit d'ein-mé-memb e zou en distérran ag en ol; rac me zou en dehuéban ag en Apostolèd. Ha ne véritan quet bout galhuet Apoatol, rac ma mès groeit brézel d'Ilis en Eutru Doué. Mæs dré bræce eo Eutru Doué-é é on er péh ma nn, hag é bræce n'en dé quet bet chomet hemb douguein fréh éo-an.

Grad. In Deo speravit cor meum, et adjutua sum, et refloruit earo mea: et ex voluntate mea confitebor illi. ℣. Ad te, Domine, clamavi: Deua meus, ne sileas, ne discedas a me.

Grad. Me halon en dès laqueit hé espérance é Doue, hag é oo bet secouret; me mampreu en dèa queméret un nerh nehué, ha m'er mèlou a greis me halon. ℣. Eutru Doué, criet e mès trema oh; ne chomet quet hemb aannein grik, ô meo Doué, ha ne bèllet quet doh-ein.

Alleluia, alleluia. ℣. Exultate Deo adjutori oostro: jubilate Deo Jacob: sumite psalmum jucundum eum cithara. Alleluia.

Mélamb Doué, mélamb. ℣. Doué e zou hur protection; hum rejoeisset én é inour; cannet gloër de Zouè Jacob; groeit accordein canneouen mélodius doh soo en télenneu harp.

Suit ag en Aviél santel revé S. Marc. Ch. 7.

Én amzér-hont ; Jesus e gùittas er hanton én dro de Tyr, hag e yas dré Sidon trema er mor a Galilé, én ur dremein dré er vro a Decapolis. Inou é oé bet dégasset dehou un dén boar ha mud, bag é oé het pedet de laquat é zeourn ar nehou. Jesus en tennas a costé a visq er foul, e laquas é visièd é diseoharn en dén-zé, hag e blubas é déad guet é scopitel ; nezé ean e sàuas é zeulegad trema en nean, e lausquas un taul huannad hag e laras dehou : *Epheta*, de larét-é, digueoret. Quenteh é ziscoharn e zistanquas, é déad e zas de voot libr, hag ean e gonzas reih. Jesus e zihuennas doh er ré en doéean dégasset dehou a sannein grik de zén ag er péh en doé groeit. Mæs sel-mui m'en dihuenné doh-t-hai, muyoh-mui en er brudent, hag é cresqoé ou admiration. Mad-é ol er péh en dès groeit, e larent-iod : rantet en des er hleuet d'er ré boar hag er gonz d'er ré mud.

Offert. Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me : Domine, clamavi ad te, et sanasti me.

Offert. M'hou mêlou, men Doué, rac ma hoès me secouret, ha ne hoès chet vennet m'en devehé bet m'anemised hum rejoeisset a men divout : men Doué, me mès criet trema oh, ha hui e hoès m'eo guelleit.

ORÆSON SEGRÈN.

Men Doué, sellet-ni guet madeleah, ni péré e zou hou serviterinn ; aselfin ma pligeou d'oh en donæzoneu e offramb t'oh, ha ma reint nerh d'emb én hur goannedigueah ; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis frugum tuarum : et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia redundabunt.

Comm. Inouret en Eutru Doué én ur offrein dehou ul loden a hou madeu, hag er primédi ag hou lréh ; hon craniéleu nezé e vou carguet a èd, hag hon pressoérieu e scùillou guin a leih.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, meu Doué, dré hou Sacremant hun nès receuet, ma santehemb én hun inean hag én hur horv er secour a hou crœce; aselfin, sauvet revé eu eil hag éguilé, m'hur bou er bonheur de receu ol er billanté ag er remèd-cé ag en neau; dré.

En Oræsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat, *Ant.*

Bene omnia fecit; et surdos fecit audire, et mutos loqui.

Mad-é ol er péh en dès groeit: rautet en dès er hleuèt d'er ré boar, hag er gonz d'er ré mud.

Oræson ag en Overen.

EN XII. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN.

Deos, in adjutorium meum intende; Domine, ad adjuvandum me festina: confundantur et revereantur inimici mei, qui quærunt animam meam. *Ps.* Avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi mala. Gloria Patri. Deus.

Introït.

Men Doué, deit d'em secour; hastet, Mæsir souveræn, de rein d'ein assistance: revou m'anemisèd, péré e glasq me marhue, goleit a véh. *Ps.* Revou pêlleit ardran, ha rûent guet méb er ré e ven me hol. Gloër d'en Tad.

Oræson.

Doué ol-buissant ha misericordius, pélhani e ra d'hou fidélèd er græce d'hou chervige én ur fæçon mêlabl ha digu a hau-oh; groeit, ni hou supli, ma ridehemb, hemb couéh, trema er madeu ag en nean e hoès grateit t'emb; dré Jesus-Chrouist hun Eutrn.

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihèr S. Paul d'er Gorinthis. II. Ch. 3.

Mem Berdér; dré Jesus-Chrouist-é en hun nès ur gonfiance quer bras é Doué; rac, aveid-omb-ni, n'en

d'omb quet eapabl d'hnbér a han-amh hun hunan ur chooge mad hemh quin, èl a han-amb ni-memb; mæs en Eutru Doué-é hur groa eapabl a guement-eé dré hrære ha mériteu Jesus-Chrouist. Ha ean-é ehué en des hur groeit capabl de vout er ministrèd ag en alliance nebué en des groeit guet en dud, non pas dré el lettren ag el lézen, mæs dré er Speréd-Santel en dès reit dehai. Rac el lettren ag el lézen e lah, én ur hobér hemb quin hanâouêt er péhèd, hemb rein en nerh de bèllat doh-t-hou; mæs spered en Eutru Doué e vihuiqua én ur rein, non-pas hemb quin er erlærdér rekis eit hanâouêt er mad, mæs hoah open er græce hag er volanté d'er gober. Sellet neze nag ihuellet-é er garg hun nès. Rac mar dès bet staguet quement a hloër doh carg ministrèd el lettren scrihuet ar dauleuneu mein, péhani e oé, èl ma tamb ag el larêt, ur garg a varhue, que n'hellc quet bugale Israël sellèt doh face Moïs, péhani e oé hé ministr, dré eu arhen ag er gloër guet péhani é splanné, hag e zelié neoah en devout un achimant; pégement ne zeli bout carguettuh a bloër carg ministrèd en aviel, péhani e zou spirituel, hag e ra er Speréd Santel memb? Rac mar dès bet staguet gluër doh carg ministrèd el lézen gouh, péhani en dès eherviget dre occasion de dennein condannation en Eutru Doué ar en dud, carg ministrèd el lézen a hræce péhani e ra d en dud er gûir justiee, hag ou laqua de bligein de Zouè, en devou hoah paud muyoh.

Grad. Benedicam Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo. ℣. In Domino laudabitur anima mea; audiant mansueti et lætentur.

Alleluia, alleluia. ℣. Domine, Deus salutis meæ, in die clamavi et nocte coram te; alleluia.

Grad. Me rei mem bennob d'en Eutru Doué é peb amzér; é vélalioneu e vou ém guéneu perpet. ℣. M'incan hum rejoeissou é Doué: er ré douce a galon me cheleuent ha bent carguet a joé.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Mæstr souveræn, men Doué ha me Salvér, noa ha dé é crianirema oh; mêlamb.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 10.

Én amzér-hont ; Jesus e laras d'é Ziscipléd : eurus en deulegad péré e huél er péh e huélet-hui ! rac me lar d'oh cu en des calz a Rouanné hag a Brofæted desiret gûélêt ha cleuèt er péh e huélet hag e gleuet, hemb n'en dé bet accordet dehai. Nezé un Doctor ag el lézen e sàuas, hag e laras dehou eid en tantein : Mæstr, petra e zelian-mé gobér eid arrihue ér vuhé éternel ? Jesus e rescomlas dehou : petra e ordren el lezen ? petra e leinet-hui én-hi ? Me gav éo-hi, em'ean : hui e gàrou er Mæstr hou Toué a greis hou calon, ag en dondæt a hou ç'ineau, a hou ç'ol nerh hag a hon ç'ol spercd, hag hou nessan èl oh hou ç'hunan. Jesus e laras dehou : rescondet e hoès èl ma faut : groeit el-cé, ha hui hoo pou er vuhé éternel. Mæs en deu-zé, é clasq discoein é oe just, e laras de Jesus : pihue-é cuta me nessan ? Jesus e rescondas : un den, péhani e yé a Jerusalem de Jericho, e gouéhas étré deourn lairon péré en dihusquas, ha gouhé m'ou doé mâlet é gorv a dauleu, ind el lausquas hantérvarhue ar gosté en hent. Ur Belêg e hum gavas ile dremeiu dré er memb hent ; mæs eid en dout guelet en dén-zé, ne hum arrrestas quet. Ul Lévit e arribuas ehué ér memb léh, ha, deustou m'er guelas, ean e yas qûit guet é hent. Mæs ur Samaritén, péhani e hum gavas en ur dremeiu de huélét en dén-zé, e guemérас truhé doh-t-hou. Rac-cé ean e acustas dehou, e ziviras ivl ha gûiu en e houlieu, ou gronnas guet licin, el laquas nezé ar é jan, er hassas guet-hou d'un hostaleri hag er soignas. Én trenoz ean e ras d'en hostis deu zinær, én ul larét dehou : soignet en dén-zé, hag a pe zein én dro, me zacorou d'oh ol er péh hou pou dispignet eit-hou. Péhani ag en tri-zé e zou bet, d'hou chonge, nessan en hani e oe couéhet étré deourn el lairon ? En hani en des bet truhe doh-t-hou, hag en dès-ean seeouret, emé en Doctor. Jesus e rescondas dehou : quérhet ha groeit ehué èl-cé.

Offert. Preeatus est Moyses in conspectu Domini

Offert. Moïs e hras er bedeu-meu d'er Mæstr souve-

Dei sui, et dixit : Quare, Domine, irasceris populo tuo ? Parce iræ animæ tuæ ; memento Abraham, Isaac et Jacob, quibus juraſti dare terram fluentem lac et mel. Et placatus factus est Dominus de malignitate quam dixit facere populo suo.

ræn é Zoué, hag e laraa : Mæstr souveræn, perac é fachet-hui doh hou pobl ? Distaunet hou colér ; hou péèt chonge a Abraham, a Isaac hag a Jacob, de béré en e hoës touyet en hou pehé reit un doar a béhaui é ridehé el leah hag er mél. Hag en Eutru Doué, distannet ma oé é golér, e zistroas a ziar é bobl en drougueo a béré en en devoé-ean menacet.

ORÆSON SEGRÈD.

Sellet, mar plige guet-n-oh, Eutru Doué, guel ul lagad misericordius doh en hostieu-men e guengueamb t'oh ar bou ç'autérieu santel ; aselfin, én ur rein d'emb hur pardon, ma tacoreint d'hou ç'Hanhue santel en inour e vérit ; dré Jesua-Chrouiat.

En Oræsoneu aral, pagen 191.

Comm. De fructu operum tuorum, Domine, satiabitur terra : ut educas panem de terra, et vinum lætificet cor hominis : ut exhilaret faciem in oleo, et panis cor hominis confirmet.

Comm. En doar, Mæstr souveræn, e vou carguet ag er fréh a hou teourn ; ag en doar hui e den er bara hag er gùin péhani e rejoeis calon mab-dén ; hui e ra dehou en ivl guet péhani é laqua ur frond huêc ar é bèn, hag er bara guet péhani é crihua é galon.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige gnet-n-oh, Mæstr souveræn, ma tei er mistér aantel-men, é péhani é omb bet lodèc, de rein d'emb ur vuhé nehué, ha ma hrei d'emb ér memb amzér hur bout er pardon a hur pébedeu, ha m'hur hrihoei én hur goannedigucah ; dré Jesus-Chrouist.

En Oræsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat, *Ant.*

Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Je-

Un dén, péhani e yé a Jerusalem de Jericho, e

richo, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum, et plagis impositis abierunt, semivivo relicto.

gouéhaz étré deourn lairon, péré en dibusquas, ha goudé m'ou doé mâlet e gorv a dauleu, ind el lausquas hantér-varhue ar gosté en hent.

Oræson ag en Overen.

EN XIII. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. Introït.

Respice, Domine, in testamentum tuum, et animas pauperum tuorum ne derelinquas in finem: exurge, Domine, et judica causam tuam; et ne obliviscaris voces quærentium te. *Ps.* Ut quid, Deus, repulisti in finem: iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ? Gloria. Respice.

Sellet doh hou ç'alliance, ô Mæstr souveræn! ha n'abandonnet quet eid mad ineaneu hou queih peurerion: sànet, men Doué, juget huimemb hou caus, ha ne zispriset quet pedennen er ré hou clasq. *Ps.* Perac, men Doué, en em forbannat-hui eit mad? perac é ma arfleuet hou colér inemb d'en devèd e hoès conduyet? Gloër.

Oræson.

Doué ol-buissant hag éternel, eresquet én-amb er fé, en espérance hag er garauté; hag eit ma véritehemb hur bout er maden e bromettet, groeit ma cârehemb er péh e hourbeménet; dré Jesus-Chrouist hun Eutru....

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Galatèd. Ch. 3.

Mem Berdér; Doué en dès groeit é bromesseu d'Abraham ha d'é vab; ne lar quet oehnu: d'hou pugalé, èl pe gonzehé istroh eid a unan, mæs d'hou mab; de larèt-é, de unan a'hou ligné, péhani e zou Jesus Chrouist. Raccé me lar penaus el lézen, péhani e zou bet reit puar hand tregond vlai goudé en testamant groeit é raug, hag assuret mad aveit ligné Abraham, ne dorrou quet en testamant-men. Rac, mar dé dré el lézen reit d'er Juivèd

goudé, é ta eu heritage a justice, n'eu dé quet dré er bromès groeit d'Abraham. Ha neoah dré er bromès-meu é oé bet cousantet d'Abraham. A gans de betra enta é ma bet reit ei lézen anciën? A gaus d'er péhèd, bet que ne vezé bet deit er Mab beniguêt de béhani é oé bet grateit en héritage eit dismantein er péhèd. Pe oé bet reit er gouh lézen-cé dré en Æl èd, é oé bet laqueit étré deourn Moïs, hantérour étré Doué hag e bobl : mæs pe oé bet groeit er bromès d'Abraham gnet Doué, ne oc hantérour erbet. El lézen enta laqueit étré deourn Moïs, bà hi e zou contrel d'er bromès groeit d'Abraham? Doué revirou pe gavchemb er vuhé dré el lézen-cé; dré el lézen-cé ehuc hemb arvar é tehemb de vout just. Mæs er scritur eu dès laqueit en ol idan er péhed, aveit discoein penaus en héritage a justice grateit d'Abraham ne vou quet accordet nameit, dré er fé é Jesus-Chrouist, d'er ré e gredou én hou.

Grad Respice, Domine, in testamentum tuum : et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. ℣. Exurge, Domine; et judica causam tuam, memor esto opprobrii servorum tuorum.

Alleluia, alleluia. ℣. Domine, refugium factus es nobis, a generatione et progenie. Alleluia.

Grad. Sellet doh bou ç'alliauce, ô Mæstr souveræn, ha n'abandonnet quet eit mad meanen hou queih peurerion. ℣. Sàuet, mien Doué, juget hui-memb hou caus; hou péet ehonge ag en disinour e zou couéhet ar hou serviterion.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Mæstr souveræn, hui zou bet a rum de rum hur recour, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviël santel revé S. Lucas. Ch. 17.

Èn amzér-hont; èl ma hé Jesus de Jerusalem, ha ma tremeiné dré greis Samarl hag er Galilé, ean e antré én ur certæn mannér, bag e gavas dêc dén lovr, péré a ziabêl e hum laquas de huchal ha de larèt : Jesus hur Mæstr, hou péet truhé doh-emb. Quentéh èl m'ou remerquas, ean e laras dehai : quèrhet de hum ziscoein d'er

Vélean. El ma hent, ind e hum gavas ghelleit. Unan a nehai, doh hum huélèt yah, e retornas ar é baseu en ur hlorifiein Doué a voéh ihuél; hag ean hum daulas ar é face étal treid Jesus doh en trugairéquat : hag eo dénzé e oé Samaritén. Nezé Jesus e laras : n'en de bet ghellcit dehai ou dée? Mèn é ma cnta en nàu aral? Hanni n'en dès cavet én é galon de retorn ha de rantein gloër de Zoué, nameit en estrangeour-zé. Nezé ean e laras dehou : sàuet, quèrhet hou ç'hent; rac hou fé en dès hou sauvet.

Offert. In te speravi, Domine; dixi: Tu es Deus meus : in manibus tuis tempora mea.

Offert. Mæstr sooveræn, me mès esperet én-oh, ha me mès larel : hui zou meu Doué; mem buhé e zou étré hou teourn.

ORÆSON SEGRÈD.

Mæstr souveræn, hou péèt truhé doh hou pobl, ha taulet ur sèl misericordius ar en donæzonen-men, aselfin, distannet ma vou hou colér dré er prov-men, ma pardonnehet t'emb hur péhedeu, ha ma rehet t'emb er peh e boulennamb; dré.

En Oræsoneu aral, pagen 191.

Comm. Panem de cœlo dedisti nobis, Domine, habentem omne delectamentum et omnem saporem suavitatis.

Comm. Mæstr souveræn, hui e hoès reit t'emb ur bara ag en nean, er bara huècean ha goustellan e fehé bout cavet.

Oræson arlerh er Gommunion.

Tosteit m'hun nès, Eutru Doué, d'hou Sacremanteu ag en nean, groeit, mar plige guet-n-oh, ma tennehemb freh a nehai eit avance en heul ag hur salvedigueah éternel; dré.

En Oræsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Unus autem ex illis, ut vidit quod mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum. All.

Unan a nehai, doh hum huélèt yah, e retornas ar é baseu en ur hlorifiein Doué a voéh ihuél, mèlamb Doue.

Oræson ag en Overen.

ER XIV. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Protector noster, aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui; quia melior est dies una in atriis tuis super millia. *Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit et deficit anima mea in atria Domini. Gloria Patri. Protector.

O Doué, bun dihuennour, sellet-ni, ha taulet hou teulegad ar face hou Chrouist: rac un dé hemb quin én bouty e zou gùel aveit mil é peb léh aral. *Ps.* Câretet-é guetn-ein bou tabernacleu, ô Doué en arméieu! Languisal ha semblein e hra m'inean guet en hirreah ne ya de dy en Eutru Doué. Gloër.

ORÆSON.

Pligeèt guet-n-ob, Eutru Doué, conservein bou ç'Ilis dré un assistance cootinuel a bon miserieord; hag èl mei quer goan mab-déo, ma couéh de bep pas ma n'en appouéet, preservet-ean dré hou secour divin a guemeot tra e hel gobér næz dehou, ha douguet-ean attàu trema er péh e zou pourfitabl eid é salvedigueah; dré Jesus-Chrouist bun Eutru.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Galatéd. Ch. 5.

Mem Berdér; bihuet revé ma bonlen er sperèd, ha ne goutantet quet desirieu er horv. Rac er hig e hoanta inemb d'er sperèd, hag er sperèd inemb d'er hig, rac meint contrel en eil d'éguilé; hag èl-cé ne bret quet ol er péh e gareheoh. Mar bum gonduyet revé er sperèd, n'en d'oh quet idan el lézen. Mæs forh æa-é hanàuein œvreu er hig, péré e zou er baillardiah, peb sort lousteri, lubricité ha libertinage, en idolatri, en ampouisonereah, er has, en disputeu, er holér, en tabut, en ivi, en hérésieu, er jalousi, er vultrereah, en ivraignereah, er gourmandis, ha treu aral èl-cé, hag e mès deja laret t'oh, ha m'el lar hoah, peoaus er ré e gommet er sort péhedeu-zé ne veint quet Iodèc é ranteleah Doué. Fréh

er sperèd, é contrel, e sou er garanté, er joé, er peah, er batiaotæt, er vadeleab, er bersévérance guet courage, en doustér, er fidélité, er modesti, er burtæt, en bonestis. N'en dès chet a lésen inemb d'er ré e vihue ér mudcé; rac er ré e sou de Jesus-Chrouist, en dès crucefiet ou horv guet é vinceu hag é zesirieu diréglet.

Grad. Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine. ℣. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.

Alleluia, alleluia. ℣. Venite, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro, alleluia.

Grad. Gùel-é laquat é gonfiance én Eutrn Doué eit é mab-dén. ℣. Gùel-é en dout espérance én Eutru Doué eid ér brincèd ag en doar.

Mêlamb Dnué, mêlamb. ℣. Deit, ma hum rejoeissehemb én Eutru Doué. Cannamb gloër d'bur Salvér hun Doué, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 6.

Èn amzéc-hont; Jesus e laras d'é Ziseiplèd: dén ne hel chervige deu væstr ar no dro: rac pé ean en devna caz doh unan, ha caranté doh en aral; pé ean e inouron unan hag e zisprisou enaral. Ne hellet quet chervige Doué hag en danné. Rac-cé m'el lar d'oh: ne hum néhancet quet mèn é cavehet de saibrein, nag a heban en hou pou de hum husquein. Er vuhé n'en dé-hi préciussoh eid ec bihuance, hag er horv mui eid er gusquemant? Consideret en einèd: ne hadant, ne æstant, ne chairrant nitra é granniéleu; mæs hou Tad, péhani e zou én nean, ou mâg. Ne talet-hui paud mui eid en eioèd? Pihue a han-oh e bel guet é ol sourci hum hirrat ag un troétèd? Hà perac en hum néhsncet-hui eid hou cusquemant? Consideret penaus é cresq er flourdelis ér parken: ne labourant na ne néant, ha neoah, m'el lac d'oh, biseoah Salomon, é creis é vrassan gloër, n'en dé bet gusquet quee caër èl d'hai. Mæs, mar en dès Doué soign a husquein èl-cé ée parken guiaud péré e baris hinihue, hag e vou taulet arhoab ée fourn de losquein, péguement

muí a soign en dou-ean a han-oh-huí, tud scan a fe ? Ne hum laquet quet enta é poén, én ul larèt : petra e zaibrehemb-ni, pe petra e ivehemb-ni, pé a beban en hur bou-ni de hum husquein ? Rac er bayannèd e hum néhance ehué eid en treu-zé ; hag hou Tad, péhani e zou en nean, e houér en e hoès dobér a nehai. Clasquet enta de guetan rah ranteleah Doué hag é justice, hag hou necessær ér bed-men e vou reit t'oh open.

Offert. Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos ; gustate et videte, quoniam suavis est Dominus.

Æl en Eutru Doué e zischennou étal er ré e zouge en Eutru Doué, hag ean ou délivrou. Tanhoueit ha gàelet péguement é ma douce en Eutru Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Reit t'émb er græce, mar plige guet-n-oh, men Doué, m'hun nettei en hosti salvus-men a hur péhedeu, ha ma laquei hou Majesté de vout doh-emb truhéns ; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Primum quærite regnum Dei : et hæc omnia adjicientur vobis, dicit Dominus.

Comm. Clasquet de guetan rah ranteleah Doué, hag hou necessær ér bed-men e vou reit t'ob open, e lar en Eutru Doué.

Orœson arlerh er Gommunion.

Rezei hou Sacremanteu, ô men Doué, d'hun nettat ha d'hur hrihuat hemb arsàu, ha d'hobér d'emb arrihue ér salvedigueah éternel ; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Quærite primum regnum Dei et justitiam ejus, et hæc omnia adjicientur vobis, alleluia.

Clasquet de guetan rah ranteleah Doué hag é justice, hag hou necessær ér bed-men e vou reit t'oh open, mêlamb Doué.

Orœson ag en Overen.

ER XV. SUL GOUDÈ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Inclina, Domine, aurem tuam ad me, et exaudi me : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te : miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die. *Ps.* Lætifica animam servi tui, quia ad te, Domine, animam meam levavi. Gloria Patri. Inclina.

Pligeèt guet-n-oh, Mæstr souveræn, cheleuet ha receueio me fedeu : men Doué, sauvet hou servitour, péhani e espér én-oh : hou péet truhé doh-ein, Eutru Doué, rac abad en dé ne hran meit crial trema oh. *Ps.* Men Doué, rejoeisset inean hou servitour, rac m'hi dalh sàuet trema oh. Gloër.

ORÆSON.

Pligeèt guet-n-oh, Eutru Doué, purifiein ha dihuen hou ç'llis dré hou misericord continuel ; hag èl ne hel a nebi hé hunan bont én ahri hemb oh, conduyet-hi dalhmad dré hou eræce ; quement-cé e houlennamb dré Jesos-Chrouist huu Eutru.

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihèr S. Paul d'er Galatèd. Ch. 5.

Mem Berdér ; mar bibuamb dré er sperèd, hum gonduyamb ehué dré er sperèd. Ne zesiramb quet er faus gloër, doh hum choquein en eil-éguilé, hag é tougne ivi en eil d'éguilé. Mem Berdér, mar arrihue guet unanbenac couéh ér péhèd, hui péré e zou spirituel, laqueitean én é zevér dré zoustér, én ur hobér réflexioneu sôn ar-n-oh hou ç'hunan, guet eun ne veheoh ehué taotet. Anduret eo eil defauteu éguilé, hag èl-cé hui e accomplissou lézen Jesus-Chrouist. Car en hani e grèd hout un dra-benac, e hum dromp, rac, én effèd, n'en dè nitra. Peb-unan examioeèt enta é hohéren, hag èl-cé ean e gavnu é hlöër én-bou é hunan, ha non-pas ér réral ; rac peb-unan e zongou é sam prop. En haoi e instrugér én tren ag er fé, assisteèt é peb mod, guet é zanoé, en

liani en instruge. Ha ne hum drompet quet, ne hrér quet goab a Zoué. Rac peb-unan e æstou er péh en devou hadet. En n'emb e had én é gorv, ne æstou ag é gorv nameit corrompl; mæs en n'emb e had ér sperèd e æstou ag er sperèd er vuhé éternel. Ne scùéhamb quet enta é hobér œvreu mad; rac a pe vou deit en amzér, ni e æstou er fréh a hur poénieu. Rac-cé durant ma hun nès amzér, groamb vad d'en ol, é spécial d'er fidélèd.

Grad. Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. ℣. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

Alleluia, alleluia. ℣. Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnem terram; alleluia.

Grad. Un dra vad-é mêlein en Eutru Doué, ha cannein gloër d'hou ç'hanhue, ô Doué ihuél! ℣. Goudé en devout brudet hou misericord ag er mitin, é ma ret brudein hou cùirionè abad en noz.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Er Mæstr souveræn e zou un Doué bras, er Roué souveræn a ol en doar, mêlamb-ean.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 7.

Èn amzér-hont; Jesus e yé un dé d'ur guér hanhuet Naïm, guet é Zisciplèd hag ur bobl nombrus. Èl ma tosté d'en nor ag er guér, ean e gavas tud e zougué d'interrein corv un dén youank, mab unik un intanvès, péhani e zé arlerh guet un tolpad tud ag er guér. Hur Salvér, doh hi gùélèt affliget, e gueméras trubé doh-t-hi, hag e laras dehi: ne ouilet quet. Nezé eau e dostas d'er ré e zougué er chaz, hag e oé arrestet; ean e douchas doh-t-hou, hag e laras: dén youank, me ordren d'oh sàuciu. Quentéh er marbue e sàuas ar é gan-azé, hag e gommanças de gonz, ha Jesus er rantas d'é vam. Ol er ré e oé presant e oé bet scontet, hag e vélé Doué, én ul larèt: sàuet e zou ur Profæt bras én hur misq, ha Doué en dès visitet é bobl.

Offert. Expectans expec-

Offert. Me mès gorteit en

tavi Dominum, et respexit me; exaudivit deprecationem meam, immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro.

Eutru Doué guet hirreah, hag ean en dès anfin sellet doh-ein. Recenet en dès me feden ha laqueit ém guénen ur hantik nehué eit mêlein é vajesté divin.

ORÆSON SEGRÈD.

Hon Sacremanteu hur goarneènt, Mæstr souveræn, hag bur hribueènt bemb arsàu éneb d'attahinereah er goal-sperèd; dré Jesus-Chrouist.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Panis quem ego dedero, caro mea est pro seculi vita.

Comm. Er bara e rein e zou me hig e zelian rein eit bnhé er bed.

Orœson arlerh er Gommunion.

Revou perpet santefiet hur horveu hag hun ineaneu dré vertu hon tonœzon divin, ô Mæstr souveræn! eit ne vou quet hue chonge nag hun avis, mæs en effèd ag er Sacremant-men e réglou hag e gunduyon tout énamb; dré Jesus-Chrouist hun Eutru, etc.

En Orœsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit plebem suam

Sàuet e zou ur Profæt bras én ur misq, ha Doué en dès visitet é bohl.

Orœson ag en Oceren.

EN XVI. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die; quia tu, Domine, suavis ac mitis es, et copiosus in misericordia omnibus invocantibus te. *Ps.* Inclina, Domine, aurem

Hou péèt truhé doh-ein, men Doué, rac ahad en dé ne cessan quet a grial trema oh; rac hui e zou læu a vadeleah, a zoustér bag a visecord é quevér er ré e hum adrès doh-oh. *Ps.* Cheleuet-

tuam mihi, et exaudi me, quoniam inops et pauper sum ego. Gloria Patri. Miserere.

mé, men Doué, ha receuet me feden, rac ma on é peuranté hag ér brassan misér. Gloër.

OBÆSON.

Groeit, Eutru Doué, ma tei hou crœce én arben d'emb, ha ma vou perpet guct-n-emb, eit n'hur bou quin chonge na studi meit gobér œvreu mad; dré Jesus-Chrouist hun Eutru, péhani e vibue hag e drionis.

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihèr S. Paul d'en Ephesis. Ch. 3.

Mem Berdér; mé hou pèd, ne gollet quet courage a gaus d'en afflictioneu e anduran eih oh, rac glorins-ind aveid oh. Rac-cé é stouyan ar men deulin dirac Tad hur Salvér Jesus-Chrouist, pébani e zou er pèn a guement fameil e zou, pé én nean pé ar en doar; aselfin, revé er binhuidigueab ag e hloër, ma tei, dré é sperèd, d'hou sonnat én dèn intérior; ma brei Jesus-Chrouist é zemeurance én hou caloneu dré er fé; hag ur hueh ma vehet gouriennet hag alfiet mad ér garanté, ma hellehet comprenein guct ol er Sænt el ledandæt, en hirdæt, en ihueldæt hag en doudæt ag er mistér-zé, hag hanâuein earanté Jesus-Chrouist, péhani e zou drest en ol siance, ha ma vehet cargnet aquêrh a zonæzoneu en Eutru Doué. Revou glorifiet én Ilis dré Jesus-Chrouist, a vremen de virbuiquin, en hani e hel dré é buissance, pébani e splan èn-amb, gobér hilleih mui eid ol er péh e hellamb goulen ha compreuein. Èl-cé revou groeit.

Grad. Timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. ℣. Quoniam ædificavit Dominus Sion, et videbitur in majestate sua.

Grad. Er poblcu e zougeou hou ç'hanhue, Mæstr souveræn, hag ol er rouanné ag en doar e hanâuou hou eloër. ℣. Rac en Eutru Doué en dès bâtisset Sion, ha gûélet-vou abarh én é hloër.

Alleluia, alleluia. ℣.

Mêlamb Doué, mêlamb.

Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit Dominus; alleluia.

℣. Cannet ur hantik nehué de bloër en Eutru Doué, rac m'en dès groeit treu burbudus; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 14.

Èn amzér-hont; Jesus e yas un dé sadorn de bredein de dy unan ag er penneu bras ag er Pharisiénèd, hag er ré e oè presant e spié mad dob-t-hou. Jesus, é huelet visa-vis dehou un dén hydropik, e boulennas guet en Doctorèd ag el lézen hag er Pharisiened mar boé permettet un dé sadorn gùellat de dud clan. Mæs hanui ne rescondas dehou. Nezé Jesus e grogas én dén hydropik, e huellas dehou, hag en davæas é hent. Arlerh can e hum adressas doh-t-hai én ul larèt: pihue a ban-oh ne dennehé bean é éjon pé é azèn ag ur vouillen, pe vehé couébet abarh d'er sadorn? Mæs banni a nehai ne gavas ur guir de rescond dehou. Jesus, é remerquein er ré e oé bet couviet d'el leign-zé é choége el lehieu inouraplan doh taul, e laras dehai er barabol-men: a pe vebet couviet d'ur fest, ne hum laquet quet él léh quetan doh en daul, guet eun ne vehé couviet unan-benac inourettoh eid oh, ha ne zehé d'en hani en des hou couviet en eil hag éguilé larèt t'oh: lausquet el léh-cé guet hennen, ha ne veoh nezé obliget de hum den guet méh d'el léh dehuéhan. Mæs a pe vehet couviet, hum laqueit él léh izellan, aselfin, a pe hum bresantou en hani en dou hou couviet, ma laroù d'oh: m'ami, quemèret ul léh inouraploh; ha quement-cé e vou nezé an inour eid oh dirac ol er gompagnoueah: rac pihue-benac e hum sàu e vou discaret, hag en n'emb e hum humili e vou sàuet.

Offert. Domine, in auxilium meum respice, confundantur et revereantur qui quærunt animam meam, ut auferant eam; Domine, in auxilium meum respice.

Offert. Men Doué, sellet doh-ein eit me secour: revou goleit a véh er ré e glasq lemel guet-n-ein mem buhé: men Doué, sellet doh-ein eit me secour.

Digitized by Google

ORÆSON SEGRÈD.

Netteit-ni, mar plige guet-n-oh, Eutru Doué, dré vertu er sacrefice-men, ha reit t'emb, dré hou misericord, er grœce de vout ér stad de vout lodêe éu-bou; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Domine, memorabor justitiæ tuæ solius: Deus, docoisti me a juventute mea, et usque in senectam et senium, Deus, ne derelinquas me.

Comm. Mæstr souverœn, ne ehongein meit én hou justice; men Doué, hui e hoès m'en disquet a youankflam, ha n'em dilausquet quet én amzér a me houboni hag én onaid avancettan, men Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Hou péèt er vadeicah, ô Mæstr souverœn, de nettat hun ineaneu ha de rein d'emb ur vuhé nebué dré er Sacremanteu-men ag en nean, eit m'hor bou eit hor horven ur secone e chervigeou d'emb eid er vubé-men hag eid en hani de znnnèt; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Cum vocatus fueris ad nuptias, recumbe in novissimo loco, ut dicat tibi qui te invitavit: amice, ascende superius; et erit tibi gloria coram simul discumbentibus; alleluia.

A pe vehet conviet d'ur fest, hum laqueit él léh izellan; aselfin, a pe hum bresanton en hani en don hou conviet, ma larou d'oh: m'ami, queméret ul léh inouraploh; ha quement-cé e vou nezé un inour eid oh dirae ol er gompagnoneah; mêlamb Doué.

ER XVII. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Justus es, Domine, et rectum judicium tuum; fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam.

Hui-zou just, Eutru Doué, hag hou jugemanten e zou léal: groeit revé hou misericord é quevér hou servi-

Ps. Beati immaculati in via : qui ambulant in lege Domini. Gloria Patri. Justus es.

Ps. Eurus er ré egonduiur vubé pur, bag e règl ol ou faseu revé lézen Doué. Gloër.

ORÆSON.

Groeit dré hou crære, Eutru Doué, ma téhou hou pobl é raug pingeu er goal-speréd, ha m'hou chervigeou guet ur galon pur hui bemb quin péhani e sou é Zoué ; dré Jesus-Chrouist.

En Orœsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Ephesis. Ch. 4.

Mem Berdér ; ag er prison é péhani é on garottet eid en Eutru Doué, m'hou supli de vihuein én ur fæçon digu ag er religion de béhani é oh bet galhuet, guet hilleih a humilité, a zoustér hag a batiantæt, doh hum andur en eil éguilé guet caranté, ha doh hum boéniein guet sourci de chom ol unan a speréd dré ei liam ag er peah. N'en d'oh ol meit ur horv, ha ne boès receuet meit ur sperèd, avel n'eu d'oh bet galhuet meit d'ur memb espérance. N'en dès meit ur Mæstr (Jesus-Chronist), meit ur fé, meit ur vadient. N'en dès meit un Doué, hag un Tad d'en ol, péhani e zou drest en ol ha quement trazou, hag én-amb ol, bag e zou benignet é peb amzér. Él-cé revou groeit.

Grad. Beata gens, cujus est Dominus Deus eorum: populus quem elegit Dominus in hæreditatem sibi. ℣. Verbo Domini Cœli firmati sunt; et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

Grad. Eurus er bobl en dès er Mæstr souveræn aveid é Zoué, er bobl en dès er Mæstr souveræn choéget aveit bout é héritage. ℣. Guet ur gonz bemb quin er Mæstr sonveræn en dès crouéet en nean; er stiréh péré e hra é vràuité e zou bet deit ag en buéh ag é vèg.

Alleluia, alleluia. ℣. Domine, exaudi orationem meam, et clamor

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Men Doué, receuet me feden, ha groeit ma sàuou

meus ad te perveniat, alleluia.

mem boëb bet oh, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 22.

Én amzér-hont; a pe gleuas er Pharisiénèd en en doé Jesus laqueit er Saducéèd de chairrein ou bêg, ind e hum dolpas, hag unan a nebai, péhani e oé Doctor ag el lézen, e houlennas guet-hou, é sigur en tantein : Mæstr, péhani-é er hourhemen vras ag el lézen? Jesus e rescondas dehou : hui e gârou er Mæstr hou Toué a greis hou calon, ag en doudæt a hou ç'inean, hag a hou ç'ol spered. Hounéb-é er guetan hag er vrassan gourhemen. Ha chetu en eil, péhani e zou haval doh bounéh : hui e gârou hou nessau el oh hou ç'hunan. Ol el lézen hag er brofætèd e gonsist én nihue gourhemen-zé. Él ma oé assamblet er Pharisiénèd, Jesus e houlennas guet-hai : petra e chonget-hui ag er Messi? de bihue é ma-ean mab? De Zavid, e m'ind-i. Mæs, e laras Jesus dehai, penaus enta David dré inspiration, en er galhue-ean é Væstr, én ul laret : er Mæstr souveræn en dès laret d'em Mæstr : azéet én tu dêheu d'ein, bet que n'em bou discaret hou ç'anemisèd idan hou treid? Mar er galhue David é Væstr, penaus é ma-ean mab dehou? Hanoi ne gavas ur guir de rescond debou; hag a houdévéh dén ne gredas mui en atterce.

Offert. Oravi Deum meum ego Daniel, dicens : Exaudi, Domine, preces servi tui : illumina faciem tuam super sanctuarium tuum : et propitius intende populum istum super quem invocatum est nomen tuum, Deus.

Offert. Mé Daniel, me mès pedet er Mæstr souveræn inen Doué. én ul larèt : receuet, Mæstr souveræn, pedennen hou servitour. Groeit luhein ar hou santuær er splandér a hou face, ha taulet ur sèl a visericord ar er bobl-men eit péhani é ma bet pedet hou ç'hanhue, ô men Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Guet er vrassan humilité é houlennamb guet hou misericord, Mæstr souveræn, ma bun nettei er misté-

rien santel-men e inouramb ag er péhedeu a hur buhé tremeinet, ha m'hur goaranteint dob péhedeu nehué en amzér de zonnèt; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Vovete, et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera: terribili, et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud omnes reges terræ.

Comm. Hui ol péré e hum bresant dirac Doue guet hon proveu, a pe hratehet un dra benac dehon, hum aquittet fidel a hou promès; rac gratteit e hoès d'un Doué terribl, péhani e lam ou buhé guet er brincéd, hag e hra d'eu ol rouannè ag en doar en dougein.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, ô Doué ol-huissant, m'hur guellei hou Sacremanten ag hun ol vinceu, ha ma reint t'emb remædeu eid er vuhé éternel; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Quid vobis videtur de Christo? Cujus filius est? Dicunt ei omnes: David. Dicit eis Jesus: quomodo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens: Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis?

Petra e chonget-hui ag er Messi? De bilinc é ma ean mab? De Zavid, em'ind-i. Mæs, e laras Jesus dehai, penaus enta David, dré inspiration, en er galbue eau é Væstr, én ul larèt: er Mæstr souveræn en dès laret d'em Mæstr: azéet én tu dèheu d'ein?

Quetan Oræson en Overen.

EN XVIII. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. Introït.

Da pacem, Domine, sustinentibus te, ut prophetæ tui fideles inveniantur: exaudi preces servi

Mæstr souveræn, reit er peah d'er ré hou touge, eit m'hum gavou hou profæted de vout gûir: receuet er pe-

Digitized by Google

tui, et plebis tuæ Israel. *Ps.* Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus. Gloria Patri. Da pacem.

denneu e bra d'oh hou servitour hag hou pobl a Israël. *Ps.* Pebéh ur joé e mès-mé bet, a p'en dé bet annoncet t'ein é vehemb oueit de dy en Eutru Doué ! Gloër.

ORÆSON.

Pligeèt guet-n-oh, Eutru Doué, condui attàu hur haloneu dré en œvr a hou misericord; rac hemb hou secour ne fehemb quet pligein d'ob; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

En Orœsoneu aral, pagèn 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 1.

Mem Berdèr; me drugairéqua dalhmad en Eutru Doué aveid oh ag er grœce en dès reit t'oh dré Jesus-Chrouist hur Salvér, ha rac m'en dès hou pinhuiqueit dré-z-hou a hep sort madeu, ag en ol donœzoneu a barlaut bag a ahilltæt. Quement-cé e zou ur merche splan ag en effèd a bromesseu Jesus-Chrouist, én ur fæçon ne vanq d'oh grœce erbet, é tretant ma hum ziscoei d'oh én é hloër. Hag ean e hrei d'oh hout ferm ha fidel bet er fin, ha bout diviam ha direbreicbe én dé a zonnedigueab hur Salvér Jesus-Chrouist.

Grad. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus. ℣. Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis.

Allcluia, alleluia. ℣. Timebuot gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam; alleluia.

Grad. Pebéh ur joé e mèsmé bet, a p'en dé bet annoncet t'ein é vehemb oueit de dy en Eutru Doué ! ℣. O kér santel! revou perpet er peah én ha eastelleu, ha pillanté a vadeu, aveit hum ziboen.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Er pobleu e zougcou hou ç'hanhue, Mæstr aouveræn, hag ol er rouanué ag en doar e banàuou hou cloër; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 9.

Én amzér-bout ; Jesus e ambarquas én ur vâg, e drehas el laguen, bag e sas ér guér. Presantet-oé bet dehou quentéb ur paralitik astenoet ar é hulé. Jesus, é buélèt ou fé, e laras d'er paralitik : me mab, hou péèt confiance, pardonnet-é d'ob hou péhedeu. Diarben er honzeu-zé, ur ré-heuac ag er Scribèd e laras én-hai ou hunan : en dén-zé e vlasphêm. Mæs Jesus, péhani e hanàué ou chongeu, e laras debai : perac é cousantet-hui de fal chongeu? Pébani-é en æssan larèt : pardonnet é d'ob hou péhedeu, pé larèt : sàuet ha quêrhet? Mæs eit ma bouyehet en eu dès Mab en Dén ar en doar er bouvoër de bardonneiu er péhedeu, sàuet, em'ean d'er paralitik, queméret hou culé ar hou tiscoai, ha quêrhet d'er guér. Quentéh er paralitik e sàuas hag e yas d'er guér. Er bobl, é buélèt er miracl-zé, e chomas bâmet, hag e drugairèquas Doué rac m'en doé reit d'en dud ur huissance èl honnéb.

Offert Sanctificavit Moyses altare Domino : offerens super illud holocausta, et immolans victimas; fecit sacrificium vespertinum in odorem suavitatis Domino Deo in conspectu filiorum Israel.

Offert. Moïs e sàuas un autér d'er mæstr souveræn, ar béhani é offras sacreficeu hag é tistrugeas hostieu é sacrefice : ean e offras ehué er sacrefice ag en anderhue. a héhani é sàuas er froud huêc beta trôn er Mæstr souveræn Doué, dirac deulegad bugalé Israël.

ORÆSON SEGRÈD.

O Doué, pébani hul laqua de vout lodêc én hou tivinité souveræn a pe dostamb de receu er Sacremant adorabl-men; groeit, mar plige guet-n-oh, goudé hur bout hanàuet hou cùirioné, m'hum laquehemb ér stad, dré hur buhé vad, de joeissein a nebi abad en éternité; dré Jesus-Chronist.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Tollite bostias, et introite in atria ejus :

Comm. Queméret hou preveu, hag antréet é tampl en

adorate Dominum io aula sancta ejus.

Eutru Doué; adoret-ean én é zemeuraoce santel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Ni hou trugairéqua, Eutru Doué, d'hou pout hur brihueit dré hou tnnæzon sacret, hag hou pedein e hramb, én hou misericord, d'hul laquat de vout dign a vout lodèc én hou; dré Jesus-Chrouist.

En Oræsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Tulit ergo paralyticus lectum suum in quo jacebat, magnificans Deum: et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

Er paralitük e goeméras er gule ar béhani é oé astennet, én ur vêlein Doué: hag ol er bobl, quentéh èl ma huelas quement-cé, e zacoras eluc gloër de Zoué.

En Oræson ag en Overeu.

EN XIX. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Salus populi ego sum, dicit Dominus: de quacunque tribulatione clamaverint ad me, exaudiam eos, et ero illorum Dominus in perpetuum. *Ps.* Attendite, populе meus, legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria Patri. Salus.

Me zou salvedigneah er bobl, e lar en Eutru Doué: ne vern é péh trebil é von, mar cri trema on, m'er cheleuou, ha de virhuiquin me vou é Zoué. *Ps.* Cheleuet me lézeo, ô me fobl; digueoret hou tiscoharn d'er honzeu e za a men guéneu. Gloër. Me zou.

ORÆSON.

Doué ol-buissant ha misericordius, pêlleit doh emb, dré hou madeleah, quement tra e zou contrel d'hur salvedigneah; aselfiu, ur huéh ma vebemb libr ha diambarras a gorv hag a sperèd, ma hou chervigehemb én ul liberté santel: dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihèr S. Paul d'en Ephesis. Ch. 4

Mem Berdér; hum renehnéet én dón a hou ç'inean, hag hum hronnet guet parfectioneu en den nebué, pehani e zou cronéet, revé Doué, ér justice hag ér gnir santeleah. Rac-ré renonciet d'er gueu, hag en ur gouz doh en nessan, laret perpet er huirioné, rac ma omb mampreu en eil d'éguilé. Ma hum laquet e colér, dihoallet a bléhein, ha ne lausquet quet en hiaul de guh ar hou colér. Ne ret quet léh d'en diaul én hou calon. En n'emb e lairé, ne laireèt mui; mæs impleeèt quéntoh é zcourn d'hobér un œvr benac pourfitabl eid hum laquat er stad de secour er peur én é zobér.

Grad. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, Domine. ℣. Elevatio manuum mearum, sacrificium vespertinum.

Grad. Groeit, men Doué, ma sâuou me feden dirac oh el en ançans. ℣. Rebligeou d'oh er sau a men deouro el er sacrefice ag en anderhue.

Allelnia, allelnia. ℣. Confitemini Domino, et invocate nomen ejus: annantiate inter gentes opera ejus, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Dacoret gloër d'en Eutru Doué, ha pedet é hanhue santel: brudet e œvreu é misq er pobleu, mêl. Doue.

Suit ag en Aviël santel revé S. Maheu. Ch. 22.

Én amzér-hont; Jesus e gonzas hoah doh er Briacéd ag er Vélean ha doh er Pharisieued é parabol, ér fæçonnien: ranteleah en nean e zon haval doh ur Roué péhani e zimé é vab, hag e gas é serviterion de galhuein d'er fest er ré e oé bet conviet. Mæs él n'ou doe quet prézet donnèt, ean e gassas hoah serviterion arai eit laret dehai: aprestet e mès ol leign, lahet-é er béuein hag er péh em boé laqueit de lardein; prest-é ol en treu, deit d'er fest. Mæs, hemb gobér cas a guement-cé, ind e yas pebuman d'é du, lod ar er mæzeu, lod d'ou hommerce, lod aral e hum gueméras doh serviterion er Roué, ha goudé m'ou doé-ind ontraget é peb mod, ind ou lahas. A pe gleuas er Roué quement-cé, ean e hum laquas é colér,

hag e gassas é soudardèd, péré e zistrugeas er vultrerion-hont, hag e losquas ou hér. Nezé ean e laras d'é serviterion : pourvæet-caër-é er bouit eid en æredeu ; mæs er ré e oé bet couviet n'en dint quet bet dign d'ou dout ou lod a nehou. Quêrhet enta dré er ruyeu, ha couviet d'er fest quement hanni e gavehet. É serviterion e yas dré er ruyeu, hag e dolpas ol er ré ou doé cavet, mad ha fal, ha carguet-oé bet sal er fest a dud péré e hum laquas dob taul. Nezé er Roué e antréas eid ou gûélèt, hag ean e remerquas én ou misq unan péhani n'en doé quet er gusquemant æredeu. M'ami, e laras-ean dehou : penaus é oh-hui deit amen hemb hou pout ur gusquemant æredeu ? Mæs en dén-zé ne gavas nitra de rescond dehou. Quentéh er Roué e laras d'é serviterion : garnttet é zeourn hag é dreid, ha taulet-ean ér mæz é creis en tihoeldæt : inou ne vou meit dareu ha tarhereah dênt ; rac bout-zou paud a ré galhuet, mæs dibaud e zou choéget.

Offert. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me, Domine, et super iram inimicorum meorum extendes manum tuam, et salvum me faciet dextera tua.

Offert. Mar quêrhan é creis en trebillen, hui m'en goarnou é buhé, ô men Doué ; hui e astennou hou tourn eit m'en dihuen doh connar m'anemisèd ; hag hou tourn déheu em sauvou.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, mar plige guet-n-oh, men Doué, ma chervigeou en donæxoneu e offramb d'hou Majesté divin eit arrihue ér salvedigueah éternel ; dré.

En Oræsoneu aral. pag. 191.

Comm. Tu mandasti mandata tua custodiri nimis : utinam dirigantur viæ meæ ad custodiendas justificationes tuas.

Comm. Men Doué, ordrénet e- hoès mirèt hou léxen guet er brassan sourci. Pligeét guet-n-oh coudui quen erhat me faseu, ma tongueint ol de hoarn hou courbeméneu.

Oræson arlerh er Gommunion.

Ni e supli hon madeleah, ô Mæstr souveræn ! d'hur purifiein perpet mayob-mui a hur fauten dré vertu hou

cræce salvus, ba d'bolér d'emb quérbèt dalbmad én hent a bou courbeméneu ; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

En Oræsoneu aral, pag. 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Intravit autem rex ut videret discumbentes : et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali, et ait illi : Amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem ?

Er Roué e antréas eit gùélèt er ré e né doh taul ; hag eao e remerquas én ou misq unan pébani n'eo doé quet er gusquemant æredeu ; hag ean e laras debou : m'ami, penaus é ob-hui deit amen hemb bou pout ur gusquemant æredeu ?

Oræson ag en Oeuren.

EN XX. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Omnia quæ fecisti nobis, Domine, in vero judicio fecisti : quia peccavimus tibi, et mandatis tuis non obedivimus : sed da gloriam nomini tuo, et fac nobiscum secundum multitudinem misericordiæ tuæ. *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Gloria Patri. Omnia.

Ol er péh e hoès groeit t'emb, Mæstr souveræn, hui e hoès-ean groeit guet léaldæt ; rac pébet hun nès éneb t'oh ba n'hun nès chet sentet doh hou cnurhéméneu ; mæs dacoret gloër d'hou ç'banhue ha groeit dob-emb revé ez vrastæt a hou misericord. *Ps.* Eurus er pé e goudui ur vuhé pur, hag e règl ol ou faseu revé lézen Doué. Gloër.

ORÆSON.

Ni bou suppli, Mæstr souveræn, de aouçat hou colér é andret hou fidélèd, ha d'accordein debai er pardon a ou fehedeu guet ur peah véritabl, eit ma veint én un taul purifiet ag eo ol offanceo ou dès groeit t'ob, ha ma hou chervigeint guet ur galon læn a goufiance, dré Jesus-Chrouist hun Eutru...

En Oræsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihèr S. Paul d'en Ephésis. I. Ch. 5.

Laqueit sourci, mem Berdér, de hum gondui guet éhnéh, non-pas avel tud disquêntet, mæs avel tud aviset mad; prenet en amzér, rac n'en dès chet de hum fiein ar en déieu. Ne veah quet enta bèr-aviset; mæs coosideret petra e houlen Doué guet-n oh. Ne veàuet quet, rac ér guin é vé libertinage; mæs carguet hou çʼinean ag er Speréd-Santel; hag é eons en eil d'éguilé, laret psalmeu, hymneu ha eantiken spirituel. Cannet ha sonnet a greis hou calon eit gloër en Eutru Doué; trugaïréqueit attau, eit quement tra-sou, Doué hun Tad, dré hur Salver Jesus-Chrouist. Pléguet en eil d'éguilé é dougeance Jesus-Chrouist.

Grad. Oculi omnium in te sperant, Domine; et tu das illis escam in tempore opportuno. ℣. Aperis tu manum tuam, et imples omne animal benedictione.

Grad. En ol en dès nu deulegad distroeit tremaz-oh, men Doué, ha d'er bouzee merchet, hui e ra dehai nu mâgadur. ℣. Hui e zigueor hou torn hag e garg a vad ol er péh en dès buhé.

Allelula, alleluia. ℣. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum; cantabo et psallam tibi, gloria mea; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Presi-caër-é me halon, meo Doué; me gannou hag e vrudon hou misericord, ô hui péhani e sou mea gloër; mêlamb Doué.

Suit ag ẽn Aviël santel revé S. Iehan. Ch. 4.

Ên amzér-hont; bout e oé un offiçour péhani en doé é vab clan é Caphsrnaüm. A pe gleuas é oé deit Jesus ag er Judé d'er Galilé, ean e yas d'er havouèt, hag er pedas de zonuèt d'é dy de huellat d'é vab, péhani e oé é tennein doh er marhue. Jesus e laras dehou: ma ne huélet miracleu ha burhudeu, ne gredet quet. Mæstr, emé en offiçour-zé, deit quênt ma vou marhue me mab. Jesus e reseoudas dehou: quêrhet d'er guér; gùellcit-é d'hou mab. Ean e fias ér gonz eu doé Jesus laret dehou bag

can e yas é hent. Quênt ma oé arrihue ér guér, é serviterion e zas én arben dehou, bag e laras dehoo é oé yah é vab. Ean e houlennas enta guet-hai de bèh ær é oé franqueit dehou. Déh, em'ind-i, d'er scihvèd ær é oé lamet en derhian guet-hou. É dad e haoànas enta é ne d'en ær-zé memb en eo doé Jesus laret dehou : gùelleit é d'hou mab; hag ean e gredas guet ol er ré ag é dy.

Offert. Super flumioa Babyloois illic sedimus et flevimus, dum recordaremur tuî, Sion.

Offert. Én amzér ma chouquemb ar vorden er riviéreu a Vabylon, gnet a zaren e scliillemb-ni a pe zé d'emb rhoogeal é Sioo !

Oræson segrèd.

Groeît, ni hou pèd, Mæstr souveræn, ma tennou er mistérieu meo ar-o-amb hou rræce ag en neap, ha ma netteint hur haloneo a bep couciadur; dré.

En Oræsoneu aral, pagen 191.

Comm. Memento verbi tui servo tuo, Domine, in quo mihi spem dedisti : hæc me consolata est in humilitate mea.

Comm. Hoo péèt chonge ag hou kir e hoès reit d'hou servitour, Mæstr souveræn, hag en dès groeit dehou en dout espérance én-oh; er guir-sé-memb en des me honsolet ém zrebilleu.

Oræson arlerh er Gommunion.

Eit ma véritehemb bout lodêe éu hou mistérieu santel, men Doué, groeit ma sentehemb doh hou courheméneu perpet; dré Jesus-Chrouist.

En Oræsoneu aral, pagen 192.

D'ar Magoificat. *Ant.*

Cognovit autem pater quia illa hora erat in qua dixit Jesus : Filius tuus vivit : et credidit ipse, et domus ejus tota.

É dad e hanàuas enta é oé d'en ær-zé memb en en doé Jesus laret dehou : gùelleit-é d'hou mab; hag ean e gredas guet ol er ré ag é dy.

Quetan Oræson en Oieren.

ER SUL XXI. GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN.

In voluntate tua, Domine, universa sunt posita : et non est qui possit resistere tuæ voluntati ; tu enim fecisti omnia, Cœlum et terram, et universa quæ Cœli ambitu continentur. Dominus universorum tu es. *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Gloria. In voluntate.

Introït.

N'en dès nitra n'en dé idan hou perh, ô Mæstr souveræn ! ha dén ne febé resistein dob hou volanté : rac hui-é en dès groeit quement tra-zou én ncan, én doar, hag ol er péh e zou én hai : hag e zou er Mæstr general drest quement tra zou. *Ps.* Eurus er ré e gondui ur vuhé pur, hag e règl ol ou faseu revé lézeu Doué. Gloër.

Oræson.

Pligeét guet-n-ob, Eutru Doué, conservein hou fameil dré un assistance continuel a bou madeleab, eit ma vou délivret, dré hou protection, a bep sort affliction ha trebil, ha ma vou aourcius d'inourein hou ç'hanbue dré er bratik a bep sort œvreu mad ; dré Jesus-Chrouist. *En Oræsoneu aral*, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Ephesis. Ch. 6.

Mem Berdér ; queméret nerh én Eutru Doué hag én é vertu ol-buissant. Hum bronnet guet armage Doué, eit ma hellehet hum zibuen dob ardeu er goal-speréd. Rac n'hun nés chet de gombattein inemb d'anemised a guig hag a hoaid, mæs inemb d'er principautéd ha d'er puissanceu, inemb de brincéd er bed a dihoeldæt, inemb d'er speredeu a valice péré e zou én aibr. Queméret enta armage Doué, eit ma hellebet resistein dob-t-hai én dé a dantation, ha derhel ferm é peb tra inemb dehai. Hum zalbet enta prest : hum sterdet dré hou tigroézel guet er grouis ag er huirioné ; gusquet er gulas ag er santeleah ; hou péét botteu én hou treid, él tud prest-caër de monnèt de berdêg en aylél a beah. Dres

peb-tra, queméret er scouéden ag er lé, eit ma bellehet lahein tenneu intanuet er goal-sperèd. Anfin queméret bonnet er aalvedigueab hag er glean spirituel a gouzeu Doué.

Grad. Domine, refugium factus es nobis a generatione et progenie. ℣. Priusquam montes fierint, aut formaretur terra et orbis, a seculo et usque in seculum tu es Deus.

Alleluia, alleluia. ℣. In exitu Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro; alleluia.

Grad. Mæstr souveræn, a viscoah a rum de rum é oh bet hor recour. ℣. Quènt ma oé bet groeit er mannéieu, quènt ma oé bet crouéet en doar hag er hed, é oh bet men Doué ha de virhuiqnin é vehet.

Mélamb Doué, mélamb. ℣. A pe sortias er bobl a Israël ag en Egypt, ha ligné Jacob a greia ur bobl barbar; mélamb Dooé.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 18.

Én amzér-bont; Jesus e laras: ranteleah en nean e zou haval doh ur roué péhani e galbuas é officerion de zaccor cont dehou ag ou liarguçu. A pe oé commancet d'oo examinein, presantet-oé bet dehou unan péhani e zelié dehou dêc mil talaud, hag èl n'en doé quet er moyand d'ou faieiu, er roué e ordrénas er gùerhein ean, é voès, é vngalé bag ol er péb e oé dehou, eid aqùitteiu en delé-zé. Mæs er servitour-zé e hum daolas étal treid é væstr, hag er suplias, én ul larèt: accordet t'ein no tamig termén, ba m'hou paiou. Er mæstr, guet trubé dob-t-bou, en davæas é hent, hag er groas qùit ol ag er péb e zelié dehou. Mæs ne oé quet sortiet-mad er servitour-zé, ma cavas unan ag é gansortèl, péhani e zelié dehou cand dinær: quentéh ean e grogas én-bou dré é houg, hag e vonné en tâguein, én ul laret: paiet er péh e zeliet t'ein. Caër en doé bet en dén-zé hom durel étal é dreid hag er supliein, én ul larèt: accordet t'ein un tamig termén, ba m'hou paiou, ne veunas quet er cheleuèt: é contrel, ean e liras el laquat

ér prison bet que n'en devezé paiet ol er péh e selîé dehou. Er serviterion arsl, é huélèt quement-cé, e oé bet fache bras guet-hai, hag e avertissas ou mæstr ag er péh e oé passet. Nesé er mæstr er galbuas diract-hou hag e laras dehou : servitour divad, m'em boé hou croeit quit ol ag er péh e zelioh d'ein, rac ma hou poé goulennet guet-n-ein er græce-sé : ne rinqueoh-hui enta hou pont ehué truhé doh hou cansort, avel m'em boé bet doh-oh? Quentéh é væstr, é colér, el laquas étré deourn er justice, bet que n'en devezé paiet ol é selé. El-cé éu hou trettou me Zad, péhani e zou éu neau, ma ne za peb-unan a han-ob de bardonnein d'é vrér a greis é galon.

Offert. Vir erat in terra Hus, nomine Job, simplex et rectus, ac timens Deum, quem Satan petiit ut tentaret : et data est ei potestas à Domino in facultates et in earnem ejus, perdiditque omnem substantiam ipsius et filios, earnem quoque ejus gravi ulcere vulneravit.

Offert. É doar Hus é oé un dén hanhuet Job, dén a galon léal, dén just hag a zougeance Doué. Satan e houlennas guet Doué en tantein; hag en Eutru Doué e ras droéd dehou ar é sanné hag ar é gorv : lemel e hras guet-hou ol er péh en doé; gobér e hras merhuel é vugalé, ha golein e hras ol é gorv ag ur goulicahus.

ORÆSON SEGRÈN.

Mæstr souveræn, agréet en hostien-men, dré béré en e hoés vennet distannein hou colér ha dacor er yehaid d'hun ineaneu dré huu madeleah ol-buissant; ni er goulen guet-n-oh dré Jesus-Chrouist.

En Oræsoneu aral, pagen 191.

Comm. In salutari tuo anima mea, et in verbum tuum speravi : quando facies de persequentibus me judicium? Iniqui persecuti sunt me : adjuva me, Domine Deus meus.

Comm. M'ineau e languis guet birreab d'hon secour salvus, hag én gorto-on ag er péh e hoés grateit dré hou conz; pegource é hreliet-hui justice ag er ré e zou sàuet énep t'ein? Er ré fal en dés me handéet; deit d'em secour, Mæstr souveræn meu Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Goudé hur bout receuet er vâgadur e hra bihuein birhuiquin, ni hon pèd, Mæstr souveræn, d'hobér d'emb derhel dré ar galon pur doh er péh hun nés receuet ar hun divés; dré Jesus-Chrouist.

En Orœsoneu aral. pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me : nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? Alleluia.

Servitour divad, m'em boé hon croeit quit ol ag er peh e zelioh d'eiu; rac ma hou poé gouleonet guet-n-ein er græce-sé : ne rinqueoh-hui enta hou pout ehué truhé doh hou cansort, avel m'em boé bet doh-oh? Mêlamb.

Oræson ag en Overen.

ER SUL XXII. GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN INTROÏT.

Si iniquitates observaveris, Domine; Domine, quis sustinebit? Quia apud te propitiatio est, Deus Israel. *Ps.* De profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi vocem meam. Gloria Patri. Si iniquitates.

Ma ne sellet meit doh hun disordreu, ô Mæstr souveræn! pihue e hellou pad ém hou presaunce? Mæs, ô Doué Israël! hui e sau læn a viscricord. *Ps.* Crial e hran trema oh ag en dôn ag en abym; men Doué, sellet doh-ein. Gloër d'eu Tad.

OBÆSON.

O Doué, hur recour hag hun nerh, eheleuet doh pedennen humbl hou ç'llis, hui péhani en dès reit dehi en devotion-zé hi doug d'oo offrein d'oh, ha groeit m'hur hou é gùirioué er péh e houlennamb guet-n-oh guet fé ha confiance; dré Jesus-Chrouist.

En Orœsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Liher S. Paul d'er Philippis. Ch. 1.

Mem Brrdér ; confiance e mès penaus en hani en dès commancet én-oh en œvr mad en achihuou heta dé hur Salvér Jesus-Chrouiat : ha just-é m'em bou er santimant-cé a han-oh ol, rac ma hou touguan ém halon, él tud e zou ol lodêc ér joé e mès a vout liamet ha garottet eit dihuen ha sonnat eo aviél. Rac Doué e zou teat d'ein pégucment en hou chérissan ol é calon Jesus-Chrouiat ; hag er péh e houlennan guet-hou e zou ma cresquou muyoh-mui hou caranté én abiltæt hag é peb sort parfection, eit ma houyehet difforh erhat er péh e zou gûellan ; ma vehet pur ha aincér, hemb scandalisein dén heta dé Jesus-Chrouist, ha ma vehet, cid inour ha gloër Doué, læn a fréh a santeleah dré Jesus-Chrouist.

Grad. Ecce quam bonum et quiam jucondum habitare fratrca in unum. ℣. Sicut unguentum in capite, quoddescendit in barbam, barbam Aaron.

Grad. Caërrct ha doucetté de verdér bihuein én ul lod é peab hag é caranté ! ℣. Er garanté-zé e zou haval dob er baum-hont a frood huêc scöillet ar bèn Aaron, péhani e ridas ar é face.

Allelnia, alleluia. ℣. timent Dominum aperent in eo : adjutor et protector eorum est; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Er ré e zouge en Eutru Doué, laquent ou hon-fiance én-hou ; ean e zou ou ol aecour ha dihuen; mêlamb.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 22.

Èn amzér-hont ; er Pharisiénèd e yas de hum gonsultein étré-z-hai ar er moyandeu de somprenein Jesus én é gonzeu. Rac-cé ind e gasaas ur ré-benac ag ou discipléd, guet Hérodianèd, péré e laras dehou : Mæstr, ni e houér é oh sincér ha gûirion, hag é ansaignet é gûirioné en hent e gondui de Zoué, hemb doug bri de unan mui eit d'un aral ; rac ne aellet quet doh qualité en dud : laret t'emb cnta petra e chonget-hui a guement-men ; hag ean e zou permettet paiein en tribut de Cézar, pén'en dé quet? Mæs Jesus, péhaui e hanàué ou malice, e laras

debai : bipocritèd, perac en em tantet-hui ? discoeit t'ein er monnei destinet eit paiein en tribut. Quentéh ind e bresantas dehou on dinær. Nezé Jesus e laras debai : limage ha titr pihue-é er ré-sé? Ré César, em'ind-i dehou. Hama, e rescondas Jesus, rantet de César er péh e zou de César, ha de Zoué er péh e zou de Zoué.

Offert. Recordare meî, Domioe, omni potentatui dominans : et da sermonem rectum in os meum ; ut placeant verba mea in conspectu principis.

Eutru Doué, péhani e zou Mæstr souveræn eo ol brincèd ha rouaoné, hou péèt chonge a han-an, ha laqueit coozeu fur ém guéneu, eit ma pligeint d'er roué.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, mar plige guet-n-oh, Doué a visericord, m'hun délivrou hemb arsàu er prov salvus-meo ag hur péhedeu prop, ha m'hur goarantou doh peb trebil ; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deos ; ioclina aurem tuam, et exaudi verba mea.

Comm Crial e bran trema s'oh, rac ma hoès me cheleuet deja, ô men Doué : prestet t'ein ur scobarn amiabl, ha cheleuet me feden.

Orœson arlerh er Gommunion.

Goudé ma omb bet lodèc én hou mistérieu santel, ni hou supli, divin Jesus, gnet er vrassan humilité, de rein d'emb er grœce de gavouèt remæd ha secour d'hur goannedigueah ér sacrefice e hoès commandet t'emb offrein guet chonge a han-oh ; bui pébani e zou Doué, e vihue hag e driomfl, etc.

En Orœsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat, *Ant.*

Reddite ergo qœ sunt Cæsaris Cæsari, et quæ sunt Dei Deo ; alleluia.

Rantet enta de César er péh e zou de César, ha de Zoué er péh e zou de Zoué ; mêlamb Doué.

Orœson ag en Overen.

EN XXIII. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Dicit Dominus : Ego cogito cogitationes pacis, et non afflictionis ; invocabitis me, et ego exaudiam vos : et reducam captivitatem vestram de cunctis locis. *Ps.* Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Jacob. Gloria Patri. Dicit.

Er chougeu e mès a huu tivout, emé en Eutru Doué, e zou chongeu a beah, ha nepas a affliction. Hui em pedou, ha m'hou chelruou hag hou tennou a gaptivité a guemeut leh e zou. *Ps.* Eutru Doué, beniguet e hoès hou toar ; tennet e hoès Jacob a gaptivité. Gloër d'eu Tad.

ORÆSON.

Pligeèt goet-n oh, Eutru Doué, pardonnein d'hou pobl en offanceu en dès groeit t'oh ; aselfiu, dré hou madeleab, ma vehemb délivret a liameu er péhèd, é péré en hun nès-ni hum iugaget dré bur fragilité ; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

En Orœsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Philippis. Ch. 3 ha 4.

Mem Berdér ; queméret scùir ar-n-an, ha cousideret er ré e vilue revé en exampl e mès reit t'oh. Rac boutzou hilleih a béré en e mès conzet t'oh liés, bag a héré é couzau hoah hermen, en dar ém deulegad, péré e sou auemisèd de groéz Jesus-Chrouist ; péré e acbibuou dré hum zannein ; péré e hra oo doué ag ou borv ; péré e laqua ou gloër ér péh e zeliehé gobér méh dehaï, ha péré ne chongeant meit éu treu ag en doar. Eid omh-ui, bur chougeu ha desirieu e zou ol eid en nean ; hag a iuou é hortamb hur Salvér Jesus-Chrouist, péhani e chaugeou stad vil ha disprisabl hur horv é bani é Gorv glorius, dré er vertu ol-huissant dré béhani é hel laqnat queuient tra-zou de blégueiu debou. Rac-cé, mem Berdér cârettan, hag e huélan perpet guet ur bligeadur nehué ; hui me joé ha me hourôu, dalbet, me amièd, dalbet fidel ba ferm

én Eutru Doué, èl ma hoès groeit het hermen. Me supli Evudi ha Syuticbe de vout ou dihue de unan a spered hag a galon é Jesus-Chrouist. M'hou pèd ehué, hui pé-haui en dès dalhet mad d'ein ém poénieu, dè secour er merhèd-hout péré en dès lahourct guet-n-ein eid en aviél assambl guet Cléman hag er réral péré en dès me secouret, hag e zou scribuet ou hanhueu él livr a vuhé.

Grad. Liberasti nos, Domine, ex affligentibus nos, et eos qui nos oderunt confudisti. ℣. In Deu laudabimur tota die, et in nomine tuo confitebimur in secula.

Alleluia, alleluia. ℣. De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orstionem meam; alleluia.

Grad Hun délivret e hoès, Mæstr souveræn, ag er ré hun dalhé é trehil, hag er ré hur hâssé, hui e hoès-ind goleit a véh. ℣. Ni e laquon perpet ol hur gloër én Eutru Doué, hag e rei d'é hanhue hur bennoh de virbuiquin.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Crial e hran trema oh, men Doué, ag en dôn ag en ahym; meu Doué, cheleuet me feden. Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Matheu. Ch. 9.

Én amzér-hont; én ur momsod ma oé Jesus é conz doh disciplèd Iehan, unan ag er pennen hras ag er Synagug e dostas dehou hag en adoras, én ul laret: Mæstr, marhuet-é me merh tauchant; mæs deit de hosein huu tora ar nehi, ha hi e retornou é huhé. Jesus e sànas, hag e hélias en dén-zé guet é Zisciplèd. Nesé ur voès, péhani a hondé deusée vlai, e oé affliget guet ur rid-goaid, e dostas dehou a ziardran, hag e douchas er vorden ag é vantel. Rac hi e laré éu-hi é hunan: mar hellan touchein hemh quio é vantel, me gavou secour. Mæs Jesus e zistroas doh-t-hi, ha, doh hi gùèlèt, e laras: me merli, hou péèt confiance, hou fé en dès méritet d'oh hout gùelleit; ha quentéh er voès-cé e hum gavas yah. A pe arribuas Jesus é ty er prince-hont ag er Synagog, ha ma huélas inou sonnerion hag ur vanden tud péré e gonduyé un tintamar hras, ean e lsras dehsi: hum den-

nel, rac n'en dé quet marhue er verh-cé; mæs couquet é. Hag iud e hré goah a nehou. Goudé ma oé oueit ol en dud ér mæa, ean e dostas d'er verh-cé, hag e grogas éo hé dorn, hag hi e sàuas. Imbèr er brud ag er mirael-zé e ridas partout dré er haoton.

Offert. De profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi orationem meam : de profundis clamavi ad te, Domine.

Offert. Crial e hran tremaoh, men Doué, ag en dôn ag en abym : men Doué, ehelenet me feden : crial e hran trema-oh, men Doué, ag en dôn ag en abym.

ORÆSON SEGRÈD.

Eit hout gùel ar huel hou serviterion sentus, ni e offr d'oh, Mæstr souveræn, ur sacrefice a vélation, eit ma achihuehet én amb dré hou misericord er péh e hoès reit t'emh hemh n'bun nès ean méritet ; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Comm. Amen dico vobis, quidquid orantes petitis, credite quia accipietis, et fiet vobis.

Comm. É gùirioné, m'el lar d'oh, ol er péh e boulennehet én hou pedenneu, credet en er receuebet, hag é vou accordet t'oh.

Oræson arlerh er Gommunion.

Ni hon pèd, Doué ol-buissant, ne bermettet quet ma tei er ré en dès bet, dré hou crœce, er bonheur de dostat d'hou mâgadur divin, de vout séabet dré en dangérieu ag er vuhé-men ; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat. *Ant.*

At Jesus conversus, et videns eam, dixit : confide, filia, fides tua te salvam fecit, alleluia.

Mæs Jesus e zistroas doh-t-hi, ha, doh hi gùélêt, e laras : me merh, hou péèt confiance, hou fé en dès méritet t'oh bout gùelleit, mélamb Doué.

Oræson ag en Overen.

ER XXIV. SUL GOUDÉ ER PANTECOUST.

D'EN OVEREN. Introït.

Él en drivéd Sul ar-n-uiguênd, nameit er péh e zou amen arlerh :

Oræson.

Ni hou supli, Mæstr souveræn, d'assisteio, dré hou eræce, caloncu hou fidélèd, eit ma veint muyoh-mui gredus d'hobér œvreu mad, ha ma receueint a hou misericord secourieu brassoh ha nerhassoh : dré Jeaus-Chrouist huo Eutru.

En orœsoneu aral, pagen 189.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Golossis. Ch. 1.

Mem Berdér; ne cessamb quet a bedein Doué eid oh, hag a houlen guet-hou ma rei d'ob en baoàuedigueah parfæt ag é volaoté dré en donæzoneu a bep sort avis mad hag antandemant spirituel, eit ma vihuehet én ur fæçon dign a Zoué, é pligeio dehou é peb tra, é toug fréh a bep sort œvreu mad, hag é cresquein éo hanàuedigueab a Zoué, hag eit ma vehet é peh tra carguet a nerh dré ar huissance ag é hloër, ha ma souffrehet guet patiantæt, guet persévérance ha joé, én ur drugaireéquat Doué en Tad péhani, dré é sclærdér, eo dès hur rantet dign de vout lodèc é héritage er Sænt; péhani en dès hun délivret a zao berh en tihoeldæt hag hul laqueit é rantelcab é Vab a garanté, dré hoaiù péhani é omb bet prenet, hag en hun nès receuet er pardon a hur péhedeu.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 24.

Èn amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd : a pe huélehet él léh santel er ravage abominabl en dès er Profæt Daniel annoncet, en n'emb e lein, compreneèt : er ré e vou nesé ér Judé, téheènt ar er mannéieu; en n'emb e vou ar en douèn, ne siachenneèt quet eit sauveiu nitra ag é dy; hag en n'emb e vou ar er mæseu, ne retorneèt quet d'er guér de husquein é zillad. Malheur d'er merhèd e vou é toug fréh, pé é vâguein èn amzér-hont.

Pedet Doué ne vehet quet é téh d'er gouyan, pé d'un dé aadorn. Rac un affliction vras e vou nczé, unan n'en dès chet bet hé haval a houdé cr hommancemant ag er bed, na jamæs o'hi dou; ha que ne vezé quet bet herreit en déieu-zé, ne vezé bet dén sauvet, mæs herreit veiot a gaus d'en ineancu choéget. Mar da nezé unan-henac de larèt t'oh : é ma er Messi amen, pé, é ma ahout, n'er hredet quet. Rac sehuel e hrei miracleu ha hurhudeu quer hras, ma trompehent, pe vehé possibl, heta en ineaneu choéget. M'hou ç'avertia a guemcnt-cé é courcc. Mar dér enta de larèt t'oh : é ma én deserh; ne yet quet d'inou : é ma amen én ur gambr a costé; ne gredet quet. Rac donnedigueah Mah en Dén e vou él ur vrogonnen péhaul e alum ér sàu-hiaul hag e rid én un taul bet er huhhiaul. Ne vern mèn é vou er horv, inou en hum dolpou en ægièd. Mæs quenléh goudé en déieu-zé a affliction, en hiaul e diboellou, el loër ne rei quet mui é splandér, er stirèd e gouéhou ag er firmamaot, hag cr vertuyeu ag en nean e vou horosset. Nezé é vou gùélet sign Mah en Dén é splannein én aibr, ha quenléh quement nation e zou ar en doar e scùillou dareu birvoudus; hag ind e hnélou Mab en Dén é tonnèt ar er hogus goet ur huissance hag nr vajesté hemh par. Ean e gasson é Ælèd, péré, doh er sôn spis ag en trompet, e dolpou er ré choéget guet-hou ag er puar horn ag er hed, ag ur pèn ag en nean bet en aral. Compreoet qnement-cé dré ur gomparæsoo doh ur figuézèn : a pe dinerra hé hranqueu, ha ma commance en deliàu aapein, hni e bonér é vé tost en han. El-cé ehué, a pe huélehet en treu-zé, gouyet é vou tost Mab en Dén hag ó vou é toul en nor. E ghirioné, mel lar d'oh : ne achihuou quet er rum tud-mcn, ne vou accomplisset ol en treu-zé. En nean hag en doar e dremeinou, mæs me honzeu ne haaseint quet.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, ô Mæstr aouveræn! ma tei hur pedenneu de zouçat hon colér; hag én ur recen proveu ha goulen-

neu bumbl hou pobl fidel, distroeit hur halonen trema oh; aselfin, ur huéb ma vehemb diloui ag en inclinationeu péré hun deval trema en doar, n'hur bou quin desir ha goust meit eid en treu ag en nean; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

En Orœsoneu aral, pagen 191.

Orœson arlerh er Gommunion.

Revon gùelleit de ol er péh e zou clan én hun ioean, men Doué, dré er remèd e gavamb ér Sacremauteu é peré é ret t'emb er grœce de vout lodèc; dré.

En Orœsoneu aral, pagen 192.

D'er Magnificat, *Ant.*

Amen dico vob's, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant: cœlum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt, dicit Dominus.

É gùirioné, m'el lar d'oh: ne achihuou quet er rum tud-men, ne vou accomplisset ol en treu-zé. En nean bag en doar e dremeinou, mæs me bouzeu ne basseint quet.

Orœson ag en Overen.



ANTIENNEU HAG OFFICEU.

CUMUN D'ER SÆNT.

(*Paud a barrœsieu e gavou amen Office ou Sant Patrom, Partout él léh ma cavehet el lettren-men* N., *hui e laquou hanhue er Sant a béhani é hrér mimoér*)

OFFICE ORDINÆR ER HUÉRHIÈS.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Ps. Dixit Dominus, *pagen* 96.

Ant. Dum esset Rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis.

Ant. Épad ma oé cousquet er roué, er haum e oé ar-n-an e daulas ur frond huêc.

Ps. Laudate pueri, *pagen* 97.

Ant. Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

Ant. Ean e laq é zorn elei idan me fèn, ha m'em hréhata guet é zorn déhen.

Ps. Lætatus sum, *pagen* 162.

Ant. Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem: ideo dilexit me Rex, et introduxit me in cubiculum suum.

Ant. Me zou dû, mæs me zou hràu, ô merhèd a Jerusalem: eid en dra-zé en en dès er roué me hâret, ha groeit t'ein antréein él léh ag é repos.

Ps Nisi Dominus, *pag.* 163.

Ant. Jam hiems transiit, imber abiit, et recessit: surge, amica mea, et veni.

Ant. Tremeinet-é deja er gouyan; er glàu en dés arsàuet a gouéh, ha oueit d'é hent; sàuet, m'amiès, ha deit.

Ps. Lauda Jerusalem, *pagen* 164.

Ant. Speciosa facta es, et suavis in deliciis tuis, sancta Dei Genitrix.

Ant. Carguet oh a zoustér, a vràuité hag a ehalm, ô Mam santel en Eutru Doué.

CHAPISTR.

Crouéet-on bet ag er pèn quelan bag é raog peb amzér ; ha me vou de virhuiquin, hag hum aqüittet e mès a me harg dirac Dnué én ty saotel. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Ave, maris stella,
Dei mater alma,
Atque semper Virgo ;
Felix Cœli porta.

Ni hou salud, stirèn er mor, mam de Zoué ha perpet Gùérhiès, dré béhani é ma bet digueuret t'emb dor en ncan.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Fonda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.

Ér momand ma uh bet saludet guet en Æl Gabriël, hui e hoès conceuet en hani e sou hur peab guet Doué, ha deit-uh, gùel eit Èv, de vout mam d'er ré vibue.

Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis ;
Mala nostra pelle,
Boua cuocta posce.

Goulenoet ou délivrance eid er gaptivèd, sclærdér eid er ré dal, hag eid omb-ni er grœce de bèllat doh en droug ha d'hubér perpet er mad.

Monstra te esse matrem :
Somat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

Discoeit é oh é gùirioné hur mam ; dunguet hur pedenneu bet en hani en dès prézet, eid hur sauvein, bout gannet a han-nh.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos, culpis solutos,
Mites fac et castos.

Gùérbiès bemb hé far, douce drest en nl Gùérbiésèd, hum impléet quen erhat aveid nmb, ma vehemb délivret a liamen er péhèd, ha ma vehemb, èl oh, douce ha pur.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut, videntes Jesum,
Semper collætemur.

Goulennet ma conduyehemb nr vuhé direbreiche, péhani sou ur moyand sur eit monnèt devat Jesus, aselfin, duh er gùélèt én é hloër, ma hum rejoeissehemb de virhuiquio guet er Sœnt.

Sit laus Deo Patri,

Gloër de Zoué en Tad,

Summo Christo decus,
Spiritui sancto,
Tribus honor unus. Amen.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata. ℟. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix. ℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

gloër de Jesus-Chrouïst hun Eutru, gloër d'er Sperèd-Santel; d'en tri person ag en Drindèd ur memb gloër.

℣. Pligeèt guet-n oh chelenèt doh me nêlationeu, Gùérhiès sacret; ℟. Reit t'emb nerh ènep d'hou ç'anemisèd.

℣. Pedet aveid omb, gùr Vam de Zoué; ℟. Eït ma tehemb de vout dign a bromesseu Jesos-Chrouist.

D'er Magnificat. *Ant.*

Beata mater et intacta Virgo, gloriosa Regina mundi, intercede pro nobis ad Dominum.

Mam eurus ha Gùérhiès perpet pur, Rouanuès glorius er hed, pedet aveid omb dirac en Eutru Doué.

D'EN OVEREN.

Salve, sancta Parens, enixa puerpera Regem, qui cœlum terramque regit in secula seculorum. *Ps* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. Gloria Salve.

Introït.

M'hou salud, ô Mam santel, en dès laqueit ér hed ur Roué e vou mæstr én nean hag ar en doar én ol amzér de sonuèt. *Ps.* Me halon n'hel mui derhel er santimanteu mad hi dès conceuet: de Roué cr rouauné é offran m'œvreu. Gloër.

Oræson.

Mæstr souverœn, men Doué, groeit ma joeissehemb perpet, ni hnu serviterion, a yehaid en inean hag er horv, ma vehemb, dré intercession er Huérhiès glorius Vari, délivret ag en dristedigueah ag er hed-meu, ha ma tanhouébemb er joéies éternel; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Eccl. 24.

Me sou bet crouéet ag er hommanccmant hag é raug peh amzér, ha me vou de virhuiquin, hag hum

aqùittet é mès a me harg dirac-t-ou én ty saotel. Sonneit-nn bet èl-cé é Sion; cavet e mès me repos ér guér aantel, ha me fuiassnce e zou bet diazéet é Jerusalem. Queméret e mès gouriad ér bobl en dès Doué inouret, bag en dés queméret aveid hout é lod hag é héritage, ha groeit e mès men demeurance é compagnoneah en ol Sænt.

Grad. Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria, quæ aine tactu pudoria inventa es Mater Salvatoria. ℣. Virgo Dei genitrix, quem totus non capit Orbis, in tua se clausit viacera, factus homo.

Grad Hui e zou beoiguet ha de vout inouret braa, Gùérhiès Vari, péhani, bemb col hou cùerhtèd, e zou deit de vont mam d'er Salvér. ℣. Gùérhiés, mam de Zoué, en hani e zou brasaoh eid er bed abéh en déa, dob hum bobér dén, hum chairret aquêrh étré hou tigosté.

Alleluia, alleluia. ℣. Post partum, Virgo, inviolata permansisti. Dei Genitrix, intercede pro nobia; alleluia.

Mèlamb Doué, mèlamb. ℣. Gùérhiéa santel, arlerh hou culevoud hui e zou chomet pur. Mam de Zoué, pedet aveid omb, mèlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 11.

Èn amzér-hont; èl ma né Jesua é conz doh er bobl, ur voès e sàuaa bé boéh é creia en assamblé, hag e laraa dehou: eurus en digosté en dès hou touguet hag er galon en déa hou mâguet! Mæa Jesua e reacondaa: eorua quêntoh er ré e cheleu conzeu Doué hag e laqua poén d'ou fratiqoein.

Offert. Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui.

Offert. Mé hou salud, Mari, lau a brœce, en Eutru Doué e zou guet-n-ob; hui zou beniguet dreat en ol groagué, ha beniguet-é er fréh a hou corv, Jesus.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, men Doué, dré hou misericord, ha dré intercession Mari eurus perpet Gùérhiés, ma chervigeou en

offrand-men de rein d'emb er eurustæt éternel ér vuhé aral ; dré.

Comm. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Comm. Eurus-é digosté er Huérhiès Vari, péré en dès douguet Mab en Tad éternel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mâguet guet er bihuance ag hur salvedigueah, groeit, ni hou pèd, men Doué, ma velhemb secouret é peb léb, dré sihuen crihue Mari eurus perpet Gùérhiès, hun nès inouret én ur offrein er sacrefice-men d'hou majesté ; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Èl d'er hetan Gospereu, *nameit d'er* Magnificat. *Ant.*

Beatam me dicent omnes generationes, quia ancillam humilem respexit Deus.

En ol dud, a rum de rum, em galhuou enrus, rac m'en dès en Eutru Doué sellet doh é aervitourès izel.

CUMUN EN APOSTOLÈD HAG EN AVIÉLERION

ÉR MÆZ AG EN AMZÉR A BASK.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, hag eid en dehuéhan er psalm Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem sicut dilexi vos.

2. Majorem caritatem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

3. Vos amici mei estis, si feceritis quæ præcipio vobis, dicit Dominus.

4. Beati pacifici, beati mundo corde ; quoniam ipsi Deum videbunt.

Ant. Er bourhemen e hran d'oh, e zou d'hum gârein en eil éguilé èl me mès hou câret.

2. N'hellér quet dougein pêllob er garauté, eit rein é vuhé aveid é amièd.

3. Hui e vou m'amièd, mar gruet er péh e bourhemènau d'oh, e lar er Mæstr aouveræn.

4. Eurus en dud a beah, eurus en dud pur a galon, rac ind e huélou en Eutru Doué.

5. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

5. Dré hou patiantæt-é é sauvehet hon ç'ineaneu.

CHAPISTR.

Mem berdér, n'en dob quet mui estrangerion e sou ér mæz a ou bro hag a ou sy, mæs hui e sou a guér er Sænt, hag a dy en Eutru Doué; a p'eu doh diaaéet ar er memb fondæson gnet en Apostolèd hag er Brofætèd, hag aliet é Jesus-Chrouist, péhani e aou ean-memb er hetan mein ag er horn. ℟. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Exultet orbis gaudiis:
Cœlum resultet laudibus:
Apostolorum gloriam
Tellus et astra concinunt.

Ol er bed bum rejoeisseèt guet lebuiné ha dassonneèt en nean guet mêlationeu: en doar bag en nean e inour gloër en Apostolèd.

Vos seculorum judices,
Et vera mundi lumina,
Votis precamur cordium:
Audite voces supplicum.

O hui, péré e aeli jugein en dud a hep amsér; ô hui gùir sclærdér er bed, cheleuet dub er péh e houlennamb a galon ha doh er pedenneu humbl e hramb d'oh.

Qui templa cœli claditis,
Serasque verbo solvitis:
Nos a reatu noxios
Solvi jubete, quæsumus.

Hui péré e chair hag e aigueor doreu en nean, dré eu nerh a hou conzeu, groeit, ni hou péd, ma vehemb dilouyet ag er péhedeu a béré é omb cablus.

Præcepta quorum protinus
Languor salusque sentiunt:
Sanate mentes languidas:
Augete nos virtutibus.

Hui, doh péré é sent quentéb hag er yehaid hag er hlinhuèd, gùelleit d'hun ineaneu e languis, groeit l'emb cresquein é vertuyen.

Ut, cum redibit arbiter
In fine Christus seculi,
Nos sempiterni gaudii
Concedat esse compotes.

Aselfin, a p'en dei Jesus-Chrouist én achimant ag er bed de jugein ol en dud, ma pligeou gnet-hou hul laquat de vout lodèc ér joéieu éternel.

Patri, simulque Filio, Tibique, sancte Spiritus, Sicut fuit, sit jugiter Seclum per nmue gloria. Amen.

Gloër de Zoué en Tad, d'é Vab unik, ha d'er Sperèd-Santel, èl m'en dé bet a viscoah ha de virhuiquin jamæs. ℟. Èl cé revou groeit.

℣. In nmuem terram exivit sonus eorum. ℟. Et in fines orbis terræ verba eorum.

℣. Ou boéh en dès dassonnet dré ol en doar. ℟. Hag ou honzeu e zou oueit bet er pèn dehuéhan ag er bed.

D'er Magnificat, *Ant.*

Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos, et ante reges et præsides ducemini propter me, in testimonium illis et gentibus.

En dud e hrei d'ob monnèt dirac-t-hai én ou hampreu a lis, hou foëttou én ou synagogueu; dré en arben a hanan, hui e vou casset dirac er rouannè hag er goarnerion eit ma tacorehet t'ein testoni dirac t-hai, querclous èl dirac er bayannèd.

Qræson ag en Overen, é office prop er Sant.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatos est principatus eorum. *Ps.* Domine, probasti me et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. Gloria. Mihi.

O men Doué, souéhet-on é buélèt en ibueldèd a hloër hag a inour de béhani é ma sàuet hou ç'amièd, ha péh quer sôn é ma diazéet hou fuissance! *Ps.* Men Doué, é quement occasion ma hoès me laqueit, hui e hoès sellet mad dob me ol actioneu, ha furget en ol plégueu a m'inean; cousquet pé dihun, attàu é oen dirac hou teulegad, ha hui e hoès me hanàuet reih.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès groeit t'emb hanàonet hou ç'Hanlne dré hou ç'Apostolèd eurus N. ha N., groeit ma inourehemb ou gloër éternel én ur avaoce ér vertu, ha ma chervigeou en inour-zé e sacoramb dehai d'hobér d'emb avance ehué ér vertu; dré.

En Abostol e zou prop eit peb Apostol.

Grad. Constitues eos principes super omnem terram : memores erunt nominis tui, Domine. ℣. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : propterea populi confitebuntur tibi.

Alleluia, alleluia. ℣. Nimis honorati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum, alleluia.

Grad. Hui nu laquei de vout princed ar ol en doar : ind nu devon chonge ag hou ç'banhue, ô Mæstr souveræn. ℣. Gaunet-znu d'oh bugale é léh hou tadeu e hoès qûitteit : cbetui perac en hou mêlou er pobleu.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. O meu Doué, nag ihuellet é ma sàuet hou ç'amièd é gloër ; na sonnet é ma diaséet ou fuissance.

En Aviël e zou prop eit peb Apostol.

Offert. In omnem Terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terræ verba eorum.

Offert. Ou hoéh en dès dassonnet dré ol en doar, hag nu houzeu e zou oueit bet er pèu dehuéban ag er bed.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, ni hou pèd, Eutru Doué, goudé bout bet purifiet dré er mistérieu santel-meu, ma inourehemb gûel gloër éternel hou ç'Apostolèd N. ha N., a bèré é bramb hinibue er gouil ; dré Jesus-Chrouist.

Préface en Apostolèd, pagen 73.

Comm. Vos, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

Comm. Hui péré en dès me héliet, hui e vou azéet ar drôueu, aveit jugein en deuzèc tribu a Israël.

Oræson arlerh er Communion.

Ni hou pèd, Eutru Doué, dré ar sacrefice men é péhani é tamb a vout lodèc, hag e offramb d'oh é mimoér a souffranceu glorius hou ç'Apostolèd curus N. ha N., ma chervigeou, dré ou intercessiou, de huellat d'hun ol drougueu ; dré Jesus-Chrouist.

D'EN EIL GOSPEREU.

Ps. Dixit Dominus, *pagen* 96.

Ant. 1. Juravit Domi- *Ant.* 1. Doué en dès gra-

nus, et non pœnitebit eum: Tu es Sacerdos in æternum.

teit, ha ne vanquou quet d'é bromès : bui e sou er Bélég éteroel.

Ps. Laudate pueri, *pagen* 97.

2. Collocet eum Dominus cum principibus populi sui.

2. El laqueit en dès ér memb rang guet er brincèd ag é bobl.

Ps. Credidi propter, *pag.* 167.

3. Dirupisti, Domine, vincula mea; tibi sacrificabo hostiam laudis.

3. Torret e hoès me liameu, rac-cé me offrou d'oh ur sacrefice a drugairé.

Psalm 125.

Io convertendo Dominus captivitatem Sion : facti sumus sicut consolati.

A pe bligeas guet Doué tenncin Sion a sclavage, pebéh cnnsolation e hras d'emb hun délivrance !

Tunc repletum est gaudio os nostrum, et lingua nostra exultatione.

Quentéh hur guéncu e zis-coas hur joé, hag hun téad e gannas caolikeu a rejoeissaoce.

Tunc dicent inter gentes : Magnificavit Dominus facere cum eis.

Cleuein e hret er pobleu tro-ha-tro é larèt : caërret treu en dès groeit Doué én ou andret !

Magnificavit Dominus facere nobiscum : facti sumus lætantes.

Ya, Doué en dès groeit treu marveillus ayeit omb : ræson hun nès de hum rejoeissein.

Converte, Domine, captivitatem nostram : sicut torrens in austro.

Eutru Doué, achihuet torrein hul liameu : délivret ehué ré chomet ar bul lerh : groeit ma teiut quer foonabl, èl ma ta un torraod ag en abuél isél.

Qui seminant io lacrymis : in exultatione metent.

Er ré e had guet dareu, e æstou guet joé.

Euntes ibant et flebant: mittentes semina sua.

Gùélet-ind bet é quêrhêt, trist hag affliget, é hadein.

Venientes autem veni-

Mæs gùélet-veint é retorn

ent cum exultatione : portantes manipulos suos.

joéins ha coutant, guet un æst pinbuik ar ou discoai.

4. Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua.

4. Guélet-ind bet é quêrhèt, trist hag affliget, é hadein.

Psalm 127.

Domine, probasti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam.

Men Doué, é quement occasion en e hoès me laqueit, hui e hoès sellet mad doh me ol actioneu, ha furget en ol pléguen a m'inean; consquet pé dihun, attàu é oen dirac hou teulegad, ha hui e hoès me hanâuet parfætemant.

Intellexisti cogitationes meas de longe : semitam meam et funiculum meum investigasti.

Hui e huelé me chongeu pêl-quênt ma tent ém spered : ne vern mèn é troen hag é tistroeo, hui e spie dalhmad doh-ein.

Et omnes vias meas prævidisti : quia non est sermo in lingua mea.

Hui e honyé é raug mèn é yen ha petra e hren; ha quênt m'en doé me zead houlget eît conz, hui e hanâué petra e zelien larêt.

Ecce, Domine, tu cognovisti omnia novissima et antiqua : tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

En ol œvren treménet ha de zonnet e zou presant d'oh: rac hui-é en dès me formet ha hui e zalh attàu hon toru ar-n-an aveit m'en goarn.

Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est, et non potero ad eam.

Hou ç'abiltæt em laqua zonéhet : quer hras ha quen ihuél-é, que ne fehen quet hi hompreneiu.

Quo ibo a spiritu tuo : et quo a facie tua fugiam?

Mèn é cavehen mé cuh doh hou spered? mèn vehé d'einmé teh eit ne vehen mui dirac oh?

Si ascendero in cœlum, tu illic es : si descendero in infernum, ades.

Mar sânan bet eu neau, iuou é ma hou temeurance; mar dischennan éu ihuern, é oh chué presant inou.

Si sumpsero pennas meas diluculo : et habitavero in extremis maris,

Et eoim illue manus tua deduect me : et tenebit me dextera tua.

Et dixi : forsitao tenebræ cooculcabunt me : et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Quia teoebræ noo obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.

Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meæ.

Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto : et substantia mea io inferioribus terræ.

Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribeotur ; dies formabuntur, et nemu in eis.

Hag en em behé divaskêl eit neigeal a vitin ha monnèt de chom én tu-aral d'er mor, d'er horn pêllan ag er bed,

Guet hou torn é vehen conduyet d'inou ; guet hou préh é vehen apouéet :

Laret e mès : marcé en'tihoeldæt em huhou doh hou teulegad ; mæs en noz e daul quement a splandér èl en dè ér péh e gareben gobér.

Rac aveid oh n'en dès nitra tihoel, hag en noz e zou quer splan èl en dé ; aveid oh er splandér hag en tihoeldæt e zou ur memb tra.

Hui e zou er mæstr ag en treu cuhet e zou èm lialon : hui e hoès hum garguet a han-an quênt ma on deit ér bed.

M'hou mêlou enta, men Doué, a p'en dé queo terribl hou prastæt : hou ç'œvreu e zou admirabl, ha m'inean ou hanàu zai splan eit ne pas dougein.

Hui e hoès hanàuet m'iskern a pe oèh doh ou formein è segrèd ; ha hui em hanàuou hoab a pe vein dischennet ér bé.

Ne oen quet hoah formet mad a p'em gùélé hou teulegad : ol en dud e zou merchet én hou livr ; peb dé a ou buhé e zei en eil arlerh éguilé ; mæs tout, hemb ne lauton hanni, e vou ebué merchet abarh.

Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

O men Doué ! souéhet-on é huélèt en ihuéldæt a hloër hag a inour de béhani é ma sàuet hou ç'amièd ! ha péh quer sôo é ma diazéet ou fuissance !

Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : exurrexi, et adhuc sum tecum.

Mar fal d'ein ou hontein, m'ou hav stankoh eid er sahl ar vorden er mor : n'hellan qoet cavouet en nombr a nehai ; caër em bé chongeal, pe sàuan de vitin, n'en d'on quet avancettoh.

Si occideris, Deus, peccatores : viri sanguinum, declinate a me.

Men Doué, hui e rei sur er marhue d'er héherion : pèlleit doh-ein enta, tud hemb cousciance hag hemb truhé,

Quia dicitis in cogitatione : accipient in vanitate civitates tuas.

Péré e lar én ou chonge fol é teint de bén a lemel guet hou ç'amieu er hérieu e hoès reit tehai.

Nonne qui oderunt te, Domine, oderam : et super inimicos tuos tabescebam ?

Gout e bret, men Doué, pebéh caz e mès doh er re en des caz doh-oh, hag é séhan guet drespet doh hou ç'aoemisèd.

Perfecto odio oderam illos : et inimici facti sunt mihi.

Me més doh-t-hai ur haz parfæt, ha dleit-ind de vout anemiséd d'ein.

Proba me, Deus, et scito cor meum ; interroga me, et cognosce semitas meas.

Et vide si via iniquitatis in me est : et deduc me in via æterna.

Aproet-mé, men Doué, ha sontéét en dôn a me halon : interroget-mé ha consideret ol me faseu.

Sellet ha me guêrhehé guet hent er péhéd, ha laqueit-mé én hani e gondui d'eu éteroité eurus.

Gloria Patri.

Gloër.

5. Confortatus est principatus eorum ; et honorati sunt amici tui, Deus.

5. Sôn é ma diazéet ou fuissance, hag ihuél é ma sàuet é gloër hou ç'amièd, ô meo Doué.

Er Chapistr hag en Hymn ag er hetan Gospereu.

℣. Annuntiaverunt opera Dei. ℟. Et facta ejus intellexerunt.

℣. Ind ou dès brudet œvreu en Eutru Doué, ℟. Ha comprenet ou des é vurhudeu.

D'er Magnificat, *Ant*

Estote fortes in bello, et pugnate cum antiquo serpente, et accipietis regnum æternum; alleluia.

Beah diboiltron ér brézel; brézélequeit éneb d'er houh serpant, ha hui hon pou é recompance ur ranteleah éternel; mêlamb Doué.

Oræson ag en Oeren.

CUMUN EN APOSTOLÉD ÈN AMZÉR A BASK.

Antienneu ag er hetan hag eil Gospereu.

Ant 1. Sancti tui, Domine, florebunt sicut lilium, alleluia, et sicut odor balsami erunt ante te, alleluia.

2. In cœlestibus regnis Sanctorum habitatio est alleluia, et in æternum requies eorum, alleluia.

3. In velamento clamabant sancti tui, Domine, alleluia, alleluia, alleluia.

4. Spiritus et animæ justorum, hymnum dicite Deo nostro, alleluia, alleluia.

5. Fulgebunt justi sicut sol in conspectu Dei, alleluia.

Ant. 1. Hou Sænt, ô Mæstr souveræn, e vleuou èl er flourdelissen, mêlamb Doué, hag ind e vou dirac oh avel froud huêc er baum; mêlamb.

2. Demenrance er Sænt e zou é ranteleah en nean, mêlamb Doué, hag ou repos e badou birhuiquin; mêlamb.

3. Mæstr souveræn, hou Sænt e grié er santuær; mêlamb Doué, mêlamb, mêlamb.

4. Speredeu hag ineaneu er ré just, canuet ur hantik éu inour d'hun Doué; mêlamb Doué, mêlamb.

5. Er ré just e liguernou dirac en Eutru Doue avel en biaul; mêlamb Doue.

CHAPISTR.

Er ré just hum sàuou guet un hardéblæt vras éneb d'er ré en devou-ind bet carguet a aoquin, hag en devou bet scrapet doh-t-hai er Ieh a ou labuurieu. ℟. Doue revou trugairéqueit.

HYMN.

Tristes erant Apostoli
De Christi acerbo funere,
Quem morte crudelissima
Servi necarant impii.

En Apostolèd e ouilé marhue calet ou Mæstr, de béhani en en doé tud hemh dougeance erbet a Zoué groeit andur er marhue cruellan.

Sermone verax Angelus
Mulieribus prædixerat :
Mox ore Christus gaudium
Gregi feret fidelium.

Mæs un Æl e laras d'er groagué er gunz-men a huirioné : Jesus-Chrouist inbèr e gonzou hag e zacorou er joé d'er fidélèd.

Ad anxios Apostolos
Currunt statim dum nuntiæ,
Illæ micantis obvia
Christi tenent vestigia.

Mounet e brant queutéh a hast de gas er guével eurus-cé d'en Apostolèd anquinet, ha, doh hum gavouet guet Jesus ar en hent, ind e voq d'é dreid.

Galilææ ad alta montium
Se conferunt Apostoli :
Jesuque, voti compotes,
Almo beantur lumine.

En Apostolèd e ya aben de lein er mannéieu a Galilé, hag e zou euruss erhoalh eit joeissein inou a bresance caër ha beniguet Jesus ou ol hoant.

Ut sis perenne mentibus
Paschale, Jesu, gaudium ;
A morte dira criminum
Vitæ renatos libera.

Pligeèt guet-n-oh, ô Jesus, eit bout joé paskal hou fidelèd, délivrein a varhue calet er péhèd er ré de béré en e hoës dacoret er vuhé.

Deo Patri sit gloria,
Et Filio qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In sempiterna secula.
Amen.

Gloër de Zoué en Tad, ha d'er Mab e zou ressuscitet a visq er ré varhue, hag ehué d'er Sperèd-Santel e hra consolation én ol amzér de zonnèt. Èl-cé revou groeit.

D'er hetan gospereu.

℣. Sancti et Justi, in Domino gaudete, alleluia. ℟. Vos elegit Deus in hæreditatem sibi, alleluia.

℣. Sænt ha ré just, hum rejoeisset én Eutru Doué, mêlamb Doué. ℟. En Eutru Dnué en dès hou choéget aveit é héritage, mêl. Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Lux perpetua lucebit Sanctis tuis, Domine, et æternitas temporum, alleluia.

Er sclærdér ag er vuhé éternel e splannou aveit hou Sænt, Mæstr souveræn; mêlamb Doué.

D'en eil gospereu.

℣. Pretiosa in conspectu Domini, alleluia. ℟. Mors Sanctorum ejus, alleluia.

℣. Précius é dirac en Eutru Doué, mêlamb Doué, ℟. Marhue é Sænt, mêlambean.

D'er Magnificat. *Ant.*

Sancti et Justi, in Domino gaudete, alleluia: vos elegit Deus io hæreditatem sibi, alleluia.

Sænt ha ré just, hum rejoeisset én Eutru Doué, mêlamb Doué. En Eutru Doué en dès hou choéget aveid é héritage; mêlamb Doué.

Overen en Apostolèd hag en Aviélerion e zou én officeu prop d'er Sænt.

CUMUN UR MARTIR,

ER MÆZ AG EN AMZER A BASK.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar Psalm quetan ag er Sul, pagen 96, *hag er huemèd*, Laudate Dominum, *pagen* 130.

Ant. 1. Qui me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo.

2. Qui sequitur me, non ambulat in tenebris; sed

Ant. 1. Pibue-benac em avouéou a voéh ihuél dirac en dud, m'en avouéou ebué dirac me Zad.

2. Pihue-benac em héli ne guêrb quet én tihoeldæt;

habebit lumen vitæ, dicit Dominus.

3. Qui mihi ministrat, me sequatur : et ubi ego sum, illic sit et minister meus.

4. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus qui est in Cœlis, dicit Dominus.

5. Volo, Pater, ut ubi ego sum, illic sit et minister meus.

mæs ean en devou er sclærdér ag er vuhé, e lar en Eutru Doué.

3. Pihue-benac em chervige, hélieét-mé; hag él leh ma nu, inou é vou ebué me servitour.

4. Mar em chervige unanbenac, me Zad, péhani e zou én nean, en inouneu, e lar en Eutru Doué.

5. Me vèn, me Zad, ma vou ehué él léb ma vein en bani em chervige.

CHAPISTR.

Eurna en bani e aouffr gnet patiantæt en tantation; rac, a pe vou aproet é vertu, ean e receuon er gonrôn a vubé en dès Doué grateit d'er ré er hâr. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Deus, tuorum militum
Sors, et corona, et præmium
Laudes canentes Martyris
Absolve nexu criminis.

O Doué, péhani e zou héritage, courôu ha récompance bou soudardèd, délivret a liameu nu féhedeu er ré e gan mélationeu bou Sant martir.

Hic nempe mundi gaudia,
Et blanda fraudum pabula,
Imbuta felle deputans,
Pervenit ad cœlestia.

Arribue-é guet ranteleah en nean, rac m'en déa sellet èl quel liès a bingen dangerus joéieu ha mignonage er hed.

Pœnas excurrit fortiter,
Et austulit viriliter;
Fundensque pro te sanguinem,
Æterna dona posidet.

Ridet en dès guet bardéhtæt d'en tourmanteu; anduret en dès-ind guet courage; hag én ur scuillein é hoaid eid oh, ean en dès gouniet madeu éternel.

Ob hoc, precatu supplici

Ni e boulen guet-n-oh,

Te poscimus, piissime,
In hoc triumpho Martyris,
Dimitte noxam servulis.

Doue a vadeleah, guet er vrassao humilité, én dé-men a driomfl hou Saot Martir, hag é nimoér ag é souffranceu, er pardon a ol péhedeu hon qneih serviterion.

Laus et perennis gloria
Patri sit atque Filio,
Sancto simul Paraclito,
In sempiterna secula.
Amen.

Mêlation ha gloër dalhahl d'en Tad, d'er Mab ha d'er Speréd-Santel e bra consolation de virhuiquin jamæs. Él-cé revou groeit.

℣. Gloria et hooore coronasti eum, Domine. ℟. Et constituisti eum super opera manuum tuarum.

℣. Eutru Doué, couronnet e hoès-ean a bloër hag a inour. ℟. Ha laqueit e hoès-ean de vout er mæstr ar ei labourieu a hou teourn.

D'er Magnificat, *Ant.*

Iste Sanctus pro lege Dei sui certavit usque ad mortem, et a verbis impiorum non timuit: fundatus enim erat supra firmam petram.

Er Sant-zé en dès brézélequeit bet er marhue aveit lézen santel é Zoué; n'en dès chet douget conzeu luêm er ré fal; rac ma oé diazéét ar ur meiu sôn.

Oræson ag en Oteren.

OVEREN AG UR MARTIR PAB PÉ ESCOB.

Int. Statuit ei Dominus testamentum pacis, et principem fecit eum; ut sit illi sacerdotii dignitas in æteroum. *Ps.* Memento, Domioe, David et omnis mansuetudinis ejus. Gloria. Statuit

Int. En Eutru Doué en dèa groeit un alliance a beah guet-hou, ha laqueit en dès-ean de vout prince ag é hobl eit m'en devou de virhuiquin er garg ioourabl a vélêg *Ps.* Men Doué, hou péét chonge a Zavid hag a é zmustér bras. Gloër.

ORÆSON.

Doué ol-huisaant, sellet doh hur goanmedigueah; hag èl ma omb sammet dré er bonis a hur péhedeu, reit t'emb nerh, dré intercession en eurus sant N., martir ha pab (pé escob); dré Jesus-Chrouist.

Leçon a Lihér en Apostol S. Jâq. Ch. 1.

Mem Berdér a garanté ; eurus en hani e sooffr guet patiantæt en taotation ! rac a pe vou aproet é vertu, ean e receuoo er gourôn a vuhé, en dès Doué grateit d'er re er hâr. Ne veét banni e larou, a pe vou tantet, é ma Doué-é en tant : rac Doué o'hel quet tanteio oa douguein d'eo droug. Mæs peb-unao e zou tantet dré é hoal-ioclinatioo prop, pehani en doug hag en teo trema en droug. A p'eo dès ur goal-inclination cooeenct, hi e hulevoud er péhèd ; hag er pehèd, ur huéh m'en dé groeit, e zégas er marhue. Rac-cé n'hum drompet quet, mem berdér a garanté : peb græce excellant ha peb donæzon parfæt e za a ziar-hluć, hag e zisehen ag en Tad a sclærdér, guet péhaoi n'en dès changemant erbet, na splandér na tihoeldæt güéh-t'er-huéh ; rac a é vad volanté en en dès hur gaonet dré er gonz a huirioné, eit ma vehemb er primédi a guement tra en dès cronćet.

Grad. Iuveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum ; manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum. ℣. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non nocebit ei.

Grad. Cavet e mès David, me servitour ; sacret e mésean guet me oleàn saotel. Ya, men dorn er secourou, ha mem hréb e rei nerh dehou. ℣. En anemis n'hellon quet gouni ar nehon, hag er hroaidur a fallanté n'hellou quet gobér droug dehou.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech ; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Hui e zou er Bélêg étern-nel revé urh Melchisedech ; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é léh er ℣. dehuéhan, é larér :

Trèd. Desiderium animæ ejus tribuisti ei : et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. ℣. Quoniam prævenisti eum

Trèd. Rcit e hoès d'é galon er pèh e hoanté, ha ne hoès cbet dispriset er pedenneu en dès groeit t'oh. ℣. Rac scùillet e hoès ar

in benedictionibus dulcedinis. ℣. Posuisti in capite ejus coronam de lapide pretiosu.

neh oubénédictioneu ha græceu. ℣. Laqueit e hoès ar é bèn ur gourôn groeit a vein précins.

Suit ag en Aviël santel revé S. Lucas. Ch. 14.

Éo amzér-hont; Jesus e laras d'er bobl: mar da unan-benac devat-on, ha n'en dès chet caz doh é dad hag é vam, doh é brièd hag é vugalé, doh é verdér, doh é hoéresèd, ha memb doh é vuhé prop, n'hel quet bout meu discipl; ha pibue benac ne znug quet é groéz, ha ne guêrh quet ar me lerh, n'hel quet bout men discipl. Rac, pibue-é én hani a han-oh, e vennehé sehuel un tour, ne gont é raug én é bos en dispign e von rekis gobér, eit gout hag ean eu devou erhoalh aveid en achihue, guet eun, arlerh en devout diazéét er londæzon a nebou, n'hellehé quet en achihue, ha n'hum laquehé ol er ré e huél quement-cé d'hobér goab a nchou, éu ul larét: eu dén-zé en dès commancet bâtissein, mæs n'en dès chet guellet achihue? Pé, péh roué, quênt hum laquat én hent eit monnèt d'hobér brézel d'ur roué aral, ne sèl a dost é raug, hag én é bos, eit gout bag ean e hellou monnèt guet dêc mil a dud énep d'un anemis e za doh-t-hou guet uiguênd mil? Ha ma ne hel quet, eau e gas ambassaderion d'er havouet, dorant m'en dé hoah pêl, eit conz dehou ha clasq gobér er peah guet-hou. Él-cé, pibue-benae a han-oh ne dro quet cain de nl er péh en dès n'hel quet bout men discipl.

Offert. Veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Offert. Meu gùirioné ha me misericord e zou guet-hou, ha me haulue e brei cresqueiu é buissance.

Oræson segrèd.

Pligeèt guet-n-oh, ô Mæstr souveræn, agréeiu eu hostieu-men e zou offret t'oh é mimoér a véritеu en eurus sant N., hou martir ha pab (pé escob), ha grneit ma veint eid omb ur secour dalhabl; dré.

Comm. Semel juravi in

Comm. Ur buéh en e mès-

saocto meo : semen ejus in æternum manebit, et sedes ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum, et testis in cœlo fidelis.

can grateit dré er santeleah a me hanbne : ligné David e hadou hirhuiquin ; é drôn e splannou de jamæs dirae on avel en hiaul, ha perpet é von én nean en test fidel ag er huirioné a me fromesseu.

Oræson arlerh er Gommunion.

Goalhet ma omh én nr zonnèt de vout lodèc én donæson santel-men, ni hou pèd, ô Mæstr aouveræn hun Dooé, dré intercession hou Martir ha Pah (pé Escoh), en euros sant N., d'hohér d'emb santein en elfèd ag er sacrefice e zamh a inourein ; dré.

OVEREN ARAL AG UR MARTIR ESCOB.

Int. Sacerdotes Dei, benedicite Dominum; Sancti et humiles corde, laudate Deum. *Ps.* Benedicite, omnia opera Domini, Domino ; laudate et superexaltate eum in secula. Gloria. Sacerdotes.

Int. Bêlean en Eutru Doué, mêlet er Mæstr souveræn ; Sœnt ha hui ole zou humhl a galon, cannet mêlationen en Eutru Doué. *Ps.* Ol labourieu deit a zeourh èn Eutru Doué, mêlet-eah ol, rantet inour ha gloër dehou de virhuiquin. Gloër.

Oræson.

O Dooé, péhani hur rejoeis peh plai dré honil hou Martir ha Pah (pé Escoh), en eurus sant N., groeit, dré hon madeleah, én ur inourein é gannedigueah én nean, ma santehemh ehué ar en doar en elfèd ag é secour ; dré Jesus-Chrouist.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. II. Ch. 1.

Mem Berdér ; revou mêlet Doué, Tad hor Salvér Jeaos-Chrouist, en Tad a visericord hag a hep sort consolation, péhani hor honsol én hun ol poénieu, aselfin ma hellehemh ehué coosolein er ré e andur peh sort afflictioneu, ér mod ma omb-ni ehué consolet guet Doué; rac mar dé bras er poénieu e soufframb goet Jesus-Chrouist, er gonsolation e ra d'emb e zon ehué bras.

Mæs hag é vehemb-ni affliget, eit hou ç'instruction-é hag eit hon salvedigueah; pé mar d'omb consolet, eit hou consolein-hui-e, pé mar d'omb accouraget d'andur, eit hou ç'accourageiu-hui-é d'andur ehué eit hou salvedigueah, e rehet én ar souffrein er memb afflictioneu guet-n-emb. Ni hun nès ehué ur ferm esperance é quement-cé, dre ma houyamb penaus mar heah lodèc en hur poénieu, hui e vou ehué én hur honsolation, é Jesus-Chrouist hun Eutru.

Grad. Gloria et honore coronasti eum. ℣. Et constituisti eum super opera manoum tuarum, Domine.

Alleluia, alleluia. ℣. Hic est Sacerdos, quem coronavit Domious; alleluia.

Grad. Eutru Doué, courounet e huès-ean a bloër hag a inour. ℣. Ha laqueit e hoès-ean de vont er Mæstr ar el labourieu a hou teourn.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Hennen-é er Belêg en dès er Mæstr souveræn couronnet; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é lêh er ℣. dehuéhan, é larér:

Trèd. Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur. ℣. Gloria et divitiæ in domo ejus; et justitia ejus manet in seculum seculi.

Trèd. Eurus en n'emb e zouge en Eutru Doué, ean e laquei é ol studi de virèt é hourhemeneu. ℣. É ligné e vou puissant ar en doar; heniguet-vou a rum de rum. ℣. É dy e vou lan a bloër hag a vadeu; jamæs ne vou ancoéheit é justice.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 16.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd: pihuebenac e zesir donnèt ar me lerh, renoncieèt dehou é hunan, queméreèt é groéz hag hélieèt-mé. Rac en n'emb e venbou sauvein é vuhé, hi hollou; hag en n'emb e gollou é vuhé a balamort t'ein, hi havou arré. De hetra é talvehé d'un dén gnonit ol er bed, mar da ha col é e inean? Pé péh troq e hellehé-ean gobér eit recour arré é ioeau, mar da hag hi hol? Rac Mah en Dén e

zeli donnèt é gloër é Dad guet é Ælèd, ha nezé eau e zacorou de bep-unan revé é œvreu.

Offert. Inveni David servum meum, olen sanctu meo unxi eum; manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

Offert. Cavet e mès David me servitour; sacret e mès-ean guet me oleàu santel: ya, men dorn er secouron, ha mem bréh e rei nerh dehou.

ORÆSON SEGRÈD.

Eutru Doué, santefiet en donæzon e zou offret t'oh, ha, dré intercession en eurus sant N, hon Martir ha Pab (pé Escub), groeit ma tistanneint hon colér, ha ma tenneint ar-n-amb er selleu a bou misericord; dré.

Comm Posuisti, Domine, in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Comm. Eutru Doué, laqueit e hoès ar é bèn ur gourôn groeit a vein précius.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Duué, m'hun nettei er gommunion-men ag bur péhedeu; ha, dré intercession hou sant eurus N., Martir ha Pab (pé Escob), m'hul laquou un dé de vout lodèc én bou cloër éternel; dré Jesus-Chrouist.

OVERFN AG UR SANT MARTIR

pèhani n'en dé na Pab nag Escob.

Intr. In virtute tua, Domine, lætabitur justus; et super salutare tuum exultabit vehementer: desiderium animæ ejus tribuisti ei. *Ps.* Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. Gloria. In virtute.

Intr. En dén just, ô Mæstr souveræn, e laquou é ol joé ha confiance én hou nerh; carguet-vou a lehuiné doh hum hnélèt sauvet dré bou crææc: reit e hoès dehou ol er péh e hoanté é galon. *Ps.* Scùillet e hoès ar nchou bénedictioncu ha græceu: laqueit e hoès ar é bèn ur gourôn groeit a vein précius.

ORÆSON.

Groeit, mar plige guet-n-oh, Doué ol-buissant, dré intercession sant N. hou martir, dré ma inouramb é gan-

nedigueah enrns én nean, ma cresquehemb ar en doar ér garanté doh hou ç'hanhne santel ; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Ch. 10.

Er Mæstr souveræn en dès casset en dén just Jacob dré benteu reib, discoeit en dès dehou ranteleah Doné, ha reit en dès dehou sciance er Sænt ; pinhuiqueit en dès-ean én é labourien, hag el laqueit en dès de dennein a nebai paud-mad a fréh. Seconret en dès-ean énep d'er ré e glasqué en dro ar nehou eid el lorhein, ha groeit en dès splannein é vertu. Dihuennet en dès-ean doh é anemisèd, er goarantet en dès doh el lorberion, ha louyet en dès-ean én hur hombat rust, eit m'en devehé het er victoér, ha gouyet penaus n'en dès nitra crihue èl er furnès. Er furnès-cé n'en dès chet het dilezet en dén just Jojeb, gùerhet dré é verdér ; mæs en dès-ean tennet a dré deourn er béherion, dischennet hi dès guet-hou én toul dôn é péhani é oé het laqueit ; n'hi dès chet en dilausquet ér prison hag ér rangenneu, heta n'hi dès laqueit er vah-royal én é zeourn, hag er sàuet drest er ré en devoé er goal-drettet èl-cé ; discoeit hi dès é oent gueuyardèd er ré en devoé-ean disinouret, hag er Mæstr souveræn hun Doué en dès reit dehou ur gloër éternel.

Grad. Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus ; generatio rectorum benedicetur.

Alleluia, alleluia. ℣. Posuisti, Domine, super caput ejus coronam de lapide pretioso ; alleluia.

Grad. Eurus en n'emb e zouge en Eutru Doué, ean e laquei é ol studi de virèt é hourhemeneu. ℣. É ligné e vou puissant ar eu doar ; beniguet vou a rum de rum.

Mèlamb Doué, mèlamb. ℣. Eutru Doué, laqueit e boès ar é bèn ur gourôn groeit a vein précius, mèl.

Arlerh er Septuagésim, é léh er ℣. dehuéhan, é larér en Trèd Desiderium, *pagen* 441.

Suit ng en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 10.

Én amzér-hont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : ne chonget quet é on deit de vegas er peab ar en doar ; n'eu

d'on quet deit de zegas er peah, mæs er glean. Rac deit-on de zispartiein er mah doh en tad, er verh doh er vam, hag er verhêc doh er vamêc: ha mah-dén en devou aveid anemisêd er té ag é dy-memh. Eu n'emh e gâr é dad pé é vam mui eid on n'en dé quet dign a hau-an; hag en n'emh e gâr é vah pé é verh mui eid ou n'en dé quet dign a hau-an. Eu n'emh ne guemér quet é groéz ha n'em héli quet, n'en dé quet dign a hau-an. En n'emh e hoarn é vuhé, hi hollou, hag en n'emh e gol é vuhé a halamort d'eiu, hi goarnou. En n'emh hou receu em receu; hag en n'emh em reccu, e receu en hani en dès m'eu degasset. En n'emh e receu er Profæt èl Profæt, e receuou recompance ér Profæt; hag en n'emh e receu en dén just èl dén just, e receuou recompance en dén just. Ha pihue-henac e rei hemh quiu d'ivèt ur hnireunad deur yein de unan ag er ré disterran-zé, dré en arheu m'en dé a men disciplèd, m'el lar d'ub, é gùirioné, ne gollou quet é recompance.

Offert. Gloria et honore coronasti eum, et constituisti eum super opera manuum tuarum, Domine.

Offert. Eutru Duué, coronnet e hoès-eau a hloër hag a innur, ha laqueit e hoès-eau de vout er mæstr ar el labourien a hou teouru.

ORÆSON ŠEGRÈD.

Eutru Dooé, goudé hou pout receuet hun donæzouneu hag hur pedenneu, netteit-ni dré hou mistérieu divin, hag én hou madeleah, chelcuet-ni; dré.

Comm. Qui vult venire post me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

Comm. Pihue-henac e vèn donnèt ar me lerh, renoncieèt dehou é hunan; quemèreèt é groéz hag hélieèt-mé.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mæstr souveræn, hun Doué, groeit, mar plige guetn-oh, goudé m'hur hou inouret er mimoér a hou Sænt èl m'en dé deli d'emh er gobér ér hed-meu, m'hur hou er honheur d'ou gùélèt ér gloër éternel; dré.

OVEREN ARAL AG UR SANT MARTÍN,

Pehani n'en dé na Pab nag Escob.

Int. Lætabitur justus in Domino : et sperabit in eo : et laudabuntur omnes recti corde. *Ps.* Exaudi, Deus, orationem meam, cum deprecor : a timore inimici eripe animam meam. Gloria Patri. Lætabitur.

Int. En dén just hom rejoeissou én Eutru Doué, hag e laquou é espérancé én-hou ; ha mêlet-vou ol en dud léal a galon. *Ps.* Cheleuet, men Dooé, er beden e hran d'oh ; délivret m'inean ag en dougeance hi dès ag hé anemisèd. Gloër.

OBÆSON.

Grocit, mar plige guet-n-oh, Doué ol-huissant, dré intercession en eurus sant N., hou martir, ma voo hur horveu delivret a bep sort trebilleu, ha ma vou netteit hun ineaneu a bep sort chongeu fal ; dré.

Leçon a eil Lihér S. Paul de Dimothée. Ch. 2 ha 3.

Me heih Brér, hoo péèt chonge a hur Salvér Jesus-Chrouist, péhani, gannet ma oé a ligné David, e zou ressuscitet a visq er ré varbue, revé en aviél e berdéguan ; eit péhani en e mès paud d'andur, heta bout garrotet el ur hriminel ; mæs conzeu Doué n'en d'int quet garrotet. Chetui perae é anduian rah en dra-men dré garanté aveid er fidéled, aselfin m'ou devou querclous èl omb er salvedigueah e zoo é Jesus-Chrouist, guet er gloër ag en oeau. Aveid oh-hui, gout e hret péh doctrin e mès, me fæçon de vihuein, er péh e glasquan quetan-rah ; gout e hret péh fé e mès, péh doustér eid andur er péh n'hellao quet mirèt, péh caranté, péh patiantæt ; gout e hret péh hrézélieu ha trebilleu e zou eouéhet ar-n-an, èl m'en dé er ré a Antioche, a Icon hag a Lystr ; péh quer calet-é bet ol en trebilleu-zé e mes hel d'andur ; ha penaus en en dès bet en Eutru Doué me zennet a nehai. Ol er ré eluié e ven hihuein guel devotion é Jesus-Chrouist e andurou trehil ha poén.

Grad. Justus, cum ceciderit, non collidetur : *Grad.* Mar da d'en dén jost couéh, n'bum vlessou

quia Dominus supponit mannm suam. ℣. Tota die miseretur et commodat : et semen ejua in benedictione erit.

quet, rac en Eutru Doué e asten é zorn eid en harpein. ℣. Ahad ol en dé, ean en dès truhé doh er ré en dès dobér, hag ou soulage : hag é ligoé e vou beniguet dalhmad.

Alleluia, alleluia. ℣. Qui sequitur me, non ambulat in tenebria, sed habebit lumen vitæ æteruæ. alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Pihue-benae em héli, ne guêrh quet én tihoeldæt ; mæs sclærdéret e vou dré er sclærdér e gas d'er vuhé éteroel ; mêlamb Doué.

Goudé er Septuagésim, é léh er ℣. dehuéhan, é larér en Trèd Beatus vir, *pagen* 444.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 10.

Éo amzér-hont ; Jesus e laras d'é Ziscipléd : n'en dès nitra cuhet ne von disoleit ; ha n'en dès nitra quer segrèd, ne vou gouyet. Laret de greis en dé er péh e laran d'oh én tihoeldæt ; ha perdéguet ar leio en tyér er péh e laran d'oh én hou scoharn. Ne zouget quet er ré e lah er horv, ha n'bellant quet laheiu en ineao, mæs douget quêntoh eo hani e hel turel én ihuern er horv hag en ineao. N'en dé güir ne huerbér nihue holvau meit ur blank, ha neoah ne gouéh hanoi a nehai ar en doar enep de volaote hou Tad. N'en dès chet ar hou pèn ur vleâuen n'en dé conted. Rac-ce ne zouget quet : hui e talhue paudmad muyoh eit hilleih a holvanoi. Pihue-benae enta em avouéou a voéh ihuél dirac en dud, m'eo avouéou chué dirac me Zad péhani e zou én nean.

Offert. Posuisti, Domine, in capite ejus coronam de lapide pretioso : vitam petiit a te, et tribuisti ei ; alleluia.

Offert. Eutru Doué, laqueit e hoès ar é hèn ur gourôn groeit a vein précius: goulennet en dès er vuhé guet-n-oh, ha reit e hoés-hi dehou ; mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Agréet, Mæstr souverzen, en donæzoneu-men e hra d'emh hun devotion offrein d'oh ; ha groeit, dré inter-

cession en hani a béhani é inouramb er gouil, ma chervigeint t'emb eid er salvedigueah éternel; dré.

Comm. Qui mihi ministrat, me sequatur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit.

Comm. Pihue-benac em chervige, hélieèt-mé; hag él léh ma on, inou é vou ebué me servitour.

Oræson arlerh er Gommunion.

Goalhet ma omb én ur zonnèt de vout lodèc én donæzon santel-men, m'hou pêd, ô Mæstr souverœn hun Doué, dré intercession hou Martir, en eurus sant N., d'hobér d'emb santein en esfèd ag er sacrefice e zamb a inourein; dré Jesus-Chrouist.

D'EN EIL GOSPEREU.

Er puar Psalm quetan ag er Sul, hag eid en dehuéhan, er psalm Credidi, *pag.* 167.

Antienneu, Chap. hag Hymn ag er hetan Gospereu, p. 438.

℣. Justus ut palma florebit. ℟. Sicut cedrus Libani multiplicabitur.

℣. En dén jnst e vleuon avel ur huen palmès; ℟. Cresquein e hrei él er cèdr ag el Liban.

D'er Magnificat. *Ant.*

Qui vult venire post me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et seqnatur me.

Pihue-benac e zesir donnèt ar me lerh, reoncieèt dehou é bunan; queméreèt é groéz hag hélieèt-mé.

Oræson ag en Overen.

CUMUN ISTROH EID UR SANT MARTIR,

ÉR MÆZ AG EN AMZÉR A BASK.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar Psalm quetan ag er Sul, hag er psalm Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Omnes sancti quanta passi sunt tormenta, ut securi pervenirent ad palmam martyrii!

Ant. 1. Guet a dourmaoteu n'en dés anduret en ol Sænt, aveit donnèt de bén a receu er gourôn a vartir.

2. Cum palma ad regna pervenerunt Sancti, coronas decoris meruerunt de manu Dei.

2. Er Sænt e zou oneit é ranteleah en nean guel er branq palmès én ou dorn ; ha méritet ou dès receu ou hourôn a zorn en Eutru Doué.

3. Corpora Sanctorum in pace sepulta sunt, et vivent nomina eorum in æternum.

3. Corveu er Sænt e zou bet interret, hag ou hanhuen e vihuou de virbuiquin é misq en dud.

4. Martyres Domini, Dominum benedicite in æternum.

4. Martirèd en Eutru Doué, mêlet-eau de virhuiquin.

5. Martyrum chorus, laudate Dominum de cœlis, alleluia.

5. Cair er Vartirèd, mêlet én nean er Mæstr souveræn ; mêlamh Doué.

CHAPISTR.

Ineaneu en dud just e zou é dorn en Eutru Doué, é péb léb n'ou dès chet mui de zougeiu er hloès ag er marhue : seblaotet ou dès de zeulcgad er ré disquentet é varhuent avcid mad ; ba neoab é maot é peah. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Sanctorum meritis inclyta gaudia
Pangamus socii, gestaque fortia :
Gliscens fert animus prnmere cantibus
Victorum genus optimum.

Hum laquamb ol de nnan eit cannein œvren burhudus er Sænt hag er joé éternel ou dès méritet : me halon bum zoog hag hum brès de gannein gloër d'er ré victorius-cé, inourabl drest ol er réral.

Hi sunt quos fatue mundus abhorruit ;
Hunc fructu vacuum, floribus aridum,
Contempsere tui nominis asseclæ,
Jesu, Rex bone Cœlitum.

Er bed disquentet en dès bet dongér dob-t-hai duraud ou bnhé ; rac m'ou dès-ean bet dispriset èl ur huen dissébet, ne zisco nameit bleu, ha ne zoug quet a fréh, eit hum staguein doh-oh-hui, ô Jesus, roué douce ha carantéus en nean.

Hi pro te furias atque minas truces
Calcarunt hominum, sævaque verbera;
His cessit laceraus fortiter ungula,
Nec carpsit penetralia.
Cæduntur gladiis more bidentium,
Non murmur resonat, non querimonia;
Sed corde impavido mens bene conscia
Conservat patientiam.

Quæ vox, quæ poterit lingua retexere
Quæ tu Martyribus munera præparas?
Rubri nam fluido sanguine fulgidis
Cingunt tempora laureis.

Te, summa o Deitas unaque, poscimus,
Ut culpas abigas, noxia subtrahas,
Des pacem famulis, ut tibi gloriam
Annorum in seriem canant.
Amen.

℣. Lætamini in Domino et exultate, Justi. ℟. Et gloriamini omne recti corde.

Aveid oh, ind ou dès flastret idan ou zreid counar, menaceu ha tourmanteu en dud; cribuoh-ind bet eid en ivineu hoarn en dès-iod bet ronguet, hag ou halon n'eu dé quet bet gouniet.

Troheiu e hrer ou gougueu guet gléaniér luêm ag en neu du; oe gleuér clêm na tærision erbet; ou halon e zou hemb eun, ou housciance hemb rebreiche; ind e andur rah en dra-zé guet patiantæt.

Péh boéb, péh téad e bellou larèt petra-é er recompance e aprestet d'hou martirèd? Goleit boah ag er goaid on dès scaillet aveid oh, ind e receu guet-n-oh ar ou fén er gourôn a driomfl.

Drindèd santel, péhani e zou un Doué hemb quin é tri person, golhet, ni hou pèd, hur péhedeu, pêlleit ol er péh e hel gobér drouc d'emb, reit er peah d'hou serviterion eit m'hou mêleint ha ma canneint gloër il'oh de virhuiquin. El-cé revou groeit.

℣. Tud just, hum rejoeisset én Eutru Doué. ℟. Hum hlorifiet én hou, hui ol'en dès ur galon léal.

D'er Magnificat. *Ant.*

Istorum est enim reg-

D'er ré-zé é apparchant

num Cœlorum, qui contempserunt vitam mundi, et pervenerunt ad præmia regni, et laverunt stolas suas in sanguine Agni.

ranteleah en nean, péré en dès dispriset buhé er bed, hag e zon arribue guet er recompance agen oean, goudé ou dout golhet ou sayeu é goaid en Oén.

Oræson quetan en Oeren.

OVEREN A ISTROH EID UR SANT MARTIR PAB PE ESCOB.

Int. Intret in conspectu tuo, Domine, gemitus compeditorum : redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum ; viodica sanguinem sanctorum tuorum qui effusus est. *Ps.* Deus, venerunt gentes in hæreditatem tuam : polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. Gloria. Intret.

Int. Resauou hirvoudeu er ré e zou é sclavage betaz-ob, ô Mæstr souveræn ; daeoret d'erré hur goasq seiù cùèh quement a zisinour èl ou dèa vennet turel ar-n-amb : groeit paieiu kir goaid hou Sænt e aou bet scuillet. *Ps.* Er pobleu, men Doué, e zou deit én bou ç'héritage ; eouciet ou dès hou tampl santel : groeit ou dès a Jerusalem el ul logellig e sàuér aveid goaro fréh. Gloër.

ORÆSON.

Groeit, mar pligc guet-u-oh, men Doué, é gouilieumen hou Sænt eurus Martired ha Pabed (pé Escobed), ma vehemb dihuennet ilré ou secour, ha m'hul laquou ou fedenneu santel de bligein d'hou Majesté divin; dre.

Leçon a Livr or Sagess. Ch. 3.

Ineaneu en dud just e aou é dorn en Eutru Doué, é péh léh n'ou dès ehet mui de aongein er hloès ag er marhue. Seblantet ou dès de zeulegad er ré disqnêntet é varhuent aveit mad; ou zremén ag er bed-men e aou bet sellet èl un trebil anquious, hag ou disparti doh-emb avel ur revin aquêrh, ha neoah é maot é peah. Èn amzér-memb ma andurent en tourmanteu calettan dirae en dud, iod ou doé en espérance snnnan en on devehé bihuet ha padet birhuiquin. Ou ankin e zou bet scan, hag

ou recompance e vou bras ; rac en Eutru Doué en dès-ind aproet hag en dès-ind eavet dign a nehon. Aproet en dès-ind, él ma aproér en eur ér fournæz ; receuet en dès-ind avel hostieu en dès hum saerefiet, hag, a pe von deit eu amzér, ean ou sellou guet earanté. Er ré just e liguernou él fulad-tan e losq er horz én ur momand. Ind e jugeou er publeu ; reit-vou dehai er mæstroni ar nehai, hag nu Doué e vou er Mæstr souveræn de virhuiquin.

Grad. Gloriosus Deus in Sanctis suis ; mirabilis in majestate, faciens prodigia. ℣. Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute ; dextera manus tua confregit inimicos.

Grad. Doué e hra splannein é hloër en é Sæut : ean e hra liguernein er splandér ag é vajesté hag a é hellnut dré er hurhudeu e hra énhai. ℣. Hou torn déheu, men Doué, en dès groeit hanànuét é nerh : hou torn déhen en dès dismantet anemisèd hou ç'hanhue.

Alleluia, alleluia. ℣. Corpora Sanctorum in pace sepulta sunt, et nomina eorum vivent in generatione et generationem, alleluia.

Mèlamb Doué, mêlamb. ℣. Corveu er Sænt e repos é peah, hag ou hanhue e vihuou a rum de rum ; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é leh er ℣. dehuéhan, é larér :

Trèd. Qui seminant in lacrymis, in gaudio metent. ℣. Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua ℣. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

Trèd. Er ré e had guet dareu, e æston guet joé. Guélet-ind het é quêrhét, trist hag affliget, é hadein. ℣. Mæs guélet-veint é retorn joéius ha coutant, guet un æst pinhuik ar ou discoai.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 6.

Én amzér-hont ; Jesus e laras d'é Ziseiplèd : a pe gleuchet eonz a vrézel hag a revolteu, ne veah quet souéhet, rac rekis é ma arribuou quetan-rah eu dra-zé ; mæs en achimant ne zei quet quenteh ; nezé, em'ean hoah dehai, é vou gnelet ur hobl doh hum sehuel

énep d'ur bobl, ur ranteleah énep d'ur ranteleah. Ha hout e vou é paud a léhieu ereineu-doar, bocen ha quêrteri, treu blaoahus, ha seblanteu eabus hum ziscoei er firmamant. Mæs é raug ol en treu-zé, ind e grogou én-oh, hou treboulou é peb kis, hoo stleigeou de greis ou synagogueu ha d'er prisonieu, hag e hrei d'oh monnêt én drespet t'oh dirac er rouanné hag er goarnerion dré en anhen a me hanhue : hag en dra-zé e chervigeou d'oh eit dacor testoni d'er huirioué. Scribuet enta dôn er chonge-men én hou caloneu : ne zeliet quet chongeal é raug ér péh e zeliet rescond ; rac me rei d'oh mé-memb ur bêg hag ur furnés d'oh péhani n'hellou quet ol hou ç'anemiséd derhel, hag énep de béhani ne helleint quet monnêt! Laqueit vehet memb étré deouru en dud a lis dré hou tadeu ha mameu, dré hou perdér, dré hou kérent, dré hou ç'amiéd, hag billeih a han-ob e voo laqueit d'er marhue ; casseit-vehet guet en ol a gaus d'em hanhue, ha ne gouéhou quet ur vléâoen a hou pèn. Dré hou patiantæt-é é vehet mæstr a hou ç'inean.

Offert. Mirabilis Deus in Sanctis suis : Deus Israel, ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ : Benedictus Deus; alleluia.

Offert. Doué e zou admirabl én é Sænt : Doué Israël e rei eao-memb d'é bobl nerh ha vertu : Doué revou mêlet; mêlamb-ean.

ORÆSON SEGRÈD.

Cheleuet guet madeleah, Eutru Dooé, er pedenneu humhl e hramb t'oh én ur inourein er mimoér a hou Sænt; aselfin, ni péré ne laquamb quet hur honfiance ér santeleah a hur huhé, ma vehemb secouret étal oh dré vériteu er ré eu dès bet pliget d'hou majesté divin ; dré.

Comm. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, Deus tentavit eos; tanquam aurum in fornace probavit eos, et quasi holocausta accepit eus.

Comm. En tourmanteu en dès bet anduret er Vartirèd dirac en dud e zou het moyandeu a béré en en des Doué hum cherviget aveid ou aproein, él ma aproér en eur ér fournæz ; ha receuet en des-ind avel hostieu en dès hum sacrefiet.

Oræson arlerh er Gommunion.

Eutru Doué, hui péhani en dès hur goalhet a vistérieu er salvedigueah, groeit, ni hon pèd, ma velhemh secouret étal oh dré hedenneu er ré a héré é inouramb er gouil; dré Jesus-Chrouist.

OVEREN A ISTROH EID UR MARTIR,

Péré n'en d'int na Pabèd nag Escobèd.

Int. Sapientiam Sanctorum narrent populi, et laudes eorum nuntiet Ecclesia: nomina autem eorum vivent in seculum seculi. *Ps.* Exultate, justi, in Domino: rectos decet collaudatio. Gloria. Sapientiam.

Int Rezei er pobleu de zevis furnès er Sænt: rezei assamblé er fidéléd de vrudein ou mêlationeu · ou hanhue e vihnou de virhniquin. *Ps.* Ineaneu just, cannet gloër d'en Eutru Doué: d'er ré e zou léal a galoo é tigouéh er mêlein. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani e hra d'emh er græce d'inourein gouil hou martirèd santel N. ha N., groeit t'emb joeissein guet-hai ag en eurustæt éternel; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Ch. 5.

En dud just e vihuou de virhuiquin; en Eutru Doué ean-memh e zou ou recompauce, hag en hani e zou drest en ol e guemér sourci a nehai. Chetui perac en ou devou a zorn er Mæstr souveræn ur ranteleah a bloër hag ur gourôn royal liguernus: ean ou secourou guet é zorn dèheu, hag ou dihuennou guet é vréh santel. É hred hum husquiou ag é ol armage, hag ean e armou quement tra croueet en dès cit tennein vangeance ag e anemisèd. Ean e guemérou er justice eit culas, é jugemant gûirion eit honnèt-hoarn, hag é léaldæt eit platindir de barrat doh quement gléan e vou.

Grad. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium. ℣. Laqueus contritus est, et

Grad. Hun ineau, avel ur golvau, e zuu het delivret a lace er giboesserion ℣. Turret é bet el lace, ha ni e zou

nos liberati sumus : adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum et terram.

Alleluia, alleluia. ℣. Justi epulentur, et exultent in conspectu Dei, et delectentur in lætitia, alleluia.

hum gavet é liberté; hur secour e zou é hanhue en Eutru Doué, péhani en des groeit en nean hag en doar.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Revou en dud just dirac Doué êl éu ur lest, ha sailleènt guet joé : reveint é leluiné ha joé; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é larér en Trèd Qui seminant, pagen 454.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 6.

Éu amzér-hont; Jesus e zischennas a siar er maoné hag e chomas én ur bratel e oé inou guet ol é Zisciplèd hag un tolp bras a dud a ol er Judé, a Jerusalem hag chué ag er vro é hars er mor a Dyr hag a Sidon, pére e oé deit d'er hleuet ha de vout gûelleit a ou hlinhuédeu; eu ou misq é oe ré positet guet speredeu lous, hag e vezé gûelleit dehai; hag ol er bobl e glasqué touchein énhou, dré ma té a nehou ur vertu e hnellé dehai ol. Jesus nezé, én ur sehuel é zeulegad trema é Zisciplèd, e laras dehai : eurus oh, hui pére e zou peur, rac ranteleah en nean e zou d'oh. Eurus oh, hui péré eu des hoant bermen, rac ma vehet goalhet. Eurus oh, hui péré é houil bermen, rac ma hoarhehet. Eurus vehet a p'hou rassei eu dud, a p'hou lausqueint a costé, a p'hou anjuhieint, a pe zispriseint hou ç'hanhue el ur fal hanhue, a gaus de Vab en Dén. Hum rejoeisset en dé-cé ha saillet guet joé; rac bras-é er recompance e sou aprestet d'oh én nean.

Offert. Exultabont Sancti in gloria, lætabuntur in cubilibus suis : exaltationes Dei in faucibus eorum, alleluia.

Offert Er Sænt e saillou guet joé én ou gloër; hum rejoeisseiw e breint él léh a ou repns; de virhuiquin en ou devou mêlationeu Doué én ou guéneu; mêlamb Doue.

ORÆSON SEGRÈD.

Mæstr souveræn, ni e offr d'oh en donæxoneu-men a

hun devotion ; groeit, eid inour hou Sænt, ma pligeint t'oh, ha ma chervigeint t'emb, dré hou misericord, eit hur salvedigueah ; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Dico autem vobis amicis meis : ne terreamini ab his qui vos persequuntur.

Comm. M'el lar d'oh, d'oh-hui péré e zou m'amièd : ne zouget quet er ré e hra brézel d'oh.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, ni hou pèd, men Doué, dré interression hou sænt Martirèd N. ha N., ma tostehemb perpet guet un inean pur d'er Sacremant-men e receuamb én hur guéneu ; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

OVEREN ARAL A ISTROH EID UR MARTIR.

Int. Salus autem justorum a Domino, et protector eorum est in tempore tribulationis. *Ps.* Noli æmulari in malignantibus, neque zelaveris facientes iniquitatem. Gloria Patri. Salus.

Int. Ag en Eutru Doué é ta d'er ré just ou secourieu a salvedigueah, hag ean ou dihuen én ou zrebilleu. *Ps.* Ne veah quet jalous a vonheur er bélierion, ha ne zouguet quet ivi d'er ré e vour é hoal-hobér. Gloër.

Oræson.

O Doué, hui péhani e ra il'emb léh peb plai de vout carguet a joé é gouil hou Martirèd santel N. ha N., groeit, dré hou madeleah, èl m'hum rejoeissamb a vout secouret étal oh dré on mériteu, ma vehemb douguet dré ou exampl de béli ou vertuyeu ; dré Jesus-Chrouist.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Hébreusèd. Ch. 10.

Mem Berdér ; hou péèt chonge ag en amzér quetanhont, é péhani, arlerh bout bet sclærdéret dré er vadient, en e hoès bet brézélieu bras é creis trebilleu a bep kis ; dré ma oh bet laqueit, ag un tu, idan anjulieu ha goal-drettereah en ol dud ; ha deit de vout cansortèd, ag en tu-ral, d'er ré en dès bet quement-aral d'andur ; rac hui e hoès bet trubé doh er ré e oé rangennet, ha guet joé e hoès güélet scrapein ol hou madeu, dré ma houynh æn hou poé madeu aral préciussoh ne zeliet col

jamæs. Ne gollet quet enta er goufiance e hoès, e zeli hé devout ur recompance caër. Rac rekis é d'oh hou pout er batiaotæt; aselfin, én ur hobér volanté Doué, ma hellehet hou pout er madeu e zou graicit t'oh. Hoah un nebedig amzér, hag en bani e zeli donnèt e zei, ha ne dardou quet; mæa en dén just e zou d'ein e vihoe dré er fé.

Grad Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos, et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. ℣. Juxta est Dominus his qui tribulato sunt corde, et humiles spiritu salvabit.

Alleluia, alleluia. ℣. Te Martyrum candidatus laudat exercitus, Domine; alleluia.

Grad Er ré just en dea criet trema en Eutru Doué, hag ean en dès-ind cheleuet; can en dès-ind délivret a ol ou zrebillen. ℣. Tost-é en Eutru Doué d'er ré en dès ou halou anquinet: can e sauvou er ré humbl a aperèd.

Mélamb Doué, mêlamb. ℣. Armé fidel er Vartirèd e vêl dalhmad hon majesté, ô men Doué; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 24.

Én amzér-hont; èl ma oé Jesus azéet ar er manné Olivèd, é Zisciplèd e dostas debon dré guh hag e laraa dehou: laret l'emb pegource é tigouéhon en treu-zé, ha péb mercheu e von a hun tonnedigueah hag a achimant er bed-men. Ha Jesus e rescoudas dehai: dihoallet n'en dehé nnau-hænac hag hou lorbein; rac hilleih e zei ém hanhue hag e laron: me zou er Hrouist; hag ind e lorbou hilleih. Huí e gleuon conz ehué a vrézélieu hag a vrudeu a vrézel; mæa dihoallet mad ag hum nehaucein a zivout quement-cé; rac rekis-é ma arrihuon en draзé; mæs ne von quet hoah eo achimant nezé; rac gûéletvou ur bobl dob hum selucl énep d'ur bobl hag ur ranteleah énep d'ur ranteleah; ha bout e vou bocen, quêrteri ha creineu-doar é paud a léhieu. Hag ol en treu-zé ne veint meit er hommancemant ag er gloésieu. Nezé é vehet laqueit étré deourn en officerion a lis aveit bout tourmantet, hag é vehet laqueit d'er marhue, hag é vehet casseit guet en ol pubieu a gaus d'em hanhue. Èr memb amaér-zé hilleih e gavou occasionneu a scandal,

hum drabissou, e guemerou caz en eil doh éguilé Sehuel e hrei ur vanden faus profiœted pèr e lorbou hilleih a dud ; ha rac m'en devou cresquet er fallanté, carante hilleih e yeinei. Mæs hennech e vou salvet, péhani e zalhou mad betac er fin.

Offert. Justorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiæ ; visi sunt oculis insipientiùm mori ; illi autem sunt in pace ; alleluia.

Offert. Ineaneu en dud just e zou é dorn en Eutru Doué, é péh léh n'ou des chet mui de zougein tourmanten a berh er ré fal. Sehlantet ou dès de scrulegad er ré diaquentet é varhuent aveit mad ; ha neoah é maut é peah ; mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Hum lausquet, men Doué, de vout distannet dré er prov ag en donæsonnen-meu, ha délivret-ni a hep sort dangér dré interceasion hou Martirèd santel N. ha N. ; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

Comm. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, dicit Dominus ; et quod in aure auditis, prædicate super tecta

Comm. Laret de greis en dé er péh e laran d'oh én tihoeldæt, e lar en Eutru Doué ; ha perdégnet ar lein en tyér er péh e laran d'oh én hou acoharn.

Oræson arlerh er Gommunion.

Resei er gommunion-men, meu Doué, d'hun nettat a hep péhèd ; ha dré intercession hou Martiréd santel N. hag N., rezei d'hul laqnat de vout lodèc èr remed divin a hou crœce ; dré Jesus-Chrouist.

D'EN EIL GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, pag. 96, *hag er psalm* Credidi, pagen 167.

Ant. 1. Isti sunt Sancti, qui pro testamento Dei sua corpora tradiderunt, et in sanguine Agni laverunt stolas suas.

Ant. 1. Er ré-zé-é er Sænt en dès reit on borveu aveit dihuen léaen Doué, hag en dèa golhet ou aayeu é goaid en Oén.

2. Sancti per fidem vicerunt regna, operati sunt justitiam; adepti sunt repromissiones.

2. Dré er fé en en dès er Sænt gouniet er ranteleaheu, eo ou dès hum aqùittet ag en deværieu a justice, hag é mant arrihue guet er péh en doé grateit en Eutru Doué.

3. Sanctorum, velut aquilæ, juventus renovabitur: florebunt sirut lilium in civitate Domini.

3. Er Sænt e vou renehuéet ha youanqueit èl er splaouér-bras; bleuein e lireint èl er flourdelisseu é kér en Eutru Doué.

4. Absterget Deus omnem lacrymam ab oculis Sanctorum, et jam non erit amplius neque luctus, neque clamor, sed nec ulla dolor: quouiam priora transierunt.

4. Doué e séhou ol en dar a zeulegad é Sænt; ha ne vou quet mui nag birvoud, na cri, na gloès; rac er péh e vou bet é raug e vou tremeinet.

5. In cœlestibus regnis Sanctorum habitatio est, et in æternum requies eorum.

5. Demeurance er Sænt e zou é ranteleah en nean, hag ou repos e badou birhuiquin.

Chapistr hag Hymn ag er hetan Gospereu, pag. 451.

℣. Exultabunt Sancti in gloria ℟. Lætabuntur in cubilibus suis.

℣. Er Sænt e saillou guet joé én ou gloër. ℟. Hum rejoeissein e hreint él léh a ou repos.

D'er Magnificat. *Ant.*

Gaudent in cœlis animæ Sanctorum, qui Christi vestigia sunt secuti: et quia pro ejus amore sanguinem suum fuderunt, iden cum Cbristo exultant aine fine.

Ineanen er Sænt, péré en dès quèrhet ar ronteu Jeaus-Chrouist, e zou carguet a joé én nean: èl m'ou dèa scùillet ou goaid a balamort de Zoué, iod e joeis guet bou ag ur bonheur péhaui n'en devou quet a achimant.

Oræson ag en Overen.

CUMUN ER VARTIRÈD, ÉN AMZÉR A BASK.

Larein e hrér en Antienneu, Chapistr ha ℣. en Apostolèd èn amzér a Bask, pag. 436, *guet er Psalmeu, Hymneu hag Orœsoneu a unan pé a istroh eid ur Martir, èl amen é raug*, pag. 460.

HYMN.

Rex gloriose Martyrum,
Corooa confitentium,
Qui respuentes terrea
Perducis ad cœlestia.

Aurem benignam protinus
Intende nostris vocibus:
Trophæa sacra pangimus:
Ignosce quod deliquimus.

Tu vincis inter Martyres,
Parcisque Confessoribus:
Tu vince nostra crimina,
Largitor indulgentiæ.

Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In sempiterna sœcula.
Amen.

Roué goleit a hloër eŕ Vartirèd, courôu er ré hou ç'banàu aveid ou Doué, pé-haui e gas d'en nean en n'emb e zispris en treu ag en doar;

D'er prestan, prestet nt scobarn amiabl d'hur pedenneu; cannein e hramb triomflen hou Sænt; pardonnet t'emb er fauteu hun nès groeit.

Triomflein e hret én hou Sænt, én ur bardonnein d'er ré hou ç'hanàn aveid ou Doué; triomflet ag hur pé-hedeu én ur rein d'emb hur pardon.

Gloër de Zoué en Tad, ha d'er Mab e zou ressuscitet a visq er ré varhue, hag ehné d'er Sperèd-Santel e hra consolation én ol amzér de zonnèt. Èl-cé revou groeit.

OVEREN AG UR SANT MARTIR.

Int. Protexisti me, Deus, a conventu malignantium, alleluia, a multitudine operantium iniquitatem, alleluia, alleluia.

Int. M'en dihuennet e hoès, men Doué, doh complodeu er ré fal, mêlamb Doné, doh ol er ré e bum daul d'er fallanté, mêlamb

Ps. Exaudi, Deus, orationem meam, cum deprecor : a timore inimici eripe animam meam. Gloria. Protexisti.

Doué. *Ps.* Cheleuet, men Doué, er beden e hran d'oh : délivret m'inean a anogeance bé aoemiséd. Gloër.

Unan ag en Orœsoneu aral e zou é raug, ag ur Martir Pab pé Escob, pé ag ur Martir péhani n'en dé na Pab nag Escob.

Leçon a Livr er Sagess. Eccl. 5.

En dud just, én dé ag er jugemaot, e sànou guet un hardéhtæt vras énep il'er ré en devou-ind bet carguet a hloés, hag en devou bet scrapet doh-t-hai er fréh a ou labourieu. Er ré fal, én ur huélét quement-cé, e vou tréhiet guet ur scont eahus. Souébet hras e veint é huélèt én un taul, er péh ne neot quet én gorto a huélèt, er ré just salvet gnet quement a hloër. Ou halon e vou læn a guæ, hag én ur buannadein guet glahar, ind e larou én-hai ou hunan : chetui er ré a béré en hun nès groeit goab gùébaral, hag hur boé sellet èl tud e zehé bout méhequeit. Tud disquêntet ma oemb l sellet e bremb ou buhé èl ur folleab, hag ou marhue e oé d'hur chonge hemb inour ; ha neoah chetu-ind sàuet d'er rang a vugalé Doué, hag ou fartage e aou guet er Sænt.

Alleluia, alleluia, ℣. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine : etenim veritatem tuam in Ecclesia Sanctorum, alleluia. ℣. Posuisti, Domine, super caput ejus coronam de lapide pretioso ; allelnia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En neau e vrudou hou purhudeu, ô Mæstr zouveræn, hag hou cùirioné é assamblé er fidéléd ; mêlamb Doué. ℣. Laqueit e hoès ar é bèn, Eutru Doué, ur gourôn groeit a vein précius ; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 15.

Én amzér-hont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : me zou mé er gùir huiniêg, ha me Zad e zou er gùiniégour. Ean e drohou ol er branqueu oe zougueint quet a fréh én-an, hag ean e aiolhrou ol er ré e aoug fréb, aveit ma tougueint

muyoh. Netleit-oh deja dré er honzeu e hoès cleuet gnet-n-ein : chomet én-an, ha me chomou én-oh. Èl ne hel quet er branq dougnein tréh a nehou é hunan, hag hemb hout staguet doh er huinien, èl-cé é chué a hanoh-hui, ma ne chomet quet én-an. Me zou-mé kif er huinien, hui e zou er branqueu. En n'emb e chom én-an, hag é péhani é choman, e zong billeih a tréh ; rac n'hellet gohér nitra hemb on. Mar des unan-benac ha ne chom quet én-an, é vou taulet ér mæz èl ur sermanden : can e séhou, ha chairret e von eit bout taulet én tan ha bout losquet. Mar chomet én-an, ha mar chom me honzeu en-oh, hui e houlennou ol er péh e garchet hag é vou reit t'oh.

Offert. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine : et veritatem tuam in Ecclesia Sanctorum, alleluia, alleluia.

Offert En nean e vrudou hou purhudeu, ô Mæstr souveræn, hag hou cùirioné é assamblé er fidélèd, mêlamb Doué, mêlamb.

En Oræson segrèd hag en hani arlerh er Gommunion èl ér mæz ag en amzér a Bask.

Comm Lætabitur Justus in Domino ; et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde, alleluia, alleluia.

Comm. En dén jist hum rejoeissou én Eutru Doué, hag e laquou é espérance énhou, ha mèlet-vou ol en dud léal a galoa Mêl. Doué, mêl.

OVEREN A ISTROH EID UR SANT MARTIR.

Int. Sancti tui, Domine, benedicent te, gloriam regni tui dicent, alleluia, alleluia. *Ps.* Exaltabo te, Deus meus rex, et benedicam nomini tuo in seculum, et in seculum seculi. Gloria. Sancti tui.

Int Hou Sœnt, Mæstr souveræn, hou mêlou : ind e vrudou gloër hou ranteleah, mêlamb Doué, mêlamb. *Ps.* M'hou clorifiou, meu Doué ha me Roué, ha me vèlou hou ç haubne bermen ha de virhuiquin. Gloër.

En Oræson quetan, en Oræson segrèd hag en hani arlerh er Gommunion, èl ér mæz ag en amzér a Bask.

Leçon a Lihér quetan en Apostol S. Pièrr. Ch. 1.

Revou mêlet Doué, Tad hur Salvér Jesus-Chrouist,

revé er vrastæt ag é visericord, en des reit t'emb un eil gannedigucah dré résurrection Jesus-Chrouist a visq er ré varhue, eit rein d'emb en espérance ag er vuhé, hag a en béritage-cé é péhani ne hel nitra hum zismant, hum gorromplein na gouihuein, e zou apreslet én ncan d'oh-hui e hoarn vertu en Eutru Doué dré er fé, eit gobér d'oh joeissein ag er salvedigueah, e zeli bout discoeit dizolo én achimant ag en amzér. Chetui er péh e zeli gobér d'oh saillein guet joé, deustou ma permet en Eutru Doué, durant er vuhé-men e zou quer ber, ma vehet anquinet guet hilleih a zrougueu, aselfin m'hum gavou hou fé aproet ma vou èl-cé, én ur zonnèt de vout préciussoh eid en eur aproet dré en tan, de vout dign a vélation, a inour hag a bloër, én dé a zonnedigucah glorins Jesus-Chrouist hur Salvér.

Alleluia, allel ℣. Sancti tui, Domine, florebunt sicut lilium, et sicut odor balsami erunt ante te, alleluia. ℣. Pretiosa in conspectu Domini mors Sanctorum ejus, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. Hou Sænt, ô Mæstr souveræn, e vleuou èl er fluurdelissen, mêlamb Doué, hag ind e vou dirac oh avel froud huêe er baum, mêlamb. ℣. Marhue er Sænt e zou précius dirac deulegad en Eutru Doué. Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 15.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplêd: me sonmé kif er huinien, ha hui e zou-hui er branqueu. En n'emb e chom én-an hag é péhani é choman, e zoug hilleih a freh; rac n'hellet gobér nitra hemb-on. Mar dès noan-benac ha ne chom quet én-an, è vou taulet ér mæs èl ur sermanden: eau e séhou, ha chairret e vou eit bout taulet én tan ha bout losquet. Mar chomet én-an ha ma chom me honzeu én-oh, hui e houlennou ol er péh e garehet, hag é vou reit t'oh. Gloër me Zad é ma tougnehet hilleih a fréh, ha ma tehet de vout men iliscipléd. Èl m'en dès me Zad me bâret, me mès elmé hou câret. Chomet ém haranté. Mar miret men gourhemeneu, hui e chomou ém baranté, èl ma mès mé-memb mirèt

gourhemeneu me Zad, ha ma choman én é garanté. Me més laret en dra-meu d'oh, eit ma cbomou me jué én-oh, ha ma vou bras aquêrh hon joé.

Offert. Lætamini in Domino, et exultate Justi; et gloriamini, omnes recti corde, alleluia, alleluia.

Offert. Tud just, beab é lehuiné, ha saillet guet joé én Eutru Doué; hum hlorifiet én-hou, hui ol péré e zou léal a galon, mêlamb Doué, mêlamb.

Comm. Gaudete, Justi, in Domino, alleluia. Rectos decet collaudatio, alleluia.

Comm. Hum rejoeisset ér Eutru Doué, tud just, mêlamb Doué. D'er ré en dès ur galon léal é er mêleiu, mêlamb Doué.

CUMUN UR HOVÉZOUR, PAÈ PÉ ESCOB.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, hag eid en dehuêhan er psalm Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Ecce Sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo, et inventus est justus.

Ant. 1. Chetui amen er Bélêg-bras-hont e bligeas de Zoué durand é vuhé, hag e zou bet cavet just.

2. Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.

2. N'en dès chet hum gavet un dén en devehé dalhet èl d'hou doh léaen en Eutru Doué.

3. Ideo jurejurando fecit illum Dominus crescere in plebem suam.

3. Chetui perac en en dès grateit en Eutru Doué dehou en en devehé groeit dehou cresquein é gloër é misq é bobl.

4. Sacerdotes Dei, benedicite Dominum; servi Domini, hymnum dicite Deo, alleluia.

4. Bêlean Doué, mêlet er Mæstr souveræn; serviterion er Mæstr souveræn, cannet ur hantik én inour de Zoué; mêlamb Doué.

5. Serve bone et fidelis, intra in gaudium Domini tui.

5. Servitour mad ha fidel, antréet é joé hou Mæstr.

CHAPISTR.

Chetui amen er Bélêg bras-bont e bligeaa de Zoué donand é vuhé; cavet-é bet juat ha deit-é de vout en hani en dès laqueit Doué é peah guet en dud én amzér ag é golér. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Iste Confessor Domini, colentes
Quem pie laudant populi per orbem,
Hae die lætus meruit beataa
Scandere aedes.

Er bovézour aantel-men de Zoné, a béhani é inour é bobl fidel er gouil dré ol er bed, en dèa bet méritet antréein hinibne, lan a joé, é lein en nean.

Ma n'en dé quet dè er marhue ag er Sant-é, é larér :

[Hae die lætus meruit supremos
Laudis honores.]
Qui piua, prudens, humilia, pudicua,
Sobriam duxit sine labe vitam,
Donec humanos animavit auræ
Spiritus artua.
Cujus ob præclara meritum frequenter,
Ægra quæ passim jacuere membra,
Viribus morbi domitis, salati
Restituuntur.
Noster hinc illi chorua obsequentem
Concinit laudem, celebreaque palmaa;
Ut piia ejus precibus juvemur
Omne per ævum.

[En dès méritet hinihue, lan a joé, en inourieu ihuellan a hloër.]
Durand é vuhé ar eu doar é ma bet lan a zevotion, a furnèa, a humilité, a burtæt; bihuet en dés, réglet mad hag hemb couciadur, durant m'eu dé bet é inean joéntet doh é gorv.
Ha liès, dré é intercession puissant, er ré clao e receu er buellaèn ag er hlinhuédeu goahan ou dèa, bag e aa de vout yab.

Chetui perae é joéntamh bur boébien eid er mêlein ha eannein é driomfl, eit ma vebemh perpet aecouret dré é bedenneu santel.

Sit salus illi, decus, atque virtus,
Qui super cœli solio coruscans,
Totius mundi seriem gubernat,
Trinus et unus. Amen.

℣. Amavit eum Dominus, et ornavit eum. ℟. Stolam gloriæ induit eum.

Salut, inour ha nerh d'un Doué hemb quin é tri person, péhani, en ur splannein ar lein é dròu a hlœër en nean, e regl rah er bed-men. Èlcé revnu groeit.

℣. En Eutru Doué en dèsean târet, hag er goleït a inour. ℟. Reït en dès dehou ur husquemant a hloër.

D'er Magnificat. *Ant.*

Sacerdos et Pontifex, et virtutum opifex, Pastor bone in populo, ora pro nobis Dominum.

Bèlèg santel hag Escob, en dès groeit quement a varhnden, bugul mad en dès réglet qneu erbat hou pobl, pedet aveid-omb en Eutru Doué.

Quetan Oræson en Oeren.

D'EN OVEREN. INTROIT.

Statuit ei Dominus testamentum pacis, et principem fecit eum; ut sit illi sacerdotii dignitas in æternum. *A P.*, Allelnia, alleluia. *Ps.* Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus. Gloria Patri. Statuit.

En Eutru Doué en dès groeit un alliance a beah guet-hou, ha laqueit en dès-ean de vout prince ag é bobl leit m'en devoun de virhuiquin er garg inourabl a vèlèg. *A. P* Mèlamb Doué, mèlamb. *Ps* Men Doué, hou péèt chonge a Zavid hag a é zoustèr bras.

ORÆSON.

Groeit, ô Doué ol buissant, ma cresqnou èn-amb gouil en eurus sant N., hou Covézour ha Pab (pé Escob), er sperèl a zevntion hag en hirvoud d'hur salvedigueah; dré Jesus-Chronist.

Leçon a Livr er Sagess. Ch. 44 ha 45.

Chetni amen er Bèlèg-bras-hunt e hligeas de Zoué durand é vuhé; cavet-é bet just ha deit-é de vout en

hani en dès laqueit en Eutru Doué é peah guet en dud éo amzér ag é golér. N'en dès chet hum gavet un dén en devehé dalhet èl d'hou doh lésen en Eutru Doué. Chetui perac en en dès grateit en Eutru Doué dehou en en devehé groeit dehou cresquein é hloër é misq é bobl. Carguet en des-ean a vennoh en ol pobleu, ha groeit en dès guet-hou un alliaouce e badou birhuiquin. Scùillet en dès é vénédictioneu ar nehou. armerhet en dès dehou é visericord ha groeit en dès dehou cavouet græce étal en Eutru Doué. Sàuet en dès-ean én inour dirac er rouannè, ha reit en dès ur gourôn a hloër dehou. Groeit en des guet-hou un alliaouce éternel, reit en dès dehou er vélègueah vrassan, ha carguet en dès-ean a inour hag a hloër; aselfin m'en devehé hum aqùittet ag é garg a Vélèg en ur fæçon jangeahl doh Doué, ha m'en devehé offret dehou un ançans a bèlaui er iroul huéc en devehé bet pliget dehou.

Grad Ecce Sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo. ℣ Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.

Grad Chetui amen er Bélèg-bras-hont e bligeas de Zoué durand é vuhé. ℣. N'en dès chet hum gavet un dén en devehé dalhet èl d'hou doh léaen en Eutru Doué.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Hui e sou er Bélèg éternel revé Urh Melchisedech, mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagesim. é lèh en Alleluia *hag er* ℣. *dehuéhan, é larer en Trid* Beatus vir, *pagen* 444.

D'en amzér a Bask, é lèh er Graduel:

Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech; alleluia. ℣. Hic est Sacerdos quem coronavit Dominus; alleluia.

Melamb Doué, mêlamb, ℣. Hui e zou er Bélèg éternel revé Urh Melchisedech; mêlamb Doué. ℣. Hennen-é er Bélèg en dès en Eutru Doué couronnet; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 23.

Én amzér-hont; Jésus e laras d'é Zisciplèd er barabolmen: un dén benac, étal diblace eit monnèt pêl dob é vro, e galhuas é servitérion, hag e laquas é vadeu étré ou deourn. Ean e ras puemb taland (*) de nnan, deu d'un aral, bag unan d'un aral, de bep-unan a nebai revé é hellout, hag e ziblaças quenteh. En hani enta en devoé bet puemb taland e yas, e drafiquas guet-hai, bag e hounias puemb aral. En hani en devoé bet deu, e bras er memb tra, hag e hounias deu aral. Mæs en hani n'en devoé bet meid unan, e yas de doullein en doar, hag e guhaa inou argand é væstr. Pêl amzér goudé, mæstr er serviterion-zé e zas, bag e braa dehai dacor cont; hag en hani en devoé bet puemb taland e zaa de rein dehou puemb aral, éo ul larèt dehou: mæstr, hui hou poé laqueit puemb taland étré men deourn; chetui amen open puemb aral e mès gouniet. É væstr e rescondas dehou: courage, servitour mad ha fidel, rac ma oh bet fidel é bihannig a dra, m'hou laquou de vélestrein hilleih muyoh: antréet é joé hou mæstr. En hani en devoé bet deu daland e zas ebué hag e laraa: mæstr, hui hou poé laqueit deu daland étré men deourn; chetui amen open deu aral e mès gouniet. É væstr e rescondas dehou: courage, servitour mad ha fidel, rac ma oh bet fidel é bihannig a dra, m'hou laquou de vélestrein hilleih muyoh: antréet é joé hou mæstr.

Offert. Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum; manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

Offert. Cavet e mès David me servitour; sacret e mès-ean guet me oleàn santel: ya, men dorn er secourou, ha mem bréb e rei nerh debou.

ORÆSON SEGNÈN.

Groeit, mar pligé guet-n-oh, Mæstr souveræn, mà von perpet hou Sænt dougnet eid omb; hag, én nn inonrein oo mériteu, ma santebemb er secoor a nu intercession; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Fidelis servus et

Comm. Hennen-é er ser-

(*) Talleiu e hré nn taland ardro mil scoúd.

prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram.

vitour fidel bag aviset mad en dès en Entru Doué carguet ag é fameil, eit pourvæein de bep-unan én é amzér er musuliad èd rekis eid er mâguein.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige gnet-n-ob, ô Doué ol-buissant, doh hou trugairéquat èl ma hramb ag en donæzoneu en dès hou madeleab reit t'emb, m'hur hou hoah ré brassob dré iotercession en eurus sant N, hou Govésour ha Pab (pé Escob); dré Jesus-Chrouist.

OVEREN ARAL.

Int. Sacerdotes tui, Domine, induant justitiam, et sancti tui exultent: propter David servom tuum non avertas faciem Christi tui. (*A. P.*, alleluia, allelnia.) *Ps.* Memento, Domine, David, et omnis mansnetudinis ejus. Gloria Patri. Sacerdotes.

Int Revou hon Pêlean, men Doué, goleit guet er sai a justice, ha revou hou Sæot cargoet a joé: dré en arhen a Zavid, hou servitoor, ne zislaret quet peden en hani e hoés sacret guet hon oleàn. (*A. P.*, mêlamb Doué, mêlamb.) *Ps.* Eutru Doué, bon péét ebonge a Zavid bag a é zoustér bras. Gloër.

Oræson.

Cheleuet, ni hou pèd, men Doué, er pedenneu e hramb d'oh é gonil hou Govézonr ha Pab (pé Escob), en eurus sant N.; aselfin ma hellou intercession ha mériteu en hani en dès hou cherviget quer mad, tennein ar-n-amb a hou perh er pardon a hur péhedeu; dré.

Leçon à Lihér S. Paul d'en Hébreusèd. Ch. 7.

Mem Berdér; bout-zou bet gùébaral calz a Vêlean en éil goudé éguilé; rac er marhne n'ou lansqué quet de chervige attàu. Mæs henneo, dré ma chom perpet, e zou ar Bélêg éternel. Rac-cé é bel de bep conrce sanvein er ré e dosta de Zoué dré er moyand a nehou, dré m'en dé perpet bibue eit bout avocad aveid omb. Rac jaugein e hré m'hur bezé ur Bélêg-bras él bennen, unan saotel,

innoçand, divlam, diffurbet doh er béherion, ha sànet drest en neaneu; péhani ne vezé quet obliget bamdé, èl er Vèlcan-hont, d'offrein hostieu, de guetan eid é béhedeu-ean, hag arlerh eit ré é bubl: groeit en dès quement-cé ur huéh Jesus-Chrouist hun Eutru, doh hum offrein ean-memb.

Grad. Sacerdotes ejus induam salutari, et Sancti ejus exultatione exultabunt. ℣. Illuc producam cornu David; paravi lucernam Christo meo.

Grad. Me busquou er Vèleau a Sion guet meu græce salvus, hag hé Sænt e saillou guet joé. ℣. Azé vou é hrein splannein nerh ha guellout David: aprestet e mès ul lampr eit me Hrouist.

Alleluia, alleluia. ℣. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: tu es Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech; alleluia.

Mèlamb Doué, mêlamb. ℣. Doué en des grateit ha ne vanquou quet d'é bromès: hui e zou er Bélèg éternel revé Urh Melchisedech; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, èl én Oceren e zou amen é raug, pagen 469.

D'en amzér a Bask, é léh er Graduel:

Alleluia, alleluia. ℣. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: tu es Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech; alleluia. ℣. Amavit eum Dominus, et ornavit eum: stolam gloriæ induit eum; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Doué en dès grateit ha ne vanquou quet d'e bromès: hui e zou er Bélèg éternel revé Urh Melchisedech; mêlamb Doué. ℣. En. Eutru Doué en dès-ean câret hag en dès-eao campennet caër: reit en dès dehou ur husquemaot a hloër; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviël santel revé S. Maheu. Ch. 24.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd: beah ar hou coard, rac ne houyet quet de héh ær é teli er Mæstr donnèt. Rac, gouyet reih mad penaus, pe houyehé en tad a iameit de béh ær é teli dont el lair, ean e veillehé

mad a dra-sur aveit mirèt ne velé toullet é dy. Hni ehué, beah dallimad prest enta, rac Mab eu Dén e zei d'eu ær ne chongehet quet. Pihue-é, d'hou chonge, er servitour fidel hag aviset mad eo dès en Eutru Doué cargnet ag é fameil eit pourvæein dehai én ou amzér ou màgadur? Eurus er servitour-zé e gavou é væstr, a pe vou deit én dro, é hobér èl-eé! É gùirioné, m'el lar d'oh, ean e rei d'er servitour mad-ce er mélestremant ol ag é zanoé.

Offert. Veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Offert Men gùirioné ha me misericord e zalhou compagnoneah d'en dén just, hag er secour dalhahl e rein dehou e hrei cresqueiu é huissance.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, ni hou pèd, men Doué, m'hul laquei gouil saot N., hou Covézour ha Pab (pé Escob) de bligein d'hou Majesté divin; aselfin, dré er proveu santel-men, m'en devou-ean ur hrescance a hloër, ha m'hur bou-ni donæzoneu hou cræce; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Beatus servus quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem. Amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

Comm Eurus er servitour, mar er havé væstr, a pe vou deit én dro, é veillein! É guirioné, m'el lar d'oh, ean e hrei dehou er mélestremant ol ag é zanoé.

Oræson arlerh er Gommunion.

O Doué, péhani e recompanee en incanen fidel, groeit m'hur hou, dré bedenoeu saot N., hou Covézour ha Pab (pé Escob), a béhani é hramber gouil, er pardon a hur péhedeu; dré Jesus-Chrouist.

D'EN EIL GOSPEREU.

Antienneu ag er hetan gospereu; er puar psalm quetan ag er Sul, pag. 96, *er buemèd èl amen arlerh.*

PSALM 131.

Memento, Domine, David: et omnis mansuetudinis ejus.

Men Doué, hou pet chonge a Zavid hag a é zouster bras;

Sicut juravit Domino : votum vovit Deo Jacob.

Hou péèt chooge ehué peoaus n'en dé quet ur bromès hemh quin, mæs ur rô guet sermant en dès groeit t'oh, ô Doué Jacoh !

Si introiero in tabernaculum domus meæ : si ascendero in lectum strati mei.

Me douï, e Isras-eau, ne laquein quet me zreid émi pslæs, ne yein quet ém gulé;

Si dedero somnum oculis meis : et palpebris meis dormitationem,

Et requiem temporibus meis, donec ioveniam locum Domino : taberoaculum Deo Jacob.

Ne lausqueio quet er housquèd de bonnertat na de chsirrein men deulegad;

Ne reposein me lèn énep léh, het que n'em hou esvet uo demeurance d'er Mæstr souveræn hag un tabernacl de Zoué Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephrata : invenimus eam in campis sylvæ.

Cleuet hun nès guet hun tadeu é oé bet en Arh én Ephrata : cavet hun oès-esn én ur vro goleit a foresteu ; mæs ni e sàuou un tampl dehou él léh ma carou.

Introibimus in tabernaculum ejus : adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus.

Nezé é antréehemh é tampl en Eotro Doué, hag en en adorehemh él léh ma eo devou pliget guet-hou gohér é zemeurance.

Surge, Domine, in requiem tuam : tu et arca sanctificationis tuæ.

Nezé é Isrehemh dehou : deit, men Doué, d'el léh a hou repos, hui hag en Arh é péhani é splan hou santeleah.

Sacerdotes tui induantur justitiam : et Sancti tui exultent.

Reit d'hou Pêleao ur gusquemsnt a justice, ha groeit ma caonou hou Sænt exultikeu a joé.

Propter David servum tuum : non avertas faciem Christi tui.

A gaus de Zavid hon servitour, ne zispriset quet er heden e hra d'oh én avance é hauhue er Hrist é vab, er mah santel-hont e hoès grateit dehou.

Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eum : de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Doué en dès groeit de Zavid ur gòir sermant, a bébani ne hum sislaron quet : me laquou ur mab d'ob de vout roué én bou léh.

Si custodierint filii tui testamentum meum : et testimonia mea hæc quæ docebo eos.

Mar bé fidel hou pugalé d'em lézen, mar mirant er hourhemeneu e sisqucin debai ;

Et filii eorum usque in seculum : sedebunt super sedem tuam.

Ind hag ou ligné e vou aséet ar hou trôn de jamæs.

Quoniam elegit Dominus Sion : elegit eam in habitationem sibi.

Rac Doué en dès choéget Sion eit gobér inou é zemeuranee.

Hæc requies mea in seculum seculi : hic habitabo, quoniam elegi eam.

Hennen-vou, en dès-ean laret, el léh a me repos de jamæs : amen é chomein, rac m'en dé el léh e mès choéget.

Viduam ejus benedicens benedicam : pauperes ejus saturabo panibus.

Me scùillou ar en intan vèa a Sion ur vénédiction pinhuik : me rei ou goalh a vara d'hé fenrerion.

Sacerdotes ejus induam salutari : et Sancti ejus exultatione exultabunt.

Me rei d hé Bêlean ur gusquemant a salvedigueah, hag en dud santel a Sion e vou én ur joé hag ul lehuiné bras.

Illuc producam cornu David : paravi lucernam Christo meo.

Amen me sàuou ihnél gloër ha puissance David me servitour sacret : me rei dehou ur mab e von brudet partout dré en nerh ag é buissance hag er gloër ag é ranteleah.

Inimicos ejus induam confusione : super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

Me holei a véh é anemisèd ; mæa aveit-hou, me rei splannein ar nebou er gloër a me santeleab propr.

Chapistr hag Hymn ag er hetan Gospereu, pag. 467.

℣. Justum deduxit Dominus per vias rectas. ℟. Et ostendit illi regnum Dei.

℣. En Eutru Doué en dès casset en dén just dré henten reih. ℟. Hag en dès discoeit dehou ranteleah Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Amavit eum, Dominus, et ornavit eum, stolam gloriæ induit eum, et ad portas paradisi coronavit eum.

En Eutru Doué en dès-ean câret hag en dès-ean campennet caër; reit en dès dehou ur husquemanta liloër, ha couronnet en dès-eau étal dor er baraouis.

Eid ur Pab.

Ant. Dum esset summus Pontifex, terrena non metuit, sed ad cœlestia regna gloriosus migravit.

Ant. À pe oé Bélêg bras, n'en dès bet dougeance a nitra ar en doar; mæs tremeinet en dès guet gloër de ranteleah en nean.

Oræson ag en Oeren.

CUMUN UR SANT DOCTOR.

Quemér e hrér ol en office é Cumun er Govézerion Pabèd hag Escobèd, pé é hani er ré n'en d'int na Pabèd nag Escobèd, nameit er péh e za amen arlerh.

D'ER HETAN HA D'EN EIL GOSPEREU.

D'er Magnificat, *Ant.*

O Doctor optime, Ecclesiæ sanctæ lumen, beate N., divine legis amator, deprecare pro nobis Filium Dei.

O Doctor santel, eurus sant N., péhani e zou bet sclærdér en Ilis lag en dès bet câret quement lézen en Eutru Doué, pedet eid omb Mab Doué.

D'EN OVEREN.

In medio Ecclesiæ aperuit os ejus, et implevit eum Dominus spiritu sapientiæ et intellectus, sto-

INTROÏT.

En Eutru Doué en dès digueoret dehou é vêg aveit conz é creis assamblé er gréchéuion, hag er harguet ag

jam gloriæ indoit eum. (*A. P.* alleluia, alleluia.) *Ps.* Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. Gloria Patri. In medio.

er sperèd a furnès hag a banàuedigueah vras. Reit en dès dehou ur busquemant a hloër. (*A. P.*, mêlamb Doué, mêlamb.) *Ps.* Uo dra vad-é mêlein en Eutru Doué, ha eannein gloër bou ç'Hanhue, ô Doué ihuél. Gloër.

Oræson.

O Dnué, péhani en dès reit d'hon pobl en enros sant N. eit disquein dehou en hent ag er aalvedigueah éternel. groeit, mar plige guet-n-oh, gondé hur bouţ-ean bet ae en doar eit Doctor ha conduyour a hur buhé, ma véritehemb hur bout-ean eid avocad én nean ; dré.

Abostol a houil S. Silvestr, pageo 158.

Grad Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsius, et non supplaotabuntor gressus ejus.

Grad. En dén just en devou deviseu aviset mad én é gnéneu, hag é léad e laron eonzeu cargnet a léaldæt. ℣. Lézen é Zoué e zou scribuet én é galon, hag é basen ne vrancelleint quet.

Alleluia, alleluia. ℣. Amavit eum Dominus, et ornavit eum : stolam gloriæ induit eum; allelnia.

Mêlamb Dnué, mêlamb. ℣. En Eutru Doué en dèsean câret hag en dès-ean campennet caër; reit en dèa dehou ur busquemant a hloër ; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é léh en Alleluia *hag er* ℣. Amavit, *é larér en Trèd* Desiderium, *pag.* 441.

D'en amzér a Bask, é léh er Graduel :

Alleluia, alleluia. ℣. Amavit cum Dominus, et ornavit eum; stolam gloriæ induit eum, alleluia. ℣. Justus germinabit sicut lilium, et florebit in æternum ante Dominum; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En Eutru Doue en dèaean eâret hag en dès-ean campennet; reit en dès dehou ur busquemant a hloër, mêlamb Doué. ℣. En dén just e hlidou èl ur flourdelissen hag e vleuou de virbuiquin dirac en Eutru Doué; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 5.

Èn amzér-hont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : hui e znu en halcin ag en doar. Mar da en halein ha col é nerb , guet petra é vou sallet? n'en dé mui mad de nitra meit de vout taulet ér mæz ha de vout flastret idan treid en dud. Hui e zou er sclærdér ag er bed. Ur guér diazéet ar lein ur manné ne hel quet bout euéhet : ha ne vé quet alumet ul lampr eit bout laqueit idan er voissel : mæs hi laquat e hrér ar en hantulér eit ma rei sclærdér de ol er ré e zou én ty. Red-é èl eé ma splannou chué hou sclærdér-hui dirae en dud, eit ma lnéleint hou ç'ævreu mad, ha ma hlorifieint hou Tad péhani e zou én nean. Ne chonget quet é on deit eit dismantein el lézen pé er Brofætèl; n'en d'on quet deit d'ou dismantein, mæs d'ou farfættat : rac m'el lar d'oh, ha guir-é, en nean hag en doar ne dremeneint quet, ne vou accomplisset perhuél mad ol er péh e zou él lézen betag er poéndig hag en dra disterran. En hani enta e hlorrou unan ag er gourhemeneu disterran-zé, hag e ziscou en dud d'ou zorrein, e vou sellet é rantcleah en nean él en dehuéhan; mæs en hani e hrei hag e ziscou er réral d'hobér er mad, heunéh e vou bras é ranteleah en nean.

Offert Justus ut palma florebit ; sicut cedrus quæ in Libano est, multiplicabitur.

Offert En dén just e vleuou avel ur huen palmès; cresquein e hrei el er cèdr ag el Liban.

Oræson segred.

Groeit, ô men Doué, ma pedou attàu aveid omb sant N., ha ma hrei é hedenneu ma pligeou d'oh hun donæzoneu , ha ma tenneint dalhmad hou misericord ar-n-amh ; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

Comm. Fidelis servus et prudens, quem constituit dominus super familiam suam . ut det illis in tempore tritici mensuram.

Comm Hennen-é er servitour fidel hag aviset-mad en dès er mæstr carguet ag é fameil , eit pourvæein de hep-mian én é amzér er musuliad èd rekis eit er mâguein.

Groeit, men Doué, ma joéntou eu eurus saut N., hou Govézour ha Doctor bras, é bedennou doh hur ré, eit ma tei er sacreficeu e nfframb d'oh d'hul laquet d'hobér hur relvedigueali ; dré.

CUMUN UR HOVÉZOUR

PÉHANI N'EN DÉ NA PAB NAG ESCOB,

mæs hemb quin, bélég, menah pé dén ag er bed.

D'ER BETAN GOSPEREU.

Er puar Psalm quetan ag er Sul, hag er Ps. Laudate Dominum, *pagen* 130.

Ant. 1. Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.

2. Euge, serve bone, in modico fidelis : intra in gaudium Domini tui.

3. Fidelis servus et prudens, quem constituit dominus super familiam suam.

4. Beatus ille servus, quem, cum venerit Dominus ejus, et pulsaverit januam, invenerit vigilantem.

5. Serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui.

Ant. 1. Mæstr, hui hon poé laqueit puemb talaud étré men deourn ; chetui amen open puemb aral e mès gouniet.

2. Courage, servitour mad ha fidel ; rac ma oh bet fidel é bihannig a dra, m'hou laquou de vélestrein hilleih muyoh.

3. Chetui er servitour fidel hag aviset mad en dès er mæstr carguet ag é fameil.

4. Eurus er servitour e gavou é Væstr a pe vou deit én dro, ha n'en devou scoeit ar en nor, é veillein.

5. Servitour mad ha fidel, antréet é joé hou Mæstr.

CHAPISTR.

Euras en dén e zou bet cavet hemb couciadur, en dén n'eu dès chet bet ridet arlerh en eur, ha n'en dès chet

laqueit é espérance én argaud nag en é drezolien. Pihue-e henneh, ha ni er mêlou ? Rac n'en dès greeit treu burludus én é vuhé. ℣. Doué revou trugarèqueit.

Hymn èl ér hetan gospereu ag ur Hovèzour, Pab pé Escob. pagen 467.

℣. Amavit eum Dominus et ornavit eum. ℟. Stolam gloriæ induit eum.

℣. En Entru Doué en dès ean câret, hag en dès ean campennet caër ℟. Reit en dès dehou ur husquemant a hloër.

D'er Magnificat, *Ant*

Similabo eum viro sapienti, quæ ædificavit domum suam supra petram.

M'er homparageou doh un dén fur en dès bâtisset e dy ar er mein.

Orœson ag en Overen.

D'EN OVEREN. INTROÏT.

Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium : lex Dei ejus in corde ipsius. (*A. P.*, alleluia, alluia) *Ps.* Noli æmulari in malignantibus, neque zelaveris facientes iniquitatem. Gloria Patri. Os justi.

En dén just en devou deviseu avisct mad én é guéneu, hag é dead e larou coozeu carguet a léaldæt : lézen é Zoué e zou scribuet én é galon. (*A. P.*, mêlamb Doué, mêlamb.) *Ps.* Ne veah quet jalous a vonheur er bèherion, ha ne zouguet quet ivi d'er ré e vour é hoal-hobér. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, hui péhani e ra d'emb léh peb plai de vout carguet a joé é gouil en eurus sant N., hou Covèzour, groeit, dré hou madeleah, én un inourein er vuhé nehué en dès recenet én neau, ma hélichemb en hani en dès conduyet ar en doar ; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Eccl. 31.

Eurus en dén e zou bet cavet hemb couciadur, en dén n'en dès chet bet ridet arlerh en eur, ha n'en dès chet laqueit é espérance én argaud nag én e drezolieu. Pihue-é henneh ? ha ni er mêlou ; rac m'en dés groeit treu burludus én é vuhé. En bani e zou bet aproet dré en

eur ha eavel parfæt e receoon ur gloër éternel. Ean en dèa guellet torrein gourhemeneu Doué, ha n'en dèa chet-hi torret; ean en dèa gnellet gobér en droug, ha n'en dès chet-ean groeit. Dré-zé ean en dès gouniet eit-hon madeu padus é Doué memb; hag ol asaamblé er Sœnt e gonzou ag é alézoneu.

Grad. Joatus ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur in domo Domini. ℣. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ; alleluia.

Grad. En dén just e vleuou avel ur buen palmès: cresquein e brei é ty en Eotru Doué èl er cèdr ag el Liban. ℣. Eit brudein hou misericord quenteb èl golcu-dé, hag hou cùirioné abad en noz.

Mêlamb Doué, mèlamb. ℣. Eurus en hani e souffr guel patiantæt en tantation, rac, a pe vou aproet é vertu, eau e receenu er gourôn a vuhé; mêlamb Doué.

Arlerh er Septungésim, é léh en Alleluia *hag er* ℣. *dehuéhan, é larér en Trèd* Beatus vir, *pagen* 444.

D'en amzér a Bask, é léh er Graduel:

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir qui auffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, alleluia. ℣. Amavit eum Dominus, et ornavit eum: atolam gloriæ induit eum, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Eurus en hani e aouffr guel patiantæt en tantation, rac, a pe von aproet é vertu, eao e reccuou er gourôn a vuhé; mêlamb Doué. ℣. En Eutru Doué en dés ean cârct hag en dèa-ean campennet caër: reit en dèa dehou ur busquemant a bloër; mêlamb Doué.

En Aviél n houil S. Silvestr, pagen 159.

Offert. Veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Offert. Men ghirioné ha me misericord e aalhou compagnoneah d'en dén just, hag er secour dalbabl e rein dehou e lirei cresquein é buissance,

ORÆSON SEGRÈD.

Eutru Doué, ni e offr d'oh é sacrefice, é mimoér a hou Sænt, hostieu a vêlation dré béré é omb én gorto a vout délivret ag en drougueo a vermen bag ag er ré de zonnèt; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Beatus servus quem, cum venerit dominus, invenerit vigilantem: amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

Comm. Eurus er servitour e gavou é væstr, a pe vou deit én dro, é veilleio l É gùirioné, m'el lar d'oh, eau e rei d'er servitour mad-cé er mélestremaut ol ag é zanné.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, ni hou péd, Mæstr souveræn huo Doué, goalbet ma omb dré er vâgadur hag er breuage-men ag en nean, ma vehemb secouret dré bedenneu er Sant é mimoér a béhaui é omb bet ludêc én hou mistérieu santel, dré Jesus-Chrouist.

OVEREN ARAL AG UR HOVÉZOUR

Péhani n'en dé na Pab nag Escob.

Int. Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur, plantatus in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. (*A. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Bouum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. Gloria. Justus.

Int. En dén just e vleuou avel ur huen palmès; cresquein e brei èl er cèdr ag el Liban; plantet-vou é ty en Eutru Doué, bag eao e zougou fréb é tampl hun Doué. (*A P.*, mêlamb Doué, mêlamb.) *Ps.* Un dra vad-é mêlein er Mæstr souveræn, ha canneinn gloër d'honç'hanhue, ô Doué ol-huissaol. Gloër.

ORÆSON.

Mæstr souveræo, cheleuet guet madeleah er pedenneu humbl e bramb d'ob é gouil en eurus sant N., hou Covézour; aselfio, ni péré ne laquamb quet hur houfiance ér santeleah a hur bubé, ma vehemb secouret dré bedenneu en hani eu dès pliget d'hou Majesté divin; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 4.

Mem Berdér ; en Eutru Doué en dès hul laqueit de vout idan aelleu er beil, en Æled hag en dud. Ni e zou-ni fol a balamort de Jesus-Chrouist ; mæs aveid oh-hui, hui e zou fur é Jesus-Chrouist : ni e zou goaù, ha hui e zou crihue ; hui e zou inouret, ha ni e zou dispriset. Betag en ær-men, ni e amdur en itan hag er séhèd, en nuahadur hag er goal-drettemanteu ; n'hun nès chet a zemeurance arrestet ; ni e labour guet hun deouru prop guet hilleih a hoén ; rein e brer d'emb mallobeu, ha ni e ra hur hénédiction hag hur bennoh ; hur bandéein e hrér, ha ni e aouffr ol eu dra-zé : hun anjuliein e hrér é peh kis, ha ni e rescoud dré bedenneu. Selletomb él el lousteri ag er bed, él scupadur e zou taulet guet en ol a costé. Ne scrihuan quet l'oh eu dra-men eit gohér méli d'oh ; mæs m'hou ç'avertia a hou tevér, él mem hugalé cârettan é Jesus-Chrouist hur Salvér.

Grad. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsius, et non supplantabuntur gressus ejus.

Grad Eu dén just en devou deviseu aviset mad, hag é déad e larou eonzeu carguet a léaldæt. ℣. Lézen e Zoué e vou acrihuet én é galon hag é haseu ne vrancelleint quet.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus cupit nimis ; alleluia.

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. Eurus en n'emb e zouge en Eutru Doué ; ean e laquei é ol studi de virèt é hourhemeneu ; mêl. Doué.

Arlerh er Septuagésim, é lèh en Alleluia *hag er* ℣. *dehuéhan, é larér en Trèd* Beatua, *pag.* 444.

D'en amzér a Bask, é lèh er Graduel :

Alleluia, alleluia. ℣. Beatua vir qui timet Dominum : in mandatis ejus cupit nimis, alleluia. ℣. Justus germinabit sicut

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. Eurus en n'emb e zonge en Eutru Doué, ean e laquei é ol studi de virèt é hourhemeneu ; mêlamb Doué. ℣.

lilium, et florebit in æternum aote Dominum; alleluia.

En dén just e hlidou èl er flourdelissen, hag e vleuou de virhuiquio dirac en Eutru Doué; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 12.

Èn amzér-hont; Jesus e laras d'é Ziseiplèd : ne zouget quet, handennig viban, rac pliget eu dèa guet hou Tad rein d'oh é rauteleah. Gùerhet er péh e hoèa ha reit-ean én alézon. Groeit aveid oh yalheu péré ne gouhant quet guet en amzér; chairret aveid en nean un trezol péhani oc achihuou jamæa, de héhani ne dosta quet el lair ha oc hel quet er prinhuèd corromplein : rac él léh mei hou trezol, azé é vou hou ealon.

Offert. In virtute tua, Domine, lætabitur justus, et aoper aalutare tuum exultabit vehementer: desiderium aoimæ ejus tribuisti ei.

Offert. En dén just, ô Mæstr aouveræn, e laquou é ol joé ha confiance én hou nerh; carguet-vou a lehuiné doh hum huélèt sauvet dré hou cræce; reit e hoès dehou ol er péh e hoanté é galon.

Oræson segrèd.

Groeit, mar plige guet-n-oh, ô Doué ol-huissant, ma pligeou d'oh er prov-men e zou offret t'oh én inour d'hou Sænt, ha ma rel d'emh er hurtæt a sperèd hag a gorv, dré Jesus-Chrouiat.

Comm. Ameo dico vobis quod vos, qui reliquistis omnia, et secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam æternam possidebitis.

Comm. M'el lar d'oh é ghirioné, hui péré en dès quitteit rah eit me héli, hui e receuou cand cuéh quemeot aral, ha hui hou pou er vuhé éternel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Doué ol-huiasant, ni e houlen guet-n-oh, dré intercession en eurus aaot N., hou Covézour, ma vehemb crihueit éoep de hep sort trebilleu dré vertu er vâgadurmeo ag eo uean e zamb a receeu; dré Jesus-Chrouist.

AVIÉL ARAL.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 19.

Èn amzér-hont; Jeaus e laraa er harabol-men d'é Zisciplèd : bout e oé un dén a ihnél calité, péhani e yé d'ur vro forh pêt eit quemér inon ur ranteleah aveithou, ha donnét nezé én dro : ha, goudé en devout galhuet dêc ag é æerviterion, ean e raa dehai dêc péh argand, hag e laraa dehai : laqueit-ind de bourfitein beta ne zein; mæs, él m'en devoé er ré ag é vrn câa doh-t-hou, ind e gassas ré a ou ferb d'er havonèt ha de larèt dehou : ne vennamh quet ma vou hennen e vou hur roué. Arrihue e hraa enta, a pe zistroas én dro, goudé en dout receuet é bouvoér a roué, ma hras donnèt dirac-t-hou é æerviterion, de béré en en devoé reit é argand, aveit gout péguement en devoé gouniet pehunan a nehai. Er hetan e zaa hag e laras : mæstr, hou péh argand en dés gouniet dêc péh aral. Ean e rescondas dehou : courage, servitour mad, rac ma oh het fidel ér hihanoig-cé a dra em hoé laqueit étré hou teourn, hui hou pou idan hou perh dêc kér. En eil e zas hag e laras : mæstr, hou péh argand en dès gouniet puemh péh aral. É væstr e laraa dehou : me vèn ehué m'hou pou idan bou perh puemh kér. Un drivèd e zas hag e laraa dehou : mæstr, chetui amen hou péh argand e mès dalhet gronnet mad én ur mouchéd, rac me mèa hou touget, dré ma houyan é oh un dén cri, e houlen én dro er péh ne hoèa chet reit, hag e æst er péh ne hoés chet hadet. É væstr e rescondaa dehou : fal servitour, dré hou quéneu prop en hon jugean : hui e houyé é on nn dén cri péhani e houlen én dro er péh ne més chet reit, hag e æst er péh ne més chet hadet : perae enta ne hoès-hui laqueit me argand de bourfitein; aselfin, a pe vehen deit én dro, m'em hehé-ean het tennet guet er ponrfit? Nezé ean e laras d'er ré e oé inou : Lamet guet-hou er péh argand en dès ha reit-ean d'en hani en dès dêc. Mæa, mæstr, e larexant-ind, en dout e bra dêc deja. Eid-on-mé, m'el lar d'oh, em'ean dehai,

reit-vou d'en hani en dès deja, ha cargoet-vou a vadeu; hag en hani n'en dès chet, lamet-vnu memb guet-hou er peh en dès.

OVEREN UR SANT ABAD.

Introït Os justi, *pagen* 480.

ORÆSON.

Ni bou pèd, men Doué, m'hul laquou iotercession en Abad santel N., de bligein d'hou Majesté, eit m'bur bou, dré é bedenneu, er græceu n'hellamb quet bout én gorto a hur bout dré hur mériteu; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Eccl. Ch. 45.

Er Sant-men e zou bet câret guet Doué ha guet en dud, hag é hanhue e zou beniguet. En Eutru Doué en dès reit dehou er gloër guet pèhani é recompance er ré en dès laqueit de vout Sænt; el laqueit en dès de vout doujet dré é anemisèd, ha reit en dès dehou er guellout de zouçat en tigrèd dré é gonzeu. Carguet en dès-ean a inour dirac er rouanné; reit en dès dehou é lézen dirac é bobl, ha groeit en dès dehou gùélèt é hloër. Santefiet en dès-ean dré é fé ha dré é zoustér, ha choéget en dès-ean é misq en ol dud. Rac Doué en dès-ean chelouet, hag en dès cleuet é voéh, ha groeit en dès dehou antrécin ér gogussen. Reit en dès dehou é bourhemeneu hag é lézen aveit réglein comportemant é bobl.

Grad. Domine, prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis; posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. ℣. Vitam petiit à te, et tribuisti ei longitudinem dierum in seculum seculi.

Grad. Scùillet e hoès ar nehou, Mæstr souveræn, bénédictioneu ha græceu; laqueit e hoès ar é bèn ur gourôn groeit a vein précius. ℣. Goulennet en dès guetn-oh er vuhé, ha reit e boès dehou unan e yci beta birhuiquin.

Allelnia, allelnia. ℣. Justus ut palma florebit,

Mèlamb Doué, mèlamb. ℣. En dén just e vleuou avel

sicut cedrus Libani multiplicabitur, alleluia.

ur huen palmès. Cresqueio e brei èl er cèdr ag el Liban ; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, *é léh er ℣.* Justus, *é larér en Trèd* Beatus vir, *pagen* 444.

D'en amzér a Bask, *é léh er Graduel* :

Alleluia, alleluia. ℣. Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur, alleluia. ℣. Justus germinabit sicut lilium, et florebit in æternum ante Dominum, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En dén just e vleuou avel ur huen palmès ; cresqueio e brei èl er cèdr ag el Liban, mêlamb Doué. ℣. En dén just e hlidou êl ur flourdelisseu, hag e vleuou de virhuiquin dirac en Eutru Doué ; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 19.

Èn amzér-hont ; Pièrr e laras de Jesus : hui e huél eù hun nès qûitteit rab hag en hun nês hou ç'bélièt : péh recompance hur boa-ni enta ? Ha Jesus e laras dehai : m'el lar d'oh, é gùirioné, penaus, aveil oh-hui ol péré eu dès me héliet, èn dé ag er résurrection, a pe vou Mab eu Dén azéet ar en trôn ag é hloër, hui e vou ehué azéet ar zouzêc trôn, ha hui e jugeou en deuzèc tribu a Israël. Hag a guement e gûittei eit me Hanhue ou zy pé ou berdér, pé ou hoéresèd, pé ou zad, pé ou mam, pé ou moès, pé ou bugalé, pé ou doar, n'en dès hanni ne receuon a vermen cand cûéh quement-aral, ha n'en devou er vuhé érernel.

Offert. Desiderium animæ ejus tribuisti ei, Domine, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Offert. Reit e boès d'é galon, Eutru Doué, er péh e hoanté, ha ne hoès chet dispriset er pedenneu en dès groeit t'ob. Laqueit e boès ar é bèn ur gourôn groeit a vein précius.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni hou pèd, Mæstr souveræn, dré bedenneu er sant Abad N., ma chervigeou d'emb en bostieu-men e zou ar hon ç'autérieu santel, eit salvedigueah hun ineaneu ; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

Comm. Fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram.

Comm. Hennen-é er aër-vitour fidel hag aviset-mad en dès en Eutru Doué carguet ag é fameil, eit pourvæein de bep-unan én é amzér er musuliad èd rekis eit er mâguein.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, Eutru-Doué, guet hou Sacremant e recenamb, ma vehemb hoah open aecouret dré bedennen en Abad santel N., aælfin ma huélehemb én hur homportemant er mercheu ag é bani-ean a pe oé ar en doar, ha ma aantehemb péh quer crihue-é é bedenneu dirac obé dré Jesus-Chronist.

D'EN EIL GOSPEREU.

Antienneu, Psalmeu, Chapistr hag Hymn èl ér hetan Gospereu, pagen 479.

℣. Justum deduxit Dominus per viaa rectaa. ℟. Et ostendit illi regnum Dei.

℣. En Eutru Doué en dès caaset en dén just dré henteu reih, ℟. Hag en dès discoeit debou ranteleah Doué.

D'er Magnificat, *Ant.*

Hic vir, despiciens mundum, et terrena triumphans, divitias cœlo condidit ore, manu.

Er Sant-men en dès dispriset er bed, taulet en dèa idan é dreid madeu en doar, ha, dré é œvreu, ean en dès tolpet eit-hou un trezor ér baraouis.

Oræson ag en Overen.

CUMUN ER GUÉRHIÉSÈD.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er psalmeu a hospereu er Huérhièz, pag. 162.

Ant. 1. Hæc est virgo sapiens, et una de numero prudentum.

2. Hæc est Virgo sa-

Ant. 1. Chetui amen er Huérhièa fur ha unan a vanden er gùérhiésèd aviset.

2. Chetui amen ur Huér-

piens; quam Dominus vigilantem invenit.

3. Hæc est quæ nescivit torum in delicto: habebit fructum in respectione animarum sanctarum.

4. Veni, electa mea, et ponam in te thronum meum, alleluia.

5. Ista est speciosa inter filias Jerusalem.

hiès fur en dès er Mæstr cavet dihon.

3. Chetui amen en hani e zou glan hé léh a repos; hi dout e hrei hé recompance, a pe daulou Doué é sèl amiahl ar en ineanen santel.

4. Deit, hui péhani e mès choéget; m'hou laquou d'azéein ar me srôn; mêlamh Doué.

5. Er Hoérhiès-men e zou hrànoh eid ol merhèd Jerusalem.

CHAPISTR.

Mem berdér, resei en n'emb hum hlorifi d'hum hlorifiein é Doué; rac n'en dé quet en n'emb hum vêl eanmemb e sou de vout istimet, mæs en hani e sou mêlet guet en Entro Doué. ℟. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Jesu, corona Virginum,
Quem mater illa coocipit,
Quæ sola Virgo parturit,
Hæc vota clemens accipe.

Qui pergis inter lilia,
Septus choreis Virginum,
Sponsus decorus gloria,
Sponsisque reddens præmia.

Quocumque teodis, Virgines
Sequuntur, atque laudibus
Post te canentes exsultant,
Hymnosque dulces personant.

O Jesus, conrôn er Gùérhiésèd; hui péhani e zou het conceuet ag en hani e zou het hi hé hunan Mam ha d'un dro, recenet guet madeleah er pedenoeu e hramh t'oh.

Hui péhani e guêrh étré er floardelisseoneu, é creis cair er Gùérhiésèd, hui sou er prièd liguernus a hloër e ra on recompance d'hou priéden.

Er gùérhiésèd hou ç'héli ne vern é mèo é het; ridèc e hrant ar hon lerh én ur gannein hou mêlationeu hag én hur hohér dassonein ou hantikeu mêlodius.

Te deprecamur supplices
Nostris ut addas sc osibus
Nescire prorsus omnia
Corruptionis vulnera.

Ni hou pèd a greis hur halon de rein d'hur squèndeu er vertu ne houyeint birhuiquin nitra ag er péh e hel blessein ha corromplein er burtæt santel.

Virtus, honor, laus, gloria,
Deo Patri cum Filio,
Sancto simul Paraclito,
In seculorum secula.
Amen.

Nerb, inour, mêlation, gloër de Zoué en Tad, er Mab hag er Sperèd-Santel e ra consolation, de virhuiquin jamæs.
Amen.

℣. Specie tua et pulchritudine tua. ℟. Intende, prospere procede, et regna.

Él-cé revou groeit.

℣. Ol liguernus a vràuité hag a hloër. ℟. Yet, quêrhet guet lehuiné, ha beah rouannès.

D'er Magoificat. *Ant.*

Veni, Sponsa Christi; accipe coronam quam tibi Dominus preparavit in æternum.

Deit, prièd Jesus-Chrouist, receuet er gourôn en dès en Eutru Doué aprestet t'oh a ol en éteroité.

Oræson ag en Overen.

EID ISTROH EID UR HUERHIÈS.

D'er Magnificat, *Ant.*

Prudeotes Virgines, aptate vestras lampades: ecce sponsus venit, exite obviam ei.

Güérhiésèd fur, aprestet hou lampreu: chetui er priéd é tonnèt; quêrhet ún arbeu dehou.

℣. Adducentur Regi virgines post eam. ℟. Proximæ ejus afferentur tibi.

℣. Degasset-vou d'oh, ô Roué souveræn, güérhiésèd e aalhou eompagnoneah d'hou priéd. ℟. Hé hausortésèd e vou degasset t'oh.

Mar groér istroh eid ur mimoér, é larér en Antién-men:

Ant. Simile est regnum cœlorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas: inventa una pre-

Ant. Rantelcah en nean e aou haval doh ur marhadour e glasq perléa caër; hag a p'en dès cavet unan a ihuel

tiosa, dedit omnia sua, et comparavit eam.

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis. ℟. Propterea benedixit te Deus in æternum.

bris, e ya de huerhein ol er péh en dès hag hi fren.

℣. Er braciustæt e zou merchet ar hou tivès. ℟. Chetui perac en en dès Doué hou penignet cit birhuiquin.

OVEREN UR HUÉRHIÈS MARTIRÈS.

Intr. Loqnebar de testimoniis tuis in conspectu regum et non confundebar: et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi nimis. (*A. P.* alleluia, alleluia.) *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Gloria. Loquebar.

Intr. Conzet e mès a hou lézen dirac er rouanné, ha ne mès chet rûet guet méb; me mès chonget sôn én hou courhemeneu péré en dès groeit me ol pligeadur. (*A. P.* Mêlamb Doué, mêlamb.) *Ps.* Eurus er ré e gondui ur vuhé pur, hag e règl ol ou faseu revé lézen Doué. Gloër. Conzet e mès.

ORÆSON.

O Doué, péhani, é misq er burhudeu aral a hou guelloud, en dès reit, memb de rum er merhèd péhani e zou goan, er victoër é creis en tourmanteu hag er gourôn a vartir; groeit, mar plige guet-n-ob, inourein ma hramb gannedigueah enrus én nean santès N. hnu chérhiès ha martirès, ma hellehemb, dré er scûr ag hé vertuyeu, quêrhèt dré en hent e gass d'ob; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Eccl. 51.

M'hou trugairéquei, Mæstr souveræn me Rouć; m'hou mêlou, ô Doué me Salvér. Me zacorou gloër d'hou ç'hanhue santel, rac ma hoès hum hroeit men dihueunour ha me harp. Miret e hoès me borv dob goal; délivret e hoèsean a beingen en téad diléal, hag a vêgadeu er gueuyardèd l Qucméret e hoès me bans énep d'er ré hum sàu énep d'ein. M'en délivret e hoès, revé er vrastæt a hou misericord hag a hou ç'hanhue, ag el liounèd e hudé bag e né prest-caër d'em lonquein; a zeourn er ré e glasqué lemel guet-n-ein mem buhé; ag eo trebilleu a bep kis em gronné a bep tu. M'en délivret e hoès ag er hloès ag

er flam en devoé m'en gronnet, hag èl-cé é creis en tan n'en d'on quet bet losquet. Me zennet e hoès ag en dôn a bunce en ihuern. M'en dihuennet e hoès doh er goalgonzeresh, doh en téadeu couciet, ha doh diléaldæt en tirantèd. Mæstr souveræn, m'inesn hou mêlou bet er marhue ; rac ma tennet a riscl er ré e laq ou espérance én-oh, ha m'ou délivret a drehil, ô Mæstr souveræn hun Doué.

Grad. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem. ℣. Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ.

Alleluia, alleluia. ℣. Adducentur regi Virgines post eam ; proximæ ejus afferentur tibi in lætitia, alleluia.

Grad. Hui e hoès câret er santeleah ha câsseit er péhèd. ℣. Chetui perac en en dès hou Toué reit t'oh en oleàu a é hræce péhaui en dès hou carguet a joé.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Degasset-vond'oh, ô Roué souveræn, Gùérhiésèd e zalhou compagnoneah d'hou prièd ; hé hansortésèd e vou degasset é creis er joé ; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é leh en Alleluia *hag er ℣. dehuehan, é larér :*

Trèd. Veni, Sponsa Christi, accipe coronam quam tibi Dominus præparavit in æternum ; pro cujus amore sanguinem tuum fudisti. ℣. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem ; propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis. ℣. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna.

Trèd. Deit, Prièd Jesus-Chrouist, receuet er gourôn en dès en Eutru Doué aprestet t'oh a ol éternité ; rac ma hoès scùillet hou coaid a halamort dehou. ℣. Hui e hoès câret er santeleah ha câsseit er péhèd. Chetui perac en en dès hou Toué reit t'oh en oleàu a é hræce, péhani en dès hou carguet-hui a joé hilleih muyoh eit hou causortésèd aral. ℣. Ol liguernus sy ràuité hag a hloër, yet enta, quêrhet guet lehuiné ha beah Rouannès guet Jesus-Chrouist.

Én amzér a Bask, é lèh er Gradusl :

Alleluia, alleluia. ℣. Adducentur regi Virgines post eam; proximæ ejus afferentur tibi in lætitia, alleluia. ℣. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna, alleluia.

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. Degasset-vou d'oh, ô Roué souveræn, Gùérhiésèd e zalhou compagnoneah d'hou priéd; hé hansortésèd e vou degasset t'oh é creis er joé; mêlamh Doué. ℣. Ol liguernus a vràuité hag a hloër, yet, quêrhet guet lehuiné ha heah Rouannés; mêlamh Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 25.

Èn amzér-hont; Jesus e laras er harabol-men d'é Ziseipléd : ranteleah en nean e sou haval doh dêe gùérhiés péré, arlerh ou dout queméret ou lampren, e yas én arhen d'er priéd ha d'é voès. Bout e oé puemh a nehai e oé fol ha puemh e oé fur. Er puemh a ré fol, én ur guemér ou lampren, n'ou doé quet queméret ivl eit eas guet-hai. Mæs er ré fur en doé queméret ivl én ou fræsteu guet ou lampreu ; hag, él ma talæé er priéd a zonnèt, ind e vorgousquas ol hag e gousquas. Mæs ardro creinoz é oé het eleuet crial : ehetui amen er priéd é tonnèt; quêrhet én arhen dehou. Quentéh ul er gùérhiéséd-eé e sàuas hag e aprestas ou lampreu. Mæs er ré fol e lsrss d'er ré fur : reit-t'emh a hou ç'ivl, rae merhuel e hra hul lampreu. Er ré fur e rescondas dehai : guet eun ne vebé quet erhoalh aveid omh hag aveid oh ag er péh hun nès, quêrhet quêntoh devat er ré e huerh ha prenet er péh e rinquet. Mæs épad ma oent é monnèt de hrenein, er priéd e zas; hag er ré e oé prest e antréas guet-hou én ærèd, hag é oé het ehairret en nor. Èr fin é tas er gùérhiéséd aral ehué, hag jud de larèt dehou : mæstr, mæstr, digueoret t'emh. Mæs ean e rescondas dehai : é gùirioné, m'el lar d'oh, n'hou ç'hanàuan quet. Veillet enta, rac ne houyet nag en dé nag en ær.

Offert. Afferentur regi Virgines post eam; proximæ ejus afferentur tibi in lætitia, alleluia.

Offert. Degasset-vou d'oh, ô Roué souveræn, Gùérhiésèd e zalhou compagnoneah d'hou priéd; hé hansortésèd e vou degasset t'oh é creis er joé; mêlamh Doué. ℣. Ol liguernus a vràuité hag a hloër, yet, quêrhet guet lehuiné ha heah Rouannés; mêlamh Doué.

Virgines post eam : proximæ ejus afferentur tibi in lætitia et exultatione, adducentur in templum Regi Domino.

Roué souveræn, Gùérbiésèd e zalhou compagnoneah d'bou prièd : bé hansortéséd e vou degasset t'oh é creis er joé ba lehuiné ; laqueit-veint d'antréeiu é palæs er Roué souveræn.

ORÆSON SEGRÈD.

Receuet, Mæstr souveræn, en donæxoneu e gueniguamb d'ob é gouil sautès N., gùérhiès ha martirès, dré intercession péhani é omb éu gorto a hur bout hun délivrance ; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

Comm. Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : ego autem in mandatis tuis exercebor, in tuis justificationibus, ut non confundar.

Comm. Revou er ré glorius goleit a véh, rac m'ou dès ér mæz a ræson me handæet. Aveid ou-mé, me chougeoo sôu én hou courlemeneu, ha me bélion hou lézen eit ne veiu quet méhequeit.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, Mæstr souveræn, ma vou er mistérieu e zamb a receu ur secour eid-omb én hun drougueu ; ha ma reint t'emh, dré intercession santès N. hou gùérhiès ha martirès, santein er joé a hou tihuen dalbabl ; dré.

OVAREN ARAL EID UR HUÉRHIÈS MARTIRÈS.

Intr. Me expectaverunt peccatores, ut perderent me ; testimonia tua, Domine, intellexi : omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Gloria. Me expectaverunt.

Intr. Er bétherion eu dès m'en gorteit eit me bol : mæs ne mès chonget meit én hou lézen : gùélet e mès n'en dès nitra parfæt ér péh e zou crouéet, mæs n'eu dès fin erbet de barfection hou lézenhui. *Ps.* Eurus er ré e gondui ur vuhé pur, hag e règl ol ou faseu reyé lézen Doué.

ORÆSON.

Ni e houlen guet-n-ob bou misericord, men Douè,

dré intercession er santès eurus N. gùérhiès ba martirès, en dés bet pliget t'oh perpet dré er mérit a bé gùehrtæt, bag en avouéance splan bi dés groeit ag hou ç'hanhue; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Ch. 51.

Mæstr souveræn. men Doué, é pad ma oen ar en doar, hui e hoés m'en dilouiet a ol er péb e hellé me staguein doh-t-hou; ha me mès goulennet guet-n-oh er græce de vout hemh dougeance ag er marhue péhani e dremén bean. Me mès pedet Doué, Tad me Mæstr souveræn, ne pas m'en dilezel-én dé ag en trebil, na d'em lezel hemh secour épad amzér er ré glorius N'arsàuein jamæs a vélein hou ç'hanhue hag a ganneiu hou mêlationeu, rac ma hoès cheleuet me feden. Miret e hoés doh-eiu a hum gol, ha me zennet e hoés a zangér én un amzér a ziléaldæt. Chetui perac en hon trugairéquein, hag en bou mêlein, Mæstr souveræn hun Doué.

Grad. Adjuvabit eam Deus vultu suo: Deus in medio ejus non commovebitur. ℣. Fluminis impetus lætificat civitatem Dei; sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.

Grad. Doué hi secourou dré é selleu amiabl: Doué e zou én hé hreis; ne vou quet nebi bréllet. ℣. Ur reuiér a joé en dés carguet kér en Eutru Doué: en hani e zou drest en ol en dès santefiet é dabernacl.

Alleluia, alleluia. ℣. Hæc est Virgo sapiens, et una de numero prudentum, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Chetui amen er Huérhiès fur, ha unan a vanden er gùérhiésèd aviset; mêl. Doué.

Arlerh er Septuagésim, é léh en Alleluia *hag er* ℣. Hæc est, *é larér en Trèd* Veni *ag en Overen aral é raug*, p. 492.

D'en amzér a Bask, é léh er Graduel:

Alleluia, alleluia. ℣. Hæc est Virgo sapiens, et una de numero prudentum, alleluia. ℣. O quam pulchra est casta generatio cum claritate! alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Chetui amen er Huérhiès fur, ha unan a vanden er Gùérhiésèd aviset; mêlamb Doué. ℣. Na caërret-é er huerbtæt a p'hi dès doh hi béli splandér er vertuyeu aral; mèlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 13.

Èo amzér-hont; Jesos e laras er barabol-men d'é Zisciplèd : ranteleah en nean e sou haval doh un trezol cubet én ur park, e za un dén a gavouet hag e guh a nehué; hag, é creis er joé en dès, ean e ya nezé de huerhein ol er péh en dès, hag e hreu er park-cé. Ranteleah en neau e sou hoah haval doh ur marhadour e glasq perléz caër; hag, a p'en dès cavet unan a ihuél bris, e ya de hoerheio ol er péh en dès hag hi freu. Ranteleah en nean e sou haval hoah doh ur rouéd taulet ér mor, hag e guemér peh sort pisquèd; hag, a p'en dé carg, er bisquerion en ten d'en aud, hag arlerh ou dout azéet inoo, ind e zilforh er ré vad eid ou laquat a costé é præsteu, hag e danl er ré fal ér mæs. Èl-cé vou ehué én achimaot ag er bed : en Æ'lèd e zei hag e zispartiou er ré fal a greis er ré vad, hag ind ou zaulou ér fournæz a dan i azé é vou oulereah ha scrignereah dent. Hà comprenein e hret-hui mad ol en dra-men? Ya, em'ind-i. Jesus e laras hoah : quement Doctor ag el lézen, abil ér siance a ranteleah Doué, e zou haval doh un tad a lameil e den ag é drezol treu nehué ha ré couh.

Offert. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum et in seculum seculi.

Offert. Er hraciustæt e sou merchet ar hou tivès : chetui perac en en dès en Eutru Doué hou peniguet de virhuiquin jamæs.

ORÆSON SEGRÈD.

Mæstr sooveræn, receuet guet madelesh en hostieumen e zou qneniguet l'oh é mimoér a vériteu santès N., hon cuérhiès ha martirès, ha grocit ma tenneint arn-amb er secour dalhahl a hou cræce; dré.

Comm. Feci judicium et justitiam, Domine, non calumnientur mihi superbi : ad omnia mandata tua

Comm. Groeit e mès, Mæstr souveræn, revé el léaldæt hag er just ræson i tennet-mé a san téadeu

dirigebar, omnem viam iniquitatis odio habui.

gueuïard er ré orgueillus; ar hon eourbemeneu en e mès hum réglet é peb tra, ha càs e mès bet doh ol en bentes diléat.

Oræson arlerh er Gommunion.

Hou pedein e hramb, Mæstr souveræn hun Doué, dré intercession santès N., hou cùérhiès ha martirès, goudé bout het goalhet guet en donæzon divin-men e boès reit t'emb guet quement a larganté, ma hellchemb perpet bihuein é vout lodêe én-hou; dré.

OVEREN A ISTROH EID UR HUÉRHIÈS HA MARTIRÈS.

Er memb-é guet en hani e zou amen é raug, nameit en abostol péhani e zou ag en eil overen ag ur Huérhiès péhani n'en dé quet martirès, pag. 500; *hag en oræzoneu-men* :

Oræson.

Reit t'emh, ni hon pèd, Mæstr souveræn hun Doué, er græce d'inourein guet un devotion dalhahl victoérieu santésèd N. hag N. hou cùérhiésèd, aselfiu, ma n'bellamb nu mêlein èl mei deliet, ma queniguebemb aboel hur pedennen humbl debai; dré.

Oræson segrèd.

Sellet guet madeleab, ni hou pèd, Mæstr souveræn hun Doué, doh en donæzoneu e offramb d'ob ar hou ç'autérieu dré en arben a bouil santésèd N. hag N. hou cùérhiésèd ha martirésèd, aselfin, èl ma boès ind easset dré er mistérieu enrus-men d'er gloër éternel, ma pligeou guet-n-oh ebué rein d'emb dré-z-bai er pardon a hur péhedeu; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, ni hou pèd, Mæstr souveræn, dré intercession hou santésèd gùérhiésèd ha martirésèd, ma receuehemb guet ur galon pur er mistérieu divin-men, huo nès touchet guet hur guéneu; dré.

OVEREN EID UR HUÉRHIÈS HEMB QUIN.

Intr. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi. Gloria. Dilexisti.

Intr. Hui e hoès câret er santeleahha câsseit er péhèd; chetui perac en eo dès er Mæstr souveræn bou Toué reit t'oh en oléàu a é hræce, péhaoi en dès hou carguet hui a joé hilleih muyoh eit hou caosortésèd aral. *Ps.* Mé halon n'hel mui dalhein er santimanteu mad hi dès conceuet; de roué er rouanoé é offran m'œvreu. Gloër.

ORÆSON.

Cheleuet-ni, ô Doué hur Salvér, aselfin, èl ma ra joé d'emb gouil saotès N. hou cùérhiès, ma cavehemb ehué én-hou er grèd ag uo devotion santel ; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. II. Ch. 10.

Mem Berdér, rezei en n'emb hum hlorifi d'hum hlorifiein é Doué ; rac n'en dé quet eo hani bum vêl eanmemb e zou de vout istimet, mæs en haoi e zou mêlet guet en Eutru Doué. Pligeèt guet Doué ma belleboh un tamig aodur men diavistæt? Anduret-ean, m'hou pèd ; rac ma e mès eid oh ur garanté a jalousi, hag ur jalousi a Zoué ; dré ma e mès hou timéèt d'er prièd-cé bemb quin, e zou Jesus-Chrouist, eit bou quenig debou avel ur huérhiès glan.

Grad. Specie tua et pulchritudine tua iotcode, prospere procede, et regna. ℣. Propter veritatem, et mansuetudiucm, et justitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua.

Grad. Olliguernu sa vràuité bag a hloër, yet, quêrhet guet lehuiné ba beab rouannés. ℣. Dré er huirioné, en doustér bag er santeleab-é é vehet rouannès; ba hui e hrei hanàuouet hou nerh dré œvreu hurhndus.

Alleluia, alleluia. ℣. Adducentur regi Virgines

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Degasset-vou d'oh, ô

post eam : proximæ ejus afferentur tibi in lætitia, alleloia.

Roué souveræn, gùérhiésèl e zalhou compagnoneah d'hou prièd ; hé hansortésèd e vou degasset t'oh é creis er joé, mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim é lèh en Alleluia *hag er ℣. dehuéhan, é larér :*

Trèd. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam: quia concupivit Rex speciem tuam. ℣. Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis, filiæ regum in honore tuo. ℣. Adducentur regi Virgines post eam : proximæ ejus afferentur tibi. ℣. Afferentur in lætitia et exultatione ; adducentur in templum regis.

Trèd. Cheleuet. me merh, sellet ha digueoret hou tiscoharn ; rac er Roué sooveræn en dès câret hoo prâuité. ℣. Er ré pinhuikau ag er hobl e houlennou secuur guet-n-oh : merhèd ronaoné e vou aveit hou ç'inourein. ℣. Degasset-vou d'oh, ô Roué souveræn, gùérhiésèd e zalhou compagnoneah d'hou prièd ; hé hansortésèd e vou degasset t'oh. ℣. Degasset-veint é creis er joé hs rejoeissance, laqueitveint d'antréein é palæs er Roué.

D'en amzér a Bask, é lèh er Graduel.

Alleluia, alleluia. ℣. Adducentur regi Virgines post eam ; proximæ ejus afferentur tibi in lætitia, alleluia. ℣. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna, alleluia.

Mèlamb Doué, mêlamb. ℣. Degasset-vou d'oh, ô Roué souveræn, gùérhiésèd e zalhou compagnoneah d'hou prièd, hé hansortésèd e vou degasset t'oh é creis er joé, mêlamb Doué. ℣. Ol liguernus a vràuité hag a hloëc'h, yet, quêrhet guet lehuiné ha beah rouannès, mêl. Doué.

En Aviél ag en overen Loquebar, *pag.* 493.

Offert. Filiæ regum in honore tuo ; astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate.

Offert. Hui e hoès merhèd rouanné aveit hou ç'inourein: er rouannès hum zalh éo tu dèheu d'oh guet ur gusquemant aleuret hag hi orlemaotet é mil fæçon admirabl.

ORÆSON SEGRÈO.

Pligeèt guet-n-oh, Mæstr souveræn, receu er prövamen e guenig d'oh hou pohl én inour d'hou santéséd, dré vériteu péré e ansàu en dout bet secour én é drebil, dré.

Comm. Quinque prudentes virgines accepcrunt oleum in vasis suis cum lampadibus; media autem nocte clamor factus est: ecce sponsus veoit, exite obviam Christo Domino.

Comm. Er puembgùérhiès fur e gueméras ivl én ou fræsteu guet ou lampreu; mæs ardro creiaoz é oé bet cleuet criaì: chetui amen er priéd é tonnèt; quêrbet én arben de Jesus-Chrouist en Eutru.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mæstr souveræn, goudé hou pout goalhet hon fameil guet hou tonæzoneu sacret, apouéct-ni hemb arsàu, ni hou pèd; ha reit t'emb un nerh nehué dré intercession en hani a bébani é innuramb er gouil; dré.

OVERREN ARAL EID UR RUÉRHIÈS HEMB QUIN.

Int. Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis; adducentur regi Virgines post eam, proximæ ejus adducentur tibi in lætitia et exultatione. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. Gloria Patri. Vultum.

Int. Er ré pinhuikan ag er bobl e houlennou secour guet-n-oh; degasset-vou d'oh, Roué souveræn, gièrbiéséd e zalhon compagnoneah d'hou priéd; bé bansortéséd e vou degasset t'oh é creis er joé ha rejoeissance. *Ps.* Me halon n'hel mui dalhein er santimanteu mad hi dès conceuet; de Roué er ronaoné é offran m'œvreu. Gloër.

ORÆSON.

O Doué bur Salvér, cheleuet-ni, aselfin, èl m'bam rejoeissamb é gouil hou cùérhiès santel N., m'bur hou elué én-bou er grèd ag un devotion santel; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 7.

Mem Berdér; ne mès receuet gourhemen erbet a berh Doué e ordren goarn er bnerhtæt; mæs chetui amen un

avis e ran, èl unan eu dés bet guet Doué er græce de vout é vinistr fidel. Me grèd enta, dré en arben a visérieu er vuhé-men, é ma un dra vad de vab-dén chom hemb diméein. Hàg aliet-oh-hui guet ur voès dré er briedereah ? Ne glasquet qnet hum zialiein. Hà boi e zou hemb prièd ? Ne glasquet quet diméeiu. Neoab, mar quemeret ur voès, ue béhet quet; ha mar dimé ur verh youank ne béh quet ehué. Mæs er ré-zé en devou d'andur calz a boén hag a drebil e garehen pêllat doh-oh. Chetui amen enta, mem berdér, er péb e méz de larèt t'oh; en amzér e zou bèr; él-cé enta, er ré e zou diméet, bihueènt èl pe ne vebent quet diméet; er ré e ouil, ouileènt èl pe ne onilehent quet; er ré hum rejoeis, hum rejoeisseènt èl pe n'hum rejoeissehent quet; er ré e bren, beènt èl er ré n'on dés nitra; hag er ré hum chervige ag en treu ag er bed-men, groeènt èl er ré n'hum chervigeant quet a nehai; rac face er bed-men e dremén. Eid on-mé, er péh e honlennan e zou ma vehet hemb sourci ag en treu ag en doar. En bani n'en dé qnet diméet en dès er chonge a dreu e sèl en Eutru Doué, aveit pligein debou; mæs en hani e zon diméct e sou é ol chonge guet en treu ag er bed hag ag er péh e zeli gobér aveit pligein d'é voèz, hag èl-cé é ma rannet é galon. Êr memb fæçon, ur vnès n'en dé quet diméet, hag ur huérhiés, e chonge én treu e sèl en Eutru Doué, aveit bout santel a gorv hag a sperèd é Jesus-Chrouist hun Eutru.

Grad. Concupivit rex decorem tuum, quoniam ipse est Dominus Deus tuus. ℣. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam.

Allelnia, allelnia. ℣. Hæc est Virgo sapiens, et una de numero prudentum, allelnia.

Grad. Er splandér a bou vertuyeu en dès gouniet calon er Roué souveræn, rac ean-é er Mæstr hou Toué. ℣. Chelenet, me merh, sellet ha digueoret hou tiscoharn.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Chetui amen er Huérhiés fur ha unan a vanden er Gùérhiéséd aviset; mêlamb.

Arlerh er Septuagésim, èl én Overen amen é raug.

D'en amzér a Bask, Hæc est Virgo, *èl un tamig é raug.*

En Aviél a Overen ur Huérhiès martirès, pag. 496.

Offert. Afferentur regi Virgines post eam; proximæ ejus afferentur tibi in lætitia et exultatione; adducentur in templum regi Domioo.

Grad. Degasset-vou d'oh, ô Roué souveræn, gùérhiésèd e zalbon compagnoneah d'hou prièd; hé hansortésèd e vou degasset t'oh é creis er joé ha rejoeissance; laquicit-veint d'antréeiu é palæs er Roué souveræn.

Orœson segrèd ag en Overen aral é raug, pag. 500.

Comm. Simile est regnum cœlorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas; invcota autem una pretiosa margarita, dedit omnia sua, et comparavit eam.

Comm. Ranteleah en nean e zou haval doh ur marhadour e glasq perlèz caër; hag a p'en des cavet unan a ihuel bris, e ya de huerhein ol er péh en dès, hag hi fren.

Orœson arlerh er Gommunion, èl én Overen aral é raug, pagen 500.

D'EN EIL GOSPEREU.

Antienneu, Psalmeu, Chapistr hag Hymn ag er hetan Gospereu, pagen 488.

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis. ℟. Propterea benedixit te Deus in æternum.

℣. Er bracinstæt e zou merchet ar hou tivès. ℟. Chetui perac en en ilès Doué hou peniguet eit hirhuiquio.

D'er Magnificat. *Ant.*

Veni, sponsa Christi, accipe coronam quam tibi Dominus præparavit in æteruum.

Deit, prièd Jesus-Chrouist, receuet er gonrôn en dès en Eutru Doué aprestet t'oh a ol éternité.

Orœson ag en Overen.

CUMUN ER SANTÉSÈD DIMÉET.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu a hospereu er Huérhiès santel, pag. 162.

Ant. 1. Dum esset Rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis.

2. In odorem unguentorum tuorum currimus : adolescentulæ dilexerunt te nimis.

3. Jam hiems traosiit, imber abiit et recessit : surge, amica mea et veni.

4. Veni, electa mea, et ponam in te throuum meum, alleluia.

5. Ista est speciosa inter filias Jerusalem.

Ant 1. Èpad ma oé coosquet er Roué, er baum e oé ar-n-an e daulas ur frond huêc.

2. Ridec e hramh, tennet ma omb dré er frond a hou paum ; er merhèd youank en des boo câret bras.

3. Treménet-é déja er gonyan ; er glàu en dès arsàuet a gouéb, ha oueit d'é bent ; sàuet, m'amiès, ha deit.

4. Deit, hui péhani e mès choéget, m'hou laquei d'azéein ar me srôn, mèl. Doué.

5. Er santès-meu e sou brâuoh eid ol merbèd Jerusalem.

Eid ur Vartirés.

CHAPISTR.

M'hou trugairéquei, Mæstr souveræn, meroué ; m'hou mêlou, ô Doué me Salvér. Me zacorou gloër d'hou ç'hanbue santel, rac ma hoès hum hroeit men dihuennour ha me harp ; miret e hoès me horv dob goal. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Eid unan n'en dé quet martirés.

CHAPISTR.

Pihue e gavou ur voés cribue ha sôn é caranté Doué ? Mui e tallhue eid en treu préciussan e zegassér a bêl bro : calon hé frièd e fi én bi, ha ne vanquou quet a hraciustæt hag a orlemant eit pligein dehou. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Fortem virili pectore
Laudemus omnes feminam
Quæ sanctitatis gloria
Ubique fulget inclyta.

Hæc sancto amore saucia,
Dum mundi amorem noxium
Horrescit, ad cœlestia
Iter peregit arduum.

Carnem domans jejuniis,
Dulcique mentem pabulo
Orationis nutriens,
Cœli potitur gaudiis.

Rex Christe, virtus fortium,
Qui magna solus efficis:
Hujus precatu quæsumus,
Audi benignus supplices.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclito,
Nunc et per omne seculum.
Amen.

℣. Specie tua et pulchritudine tua. ℟. Intende, prospere procede, et regna.

Mêlamb ol coorage gredas er voès crihue, en dès humrantet inourabl é peh léh dré er gloër a bé santeleah.

Abraset a garanté Dnué, ha læo a gâz doh garanté criminel er bed, hi hé dès trézet guet conrage en hent diæs e gass d'eo nean.

Én ur gastiein hé horv dré er yun, bag én ur vâguein bé inean guet er vâgadur douce ag er beden, hi zou arribue guet joyeu en nean.

Jesus-Chronist hur roué, nerh er ré crihue, hni péhani hembquin c hra burhudeu, chcleuet, ni hou pèd, er pedenneu e bramb d'oh dré hé intercession.

Gloër de Zoué en Tad, ha d'é Vab unik, ha d'er Sperèd-Santel c hra consolation, bermen ha de virhuiquin jamæs. Èl-cé revou groeit.

℣. Ol liguernus a vrànité hag a hloër ℟. Yet, quêrhet guet lebuiné, ha beah rouannès.

D'er Magnificat. *Ant.*

Simile est regnum cœlorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas: inventa una pretiosa, dedit omnia sua et comparavit eam.

Rantelcah en nean e zou haval doh nr marhadour e glasq perléz caër; hag a p'en dès cavet unan a ihuél bris, e ya de huerhein ol er péh en dès, hag hi fren.

OVEREN AG UR SANTÈS DIMÉET, MARTIRÈS, PÉ A ISTROH EID UNAN.

Intr. Me expectaverunt peccatores, ut perderent me; testimonia tua, Domine, intellexi: omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis. *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Gloria. Me expectaverunt.

Intr. Er bèherion en dès m'en gorteit eit me hol: mæs ne mès chonget meit én hou lézen: gûélet e mès n'en dès nitra parfæt ér péh e zou crouéct; mæs de barfætion hou lézen-hui n'en dès fin erbet. *Ps.* Eurus er eé e gondui ur vuhé pur, hag e règl ol ou faseu revé lézen Doué.

ORÆSON.

O Doué, péhani, é misk er burbodeu aral a hou quellout, en dès reit, memb de rum er groagué péhani e zou goan, er victoér é creis en tourmanteu hag er gourôn a vartir, groeit, mar plige guet-n-oh, inourein ma hramb gannedigneah eurus én nean santés N., hon martirès, ma hellehemb, dré er scùir a lé vertuyeu, quêrhêt dré en hent e gas d'ob; dré Jesus-Chrouist.

Mar groér er gouil a istroh eid a unan:

ORÆSON.

Reit t'emb, mar plige guet-n-oh, Mæstr souveræn, er græce d'inourein, dré un devotion ialliabl, er victoérieu e hoès groeit d'hou Martirésèd santel N. hag N. douguein; aselfin, ma n'hellamb ou mélein èl mei deliet, ma queniguebemb ahoel hur pedenneu humbl dehai; dré.

Abostol M'hou trugairéquei, *pagen* 491.

Grad. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem. ℣. Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ.

Alleluia, alleluia. ℣. Specie tua et pulchritu-

Grad Hui e hoès câret er santeleah ha câsseit er péhéd. ℣. Chetui perac en en dès hou Toué reit t'oh en oleàu a é hræce péhani en dès hou carguet a joé.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Ol liguerous a vràuité

dine tua intende, prospere procede, et regna, alleluia.

hag a hloër, yet, quêrhet guet lehuiné, ha beah Rouannès ; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é léh en Alleluia *hag er* ℣. Specie, *é larér en Trèd* Veni, sponsa, *pag.* 492.

D'en amzér a Bask, é léh er Graduel :

Alleluia, alleluia. ℣. Specie tua et pulchritudine tua, intende, prospere procede, et regna, alleluia. ℣. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Ol liguernus a vràuité hag a hloër, yet, quêrhet guet lehuiné, ha beah Rouannès ; mêlamb Doué. ℣. Dré er huirioné, en doustér bag er santeleah-é é vehet Rouannès, ba hui e hrei hanáouet hou nerh dré œvreu burbudus ; mêlamb Doué.

En Aviël hag en Offertoér pagen 496.

ORÆSON SEGRÈD.

Receuet, Mæstr souveræn, en donæzoneu e gueniguamb d'oh é gouil hou martirès santès N., dré intercession pébani é omb én gorto a yout tennet a sclavage er péhèd ; dré Jesus-Chrouist.

Eid istroh eid a unan :

ORÆSON SEGRÈD.

Sellet guet madeleah, mar plige guet-n-oh, Mæstr souveræn, doh en donæzoneu e znu laqueit ar hou ç'autérieu én inour d'hou santésèd martirésèd N. ha N. ; aselfin, el ma boès-ind sàuet d'er gloër dré er mistérieu santelmen, ma relhet t'emb ehué er pardon a hur péhedeu ; dré.

Comm. Principes persecuti sunt me gratis, et a verbis tuis formidavit cor meum ; lætabor ego super eloquia tua, quasi qui invenit spolia multa.

Comm. Er Brincéd en dès me handæet é guen, ba me halon n'en dès bet quin dougeance meit a vanquein a héli bou lézen : el lézen-zé en dès reit t'ein ur joé haval doh hani un dén en develé cavet hilleih a vadeu.

Oræson arlerh er Gommunion.

Accordet t'emb, Mæstr souveræn, dré er moyand ag

er mistérieu e zamb a receu, ha dré intercession santes N., hou martirès, er secour ialhabl a hou majesté divin; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

Eid istroh eid a unan :

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, ni hun pèd, Mæstr souveræn, dré intercession hou santésèd martirésèd N. ha N., ma receuehemh guet ur galon pur er mistérieu divin-men hun nès touchet guet hun guèneu; dré Jesus-Chrouist.

OVEREN UR SANTÈS DIMÉET PÉHANI N'EN DE QUET MARTIRÈS.

Int. Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua, et in veritate tua humiliasti me : confige timore tuo carnes meas, a mandatis tuis timui. *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Gloria. Cognovi.

Int. Gouyet e mès, ô Mæstr souveræn, é ma hun jugemanteu el léaldæt memb, hag é ma én hun justice-é eu e hoès m'humiliet; trèzet quement loden e zou ém horv guet hou tongeance; eun e mès a hun jugemanteu. *Ps.* Eurus er ré e gondui ur vuhé pur, hag e règl ol ou faseu revé lézen Doué. Gloër.

ORÆSON.

O Doué hur Salvér, ebelcuet-ni, aselfin, èl m'hum rejoeissamb é gouil santès N., m'hur bou elué én-hun er grèd ag un devotion santel; dré Jesus-Chrouist.

Leçon a Livr er Sagess. Prov. 51.

Pihue e gavou ur voès erihue ha sôn é carantè Doué? Mui e tallue eid en tren préciussan e zegassér a bèlbro : calon hé frièd e fi én-bi, ha ne vanquou quet a hraciustæt hag a urlemant eit pligein dehou. Quement dé-zou én hé buhé, hi e hra vad dehou, ha jamæs droug. Hi e glasq glouan ha lin hag ou labour én ur fæçon abil guet hé dcourn. Haval-é doh lestr ur marhadour e za a ziahèl eargnet a bourvæsion. Hi e sàu a vitin-mad hag r rann ou mâgadur d'hé servitourésèd ha matéhèd. Hi e set a dost ur parg hag er pren; ha guet er fréb ag hé labour. hi e hra plantein ur huiniêg. Hi e hroun-hé digroézel a

nerh hag e galetta hé divréh. Hi hum daul guet en trafik hag e huél péguement e zou de hounit doh-t-hou. Hé lampr ne varhue quet épad en noz. Laquat e hra hé deourn d'hobér el labourieu calettan, hag hé bisièd e hra troein er hourhéd. Digueor e hra guet larganté hé dorn d'en n'emb e zou é dobér, hag asten e hra hé divréh d'er peur. N'hi dès de zougein aveit hé zy nag er yeinnion nag en éerh; rac ol hé serviterion en dès ur gusquemant doubl. Teisset hi dès ur vroh eit-hi; guet hin ha guet dillad lihue violet é ma gusquet. Hé friéd e liguern étal é zoricu, a p'en dé azéet guet er sénatourerioo ag er vro. Gobér e hra gusquemanteu ha grouizieu e huerh d'er varhadisioo a Ganaan. Hé hourage hag er splandér a hé vertuyeu e hra hé gûir orlemant, ha guet un hoarh ar hé divés é huélou hé dehuéhau dé é arrihue. Hé guéneu hag hé zéad ne zevisant nameit coozeu carguet a furnès hag a zoustér. Gout e hra ol er péh e dremén én hé zy, ha ne zaïbr quet hé bara é féneantal. Hé bugalé en dès sàuet én ou sàu hag en dès-hi hanhuet er voès mil gûéh eurus; hé friéd en dès sàuet ehué d'é dro eit brudein bé mêlationeu. Hilleih a verhéd, em'ean, en dès dastumet madeu; mæs hui, lausquet e hoés-ind pêl ar hou tran. Er braciustæt e zou trompus, ha ne talhue de nitra er vràuité; mæs er voès e zouge Doué e zou en hani e vou mêlet. Reit dehi ag er fréh a hé deourn, hag hé œvreu rezeint d'hi mêlein é creis en assembléieu.

Grad. Diffusa est gratia in labiis tuis; propterea benedixit te Deus in æternum. ℣. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua.

Grad. Er braciustæt e zou merchet ar hou tivès: chetui perac èn en dès en Eutru Doué hou peniguet de virhuiquin jamæs. ℣. Dré er huirioné, en doustér hag er santeleah-é é vehet Rouaunès, ha hui e hrei hanâouet bou narh dré œvreu burhudus.

Alleluia, alleluia. ℣. Specie tua et pulchritu-

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Ol lignernus a vràuité

dine tua intende, prospere procede, et regua, alleluia.

hag a hloër, yet, quêrhet guet lehuiué, ha beah Rouannès; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, *é léh en* Alleluia *hag er ℣. dehuéhan*, *é larér* en *Trèd* Veni, sponsa, *pagen* 492.

En Aviél hag en Offertoér, pagen 496.

ORÆSON SEGRÈU.

Pligeèt guet-n-oh, Mæstr souveræn, receu er provmeu e guenig d'oh hou pobl én inoor d'hou santésèd, dré vériteu péré é avnué en dout bet secour én é drebil; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

Comm. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

Comm. Hui e hoès câret er santeleah ha câsseit er péhèd; chetui perac eu en dès hou Toué reit t'oh en nleàu a é hræce péhani en dès hou carguet a joé hilleih mui eit hon cansortésèd.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mæstr souveræn, goudé hou pout goalhet hou fameil guet hou tonæzoneu sacret; apoéet-ni hemb arsàu, ni hou pèd, ha reit t'emb un nerh nehué dré intercession en haui a béhani é inouramb er gouil; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Psalmeu, *Antienneu*, *Chapistr hag Hymn ag er hetan Gospereu*, pagen 488.

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis. ℟. Propterea benedixit te Deus in æternum.

℣. Er hraciustæt e zou streàuet ar hou tivès. ℟. Chetui perac en eu dès en Eutru Doué hou peniguet de virhuiquin.

D'er Magnificat. *Ant.*

Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem, et panem otiosa non comedit.

Digueor e hra guet larganté hé dorn d'en n'emb e zou é dohér, hag asten e hra hé divréh d'er peur, ha ne zaibr quet hé bara é feneantal.

Oræson ag en Overen.

OFFICEU PROP
D'ER SÆNT.

AVIS POURFITABL
EIT GOUILIEU EN APOSTOLÈD PÉ AVIÉLERION.

En Apostolèd e zou er ré en dès bet hur Salvér Jesus-Cbrouist choéget aveid ou bas dré ol er bed de berdèg en aviel ba de hounit en dud de Zoué. En Aviélerion santel e zou er ré en dès scrihuet en aviél. Aveit héli intantion en Ilis, de houilieu en Apostolèd pé en Aviélerion, é rinquamb, 1° trugairéquat Doué d'en dout groeit t'emb hanàouet er boirioné dré ou moyand; 2° Er pedein de rein d'emb er græce de ehom sôn ér lé hag ér greden ou dès annoncet; 3° Goulen guet-hou Bugulion eo devou sperèd gredus en Apostolèd; 4° Gobér pedennou aveid en Ilis péhani e zou bet diazéet dré en Apostolèd, hag aveid er Vugulion spirituel ehué péré e zou doh bé goarn; 5° Goulen guet en Apostolèd ind-memb, eid en dra-zé, ou intercession dirac Doué.

30 Calan-Gouyan.

S. ANDREU, APOSTOL. *(Doubl ag en eil sclas.)*
D'ER HETAN GOSPEREU.

En Office a gumun en Apostolèd, pag. 428, *nameit er péh e za amen arlerh* :

Ant. 1. Salve, crux pretiosa; suscipe discipulum ejus qui pependit in te, magister meus Christus.

2. Beatus Andreas orabat, dicens: Domine, rex æternæ gloriæ, suscipe me pendentem in patibulo.

Ant. 1. M'hou salud, ô croéz précius; receuet discipl Jesus-Chrouist me mæstr, péhani e zou bet staguet doh-oh.

2. En eurus saut Andreu e bré er beden-men de Zoué: Mæstr souveræn, Roué a hloër éternel, receuet-mé ar er groéz ar béhani é on staguet.

3. Andreas Christi famulus, dignus Dei Apostolus, germanus Petri, et in passione socius.

4. Maximilla Christo amabilis tulit corpus Apostoli, optimo loco cum aromatibus sepelivit.

5. Qui persequebantur justum, demersisti eos, Domine, in inferno, et in ligno crucis dux justi fuisti.

3. Andreu, servitour Jesus-Chrouist, dign Apostol en Eutru Doué, brér Pierr hag é gansort ér souffranceu.

4. Maximil, câret guet Jesus-Chrouist, c guemeras corv en Apostol, hag en interras, guet lezeu mad doh er gorruption, én ul leh forh inourabl.

5. Mæstr souveræn, hui e bnès taulet peb-eil-pèn en ihuern er ré e gandæe en dén jnst, hag e zou bet e gonduyour-ean ar er groéz.

CHAPISTR.

Mem Berdér, red-é credein a galon cit bout santefiet hag avouéein a vêg er péh e grcdér aveid arribue guet er salvedigueah. Rac er Scritur e lar: ol er ré e gred é Jesus-Chrouist ne veint quet mébequeit. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn Exultet, *é cumun en Apostolèd,* pag. 429.

D'er Magnificat. *Ant.*

Unus ex duobus qui secuti sunt Dominum erat Andreas, frater Simonis Petri, alleluia.

Andreu, brér Simon-Pierr, e oé unan ag en neu e hélias er Mæstr divin; mèlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Introït, Mihi autem, *é cumun en Apostolèd,* pag. 430.

ORÆSON.

Mæstr souveræn, hui péhani en dès reit en Apostol sant Andreu d'hou ç'llis eit hi disquein hag hi hondui, reit-ean d'emb chué Linibue eit bout de virbuiquin hun avocad dirac oh; gnet er vrassan humilité é houlennamb guet-n-oh er græce-zé; dré Jesus-Chrouist.

Leçon a Liher S. Paul d'er Romænèd. Ch. 10.

Mem Berdér ; red-é credein a galou eit hout santefiet, hag avouéein a vêg er péh e gredér aveid arrihue guet er salvedigueah. Rac er Scritur e lar : ol er re e gred è Jesus-Chrouist ne veint quet mehequeit. N'eo dès chet amen a ziffoth étré-er Juiffed hag er hayannèd ; rac n'ou des ol meit ur memb Mæstr divin péhani e scuil é vadeu ar ol er ré er pèd. Rac ol er ré e bedou Hanhue en Eutru Doué e vou salvet. Mæs penaus eu er pedeint-ind, ma ne gredant quet én-hou ? Ha peoaus é credeint-ind én-hou, ma n'ou dès chet cleuet conz a nehou ? Ha penaus é cleueint ind conz a nehou, ma n'er perdêg hanoi dehai ? Ha penaus er berdégueriou en er perdégueint-ind, ma n'en d'iot casset ? Revé er péh e zou scrihuet : na brâuet-é treid er ré e herdèg en aviél a heah, e berdèg er güir madeu ! Mæs en ol n'ahoeissant quet d'en aviél. Ha chetui er péh en dès groeit d'Isaï larèt : Mæstr souveræn, pihue eu dès credet er honzeu en dès cleuet guet-n-emh ? Er fé enta e za ag er péh e gleuér, ha cleuèt e brér dré gonzeu Doué e bérdéguér. Mæs, m'er goulen : er honzeu-zé n'en d'int-ind bet deja cleuet ? Ya, a dra-sur, ou hoéh en dès dassonnet é ol en doar, hag ou honzeu e zou bet oueit bet er pèn pêllan ag er hed.

Grad. Constitues eos principes super omnem terram : memores erunt nominis toi, Domine. ℣. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii propterea populi confitebuntur tibi.

Alleluia, alleluia. ℣. Dilexit Andream Dominus in odorem suavitatis, alleluia.

Grad. Hui ou laquei de vout priucèd ar ol en doar : ind ou devou chonge ag hou ç'hanhue, ô Mæstr souveræn. ℣. Gannet-zou d'oh hugalé é léh hou tadeu e hoès quitteit : chetui perac en hou mèlou er pohleu.

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. En Eutru Doué en dès câret Andreu, èl un hosti a frond huêc, mêlamh Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 4.

En amzer-hont ; Jesus, én ur guêrhèt é ribl er mor a Galilé, e huélas deu vrér, Simon hanhuet Pièrr, hag

Andreu é vrér, péré e daulé ou rouédeu ér mor, rac pisquerion e oent, hag ean e laras dehai ; héliet-mé, ha me brei a han-oh pisquerion tud. Quentéh ind e gùittas ou rouédeu hag en hélias. A vasé, én ur bèllat ag el léh ma eent, ean e huélas deu vrér aral, Jâq mab de Zébédé, ha Iehan é vrér, e oé én ur vâg, guet Zébédé ou zad, é campen ou rouédeu, hag ean ou galhuas. Ér memb amzér, ind e gùittas ou rouédeu hag ou zad, hag en hélias.

Offert. Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus, nimis confortatus est principatus eorum.

Offert. O men Doué, souéhet-on é huélét en ihueldèd a hloër hag a inour de héhani é ma sàuet hou ç'amièd, ha péh quer sôn é ma diazéet ou fuissance.

ORÆSON SEGAÈD.

Grocît, Mæstr souveræn, ma tei pedenneu sant Andreu, hou Apostol, de dennein hou selleu amiahl ar hur sacrefice ; aselfin, èl m'en dé én é inour é ma offret t'oh el lid-men, ma hellou ehué pligein d'oh dré en arben a é véritéu ; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Venite post me, faciam vos fieri piscatores hominum. At illi, continuo relictis retibus, secuti sunt Dominum.

Comm. Héliet-mé ha me brei a han-oh pisquerion tud. Quentéh ind e guittas ou rouédeu hag e hélias er Mæstr divin.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mæstr souveræn, lodèc omh bet én hon mistérieu divin, én un inourein guet joé gouil saot Andreu ; grocît, èl una tacorant gloër d'hou Sænt, ma tacoreint t'emh-ni ehué er pardon a hur pédedeu ; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Antienneu, Chapistr hag Hymn èl ér hetan Gospereu.

D'en Magnificat. *Ant.*

Cum pervenisset beatus Andreas ad locum ubi crux parata erat, excla-

En eurus sant Andreu, a p'arrihuas él léh ma oé sàuet er groéz, e sàuas é voéh hag

mavit et dixit : O bona crux, diu desiderata, et jam concupiscenti animo præparata! securus et gaudens venio ad te : ita et tu exultaos suscipias me discipulum ejus qui pependit in te.

e laras : ô croéz vad, e mès pêl-amzér hoanteit, hag e zou reit ér fin d'em halou hou hoanté, me za d'oh guet confiance ha joé. Receuetmé hui ebué guet joé èl discipl en hani eo dès veunet hout tachet doh-oh.

Oræson ag en Overen.

---

3 Avènd.

S. FRANÇÆS-XAVIER, COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Gannet-oé é Spagn, tostig da Bampeton, ér blai 1506, ha bet-oé discipl ha cansort de S. Ignace. Iehan III, roué a Spagn, e houlennas guet hun Tad santel er Pab Paul III Missionnerion aveit mounèt da berdèg en aviél d'en Indr, hag é oé bet choéget Françæs-Xavier. Casset ma oé bet d'er vro-zé, ean e hras ar droèt en dro da vroïeu forh bras, en ur zistroein d'er fé a grechéneah un aivér bras a iueanen, hag én on misk calz a Brincèd hag a Rouanné. Bet en doé guet Doue er græca de gonz e kis peb bro, hag en ol er homprene. Merhuel e hras é Saucian, innsen a Chiu, er blai 1552, ha disclæriet Sant ér blai 1622.

En Office é Cumun er Govézerion, péré n'en d'int na Pabèd nag Escobèd, pag. 479, *nameit er péh e za amen arlerh : Introït* Loquebar, *pag.* 491.

ORÆSON.

O Doué, hui péhani en dès vennet staguein doh hou ç'Ilis er pobleu ag en Indr dré berdégueu ha miracleu en eurus sant Françæs, groeit, dré hou misericord, ma héliehemb exampleu eo hani a béhani é inooramb hinibue er mériteu glorius; dré Jesus-Chrouist.

En Abostol a Overen sant Andreu, pag. 512.

Suit ag en Aviél santel revé S. Marc. Ch. 16.

Én amzér-hout, Jesus e laras d'é Zisciplèd : quêrbet partout dré er bed, perdéguet en aviél de guement dén e zou. En n'emb e gredou hag e you badéet e you salvet; mæs en n'emb ne gredou quet e you condannet. Chetui

er miracleu e vou gèlet guet er ré e gredoo : ind e zi-blassou en diaulèd ém haohue ; ind e gonzou laogageu nehué ; ind e vélestrou er serpantèd, ha mar ivant ag un ampouison benac, droug erhet n'arribuou guet-hai ; én ul laquat ou deoorn ar er ré clan, ind e huellou dehai.

---

4 Avènd.

S. PIÈRR CHRYSOLOG, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR. (*Doubl.*)

Piérr, lishanhuet Chrysolog (den a gonzeu eur), dre en arbeu a é locance, e oé bet, én dresped dehou, choéget eit hont arhescob a Raven, ér blai 435. Dignemeret guet er vrassan joé dre en ampeleur Valantinien hag ol er bobl, eau e laras dehai : quemeret ma e mès er garg a hon ç'ineaneu eid ou bondui én hent ag er salvedigueah, ne houlennau nament un dra guet-n-oh, seulet doh gourhemenen en Eutru Done. Conz e hré guet quement a dan, ma oé ret dehou arsàu a gonz mar-a-hueh én é berdéguen ; hag èl ma ié er grèd ag é galon de honnit ol er ré er liéné, eau e denne en dareu a zeulegad en ol. Merhuel e hraa ér blai 450.

D'er hetan Gospereu, èl ér Humun, pagen 466, *nameit d'er* Magnificat, *antién* O Doctor, *pag.* 476.

ORÆSON.

O Doué, péhani, arlerh hou pout groeit hanàouèt én ur fæçon hurhudus en Doctor hras sant Piérr Chrysolog, en dès-eau choéget eit coodui ha reio selærdér d'hou ç'Ilis ; groeit, mar plige guet-n-oh, gondé hur hout-eau bet ar en doar eit disquein d'emh er vuhé, ma vérité-hemb hur bout-eau eid avocad én nean ; dré.

---

5 Avènd.

SANTÈS BARB, GUÉRHIÈS HA MARTIRÈS. (*Doubl.*)

En office a gumun ur Huérhiès ha Martirès, pag. 488 ; *guet en oræson* O Doué, péhani, é misk, *pag.* 491.

---

6 Avènd.

SANT NICOLAS, ESCOB HA COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Chomet yonanguik-flam hemb iad ha mam, eau e huerhas ol é zanné, e rannas er bris a nehat étré er beurerion, hag e sauvas

mout mir merh younuk doh ou argouvreiu. Choéget de vout escob Myre Lyci, eau hum gavas er honeil a Nicé, ér blai 325, é pehani e oé bet condannet hérési Arius: ean e oé bet avoéad ha dihueunoar en intauvezèd hag éoevadèd.

En office ér humun, pag. 466; *nemeit en orœson e zou amen arlerh:*

ORÆSON.

O Doué, péhani eu dès inouret dré viracleu hemb nombr en eurus sant Nicolas hou escob, groeit, mar plige guet-n-oh, ma vehemb, dré é vériteu ha pedeunneu, délivret ag er flam ag en ihuern; dré.

---

7 Avènd.

SANT AMBROÈS, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR. (*Doubl.*)

Hanhuet gourmout a Ligur, hoah younuk flam, eau e liras hum gàrein guet en ol dré é avisiet ha dousier. El ma oé é Milan, a pe oé en dud a ilis hag er bobl dastumet aveit choége un escob, ur hroaidur e grias a voeh ihuel: *Ambroès escob*; hag en ol er choégeas quenteh.

Discoein e liras ur hourage sôn éuep d'en ampeleur Théodos. Arleth ér massacr en devoé groeit hennen gober ag er bobl a Dessalonik, Ambroès e zihuennas doh-t-hon a antréein én ilis. El ma clasque Théodos hum gaëtrat, ha degas choége dehon ag er pardon e oé bet reit d'er roué David: *mar e hoès ean heliet én é behèd, heliet ean ehue en e benigen*, e laras dehon en escob santel, hag en ampeleur e blégas. Marhuel e hras ér blai 397.

En office èl ér humun, pag. 466, *nemeit d'er* Magnificat *ant.* O Doctor, pag. 476; *hag orœson* O Doué, péhani en iles, *pag.* 477. *Overen* In medio, *pag.* 476.

CONCEPTION-GLAN ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI. (*Doubl ag en eil sclas, guet eihèd*)

AVIS POURFITABL AVEIT GOUIL ER GONCEPTION.

Er gouil-men a Gonception-glan er Huérhiès glorius Vari e zòu en hani é péhani é ta hur mam santel en Ilis d'inourein er hetan momand ag hé bubé, ma oé bet concenet, hemb er pébéd originel guet péhani é vé conceuet

ol er vugalé àral. A vazé é ta n'en dé bet er Huérhiès biscoah douguet d'en droug, rac er hourien ag en inclination maleurus cé e zou er péhèd originel. Sperèd eo lìis enta ér gouil-men e zou inourein er hetan momand-cé a santefication er Huérhiès Mam de Zoué, ba trugairéquat Doué d'en devout reit d'er bed en hani a bélani é ma bet ganuet Jesus, èl m'el lar en aviel a himihue, hag eit quement-cé ni e zeli hum holhein ag bur péhedeu actuel, én un dostat d'er Sacremanteu guet gùir dispnsitioneu, ha quemér himihue er résolution d'en dout perpet un devnțion particuliér eid er Huérhiés glorius Vari.

Ol en office a gumun er Huérhiès, pag. 424, *nameit er péh e za umen arlerh :*

D'ER HETAN GOSPEREU.

Ps. Dixit Dominos, *pagen* 96.

Ant. 1. Conceptio gloriosæ Virginis Mariæ, ex semioe Abrahæ, ortæ de tribu Juda, clara ex stirpe David.

Ant. 1. Inourein e hramb Conception er Huérhiès glnrius Vari, e zou a ligné Abraham, sàuet a dribu Juda, a fameil inourabl David.

Ps. Laudate pueri, *pagen* 97.

2. Conceptio est hodie sanctæ Mariæ Virginis, cujus vita inclyta cunctas illustrat Ecclesias.

2. Hinihue é ma er gouil a Conception er Huérhiès glorius Vari, péhani, guet hé buhé hemb par, e hra gloër en ol ilisieu.

Ps. Lætatus sum, *pagen* 162.

3. Regali ex progenie Maria exorta refulget, cujus precibus nos adjuvari mente et spiritu devotissime poscimus.

3. Sàuetag ur goaid royal, Mari e zou é gloër : a greis bur haloneu é houlennamb bout secouret dré bé fedeoneu e zou quer crihue.

Ps Nisi Dominus, *pag.* 163.

4. Corde et animo Christo canamus gloriam in hac sacra solemnitate præcelsæ genitricis Dei Mariæ.

4. Gloër Jesus é e ganamb a sperèd hag a galon é gouil-men Mari, Mam santel en Eutru Doué.

Ps. Lauda Jerusalem, *pagen* 164.

5. Cum jucunditate Conceptionem beatæ Mariæ celebremus, ut ipsa pro nobis intercedat ad Dominum Jesum Christum.

5. Inouramb guet joé Conception en eurus Mari. eit ma pedou aveid omb dirac Jesus-Chrouist hun Eutru.

Chapistr hag Hymn, pag 425.

℣. Conceptio est hodie beatæ Mariæ Virginis. ℟. Cujus vita inclyta cunctas illustrat Ecclesias.

℣. Hinihue é ma er gonil a Gonception er Huérhiés glorius Vari. ℟. Péhani guet hé bubé hemb par, e bra gloër en ol ilisieu.

D'er Magnificat. *Ant.*

Gloriosæ Virginis Mariæ Conceptionem dignissimam recolamus, quæ et genitricis dignitatem obtinuit et virginalem pudicitiam non amisit.

Inouramb guet lid Conception er Huérhiès glorius Vari e zou bet sàuet d'er rang inourabl a vam, hemb col nitra ag hé güerhtæt a huérbiès.

n'EN OVEREN.

Introït Salve, sancta parens, *pagen* 426.

Oræson.

Reit, ni hou pèd, Mæstr souvcræn, en donæzon a hou cræce ag en nean d'hou serviterion; aselfin, èl m'ou dès bet er pèn quetan a ou salvedigueah a p'en dé deit er Huérhiès glorius Vari de vout mam, m'hur hou ér gouil a bé Honception ur brescance a beah; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Prov. 8. 22.

Me zou bet d'er Mæstr souveræn ag er pèn quetan ag é œvreu ha quênt m'en devoé crouéet nitra. Me zou a ol éternité, quênt m'en dé bet crouéet en doar. Ne oé quet hoab a ihuern, ha déja é oen-mé concenet; er fetanieu ne oent quet hoah dissohet ag en doar; er mannéieu ne oé quet hoah diazéet ou sam ponnér ar ou fondæson; é raug en devalenneu é oen laqueit ér bed. N'en doé quet hoah rrouéet en doar, nag er reviéreu, na diazéet er bed ar é honden. A pe apresté en nean, me né guet-

hou ; a pe né é reiu houueu d'en ihueru, ha ma ré dehou ordréuauceu éuep de béré n'hellezé quet monnèt ; a pe harlætté eu ær ag en amzér drèz en doar, ha ma campouisé en deur ag er fetauieu ; a pe ré d'er mor é vonneu, hag ur hourhemén d'en deur, eit mirèt doh-t-hai a monnèt pêlloh eid er péh e oé merchet dehai ; a pe houisé er fondæsou ag en doar, me oé guet-hou, ha me réglé peh tra. Bamdé é oen é lehuiué, dalhmad é hoarieu diract-hou, é hoarieu ér hed : ha me fligeadur-é bout guet hugalé en dud. Cheleuet-mé hermen enta, mem hugalé : eurus en n'emb e héli me heuteu. Cheleuet me hentelleu ; beah aviset, ha n'ou lausquet quet a costé. Eurus eu haui em cheleu, e veil hamdé doh eu uorieu a me ay, hag hum zalh étal meu dor. Eu n'emb eu devou me havet e gavou er vuhé, hag ean e dennou er salvedigueah a vadeleah er Mæstr souveræn.

Grad. Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria, quæ sine tacto pudoris inventa es mater Salvatoris. ℣. Virgo Dei genitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

Grad. Hui e zou heniguet ha de vout inouret bras, Gùérhiès Vari, péhani, hemb col hou cùerhtæt, e zou deit de vout mam d'er Salvér. ℣. Gùérhiès, Mam de Zoué, en hani e zou brassoh eid er bed ahéh en dès, doh hum hobér dén, hum chairret aquêrh étré hou tigosté.

Alleluia, alleluia. ℣. Feliz es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima! quia ex te ortus est sol justitiæ Christus Deus noster. Alleluia.

Mèlamb Doué, mêlamb. ℣. O Mari, Gùérhiès santel, hui zou eurus ha mil gùéh dign a vélation! rac m'en dé a han-oh é ma deit en hiaula justice, Jesus-Chrouist hun Eutru. Mêlamb Doué.

Commancemant ag en Aviél santel revé S. Maheu.

Ligné Jesus-Chrouist, mah de Zavid, mah d'Abraham. Abraham e zou bet tad Isaac. Isaac e zou bet tad Jacoh. Jacoh e zou bet tad Juda hag é verdér. Juda e zou bet tad Pharès ha Zara ; ou mam e oé Thamar. Pha-

res e zou bet tad Esron. Esrou e zou bet tad Aram. Aram tad Aminadab. Amioadab tad Naasson. Naasson tad Salmon. Salmon tad Booz ; é vam e oé Rahab. Booz e zou bet tad Obed ; é vam e oé Ruth. Obed e zou bet tad Jessé. Jessé e zou bet tad er roué David. Er roué David e zou bet tad Salomon ; é vam e oé bet moès d'Uri. Salomon e zou bet tad Roboam. Roboam e zou bet tad Abias. Abias tad Asa. Asa tad Josaphat. Josaphat tad Joram. Joram tad Osias. Osias e zou bet tad Joathan. Joathan e zou bet tad Achas. Achas tad Ezéchias. Ezéchias tad Manassès. Manassès tad Amon. Amoo tad Josias. Josias e zou bet tad Jéchonias hag é verdér, péré e oé gannet én drebad ma oé bet casset er Juivèd é captivité de Vabylon : hag a houdé ma oent bet conduyet de Vabylon, Jéchonias en doé bet Salathiel. Salathiel e zou bet tad Zorobabel. Zorobabel tad Abiud. Abiud e zou bet tad Eliacim. Eliacim tad Azor. Azor tad Sadoc. Sadoc tad Achim. Achim e zou bet tad Eliud. Eliud e zou bet tad Eleazar. Eleazar tad Mathao. Mathan e zou bet tad Jacob, ha Jacob e zou bet tad Jojeb prièd Mari, a béhani é ma gannet Jesus, e zou hanbuet Chrouist.

Offert. Beata es, Virgo Maria, quæ omnium portasti Creatorem : genuisti qui te fecit, et in æternum permanes virgo.

Offert. Eurus oh, ô Gùérhiès Vari, péhani en dès douguet étré hou tignsté er Hroué our a hep tra ; mam oh d'en bani en dès hou crouéet, ha de virbuiquin é chomebet gûérhiès.

OBÆSON SEGRÈD.

Grocit, Mæstr souveræn, ma tei natur a sén hou Mab unik Jesus-Chrouist d'hur secour ; hag, èl én ur sonnèt ér bed ag ur Huérhiès, n'en dès na blesset na bihanneit, mæs diazéet sôn guerhtæt é Vam, groeit ebné, ér gouil ag hé Honception, doh hun dilouiein a hur péhedeu, ma pligeou d'oh hur prov ; dré.

Comm. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Comm. Eurus digosté er Huérhiès Vari, péré en dès douguet Mab en Tad éternel.

Orœson arlerh er Gommunion.

Receuet huu nès, Mæstr souveræn, er Sacremanteu e zou bet offret t'oh ér gouil-men a hep plai; groeit, ni hou pèd, m'hur bou dré-z-hai er remædeu eid er vuhé-men hag en hani éternel; dré.

D'EN EIL GOSPEREU, *èl d'er hetan, nameit:*

D'er Maguifical. *Ant.*

Conceptio tua, Dei genitrix virgo, gaudium annuntiavit universo mundo: ex te enim ortus est sol justitiæ, Christus Deus noster, qui, solvens maledictionem, dedit benedictionem; et confundens mortem, donavit nobis vitam sempiternam.

Hou Conception, ô Guérhiès Mam de Zoué, e zou bet un droug-saut a joé de ol er bed; rac a han-oh é ma deit eu hiaul a justice, Jesus-Chrouist hun Doue, péhani, én ur hobér arsàu er valédiction, hag, én ur ziscar er marbue, en des reit t'emb er vuhé éternel.

---

13 Avènd.

SANTÈS LUCI, GUÉRHIÈS HA MARTIRÈS.

(*Doubl*)

Guénedig-oé eg er guér e Syracus, hu diselæriet-oé bet d'er goernour a guér e oé crechénès ér blàz 308. Er juge e gredas é vehé deit forh æz de bèn e hobér dehi adorein er feus doueed, dré eu arbeu ma oé youanguik; mæs hi e zalhas mad hag e vèlas hilleih er fé e grecheneah. Rac-ce é laras hennen dehi: n'en dé quet rekis, eu'eau, devis quement-cé; eu tourmanteu e hrei d'oh ursàu imber hou tiscourieu. Er poénieu e souffrèr aveit Jesus-Chrouist, e respondas er Santès, ne fehent quet gobér d'er vartirèl taueiu. Ne glasquet quet hou conzeu a pe vehet dirac er ré e zeh hou jugeu; er Sperèd-Sautet e vou én-oh hag e rei conzeu d'oh: he fé er hnerhiès youank e fealas en tourmanteu eahussan.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu er Huérhiès, pag. 162.

Ant. 1. Oranle sancta Lucia, apparuit ei beata Agatha, et consolabatur ancillam Christi.

Ant. 1. Durant ma pedé santès Luci, santès Agath e apparissas dehi, hag e gonsolé maléh Jesus-Chrouist.

2. Lucia virgo, quid a me petis, quod ipsa poteris præstare continuo matri tuæ?

2. Luci, hui péhanî e zou gûérhiés, perac é boulennet-hui guet-n-ein er péh e hellet hui-memh hou pout aveit hou mam?

3. Per te Lucia virgo, civitas Syracusana decorabitur a Domino Jesu Christo.

3. O Luci, ô gùérhiès, dré-z-oh-é é vou goarnisset er guér a Syracus guet donæzoneu Jesus-Chrouist hun Eutru.

4. Benedico te, Pater Domini mei Jesu-Christi, quia per Filium tuum ignis extinctus est a latero meo.

4. Me ra d'ob mem hennoh, Tad me Salvér Jesus-Chrouist; rac m'en dé dré hou Mab é ma bet mouguet en tan étal me hosté.

5. Soror mea Lucia, virgo Deo devota, quid a me petis, quod ipsa poteris præstare continuo matri tuæ?

5. Luci, me hoér, gùérhiès gloestret de Zoué, perac é boulennet-hui guet-n-ein er péh e hellet hui-memh hou pout aveit hou mam?

Chapistr hag Hymn a Gumun er Gùérhiésèd, pag. 489.

D'er Magnificat. *Ant.*

In tua patientia possedisti animam tuam, Lucia, sponsa Christi; odisti quæ in mundo sunt, et coruscas cum Angelis: sanguine proprio inimicum vicisti.

Dalhet e hoès hou ç'inean ér batiantæt, ô Luci, priéd Jesus; câsseit e hoès er péh e zou ér bed, ha liguerneiu e hret guet en Æliéd; dré hou coaid prop-é é ob deit de bèn ag en anemis.

Oræson Chelenet-ni, *pag.* 498.

---

14 Avènd.

SANT GUIGNÉR, MARTIR. (*Doubl.*)

Patrom Pleuignér.

AVIS POURFITABL EIT GOUILIEU ER SÆNT MARTIRÉD.

Er Sænt hanhuet Martirèd e zou er ré e zou het la-

queit d'er marhue aveit dibuen caus Jesus-Chrouist, ha soutén er huirionè hag ol er péh e sèl er fé bag er religion; hag é teliamb d'ou gouilieu, 1° trugairéquat Doué ag er hourage hag ag er recompance en dès reit tehai; ha 2° goulen er memb græce aveid omb ni-memb dré ou intercession, aveit ma fehehemb anemisèd hur salvedigueah guel courage dré er scuir ou des reit t'emb.

Ol en Office a gumun ur Martir, péhani n'en dé na pab nag escob. Overen In virtute, *pag.* 445, *nameit en Oræson quetan ag en Overen.*

Oræson.

O Doué, péhani en dès reit de sant Guignér, hou martir, nerh ha courage é creis er madeu a balæsieu er rouanné hag er pligeadurieu ag er bed; groeit, ni hou pèd, ma tei hou fidèlèd, dré é intercession, de zisprisein en treu ag en doar, ha de glasq dalhmad er madeu ag en nean; dré Jesus-Chrouist.

---

15 Avènd.

EIHVÈD A GONCEPTION ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI. (*Doubl.*)

Ol en Office èl é dé er Gouil.

---

21 Avènd.

SANT THOMAS, APOSTOL.

(*Doubl ag en eil sclas.*)

Hum ziscoein e hras discredig goudé Résurrection hur Salvér, beta n'en devoé touchet é zeourn hag e goste; hag é boén é credein, e lar d'emb sant Gregoér, en dès talhuet güel d'emb eit fé en Disciplèd aral; rac en ul lemel peb arvar a hur sperèd, hi hé dès sonuett abarh er fé. Monnèt e hras de herdèg en aviel d'er Parthed, d'er Medèd, d'er Persèd ha beta memb en Indr, é peh leh é anduras er martir.

En office é cumun en Apostolèd, nameit er péh e za amen arlerh :

D'er hetan Gospereu, é larér :

D'er Magnificat. *Ant.*

Quia vidisti me, Thoma, credidisti : beati qui non viderunt et crediderunt. Alleluia.

Hui e hoés credet, Thomas, rac ma hoès m'en guélet : eurus er ré e gredou hemb ou devout gùélet. Mêlamb Doué.

ORÆSON.

Reit t'emb, mar plige guet-o-oh, Mæstr souveræn, er græce d'inourein guet joé gouil hou ç'Apostol sant Thomas, eit ma vehemb perpet secouret dré é interecession, ha ma héliehemb é fé guet un devotion èl e houlennet guet-n-emb ; dré.

---

14 Guenvér.

SANT HILAIR, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR. (*Doubl.*)

AVIS POURPITABL EIT GOUILIEU ER SÆNT COVÉZOURÈD.

Dré en hanhue a Govézouréd santel, é vennér larét er Sæot péré n'en d'int bet nag apostoléd, nag aviélerion, na martiréd ; ou hanhuein e hrér covézourèd, a balamort m'ou dés covesseit, de larét-é, aosàuet ha dihuennet er fé é Jesus-Chrouist, ha dacoret testoni d'er huirioné ag en aviél, d'er bihaonan dré er santeleah a ou buhé. Ni e zeli, de houilieu er govézouréd santel-men, gobér reflexion ar er vertuyeu ilré er moyand a béré en ou dés hum santefiet, ha goulen guet Doué, dré ou intercession, er græce de béli ou vertuyeu.

Deu sort covézouréd e zou : ré e zou bet pabèd pé escobèd, ha ré n'en d'int bet na pabèd nag escobèd, mæs covézourèd simpl. De houil er ré zehuéhan-men é larér d'en eil gospereu psalmeu er Sul, nameit er buemvéil, é lèh péhani é larér er psalm *Laudate Dominum*, pag. 130 ; èl ér hetan gospereu eit en eil hag éguilé a nehai ; mæs mar dé bet pab pé escob er sant covézour a béhani é

hrér er gouil, nezé avcid puemvèd psalm, d'en eil gospereu, é larer er *Memento, Domine, David,* pag. 473.

En office é cumun ur hovézour escob, pag. 466.

Antien d'er Magnificat, Sacerdos, *pag* 468; *oræson* O Doué, péhani, *pag.* 477. *Overen ur sant Doctor* In medio Ecclesiæ, *pagen* 476.

---

15 Guenvér.

S. PAUL, QUETAN ERMIT. (*Doubl.*)

Gannet en Thébaïd ardro er blai 229, ean e gollas é dad vonanklam hag e yas d'en deserh durant er brezel e liras Dère d'ei lezen. Bihuein e liras mou dishaniñvet guet en dad, hetag en naid a 113 vlai, ma tas, eme S. Jerôm, S. Antoen d'er guelet; ha gourdé en dont treniénet en noz guet-hou é peden, é tacoras é noean de Zoue en ul lézel er hetan sclir a vuhé en ermitèd.

En office é cumun ur hovézour n'en dé quet escob, p. 479.

D'er Magnificat. *Ant.*

Euge, serve bone et fidelis: quia in pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium Domini tui.

Courage, servilour mad ha fidel; rac ma oh bet fidel é bihannig a dra, m'hou laquou de vélestrein hilleih muyoh: antréet é joé hou mæstr.

Oræson quetan en Overen.

D'EN OVEREN.

Introït Justus ut palma, *pag.* 482.

ORÆSON.

O Doué, hui péhani e ra d'emb léh peb plai de vout carguet a joé é gouil en eurus sant Paul, hou covézour; groeit, dré hou madeleah, én un inourein er vuhé nehué en dès receuet én nean, ma héliehemb en hani en dès conduyet ar en doar; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Philippis. Ch. 3.

Mem Berdér: en avantageu e mès bet revé er bed, caranté Jesus-Chrouist en dès groeit t'ein ou sellet èl collet. Me gav memb guet-n-ein é ma peb tra ur hol

é comparage doh en banàuedigueah ihuél a Jesus-Chrouist me Salvér, a balamort de béhani é renoncian ol dehai, hag en ou honsidéran avel fang, eit ma er possédein, ha ma vein cavet inou just ha santel, non-pas a me santeleab-mé, pébaui e za ag el lézen, mæs ag en hani e za ag er fé é Jesus-Chrouist, ha péhani e zou santeleah Doué dré er fé; aselfin ma hanàuein Jesus-Chrouist, er buissance e zon bet reit tehou én é résurrection hag er bonheur de vout lodèc én é soulfranceu; doh hum hobér baval doh-t-hou én é varhue, eit monnêt, mar hellan. dré guement-cé, én arben debou a pe zei dé er résurrection general. Ne laran quet neoah é talban deja er græceu-zé, èl pe vehen deja arrihuet er barfætion; mæs me guêrh attàu eid assai én ur mod benac arrihue guet er bonheur-zé, a p'en dé eit quement-cé en en dés Jesus-Chrouist m'arrestet ha choéget.

Grad. Justus ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur in domo Domini. ℣. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem tuam per noctem.

Alleluia , alleluia. ℣. Justus ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur, alleluia.

Grad. En dén just e vleuou avel ur huen palmès : éresquet e hrei é ty en Eutru Doué èl er cédr ag el Liban. ℣. Eit brudein hou misericord quenteh él goleu-dé , hag hou cùirioné abad en noz.

Mêlamb Doué , mêlamb. En dén just e vleuou avel ur huén palmès : cresqueio e hrei èl er cédr ag el Liban.

Arlerh er Septuagésim, é larér en Trèd Beatus vir, *p.* 444.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Cb. 11.

Èn amzér-hont ; Jesus e rescondas bag e laras : m'hou trugairéqua, me Zad, Mæstr souveræn ag en nean hag ag en doar ; rac ma hoés cuhet en treu-men doh er ré fur hag aviset, ha ma hoês-ind revélet d'er ré simpl. Ya , me Zad : rac m'en dé él-cé en en dès pliget guet-n-oh. Peb tra e zou bet reit t'ein dré me Zad, ha dén ne hanàu er Mab , nameit bemb quin er Mab bag en n'emb m'en devou er Mab yennet er revélein dehou. Deit ol devad-on,

hui péré e zoo é poén hag e zou sammet, ha m'hou soulageou. Douguet ar-n-oh me yàu, ha disquet guet-n-ein é on douce hag bumbl a galon, ha hui e gavon repos d'hou ç'ineaneu; rac me yàu e zou douce ba me sam e zou scan.

Offert. In virtute, *a gumun ur hovézour*, pag. 484.

Orœson segrèd, Eutru Doué, *pag.* 482.

Comm. Lætabitur justus in Domino : et sperabit in eo : et laudabuntur omnes recti corde; alleluia, alleluia.

Comm. En dén just hum rejoeisson én Eutru Doué, hag e laquou é espérance én-hou; ha mêlet-vou ol en dud léal a galon; mêlamb Doué, mêlamb.

Orœson arlerh er Gommunion.

Eutru Dooé, hui pébani en dès hur goalhet a vistérieu er salvedigueah, groeit, ni hou pèd, ma vehemb secouret étal oh dré bedenneu er ré a béré é inouramb er gouil; dré Jesus-Chrouist.

17 Guenvèr.

SANT ANTOÈN, ABAD. (*Doubl.*)

Ean-é er hetan en dès sauct couvanden Meneh, hag e hanhue e zegas chonge ag er victoér e hel er beiken hag er benigu dougaein ar dantationeu en diaul. Gaunet en Egypt, ardro er blai 251, ha chomet én e yonankis hemb tad ha mamm, ean e huerhas é vadeu, e rannas er bria a nehai d'er beurerion hag hum deunas d'en ileserh. Er hrud ag e vertuyeu e deunas d'er havouet nn niver bras a zisciplèd eit péré é hras schuel couvandeu. Credet-mé, mem berder, e laré-eau, n'en dès nitra e zouge goah Satan eid ar beden, er veillen, er yunien, er beurante volanter ha, dirès peh-tra, er garante èrhuidaut eit Jesus-Chrouist. Mirhuel e hras ouaidet a 10h plas.

Oceren Os justi, *pag.* 480, *nameit en Aviél a houil sant Silvestr*, pagen 159.

18 Guenvèr.

CADOÈR S. PIÈRR É ROM. (*Doubl bras.*)

Arlerh en dout perdéguet en aviel ér sàu-hiaul, é peh léh en en doe sàuet en Ilis a Antioch, S. Pièrr e zas de Rom hag e ziazeas mon Cadoér en Ilis. Ag en diazé-cé e inour en Ilis en dé-memb er mimoér.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Antienneu, Psalmeu ha Chapistr a gumun ur Hovézour Escob, pag. 466.

HYMN.

Quodcumque in orbe nexibus revinxeris.
Erit revinctum, Petre, in arce siderum:
Et quod resolvit hic potestas tradita,
Erit solutum cœli in alto vertice:
In fine mundi judicabis seculum.

O eurus sant Pièrr, ol er péh e ariehet ar en doar e vou ehué ariet én nean; hag ol er péh e ziarion dré-men er bouvoér e zou reit t'oh, e vou ehué diariet én nean: én achimant ag en amzér, hui e zei de jugein er bed.

Patri perenne sit per ævum gloria,
Tibique laudes concinamus inclytas,
Æterne nate; sit, superne Spiritus,
Honor tibi, decusque:
Sancta jugiter
Laudetur omne Trinitas per seculum. Amen.

Gloër d'en Tad é peb amzér de zonnèt; gloër d'ohhui, Mab éternel en Tad; gloër hag inour d'er Spered-Santel: revou en Drindèd santel mêlet ha glorifiet épad ol en éternité. El-cé revou groeit.

℣. Tu es Petrus, ℟. Et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

℣. Hui-zou Pièrr. ℟. Hag ar er mein-zé me vâtissou me Ilis.

D'er Magnificat, *Ant.*

Tu es pastor ovium, princeps Apostolorum; tibi traditæ sunt claves regni cœlorum.

Hui-zou bugul en devèd, prince en Apostolèd; en alhuéieu a ranteleah en nean e zou laqueit étré hou teourn.

D'EN OVEREN.

Introït Statuit, *pagen* 468.

ORÆSON.

O Doué, péhani, én ar rein de S. Pièrr en alhuéieu a ranteleah en nean, en dès reit tehou er bouvoér d'aricin

ha de ziariein, reit t'emb, dré é intercession, er græce de vout délivret a liameu hur pébedeu; dré.

Mimoér a S. Paul.

O Doué, péhani en dès instruget un nivér a bayaonèd dré berdégaeu en Apostol S. Paul, reit t'emb er grace, ni hou pèd, én un inourein er mimoér a nehou, ma houyehemb péh qner cribue-é é bedennen dirac oh; dré.

Leçon a Lihér en Apostol S. Pièrr. I. Ch. 1.

Pièrr, Apostol Jesus-Chrouist, d'er fidélèd e sou estrangerion ha streauet ér provinceu ag er Pont, a Galaci, a Gappaduce, ag en Asi, ag er Bithyni, pèré e zou choéget, revé en hanàuedigueah eu dès a ol-viscoah Dnué en Tad, eit receu er santefication ér Sperèd-Saotel. eid aboeissein d'er fé ha bout arrouset guet gnaid Jesus-Chrouist: græce Doué hag é beah reveist guetu-oh muyoh-mui. Revou mêlet Doué, Tad hur Salvér Jesus-Chrouist, revé er vrastæt ag é visericord, eu dès reit t'emb un eil gannedigueah dré résurrection Jesus-Chrouist a visq er ré varhue, eit rein d'emb en esperance ag er vuhé, hag a en héritage-cé é péhani ne hel nitra hum zismant, hum gorromplein na gouihuein, e zou aprestet én neau d'oh hui e hoarn vertu en Eutru Doué dré er fé, eit gubér d'oh joeissein ag er salvedigueah e zeli bout discoeit dizolo en achimant ag en amzér. Chetui er péh e zeli gobér d'oh saillein guet joé, deustou ma permet en Eutru Doué, dnrant er vuhé-men e zou quer bèr, ma vebet anquioet guet hilleih a zronguen, aselfin m'hum gavon hou fé aproet ma vnu èl-cé, én ur zonnèt de vout préciussoh eid en eur aproet dré eu tan, de vout dign a vélation, a inour hag a hloër, én dé a zouuédigueah glnrius Jesus-Chrouist hur Salvér.

Grad. Exaltent eum in ecclesia plebis: et in cathedra seniorum laudent eum. ℣. Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus filiis hominum.

Grad. Sàuet-ean ihuel é assamblé er hobl; mêlet-ean é cadnér er ré gouh. ℣. Revou brudet ihuel misericord en Eutru Doué, hag er burhudeu en dès groeit é quevér bugalé en dud.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb, ℣. Hui-zou Pièrr, hag ar er mein-zé me vâtissou me Ilis.

Arlerh er Septuagésim, é lèh en Alleluia *hag er* ℣., *é larér :*

Trèd. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam. ℣. Et portæ inferi non prævalebunt adversus eam : et tibi dabo claves regni cœlorum. ℣. Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cœlis. ℣. Et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cœlis.

Trèd. Hui-zou Pièrr, hag ar er mein-zé me vâtissou me Ilis. ℣. Ha doreu en ihuern ne helleint nitra doh-t-hi. Ha me rei d'oh en alhuéieu a ranteleah en nean. ℣. Ol er péh e ariebet ar en doar e vou ariet én nean. ℣. Hag ol er péh e ziariebet ar en doar e vou diariet én neao.

Suit ag en Aviël santel revë S. Maheu. Ch. 16.

Èn amzér-hont; Jesus e zas én dro de Césaré a Philip, hag e atterças é Zisciplèd én ur boulen guet-hai : petra e larér a Vab en Dén? Ind e rescondas : Iod e lar é ma lehan-er-Badéour-é, Iod aral Eli, Iod aral anfin Jérémi, pé unan-benac ag er Brofæted. Mæs hui, emé Jesus dehai, pihue e laret-hui on-mé? Simon-Pièrr, én ur guemér er gonz, e laras : hui-zou er Hrouist, Mab en Doué bihue. Jesus e rescondas dehou : eurus-oh Pièrr, mab lehan; rac n'en dé quet er hig pag er goaid en dès er revêlet t'oh; mæs me Zad, péhani e zou én nean. Ha mé me lar d'oh é oh Pièrr, hag ar mein-zé me vâtissou me Ilis, ha doreu en ihuern ne helleint nitra doh-t-hi. Ha me rei d'oh en alhuéieu a ranteleah en nean. Hag ol er péh e ariebet ar en doar e vou ariet én nean, hag ol er péh e ziariebet ar en doar e vou diariet én nean.

Offert. Tu es Petrus, et super hanc petram ædi-

Offert. Hui-zou Pièrr, hag ar er mein-zé me vâtissou

ficabo Ecclesiam meam : et portæ inferi noo prævalebunt adversus eam : et tibi dabo claves regni cœlorum.

me Ilis : ha doreu en ihuern ne belleint nitra doh-i-hi, ha me rei d'oh en alhuéieu a ranteleah en nean.

Oræson segrèd.

Rezei, Mæsir souveræn, iolercession eu Apostol sant Pièrr d'bobér d'oh agréein pedenneu ba proveu hou ç'Ilis; aselfin ma hrei d'emb er sacrefice e inouramb eid é hloër cavouet er pardon a hur pébedeu; dré.

Mimoër a S. Paul, pag. 542.

Comm. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

Comm. Hui-zou Pièrr, hag ar er mein zé me vâtissou me ilis.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeil, Mæsir souveræn, m'hur harguou ag ur joé santel er mistér é péhani é tamb a vout lodèc; aselfin, doh hou tiscoeiu admirabl éu hou ç'Apostol sanl Pièrr, m'hur bou dré-z-hou el larganté a bou cræccu; dré.

Mimoër a S. Paul, pag. 542.

d'en eil gospereu.

Ér humun, pag. 431, *nameit en hymn ag er hetan gospereu*, pagen 528.

---

20 Guenvèr.

S. FABIAN I., PAB, HA S. BASTIÉN, MART.

(Doubl)

S. Fabian e oé bet Pab puemzèc vlai, hag e oé deit de vout martur er blai 250.

Bastién, goénedig a Narbon, e oé bet inourel dré Ziocletian, ha laqueit dre-z-hou ér pèn ag ur vanden soudardèd; a p'en das d'en ampeleur-men gout e oe erechéu, can e glasquas el laquat de zinahein é fe; mæs, èl ne hellé quet donnèt de ben, can e hras er staguem doh ur pilér hag en trézein guet birc'u. Ur voès santel, péhani en devoé er hasset guet-hi a fæd-noz, er havas é buhé hag é huellas dehou. Quenteh arlerh eau hum zicoas dirac Dioclétian hag e demallas dehou é zirespet avelt er peh e sèl er religion hag é vrezélieu énep d'er grechéuion. En ampeleur, scoutet doh er

güelet dirac'h-hou, e yas é'connar dolc'h-hou, dré en arbén ag en temallationeu en doé groeit dehou, hag e hras er foëttal a daulcu gualen beta ne varhuas, er blai 588.

D'EN OVEREN,

Introït Intret, *pag.* 453.

ORÆSON.

Doué ul-buissant, sellet dolc hur gouanediguenh; hag èl ma umb sammet dré er bouis a hur péhedeu, reit t'emb nerb, dré intercession er sænt eurus Fabian ha Bastién, martirèd; dré Jesus-Chrouist.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Hébreusèd. Ch. 11.

Mem Berdér; er Sænt, dré er fé, e zou deit de bèn a hounit ranteleabeu; groeit ou dès er péh e zelient gobér revé er justice hag er vertu; cavet ou dès é recompance er péh e oé bet grateit dehai; chairret ou dès bèg el lionnèd; arrestet ou dès er broæs ag en tan; lehet ou des é raug er gléaniér luêm; gnelleit-ind bet a ou hlinhuédeu; carguet-ind bet a nerh hag a gourage ér brézélieu, ha laqueit ou des de dèh én ou raug arméieu en estrangerion; dacoret ou dès d'er groagué ou bugale, goudé ou dout-ind ressuscitet arlerh ou marbue. Ré a nehai e zou bet goal-dourmanlet, dré ne vennent quet raquitein er vohé-men, eid ou dout unan gùel er résurrection; réral en dès bet d'andur er goapereaheu hag eu tauleu, ha hoah open er rangeoneo ha prisonieu. Meinateit-ind bet, hechennet; aproet-ind bet é peb kis; marhue-ind dré er glean luêm; ridet ou dès a vro de vro, hemb chonge a chom é hanni, goleit guet crohen devèd ha ré guivr, dilausquet, goal-gasset, anquinet; ind a béré ne oé quet dign er bed-men, ind ou des tremeinet ou buhé én ur ridêc ag un deserh d'un aral, ag ur manné d'ur manné-aral, ha doh hum dèn én dôn ag er groheu hag er goarêmmeu ag en doar. Hag ol er rézé e zou bet cavet digu dré en testoni ag er fé é Jesus-Chrouist hun Eutru.

Grad. Gloriosus Deus, *pagen* 454.

Alleluia, alleluia. ℣. Sancti tui, Domine, benedicent te: gloriam regni tui dicent; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Mæstr souveræn, hou Sænt bou mêl bag e gan gloër bou ranteleah; mêl.

Arlerh er Septuagésim, é lêh er ℣. dehuéhan hag en Alleluia, *é larér en Trèd* Qui seminant, *pag.* 454.

Aviél a gumun istroh eid ur martir, pag. 457.

Offertoér Lætamini. *pag.* 466.

Orœson segrèd, Eutru Doué, *pag.* 482.

Comm. Multitudo languentium, et qui vexabantur a spiritibus immundis, veniebant ad eum, quia virtus de illo esibat, et sanabat omnes.

Comm. Un tolpad ré clan hag er ré e oé tourmantet dré speredeu lous e zé d'er havouet, rac ma té a nehou ur vertu e buellé dehai ol.

Orœson arlerh er Gommunion, Goalhet, *pag.* 443.

Er Gospereu é Cumun istroh eid ur Martir, p. 460.

---

21 Guenvér.

SANTÈS AGNÈS, GUÉRHIÈS HA MARTIRÈS. (*Doubl.*)

AVIS POURFITABL EIT GOULIEU ER SANTÉSÈD.

Querclous er ré e zou gùérhiésèd èl santès Cathelin, pé santès Barb, pé santès Margarit, pé santès Therès, èl er ré n'en d'int quet gùérhiésèd, avel santès Anna, santès Madelen. ha santès Francik pé santès Isabel.

De houil er gùérhiésèd santel, ni e zeli hum accouragein de chervige Doué ha de feabein er bed guet é hoal-inclinationeu ba faus-pligeadurieu, dré er scùir a nerh hag a vertu en dès reit t'emb er merbèd santel-sé én nr horv quer bresk ha qner goan èl en bani ou doe.

De houil er groagué hag en intanvésèd santel, ni e zeli trugairéquat Doué péhani en dès galbuet a bep sort stad tud d'er santeleah, hag bum zougnein ni-memb d'bobér hun devær, èl er groagué santel-men, ér stad de

béhani é omb galhuet, eit hum santeficin èl d'haí. Ér fin, de houit er benitandésèd courajus, èl santès Madelén ha Mari en Egyptianès, ni e zeli hum zouguein d'er benigen ha d'er vertu a humilité dré ou seùr, ha d'ur gonfiance vras é Doué én ur huélèt é druhé én ou hevir, hag én ul laquat hur poén de feahein hur goal-inclinationeu dré en espérance en en devou Doué er memb truhé doh-emb èl en dès bet é andret er benitanded santel-zé.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu er Huérhiès, pagen 162.

Ant. 1. Ingressa Agnes turpitudinis locum, Angelum Domini præparatum invenit.

2. Mecum enim habeo custodem corporis mei, Angelum Domini.

3. Annulo suo subarrhavit me Deus meus Jesus Christus, et tanquam sponsus decoravit me corona.

4. Benedico te, Pater Domini mei Jesu-Christi, quia per Filium tuum ignis extinctus est a latere meo.

5. Congaudete mecum, et congratulamini, quia cum his omnibus lucidas sedes accepi.

Ant. Agnès, casset ma oé én ul léh a zébauche, e gavas iuou un Æl d'en Entru Doué prest-caër aveit hi goarn.

2. Em bout e mès guetn-ein, eit goarantein me horv, un Æl d'en Entru Doué.

3. Jesus, men Doué, en dès reit t'ein eit arrès, ur biseu, bag, èl me fried, eau en dès goarnisset me zál guet ur gourôn.

4. Me ra d'oh mem bennoh, Tad me Salvér Jesus-Chrouist, rac dré hou Mab-é é ma bet mouguet eu tan én dro d'ein.

5. Hum rejoeisset guetn-ein ha groeit t'ein complimant a lehuiné; rac ma e mes bet, guet ol er Santésèd, un trôn a sclærdér.

Chapistr M'hou trugairéquci, *pag.* 503. *Hymn* Jesu, corona, *hag er* Y., *pag.* 489.

D'er Magnificat, *Ant.*

Beata Agnes in medio flammarum expaosis manibus orabat : te deprecor, omnipotens, adorande, colende, Pater metuende, quia per sanctum Filium tuum evasi minas sacrilegi tyranni, et carnis spurcitias immaculato calle traosivi : et ecce venio ad te, quem amavi, quem quæsivi, quem semper optavi.

Santès Agoès, hé deourn astennet é creis er flam, e bedé èl-men : bui-é e bedan, hui péhaoi e zon ol-buissant, adorabl, parfæt, Doué de vout douget, me Zad ; rac dré hou Mab santel-é en e mès hum denuet a zan venaceu un tirant sacrilége, hag eo e mès tremeinet hemb couciadur dré greis en disordreu méhus ; ha chetuimé é tonnèt devat-oh, ô hui péhani e mès câret, e mès choéget.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Introït Me expectaverunt, *pag.* 494.

ORÆSON.

Doué ol-buissant hag étcroel, péhani e choége er péh e zou goannan ér bed eit méhequat er péh e zou crihnan-rah, groeit, dré hou madeleah, ma saotehemb péh quer crihue-é dirac ob pedenneu santès Agnès, hou cùérhiès ha martirès, a béhani é hramb er gouil hinihue ; dré Jesus-Chrouist.

Abostol M'hou trugairéquei, *pag.* 491.

Grad. Diffusa est, *pag.* 508.

Alleluia, alleluia. ℣. Quinque prudentes virgines acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus : media autem nocte clamor factus est : ecce sponsus veoit, exite obviam Christo Domioo ; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Er puemb gùérhiès fur e gueméras ivl én ou fræsteu guet ou lampreu ; mæs ardro creinoz é oé bet clèuet crial : chetui amen er prièd é tonnèt ; quêrhet éo arben de Jesus-Chrouist bun Eutru ; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é léh en Alleluia *hag er* ℣. *dehuéhan, é larér en Trèd* Veoi, sponsa, *pag.* 492.

En Aviél hag en Offertoér, pageo 493.

ORÆSON SEGRÈD.

Pligeèl guet-n-oh, Mæstr souveræn, receu guet madeleah en hostieu a beah e guenigueamb d'oh én dé-men; ha dilouiet-ni ag el liameu-men a hur péhedeu, dré intercession en eurus Agnès, hou cúérhiès ha martirès; dré Jesus-Chrouist.

Comm. hag Orœson arlerh er Gommunion, pag. 500.

D'EN EIL GOSPEREU.

Èl d'er hetan Gospereu, nameit d'er Magnificat, *Ant.*

Stans beata Agnes in medio flammæ, expansis manibus orabat ad Dominum : Omnipotens, adorande, colende, tremende, benedico te et glorifico nomen tuum in æternum.

Santès Agnès, hé deourn sàuet trema en nean, é creis er flam, e bedé èl-men en Eutru Doué : Doué ol-buissant hag adorabl, dign de vout cherviget ha douget, mem bennoh e ran d'oh, ha glorifiein e hran hon ç'Hanhue eit birhuiquin.

Orœson ag en Overen.

---

23 Guenvér.

ÆRÈD ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI.

(*Doubl bras.*)

Ol en Office èl é gouil Conception er Huérhiès, pag. 516, *nameit ma laquér er guir* Ærèd *é lèh er guir* Conception.

Overen a Conception er Huérhiès, nameit en Aviél e zou èr bagen 128.

---

25 Guenvér.

GOUIL A GONVERSION S. PAUL.

(*Doubl bras.*)

Hur mam santel en Ilis, én ur hobér inourein er gouil a hinihue, en dès bet er chonge de laquat dirac deulegad er ré e vèn hum darel d'er benigen er sebér ag er reihan changemant a vuhé, pehant e zou hani sant Paul.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar Psalm quetan ag er Sul, pagen 96, *hag eid er buemvèd*, Laudste Dominum, *pagen* 130.

Ant. 1. Ego plantavi, Apollo rigavit, Deus autem in crementum dedit; alleluis.

Ant. 1. Me mès plantet, Apollon en dès deurreit; mæs en Eutru Doué-é en dès groeit cresquein, mêlamh Doué.

2. Libenter gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

2. M'hum hlorifion a galon vad ém goannedigueah, eit ma hrei én-an puissnce Jesus-Chrouist é zemeurance.

3. Gratia Dei io me vacus noo fuit, sed gratia ejus semper in me manet.

3. Græce en Eutru Doué n'en dé quet chomet hemb douguein fréh én-an; mæs hi e chom én-an perpet.

4. Damasci præpositus gentis Aretæ regis voluit me comprehendere: a fratribus per murum demissus sum in sporta, et sic evasi manus ejus in nomine Domini.

4. A pe oen é Damas, en haui e oé goarnour ag ec brovince eid er roué Aretas, e vennas gobér me hemér; mæs er verdér e bras m'eu dischen én ur hannér a lein er vangoër, ha me mès èlcé hum dennet a dré é zeourn é haohue en Eutru Doué.

5. Ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium pertuli, pro Christi nomine.

5. Tair gùéh é on bet scoeit a danleu gùialen; ur huéh é on bet meinateit; dré dsir gùéh en e mès hum goblet ér mor eit en hanhne a Jesus-Chrouist.

CHAPISTR.

Saul, péhani ne oé hoah meit menacen, ha ne hirvoudé meit de hoaid disciplèd hur Salvér, e yas de gavonet er Bélêg-bras hag e hoalennas guet-hou lihérieu eid er synagogueu a Zamas; aselfin, mar hehé deit dehon cavonet ur ré-beoac ag er religion-sé, goassèd pé gonagué, m'en devehé-ind degasset prisonoerion de Jerusalem.

HYMN.

Egregie Doctor Paule, mores instrue,
Et nostra tecum pectora in cœlum trahe :
Velata dum meridiem cernat fides,
Et solis instar sola regnet caritas.

Doctor eurus er pobleu, disquet t'emb er gùir fæçon d'hum gomportein, ô saut bras Paul, hag ar bou ronteu ténnet hur halonen trema en neañ ; épad ne hel er fé gùélèt en biaul a justice meit dré ur gogussen, groeit ma vou er garanté, haval doh en biaul, hi hunan mæstrès ag hur hâlonen.

Sit Trinitati sempiterna gloria,
Honor, potestas, atque jubilatio,
In unitate quæ gubernat omnia,
Per universa æternitatis secula. Amen.

Gloër éternel d'en Drindèd santel ; inour, nèrh ha rejoeissance, épad ol en amzér de zonnèt ag en éternité, d'en unandèd ag en tri Person é Doué péhani e règl peb tra.

Èl-cé revun groeit.

℣. Tu es vas electionis, sancte Paule Apostole. ℟. Prædicator veritatis in universo mundo.

℣. Hui-zou ur præst a choége, ô Apostol sant Paul. ℟. Hui zou perdégour er huirioné é ol er bed.

D'er Magnificat. *Ant.*

Vade, Anania, et quære Saulum : ecce enim orat ; quia vas electionis est mihi, ut portet nomen meum coram gentibus, et regibus, et filiis Israël.

Quèrhet, Anani, ba clasquet Saul e zou bermen é peden ; rac deit-é henneñ de vout ur præst a choége eid on aveit douguein me hanhue dirac er bayannèd, er rouanné ha bugalé Israël.

Oræson ag en Oeren.

D'EN OVEREN.

Int. Scio cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem, jus-

Int. Gout e hran étré deourn pihue en e mès laquelt er péh em boé de hoarn, ha sur-on é ma éstad d'er

tus judex. *Ps.* Domine, probasti me et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. Gloria Patri. Scio.

goarn d'eiu beta dé bras er jugemaot. *Ps.* Men Doué, é quement occasiou ma hoês me laqueit, hui e hoês sellet mad doh me actionèo ha furget en ol plégueu a m'ineau; cousquet pé dihun, attào é oeo dirac hou teulegad, ha hui e hoès me hauâoet reih.

ORÆSON.

Meu Doué, hui péhaoi en dès disquet ol er bed dré berdégueu saot Paul, Apostol, reit t'emb, ui hou pêd, er græce, hiuibue ma inouramb é gonversiou, ma quèrbehemb trema-z-oh dré é exampleu mad; dré.

Mimoér a S Pièrr, O Doué, pébaui, *pag.* 5a8.

Leçon a Acteu en Apostolèd. Ch. 9.

Èn drebad-hont, Saul, péhani oe oé hoah meit menaceu ha ne hirvoudé meit de hoaid disciplèd hur Salvér, e yas dc gavouet er bélêg-bras hag e boulennas guet-hou lihérieo eid er Synagoguen a Zamas, aselfin, mar behé deit dehoo cavouet ur ré-benac ag er religiou-zé, goassèd pé groagué, m'en devehé-ind degasset prisonnerion de Jerusalem. Mæs a pe oé én hent, ha ma tosté de Zamas, é tigouéhas ma oé bet groouet ha scoeit en un taul dré ur sclærdér ag en nean. Hag, én ur gooéh d'en doar, ean e gleuas ur voéh péhani e laré dehou : Saul, Saul, perac en em handéet-hui? Ean e rescondas : pihue oh-hui, Mæstr? Hag hur Salvér e laras dehou : me zou Jesus péhani e handéet; un dra ealet-é d'oh dihuen doh mem broudadur. Nezé, én ur greinein ha forh scontet, ean e laras : Mæstr, petra e venuet-hui e hrein-mé? Hur Salvér e rescondas dehou : sàuet ha quêrhet é kér : azé é vou laret t'oh er péh e zou rekis t'oh gobér. A zivout en dud péré e zalhé compagnoueah dehou, ind e chomas bâmet aquêrh; rac ind e gleué ur voéh, mæs ne huélent hanni. Saul e sàuas enta diar en doar, ha deustou ma oé digoeor-caër é zeulégad. ne huélé quet, Rac-cé, ind er stleigèas dré en dorn hag er

hassas de Zamas, é péh léh é oé het tri dé hemb gùélèt, hemb daibrein hag hemb ivèt. Mæs bnut e oé un diseipl é Damas, hanhuet Anani, de héhani é laras en Eutru Doué, én ur gùél en doé bet : Anani. Hag ean e reseondas : Mæstr, chetu-mé amen. En Eutru Dnué e laras bnah : sàuet ha quêrhet d'er ru e hanhuér Drèd : clasquet é ty Judas unan hanhuet Saul a Dars, rac é ma inou é peden. (Hag ér memh amzér Saul e huélé ér gùél en devoé het ehué un dén hanhuet Anani, péhani e zé én é dy, hag e astenné é zeourn ar nehou eit rein dehou er gùélèd.) Anani e reseondas dehou : Mæstr, clenet e mès hilleih é larèt péguement a zroug eu dès groeit en dén-zé d'hou Sænt é Jerusalem. Ha memh het en dès er honvoér guet princèd er vèléan de gas guet-hou prisonerion ol er ré e hèd hou ç'hanhue. Hur Salvér e laras dehou : quêrhet d'er havouet, rac deit-é henneh de vout ur præst a chnége eid ou aveit douguein me hanhue dirac er bayannèd, er rouannè ha hugalé Israël. Ha me ziscuei dehou péguement é vou rekis dehou andur aveit me hanhue. Anani e yas enta ; ha goudé bnut oueit én ty é péhani é oé Saul, ean e astennas é zeourn ar nehou hag e laras dehou : Saul, mem hrér, er Salvér Jesus, péhani en dès hum ziscoeit t'oh én hènt dré héhani é toh, en dès m'en degasset eit m'hou pehé eavet er gùélèd a nehué ha ma vehoh bet earguet ag er Sperèd-Santel. Quenteh é couébas èl plusquad ag é zeulegad hag é cavas er guélèd : hag én ur sehuel é oé bet badéet. Hag arlerh en dout daibret, ean e gueméras nerh, hag ean e chomas épad mar-a-zé guet en diseiplèd e oé é Damas. Hag ean hum laquas quenteh de herdèg Jesus ér synagogueu én ur rein de gredein é oé Mab Doué. Ol er ré er hleué e oé souéhet mad hag e laré : hà n'en dé henneh-é e handæé quement é Jérusalem er ré e hedé en hanhue-zé, hag e zou deit amen eid ou hass guet-hou prisonnerion de brincèd er vélean ? Mæs Saul e gueméré nerh muyoh-mui, hag e véhequé er Juivèd e chumé é Damas én ur ziscoein reih dehai é oé Jesus oé er Hrouist.

Grad. Qui operatus est Petro in apostolatum, operatus est et mihi inter gentes : et cognoverunt gratiam Dei, quæ data est mihi. ℣. Gratia Dei in me vacua non fuit, sed gratia ejus semper in me manet.

Grad. En hani en dès labouret é Pièrr guet un nerh e za de bèn eit gnhér a nehou Apostol er Juivèd, en dèa ehué, guet er memb nerh, labouret én-an-mé eit gohér a han-an Apostol er hayannèd. Hag ind ou dès hanàuet er græce en dès reit Doué d'ein. ℣. Græce en Eutru Doué n'en dé quet chomet hemb dougueiu fréh én-an ; mæs hi e chom én-an perpet.

Alleluia, a'leluia. ℣. Magnus sanctus Paulus, vas electionis, vere digne est glorificandus, qui et meruit thronum duodecimum possidere ; alleluia.

Mèlamb Dooé, mêlamb. ℣. Er aant bras Paul, er præst-zé a choége, e aou, é gùirioné, digu a hloër hag a inour, eau péhani en dès méritet azéein ar unan ag en neuzêc trôn ; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é lèh en Alleluia *hag er* ℣., *é larér :*

Trèd. Tu es vas electionis, sancte Paule Apostole : vere digne es glorificandus. ℣. Prædicator veritatis et doctor gentium in fide et veritate. ℣. Per te omnes gentes cognoverunt gratiam Dei. ℣. Intercede pro nobis ad Deum, qui te elegit.

Trèd Hoi-zou ur præst a choége, ô sant Paul, Apostol, hui-zou, é gùirioné, digu a hloër hag a inour. ℣. Perdégnur er huiriuné ha doctor fidel ha sincér, hui-é en dès disquet er fé hag er huirioné d'er pobleu. ℣. Dré-z-oh-é en on dès hanàuet græce Doué. ℣. Pedet aveid-nmb dirac en Entru Doué péhani en dès hou choéget.

Suit ag en Aviél santel reué S. Maheu. Ch. 19.

En amzér-hont ; Pièrr e larss de Jesus : hni e huél en hun nès qùitteit rah hag en hun nès hou ç'hélfet ; péh recompance hur bou-ni enta ? Ha Jesus e laras debai : me lar d'oh, é gùirioné, penaus, aveid oh-hui

péré en dès me héliet, a pe vou, én amzér ag en eil gannedigueah, Mab en Dén azéet ar èn trôn ag é hloër, hui e vou choé azéet ar zeuzèc trôn, ha hui e jugeou en neuzèc tribu a Israël. Ha pihue-benac e gùitteï eit me hanhue é dy, pé é verdér, pé é hoéresèd, pé é dad, pé é vam, pé é voès, pé é vugalé, pé é bârkeu, en devour cand eid unan, hag èr vuhé éternel eit héritage.

Offert. Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus, nimis confortatus est principatus eorum.

Offert. O men Doué, souéhet-on é huélèt en ihueldèd a hloër hag a inour de béhani é ma sàuet hou ç'amièd, ha péh quer sôn é ma diazéet on puissance.

ORÆSON SEGRED.

Santefiet, Mæstr souveræn, dré hedenneu hou ç'Apostol sant Paul, proveu hou pobl; aselfin, èl ma pligeant t'oh deja, rac m'en dé hui-é ou gourhemèn, m'ou dïgueméreheï guet muyoh a joé hoah dré er mérit a é intercession; dré Jesus-Chrouist.

Mimoér a S. Pièrr, Rezei, Mæstr souveræn, *pag.* 531.

Comm. Amen dico vobis: quod vos qui reliquistis omnia, et secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam æternam possidebitis.

Comm. Me lar d'oh, è gùirioné, penaus, aveid ohhui péré en dès qùitteit rah eit me héli, hui hou pon cand eid unan, bag er vuhé éteroel eit héritage.

Oræson arlerh er Gommunion.

Santefiet ma omb dré er mistér salvus-men, ni e houlen goet-n-oh, Mæstr souveræn, er græce ne vehemb jamæs hemb secour pedenneu en hani e hoès reit t'emb eit dihuennour ha gnarnour; dré Jesus-Chrouist.

Mimoér a S. Pièrr, Grocit, Mæstr souveræn, *pag.* 531.

D'EN EIL GOSPEREU.

Psalmeu a gumun en Apostolèd; Antienneu, Chapistr, Hymn ha ỹ. ag er hetan gospereu.

D'er Magnificat. *Ant.*

Sancte Paule, Apos- Apostol sant Paul, per-

tole, prædicator veritatis, et doctor gentium, intercede pro nobis ad Deum, qui te eligit.

dégour er huirioné ha doctor er pobleu, pedet aveid omb en Eutru Doué en dès hou choéget.

Oræson ag en Overen.

Arlerhé hrér Mimoér a S. Pièrr. Antién Tu es Pastor *ha* ℣. Tu es Petrus, *oræson* O Doué, péhani, *pag.* 528.

---

27 Guenvér.

S. IEHAN CHRYSOSTOM, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR. (*Doubl.*)

E Ishanhùe é ven larèt bèg eur. Et toquantan-é ag en Tadeu ag en Ilis grek. Ganuet é Antioche, ardro er blai 344, sant Fabian, escob ag er guér-zé, er sàuas d'en urh a Velèg, ha monnet e hras quer pèt nezé er brud ag é santeleah hag a é loquance, m'er sàuas en ampeleur Arcadius ar er gadoér a Gonstantinopl. Mæs displige e hras d'en ampeleurès Eudoxi, moès fat erhouth, ha donnet e hras honnéh de bèn a hohér en torrein a garg hag en divroein; merhuel e hras èn e zivroemant, er blai 407.

Ol en Office é Cumun ur Hoévézour Escob, pag. 466.

D'EN OVEREN.

Overen In medio, *pag.* 476.

ORÆSON.

Ni hou pèd, ô Mæstr souveræn, de rein, dré hou cræce ag en neau, ur hrescaoce nehué d'hou ç'Ilis e hoès vennet glorifiein dré vériteu glorius ha doctrin hou covézour eurus hag escob sant Iehan Chrysostom; dré.

Grad. Ecce Sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo. ℣. Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum

Grad. Chetui amen er Bélèg hras-hoùt e bligeas de Zoué durant é vuhé. ℣. N'en dès chet hum gavet un dén en devehé dalhet èl d'hou doh lézen en Eutru Doué.

Mèlamb Doué, mèlamb. ℣. Eurus en hani e souffr guet patiantæt en tantation,

probatus fuerit, accipiet coronam vitæ; alleluia.

rac, a pe vou aproet é vertu, ean e receuou er gourôn a vuhé; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, *é léh en* Alleluia, *é larér en Trèd* Beatus vir, *pagen* 444.

---

29 Guenvér.

S. FRANÇÆS A SAL, ESCOB HA COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Donnèt e hras ér bed, é maner Sal, tost d'Anoecy, é Savoi, er blai 1567. Arlerh en dont groeit er haërran studi, ean e guemeras en nrheu sacret, hag hum staguas doh en escob a Genèv. Dre é garanté, é zoostér, é hrèd hemb par. hag é berdégneu, ean e hounias de Zoué un nivér bras a héretikèd Calvioist. Ér blai 1600, é oé bet hanhuet escob a Genèv, hag é sàuas a nehué urh er Visitation. Donnèt e hras ealz a huélhieu é France, ha gouniet en devoé caranté er Rouanné Henry IV ha Loeis XIII. Merhuel e hras é Lyon er blai 1632 de beh léh é oé deit carguet ag un affær a berh en duk a Savoi ital er Roué.

Ol en office é cumun ur Hovézour Escob pag. 466, *overen* Statuit *pag.* 468, *nameit en orœson-men :*

ORÆSON.

O Doué, péhani, eit salvedigueab en ineaneu, en dès vennet m'en devehé en eurus saut Françæs, covézour hag escob, bum hroeit ol aveid en ol; pligeèt guet-n-oh, goudé hur bout hanàuet ol en doustér a bou caranté, gobér d'emb arribue, conduyet ma vehemb dré é aviseu ha secouret dré é vériten, ér joyeu éternel ag en neau; dré.

---

31 Guenvér.

S. PIÈRR NOLASK, COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Ganuet ardro er blai 1189, tost de Garcassonn, a unan ag er fameillen quetan ag el Langoedok, ean e yas hoah youank-flam de Spagn, ha carguet a drohé doh er grechénion e hirvnoude nezé é sclavage idan maestroni er Maurèd, ean e hras er elionge de laquat ul é zanné d'ou frenein; hag aveit canderhel un œvr quer caër, ean e sàuas a nehué un urh hanhuet urh er venèh *de la Merci* eit redamption er gaptivèd. Monnèt e hras istroh aid ur hueh d'Afrik, é peh léh en-en doé bet ealz d'andor, drès peb tra é Alger; delivréin e bras un nivér bras a sclavèd erechénion, hag e varlmas ér blai 1256.

Ol en office é cumun ur Hovésour n'en dé na Pab nag Escob, pag. 479; *overen* Justus ut palma, *pag.* 482.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dèa, èl dré viracl, reit de sant Pièrr Nolask er chonge de hinbuiquat hou ç'llis ag un urh nebué sàuet eit prenein queib crechénion cnuébet étré deouro er bayaonèd, a ziar er scùir ag er garanté e buèa bet-hui de rein hou puhé eit tennein en dud a sclavage er péhèd ; reit t'emb er græce, dré é intercession, de vout délivret a sclavage hur péhedeu, ha de joeissein, ér vro eurus ag en nean, ag ul liberté éternel ; dré.

2 Huavrèr.

PURIFICATION ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI.

PÉ GOUIL ER CHANDELOUR.

(*Doubl ag en eil sclas.*)

AVIS POURFITABL EIT GOUIL ER CHANDELOUR.

El lézen goub e ordréné gùéharal douguein d'en tampl peb mab quetan a hep ty, deu-uiguènd dé goudé é gannedigueah, eit bout consacret inou de Zoué ha hout prenet a nebué. Er groagué, goudé ou gulevoud, e zelié ehué, revé er memb lézen, monnèt d'inou eid offrein er sacrefice ordrénet eid ou furification. Jesus-Chrouist hag é vam er Huérhiès ne oent quet idan en ordrénanceu-zé péré ne sellent nameit er béherion : ind e sentas neoah eit disquein d'en dud, dré ou exampl, ahoeissein de lézenneu Doué ha ré en Ilis.

Tri zra e zeliamb gobér ér gouil men : 1° laquat poéu de virèt gourbemenen Doué ha ré en Ilis, hemb clasq digaré erbet ; 2° hum hurifiein ni-memh, non-pas hemb quin a hep péhèd marhuel, mæs hoah, a guement ma hellamb, ag hur péhedeu véniel memb ; 3° hum offrein de Zoué én union guet en offraod e bras hur Salvér a nehou ean-memh hag a han-amb ol guet-hou d'é Dad èn tampl en dé a hinihue.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu ha Hymn er Huérhiès, pag. 424. *Antiènneu a guetan dé er blai*, pag. 162.

CHAPISTR.

É han de gas d'oh me Æl péhani è breparou me hent ém raug ; ha quentéh er Mæstr souveræn e glasquet hag en Æl ag en alliance e hortet guet hirreah, e zei én é dampl. ℣. Doué revou trugairéqueit.

℣. Responsum accepit Simeon a Spiritu sancto. ℟. Non visurum se mortem, nisi videret Christum Domini.

℣. Er Sperèd-Santel en doé revêlet de Siméon, ℟. En en devezé quênt merhuel gùélet Chrouist en Eutru Doué.

D'er Magnificat, *Ant.*

Senex puerum portabat, poer autem senem regebat : quem Virgo peperit et post partum Virgo permansit : ipsum quem peperit, adoravit.

En 'dén couh é zougué er hroaidur ; mæs er hroaidur e gonduyé en déo couh. Mari e adoras en hani hi doé laqueit ér bed, Gùérhiès ma oé doh er gannein, Gùérhiès ma oé chomet goudé hi dout-ean laqueit ér bed.

Oræson ag en Overen.

Mar digouéh er gouil-men sulieu er Septuagésim, Sexagésim pé Quinquagésim, é hrér hemb quin bénédiction ag er goleu ha piletteu, hag er préhécion, hag é larér Overen er Sul ; hani er gouil e vé laret en dé arlerh.

BENÉDICTION AG ER GOLEU HA PILETTEU.

℣. Dnminus vnbiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

℣. En Eutru Doué revou guet-n-oh, ℟. Ha guet hou sperèd.

ORÆSON.

Mæstr souveræn, Doué ol-huissant, Doué éternel, péhani a nitra en dès crouéet quement tra-zou, dré berh péhani é hra er gùéren er hoér a béhani é ta er goleu-men, ha péhaoi en dès én dé-men coutantet desir en dén just Siméon, ni hon snpli guet humilité, én ur be-

dein hou ç'Hanhue santel, dré intercession santés Mari perpet Güérhiès, a béhani é inouramb hinihue er gouil guet devotion, ha dré hedenneu en ol Sænt, pligeet guet-n-oh heniguein ha santefiein er piletteu-men e zou groeit eit chervigein d'en dod, eit saovein ou horveu hag ou ioeaneu, hag ar en doar hag ar eŕ mor; cheleuet ag hou santuær ag en nean hag a en trôn a hou Majesté divin pedenneu hou pobl, péhani e zesir ou douguein étré ou deourn én hou ç'inour ha cannein d'hou cloër cantikeu a vêlation : pligeèt guet-n-oh cleuèt pedenneu ol er ré e gri trema-z-oh hag e hoès prenet dré Hoaid précius hou Mab, péhani e vihue hag e driomfl én un Doué bemh quin é tri Person, a vlscoab de virhuiquin.

Oræson.

Doué ol buiasaut hag éternel, péhani en dès vennet ma vezé bet presantet t'oh éo dé a hinihue hou Mab unik én hon tampl santel, ha ma vezé bet receuet étré divréh eu eurus Siméon; ni hou supli de veniguein ha de santefiein er piletteu-zé e yamb de zoog alumet é inour hou ç'hanhue sacret; aselfin ma tei d'emb dré ou offrein d'oh, él d'hun Doué ha d'hur Mæstr, guet ur galon abraset guet en tan santel a hou caranté dooçau, ha ma véritehemb dréguement-cé hout presantet t'oh én tampl saotel a hou cloër; dré er memb Jesus-Chrouist hur Salvér.

Oræson.

Salvér Jesus, sclærdér véritabl hag éternel, péhani e ra splandér de hep dén én ur zonnèt ér bed-men, scüillet hou pénédiction ar er piletteu-aé ha santefiet-ind: hag èl ma ta er splandér e daufant a pe veut alumet de ziatreahein en tihoeldæt ag en noz, groeit eluè ma tei sclærdér er Speréd-Santel, e zou un tan ne huélér quet, de splannein én hur halonen ha d'ou délivrein a zalledigueah er vicen ha trompereali, eit ma hellehemb güélèt splan er péh e zou agreabl d'oh ha pourfitabl eit hur salvedigueah; hag, én ur sorti ag eo dihoeldæt dangerus ag er bed-men, ma véritehemb arribue ér sclærdér e badou birbuiquin. Accordet-t'emb er græce-cé, ô Jesus

Salvér er bed! péhani e vihue hag e driomfl én un Douć hemh quin é tri person a viscoah de virhuiquin.

ORÆSON.

O Douć! péhani en doé ordrénet d'en Israélitèd, dré guéneu Moïs, hou servitour, preparein ivl ag er purran, eid aotretenein en tan él lampreu péré e zelié hout dalhmad alumet én hou presance; scüillet ar er pileteumen er græce a hou pénédictioo; ha quevret guet er splandér e hourvæant d'hun deulegad, laqueit én hun ineaneu sclærdér ag er Sperèd-Sautel; dré Jesus-Chrouist hur Salvér, péhani e vihue hag e driomfl guet-n-oh ha guet er memh Sperèd-Santel, un Douć hemh quin, a viscoah de virhuiquio.

ORÆSON.

Salvér Jesus-Chrouist, hui péhani, én dé a hinihue, doh hum ziscoein é misq en dud guet er husqnemant ag er memb corv hun nès-oi, en dès venoet hout offret hinihue én tampl dré hou tud; hui péhani en dès bet en inourahl dén couh Siméon, aplanneit ma oé dré sclærdér er Sperèd-Santel, haoèuet, receuet ha heniguet; groeit, mar plige guet-o-oh, sclærdéret hag instruget ma omh dré er memh Sperèd-Santel-zé, ms hellehemh hou ç'haoèouet é güirioné hag hou cârein dalhahl; hui péhani.

Épad ma rér ha ma alumér er goleu:

Ant. Lumen ad revelatioem gentium, et gloriam plebis tuæ Israël.

Ant. Laqueit e hoès-ean avéit hout sclærdér en nationeu ha gloër Israël hou pohl.

CANTIK.

Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

Bermen vou, meo Douć, é lausquehet, revé hou promès, hou servitour de verhuel é peah.

Goudé é larér rah en antién Lumen, *e larér ehué arlerh peb posen.*

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

Rac meo deulegad eo dès gùélet er Salvér e ret d'erbed.

Ant. Lumen.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Hag e hoès destinet eit bout esposet dirac quement pohl e zou ;

Ant. Lumen.

Gloria Patri.

Gloër d'en Tad, etc.

Ant. Lumen.

Goudé é cannér en Antièn :

Exurge, Domine, adjuva nos et libera nos propter nomen tuum. *Ps* Deus, auribus nostris audivimus: patres nostri annuntiaverunt nobis. Gloria Patri. Exurge.

Sàuet, Mæstr souveræn, secouret-ni ha délivret-ni eit gloër hou ç'Hauhue. *Ps.* Men Doué, cleuet hun nès guet hun discoharn, hag hun tadeu en dès deviset t'emh bou purhudeu. Gloër.

Oræson.

Mar dé arlerh er Septuagésim-é, ha non-pas ur Sul, é larér : stouyamb ar hun deulin, sàuet.

Mæstr souveræn, cheleuet, ni hou péd, hon pobl, ha groeit, dré er selærdér a hou cræce, ma receuehemh a ziaharh en elfèdeo ag er mistér e hret t'emh inourein a zianvès peh plai ; dré.

D'er préhécion.

℣. Procedamus in pace. ℟. In nomine Christi. Amen.

Ant. Adorna thalamum tuum, Sion, et suscipe regem Christum; amplectere Mariam quæ est cœlestis porta : ipsa enim portat Regem gloriæ novi luminis. Subsistit virgo, adducens manibus filium ante luciferum genitum, quem accipiens Simeon in ulnas suas, prædicavit populis, Dominum eum esse vitæ

℣. Quêrhamb é peah. ℟. Èn hanhue a Jesus-Chrouist. Èl-cé revou groeit.

Ant. Sion, aprestet hou palæs ha digueméret Jesus-Chrouist hou Roué : saludet Mari, en nor mistérius-cé ag en nean ; rac douguein e hra er roué a hloër, er selærdér nehué. Er Huérhiès e arrest, ha goet-hi étré hé divréh hé Mab gannet a substance é Dad éternel é raug er stiren ag en dé ; ha Siméon, doh er receu én é ré,

et mortis, et salvatorem mundi.

e zisclærias d'er bobl é ma ean-é er Mœatr souveræn ag er vuhé hag a er marhue, ha Salvér er bed.

Ant. Responsum accepit Simeon a Spiritu sancto non visurum se mortem, nisi videret Christum Domini. Et cum inducerent puerum in templum, accepit eum in uloas suas, et benedixit Deum, et dixit: Nunc dimittis servum tuum, Domine in pace.

Ant. Er Sperèd-Santel en doé revélet de Siméon en en devezé güélet er Messi quênt merhuel: hag ér momaod ma arrihué én tampl tad ha mam er hroaidur Jesus, eau er heméras étré é zivréh hag e drugalréquas Doué, én ul larèt: bermen-vou, Eutru Doué, é lausquehet, revé hoo promès, hou servitour de verhuel é peah.

℣. Cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut lacerent secundum consuetudinem legis pro eo, ipse accepit eum in uloas suas.

℣. Èr momand ma arrihué inou tad ha mam er hroaidur Jesus, eid aqùittein eit hou ér pèh e oé ordrénet dré el lézen, Siméon e gueméras er hroaidur étré é zivréh.

℣. Obtulerunt pro eo Domino par turturum, aut duos pullos columbarum, *Sicut scriptum est in lege Domini: ℣. Postquam impleti sunt dies purgationis Mariæ secundum legem Moysi, tulerunt Jesum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino. *Sicut. Gloria Patri. *Sicut.

℣. Ind e offras eit hou dihue druhunel, pé deu bichon clom, revé ma ordren el lézen. ℣. A pe oé deit en dé eit purification Mari, revé lézen Moïs, ind e zouguas er Hroaidur de Jerusalem eid er presantein de Zoué, revé m'en de merchet én é lézen. ℣. Gloër.

D'EN OVEREN.

Intr. Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus,

Int. Receuet huo nès, ô men Doué! visit hou misericord é creis hou tampl: revé m'en dé bras hou ç'hanhue, hou

ita et laus tua in fines terræ ; justitia plena est dextera tua. *Ps.* Magnus Dominus, et laudabilis nimis, in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Gloria. Suscepimus.

cloër e ya ehué bet er fin ag er bed : hou torn débeu e zoolæn a justice. *Ps.* En Eutrn Doué e zou bras, ha méritein e hra infinimant hout mêlet én é gnér bag ar é vanné santel. Gloër d'en Tad.

ORÆSON.

Doué ol-huissant hag éteroel, ni e supli hou Majesté, dré vériteu hun Mab uniq, péhani e zou bet presantet t'oh én dé a hinihue én hou tampl guet ur horv haval doh hur ré-ni, de rein d'emb èr grææe de vout ehué presantet t'oh guet er burtæt a galon hag a speréd e houlennet guet-n-emb ; dré er memb J.-C. hur Salvér.

Leçon ag er Profæt Malnchi. Ch. 3.

È han de gas d'oh me Æl péhani e breparou me hent ém raug ; ha queuléh er Mæstr souveræn e glasquet, hag en Æl ag en alliance e zesiret, e zei én é dampl. Chetu-ean é tonnét, emé Doué en arméieu. Ha pihue e hellou hemb quin chongeal én dé ag é zonnedigueah ? Pé pihue e hellou pad én é bresance ? Rae é vou èl en tan pébani e hurifi er mantal, hag el el lezehuen e chervige d'er gommerion. Ean e azéou, e laquou en argand én tan, hag er purifiou : ean e burifiou bugalé Lévi, hag ou aproou él en eur hag en argand e zou tremeinet dré en tan ; hag ind e offroo sacrificeu santel de Zoué : ha sacrefice Juda ha hani Jerusalem e vou agréabl dehou, èl m'en dé bet er sacrificeu ag en amzér gûéharal.

Grad. Suscepimus Deus, misericordiam tuam in medio templi tui ; secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ. ℣. Sicut audivimus, ita et vidimus in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

Grad Receuet hun nès, ô meu Doué ! visit hou misericord é creis hou tampl : revé m'en dé bras hun ç'hanhue, hou cloër e ya ehué bet enfin ag er bed. ℣. Ol er péh hur hoé cleuet larét, ni hun nès gûélet guet hun deulegad prop e ker hun Doué hag ar é vanné santel.

Alleluia, alleluia. ℣. Senex puerum portabat : puer autem seoem regebat; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En déo couh e zougue er broaidur; mæs er broaidur e gonduyé en déo couh; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, é léh en Alleluia *hag er* ℣., *é larér en Trèd :*

Nunc dimittis servum tuum, Domine, secondom verboio tunm in pace. ℣. Quia vidarunt oculi mei salotare tuum. ℣. Quod parasti ante faciem omnium populurum. ℣. Lumen ad revelationem gentium, et glorium plebis tuæ Israel.

Bermen vou, men Doué, é lausquehet, revé hou promès, hou servitour de verhuel é peah. ℣. Rac men deulegad en dès gûélet er Salver e ret d'er hed, ℣. Hag e hoès destinet eit bout esposet dirac quement pobl e zou; ℣. Eit rein sclærdér d'er bayannèd, hag eit bout gloër hou pobl a Israël.

Suit ag en Aviël santel revé S. Lucas. Ch. 2.

Én amzér-hont; a pe oé deit eo dé eit purification Mari revé lézen Moïs, iod e zougas er broaidur de Jerusalem, eid er presaoteio de Zoué, revé m'eo dé merchet én é lézen : péoaus peh mab quetan gaonet e vou coosacret de Zoué; hag eid offrein é sacrefice, revé ma ordren el lézeo, dihue druhunel, pé deu bichon-clom. É Jerusalem é oé uo déo hanhuel Siméoo, péhani e oé just hag e zougé Doué; eao e horlé guet hirreah consolation Israël; hag er Sperèd-Santel, péhani e oé én hon, eo devoé revélat dehou eo eu devezé guélet er Messi quênt merhuel. Eau e zas enta d'en tampl, dré inspiration, ér mumaod ma arribué inou tad ha mam er broaidur Jesus, eit aquittein aveit-hou er péh e oé ordrénet dré el lézen; eau er hemèras étré é zivréh, hag e drogairéquas Doué, én ul larét : bermeo-vou, Eutru Doué, é lausquehet, revé hou promès, hou servitour de verhuel é peah; rac meu deulegad en dès gûélet er Salvér e ret t'emh, hag e hoès destioet eit bout esposet dirac deulegad quement pobl-

zon, eit rein sclærdér d'en nationeu, hag eit bout gloër Israël hou pobl.

Offert. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum et in seculum seculi.

Offert. Er hracinstæt e zou merchet ar hou tivès : chetui perac en en dès en Eutru Doué hou peniguet de virhuiquin jamæs.

ORÆSON SEGRÈD.

Mæstr souveræn. cheleuet hur pedenneu, hag aselfin ma von en donæzoneu e offramb d'hou Majesté divin dign a nehi, reit t'emb er secour a hou misericord ; dré. *Préface Nendelèc*, pag. 70.

Comm. Responsum accepit Simeon a Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi videret Christum Domini.

Comm. Er Sperèd-Santel en doé revélet de Siméon en en devezé gùélet Chrouist en Eutru Doué quênt merhuel.

Oræson orlerh er Gommunion.

O Doué, hur Mæstr souveræn, groeit, mar plige guetn-oh, ma tei er mistérieu santel-men, e hoès reit t'emb eit canderhel én-amb er græce a hur rédamption, de vout eid-omb, dré intercession santès Mari perpet Gùérhiès, ur remèd eid en amzér-men hag en amzér de zonnèt; dré.

D'EN EIL GNSPEREU.

Psalmeu hag Hymn a Hospereu er Huérhiès, pag. 424.

Ant. 1. Simeon justus et timoratus expectabat redemptionem Israel, et Spiritus sanctus erat in eo.

Ant. Siméon, dén just hag a znugeance Doué, e horté guet hirreah rédamption Israël, hag er Spered-Santel e oé én-hou.

2. Responsum accepit Simeon a Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi videret Dominum.

2. Er Sperèd-Santel en doé revélet de Siménn en en devezé gûélet er Messi quênt merhuel.

3. Accipiens Simeon puerum in manibus, gra-

3. Siméon e gneméras er hroaidur étré é zivréh, e

tias agens, benedixit Dominum.

4. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

5. Obtulerunt pro eo Domino par turturum, aut duos pullos columbarum.

drugairéquas Doué bag e ras é vennoh dehou.

4. Laqueit e hoès-ean aveit bout sclærdér en nationeu ha gloër Israël hou pobl.

5. É dad bag é vam e offras aveit-hou dibue druhuncl pé deu bichon-clom.

Chapistr ha ȳ. èl ér hetan gospereu.

D'er Magnificat. *Ant.*

Hodie beata Virgo Maria puerum Jesum præsentavit in templo : et Simeon, repletus Spiritu sancto, accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum in ælernum.

Hiniliue er Huérhiès glorius Vari en des presantet er hroaidur Jesus én tampl : ha Siméon, carguet ag er Sperèd-Santel, en dès-ean queméret élré é zivréh, hag en dès reit é vennoh de Zoué eit birhuiquin.

Oræson ag en Overen.

---

3 Huavrér.

S. JULIAN, ESCOB HA COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Ér Sant-men, quetan Escob ag er Mans, gonde bout bet seih vlai ha deu-niguènd eacob mon, hag en dont groeit paudmad a viracleu, dacoret er yehaid d'er re clan, er ghélèd d'er ré dal, d'er ré vathue memb ar vuhé; nsct ma oé dre er blayen hag e labourieu a Apostol, e varhuas é peah en eutru Doué carguet a vértiéu.

Ol en office a gumun er govézerion escobèd, p. 466.

Overen Statuit, pag. 468.

---

4 Huavrér.

S. ANDREU CORSIN, ESCOB HA COVÉZOUR.

Sânet ag ur fameil forh inourabl a Florance, ean e zas er bed ér guér-zé memb ér blai 1302. E yonankis e oé bet bmitellet dre en nerh ag er goal-inclinationeu; mæs él ma tas é vam de larét dehou en hi doe-nan gloestret ag er momand ag é hannedigueah

d'er Huérhiès glorius Vari dre ur rò, é galon quentéh hum lausquas de vont gounlet dré hræce Doué, hag a nozé can e guemeras en abid a venah. Casset ma oé bet d'hober é stadi da Baris, can e zistroas én dro de Floranee goude, é péh leh en hum zifforhas dré é vertuyen hag abilhæt.. Hanhuet-oé bet Escub a Fiesoli, ha merhuel e hras ér blai 1373.

Overen Statuit, *pag.* 468, *nameit en Oræson-men :*

O Doué, péhani e ra perpet d'hou çillis er scúirieu nehué a vertu, groeit ma quêrhou quen erhat hou pobl ar baseu sant Andreu, hou Covézour hag Escob, m'eu devou ehué er memb recompance guet-hon; dre.

---

5 Huavrér.

SANTÈS AGATH, GUÉRHIÈS HA MARTIRÈS.

(*Doubl.*)

Gannet é Sicil, a guérent pinhuidlk, hi e zo de vont martirès é Catann, er blai 251, en amzér a brsécution Dèce. Er Pretor, gounnet d'hé brâuste, e hras ol er peh a bellas eit hi distreun d'er bayannage; mæs ghel-oé bet guet er huerhiès youank andur ol en tourmanten ag er martir eit chehuèi iloh er promesseu caër e hré dehi henuen. Trohet-oé bet he halou; troeit ha distroui-oé bet diar zarbodon luém ha gleu-tan rô-poab. Merhuel e hras en ur drugaréquat Doué d'en dout reit dehi en nerh de sourrem ar en ol tourmanten blaouahus-cé.

D'er hetan gospereu èl én eil.

D'EN OVEREN.

Intr. Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatæ Agathæ Virginis et Martyris, de cujus passione gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. Gloria. Gaudeamus.

Intr. Hum rejoeissamb ol én Eutru Doué, hag inouramb en dé gouil-men é gloër santès Agath, guérhiès ha martirès; en Æliéd hum rejoeis a hé martir, hag a zivout quement-cé e vêl Mab-Doué. *Ps.* Mę halon ne hel mui dalhein er santimanten mad hi dès cooceuet; de Roué er rouanné é offran m'œvreu. Gloër.

Oræson O Doué, péhani, *pag.* 491.

Leçon a Liher S. Paul d'er Gorinthis. Ch. 1.

Mem Berdér; sellet a dost penaus é oh bet galhnet; rac n'en dès chet én ou misq calz a ré fur revé er hig, calz a ré puissant, calz a ré nobl. Mæs Doué en dès choégct er ré disquêntet revé er hed eit discar er ré fur; Doué en dès choéget er ré goan revé er hed cit discar er ré crihue; Doué en dès choéget er ré izel ha disprisahl revé er hed, hag er péh ne oé nitra, eit dismantein er péh e zou; aselfin n'en dei dén erbet d'hnm hlorifiein dirac-t-hon. Dré-zé é oh diazéet é Jesns-Chrouist, e zou deit t'emb, a berh en Eutru Doué, el hur furnès, hur santeleah, hur santefication hag hur rédamption; aselfin, revé m'en dé scrihuet, pihue-benac hum hlorifi, m'hum hlorifiou én Eutru Doué.

Grad. Adjuvabit eam Dcus vultu suo : Deus in medio cjus, non commovebitur. ℣. Fluminis impetus lætificat civitatem Dei, sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.

Alleluia, alleluia. ℣. Loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum, et non confundebar; allel.

Grad. Doué hi seconrou dré é selleu amiabl : Doné e zou én hé breis; ne vou quet nehi hrêllet. ℣. Ur reviér a joé en dés carguet kér en Eutru Doué : en hani e zou drest en ol en dès santefiet é dabernacl.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Conzet e mès a hou lézen dirac er rouanné, ha ne mès chet rûet guet méh; mêlamb Doué.

Arlerh er Septuagésim, *Trèd* Qui seminant, *pag.* 454.

Suit ag en Aviél santel revé S. Matheu. Ch. 19.

Én amzér-hont; er Pharisiénèd e dostas de Jesus eid en tantein, hag e laras dehou : hàg hellein e hra nn dén dilezet é hrièd eid un digaré-benac? Ean e rescondas dehai : ne boès-hui leinet penaus en hani en dès croucet mab-dén, ag er pèn quetan ag er hed, en dès-ind crouéet dén ha moès ! Hag ean e laras hoah : rac-eé en dén e lausquou é dad hag é vam hag hum stagou doh é hrièd, hag a zeu ne hreint mui meit unan; deu-ind,

mæs oe braot nameit unan. Él-cé er péh en dès en Entru Doué aliet, ne zéét quet mab-dén d'en dispartiein. Ind e laras debou : perac enta Moïs en en dés-eao ordrénet rein d'er voès ur villetten a zilèz hag hi has d'hé hent? Ean e laras dehai : gùir-é, Moïs, dré eo arben ag er galettéd a hou calon, en dès permettet t'oh dilezel hou croagué; mæs ne oé quet èl-cé-oé ag er pén quetan. Eid on-mé, me lsr d'oh penaus pihue-benac e zilèz é voèa, nameit hag ean e vehé dré en arben ag en adultær, bag e zimé d'un aral e zon adultær, hag en hani e zimé d'er voès dilezet e aou ehué adultær. E Zisciplèd e laras debou : mar dé èl-cé é ma condition un dén guet ur voès, é ma gùel ebom hemb diméein. Ean e rescoodas debai : en ol ne gomprenant quet el langage-men, mæs hemb quin er ré de béré é ma reit d'er bomprenein; rac bout-aou ré e aoo deit dibelloudèc-caër a zivout ligoé a dré aigosté ou mam, ré en dès bet laqueit tud arsl de vout dibelloudèc, ha ré en dès hum hroeit èl-cé iod-memb a nehai ou bunan, dré en arben a ranteleah en nean. Pihue-benac e hel compren, comprenèt.

Offert. Afferentur regi Virgines post eam : proximæ ejus afferentur tibi.

Offert. Degasset-vou d'oh, Roué souveræo, guérbiésèd e zalhou compagnoneah d'hou prièd : hé bansortésèd e vou degasset t'oh.

Oræson segrèo.

Receuet, Mæstr souveræn, en donæzoneu e gueniguamb d'ob é gouil santèa Agath, güérbiès ba martires, dré intercession péhani é omb én gorto a hur bout hun délivrance; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

Comm. Qui me dignatus est ab omni plaga curare, et mamillam meam meo pectori restituere, ipsum invoco Deum vivum.

Comm. En bani en dès prezet gùellat d'em ol goulieu, ha laquat én hé léb me hslon e oé bet trobet, esné en Doué bihue e bedan.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, Mæstr souveræn, ma vou er mistérieu e zamb a receu ur secour eid omb én hun drougueu; ha ma

reint t'emb, dré intercession santès Agath hou cuérhiès ha martirès, santein er joé a bou tihuen dalbabl; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Er puar Psalm quetan ag er Sul, hag er psalm Lauda Jerusalem, *pag.* 164.

Ant. 1. Quis ea tu, qui venisti ad me curare vulnera mea? Ego sum Apostolus Christi: nihil in me dubites, filia.

2. Medicinam carnalem corpori meo nunquam exhibui, sed habeo Dominum Jesum Christum, qui solo sermone restaurat universa.

3. Gratias tibi ago, Domine Jesu Christe, quia memor es mei, et misisti ad me Apostolum tuum curare vulnera mea.

4. Benedico te, Pater Domini mei Jesu Christi, quia per Apostolum tuum mamillam meam meo pectori restituisti.

5. Qui me dignatus est ab omni plaga curare, et mamillam meam meo pectori restituere, ipsum invoco Deum vivum.

Ant. 1. Pihue ob-hui, hui péhani e zou deit de huellat d'em goulieu? Me zou Apostol Jesus-Chronist: ne zouget quet, me merh.

2. Ne mès hiscoah reit d'em horv remæd erbet naturel; mœs me mès me Salvér Jesus-Chrouist, péhani, guet é gonz bemb quin, e huella rah.

3. M'hon trugairéqua, Salvér Jesus-Chrouist, rac ma hoès chonge a ban-an, ha hui e hoès degasset bou ç'Apostol de huellat d'em goulieu.

4. Me hra d'oh mem bennoh, ô Tad me Salvér Jesus-Chronist, rac ma hoès, dré hou ç'Apostol, laqueit én hé léh me halon e oé bet trohet.

5. En hani en dès prezet gûellat d'em ol goulieu, ha laquat éu hé léh me halon e oé bet trohet, ean-é en Doué bihue e bedan.

CHAPISTR.

M'hou trugairéquei, Mæstr souveræn, me roué; m'hou mêlon, ô Doué me Salvér. Me zacorou gloër d'hou ç'hanhue santel, rac ma hoès hum broeit men dihuennour ha

me harp ; miret e hoës me horv doh goal. Ky. Doué revou trugairéqueit.

Hymn Jesu , corona , *pag.* 489.

D'er Magnificat. *Ant.*

Stans beata Agatha in medio carceris , expansis manibus orabat ad Dominum : Domine Jesu Christe, magister bone, gratias tibi ago , qui me fecisti vincere tormeota carnificum : jube me , Domine, ad tuam immarcescibilem gloriam feliciter pervenire.

Santès Agath , én hé sàu é creis bé frison hag bé divréb sàuet trema en neau , e bedé él-men en Eutru Doué : Salvér Jesus, me Mæstr mad , m'hou trugairéqua , hui péhani en dès groeit t'ein douguein er victoër ar dourmanteu er vourreàuïon : groeit , me Mæstr, ma arrihuein guet lehnioé én hou cloër e hadou birhuiquin.

Orœson ag en Overen.

---

7 Huavrér.

S. ROMUALD , ABAD.

(*Doubl.*)

E Raven é tas ér bed a dud a noblance; hag, a ziar scùir é guerent , nan hum lausquas ag en taul quetan da vont gouniet dré en nerb ag é hoal-inchnationen. Mæs èl m'en doé bet é dad un dé groeit dehon hum eavunet, d'na ær choéget, én ul léh a coste , eit m'en devehé-can gùélai doh hum foëlnal doh un dén aral ; hag èl ma tas d'é dad lahein inou en dén-zé , Romuald e chomas blaouhet , hum sellas ean-memb èl cablus a varhuz en dén-zé, hag hum deunas quenteli d'ur houvand e oé tost de Raven. Ean e guemèras en abid a Venah; hag é dad, gouniet dre scùir vad é vab hag é gouzon , a zigueoras ér fin é zeulegad ar é zisordren , hum deunas ean-memb en ur houvand é pehani é varhuas èl ur sant. Romuald, inouret dré ér brincèd ha rauauné a gans il'é abilhæt , a hounnas lullarh a bèherion bras d'en Eutru Doué. Goudé en doni sauet paud a gouvanden , ean e varhuas ér blaz 1027.

En Office a gumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob , pag. 479.

Overen Os justi , *pag.* 486.

8 Huavrér.

S. IEHAN-MATHA, COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Gannet-oé é Provance, ardro er blai 1161, hag arlerh en dlout groeit é studi é Paris, é oé bet shuet d'en nrh a Vélèg. Durant ma laré a guetan overeu, ur vision e ravélas dehau á oé ehoéget guet Doué eit preneiu er sclavèl a dré zeourn en huguenaudéd, hag arlerh m'en doé er pab eavet mad er règl ag é urh nehué, ean e sânas convand Cerfroid. Monnèt e liras istroh eid ur huéh d'er Marok ha de Dunis, é péh leh é prenas un ulver hras a sclavèd. Merhuel e liras ér blai 1213.

En Office a gumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

Overen Os justi, *pag.* 480, *nameit en Oræson-men :*

O Doué, péhani en dès hum cherviget a S. Iehan Matha eit sehuel dré viracl urh ea Drindéd-Santel, eit preneiu er sclavèd a dré zeourn er Sarrazinèd; groeit, mar plige guet-n-oh, dré hou crœce, ma vehemb, dré er secour ag é vérileu, délivret a ol sclavage en ineau hag er horv; dré Jesus-Chrouist.

9 Huavrér.

S. GUELTAS, ABAD. (*Hantér-zoubl.*)

Patrom Alré ha parræs Locqueltas.

Er Sant-men, guénedig a Scos, gondé bout bet disquet hu dessânet mail é convand sant Iltud, e gueméras d'é choege er stad a venah. Donnèt a hras dehuéhatoh e Bréh-izel ha doareiu g hras é inisen Hoed. Et ma cresqué beau inou é vanden discipléd, dré en arben ag er brud ag é vuhé santel, é oé bet rekis dohon donnèt de aehuel é Rhenis ar houvand e gonduyas dèc vlai guet avisaet ha santeleah. Merhuel e hras é inisen Hoad en nku-ar-n-niguénd a guenvér, er blai 570.

En Office a gumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

Overen Os justi, *pag.* 486. *Oræson* Ni hou pèd, *p.* 486.

10 Huavrér.

SANTÈS SCOLASTIK, GUÉRHIÈS. (*Doubl.*)

Hoér de sant Benæd, hi e vilinas ér pratik ag en ol vertuyen tost de gonvand er Manné-Cassin, sânet dré hé brér, hag e var-

huas ardro er blai 545. Sant Benæd, péhani e oé é peden er mo-mand-ce, e huelas hé inean é neigeal d'en nean idan er form ag ur glom.

Office a gumun er gùérhiésèd, pag. 488. *Overen* Dilexisti, *pagen* 498. ONÆSON.

O Doué, péhani, eit discoein d'emb en hent a innoçance en dès héliet santès Scolastik, hon cùérhiès, en dès-hi laqueit d'arrihue én nean idan er form ag ur glom; groeit, dré hé mériteu ha pedenneu, ma vihuehemb quer glan a béhèd ma véritehemb arrihue ni-memb ér joéieu éternel; dré Jesus-Chrouist.

11 Huavrér.

SANTÈS HYACINTH MARISCOTT, GUÉRHIES. (*Doubl.*)

Sànet ag ur fameil a noblance, tost de Rom, n'hi devoé hoah nameit seih vlal a pe oé bet goarantet, dré ur secour special a berh Doué, a hum gol én ur ponce é péhani é oé bet tost de goueh. Diaquet ha dessàuet dré léannési, hi hum laquas, youangnik-flam, én drivèd urh a Benigeu, revé urh sant Frauçaes, hag e zas dehuehatoh de vont ur scùir a benigen hag ag eu ol vertuyen a grecheneah. Merhuel e liras dr blai 1640.

Office a gumun er gùérhiésèd, pag. 488. *Overen* Dilexisti, pag. 498.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès laqueit santès Hyacinth, hou cùérhiès, de vout un hosti ag ur gùir henigen hag a garanlé, groeit ma tehemb, dré hé exampl hag hé fedenneu, de ouilein ni-memb hur pédedeu, ha d'hou cârein hui perpet; dré.

22 Huavrér.

CADOÉR S. PIÈRR É ANTIOCHE. (*Doubl bras.*)

Un herradig amzér qnôut monnèt de Rom, sant Pièrr en devoe diazéet é gadoer a escob é Antioche, kér e zou er pèu ag en Ihs ag er sàu-hiaul; é mimoér a guement-cé é inour peb plai eu Ihs d'en dé a himihue er goail-meu.

Ol en Office èl én trihuéh a guenvér, pag. 527.

23 Huavrér.

S. PIÈRR DAMIAN, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR. (*Doubl.*)

Gnénedig-oé a Raven, ha chom e hras yonank-flam hemb tad ha mam. Arlerh en dont tremeinet, en é vlaïeu quetan, dré er rustan condition, noan ag é verdér hum gargas ag é studi, ha donnet e hras arlerh de vout Belèg. Inouret dré var e Bab, de béré en en doé dacoret pand a vad, e oé hei hanhnet Cardinal Escob a Osti dre er Pab Stevan IX; mæs lezelve hras imbèr er garg hnel-ze, ca doe quemeret énep d'é galon, eit hum dennein ag er bed. Merhuel e hrss ér blai 1072.

Office ur hovézour escob, pag. 466. *Ant.* O Doctor, *pag.* 476. *Overen* In medio, *pag.* 476, *meit en*

ORÆSON.

Pligeèt guet-n-oh, ô Doué ol-buïssant, rein d'emb er grœce de héli aviseu hag exampleu sanl Pièrr, hou covézour hag escob, aselfin, én ur zisprisein en treu ag er bed, ma arrihuehemb guet er joéieu éternel; dré.

---

24 Huavrér.

S. MATHIAS, APOSTOL. (*Doubl ag en eil sclas*).

Choéget eit derhel leh en treitour Judas, eun e yas de berdèg en aviel é Cappadoce, hag e anduras er martir é Colchid.

Office a gumun en Apostolèd, pag. 428.

D'EN OVEREN.

Introït, Mihi autem, *é cumun en Apostolèd*, pag. 430.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dés queméret sant Mathias é rang hou ç'Apostolèd, groeit, ni hou péd, dré é intercession, ma sanlehemb erhat en e boès perpet eid omb ur galon læn a visericord; dré.

Leçon a Acteu en Apostolèd. I.

En drebad-hont; Pièrr e sàuas é ereis é verdér, péré e oé ar en dro a huéh-uiguênd tolpet éu ul lod, hag e laras debai: mem berdér, red-é ma von accomplissel er

péh en dès larèt dré avance er Sperèd-Santel ér Scritur dré guénen David, a zivout Judas, péhani en dès hum laqueit é péu er ré en dès queméret Jesus. È oé ér memb rang guet-o-emb ha galhuet-oé bet d'eo devérieu ag hur barg. Neoah prenet eu dès ur park guet er bris ag é hehèd; hum grouguet eu dès ha erevet dré er breis; ol é voëlleu e sou deit ér mæz: er péh e zou bet quen haùaet dré eu ol dud a Jerusalem, m'en dé hanhuet er park-eé éu ou langage Haceldama, de larét-é, park er goaid. Rac é livr er psalmeu é ma scrihuet: revou é zemeurance dilausquet, hemb ne vou hanni e chomou abarh, ha revon é garg reit d'uu aral. Red-é euta, é misq er ré e sou bet guet-u-emb épad ol en amsér m'en dès bihnet hur Salvér Jesus én hur breis, adal hadient Iehan beta n'eo dé bet sàuet d'eu ncan dirae hun deulegad, ma vou choéget noan e vou bet, èl omh, test ag é résurrectiou. Nesé ind e gueuigoas deu: Jojeb, hanhuet Barsabas, lisbanhuet en dén just, ha Mathias; ha doh hum laquat de hedeiu, ind e laras: Mæstr souveræn, hui péhani e haoàu calonen eu ol dud, discoeit péhani ag en nen-men e hoès choéget eit hout laqueit ér gargcé de vout Apostol é léh Judas, en dès-hi collet dré é héhéd, aveit monnèt d'é léh. Queotéh é oé bet groeit dehai tennein d'er billèt, hag èl ma oé couéhet er billèt ar Vathias, é oé bet laqueit guet en uioëc Apostol.

Grad. Nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. ℣. Dinumeraho eos, et super arenam multiplicabuntur.

Grad. O men Doué, nag ihnellet é ma sàuet hou ç'amièd é puissance. ℣. M'ou hontou, hag ou uombr e vou brassoh eit hani er grein sabl ag er mor.

Trèd Desiderium, *pag.* 441.

Aviél a houil S. Paul, pag. 526.

Offert. Constitues eos priocipes super omnem terram: memores eront uominis tui, Domine, in omni progenie et generationem.

Offert. Hui ou laquei de vout princèd ar ol en doar: ind ou devou chonge ag hou ç'hanhue de virhniquin, ô Mæstr souveræn.

ORÆSON SEGRÈD.

Dèèt, ô Mæstr souverœn, peden hou ç'Apostol sant Mathias de zerhel compagnoneah d'er proveo e offramb d'ob eit gloër hou ç'Hanbue, ha groeit ma hrei d'emb cavouel er pardon a hur péhedeu hag er secour a hou crœce ; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Vos, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

Comm. Hui péré en dès me héliet, hui e vou azéet ar drôneu aveit jugein en deuzêc tribu a Israël.

Orœson arlerh er Gommunion.

Doué ol-buissant, groeit, mar plige guet-n-oh, ma cavehemb, dré er mistérieu santel hun nès receuel ha dré intercession sant Mathias, hou ç'Apostol, er pardon a hur péhedeu hag er peah ; dré.

---

1 Merh.

S. ALBIN, ESCOB HA COVÉZOUR. *(Doubl)*

Patrom Languidik.

Guenédig ar ur fameil pinhuik a escobti Guénaël, can hum ziscoas, ag un ouaid forh tuér, douguet bras d'en devotion, ha dré ma venné hum rein aqnèrh d'en Entru Doué, can hum dennas é convand Cincillac tost d'er guér a Anger. Azé, é humulité, é abocissance hag abiltæt, e bounas calonen eu ol dehou, hag ag en ouaid a buemb plai ha tregond é oé bet choéget eit bout abad ag er houvand. Él ma oé oneit er brud ag é vertuyen é peb léh, en dad a Ifis hag er bobl et choégeas aveid escob a Anger. Laquat e hras ur reihtèd mad an é escobti épad istroh eid niguênd vlai, ha merhuel e hras ér blai 550.

En Office é cumun ur Hovézour Escob, pag. 466 ; *Overen* Sacerdotes, *pag.* 471, *nameit en orœson-men :*

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès ingalet mérileu sant Albin, hou Covézour hag Escob, doh ré hou Sœnt aral, groeit l'emb er grœce, én un inourein er mimoér ag é vuhé, ma bé-liehemb chué é exampl ; dré.

7 Merh.

S. THOMAS AQUIN, COVÉZOUR HA DOCTOR. (*Doubl.*)

En Office ér humun ag ur Hovézour n'en dé quet Escob, pag. 479, *nameit er péh e za amen arlerh :*

Antiên d'er Magnificat, O Doctor, *pag.* 476.

ORÆSON.

O Doué, péhani e glorifi hou çʼIlis dré siance marveillus sant Thomas, hou covézour, hag hi hrihua dré é œvreu santel, reit tʼemb er grœce de gomprenein erhat er péh en dés disquet tʼemb, ha dʼaccomplissein perhuéh mad er péh en dés groeit.

8 Merh.

S. IEHAN A ZOUÉ, COVÈZOUR. (*Doubl.*)

En Office é cumun ur Hovézour n'en dé quet Escob, pag. 479, *nameit en oræson-men :*

ORÆSON.

O Doué, péhani, en dès groeit tremeinein sant Iehan dré greis er flam hemb droug erbet, ol abrasct ma oé ag en tan a hou caranté, hag en dès dré-z-hou pinhuiqueit hou çʼIlis ag ur fameil nebué; groeit, secouret dré é vériteu, ma vehemh, én tan a hou caranté, purifiet ag hur vinceu ha pourvæet ag er remédeu éternel ; dré.

9 Merh.

Stès FRANÇIK, INTANVÈS. (*Doubl*)

En Office é cumun er santésèd dimeet, pag. 503. *nameit en oræson-men :*

ORÆSON.

O Doué, péhani é misq en donæzoneu a hou crœce, en dèa accordet de aantèa Françik, hon servitourès, er gloër de gonz én ur fæçon amiabl guet en Æléd ; groeit, mar

plige gnet-n-oh, dré er secour ag bé intercession, ma vérilehémh bout lodèc é bonheur er speredeu eurus-cé ; dré hur Salvér.

---

12 Merh.

S. GREGOÈR, PAB, COVÉZOUR HA DOCTOR.

(*Doubl.*)

En Office é cumun ur Hovézour Escob, pag. 466 ; *antién d'er Magnificat* O Doctor, *pag.* 476.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dés accordet d'hou servitour Gregoér er recompanceu ag er vuhé éternel, accordet t'emb, én hou misericord, carguet ma omb ag er bouis ag hur péhedeu, ma vehemb soulaget a nehou dré é bedenneu étal ob ; dré.

---

19 Merh.

SANT JOJEB, COVÉZOUR.

(*Doubl ag en eil sclas*).

Sant Jojeb e zichenne a ligné er rouanné vrassan a Juda hag a hani er batrinchèd inouraplan. Mæs er peh a hra e hloër e zou é vertuyeu ha, ùrès peh-tra, e humilité. En aviél-sé é leiner ol er péh e houyamb ag é vuhé ; en dehuchan gùch ma conzér inou a nehou e zou a p'en das de Jerusalem, gnet Mari hag er hroaidur Jesus, ouaidet nezé a zenzée vlai, eid inourein gouil Vask, m'ou doé-ean eollet ha n'on doé er havat nameit iri dé gondé é ensaignein én tampl. Adal an termén-zé, en aviél ne zisq mui mitra d'emb a nehou. Credein e hrér enta é oé marhue é rang en nùd a Gana, é péhani é commançaz hur Salver é vission publik.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, pag. 96, *hag eid en dehudhan, er psalm* Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus qui vocatur Christus. *A. P.* Alleluia.

Ant. Jacob e zou bet tad Jojeb prièd Mari, a bébani é ma gannet Jesus e zou banhuet Chrenist.

2. Missus est Angelus Gabriel a Deo ad Virginem despoosatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virginis Maria. *A. P.* Alleluia.

2. En Æl Gabriël e oé bet rasset a berh Doué de gavouet ur Huérhiés péhani e oé diméet d'un dén banhuet Jojeb, a ligné David, ha hanhue er huérhiès-cé e oé Mari.

3. Cum esset desponsata Mater Jesu Maria Joseph, antequam conveoirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto. *A. P.* Alleluia.

3. Mari mam Jesus, goudé ma oé diméet de Jojeb, e hum gavas, hemb ne oent bet assambl, brazés dré opération er Speréd-Santel.

4. Joseph, vir ejus, cum esset justus, et nollrt eam traducere, voluit occulte dimittere eam. *A. P.* Alleluia.

4. Jojeb, bé frièd, pébani e oé un dén just, ha ne venné quet bi disinourein, e laquas én é rhonge d'hi huittat hemb sanneiu grik.

5. Angelus Domini apparuit Joseph dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est: pariet autem Filium, et vocabis nomen ejus Jesum. *A. P.* Alleluia.

5. Un Æl, a berh Doué, e apparissas de Jojeb én un huné bag e laras dehou: Jojeb, mab David, ne zouget quet chom é compagneah Mari hou priéd; rac er fréh hi dès coureuet e zou œvr er Speréd-Santel. Hi e laquei ér bed ur Mab, ha hui en banhuou Jesus.

Chapistr.

En dén fidel e vou mêlet billeib; hag en hani e zou goarnour é væstr e vou inouret. ℣. Doué revou trugaiéqueit.

Hymn.

Te, Joseph, celebrent agmina Cœlitum,
Te cuncti resonent Christiadum chori,

O enrus sant Jojeb, rezei cair eo Æléd bag er Sænt ag en nean d'bou mêlein; rezei ol er grechénion fidel

Qui clarus meritis, junctua es inclytæ
Casto fœdere Virgini. .
Almo cum tumidsm germine conjugem
Admirsns, dubio tsngeris auxius,
Afflatu superi Flamiuia Angelus
Conceptum puerum docet:
Tu natum Dominum stringis, ad exterss
Ægypti profugum tu sequeris plagas;
Amissum Solymis quæris, et invenis,
Miscens gaudia fletibus.
Post mortem reliquos mors pia consecrat,
Palmamque emeritos gloria suscipit:
Tu vivens, Superis psr, frueris Deo,
Mira sorte beatior.
Nobis, summa Triss, psrce precantibus,
Da Joseph meritis sidera scandere,
Ut tandem liceat nos tibi perpetim
Gratum promere cauticum. Amen.

℣. Constituit eum do-

d'hou ç'inourein guet joé, hui péhani, læn a vériteu, e zou deit, dré liameu glan, de vout prièd en inouraplan ag en nl gùérhiésèd.

Èl m'hou poé chomet souéhet, hag én bou poén, én arvsr, petra gnbér én ur huélét é oé braxès hnu prièd santel, un Æl e xisq d'nh é hès ur hroaidur conceuet dré huéh er Speréd-Santel.

Hui e sterd étré hou tivréb er Mæstr souverœn e zou gannet t'oh; hui en béli a p'en dé é téh d'er vrn estran ag en Égypt; hui er hlssq é Jerusalem é péb léh en hou poé-ean collet, ha hui er hsv a nebué én ur scùillein dareu a joé.

Er réral n'en dant de vout Sænt meit dré nu marhue santel; nezé hemb quin é ta er gloër éternel de gouronnein on mériten: eid nh-hui, én hou puhé memb, eurussoh aveid er Sænt, hui o joeis a zoué dré ur bræce a choége, querclous él er Sænt éu nesn.

Drindèd santel, pligeèt guet-n-oh rein d'emb hur pardon; groeit, ni hou pèd, dré vériten sant Jojeb, ma arrihuebemb ér baraouis, é pébani é hellehemb ér fin canneiu d'ob de virhuiquin cantikeu a drugairé. Èl-cé revou groeit.

℣. Laqueit en dès-eau de

minum domus suæ. ℟. Et principem omnis possessionis suæ.

vout mæstr ag é dy. ℟. Hag er prince a ol er péh en des.

D'er Magnificat. *Ant.*

Exnrgens Joseph a somno, felicit sicut præcepit ei Angelus Domini, et accepit conjugem suam. *A. P.*, allelnia.

Jojeb, a pe zihunas, e hras el m'en doé Æl en Entru Doué laret dehou, hag e hoarnas é briėd. *A. P.*, mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Introït Justus ut palma, *pag.* 482.

ORÆSON.

Entru Doué, groeit, ni hou pèd, ma vehemb secouret dré vériteu priėd hou Mam santel er Huérhiès Vari, eit m'hur bou dré é intercession er péh n'bellamb quet hur bout a han-amb hun hunan; dré.

En Abostol Et sant-men, *hag er Graduel* Domine, prævenisti, *pag.* 486; *Trèd* Beatus vir, *pag.* 444.

Acidl Mari, Mam Jesus, *pag.* 128.

Offert. Veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomioe meo exaltabitur cornu ejus.

Offert. Men gùirioné ha me misericord e zalhou compagoneah d'en dén just, hag er secour dalhabl e rein dehon e brei cresquein é buissance.

ORÆSON SEGRÈD.

Mæstr sonveræn, ni e zaeor d'oh en deværieu e zeliamb dacor dré ma omb hou serviterion, doh hou pedein guet humilité de hoarn én-amb hou tonæzoneu dré bedenneu sant Jojeb, priėd de vam hur Salvér Jesus-Chrouist, hou Mab, é gouit péhani é offramb d'oh er sacrefice-men a vêlation; dré.

Comm. Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu-Sancto est.

Comm. Jojeb, mab David, ne zouget quet chom é compagoneah Mari, hou priėd; rac er fréh hi dès conceuet e zou œvr er Sperèd-Saotel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Cheleuct-ni, ô Doné læn a viserieord, ha pligeèt guetn-oh goarn én-amb, dré intercession sant Jojeh, en donæzoneu hun nès receuet a hou madeleah ; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Psalmeu, Chapistr hag Hymn èl ér hetan, pag. 566.

Ant. 1. Ibant parentes Jesu per omnes annos in Jerusalem, in die solemni Paschæ.

2. Cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus.

3. Non invenientes Jesum, regressi sunt in Jerusalem requirentes eum; et post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem et interrogantem eos.

4. Dixit Mater ejus ad illum : Fili, quid fecisti nobis sic ? Ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te.

5. Descendit Jesus cum eis, et venit Nazareth, et erat subditus illis.

℣. Gloria et divitiæ in domu ejus. ℟. Et justitia ejus manet in seculum seculi.

Ant. Tad ha mam Jesus e yé peh plaï de Jerusalem de houilieu Pask.

2. Èl ma yé Jojeh ha Mari d'ou hent, er hroaidur Jesus e chomas é Jerusalem, hemb gout dehai.

3. Hag èl n'er havent énep léh, ind e retornas de Jerusalem én ur houlen é mèn é hellé hout, hag é pèn tri dé, ind er havas én tampl, azéet é misq en doctorèd, doh ou cheleuèt ha doh ou atterec.

4. É vam e laras dehon : me mah, perae en e hoèshui grocit t'emh en dro-zé? é oemh doh hou elasq hou tad ha mé, forh anquinet.

5. Jesus e zisehennas guethai, hag e zas de Nazareth ; hag ean e aboeissé dehai.

℣. É dy e zou læn a hloër hag a vadeu. ℟. Jamæs ne von ancuéheit é jnstice.

D'er Magnificat. *Ant.*

Ecce fidelis servus et prudens, quem constituit

Chetui ee servitour fidel hag aviset en dès er mæstr

Dominus super familiam suam. laqueit de vêtæstrein é famеil.

Oræson ag en Overen.

---

21 Merh.

S. BENÆD, ABAD. (*Doubl.*)

Ol en office é cumun ur Hovézour n'en dé na Pab nag Escob, pag. 479; *overen* Os Justi, *pag.* 486.

---

25 Merh.

ANNONCIATION ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI. (*Doubl ag en eil sclas.*)

AVIS POURFITABL EID ER GOUIL-MEN.

D'en dé a hinihne é tas en Æl Gabriël de larèt d'er Huérhiès Vari é oé choéget guet Doué eit bout mam d'é vab unik. En dé-men enta e zon ehué gouil Incarnation ha Conception Mab-Doué, a p'en dé d'en dé-men-é en en dès queméret ur borv hag un inean étré digosté er Huérhiès.

Eid inourein erhat er gouil bras-men, ni e zeli : 1° hum laquat ér stad, dré ur govézion vad, de receu, ar exampl er Huérhiès, guet ur burtæt vras a gousciaoce, ér gommunion e zeliamb gobér, er memb Mab-Doué en dès hum broeit dén én-hi, ha monnèt guet devotion d'en officeu ; 2° Sellèt ha ni zon bet sourcius a drugairéquat Doué bamdé ag en dout hur goarantet doh er marhue éternel, dré er mistér-men ag en Incarnation, goulen pardon guet-hon a hun ingratitud én é guevér, ha quemér er résolution de larèt en *Angelus* tair gùéh én dé.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu hag hymn er Huérhiès, pagen 424.

Ant. 1. Missus est Gabriel Angelus ad Mariam Vic-

Ant. 1. En Æl Gabriël e oé bet casset d'ur Huérhiès

ginem desponsatam Joseph. *A. P.*, alleluia.

2. Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. *A. P.*, alleluia.

3. Ne timeas, Maria; invenisti gratiam apud Dominum: ecce concipies et paries filium. *A. P.*, alleluia.

4. Dabit ei Dominus sedem David Patris ejus, et regnabit in æternum. *A. P.*, alleluia.

5. Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. *A. P.*, alleluia.

hanhuet Mari, prièd Jojeb; mêlamb Doué.

2. Mé hou salud, Mari, læn a hræce, en Eutru Doué e zou guet-n-oh, ha beniguet-oh drest en ol groagué; mêlamb Doué.

3. Ne zouget quet, Mari; rac cavet e hoès græce dirac Doué: hui e goneeuou hag e laquou ér bed ur Mab; mêlamb Doué.

4. En Eutru Doué e roi dehou trôn David é dad, ha Roué vou de virhuiquiu; mêlamb Doué.

5. Chetui amen maléh en Eutru Doué; revou groeit t'ein revé hou couz; mêlamb Doué.

CHAPISTR.

Ur Huérhiès e goneeuou hag e laquou ér bed ur Mab. péhani e vou hanhuet Emmanuël. Ean e zaibrou en amonen hag er mél, ma houyou lezel en droug ha choége er mad. ℣. Doué revou trugairéqueit.

℣. Ave, Maria, gratia plena. *A. P.*, alleluia. ℣. Dominus tecum. *A. P.*, alleluia.

℣. Mé hou salud, Mari, læn a hræce. *A. P.*, mêlamb Doué. ℣. En Eutru Doué e zou guet-n-oh. *A. P.*, mêlamb Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Spiritus sanctus in te descendet, Maria, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. *A. P.*, alleluia.

Er Sperèd-Santel e sischennou én-oh, Mari; ha vertu er Mæstr drest en ol hou colei guet é squæd. *A. P.*, mêlamb Doué.

Oræson ag en Oeuren.

D'EN OVEREN.

Intr. Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis ; adducentur regi virgines post eam, proximæ ejus adducentur tibi in lætitia et exultatione. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. Gloria. Vultum.

Intr. Er ré pinhuikan ag er hobl e boulennou secour guet-n-oh ; degassetvou d'ob, Roué souveræu, gùérbiésèd e zalhou compagnoneah d'bou prièd ; hé bansortésèd e vou degasset t'oh é creis er joé ha rejoeissance. *Ps.* Me halon n'hel mui dalhein er santimanteu mad hi dès conceuet ; de Roué er rouanné é offran m'œvreu. Gloër.

ORÆSON.

O Doué ! péhani en dès veunet ma quemérehé hou Mab ur horv haval doh bur ré-ni étré digosté er Huérbiès glorius Vari, a pe zas un Æl d'annoncein debi er mistér-zé ; accordet d'hur pedennen, diazéet ar ur greden ferm hun nès é ma mam de Zoué, ma vehemb secouret étal oh dré hé intercession ; dré er memb Jesus-Chrouist.

Leçon ag er Profœt Isaï, Ch. 7.

Én drebad hont, Doué e adressas d'Achaz er honzeumen : goulennet guet er Mæstr hou Toué ma hrei d'oh ur burbud beuac, pé é dôn en doar, pé é lein en nean. Non pas, e rescondas Achaz, ne houlennein quet, ha ne dantein quet en Eutru Doué. Isaï e laras : cheleuet enta, bugalé David ; ne gavet-hui é ma erhoalh d'oh scuébein patiantæt en dod, hemb scuébein chué hani meu Doué ? Rac-cé en Eutru Doué e hrei d'oh ean-memb ur burhud: ur Huérbiès e gonceuou hag e laquou ér bed ur mab, péhani e vou banhuet Emmanuel. Ean e zaibrou en amnnen hag er mél, ma bouynu lézel en drnug ha choége er mad.

Grad. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum. ℣. Propter veritate-

Grad. Er hracinstæt e zou merchet ar hnu tivès : chetui perac en en dès en Eutru Doué bou peniguet de vir-

tem, et mansuetudinem, et justitiam; et deducet te mirabiliter dextera tua.

huiquin jamæs. ℣. Dré er huirioné, en doustér hag er santeleah-é évehet rouannès; ha hui e hrei hanàouet hou nerh dré œvreu burhudus.

Trèd Audi filia, *pag.* 499.

Goudé Pask, é lèh er Graduel hag er ℣., é larér :

Allelnia, alleluia. ℣. Ave. Maria, gratia plena : Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus. Alleluia. ℣. Virga Jesse floruit: virgo Deum et hominem genuit : pacem Deus reddidit, in se reconcilians ima summis. Alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Mé hou salud, Mari, læn a hræce, en Eutru Doué e zou guet-n-oh, beniguet-oh drest en ol groagué, mêlamb Doué. ℣. Kif Jessé en des bleuet, ur Huérbiès en dès conceuet un Doué-dén; ha Doué en dès dacoret er peah, én ur zastum én hou er péh e zou izellan hag ihuellan. Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 1.

Én amzér-hont; Doué e gassas en Æl Gabriël d'ur guér a Galilé, hanhuet Nazareth, de gavouet ur Huérhies péhani e oé diméet d'un dén hanhuet Jojeb, a ligné David, hag hanhue er Huérhiès-cé e oé Mari. A pe antréas en Æl él léh ma oé, ean e laras dehi : mé hou salud, ô læn a hræce! en Eutru Doué e zou guet-n-oh, ha beniguet-ob drest en ol groagué. En discour-zé hi laquas ambarasset, ha puéniet-é eit gout petra e senefié er salud cé. Mæs en Æl e laras dehi : ne zouget quet, Mari; rac cavet e huès græce dirac Doué. Me zieclæri d'oh é conceuehet hag é laquehet ér bed ur Mab de béhani é rehet en hanhue a Jesua. Braa-vou ha puissaant, hag hanhuet-vou Mab d'en hani e zou drest en ol. En Eutru Doué e rei dehou trôn David : Roué-vou de virhuiquin de vigalé Jacob, hag é ranteleah n'en dou quet a fin. Nezé Mari e laraa d'en Æl : penaus é bel bout quement-ré ? rac ne mès commeree erbet guet me friéd. En Æl e rescondas dehi : er Sperèd-Santel e aischennou én-oh, ha vertu er Mæstr drest en ol hou colei guet bé squæd : rac-

cé er fréh santel e vou gannet a han-oh, e vou galhuet Mab Doué. Me zisclæri d'oh ehué en en dès hou queniterhue Elizabeth conceuet ur mab én hé oaid avancet; hag en hani e hanhnér brehin, e zou brazès én bé huéhvèd mis. Rac nen dès nitra impossibl de Zoué. Qnentéb Mari e rescondas : me sou matéb d'en Eutru Doué, revou groeit t'ein revé bou conz.

Offert. Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui.

Offert. Mé bou salud, Mari, læn a hræce, en Eutru Doué e sou guet-n ob; bui zou beniguet drest en ol groagué, ha beniguet-é er fréh a hou corv, Jesus.

ORÆSON SEGRÈD.

Sonneit én-amb, ni hou pèd, Mæstr souveræn, er greden a vistérien er gùir fé, aselfin, èl ma avouéamb ur gnir Doué ha gùir dén conceuet ag ur Huérhiès, ma véritehemb dré er vertu ag é résurrectioo arribne ér vuhé éternel, dré.

Comm. Ecce Virgo concipiet et pariet filium et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

Comm. Ur Huérhiès e gonceuon hag e laquou ér bed ur Mab péhani e vou hanhuet Emmanuel.

Orœson arlerh er Gommunion.

Pligeèt guet-n-ob, Tad carantéus, scùillein hou crœce én hun ineaneu, aselfio, arlerh en hanàuedigueah e hoès reit t'emb dré un Æl a incarnation hou Mab uniq, ma tehemb, dré é bassion ha dré é groéz, de vont lodèc ér glnër ag é resurrection ; dré.

D'EN ÆIL GOSPEREU.

Èl d'èr hetan Gospereu, nameit d'er Magnificat, *Ant.*

Gabriel Angelus locutus est Mariæ, dicens: Ave, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus. *A. P.*, alleluia.

En Æl Gabriël e gonzas doh Mari, bag e laras dehi : mé hou salud, ô læn a hræcel en Eutru Doué e zou guet-n-oh, ha beniguet-oh drest en ol groagué. Mèl. D.

En drivèd Sul arlerh Pask,

GOUIL A BATROMAGE S. JOJEB,

PRIÈD ER BUÉRHIÈS GLORIUS VARI. (*Doubl ag en eil selas.*)

D'EN OVERÈN.

Intr. Adjutor et protector noster est Dominus: in eo lætabitur nor nostrum, et in nomine sancto ejus sperabimus, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Qui regis Israel, intende: qui deducis velut ovem Joseph. ℣. Gloria Patri.

Intr. Er Mæstr souveræn e zou hur secour hag hun dihuen, hur halon hum rejoeissou éu-hou, ha ni e espérou én é hanhue santel; mêlamb-ean, mêlamb. *Ps.* Bugul souveræn, péhani e goudui Israël ha hugalé Jojeh èl ur vanden devèd, ebeleuet hur pedenneu. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani, dré ur sourci hemh par a hou perh, en dès prezet choégein saot Jojeb eit bout priéd hou mam santel; grocit, ni hou péd, ma véritehemb hur bout eid avocad én nean en hani e inouramb él hur goarnour ar en doar; dré.

Leçon a Livr er Genès.

Jojeh e ya attàu ar gresquein hag ar huellat é verta hag é gloër. É face e zou bràu ha caër; merhéd Israël en dès ridet ar er vangoër eid er gùélét. Mæs er ré en devoé gavelodeu aveid armage en dès-ean flémmet guet conzeu luêm, clasquet doh-t-hou tabut ha douguet ivi dehou. Laqueit en dès é arbalastr hag é gonfiauce én hani e zou crihue drest en ol, hag er rangennen ag é zeourn hag a é zivréh e zou het torret dré zorn en Doué ol-huissant a Jacob, ha sortiet-é a vazé eit bout er bugul hag en nerh a Israël. Doué hou tad e vou hou tihuennour, hag en Ol-huissant hou colei a vénédictionen a lein en nean, ag er bénédictionen a zôu en deur a z'er-guias, ag er bénédictioneu a leah er haloneu hag a fréh er gulevoudeu. Er bénédictioneu e ra d'ob hou tad

e zou drest er ré en déa-ean bet guet é dadeu ; padein e hreint beta ne vou accompliaset desir en devalenneu éternel. Re-gouéhon er bénédictioneu-zé ar bèn Jojeb, hag ar bèn en hani e zou él un Nazarénis é misq é verdér.

Alleluia, alleluia. ℣. Dequacumque tribulatione clamaverint ad me, exaudiam eos, et ero protector eorum semper; alleluia. ℣. Fac nos innocuam, Joseph, decurrere vitam : aîque tun semper tuta patrocinio; alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Ne vero é péh trebil en bum gaveint, m'ou cheleuou a pe grieint trema-z-on, ha perpet me vou ou dihuennour ; mêlamb Doué. ℣. Groeit, eurus S. Jojeb, ma tremeinehemb hur bubé én innoçanee bag én ur surté dalhabl idan hou patromage ; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 3.

Èn amzér-hont, é tigouébas, épad ma recené ol er bobl er vadient, nezé ma oé bet badéet Jesus ean-memb, ha ma pedé, ma tas d'en nean bum zigueor, bag er Sperèd-Santel e zischennas ar nehou idan er gùir form ag ur glom, hag é oé bet cleuet er voéb-men ag en nean : huizou me Mab muihan câret, é pébani en e mès laqueit me ol garanté. Jesus en devoé nezé ar en dro a dregonil vlai, bout ma oé, èl ma oé credet, mab Jojeb.

Offert. Lauda, Jerusalem, Dominum : quoniam confortavit seras portarum tuarum, benedixit filiis tuis in te ; alleluia, alleluia.

Offert. Jernsalem, mêlet en Eutru Doué ; rac laqueit en dès alhuéieu hoarn ha sôn ar hou toreu ; beniguet en dès hou pugalé én-ob ; mêlamb Doué, mêlamb.

Oræson segrèn.

Apoéet dré zlhuen prièd hou mam santel, ni hou pèd, d'hobér, dré hou toustér, ô men Doué, d'bur balqneu disprisein ol eo treu ag er bed, bag hou cârein erhat ba guet gùirioné hui, péhaui e zou er gùir Doué, e vihne.

Comm. Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Je-

Comm. Jacob e zon bet tad Jojeb prièd Mari, a hébani é ma gaonet Jesus, e

sus, qui vocatur Christus, alleluia, alleluia.

zou hanhuet Chrouist; mêlamb Doué, mêlamb.

Oræson arlerh er Gommunion.

Cribneit dré er vamen a hou tooæzonen santel, ni bou pèd, ô Mæstr souveræn bun Doué, èl ma hret t'emb joeissein ér bed-men a brotection sant Jojeb, ma brebet t'emb chué, dré é intercession ha méritеu, bout lodèc ér gloër ag en neao ; dré.

Aviël dehuéhan ag er Sul.

D'ER GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, pag. 96, *hag eid en dehuéhan, er Psalm* Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Jacob autem genuit Joseph, virum Mariæ, de qua natus est Jesus qui vocatur Christus, alleluia.

2. Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galileæ, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Joseph, alleluia.

3. Ascendit autem Joseph a Galilæa de civitate Nazareth in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethleem, alleluia.

4. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam et Joseph et infantem positum in præsepio, alleluia.

5. Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph, alleluia.

Ant. 1. Jacob e zou bet tad Jojeb priêd Mari, a béhani é ma gaonet Jesus, e zou hanhuet Chrouist, mêlamb Doué.

2. Doué e gassas eo Æl Gabriël d'ur guér a Galilé hanhuet Nazareth, de gavouèt ur Huérhiès péhani e oé diméet d'un dén hanhuet Jojeb. mêlamb Doué.

3. Jojeb e yas a Nazareth, kér a Galilé, hag e zas é Judé, de guér David, hanhuet Bethléem, mêl. Doué.

4. Er vugulion e yas a hast de Vethléem, hag e gavas Mari ha Jojeb guet er broaidur laqoeit én ou off, mêlamb Doué.

5. Jesus eo doé nezé ar en dro a dregond vlai, bout ma oé, èl ma oé credet, mab Jojeb, mêlamb Doué.

CHAPISTR.

Er benedictioneu e ra d'oh hou tad, e zou drest er ré en dès-ean bet goet é dadeu : padeiu e hreiñt beta ne von accomplisset desir en devallenneu éternel. Re-gouéhon er bénédictioneu-zé ar ben Jojeb; hag ar bèn en hani e zou èl uo Nazarénis é misq é verdér. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn a houil S. Jojeb, pag. 567.

℣. Sub umbra illius quem desideraveram sedi, alleluia. ℟. Et fructus ejus dulcis gutturi meo, allel.

℣. Me mès hom laqueit ér hoasqueden ag en hani em boé hoaoteit, mêlamb Doué. ℟. Hag é lréh e zou buêc d'em guèneu, mêlamb Doué.

D'er Magnificat, *Ant.*

Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te, alleluia.

Me mab, perac en e hoèshui groeit t'emb eo dro-zé? é oemb doh hou clasq, hou tad ha mé, forh anquinet, mêl.

Oræson ag en Overen.

---

2 Imbril.

S. FRANÇÈS A BAUL, COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Ganet-oé é Paul, e Calabr, er blai 1416, hag hum denneiñ e hras d'en deserh youanguik-flam. Er brud ag é vertuyeu e zegassas imbèr hilleih a zisciplèd dehou. Sehuel e hras nozé ur houvand, ha hanhuein e hras é zisciplèd *Minimèd*, er péh e ven larèt er ré *izellan rah*. Loeis XI, rnué a France, tost ma oé de verhuel, e hras er galhneiñ, ér blai 1483, én gorio a gavouet é yehaid dré é intercession; mæa er Sant ne hras nameit larèt dehnu pléguein de volanté Doué ha laquat reihtæt en e gousciance, ha donnet e hras de bèn a rein dehnu chongeu ha santimanteu ur gèur grechén. Sehuel e hras paud a gnuvandeu é France, ha merhuel e hras ér blai 1508.

En office é cumun ur Horézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

Overen Justus ut palma, *pag.* 482; *nameit er péh e za arlerh* :

ORÆSON.

O Doué, dré behani é ma sàuet er ré humbl, ba péi hani en dès laqueit saot Françès, hon covézour, én ur rang ihuel é misq hou Sænt; groeit, ni bou pèd, m'hur bou, dré é intercession ba doh en héli, er recompance grateit d'er ré humbl; dré.

Abostol a houil S. Paul, pagen 525.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, ô men Doué, ma tei en dooæzoneu-men e laqoa bou pobl ar hou ç'autérieu, de bligein d'oh dré vériteu sant Françæs, ha, dré hon misericord, de vout pourfitabl eid omb-ni-memb; dré.

Orœson arlerh er Gommunion.

Groeit, ni hou pèd, men Doué, ma vou en donæzoneu-men ag en nean, é péré é omb bet lodèc, hun dihuen durant er vuhé-men ag un dé; ha, dré intercession sant Françès, hou covézour, m'hur hasseiot d'er vuhé éternel; dré Jesus-Chrooist.

---

4 Imbril.

S. ISIDOR, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR

(Doubl)

Er brassan doctor ag en Ilis a Spagn-é. Guenédig a Garthagèn, ha mab d'er goarnour ag er brovince, ean hum daulas abred d'er studi, ha douuèt e hras de vout forh abil é siauee er bed hag é hani el lezen a grechéneah. É sourci brassan e oé bet labourat a nerh eit dismantein hérési Arius pehani en doé hum stréanet é misq er Wisigothèd a Spagn, ha secouret mad en dès bet de zegas er ré-men én dro. Choeget eit bout escob a Sévil, durant tost de zen-uiguénd vlai ma oé bet e pèn en escobti-zé, eau e oé bet dalhmad tad er beurerion, sclærdér er ré abil, consolation er ré poéuiet, ha burhud ranteleah Spagn. Merhuel e hras ér blai 636.

Ol en Office é cumun ur Hovézour Escob, pag. 466. *Overen* In medio, *pag*, 476.

D'er Magnificat, *antién* O Doctor.

11 Imbril.

S. LÈON I., PAB, COVÉZOUR HA DOCTOR.

(*Doubl*)

Ganet-oé é Toscan ha choéget-oé bet aveit bout pab ér blai 440. Èl m'en doé bet Attila, roué en Hunsèd, lialianhuet goalen en Eutru Doué, antréet én Italy ér blai 455, losquet Aquilé, disalbadet Milan ha queméret Pavi, Léon e yas d'er havonet, ha tra souélhus, er roué cri ha dinatur-zé hum dennas d'é lèzu, én ur bléguenn d'en nerh a loquance divin er pab santel. Den vlai arlerh, Genserie, roué er Vandaléd, e oé bet chué antréet guet é armé é Rom; er guer-men e oé bet pillet, mæs dré eu arben m'er goulennas er Pab guet er roué-zé, ne oé bet nitra losquet nag chué hanni lahet. Merhuel e hras ér blai 461.

En Office é cumun ur Hovézour Pab pé Escob, pag. 466; *antièn d'er Magnificat* O Doctor, *pag.* 476; *Introït* In medio, *pag.* 476, *oræson* Cheleuet, *pag.* 471.

Leçon a Livr er Sagess. Eccl. Ch. 39.

En dén just e laquon é studi de sehuel a vitin mad é galon trema Doué en dès-ean crouéet, hag ean e bedou dirac deulegad en hani e zon drest en ol. Ean e zigueorou é guéneu aveit pedein, hag ean e houlennou er pardou ag é béhedeu. Rac mar er ven er Mæstr bras ha souverræn, ean er hargou ag er sperèd a hanâuedigueah-vras, hag ean e scùillou ean-memb nezé èl er glàu er honzeu ag é furnès, bag én é beden ean e vêlou en Eutru-Doué; en Eutru Doué e gonduyon é aviseu hag é instructioneu, hag ean hum avisou é segredeu en Eutru Doué. Ean e vrudou ean-memb el leçonieu en devon disquet, hag ean hum hlorifiou él lézen a alliauce en Eutru Doué. Er bobl e vêlou é furnès, hag é furnès ne vou birhuiquin ancoéheit. Er chonge a nehon ne vou collet jamæs, hag é haohue e vou inouret a rum de rum. Er pobleu e gonzou ag é furnès, bag assamblé er fidélèd e vrudou é vêlationeu.

Graduel Os Justi, *pag.* 477.

En Aviél a houil Cadoér S. Pièrr é Rom, pag. 530.

Offert. Inveni David servum meum, oleo sancto me unxi eum. *Offert.* Cavet e mès David servitour; sacret e mès-

meo uoxi eum ; manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

ean guet me oleàò santel ! ya, men dorn er secourou, ha mem bréh e rei nerh dchou.

En Oræson segrèd, er Gommunion hag en Oræsonarlerh er Gommunion, pag. 473.

---

16 Imbril.

S. PADERN, QUETAN ESCOB A HUÉNÈD HA COVÉZOUR.

DOUBL AG ER HETAN SCLAS.

Ardro er blai 465, é oé bet e Güénèd nr honcit é péhani en hum gave hueh escob, hag inou é oé bet laqueit sant Padern de vout escob a Hnenèd. Dalhmad é hès bet credet é Güénèd hag é creder hoah hinihne en dé é ma can-e e zou bet er hetan escob ag en escobti-zé.

En Office é cumun ur Hovézour Escob, pag. 466 ; *Oeeren* Statuit, *pag.* 468, *nameit en oræsoneu-men* :

Oræson.

O Doué, péhani en dès hum cherviget eit scùillein hou crœceu ar hou fameil, a sant Padern, hou covézoor hag hou escob aviset, reit t'emb, dre é vériteu hag é intercession, er grœce de gresqucin en nomhr ag en talaodeu e zou bet laqueit étré hon deourn, eit arribue guet lehuioé ér bonheur e zou grateit t'emb; dré.

Oræson segrèd.

Rezei er sacrefice e offramb d'oh, men Dooé, d'hur bihuiquat ha d'hur bribuat ; ha dré intercession sant Padern, hou covézour hag hon Escob, pardonnet, éo hou misericord, ol ou féhedeu d'er ré e zou, dré hou madeleah, lodèc ér mistér santel-men; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mâguet a bligeadurien en nean ha crihoeit dré er Sacremanteu divin-men, ni hou pèd, ô men Doué, én hou toustér hemh par, d'hobér, én nr héli paseu sant Padern, hou covézour hag hou escob, m'hur bou er bonheur de joeissein ag er salvedigueah éternel ; dré.

21 Imbril.

S. ANSELM, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR.

(*Doubl.*)

Ganuet é Aost, ér blai 1033, can hum daulaa abrèd d'er studi, hag e yas é urh sant Benæd, én ur houvand a Normandi, hanhoet Bec, a béhani é tas imbèr arlerh de vout abad. Hanhuet-oé bet dehuéatoh de voot arhescob a Gantorbéri. Mæs Guilhu er Roux, roué a vro Sauz, dré ma venné lemel guet en Ilis hé droéden, e hras divroein Anselm, rac m'en doé dalhet pèn doh-t-hon a zivout quement-cé. Herry I. deit de vout roué arlerh Guilheu, e hras a nahué an degas én dro da gondut é escobti; hag Anselm a varhuas ér blai 1109, inouret a gaus d'é vertuyen hag er peh en dés lausquet dré scribue.

En Office é cumun ur Hovézour Escob, pag. 466; *antiéu d'er Magnificat*, O Doctor, *Overen* In medio *pag.* 476.

24 Imbril.

S. FIDEL A SIGMARINGEN, MARTIR.

(*Doubl.*)

Guenedig a Sigmaringen, kérig ag en Allemagn, a péh léh é oé ganuet ér blai 1578, Fidèl, goudé boot bet disquet mad, e zas d'en dout ur garg a lis ér guér a Golmar; a garanté tnéh dob er re gueth hag a zevotion a hras el lishanhuein avocad er beurerion: mæs imbèr arlerh ean e hras en dilézag é garg, hag hum dennas é couvand en Taden Cabechénèd a Fribourg. Dre ma oé ur perdégour mad, é oé bet choéget eit bout missionoer, ha casset de vro er Grisonèd e oé deit de vout Calvinistèd. Arlerh en dout gountet ér vro-zé hulleih a meanen de Zoué, é oé bet lahet inou er blai 1622.

Ol en office é cumun ur martir, én amzér a Bask, pag. 438.

Overen Protexisti, *pag.* 462, *nameit en Orœson-men*:

ORÆSON.

O Doué, péhani, arlerh hou pout abraset calon saut Fidel a hrèd er Séraphinèd, en dès prezet en inourein eid er hrescance ag er gùir fé dré er gourôn a vartir ha dré viracleu læn a bloër, pligeèt guet-n-oh, ni hou pèd, dré é intercession ha méritеu, hur sonnat quement dré hou crœce ér fé hag ér garanté a grechéneah, ma véritehemh hout cavet 6del d'hou chervige hetag er marhue; dré Jesus-Chrouist.

25 Imbril.

S. MARC, AVIÉLOUR. (*Doubl ag en eil sclas*).

AVIS POURFITABL EIT PRÉHÉCION S. MARC.

Er Pab bras S. Gregoér-é en doé ordrénet er préhécion-meo é Rom, eit distannein colér en Entru Doué, e zas én amzér-zé d'affligein bras er bobl, én ur zegas serpantèd ar neige pé quélion-hir, hag ur vocen estran, guet péhani é varhué uo nivér bras a dud, é punition a ou fehedeu, ha drès peb tra a ou sacrilégeu. Vennein e hras m'en devehé en ol groeit er préhéciou-zé, hag eanmemb hi groas ebué guet en ol dud a Ilis, én ur gannein litanieu er sænt en doé composet eid en dra-zé.

Peb plai a houdébuéh é candalhér er préhécion-men, én Ilis catholik, guet abstinance a guig é dé gouil sant Marc.

Eit gobér mad préhécion saot Marc, hui e zeli 1° hum laquat é græce Doué dré ur govésioo vad, mar douget ne vehoh ér stad a béhèd marvel. 2° Bout ér préhécion guet devotion ha guet ur sperèd a penigen, hemb conz, hoarhein na caqnetlai. 3° En nemb e houér lein, e hellou larèt er seih psalm a heoigen, pé litanieu er sæot hag er pedenoeu e zon arlerh; hag en nemb ne houér quet leio, e hellou larèt er rosær, ha pedein eit hur mam santel en Ilis, hun tad santel er Pab, eid er fréh hag er madeu ag en doar, eit ma pligeou guet Doué ou goarn.

En Office é cumun en Apostolèd én amzér a Bask; pag. 436, *guet en Orœson-men* :

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès sàuet hou ç'aviélour S. Marc d'er garg ibuel a berdégour en aviél, groeit, ni hou pèd, ma vehemb perpet cribueit én devotioo dré é instructioneu, ha secouret dré é bedenneu; dré.

D'er Préhécion, èl d'er Rogationeu; overen er Rogationsu, pag. 312.

29 Imbril.

S. PIÈRR, MARTIR. (*Doubl.*)

Gannet é Véronn, a guérent hérétikèd, ér blai 1205, eun e hras, ag é vlaieu quetan brezél d'en hérési. D'en ouaid a buemzéc vlai, eun hum gouenigas de sant Dominik, péhani er recenas én é urh. Ér vad e hras dré é berdéguen e oé bet hamb som. Convertissein e hras un nivér bras a béhervon hag a hérétikèd, hag ér blai 1252 é oe bet lahet é tré Milan ha Côm.

En Office é cumun ur Martir én amzér a Bask, pag. 462; *Overen* Protexisti, *nameit en oræsoneu-men :*

ORÆSON.

Groeit mar plige guet-n-oh, ô Doué ol-buissant, ma héliehemb guet nr grèd santel fé sant Pièrr, hou martir, péhani, aveit stréâuein er memb fé-zé, en dès méritet en dout er gouron a vartir ; dré.

En Abostol, pag. 448.

ORÆSON SEGRÈD.

Cheleuet, ô men Doué, er pedenneu e hramb d'oh, dré intercession sant Pièrr, hou martir, ha goarnet perpet idan hou protection güir covézerion er fé ; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Rezei er mistérieu e zamb a receu, men Doué, de vout goarnation bou fidélèd, ha, dré intercession sant Pièrr, hou martir, reveint én abri dob ol attaqueu hun anemisèd ; dré.

30 Imbril.

SANTÈS CATHELIN A SIENN, GUÉRHIÈS.

(*Doubl.*)

Gannet ér blai 1547, hi e antréas d'en ouaid a nignênd vlai é urh léanési sant Dominik. Hé revelationeu, hé grèd hag er péh hi dès lausquet dré scrihue e hras hi brudein hilleth. Er Floranmêd hi hassas d'Avignon da gavoudt er pab Gregoér XI, aveit goulen er peah eit hai, ha reit e oé bet dehi. Merhuel e hras ér blai 1380.

En office é cumun ur Huérhiès, pag. 488 ; *overen* Dilexisti, *pag.* 498, *nameit er péh e za amen arlerh.*

ORÆSON.

Groeit, mar pligeguet-n-ob, Doué ol-buissant, inourein ma bramb peb plai guet joé gannedigneah éternel santès Cathelin, bou cuérbiès, ma pratiquehemb er vertuyeu caër a béré en en dès er santès-men reit t'emb en exampl; dré.

ORÆSON SEGRÈD.

Re-sànon bet-oh, men Doué, er pedennen e offramb d'ob é gouil santès Cathelin hag en bosti a salvedigueah e daul a bep tu ur frond buëc ha glan aquêrh; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Doué, ma tei er bara-men ag en nean. e zamb a zaibrein, de rein d'emb er vuhé éternel, èl m'en dès bet a nebou é hunan candalhet buhé tamporel er huérhiès santel Catbelin; dré.

---

1 Mai.

S. PHILIP HA S. JAQ, APOSTOLÈD.

(*Doubl ag en eil sclas.*)

S. Philip e oé sànet a Vethsaïd, ha galhuet de vont apostol arlerh sant Pièrr ha sant Andreu. Credein e brér é bas de berdèg en aviel d'er Phryg, hag é oé ilein de vont martir é Hiérapl.

S. Jàq (er younank) mab Cléophas ha Mari hoer er Huérhiès santel, e oé bet, dré en arben ag é vertuyeu, lishanhuet en dén just. Goudé Asçansion hur Salvér, é oé bet choégel eit bout èr pèn ag en Iis a Jerusalem, hag èr blai 62 é oé deit de vont martir; merhuel e hras én ur bedein Doué aveit é vourrehnion.

En Office é eumun en Apostolèd én amzér a Bask, pag. 436, *nameit er péh e za amen ar lerh.*

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar Psalm quetan ag er Sul, hag eid en dehuéhan, er psalm Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis, alleluia.

2. Philippe, qui videt

Ant. 1. Mæstr, discoeit t'emb hou Tad, hag é vou erhoalh eid omb, mêlamb Doué.

2. Philip, en n'emb em

me videt et Patrem meum, alleluia.

3. Tantn tempore vobiscum sum, et non cognovistis me ? Philippe, qui videt me, videt et Patrem meum, alleluia.

4. Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis, et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum, alleluia, alleluia, alleluia.

5. Si diligitis me, mandata mea servate, alleluia, alleluia, alleluia.

gùél e huêl chuê me Zad, mêlamb Doué.

3. Bnut e znu quer pêl amzér ma nn guet-n-nh, ha n'em hanàuet quet hoah ? Philip, en n'emh em gùél e huél chuê me Zad, mêlamb Doué.

4. P'hnu pebê me hanàuet, hui hou pebé hanàuet chué me Zad ; ha hui en hanàuou imhèr, ha deja en e hoès eau gùélet, mêlamh Douê, mêlamh, mêlamh.

5. Mar em hâret, miret men gourhemeneu, mêlamh Doué, mêlamb, mêlamb.

Chapistr, Hymn ha ℣. ér humun.

D'er Magnificat. *Ant.*

Non turbetur cor vestrum, neque formidet: creditis in Deum, et in me credite : in domo Patris mei mansiones multæ sunt, alleluia, alleluia,

Revou hou calon hemb' trehoulance hag hemb scont : hui e grèd é Doué, credet chué ên-an-mê : bout-zou hilleih a zemeuranceu é ty me Zad, mêl. Douê, mêl.

Oræson quetan en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Clamaverunt ad te, Domine, in tempore afflictionis suæ : et tu de cœlo exaudisti eos, alleluia, alleluia. *Ps*, Exultate justi in Domino : rectos decet collaudatio. Gloria. Clamaverunt.

Intr. Mæstr souveræu, criet ou dès trema-oh én ou zrehil ; hag a leiu en neam hui e hoès int chelenet, mêlamh Douê, mêlamb. *Ps.* Tud just, hum rejoeisset én Entru Donê, d'er ré léal a galon-é er mêleiu. Gloër.

ORÆSON.

O Douê, péhani e ra d'emb léh peb plai d'hum rejoeis-

seio é gouil hon ç'apostoléd sant Philip ha saot Jâq ; groeit, ni hou pèd, èl m'hum rejoeissamb a ou mériteu, ma pourfitehemb ebué a ou exampleu ; dré.

Abostol En dud just, *pag.* 463.

Alleluia, alleluia. ℣. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine : etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum, Alleluia. ℣. Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me ? Philippe, qui videt me, videt et Patrem meom, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En nean e vrudou hou purhudeu, ô Mæstr souveræu, bag hou cuirioné é assamblé er fidélèd ; mêlamb Doué. ℣. Bout e zou quer pêl amzér ma on guet-n-oh, ha n'em hanàuet quet hoah ? Philip, en n'emb em gùél, e huél ebué me Zad, mêl.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 14.

Én amaér-hont, Jesus e laras d'é Zisciplèd : revou hou calon hemb trehoulance hag hemh scont. Hui e gréd é Duué, credet ebué én-an-mé. Bout-zou hilleih a zemeuranceu é ty me Zad. Pe ne vehé quet él-cé vehé, m'em behé el laret t'oh ; rac é han d'em heot eit aprestein d'oh ul léh. Hag arlerh ma vein oueit d'em hent, ha m'em hou aprestet t'oh ul léh, me zei éu dro ha m'hou tennou devat-oo, aselfio, él léh ma vein, ma vehet ebué inou. Hui e houér reih-mad é mèn é hao, ha hui e hanàu en hent e gas d'inou. Thomas e laras dehon : Mæstr, ne houyamb quet é men é het, ha peuaus é hellamb-ni hanàouét en hent é gas d'inon ? Jesus e laras dehou : me zon en hent, er huirioné hag er vuhé : dén ne za devat me Zad, meit dré-z-on. P'hon pehé me hanàuet, hui hon pehé hanàuet ebué me Zad ; ha hui en hanànu imhèr. Hà deja en ne hoès eau gùélet : Philip e laras dehou : Mæstr, discoeit t'emh hou Tad, hag é von erhoalh eidomh. Jesus e laras dehon : bout e zou quer pêl amzér ma on guet-n-oh, ha n'em hanàuet quet hoah ? Philip, en n'emb em guél, e huél ebué me Zad. Peoaus enta é laret-hui : discoeit t'emb hou Tad ? ne gredet-hui é on ém Zad, hag é ma me Zad éa-an ? er péh e laran d'oh,

n'el laran quet d'oh a han-an me hunan ; mæs me Zad, pehani e chom én-an, e hra ean-memb en œvreu e hran. Ne gredet-hui é on ém Zad, hag é ma me Zad én-an ? Credet-ean aboel, dré en arben ag en œvreu e hran. É gùirioné, m'el lar d'oh, en n'emb e grèd én-an e brei ean-memb en œvreu e hran hag e brei ré burhudussoh hoah, rac é han devat me Zad, ha ne vern petra e houlennehet guet me Zad ém hanhne. m'er groei.

Offert. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine : et veritatem tuam in Ecclesia Sanctorum, alleluia, allelnia.

Offert. En nean e vrudon hou purhudeu, ô Mæstr souveræn, hag hou cuirioné é assamblé er fidélèd, mèlamh Doué, mêlamh.

ORÆSON SEGRÈN.

Receuet guet madeleah, men Doué, en donæzoneumen e offramh d'oh é gouil hou ç'apostolèd sant Philip ha sant Jâq, ha distroeit a ziar-n-amb en drougueu hun nès méritet ; dré

Comm. Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me ? Philippe, qui videt me, videt et Patrem meum, alleluia : non creditis quia ego in Patre et Pater in me est? alleluia, alleluia.

Comm. Bout e zou quer pêl amzér ma on guet-n-oh, ha n'em hanàuet quet hoah ? Philip, en n'emb em gùél e huél ehué me Zad, mèlamh Doué. Ne gredet-hui é on ém Zad, hag é ma me Zad én-an ? mêlamh Doué, mêl.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mâguet ma omh, men Doué, dré er Sacremant-men a salvedigneah, ni e houlen guet-n-oh er secour a hedenneu er ré a héré é inouramb er gouil; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

El ér hetan gospereu, nameit er péh e za amen arlerh.

D'er Magnificat. *Ant.*

Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque petie-

Mar chomet én-an, ha mar chom mehonzeu én-oh, ol er péh e houlennehet e

ritis fiet vobis, alleluia, alleluia, alleluia.

vou reit t'oh. Mêlamb Dooé, mêlamb, mêlamb.

---

2 Mai.

S. ATHANAS, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR.

(*Doubl.*)

Unan ag en taden abillan ag an Ilis Grek-é; é Alexandri é oé gannet ardro er blai 296, ha donnêt a hras da vont patriarch og er guer-cé arlerh sonl Alexandr. Combattal e hras ag é ol uerh hérési Arius, hag hillerh en doé bet d'andur a berh disciplêd en hérétik-zé. En ompeleuréd ag er sân-hiaul en doé-ean lès a huch taulet a garg hag er gallinet en dro a nehué; achihue e hras dré zonguein er victoer ar é anemisèd, ha merhuel e hras én é garg a bat rvoreh er blai 373.

En office é cumun ur Hoézour Escob, pag. 466; *antiên d'er Magnificat* O Doctor, *pag.* 476.

D'EN OVEREN.

Introït In medio, *pag.* 476.

ORÆSON.

Cheleuet, ni hou pèd, men Doué, er pedenneu e hramb d'ob é gouil bou covézour hag escob en eurus sant Athanas; aselfin ma helloo intercession ha mériteu en hani en dès hon cherviget quer mad, tennein ar-n-amb a hou perb er pardon a hur péhedeu; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. II. Ch. 4.

Mem Berdér; n'hum berdégamb qoet ni-memb, mæs ni e berdêg Jesus-Chrouist hur Salvér; hag aveid omb-ni, ni hum sèl èl hou serviteriou dré Jesus-Chrouist. Rac Doué, péhani en dès laret d'er sclærdér splanoein a greis en tiboeldæt, en dès laqoeit eau-memb é sclærdér én hur haloneu eit m'hur behé guellet streâoein er sclærdér ag er aiance, péhani e ziscoa gloër Doué revé ma splan é Jesus-Chrouist. Mæs douguein e hramb en tresol-cé é præsteu bresk, aselfin ma vou a vertu en Eutru Doué, ha nou-pas a han-amb-ni, é tei hur parfætion. É peb-tra en hun nès trebilleu d'andur, mæs n'en d'omb quet disconfortet dré-z-bai; é omb

é gloès, mæs ne gullamb quet calon; ni e souffr persécution; mæs n'en d'omb quet dilausquet; ni e zou discarret, mæs non-pas collet; perpet é tougamb mortefication Jesus ar hur borv, eit m'hum ziscoé buhé Jesus heta memb én hur horven. Rac, ni péré e vihue, hemb arsàu é omb laqueit étré deourn er marhue aveit Jesus, eit m'hum ziscoei buhé Jesus ér horvmen e zeli merhuel. Él-cé é varhue-é e labour én-ambni, hag én-nh-hui é ma é vuhé-é. Mæs ol hun nès er memb sperèd a fé, èl m'en dé scribuet: me mès credet, chetui perac en e mès couzet, ha ni ehué, ni e grèd, hag eid en dra-zé memh-é é conzamb; reih èl ma bouyamb penaus en hani en dès ressuscitet Jesus-Chrouist hur ressuscitou-ni ehué guet Jesus, hag hul laquei én ur stad padus guet-n-ob.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech, alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ; alleluia.

Mèlamb Doué, mêlamb. ℣. Hui e zou er Bélêg éternel revé Urh Melchisedech, mêlamb Doué.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Eurus en hani e souffr guet patiantæt en tantatinn, rac a pe vnu aproet é vertu, ean e receuou er gouron a vuhé; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 10.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd: a pe zei hou candéein én ur guér, téhet d'ur guér aral. É gùirioné, m'el lar d'oh, n'hou pou quet achihuet hou labour ér hérieu a Israël, quênt ma tei Mab en Dén. En discipl n'en dé quet drest er mæstr, nag er servitour drest é eutru. Erhoalh-é d'en discipl bout trettet èl é væstr hag er servitour bout trettet èl é eutru. Mar ou dès hanhuet en Tad a fameil Béelzéhut, péguement bihannoh e tougeint-ind rein er memb hanhue d'é serviterion? N'hou péét quet enta eun a nehai; rac n'en dès nitra cuhet, ne vou disoleit; ha n'en dès nitra quer segrèd, ne vou gonyet. Laret de greis en dé er péh e laran d'oh én

dihoeldæt ; ha perdéguet ar lein en tyér er péh e laran d'oh én hou scoharo. Ne zouget quet er ré e lah er horv ha n'hellant quet lahein en inean, mæs douget quêntoh en hani e bel turel én ihuero er horv hag en inean.

Offert. Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum ; manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

Offert. Cavet e mès David me servitour ; sacret e mès ean guet me oleàu santel : ya, men dorn er secourou, ha mem bréh e brei nerh debou.

En oræson segrèd hag en hani arlerh er gommunion, pagen 473.

Comm. Quod dico vobis intenebris, dicite in lumine, dicit Dominus, et quod in aure auditis, prædicate super tecta.

Comm. Laret de greis e dé er péh e laran d'oh én dihoeldæt ; ha perdéguet ar lein en tyér er péh e laran d'oh én hou scoharn.

---

3 Mai.

GOUIL ER GROÉZ CAVET. (*Doubl bras.*)

Santès Hélen, mam en ampelcur Constantin, ezas da Jerusalem er blai 326, ha goudé m'hi doé groeit turel ablad un tampl sàuet en inour d'en douecès Vénus ar er halvar, é oé bet disoleit bé hur Salver, é péhani é oé bet cavet é groéz santel. Santès Hélen e hras batistein ur gaër a Ilis, é pehani en hum gavé uezé er bé santel ; hi e laquas abarh chuë ul loden ag er güir groéz, hag e gusson en achimant a nehi de Rom, d'un ilis e hras sehuel, hanhuet Ilis er Groez sautel a Jerusalem.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu er Sul, hag é léh en dehuéhan, er psalm Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. O magnum pietatis opus! mors mortua tunc est, in ligno quando mortua vita fuit, alleluia.

Ant. 1. O lahour hurbudus a vadeleah en Eutru Douél er marhue e zou marhue nezé, ma oé er vuhé marhue ar er groéz, mélamb.

2. Salva nos, Christe Salvator, per virtutem Crucis ; qui salvasti Pe-

2. Salvet-ni, ô Jesus hur Salvér, dré er vertu a hou croéz : hui péhani en dès bet

trum in mari, miserere nobis, alleluia.

3. Ecce Crucem Domini, fugite partes adversæ, vicit leo de tribu Juda, radix David, alleluia.

4. Nos autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu-Christi, alleluia.

5. Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster, alleluia.

sauvet Piérr ar er mor, bou péét trubé doh-emb, mêl.

3. Cbetui amen Croéz hur Salvér : tébet pêl, soudarded anemis ; el lion a dribu Juda, er prince a ligné David eu dés victoér, mêlamb Doué.

4. Ni e zeli laquat hur gloër é Croéz hur Salvér Jesus-Cbrouist, mêlamb.

5. Mæstr souveræn, hun Doué, délivret-ni ag hun anemiséd dré sign er Groéz, mêlamb Doué.

CHAPISTR.

Mem berdér, hoo péét er memb saotimanten en dès bet Jesus-Cbrouist, pébani, dré m'en doé en natur a Zoué, n'en dés cbet cavet é oé lairooci dehon hum ingalein guet Doué ; neoah ean en dés hum izelleit beta raog er sclavèd, doh hum bobér haval doh en dud, hag é tiscoein é oé dén él en dud aral. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn Vexilla, *pag.* 232, *guet er changemant-men én dehuéhan poz meit unan :*

O Crux, ave, spes unica,
Paschale quæ fers gaudium.

℣. Hoc signum Crucis erit in cœlo, alleluia. ℣. Cum Dominus ad judicandum venerit, alleluia.

Ni hou salud, ô croéz hun nniq espérancc, pébani en dès reit t'emb er joyen santel a Bask.

℣. Er sign-men ag er Groéz e vou én nean, mêlamb Doué. ℣. A pe zei er Mæstr souveræn aveit jugein, mêlamb Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

O Crux, splendidior cunctis astris, mundo ce-

O Croéz liguernussoh eid ol er stirèd, inourabl dré ol

lebris, hominibus multum amabilis, sanctior universis : quæ sola fuisti digna portare talentum mundi : dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera: salva præsentem catervam in tuis bodie laudibus congregatam, alleluia, allel.

er bed, e vérit quement boul câret guet en dud, santelloh eid er péh e zou santel, pébani hou ç'hunan e zou bet dign a zougueiñ rançon er bed, a béhani er boêd amiabl bag en tacheu sacret e zoug ur sam précius, beab salvedigueab er bobl-men tolpet amen binibue eit canneiñ hou mêlationeu, mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Nos autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu-Christi : in quo est salus, vita et resurrectio nostra : per quem salvati, et liberati sumus, alleluia, alleluia. *Ps.* Deus misereatur nostrî et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos et misereatur nostrî. Gloria. Nos autem.

Intr. Ni e zeli laquat hur gloër é Croéz hur Salvér Jesus-Chrouist, mamen a hur salvedigueab, ag hur buhé, ag hur résurrection, dré bébani é omb bet sauvet ha délivret. *Ps.* Rezei Doué de guemér truhé d'oh-emb ha d'hur beniguein : tauléèt arn-amb ur sèl amiabl, ha queméreêt truhé dob-emh. Gloër.

ORÆSON.

Salvér Jesus, péhani, én ur hobér cavonet hou croéz, en dés renehuéet er marveilleu hou poé groeit én amzér a hou passion ; pligeét guet-n-oh, dré er bris a hou Coaid e boès scaillet doh er buen-zé a vubé, accordein d'emb er vuhé eurus de virbuiquin ; bui pébani e vibue.

Abostol a Sul el Loré, pag. 243.

Alleluia, alleluia. ℣. Dicite in gentibus quia Dominus regnavit a ligno. Alleluia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dulcia fe-

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Brudet é misq quement nation-zou en en dès Doué, triomflet partout dré er groéz, mêlamb Doué. ℣. O Coêd

rens pondera : quæ sola fuisti digna sustinere Regem cœlorum et Dominum, alleluia.

amiabl, tacheu sacret, Croéz péhani e zoug ur sam précius, ha péhani hou hunan e zou het dign a zouguein er Mæstr souveræn ha roué én nean, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 3.

Én amzér-hont; ur Pharisién hanhuet Nicodêm, unan ag er ré considérettan é misq er Juivèd, e zas a nozeoh de gavouet Jesus, hag e laras dehou : Mæstr, gout e hramb é oh un Doctor deit à herh Doué; rac dén ne fehé gobér er miracleu e bret-hui, ma ne vé Doué guet-hnn. Jesus e rescondas dehou : é gùirioné, m'el lar d'ub: hanni ne huélou ranteleah Doué, ma ne vé gannet a nehué. Nicodêm e boulennas gnet-hou : penaus-vou d'un dén avancet én onaid, hout gannet? Penaus-vou dehoù retorn étré digosté é vam, eit hout gannet un eil gùéh ? Jesus e rescondas dehou : é gùirioné, é gùirioné, m'el lar d'oh : ni e gonz ag er péh e houyamb, ha ni e rant testoni ag er péh hnn nès gùélet ; ha neoah ne receuet quet hun testoni. Ma n'em bredet quet a pe gonzan d'oh a dreu ag en doar, penaus en em hredebet-hui, mar conzan d'oh a dreu ag en nean ? Hanni neoah n'en dé montet d'en nean, meit en hani e zon dischennet ag en nean ; de larèt-é Mab en dén, péhani e zou én nean. Hag avel ma sàuas Moïs er serpant arêm én deserh, ret-é ehué ma vou sàuet Mab en dén, eit ne vou hanni cullet a guement e grèd én-hou, mæs m'nu devou ol er vuhé éternel.

Offert. Dextera Domini fecit virtutem, dextera Dnmini exaltavit me : non mnriar, sed vivam, et narrabo opera Domini ; alleluia.

Offert. Dorn déheu en Eutru Doué en dès discoeit é nerh ; dorn déheu en Eutru Doué en dès me sàuet é gloër. Ne varhuein quet, mæs me vihuou ha me vrudou é vurhudeu ; mêlamb Doué.

Oræson segred.

Sellet guet madeleah, men Doué, doh er sacrefice-men e offramb d'oh, eit m'huo délivrou a ol en drou-

gueu ag en doar, ha m'hul laqnou é surté idan hou protection, eit gobér d'emb pêllat doh-emb, dré ansaign Croéz hou Mab, ol attahinage er goal-sperèd; dré.

Comm. Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster, alleluia.

Comm. Mæstr souveræn hun Doué, délivret-ni ag hun anemisèd dré sign er Groéz, mêlamb Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Crihueit dré er vâgadur-meu ag en nean, ha rejoeisset dré er breuage spirituel-men, ni hou pèd, ô Doué ol-huissant, de sihuen doh er goal-sperèd er ré de béré en e hoès groeit douguein victoér dré er hoêd sacret a Groéz hou Mab, a béhani en e hoès groeit un armage a justice eit salvedigueah er bed; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Èl ér hetan gospereu, nameit:

D'er Magnificat, *Ant.*

Crucem sanctam subiit, qui infernum confregit: accinctus est potentia, surrexit die tertia, alleluia.

En hani en dès feahet en ihueru e zou bet sânet ar er hoêd santel ag er Groéz, en dès hum armet ag é bouvoér bag e zou ressuscitet en drivèd dé, mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

---

4 Mai.

SANTÈS MONIK, INTANVÈS. (*Doubl*).

Donnèt e hras er bed, ér blai 331, a gnéreut crechéu; dimèein e hras d'ur payan e chomé é Tagast, é Numidi, hag er gounit e hras d'el lézen a grecheneah. Chomet forh yonank intanvès, hi e laqnas hé ol studi de zessân hé bugalé: èl ma oé oneu sant Augustin, hé mab conhan, da Vilan, hi en hêlias d'inon ha bet hi doé er joé d'er gùelèt doh hum convertissein. Merhuel e hras é Osti er blai 387.

D'EN OVEREN.

Introït Cognovi, *pagen* 507.

ORÆSON.

O Doué, consolation er ré affliget ha salvedigueah

er ré e espér én-oh, hui péhani en dès receuet guet misericord en dareu e scuillas santès Monik eit conversion hé mab Augustin, reit t'emb, dré ou intercession, er græce de houilein hur péhedeu ha d'bur bout er pardon a nehai ; dré.

Leçon a Lihèr S. Paul de Dimothé. I. Ch. 5.

Me mah a garanté, inouret en intanvésèd e zou é gùirioné intanvésèd. Ha mar en dès un intanvès hugalé pé doarannèd, disqueèt quetan-rah dehai condui en tyegueah, ha dacor d'ou zadeu ha mameu er péh ou des bet guet-hai, rac chetui er péh e blige de Zoué. Hag en hani e zou é gùirioné intanvès ha dilausquet, espéreét é Doué, ha dalheèt attàu d'hi dont recour doh-t-hou noz ha dé dré er heden bag oræson : rac un intanvès e vihue é creis er pligeadurieu, deustou m'en dé hihue, e zou marhue. Gourheméet dehai enta ma veint hemh rebreiche én ou homportemant. Mar dès unan heoac n'en dès sourci ag é ré, drès peh tra ag er ré ag é dy, troeit en dès cain d'er fé, ha goah-é eid ur payan. En intanvès e von choéget ne zcli quet hi dout hihannoh eit tri-uiguênd vlai, n'hi dou bet meit ur prièd hemh quin ; ret-é ma vou guellet dacor testoni ag hé œvreu-mad, ha larèt hag hi hé dès dessàuet mad hé bugalé, hag hi hé dès diguemèret mad er heurerion, hag hi hé dès golhet treid er sænt, hag hi hé dès reit secour d'er ré e zou é trehil, ha groeit peh sort œvr mad.

Alleluia, alleluia. ℣. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna, alleluia. ℣. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Ol liguernus a vràuité hag a hloër, yet, quêrhet guet lehuiné, ha heah rouannès ; mêlamb Doué. ℣. Dré er buirioné, en doustér bag er santeleah-é é vehet rouannès ; ha hui e hrei hanàouèt hou ncrh dré œvreu burhudus ; mélamb Doué.

Avièl ag er Sul puemzécvèd goudé er Pantecoust, p. 396.

Offert Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum et in seculum seculi.

Offert. Er hraciustæte zou merchet ar hon tivès : chetui perac en en dès en Eutru Doué hou peniguet de virbuiquin jamæs.

En oræson segrèd, er gommunion hag en oræson arlerh er gommunion, pagen 509.

---

5 Mai.

S. UISSANT FERRIER, COVÉZOUR.

DOUBL AG ER HETAN SCLAS.

Guénedig a Vatance ér rantelcah a Spagn, ean hum laqua ag en oaid a dri-huéh vlai é urh aant Dominik. Arlerh en dont gouniet én é ranteleah nu nivér braa a meaneu d'en Eutru Doué, er péh e hraa en hanhuein en apostol a Spagn ; ean e zaa é France hag e hras ur mad hemb fin el Lauguedok, é Provance hag éu Dauphiné. Mounèt e hras ehué de vro Sauz, hag éu ur zistroein a inou, goude eu dont labourat guet hitleih a fréh é Normandi hag e Breih izel, eau e chomaa clau ér guér a Huénèd, é peh léh é varhoaz ér blai 1419, d'en oaid a zeu vlai ha triuiguéut.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, hag eid en dehuéhan, er psalm Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Indutus est justitia ut lorica et galea salutis in capite ejus : indutus est vestimenta ultionis et opertus est quasi pallio zeli.

Ant. 1. Hum armet en dès ag er justice èl ag ur gulas, ha laqueit en dès ar é bèn er bonet hoarn ag er salvedigueah; hum holeit en dès ag er vangeance èl ag ur husquemant, hag hum bronnet en dès ag er golér èl ag ur vantel.

2. Ipse directus est in pœnitentiam gentis et tulit abominationes impietatis.

2. Doué en dès ean degasset aveit gounit er bobl d'er henigen, hag ean en dès lamet abominationeu er bayanage.

3. Conravit gentem suam et liberavit eam a perditione.

3. Ean en dès goarnet mad é bobl hag en délivret ag en dannation.

4. Oculus fui cæco et pes claudo : pater eram pauperum et causam quam nesciebam diligentissime investigabam.

4. Me zon bet lagad eu hani dal, ha troèd en bani cam ; mé e oé tad er beurerion, bag a p'em boé de jugein un dra e sellé er réral, m'en examiné mad a pe n'en banàuen quet.

5. Misit me Dominus ut mederer contritis corde et prædicarem captivis indulgentiam.

5. En Eutru Doué en dès m'eo degasset aveit gùellat er ré eo dès ou balon feutet dré er glahar bag aveid aononcein ou délivrance d'er ré e zou é sclavage.

CHAPISTR.

Mé enta hag e zon en izellao ag er Sænt, me mès receuet er garg inourabl de vonnèt de gonz d'er bayanoèd ag en tresolien a hræce, n'hellér quet comprenein, e za d'emb a Jesus-Chrouist, ha de ziscoein er splandér de ol eo dud é tisquein dehai penaus é ranoér er mistér ag er redamption, cuhet é Doué a ol éternité. ℟. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Mente jucunda jubilent fideles,
Vocibus hymnos resoœnt caneotes ;
Nam datus mundo novus est precator
Ante Tonantem.

Fidélèd crechéoion, hum rejoeisset a huir galon ha cannet a voéb ihuel cantikeu mélodius, rac Doué en dès reit d'er bed ur perdégour oehué.

Alme Vinceoti, veoeranda cujus
Hæc dies totum colitur per orbem :
Quas tibi cantat chorus hic fidelis
Accipe laudes.

Sant Uissant, hur Patrom, hui hag e zou hinihue inouret é peb léh ag er bed, pligeèl guet-n-ob cleuèt er han dré béhani é vennamb bou ç'inourein.

Rite mox annis teneris peractis,
Prædicatorum sitiens adisti

Arlerh hon pout passet bou plaïeu quetan ér santeleab, é ob oueit guel grèd, ha hoah youank-flam, d'hum

Ordinem, servans documenta patrum
Mente pudica.
Tactus e cœlia operam dedisti
Litteris sacris ntrinsque legis :
Quas doeens verbo, fidei repleati
Lumine mundum.
Indeferventer, cito jam propinquum
Seculi finem fore nuntiasti ;
Ut Deum gentea timeant: patenter
Vociferando.
Angelus alter penitus fuisti
Ille qui cœli medium volabat,
Nuntians cunctis populis et lingnis
Judicia horam.
Lingua quæ sancta populos docebas,
Rebus et signis variis probabas :
Languidis reddens cruce sanitatis
Robora membris.
Inter electos modo collocaris,
Semper in cœlo merito triumphans :
Fulgidia sertis redimitus omni
Tempore æcli :

laqnat é urh er berdéguerion, ha gnet ur galon perpet glan, hui e zou bet én on misq un exampl ag er vertnyeu.

Avertisset guet Doué, hui e hoèa hum laqueit de zisqoein en neu Destamant, hag é perdêg lézen Doué, hui e hoèa laqueit er fé de splannein ar en doar.

Aveit laqnat en dud de zougein en Eutru Doué, hui e hoès annoncet é oé tost en achimant ag er bed ; hui e boèa annoncet quementcé a voéh ihuel.

Hui e zoubet haval dob en Æl-hont péhani e drézé en aihr aveid annoncein d'en nl poblen en ær a jugemant en Eutru Doué.

Dré hou conzen santel, hui e instrugé en dud ; é rein er yehaid d'er ré clan, dré sign er groéz ha dré bep sort miracleu, hui e ré nerh d'hou couzeu.

Laqueit é misq er Sænt én nean, e hoès gouniet, hui e von perpet glorius ; hag, abad en éternité, ur gourôn a hloër e splannou ar hou pèn.

Summa sit Christo salus, et pereunis
Gloria Patri, pariterque Sancto
Flamini, quorum sine fine virtus
Regnat in orbe. Amen.

Jesus-Chrouist revou mêlet; gloër éternel d'en Tad hag ehué d'er Sperëd-Santel, péré, dré ou ol pouvoér, e gondui er bed abéh. El-cé revou groeit.

℣. Amavit eum Dominus et ornavit eum. ℟. Stolam gloriæ indnit eum.

℣. En Eutru Doué en dès-can câret, hag en dès-ean campennet caër. ℟. Reit en dès dehou ur husquemant a bloër.

D'er Magnificat, *Ant.*

Qui prophetico fretus lumine, mira de mundi fine docuit, in occiduo terræ cardine, ut sol, Vincentius occubuit: et septus Angelorum agmine lucidas cœli sedes tenuit.

Sant Uissant, péhani, dré er splandér e ra Doué d'er Brofætèd, en dès laret quement a dreu caër ag en achimant ag er bed, e zou marhuet ér huh-biaul; ha receuet dré en Æled, ean e zou bet laqueit én neao ar un trôn goleit a splandér.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Israel peccata eorum. *Ps.* Ecce dabit vocem suam, vocem virtutis, date gloriam Deo super Israel. Gloria Patri.

Intr. Sâuet hou poéh hemb arsàu, sâuet hou poéh aveit ma vou cleuet èl un trompet; reit de hanàouet d'em fobl en torfætteu a béré é ma cablus, ha d'en dud a Israël er péhedeu ou dès grocit. *Ps.* Hou péét chonge é rei d'é voéh nerh ha pouvoér; mêlet enta en Eutru Doué a gaus d'en treu caër en dès groeit é quevér Israël. Gloër.

Oræson.

O Doué, péhani en dès reit de hanàuèt hon ç'Hanhue santel de hilleih a dud, dré berdégueu soénhus sant Uis-

sant, hou covézour, groeit, ni hou pèd, ma hur hou aveit recompance én nean, en hani e zeli donnêt d'hur jugein ar en doar, Jesus-Chrouist.

Leçon a Lihêr S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 2.

Mem herdér; a p'en d'on deit d'hou cavèt aveit perdêg d'oh aviél Jesus-Chronist, n'en d'on quet deit guet ronzeu a lorance hag a abiltæt revé er bed, rac ne mès el et vennet bout quemérct dre-z-oh nameit èl unan péhani ne hanâu meit Jesus-Chronist ha Jesus-Chrouist crucefiet; chetui perac en e mês deviset én hou misq guet humilité, guet dougeance hag é creinein. È meo deviseu hag é me ferdégueu ne mes chet hum cherviget ag er honzeu a locance a béré hum chervige en dud abil ag er bed-men; mæs er miracleu e mès groeit dré er Spered-Santel e gonzé aveit on. Vennet e més quement-cé aveit ne vezé quet bet hou fé diazéet ar gonzeu abil en dud, mæs ar bouvoér en Eutru Doué. Perdêg e hramb er furnès d'er ré parlæt, ne pas er furnès ag er bed-men nag hani er brinceèd ag er bed-men, péré e zou dismantet; mæs ni e berdêg furnès en Eutru Doué cubet ér mistêr a Incarnation é Vab, er furnès-cé en devoé choéget é raug peb amzér èl un hent a béhani é venné hum chervige eit gobér hur salvedigueah hag hul taquat hum vout lodèc én é hloër.

Grad. Justus ut palma florebit, sicut cedros Libani multiplicabitur in domo Domini. ℣. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem, alleluia. ℣. Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit accipiet coronam vitæ, alleluia.

Grad. En dén just e vleuou avel ur huen palmès; cresqueln e hrei èl er cèdr ag el Liban é ty en Eutru Doué. ℣. Aveid annoncein de vitin hou misericord, hag hou cuirioné durand en noz, mêlamb Doué ℣. Eurus en hani e souffr guet patiantæt en tantation, rac, a pe vou aproet é vertu, ean e receuou er gnuron a vuhé, mêlamb Doué.

Èn amzér a Bask :

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam quum probatus fuerit accipiet coronam vitæ, alleluia. ℣. Amavit eum Dominus et ornavit eum; stolam gloriæ ioduit eum, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Eurus en hani e soufr guel patiantæt en tantation, rac, a pe vou aproet é vertu, ean e receuou er gouron a vuhé, mêlamb Doué. ℣. Eu Eutru Doué en dès-ean câret hag en dès-ean campennet caër; reit en dès debou ur husquemant a bloër, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 9.

Èn amzér-hont : Jesus e yé dré guérieu ha bourheu er Juivèd, aveit perdèg én ou synagogueu Eau e berdégué en aviél a ranteleah en Eutru Doué; eau e ré er yehaid de ol er ré clan hag e huellé peb sort dronguen. É huélet er bandeuneu tud en hélié, Jesus en devoé bet truhé doh-t-hai, rac ma oent goal scuéh ha ma oent conéhet ar en doar èl devèd hemb bugul. Jesus e laras nezé d'é Ziscipléd : un æst bras e zou; mæs n'en dès chet calz a labourision; pedet enta er mæstr ag eu æst de zegas labourision de hobér é æst.

Offert. Misit me Dominus ut mederer contritis corde et prædicarem captivis indulgentiam.

Offert. En Eutru Doué en dès m'en degasset aveit guéllat er ré en des ou halun feutet dré er glahar, hag aveid annonccin on délivrance d'er ré e zou é sclavage.

ORÆSON SEGRÈD.

O Doué, ni e offr d'oh a galon, é mimoér a sant Ussant, en donæzuneu hun nès receuet ag hon madeleah, ha ni e bèd hou misericord de reiu d'emb ebué œvreu mad dré béré é hellehemb distanneiu hou justice; dré.

Comm. Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem : omnibus omnia factus sum ut omnes lacerem salvos.

Comm. Guet er ré goan, me zou deit de voul goan aveid ou gounit de Zoué; me nès hun hroeit doh peb tra aveit en ol eit salvedigueah peb unan.

Orœson arlerh er Gommunion.

O Doué, hun haloneu reveint purifiet dré er mistér a salvedigueah hun nès receuet doh hou taul santel, quement-cé e houleonamb guet-n-oh dré intercession saot Uissant, hou covézonr, aselfin ne gavehet mui én-amb nitra de bunissein, mæs de recompancein ; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Antienneu, Chapistr hag Hymn èl ér hetan Gospereu.

℣. Justum deduxit Dominous per vias rectas. ℟. Et osteodit illi regnum Dei.

℣. En Eutru Doué en dès conduyet en dén just dré henteu reih. ℟. Hag ean en dès discoeit dehou é ranteleah.

D'er Magnificat. *Ant.*

Oculus Dei respexit illum in bono et erexit eum ab humilitate ipsius, et exaltavit caput ejus, et miratisuntin illo multi, et honoraveruut Deum.

Deulegad en Eutru Doué e zou couéhet guet caranté ar en dén-men; tennet en dès-ean ag é stad izel, ha sàuet en dès-ean é gloér, hag hilleih a dud, doh er gùélèt, e zou bet sooéhet, hag iud ou dès mêlet en Eutru Doué.

Orœson ag en Overen.

---

6 Mai.

S. IEHAN, DIRAC EN NOR LATIN. (*Doubl-bras.*)

S. Iehan en aviélour, dalhet ma oé bet ha casset de Rom, e oé bet taulet a berh Domitian en ur gantær earguet a ivl berhnidant, hag hum dennein e hras a nebi hemb droug erbet. Er burhuil-men e zigouehas italian nor latin, hag a nehon é hra en Ilis mimoér himhue.

Sant Iehan e oe hier sant Jàq hag e oé bet Discpl càrei hur Salvér : perdèg e hras en avièl èu Asi-vihan ha betag hro er Parthèd. hag ean e zou bet quetan escob Ephès. Divroet ha casset d'hinnen Patmos, goudé er miracl a bèhani e hès conzet amen ihuelloh, ean e scrihuas inou é apocalyps. Goude marhue Domitian ean e zistroas d'Ephès, e scrihuas inou é aviel hag e varhuas d'en ouaid a huarzèc vlai ha puar-uguénd, er blai 101.

En office é cumun en apostolèd pag. 428, *nameit er péh e zo amen arlerh.*

D'er Magnificat. *Ant.*

In ferventis olei dolium missus beatus Joannes apostolus, divina se protegente gratia, illæsus exivit, alleluia.

En apostol sant Iehan e oé bet taulet én ur gaultæriad ivl berbuidant; mæs, dré ur hræce spécial a berh Doué, ean hum dennas a inou hemb drong erbet; mêlamb Doué.

D'EN OVEREN.

Introït Protexisti, *pag.* 462.

OBÆSON.

O Doué, pébani e huél é omb gronnet a zrongueu a bep-tu, groeit, mar plige guet-n-oh, ma vebemb perpet secouret dré intercession glorius sant Iehan, hnu ç'apostol hag aviélour; dré.

Abostol En dud just, *pag.* 463.

Alleluia, alleluia. ℣. Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur, alleluia. ℣. Justus germinabit sicut lilium et florebit in æternum ante Dominum, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En dén just e vleuou avel ur buen palmès; cresquein e hrei èl er cèdr ag el Liban, mêlamb Doué. ℣. En dén just e hlidou èl ur flourdelissen, hag e vleuou de virhuiquin dirac en Eutru Doué; mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Matheu. Ch. 20.

Èn amzér-hont, mam bugalé Zébédé e dostas de Jesus guet hé deu vab, bag en adoras én ur ziscoein é venné goulen un dra benac guet-hou. Ean e laras dehi: petra e houlennet-hui? groeit, emé-hi debon, ma vou men neu vab, e huélet amen, azéet én bou ranteleab: unan ag en tu déheu, hag en aral ag en tu clei d'oh. Mæs Jesus e rescondas: ne houyet quet petra e houlennet. Hag hellein e hret-hui ivèt er balice e zelian ivèt? Ind e laras dehou, ni e hell er gobér. Ean e laras dehai hoab: gùiré, hui e ivou er baliee e ivein: mæs eit bout azéet ag en tu déheu pé ag en tu clei d'ein, n'en dé quet d'cinmé-é er rein d'oh: en inour-zé e apparchant d'er ré de béré en en dès-ean aprestet me Zad.

En Offertoér Confitebuntur, *hag er Gommunion* Lætabitur, *pag.* 464.

Oræson segrèd.

Eutru Doué, goudé hou pout receuet hun donæzoneu hag hur pedenneu, nelteit-ni dré hou mistérieu divin, hag én hou madeleah, cheleuet-ni; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Crihueit ma omb, ô men Doué, dré er bara-meu dischennet ag en nean; groeit, ni hou pèd, m'hur mâgou eül er vuhé éternel; dré.

---

7 Mai.

S. STANISLAS, ESCOB HA MARTIR.

(Doubl.)

Donnèt e hras ér bèll tost de Gracovi ér blai 1030, hag ár blai 1071 é oé bet choéget eil hout escob ag er guér-zé. Ar lerh en dout rebreichet hemb pourfit é aésordreu d'ér roué Boleslas II, eun e achuhuas dré el leinel a gommunion er fidelèd, hag er roué barbar-zo el lahas ag é zoun prop, épail ma laré en overen.

En office é cumun ur martir én amzér a Bask, pag. 462. *Overen* Prolexisti, *pag* 462.

Oræson.

O Doué, eil gloër péhani é varhuas, dré hléaniér tud hemb fé, eu escob læn a hloër Stanislas; groeit, ni hou pèd, ma vou cheleuet pedenneu ol er ré e houlennou er secour ag é intercession; dré.

En Oræson segrèd hag en hani arlerh er Gomm., p. 445.

GOUIL APARITION S. MIKÈL, ARHÆL.

(Doubl bras.)

Arulro er blai hoo, en arhæl sant Mikél e aparissas d'en escob a Siponten ar er manné Gargan, é ranteleah Napl, hag en escob e hras selhuel ar er manné-zé un ilis én é inour. Er memoér ag en aparition-zé-é e inourer dù ile-meu.

Ol en Office èl én dé a zédicace sant Mikél, en 29 *n huenholan. Én amzér a Bask é laquér* Alleluia *én achimant ag en antienneu, ag er ℣. hag ag er ℟.*

9 Mai.

S. GREGOÉR A NAZIANZ, ESCOB, COVÈZOUR HA DOCTOR. (*Doubl*)

Ganet-oé tost ile Nazianz, é Cappadoce, ardro er blai 328; gober e liras é studi é Cesaré, é Alexandri hag é Athèn, hag e peh leh e liras aplaunein e sperèd hag e zevotion. Choéget eit hout escob a Sasim e Cappadoce, eun e gonduyas delnehatoh ilis Nazianz, hag hanhuet-oé bet ih é eu anpeh ur Thèodos ile vont arhescob ha patriarche a Gonstantinopl. Mæs én ur huélèt é laqne trehonlance ér vro er choége e oé bet groeit a nehon, can e liras en ihléz ag é garg hag e zistrons de Nazianz, hu quént pèl gonilé eun hum dennas d'un ty ar er mézeu é pèlnan é vihuas èl ur menah. Merhuel e liras mou er blai 389.

En Office é cumun ur Hovèzour Escob, pag. 466; *antièn d'er Magnificat* O Doctor, *pag.* 476.

Overen In medio, *pag.* 476.

Abostol Eo dén just, *pag.* 483.

10 Mai.

S. ANTONIN, ESCOB HA COVÈZOUR. (*Doubl.*)

Ganet é Florance ér blai 1389, eun hum laquas hoah yonankflam é urh S. Dominik, hag e zas ile vont er supérior-general ag eu urh. Hanhuet ile vont arhescob a Florance ér blai 1446, eun e liras ol er pèh e hellas eit hum vièt a gnemér er garg-eé, ha ne oé bet meit dré ma tallas tost ar nehon en Pab Eugèn IV pèlnan e hanâné é verit hag é zevotion, en hum lausquas ile vont gouniet. Er gonfiance en doé er pab-men én hou e oé quer bras, ma liras dehon er blai arlerh, dré ma chomas clan, ilonnèt il'er guèlet eit m'ou develie covesseit guet-hon, hag étré é zivreh menh e varluas. Er blai 1448, épail er voeun hag er guérteri e oé bet é Florance, eun e ziscoas d'en ol ur achir hemb par dré é hrèd hag é alézoneu. Merhuel e liras ér blai 1459.

Ol en Office é Cumun ur Hovézour Escob, pag. 466.

Overen Statuit, pag. 468.

ORÆSON.

Groeit, men Doué, ma vehemb secourel dré vériteu sant Antonin, hou covézour hag escob, hag, arlerh m'hur bou inouret hou purhudeu én hou, groeit ma hellehemb hum hlorifiein a hou misèricord én hur hevér; dré.

11 Mai.

S. PI V, PAB HA COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Domèt e hras ér bèl é Bosken, kér a Itali, hag hum laquat e hras é urhisant Dominik ag en ouaid a huarzèc vlat. E vertuyeu hag e abilhæt e hras en hanaouèt imbèr. Pi IV eu hanhuas escob ha quènt pèl goudé cardinal. Arlerh marhue Pi IV é oé bet choéget èit bont pab en é leh. Marhoel e hras ér blai 1572.

En Office é cumun ur Hovézour-Escob, pag. 466.
Overen Statuil, *pag* 468.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès vennet choége er pab hras sant Pi eit féahein en anemisèd ag hou ç'Ilis, ha reparein gloër hou ç'hanu'ue, groeit ma vehemb dihuennet dré é secour, ha ma vehemb quer son én hou chervige, ma vérilehemb, arlerh hur bout hum hoarantet dob pingeu hun anemisèd, hum rejoeissein ér peah éternel; dré.

13 Mai.

S. FRANÇÆS A HIERONYM, COVEZOUR. (*Doubl.*)

Ganuet én ur guérig tost da Darant, ag ur fameil honest, can e dremeinas er blaneu quetan ag é yonankis én ur burtut vras a gonsciance. Arlerh en dont groeit é studi, can e zas de vout bélég. Antréein e hras dehuchatoh é compagnoneah er Jaistrèd ha gounit e hras an nivér bras a ineaneu d'en Eutru Doué dré é berdegueu hag é viracleu, non-pas hemb quin ér guér a Napl mæs é ol er zantelcah. Merhuel e hras ér guér-cé en uiné a vis mai, er blai 1716, d'en ouaid a huarzèc vlat ha tri-uiguénd.

En Office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.
Overen Os jusli, *pag.* 480, *nameit en Orœsoneu-men:*

ORÆSON.

O Doué, péhani, eit sslvedigueah en ineaneu, en dès groeit a sant Françæs ur perdégour gredus ag en aviél, reit l'emb, dré é intercession er hræce de ziazéein don én hur haloneu perpet er gourhemeneu a hou lézen, ha d'ou fraliquein erbat én hun bobéreu; dré.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni e offr d'oh, men Doué, guet devotion, é mimoér a sant Françæs, en donæzoneu e hoès reit l'emb én hou madeleah, én ur bedein guet er vrassan bumilité hou misericord de rein d'emb ehué œvreu mad, dré héré é hellehemb distanncin hou justice; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Rezei, men Doué, er mistér a salvedigueah, e zamb a receu doh bou taul de nettat hur haloneu, dré intercession sant Françæs, hou covézour, eit ne gavehet én-amb nitra de vout castiet, mæs er péb e hellehet couronnein; dré.

---

15 Mai.

S. ISIDOR, LABOURÉR, COVEZOUR.

(Doubl.)

Ganuet é Madrid, kér-vam a ranteleah Spagn, a dud peur, mæs a zungeance Duue, can e zou arrihue én ur santeleah ihuel, en ul labourat duar. Mæs ehué schuel e hré mitiu mad, ha peb dé quént monnèt d'é labour, can e yé d'en ilis hag e hré é oræsun. Deuston ne oé quet pinhusk, can e hré neoah alézoneu bras d'er beurerion. Læu a garanté doh Doué, carguet a vertu hag a vériten, can e varhuas er blai 1170, ouaidet a dri-uiguént vlai pedost.

En Office é cumun ur hovézour péhani n'*en dé na pab nag escob*, pag. 479.

D'EN OVEREN.

Intr. Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur, plantatus in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. *Ps.* Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime, Gloria. Justus.

Intr. En dén just e vleuou avel ur huen palmès; cresquein e brei èl er cèdr ag el Liban; plantet-vou é ly en Eutru Doué, hag ean e zougon fréh é tampl hun Doué. *Ps.* Un dra vad-é mêlçin er Mæstr souveræn, ha cannein gloër d'hou ç'hanhue, ô Doué ol-huissant. Gloër.

ORÆSON.

Groeit, ô Dooé a viséricord, dré intercession sant Isidor, bou covézour, ne vchemb quet gonniet dré santimant erbet a orgueil; mæs, én ur héli é vériten hag é scuir vad, m'hou chervigebemb perpet guet en humilité péhani e blige d'ob; dré.

Leçon a Lihér en Apostol S. Jâq. Ch. 5.

Mem berdér, dalhet mad de vout patiaut, beta donnedigueah er Mæstr souveræn; hui e huél penaus el labourér, én gorto m'en dé a zastum er fréh précius ag en doar, e horto guet patiantæt er glàu ag er guetan hag a en dehuéhan sassun; beah-hui ehué patiant èl-cé, ha sonneit hou caloneu, rac tost-é donnedigueah er Mæstr souveræn. Hui e huél é sellamb èl eurus er ré en dès souffret quement; hui e hoès gouyet ehué péb patiantæt en doé Job, ha gùélet e hoès péh achimant en dès bet er Salvér-memb: rac en Eutru Doué e sou læn a druhé hag a viséricord. Covesseit enta hon péhedeu étré-z-oh, ha pedet en eil eid éguilé, eit ma vchet ol salvet; rac peden dalhabl un dén just en dès ur mérit bras. Eli e oé un dén sujet èl omb d'er misérieu ag er vuhé; neoah, rac ma pedas Doué, n'en deveré quet degasset a hlàu ar en doar, ne gouéhas quet é gùirioné un dapeu durant tri blai ha hantér. Mæs, a pe zas dehou pedein a nehué, en nean e daulas glàu, hag en doar e bourvæas é vlaiad.

Er Graduel, pag. 483.

En Aviél, pag. 463.

Offert. In virtute tua, Domine, lætabitur justus, et super salutare tuum exultabit vehementer: desiderium animæ ejus tribuisti ei.

Offert. En dén just, ô Mæstr souveræn, e laquou é ol joé ha confiance én hou nerh; carguet-vou a febuiné dob hum huélèt sauvet dré bou crœce; reit e hoès dehou ol er péh e hoanté é galon.

ORÆSON SEGRÈD.

Mæstr souveræn, cheleuet bur pedenneu ha receuet guet madeleab er proveu-men e hra d'oh bou pobl, eit

ma vehemh sur ag hur hout, dré intercession sant Isidor, hou covézour, er péh e hoolennamb guet-n-oh guet confiance ; dré.

Comm. Amen dico vobis quod vos, qui reliquistis omnia, et aecuti estis me, centuplum accipietis, et vitam æternam possidebitis

Comm. M'el lar d'oh é gùirioné, hui péré en dès qùitteit rah eit me héli, hui e reccuou cand cùéh quement aral, ha hui hou pou er vuhé éteroel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Déèt er miatér-men ag en ncan de vihuiquat hur sperèd hag hur horv, ô Mæstr souverœn ; ha groeit ma santehemh intercession sant Isidor, hou covézour, a héhani é inouramb er gouil ; dré.

---

16 Mai.

S. IEHAN NEPOMUCÈN, MARTIR.

(*Doubl.*)

Gannet ér Bohèm arlro er hlaï 1330, ean e hras é studi ér guér a Brag. Goudé m'en doé receuet en Urlien sacret, dré ma oé ur perdégour gredus, é oé bet hanhnet channén ag en His-vam ag er guer-cé, hag en ampeleur Wenceslas, péhani e hré é zemeurance é Prag, e guenigueas ilehon un escolti ha carguen aral e refusas oi dré humiliné. En ampeleurès e choégeas Nepomucèn eit bout hé havézour ; hag èl ma tas d'hé frièl en dout an difiance benac a zivout comportemant er brincès vertuus-men, ean e veunas palaforcein Népomucèn de zisclæriein dehou covezionen er brincès. Caër en dné bet laquat er sant ér bass-fôz hag en tourmantein é peb kis, nitra ne hellas er gonnit, hag en ampeleur é connar e hras er garrottein hag en turnl én dour, en huézèc'a vis mai 1383.

En Office é cumun ur Martir, pag. 438.

D'en amzér a Bask, overen Protexisti, *pag.* 462 ; *hag ér mœz ag en amzér a Bask, overen* Lætabitur, *pag.* 448.

ORÆSON.

O Doué, péhani, eit recompaocein saot Iehan ag en dout dalhet mad de hoaro er ægrèd ag er govézion, en dès brâueit hou ç'ilis dré ur gouron nehué a vartir ; groeit, dré é intercession hag ar é exampl, ma hoarnehemh er-

hat bun téad, ha ma vebemb prest d'andur peb sort drougueu ér bed-meu quêntob eit col hun ineaneu ; dré.

ORÆSON SEGRÈD.

Rezei er mistérieu santel-men, ô men Doué, d'abrascin hur haloneu ag er memb caranté berhuidant-bont en doé er martir courajus sant Iehan, a p'ou inouré eanmemb ; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Reit t'emb, Mæstr souveræn, er sperèda ne rhdré er vâgadur-men ag en nean péhani e grihuas sant Iehan, hou martir, hag e hras debou er victoér é ereis é dantation én inour d'hou Sacremant a benigen ; dré.

---

18 Mai.

S. VENANT, MARTIR. (*Doubl.*)

Dibennet-oé bet d'en ouaid a huemzèc vlai, épad persécution en ampelcur Dèce, é Camerineu, tost d'Aucôn, goudé en dout andurel durant mar-a-zé en tourmanteu cruellan.

En office é cumun ur Martir, pag. 438, *nameit er péh e za amen arlerh* :

D'ER HETAN HA D'EN EIL GOSPEREU.

HYMN.

Martyr Dei Venantius,
Lux et decus Camertium,
Tortore victo et judice,
Lætus triumphum concinit.

Annis puer, post vincula,
Post carceres, post verbera,
Longa fame frementibus
Cibus datur leonibus.

Sed ejus innocentiæ
Parcit leonum immanitas,

Venant, martir en Eutru Doué, splandér ha gloër Camerineu, goudé en dout feahet é juge ha bourreâïon, e gan læn a joé é driomfl.

Ne oé hoah nameit croaidur, p'en das dehou, arlerh ma oé bet sammet a rangenneu, bout laqueit ér prison, ha scoeit a lauleu, bout reit eit mâgadur de lionnèd deit de vout èl counaret dré eo nao ou doé a bêl-quênt.

Mæs é innoçaoce e zouças crueldæt el lionnèd, hag en

Pedesque lambunt Martyris,
Iræ famisque immemores.

Verso deorsum vertice
Haurire fumum cogitur :
Costas utrinque et viscera
Succensa lampas ustulat.

Sit laus Patri, sit Filio,
Tibique, Sancte Spiritus :
Da per preces Venantii
Beata nobis gaudia.
Amen.

un ancoéhat ou hounar hag ou nan, ind e limp treid er martir.

Laqneil goudé é spign, é bèn d'en guéas, ret-é dehou lonqueiu ur moguêd péhani el lah, hag a dural lampreu alumet e losq é gostéicu bet en iskern.

Gloër d'en Tad ha d'er Mab, ha d'ob-hni ebué, Sperèd-Santel : reit t'emb, dré bedenneu sant Venant, er jnycu éternel ag en neau. Él-cé revou gr.

D'EN OVEREN.

D'en amzér a Bask, *Oeeren* Protexisti, *pag.* 462 ; *hag ér mœz ag en amzér a Bask*, *Oeeren* In virtute, *pag.* 445.

ORÆSON.

O Doué, péhani, eid inourein triomfl hou martir sant Venant, en dès choégel en dé a hinihue ; cheleuet pedenneu hou pobl, ha groeit, én on inourein é vériteu, ma héliehemb en nerh ag é fé ; dré.

ORÆSON SEGRÉD.

Groeit, ô Doué ol-buissant, ma tei mériteu sant Venant de laquat er proven-men de bligein d'oh ; ha pligeèt guet-u-oh, secouret ma vehemb dré é intercessiou, ma hellebemb nn dé bont lodèc én é hloër ; dré.

Orœson arlerh er Gommunion.

Receuet hun nès, ô men Doué, er Sacremanteu e ra er vuhé éternel ; groeit, ni hou pèd, ma teoneint ar-n-amb, dré bedenneu sant Venant, hou martir, guet er pardon a hur péhedeu, er secour ebué a hou crœce ; dré.

---

19 Mai.

SANT YVON, BÉLÊG HA COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Ganuet er seitèc a honil-mikél 1253, é manér Kermartin, parrœs Minihi, étal Treguér, ag ur fameil a noblauce, can e

hras é guetan stuli én é vro, ha, d'en onaid a huarzéc vlai, ean e yas da Baris, é peh léh é tremeinas dêc vlai eid en achilme; a vazé ean e yas il Orléan eit hem barlætat hoah én é scôlage ihuel-lan, e studias dehuéhatoh é Ruau é Breih-izel, hag e guemeras inon en urlieu sacret. É vérit hag é santelcah e hras reiu dehon er garg a official ân escobti-zé; mæs er brud a yas a nehon ér garg-cé a hras d'Escob Tréguér er gallueun d'é escobti. Bet en doé ag en taul quetan er memb carg eluéinou; ha ne veru é mèn en en doe er re peur ne proçæs benac, é vezé cavet prest attiu de zihuen ou hans ha memb hemb bout pedet d'er gobér. Hum garguein e hré guet quement a sourci hag a garanté ag ou affæriou, m'en des méritet bout lahanhuet *avocad er heurerion*. Er blaz 1286 é oé bet hanhuet person é parræs Treuletz, ha goudé é parræs Lohuuec. Perilég e hre guet er brassan grèd, ha gout e hré é peh léh gounit calonen er béheriou. Merhuel e hras en 19 a vis mai 1305.

Ol en Office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

Overen Os justi, *pag.* 480.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès chuéget sant Yvon, hou co-véanur, de vout huu ministr burhudus eit salveiu en ineaneu ha dihuen er heureriun; grueit, ni hou pèd, ma héliehemb é garanté, ha ma yehemh dré é interces-aiuu devat-uh; dré.

---

21 Mai.

GOUIL A CHANGEMANT A LÉH DE RELÈGUEU SANT PADERN,

QUETAN ESCOB A HUÉNÈD. (*Doubl bras.*)

Sant Padern, cânseit, ifré en arheu ag é santelcah, ér guér a Huénèd, é péhani é oé escob, hum dennas én un ermitage, é peh leh é tremeinas en achimant ag é vuhé, hag inou é oé bet interret. En dud a Huénèd, affliget ifré ur séhour péhani en doé pailet tri blai, e gompreuas nezé en offance ou doé groeit de Zoué é forhannein er Sant ag ou misq; monnèt e hrant enta de glasq é relégueu santel, ha quenteh ma oent arrihus guet-hai ér guér, er glâu e goudhas hilleih. Æs-é bermen de bep-unan compreneiu petra-é er gouil a changemant a léh da Relégueu sant Padern

D'er hetan Gospereu, *er puar psalm quetan ag er Sul*, pag. 96, *hag eid en dehuéhan, er psalm* Laudate Dominum, *pagen* 130.

Ant. 1. In omni ore quasi mel indulcabitur ejus memoria.

2. Ossa ipsius visitata sunt, et post mortem prophetaverunt.

3. Virtutes faciebat Deus per eum, recedebant langnores et spiritus nequam egrediebatur.

4. Concurrebat multitudo afferentes ægros, qui sanabantur omnes.

5. Non recedet memoria ejus, et nomen ejus requiretur a generatione in generationem.

Ant. 1. Er chonge a nehou e vou é bêg peb-unan douce èl er mél.

2. É relégueu e zou bet goarnet mad, hag ind'e zou bet, goulé é varhue, ur merche é né profæt én é vuhé.

3. En Eutru Doué en dés hum chervigct a nchou aveit gohér miracleu: en drougueu e oé gùelleit hag er goalsperèd e lamé a ineaneu er ré e oé positet guet-hou.

4. Hillcih a dud e zé a hèr guet ré clan, péré e vezé ol gùelleit.

5. Ne vou quet collet er chonge a nehou, hag é hanhue e vou mêlet a rum de rum.

CHAPISTR.

O me fobl, é han de zigueor hon péieu, é ban de rein d'oh en tu de zonnèt ér mæz a nehai, ha hui e banàuou é on en Eutru Doué. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Quos tellus humili condiderat loco,
Nunc artus pietas sedula detegit
Conservatque futuris
Munus nobile seculis.

Hæc nos ergo patris dulcia pignora,
Hæc læti meritis figimus osculis;
Ingens unde fidcli
Spes, et præsidium gregi.

En devotion apert e za a zisolcin er mambreu e guhé en doar é léh distér, ha goarn e hra bermen en donæzon caër-zé eid en amzérieu de zonnèt.

Boquamb enta guet joé, él mei jangeabl, de relégueu santel bun tad, a béré é ta d'emb, ni é vugalé fidel, hun espérance vras, bur secour.

Hic quot prodigiis se
Deus asserit!
Hic surdi patulis auribus
audiunt:
Cæcis lux redit alma,
Contractis vigor artubus.
Felix terra patris, quam
coluit labor;
Sudor quam toties fertilis
abluit,
Tantus unde nepotes
In messes adolevimus.
Tantæ nos memores
simus originis;
Sanctorum soboles, ne
sterilescere,
Ne torpere sinamus
Priscam degeneres fidem.
Jugis summa Trias, sit
tibi gloria,
Quæ te das meritis prodiga præmium,
Et pensas generosa
Summis pectora gaudiis.
Amen.

℣. Magna est gloria ejus in salutari tuo. ℟. Gloriam et magnum decorem impones super eum.

Dré béguement a viracleu é hra Doué hum hanàouet amen! Amen er ré bouar e gleu reih, er ré dal e huél splan, er mambreu mahaignet e gav ou nerh.

O doar santel hun tad, en dès bet labouret guet quement a fatig, ha druheit quel liès dré en huis ag é dal! na guet a fréh e zougueï-tè dc virhuiquin eit ol é vugalé!

N'ancoébamb quet a béh mamen é tamb; ni bugalé er sænt dougamb er memb fréh, ne chomamb quet de boéz, én ur zinahein lézen hur ré gouh.

Gloër hemb par bag hemb haval d'oh hui, Drindèd santel, péhani hum ra é recompance guet guement a larganté d'er haloneu generus aveid ou brassan bonheur.

Èl-cé revou groeit.

℣. Bras-é é bloër én hou salvér. ℟. Hui e laquei ar é bèn gloër hag inour bras.

D'er Magnificat. *Ant.*

Fide testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente Deo, et per illam defunctus adhuc loquitur.

Dré é fé en en dès méritet ma en devehé en Eutru Doué reit de banàouèt é santeleah, ha dré é fé en en dès méritet cons goudé é varhue.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Anima mea exultabit in Domino et delectabitur super salutari suo: Omnia ossa mea dicent: Domine, quis similis tibi? *Ps.* Judica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me. Gloria. Anima.

Intr. Me inean hum rejoeissou én Eutro Doué, ha hi e gavou hé honsolation én hé Salvér. Ol me mampreu e larou: men Doué, pihue e zou haval doh-oh? *Ps.* Juget, ô men Dooé! er ré e hra goeu doh-eio; lamet ou armage guet er ré e hra brézel d'ein. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani e hra miracleu dré relégueu sant Padern, hou covézour hag hou escob santel, cresquet én-amb er lé ag er résurrection, ha groeit ma veheinb lodèc é eurustæt éternel guet en hani e zou aveid omb, dré é restageu santel, un assuraoce a nebou; dré hur Salvér.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Romænèd. Ch. 8.

Er ré e vihue revé er horv n'hellant quet pligein de Zoué. Aveid oh-hui, ne vihuet quet revé er horv, mæs revé er Sperèd; mar dé gùir é hra hoah Sperèd en Eutru-Doué é zemeurance én oh; rac en hani n'eu dès chet sperèd Jesus-Chrouist n'en dé quet de Jesus-Chrouist, mæs mar dé Jesus-Chrouist éu oh dré é sperèd, hou corv neoah e varhuei a gaus d'er péhèd, mæs hou sperèd e vou bihue a vubé er græce a gaus d'er justice e za a Jesus-Chrouist; ha mar d'oh un demeurance de sperèd en Eutru Doué, péhani en dès ressuscitet Jesus-Chrouist, en hani en dès ressuscitet Jesus-Chrouist e rei ehué a nehué cr vuhé d'hou corveu, dré é sperèd péhani e zou én oh.

Grad. In bonis jostorum exultabit civitas et benedictinne eorum exaltabitur. ℣. Adjiciat Dominous super vos, super

Grad. Er guér a béh e vou læn a joé é huélèt lehuiné er ré just, hag a gaus dehai hi e vou sàuet é gloër. ℣. Revebet muyoh-mui beniguet

vos et super filios vestros.

Alleluia, alleluia. ℣. Qui suscitavit Jesum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem spiritum ejus in vobis.

guet Duué hui hag hou pugalé.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En hani en dès ressuscitet Jesus-Chrouist e rei ehué a uehué er vuhé d'hou corveu, dré é sperèd péhani e zou éo oh.

En Avièl, pagen 470.

Offert. In his secunda mors non habet potestatem, sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt cum illo.

Offert. En eil marhue n'hi devou quet a houvoér ar nehai, mæs inde vou bêléan de Zoué ha de Jesus-Chrouist, hag iud e vou Rouanné guethou.

ORÆSON SEGRÈD.

O Doué, er fidélèd crechénion reveint perpet joéius é offrein d'oh er sacrefice dré béhani é rant t'oh er mêlationeu e zou deliet t'oh én hou Sænt, ha dré béhani é receuant er græce e hra donnèt de vout santel; dré.

Comm. Si commortui sumus Christo, et convivemus; si sustinebimus, et conregnabimus.

Commun. Mar marhuamb guet Jesus-Chrouist, ni e vihuou guet-hou; mar anduramb guet Jesus-Chrouist, ni e vou rouanné guet-hou.

Oræson arlerh er Gommunion.

O Doué, péhani, én ur galhuein devat oh ineaneu er sænt, e hoarn ehué ou relégueu, groeit, goudé ma omb bet mâguet dré er Sacremant a vuhé ér gouil-men a sant Padern, hou covézour hag hou escob santel, ma vou hur marhne haval doh hani Jesus-Chrouist ha ma vehemb lodée én é résurrection; dré.

D'EN EIL OOSPEREU.

El ér hetan gospereu, nameit er péh e za amen arlerh.

D'er Magnificat. *Ant.*

Novos cœlos et novam

Ni e horto, él m'en dès er

terram secundum promissa Domini expectamus in quibus justitia habitat : propter quod bæe expectantes satagite immaculati et inviolati inveniri ei in pace.

grateit t'emb en Eutru Doue, ur vro hag un doar nehué é péré é hès ur justice parfæl ; rac-cé doh ou gortoz bihuet mad eit ma hou cavou en Eutru Doué é peah ha ma vehet pur hag hemb couciadur dirac é zeulegad.

---

22 Mai.

S. PASCAL BAYLON, COVÉZOUR. (*Doubl*)

Ganuet én Aragon, é Spagn, a guérent penr, ilurand é vouankis, can e oé bet bugul, ha il'en ouaid a niguénd vlai e anneas èl brermenah é urh sant Francès. Dén simpl hag hemb disquemant e bet èl ma oé, can e vérilas, dré é zevotion en illout guet er Sperèl-Santel é zouæzooeu, ha guélet oé bet é fealhein en héréukèl, hag é conz guet loquance ag er misterieu ag er lé. Merhuel e hras ér blai 1592.

Ol en office é cumun ur Hovézour n'en dé na Pab nag Escob, pag. 479 ; *overen* Os Justi, *pag.* 480.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès reit de sant Pascal, hou covézour, ur garanté berhuidant eid er Sacremant adorabl a hou Cory hag a hou Coaid ; groeit, ni hou pêd, èl m'en dès pinhuiqueit é sperèd ér banquet divin-zé, nia véritehemb ni ebué hur bout er memb bonheur ; dré.

---

23 Mai.

S. PIÈRR CÉLESTIN, PAB HA COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Er sant-men en ilès reit d'er bed er senir ag er vrassan humilité. Choéget eit bout pab ér blai 1294, nan e hras en diléz ag é garg pemb mis goudé, hag e varhuas ar blai 1296.

En Office é cumun ur Hovézour Pab pé Escob, pag. 466. *En overen* Statuit, *pag.* 468.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès sàuet sant Pièrr Célestin d'er garg ihuel a Bap, hag en dès disquet tehou laqual en

humilité é raug en inour-zé; groeit t'emb ebué, mar plige guet-n-oh, ar é exampl, dispriseiu ol er péh e zou ag er bed, eit ma véritehemb hur hont er bonheur d'arriluue guet er recompance éternel e hoès grateit d'er ré humbl; dré Jesus-Chrouist.

Aviél a gumun un Abad, pagen 487.

---

24 Mai.

GOUIL EN INTRON VARIA A HUIR SECOUR.

(*Doubl bras.*)

Ol en office é ordinær er Huérhiès, pag. 424, *nameit er péh e za amen arlerh :*

D'ER HETAN GOSPEREU.

HYMN.

Sæpe dum Christi populus ruentis
Hostis infensi premeretur armis,
Venit adjutrix pia Virgo cælo
Lapsa sereno.

Prisca sic patrum monumenta narrant,
Templa testantur spoliis opimis
Clara, votivo repetita cultu
Festa quotannis.

En novi grates liceat Mariæ
Cantici lætis modulus referre
Pro novis donis, resonante plausu
Urbis et orbis.

Guet a hueb, a pe vezé er bobl crechén diseonfortet dré armage goaid-gleu un anemis cruel, n'en dé bet deit er Huérhiès santel a lein en nean d'er seconr?

En ilisien, a bêl-amzér sàoet dré hun tadeu én hé inour, el lar d'emb, en tampleu, goarnisset a armage anemisèd feabet, e hra ehué testoni reib, hag ur gouil choéget eit hi inourein peb plai er ra splan de hout.

Damh enta de gannein cantikeu a joé én inour de Vari, d'hi zrugairéquat ag hi donæzoneu nehué; ha rezei ol er vro hag er hed abéh de zassonnein guet ur ban mêlodius.

O dies felix! memoranda fastis,
Qua Petri sedes fidei magistrum
Triste post lustrum reducem beata
Sorte recepit.
Virginis castæ puerique puri,
Gestiens clerus, populusque grato
Corde Reginæ celebrare cœli
Munera certent.
Virginum Virgo benedicta Jesu
Mater, hæc auge bona; fac, precamur,
Ut gregem Pastor Pius ad salutis
Pascua ducat.
Te per æternos veneremur annos,
Trinitas, summo celebranda plausu;
Te fide mentes, resonoque linguæ
Carmine laudent.
Amen.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata; ℟. Da nobis virtutem contra hostes tuos.

O dé curus hag e vérit ma vou dalhet cbonge a nehou, é péhani cadoér sant Piérr e buélas é tistrocin én dro en hani en dés carg a hoarn er fé, arlerh un divroemant hæn a dristé.

Gùérhiésèd glan, bugalé pur ha divlam, Bêlean ha tud ag er hobl, inouret d'er paravi ha guet ur galon hæn a brad vad donæzoneu Rouannès en nean.

Gùérhiés er gùérhiésèd, Mam henignet hur Salvér Jesus, cresquet hou tonæzoneu ha groeit, ni hou péd, ma conduyou er Bugul santel é vanden devéd d'ur pærage a salvedigueah.

Rezei d'emb inourein en Drindéd santel épad blaïeu éternel; rezei en ol caloneu d'hi adorein, hag en ol téadeu de gannein hé mêlatioteneu.

Èl-cé revou groeit.

℣. Pligeèt guet-n-oh chelenèt doh me mêlationeu, Gùérhiès sacret; ℟. Reit t'emb nerh énep d'hou ç'anemisèd.

D'er Magnificat. *Ant.*

Ecce Maria erat spes nostra, ad quam confugimus in auxilium, ut li-

Ni hun nès bet recour doh Mari, péhani e oé hun espérance, eit m'hi deveké hun

beraret nos, et veoit in adjutorium nobis, allel.

délivret, hag hi e zoo deit d'hur secour, mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Overen Salve, sancta Parens, *pag.* 426.

ORÆSON.

Doué ol-buissant ha misèricordius, pêhani en dès reit ur secour dalhabl ha burhudus d'er bobl crechén, eid en dihuen, ér Huérhiès glorius Vari; groeit, én hoo madeleah, ni hou pèd, goudé ma vehemb bet apoéet dré ur secour quer erihue ér brézélieu ag er vuhé, ma tonguehemb, én ær ag hur marhue, er victoér ar er goalsperèd, hun anemis; dré.

Alleluia, alleluia. ℣. Virga Jesse floruit; Virgo Deum et hominem genuit; pacem Deus reddidit, in se reconcilians ima summis, alleluia. ℣. Ave, Maria, gratia plena; Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Kif Jessé en dès bleuet, ur Huérhiès en dès conceuet un Doué dén; ha Doué en dès daeoret er peah, én ur eastum én-hou er péh e zon izellan hag ihuellan, mêlamb Doué. ℣. Mé hou salud, Mari, lan a hræce, en Eutru Doué e zon guet-n-oh; beniguet-oh drest en ol groagué, mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni e offr d'oh, men Doué, hostieu a visericord eit trionfl er religion a grechéneah; hag eit ma teint de vont pourfitabl eid omb, rezei er Huérhiès glorius Vari de rein d'emb hé secour, hi dré béhaui é omb sur ag er victoér; dré Jesus-Chrouist.

Oræson arlerh er Gommunion.

Chelcuet, ô men Doué, dob pedenneu fameil vras er grechénion e zet a vâguein guet hou Corv ha guet hou Coaid adorabl; aselfin, dré secour hou Mam santel, ma veint délivret a bep droug hag a bep dangér, ha ma eandalheint de bratiquein peb sort œvreu mad; dré.

D'EN KIL GOSPEREU.

D'er Magnificat. *Ant.*

Sancta Maria, succurre miseris, juva pusillanimes, refove flebiles, ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu : sentiant omnes tuum juvamen, quicumque celebrant tuam sanctam commemorationem, alleluia.

Santès Mari, secouret er ré viserabl, apoéet er ré goan, consolet er ré anquinet ; pedet aveid er bobl, dihuennet en dud a ilis; beah avocadès rum devot er merhèd ; groeit m'hum santou dré z'oh secouret quement hanni e inourou er mimoér santel a han-oh, mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

---

25 Mai

S. GREGOÉR VII, PAB HA COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Mab d'ur halvé ipé charpantour, a Soanen é Toscan, ean e zas quetan-rah ile vout menah a Gluny. Leon IX er sanas d'er garg ù gardinal, hag er blai 1073 é oé bet choéget nvert bout pab. Dic é gonz nerhus, can e laquas ur reiltuet nehué é misq en ilnil a ilis, hag en dissantioncu en doé bet guet en anipeleur Herri IV, a zivout er péh e sél er harguen ha bénéficeu ag en Ilis, e hras hanaouet peh ur sperèl sôn en ilné. En ampeleur, ex communiel ma oé bet, e oé bet rekis ilehon pléguein, ha n'en doé bet en absolven met ilhe en arben ag er promissen e hras; mæs tronnèt e hras imber dieh ilehat ha donnet e hras de bronnem Rom a hep tu gurt e armé. Er pah e oé bet delivret dré Robert Guiscard, hag e varlmas e Salern er blai 1085.

En Office é cumun ur hovézour pab pé escob, pag. 466. *Overen* Statuit, *pag.* 468. *En Aviel*, pag. 472.

Oræson.

O Doué, péhani e zou nerh er ré e espér én-oh, hag en dès reit de sant Gregoér, hou covézour ha pab, eu nerh hag er hourage en dès bet eil dihuen libertéeu hon ç'Ilis; groeit m'hur bou, dré é scùir hag é intercession, er memb nerb ehué ni-memb aveit dihuen dob ol er péh e hellehé mirèl doh-emb a héli hou courhemeneu ; dré.

26 Mai.

S. PHILIP A NERI, COVÈZOUR. (*Doubl.*)

E Florance é oé gannet ér blai 1515. Gobér e hras é studi é Rom, ha goudé eau hum da atas aquêrh de chet vige er heurerion hag er berhunderion. Selaet e hras eid en dra-zé ur verdhah, ha quênt pét arlerh Congrégation pé Urh en Oratour. Marhuel e hras ér blai 1595.

Ol en Office é cumun ur Hovézour péhani n'en dé na Pab nag Escob, pagen 479.

D'EN OVEREN.

Intr. Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per inhabitantem Spiritum ejus in nobis. *Ps.* Benedic anima mea Domino : et omnia quæ intra me sunt nomini sancto ejus. Gloria. Carilas.

Intr. Caranté Doué e zou bel stréâuet én hur halooen dré er Sperèd-Santel e zou bet reit l'emb hag e chom én-amb. *Ps.* M'inean, irugairéqueit en Eutru Doué ; rezei ol er péh e zou én-an de vêlein é hanhue santel. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès sàuet sant Philip, hou covézour, de hloër hou sænt, groeit, én hou madeleah, él m'hum rejoeissamb hiuihue én é houil, ma pourfitchemb ehué ag er scuir ag é vertuyeu ; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Ch. 7.

Me mès hoanteit, hag é hès bet reit t'ein ur sperèd eid comprenein ; me mès pedet, hag é ma deit er sperèd a furnès én-an : ha ghél-é bet guet-n-ein er furnès cé eid er ranteleaheu hag en trôneu, ha me mès sellet er madeu ag en doar èl nitra étal d'hi. Ne mès chet laqueit er mein prêcius d'hé zalhuein, rac ol en eur é comparage doh t-hi n'eu dé meit un nebedig sabl, ha dirac-t-hi en argand e zou èl fang. Me mès hi caret muyoh eid er ychaid hag er vràuité, ha laqueit e mès ém chonge d'em bout hi aveit sclærdér, rac hé selærdér hi n'hel qnet boul mouguet. Ha nezé ol er madeu e zou deit l'ein ehué guet-hi,

ha bet e mès ag hé deourn treu hemb som. Me mès hun rejoeisset é ol en treu-zé, rac ma oen conduyet dré ce lurnès; mæs ne houyen quet é oé hi-oé mam en ol treuzé. Disquet-é bet t'cin hemb distro, ha m'hi stréâu ehué hemb ivi é misq er réral bermen, ha ne guban quet hé madeu; rac un trezol hemb fin-é aveid en dud; hag er ré hum chervige a nchou, e za de vout loulèc é earanté Doué, rac ma véritant bout mèlet dré en arben a zouèzoneu en abiltæt.

Grad. Venite, filii, audite me : timorem Domini docebo vos. ℣. Accedite ad eum et illuminamini : et facies vestræ non confundentur.

Allelnia, alleluia. ℣. De excelso misit ignem in ossibus meis et erudivit me. Alleluia.

Grad. Deit, mem bugalé, chelenet-mé : me zisquon d'oh dougeance Doué. ℣. Tosteit ilchou, hag é velhet sclærdéret, ha n'hou pou quet hou face goleit a véh.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. A lein en nean, eau en dès degasset en tan émiskern, hag eau en dès m'en disquet, mêlamb Doué.

Én amzér a Bask, é léh er Graduel, é larér :

Allelnia, alleluia. ℣. De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudivit me, allelnia. ℣. Concalnit cor meum intra me : et in meditatione mea exardescet ignis, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. A lein en nean, eau en dès degasset en tan émiskern, hag eau en dès m'en disquet, mêlamb Doué. ℣. Me halou en dès caruet én-an, hag é-pad me feilen en tan e zei de vout poahussoh, mêlamb Doué.

En Aviel, pagen 159.

Offert. Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

Offert. Rilet e mès én hent a hou courhemènen, a pe hoès ledanneit me halou.

ORÆSON SEGRED.

Pligeèt guet n'oh, men Doue, sellèt én hou misericord doh er sacrificeu-men; ha groeit m'hun abrasou er Speréd-Santel ag er memb tan guet pèhani en en dès losquet én ur fæçon burhudus calon en eurus sant Philip; dré.

Comm. Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum.

Comm. Me halon ha me mampreu en dès saillet guet joé é Doué, péhani e zou er vuhé.

Oræson arlerh er Gommunion.

Màguet, ô men Doué, dré er mistérieu divin-men e zou ol lehuiné er galon, ni e houlen, dré vériteu hag intercession sant Philip, hou covézour, ne hoantehemb meit er péh e ra er gùir vuhé ; dré.

---

27 Mai.

SANTÈS MARI-MADELÉN A BAZZY, Guérhiès.

(*Doubl.*)

Guenédig a Florance, n'hi doé a vihannig quin pligeadur ha-meit é pedein Doué hag é risquein d'er vugalé aral ou fedennu. Ag en onaid a zèc vlai, hi e hras de Zoué rô a huerhtèd, ha de Jinehzèc vlai, hi hum hroas Ieannes é couvand santès-Mari-en-Ælèd, a orh er Harm. Daraut pueub plat e oé bet tourmantet dre hoénieu a speréd : hé meau e oé én ur séhour bras ; n'hi doé meid un dihoustemant dalhabl én hé fedennu, er peh e oé eit hi ur martir calet ; mæs larèt e bré nezé én ur ouilem : reu l'ein, ô me Jesus, hoah mui a boén, mar dé hou volonté. Merhuel e hras er blai 1607. d'en onaid ag ur blai ha-leu-uiguénad.

Office a gumun er gùérhiésèd, pag. 488. *Overen* Dilexisti, *pagen* 498.

Oræson.

O Doué, péhani e gâr er huérhtèd, ha péhani, goudé hou pout alumet en tan a hou caranté é calou santès Mari-Madelén, gùérhiès, en dès hi goarnisset a zonæzonen en nean; groeit, goudé hur bout-hi inouret én hé gouil, m'hi hélichemb én hé furtèd hag én hé haranté ; dré Jésus-Chrouist.

---

4 Méhuein.

S. FRANCÉS CARACCIOLEU, COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Gannet ér ranteleah a Napl, can e hras, ag en onaid a groaidur, hum hanàouèt dré e zevotion, hag e zisconas ue houlennè namèt an

ilra, chervigein Doué. Monnèt e hras de Napl, ha donnèt e hras mon de vont Bélèg. Sehuel e hras en urh Béléan-menèh, hanhuet Mineur, pé bihan, hag er stréaucin e hras en Itali, ha drès peb tra é Spagn e péh léh e tas é santelcah ile honnit dehou ol istim Philip II ha Philip III. Ne veunas qnemèr hanni ag er harqueu ihuel e guculgueus dehou er pab Paul III, ha merhuel e hras tost de Napl er blai 1608.

Ol en Office é cumun ur Hovézour péhani n'en de na Pab nag Escob, pag. 479; *Overen* Os justi, *pag.* 480.

ORÆSON.

O Doué, péhani, eil glorifiein saut Francés, fondatour ag un urh nehué, en dès reit dehou er grèd ag er beden hag er garanté eid er vertu a benigen; groeit ma tei hou serviterion de guêrhèt gûel-ar-huel ar é baseu; aselin, én ur bedein dalhmad, hag én ul laquat er horv de blégueiu èl ur sclav, ma vérilehemb arrihue é gloër er baraouis; dré.

ORÆSON SEGBÈD.

Groeit, ô Jesus læn a zoustér, ma vehemb abrasel ag en tan a hou caranté èl saut Frances, mériteu bras péhani e inouramb binihue, ha ma hellehemb tostat d'en daul santel-men ér stad vad; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Pligeèt guel-n-oh, ô men Doué, goaro perpet én huu iueaneu er chonge hag er fréh ag er sacrefice santel hun nès offret hinihue d'hou Majesté, én uu inoureiu gouil saut Francés; dré.

---

6 Méhuein.

S. NORBERT, ESCOB HA COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Donnèt e hras ér bed, ér blai 1082, a dud a noblance, é Sautèn en Allemagn; trémein e hras é youaukis e palæs Herri V. Touchet er galon dré hræce en Eutru Doue, can e bêllas iloh ur bed, hum rantas bèlèg, hag e yas a guer de guer de berilég rantcleah en nean. Bet en iloé guet escob Laon un devalen hanhuet Prémontré, hag inou can e sâuas un urh nehué a chanoinèd-menech ag en hanhuezé ér blai 1120; ha bet en doe er gonsolation de huélet e cresqueiu banden ha grèd e venèh. Hanhuet-oé bet de vont arhescob é Magdebourg ér blai 1126, ha secour e hras lûleih de zihouriennein chism Pièrr Léon. Merhuel e hras é Magdebourg er blai 1134.

En Office é cumun ur hovézour pab pé escob, pag. 466.
Overen Staluil, *pagen* 440.

Oræson.

O Doué, péhani en des groeit a saul Norbert, hou covézour hag escob, ur perlégour gredus a hon conzeu, hag en des reil dré-z hou ur fameil nehué d'hon ç'llis; groeit, mar plige guet-n-oh, ma hellehemb, dré er secour ag é vériteu ha guet hou crœce, gobér er peh en des disquet t'emb dre é gonzeu hag é scuir vad; dré.

7 Mehueiu.

SANT MÈRIADEK, ESCOB A HUÉNÈD HA COVÉZOUR. (*Hantèr-zoubl.*)

Patrom Stival.

Donnèt e bré a fameil Conan-Mériadek, quetan tout er Virtonéd. E dual e bras ikhou gobér é stuil youmgnig-flam; ha donnèt e bras ikhuéhatoh de tout belég. Rem e bras d'er burezion er maneu bras en doc lausquet guet-hon e dad éu ur verhuel. Lum deuneun e bras ag er bed eit mounèt d'un deserh e Stival. eual Pimly. A inou é oe bet temet, èl en disquet dhou, eit Lout Escob a Huénèd. Amen é varhuas, èl m'en dré bilmet, hag hum broeit en des hilleih a viracleu ar é vé arleih é varhue.

En office è cumun ur hovézour escob, pagen 466.
Overen Staluit, *pagen* 440.

Oræson.

O Dnué, péhani en des temel d'er gùir gloër sant Mériadek, hon covézuur hag escob, arlerh m'en doé dispriset pligeadurieu faus ha madeu er bed-men; groeit, ni hou pèd, dré é intercession aveid omb, ma tisprisehemb en treu ag en doar aveit clasq perpet er madeu ag en neau; dré Jesus Christ.

11 Mehueiu.

S. BARNABÉ, APOSTOL. (*Doubl-bras*)

A dribu Levi e oé, hag é hanuen Chypré nas en bed; dert de vout Apostol de Jesus-Christ, é oé bet easset d'Antioche eit sonnat er fe en disciplèd nehue e oe inou. Monnèt e bras dehuéhatoh de Dars ha distroein e hras a inou guet sant Paul d'Antioche, é peh leh é oant bet hanhuet Aposteled er bayannèd. Lud e berdeguas

ên nl lo l en aviêl é paul a lehien, hag êr fin ean e yns d'inisen e Chypr, peh leh e oé bet meinatelt dré Juivèd, é amzer en ampe- leur Nèron.

En Office é cumun en Apostolèd, pag. 428, *nameit er péh e zo amen arlerh :*

Introït Mihi autem, *pagen* 430.

ORÆSON.

O Doué, péhani e renehué hur joé dré vériteu ha pe- denneu sant Barnabé, hon ç'apostol, reit t'emb, mar plige guet-n-oh, dré on donæzon a hon crœce, er péh e houlennamb guet-n-oh dré é intercession ; dré.

Leçon a Acteu en Apostolèd. Ch. 11 ha 13.

Ên drebad-hont ; un nivér bras a dud é Antioche e gredas é Doué hag e zistroas doh-t-hou. Êl ma tas en doairé a guement cé d'en ilis a Jerusalem, é oé bet casset Barnabé d'Antioche. A p'arrihuas inou, ha ma huélas grœce Doué, é joé e oé bet bras, ha douguein e hré en ol de zerbel mad ér chonge ou doé queméret de vont de Zoué ; rac un dén mad e oé, carguet ag er Spe- rèl-Santel ha læn a fé. Hag hilleih a dud hum ras hoah d'en Eutru Doué. Barnabé e yas dehuéhatoh de Dars, de glah Saul ; hag arlerh en dout-ean cavet, ean en degassas d'Antioche. Chomet-oent épad ol ur blai éu ilis-cé, é péhani en ou doé instruget hilleih a dud, ér fœçon ma oé é Antioche é oé bet reit, quetan-rah, d'en disciplèd en hanhue a grechénion. Bout e oé nezé é Ilis Antioche profœtèd ha doctorèd, é misq péré é oé Barnabé, ha Simon lishanhuet en Dù, ha Lucius a Cyrèn, ha Manahen, brér-leah d'Hérod en Tétrarq, ha Saul. Ha nezé, épad ma oent é inourein Doué, ha ma yunent, er Sperèd-Santel e laras dehai : disparliet t'ein Saul ha Barnabé eid en œvr eit péhani en e mès- ind choéget ; hag, arlerh ou dont yunet ha pedet, ind e sàuas ou deourn ar nehai, hag ou hassas d'ou hent.

Grad. In omnem ter- ram exivit sonus eorum, et in fines orbis terræ

Grad. Ou boéh en dès das- sonnet dréol en doar, hag ou bonzeu e zou oueit bet er

verba eorum. ℣. Cœli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

Alleluia, alleluia. ℣. Ego vos elegi de mundo, ut eatis, et fructum afferatis, et fructus vester maneat, alleluia.

pèn dehuéban ag er bèd. ℣. En nean e annonce gloër en Eutru Doué hag er firmamant e vrud er vrastæt ag é œvreu.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Me mès hou choëget eit ma yehet ér bed, ma touguehet fréh, ha ma padou er fréh-zé, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 10.

Èn amzér-bont; Jesus e laras d'é Ziscipléd : m'hon cas èl devèd de greis ur vanden bleidi; beah enta aviset èl serpantèd, ha simpl èl clomèd. Beah é goard dob en dud, rac ind hou cassou dirac ou hadoérieu a lis, hag e hrei hou tispeo a dauleu én ou syuagogueu. Conduyet vehet, dré en arben a hanan, dirac er guetan officerion a lis hag er rouanné, aselfin ma tacorehet testoni d'ein dirac-t-hai ha dirac er pobleu. Hag a pe vehet casset dirac-t-hai, ne veab quet é poén penaus hum guemér aveit conz, hag a er péb e larchet; rac laqueit-vou én ær-zé ar hou téad er péh hou pou de larèt, rac n'en dé quet hui-é e gonz, mæs sperèd en Eutru-Doné hou Tad-é e gonz én ob. Nezé er brér e rei é vrér eit bout laqueit d'er marhue, hag en tad é vab; er vugalé e sàuou éneb d'ou zad ha d'ou mam hag e hrei dehai merhuel. Ha casseit vehet guet en ol dré en arben a me hanhue; mæs en hani e zalhou mad bet er fin, henném e vou salvet.

En Offertoér Constitues, *pagen* 563, *hag er Gommunion* Vos qui, *pagen* 564.

Oræson segrèd.

Santefiet, men Doué, en donæzonéu-men e offramb d'oh, ha ucticit-ni dré ou vertu ha dré intercession sant Barnabé, hou ç'apostol, a gouciadur hur péhedeu; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Doné ol buissant, a galon én hon pedamb, dré intercession sant Barnabé, hon ç'apostol, de rein er græce

d'er ré e vâguet guet hou sacremanteu, d'hou chervige ér santeleah a vuhé e houlennet guet-hai ; dré.

---

12 Mêhuein.

S. IEHAN A S.-FACOND, COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Donnêt e hras ér bed ê Sant-Facond e Spagn ; gobér e hras é studi é couvand meneh sant Benæil ag er guér-zé ha gonde e Salamank e pên lêli é queméras en abid a venah e couvant ermitèl sant Augustin. Hum laquat e hras nezé ile berdêg, hag er gober e hras guet quement a nerh hag a hrèd ma lamas ol er haz ha malice e oé quer stank ér guér-zé, ha ma hras d'eu iluil a inou ou dout en eil eid êguilé santimanteu a beah hag a garanté. Merhuel e hras er blaz 1479.

En office é cumun ur Hovézour péhani n'en dé na Pab nag Escob, pagen 479.

Overen Os justî, *pag.* 480.

ORÆSON.

O Doué, péhani e ra er peah hag e gâr er garanté a grechéneah, hui péhani en dès reit de sant Iehan, hou covézour, er grææc burhudus de zislannein en dissantioneu ; groeit, dré é intercession ha mériteu, ma vehemb sonneit én hou caranté, ha ne vehemb de virbuiquin disparliet doh-ob dré dantation erbet ; dré.

---

13 Mêhuein.

S. ANTOÉN A BADOU, COVÉZOUR. (*Doubl*).

Ganuet ag ur fameil vras a Lisbonn, ér Portugal, er blaz 1195, eun hum laquas en é younkis e urh saoz Francès, hag hum ambarquas eit monnèt ile berdêg en aviel d'en Afrik; èl ma tas un taul ahuêl de iluri l e læstr ar andeu en Itali, eau e huélas inou sant Francès, fondatour ag é urh, hag e hras hum gârein dré-z-hou. Bet-oé rejant a dliéologi én Itali hag é France, hag hum laquat e hras de berdêg. É berdégueu e hras ur vad hemb fiu. Merhuel e hras é Padou d'en ouaid a buemb plai ha tregond.

En office é cumun ur Hovézour péhani n'en dé na Pab nag Escob, pagen 479.

Introït Os justi, *pagen* 480.

ORÆSON.

Rezei, men Doué, gouil sant Antoén, hou covézour, de rejoeissein assamblé hou fidélèd ; aselfin ma veint trihueit perpet dré hou secourieu spirituel, ha ma vériteint tanhouzl er joyeu éternel ; dré.

En Abostol, pagen 483.

Grad. Justus ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur in domo Domini. ℣. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

Allelula, alleluia. ℣. Amavit eum Dominus et ornavit eum : stolam gloriæ induit eum, alleluia.

Grad. En dén just e vleuou avel ur huen palmès : cresquein e brei é ty en Eutru Doué él er cèdr ag el Liban. ℣. Eit brudein hou misericord quenléh èl goleu-dé, hag hou cùirioné abad en noz.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Eu Eutru Doué en dès ean câret hag en dès-ean campennet caër : reit en dès dehou ur husquemant a hloër ; mélamb Doué.

En Aviél a houil sant Silvestr, pagen 159.

Offert. Veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Offert. Men gùirioné ha me misericord e zou guethou, ha me banhue e brei cresquein é buissance.

ORÆSON SEGRÈO.

Groeit, ô men Doué, ma vou er prov laqueit binihue ar hou ç'autær en arræs ag er salvedigueah éternel aveit hou pobl, eit pébani en e hoès prezet, ô hosti bihue, hum rein é sacrefice d'hou Tad ; dré.

Comm. Beatus servus quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem. Amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

Comm. Eurus er servitour, mar er hav é væstr, a pe von deit én dro, é veillein ! È gùirioné, m'el lar d'oh, ean e brei dehou er mélestremant ol ag é zanné.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mâguet èl ma nmb, ô men Doué, dré en donæzoneu

divin-men, groeit, ni hou pèd, dré vérituu hag intercession sant Aulóén, hou covézour, ma santehemb en efféden eurus ag er sacrefice salvus-men; dré.

14 Méhuein.

S. BASIL, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR.

(*Doubl*)

Ganet-oé ér blai 329, é Césaré é Cappadoce; gobér e lias é studi ér guér a Athéu, e peh leh e tas de vout ami le sant Gregoér a Nazianz. Donnèt e lias gondeze de Césare, hag hum zilfoi hem e lias mon dré é abitret e misq en ilatt a lis. Mæs imbèr orleih can e drolias enin d'er beit, hum dennas én ul léh distro é province er Pont hag e sàuas mon ur honvand e oé bet er scuir a gasi ol er re e oé bet sàuet ér sàn-hnaul. Er blai 370, é oé bet choégit en hont escob a Cesaré, hag en ampeleur Valens, dré ma venné en tennein d'hérési Arins, er meu iças a lemel ol é dren guet-hon, ag en divroum hag a el laquat memb d'er marhue: en n'emb n'en dès nitra, e rescondas hennen dehou, n'en dès nitra de gol; ol en doar n'en dé meit un divroegneah eid-on, ha me sel or marhue avel ur bræce p'en dé gùr en em hasson prestoh devat en Eutru Doué Tor gùeh en doe venuet Valens ainem é zivroegneah, ha tair gùeh é oé bet rekin dehon renonciein d'er gobér.

En Office é cumun ur Hoézour Pab pé Escob, pag. 466; *antién d'er Magnificat* O Doctor, *pag.* 476; *Introït* In medio, *pag.* 476. *oræson* O Doué, pèhani, *pag.* 477.

En Abostol a houil sant Silvestr, pagen 158.

Grad. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsius, et non supplantabuntur gressus ejus.

Grad. En dén just en devou deviseu aviset mad, hag é déad e larou conzeu carguet a léaldæt. ℣. Lézen é Zoué e vou scrihuet én é galon hag é baseu ne vrancelleint quet.

Alleluia, alleluia. ℣. Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum; manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

Mêlamb Doué, mêlamb. Cavet e mès David, me servitour; sacret e mès-can guet me oleàu santel: ya, men dorn er secourou, ha mem bréh e rei nerh dehou.

En aviel, pagen 442.

Offert. Veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Offert. Men guirionè ha me misericord e sou guethou, ha me hanhne e brei cresquein é buissance.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, mar plige guet n-oh, Mæstr souveræn, ma vou perpet hou Sænt dougnet eid omb; hag, én un inourein ou mériteu, ma santehemb er secour a ou intercession; dré Jeaus-Chrouist.

Comm. Fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore trilici mensuram.

Comm. Hennen-é er servitour fidel hag aviset mad en dès eo Eutru Doué carguet ag é famcil, eit pourvæein de bep-unan én é amsér er muauliad èd rekis eid er mâguein.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Doué, ma joéntou en eurus sant Basil, hou covézour ha doctor bras, é bedenneu dob hur ré, eit ma tei er sacreficeu e ofiramb d'oh d'hul laquat d'hobér hur salvedigueah; dré.

---

19 Méhuein.

SANTÈS JULIANEN A FALCONÈRI, GUÉRRIÈS.

(Doubl)

Ganuet é Florance er blaï 1270, hi hum ras ol de Zoué ag hé vouaikis. Bet-oè quetan supériorès en hoérezèl Léanès a urh er Servitèd hi doé aùuet a nehué eit quemér er sourci ag er ré clan ha gobér dévreu mad aral a garanté a grechéneah. Ne oé nètra haval doh ar grèd hi doe, quentèl él ma hellé dacuc chervige d'hé nessan. Merhuel e hras er blaï 1340, arlerh hi dout tremeinet hé buhé er vertu hag éi beuigen vrassan.

En office é cumun ur Huérhuès, pag. 488; *overen* Dilexisti, *pag.* 498, *nameit er péh e za amen arlerh.*

D'ER GOSPEREU.

HYMN.

Cœlestia Agni nuptiaa, O Juliana dum petis,

Hui e bèlla, ô Julianen, doh ty hou tad, eit claaq

Domum paternam deseris,
Eborumque ducis Virginum.
Sponsumque suffixum cruci
Noctes diesque dum gemis,
Doloris icta cuspide
Sponsi refers imaginem.
Quin septiformi vulnere
Fles ad genu Deiparæ
Sed crescit infusa fletu;
Flammasque tollit charitas.

Hinc morte fessam proxima
Non usitato te modo
Solatur et nutrit Deus,
Dapem supernam porrigens.
Æterne rerum Conditor,
Æterne Fili par Patri,
Et par utrique Spiritus,
Soli tibi sit gloria.
Amen.

banquet en Oén ag en neau,
ha hui e gondoi cair er gùérhiéséd.

Épad ma houilet dé ha noz hou prièd staguet doh er groéz, ur glean a hlahar e drèz hou ealon, hag e laqua én hi limage er prièd-cé.

Blesset memb él er vam ag er seib glahar, hui e houil doh hé areid; hag en deur ag hou tareu ne hra nameit eresquein en tan a bon caranté.

Ehué d'hou tehoéhan ær, p'en da d'hou squêndeu bout goanoeit, Doué bon consol hag hou mâg én ur fæçon burhudus, én ur reio d'oh er vâgadur ag eo neau.

Crouéour éternel en oi treu, Mab éternel ingal d'en Tad, Sperèd-Santel, ingal d'en Tad ha d'er Mab, d'oh hni hemb quin gloër revou rantet, Driudèd santel.

D'EN OVEREN.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès prezet consolein sautès Julianen, ér bloès ag hé agoni dré Gorv saeret hou Mab hi dès bet receuet én ur fæçon miraculus; groeit, mar plige guet-n-oh, dré en arben ag hé mériteu, ma vehemb coundnyet d'er vro eorus ag eo neau, goudé hout bet nimemb mâgoet ha cribueit dré er sacremaot a hou caranté én hur hombat dehnéban; dré.

21 Méhuein.

S. LOEIS A GONZAG, COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Mab de Ferdinand, marquis a Gastiglion, ag er famcil a Vantou, eun e zas ei beil é castel Castiglion er blei 1568. Dré ma veuné hum rein aquèrh d'eu Eutru Doué, ean e ras d'e vrér é zroédien a vab couhau, hag hum laquas é compagnoneah Jesus ; ni leli en dent reit an exampl ag ei hui tæl ouérran hag a er garanté berhumlantan, eau e varhuas d'en onaid a tri blaiar-n uguènl, guet ur klinhuèd a langnia en doe cheiriet é chevrige er ré elan.

En Office é cumun ur Hovézour péhani n'en dé na Pab nag Estob, pagen 479.

D'EN OVEREN.

Intr. Minuisti eum paulo minus ab Angelis ; gloria et honore coronasti eum. *Ps.* Laudate Dominum, omnes Angeli ejus; laudate eum, omnes Virtutes ejus. Gloria. Minuisti.

Intr. Laqueit e hoès-ean un tamig izelloh eid en Æléd; couronnet e hoès-ean a hloër hag a inour. *Ps.* Mélet en Eutru Doué, hui ol péré e zou é Æléd ; mélet-eau, hui ol vertuyeu ag en nean. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, rannour madeu en nean, péhani en dès dastumet én dén youank Loeis, en Æl-zé ag en doar, un innoçance a vuhé admirabl hag ur benigeo ingal doh-t-hi ; groeit, dré é vériteu hag é intercession, deuston n'hun nès chet é burtæl, m'en héliehemb ahoél én é benigen ; dré.

En Abostol, pag. 480.

Grad. Domine, apes mea a juventute mea : in te confirmatus sum ex utero : de ventre matris meæ tu es protector meus. ℣. Me autem propter innocentiam suscepisti ; et confirmasti me in conspec-

Grad. Mæstr souverœn, hui zou m'espérance a me youankis quelan ; ar-n-oh en e més hum apoéet én ur aonnèt ér bed, hag a pe oen memb étré digosté me mam é oéh mèn dihuennour. ℣. Dré en arben a m'innoçance,

tu tuo in æternum.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus quem elegisti et assumpsisti : inhabitabit in atriis tuis, alleluia.

hui e hoès me receuet, ha me laqueit e hoès de vout son de virhuiquin dirae nh.

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. Eurus en hani e hoès choéget ha sâuet ihuel : én hou santuær é chomou, mêlamh Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 22.

Èn amzér-hoot ; Jesus, én ur rescond d'er Saducéèd, e laras dehai : hum drompein e hret, ha ne hanâuet quet er Scritur na puissance en Eutru Doué. Rac, arlerh er résurrection, er hoassèd n'ou devoù quet a hroagné, nag er groagué a briédeu ; mæs ind e vou èl Æléd Doué ér haraouis. A zivout er péh e sèl résurrection er ré varhue, ne hoès-hui leinet er péh e zou scrihuet, a pe lar d'oh en Eutru Doué : me zou Doué Abraham, Doué Isaac ha Doué Jacob. Ean e zou Doué ne pas er ré varhue, mæs er ré vihue, hag er hobl, doh er hleuèt, e oé bâmet d'é zoctrin. Mæs a pe gleuas er Pharisiénèd en eo doé laqueit er Saducéèd de chairrein ou bêg, ind e hum dolpas, hag unan a nehai, péhani e oé doctor ag el lézen, e houlennas guet-hou, é sigur en tantein : Mæstr, péhani é er hourhemén vras ag el lézen? Jesus e rescondas dehou : hui e gârou er Mæstr hou Toué a greis hou calon, ag en dondæt a hou ç'inean, hag a hou ç'ol sperèd. Honuéh-é er guetan hag er vrassan gourhemén. Ha chetu en eil péhaoi e zou haval doh honnéh : hui e gârou hon nessan èl oh hou ç'hunan. Ol el lézen hag er brofætèd e gonsist én nihue hourhemén-zé.

Offert. Quis ascendet in montem Domini, aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens manibus, et mundo corde.

Offert. Pihue e sâuou beta manné en Eutru Doué? hà pihue e chomou én é zemeurance santel? En hani en devou goarnet é zeourn innoçand, hag e vou glan é galon.

ORÆSON SEGRÈO.

Groeit, men Doué, ma azéehemb én hou fest ag ennean

guet er gusquemant ærèd-hont e laqué sant Loeis de vout caërroh ha pinbuikoh hilleih dré é zevotion bag é zareu ; dré.

Comm. Panem cœli dedit eis; panem Angelorum manducavit homo.

Comm. Reit en dès dehai er bara ag en nean: mab-dén en dès daibret bara en Ælèd.

Oræson arlerh er Gommunion.

A p'en d'omb mâguet guet bara en Ælèd, groeit, men Doué, ma vihuehemb a vuhé en Ælèd, hag a ziar scuir en bani e inouramb én dé-men, ma vehemb cavet perpet doh hou trugairéquat ; dré.

---

24 Méhuein.

GANNEDIGUEAH S. IEHAN ER BADÉOUR.

DOUBL AG ER HETAN SCLAS.

Sant Iehan, mab Zachari hag Elisabeth, a zas ér bed ardro hanh nis é rang Jesus-Chrouist. Un Æl e laras d'é dad en en devehé Elisabeth Isqueit ur hroaidur ér bed : hag a pe yas er Huérhiès santel d'hi visitein, Iehan er badéour a saillas guet joé éiré digoaré é vam. Gloëairet da Zoué ag é younkis quetan, can hum deunas imbèr én deserh ; sortein a hras a inou d'en ouaid a nàu vlat ar-n-uignênt en perdèg ar ribl er Jourdain ; badéein e hras inou un nivér bras a Juivèd, ha Jesus-Chrouist ean-memb e vennas bout badéet dré-z-hou. Él m'au doé rebreichet d'Hérod Antipas ar faut bras en doé groeit é quemér avet prèd Hérodias, moès é vrér, épad ma oé hoah heuoen e buhe, é oé bet laquéet er prison, hag imbèr arlerh dibeunet a ziar houlen Salomé er gorollerés, merh Hérodias.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, hag é léh en dehuéhan, er psalm Laudate Dominum, *pagen* 130.

Ant. 1. Ipse præibit ante illum in spiritu et virtute Eliæ, parare Domino plebem perfectam.

Ant. 1. Ean e guêrhou dirac-t-hon guet sperèd ha vertu Eli, eit aprestein d'ez Mæstr souveræn ur bobl parfæt.

2. Joannes est nomen

2. Hui en banhnon Iehan;

ejus : vinum et siceram non bibet, et multi in nativitate ejus gaudebunt;

3. Ex utero senectutis et sterili Joannes natus est præcursor Domini.

4. Iste puer magnus coram Domino; nam et manus ejus cum ipso est.

5. Nazarenus vocabitur puer iste : vinum et siceram non bibet, et omne immundum non manducabit ex utero matris suæ.

ne ivou na gùin na sort breuage erbet capabl de veàuein, ha paud hum rejoeisson diarben é bannedigueah.

3. Iehan, deit eit aprestein hènt bur Salvér, e zou gannet ag ur voès brehein hag en doé tremeinet en onaid.

4. Er hroaidur-zé e vou bras dirac en Eutru Doué, rac dorn en Eutro Doué e zou guet-hou.

5. Er hroaidur-zé e von hanhuet Nazarénis; ha quentéh èl ma tei a dré zigosté é vam, ne ivou na gùin na sort breuage erbet capabl de veàuein, ha ne zaibrou nitra lous revé el lézen.

CHAPISTR.

Cheleuet, inési, ha hui, pobleu a ziabêl, digueoiet hou tiscoharn : en Eutru Doué en dès m'en gallhuet a dré zigosté me mam; ehonge en dès bet a me hanhue a pe oé hoah me mam doh m'en douguein. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Ar en Ton Latin.

Ut queant laxis resonare fibris
Mira gestorum famuli tuorum,
Solve polluti labii reatum,
Sancte Joannes.

Nuntius celso veniens Olympo,
Te patri magnum fore nasciturum,

Aveit m'hellehemb brudein a voéh ihuél
Er burbuden bras ag hou pobé santel,
Nelteit hur guêneu coueiet d'er pebed,
Sant Ian beniguet.

Un Æl, a herh Doué, dischennet ag en né,
E lavar d'hou tad é teliok dont un dé :

Nomen, et vitæ seriem gerendæ
Ordine promit.
Ille promissi dubius superni,
Perdidit promptæ modulos loquelæ;
Sed reformasti genitus peremptæ
Organa vocis.
Ventris obstruso recubans cubili,
Senseras Regem thalamo manentem,
Hinc parens, nati meritis, uterque
Abdita pandit.
Sit decus Patri, genitæque proli,
Et tibi compar, utriusque Virtus
Spiritus semper, Deus unus, omni
Temporis ævo.
Amen.

℣. Fuit homo missus a Deo. ℟. Cui nomen erat Joannes.

Hou ç'hanhue, hou puhé, ol dehou é laraa,
Hag é veloh bras.
Hennen, eid arvar a bromès caër é Zoué,
Er gonz e gollas ag er memb momand-cé;
Mæs, é tont ér bed, dehou é tacoret,
Ian, é gonz collet.
A dré zigosté hou mam vad, é santet
Er Roué souveræn é Mariglan cubet;
Ha, dré hou mérit, reih é huél hou kérent
Treu cuhet a guént.
Gloër de Zoué en Tad, glnër d'é Vab beniguet,
Ha d'oh, Sperèd glan, ingal d'en neu perpet;
Gnet-hai hoah ou deu, dalhmád un Doué hemb quiu
Eid ol birhuiquin.
Èl-cé revou groeit.

℣. Bet-oé ne dén degasset a berh Doué. ℟. Hag e oé hanhuet Iehan.

D'er Magnificat. *Ant.*

Ingresso Zacharis templum Domini apparuit ei Gabriel Angelus, stans a dextris altaris incensi.

El ma oé oueit Zachari é tampl en Eutru Doué, en Æl Gabriël é aparissas dehou én tu déheu d'autær er parfumeu.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. De ventre matris

Intr. È oen hoah étré di-

meæ vocavit me Dominus nomine meo : et posuit os meum ut gladium acutum : sub tegumento manus suæ protexit me, et posuit me quasi sagittam electam. *Ps.* Bonum est confiteri Domino : et psallere nomini tuo, Altissime. Gloria De ventre.

gosté me mam, a p'en des en Eutru Doué m'en gallhuet dré me hanhue, ha m'en dès auzet men guêneu el ur glean bégnéant : can en dès m'abriet guet er squæd ag é zourn, ha m'en difforhet a eosté avel ur javelod choéget. *Ps.* Un dra vad-é mêlein er Mæstr souveræn, ha canein gloër d'hou ç'hanhue, ô Doué ol-buissant.

ORÆSON.

O Doué ! péhani en dès reit t'emb léh d'inourein en dé-men diarben gannedigueah sant Iehan er Badéour ; accordet d'hou pobl er græce ag ur joé spirituel, ha conduyet er fidélèd én hènt ag er salvedigueah éternel ; dré hun Eutru Jesus-Chrouist hou mab....

Leçon ag er Profæt Isaï, Ch. 49.

Cheleuet, inési, ha hui, pobleu a iabêl, digueoret hou tiscoharn ; en Eutru Doué en dès m'en galhuet a dré aigosté me mam ; chouge en dès het a me hanhue, a pe oé hoah me mam doh m'eu douguein. Laqueit en dès mem lêg de vout él ur glean luêm ; m'en goarantet en dèa én abri ag é zorn ; m'en difforhet en dès avel ur bir choéget ; m'en dalhet en dès cubet én é vouistr bireu. Hag can en dès laret t'ein : Israël, hui-zou me servitour ha m'hum hlorifiou én oh. Hag é gùirioné, er Mæstr souveræn e lar d'ein bermen, can péhani en dès m'en groeit a dré zigoaté me mam eit bout é servitour : me mès hou laqueit eit bout splandér er pobleu, hag er salvedigueah e gassan bet er pèn debuéhan ag er bed. Er rouanné hou cuélou, hag er brincèd e sàuou dirac oh, hag hou ç'adorou dré en arben ag er Mæstr souveræn, hag ag er sant a Israël en dès hon choéget.

Grad. Priusquam te formarem in utero, novi te : et antequam exires

Grad. Me mès hou ç'hanàuet quênt m'em boé hou formet étré disgosté hou

de ventre aanctificavi te. ℣. Misit Dominus manum suam, et tetigit os meum, et dixit mihi.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu puer, Propheta Altissimi vocaberis : præibis ante Dominum parare vias ejus, alleluia.

miam; ha me mès hon santefiet quênt m'hi doé hou laqueit èr bed. ℣. Doué en dès aatennet é znurn : touchet en dès doh men divès, hag ean en dèa laret t'ein.

Mèlamb Doué, mêlamb... ℣. Eid oh-hui, croaidurig, galhuet vehet profæt de Zoué ol-buissant; rac hui e yei è raug en Eutru eit pleinat en hènt dehou, mèlamb Doué

Suit ag en Aviël santel revé S. Lucas. Ch. 1.

Arrihue e hraa termén Elisabetb, bag hi e laquaa ér bed ur mab. Hé amision hag hè hærent, é cleuèt en en doè Doué hi visitet én è vrasaan miséricord, e hré dehi complimant. D'en eihvèd dé ind e zaa eit rein er circoncision d'er hroaidur, bag ind en hanhué Zachari, èl è dad. Mæa è vam e sàuas hè hoéh hag e laras : nc vou quet Zachari, mæs Iehan é vou hanhuet. Ind e rescondas dehi : n'en dèa hanni a hou ligné e zoug en hanhue-zé. Rac-cè ind e houlennas drè aign guet è dad péh hanhue e oé èn è chonge rein dehou. Zachari e hraa degas dehou ur garten, hag e acrihuas er honteu-men : Iehan-è è hanhue : quement-cé e laquas en ol souéhet. Quentéh é vêg e zigueoras, é déad e zistagas, hag é guetan conz e oé bet un act a drugairé de Zoué. Ol en amision e oé bet scontet, hag er brud ag er marveilleu-zè e hum streànas imbèr ar er mannéieu a Judé. A guement e gleué cooz a nehai, hag ou honsidérè guet attantiou, e laré : pihue e chonget-hui e vou er hroaidur-zé? Rac é oè dourn en Eutru Doué guet-hou. Zachari memb, é dad, e oé bet carguet ag er Sperèd-Santel, hag e brolætisas, én ul larèt : revou mêlet en Eutru, Doué Israël, rac m'en dè deit de visitein ha de brenein è bobl

Offert. Justus ut palma florebit ; sicut cedrus quæ Libano est multiplicabitur.

Offert. En dén just e vleuou avel ur huen palmès : creaquein e brei è ty en Eutru Doué èl er cèdr ag el Liban.

ORÆSON SEGRÈD.

Men Doué, golein e hramb hou ç'autœrieu a zonœzoneu, eit inourein erhat gaonedigueah en hani en dès ne pas bemb quin laret dré avance é telié Salvér er bed donnèt, mæs en dès memb discoeit, goudé é zonnedigueah, Jesus Chrouist, bou Mab, hun Eutru, pébani e vihue hag e driomfl, ur memb Doué guet-n-oh ha guet er Sperèd-Santel.

Comm. Tu puer, Propheta Altissimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Comm. Eid oh-hui, croaïdurig, galhuet-vehet profæt de Zoué ol-huissant; rac hui e yei é raug en Eutru eit pleinat en hènt dehou.

Orœson arlerh er Gommunion.

O Doué, revou hou ç'llis carguet a joé é gannedigueah sant Iehan er Badéour, dré béhani en bi dès banànet en hani e zou er pèn-caus ag bé eil gannedigueah, Jesus-Chrouist, bon Mab, bun Eutru, pébani e vihue.

D'EN EIL GOSPEREU.

Psalmeu, Antienneu, Chapistr hag Hymn ag er hetan gospereu.

℣. Iste puer magnus coram Domino. ℟. Nam et manus ejus cum ipso est.

℣. Er hroaidur-sé e vou bras dirac en Eutru Doué. ℟. Rac dorn en Eutru Doué e zou guet-hou.

D'er Magnificat. *Ant.*

Puer qui natus est nobis plusquam propheta est; hic est enim de quo Salvator ait: inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista.

Er hroaidur e zou gannet t'emb, e zou muyoh aveid profæt, rac a nehou-é en en dès laret er Salvér: é misq bugalé er groagué, n'en dès bet hanni brassoh eid Iehan er Badéour.

Orœson ag en Overen.

25 Méhuein.

S. SALOMON, MARTIR. (*Doubl*)

Doaran da Gonan Meriadek, roué a Vreih-izel, can e zas êr hel ardro er bla 3ų7. Dassanet mail a vihannig, é vrhié e oé bet santel a nezé. Goule bont dest de vont Roué, can e laquas é hostibl en crequeiu turustæt ha lehaiué é bobl. Clasqueiu e hras dihoarienneiu en drouguen hag er fal gustumeu e oé en é rantcleah. Det mail oé bet guet er Vretonnéd a zivout loil ag er changementeu mail endoé groeit; mæs a zivout lod aral, indé yas é comaar dioleet-hou, ha labet-oé hut dré é sujué-meuh, ouahlet a zen vlai ha dlen-nignêt.

En Office é cumun ur Martir, pag. 438.
Overen Lætabitur, *pagen* 448.

26 Méhuein.

S. IEHAN HA S. PAUL, MARTIRÉD. (*Doubl.*)

En neu Sant-meu a oé berdér hag offiernon én urué a Rom: inou é oant deu de vont martiréd ardro er blai 36ı, idan en ampeleur Julian en alostad, péhani e glasquas é healh ou laquet de sacrefiein d'er fans Doueed, mæs hemb n'helhas donnet de bén.

En Office é cumun istroh eid ur Martir, pagen 450, *nameit er péh e za amen arlerh.*

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, hag é lèh en dehuéhan, er psalm Laudate Dominum, *pagen* 130.

Ant. 1. Paulus et Joannes dixerunt Juliano: nos unum Deum colimus qui fecit cœlum et terram.

2. Paulus et Joannes dixerunt Terentiano: si tuus dominus est Julianus, habeto pacem cum illo: nobis alius non est, nisi Dominus Jesus Christus.

Ant. 1. Paul ha Iehan e laras de Julian: ni e ador-ui un Doué hemb quin, péhani en dès groeit en nean hag en doar.

2. Paul ha Iehan e laras de Dérantian: mar dé Julian e zou hou mæstr, beah é peah guet-hou; eid omb-ni n'hun nès hanni quin meit hur Salvér Jesus-Chrouist.

3. Joannes et Paulus agnoscentes tyrannidem Juliani, facultates suas pauperibus erogare cœperunt.

3. Iehan ha Paul, én ur huélèt tyraotereah Julian, hum laquas de rannein ou madeu étré er beurerion.

4. Sancti spiritus et animæ justorum, hymnum dicité Deo, alleluia.

4. Speredeu santel, ineaneu en dud just cannetur hantik a hloër d'en Eutru Doué.

5. Joannes et Paulus dixerunt ad Gallicanum : fac votum Deo cœli, et eris victor melius quam fuisti.

5. Iehan ha Paul e laras de Gallican : groeit ur rô d'en Doué ag en neau, ha hui hou pou er victoër calz gûel eit ne hoès bet.

D'er Magnificat. *Ant.*

Astiterunt justi ante Dominum, et ad invicem non sunt separati : ealicem Domini biberunt, et amici Dei appellati sunt.

En dud just hum zallas én ou ssu dirac en Eutru Doue, hemb hum zispartiein en éil doh éguilé. Iud e ivas calice eu Eutru Doué hag banhuet-ind bet amied en Eutru-Doue.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Multæ tribulationes justorum, et de his omnibus liberavit eos Dominus : Dominus custodit unuia ossa eorum, unuio ex his non conteretur. *Ps.* Benedicam Dominum in omni tempore : semper laus ejus in ore meo. Gluria. Multæ.

Intr En dud just en dès paud mail a drebilleu d'audur, mæs eu Eutru Doue ou zeunou a uehai ol : eau e hoarn ol ou iskeru, pas nuan a uehai ue vou brehouet. *Ps.* Me rei mem benoob d'en Eutru Doue é peb amzér ; é vêlation e vou perpet em guêneu. Gloër.

ORÆSON.

Doué ol-buissant, groeit t'emb tanhouat, ni hou péd, én dé gouil-mein, un doubl joé e zegas d'emb triomfl sant Iehan ha Paul, en dès er memb le hag er memb oartir laqueit de vout é gùirioné berdér ; dre.

Leçon a Livr er Sagess. Eccl. 44.

Er ré-men e zon tud a visericord, hag ou vertuyeu ne yant jamæs ar fallat. Er mad e chom perpet én ou ligné; ou ré ou goulé e zou un héritage a sænt; hag ou ligné hum zalh é alliance en Eutru Doué. Dré en arben a nehai, è pad perpet a rum de rum ou hugalé ar ou lerh, ha ne achihne jamæs ou gloër. Ou horveu e zou bet interret é peah, hag ou hanhue e vihue a rum de rum. Er pobleu e gonzou ag ou furnès, hag assamblé er fidélèd e vrudou ou mêlationeo.

Grad. Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in unum! ℣. Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron.

Grad Caërret ha doucet-é de verdér bihuein én ul lod é peah hag é caranté! ℣. En union-zé e zou haval doh er parfum hont scuillet ar bèn Aaron, péhani e ridas ar é face.

Alleluia, alleluia. ℣. Hæc est vera fraternitas, quæ vicit mundi crimina: Christum secuta est, inclyta tenens regna cœlestia, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Azé é ma er gùir garanté étré berdér péhani en dès triomflet ag er péhedeu ag er bed.

Suit ag en Aviel santel revé S. Lucas. Ch. 12.

En amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd: dihoallet doh bihouil er pharisiénèd, péhani n'eo dé nameit higotage. N'en dès nitra cuhet ne von dizoleit, nitra segrèd ne vou banàuct. Rac er péh e hoès laret én tiboeldæt, e vou laret é creis en dé; hag er péh e hoès deviset doh dor er scoharn én diabarh ag en tyér, e vou perdéguet ar en touenneu. Mæs me lar d'oh-hui, m'amièd: n'hou pèèt quet eun ag er ré e lah er horv, ha n'hellant gobér nitra open; mæs me ziscoei d'oh reih pihue e zeliet dongein. Douget en n'emb e hel, goudè en dout hou lahet, hou turel én ihoern: ya, m'el lar d'oh, douget henneh. N'en dè gùir é prenér, guet deu zinær, puemb golvan? Ha neoah hanni a nehai o'en dé aocoéheit guet

Doué. Mæs ol er bleàu a hou pèn e zou eontet ; rac-eé ne zouget quet : hui e talhue paud mad muyoh eid hilleih a holvanui. Mæs, me lar d'oh : pihue-benac em avouéou a voéh ihuel dirac en dud, Mab en Dén en avouéou ehué dirac ælèd en Eutru Doué.

Offert. Gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, quoniam tu, Domine, benedices justo: Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

Offert. Ol er ré e gâr hou ç'hanhue hum rejoeissou én oh, rac hui, Mæstr souveræn, hui e venig en dén just, hag hur golein e hret, Mæstr souveræn, a hou caranté én hur heyir, èl ag urblatin-dir eit hur parrat doh en tauleu.

ORÆSON SEGRED.

Receuet én hou madeleah, ô men Doué, er proveu e offramb d'oh, eit inourein méritеu hou martirèd santel, Iehan ha Paul, ha groeit ma chervigeint dallmad d'hur secour ; dré.

Comm. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, Deus tentavit eos tanquam aurum in fornace probavit eos, et quasi holocausta accepit eos.

Comm. En tourmanteu en dès bet anduret er Vartirèd dirac en dud e zou bet moyandeu a béré en dès Doué hum cherviget aveid ou aprocin, èl ma aproér en eur ér fournæz, ha receuet en dès-ind avel hostieu en dès hum sacrefiet.

Oræson arlerh er Gommunion.

Én un inourein gouil hou martirèd santel Iehan ha Paul, ni hun nès receuet er saeremanteu ag en nean ; groeit, mar plige guet-n-oh, m'hur bou ér joyeu éternel er péh e hramb én amzér ag hur buhé ; dré.

D'en eil gospereu èl d'èr hetan, nameit en dehuéhan psalm e zou Credidi..... propter, *pagen* 167.

---

27 Mêhuein.

S. GUILLEU, ABAD. (*Doubl.*)

Ag en onaid a huarzéc vlai ean hum ros aquêrh d'en Eutru Doue, hum dennas ag er Piémont é vro, hag e hras ar droéd ha

dharhein en amzer ag er gouyun er pemmtèd a Sant Jàq é Galice: gundé ean e yas ar vanne Virginian, é ranteleah Napl. El m'en iloé é vertu hag é viracleu temmt hillrih a incamen devot devat hon, ean e sànas inou ur gongregation hanhuet Mont-Vierge, péhani nehuehatch en dès bet quemèret er règl a uth sant Benæil. Methuel e hras er blàz 1142.

En office é cumun ur Hovézour n'en dé na Pab nag Escob, pag. 479.

Oheren Os justi, *pag* 486, *nameit en Oræson-men.*

ORÆSON.

O Doué, péhani, eit digueor d'hur goannedigueah en hèul ag er salvedigueah éternel, en dès reit l'emb sciur ha secour hou sæul; grueit l'emb inourein quen erhat méritieu en abad sant Guilleu, ma vehemb loüèc'hén e bedennou, ha ma hélieheumb é baseu; dré.

---

29 Mehuein.

S PIÈRR HA S. PAUL, APOSTOLÈD.

DOUBL AG ER HETAN SCLAS.

Hinihue é hrér gouil bras en apostoled sant Pierr ha sant Paul, dré en arbeu ma oé d'en dé-men é oenl bet ou deo laqueit d'er marhue.

S. Piérr e oé mab Jonas ha brer sant Andreu: Simon e ne e hanhue iquèn bout choéget aveit bout apostol, ha goudé Cephas, er peh e sonefi Piérr. Ur pesqueteour pour e né; ha neoah hur Salver en des-ean bet choéget èn bout e vekel ar en iloar hag er pèn ag en His, ha ilehon-é en en des ren en alhuéien a ranteleah en neau. E Rom é oé bet crucefiet, é ihrèl d'er hluè hag é hèn d'en goès, èl m'ur goulennas dré humilhé, en amzér a bersecutiou Néron, dr blàz 64.

S. Paul, a lirihu Benjamin, ganuet é Tars, é Cilici, e né Pharisieu, hag e oe a guetan hanhuet Saul. Ur mad oé bet d'Hoüer brezel d'er grechiennou; mæs ur vision en iloé bet ar en hent de Zamas er goumas de Zoué. Perlèq e hras en aviel én Asi-vihan hag e Grèce, hag èr fin é oé bet dihennet é Rom d'er memb blàz ha d'er memb dé ma oé bet sant Piérr crucefiet èr mær a gudr. E bèn, gunde bout ber trohet e hras nà lam, hag é leh peb-unan a nehan é sanas tuèr mannen deur e hueièr inou hinihue en de.

D'EN OVEREN.

Intr. Nunc scio vere, quia misit Dominus An-

Intr. Bermen é huélaureih en en dès Doué degasset é

gelam sunm : et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judæorum. *Ps.* Domine, probasti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. ℣. Gloria Patri. Nunc.

Æl ; hag en en dès me zennet a dré zeonrn Hérod, hag ol er bobl Juiv péhani e oé é sel ma veben laqueit d'er marhue. *Ps.* Men Doué, é quement occasion en e hoès me laqueit, hui e hoès sellet mad dob me ol actioneu, ha furget en ol pléguen a m'inean; cousquet pé dihun, attàu é oen dirac hoc teulegad, ba hui e hoès me hanàuet parfætement.

ORÆSON.

O Doué éternel ! péhani en dès consacret en dé a hinihue dré vartir bou ç'Apostolèd S. Pièrr ha S. Paul ; reit d'bou ç'Ilis er græce de vout perpet fidel de héli doctrin ha réglemanteu er ré en dès perdéguet quetan er religion santel a béhani é hramb profession ; dre.

Leçon a Acteu en Apostolèd. Ch. 12.

En drebad-hont, er roué Hérod e laquas ol é bnissance eit goal-drettein mar-a-unan a vampreu en Ilis, ha gobér e hras merhuel dré er gléan Jâq, brér Iehan. Hag, én ur huélèt é pligé en dra-zé d'er Juivèd, ean e hras ehné quemér Pièrr. Arribne-oé nezé déieu er bara hemb gouil. Goudé enta en dout groeit er hemér, ean el laquas ér prison, hag er ras de hoarn de bedair banden a buar soudard peb-unan, guet er chonge a hobér el laquat d'er marhue, dirae nl er bobl, arlerh er gouil a Bask. Pièrr eota e né goarnet én é brison : mæs en Ilis e hré hemb arsàu pedenneu de Zoué aveit hou. Nezé, en noz memb é raug en dé en doé choéget Hérod eid el laquat d'er marhue, èl ma oé Pièrr cousquet étré deu sondard, garrntet guet dihue rangen, ha ma oé goardeu dirac en nor ag er prison aveid er goarn, Æl en Eutru Doué e apparissas én un tanl hag e gargas a selærdér el léb ma oé; hag én ur scoein Pièrr ér hosté, en dihunas hag e laras debou : sàuet bean, ha quentéh er rangenoeu ag é zeourn e gouébas. Hag en Æl e laras dehon : laqueit hon crouis ha queméret hon poteu. Ean er groas. Hag

en Æl e laras hoah : queméret hou cusquemant ha héliet-mé. Ean e sortias enta hag en hélié, hemh gout é oe güir er péh hum hroé dré en Æl, mæs én ur chongeal ne oé meit un huné-oé ol er péh e huélé. Goudé ou dout tremeinet er guetan hag en eil goard, ind e zas d'en nor boarn, dré héhani é yér é kér, ha péhani e zigueoras a nehi hi hunan dirac-t-hai; hag én ur monnet ér mæz, ind e yas quevret hèd-ha-hèd d'ur ru; mæs quentéh goudé en Æl er huittas. Piérr nezé, deit en dro, e laras éo-hou é hunan : hermen é houyan reih en en dès Doué degasset é Æl, hag en en dès me zennet a dré zeourn Hérod, hag ol er bohl Juiv péhani e oé é sèl ma veheo laqueit d'er marhue.

Grad. Constitoes eos principes super omnem terram : memores erunt nominis tui, Domine. ℣. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : propterea populi confitebuntur tibi.

Grad. Hui ou laquei de vout princéd ar ol eo doar : ind ou devou chonge ag hou ç'hanhue, ô Mæstr souveræn. ℣. Gannet-zou d'oh hugalé é tèh hou tadeu e hoès qùitteit : chetui perac en hou mèlou er pobleu.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamh. ℣. Hui e zou Piérr, hag ar er mein-zé me vâtissou me Ilis, mêlamh Doué.

En Aviél a houil Cadoër S. Piérr, pag. 530.

Offert. Constitues, *pag.* 563.

ORÆSON SEGRÈD.

Rezei, ô meo Doué, peden hou ç'Apostolèd d'hum joéntein guet en hostieu e offramb d'oh eit hout consacret d'hou ç'Hanhue; ha groeit m'hur hou dré-z-hi er pardon ag hur péhedeu, hag hou secour; dré.

Comm. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

Comm. Hui e zou Piérr, hag ar er mein-zé me vâtissou me Ilis.

Oræson arlerh er Gommunion.

Goarantet, men Doué, doh peh goal er ré e hoès mâguet guet ur vâgadur ag en nean, dré intercession hou ç'Apostolèd; dré.

D'ER GOSPERREU.

Antienneu ha psalmeu a gumun en Apostolèd, pag. 431.

CHAPISTR.

Er roué Hérod e laquas ol é buissance eit goal-dretteiù mar-a-unan a vampreu en Ilis; ha gobér e hras merhuel dré er gléan Jâq, brér Iehan. Hag én ur huélèt é pligé en dra-zé d'er Juivèd, eau e hras ehué quemér Pièrr. ℟. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Decora lux æternitatis aurea
Diem beatis irrigavit ignibus,
Apostolorum quæ coronat Principes,
Reisque in astra liberam pandit viam.

Mundi Magister atque cœli Janitor,
Romæ Parentes, Arbitrique gentium,
Per ensis ille, hic per crucis victor necem,
Vitæ senatum laureati possident.

O Roma felix, quæ duorum Principum
Es consecrata glorioso sanguine:
Horum cruore purpurata cæteras
Excellis orbis una pulchritudines.

Sit Trinitati sempiterna gloria,
Honor, potestas atque jubilatio,

Sclærdér eur en éternité en dès splannet douce ha ligùerous ar eo dé eurus m'en dès bet prineéd en Apostolèd ou hourôn, ha m'en dé bet digneoret hent en neao d'er beherion.

Doctor er bed ha porhér er baraouis, en ta den a Rom hag er vistr ag en ol pobleu e arriboe goudé ou victoër, unan dré er gléan, en aral dré en tourmant ag er groéz, goleit a lauré, é palæs er vuhé.

O kér eurus a Rom, consacret dré hoaid glorius deu brince en Apostolèd; ou goaid, guet péhani é ob rûet, hou laqua de vout er vràuan ag en ol kérieu ag er bed.

Gloër éternel d'en Drindèd santel; inour, nerh ha rejoeissance, épad ol en amzér de zonoèt ag en éternité,

In unitate quæ gubernat omnia,
Per universa seculorum secula. Amen.

℣. Annuntiaverunt opera Dei. ℟. Et facta ejus intellexerunt.

d'en unandèd ag en tri Person é Doué pébani e règl peb tra.

Èl-cé revou groeit.

℣. Brudet ou dès œvreu en Eutru Doué. ℟. Ha çomprenet ou dès é vurhudeu.

D'er Magnificat. *Ant.*

Hodie Simon Petrus ascendit crucis patibulum, alleluia; hodie clavicularius regni gaudens migravit ad Christum; hodie Paulus Apostolus, lumen orbis terræ, inclinato capite, pro Christi nomine martyrio coronatus est, alleluia.

Hinihue Simon-Pièrr e zou sàuet ar er groéz, mêlamb Doué; hinihue en bani en dès en alhuéiçu a ranteleah en nean e zou oueit, læn a joé, dc Jesus-Chrouist; hinihue en Apostol sant Paul, er sclærdér a ol er bed, en dès pléguet é bèn idan er gléan, eid en hanhue a Jesus-Chrouist, hag en dès receuet er gourôn a vartir, mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

---

30 Méhuein.

GOUIL AG ER MIMOÉR A S. PAUL, Apostol.

(*Doubl.*)

D'EN OVERAN.

Introït Scio cui, *pag.* 538; *Oræson* Men Doué, *pag.* 539; *Mimoér a sant Pièrr,* O Doué, péhani, *pag.* 528.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Galatèd. Ch. 1.

Mem Berdér; me zisclæri d'oh n'en dès nitra a vabdén én aviél e mès perdéguet t'oh, rac ne mès cbet can receuet na disquet guet dén erbet, mæs dré révélation Jesus-Chrouist. Rac gout e hret penaus en e mès bihuet gùébaral é lans greden er Juivèd; gout e hret guet péh counar é handéen Ilis en Eutru Doué hag en hi dismanten, doh hum zifforh ér faus greden-zé cala én tural

d'hilleih aral a mem bro hag a me ouaid, gredus hemb par ma oen de zerhel doh er péh em boé cleuet hag e oé deit t'ein a me zud ém raug. Mæs a p'en dès pliget guet Doué, péhani en dés me choéget a pe oen hoah étré digosté me mam, hag en dès m'en galhuet dré é hræce, revélein d'ein é Vab, eit m'em hehé-ean perdéguet é misq er pobleu; me mès-ean groeit quenteh, hemb cheleuet doh er hig hag er goaid, ha n'en d'on quet deit de Jerusalem a retorn aveit gùélèt er ré e oé Apostoléd ém raug; mæs me zou oueit d'en Arabi, ha me zou deit a nehué hoah de Zamas. Tri blai goudè neoah me zou deit de Jerusalem de huélèt Pièrr, ha me mès chomet guet-hou puemzèc dé; ne mès chet gùélet Apostol erbet aral quin, nameit Jâq, brér hur Salvér. A zivout er péh e scrihuan d'oh, me lar d'oh dirac Doué penaus ne laran quet ur gueu.

Grad. Qui operatus est, *pag.* 541.

Alleluia, alleluia. ℣. Sancte Paule, Apostole, prædicator veritatis, et doctor gentium, intercede pro nobis, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Sant Paul, Apostol, perdégour er huirioné ha doctor er pobleu, pedet aveid omb dirac en Eutru Doué, mêl.

Aviél, pagen 630. *Offert.* Mihi autem, *pag*, 513. *Segrèd* Santefiet, *pagen* 542. *Mimoér a S. Pièrr*, pag. 531. *Comm.* Amen dico, *hag oræson arlerh er gommunion, pag.* 542. *Mimoér a S. Pièrr*, Groeit, Mæstr souveræn, *pag.* 531.

D'EN EIL GOSPEREU.

Antienneu ha psalmeu a gumun en Apostolèd. A houdé er chapistr é hrér ag er gouil amen arlerh, guet mimoér a S. Pièrr ha S. Paul.

℣. Constitues eos principes super omnem terram. ℟. Memores erunt nominis tui, Domine.

℣. Hui ou laquei de vout princèd ar ùl en doar. ℟. Ind ou devou chonge ag hou ç'hanhue, ô Mæstre souveræn.

D'er Magnificat. *Ant.*

Petrus Apostolus et Pièrr, Apostol, ha Paul,

Paulus doctor gentium, ipsi nos docuerunt legem tuam.

doctor er pobleu, en dès iad memb disquet t'emb hou lézen.

Oræson O Doué, péhani, *pag.* 529.

---

1 Gourhelin.

EIHVÈD S. IEHAN ER BADÉOUR. (*Doubl.*)

En Office èl é dé er gouil, pag. 638, *guet mimoér ag en Apostolèd.*

---

2 Gourhelin.

VISIT ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI.

(*Doubl bras.*)

Er gouil-men e zou bet laquelt eit gobér d'emb derhel chonge ag er visit e hras er Huerhies glorius Vari de santès Elisabeth, hé hanterhue, un herradig amzér arlerh en Annonciation. En æl Gabriél en doé laret de Vari é tehé Elisabeth laquat ét bed ur mab, hag hi e yas eit hi guélèt d'Hébron, kér a dribu Juda.

En Office é cumun er Huérhiès, pagen 424, *nameit er péh e za amen arlerh.*

D'ER HETAN GOSPEREU.

Ant. 1. Exurgens Maria, abiit in montana cum festinatione in civitatem Juda.

2. Intravit Maria in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth.

3. Ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in utero ejus, et repleta est Spiritu sancto.

4. Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.

Ant. 1. Mari e zihlaças eit monnèt a brès trema er mannéieu d'ur guér a dribu Juda.

2. Mari e antréas é ty Zachari, hag e saludas Elisabeth.

3. Quentéh èl ma cleuas Elisabeth boéh Mari doh hi saludein, hé hroaidur e saillas guet joé étré hé digosté, ha carguet-oé bet hi ag er Sperèd-Santel.

4. Beniguet-oh drest en ol groagué, ha beniguet-é er fréh a hou cory.

5. Ex quo facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit infans in utero meo, alleluia.

5. Quentéh èl ma mès cleuet hou poéh, a pe hoès me saludet, me broaidur en dès saillet guet joé étré men digosté.

℣. Benedicta tu in mulieribus. ℟. Et benedictus fructus ventris tui.

℣. Hui e zou beniguet drest en oi groaguè. ℟. Ha beoiguet-é er frèh a hou corv.

D'er Magnificat, *Ant.*

Beata es, Maria, quæ credidisti : perficientur in te quæ dicta sunt tibi a Domino, alleluia.

Eurus-oh, Mari, hou pout credet, rac accomplisset-vou er péb e zou bet laret t'oh aberh Doué.

Oræson ag en Overen.

En Overen Salve, sancta Parens, *pagen* 426, *nameit er péh e za amen arlerh.*

ORÆSON.

Reit, ni bou pèd, Mæstr souveræn, en donæzon a hou cræce ag'en nean d'bou serviterion ; aselfin, èl m'on dès bet er pèn quetan a on salvedigueab a p'en dé deit er Huérhiès glorius Vari de vont mam, m'bur bou ér gouil a hé Visit ur hrescance a beah ; dré.

Leçon a Gantik er Hantikeu. Ch. 2.

Chetu-eau é tonnêt a sailleu drest er mannèicu, hemb touchal doh en devallenneu. Me muiban-câret e zou haval dob un duêm ba doh ur mèn-carhue. Chetu-eau harpet ardran bur mangoër, é sellèt dré er fenestri, é spial a drès er barenneu. Chetu me muihan-câret é conz doh-ein, hag é larèt t'ein : sàuet, diffrèet, me muihan-câret, me holom, me ol bràuité, ha deit : rac passet-é er gouyan ; tâuet-é er glàu, ha n'en dès mui seblant é hès bet. Digneor e bra er bleu én bur park ; deit-é er hource de daillein er huiniêg ; cleuct-é bet en druhunel én hur hanton ; commance e hra er fignès bourgeonnein ; frondein e bra er bleu ér gùiniégui. Sàuet, me muihan-câret, me ol caërdæt, ha deit ; hui e zou me holom, pèbani e bum dèn ér feuteu ag er rehér hag ér

grohieu-mangoër ; discoeit t'ein hou face; dèèt hou poéh le sonnein étal men discoharn, rac hou poéb e zou douce, hag hou min e zou agréabl.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 1.

Èn drebad-hont; Mari e bartias eit monnèt a brès trema er mannéieu d'ur guér a dribu Juda ; hag antréet ma oé é ty Zachari , hi e saludas Elisabeth. Quentéh èl ma cleoas Elisabeth boéh Mari doh hi salodein , hé broaidur e saillas guet joé étré hé digosté ; ha carguet-oé bet-hi ag er Sperèd-Santel. Nezé hi e sàuas hé boéh , hag e laras : beniguet-oh drest en ol groagué, ha beniguet-é er fréh a hou corv. Hag a beban en e mès-mé er bonheurzé ma ta mam me Salvér d'em visiteiu ? Rac quentéh èl ma mès cleuet hou poéh , a pe hoès me saludet , me hroaidur en dès saillet guet joé étré men digosté. Hag eurus-oh hou pout credet ; rac accomplisset-vou er péh e zou bet laret t'oh a berb Doué. Nezé Mari e laras : m'inean e hlorifi en Eutru Doué , ha me sperèd e zou ravisset guet joé é Doué me Salvér.

D'EN EIL GOSPEREU.

Èl d'er hetan Gospereu , nameit d'er Magnificat, *Ant.* Beatam me dicent , *pag.* 428.

---

6 Gourhelin.

EIHVÈD EN APOSTOLÈD PIÈRR HA PAUL.

(*Doubl.*)

En office é cumun en apostolèd pag. 428. *D'er hetan ha d'en eil gospereu , ant. er* Magnificat, Petrus, *pag.* 642 , *guet er ℣. hag en oræson.*

D'EN OVEREN.

Introït Sapientiam , *pag.* 456.

Oræson.

O Doué , péhani , guet é zorn , e sàuas Pièrr eit ne vehé quet bet louquet a pe guêrhé ar en deur , hag e dennas en Apostol sant Paul a sôl er mor en dairvèd

cùèb ma couéhas abarh, chelenet-ni én hou misericord, ha groeit ma arribuehemb, dré on mériteu, ér gloër ag en élernité; dré Jesus-Chrouist.

Abostol Er ré-meu, *pag.* 646.

Grad. Justorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiæ : visi sunt oculis insipientium mori; illi autem sunt in pace, alleluia.

Grad. Incaneu en dud just e zou è dorn en Eutru Douè, é pèh léb n'on dès chet mui de abugein tourmanteu a berh er ré fal. Seblantet ou dès de zeulegad er ré disquentet è varhuent aveit mad, ha neoab é mant è peab; mêlamb Doué.

Alleluia, alleluia. ℣. Vos estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis, et ego dispono vobis regnum, ut sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel, alleluia.

Mêlamb Douè, mêlamb. ℣. Hui-é er rè ne hoès chet m'en dilausquet ém zantationeu; m'aprest d'oh nr ranteleah, aselfin ma vehet azèet ar zeuzèc trôu, eit jugein en neuzèc tribu a Israël, mêlamb Douè.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 14.

Èn amzèr-hont; Jesoa e bras d'é Zisciplèd monnèt én nr vâg, ha tremèn éu é raug d'en aud aral, durant ma vehè-ean bet é casa er bobl d'é hent. Ha quentèh èl ma oé oueit qùit er bobl, ean e yas é hunan ar lein nr manné aveit pedein; a pe oé deit en noz, è oé hoah è bunan inou, hag er vâg e oé é creis er mor, acoeit a bep tu d'en houlenneu, rac ma oé en ahnél a bèn. Mæa d'er buarvèd veil ag en noz, ean e zas devat-hai én ur guêrbèt ar er mor, ha doh er gùélèt é quêrhèt èl-cé, ind e acontas hag e laras é oé en ankeu e oé : hag én ou lorb, ind e bras un taul cri. Ha quentèb Jesna e gouzas doh-t-hai hag e laraa : bou pèèt confiance, mé-é, ne zouget quet. Pièrr e rescoudas dehou : Mæstr, mar dé hui-è, ordrénet t'ein ma hein devat-ob ar en deur. Ha Jesus e rescondaa dehou : deit; ha Pièrr, én ur aischen g er vâg, e goêrbé ar en deur eit monnèt devat Jesus.

Mæs, én ur huélèt é oé crihue eu ahuél, can e zougeas ; hag él ma hé dôu én deur, can e grias én ul larèt : Mæstr, sauvet-mé. Ha Jesus, én ur astén debou é zoru, er heméras hag e laras dehou : dén a vihannig a fé, perac é oh-hui bet én arvar ? Hag a pe oé oueit ér vâg eu ahuél e dànas. Hag er ré e oé ér vâg e dostas dehou bag eu adoras, éu ul larét : hui-zou é gùirioné Mab Doué.

Offert. Exultabunt Sancti in gloria, lætabuntur in cubilibus suis : exaltationes Dei in faucibus eorum, alleluia.

Offert. Er Sœnt e saillou guet joé én ou gloër ; hum rejoeisseiu e hreint él léh a ou repos; de virhuiquiu en ou devou mêlationeu Doué én ou guéneu ; mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Olfreiu e hramb d'oh, men Doué, hur pedenneu ha proveu ; bag eit ma veint dign a vout queniguet t'oh, groeit ma vebemb secouret dré bedenneu bon ç'Apostolèd Pièrr ha Paul ; dré

Comm. Èl er Graduel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Douguet bri d'hou pobl, men Doué ; hag, èl m'en dès confiance é intercession bou ç'Apostolèd santel Piérr ha Paul, secouret-can perpet dré hou protection ; dré.

---

9 Gourhelin

SANTÈS VÉRONIK A JULIANIS, GUÉRHIÈS.

(Doubl.)

Ol en office é cumun ur Huérhiès péhani n'en dé quet martirès, pagen 488.

---

12 Gourhelin.

S. IEHAN GUÁLBERT, ABAD. (*Doubl.*)

Sànet a Florance, ag ur fameil nobl ha pinhuidik, can e chervigeas quetan-rah éu arméieu. Él ma oé bet lahet é vrér, can e glasquas hum vangein ag é varhue ; ha, gondé en dout cavet é vul-

trér én ul léh a béhani ne hellé quet heuneu téh én é raug, er miultrér-men hum daulas doh é drenl, hag é zivréh astenuel é croéz, can er pedas, dré bassion hur Salvér, de lezel é vubé guethou. Gouniet dré er honzeu-zé, hag én ur chongeal é Jesus a pe oé é pedein aveid é vourreàuiou, Gualbert e raa dehou er péh e houleuné. Monnèt e hras goude d'abbati Sant-Miniateu, ha quemer e hras iuou en abid a venah. Dehuehaioh eau e sàuas a nehué urh hag abbati Vallombreus, é escobti Fiecoli, hag e ziscoas er rest ag é vuhé en devotion vrassan hag er garauté gredussan. Merhuel e hras er blai 1075.

Ol en Office é cumun ur Hoézour péhani n'*en dé na Pab nag Escob*, pagen 479.

Overen Os justi, *p.* 480. *Orœson* Ni hou pèd, *p.* 486.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 5.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd : gouyet e hoès é ma bet laret : hui e gârou hou nessan, hag e gâssei hou ç'anemis. Ha mé me lar d'oh : câret hon ç'anemisèd, groeit vad d'er ré en dès caz doh-oh ; pedet eid er ré hon ç'handé hag e hoal-gonz a han-oh é gueu; aselfin ma vehet hugalé hon Tad e zon én nean , péhani e hra sehuel é hiaul ar er ré vad hag ar er ré fal, péhani e hra couéh é hlàu ar er ré just hag ar er ré n'en d'int quet just : rac, mar câret er ré hou câr, péh recompance hou pou-hui ? Er Publikénèd n'er groant-ind ehué ? Ha mar saludet hou perdér hemh quin, petra e hret-hui a néhué? Er hayanoèd ne hrant-ind ehné en dra-zé? Beah enta parfæl , el m'en dé hou Tad ag en nean parfæt.

14 Gourhelin.

S. BONAVANTUR, ESCOB, COVÉZOUR, HA DOCTOR. (*Doubl.*)

Gannet-oé er blai 1221 , é Bagnarèa, é Toscan. D'en nnaid a zeu vlai ar-u-uiguéul, ean a antréas é urh S. Franços: ha mérieiu o hraa el hahanhue a zoetor séraphiq. D'eu ouaid a buar blai ha tregond é tas de vont general ag é urh. Quer bras-oé er gouliance e oé én-hou m'hum gleuaa er Hardinalèd étré-z-hai, goudé marhue er pab Clemant IV, eit choége éu é léh eu ham en devehé bet eau choéget; de Gregoér X en en devoe reit henneu é voéh, hag eau e oé bet laqueit de vont Pab. Haohuet cardinal hag escob a Albaneu, eau e yas guet er pab d'er houcil a Lyon, ér blai 1274, hag e varhuaa iuou.

Ol en Office è cumun ur Hoézour Escob, pag. 466. *Ant.* O Doctor, *pag.* 476. *Overen* In medio, *pag.* 476, *nameit en* Alleluia, ℣. Juravit, *pag.* 472. *Offert.* Veritas, *pag.* 473. *Oræson segrèd*, Groeit, ni hou pèd, *hag en Oræson arlerh er gommunion*, O Doué, *pag.* 473.

---

16 Gourhelin.

INTRON VARIA ER MONT-CARMEL.

(*Doubl bras.*)

D'ER HETAN GOSPEREU.

Antienneu, psalmeu, chapistr hag hymn a office er Huèrhiès, pag. 424. ℣. Dignare, *pag.* 621.

D'er Magnificat, *Ant.* Sancta Maria, *pag.* 623.

D'EN OVEREN.

Introït Gaudeamus, *pag.* 555.

Oræson.

O Doué, péhani e hoès reit de urh er Mont-Carmel en inour hemb par de zougueiu hanhue santès Mari, perpet Gùérhiès, hag hou Mam; groeit, én hou madeleah, dré vériteu er Rouannès-cé, a héhani é inouramb guet lid er gouil a hinihue, ma véritehemb arrihue ér joéieu éternel; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Eccli. 24.

Me mès dooguet bleu ag ur frond huêk avel ur huiniêg, ha mem bleu e zou fréh a ioour hag a larganté. Me zou maus er garanté pur, en dougeance, en abilted hag eo espérance santel. Én-an é ma ol er hraciustèd ag en hent hag a er huirioné; éo-an é ma ol en espéraoce ag er vuhé hag a er vertu. Deit devat-ou, hui ol péré em hoanta guet grèd, hag é vehet cargoet ag er fréh e zougan: rac me sperèd e zou douçoh eid er mél, ha me héritage en dès mui a zoustér aveid er mél huêceau. Er mimoér a han-an e badou én ol amzér de zounèt. Er ré em daibr en devou hoah hoaot, hag er ré em

iv en devou hoah séhèd. En n'emb em cheleu ne vou quet goleit a véh, hag er ré e labour guet-n-ein ne bébeint qnet; ér ré e bra me hanàouet d'er ré-ral en devou er vuhé éternel.

Grad. Benedicta, *pagen* 519.

Alleluia, alleluia. ℣. Per te, Dei Genitrix, nobis est vita perdita data: quæ de cœlo suscepisti prolem, et mundo genuisti Salvatorem, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Er vuhé hur hoé collet e zou het dacoret t'emb dré z'oh, ô Mam Doué, péhani en dès bet ag en nean er broaidur e hoès conceuet, hag en dès laqueit ér bed er Salvér, alleluia.

Aviél Èl ma oé Jesus é conz, *pag.* 427.

Offert. Recordare, Virgn mater, in conspectn Dei, ut loquaris pro nobis bona, et ut avertas indignationem suam a nobis.

Offert. Hou péèt chonge, ô Gùérbiès mam, a gonz aveid nmb dirac Doué, hag a hun tennein a zan é valgræce.

Oræson segrèd.

Santefiet, mar plige guet-n-oh, Mæstr souveræn, er proveu stalet ar hou ç'autérieu; ha, dré intercession salvus meurbet santés Mari, mam de Zoué, grocit ma chervigeint eit hur salvedigueah; dré.

Comm. Regina mundi dignissima Maria, virgo perpetua, intercede pro nostra pace et salute, quæ genuisti Christum Dominum Salvatorem omnium.

O Mari, Rouannès er bed, quen dign ha perpet gùérhiès, pedet aveit hur peah hag hur salvedigueah, hui péhani en dès laqueit ér bed Jesus-Chrouist en Eutru ha Salvér en ol.

Oræson arlerh er Gommunion.

Rezei gùir intercession Marl, hou mam glorius ha perpet gùérhiès, d'hur secour; aselùn ma vou er ré hi dès dalhmad carguet a zouæzoneu, délivret dré z'hi a hep dangér, ha laqueit ér stad de véritein hou caranté; dré Jesus-Chrouist.

D'EN EIL GOSPEREU.

D'er Magnificat. *Ant.*

Gloria Libani data est ei, decor Carmeli et Saron, alleluia.

Reit-vou dehi gloër el Liban, brâuité er Harmel hag er Saron, mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

---

16 Gourhelin.

SANT CAMILL A LELLIS, COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Gannet é rantelealt Napl, er blai 1550, can hum hroas sordard, hag hunt daulas d'el libertinage ha d'en disordreu betag en ouaid a huemp plai ar-n-uiguênd. Gouniet nezé dré hræce en Eutru Doué, eau e vennas reparein é faoteu. Monnèt e hras de Rom, hag hum laqust e hras inou de soignein er re clan é hospital er ré diremèl. Dé ha noz é vezé etal d'hai, ha drès peb ira dial er ré é vezé é tenneïn doh er marhue, eid ou disposein de veelhuel. E sourci hag avisted e hras dehou donnèt de vont mæstr ag en hospital-zé. Nezé oe e sâuas a nehue congrégation er hloërmeneh eit chevige er re glan, péré n'nu doé quin chouge meit a rein ilehai ol er secourieu reqois revé er horv ha revé en incau. Er blai 1591, er googrégation-zé e zas de vont nn urh meneh. Arlerh en dont sâuet convaudeu ag é urh é paud a guérieu, eau e varhuas é Rom er blai 1614.

Ol en Office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479, *guet en oræson ag en overen.*

D'EN OVEREN.

Intr. Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quia pro amicia suia. *Ps.* Beatus qui intelligit super egenum et pauperem : in die mala liberabit eum Dominus. Gloria Patri. Majorem.

Intr. N'hellér quet en dout ur garanté vrassoh eit m'en dé rein é vuhé aveid é amièd. *Ps.* Enrus en nemb e gompren er péh e sel en dén éhomêk ha peur ! én dé a hoal, en Eutru Doué en délivrou. Gloër d'en Tad. N'hellér quet.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dèa reit de sant Camill é spécial en donæzon admirabl de soigneïn ineaneu er ré e zou

é tennein doh er marhue, reit t'emh, ni hou pèd, hon sperèd a garanté, aselfin, én ær ag hun dehuéhan tremén, ma véritehemh feahein hun anemis hag arribue guet er gourôn ag en nean; dré.

Abostol. Mem Berdér a garanté, *pag.* 352.

Grad. Os justi, *pag.* 476.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 15.

En amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd: er hourhemén e ran d'oh e zou m'hum gârehet étré-z-oh, èl ma mès hou câret. N'hellér quet en dout ur garanté vrassoh eit m'en dé rein é vuhé eid é amièd. Hui e vou m'amièd, mar groet er péh e hourheménan d'oh. N'hou callhuein quet mui me serviterion, rac er servitour ne houi quet er péh e hra é væstr. Mæs me mès hou calhuet m'amièd, rac ol er péh e mès gouyet guet me Zad, me mès el laret t'oh. N'en dé quet hui-é en dès me choéget; mé-é en dès hou choéget, eit ma quêrhehet ha ma louguehet fréh, ha ma padou hon fréh, ha ma rei d'oh me Zad ol er péh e houlennehet guet-hou ém hanhue.

Offert. In virinte, *pag.* 484.

ORÆSON SEGRÈD.

Revou en hosti-men hemh couciadur, dré héhani é renehuéhamh en œvr a garanté hemh som hur Salvér Jesus-Chrouist, ur remèd salvus, dré intercession sant Camill, eid er hlinhuédeu ag en inean hag a er horv, hag, én hun agoni dehuéhan, revou hur housolation hag hun nerh; dré.

Comm. Infirmus fui, et visitastis me. Amen, amen dico vobis: quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

Comm. Me zon bet clan, ha hui e hoès me visitet: é gùirioné m'el lar d'oh, quel liès güéh èl ma hoès-ean groeit d'en disterran a mem berdér, é ma d'ein en e hoèsean groeit.

Oræson arlerh er Gommunion.

Dré er vâgadur-men ag en nean, hon nès receuet guet devotion, én un inourein gonil sant Camill hou

covézour ; groeit, oi hou pèd, men Doué, goudé hur houl receuet hur sacremanteu én ær ag hur marhue, ha bout nelleit a hur pèhedeu ; ma véritehemb bout receuet guet joé é creis hou misericord ; dré.

19 Gourhelin.

S. UISSANT A BAUL, COVÉZOUR. *(Doubl.)*

Er Puy, é France, é tas ér bed, er blai 1576, a gnérent peur, labonrision doár ; é gnetan michér e oé bet goarn ou lonnèd. Gobér e hras gonde é studi é Toulous, ha sànet-oé bet d'en nrh a vélèg er blai 1600. El ma oé bet ouein ile Varsell, ér blai 1605, dre en arben ag un tamig heritage e oa bet digouéhet guet-hou, é oé bet quemeret el læsir ar bèhani e tistroe de Narbon dre furbannèd ha casset ile Duris. Guérhet-oé bet èl nr sclav, ha goudé en dont converlisset é væstr, pèhani e oé nn déu en doé dileset er grechéneah en hèli lézen Mahomet, eau e zas d'é hent guet-hon hag e zoaras é Aig-Mort er blai 1609. Hanhuet-oé bet gondé person é Clichy, hà bet en doé caiz a garguen aral inourabl. Dahuéhatoh eau e hras sehuel hospitalien ha congregationen ailnurabl eit sonlagein er gueih tud. Merhuel e hras, læn a vériteu, er blai 1660, é Paris.

En office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

Overen Justus ul palma, *pag.* 482, *nameit en Oræson amen arlerh, hag en Aviél a houil S. Lucas, en* 18 *a houilmikél.*

Oræson.

O Doué, péhani, eit perdèg en aviél d'er ré peur, hag eit canderhel én é splandér en nrh a vélèg, en des reit de sant Uissant en nerh ag ur guir aposlol ; groeit, ni hou pèd, inoureiu ma hramb er mérit ag é zévotion, ma pourfitehemb ag en exampl ag é vertuyeu ; dré.

20 Gourhelin.

S. JEROM EMILIAN, COVÉZOUR *(doubl.)*

Gannet é Venis, eau e chervigeas, èn é youankis, en armé. Queméret èl prisonnér, ha délivret ma oé het, arlerh en dout pedet ha goulennet secour er Huérhiès santel, eau hum laquas squérh da chervigs Done. Goudé bout distroeit de Venis, éan e sàuas mou nl léh a retirance eid en énevadèd, hag o laquas e ol studi d'on dougnein d'er vertu. Arlerh en doné groeit quementpral é kérien aral hoah, eau e varhnas er blai 1557.

En office é cumun ur hoézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

D'EN OVEREN.

Intr. Effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei, cum deficeret parvulus, et lactens in plateis oppidi. *Ps.* Laudate pueri Dominum : laudate nomen Domini. Gloria.

Intr. Me halon en dès hum lidet èl en deur ar eu doar, én ur huélét ol anquin er verh a me fobl, a pe gouéhé semblet ar er ruïeu a guér er hroaidurig distér e oé buah doh er vrou. *Ps.* Bugalé, mêlet eu Eutru Doué, mêlet hauhue en Eutru Doué. Glöer.

ORÆSON.

O Doué, Tad a viséricord, dré vériteu hag intercession sant Jerôm, e hoés vennet laquat de vout dihnennour ha tad en énevadèd ; groeit m'hur hou chongé dalhmad ag er græce e boès reit t'emb d'hur hemér eit hou pugalé é Jesus-Chrouist hou mab, ha rac-cé é omb galhuet hag é omb é gùirioné hon pugalé ; dré.

Leçon ag er Profæt Isaï. Ch. 58.

Rannet hou para guet en hani en dès hoant, ha degasset én hou ty er ré e zou é tiovér hag hemb logeris. A pe huélehet nnan-benac nuah, goleit-ean, ha ne zispriset quet hou mampreu prop. Nezé hou sclærdér e ligùernou él er goleu-dé, hou yehaid e vou dacoret t'oh imbér, er santeleah e guêrhou én hon raug, ha gloër en Eutru Doué hou crounou. Nezé hui e hedou er Mæstr souveræu, hag eau hou chelenou. Hui e griou tremaz-hou, hag eau e larou : cbetu-mé amen. Ha mar lamet a hou misq er rangen a sclavage, mar arsàuet a honnerrat hou toru hag a larèt er péh n'en dé quet mad larèt, a p'hon pou tiuerreit hon calon é quevir er heih peur, ha carguet a gonsolatioo en inean auquinet, hou sclærdér e luhou é creis en tihoeldæt, hag hou tihoeldæt e vou aveid oh èl er hreisté. Hag eu Eutru Doué e rei d'oh ur repos éternel ; ean e gargou hou ç'ineau ag é splandér ; ean e vihuequei hou ç'iskern ; ha hui e vou

èl ur jardrin deureit, hag èl ur vamen péhani ne yei jamæs de hesq.

Grad. Deriventur fontea tui foraa, et in plateia aquas tuas divide. ℣. Jucundua homo, qui miseretur, et commodat: disponet sermones auos in judicio, quia in æternum non commovebitur.

Alleluia, alleluia. ℣. Dispersit. dedit pauperibus: justitia ejus manet in seculum æcnli, alleluia.

Grad. Groeit ridêc a riolennad hou mamenneu a zianvèa, ha rannet hou teur ar er placenneu. ℣. Eurus en n'emb e zou trubéns hag e brest d'é nessan er péh en dès dobér; é gouzeu e vou perpet réglet mad, ha jamæs ne vou disconfortet.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Ean e ra én abondance er charité d'er beurerion; jamæs ne vou ancoéheit é justice, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 19.

Én amzér-hont; é oé bet degasset dirac Jesus bugalé eit m'en devehé sàuet é zeourn ha pedet drest-hai. Mæs é Zisciplèd ou fèllé én ur hourdous. Jesus, ag é du, e laras dehai: lausquet er vugaléguen-zé de zonnèt ha ne viret quet doh-t-hai a dostat d'ein; rac ranteleah en nean e zou d'er ré e haval doh-t-hai. Ha goudé en dout sàuet é zeourn drest-hai, ean e ziblassas ag el léh-cé; ha unan a nehai, én nu dostat, e laras dehou: me Mæstr mad, petra e zelian-mé gobér a vad eid em bout er vnhé éternel? Jesus e laraa dehou: perac en em attercet-hui a zivout er péh e zou mad? Doué hemb quin e zou mad; mæs, mar vennet antréein ér vubé, miret er gourhemencu. Ean e laras dehou: ha péré? Jesus e rescondas: ne lahebet dén; ne vehet quet adultær, ne hrehet quet a laironci, ne vehet quet test é gueu, hui e inourou hou tad hag hou mam, hag e gârou hou nessan èl oh hou ç'hunan. En dén yonank e laras dehou: miret e mès ol er gourhemeneu-zé ag er pèn quetan a me yonankis; petra e vanq d'ein-mé hoah? Jeaus e rescondas dehou: mar vennet bout parlæt, quêrhet, guêrhet ol er péh e

hoès ha reit-ean d'er beurerion, ha hui bou pou un trezol én nean : goudé neté, deit, ha béliet-mé.

Offert. Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tua, et noete sepeliebas eos : ego obtuli orationem tuam Domino.

Offert. A pe bedoh guet dareu ha ma interroh er re varhue, a pe lausquoh hou prèd a costé dré en arben a nehai, m'ou huhoh durant en dé én hou ty, ha m'ou interroh épad en noz, me mès easset hou peden dirac en Eutru Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

O Doué læn a zoustér, péhani, goodé bon pout dismantet en dén couh, en dès prezet crouéein en dén nehué én eurus sant Jerôm; groeit, ni hou pèd, goudé bout renehuéet èl-cé ni-memb, ma queniguehemb d'oh, dré é vériteu, en hosti-men a beah èl un ançaus ag er frond huéccan; dré.

Comm. Religio munda et immacolata apud Deum et Patrem, hæc est : visitare pupillos, et viduas in tribulatione eorum ; et immaculatum se custodire ab hoc seculo.

Comm. Er religion glan hag bemb conciadur dirac Doué hou tad é honneu : visitein en énevadèd hag en intanvésèd én ou zrebil, hag hum hoaraotein doh conciadur er bed.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mâguet dré vâgadur en Ælèd, ni péré e ioour guet joé, peb plai, er mimoér a sant Jerôm, hou covézour, ni e houleo a galon guet-n-oh, men Doué, er græce de héli é exampl, ha d'arribue én hou ranteleah gnet er recompanceu hemb par ; dré.

---

22 Gourhelin.

SANTÈS MARI-MADELÈN, PENITANDÈS.

(*Doubl.*)

Gannet é Magdala, é Galilé, tost d'er mor a Dibériad, ha hoér de Varth ha de Lazar, hi hum daulas en hé youankis d'en disor-

dreu; mæs én nr huélet er miracleu e hré hur Salvér, hi hum gonvertissas; hag er hæ bras hi doé bet ag hé feheden e veritas dehi er pardon a nehai. Hum staguein e hras doh he Mæsir divin, hag en héli e hras bet er halvar; en eil ternoz, èl ma oé ouelt d'er bé eit baamein corv hur Salvér, hi e gleuas guet-hou can-memb penaus ma oé ressnsertet, hag eau e laras debi monnét de gas er guevel-ze d'é verdér. Credéin e hrér é achihuas hé buhé é Provance.

En Office é cumun er Santésèl dinéét, pag. 503.

HYMN.

Pater superni luminis,
Cum Magdalenam respicis
Flammas amoris excitas,
Geluque solvis pectoris.
Amore currit saucia
Pedes beatos ungere,
Lavare fletu, tergere
Comis, et ore lambere.

Adstare non timet cruci,
Sepulcro inbæret anxia,
Truces nec horret milites:
Pellit timorem caritas.
O vera, Christe, caritas,
Tu nostra purga crimina,
Tu corda reple gratia,
Tu reddé cœli præmia.

Patri, simulque Filio,
Tibique, sancte Spiritus,
Sicut fuit, sit jugiter
Seelum per omne gloria.
Amen.

Tad er sclærdéra ziarhlué,
N'en dé meit tau a garanté
Calon Madelén, p'hi sellet,
Er sclas hi doé zon ol téet.
Blesset d'en taul-zé a hou cræss,
Baumein hou treid e ven a hress:
Glubet d'hé dar, d'hé bleàu torchet,
Guetgrèd hi dès dehai boquet.
Doh sol er groéz ne zouj nitra;
D'er hé perderius é ta,
Hemb eun neoah a soudardèd:
A pe gârér ne zougér quet.
Salvér Jesus, gùir garanté,
Han netteit a hep fallanté;
Carguet a hræce hur halo-neu;
Én nean, reit-t'emb ol hul léhieu.
Gloër bermen ba de vir-huiquiu
É tri person d'un Doué hemb quin;
D'en Tad, d'er Mab, d'er Sperèd-glan
E ra nerh ha grèd d'hun inean. El-cé revou gr.

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis : ℟. Propterea benedixit te Deus in æternum.

℣. Er hraeinstæt e aou streâuet ar hnu tivès. ℟. Chetui perac en en dès en Eutro Doué hoo peniguet de virhuiquin.

D'er Magnificat. *Ant.*

Mulier quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod Jesus accubuit in domo Simonis leprosi, attulit alabastrum unguenti, et stans retro secus pedes Jesu, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejos, et unguento ungebat.

Ur voès ag er guér, en doé ur fal vuhé, quentéh èl m'hi doé gouyet é oé Jesus doh taul é ty Simon el lovr, e gassasguet-hi ur præst alhastr carguet a yvl a frond huêk; ha, doh hum zerhel ardran, étal treid Jesus, hi hom laquas d'ou golhein guet hé dareu hag hi ou zorché guet hé hleàu; hi e voqué dehai hag e scuillé en yvl-hont a frond huêk ar nehai.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Introït Me expectaverunt, *pag.* 494.

ORÆSON.

O Doué, péhani, doh hum lezel de vout gouniet dré bedennou santes Mari-Madelén, en dès ressuscitet Lazar, marhoe a houdé puar de quênt; groeit ma vehemh secouret dré hé intercession; hui péhani e aou Doué.

Leçon a Livr er Sagess. Ch. 3.

Me sàuou hag e hrei en dro a guér, ha me glaaquou ér ruïcu hag ar er plaçeonou en hani e zou en ami hras d'em inean : clasquet e mès-ean ha ne mès chet-ean cavet. Er hoardeu, péré e hoarn er guér, en dès me havet, ha me mès laret dehai : ne hoès-hui gùélet en hani e gâr m'inean? Goudé em hout-iod tremeinet un tamig, me mès cavet en hani e gâr m'inean; me mès-ean dalhet, ha n'el lausquein quet de monnèt beta n'em hou

groeit dehou donnèt é ty me mam hag é cambr en hani èn dès reit t'ein er vuhé. Merhéd a Jerusalem, é græce en hou pedan, é hanhue en duêmèd ha carhuèd ag er mæzeu, de zihoal a zihun hag a hobér dihun en hani e gàran drest en ol, heta ne zihunou a nehi hi hunan. Laquèit-mé èl ur siél ar hou calon, èl ur siél ar hou preh; rac er garanté e zou crihue él er marhue, ha ne hlég quet muyoh grèd er garanté eid en ihuern; hé lampreu e zou él lampreu a dan hag a flam. En deureu hras n'ou des chet guellet lahein er garanté, hag er reuiéreu n'ou devou quet en nerh d'hi mougueiu. Eid en devehé reit un dén ol er niadeu ag é dy aveid er garanté, ean ou dispriséhé èl pe n'en devehé reit nitra.

Grad. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem. ℣. Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ.

Grad. Hui e boès câret er santeleah ha câsseit er péhêd. ℣. Chetuí perac en en dès hou Toué reit t'oh en oleàu a é hræce péhani en dès hou carguet a joe.

Alleluia, alleluia. ℣. Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum et in seculum seculi.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Er hraciustæt e zou merchet ar hou tivès: chetuí perac en en dès en Eutru Doué hou peniguet de virhuiquin jamæs.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 7.

Èn amzér-hont; él m'en doé unan-benac ag er pharisiénèd pedet hur Salvér de zaibrein guet-hou, ean e yas én é dy hag hum laquas doh taul. Er memh amzér, ur voés ag er guér, en doé ur fal vuhé, quentèh èl m'hi doé gouyet é oé é ty er pharisién-zé, e gassas guet-hi ur præst albastr carguet a yvl a frond huêk; ha doh hun zerhel ardran, étal é dreid, hi hum laquas d'ou golhein guet hé dareu, hag hi ou zorché guet hé bleàu; hi e voqué dehai, hag e scuillé en yvl-hont ag ur frond huêk ar nehai. Er pharisién-hont en doé-ean couviet, é huélèt quement-cé, e laras doh-t-hou é hunan: pe velié profæt en dén-men, ean e houyehé pihue-é en haui e

douche én-hon, hag é ma ur voès a fal vnhé-é. Jesus nezé, én ur gueméret er gonz, e laras dehou : Simon, un dra-benac e mès de larèt t'oh. Ean e rescondas : Mæstr, laret. Unan en doé deu zén e zelié dehou ; unan e zelié puemh cand dinér, hag en aral hantér-hand ; mæs n'ou doé quet er moyand d'ou daccor dehou ; ean e hardonnas d'en eil hag éguilé a nehai ou delé. Péhani ag en neu er hârou enta muihan ? Simon e rescondas : me grèd é vou en hani de béhani en en devou pardonnet er muihan-vou. Jesus e laras dehou : reih e hoès deviset ha juget. Hag én ur zistroein doh er voès, ean e laras de Simon : hà hui e huél er voès-cé ? Me zou deit én hou ty ; ne hoès chet hui reit t'ein a zeur aveit golhein me zreid ; mæs aveit-hi, hi hé dès golhet me zreid guet hé dareu, hag en dès ind torchet guet hé bleàu. Ne hoès chet hui reit hoq erbet t'ein ; mæs hi, a houdé m'en dé deit amen, n'hi dès chet arsàuet a voquein d'em zreid. Ne hoès chet hui scuillet yul ar me fèn, hag hi hé dès scuillet hé ivl a frond huék ar me zreid. Chetui perac é laran d'oh é hès pardonnet dehi hilleih a béhedeu, rac m'hi dès câret hilleih. Mæs en hani de béhani é pardonnér hihannan, e gâr hihannan. Nezé ean e laras d'er voès-cé : hou péhedeu e zou pardonnet t'oh. Hag er ré e oé doh taul guet-hou hnm laquas de larèt étré-z-hai : pihue-é henneh péhani e hardon memh er péhedeu ? Ha Jesus e laras hoah d'er voès-cé : hou fé en dès hou sauvet, quêrhet é peah.

Offert. Filiæ regum, *pag.* 499.

ORÆSON SEGRÈD.

Pligeèt guet-n-oh reeeu, Mæstr souveræn, er proveu e offramh d'oh, dré en arhen a vériteu santès Mari-Madelén ; hi a héhani en en dès pliget de Jesus-Chrouist hou mah unik en offrand hi doé groeit ag hé ol madeu ; ean péhani.

Comm. Feci judicium, *pag.* 496.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Doué, goudé hur hout receuet hou corv hag hou coaid précius, remèd unik ha souveræn hun ol

drougueu, ma vehemh, dré iotercession aantès Mari-Madelén, délivret a ol er ré hur goal-aus; hui péhani.

D'EN EIL GOSPEREU.

El er hetan gospereu, nameit d'er Magnificat, *Ant.*

Mulier, quæ erat in civitate peccatrix, attulit alabastrum unguenti, et stans retro secus pedes Domini, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat.

Ur voès ag er guér, en dué ur fal vuhé, e zegassas guel-hi ur præst alhastr carguet a yvl ag ur lrond huêk; ha doh hum zerhel ardrao, étal treid hur Salvér, hi hum laquas d'ou golhein guet hé dareu, hag hi ou zorché guet er bleàu ag hé fên.

Oræson ag en Overen.

---

23 Gourhelin.

S. APOLLINÆR, ESCOB HA MARTIR.

(*Doubl*)

Discipl de sant Pièrr, eau e zas guel-hou a Antioche da Rom, hag eau-e e oé bet er hetan escob a Raven. Merhnel e hras é amzer Vespasian, arlerh en dont bet hilleih d'andur eid en hanhue a Jesus-Chrouist.

En office é cumun un Escob martir, pag. 440, *nameit er péh e za amen arlerh* :

D'EN OVEREN.

Intr. Sacerdotes, *pag.* 443.

Oræson.

O Doué, péhani e recompance eo ineaneu fidel, hag en dès consacret eo dé-men dré vartir S. Apollinær, hou pélèg, reit t'emh-ni ol hou serviterion er grœce d'hur hout hur pardon, dré hedenneu en hani a héhani é inouramh er gouil santel; dré.

Leçon a Lihér S. Pièrr. I. Ch. 5.

Mem Berdér a garanté; me hèd er vélean e zou éo hon miaq, bélèg ma on èl d'hai mé-memh, ha test a souffranceu Jeaua-Chrouist, mé péhani e zeli hout lodèc

én é hloër e vou un dé revélet : bouitteit banden devèd en Eutru Doué e zou idan hou coarnation. Veillet ar nebi, nepas èl én drespet t'ob, mæs a han-oh huimemb ha revé Doué; ne pas dré en arben ag ur gouni disprisabl, mæs a volanté vad; nepas én ur væstroniein héritage en Eutru Doué, mæs én ur zonnèt de vout er scuirieu ag er vanden dré ur huir vertu. Hag a pe zei priuce er vugulion, hui hou pou er gourôn a hloër ne bouibuei quet birhuiquin. Hui ebué, tud youank, plèguet d'er ré gouh. Hum zouguet d'en humilité en eil-éguilé a han-oh; rac en Eutru Doué e zou énep d'er ré orgueillus, hag e ra é bræce d'er ré humbl. Hum humiliet enta idan dorn ol-buissant en Eutru Doué; aselfin m'hou sàuou ihuel én dé ag é visit. Laqueit étré é zeourn ol hou sourci, rac m'en dès ean-memb sourci ebué a han-oh. Beah règlet mad a fæd en ivage, ha veillet, rac er goal-sperèd, hou ç'anemis, e dro èl ul lion counaret én dro d'oh, én ur glasq unan-benac eid el lonquein; dihuennet enta doh-t-hou dré en nerh a hon fé, gout ma bret penans hou perdér, streàuet dré ol er bed, en dès d'andur ag é herh er memb trebilleu-zé. Mæs en Doué a hep græce, péhani en dès hur galhuet é Jesus-Chrouist d'é hloër éternel, hou laquou de vout parfættoh, cribueh ha sonnoh, arlerh m'hou pou souffret un tamig. Debou revou er gloër hag er mæstroni én ol amzér de zonnèt. Èl-cé revou groeit.

Grad. Inveni, *pag.* 441.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 22.

Én amzér-hont, é sàuas un debad étré en Disciplèd eit gout péhani e oé er hrassan a nehai. Mæs Jesus e laras dehai : rouanné er pobleu en dès mæstroni ar nehai, hag er ré en dès er væstroni-zé ar nehai e zou galhuet gobérerion vad. Eid oh-hui, ne bret quet èl-cé; mæs revou er brassan a han-oh èl pe vehé en disterran, hag en hani en dès er væstroni èl pe vehé er servitour : rac péhani-é er brassan? Hàg en hani e zou doh taul-é, pé en hani e chervige? N'en dé en hani e zou doh taul-

é ? Ha neoah mé me zou én hou misq èl en hani e chervige. Ha hui-é ehué er ré en dès chomet guet-n-ein ém zantaliooeu. Ha mé m'aprest d'oh er ranteleah él m'en dés-ean aprestet d'ein me Zad; aselfin ma taibrehet ha ma ivehet doh me zaul ém ranteleah, ha ma azéehet ar drôneu cit jugein en neuzêc tribu a Israël.

Offert. Veritas, *pag.* 442.

ORÆSON SEGRÈD.

Sellet, men Doué, guet madeleah doh en donæzoneumen e offramh d'oh é mimoér a sant Apollinær, hou pélèg ha martir, hag e guenigueamh d'oh eid er remission a hur péhedeu; dré,

Comm. Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum: euge, serve bone et fidelis, quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

Comm. Mæstr, hui hou poé laqueit puemb talaud étré men deourn: chetui a-meo open puemb aral e mès gounlet. É væstr e rescondas dehou: courage, servitour mad ha fidel, rac ma oh bet fidel é bihannig a dra, m'hou laquou de vælestreiu hilleih muyoh, antréet é joé hou mæstr.

Oræson arlerh er Gommunion.

Arlerh hur bout receuet hou mistérieu santel, men Doué, ni e houlen guet-n-oh ma vehemb secouret dré bedenneu sant Apollinær; rac ma sellet dalhmad guet madeleah er ré e hret dihuen guet secourieu él-cé; dré.

---

25 Gourhelin.

S. JAQ, APOSTOL. (*Doubl ag en eil sclas.*)

Mab de Zebédé ha Salomé, ha brér de S. Iehan en aviélour, ean e oé pisquetaour èl e vrér, ha d'un dro e oent bet gallinet dre hur Salvér eu hout é Apostolèd Gondé e résurrection, ind hum denoas de Galilé hag e zistroas én dro de Jerusalem, é peh leh en ou doe receuet er Sperèd-Santel, guet en Apostolèd aral, dé er Pantecoust. Jâq e ziblassas gonde a Jude eu monnèt de berdèg en aviél d'er pobleu; mæs imbèr arlerh ean e zas éo dro. É brèd berhuviant e dennas counar er Juivèd ar nehon. Flatéet ma oé bet d'Hérod Agrippa, hennen, eu pligein dehai, e hras en dibennein er Bla 44, Er hetan-né bet ag en Apostolèd deü de vout martir; e gorv, douguet de Spagn, e zon inouret é Compostel.

Office a gumun en Apostolèd, pag. 428.

D'EN OVEREN.

Introït Mihi autem, *pag.* 430.

ORÆSON.

Men Dooé, santefiet ha goarnet hou poull; aselfin, secouret ma vou dré intercession sant Jâq hou ç'Apostol, ma pligeou d'oh dré er reihtæt ag é vuhé, ha m'hou chervigeou guet ur sperèd aquêrb tranquil; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 4.

Mem herdér; haval-é é hra en Eutru Doué doh-emhni Apostolèd, el doh er ré zehuéhan ag en dud, èl doh er ré e zou condannet d'er marhue. Ni e zou-ni lol abalamort de Jesus-Chrouist; mæs aveid oh-hui, hui e zou inouret, ha ni e zou dispriset. Betag en ær-men, ui e andur en nan hag er séhèd, en nuahadur hag er goaldrettemanteu; n'hun nès chet a zemeurance arrestet; ni e lahour guet hun deouro prop guet billeih a boén; rein e hrér d'emh malloheu, ha ni e ra hur bénédiction hag hur hennoh; hur handéein e hrér, ha ni e souffr ol en dra-zé: hun anjuliein e hrér é peh kis, ha ni e rescond dré hedenneu. Sellet-omh èl el lousteri ag er hed, èl scupadur e zou taulet guet en ol a costé. Ne scrihuan quet d'oh en dra-men eit gobér méh d'oh; mæs m'hou ç'avertis a hou tevér, èl mem bugalé cârettan; rac, nag hou pehé-hui dêc mil mæstr é Jesus-Chrouist, ne hoès chet neoah hilleih a dadeu, p'en dé mé-é eo dès hou cannet é Jesus-Chrouist dré en aviél.

Grad. Constitues, *pag.* 431.

Aviél a houil S. Iehan dirac en Nor-Latin, pag 605.

Offert. In omnem, *pag.* 431.

ORÆSON SEGRÈD.

Rehligeou d'oh hur proveu, meo Doué, dré en arhen a vartir en apostol S. Jâq; aselfin ma tei é hedeu de laquat de vont deit-mad dirac oh er proveu ne hel quet hur mériteu-ni laquat de vout digu a han-oh; dré.

Comm. Vos, qui, *pag.* 431.

Secouret-ni, men Doué, dré bedennaeu hou ç'Apostol S. Jâq, én inour hag ér gouil a béhani en hun nès receuet guet joé hou mistérieu zantel; dré.

---

26 Gourhelin.

SANTÈS ANNA,

MAM ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI. (*Doubl-bras.*)

Anna, hanhna a ven larèt gracius én hébreu, en doé bet aveit prièd Joachim; hag a nehat e ma ganuet er Huerhiès glorius Vari. Ou deu é maut inouret én Ilis ag er pèn qaetan ag er grechéneah. S. Ichan Damascèn en dès mêlet liolleih ou vertayen. En ampeleur Justinian e hras schnel é Constantinopl an ilis en inour ile santes Anna, ardro er blai 550. En ol e houi pégnement é ma eluë inouret ér vro-meu, drest peh tra én ilis gaér sânet é parræs Planeret, ile béhani é ta tud a bep bro epad er blai.

En Office é cumun ur Santès diméet, pag. 503.

D'EN OVEREN.

Intr. Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatæ Annæ, de cujus solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. Gloria. Gaudeamus.

Intr. Hum rejoeissamb ol én Eutru Doué, hag inonramb en dé gouil-men é gloër zantèa Anna, a houil péhani en hum rejoeis en Æled, hag é vélant d'ur voéh Mab-Doué. *Ps.* Me halon ne hel mui dallhein er santimanteu mad hi dèa conceuet; de Roué er rouanné é offran m'œvreu. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès reit de Santèa Anna er græce de vout mam en hani en dès laqueit ér hed hou Mab unik; pligeèt guet-n-oh hur secour dré hé intercession ér gouil-men e hoarnamb én hé inour; dré.

Abostol Pihue e gavou, *pag.* 507. *Grad.* Dilexisti *hag en* Alleluia, Diffusa est, *pag.* 670. *Aviél*, pag. 496. *Offert.* Filiæ regum, *pag.* 499.

OBÆSON SEGRÈD.

Sellet, men Doué, guet madelcah doh er sacrefice-men e offramb d'oh : ha groeit, dré intercession santès Anna, péhani en dès bet er bonheur de vout mam en hani en dès laqueit ér bed hou Mab unik, ma chervigeint d'hohér d'emb cresquein én devotion ha d'hur salvein ; dré.

Comm. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum et in seculum seculi.

Comm. Er hraciostæt e zou merchet ar hou tivès : chetui perac en en dès en Eutru Doué hou penignet de virhuiquin jamæs.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mâguet dré er mistérieu-men ag en nean, reit t'emb er græce, Mæstr souveræn bun Doué, d'arrihue ér salvedigueah éternel dré intercession santès Anna e hoès chnéget aveit hont mam en hani en dès laqueit ér bed hou Mab unik ; dré.

---

31 Gourheliu.

S. IGNACE A LOYOLA, COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Donnèt e hras ér bed é manér Loyola, é Biscay, er blai 1491, a dud a noblanee. Bet-oé page é palæs er roué Ferdinand V, ha monnèt e hras a inon d'en armé. Goal-vtesset ma oé bet dirac Pampelun er blai 1521, can e leinas, durant ma oé bet doh hum hnellat, mar-a-livr devot, ha drès peb tra Imitation Jesus-Chrouist, ha queuteh can hum santaa convertisset, hag hum laqnat e hras d'hobér ur bénigeu rust. Monnèt e hras d'en doar-santel ; er blai 1524 é taa én dro, é studias en Théologi hag é taa goude de Baris da golége Santès-Barb : ozc-oe, er blai 1534, é queméras de gansortèd, eit schuel an Urh nehué, François-Xavier, er Fèvr, Lainez, Salmeron, Bobadella ha Rodriguez. En Urh-cé e oé bet aproei dré er pab Paul III, er blai 1540, idau en hauhne a Gompagnoueah Jesus, hag e oé deli dehon perdèg en aviel é peb léh, ha disquein er yonankis. S. Ignace e oe bet choegei eit bont er general ag en urh, hag er ghélèi a hras bean é vleuein. Merhnel e hras ar blai 1556.

En office é cumun ur Hovézour n'en dé na Pab nag Escob, pag. 479.

D'EN OVEREN.

Intr. In nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium terrestrium et infernorum : et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus-Christus in gloria est Dei Patris. *Ps.* Gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, quoniam tu benedices justo. Gloria. In nomine.

Intr. D'en haohue a Jesus, ne véèt glin ne souhlou én nean, ar en doac hag én ihuern; ne véèt téad ne avouéou a voéh ihuel é ma Jesus-Chrouist huc Mæstr é gloër Doué é dad. *Ps.* Hum hlorifien e hrei én oh ol er ré e gâr hou ç'hanhue, rac ma veniguet en dén just. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani, eit streàuein brassan gloër hou ç'Hanhue, en dès, dré saol Ignace, reit d'en Ilis, e zou é hrézel ar en doar, eo nerh ag ur secour nebué; groeit, ni hou pêd, goudé hur houl, dré é secour hag ar é exampl, hrézéleqoeit ar en doar, ma véritehemb hont eouronuet guet-hou én nean; dré.

Abostol, pag. 448. *Grad.* Justus, *pag.* 481. *Avël a houil S. Luc, en* 19 *a houil-mikél. Offert.* Veritas, *pag.* 442.

ORÆSON SEGRÈD.

Pligcèt guet-n-oh, ô men Doué, dré iouterression madeleahus sant Ignace, receu hur proveu; aselfin ma tei er mistérieu santel-men, é péré en e hoës laqueit er vamen a ol santeleah, d'hur goarn, dré hou cræce, ér santeleah hag ér huirioné; dré.

Comm. Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

Comm. Deit-on de zegas en tan ar en doar; ha petra quin e vennan-mé, meit ma crogou?

Oræson arlerh er Gommunion.

Rezei er sacrefice-men a vêlation hun nès offret t'oh eit hou trugaire équat ag er græceu e hnès reit de S. Ignace, d'hur has, dré é intercession, d'ec honhcuc a vêleio de virhuiquin jamæs hou Majesté; dré.

1 Æst.

S. PIÈRR ÉL LIAMEU. (*Doubl-bras.*)

En Ilis e inour peb plai d'en dé a binihue délivrance hurhudua sant Pièrr.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu er Sul, hag é léh en dehuéhan, er psalm Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Herodes rex apposuit ut apprehenderet et Petrum : quem cum apprehendisset, misit in carcerem, volens post Pascha producere eum populo.

2. Petrus quidem servabatur in carcere: oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo.

3. Dixit Angelus ad Petrum : circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me.

4. Misit Dominus Angelum suum, et liberavit me de mann Herodis, alleluia.

5. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

Ant. 1. Er roué Hérod e hras ehué quemér Pièrr ; ha goudé en dout groeit er hemér, ean el laquas ér prison, guet er chonge a hobér el laquat d'er marhue dirac er hobl, arlerh er gouil a Bask.

2. Pièrr e oé goaruet én é brison ; mæs en Ilis e hré hemb arsàu pedenneu de Zoué aveit-hou.

3. En Æl e laras de Biérr: qneméret hon tillad, ha héliet-mé.

4. En Eutru Doué en dès degasset é Æl, hag en dès me zennet a dré zeourn Hérod, mêlamb Doué.

5. Hui e zou Piérr, hag ar er mein-zé me sàuou me Ilis.

CHAPISTR.

Er roué Hérod e laquas ol é buissance eit goaldrettein mar-a-unan a vampreu en Ilis; ha gobér e hras merhuel dré er gléan Jâq, brér leban. Hag én ur huélet é pligé en dra-zé d'er Juivèd, ean e hras ehué quemér Pièrr. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Miris modis repente liber, ferrea,
Christo jubente, rupit mirabiliter;
Custos ovilis, et doctor Ecclesiæ,
Pastorque gregis, conservator ovium,
Arcet luporum truculentam rabiem.
Gloria Patri per immensa secula;
Sit tibi, Nate, decus et imperium,
Honor, potestas, sanctoque Spiritui:
Sit Trinitati salus individua
Per infinita seculorum secula. Amen.

Deit én un taul de vout libr dré ur burhnd admirabl, Pièrr, a berh Jesus-Chrouist, e heige é rangenneu; bugul ha conduyour er vanden devèd, ean e zigueor er pærage ag er vuhé hag er fetanieu sacret; ean e hoarn en devèd e zou laqueit idan é hoarnation, hag e bêlla er bleidi.
Gloër d'eo Tad én ol amzér dc zonnèt; cannamb ehué mêlationeu mêlodius én hou ç'inour-hui, ô Mab éternel; er memb gloër revou dacoret t'oh, Sperèd-Santel. Revou mêlet en Drindèd santel épad ol en éternité. Êl-cé revou groeit.

℣. Tu es Petrus, ℟. Et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

℣. Hui e zou Pièrr, ℟. Hag ar er mein-sé me sàuou me Ilis.

D'er Magnificat. *Ant.*

Tu es pastor ovium, princeps Apostolorum: tibi traditæ sunt claves regni cœlorum.

Hui e zou bugul en devèd, ô prince en Apostolèd; eu alhuéieu a ranteleah eu neau e zou bet reit t'oh.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Êl é gouil S. Pièrr ha S. Paul, pag. 648, *nameit er péh e za amen arlerh:*

ORÆSON.

O Doué, pébani, arlerh hou pout torret rangenneu hou ç'Apostol sant Pièrr, en dès groeit dehou sortieio a brisou hemb en dout bet eu disterrau droug, torret,

ni hon pèd, liameu bur pébedeu, ha pélleit doh-emb, dré hou misericord, en ol drongueu.

Alleluia, alleluia. ℣. Solve, jubente Deo, terrarum, Petre, catenas: qui facis ut pateant cœlestia regna beatis, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Torret a herh Doué, ô eurus sant Pièrr, er rangenneu guet péré é omb dré-men slaguet, hui pébani e zigueor ranteleab en nean d'er ré eurus, mêl. Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Rezei, ô men Doué, er sacrefice e offramb d'oh de rein d'emb perpet ur vuhé hag un nerb nebué, dré intercession en apostol sant Pièrr; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mâguet guet er horv sacret ha guet er gnaid précius e zon bet offret t'oh é sacrefice, ni hou pèd, ô Mæstr souveræn hun Doué, d'hobér d'emb ag er mistérieu-men, e inouramb guet ur gùir devotion, ur moyand sur eit arrihue ér salvedigueah; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Psalmeu a gumun en Apostolèd, pag. 431; *antienneu, chapistr, hymn ha ℣. èl ér hetan gospereu,* pagen 679.

D'er Magnificat. *Ant.*

Solve, jubente Deo, terrarum, Petre, catenas: qui facis ut pateant cœlestia regna beatis.

Torret a herh Doué, ô eurus sant Pièrr, er rangenneu guet péré é omb dré-men slaguet, hui pébani e zigueor ranteleab en nean d'er ré eurus.

Oræson quetan en Overen.

---

2 Æst.

S. ALPHONS-MARI A LIGUORI, ESCOB HA COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Sànet ag ur famail a noblance, can a zas ér bed é Napl er blai 1696, hag a ziscoas ag é vlaicu quetan en devotion vrassan hag er garanté berhuidantan. N'en doe aboen meit huézéc vlai pe achuhnas é studi. Donnèt a hras dehuchatoh de vout bélég, hag hum darcl

e hras de berdêg en aviél. Sehuel e hras ur gongregation hanhuet congregation er Redamptour-santel, eit perdêg en aviel d'er beurerion ha d'en dud a ziar er mæzeu. Hanhuet de vout escob a Santès-Agaih-des-Gouhs, ean e hras ur vad hemb somén é escobti dre é berdégueu ha drès peh tra dré er scuir ag é vertuyeu. Merhuel e hras er blai 1787. Er pab Gregoér XVI en dès ean canoniset er blai 1839.

Ol en Office é Cumun ur Hovézour Escob, pag. 466.

D'EN OVEREN.

Intr. Spiritus Domini super me, propter quod unxit me evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde. *Ps.* Attendite, populo meus, legem meam : inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Spiritus.

Intr. Sperèd en Eutru Doué e zou ar-n-an ; ean-é en dès me honsacret, ha me hasset de berdêg en aviél d'er ré peur, de huellat d'er ré en dés ou halon feutet guet glahar. *Ps.* O me fobl! cheleuet mad me lézen, digueoret hou tiscoharn d'er bonzeu a men guêneu. Gloër.

OBÆSON.

O Doué, péhani, goudé hou pout abraset sant Alphons-Mari, hou covézour hag escob, ag er grèd ag en ineanen, en dès reit dré-z-hou ur fameil nehué d'hou ç'Ilis ; groeit, ni hon pèd, ma vehemb disquet dré é aviseu salvus, crihucit dré er scuir a vertuyeu en dés reit t'emb, ha ma hellehemb èl-cé arrihue ér porh eurus ag hon ç'éternité ; dré.

Leçon a Lihér S. Paul de Dimothé. II. Ch. 2.

Me mab cr garanté ; queméret nerh dré er græce e zou é Jesus-Chrouist ; hag er péh e mès disquet t'oh dirac hilleih a desteu, reit-ean de hoarn de dud léal e vou ind-memb ér stad de zisquein ehué réral. Labouret èl ur soudard mad de Jesus-Chrouist. Ur soudard e zou é chervige Jesus-Chrouist, e zihoal doh en tregass a affærien er bed, aveid pligein d'en hani de bèhani en en dès hum reit. En hani e zou é combattal én hoaricu e hrér dirac en ol, ne vé couronnet meit arlerh en dout combattet mad. Ret é ma labourou el labourér quênt ma

chairron é æst. Comprenet erhat er péh e laran : rac en Eutru Doué e rei d'oh en banàuedigueah a bep-tra.

Grad. Memor fui judiciorum tuorom a seculo, Domine, et consolatus sum : defectio tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. ℣. Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam et salutare tuum dixi.

Grad. Me mès bet dalhmad chonge a bou jugemanteu, men Doué, ha me zou bet consolet. Güélet e mès é hen de vagannein dré en arben ma tilausqué er béberion bon lézen. ℣. Ne mès chet cuhet bou justice ém balon; me mès perdégnet bou cùirioné hag er salvedigueah e za a han-ob.

Alleluia, alleluia. ℣. Ipse est directus divinitus in pœnitentiam gentis, et tulit abominationes impietatis; et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum corroboravit pietatem, alleluia.

Mèlamb Doué, mêlamb. ℣. Degasset-é bet a berh Doué eit douguein er bobl d'er bénigen, ha dismantet en dès en torfætteu e oé deit ag en dizoogeance dober bed ha duh Doué. Troeit en dès é galon trema Doué, bag, é déieu a béhèd, ean en dès laqueit en devotion de gribuat, mèlamb Doué.

Aviél a houil sant Lucas, en 19 a houil-mikél.

Offert. Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei. Noli prohibere benefacere eum qui potest; si vales, et ipse benefac.

Offert. Inouret Doué dré hou madeu; reit dehou er primédi a ol ou fréh. Ne zistroet quet a bobér er mad en n'emb e hel er gobér; mar guellet er gobér, groeit-ean hui-memb.

ORÆSON SEGRÈD.

O Jesus-Chrouist hun Eutru, groeit poabein bor haloneu dré en tan ag er sacrefice santel-men, eit ma veint èl un ançans a frond huèk dirac oh, hui péhani en dès reit de saot Alphons-Mari er græce d'inonrein er memb mistérieu-men, ha d'hum offrein d'oh ean-memb dré en hosti santel-men; dré.

Comm. Sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, et in diebus suis corroboravit templum, quasi ignis effulgeos, et ibus ardeos in igne.

Comm. Er Bélèg-bras, péhani en dès durand é vuhé apoéet ty en Eutru Doué, hag en dès épad é zéieu crihueít en tampl, e luh èl en tan bag e gouéh én ur zacor mogued èl en auçans p'el losq en tan.

Oræson arlerh er Gommunion.

O Doué, pébani en dès groeit a sant Alpbons-Mari, hou covézour hag escob, ur rannour léal ba perdégour ag er mistérieu divin; groeit, dré é vériteu bag é intercession, m'oo recenou liès boo fidélèd, ha goudé ou doot-ind receuet, m'bum rejoeisseint de virhuiquin; dré.

---

4 Æst.

S. DOMINIK, COVÉZOUR, (*Doubl*).

Gannet é Spagn, can hum zifforbas abret dré é abdtæt; hag hanhuet-uè bet chanoén a Osma. Deit ma oè é France guet e Escob, eau e chomas seih vlai é Toulous, é péh léh é hras brézel d'hérési en Albigeoéèd; ha, dré e herdégueu, er seiur ag é veruyeu, hag er miracleu e hras, can e hounias de Zoue paud a uehai. Sehuel a hras a nehué urh er Verdér-Perdéguerion, quen hanhuet, hag hanhuet Dominikenèd, dró m'en doé reit é hanhue dehai. Mounèt e hras dehuehatoh de Rom, ha gobér e hras inou aprocin é url, dré er pab Honorius III. Er straiuéin e hras goudé dre er bed, ha sehuel e hras calz a gouvandeu. Merhuet é hras é Bologn, er blai 1221.

En office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pagen 479.

Oræren Os justi, *nameit er péh e za amen arlerh.*

ONÆSON.

O Dooé, péhani eu dès vennet rein sclærdér d'hou ç'Ilis dré vériteu ba pardégueu sant Dominik, hon covézour; groéit, dré é intercession, ne voo jamæs hemb er seconrieu tamporel, ha m'hi devoo ur bresecance nehé dalhmad én œvreo spirituel; dré.

Abostol a houil sant Silvestr, pagen 158.

Alleluia, alleluia. ℣. Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En dén juste vleunu avel ur buen palmès; cresquein e brei èl er cèdr ag el Liban, mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Santefiet, men Doué, en donæzooeu e nfframb d'oh; aselfin, dré vériteu sant Dominik, hou covézour, ma chervigeint de buellat d'bun drougueu spirituel ha corporel; dré.

Comm. Fidelis servus, *pag.* 478.

Oræson arlerh er Gommunion.

Doué ol-buissant, groeit, ni hou pèd, ô ni péré e hirvoud idan er bouis a bur péhedeu, ma vebemb soulaget ba délivret a nehai dré intercession sant Dominik, hou covézour; dré.

---

5 Æst.

DÈDICACE ILIS INTRON-VARIA EN ÉERH.

(*Doubl bras.*)

Er guetan ilis-ó sàuet é Rom én inour d'er Huérhiès gloriua Vari. Donguein e hra hinihue en de en hauhue a ilis Santès-Mari-Majeur. Hauhuet a guetan Intron-Varia en Eerh, dré ma oé bet sàuet dré en iad Iehan, ardro er blai puar haud. Dré ur vision en doé bet, er Huérhiès e ziscoas dehou é peh léh é telhé hi sehuel dré en éerh e holas el leh-cé er puemb a vis æst. Hauhuet-oé bet chué ilis Santès-Mari-en-Olf, dré m'rn dé bet casset d'inou off hur Salvér Jesus-Chrouist.

Ol en Office èl é ordinær er Huérhiès, pagen 424, *nameit en antièn d'er Magnificat* Sancta Maria, *pag.* 628.

---

6 Æst.

TRANSFIGURATION HUR SALVÉR J.-C.

(*Doubl-bras.*)

En Ilis hinihue e innur er mimoér ag en dé é péhanî en hum ziscoas hur Salvér én é ol splandér, ar er manné Thabor, goet Moïs hag Eli, dirac é Apostolèd sant Pièrr, sant Jâq ha sant Ieban.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, hag é léh en dehuéhan, er psalm Laudate Dominum, *pagen* 130.

Ant. 1. Assumpsit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joanoem fratrem ejus, et duxit eos in montem excelsum seorsum : et transfiguratus est ante eos.

2. Resplenduit facies ejus sicut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix, alleluia.

3. Et ecce apparuerunt eis Moyses et Elias loquentes cum Jesu.

4. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum : Domine, bonum est nos hic esse.

5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos.

Ant. 1. Jesus e gneméras guet-hou Pièrr, Jâq ha Iehan é vrér, hag ou hassas én nl léh distro ar ur manné ihuel ; hag inou é oé bet transfiguret dirac-t-hai.

2. E face e zas de vont lignernus èl en hiaul, hag é zillad de vout gùen èl enéerh, mèlamh Doué.

3. Quentéh ind e huélas Moïs hag Eli é tevis guet Jesus.

4. Nezé Pièrr e laras de Jesus : Mæstr, é omb amen é léh mad.

5. Ne oé quet achihue é gonz, pe zas ur gogussen ligoernus d'ou gronnein.

CHAPISTR.

É omb é sèl doh hur Salvér Jesus-Chrouist péhani e changeou hur horv disprisahl, eid el laquat de vout haval doh é Gorv glorius. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Quicumque Christum quæritis,
Oculos in altum tollite :
Illic licebit visere
Signum perennis gloriæ.

Illustre quiddam cernimus,
Quod nesciat finem pati,

Hui ol e glasq Jesus-Chrouist, sàuet hon teulegad d'er-hlué ; inou é hellehet er gùélèt nl grnonet a splandér er gloër éternel.

Gùélèt e hramh un dra henac liguernus péhani ne achihuou jamæs ; gùélèt e

Sublime, celsum, interminum,
Antiquius cœlo et chao.

hramh ur Vajesté ihuel, ledan, hemb achimant, conboh eid en nean hag eid er stadmemb ma oé peb tra quênt ma oé nitra crouéet.

Hic ille Rex est gentium,
Populique Rex Judaici,
Promissus Abrahæ patri,
Ejusque in ævum semini.

Hennen é Roué er pobleu, Roué er bobl Juiv, grateit d'hun Tad Abraham ha d'é ligné eit peb amzér arlerh.

Hunc et Propbetis testibus,
lisdemque signatoribus,
Testator et Pater jubet
Audire nos, et credere.

Arlerb testoni er Brofætèd santel, pèré en discoa d'emh hoab hinihue en dé, en Tad eau-memb, test fidel ag er huirionè, e ordren d'emb er cheleuèt ha credein én-bou.

Jesu, tibi sit gloria,
Qui te revelas parvulis,
Cum Patre, et almo Spiritu,
In sempiterna secula.
Amen.

O Jesus, pébani e bra hum hanaouèt d'er ré distér, gloër d'oh revou dacoret guet en Tad bag er Sperèd-Santel én ol éternité.
Èl-cé revou groeit.

℣. Gloriosus apparuisti in conspectu Domini. ℟. Propterea decorem induit te Dominus.

℣. Hum ziscoeit e hoès læn a hloër dirac en Eutru Doué. ℟. Chetui perac en en dès hon cusquet a splandér hag a vajesté.

D'er Magnificat. *Ant.*

Christus Jesus splendor Patris et figura substantiæ ejus, portans omnia verbo virtutis suæ, purgationem peccatorum faciens, in monte excelso gloriosus apparere hodie dignatus est.

Jesus-Chruuist splandér en Tad ba limage é sustance, péhani e zalh én é sàn qnement tra zou dré é gonz olbuissant, hag hun netta ag hur péhedeu, en dès vennet hinihue hum ziscoein ol goleit a bloër ar ur manné ihuel.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est et contremuit terra. *Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit et deficit anima mea in atria Domini. Gloria. Illuxerunt.

Intr. Hou progon en dès burlettet ar ol en doar ; en doar e zou bet brellet, en dès creinet. *Ps.* Câretet-é guetn-cin hou tabernacleu , ô Doué en armëieu! Langouissal ha semblein e hra m'ineau guet en birreah ne ya de dy en Eutru Doué. Gloër. Hou progon.

ORÆSON.

O men Doné! péhani en dès, é Transfiguration glorius hou Mab nnik , sonneit er mistérieu ag er fé dré destoni er Brofætèd , ha péhani en dés , dré ur voéh divin sortiet ag nr gogussen lignernus , annoncet a guênt ên ur mod admirabl , er choége parlæt e zelioh gobér a hanamb eit hout hou pugalé ; reit t'emb er græce de vout hériterion d'oh guet er Roué-zé a hloër, ha de vont un dé lodêc én é enrustèd éternel ; dré er memb Jesus-Chrouist hun Entru hou mab , péhani e vihue hag e driomfl.

Leçon a Lihér S. Pièrr. II. Ch. 1.

Mem Berdér a garanté ; n'en dé quet diar sorbenneu forget guet adrès en hun nès reit t'oh de hanânein puissance ha donnedigueah Jesus-Chrouist hur Salvér ; mæs goudé ma hun nès ni-memb gùélet é vajesté. Rac recenet en dés guet Doué en Tad un testoni a inour hag a hloër, a p'en dé bet cleuet é voéh é toonèt ag ur gognssen liguernus menrbet, hag é larét : hennen-é me Mab moihan-câret, guet péhani é cavan me ol pligeadur ; chelenet-ean. Ha cleuet hun nès ni-memb er voéh-cé , deit ag en nean , a pe oemb gnet-hou ar er manné aantel. Ni hun nès , open en dra-zé, conzeu er Brofætèd , péré e zou hoah assurettoh, hag e bret mad considerein avel ul lampr e splan én ul léh tihoél , bet que ne zei en dé, ha ne sâuon er verleuèn én hon caloneu.

Grad. Speciosus forma præ filiis hominum : diffusa est gratia in labiis tuis. ℣. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi.

Grad. O Roué souveræn! n'en dès dén quer bràu na quer caër èl oh ; er braciustæt e zou merchet ar hou tivès. ℣. Me halon ne hel mui dalhein er santimanteu mad hi dès couceuet ; de Roué er rouanné é offran m'œvreu.

Alleluia, alleluia. ℣. Candor est lucis æternæ, speculum sine macula, et imago bonitatis illius, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Ean-é er splandér liguernus ag er sclærdér éternel, er miloér hemb couciadur a vajesté en Eutru Doué ha limage é vadeleah, mêlamb Doué.

En Aviél, pagen 219.

Offert. Gloria et divitiæ in domo ejus : et justitia ejus manet in seculum seculi, alleluia.

Offert. Er gloër hag er madeu e vou én é dy ; é justice e hadou birhuiquin, mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Santefiet, Mæstr souveræn, dré er vertu a Drausfiguration glorius hou Mab unik, en donæzoneu e offramb d'oh ; ha, dré splandér er sclærdér-zé, netteit-ni a gouciadur hur pébedeu ; dré.

Comm. Visionem, quam vidistis, nemini dixeritis, donec a mortuis resurgat Filius hominis.

Comm. Ne gonzet de hanni ag er péh e hoès gùélet heta ne vou Mah en Dén ressuscitet a visq er ré varhue.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit t'emh comprenein, ô Doué ol-buissant, dré sclærdér ur sperèd purreit, er mistérieu santel e iooumramb ér gouil a Dransfiguration hou Mah ; dré.

D'en eil gospereu èl d'er hetan, nameit

D'er Magnificat. *Ant.*

Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde et accessit Jesus, et teti-

En Disciplèd, én or gleuèt é voéh, e gouébas ar on face d'en doar, guet er scont ou doé bet ; mæs Jesus e dostas

git eos, dixitque eis: Surgite, et nolite timere, alleluia.

dehai hag e douchas doh-t-hai, én ul larèt: sàuet, ha ne zouget quet, mêl. Doué.

Orœson ag en Overen.

---

7 Æst.

S. GAETAN pé CAJETAN, COVÉZOUR.

(Doubl.)

Ganuet é Vieu, ér blai 1480, er hurtæt ag é vuhé e hras agé youankis er galhuein Sant. Goudé en dout studiet el lézeu de réglein er bobl én é vadeu tamporel, can e yaa de Rom, é peh leh é oé bet sàuet d'er garg a vélég dré er pab Jul II, ha laquent é rang en escobéd. Mæs tmbèr arlerh, can hum denuas a balæa er pab eit hum rein aquèrh de Zoué. Sehuel e hras a nehné urh er Vélean-Menéh, hanbuet Théatinèd. Er reglemant a ou buhé e oé lezel a costé peb sourei ag eu treo ag eu doar, bout hemb en disterran rant, chom hemb goolen jamæs nitra guet dén én alæzon; mæs hemb quin recou er peh e vennche er fidélèd rein dehai. Ou sourei e oé disquein hag instrugein er bobl. Merhuel e hras é Napl er blai 1547.

En office é cumun ur Horézour péhani n'en dé na Pab nag Escob, pagen 479.

D'er Magnificat. *Ant.*

Quærite primum regnum Dei et justitiam ejus, et hæc omnia adjicientur nobis.

Clasquet qnetan-rah ranteleah Doué, hag é justice, hag ol er rest e vou reit t'oh.

D'EN OVEREN.

Overen Os justi, *pagen* 480, *nameit er péh e zou amen arlerh*:

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès reit de sant Cajetan, hou covézour, er græce de héli læçon de vihuein en Apostolèd; groeit, dré é intercession ha dré é scùir, ma laquehemb dalhmad hur honfiance én-oh, ha ne glasquehemb èt d'hou meit er maden ag en uean; dré.

Aviél ag er XIV Sul goudé er Pantecoust, pag. 392. *Orœson segrèd*, Groeit, *hag Orœson arlerh er gommunion*, Doué ol-huissant, *pag.* 484.

10 Æst.

SANT LAURANCE, MARTIR.

(Doubl ag en eil sclas, guet eihèd.)

Unan ag er ré mouraplan ag er Vartirèd-é. Ag er blaïen qnetan ag é yonankis, é zevotion e hraa da sant Sizt er hârein; ha gonde ma oe deit hennen de vont pab, ean e sânas Laurance d'eu urh a ziacr, hag ez hargas a ranten en Ilis; én amzér a bersécution Valérian, ér blai 258, Sixt e oé bet condannet d'et marhue. Laurance en hélie én ur hontlein : mèn é het-hui, ma zad, e lara-can, hemb hou mab? Mèn é het-hui, hélêg santel, hemb hon tiacr? N'ha tilausqnan quet, e rescondas er Sant brezeliu calettoh e znu hoah doh ha cortoz-té. E gùirioné, goulennet-oà bet guet-hon imbèr arlerh er madeu a héré é oé goarnour, ha Laurance a ziscoas er beureriun de béré an en doé-ind reit. En tyrant, couaret dré ma oe bet trompet, e hras dihusquein Laurance hag en asten ar ur greil berhuidant. Rostet-e; troh ha daibr, e laras dehou er Martir, quer crihue èl ma oe en nerh ag é verta. Merhuel a bras én ur bedein eit conversiun er guer a Rom.

En Office é cumum ur Martir, pag. 462.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu er Sul, hag eid en dèhuéhan, Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Laurentius ingressus est martyr, et confessus est nomen Domini Jesu Chrisli.

2. Laurentius bonum opus operatus est, qui per signum crucis cæcos illuminavit.

3. Adhæsit anima mea post te, quia caro mea igne cremata est pro te, Deus meus.

4. Misit Dominus Angelum suum, et liberavit

Ant. 1. Laurance e zou oueit él lince èl ur martir courajus, hag en dès ansàuet a voéh ihuel Hanhue hur Salvér Jesus-Chrouist.

2. Laurance en dès groeit un œvr mad : dacoret en dès er gùélèd d'er ré dal dré sign er groéz.

3. M'inean en dès hum staguel doh-oh, men Doué ; rac m'en dé bet losket nie hig a balamort t'oh.

4. En Eutru Doué en dès degasset é Æl ; me zennet

me de medio ignis, et non æstuatus.

5. Beatus Laurentius orabat, dicens : gratias tibi ago, Domine, quia januas tuas ingredi merui.

en dès ag en tan, ha n'en d'on quet bet losket.

5. Sant Laurance e bedé hag e laré : m'bou trugairéqua, men Doué, rac ma mès méritet cbom én bou ty.

CHAPISTR.

Mem Berdér; en n'emb e had bihan e æstou bihan, hag en n'emb e had guet larganté e æstou ebué guet larganté. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn Deus, tuorum, *pag.* 439.

℣. Levita Laurentius bonum opus operatus est. ℟. Qui per signum crucis cæcoa illuminavit.

℣. Ei lévit santel Laurance en dès groeit un œvr mad. ℟. Dacoret en dès er gùélèd d'er ré dal dré aign er groéz.

D'er Magnificat, *Ant.*

Levita Laurentius bonum opus operatus est, qui per signum crucis cæcos illuminavit et thesoros Ecclesiæ dedit pauperibus.

El lévit santel Laurance en dèa groeit un œvr mad; rac dacoret en dèa er gùélèd d'er ré dal dré aign er groéz, ha rannet en dès d'er beurerion trezolieu en Ilis.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus : sanctitas et magnificentia in sanctificatione ejus. *Ps.* Cantate Domino canticum novum : cantate Domino, omnis terra. Gloria Patri. Confessio.

Intr. Gronnet-é a hloër hag a vajesté; er santeleah hag ur vràuité bemb par e splan én é santuær. *Ps.* Cannet de Zoué ur bantik nehué: cannet mèlodi debou, hui ol péré e zou ar en doar. Gloër. Gronnet.

ORÆSON.

Reit t'emb er græce, ni hon pèd, ô Doué ol-buissant, de vouguein er flam a bur vinceu; hui péhani en dès reit de sant Lauranee en nerb de feaheiu er hroès ag en tan el loské hag en nerb ag é dourmanteu; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. II. Ch. 9.

Mem Berdér; en n'emb e had hiban e æston ehué biban, bag en n'emb e had guet larganté e æstou ehué guet larganté. Èl-cé rezei peb-unan de rein er péb en devou laqueit én é chonge de rein, nepas guet melconi hag él én drespet debou : rac en Eutru Doué e gâr en n'emb e ra guet joé; ha Doué e zou puissant erhoalh eit hou earguein a guement a græceu, ma hellehet, nezé m'hou pou erhoalh dalhmad aveid ob hui-memb, hou pout hoah quement él e vou requis cavouet eit gobér peb sort œvreu mad, revé mei scrihuet : ean e ra én abondance er charité d'er beurerion; jamæs ne vou ancoéheit é justice. En hani e ra en had d'en hani e had, e rei d'oh er hara requis aveit hihuein, e rei d'oh hilleih muyob eid er pèh hou pou hadet, bag e brei cresquein muyoh-mui er fréb a hou justice.

Grad. Probasti, Domine, cor meum, et visitasti nocte. ℣. Igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.

Alleluia, alleluia. ℣. Levita Laurentius bonum opus operatus est, qui per signum crucis cæcos illuminavit, alleluia.

Grad. Mæstr souveræn, approquet e hoés me halon, ha visitet e hoés-hi épad en noz. ℣. Groeit e hoès d'ein tremén dré en tan ag en trebil, ha ne hoès chet cavet a fallanté én-an.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. El lévit santel Laurance en dés groeit un œvr mad én ur zacor er gùelèd d'er ré dal dré sign er groéz, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 16.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplèd : é gùirioné, é gùirioné, m'el lar d'ob, ma ne varhne quet er grainen guméh gnudé bout taulet én dnar, ne zoug nitra : mæs p'en dé marhue hi e zoug hilleib a fréh. En n'emb e gâr é vuhé, hi bollou; mæs en n'emb e gâssa é vuhé ér bed-men, bi goarn eid er vuhé éteruel. Mar em chervige unan-benac, hélieèt-mé. Èl léb ma vein,

azé é vou ehué me servitour. Mar em chervige unan-benac, me Zad en inourou.

Offert. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus: sanctitas et magnificentia in sanctificatione ejus.

Offert. Gronnet-é a hloér hag a vajesté; er santeleah hag ar vràuité hemb par e splan én é santuær.

ORÆSON SEGRÈD

Receuet, men Doué, en donæzoneu e offramb d'oh én ur fæçon jaugeabl; hag, én ur sellèt doh méritеu ha pedenneu sant Laurance, grocit ma reint t'emb er secourieu requis eit hur salvedigueah; dré.

Comm. Qui mihi ministrat, me sequatur; et ubi ego sum, illic et minister meus erit.

Comm. Mar em chervige unan-benac, hélieèt-mé; bag él léb ma vein, azé é vou ehué me servitour.

Oræson arlerh er Communion.

Mâguet dré en donæzon sacret-men, ni hou pèd guet er vrassan humilité, ô men Doué, dré vériteu sant Laurance, hou martir, d'hobér d'emb santein muyoh-mui effèdeu salvus er mistér-men e inouramb eit hanàouèt er mæstroni souveræn e boès ar-n-amb; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Antienneu, Chapistr, Hymn ha V. ag er hetan gospereu. Er puar psalm quetan ag er Sul, pag. 96, *hag eid en dehuéhan, er psalm* Credidi, *pag.* 167.

D'er Magnificat, *Ant.*

Beatus Laurentius, dum in craticula superpositus ureretur, ad impiissimum tyrannum dixit: Assatum est jam, versa, et manduca: nam facultates Ecclesiæ quas requiris, in cœlestes thesauros manus pauperum deportaverunt.

Sant Laurance, doh hum huélèt é loskein ar er greil ar béhani é oé astenuet, e laras d'é dyrant dinatur: en tu-zé a me horv e zou rostet erhoalh; trocit ha daibret: rac a zivout madeu en Ilis e houlennet, douguet-ind de drezolieu en nean dré zeourn er heurerion.

Oræson ag en Overen.

12 Æst.

SANTÈS CLÆR, GUÉRHIÈS. (*Doubl.*)

Guenédig a Assis, én Italı, ag ur fameil pahanhik, hi e rannas oł he madeu etre er bourerion, hag hum ras aquèrh de Zoué. Sehuel e hras, guet secoor sant Francès a Assis, un urh forh rasi e zong hé hanhue. Él ma oé bet gronnet er guér a Assis dré bayanned deit én Italı e armé Frederik II, ó oé het attaquet hé houvand. Santès Clær, dentou ma oé elan, e hras hi douguein bera dor er houvand hag e hras de Zoué er beden-men : ne laquet quet, men Doue, etré deouru payanuèl ineannen en dès ou honfiance en-oh, ha gourvet hou matehèd e hoès prenet dré hou Coad précius. D'er gour-zé, er bayannèd-men e scontas bloh én un taul, hag hum dennas d'ou hènt. Merhuel e hras er blas 1235.

En office é cumun ur Huérhiès, pag. 488 ; *oreren* Dilexisti, *pag.* 498.

14 Æst.

EN DÉ QUÈNT GOUIL MARIA CREIS-ÆST.

(*Vigil ha yun.*)

D'EN OVEREN.

Introït Vultum tuum *pag.* 573.
Ne larér quet er Gloria in excelsis.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès prézet choége digosté glan er Huérhiès glorius Vari, eit chom éu-hai, groeit, dihuennet ma velıemb dré hé secour, ma inourehemb hé gouil guet joé ; hui péhani.

Mimoér a S. Laurance, pag. 692.
Abostol Me mes douguet, *pag.* 660.
Graduel hag Aviél a ordinær er Huérhiès, pag. 427.

Offert. Beata es, Virgo Maria quæ omnium Creatorem ; genuisti qui te fecit et in ælernum permanes virgo.

Offert. Hui zou curus, ô Gùérhiès Vari, péhani en dès douguet Crouéour en ol dreu : laqueit e hoès ér bed en hani en dès hou crouéet, hag eit birhuiquin é chomel gùérhies.

ORÆSON SEGRÈD.

Rezei peden hou Mam divin de laquat hun donæzoneu de bügein d'oh, men Doué, rac ma hoès-hi tennet ag er bed-men eit m'hi develé pedet guet confiance dirac oh aveid omb péberion ; dré.

Mimoér a sant Laurance.

Comm. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Comm. Eorus-é digosté er Huérhiès Vari, péré en dès douguet Mab en Tad éternel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Doué a vadeleah, reit d'hur goannedigueah er secour a hou crœce ; hag, él ma inouramb gouil Mam santel en Eutru Doué, groeit, dré er secour ag hé intercession, ma hellehemb sehuel ag hur fallanté ; dré.

Mimoér a sant Laurance.

---

15 Æst.

GOUIL-MARIA-CREIS-ÆST.

(*Doubl ag er hetan sclas, guet eihèd*)

AVIS POURFITABL EID ER GOUIL-MEN.

En Ilis, én dé a hinihue, e hra tri gouil é unan én inour d'er Huérhiés glorius Vari : er gouil ag hé marhue eurus ; er gouil ag hé diguemér hag a hé antré triomflant én nean ; er gouil ag hé houronnemant a hloër : ha rac-cé é ma hennen-é er gouil brassan ag er blai én hé inour.

Loeis XIII, roué a France, e laquas, ér blai 1638, ol é ranteleah, guet-hou ean-memb hag é fameil, idan hé frotection, hag eid en dra-zé e ordrénas ma vehé bet groeit peb plai d'en dé a hinihue, é ol er vro, ur prébécion solannel én hé inour.

Mæs eit méritein hont secouret guet er Huérhiès, ni e zeli laquat poén de héli hé vertuyeu caërran, él m'en dé, 1° hé humilité, doh hum sellèt ni-memb él dalhmad

izelloh eid er ré-ral, hag hemb clasq hum escuacin ag hur fauteu; 2° hé furtæt a galon, doh hum hoarantein doh peb péhèd marhuel, ha doh er ataguemant memb doh er péhèd véniel; 3° hé furtæt a gorv, doh hum zihuen erhat doh er péhedeu éneb d'er burtæt, ha dré chonge, ha dré gonz, ha dré action, hag ehué én ur bêllat doh en occasionnen a nehai; 4° hé feuranté, én ur zisprisein er braguereaheu hag er madeu ag er bedmen, hag én ur gârein er beurerion; 5° ér fin, hé abandou de volanté Doué, én ur glasq perpet er péh e blige dehou bemb quin, hemb hum nébancein nag hum zibatiantein én bun trebilieu.

D'ER HÆTAN GOSPEREU.

Psalmeu er Huérhiès, pag. 162.

Ant. 1. Assumpta est Maria in cœlum; gaudent Angeli, laudantes benedicunt Dominum.

2. Maria Virgo assumpta est ad æthereum thalamum, in quo Rex regum stellato sedet solio.

3. In odorem unguentorum tuorum currimus; adolescentulæ dilexerunt te nimis.

4. Benedicta, filia, tu a Domino, quia per te fructum vitæ communicavimus.

5. Pulchra es et decora, filia Jerusalem, terribilis ut castrorum acies ordinata.

Ant. 1. Mari e zou bet sànet d'en nean; en Ælèd hum rejoeis; ind e vêl en Eutru Doué hag e ra dehou ou bennoh.

2. Er Huérhièa Vari e zou bet sàuet de balæa en nean, é péh léh é ma azéet Roué er rouanné ar un trôn goleit a stirèd.

3. Ridêc e hramb arlerh er frond huêk ha douce e streânet; er merhèd youank hou câr a yoh.

4. Gùérhiès aantel, beniguet-oh guel er Mæstr souveræn, rac recenet hun nèa dré-z-oh er fréhen a vuhé.

5. Hui-zou brâu ha læn a vajesté, merh a Jerusalem: hui-zou terribl èl un armé campennet eil combattal.

CHAPISTR.

Me mès clasquet é peb léh er repos hag un demeurance é héritage er Mæstr souveræn : nezé er Hrouéour a bep tra en dès conzet doh-cin, ha groeit t'ein hanàouet é volanté : en hani en dès me hrouéet, en dès reposet ém zabernacl. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn Ave, maris stella, *pag.* 425.

℣. Exaltata est sancta Dei Genitrix. ℟. Super choros Angelorum ad cœlestia regna.

℣. Mam santel en Eutru Doué e zou bet sàuet ℟. Drest cairieu en Ælèd é ranteleah en neau.

D'er Magnificat. *Ant.*

Virgo prudentissima, quo progrederis, quasi aurora valde rutilans? Filia Sion, tota formosa et suavis es, pulchra ut luna, electa ut sol.

Gùérhiés fur bemb par, mèn é het-hui èl ur goleudé ol liguernus a splandér? Hui-zou bràu ha carguet a chalm, merh a Sion : bràu él el loër, liguernus èl en hiaul.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatæ Mariæ Virginis, de cujus Assumptione gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. Gloria. Gaudeamus.

Intr. Hum rejoeissamb ol én Eutru Doué ér gouil-men e viramb én inour d'er Huércbiès glorius Vari, péhani, dré hé Assomption, e rejoeis en Ælèd bag e hra debai mèlein d'ur voéh Mab en Eutru Doué. *Ps.* Me halon ne hel mui dalhein er santimanten mad hi dès conceuet; de Roué er rouanné é ollran m'œvreu. Gloër.

ORÆSON.

Eutru Doué, pardonnet, ni hou péd, ou féhedeu d'hou serviteriou; aselfin, él ne hellamb quet pligein d'ob dré hun nevreu-ni hun hunan, ma vehemb salvet dré intercession Mam hou Mab hun Eutru; dré.

Leçon a Livr er Sagess. Eccli. 24.

Me mès clasquet é peh léh er repos hag un demeurance é héritage er Mæstr souveræn : nezé er Hrouéour a bep tra en dès conzet doh-ein, ha groeit t'ein hanàouet é volanté : en hani en dès me hrouéet en dès reposet ém zabernacl hag en dès laret t'ein : chomet é Jacob, revou Israël hou ç'héritage, ha queméret gouriad é misq me ré choéget. Sonneit-on bet el cé é Sion; cavet e mès me repos ér guér santel, ha me fuissance e zou bet diazéet é Jerusalem. Queméret e mès gouriad ér hohl en dès Doué inouret hag en dès queméret eit hout e lud hag é héritage; ha diazéet e mès men demeurance é compagnoneah en ol Sænt Quen ihuel-on sàuet èl ur huen cèdr ag el Liban, hag èl un ivinen a vanné Sion. Montet e mès avel ur balmesen a Gadès, hag avel er plandeu ros a Jéricho. Cresquet-on avel ur gaër a huen olivéd ar er mæzeu, hag avel ur blatanen én un heut bras tost d'en deur. Streàuet e mès tro-ha-tro ur vlaz huèk ha delicat avel er hanel hag er haum préciussan, hag avel er mirrh excellantan.

Grad. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua. ℣. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, quia concupivit Rex speciem tuam.

Alleluia, alleluia. ℣. Assumpta est Maria in Cœlum, gaudet exercitus Angelorum, alleluia.

Grad. Dré er huirioné, en doustér hag er santeleah-é é vehet Rouannès; ha hui e hrei hanàouet hou nerh dré œvreu hurhudus. ℣. Cheleuet, me merh, sellet ha digueoret hou teulegad; rac er Roué souveræn en dès câret hou prâuité.

Mèlamb Doué, mêlamb. ℣. Mari e zou bet sàuet d'en nean; ol armé en Æléd hum rejoeis a zivout quement-cé, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviël santel revé S. Lucas. Ch. 10.

Én amzér hont; Jésus e yas d'ur certæn bourh, hag ur voès hanhuet Marth er receuas én hé zy. Hi hé doé

un hoér banhuet Mari, péhani e azéas qoentéh étal treid Jesus eit cheleuèt é gonzeu. Mæs Marth e hum sorbé guet er péh e oé d'aprestein. Hi e arsàuas, hag e laras de Jesus : Mæstr, ne bret eas erbet eit gùélèt me hoér é lausquein ol en tregas goet-n-ein ; laret enta dehi me secour. Jesus e rescondas dehi : Marth , Marth , hui e hum néhance hag e hum ambarras guet paud a dreu. Mæs ér fin n'en dès meit unan necessér : Mari en dès choéget er gùellan lod , ha ne vou quet lamet guet-hi.

Offert. Assumpta est Maria in cœlum ; gaudent Angeli, collaudantes benedicunt Dominum, alleluia.

Offert. Mari e zou bet sàoet d'en nean ; en Ælèd hum rejoeis ; iod e vêl en Entro Doué hag e ra debou ou bennob , mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈN.

Groeit, men Doué, ma vou secouret hou pobl dré beilennen Mam Doué hou Mab, hag èl ma honyamb é ma oneit ag er bed men , revé mei coodition mab-dén gobér , groeit ma santehemb péh quer cribue-é hé intercession dirac oh ér gloër éternel ; dré.

Comm. Optimam partem elegit sibi Maria, quæ non auferetur ab ea in æternum.

Comm. Mari en dès choéget er gùellan lod, ha ne vou quet lamet guet-hi.

Oræson arlerh er Gommunion.

O Mæstr souveræn hun Doué, groeit, dré hou madeleab, ni hou pèd, arlerh m'hun nès daibret doh hou taul santel , ma velemb délivret ag en ol droguen a *béré é* omb gronnet, dré intercession hou Mam divin, Assomption péhani e inonramb ; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

El ér hetan gospereu, nameit d'er Magnificat, *Ant.*

Hodie Maria virgo cœlos ascendit : gaudete, quia cum Christo regnat in æternum, alleluia.

Hinihue er Huérhiès Vari e zou pignet d'en nean; hum rejoeisset a balamort m'en dè Rouannès guet Jesus épad en éternité, mêlamb Doué.

Arleth er gospereu, é hér er préhécion eit aqùittein rô er roué Locis XIII, én ur gannein litanieu er Huérhiès, pag. 40.

Èn achimant ag er préhécion é cannér er psalm-men :

PSALM 19.

Exaudiat te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxilium de sancto : et de Sion tueatur te.

Memor sit omnis sacrificii tui : et holocaustum tuum pingue fiat.

Tribuat tibi secundum cor tuum : et omne consilium tuum confirmet.

Lætabimur in salutari tuo : et in nomine Dei magnificabimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.

Exaudiet illum de cœlo sancto suo : in potentatibus salus dexteræ ejus.

Hi in curribus, et hi in equis : nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

Ipsi obligati sunt, et

Deèt en Eutru Doué de receu hou pedenneu én dé a affliction; rezei hanhue Doué Jacob d'hou tihuen.

Pligeèt guet-hou degas d'oh é secour a lein é santuær, hag é assistance a Sion.

Rezei chonge dehou ol a hou sacreficeu, ha revou dign a nchou en hosti a hou ç'adorationeu.

Accordeèt t'oh er péh e zesir hou calon, hag accomplisseèt ol hou tesseinieu.

Ni e hum rejoeissou ag er brotection e receuehet, ha ni e hum hlorifiou é hanhue en Eutru Doué a é brotection.

Pligeèt guet er Mæstr souveræo accordein d'oh ol hou coulen; a vermen é houyan en en dès Doué sauvet en hani e zou sacret guet-hou.

Ean e receuou é bedenneu a lein en nean é santuær : eit er sauvein, ean e zisplégou ol nerh é vréh ol-huissant.

Hun anemisèd hum fieènt ar ou charriodeu hag ar ou roncèd; eid omb, ni e bedou é hanhue Doué hun Eutru.

Ind ou dès hum gavet luyet

ceciderunt : nos autem surreximus, et erecti sumus.

Domine, salvum fac regem : et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Gloria Patri.

ha derbel e hramb sôn ar hun treid.

Eutru Doué, sauvet er Roué, ha pligeèt guet-n-oh hur receu én dé ma adressamb d'oh hur pedenncu.

Gloër d'en Tad, etc.

Sub tuum præsidium, *pag.* 108.

℣. Deus, judicium tuum Regi da. ℟. Et justitiam tuam filio Regis.

℣. O Doué ! reit d'er Roué hou lealdæt én é jugemanteu. ℟. Hag hou justice d'er prince.

Oræson.

O Doué, péhani, én ur sebuel er Huérhiès santel hou mam drest cairieu en Ælèd, en dès-hi reit eit patromès d'hou fidélèd, pligeèt goet-n-oh turel selleu a druhé ar er ranteleah a France, en dès ur rooé forh crechén laqueit idan hé frotection dré ur rô e zeli padein birhuiquin ; dré.

Oræson Mæstr souveræn, *pag.* 426.

ER SUL É EIHVÈD GOUIL-MARIA-CREIS-ÆST.

SANT JOACHIM,

COVÉZOUR, HA TAD ER HUÉRHIÈS SANTEL. (*Doubl-bras.*)

D'EN OVEREN.

Intr. Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in seculum seculi ; cornu ejus exaltabitur in gloria. *Ps.* Beatus vir qui timet Dominum, in mandatis ejus cupit nimis. Gloria Patri. Dispersit.

Intr. Ean e ra én abondance er charité d'er beurerion ; jamæs ne vou ancoéheit é justice, ha sàuet-vou ihuel é buissance hag é hloër. *Ps.* Eurus en n'emb e zouge en Eutru Doué, ean e laquei é ol studi de virèt é hourhemeneu. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès choéget, drest en ol Sænt aral, sant Joachim aveit bout tad de Vam bou Mab; groeit, mar plige guet-n-oh, ma santebemb dalhmad péh quer crihue-é protection ha secour en baui a béhani é inouramb hinihue er gouil; dré.

Mimoér ag er Sul hag a eihèd en Assomption.

Abostol Eurus en dén, *pag.* 480.

Grad. Dispersit, dedit pauperibus: justitia ejus manet in seculum seculi. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur.

Grad. Eao e ra én abondance er charité d'er beurerion; jamæs ne vou ancoéheit é justice. ℣. E ligné e vou puissant ar en doar; benignet-veint a rum de rum.

Alleluia, alleluia. ℣. O Joachim, sancte cunjux Annæ, pater almæ Virginis, hic famulis confer salutis opem. Alleluia.

Mélamb Doué, mêlamb. ℣. O Joachim, prièd santel Anna, tad santel er Huérhiès, reit d'hou serviterion er secour rekis eid arrihue ér vuhé éternel, mêlamb Doué.

Aviél Ligné Jesus-Chrouist, *pag.* 519.

Offert. Gloria et honore coronasti eum, et constituisti eum super opera manuum tuarum, Domine.

Offert Eutru Doué, cuoroonet e hoès-ean a hloër hag a inour, ha laqueit e hoès-ean de vout er mæstr ar el labourieu a hoo teourn.

ORÆSON SEGRÈD.

Receuet, Doué a ol madeleab, er sacrefice-men e offramb d'hou majesté én inour d'er patriarche santel Joachim, tad er Huérhiès Vari; aselfin ma hellehemb, dré é intercession ha ré é brièd hag é verh benigoet, méritein hur bout er remission a ol hur péhedeu hag er gloër éternel; dré.

Comm. Fidelis servus, *pag.* 488.

Oræson arlerh er Gommunion.

Ni e houlen guet-n-oh, Doué ol-buissant, dré er Sacremanteu e zamb a receu, hag eluë dré vériteu ha pedenneu saot Joachim, tad Mam hur Salvér Jesus-

Chrouist, hou Mab càret, ma véritehemb bout lodèc én hou crœce ér vuhé-men hag ér gloër éternel ér vuhé aral ; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Gospereu a gumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479, *nameit er péh e za amen arlerh :*

℣. Potens in terra erit semen ejus. ℟. Generatio rectorum benedicetur.

℣. É ligné e vou puissant ar en doar; ℟. Beniguet-veint a rum de rum.

D'er Magnificat. *Ant.*

Laudemus virum gloriosum in generatione sua, quia benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum suum confirmavit super caput ejus.

Mêlamb en dén-men carguet a hloër én é ligné; rac en Eutru Doué en dès reit tehou bénédiction en ol pobleu, hag en dès diazéel eit mad é aliance ar é bèn.

Oræson ag en Overen.

---

16 Æst.

SANT ROK, COVÉZOUR. (*doubl.*)

Gannet é Montpellier, é France, én ur glenèt larèt é oé er vocen én Italí, can e ghittas é viu avèt monnèt d'inou. Hum laquat e liras quentèh èl ma oé arrihue de chervige er ré clan hemb dougein a chairrein er hlinhuèd. Doué e daulas é vénédiction ar ur garanté quer bras ag é berh eid eu nessan; rac guet sigu er grnez can e huellas d'hilleih a ré clan guet er vocen hag e ras dchai er yehaid.

En office é cumun ur Hovézour péhani n'en dé na Pab nag Escob, pagen 479.

Overen Justus, *pag.* 482.

ORÆSON.

Goarnet, ni hou pèd, men Doué, guel ur grèd dalhabl hou pobl; ha, dré secour mériteu sant Rok, goarantet-ean doh quement clinbuèd e hel chairrein revé en inean ha revé er hory ; dré.

Er memb dé, é mar-a-léh é hrér

ER GOUIL A S. ARMEL,

Patrom a barræsieu Plouharnel ha St.-Armel.

Gannet é bro Sauz, arlro er blai 482, can e zas a vihannig ile vout quer vertuus, ma oé inourel èl ur Sant dré é gansortèd en amzér ne oé hoah meit scolaèr En ul leineiu un dé en andrèd-men ag en aviel é péhani é lar hur Salvér penaus ne hel hanni bout é zisepl ma ue renonce de guement tra en des, can e gùitias é guérent hag e vro, e zas é Breih-izél hag e zoarus é bro Leon. Can e sàuas inou ur chapelig e zou hanhue en dé dein de vout ilis parræs Plouarzel, hag e zoug e hanhue. Er brud ag é vertuyeu ha miraclen e yas imbèr é péh léh, hag er roué Chihleberi er goulennas hag er goarnas guet-hou durant hueh vlai. Er fin, can el lausquas ile zistroein de Vreih-izél, hag e ras dehon un doar etal Ruan, hanhuel birnien Sant-Armel, é péh léh é sàuas er Sant ur houvand. Inou é varhuas, ha gùélet e hrér hoah himhue en dé é vé en ilis parrus ag el leh-eu.

Ol en Office é cumun ur Hovézour péhani n'en dé na Pab nag Escob, pag. 479.

Overen Justus, *pag.* 482, *nameit en oræson-men :*

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès laqueit én nean, arlerh é varhue, sant Armel, hou covézour; groeit, ni hou pèd, én ur guérhèt ar é baseu, ma arrihuchemb ér vro ag en nean; dré.

---

18 Æst.

SANT HYACINTH, COVÉZOUR. *(Doubl.)*

Gannet é escobti Breslau, ér blai 1185, a unan ag er famelliеu quetan ag er Pologn, can hum stagas doh en entru Escob a Gracovi, goudé en doul groeit é studi. Can e yas dehuchatoh de Rom, hag hum laquas é urh Sant-Dominik. Can e sàuas couvandeu ag é urh é Cracovi, e Prus, er Pomdrani, ér Russi, hag e berdéguas en aviel en Tartari-bras, e yas bet en Thibet ha beta memb er pruvineu e zou ér holern ag er Chin. Merhuel e hras é Cracovi, er blai 1257.

En office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

Overen Os justi, *pag.* 480.

20 Æst.

SANT BERNARD, COVÉZOUR HA DOCTOR.

(*Doubl*)

Saut Bernard, ganuet é Bourgogn, er blai 1091, ag ur fameil vraa, e droas cetu d'er liarguen iliuel ag er bed. Lezel e hras elué a coste er garg a Escob e oé bet quenigued dehou, ha bihuein e hras deu vlai ha deu-uguènd ér benigen rustan e couvand Clairvaux, a bébani é oé bet Abad épad ma vihuas. Merhuel e hras iuou er blai 1163.

En Office é eumun ur Hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479. *Ant.* O Doctor, *Overen* In medio, *pag.* 476. *Abostol* En dén just, *pag.* 581.

21 Æst.

SANTÈS JEANNIK-FRANCIK A CHANTAL,

INTANVÈS. (*Doubl.*)

Ganuet é Dijon, ér blai 1572, hi e zisconz a vihanuig bout douguet bras d'en devotiou Dimécin e hras d'er baron a Chantal; hag èl ma tas de hennen bout bet lahet éu ur giboès un uebedig blaïen arlerh, hi e hras rò a chom hemb dimécin un eil gùéh, hag hum ras aquérh de Zoué. Secouret dré sant Francès a Sal, hi e sàuas en urh a Visitatiou er Huéthiez glorius Vari. Merhuel e hraa er blai 1641.

En Office é eumun er Santésèd dimèet, pag. 503.

Overen Cognovi, *pag.* 507, *nameit er péh e za arlerh* :

ORÆSON.

Doué ol-huissant hag éternel, péhani, arlerh hou pout ahraset santès Jeannik-Françik ag en tao a hou caraoté, en dès reit dehi un nerh a sperèd admirabl aveit eresquein é parfætion én ol circonstanceu ag hé buhé, hag en dès vennet dré-z-hi pinbuiquat hou çʼllis ag ur fameil nebué; groeit, dré hé méritеu ha pedenneu, hanàouet ma hramb é omh goan, ha laquat ma hramh ol hun espérance én hou puissance, mʼhur bou, guet er secour a hou cræce ag en nean, er viclоër ar ol er péh e helleé parrat doh-emh a hum salvein; dré.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, men Doué, ma tei en hosti-men, arrès a salvedigueah eid omb, d'hul loskein ag en tan-hont a hou caranté en dès bet carguet quement calon santès Jeannik-Francik, hag hi abrasel guet en tuemdér ag er garanté élernel; dré.

Orœson arlerh er Gommunion.

Reit t'emb, men Doué, er sperèd a garanté e za a han ob; aselfin, dré intercession santès Jeannik-Francik, ma hrehet d'er ré e zet a vâguein guet er hara-men ag en nean, hag a laquat dré-z-hou de vout cribue, dispriseiu en ol treu ag en doar hag hou clasq hui hemh quin, men Doué, guet nr galon perpet glan; dré.

---

22 Æst.

EIHVÈD A HOUIL-MARIA CREIS-ÆST.

Ol en Office èl é dé er gouil, pagen 696.

Er Sul arlerh eihvèd Gouil-Maria-creis-Æst.

GOUIL A GALON SANTEL ER HUÉRHIÈS

GLORIUS VARI. (*Doubl-bras.*)

Ol en Office èl é gouil Intron-Varia-en-Èerh.

---

23 Æst.

S. PHILIP BENITI, COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Ganuet é Florance ha sânet a fameil a nohlance er Benitièd, can e zas de Baris eit disqnein hont médecinour, ha qnemér e hras er garg-cé d'eu taul quetan; mæs hum laqnat e hras gondé é nrh serviterion er Huérhiès glorius Vari, hanhuet urh er Servitèd. Gouyèc hag abil ma oé, can hum zifforhas imbèr doh é verdér hag e zas de vout er general ag é nrh ér blai 1207. Gondé marhue er Pab Clemant IV, er Hardiouièd e glasqnas el laqnat de vont pah en é leh; mæs pe zas debon gout qnement-cé, can hum dennas d'er mannéieu hag e chomas inon beta ne oé bet hanhnet Grégoer X de vout pah. Perilèg e hras guet calz a fréh é France hag en Allemagn; ha merhuel e hras ér blai 1285.

En Office é cumun ur Hovézour péhani n'en dé na Pab nag Escob, pagen 479.

Overen Justus ut palma, *pag.* 482, *nameit en oræson-men:*

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès reit t'emb é sant Philip, hou eovézour, ur scùir hemb par a humilité; groeit ma tei, dré é exampl, hou serviterion de zisprisein en treu ag er bed-men, ha de glasq perpet er madeu ag en nean; dré Jesus-Chrouist.

---

24 Æst.

S. BARTHELEMI, APOSTOL.

(Doubl ag en eil sclas.)

Dong e hras en aviél d'er broïcu barbarran ag er sàu-hiaul, ha monnèt e hras bet er pën dehuchan ag en Indr; p'en das èn dro, ean e berdégas en aviél èn Asi-vihan; quer staguet é cavas en Armènianèd doh er bayannage, ma hras er ré-men dehon andur er martir calettau. Digroulcunet-oé bet é bihue. E relèguen e oé bet degasset dehuchatoh de Rom, ha laqueit idau en autèr ag en ihs e zong é hanhue, é inisen en Tibr.

En Office é cumun en Apostolèd, pagen 428.

D'EN OVEREN.

Introït Mihi autem, *pagen* 430.

ORÆSON.

O Doné ol-buissant hag éternel, péhani en dès laqueit en dé-men de vout inourabl dré er rejoeissance santel ha solannel a houit hou ç'apostol sant Barthelemi; reit, ni hou pèd, d'hou ç'Ilis er grœce de gârein er péh en dès eredet, ha de berdêg er péh en dès disquet; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 15.

Mem berdér; bui e aou corv Jesus-Chrouiat ha mampreu eo eil d'éguilé. Rac Doué en dès laqueit én é Ills, quetan-rah apostolèd, d'en eil profætèd, ha d'en drivèd doctorèd; goudé neaé er ré en dèa er vertu d'hobér miracleu; hag arlerh er ré en dès er grœce de huellat d'er hlinhuédeu; er ré en dès en dooæzon d'assistein er verdér; er ré en dès en donæzon de gondui; er

rè en dès en donæzon de gouz é peb sort langage ; er ré en dès en donæzon de zistroein sclær el langagen-cé. hàg ol é maot ind apostolèd? hâg ol é mant-ind prufætèd? hàg ol é mant-ind doctorèd ? hà gobér e hrant-iod ol miracleu? hàg nu dout e hrant-ind ol er græce de huellat d'er hlinhuédeu? hà conz e hrant-ind ol é peb sort langage ? hàg ou dout e hrant-ind ol en donæzon de zistroein sclær el langagen-zé ? È misq en donæzoneu zé, hoanteit guet mui a hrèd er ré huellan a nehai.

Grad. Coostituea, *pag.* 512.

Alleluia, alleluia. ℣. Te gloriosus Apostolorum chorus laudat, Dnmine, alleluia.

Mêlamb Dnué, mêlamb. ℣. Compagnoneah glorius en Apostoled e vêl dalhmad hou majesté, men Doué, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 6.

Èn amzér-hoot ; Jesus e yas ar ur mannè de bedein, ha tremén e hras ol en noz é pedein Doué inou ; hag a pe boleuas en dé, ean e balhuas é Zisciplèd, hag e choégeas deuzêc a nehai e hanhuas Apostulèd. Simon e lishaohuas Pièrr, hag Aodreu é vrér, Jâq ha lehan, Philip ha Barthelemi, Maheu ha Thomas, Jâq a Alphé, ha Simon hanhuet er gredus, Judas brér Jâq, ha Judas Iscariot, péhani e oé het en hani er guérhas. Ean e zischennas nezé guet-hai hag hum arrestas én ul léh pleinoh, ha guet-hou é vanden Disciplèd, hag ur bobl bras a dud a ol er Judé, a Jerusalem, ag er broïeu a ribl er mor a Dyr hag a Sidon, e oé deit eid er hleuèt ha bout gùelleit a ou hlinhuédeu ; é misq péré é oé ebué ré hag a né positet guet speredeu lous, hag e veaé gùelleit dehai. Hag ol er bobl e glasqué touchein én-hou, dré ma té a nehou ur vertu péhani e huellé dehai rah.

Offert. Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus, nimis confortatus est principatus eorum.

Offert. O men Doué, souéhet-on é huélèt en ibueldèd a bloër hag a inour de béhani e ma sàuet hou ç'amièd, ha péh quer sôn é ma diazéet ou fuissance.

Oræson segrèd.

Èn un inourein gouil sant Barthelemi, bou ç'Aposlol, ni hou pèd, men Doué, de aiscoein d'emb ol bou madeleah, dré intercession en bani én inour de béhani é offramb d'ob bostieu a vélation ; dré.

Comm. Vos, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

Comm. Hui péré en dès me héliet, hui e vou azéet ar drôneu, aveit jugein en deuzêc tribu a Israël.

Oræson arlerh er Gommunion.

Lodêc ma omb het, men Doué, én arrès ag hur rédamption élernel ; groeit, ni hou pèd, ma tei de vout eid omb, dré intercession sant Barthelemi hou ç'Apospostol, ur seconr aveid er vubé-men hag eid er vuhé de zonnèt ; dré.

---

25 Æst.

SANT LOEIS, ROUÉ A FRANCE, COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Patrom a ilis en Oriant.

Gannet éc blai 1215, eau e zas de vout rouë ér blai 1226, idau hoardage é vam Blanche a Gastil. Tud a zispeah, én amzér ag é hoardage, e hras brud. Er mæz a zau hoardage, eau e glasquas laquat er peah étré en ampeleur hag hun Tad santel er Pab, ha dont e hras imbèr de vout èl en dén idau volante pehani e plégue ol en Europ. Dihuen e hras guet gloër é ranteleah enep d'en anemis. Dré zihne hueh é hras ur brézel santel eit tennein a zau dourn en Turkèd en Doar-santel ; dont e hras de vout sclav eaumemb, ha quer bras en hum ziscoas éu e sclavage èl ma oé bet ar en trôn. Dismant e hras paud a réglemanteu fal ag er ranteleah ; gobér e hras schuel ilisieu, hospitaheu, couvanden. Diblas e hras eid en eil gèch d'hobér er brézel santel-hont, ér blai 1270 ; gronneiu e hras er guér a Dunis, éu Afrik, ha merhnel e hras mout guet ur hlihuèd a chairrér é tarempréden er ré en dès-ean. Quenteh èl ma chomas clan, eau e hras en asten ar el ludn, ha dacor e hras é zehuchan huaunad d'eu ouaid a buemb plai ha hantér-hand, guet grèd un Ermit ha couraga ur brézélaour.

Ol en Office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

Overen Os justi, *pag.* 480, *nameit er péh e za amen arlerh :*

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès groeit d'hou covézour sant Loeia tremén a ranteleah en doar d'er gloër a ranteleah en nean; groeit, ni hou pèd, ma vehemh un dé, dré é vériteu hag é intercession, é compagnoneah guet-hou é gloër Roué er rouanné, Jesus-Chrouist hou mab, péhani.

Abostol Er Mæstr souveræn, *pag.* 447. *Grad.* Justus ut pulma, *pag.* 481. *Aviél* pag. 485. *Offert.* Veritas, *pag.* 442.

ORÆSON SEGRÈD.

O Doué ol-buissant, èl n'en dès bet aant Loeis, hou covézour, én ur zisprisein pligeadurieu er bed, clasquet hemb quin meit pligein d'er Salver Jesua, groeit m'hul laquei é bedenneu er stad chué de bligein d'oh; dré.

Comm. Beatus servus, *pag.* 473.

Oræson arlerh er Gommunion.

O Doué, péhani en dèa sàuet sant Loeis, hou covézour, d'er bazen ihuellan a inour ar en doar, hag en dès-ean goleit a hloër ér baraouis; laqueit-ean, ni hou pèd, de vout en dihuennour ag hou ç'llia; dré.

---

27 Æst.

SANT JOJEB CALASANZ, COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Ganet-né én Arragon, é Spagn, ér blai 1556. Recen e hras en urhen sacret ha donnet e hras de vout scuir er Vélean. Hum durel a hras aquérh de sculat er vugalé, hag eid en ira-zé, can a guemérас Bélean aral eit cansortèd, ha guet-hat ean e sànas un urh ur hué a veneh. Merhuet e hras onaùlet a zeuzéc vlai ha puarunguénd.

Ol en Office é cumun ur Hovézour péhani n'en dé na Pab nag Escob, pagen 479.

D'EN OVEREN.

Intr. Venile, filii, audite me: timorem Domini

Intr. Deit, mem hugalé, cheleuet-mé : me zisquon

docebo vos. *Ps.* Benedicam Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo. Gloria.

d'oh dougeance Doué. *Ps.* Me drugairéquei en Eutru Doué de bep cource; men guéneu n'arsàueint quet ag er mêleiu. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani, dré sant Jojeb, hou covézour, eu dès vennet rein d'hou ç'llis ur secour nebué eit disquein erhat er youankis hag hi dougueiu d'en devotion; groeit, ni hou pèd, dré é exampl hag é intercession, ma réglehemb quen erhat hur buhé hag hun disquemanteu, ma véritehemb er recompance éternel; dré.

Abostol Er Mæsir souveræn, *pag.* 447. *Grad.* Os justi, *pag.* 483.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 18.

Èn amzér-hont; en Disciplèd e dostas de Jesus hag e laras dehou: pihue-é er brassan é ranteleah en nean? Jesus e halhuas ur hroaidurig, el laquas én ou hreis hag e laras dehai: m'el lar d'oh, é guirioué, ma n'hum gonvertisset, ha ma n'en det de vout èl bugalégueu, ne yehet quet de ranteleah en nean. Pihue-benac enta hum humiliou hag hum hroei bihan èl er hroaidurig-cé, henneb e vou er brassan é ranteleah en nean; ha pihuebenac e receu èm Hanhue ur hroaidur èl e zan a larèt, em receu mé-memb.

Offert. Desiderium pauperum exaudivit Dominus: præparationem cordis eorum audivit auris tua.

Offert. En Eutru Doué en dès receuet desir er beureriou; hou scoharn en dès cleuet cri ou baloneu.

ORÆSON SEGRÈD.

Golein e bramb, ô men Doué, hou ç'autér a zonæzoneu e offramb d'oh, eit ma tenneiut ar-u-amb hou misericord, dré intercession en hani eu dès pliget guet-n-oh rein d'emb aveit patrom.

Comm. Siuite parvulos venire ad me, et ne pro-

Comm. Lausquet er vugaléguen de zonnèt devad-on;

hihueritis eos : talium est enim regnum Dei.

ha ne viret quet doh-t-hai a dostat, rac ranteleah en nean e zou d'er ré e haval doh-t-hai.

Oræson arlerh er Gommunion.

Santefiet dré er mistér-men a salvedigueab, ni e houlen guet-n-oh, meu Doué, dré intercession sant Jojeh, hou covézour, ma cresquehemb attàu é devotion ; dré.

---

28 Æst.

S. AUGUSTIN, ESCOB, COVÉZOUR HA DOCTOR.

(*Doubl ag en eil sclas.*)

Sant Augustin e zeli bont perpet é sperèd en n'emb en dès bet pebet; mæs e ven distroein doh Doué. Queméret ha leinet, chetui er gonz mistérius en doé clenet un dé, hag e ziehennas bet en dôn ag é galon. Ean e queméras hag e leinas ul lèh a hhéreu sant Paul, pèhani e ziscoé dehou péguement é oé fariet. Mab d'ar vam devot, santès Monik, eau e zas de vont quer gredus èr fe èl ma oé bet én é fans gredennes é rang. Ean e huèrhas é vodeu eid ou rannein d'er beurerion, e zas de vout Escob a Hippon, e sànas couvanden, e zihuennas guet calz a gourage é zevèd doh en héresi, ha drougneu arsl a hep sort a herh ar Vandalèd, hag e varhuas é Hippou, èr hlai 430.

En Office é cumun ur Hoézour Escob, pag. 466; *Ant.* O Doctor, *pag.* 476; *Overen* In medio, *pag.* 476, *nameit*:

Oræson.

O Doué ol-buissant, chelenet hur pedenneu, hag a p'hul lausquet d'hur hout confiance én hou madeleah, pligeèt guet-n-oh gohér d'emh santein, dré intercession sant Augustin, hou covézour, ol er péh e hel hou misericord dalhmad ; dré.

---

29 Æst.

SANT IEHAN DIBENNET. (*Doubl bras.*)

(Leinein en aviel ag en de.)

Ol en office é cumun ur martir, pag. 438, *nameit er péh e za amen arlerh :*

D'ER HETAN GOSPEREU.

Ant. 1. Herodes enim tenuit et ligavit Joannem, et posuit in carcerem propter Herodiadem.

2. Domine, mi rex, da mihi in disco caput Joannis Baptistæ.

3. Puellæ saltanti imperavit mater : nihil aliud petas nisi caput Joannis.

4. Arguebat Herodem Joannes propter Herodiadem, quam tulerat fratri suo Philippo uxorem.

5. Da mihi in disco caput Joannis Baptistæ : et contristatus est rex propter jusjurandum.

Ant. 1. Hérod e hras quémér ha rangennein Iehan, hag el laquas é prison, dré en arben a Hérodias.

2. Mæstr me roué, reit t'ein én ur plad pèn Iehan-er-Badéour.

3. Mam er gorullerès youank e laras dehi : ne boulennet nitra quin meit pèn Iehan-er-Badéour.

4. Iehan e demallé d'Hérod en dout diméet d'Hérodias, moès Philip é vrér.

5. Reit t'ein én ur plad pèn Iehan-er-Badéour ; er roué e oé bet anquinet dré en arben ag é douïadel.

Chapistr, hymn ha ℣. é cumun ur martir, pag. 439.

D'er Magnificat. *Ant.*

Misso Herodes spiculatore, præcepit amputari caput Joannis in carcere : quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

Hérod e gassas unan ag é hoardeu eit dibennein ag é berh Iehan-er-Badéour én é brison. Ê ziscipléd, a pe zas dehai gout en doairé, e sas, e gueméras é gorv, hag el laquas én ur bé.

Oræson ag en Oeren.

D'EN OVEREN.

Intr. Loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum, et non confundebar : et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi

Intr. Conzet e mès a hou lésen dirac er rouanné, ha ne mès cbet rûet guet méh ; me mès chonget sôn én hou courhemeneu péré en dès

nimis. *Ps.* Booum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. Gloria. Loquehar.

groeit me ol pligeadur. *Ps.* Un dra vad é mêleinter Mæstr souveræn, ha cannein gloër d'hou ç'hanhue, ô Doué olhuissant.

ORÆSON.

Ni e houlen guet-n-oh, men Doué, ma tegassou d'emb gouil bras sant Iehan-er-Badéour, deit én hou raug d'hou ç'annoncein, hag hon martir, er græceu péré e zeli reiu d'emh er salvedigueah; dré.

Leçon ag er Profæt Jérémi. Ch. 4.

Én drehad-hont: en Eutru Doué e gonzas doh-ein hag e laras d'ein: gronnet hou tigroézel, sàuet ha laret de Juda ol er péh e hourheménan d'oh. Ne zouget quet hum ziscoein dirac-t-hai, rac m'hou laquei ér stad n'hou pou quet de zougein a vout dirac-t hai. Rac hou laquat e hran hinihue de vout èl ur guér crihue, avel ur pilér hoarn, hag avel ur vaogoër arem ar ol en doar, eit derhel pèn doh er rouanné a Juda, doh é hrincèd, doh é vêléan, ha doh é hohl. Ind e gombattou énep t'oh, mæs n'ou devou quet er victoér, rac me zou guet-n-oh eit hou télivrein, e lar en Eutru Doué.

Grad. Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur in domo Domini. ℣. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem tuam per noctem.

Alleluia, alleluia. ℣. Justus germinabit sicut lilium et florebit in æternum ante Dominum, alleluia.

Grad. En dén just e vleuou avel ur huen palmès; cresquein e brei é ty en Eutru Doué èl er cèdr ag el Lihan. ℣. Eit brudein hou misericord quenteh èl goleu-dé, hag hou cùrioné ahad en noz.

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. En dén jost e hlidou èl er flourdelissen, hag e vleuou de virhuiquin dirac en Eutru Doué; mêlamh Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Marc. Ch. 6.

Én amzér-hont; Hérod e gassas ré de guemér Iehan, d'er rangenneinha d'el laquat ér prison dré en arhen a Hérodias,

moès Philip é vrér, rac m'en doé-hi queméret aveit priëd. Rac Iehan e laré d'Hérod : n'en dé quet permettet t'oh hou pout eit priëd moés hou prér. A houdéhuéh Hérodias ne hré mui meit stennein laeu dehou, hag e glasqué en tu d'hobér el laquat d'er marhue; mæs n'hellé quet donnèt de bèn, rac Hérod e zougé Iehan, dré ma houyé é oé un dén just ha santel ; en dout e hré memb respet eit hou ; gobér e hré hilleih a dreu a ziar é avis, hag er c'heleuèt e hré a galou vad. Mæs ér fin ú tigouéhas un oceasion æs eit coutantein chonge Hérodias. Dé gannedigueah Hérod e arrihnas, é péhani é ras ul leign d'er ré vras ag é balæs, d'en officerion ihuellan ag é arméieu, ha d'er ré guetan a Galilé. Hag èl ma oé deit merh Hérodias inou, hi e gorollas, hag e bligeas quement d'Hérod ha d'er ré e oé doh taul guet-hou, ma laras d'er verh youank-eé : goulennet guet-n-ein er péh e garebet, ha m'er rei d'oh. Hag ean e douïas boah dehi, hag e laras : ol er péh e houlennehet guet-n-ein, m'er rei d'oh, nag é vehé en hantér a me ranteleah vehé. Hi e yas enta ér mæz a inou, hag e laras d'hé mam : petra e houlennein-mé? Pèn Iehan-er-Badéour, e rescondas er vam. Quenteh arlerh hi e zas a hast d'el léh ma oé er roué, hag e laras dehou: me ven ma rehet t'ein aben, én ur plad, pèn Iehan-er-Badéour. Er roué e oé bet anqninet a ziarben er houlen-zé; neoah, rac m'en devoé groeit un douïadel, ha dré en arben ag er ré e oé guet-hou doh taul, ne vennas quet hi chiffein ; mæs ean e gassas unan ag é hoardeu de zegas ag é berh pèn Iehan-er Badéonr én ur plad. Er hoard-eé en dibennas ér prison, e zegassas é bèn én ur plad hag er ras d'er verh youank, péhani er ras d'hé mam. Diseiplèd Iehan, pe zas dehai gout é oé marhue, e zas de guemérèt é gorv hag el laquas én ur bé.

Offertoér In virtute, *pagen* 484.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, men Doué, ma tei en donæzoneu e offramb d'oh é mimnér a sant Iehan-er-Badéour, hou martir, de chervige d'emb, dré é intercession, eid arribue ér salvedigueah éternel ; dré.

Comm. Posuisti, Domine, in capite ejus, coronam de lapide pretioso.

Comm. Eutru Doué, laqueit e hoès ar é bèn ur gourôn groeit a vein précius.

Orœson arlerh er Communion.

Pligeèt guel-n-oh, men Doué, ma lennehemb a houil-men sant lehan er grœce d'inourein er péh e senefi er sacremanten santel hun nès receuet, ha d'hur bout joé ag hur bout-ind receuet; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Èl d'er hetan Gospereu, nameit er puemvèd psalm e zou er psalm Credidi, *pagen* 167, *hag en antién-men :*

D'er Magnificat. *Ant.*

Misit rex incredulus ministros detestabiles, et amputari jussit caput Joannis Baptistæ.

Er roué discrédik e gassas é argarh-ministrèd, hag e hras dibenneiu lehan-er-Badéour.

Orœson ag en Overen.

---

30 Æst.

SANTÈS ROS A LIMA, GUÉRHIÈS. (*Doubl.*)

Gannet-né é Lima ér Pérou, ér blai 1586; ha reit-oé bet deiu en hanhue a 1vabel hag open en hani a Ros, ilre en arben ag he brànitè. Ag hé yonankis quetan hi e zisconis hi dont un devotion vras, un hunnilité parfæt hag ur batiantæt hemb par. Hé hérènt a binhuidik ma oènt bet e oé deit de vont prur aquèrh, hag hi e bourvæas d'ou dobèrien dré hé labourien de beré en hum ilanlé noz ha dé. Hum laquat e hras gondé é couvand el Léanézi a drivèd urh sant Dominik, ha dre hé grèd hag hé feuigenpen calet, hi e véritas a berh Doué græceu hras. Merhuel e hras ér blai 1617; hi-é er guetan en ilès bet ghélet en Amerik laquat da vout santès.

Office a gumun er gùérhièsèd, pag. 488. *Overen* Dilexisti, *pagen* 498.

ORÆSON.

Doué ol-buissant, rannour en ol madeu, péhani, én ur scuillein ar santès Ros guet ul larganté santel er hlouéhen ag er grœce, en dès bi laqueit de liguernein én Inde dré er splandér ag er huérhlæt hag ag er batiantæl; reit

t'emb-ni ehué hou serviterion, én ur héli hé vertuyeu, er græce de véritein bout er frood huêk a Jesus-Chrouist, péhani e vihue.

---

31 Æst.

S. RAIMOND NONNAT, COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Er blai 1204 é oé gannet é Portel, é Catalogn, hag hanhuet-oé bet Nonnat (er péh e ven larèt ne pas gannet), dré ne zas er beil namèt arlerh er marhue ag é vam. Ag en ouand a groandur can e ziscoas ur garanté berhuidant aquèrh aveid er beurerion, ha gouélé en dont lausquet a costé er harguco inouraplan doh péré é hellé hout é sèl dré é fameil, can hunu laquas é urh en Intron-Varia-de-la-Merci. Mnnnet e liras d'Afrik, prenein e liras paud a sclavèd, hag hunu rein e liras can-meuh e crèl eit rançon ul lod-vail aral. Mæs, dré m'en doé gouniet de Zoué calz a Durkèd, e oé bet sammet a rangenneu ha toulet én ur hassefos. Toullet-oé bet é zivès guet un hoarn rû, ha closet-ne bet é vèg guet ur ha-dennas. Prenet-oé bet; distroein e liras de Spagn hag hanhuet-oé bet Cardinal dré er pab Gregoer IX. Gallhuet de monnèt de Rom, can e varhnas ar en hent d'inon, étal Barcelon, ér blai 1240.

En office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

Overen Os justi, *pag.* 480, *nameit en oræson-men* :

ORÆSON.

O Doné, péhani en dès laqueit de vout admirabl sant Raimond Nonnat, hou covézour, dré é bred eit prenein hon filélèd a sclavage en dud hemb fé; groeit, dré é intercession, ma vehemb délivret a liameu hur péhedeu, ha ma brehemb ol er pch e hel pligein d'oh guet ul liberté vras a sperèd; dré.

Er hetan Sul a Huenholon.

GOUIL CHANGEMANT A LÉH

DE RELÉGUEU SANT UISSANT-FERRIER, COVÉZOUR. (*Doubl-bras.*)

En office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479

Overen Os justi, *pag.* 480, *nameit er péh e za arlerh* :

ORÆSON.

Pligeèt guet-n-oh, Eutru Doué, cresquein én-amb er fé ag er résurrection, dré er marveilleu e hret é relégueu sant Uissant, bou covézour, ha groeit ma vehemb lodèe ér vubé eurus de virhuiquin, a bébani é ret t'emb un assurance ér brotection e accordet d'er restageu précius a uehou; dré.

ORÆSON SEGRÈD.

Doué a vadeleah, agréet en donæzoneu e offramb d'hou Majesté souveræn, eit ma veint pourfitabl d'emb dré intercession en bani a béhani é inouramb er relégueu santel; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Bermen ma omb lodèe ér mistérieu divin-men, ni bou pèd, ô Mæstr souveræn, dré vériteu sant Uissant, hou covézour, gouil a changemant a léh de relégueu péhani e inouramb, ma véritebemb er pardon ag hur péhedeu, ha ma vehemb goalhet ag en donæzoneu ag er gloër éternel; dré.

---

8 Gùenholon.

GANNEDIGUEAH ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI.

(*Doubl ag en eil sclas, guet eihèd*)

Ol en office èl é dé er Gonception, pag. 516, *én ul laquat er guir* Gannedigueab *é léh* Conception.

AVIS POURFITABL EIT GOUIL GANNEDIGUEAH ER HUÉRHIÈS.

En Ilis e bra guet lid er gouil-men : de guetan, eid inourein er Huérhiès én hé antré glan hag eurus ér bedmen; ha d'en eil, eit trugairéquat Doué d'en devout hi dégasset ér bed èl ur verleuen hag ur goleu-dé d'hur rejoeisein. Rac, èl mei er goleu dé en achimant ag en noz hag er hommancemant ag en dé caër, er Huérhiès ehué e zou bet en achimant ag hun tristedigueah hag er hommancement ag hur joé, hag èl ma ta er verleuen é

raug en hiaul, er Huérhiès ehué e zou bet deit é rang en hiaul a justice hur Salvér, péhani e zeli pèllat dob-emb en tiboeldæt ag er péhèd, hag hun délivrein ag en noz ag er marhue éternel.

Intantion en Ilis ér gouil-men-é ma inourehemb santeleah er Huérhiès, én ul laquat poén èl-d'hi d'hum laquat ér stad de receu Jesus-Chrouist én-amb; én ur vihuein glan ahoel a béhèd marhuel, èl m'hi dès-hi bihuet glan a béhèd vénicl; én ur gondui ur vuhé peur, humbl ha cohet é Doué, hag én ur guemér sourci a hobér attàu hun devær revé hur hondition. Mæa er péh e zou remercaplan ér santeleah ag hé buhé e zou er rô e hras de Zoué a groaidurig-vihan de hoarn hé gùerhtæt épad hé buhé. Mar fal d'oh enta pligein d'er Huérhiès, hui e zeli drest peb-tra cârein er burtæl, ha téh goet dongér bras doh ol er péb e hel bon laquat de gol er vertu-zé.

Er Sul é eihvéd Gannedigueah er Huérhiès.

GOUIL EN HANHUE SANTEL A VARI.

En office èl en 16 *a hourhelin*, pag. 660, *nameit er péh e za amen arlerh :*

D'EN OVERN.

Introït Vultum tuum, *pagen* 500.

ORÆSON.

Pligeèt guet-n-oh, Doué ol buissant, rein d'hou fidelèd, e zou cargnet a joé idan hanhue ha secour er Huérhiès glorius Vari, er græce ma veint ér bed-men délivret ag en ol dronguen, dré hé intercession truhéus, ha ma véritcint arrihue ér joycu éternel én nean; dré.

Mimoér ag er Sul.

Abostol Me mès douguet, *pagen* 660.

Graduel Benedicta, *pagen* 427.

Aviél, pagen 574, *hag en achimant é ordinær er Huérhiès*, pagen 427.

El d'en eil gospereu ag er Huérhiès, pagen 428.

En drivèd Sul a Huenholon.

GOUIL A SEIH GLAHAR ER HUÉRHIÈS.

(*Doubl*)

D'EN OVEREN.

Intr. Stabant juxta crucem Jesu Mater ejus, et soror Matris ejus Maria Cleophæ, et Salome, et Maria Magdalene. *Ps.* Mulier, ecce filius tuus, dixit Jesus; ad discipulum autem: Ecce Mater tua. Gloria. Stabant.

Intr. È sol croéz Jesus é oé én ou sàu é vam, ha hoér é vam Mari merh Cléophas, ha Salomé, ha Mari-Madelén. *Ps.* Jesus e laras: moès, chetui hou mah; hag ean e laras d'en discipl: chetui hou mam. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani, dré hou souffranceo en dès trézet guet ur gléan a hlahar inean truhéus er Huérhiès glorius Vari, hou mam, revé profæci Siméon; grocit, mar plige guet-n-oh, inourein ma hramb er mimoér ag hé seih glahar, ma véritehemh santein en effèd eurus a hou passion; dré.

Mimoér ag er Sul.

Leçon a Livr Judith Ch. 13.

En Entru Doué en dès hou peniguet, ha reit t'oh é nerh eit hou crihuat; rac dré-z-oh-é en en dès discarret ol hun anemisèd. Hui-é en hani en dès er Mæstr souveræn, en Doué bras hag ihuel, beniguet drest en ol groagué e zou ar en doar. Beniguet revnu er Mæstr souveræn en dès crouéet en nean hag en doar, péhani en dès coudnyet hnu tourn eit dihennein er hetan ag hun anemisèd; rac laqueit en dès hinihue hou g'hanhue de vout quen inourabl, ma tei en dud hemb arsàu d'hou mêlein én ur chongeal de virhuiqnin é guellout er Mæstr souveræn: rac ne hoès chet douget risclein hou puhé,

én ur huélèt en trebil bras hemb som é péhani é oé couébet bnu pobl, mæs ma hoès bum gueuiguet dirac hun Doué, eit mirèt ne vehé collet aquêrh.

Grad. Dolorosa et lacrymabilis es, Virgo Maria, stans juxta crucem Domini Jesu Filii tui redemptoris.

Grad. Én bou sàu dnb sol croéz er Salvér Jesus hou mab, bur rédamptnur, hui e zon forh anquinet hag e scùil dareu huerhue, Güérhiès santel Vari.

Alleluia, alleluia. ℣. Virgo Dei Genitrix, quem totus non capit orbis, hoc Crucis fert supplicium vitæ factus homo.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Güérhiès, mam de Zoué, en bani e zou brassoh eid er bed abéh, e varhue goudé en dout hum hroeit dén, dré en tourmant-men ag er groéz.

PROSEN.

Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrymosa,
Dum pendebat filius.

Mam Jesus, étal troèd er groéz doh péhaui é ma staguet hé mab, e sant én hé halon er gloès anquinussan.

Cujus animam gementem,
Contristatam et dolentem,
Pertransivit gladius.

Inou éé ma trézet hé inean guet er gléan a blabar en doé annoncet debi en dén santel Siméon.

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti!

O na brasset-é en dristedigueah é pèhani en hum gav mam beniguet Mab unik en Eutru Doué!

Quæ mœrebat et dolebat,
Pia Mater, dum videbat
Nati pœnas inclyti.

Huannadein hag hirvoudein e hré er vam tinér a pe hnélé é andur en tourmant mébussan ur Mab e hanàu eit bout en Doué a hloër.

Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?

Pihue-é en hani e bellehé arrestein é zareu, é huélèt mam Jesus-Chrouist én un ankin quer bras?

Quis non posset contristari,

Pihue-é en hani ne vehé quet affliget, én ur gouside-

Christi matrem contemplari,
Dolentem cum filio?
Pro peccatis suæ gentis
Vidit Jesum in tormentis,
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
Moriendo desolatum,
Dum emisit spiritum.
Eia, Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.
Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,
Jam dignati pro me pati,
Pœnas mecum divide.

Fac me tecum pie flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.
Juxta crucem tecum stare,
Et me tibi sociare
In planctu desidero.
Virgo virginum præclara,

rein er vam tinér-zé é soufrein guet hé mab?

Hi e huél Jesus én tourmanteu a gaus de bèhedeu é bobl : hi e huél é gorv dispeonet a dauleu louêt.

Er mab-cé e gâr quement, hi er gùél én agoni, dileset gnet en ol, é verhuel ar ur groéz.

O Mam læn a garanté! oblenet t'ein er grœce de santein en tauleu lance e dréz hou calon : groeit, dré hou pedennen, ma ouilein ehué guet-n-oh.

Groeit ma vou abraset me halon guet caranté doh Jesus-Chrouist, asclfin ne chongein mui meit a bligein dehou.

Mam santel un Doué staguet eid on doh ur groéz, goulennet guet-hou ma planton dôn é houlieu ém halon.

Pligeèt guet-n-oh partagein tourmanteu er Mab adorahi-zé, péhani e vèn andur er marhue eit me frenein.

Goulennet guet-hou ma hrei d'ein ouilein guet-n-oh hag em bout truhé durant mem buhé doh en drougueu e andur ar er groéz.

Mem brassan desir é hum zerhel guet-n-oh doh troèd er groéz-cé hag bi arrousein guet men dareu.

Gùérhiès drest en ol gùérhiésèd, discoeit é cheleuet

Mihi jam non sis amara :
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem,
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,
Fac me Cruce inebriari,
Et cruore Filii.

Flammis ne urar succensus,
Per te, Virgo, sim defensus,
In die judicii.

Christe, cùm sit hinc exire,
Da per Matrem me venire
Ad palmam victoriæ.

Quando corpus morietur,
Fac ut animæ donetur
Paradisi gloria. Ameo.

doh meo desirieu, hag obtenet d'ein er græce de ouilein guet-n-ob.

Groeit ma brei d'ein hou Mab divin dougueiu hemb cès é groéz hag é varbue, ha ma laquei dôn ém mimoér en tourmanteo hag en disinour ag é bassioo.

Groeit m'em blessou é houlieu, ha ma brei d'ein é garanté ivèt èl ur gùin précius en huerhuoni ag er groéz.

Groeit ne vein quel losqnet dré en tan éteroel, ô Gùérhiès santel, ha ma tei hou protection d'obtenein d'ein me salvedigueah é dé er jugemant.

Salvér, pe zci d'ein qùittat er bed-mien, groeit ma arrihuein dré secour hou mam guet er gourôo ag er victoér.

Hag a pe varhuoo me horv, obtenet d'em incan er gloèr a eurustæt en ngan. Él-cé revou groeit.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 19.

Én amzér-hont; é oé én ou sàu, é sol croéz Jesus, é vam ha hoér é vam, Mari merh Cléophas, ha Mari-Madelén. Jesus enta, goudé en dout gùelet é vam, hag étal d'hi en discipl e gâré, e laras d'é vam : Moès, chetui hou Mab; ha nezé ean e laras d'en discipl : chetui hon mam. Hag a houdé en ær-zé en discipl hi heméras én é dy.

Offert. Recordare, Virgo Mater Dei, dum steteris in conspectu Domini, ut loquaris pro nobis bo-

Offert. Hou péèt chonge, Gùérhiès mam Doué, a p'en d'ob dirac en Eutru Doué, a houlen guet-hou eid omb

na, et ut avertat indignationem suam a nobis.

er gùir madeu, ha ma tistroci a ziar-n-amb é zrespet.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni e offr d'oh, Salvér Jesus-Chrouist, hur pedenneu hag er sacreficeu-men, hag e houlen guet-n-oh, guet humilité, ma rebet t'emb er græce, dré en arben a intercession Mari hou mam santel, a galon tinér pébani, trézet guet ur gléan a blahar, é tégas chonge hur pedenneu hinihue, hag ehué a hani er Sænt aral e oé guet-hi dob sol er groéz, de vout lodée dré er mérit a hou marhue é béritage er Sænt; dré.

Comm. Felices sensus beatæ Mariæ Virginis, qui sine morte meruerunt martyrii palmam suberuce Domini.

Comm. Eurosset-é squèndeu er Huérhiès santel Vari, hemb merhuel, en dès méritet er gourôn ag er martir idan eroéz er Salvér.

Oræson arlerh er Gommunion.

Rezei er mistérien e zamb a receu, Salvér Jesus-Chrouist, én un innurein er mimoér a seih glahar hou mam er Huérhiès glorius Vari, de dennein ar-n-amb a hou misericord ol er græceu rekis eit hur salvein; dré.

D'EN EIL GOSPENEU.

Psalmeu er Huérhiès, pag. 162.

Ant. 1. Quo abiit dilectus tuus, ô pulcherrima mulierum? quo declinavit dilectus tuus, et quæremus eum tecum?

Ant. 1. Mèn é ma ooeit hou ç'hani câret, ô hoi pébani e zou er vràuan ag er groagué? Laret t'emb de béh eosté en en dès hum dennet en bani e gâret, ha ni er blasquou guet-n-oh.

2. Recedite a me, amare flebo; nolite incumbere, ut consolemini me.

2. Pêlleit doh-ein, lausquet-mé de scùillein dareu buerhue; ne glasquet quet me honsolein.

3. Non est ei speeies, neque decor: et vidimus eum, et non erat aspeetus.

3. N'en dès moi na lihue na bràuité; gûélet hun nèscan, ha disbanâuet oé d'emb.

4. A planta pedis usque ad verticem capitis non est in eo sanitas.

5. Fulcite me floribus, stipate me malis, quia amore langueo.

4. A sol en treid bet lein er pèn, n'en dès nitra yah én-hou.

5. Harpet-mé guet hoquetteu; cribueit-mé guet fréh, rac languissal e braa guet caranté.

CHAPISTR.

Doh pihue en hou comparagein-mé, merh a Jerusalem? Doh pihue é larein-mé é ob haval? Mén é caveinmé un dra-henac ingal d'hou trougueu? Hà penaus en hou consolein-mé, ô Guérhiès merh a Sion? Hou anquin e zou bras êl er mor. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

O qoot undis lacrymarum,
Qun dolore volvitur,
Luctuosa, de cruento
Dum revulsum stipite
Cernit ulnis incubantem
Virgo Mater filium.

Os suave, mite pectus,
Et latus dulcissimum,
Dexteramque vulneratam,
Et sinistram sauciam,
Et rubras cruore plantas
Ægra tingit lacrymis.

Centiesque, milliesque
Stringit arctis nexibus
Pectus illud, et lacertos,
Illa figit vulnera:
Sicque tota colliquescit
In doloris osculis.

Eia, Mater, obsecramus
Per tuas has lacrymas,
Filiique triste suous,

É péh ur mur a zareu! é dòonet ur glahar é ma hi couébet, er Huérhiés vamzé, én ur huélèt astennet étré hé divréh hé Mah marhue, distaguet a zoh er groëz!

Én hé anquin, hi e holh guet hé dareu é face carantéus, é galon læn a diuérdæt, é gosté digueoret guet ul lance, é zeouru rooguet, hag é dreid toullet ha goaid-gleu.

Caud cùéh, mil gùéh é sterd étré hé divréh é galon hag é vampreu goleit a houlieu; derhel e hra hé sél ar er goulieu-zé, ha taiein e hra ol hé inean ér hoquen anquinus e ra dehai.

Allas! ô Mam, ni hou péd, dré en dareu-zé e scùillet, dré varhue eahus hou Mab divin, dré er goaid e

Vulnerumque purpuram,
Hunc tui cordis dolorem
Conde nostris cordibus.
Esto Patri, Filioque,
Et cœvo Flamioi,
Esto summæ Trinati
Sempiterna gloria,
Et perennis laus, honorque
Hoc et omni seculo. Amen.

℣. Regina Martyrum, ora pro nobis, ℟. Quæ juxta crucem Jesu constitisti.

rid ag é houlieu, de laquat én hur haloneu er glahar eu doé baiet hou ç'hani-hui.
Gloër hag inour, bermen ha de virhuiquin, d'en Tad, d'er Mab, ha d'er Sperèd-Santel, éternel èl d'hai; gloër de jamæs d'en Drindèd-Santel. Él-cé revou groeit.

℣. Ronannès er Vartirèd, pedet aveid omb, ℟. Hui péhani e zou chomet doh sol er groéz.

D'er Magnificat. *Ant.*

Oppressit me dolor, et facies mea inlumuit afletu, et palpebræ meæ caligaverunt.

Goasquet-on bet d'en anquin; men dareu en dès difæçonct me face ha tihocleit men gùélèd.

Orœson ag en Overen ha mimoér ag er Sul.

---

14 Gùenholon.

GOUIL EXALTATION ER GROÉZ SANTEL.

(*Doubl bras.*)

Chosroès II, roué a Bers, goudé en dout queméret Jerusalem, èr blai 611, e laquas er billereah abaih, e hras massacrein un nivér bras a grechénion, hag e gassas guet-hou el loilen ag er guir groéz en doé santès Hélen lausquet inou. En ampeleur Héraclius, arlerh en dout groéit pauil a apresteman teu, e ziscl ærias brezel il'er rantelcah a Bers, er blai 624, e zouguas er victoar ar Ghosroès, péhani e vat hua s dré drahison unan ag é vugalé, hag e rerecouras er gùir groez. Ean e hras hi dégas goudé guet lid bras de Jerusalem, hag ag er gouil-cé e hra en Iis mimoér éu dé-men.

En office èl é gouil er Groéz cavet, pag. 592, *nameit er péh e za amen arlerh :*

Én hymn Vexilla, *é lèh er guirieu-men :* hoc passionis tempore, *é vou laret :* in hac triumphi gloria.

ORÆSON.

O men Doué ! péhani e za peb plai d'en dé men d'hur rejoicissein dré el lid a Exaltation er Groéz santel; groeit, ni hou supli, goudé ma hun nès hanàuet ar en doar er mistér a souffranceu hou Mab unik, ma véritehemb cavonet én neau er recompanceu ag é rédamptionn ; dré.

Grad. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

Grad. Jesus-Chrouist en dès hum hroeit aboeissant aveid omb bet er marhue, hag er marhue ag er groéz. ℣. Rac eé Doué en dès ean sàuet ihuel, ha reit tebou un hanhue péhani e zou drest en ol hanhueu.

Alleluia, alleluia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera : quæ sola fuisti digna sustinere Regem cœlorum et Dominum, alleluia.

Mélamb Doué, mêlamb. ℣. O Coêd amiabl, tacheu sacret, Croéz pébaoi e zoug ur sam précius, ha pébani bou hunan e zou bet dign a zouguein er Mæstr souveræn ha Roué en nean, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 12.

Én amzér-hont ; Jesus e laras d'ur foul bras a Juivèd : deit-é er momand ma vou juget er bed ; é ha hermen er Prince ag er bed men de vout bouttet ér mæz, hag a pe vein bet sàuet diar en doar, me dennou quement trazou devat on. Ean e laré quement-cé eit merchein a béh marhue é telié merhuel. Ér bobl e rescondas dehon : ni hun nès disquet guet el lézen é teli er Messi chom de virhuiquin : pcoaus enta é laret-hui é ma ret ma vou sàuet Mab en Dén diar en doar ? Pihue-é hennéb Mab en Dén ? Jesus e laras dehai : é ma hoah er sclærdér én bou misq eid un tamig amzér : quêrhet durant ma hoès er sclærdér, guet eun ne vebeoh somprenet guet en dihoeldæt. En n'emb e guêrh én dihoeldæt, ne bouér quet mèn é ha. Durand ma hoès er sclærdér, credet ér sclærdér, eit ma vehet bugalé d'er sclærdér.

ORÆSON SEGRÈD.

Étal hum vâguein ma omb a gorv bag a hoaid hur Salvér Jesus-Chrouist, péhani en dès santcfiet ansaign er groéz, ni hou pèd, ô Mæstr souveræn hun Doué, d'hobér d'emb joeissein de virhuiquin a effèd salvus er groéz précius-men hun nès bet er bonheur d'adorein; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Secouret-ni, Mæstr souveræn hun Doué, ha dihuennet-ni perpet dré vertu er groéz santel, de béhani é huélamb guel joé dacor en inourieu e vérit; dré.

D'er Magnificat. *Ant.*

O Crux benedicta, quæ sola fuisti digna portare regem cœlorum, et Dominum, alleluia.

O Croéz beniguet, péhani, hou ç'hunan e zou bet dign a zouguein Roué en nean hun Eutru, mélamb Doué.

---

16 Gùenholon.

SANT CORNELI, PAB,

(Patrom a barræs Carsac),

HA S. CYPRIAN, ESCOB, MARTIRÈD. (*Doubl.*)

Sant Corneli, guénedig a Rom, e oé bet laqueit de vont Pab én un amzér forh diæs ha calet. Bet en doé eluæ paud de souffrein epail en nen vlai ma oé bet ar gaduër sant Pièrr, hag arlerh en doué refuset a sacrefiein d'ur faus doué, é oé bet dibennet.

Sant Cyprian, ganet én Afrik, en doé paud a sperèd, mæs e vihué èr bayannage. Convertisset d'er fe dré ur bélég hanhuet Cécilius, eau e ras ol é vadeu d'er benrerion. Quênt-pél arlerh ean e receuas en urheu sacret, hag e zas ilehuchtoh de vont Escob a Garthage. Donnèt e hras ile vont martir er memb dé guet sant Corneli, mæs nonpas er memb blai.

Ol en office é cumun istroh eid ur sant Martir, pag. 450. *Overen* Intrel, pag. 453.

---

17 Gùenholon.

GOUIL ER MERCHEU SACRET

A BUEMB GOULI J.-C. REIT DE S. FRANCÈS.

(Doubl.)

Sant Francès a Assis hum deunas ar ur manné, er blai 1224, eit hum durel aquèrh inou d'en oræson ha d'er beden. Ean e hué-

las é tiachen ag eu nean ur seraphin crucefiet, péhani en doé é gorv cohet én é zivaskêl. E vhùnté e gargas é galon a joé; mæs, er memb amzér, er guél ag er groëz e hras dehou en ilout nn auqnin bras. Santein e hras é galon abraset a hrêl un æl, hag é dreul querclons êl é zcourn e recenas el himage a grucefiemant hur Salver, de larêt-e, en hum gavas é zcourn hag é dreul de vout toullet guet tacheu hag é gosté guet nn taul lance. Er pab Benæt XI e sâuas a nehue er goul-men én inour d'er miracl-ze.

En office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pagen 479.

℣. Signasti, Domine, servum tuum Franciscum ℟. Signis redemptionis nostræ.

℣. Merchet e hoès, men Doué, hou servilour Francès ℟. Guet er mercheu ag hur rédamption.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mundus mihi crucifixus', et ego mundo. *Ps.* Voce mea ad Dominum clamavi; voce mea ad Dominum deprecatus sum. Gloria. Mihi.

Intr. Doné revirou ne hum hlorifiein jamæs nameit é croéz hur Salvér Jesus-Chrouisl, dré béhani er bed e zou crucefiet aveid on, hag é on crucefiet eid er bed. *Ps.* Sâuet e mès mem boéh trema er Mæstr souveræn; sâuel e mès mem boéh eil pedein en Eutru Doué. Gloër.

ORÆSON.

Salvér Jesus-Chrouist, péhani, én déieu-men a yeinion hag a zissourciance eid hou lézen, en dés vennet, eid allumein én hur haloneu en tan sacret a hou caranté, renehuéhein é mampreu sanl Francès er mercheu sacrel a hou passion; pligeêt guet-n-ob rein d'emb, dré é vérileu ha pedenueu, er græce de zouguein perpet hur broéz guel courage ha d'hobér gùir fréh a benigen; hui péhani e vihue.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Galatèd. Ch. 6.

Mem Berdér; Doué revirou ne hum hlorifiein jamæs nameit é croéz hur Salvér Jesus-Chrouist, dré béhani

er bed e zon crucefiet aveid on, bag é on crucefiet eid er bed. Rac é Jesus-Chrouist bout circonciset, pé ne pas bout circonciset, ne chervige de nitra, mæs er péh e groué a nehué en Eutrn Doué èn-amb-é ; ar ol er ré e héliou er règl-zé, hag ar Israël Doué, revou er peah ha misericord. Open en dra-zé, n'en déèt banni de rein d'ein poén a nehué, rac douguein e hran ar me horv mercheu hur Salvér Jesus. Græce hur Salvér Jesus-Chrouist, mem berdér, revou guet bou sperèd. Èl-cé revou groeit.

Grad. Os justi meditabitur sapientiam et lingua ejus loquetur judicium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsius, et non supplantabuntur gressus ejus.

Alleluia, alleluia. ℣. Franciscus pauper et humilis, cœlum dives ingreditur hymnis cœlestibus honoratur, alleluia.

En Aviél, pagen 444.

Offert. Veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Grad. En dén just en devou deviseu aviset mad, hag é déad e laron conzeu carguet a léaldæt. ℣. Lézen é Zoué e vou scrihuet én é galon hag é baseu ne vrancelleint quet.

Mélamb Doué, mélamb. ℣. Francès, peur hag humbl, e ya pinhuidik d'en neau ; inouret-é dré gantikeu ag er baraouis, mélamb Doué.

Offert. Men gùirioné ha me misericord e zon guethou, ha me hanhne e hrei cresqnein é buissance.

ORÆSON SEGRÈD.

Scuillet hou pénédiction, ô men Doué, ar en donæzoneu hun nès gloëstret t'ob, ha dré intercession sant Francès, neittcit-ni ag en ol couciadur ag hur péhedeu ; dré Jesus-Chrouist.

Communion Fidelis servus, *pagen* 478.

Oræson arlerh er Gommunion.

O Doué, péhani en dès merchet é peb kis ar sant Francès, hou covézour, er mistérien glaharns a hou croéz; groeit, mar plige guet-n-ob, ma béliehemb e

scuir ag é zevotiou, hag, ar é exampl, ma clasquehemb perpet un nerh nehué én ur chongeal sôn dalhmad ér memb croéz-cé; *dré.*

---

18 Gùenholon.

S. JOJEB A GUPERTIN, COVÈZOUR.

(Doubl.)

Ganet ér blai 1603 é Cupertin, é ranteleah Napl, a dud pour-ean e vas d'en ouaid a seitèc vlai d'hum guenig d'er veneh a urh sant Francès, mas ne oe quet bet recenet dre-z-hai, dré en arbeu n'en doe quet groeit é studi. Monnèt e hras nezé é urh er Gabechénèl, é kalite a vtér hemb quin; hag a inou e oe bet hoah casset d'é hèni, èl unan n'en daé quet er peh e oe rekis cavouet avait bout brer. Urh sant Francès er receuas oeuah ér fin, hag imbèr é vertu e hras en mourein quement ma oe bet sâuet d'en urheu sa ret. Ehumilité, é aboeissance, é vulé rust ha calet, é garanté doh Doué, e deunas ar nehou grœeu bras ag en neau, hag en hani e oé bet casset d'é hunt èl unan n'en doé quet er péh e oé rekis cavouèt avèit bout brer, hum zifforhas é misq er réral dré un abilitæt bras. Merhuel e hras dr blai 1663.

En office é cumun ur Horézour n'en dé na Pab nag Escob, pag. 479.

D'er Magnificat. *Ant.*

Mortuus sum, et vita mea abscondita cum Christo in Deo.

Marhue-on ha mem buhé e zou cuhet é Doué guet Jesus-Chrouist.

D'EN OVEREN.

Intr. Dilectio Dei honorabilis sapientia: quibus autem apparuerit in vita, diligunt eam in visione, et in agnitione magnalium suorum. *Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini. Gloria. Dilectio.

Intr. Cârein Doué e zou er furnès e vérit é gùirioné bout inouet. Er ré de béré en hum ziscoa, hi bâr quentéh èl m'ou dès hi gùélet, ha m'ou dès hanâuet péh quer caër-é hé œvrcu. *Ps.* Cârettet-é guet-n-éin hou tabernacleu, ô Doué en arméicu! Languissal ha semblein ehra m'inean guet en hirreah ne ya de dy en Eutru Doué. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès vennet temein ol er bed devat hou Mab unik, sàuet ar er groéz étré en nean bag en doar ; groeit én bou madeleah, dré vériteu hag ar seuir er sérafik Jojeb, hou eovézour, m'hum zistaguehemb doh ol en desirieu ag en doar, eit arrihue bet er Salvér divin-zé ; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 13.

Mem Berdér ; hag é conzehen langage en dud bag en Ælèd, ma ne mès chet er garanté, n'en doo quet dishaval doh ur péh-arêm é sonnein, pé doh ur cimbal dassonus. Hag en em behé en donæzon a brofæci, hag é comprenehen ol er mistérieu bag ol abiltæt ; hag en em behé en ol fé possibl, beta changein leh d'er mannéieu, ma ne mès chet er garanté, n'en dnn nitra. Hag é rehen ol men danné d'er beurerion, hag é rehen me horv de vout losquet, ma ne mès chet er garanté, quement-eé ol ne talh d'ein de nitra. Er garanté e zou patiant ; hi e hra vad ha seeour d'en nessan ; n'en dé quet jalous, n'en dé quet èl ur pèn sean, n'en dé quet glorius, n'en dé quet ambitius, ne glasq quet lié intérès, ne hum laqua quet é colér, ne suspet quet en drong, ne hum rejoeis quet ag er fallanté ; mæs hi e gâr er huirioné ; hi e suport tout, hi e grèd tout, hi e espèr tout, hi e aodur tout. Er garanté ne achihuou jamæs, penausbenac ma achihuou en donæzon a brofæci, a langage, a abiltæt.

Grad. Domine, prævenisti enm in benedictionibus dulcedinis ; posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. ℣. Vitam petiit a te, et tribuisti ei longitudinem dierum in seculum seculi.

Grad. Scuillet e hoès ar nehou, Mæstr souveræn, bénédietioneu ha græceu ; laqueit e hoès ar é bèn ur gourôn groeit a vein précius. ℣. Goulennet en dès guetn-oh er vuhé, ha reit e hoès dehou unan e yei beta birhuiquin.

Alleluia, alleluia. ℣.

Mêlamb Doué, mêlamb

Oculus Dei respexit illum in bono, et erexit eum ab humilitate ipsius, et exaltavit caput ejus, alleluia.

Lagad en Eutrn Doué en dès-ean sellet guet madeleab; tennet en dès-ean ag é izeldæt, hag en dès sàuet é bèn, mêlamb Doné.

Aveid, pag. 407.

Offert. Ego autem, cum mihi molesti essent, induebar cilicio. Humiliabam in jejunio animam meam, et oratio mea in sinu meo convertetur.

Offert. Aveid nn-mé, a pe hrent poén d'ein, m'hum busqué ag ur hrouis ran teisset; me humilié m'inean dré er yun, ha me hré me feden én dôn a me halon.

En oræson segrèd hag en hani arlerh er gommunion, èr humun, pag. 482.

Comm. Ego sum pauper et dolens : salus tua, Deus, suscepit me. Laudabo nomen Dei cum cantico ; et magnificabo eum in laude.

Comm. Me zou peur hag anquinet; mæshou puissance, ô men Doué, en dès me sauvet. Me vêlou dré gantikeu hanhue en Eutru Doué, ha m'er glorifiou dré me mêlationen.

(*Er memb dé, é mar-a-léh, é hrér gouil S. Lucas, aviélour, e hum gav amen arlerh, en* 18 *a houil-mikél.*)

---

19 Gùenholon.

SANT JANVIER, ESCOB, HAG É GOMPAGNONEAH, MARTIRÈD. (*Doubl.*)

Sant Janvier, escob a Bénevant, e oé bet martiriset a-dro er blai 305, e Pouzzol, épad persécution Dioclétian, èr memb amzer gnet Festus, diacr, Désiderios é leinour, Sosius, Proculus hag Entichès. Laquelt-oent bet é lis doh lonnèd goudhue, péré e zas de hourvæem doh treid sant Janvier; hag er juge, en ur chongeal é oé ur sorcereah ag é berh-oé en dra-zé, e hras en dihennein can hag é gansortèd. E relégnen e zou inouret é Napl, en ur chapel brudet dré er miraci a zou digouchet inon liès a hneh. A pe laquér pèn er Sant ar en autér, guet en mhue vouistrig e pére é nia bet chairret ur bannig a hoaid er Sant, e zou deit, guet en amzér, de vout faitia, é ta er goaid-cé de vout tenàu èl pe zehe a vout scuillet.

En office é cumun istroh eid ur Sant Martir, pag. 450. *Overen* Salus autem, *pagen* 458.

20 Gùenholon.

SANT EUSTACHE HAG É GOMPAGNONEAH,

MARTIRÈD. (*Doubl.*)

Placidus e oé é hanhue, hag arlerh é varhue é oé bet Eustache, e senti ferm ha parfæt. Bet en doé er gourôn a vartir épad persécution Adriên. Goudé bout bet laquèt guet e voès hag é zeu groaidur êtré tralunea el lonnèd gomhué, pére ne hras dioug erbet dehai, er juge e hras on zurel é creis en tan.

En Office é cumun er Martirèd, pagen 450. *Overen* Sapientiam, *pagen* 456.

21 Gùenholon.

S. MAHEU, APOSTOL HAG AVIÉLOUR.

(*Doubl ag en eil sclas.*)

Gannet é Galile, hag hanhnet Levi, can e oé Publikén, de laret é, receuour tausseu aveid er Romænèd, a pe zas ti'hur Salver er galhuein aveit bout apostol. Arlerh er résurrection e oé bet er hetan e scrihuas en aviel, ha monnèt e hras d'er perdèg betag en Ethiopi, é peh bro é taa de vout martir.

Er hetan hag en eil gospereu ér humun, pagen 428.

D'EN OVEREN.

Introït Os Justi, *pagen* 480.

ORÆSON.

Secouret-ni, men Doué, dré vériteu sant Maheu, hou ç'apostol hag hou ç'aviélour; aselfin m'hur bou, dré é intercession, er græceu n'hellamb quet hur bout dré-z-omb ni-memb; dré.

Leçon ag er Profæt Ezéchiel. Ch. 1.

Er puar lon em boé gùélet en doé ol face un dén; ou fuar a zeheu, face ul lion, ou fuar a glei, face un éjon, hag ou fuar d'el lein face ur splaouér-bras. Ou faceu hag ou divaskêl hum stenné d'er-hlué. Ind

hum salhé en eil-éguilé dré ou divaskèl, bag e holé ou horveu guet dihue aral. Peb-unan e guêrhé én é zirac. Ind c yé él léh m'ou dougué en hèr a ou sperèd; hag a pe guêrhent n'hom zistroent quet. Hag er guélèd ag el lonnèd-cé e oé haval doh gleu rûpoah ha doh lampreu ardant. Gùélet e oé é ridèc é creis el lonnèd-cé splaodér nn tan, hs brogoo e sortié ag en tan-zé. Hag el lonnèd e yé hag e sistroé èl brogon e splan én aibr.

Grad. Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus cupit nimis. ℣. Poteos in terra erit semen ejus : generstio rectorum bcoedicetur.

Alleluia, alleluia. ℣. Tc gloriosus apostolorum chorus laudat, Domine, alleluia.

Grad. Eurus en n'emb c zouge en Eutru Doué, ean e laquei é ol studi de virét é hourheméocu. ℣. É ligné e vou puissnt ar cn doar; beniguet-vou a rum de rum.

Mèlamh Doué, mêlamb. ℣. Compagnooeah glorius en apostolèd e vêl dslhmsd hou Majesté, meo Doué, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 9.

Èn amzér-hont; Jesos e huélss un dén péhani e oé azéet é bureàu en tsusseu, hsnhuet Maheu, de béhani é laras : héliet-mé. Ean e sàuas hag en hélias. Hag èl ma oé Jesus doh taul é ty en dén-zé, é tas d'inon hilleih a Bublikénèd hag a béherion péré hum laquas doh taul choé guet Jesus hag é Zisciplèd. Hag er Pharisiénèd, é huélèt quement-cé, e laras d'é Zisciplèd : perac hou mæstr é taibr-can guet Publikénèd ha péherion? Mæs Jesus ou lileuas, hag e laras dehai : n'en dé quet er ré yah, mæs er ré clan eo dès dobér a védecinour. Quêrhet enta ha disquet petra c vèn larèt er honzeu-meo : gùel-é guetn-eio er visericord aveid er sacrcfice. Rac n'en d'on quet deit aveit galhoein er ré just, mæs er béherion d'er benigen.

Offert. Posuisti, Domine, in capite ejus coronam

Offert. Eutru Doué, laqoeit e boès ar é bèn ur gourôn

de lapide pretioso ; vitam petiit a te et tribuisti ei, alleluia.

groeit a vein précius : goulennet en dès er vuhé guetn-oh, ha reit e hoës hi dehou, mêlamh Doué.

ORÆSON SLGRÈD.

Groeit, men Doué, ma tei pedenneu sant Maheu, hou ç'apostol hag hou ç'aviélour, de laquat de bligein d'oh prov hou ç'llis en dès disquet dré é berdégueu admirahl ; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Magna est gloria ejus in salutari tuo : gloriam et magnum decorem impones super eum, Domine.

Comm. É hloër e zon bras ér salvedigueah en dès bet guet-n-oh ; hui er golei a splandér hag a vajesté, men Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Mâguet ag hou Sacremanten, ni hou pèd, men Doué, dré intercession sant Maheu, hou ç'apostol hag aviélour, ma vou pourfitabl eid-omb er mistérieu e inouramb én é hloër ; dré.

---

22 Gùenholon.

S. THOMAS A VILLENEUVE, ESCOB HA COVÉZOUR. (*Doubl.*)

Gannet-oé é Spagn er blai 1488, ha tiahanhuet-oé bet Villeneuve, kérig é pehani é oé bet dissanet. É dud e soignas é zevotion hag en druhé e ziscoas a vihannig en dout aveid er beurerion. Arlerh en dout groeit é studi é colége Alcala, e oc bet laquet de vout rejant a philosophi er memb colége, ha gathuet-oé bet goudé ér memb corg-zé de Salamank. Delnchatoh can hum laquas é nrh ermitèd sant Augustin ; é berdégueu e hras er brudein é peb leh, ha hanhuet-oé bet eit bout arhescob a Grenad, carg pehani ne vennas quet recen ; mæs un herraliig amzer goudé é oé bet rekis dehon plégnein eit bout arhescob a Valance er blai 1545, hag er garg monrahl-zeau e ziscoas ol é vadeleah é qnevér er ré peur, hag e zathas berpet doh er règl ag é urli. Merhuel e hras ér blai 1555.

En Office é cumun ur hovézour pab pé escob, pag. 466.

Ér hetan hag én eil gospereu, d'er Magnificat, *antién :*

Dispersit, dedit pauperibus ; justitia ejus manet in seculum seculi.

Reit en dès guet larganté er charité d'er beurerion ; jamæs ne vou ancoéheit é justice.

Overen Statuit, *pag.* 468, *nameit en Orœson-men :*

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès laqueit de vout quen inouret sant Thomas, hou escob, dré é charité admirabl é quevér er beurerion ; pligeèt guet-n-oh, dré é intercessioo, acuillein guet madeleah ar ol er ré hou pèd er billanté a hou miséricord ; dré.

---

24 Gùenholon.

INTRON-VARIA DE LA MERCI,

PÉ A RÉDAMPTION ER GRECHÉNION IDAN SCLAVAGE ER BAYANNÈD. (*Doubl-bras.*)

Er gouil-men a oé bet gourhemènet dré en Ilis én inour d'er Huerhiès santel, dré inspiration pehani en en doa sant Pièrr-Nolask shuet a nehué en urh-men a Rédamption er grechénion idan sclavage er bayannèd, urh en dès bet lubet dré en devotion hag er garanté berhuidantan.

Ol en office èl é gouil Intron-Varia-en-Eerh, pag 685.

Overen Salve sancta parens, *pag.* 426, *nameit en orœson-men :*

ORÆSON.

O Doué, péhani, dré Vam glorius hou Mab, en dès prezet pinhuiquat hou ç'Ilis ag ur fameil nehué eit délivrance fidélèd Jesus-Chrouist a zan bili er bayannèd ; groeit, mar plige guet-n-oh, ma vehemb délivret a bep péhèd hag a sclavage er goal-sperèd dré vériteu hag intercession en hani e inouramb èl pèn-caus ag un œvr quer caër ; dré.

29 Gùenholon.

GOUIL A ZÈDICACE ILIS S. MIKÊL-ARHÆL,

Patrom Izenah.

(*Doubl-bras.*)

AVISEU POURFITABL EIT GOUIL S. MIKÊL.

Hennen-é er gouil é pèn er blai a vénédiction ilis sant Mikêl ar er manné Gargan én Itali, e zou inouret en eihvèd dé a vis mai.

En hanhue-men Mikêl e sencfi én hébreu (pihue e zou haval doh Doué), dré en arben ma vennas Lucifér, ér haërrau ag en Ælèd éo taul quetan, bout haval doh Doué hag hum laquat quen ibuel èl-d'hou, ha ma sàuas sant Mikêl éneb dehou én ul larèt er honzeu-men: pihue e zou haval doh Doué? Ha nezé quentéh é oé bet discarret Lucifèr a lein en nean éo dôn ag en ihuern, guet é gansortèd aral en doé troeit guet-hou éneb de sant Mikêl hag en Ælèd mad péré e zalhas de sentein doh Doué guet ou habitén sant Mikêl. Dré en orgueil-é enta en en dès hum gollet Lucifér hag er fal ælèd, ha dré er péhèd-cé é mant deit bermen de vout diaulèd. Mæs sant Mikêl, é contrel, en dès guet en Ælèd mad hum salvet dré en humilité, eit disquein d'emb é vehemb elué collet mar bemb orgueillus ni-memb, hag é vehemb salvet, mar bemb douce hag humbl a galon èl en Ælèd santel.

Deliet-é d'emb bout devot de sant Mikêl, a balamort m'en dé dihuennour general en Ilis catholik, ha drès peb-tra er vro a France, ba m'en dé choéget guet Doué cit pouisein hun droug hag hur mad, hag hun diguemérèt, én ur ziblace a vuhé er bed-men, eit hur has dirac tribunal er Juge souveræn eit receu hur santance dehuéhan. Rac-cé pedamb-ean de vout a du guet-n-emb, drès peb-tra ér momand dehuéhan ag hur buhé. Un dra vad-é larèt bamdé er *Confiteor* guet devotion eit hum

hourbeménein de sant Mikêl-Arhæl, ha communiein en dé ag é houil, mar guellér. Eûl inourcin mail er gouilmen, ni e zeli 1° trugairéquat en Eutru Doué ag er victoër en dès groeit de sant Mikêl ha d'en Æléd mad gounit ar Lucifér hag é gansorted, hag ehué ag er vadelcah en dès de zegas é Æléd, hon Æléd-Gardién, d'hur secour de hounit er memb victoër ni-memb; 2° laquat hur poén eit hur bout er garanté, en humilité hag en abaeissance ou dès-ind bet d'hur chervige-ni, denstou n'er méritamb quet; 3° hag ér fin dihoal ne zchemb ha gobér poén dehai én ur offancein Doué dirac-t-hai.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, hag é léh en dehuéhan, er psalm Laudate Dominum, *pagen* 130.

Ant. 1. Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aurcum in manu sua.

2. Dum præliarctur Michael Archangelus cum dracone, audita est vox dicentium : Salus Deo nostro, alleluia.

3. Archangele Michael, constitui te principem super omnes animas suscipiendas.

4. Angeli Domini, Dominum benedicite in æternum.

5. Angeli, Archangeli, Throni et Dominationes, Principatus et Potestates, Virtutes cœlorum, laudate Dominum de cœlis. Alleluia.

Ant. 1. Un Æl hum zalhas dirac autér en tampl, ha guet-hou un ançansoér eur én é zorn.

2. Épad ma oé en Arhæl Mikêl é combattal doh en dragon, é oé bet cleuet boéhicu é larèt : salud d'hun Doué, mêlamb Doué.

3. Arhæl Mikêl, hou laqueit e mès de vout prince ar ol en ineaneu e zeli bout receuet ém ranteleah.

4. Æléd en Eutru Doué, mêlet en Eutru Doué de virhuiquin.

5. Æléd, Arhælèd, Trônèd ha Dominationeu, Principautéèd ha Puissanceu, Vertuyeu ag en nean, mêlet en Eutru Doué é lein en nean. Mêlamb Doué.

CHAPISTR.

Doué e zisclærias en treu péré e oé ret ma vezent digouéhet soudén, én ur gonz dré é Æl doh é scrvitour Iehan, péhani, ar guement en dès güélet, en dès dacoret de gonzen Doué un testoni péhani e zou testoni Jesus-Chrouist. ℣. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Ar en ton latin, pé ar don *Forti tegente brachio*, é kis er parisién.

Te, splendor et virtus Patris,
Te vita, Jesu, cordium,
Ah ore qui pendeot tuo,
Laudamus inter Angelos.

Tibi mille densa millium
Ducum corona militat:
Sed explicat victor crucem
Michael, salutis signifer.

Draconis hic dirum caput
In ima pellit tartara,
Ducemque cum rebellibus
Cœlesti ab arce fulminat.

Contra ducem superbiæ
Sequamur hunc nos principem,
Ut detur ex Agni throno
Nobis corona gloriæ.

Patri, simulque Filio,
Tihique, sancte Spiritus,
Sicut fuit, sit jugiter
Seclum per omne gloria.
Amen.

Jesus, nerh ha sclærdér en Tad;
Jesus, buhé hur haloneu,
Gloër d'oh, é creis hon ç'Æléd mad,
Perpet sentus doh hou conzeu.

Mil million-zou én ur vanden,
Eit cas armé hou ré fidel:
Merch a victoër, Mikêl ér pèn
E zoug ansaign er groéz santel.

Ean en dès, a lein en nean,
É dôn en ihuern discarret
Pèn-hont er miliguêt Satan,
Ha guet-hou ol é ré sâuet.

Éneh d'er hetan orgueillus,
Héliamb ol er hetan Æl,
Eit hur hout, un dé, guet Jesus
Er gourôn a hloër éternel.

D'en Tad ha d'er Mab heniguet,
Ha d'oh ehué, ô Sperèd glan,
Gloër dalhahl revou dacoret
Bermen ha birhuiquin én nean.

℣. Stetit Angelus juxta aram templi, ℟. Habens thuribulum aureum in manu sua.

℣. Un Æl hum zalhas dirac autér en tampl, ℟. Ha guet-bou un ançansoér eur én é zorn.

D'er Magnificat. *Ant.*

Dum sacrum mysterium cerneret Joannes, Archangelus Micbael tuba cecinit : Ignosce, Domine Deus noster, qui aperis librum, et solvis siguacula ejus. Alleluia.

Épad ma contamplé Iehan er mistér sacret, en Arbæl Mikél e sonnas guet en trompet, hag e laras : pardonnet, ô Mæstr souveræn hun Duué, hui péhani e zigueor el livr hag e dor er sicllеu, mêlamb Doué.

Oræson quetan en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Benedicite Dominum omnes Angeli ejus; potentes virtute, qui facitis verbum ejus, ad audiendam vocem sermonum ejus. *Ps.* Benedic anima mea Domino : et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. ℣. Gloria Patri.

Intr. Mêlet en Eutru Doué, hui ol é Ælèd; puissanceu carguet a nerh eit gobér er péh e lar d'oh, ba perpet prest de cheleuèt doh er son ag é gonzeu. *Ps.* O m'inean, trugairéqueit en Eutru Doué, ha rezei ol er péb e zou énan de vêlein é Hanbue santel. Gloër.

ORÆSON.

O Doué, hui péhani, guet ur reihtæt admirabl, e règl ou implé hag ou chervige d'en Ælèd ha d'en dud, reit t'emb én bou madelcah er græce ma tei hou serviterion en Ælèd, péré e zou perpet é terhel compagnoneah t'oh én nean, d'hun dibuen ha d'bur goarantein épad ma vehemb ar en doar; dré

Leçon a Livr Apocalyps en Apostol S. Iehan. Ch. 1.

Én drebad-hont; Doué e zisclærias en treu péré e oé ret ma vezent digouéhet soudén, én ur gonz dré voyand é Æl doh é servitour Iehan, péhani, ar guement en dès gùélet, en dès dacoret de gonzeu Doué un testoni, pé-

hani e zou testoni Jesus-Chrouist. Eurus en n'emh e lein hag e cheleu er honzeu ag er brofæci-zé, hag e hoarn en treu e zou scrihuel aharh ; rac en amzér c zou tost. Iehan, d'er seih ilis e zou én Asi : er græce hag er peah reveint reit t'oh dré en hani e zou, e oé, hag e zeli donnèt, ha dré er seih sperèd e zou dirac é drôn, ha dré Jesus-Chrouist, e zou en test fidel, er hetan gannet a visq er ré varhue, ha prince er rouanné ag en doar, pébani en déa hur hâret bag hur golhet ag hur péhedeu én é hoaid.

Grad. Benedicite Dominum omnes Angeli ejus, potentes virtute, qui facitis verbum ejus. ℣. Benedic anima mea Dominum, et omnia interiora mea nomen sanctum ejus.

Alleluia, alleluia. ℣. Sancte Michael Archangele, defende nos in prælio, ut non pereamus in tremendo judicio, alleluia.

Grad. Mêlet en Eutru Doué, hui oléÆléd, puissanceu carguet a nerh eit gobér er péh e lar d'oh. ℣. O m'inean, trugairéqueit en Eutru Doué, ha rezei ol er péh e zou énan de vélein é Hanhue santel.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Sant Mikél-Arhæl, dihuennet-ni én hur brézel, eit ne vchemb quet collet én dé ag er jugemant eahus, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 18.

Èn amzér-hont ; en Disciplèd e dostas de Jesus hag e laras dehou : pihue-é er hrassan é ranteleah en nean ? Jesus e halhuas ur hroaidurig, el laquas én ou hreis bag e laras dehai : m'el lar d'oh, é gùirioné, ma n'hum gonvertisset, ha ma n'en det de vout èl bugalégueu, ne yehet quet de ranteleah en nean. Pihue-benac enta hum humiliou hag hum hroei bihan èl er hroaidurig-cé, hennéh e vou er brassan é ranteleah en nean ; ha pihue-benac e receu ém Hanhue ur hroaidur èl e zan a larèt, em receu mé-memb. Mæs a zivout en hani e scandalisehè unan ag er vugalégueu-zé, péré e gréd én-an, guèlvehé dehou ma vehé staguet ur mein-melin dob é houg ha ma vehé taulet ér pallond ag er mor. Malheur d'er

bed, dré en arben ag é scandal! Rac rekis-é ma vou scandal ; mæs malheur d'en dén dré béhani é ta er scandal! Mar da enta d'hou turn pé d'hou troéd bout eid-oh un occasion a scandal, trohet-ind ha taulet-ind pêl doh-ob : gûel-é monnêt d'er vuhé éternel cam pé maheignet, eit hou pout hon teu zorn pé hou teu droèd ha bout taulet én tan éternel. Ha mar dé bon lagad un occasion a scandal eid-oh, tennet-ean ha taulet-ean pêl doh-oh : rac gûel-é monnêt d'er vuhé éternel gnet ul lagad bihannoh, eid en dout deu lagad ha bout taulet én tan ag en ibnern. Dihoallet mad a zisprisein unan hemb quin ag er vugaléguen-zé ; rac, m'el lar d'oh é gûirioné, én nean, ou Ælèd e zou hemb arsàn dirac face me Zad.

Offert. Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua : et data sunt ei incensa multa, et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei.

Offert. Un Æl hum zalhas dirac autér en tampl, ha guet-hou un ançansoér eur éo é zorn : reit oé bet dehou hilleih a lezeu a frond huêk, hag er moguêd ag el lezeuzé e sàuas beta Doué, mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈO.

Ni e offr d'oh, men Doué, ur sacrefice a vêlation, hag hou pèd guet er vrassan humilité, dré intercession cribue sant Mikêl-Arhæl, d'er reccu én hou misericord, ha d'el laquat de vout pourfitabl eit bur salvedigueah ; dré Jesus-Chrouist.

Comm. Benedicite omnes Angeli Domini Domino : hymnum dicite, et superexaltate eum in seculs.

Comm. Ælèd en Eutru Doué, mêlet ol er Mæstr souveræn; cannet cantikeu én é inour, ha mêlet-ean hemb sonn épad ol en éternité.

Oræson arlerh er Gommunion.

Secouret, dré intercession sant Mikêl, hou ç'Arhæl, ni hou pèd a galon, men Doué, ma receuehemb guet un inean pur er péb bun nès receuet ar hun divés; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Èl ér hetan , nameil en dehuéhan psalm e zou er

PSALM 137.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei.

M'hou mêlou, men Doué, a greis me halon , rac ma hoès cheleuet me fedennen.

In conspectu Angelorum psallam tibi : adorabo ad templum sanctum tuum.

Me gannou gloër d'ob é presance en Ælèd ; m'hou ç'adorou èn hou tampl santel.

Et confitebor nomini tuo , super misericordia tua et veritate tua : quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum.

Me vêlon hou ç'hanhue a gaus d'hou misericord ha d'er huirioné a hou promessen e hoès aecomplisset êm hevér ; ha, dré guement-cé , ne fèhér quet glorifiein nag inoorein erhoalh hou ç'hanhue adorabl.

In quacumque die invocavero te, exaudi me : multiplicabis in anima mea virtutem.

Ne vern pegource en hum adressein d'oh-oh , receuet me fcden ; ha, dré guement-cé , hui e rei muyoh-oui nerh d'em iuean.

Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ: quia audierunt omnia verba oris tui.

Déèt er rouanné ag er bed d'hou mêlein , men Doué ; rac ma houyant é ma assuret hou promessen.

Et cantent in viis Domini, quoniam magna est gloria Domini.

Déènt ol de vrudein gloër en Eutru Doué, én ur gonsidérein penaus é coudui é bobl. Brasset ur gloër e vérit dré guement-cé !

Quoniam excelsus Dominus , et humilia respicit : et alta a longe cognoscit.

Denstou péh quen ihuel é ma sâuet en Eutru Doué, ean e gonsider a dost er ré humbl hag ean e sel a ziabêl doh er ré glorius.

Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me : et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.

Mar quêrhan é creis en affliction, hui e gonservou mem bubé : hui e boès astenpet hou tourn eid arrest furi m'anemisèd hag hou préh eit me sauvein.

Dominus retribuet pro me : Domine, misericordia tua in seculum ; opera manum tuarum ne despicias.

Doué hum laquei én tu guet-n-ein : hou misérieord, men Doué, e zou éternel ; ne zilausquet quet el labour a hou teourn.

Hymn Te splendor, *pag.* 742.

℣. In conspectu Angelorum psallam tibi, Deus meus. ℟. Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo, alleluia.

℣. Men Doué, me gannou d'oh cantikeu dirac en Æliéd. ℟. M'hou ç'adorou én hou tampl santel, hag e zacorou testoni d'hou ç'Hanhue, mêlamb Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Princeps gloriosissime, Michael Archangele, esto memor nostri : hic, et ubique semper precare pro nobis Filium Dei, alleluia ; alleluia.

Prince glorius ag en nean, Mikêl-Arbæl, hou péét chonge a han-amb : amen hag é peb léh pedet perpet eid omb Mab Doué, mêlamb Doué, mêlamb.

Oræson ag en Overen.

---

30 Gùenholon.

S. JEROM, BÊLÉG, COVÉZOUR HA DOCTOR.

(Doubl.)

Ganned ardro er blai 331, é Stridon é Dalmaci, eau e yas de Rom, é peh léh é oé bet badéet hag é hras e studi adan Donat. Donnet a hras ér vro-men chué eit studial, ha monnèt e hras goudé d'er Grèce, é peh bro e achuhuas é studi guet sant Gregoer a Nazianz. Monnèt e hras de Jerusalem ; trezein e hras er Palestin, én ur hnélèt dallumad en dud abillan e oé é peh léh, er péh e chervigeas dehon paud mad eit compreneïn reih er Scritur santel, hag hum dennéin e hras arlerh cpad puar blai éu al léh dis-

tro, éu un ermitagig, eit hum dorel d'er stadi-zé. Sânet d'en urlı a Velèg, é Antioche, eau e zistroas hoah da Rom hag e zas de vont segretær er pab Damas. Êr fin, eau hum laquas, é Bethleem, éu ur houvand, é peh leh é in tud a oi en doar de houleu guethou aviseu. Marbuel e liras inou er blai 420.

En Office é cumun ur Hovézour pêhani n'en dé na Pab nag Escob, pagen 479. *Ant.* O Doctor, *Overen* In medio, *pag.* 476, *nameit er péh e za amen arlerh :*

ORÆSON.

O Doué, pébani en dès vennet rein d'hou ç'Ilis, eid espliquein er Scritur santel, saot Jerôm, hou covézour, doctor abil bras; groeit, ni hou pèd, ma hellehemb, dré é véritcu, pratiquein, guel er moyanù a hou crævc, er péh en dès disquet t'emb dré é gonzeu hag é œvreu; dré.

ORÆSON SEGRÈD.

Groeit, ô men Doué, dré vertu er sacrefice santel-men, ma hellehemb, ur huéh délivret a liameu er péhèd, ar seuir sant Jerôm, hou covézour, hou chervigein guet ur gûir liberté a grechéneah, ha dré é iotercession bout lodêc ér gloër a béhani en e boès-ean recompancet éu nean; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Goalhet ag er mâgadur ag en nean, groeit, ni hou pèd, ô men Doué, dré intercession sant Jerôm, hou covézour, ma véritehemb joeissein ér bed hag én éternité a effedeu eurus hou misericord; dré.

Er hetan Sul a Houil-Mikêl.

GOUIL ER ROSÆR.

Bout-zou mar-a-gaud vlai m'en dé hanânet berdiah er Rosær. Er Huérhiès Vari hi-menib e zisquas de sant Dominik er fæçon de larèt er Rosær ha de hobér meditation ar er mistérieu, hag e laras dehon perdég en devotion santel-men. Sant Dominik, sentus doh aviseu ar Huérhiès santel, e berdégas en devotion ag er Rosær, ha quênt-pêl ean e huélas guet joé hilleih a héretikèd doh hum gonvertissein. Berdiah er Rosær e zou hanânet hermeu é peh leh ag er grechéneah; mæs pligeèt guet Doué ma eresquou hamdé en nombr ag er ré e hum laqua én hi; rac pégaement, dré gaement-ce, e honnion er baraouis!

n'EN OVEREN.

Intr. Respexit Dominus humilitatem ancillæ suæ : ecce ex hoc beatam me dicent omnes generationes. *Ps.* Cantate Domino canticum novum ; quia mirabilia fecit. Gloria Patri. Respexit.

En Eutru Doué en dès sellet doh izeldæt è vatéh : rac-cé a vremen en dud, a rum de rom, em galhuou eurus *Ps.* Canuet de Zoué ur hantik nehué, rac m'en dès groeit burhudeu admirabl. Gloër. En Eutru Doué.

ORÆSON.

O men Doué ! a p'en dès hou Mab unik méritet t'emb er recompance ag er salvedigueah éternel, dré é vuhé, dré é varhue hag é résurrection ; ni hou supli, avel ma inouramb er mistériou-zé dré Rosær santel er Huerbiès glorius Vari, de rein d'emb er græce de héli ha de bratiquein er péh e zou comprenet én-bai, ha de hounit er péh e bromettant ; dré.

Mimoér ag er Sul.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Galatèd. Ch. 4.

Mem Berdér ; a pe ne oemb hoah meit bugalé, é oemb sujet d'en instructioneu dibarfæt e zou bet reit d'er bed a gommance. Mæs ur hueh mci bet deit en amzér, Doué en dès degasset é Vab, formet ag ur voés ha sujet d'el lézen, eit prenein er ré e oé idan el lézen, eit ma vezemb queméret de vugalé. Ha rac ma oh bugalé de Zoué, ean eu dès degasset én hou caloneu spered é Vab, péhani e gri : me Zad, me Zad.

Grad. Fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus. ℣. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.

Alleluia, allel. ℣. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui. Alleluia.

Grad. En hani e zou olbuissant, hag e zou santel é hanhue, en dès groeit treu caër ém andret. ℣. Ean e scuil é visericord, a rum de rum, ar er ré en douge.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Hui e zou beniguet drest en ol groagué, ha beniguet-é er fréh a hon cory. Mêlamb.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 11.

Én amzér-hont ; èl ma oé Jesus é couz doh er bobl, ur voès c sàuas bé boéb é creis eu assamblé, hag e laras dehou : eurus eu digosté en dès hou touguet hag er galon en dès hou mâguet! Mæs Jesus e rescondas : eurus quèntoh er ré e chelcu conzeu Doué hag e laqua puén d'ou fratiquein !

Offert. Filiæ Tyri in muneribus; vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Offert. Er merhèd a Dyr e offrou d'oh donæzoneu : ol er ré pinhuik é misq er bobl e hum adresson doh-oh.

ORÆSON SEGRÈD.

Dré hou misericord, ô Mæstr souveræn! ba dré intercession en Intron-Vari perpet gùérhiès, groeit ma chervigeou en offrand-cé de véritein d'emb er peab ér vuhé-men, hag er gloër éternel é vubé aral; dré Jesus-Chrouist hun Eutru.

Mimoér ag er Sul.

Comm. Qui creavit me; requievit in tabernaculo meo.

Comm. En haui en dès me hrouéet, en dès reposet ém zabernacl.

Oræson arlerh er Gommunion.

O Doué a visericord! péhaui en dès reit t'emb ér Sacremant-men en arrès ag er salvedigueab éternel, ne cesset quet a accordein d'emb hou protection dré intercession ha pedenneu er Huérhiès Vari, guet chunge a béhani en hun nès offret er sacrefice-zé d'hou Majesté, souveræu; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Mimoér ag er Sul.

D'EN EIL GOSPEREU.

El é cumun er Huérhiès, pag. 428, *nameit er péh e za amen arlerh :*

HYMN.

Te gestientem gaudiis, Te sauciam doloribus, Te jugi amictam gloria, O Virgo Mater, pangimus.

Hui hag e zou carguet a joé, læn a hlahar ha goleit a hloër, ô Mam hemb col bou cùerhtæt, ni hou salud.

Ave redundans gaudio
Dum concipis, dum visitas,
Et edis, offers, invenis
Mater Beata Filium.

Ni hou salud, læn a joé a pe oé bet conceuet én-oh hur Salvér, é visitein hou quenilerhue Elizabeth, é gannedigueah hou Mab, doh en offrein én tampl ha doh er havouet inou, arlerh hou pout-ean collet; ô Mam eurus, ni hou salud.

Ave dolens, et intimo
In corde agonem, verbera,
Spinas, Crucemque Filii
Perpessa, Princeps Martyrum.

Ni hou salud, glaharet hag é andur guet hou Mab er poénieu calet ag é agoni, ag é flagellation, er poénieu e anduré ean-memb a pe né laqueit er gourôn spern ar é bèn, a pe oé é toug é groéz hag é verhuel ar nehi; Rouannès er Vartirèd, ni hou salud.

Ave in triumphis Filii,
In ignibus Paracleti,
In regni honore et lumine,
Regina fulgens gloria.

Ni hou salud, læn a hloër, én dé a résurrection hou Mab, én dé ag é asçansion; a pe zischennas er Sperèd-Santel, én hou assomption hag a p'en d'oh bet couronnet Rouannès én nean; ni hou salud.

Venite, gentes, carpite
Ex his rosas mysteriis,
Et pulchri amoris inclytæ
Matri coronas nectite.

Deit, pobleu ag en doar, hag ar vistérieu quen ihuel, chairret boquetteu eit gobér d'er Vam ag er garanté caër couroneu santel.

Sit Trinitati gloria,
Quæ sacra per mysteria,
Orantibus det gratiam,
Qua consequantur gloriam. Amen.

Gloër revou d'en Drindêd, péhani e supplian, dré er mistérieu santel-zé, de accordein d'emb er græce de arrihue ér gloër éternel.
Él-cé revou grneit.

Él ma hrér er puar Sul quetan a houil-mikél gouilieu er Huérhiès, ne laquér quet amen er gouilieu doubl e hum gav ér mis-men.

En eil Sul a Houil-Mikêl.

GOUIL ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI DEIT DE VOUT MAM.

D'EN OVEREN.

Introït Salve, sancta Parens, *pag.* 426.

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès vennet m'en devehé hou Mab queméret ur horv étré digosté er Huérhiès glorius Vari, a pe zas un Æl d'annoncein dehi er mistér-zé; accordet d'hur pedenneu, diazéet ar er greden ferm hun nès é ma gùir vam de Zoué, ma vehemb secouret étal oh dré hé intercession; dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Abostol Me mès douguet, *pag.* 660.

Grad. Egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet. ℣. Et requiescat super eum Spiritus Domini.

Grad. Broncein e hrei ur bourgeon a hourien Jessé, hag ur vleuen e zisclorou ag er hourien-zé. ℣. Ha sperèd en Eutru Doué e reposou ar nehou.

Alleluia, alleluia. ℣. Ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Ur Huérhiès e gonceuou hag e laquou ér bed ur Mab péhani e vou hauhuet Emmanuel.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 2.

Éu amzér-hont; èl ma hé é dad hag é vam d'ou hent, er hroaidur Jesus e chomas é Jerusalem, hemb gout tehai; ha guet er chonge é oé guet ur ré-benac a ou hompagnoneah, ind e hras un deuéh quêrhèt, hag ind e houlenné doairé a nehou guet ou hérent hag er ré e hanàuent; hag, èl n'er havent énep léh, ind e retornas de Jerusalem d'er hlasq. É pèn tri dé, ind er havas én tampl, azéet é misq eo doctorèd, doh ou cheleuèt ha doh on attercein; hag a guement er hleué é conz e oé

souéhet bras ag é abilltæt bag é rescondcu. Bâmet-oent bet doh cr gùélèt, hag é vam e laras dehou : me mzb, perac en e boès-hui groeit t'emb en dro-zé ? É oenb dob hou claaq, bou tad ha *mé*, forb anquinet. Perac en em hizsqueoh-hui, e rescondas-ean dehai : ne houzoh-hui é tigouéh d'ein bout él léh ni'em galhue affærieu me Zad ? Mæs ind ne gomprenent nitra ér péh e laré dehai. Diar er bonzeu-zé, ean e zas gnet-bai de Nazzreth, hag ean e aboeissé dehai.

Offert. Cum easet desponsata mater ejua Maria Joseph, inventa èst in utern habena de Spiritu sancto.

Offert. Mari, Mam de Jeans, goudé ma oé dimèet de Jojeb, e hum gavaa brazès dré opération er Speréd-Santel.

ORÆSON SEGRÈD.

Rezei er prov-men, dré hou miscricord, men Doué, ha dré intercession en Intron Vari glorius perpet gùérhiès, Mam hon Mzb unik, de vout pourfitabl eit hur pezh hag hur bonheur éternel ; dré.

Comm. Bezta viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Comm. Eurus digosté er Huérhiés Vari, péré en dès douguet Mab en Tad éternel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, men Doué, m'bon nettei er gommunion-men ag hur péhedeu, ha ma brei d'emb interceasion er Huérhiès santel Mam de Zoué bout lodèc ér banquèt ag en nean ; dré.

D'ER GOSPEREU.

Psalmeu a houil er Circoncision, pag. 162.

Ant. 1. Beata es, Virgo Mzria, quæ omnium portzsti Creatorem.

Ant. 1. Eurus-oh, ô Gùérhiès Vari, péhani en dès douguet étré hou tigosté er Hrouéour a bep tra.

2. Genuisti qui te fecit, et in æternum permanes virgo.

2. Mam-oh d'en hani en dès hou crouéet, ha de virhuiquin é chomchet gùérhiès.

3. Beatam me dicent omnes generationes. quia ancillam humilem respexit Dominus.

3. En ol dud, a rum de rum, em galhuon eurus, rac m'en dès sellet en Eutrit Doué doh izeldæt é vatéh.

4. Fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen ejus.

4. É zorn ol-buissant en dès groeit treu marveillus ém andret, hag é hanhue e zou santel.

5. Viderunt eam filiæ Sion, et beatam dixerunt, et reginæ laudaverunt eam.

5. Merhèd Sion en dès hi gèlet hag en dès laret é oé eurus; er rouannésèd en dès cannet hé mélationen.

CHAPISTR.

En hani en dès me hrouéet, en dès reposet ém zabernacl, hag en dès laret t'ein : chomet é Jacob, astennet hou eouriad é misq me ré choéget. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn Ave, maris stella, *pag.* 425.

℣. Benedicta tu in mulieribus. ℟. Et benedictus fructus ventris tui.

℣. Hui e zon beniguet drest en ol groagué. ℟. Ha beniguet-é er fréh a hou corv.

D'er Magnificat, *Ant.*

Maternitas tua, Dei Genitrix Virgo, gaudium annuntiavit universo mundo; ex te enim ortus est sol justitiæ, Christus Deus noster.

Hou calité a vam, ô Guérhiès mam de Zoué, en dès degasset er joé é ol er bed; rac m'en dé a ban-oh é ma deit en hiaul a justice Jesus-Chrouist hun Doué.

Oræson ag en Overen.

En drivèd Sul a Houil-Mikêl.

GOUIL A BURTÆT ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI.

D'EN OVEREN.

Introït Salve, sancta Parens, *pag.* 426.

ORÆSON.

Groeit, ô Doué ol-buissant hag éternel, inourcin ma hramb er gouil a Huerhtæt hemb par er Huérhiès glorius

Vari perpet glan, m'hur bou, dré hé interceasion, er burtæt a sperèd hag a gorv; dré.

Leçon a Gantik er Hantikeu. Ch. 2.

Chetu me muihan-câret é conz doh-ein, hag é larèt t'ein : sàuet, diffréet, me muihan-câret, me hlom, me ol brâuité, ha deit : rac passet-é er gonyan ; tàuet é er glàu, ha n'en dès mui sehlant é hès bet. Digueor e hra er hleu én hur park ; deit-é er honrce de daillein er huiniêg; cleuet é bet en druhunel én hur hanton ; commance e hra er figuès bourgeonnein; frondein e hra er hleu ér gûiniégui. Sàuet, me muihan-câret, me ol caërdæt, ha deit : hui e zou me hlom, péhani e hum dén ér feuteu ag er rehér hag ér grohieu-mangoër ; discoeit t'ein hou face ; déét hou poéh de sonnein étal men discoharn, rac hou poéh e znu douce, hag hon min e zou agréabl.

Grad. Sicut lilium inter spinaa, sic amica mea inter filias. ℣. Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia.

Grad. Èl ur flourdelissen étré er spern, é ma me amiès vrassan étré er merhéd aral. ℣. Me ami eâret, pébani e hra pairein é vanden devèd é misq er flourdelissenneu, e zou d'ein ha me zou dehou.

Alleluia, alleluia. ℣. Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum aciea ordinata? Alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Pihue-é honneu, péhani e za èl ur goleu-dé é splanneiu, caër èl el loër, liguernus èl en hiaul, terribl èl un armé ranget prest de gombattal? Mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 1.

Én amzér-hont; Doué e gassas en Æl Gabriël d'ur guér a Galilé, hanbuet Nazareth, de gavouet ur Huérhiéa péhani e oé dimèet d'un dén hanhuet Jojeb a ligné David, hag hanhue er Hnérbiés-cé e oé Mari. A pe antréas en Æl él léh ma oé, ean e laraa dehi : mé hou salud, ô læn a hræce! en Eutru Doué e zou guet-n-oh, ha heniguet-oh drest en ol groagné. En discour-zé hi la-

quas ambarasset, ha poéniet-é eit gout petra e senefié er salud-cé. Mæs en Æl e laras dehi : ne zonget quet, Mari ; rac cavet e hoés græce dirac Doué. Me zisclæri d'oh é conceuehet hag é laquehet ér hed ur Mab de héhani é rebet en hanhue a Jesus. Bras-vou ha puissant, hag hanhuet-vou Mah d'en hani e zou drest en nl. En Eutru Doué e rei dehon trôn David : Roué-vou de virhuiquin de vugalé Jacob, hag é rantelcah n'en dou quet a fin. Nezé Mari e laras d'en Æl : penaus é hel hout quement-cé ? rac ne mès commerce erbet guet me frièd. En Æl e rescondas debi : er Sperèd-Santel e zisebennou én-oh, ha vertu er Mæstr drest en ol hou colei guet hé squæd.

Offert. Post partum, Virgo, inviolata permansisti. Dei Genitrix, intercede pro nobis, alleluia.

Offert. Gùérbiès santel, arlerh hou culevoud hui e zou chomet pur. Mam de Zoné, pedet aveid omb, mêlamb Doué.

Oræson segrèd

Rezei, men Doué, natur a zén hou Mab d'hur secour; aselfin m'hun nettei Jesus-Chrouist hun Eutru, péhani e zou gannet ag ur Huérhiès mam hemb couciein hé furtæt, mæs quêntoh doh hi honsacrein, a gouciadur hur péhedeu, én dé-men é pébani é inour en Ilis hé furtæt, ha ma laquou hur prov de bligein d'ob; hui péhani.

Comm. Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria, quæ, sine tactu pudoris, inventa est mater Salvatoris.

Comm. Hui e zou heniguet ha de vout inouret hras, Gùérhiès Vari, péhani, hemb col hou cùerhtæt, e zou deit de vout mam d'er Salvér.

Oræson arlerh er Gommunion.

Arlerh hur hout recenet, ô men Doué, en arrès ag hur salvedigueah éteroel, groeit ma vehemb secouret dalhmad dré brotection er Huérhiès Vari e zou quer pur, én ioour de héhani en hun nès offret er sacrefice-men d'hon majesté ; dré,

D'ER GOSPEREU.

Psalmeu a houil er Circoncision, pag. 162.

Ant. 1. Sicut lilium inter spioas, sic amica mea inter filias.

2. Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia.

3. Quam pulchra es, amica mea, quam pulchra es !

4. Una est eolumba mea, perfecta mea.

5. Viderunt eam filiæ Sion, et beatissimam prædicaverunt.

Ant. 1. Èl ur flourdelissen étré er spern, é ma me amiès vrassan étré er merhèd aral.

2. Me amî câret, péhani e hra pairein é vanden devèd é misq er flourdelissenneu, e zou d'ein, ha me zou dehou.

3. Na caërret-oh-hui, me amiès, na caërret-oh-hui !

4. Me holom e zon unik, e zou parfæt.

5. Merhèd Sion en dès hi gùélet, hag en dès laret é oé en eurussan.

CHAPISTR.

O na caërret-é el ligné glan, a p'hi dès eit derhel compagnoneah dehi er splandér ag er vertu ! Hé mimoér ne varhuou quet, rac m'en dé hanâuet guet *Doué* ha guet en dud. ℟. Doué revou trugairéqueit.

HYMN.

Præclara custos virginum,
Intacta Mater Numinis,
Cœlestis aulæ janua,
Spes nostra, cœli gaudium.

Hui-zou dihuenoerès souveræn er gùérhiésèd, mam glan en Eutrn Doué, en nor a balæs en neau, *hun espérance* ha joé er *baraouis*.

Inter rubeta lilium,
Columba formosissima,
Virga e radice germinans
Nostro medelam vulneri.

Hui-zou ur flourdelissen é misq en drein, er gaërran ag er blomèd, er bourgeon deit ag er hourien eit gùellat hur goulieu.

Turris draconi impervia,
Amica stella naufragis,

Tour de béhani n'hel quet tostat en dragon, stiren amiabl er ré collet é creis er

Tuere nos a fraudibus,
Tuaque luce dirige.

mor, dihuennet-ni doh er peingeu ha conduyet-ni dré bou sclærdér.

Erroris ombras discute,
Syrtes dolosas amove,
Fluctus tot inter devïis
Tutam reclude semitam.

Dismantet tihoeldæt en drompereah, pêlleit-ni doh en deserheu séh-coro, ha conduyet hur paseu a dréz riscleu quer stang.

Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre, et almo Spiritu
In sempiterna secula.
Amen.

Gloër revou dacoret t'oh, ô Jesus, e zou gannet ag ur Huérhiès, d'en Tad ha d'er Sperèd-Santel én ol amzér de zonnèt. Êl-cé revou groeit.

℣. Cum jucunditate Virginitatem beatæ Mariæ semper virginis celebremus. ℟. Ut ipsa pro nobis intercedat ad Dominum Jesum Christum.

℣. Inouramb guet joé purtæt er Huérhiès glorius Vari perpet gùérhiès. ℟. Aveid ma pedou eid omb étal hur Salvér Jesus-Chronist.

D'er Magnificat. *Ant.*

Beata Dei Genitrix Maria, virgo perpetua, sacrarium Spiritus sancti, sola sine exemplo placuisti Domino nostro Jesu Christo.

O Mari, mam eurus en Eutru Doné, Gùérhiès éternel, saotuær er Sperèd glan, pliget e hoès, drest en ol, de Jesus-Chronist hun Eutru.

Orœson ag en Overen.

Er buarvèd Sul a Houil-Mikêl.

GOUIL A BATROMAGE ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI.

(*Doubl bras.*)

Ol en office é Ordinær er Huérhiès, pag. 424.

18 Gouil-Mikêl.

SANT LUCAS, AVIÉLOUR. (*Doubl.*)

Sant Lucas, aviélour, ganuet é Antioche, e oé bet quetan-rah médacinour; arlerh eu dont hum staguet doh sant Paul, can e zas da vont er hompagnon fidellan dehou én é labourieu a apostol. Lodêc-oé bet guet-hou én é rangennen, épad m'en dilausqoé er feral. Gondé ma oé deu sant Paul de vout martir, can e berdégas én Italı, é France, ér Macedoén, e dreménas dré Vulhini, e yas d'Egypt hag a zistroas de Hrèca, é péh bro e achihuas a vuhé dré er martir, forh avancet éu onaid. Scrihuet en dès en drivèd aviel, hag acteu en Apostolèl.

En Office é cunun en Apostolèd, pageu 428, *nameit er péh e zou amen arlerh* :

D'EN OVEREN.

Introit Mihi autem, *pag.* 430.

ORÆSON.

Groeit, men Doué, ma intercedou aveid omb dirac oh sant Lucas, hou ç'aviélour, péhani eu dès douguet mortefications er groéz ar é gorv aveid inoureiu hou ç'Hauhue ; dré.

Leçon a Lihèr S. Paul d'er Gorinthis. II. Ch. 8.

Mem Berdér; me drugairéca Doué ag en dout laqueit é calon Tit ur sourci èl en hani e mès eid oh ; rac n'en dé quet erhoalh m'en dès receuet er bedeu e mès groeit tehou ; mæs, guet ur grèd brassoh hoah, can e zou diblasset a uebou é huuan eit monnèt d'bou cavouet. Ni hun uès casset ehué guet-bou hur brér, e zou quer mêlet én ol ilisieu dré eu aviél, bag e zou bet open choéget eit derhel compagnoneah t'emb éu bur beigeu, ha bout lodêc ér sourci hun nès a reiu er secour-zé d'hur berdér, eit gloër en Eulru Doué, hag eit héli er volanté vad hun nès ; hun inlantion e zou bet diboal èl-cé ne hellehé dén temal d'emb uitra a zivout en alézon bras a béhani é omb er raunerion. Rac ni e glasq gobér er vad, nepas bemb quiu dirac Doué, mæs ebué dirac eu dud. Ni hun nès casset ehué guet-bai unan ag

hur berdér hun nès gouyet hout lan a hrèd é calz a occasioneu, hag e zou hoah muyoh bermeo dré er gonfiance vras en dès én-oh. A zivout er péh e sel Tit, me hompagnon-é, ha labourat e hra èl on eid hou salvedigueah. Eid hur berdér aral, apostolèd en ilisieu ind ha gloër Jesus-Chrouist. Reit tehai enta dirac en ilisieu mercheu ag hou caranté, ha discoët é ma guet ræson é nh hur gloër.

Grad. In omnem, *hag er ℣. pag.* 629.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 10.

Èn amzér-hont; Jesus e choégeas deuzêc discipl-hatri-uiguênd, e gassas deu-ha-deu én é raug d'en ol kérieu ha lèhieu ma telié-ean monnèt; hag ean e laré dehai: calz a dreu e zou de æstein; mæs n'en dés chet calz a vederion. Pedet enta er mæstr e vieu en æst de bourvæein mederion. Quêrhet; mé hou cas avel oénèd de visq er hleidi. Ne zouguet na yalh, na bissag, na hotteu, ha ne saludet den ar en hent. Ne vern é péh ty é yehet, laret én ur antréein: er peah revou én ty-men; ha mar hé inou ur hroaidur benac a beah, hou peah e reposou ar nehou; ha ma ne vé banni, ean e retournou devat oh. Chomet én ty-zé; daibret hag ivet ag er péh e vou; rac a guement e labour e vérit ou recompance. Ne yet quet a dy de dy; ha ne vern é péh kér è yehet, mar beah digueméret mad, daibret ag er péh e vou presantet t'oh. Gùelleit d'er ré clan e vou inou, ha laret dehai: ranteleah Doué e zou tosteit d'oh.

Offert. Mihi autem, *pag.* 513.

Oræson segrèd.

Reit t'emb, men Doué, dré vertu en donæzoneo-men ag en nean, er græce d'hou chervigein guet liberté a galon, ha groeit, dré intercession hon ç'aviélour sant Lucas, ma rei d'emb en donæzoneu e offramb d'oh er huellaen spirituel hag er gloër éternel; dré.

Comm. Vos, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israël.

Comm. Hui péré en dès me héliet, hui e vou azéet ar drôneu aveit jugein en deuzêc tribu a Israël.

Orœson arlerh er Gommunion.

Groeit, ô Doué ol-huissant, ma tei en hosti e zamb a receu de aantefeiu hun ineaneu dré hedenneu hou ç'aviélour S. Lucas, ha d'hur goarantein doh peh péhèd; dré.

---

23 Gouil-Mikêl.

GOUIL ER REDAMPTOUR SANTEL.

(*Doubl bras.*)

D'ER HETAN GOSPEREU.

Ps. Dixit Dominus, *pagen* 96.

Ant. 1. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion, et regnabit in aeculum seculi.

Ant. 1. Doué e hrei sorti a Sion er huialen a hon puissance, hag ean e driomflou a rum de rum.

Ps. Confitebor, *pag.* 97.

2. Redemptionem miait Dominus populo suo, mandavit in æternum testamentum suum.

2. Degasset en dès en Eutru Doué ur Salvér d'é bohl, ha groeit en dès guet-hou un alliance e hadou de virhuiquin.

Ps. Credidi propter, *pag.* 167.

3. Misericordia mea et refugium meum Dominus, susceptor meus et liberator meus.

3. En Eutru Doué e zou me retirance ha me misericord; ean e zou men dihuennour ha men délivrour.

Ps. De profundis, *pagen* 42.

4. Apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

4. En Eutru Doné e zou læn a vadelcah, hag er rédamption en dès preparet t'emb e zou pinhuik.

Ps. Confitebor.... quoniam, *pagen* 745.

5. In quacumque die invocavero te, exaudies me: multiplicabis in anima mea virtutem.

Ne vern pegource eo hum adressein doh-oh, receuet me feden; ha, dré guementcé, hui e rei muyoh-mui nerh d'em ineao.

CHAPISTR.

Revou beniguet hou ç'hanhue, Doué hun tadeu, péhani, goudé hou pout hum chiffet, e hra misericord, ha péhani, éu amzér ag en trebil, e bardon ou féhedeu d'er ré hou pèd. ℣. Doué revou trugairéqueit.

Hymn. Creator alme, *pagen* 114.

℣. Redemisti nos, Domine, in sanguine tuo. ℟. Et fecisti nos Deo nostro regnum.

℣. O Salvér, hui e hoès hur prenet dré hou Coaid. ℟. Ha hui e hoès groeit a hanamb rantcleah hun Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum, alleluia.

Me salvedigueah e von éternel ha me justice a rum de rum, mélamb Doué.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Gaudens gaudebo in Domino et exultabit anima mea in Deo men : quia induit me vestimentis salutis : et indumentn justitiæ circumdedit me. *Ps.* Misericordias Domini in æternum cantabo : in generationem et generationem. Gloria.

Intr. M'hum rejoeissou guet paud a joé én Eutru Doué, ha m'inean e von læn a lehuiné ém Doué ; rac m'en dès reit t'ein er gusquemant a salvedigueah, ha m'en gronnet guet en orlemanteu a justice. *Ps.* Me vrudou de virhuiquin misericord hemb fin en Eutrn Doué a rum de rum. Gloër

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès groeit ag hou Mab unik redamptour er bed, hag en dès én hou madeleah hun dacoret d'er vuhé, arlerh m'en dès bet feabet er marbue; groeit, inourein ma hramb er mad-obéren-zé, m'hur stagou hur haranté doh-oh de virhuiquin ha ma vérité-hemb dastum er fréh ag é redamption ; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Ephesis. Ch. 1

Beniguet revou Doué ha Tad hur Salvér Jesus-Chrouist, péhani en dès hur harguet é Jesus-Chrouist a

bep sort bénédictioneu spirituel aveid en nean, èl m'en dès hur choéget én-hou quênt m'en dé bet crouéet er bed, eit ma vehemb bet, dré er garanté, sautel hag hemb rebreiche dirac é zeulegad, ean péhani en dès hun difforbet eid er baraouis dré é vad volanté, èl ré en doé queméret eit bout é vugalé dré Jesus-Chrouist, eit mêlation ha gloër é hræce, dré béhani en en dès bul laqueit de bligein dehou én é Vab câret, é péhani é cavamb er redamptioo dré é boaid, hag er remission a hur péhedeu revé er hillauté ag é bræce en dès scûillet arn-amb guet larganté doh hur harguein a avistæt hag a furnès : eit gobér d'emb hanâouèt er mistér ag é volanté, diazéet ar er grad-vad péhani e réglas é arrest.

Grad. Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine, et glorificabunt nomen tuum. ℣. Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia : tu es Deus solus.

Grad. Ol er pobleu e hoès crouéet e zeid'bou ç'adorein, Mæstr souveræn ; hag ind e zacorou gloër d'hou ç'Haubue. ℣. Rac ma oh bras, ha ma liret treu burhodus : hui hemb quin e zou Doué.

Alleluia, alleluia. ℣. Deus autem Rex noster ante secula, operatus est salutem in medio terræ, allelnia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Doué neoab e zou hur Roué é raug peb amzér ; groeit en dès bur salvedigueah é creis en doar, mêl.

Suit ag en Aviél santel revé sant Iehan. Ch. 3.

En amzér-hont ; Jesus e laras de Nicodêm : hanni n'en dé montet d'en nean, meit en hani e zou dischennet ag en nean, de larèt-é, Mab en Dén, péhani e zou én nean. Hag avel ma sànas Moïs er serpant arêm én deserh, red-é ehué ma vou sàuet Mab en Dén eit ne vou hanni collet a guement e grèd én-hou, mæs m'ou devou ol er vuhé éternel. Rac n'en dé quet eit condannein er bed en en dès Doué degasset é Vab ér bed, mæs eit ma vou sauvet er bed dré-z-hou. En n'emb e grèd én-bou ne vou quet condannet ; mæs en n'emb ne

grèd quet éu hou e zou deja condannet, rac ne grêd quet é hanhue Mab unik en Eutru Doué.

Offert. Salus populi ego sum, dicit Dominus : de quacumque tribulatione clamaverint ad *me*, exaudiam eos : et ero illorum Deus in perpetuum, allel.

Offert. Me sou salvedigueah er bobl, e lar en Eutru Doué ; ne vero é péh trebil en em fedeint, m'ou cheleuou hag e vou ou Dooé de virhuiquin, mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÈD.

Receuet, men Doué, er prov ag er mistér ag hou redamption éteroel, ha grocit m'hur bihuiquei ha m'hur secourou perpet dré intercession *mériteu* glorius hou Mab unik ; dré.

Comm. Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus filiis hominum, alleluia.

Comm. Rezei misericord en Eutru Doué hag er burbudeu en dès groeit é andret bugalé en dud de vrudein é hloër, mêlamb Doué.

Oræson arlerh er Gommunion.

Deit de vout lodêc én hou Corv sacret hag én hou Coaid précius, dré béré é omb bet prenet, ô Jesus-Chrouist hun Entru, goaroet én-amb hou tonæzoneu, ni hou pèd ; aselfin, goudé hou pout bun délivret ag en drougueu ag er vubé-men, m'hur bassebet d'er madeu éternel ; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

El ér hetan gospereu, nameit :

D'er Magnificat. *Ant.*

Regnum tuum, regnum omnium seculorum, et dominatio tua in omni generatione et generationem, alleluia.

Hou ranteleah e zou er ranteleab a ol viscoah, hag hou mæstroni hum streàu ar en ol pobleu, mêlamb Doué.

Oræson ag en Overen.

28 Gouil-Mikêl.

SANT SIMON HA SANT JUD, APOSTOLÈD.

(Doubl ag en eil sclas.)

Er hetan ag en neu Sant-men, revé ma credér quemunan, é gassas er fé d'en Egypt ha d'er Mauritani, hag e varhuas e Sanctuir, é Pers. Crucefiet-oc bet èl é Væstr divin. En eit a oé mab de Gleophas ha de Vari, hoér er Huérhiès santel. Càret hras-oc guet hur Salver Jesus, nepas quement dré en arhen ag é gaérentage èl dré en arhen ag é hrèd berhuidant hag er burtæt ag é fé. Perlèg e hras en aviet d'er Juivèd ha Syriénèd, ha monnet e hras d'er Armény, é peh léh é cavas er gourón a vartir.

D'EN OVEREN.

Introït Mihi autem, *pagen* 430.

ORÆSON.

O men Dooé, péhani en dès groeit t'emb er græce d'arrihue én hanàuedigueah ag hou ç'Hanhue dré voyand hou ç'Apostolèd eurus saot Simon ha sant Jud; groeit ma tehemb, én ur avance ér vertu, de inoureio ou gloër éternel, ha doh hi inourein, ma avancehemb muyoh-mui éo heot ag hur salvedigueah; dré.

Leçon a Lihér S. Paul d'en Ephésis. Ch. 4.

Mem Berdér; er græce e sou bet reit de bep-unan a hau-amh revé er musul a sonæsoocu Jesos-Chrouist. Chetui perac é ma laret: én ur sehuel de lein eo oean, ean en dès casset guet-hou er sclavage eu dès torret eit mad, ha scùillet é souæzoneu ar en dud. Ha perac é ma laret é ma sàuet d'erhlué, ma n'en dé rac m'en dès dischconet é raug él léhieu isellan ag en doar? En bani e zou dischennet e zou henneh memb péhani e zou sàuet de vlein eo nean eid accomplissein peh-tra. Eau-memb en dès groeit ur ré apostolèd, réral profælèd, ur ré aviélerion, ha réral bugulion ha doctorèd eit laquat er Sænt de vout parfæt, eit gobér en œvr ag ou harg, eit sehuel fondæson Cory mistérius Jesos-Chrouist; beta ne arribuehemb ol de vout rah ag ur memb fé, d'hur bout rah er memb hanàuedigueah a Vab Doué, de vout

rah ér stad ag un dén parfæt, ér barfætion revé péhani é teli bout Jesos-Chrouist ean-memb én-amb.

Grad. Constitues, *pag.* 431.

Alleluia, alleluia. ℣. Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. O men Doué, souéhet-on é huélèt en ihueldéd a hloër bag a inour de béhani é ma sàuet bou ç'amièd, ha péh quer sôn é ma diazéet ou fuissance, mêl.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 15.

Én amzér-hont; Jesus e laras d'é Zisciplêd: er péh e hourheménan d'oh e zou hum gârein en eil-éguilé. Mar hou câssa er bed, gouyet en en dès me hâsseit-mé én hou raug. Pe vehoh ag er bed, er bed e gârehé er péh e vehé dehou; mæs, rac n'en d'oh quet ag er bed, ha ma e mès hou choéget a greis er bed, chetui perac en en dès er bed caz doh-oh. Hou péèt chonge ag er péh e mès laret t'oh. Er servitour n'en dé quet brassoh eid é Væstr. Mar ou dès me handéet, ind hou ç'handéou chué: hag ind e boaroou hou conzeu èl m'ou dès goarnet me ré. Mæs ind e hrei d'ob ol er goal-drettemanteuzé dré en arben a me hanhue; rac ne hanâuant quet en hani en dès m'en degasset. Pe ne vehen quet deit, ba n'em behé quet conzet doh-t-hai, n'ou devehé quet er péhèd ou dès; mæs bermen n'ou dès mui digaré erbet eid escusein ou féhèd En n'emh em hâssa e gâssa chué me Zad. Pe n'em behé quet groeit én ou misq œvreu n'en dès groeit hanni arai, n'ou devehé quet er péhèd ou dès: mæs bermen ind ou dès ind gnélet, hag ind ou dès eâsseit ha mé ba me Zad; ér guis m'hum gav de vont gnîr a ou divout er brofæci-men: me hâsseit ou dès hemb ræson.

Offert. In omnem, *pag.* 431.

ORÆSON SEGRÈD.

Én un inourein, men Doué, gloër immortel hou ç'apostolèd santel Simon ha Jud, ni hou pèd d'hun nettat. dré er mistérieu sacret-men, eit ma bellehemb gnel hi inourein; dré.

Comm. Vos qui secuti estis, *pag.* 431.

Orœson arlerh er Gommunion.

Receuet m'hun nés hon Sacremanteu, men Doué, groeit, ni hou péd, dré intercession hou ç'apostolèd sant Sioron ha saot Jud, ma chervigeou d'emb er sacrefice hun nés offret t'oh, eid inourein ou martir, de vout ur remèd d'hun ol drougueu ; dré.

---

29 Gouil-Mikèl.

GOUIL CHANGEMANT A LÉH DE RELÉGUEU S. YVON, COVEZOUR. (*Doubl*)

En office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pah nag escob, pag. 479.

Overen Justus, *pag.* 482, *nameit en orœson-men* :

ORÆSON.

Cheleuet, men Doué, doh er pedenneu e hramb d'oh ér gouil-men a changemant a léh de relégueu sant Yvon, hou covézour; aselfin, él n'hun nès confiance erbet én hur mériteu-ni, ma vebemb secouret dré beden en bani en dés pliget t'oh ; dré.

***

manquemanteu hur bché groeit ér gouilieu aral épad er blai. 3° Eit trugairéquat Doué ag en nl græceu en dès reit d'en ioeaneu eurus. 4° Eit tenoein muyob a hræceu ar-n-amb hun hunan dob hum cbervige ebué a vuyoh a advocadèd aveid omb dirac Doué. Ha 5° aveid bum zouguein de bratiquein guet mui a gourage er vertu dré guement a scuirieu mad tolpet én ul lod a dud a hep stad, a hep rum, a bep condition ba dré er gùél ag er recompance a béhani é joeissant bermen ; hag er péh e hel hun douguein de héli ou exampl, e zou chongcal penaus er Sænt e oé tud goan ehué èl omb, aujet d'er memb tantationeu ha d'er memb diæzemanteu, hag é omb mampreu ag er memb corv, pébani e zou en Ilis, é omb crihueit dré er memb secourieu, er memb græceu, é omb instruget dré er memb mæstr ha galhoet d'er memb recompance ag en nean.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu er Sul, hag eid en dehuéhan, Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, stantes ante thronum.

2. Et omnes Angeli stabant in conspectu throni, et ceciderunt in conspectu throni in facies suas et adoraverunt Deum.

3. Redemisti nos, Domine Deus, in sanguine tuo, ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione; et fecisti nos Deo nostro regnum.

4. Benedicite Dominum

Ant. 1. Me huélas ur vanden quer hras, que ne oé moyand de zén ou hontein, a guement nation e oé, péré e oé én ou sàu dirac en trôn.

2. Hag ol eo Ælèd e oé én ou sàu tro-ha-tro d'en trôn ; ha goudé ou dout hum daulet ar ou face dirac en trôn, ind e adoras Doué.

3. Salvér hun Doué, hui e hoès hur prenet dré hou Coaid a guement tribu, a guement langage, a guement pobl ha nation-zou ; ha groeit e hoès a han-amb rouanné eit gloër hun Doué.

4. Sænt eu Eutru Doué,

omoes electi ejus; agite dies lætitiæ, et confitemini illi.

5. Hymnus omnibus sanctis ejus, filiis Israël, populo appropinquanti sibi : gloria hæc est omnibus sanctis ejus.

mêlet-eau ol : inouret déieu, a rejoeissance, ha glorifiet-ean.

5. Revou cantikeu a vêlation é guéneu é ol Sæot, é guéneu bugalé Israël, hag er bobl hum zalh tost debou : er gloër-zé e zou eid ol é Sænt.

CHAPISTR.

Me huélas un Æl é vonteiu a zoh er sàu-biaul, guet sièl er gôir Douë, hag ean e grias a voéh ibuel d'er poar Æl péré en doé receuet er bouvoér d'affligein guet goulieu en doar hag er mor, én ol larèt : ne liret droug erbet d'en doar, na d'er mor, na d'er gùé, bet que n'hur hou merchet serviteriou hun Douë ar oo zâl. ℟. Douë revou trugairéqueit.

HYMN.

Placare, Christi, servulis,
Quibus Patris clementiam
Tuæ ad tribunal gratiæ
Patrona Virgo postulat.

O Jesus, pardonnet d'hou serviteriou, eit péré é houlen Mari, er batromès santel, dunstér generus en Tad éternel doh troèd en tribunal a hou miscricord.

Et vos beata per novem
Distincta gyros, agmina,
Antiquacum præsentibus,
Futura damna pellite.

Ha hui, speredeu eurus, rannet é nàu cair glorius, pêlleit doh-emb en drouguen tremeinet, en drouguen a vermen hag er ré de zoonèt.

Apostoli cum Vatibus,
Apud severum Judicem
Veris reorum fletibus
Exposcite indulgentiam.

Apostoled santel, ha hui Prolætèd ihuel, goulennet græce guet er baroér rust aveid er ré cablus, dré en arben ag en dareu sincér e scùillant.

Vos purpurati Martyres,
Vos candidati præmio
Confessionis, exules
Vocate nos in patriam.

Martirèd glorius, covézourèd santel, goulennet er græce eid omb dré hou pedenneu de zilezel hul léh a zivroegueah aveit monnèt d'hur bro.

Chorea casta virginum,
Et quos eremus incolas
Transmisit astris, cœlitum
Locate nos in sedibus.

Auferte gentem perfidam
Credentium de finibus,
Ut unus omnes unicum
Ovile nos Pastor regat.

Deo Patri sit gloria,
Natoque Patris unico,
Sancto simul Paraclito,
In sempiterna secula.
Amen.

℣. Lætamini in Domino et exultate, justi. ℟. Etgloriamini, omnes recti corde.

Banden sacret er venèl santel hag er gùérhiésèd glan, hui ol Sænt ha Santésèd Doué, goulennet eid omb er græce de vout guet-n-oh ar en trôneu ag en nean.

Pêlleit doh-emb er bayannèd, eit ne hrehemb nameit ur vanden devèd hemb quin, conduyet dré er gûir Bugul é hunan.

Gloër d'en Tad, gloër d'é Vab unik, gloër d'un dro ehué d'er Sperèd-glan a hèd ol en amzér de zonnèt. Èl-cé revou groeit.

℣. Tud just, hum rejoeisset é Doué ha saillet guet joé. ℟. Hum hlorifiet énhou, hui ol péré e zou léal a galon.

D'er Magnificat. *Ant.*

Angeli, Archangeli, Throni et Dominationes, Principatus et Potestates, Virtutes cœlorum, Cherubim atque Seraphim, Patriarchæ et Prophetæ, sancti legis Doctores, Apostoli, omnes Christi Martyres, sancti Confessores, Virgines Domini, Anachoretæ, Sanctique omnes, intercedite pro nobis.

Ælèd, Arhælèd, Trôneu ha Dominationeu, Principauteèd ha Puissanceu, Verluyeu ag en nean, Chérubinèd ha Séraphinèd, Patriarchèd ha Profætèd, Doctorèd santel ag el lézen, Apostolèd, ol Martirêd Jesus-Chrouist, Covézourèd santel, Gûérhiésèd en Eutru Doué, Ermitèd ha quement Sænt ha Santésèd e zou ér baraouis, pedet aveid omb dirac Doué.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Intr. Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Sanctorum omnium, de quorum solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. *Ps.* Exultate, justi, in Domino ; rectos decet collaudatio. Gloria. Gaud.

Intr. Hum rejoeissamb ol én Eutru Doué, hag inouramb en dé gouil-men é gloër en ol Sænt, a houil péré en hum rejoeis en Ælèd, hag é vêlant d'ur voéh Mab Doué. *Ps.* Hum rejoeisset, tud just, én Eutru Doué ; d'er haloneu léal é apparchant er mêlein. Gloër.

ORÆSON.

Doné ol-buissant hag éternel, pébani e bra d'emb er græce d'inourein én ur memb lid mériteu ol hou Sænt ; groeit, ni hou supli, én ur gresquein en nombr a hun avocadèd dirac oh, ma tennehemb ar-n-amb muyohmui en abondance a hou misericord ; dré.

Leçon ag el Livr a Apocalyps en Apostol S. Iehan. Ch. 7.

Én drebad-hont ; me huélas un Æl é vontein a zob er sàn-hiaul guet sièl er guir Doué, hag ean e grias a voéh huel d'er puar Æl péré en doé receuet er bouvoér d'affligein guet goulieu en doar hag er mor, én ul larèt : ne hret droug erbet d'en doar, na d'er mor na d'er gùé, bet que n'hur bou merchet serviterion hun Doué ar ou zâl. Ha me gleuas penaus en nombr ag er ré e oé bet merchet e oé a gand puar mil ha deu uiguênd ag en neuzêc *tribu* a vugalé Israël. Bout e oé deuzêc mil merchet a dribu Juda ; deuzêc mil a dribu Ruben ; deuzêc mil a dribu Gad ; deuzêc mil a dribu Asèr ; deuzêc mil a dribu Nephtali ; deuzêc mil a dribu Manassé ; deuzêc mil a dribu Siméon ; deuzêc mil a dribu Lévi ; deuzêc mil a dribu Issachar ; deuzêc mil a dribu Zabulon ; deuzêc mil a dribu Jojeb ; deuzêc mil a dribu Benjamin. Me remerquas goudé ur vanden quer bras, que ne oé moyand de zén ou hontein, a guement nation, a guement tribu, a guement pobl, a guement langage e zou. É oent én ou

sàu dirac en trôn hag é présauce en Oén, ha gusquet-nent é güen, guet branquen palmès én ou deourn; hag ind e laré a voéh ihuel : gloër d'hun Doué péhani e zou azéet ar en trôn, ha d'en Oén, eid ou dout hur sauvet. Ol en Ælèd e oé ehué én ou sàu tro-ha-tro d'en trôn ha d'er ré ancién, ha d'er puar éneval; ha goudé m'ou doé hum daulet ar ou face dirac en trôn, ind e adoras Doué, én ul larèt : *Amen*, bénédiction, gloër, sagès, trugairé, inour, puissance ha nerh d'hun Doué abad en éternité. El-cé revou groeit.

Grad. Timete Dominum, omnes sancti ejus : quoniam nihil deest timentibus eum. ℣. Inquirentes autem Dominum non deficient omni bono.

Alleluia, alleluia. ℣. Venite ad me, omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos, alleluia.

Grad. Donget en Eutru Doué, hui ol péré e zou é Sænt; rac ne vanq nitra d'er ré en douge. ℣. Er ré e glasq en Eutru Doué ne vanqueint a vad erhet.

Mèlamh Doué, mêlamh. ℣. Deit devat-on, hui ol péré e zou é poén hag e zou sammet, ha m'hou soulageou, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Maheu. Ch. 5.

Èn amzér-hont; Jesus, é huélèt ur vanden tud doh en héli, e yas ar ur mannè, ha goudé ma oé azéet inou, é Zisciplèd e dolpas tro-ha-tro dehou, hag ean e hum laquas d'ou instrugein, én ul larèt : eurus er ré peur a speréd; rac ranteleah en nean e zou dehai. Eurus er ré douce; rac doar er ré vihue e vou ou héritage. Eurus er ré e ouil; rac consolet-veint. Eurus er ré en dès hoant ha séhet d'er santeleah; rac goalhet-veint. Eurus er ré charitabl ha misericordius; rac ind e gavou misericord. Eurus er ré pur a galon; rac ind e huélou en Eutru Doué. Eurus er ré dambonær; rac galluet-veint bugalé de Zoué. Eurus er ré en dés d'andur a gaus d'er santeleah; rac ranteleah en nean e zou dehai. Eurus vehet a pe vehet anjuliet a gaus d'ein, a pe vehet goal-drettet, ha ma vou laret a han-oh, é gneu, goahan e vou hellet.

Hum rejoeisset, ha discoeit bon joé ; rac bras-é er recompance e zou aprestet d'ob én neau.

Offert. Justorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis : visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace.

Offert. Ineanen en dud just e aou é dorn en Eutru Doué, é péh léh n'ou dès mui de zougein er bloès ag er marhoe : seblantet ou dès de senlegad er ré disqoentet é varbuent aveit mad, ha neoah é maot é peab.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni e offr d'oh en donæzoneo-meo, men Doué, eit rein d'oh mercheu ag bun devotion ; groeit ma pligeint t'oh dré en arben a ol hou Sænt, ha ma veint, dré hou misericord, pourfitabl aveid omb ; dré.

Comm. Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt : beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntor : beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regoum cœlorum.

Comm. Eorus er ré glan a galon, rac ind e buélou en Eutru Doué. Eoros er ré dambonær, rac galluet-veint bugalé de Zoué. Euros ér ré en dès d'andur a gaus d'ef santeleah, rac ranteleab eo neao e aou debai.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-ob, men Doué, ma inourou hon pobleu fidel ol hou Sæot guet joé dalhmad, ha ma veint secouret dré ou fedeoneu perpet ; dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

El d'er hetan gospereu, nameit er péh e za umen *urlerh :*

Puemzèd psalm : Credidi, *pag.* 167.

℣. Exultabunt sancti in gloria ; ℟. Lætabuntur in cubilibus suis.

℣. Er Sænt e aaillou guet er joé ér gloër. ℟. Ur rejoeissance vras e von guethai él léh a ou repos.

D'er Magnificat. *Ant.*

O quam gloriosum est

O péh ur gloër-é hani er

regnum in quo cum Christo gaudent omnes sancti! Amieti stolis albis, sequuntur Agnum quocunque ierit.

ranteleah-cé, é pébani en hum rejoeis en ol Sænt guet Jesus-Chrouist ! Gusquet guet saïen gùen, ind e héli en Oén é quement léh ma ha.

Oræson ag en Overen.

Quentèh arlerh er Benedicamus, *é cannér Gospereu er ré Varhue e zou amen arlerh.*

2 Calan-Gouyan.

GOUIL ER RÉ VARHUE.

AVIS POURFITABL EIT GOUIL ER RÉ VARHUE.

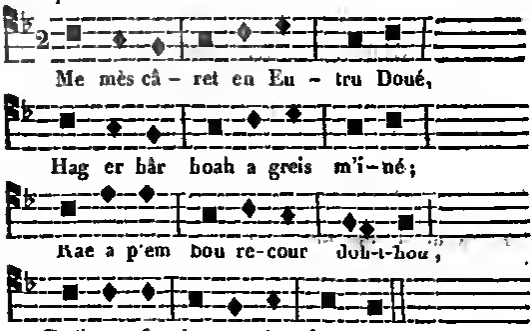
En Ilis en dès choéget un dé particuliér eit pedein eid er ré varhue, eit rein dehai ur soulagemant general ; hag en dé-cé e zou ternoz gouil en ol Sænt, aveit discoein er garanté e zou étré en ol mampreu ag er gùir Ilis. Er grechénion fidel péré e zou én nean, ér purgatoér hag ar en doar e zon ol mampreu ag er gùir Ilis. Ol é mant galhuet d'en enrustæt éternel. En tair Ilis-men ne hrant nameit unan idan er memb pèn Jesus-Chrouist. En Ilis e zou ar en doar e za d'hum acconragein eit méritein er memb enrustæt, dob hum rejoeissein dé gouil en ol Sænt, a hàlsmort ma joeis er Sænt deja ag en eurustæt-cé, hag é fal dehi er rein ebué d'en Ilis e zou ér purgatoér, dré er pedennen e bra en ternoz aveid en ineaneu e zon arrestet inou ér poénieu.

Intantioo en Ilis-é enta ma pedehemb Doué ternoz gouil en ol Sænt aveid en ol ineaneu ag er purgatoér é general, ha ma hoarnehemb eit déieu aral hur pedenneu particuliér aveit hur hérent hag amièd e zou marhue. Rae en dé-men e zon choéget eid er pedenneu generalzé aveid ineaneu er ré tremeinet, avel m'en dé choéget en dé é raug eid inourein gouil en ol Sænt é general, ha nonpss ur Sant hemb quin é particuliér. Ha rac-cé, eit héli intantion en Ilis, é teliet de houil er ré varhue pe-

dein, nepas hemb quin eit hou kérent bag' amèd, mæs eid ol er ré varhue é general. Dré er pedenneu-zé é antaodér cleuêt en overen, rein en alézon, gobér ur yun beoac, ur gommunion benac ha peb sort œvren mad aral aveit-hai.

GOSPEREU ER RÉ VARHUE.

Un dra vad-é larèt er gospereu-men ur huêh peb suhou, pé d'er hihannau ur huêh er mia, d'er aul d'anderhue. Rac-cé é mant laquet é gûerzenneu, eit ma vou æsoh marcé ou larèt hag ou disquein, ar eu ton merchet amen:



PSALM 114.

Er hetan psalm-men e zisçoa er santimanteu hag en hanâuedigueah-vad eu dès un ineau é andret en Eutru Doué d'en dout hi delivret ag hé zristidigueah hag a hé affliction, ha doh en danger a vout collet, en ur hirvoudein trema en neau de bêhani é tèn avel d'hé bro.

Dilexi, quoniam exaodiet Dominus : vocem orationis meæ.

Quia inclinavit aurem suam mihi : et in diebus meis invocabo.

Me mès câret en Eutru Doué,
Hag er hâr hoah a greis m'iné;
Rac a p'em bou recour doh-t-hou
Boéh me feden e cheleuoo.
Em dobér, ean en dès ar-n-ein
Devalet é scoharn divin;
Rac-cé ne vanquein quet ehué
Ag er pedein ol mem buhé.

Circumdederunt me dolores mortis : et pericula inferni invenerunt me.

Tribulationem et dolorem inveni : et nomen Domini invocavi.

O Domine, libera animam meam : misericors Dominus et justus, et Deus noster miseretur.

Custodiens parvulos Dominus : humiliatus sum, et liberavit me.

Convertere, anima mea, in requiem tuam : quia Dominus benefecit tibi.

Quia eripuit animam meam de morte : oculos meos à lacrymis, pedes meos a lapsu.

Placebo Domino : in regione vivorum.

Requiem æternam dona eis, Domine.

Et lux perpetua luceat eis.

Gronnet-on bet guet er poénieu,
Ha guet en huerhuan ankineu,
Ha liès e mès hum gavet
Én dangér bras a vout collet.

É creis membrassan afflictioo,
Ém ol trebil ha tantation,
En e mès bet dalhmad pedet,
Doué santel, hou ç'Hanv beniguet.

O men Doné mad, e larenmé,
M'hon pèd, ah ! délivret m'iné :
Just-oh, men Doué, mæs dous perpet,
Prest d'hobér græç én bun andret.

Gùélet e mès é hoarn men Doné
Er ré viban én ou zristé ;
Rac p'en d'on bet humiliet,
Ean en dès bet m'en délivret.

Quemér, ô m'inean, ha repos,
Ma vêlein meu Doué dé ha noz;
Rac m'en dès bet scuillet arn-ein
Guet larganté madeu divin.

Rac m'inean en dès délivret
Ag er marhue-hont ag er péhèd;
Men deulegad ag ou dareu,
Ha me zreid ag ol ou risclеu.

Me ven enta de Zoué pligein,
É raug er ré viv pad ma vein,
Guet é græç santel é virèt
Ol é bourbeméneu perpet.

Reit peah ha repos éternel,
Men Doué, d'en ineaneu fidel,
Ha casset-ind eit birbuiquin
D'en nean, bro er sclærdérdivin.

Ant. Placebo Dominn in regione vivorum.

Ant. Me bligeou d'en Eutru Doué é brn er ré vihue.

Psalm. 119.

En tlis hag chué nn inean mad e zeûr ér psalm-men bont délivret ag er goal déadeu pêré e vé doh hi dispen, hag a ot er péh e vé é treboulein he feah hag é clasq hi distroein a zoh Doué. Desiret ha goulennet ce memb tra dre intercession er Huérhies.

Ar er memb ton :

Ad Dominum, cum tribularer, clamavi : et exaudivit me.

Trema-z-oh en e mès criet, Men Doué, p'hum gaven ankinet ;
Ha quentéh chéleuet vezen, Él ma cassen d'oh me feden.

Domine, libera animam meam a labiis iniquis : et a lingua dnlosa.

M'hon pèd a galon boah, men Doué,
De zélivrein dalhmad m'iné
Ag en téadeu malicius,
Ag er ré zou fin ha trompus.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi : ad linguam dolosam ?

Téad ioguênnus, petra pou-té?
Petra-zei d'id, ah! lar d'ein-mé
Èl-cé, guet ha coal-gonzereah,
Fallanté cubet, trompereah ?

Sagittæ potentis acutæ : cum carbonibus desolatoriis.

Meit bireu luêm a zorn un Doué
A ol guellout, taulet un dé,
Guet er glàu-tan ag é golér,
Nitra quin n'ha pou eit salér.

Hei mihi, quia incolatus meus prolongatus est ! habitavi cum habitantibus Cedar: multum incola fuit anima mea.

Allas ! eit pêl é on laquet
De ehom guet tud d'er bed douguet !
Ha m'inean peur estrangeourès
N'hellou quet hean bum den ér mæz.

Cum bis qui nderont pacem, eram pacificus : cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Er pcah guet-n-emb n'hi hâré quet,
E glasquen attàu mé mirèt ;
Pe gonzen doh-t-hai guet doostér,
É oent rust aben ém hevér.

Requiem.

Reit peah ha repos.

Ant. Hei mihi, Domine, quia incolatus meus prolongatus est!

Ant. Sihoah t'ein! men Doué, astennet-é en terméo a men demeurance ém foénieu.

Psalm 120.

Er psalm-men e gonsol un inean mad péhani e laqua hé foén d'hum schuel ag er bed-men trema er bed-honi, hag e assur er vuhe-men hag en ær ag er marhue secour en Entrn Doue, guet pehani hemb quin é tellaub bout én gorto a vout seconret.

Ar er memb ton:

Levavi oculos meos in montes: unde veniet auxilium mihi.

Trema en nean a galon vad,
Me mès sàuet men deulegad;

Auxilium meum à Domino: qui fecit cœlum et terram.

A inou e mès espérang
Ag em bout secour, assistang.
Ag en hani en dès crouéct
En nean, en doar hag ol er bed;

Non det in commotionem pedem tuum: neque dormitet qui custodit te.

A nehou é tei d'ein secour
Aveit seahein me énebour.
Omen Doué, ne bermettet quet
Ma risclou me zreid ér péhed;
Ne gousquet quet, m'hou pèd, men Doué,
Veillet quênloh d'em goarn hamdé.

Ecce non dormitabit, neque dormiet: qui custodit Israel.

Naren, ean, ag hur goarn carguet,
Mar hemb fidel dehon perpet,
Ne vorgouskon quet, ne gouskou;
Doh peb dangér en hur mirou.

Dominus custodit te; Dominus protectio tua: super manum dexteram tuam.

Nag éurusset-oh, inean mad!
Goarantet-oh dré Zoué hou Tad;
Hou secour zou Roué en neanen
Croguet mad éo hou torn dèheu.

Per diem Sol non uret te: neque Luna per noctem.

Ne næzou d'oh na tuêm na yeio;
A herh dén n'hou pou de ouilein:
N'hou pou de zougein affliction,
A nep tu, nag en tantation.

Dominus custodit et ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum : ex hoc nunc, et usque in seculum.

Requiem.

Ant. Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

Doué zou guet-n-oh eit houtihoal
Dob peb malheur ha doh peb goal,
Pligeèt guet-hou hou coarn perpet
Dob droug, doh ne vern péh péhèd;
É tout er bed, bag é verbuel,
É peb dobér, inean santel,
Rezei dalhmad Doué d'hou coarnein
Ha bermen ha de virbuiquin.
Reit peah ha repos.

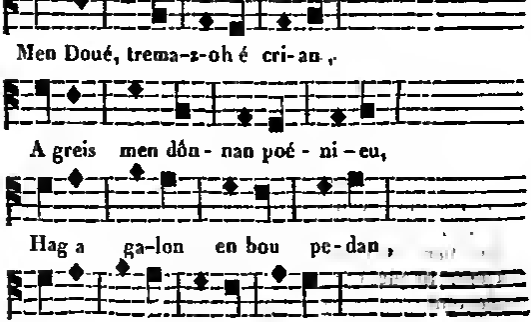
Ant. En Entru Doué hou coarn doh peb droug : pligeèt guet Doué goarn hou ç'inean perpet.

Psalm 129.

El latin e hum gav pagen 42.

Êr psalm-men é tisquamb crial trema Doua àg en dôn ag hinr halon hag a greis ar vouillen a bèhèd é pehani é omb couchet, ait ma pligeou guet-hou hun tennein êr mæz a nehi dré en arben ag é vadeleah hemb lin, é pehani a heilamb laquat hun ol gonfiança, mar distroamb doh-t-hou dré ur gûir benigen hag én ur changein a vuhe.

Ar en ton merchet amen :



Pligeèt guet-n-oh, Doué truhéus,
Digneor hou scoharn ha cleuèt
Boéh me fedenneu hirvoudus,
Deust, allas! n'er méritan quet.

Mar sellet tost, Roué souveræn,
Doh me féhèd, doh me malis,
O Doué, pihue e hellou soutén
Rustoni calet hou justis?

Mæs hou toustér zou bras, men Doué:
Hou ç'ol joé-hui zou pardonnein.
Diarben hou lézen ehué
Pardon guet-n-oh koab e hortein.

En hum zalhet en dès m'iné
Hemh couéhein énep défiauç;
Doh em bout chonge a gonzeu Doué,
É ma sonneit bras m'espéranç.

A zé quetan er vuhé-men
Bet en noz ag er marv scontus,
Ni, tud cahlus, groamb penigen,
Ha sellamb doh Doué truhéus.

Rac ur vamen a gompassion
E zou én-hou én hun andret,
Ha larganté a rédamption
En devou aveid omb perpet.

Rac-cé, mar covessamb guet qué,
Ha mar troamb kain d'hur péhedeu,
Ni vou délivret a nehé
Guet é hræce hag é remædeu.

Reit peah ha repos éternel,
Ha casset aveit birhuiquin,
Men Doué, hou ç'ineaneu fidel,
D'en nean, hro er sclærdér divin.

Ant. Si iniquitates observaveris, Domine; Domine, quis sustinebit?

Ant. Mar sellet a dost doh hur péhedeu, men Doué; men Doué, pihue e hellou derhel doh hou justice?

Psalm 137.

El latin e hum gav pagen 745.

Dré er psalm-men é trugairéqnamb en Eutrn Doué ag en donæzoneu hun nès recenet guet-hou, hag en er pedamb d'ou hander-hel attàn én hun andret.

Ar en ton : Ælèd en nean, deit ar en doar ; *pé ar hani :* Me mès cârer en Eutru Doué.

M'hou trugairéquei, ô men Doué,
Hag hon mêlon gnet lebuiné,
Pe hoès cleuet er pedenneu
En dès casset t'oh men guéneu.

Me gannou dirac hou ç'Ælèd
Gloër ha mêlodi d'oh meurbet ;
M'hou mêlou én hou tampl santel,
M'hon ç'adoron, Doué éternel.

Mêlein e hrein hou madeleah,
Hou cùirioné, hou santeleah ;
Rac dré guement tra-zou ér bed
Hou ç'Hanv e hoès glorifiet.

Ne vern pegours én hou pedein,
Ah ! men Doué, cheleuet doh-ein,
Hag eit chom én hou cræç bamdé
Reit muyoh-mui nerh d'em iné.

Gloër, inour d'oh revou rantet
A berh qnement roné zou ér bed,
P'ou dès clenet a bou quénen
O men Doué, rah hon lézennen.

Hag é chongeal én hou c'henteu
Hag én hou ç'ol jugemanten,
Cannent ha brudent é peb léh
Brastèd bou cloër, nerh bou tivréh.

Hui-zou, men Doué, meurbet ihuel,
Hui e sel dob en treu izel,
Hag en treu ihuel e spiet
Ne vern péb qner pêl ind laquet.

Mar haléan èl é béguin
É creis en trebil hag anquin,
Hui zacorou d'ein er vuhé
É sellèt doh-ein guet truhé.

Men Doué, colér m'anemisèd
Guet hou préh e boès arrestet;
Hou tourn déheu open, men Doué,
En dès me sauvet a nehé.

A nehai hoah hui me vangeou,
Truhé doh-ein dalhmad hou pou,
Ha jamæs ne ailausquehet
Œvreu hou teourn bruiguet.

Reit peah ha repos éternel,
Men Doué, d'en ineaneu fidel;
Ha casset-ind eid birhuiquin
D'en nean, bro er sclærdér divin.

Ant. Opera manuum tuarum, Domine, ne despicias.

Ant. Ne zilausquet quet, ô meu Doué, en œvreu a hou teourn, (de larèt-é hun ineaneu).

℣. Audivi vocem de cœlo dicentem mihi: ℟. Beati mortui qui in Domino moriuntur.

℣. Me mès cleuet ur voéh péhani e laré d'ein: ℟. Eurus en nemb e varhue én Eutru-Doué.

D'er Magnificat. *Ant.*

Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet, et eum qui venit ad me, non ejiciam foras.

A guement e ra me Zad d'ein, e zei devat on (emé Jesus-Chrouist), hag a guement e za devat on, n'on houtein quet ér mæz.

Pater noster.... ℣. Et ne nos inducas in tentationem: ℟. Sed libera nos a malo.

Psalm 145.

Lauda, anima mea, Dominum: laudabo Domi-

M'inean, mêlet en Eutru Doué; m'er mêlou ahad

nom in vita mea : psallam Deo meo quandiu fuero.

mem bubé ; durant ma vein, me gannon mêlodi d'em Doué.

Nolite confidere in principibus: io filiis hominum, in quibus non est salus.

Ne laquet quet hou confiance ér brincèd, nag é bugalé en dud; rac n'en dé quet é dalh guet-hai bou sauvein.

Exibit spiritus ejus, et revertetur in Terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes earum.

Ou ineaneu e gùittou nu horv, ba retorn e breint d'en doar a bébani é mant bet tennet : nezé ne vou ront erbet ag ou desseinien.

Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius : qui fecit cœlum et terram, mare et omnia quæ in eis sunt.

Euros en hani e zon secouret guet Doué Jacob, hag e espér én Eutru Doué é væstr l péhani en dès crouéet en nean, en doar, er morhaquement tra-zou én-hai.

Qui custodit veritatem in seculum, facit judicium injuriam patientibus : dat escam esurientibus.

Pehani e zalh de jamæs fidel d'é bromesseu, e raut justice d'er ré e souffré gueu hag e ra de zaibrein d'er ré en dès boant.

Dominus solvit compeditos : Dominus illuminat cæcos.

En Eutru Doué e dor liameu er gaptivèd, hag e ra er gùélet d'er ré dal.

Dominus erigit elisos : Dominus diligit justos.

En Eutru Doué e zalb én nu sàu er ré draillet, hag e gâr er ré just.

Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet : et vias peccatorum disperdet.

En Eutru Doué en dès sourci ag en estran ; ean e zihuennou en énevadèd hag en intanvésèd ; mæs ean e zismaotou desseinieu er béberion.

Regnabit Dominus in secula, Deus tuus Sion : in generationem et generationem.

En Eutru Doué e driomfl de virbuiquin : ô Sion, ranteleab bou Toué n'en dou quet a fio.

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

℣. A porta inferi.

℟. Erue, Domine, animas eorum.

℣. Requiescant in pace.

℟. Amen.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

Eutru Doué, reit tehai er repos éternel, ha groeit ma splannou ar nehai hou sclærdér perpétuel.

℣. A zor en ihnero,

℟. Eutru Doué, délivret ou ineaneu.

℣. Groeit ma reposcint é peah.

℟. El-cé revou groeit.

℣. Eutru Doué, cheleuet me feden,

℟. Ha groeit ma sàuou beta-z-oh er bria m'oræson.

Oræson.

O Doué er grechénion fidel, crouéour ha rédamptour d'en ol, pligeèt guet-n-oh rein d'ineaneu hou serviterion hag hou servitourésèd er remission a ol ou fehedeu, aveit, dré hur pedenneu humbl, ma helleint ou devout en indulgeance hag er pardon ou dès attàu desiret; ni er goulen guet-n-oh, hui péhani e vihue.

En oræson-men e zou é raug e zou neveid en ineaneu é general; mæs chetui amen arlerh chué oræsoneu aral aveid en ineaneu é particuliér, hag e larehet revé hou tevotion.

Oræson aveid hun Tadeu ha Mameu marhue.

Men Doué, hui péhani en dès gourheménet t'emb inourein hon tad hag hur mam, pligeèt guet-n-oh, dré hou madeleah hemb fin, hon pout truhé doh ineaneu me zad ha me mam; pardonnet ou fèhedeu dehai, ha reit t'ein er græce d'ou gùélèt ér joé ag er sclærdér éternel. Er péh e houleonan guet-n-oh dré vériteu Jesus-Chrouist hon Eutru.

Oræson aveid hur hérent, hun amiéd hag hobérerion vad, péré e zou oueit a vuhé er bed-men.

Men Doué, hui péhani e zou larg é pardonnein, hag e gâr salvedigueah en dud, ni e supli hou madeleah

hemb fin, dré intercession er Huérhiès glorius Vari, hag hani en ol Sænt, de recen ér joeissaoce ag en eurustæt éternel bur berdér hag bun hoéresèd, bur bérent bag bun bobérerion vad, bag ol a goement en dès bet un union benac guet-n-emh bag e zou oueit a vuhé er bed-men. Ni er goulen guet-n-oh dré vériteu hou Mab.

Oræson eid ur Bélèg marhue.

Men Doué, hui pébani eo dès bet laqueit hou servitour N. é rang er Vélean apostolik, doh er sebuel d'er garg inourabl a Vélèg; groeit, ui hon pèd, ma vou digueméret ebué én ou bompagnoneah ér joéieu éternel; dré.

Oræson eid un dén marhue.

Eutru Dooé, pligeèt guet-n-oh chelenèt doh er pedenueu e bramb guet er vrassao homilité d'hon madeleah eit bou pedein de laquat ér vro a beah hag a sclærdér inean bou servitour N., de héhaoi en e boès groeit sortiein ag er bed-meo, ha de hourheméoein ma antreou é compagnoneah hou Sæot. Ni er goulen dré.

Oræson eid ur voés marhue.

Eutru Doué, ni bon pèd, dré hou madeleah hemh fin, d'hou pout trubé doh inean hou servitourès N., ha de rein lod debi ér salvedigneah éternel, bermen m'en dé dibusqoet ag er horrompl ag er vubé-men. Ni er goulen guet-n-oh dré.

MATINÉZEU ER RÉ VARHUE.

COUVI.

Regem, cui omnia vivunt, venite, adoremus.

En ol e zou bihue dirac er Roué sooveræn. Deit m'en adorehemb.

Psalm 94.

Venite, exultemus Domino, jubilemus Deo salutari nostro, præoccupemus faciem ejus in confes-

Deit, ma hum rejoeissehemb én Eutru Doué: cannamb gloër d'hur Salvér hun Doué: hum hresantamb di-

aione, et in psalmis jubilemus ei.

Regem cui omnia, etc.

Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnes deos : quoniam non repellet Dominus plebem suam; quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitudines montium ipse conspicit.

Regem cui omnia, etc.

Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et aridam fundaverunt manus ejus; venite, adoremus, et procidamos ante Deum; ploremus coram Domino qui fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster; nos autem populus ejus et oves pascuæ ejus.

Regem cui omnia, etc.

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto, ubi tentaverunt me Patres vestri, probaverunt et viderunt opera mea.

Regem cui omnia, etc.

Quadraginta annis proximus fui generationi hnic, et dixi : Semper hi rac-t-hou én un avoucein é vérit en ol inour ha mêlodi, ha cannamb dehou cantikeu a joé.

En ol e zon hihue, etc.

Rac er Mæstr e zou en Doué puissant hag er Roué souveræn drés en ol douèd : en Eutru Doué ne zilausquou quet é hohl : ean e zaih ol er hed én é zorn, hag er mannéieu ihuellan e zou idan é zeulegad.

En ol e zon hihue, etc.

Er mor e zou dehou, hag ean en dés er hrouéet, hag é zeourn en dés forget en doar : deit enta, m'en adorehemb assambl, ha ma stouyehemb dirac-t-hou : ouilamb é presance en Eutru Doué, péhani en dés hur hrouéet; rac ean-é er Mæstr souveræn hun Doué, ha ni e zon é hohl hag é zevèd.

En ol e zou hihue, etc.

Mar er hleuet hinihue doh hou calhuein, ne galettet quet hou caloneu, èl ma hras hou tadeu én dé-hont a vurmur, ma hum sàuezant inemb d'ein én deserh, é péh léh en ou doé me zantel, hag en e mès reit tehai quement a vercheu a me fuissance.

En ol e sou hihue, etc.

Me mès assistet er hohlzé durant deu-uiguênd vlai, ha me mèa laret : calon en

errant corde : ipsi vero non cognoverunt vias meas, quibus juravi in ira mea, si introïbunt in requiem meam.

Regem cui omnia, etc.

Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis.

Venite, adoremus.

Regem, cui omnia vivunt, venite, adoremus.

dud-cé e glasq perpet er fal hent : n'ou dès cbet miret men gourheméneu, hag ém bolér, me mès touïet n'antréeint jamæs él léh a me repos. En ol e zou bihue, etc.

Eutru Doué, reit tehai er repos éternel ; ha groeit ma splannon ar nebai hou sclærdér perpétuel.

Deit m'en adorehemb.

En ol e zou bihue dirac er roué sooveræn. Deit m'en adorehemb.

QUETAN NOCTURN.

(*El larein e hrér d'el Lun ha d'er Rieu.*)

Psalm 5.

Verba mea auribus percipe, Domine : intellige clamorem meum.

Intende voci orationis meæ : Rex meus et Deus meus.

Quoniam ad te orabo : Domine, mane exaudies vocem meam.

Mane astabo tibi, et videbo : quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitabit juxta te malignus : neque permanebunt injusti ante oculos tuos.

Odisti omnes qui ope-

Pligeèt guet-n-oh, Eutru Doué, cheleuèt me bonzeu, ha sellèt doh en *hirvoud* a me balon.

Taulet-mé d'er beden e hran, ô me Roué ha men Dooé !

Rac doh-oh en hum adressein perpet, ha confiance e mès é rehet t'ein quentéh men goulen.

A vitin mad en bom bresantan dirac oh, hag é considéran n'end'oh quet un Doué hag e gâr en disordr ;

Na ne bellet quet andur er fal dud étal oh, hag er ré diléal ne badeint quet én hoa presance.

Caz e boès doh er bébe-

rantur iniquitatem : perdes omnes qui loquuntur mendacium.

Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus : ego autem in multitudine misericordiæ tuæ.

Introïbo in domum tuam : adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

Domine, deduc me in justitia tua : propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

Quoniam non est in ore eorum veritas : cor eorum vanum est.

Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant : judica illos, Deus.

Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te, Domine.

Et lætentur omnes, qui sperant in te, in æternum exultabunt : et habitabis in eis.

Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomem tuum, quoniam tu benedices justo.

rion; ha hui e gollou er ré e lar gueuïér.

Hui e sel èl abominabl er multrerion ha tromperion. Eid on-mé, me zou én gorto doh hou misericord hemb som.

Me antréon én hou ty, ha m'hou ç'adorou én hou tampl santel guet un dougeance respettuus.

Eutru Doué, groeit ma quêrbein én hent a hou justice; hag a gans d'em anemisèd, ne bermettet quet ma tivarchein a hou presance.

Rac ou discourieu e sou contrel d'er huirioné, bag on balon e zou læn a valice.

Ou bêg e zou ur bé digueor; ne hum cbervigeant ag ou zéad meit eit trompein: ô men Doué! juget-ind.

Dismantet ou desseinieu; taulet-ind pêl doh-oh a gaus d'en nombr bras ag ou zorfæteu; rac hui ê e offançant, Eutru Doué.

Mæs a guement e espér én-oh, e hum rejoeisseènt; ou joé e badou birhuiquin, rac ma rebet guet-hai hou temeurance.

Ol er ré e gâr hou ç'hanhue e vou lodêc én hou cloër; rac hui e rei hou pénédiction d'en dén just.

Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

Hui e hoès hur goleit guet hou caranté, èl guet nn arm e harra doh en tauleu.

Ant. Dirige, Domine Deus meus, in conapectu tuo viam meam.

Ant. Laqueit-mé, Mæstr souveræn men Doné, de guêrhet én hent e hrei d'ein arrihue dirac oh.

Ps. Domine, ne in furore, *pagen* 76.

Ant. Convertere, Domine, et eripe animam meam : quoniam non est in morte qui memor sit tui.

Ant. Distroeit doh-ein, men Doué, ha tennet m'inean a hoén ; rac ér marhue hanni n'en dès mui chonge a han-oh.

PSALM 7.

Domioe Deus mens, in te speravi : salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.

Mæstr sooveræn men Donè, én-oh é laquan m'espérance; sauvet-mé a zeourn er ré zou doh me handèal ha délivret-mè.

Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

Guet *eun ér fin* ne zehé m'anemia èl ul linn de scrapein m'inean, a pe n'en dès dén a guement em délivrehé doh-t-hou hag em sauvehé.

Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis :

Mæstr souveræn men Doué, mar d'on cahlus ag er péh e demallér d'ein é gueu ; mar en dès groeit droug men deourn;

Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inania.

Mar e mès dacoret en droug eid en droug e zou bet groeit t'ein, é vehè just ma coucehen étré deourn m'anemisèd hemh espéranç a achap;

Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et

Ya just-vehé ma tehé m'anemis d'handéal me inean, d'hi hemér ha d'em flastrein ar en doar idan é dreid, beta

gloriam meam in pulverem deducat.

lemel mem huhé guet-n-ein, ha ma tehé de laquat é ludu ol er gloër e mès gouniet dré me œvreu mad.

Exurge, Domine, in ira tua : et exaltare in finibus inimicorum meorum.

Mæs quêntoh, sàuet, Mæstr souveræn, én tu guet-n-ein, ha discoeit ol hou colér hag hon quellout énep d'en anemisèd a me salvedigueah.

Et exurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandasti : et synagoga populorum circumdabit te.

Ya, sàuet a du guet-n-ein, Mæstr souveræn men Doué, revé er hourhemén e hoès groeit de zihuen er ré e zou handéet hemb ræson : aveit ma vehet mêlet é assamhléieu devot hou pobl.

Et propter hanc in altum regredere : Dominus judicat populos.

Dré en arhen a nehai, pignet én ul léh ihuel enta : rac d'oh-hni-é, me Mæstr, jugein er pohleu.

Judica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me.

Juget-mé enta, men Doué, hui péhani e houi erhoalh é on divlam ag en droug e demallér d'ein, pe ne mès næzet de zén erbet.

Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus

Malice er ré fal e vou dismantet, hag en dén just e vou goarantet dré-z-oh-hui, men Doué, hui péhani e hanàu reih en dôn ag hur haloncu hag a hun diabarh.

Justum adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde.

Léhe mès enta, men Doué, de hortoz secour guet-n-oh, pe zélivret er ré e zou léal a galon.

Deus judex justus, fortis, et patiens, numquid irascitur per singulos dies ?

Doué zou ur just juge, cribue ha læn a batiantæt ; hà güélet-vé-ean hamdé doh hum laquat é colér ?

Nisi conversi fueritis,

Mæs neoah ma ne changet

gladium suum vibrabit; arcum suum tetendit et paravit illum.

a vuhé, ean e dennou é gléan ar-n-oh; bandein e brei é justice, ha prest e vou de ziscarg é vangeance ar-n-oh.

Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

Aprestet en dès er bireu ag é golér de rein d'oh ur héliet dré un tan marbue pront péhani e vou berhuidant eit hou losquein.

Ecce parturiit injustitiam : concepit dolorem, et peperit iniquitatem.

Mæs er péhour ne chonge meit a hobér droug; rac-cé é ma læn é sperèd a chagrin, hag é ma é poén perpet é clasq donnèt de bèn a hobér é fallanté.

Lacum aperuit, et effodit eum : et incidit in foveam quam fecit.

Digueoret en dès un tnul dôn, ha couéhet-é ean-memb én toul dôn-zé en devoé groeit aveid er réral.

Convertetur dolor ejus in caput ejus : et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

Er boén e fal dehou gobér d'er réral e arrihuou guethou ean-memb; hag é fallanté e gouéhou ar é bén é bunan.

Confitebor Domino secundum justitiam ejus : et psallam nomini Domini altissimi.

Aveid on-mé, men Doué, m'hou mêlon revé hou justice, hag e gannou cantikeu én ioour d'hou ç'hanhue, me Mæstr souveræn.

Requiem æternam.

Reit tehai.

Ant. Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

Ant. Guet eun ne zehé m'anemis avel ul lion de scrapein m'inean; a pe n'en dès dén a guement em délivrehé dob-t hou nag em sauvehé.

℣. A porta inferi. ℟. Erue, Domine, animas eorum.

℣. A zor en ibnern, ℟. Eutru Doué, délivret on ineaneu.

Pater noster. (*A voéh izél.*)

Leçon I. Job, *ch.* 7.

Pardonnet t'ein, Eutru Doué, rac nitra-é en déieu a mem bubé. Petra-é mab-dén eit méritein bout considéret guet-n-oh! hà penaus é préz hou calon quemér sourci a nebou? Hui e za a vitin d'er visitein, hag imbèr hui en aprok dré er broézieu. Perac é hortet-hui de bardonnein d'ein, ha de rein d'ein un arsàu-benac aboel eit dihostal? Péhet e mès; mæs, ô Salvér en dud! petra e brein-mé eit douçat hou colér? Perac en e hoès-bui me laqueit én ur stad contrel d'oh bag annéus d'ein me hunan? Perac n'effacet-hui me féhèd, ha ne bardonnet-hui d'ein m'offanceu? Prest-on de gousquèt én ur bé eit troein de beudr; rac mar det arhoah vitin d'em blasq, ne vou mui nitra a han-an.

℣. Credo quod Redemptor meus vivit: et in novissimo die de terra surrecturus sum: * Et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum. ℣. Quem visurus sum ego ipse, et non alius, et oculi mei conspecturi sunt.* Et in carne.

℣. Credein e hran é ma bihue me Salvér, bag é ressuscitein ag en doar én dé dehuéhan, hag éhuélein guet deulegad me horv-memb Doué me Salvér. ℣. Ya, m'er gùélou mé-memb, ha ne vou quet un aral e vou er gùélou ém léh; men deulegad prop-vou e sellou dobt-hou.

Leçon II. Job, *ch.* 10.

Annéet-on a mem buhé: é han de gonz énep t'ein me bunan ha de bum glèm guet un dristé vras ém inean. Me larou de Zoué: n'em bondaonnet quet, ba disclæriet d'ein perac en em juget ér mod-cé. Hà hui e gav a propos décrielu hag affligein ur peur péhani e zou el labour a hou teourn? Hui e secourehé énep t'ein en dud hemb fé bag hemb lézen? Ne hoès-bui meit deulegad er horv de sellét en treu ér mod m'ou sel en dud? Hou téieu hag hou plaïeu-hui, hàg ind e zou haval doh ré en dud, eit ma hou pebé dobér de bum géneiu aveid examinein me fallanté, gobér inclasq a me féhèd ha gout

penans ne mès groeit nitra fal inemb d'el lézen ? A hènd-aral n'en des dén capabl d'em zennein a dré hou teourn.

℣. Qui Lazarum resuscitasti a monumento fœtidum : * Tu eis, Domine, dona requiem et locum indulgentiæ. ℣. Qui venturus es judicare vivos et mortuos, et seculum per ignem. * Tu eis.

℣. Hui, me Salvér, péhani en dès ressuscitet Lazar ag er bé, hag ean é vlazein ; pligeèt guet-n-oh rein repos ha léh a indulgeance hag a hardon d'en ineaneu. ℣. Hui péhani e zeli dont de jugein er ré vibue hag er ré varbue hag er bed-men dré en tan.

Leçon III. Job, *ch.* 10.

Hou teourn, men Doué, en dès m'en groeit, hag arranquet quer bràu en ol partieu a me horv, ha goudé quement-cé, hui em discar én ul taul. Hou péèt chonge, mé hou pèd, en e hoès me forget èl ur pod-pri, hag en em laquebet imbèr é peudr ha ludu. Ne hoès-hui de guetan cnaillet èl ur bannig leah, er goaid a béhani é on bet formet, hag el laqueit de galettat èl ur fourmage? Hui e hoès arlerh gusquet d'ein croben ha kig, ha parfæteit me horv guet isquern ha nerhenneu. Hui e hoès reit t'ein er vuhé ha discocit hou misericord ém andret ; ha dré er sourci e hoès attàu a ban-an, hui e hoès conservet me inean.

℣. Domine, quando veneris judicare terram, ubi me abscondam a vultu iræ tuæ? * Quia peccavi nimis in vita mea. ℣. Commissa mea paveseo, et ante te erubesco : dum veneris judicare, noli me condemnare. * Quia.

℣. Men Doué, p'en dehet de jugein er bed-men, mèn é hein-mé de guhein é raug er golér a hou face? A balamort ma mès groeit quement a béhedeu ém buhé. ℣. Scontein e hran dirac er péheden e mès groeit, ha guèt er véh é ruan dirac oh : pe zebet enta d'har jugein, m'hon pèd, n'em hondannet quet.

℣. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. * Quia.

℣. Reit er repos éternel d'en ineanen, ha groeit ma splannon ar nchai hou splandér perpétuel.

EIL NOCTURN.

(*El larein e hrér d'er Merh ha d'er Gùnér.*)

PSALM 22.

Dominus regit me, et nihil mihi deerit : in loco pascuæ ibi me collocavit.

En Eutru Doué e zou mem bugul, n'em hou faut a nitra ; ne vanq quet bihuance él léh m'en dès me laqueit.

Super aquam refectionis educavit me : animam meam convertit.

Ar vorden en deur cloae ha nerhus ag é hræce en en dès me honduyet, ha groeit en dès d'em inean distroein doh-t-hou.

Deduxit me supee semitas justitiæ : propter nomen suum.

Ean en dès me laqueit de guêrhèt én henteu a santeleah a gaus de hloër é hanhue.

Nam et si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es.

Rac-cé, hag é quêrhehen é creis en tihoeldæt ag er marhue, ne zougehen nitra, dré ma houyan é oh guetn-ein, ô men Doué !

Virga tua et baculus tuus : ipsa me consolata sunt.

Hou cùiaien hag hou pah em hondui hag em honsol.

Parasti in conspectu meo mensam : adversus eos qui tribulant me.

Aprestet e hoès d'ein ur vâgadur calonêc, eit ma vein crihue de resistein doh er ré em attaq.

Impinguasti in oleo caput meum : et calix meus inebrians quam præclarus est !

Scùillet e hoès ae me fén parfum ag er préciussan : na matet-é er gùin e zinéhuet ém houpen !

Et misericordia tua subsequetur me : omnibus diebus vitæ meæ.

Ha confiance e mès é quêrhou hou misericordguetn-ein hamdé durant mem huhé ;

Et ut inhabitem in domo Domini : in longitudinem dierum.

Hag é hrein men demeurance de virhuiquin é ty en Eutru Doué.

Requiem.

Ant. In loco pascuæ ibi me collocavit.

Reit tehai.

Ant. Ne vanq quet bihuance él léh m'en dès me laqueit.

Psalm 24.

Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam.

Men Doué, me zalb m'inean sàuet trema oh ; én-oh é laquan me honfiance : ne vein quet méhcqueit.

Neque irrideant me inimici mei : etenim universi qui sustinent te, non confundentur.

Ne hermettet quet ma tei m'anemisèd d'em insultein ; rac a guement e espér én oh, hanni n'en dou méh na quæ.

Confundantur omnes iniqua agentes : supervacue.

Mæs revon trompet ha méhequeit quement haoui e béh hemb pourfit erbet ha dré valice.

Vias tuas, Domine, demoustra mihi : et semitas tuas edoce me.

Eutru Doué, discoeit t'ein hou ç'henteu, ha disquet t'ein hou minottenneu.

Dirige me in veritate tua, et doce me : quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die.

Conduyet-mé revé er huirioné a hou conzeu *hag* instruget-mé, rac ma oh men Doué ha me Salvér, e mès gorteit quer pêl de zounèt d'em secour.

Reminiscere miserationum tuarum, Domine : et misericordiarum tuarum quæ a seculo sunt.

Hou péèt chonge, Eutru Doué, a hou misericord infini, a béhaui en e hoés reit mercheu ag er hommancemant ag er bed.

Delicta juventutis meæ : et ignorantias meas ne memineris.

Mæs ancoéheit er péheden a me youankis, hag er ré e mès commettet dré inorance.

Secundum misericordiam tuam memento mei tu : propter bonitatem tuam, Domine.

Hou péèt chonge a han an én hou misericord, dré un effèd a hou madeleah.

Dulcis et rectus Domi-

En Eutru Doué e zou mad

nus : propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

Diriget mansuetos in judicio : docebit mites vias suas.

Universæ viæ Domini misericordia et veritas : requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus.

Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo : multum est enim.

Quis est homo qui timet Dominum ? legem statuit ei in via quam elegit.

Anima ejus in bonis demorabitur : et semen ejus hæreditabit terram.

Firmamentum est Dominus timentibus eum : et testamentum ipsius, ut manifestetur illis.

Oculi mei semper ad Dominum : quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

Respice in me, et miserere mei : quia unicus et pauper sum ego.

Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt : de necessitatibus meis erue me.

ha just ; ha rac-cé ean e zisquou d'er béherion en hent e zeliant héli.

Ean e gonduyou guet justice er ré douce ha sentus, hag e zisquou dehai en henteu e gondui devat-bou.

Ol henteu Doué n'en d'int meit misericord ha gïirionè eid er ré e zou fidel d'é alliance hag e vir é lézen.

A balamort d'hou ç'hanhue, Eutru Doué, pardonnet t'ein me fehedcu, rac ne houben quet ou hontein.

Pihue-é en dén e vihue é dougeance Doué ? Hennéb e zou disquet guet Doué én hent en dès choéget.

É inean e joeissou é peah a bep sort madcu, hag en dud ag é ligné en devou é zoar eit héritage.

En Eutru Doué e zou dihuen er ré e vihue én é zougeance ; ean e hra dehai hanàuein é lézen.

Me zalh attàu men dcu-legad sànet trema Doué ; rac ean e vou e zilouyou me zreid a laceu m'anemisèd.

Sellet ha queméret truhé doh-ein, rac ma on peur hag abandonnet.

Cresquet é hilleih affliction me halon : délivret-mé ag er poénieu e zou couéhet ar-n-an.

Vide humilitatem meam et laborem meum : et dimitte universa delicta mea.

Consideret péguement é on humiliet ha gloéset, ha pardonnet t'ein ol me fchedeu.

Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt: et odio iniquo oderunt me.

Sellet pebéb ur foul anemiséd e més inemb t'ein, ha péh queu diléal-é er haz ou dès doh-ein.

Custodi animam meam et erue me : non erubescam, quoniam speravi in te.

Goarantet m'inean ha délivret-mé ; ne faut quet m'em bou mélt, rac ma més espéret éu-oh.

Innocentes et recti adhæserunt mihi : quia sustinui te.

Er ré just bag er ré léal a galon e sàu a du guet-n-ein, é buélet eo e més hou corteit guet patiantæt d'em secour.

Libera, Deus, Israel : ex omnibus tribulationibus suis. Requiem.

Bleu Doué, delivret Israël bou pobl a ol ou afflictioneu. Reit tehai.

Ant. Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas, ne memineris, Domine.

Ant. Ancoéheit, Eutru Doué, er pébeden a me youankis, hag er ré e més commettet dré inorance.

Psalm 26.

Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timebo ?

En Eutru Doué e zou me sclærdér ha me Salvér, a bihue en em behé-mé eun ?

Dominus protector vitæ meæ, a quo trepidabo ?

En Eutru Doué e zihuen mem buhé : petra e rebé d'ein-mé creinein ?

Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas :

Ér momand ma hèn de vout devoret guet er ré e zesir droug d'ein,

Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt, et ceciderunt.

M'anemiséd, péré em handæé, en dès collet ol ou neih, hag e zou bet discarret.

Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum.

Rac-eé hag é sàuché un armé antiér inemb d'ein, me balon ne vou quet scontet.

Si exurgat adversum me prælium, in hoc ego sperabo.

Unam petii a Domino, hanc requiram : ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptatem Domini, et visitem templum ejus.

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

In petra exaltavit me, et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

Circuivi et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo et psalmum dicam Domino.

Exaudi, Domine, vocem meam qua clamavi ad te : miserere mei, et exaudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : faciem tuam, Domine, requiram.

Ne avertas faciem tuam a me : ne declines in ira a servo tuo.

Adjutor meus esto : ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

Hag é vehen attaquet guet en armé-zé, é creis er hombat memb mevou læn a gonfiance.

Ne mès goulennet guet Doué, ha ne houlennein dalhmad meid un dra : ma hrein men demeurance én é dy durant mem buhé ;

Eit ma hein arleth de buélèt me Mæstr d'é joéieu, ha d'er hontamplein én é dampl.

Rac én dé a drebil, can en dès me huhet én é dabernacl, ha me laqueit én abri él léh segrèd ag é goban.

Laqueit-on debou ar ur harrêg ihuel ; ean en dès me sàuet dresl m'anemisèd.

Groeit e mès un dro d'é dampl, hag offret e mès dehou sacreficeu guet mêlodi : me gannou cantikeu de hloëz en Eutru Doué.

Men Doué, cheleuet mem boéh hirvoudus e sàuan trema oh ; hou péèt truhé doh-ein, ha receuet me feden.

Me halon e gonz doh-oh ; men deulegad hou clasq ; ne cessein quet a grial arn-oh d'em secour.

Ne guhet quet hou face doh-ein ; hag én bou colér, ne bêllet quet dob hou servitour.

Continuet d'em secour ; n'em dilausquet quet, ha n'em zaulet quet pêl doh-oh, ô Doué me Salvér !

Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me : Dominus autem assumpsit me.

Me zad ha me mam en dès m'abandonnet; mæs en Eutru Doué en dès queméret soign a ban-an.

Legem pone mihi, Domine, in via tua : et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

Disquet-mé, Mæstr souveræn, de guêrhèt én hent a hou lézen, ha conduyet-mé dré ur vinotten dret, eit ne vein quet somprenet guet m'aoemisèd.

Ne tradideris me in animaa tribulantium me : quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

N'em abandonnet quet de furier ré e bragoahan e hellant t'ein; rac hum sàuet e zou faus testeu énep t'ein; mæs dré ou malice memb é veint trompet; ne zei næz meit debai ou hunan.

Credo videre bona Domini in terra viventium.

Espérance e més é joeissein un dé a vadeu en Eutru Doué é bro er ré vihue.

Expecta Dominum, viriliter age, et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

O m'inean! gortamb en Eutru Doué; queméramb courage, ha ramb nerh d'hur halon dré ur ferm confiance é Doué.

Requiem.

Reit tehai.

Ant. Credo videre bona Domini in terra viventium.

Ant. Espéranee e més é joeisacin un dé a vadeu en Eutru Doué é bro er ré vihue.

℣. Collocet eum Dominus cum principibus. ℟. Cum principibus populi sui.

℣. Doué reblaçou en ineanen guet er brincéd. ℟. Guet princèd é bohl, é rang en Ælèd hag er Sænt.

Pater noster.

Leçon IV. Job, *ch.* 13.

Reacondet t'ein, men Doué, a béguement a béhedeu é on-mé cablus! Discoeit t'ein, men Doué, me zorfæteu ha m'offanceu. Perac é cubet-hui hou face doh-ein, hag en em sellet-hui èl hou ç'anemis? Hui e zisplêg hou puissance ioemb d'un deliàuen e ya guet eu aluél, ha

hui e handé ur blousen séh. Hui e scribue inemb d'ein arresteu rust ha huerhue, ha fallein e hra d'oh m'en distrugein a gaus d'er péhedeu a me youankis. Laqueit e hoès er manticleu ar me zreid; remerquet e hoès a dost me hamportemant, ha groeit e hoès un inclasq perhuéh a me faseu, deustou ne vein quênt-pêl meit breinnaté, ha ma telian bout daibret guet er prinhuèd avel ur hoh péh dillad.

℣. Memento mei, Deus, qu a ventus est vita mea : * Nec aspiciat me visus hominis. ℣. De profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi vocem meam. * Nec aspiciat.

℣. Hou péèt chonge a han-an, men Doué, rac mem buhé e dremein èl ur goahadig ahuél; ha soudén n'em gûélou mui dén ar en doar. ℣. Crial e hran trema-z-oh, men Doué, ag en dôn ag en ahym : men Doné, sellet doh-éin. Ha soudén.

Leçon V. Joh, *ch.* 14.

En dén gannet ag er voès, eid er hèr amzér en dès de vihuein, e zou læn a hoén hag a visér. Haval-é doh ur boquèt tinér péhani ne vé quet digueoret mad, e houiv hag e vé flastret idan en treid : pêllat e hra èl ur squæd ha jamæs ne chom ér memh stad. Penaus é prézet-hui, men Doué, digueor hou teulegad de sellèt doh un dra quen distér, ha d'er galhuein é jugemant guet n-oh? Pihue e hel rantein pur en hani e zou conceoet ag ur goaid couciet, nameit ha hui hou ç'hunan er groéhé? Bèr-é déieu mab-dén; en nombr ag é visieu e zou é dalh guet-n-oh; merchet e hoès en termén ag é vuhé, ha ne fehé quet monnèt larenh. Cesset ag en affligein, eit m'en dou un tamig arsàu bet que ne zei er fin ag é vuhé, e zesir guet er memh hirreah ma horto ur gounidêg er fin ag en deuéh.

℣. Heu mihi! Domine, quia peccavi nimis in vita mea. Quid faciam miser? Ubi fugiam, nisi ad te, Deus meus? * Miserere mei, dum veneris in no-

℣. Allas! men Doné, na maleurusset on-mé d'em bout hou ç'offancet quement ém buhé! Petra e hrein-mé, miserabl ma on? Mèn é téhein-mé nameit trema-z-oh,

vissimo die. ℣. Anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, succurre ei. * Miserere mei.

men Douê? Hou péèt truhé doh-ein a pe zehet én dé deluéhan d'em jugein. ℣. M'inean e zou forh troublet; mæs hui, meu Doué, secouret-hi. Hou pet truhé doh-ein.

Leçon VI. Job, *ch.* 14.

Men Dnué, pihue e hrei d'ein er grœce de vout enhet idan hou protection, a pe vein dischennet én ur bé, bet que ne vou tremeinet en taul a hou colér, ha ma hou pou merehet t'ein nn amzér d'hou pout chonge a hanan? Hà possibl-vehé ur huéh mei marhue un dén, ma retorn arré é buhé? Ya, honnéh-é m'espérance ér brézel continuel é péhani é vihuan, én gorto a vout changet un dé én un dén nehué. Nezé hui em galhuou, ha me rescondon d'oh: asten e hrehet hou torn d'en hani e hoès crouéct Contet e hoès, gùir-é, ol me faseu; mæs pligeèt guet-n-ub pardonnein d'ein me féhedeu.

℣. Ne recorderis peccata mea, Domine: * Dum veneris judicare seculum per ignem. ℣. Dirige, Domine, Deus meus, in conspectu tuo viam meam. * Dum veneris. ℣. Requiem æternam. * Dum veneris.

℣. N'hon péèt quet chonge a me féhedeu, men Duué, a pe zehet de jugein er bed dré en tan. ℣. Pligeèt guet-n-oh, Mæstr souveræn men Doué, gobér d'ein réglein erhat mem huhé dirac-oh. ℣. Reit er repos éternel.

TRIVÈD NOCTURN.

(*El larein e hrér d'er merhér ha d'er sadorn.*)

Psalm 39.

Exspectans exspectavi Dominum, et intendit mihi.

Me mès gorteit en Eutru Doué guet hirreah; hag ér fiu can eu dès cheleuet dohcin.

Et exaudivit preces meas: et eduxit me de lacu

Receuet en dès me feden, ha me zennet en dés a greis

miseriæ, et de luto fæcis.

me misér, hag a er vouillen a lousteri é péhani é oen couéhet.

Et statuit super petram pedes meos : et direxit gressus meos.

Sônneit en dès me zreid ar un hent calet èl er mein, ha conduyet en dès eanmemh me faseo.

Et immisit in os meum canticum novum : carmen Deo nostro.

A halamort d'en dra-zé, ean en dès inspiret d'ein ur hantik nehué, ur hantik a vêlation én inour d'hun Doué.

Videbunt multi, et timebunt : et sperabunt in Domino.

Cals e hnélou péh quer mad é bet en Eutru Doué ém andret ; ha qnement-cé e hrei debai en dougein, hag en dout espérance én-hou.

Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus : et non respexit in vanitates et insanias falsas.

Eurus-é en n'emh e laqua é gonfiance é hanhue en Eutru Doué ; ha n'hum laqua quet de sellèt doh er vanitécu ha follcaleu carguet a drompereah.

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua : et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Groeit e hoès-hui, Mæstr souveræn men Doué, cals a dreu admirahl ém andret, ha n'en dès hanni a guement e fehé hout haval doh-oh én hou chongeu.

Annuntiavi, et locutus sum : multiplicati sunt super numerum.

Conzet e mès ag hou mad hobércu, ha hrudet e mès-ind ; mæs ne gaven fin crhet d'en nivér e zou a nehai.

Sacrificium et oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi.

Mæs n'en dé quet sacrificeu na proveu e houlennet guet-n-ein eit quement a vadeleah èl e hoès ém hevér ; sentein doh hou courheménen-é, ha rac-cé en e hoès arrestet men diseoharn de gleuèt doh-oh.

Holocaustum et pro peccato non postolasti. Tunc dixi : ecce venio.

N'en dé quet ehué sacrificeu a adoration e houlennet guet-n-ein eit pardon-

nein d'ein me fèhedeu; neaé enta en e mès laret doh-ein me hunan : chetu mé prest, men Doué, d'hobér er péh e hligeou guet-n-oh.

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam : Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

É pèn el livr ag hou léaen é ma scribuet aveid on penaus ma telian gobér hou volanté: men Doué, quement-cé e fal d'ein; hag hou lézen e aou scribuet én dôn a me halon.

Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna : ecce labia mea non prohibebo, Domine, tu sciasti.

Annoncet e mès deja d'ur bobl hraa péh quer just-é hou lézen; ba n'arsàuein quet ag er gobér, men Doué, hui er goui.

Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam et salutare tuum dixi.

Ne mès cbet cuhet ém halon hou justice; brudet e mès péh quer fidel oh de sauvein en n'emh e laqua é *hon*fiance én oh.

Non abscondi misericordiam tuam et veritatem tuam : a consilio multo.

Reit e mès de hunàouèt de gals a *dud hou* misericord hag er huirioné a hou conzeu.

Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a me : misericordia tua et veritas tua semper suscepernt me.

Ne bèllet jamæs enta, men Doué, hon madeleah doh-ein p'en dès dalhmad hou misericord hag hou cùirioné me heméret idan hou protection.

Quoniam circumdederunt me mala quorum non est numerus : comprehenderunt me iniquitates meæ, et non potui ut viderem.

Rac hum gavet e mès é creia un afin a visérieu hag a hoénieu, me honsciance e demal d'ein quement a hèhedeu que n'hellan quet soutén er gùél a nebai hag uu hanàouèt ol.

Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei, et cor meum dereliquit me.

Liessoh a béhèd e mès groeit, allas l eit n'en dès a vleànen ar me fen, ha me balon e sembl guet en ankin é chongeal én-hai.

Complaceat tibi, Domine, ut eroas me : Domine, ad adjuvaodum me respice.

Confundaotur et revereantur simul qui quærunt animam meam : ut auferant eam.

Convertantur retrorsum et revereantur qui volunt mihi mala.

Feraot confestim confusionem suam qui dicont mihi : Euge, euge.

Exulteot et lætentur super te omnes quærentes te ; et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego autem mendicus sum et pauper : Dominus aollicitus est mei.

Adjutor meua et protector meus tu es : Deus meus, ne tardaveris.

Requiem æternam.

Ant. Confundantur et revereantur qui qœrunt animam meam ut auferant eam.

Pligeèt guet-n-oh, men Doué, men delivrein a boén; men Doué, distroeit doh-ein d'em secour.

Revou golcit a véh ha carguet a scoot ér memb amzér er ré péré e glasq me inean eit gobér d'ein hi hol.

Troent ardran guet calz a véh er ré e fal dehai gobér næz d'ein.

Regouéhoo bean mad er méh ar er ré e lar d'ein : courage, courage, chetu-ni é tonoèt de bèn a nehou.

Mæs saillent guet joé hag hum rejoeissent ol er ré hou clasq, men Doué, er ré bou câr hag e horto ou salvedigueah guet-n-oh, ha larent attàu : mêlet ba glorifiet revou en Eutru Doué.

Aveid on-mé, me zou ur peur queib e honlen en alézon ; mæs en Eutru Doué en dès sourci a ban-an.

Ya, men Doué, hoi e zou me secour ha me frotection; ne chomet quet pêl enta hemb rein d'ein assistance.

Reit er repos éternel.

Ant. Pligeèt guet-n-oh, men Doué, men délivrein a hoén ; men Doué, distroeit doh-ein d'em secour.

Psalm 40.

Beatus qui intelligit super egenum et pauperem: in die mala liberabit eum Dominus.

Eorus en n'emb e zou soorcius de sonlagein er peur hag en éhomêk! Doué en délivrou én dé ag é affliction.

Dominus conservet eum, et vivificet eum; et beatam faciat eum in terra : et non tradat eum in animam inimicorum ejus.

Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus : universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

Ego dixi : Domine, miserere mei : sana animam meam, quia peccavi tibi.

Inimici mei dixerunt mala mihi : quando morietur, et perihit nomen ejus ?

Et si ingrediebatur ut videret, vaoà loquebatur : cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

Egrediebatur foras : et loquebatur in idipsum.

Adversum me susurrabant omnes inimici mei : adversum me cogitabant mala mihi.

Verbum iniquum constituerunt adversum me : numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat ?

Etenim homo pacis meæ, in quo speravi, qui

En Eutru Doué déèt d'er goarantein ha de rein dehon ur vuhé bir, guet lehuiné ar en doar, ha n'el lausqueèt quet de gouéh étré deourn é anemisèd ;

Dèèt d'er secour a pe vou clan ar é hulé : ya, men Doué, hui-memb e voulgeou é hulé d'er blottat eid er soulagein.

Me mès laret t'oh : Eutru Doué, hou péèt truhé dohein, gùelleit d'em inean, rac ma mès pélhet inemb d'oh.

M'anemisèd e hré goal-bedenneu ar-n-an : pegource é varhuou-ean, e larent-ind, ha ne voo mui cleoet cous a nehou ar en doar ?

Ha mar da uuan-*benac* a nehai d'em gùelèt, can e zesir d'ein a vèg en treu caërran ; mæs é galon e sastum gnet-hou é hunan goal zesseiuieu inemb d'ein.

A boén é vé-ean sortiet, ma tiseo er malice ag é galon dré é ziscourien.

Nezé ol m'anemisèd e gonzé é segrèd inemb d'ein, bag e lnm avisé urar moyaud d'hobér pob sort droug d'ein.

Queméret ou dès inemb d'ein ur résolution diléal ; mæs en n'emb e gousq, ne bellou-ean enta ressuscitein?

En bani memb ma fien én-hou èl én un ami bras,

edebat panes meos : magnificavit super me supplantationem.

Tu autem, Domine, miserere mei et resuscita me : et retribuam eis.

In hoc cognovi quoniam voluisti me : quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

Me autem propter innocentiam suscepisti : et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Benedictus Dominus Deus Israel, a seculo et usque in seculum : fiat, fiat.

Requiem.

Ant. Sana, Domine, animam meam, quia peccavi tibi.

hag e zaibré doh me zaul, hennéh en dèa me zrabisset er goahan.

Mæs hui, men Doué, hou péèt truhé doh-ein ; ressuscitet-mé, ha me zaeorou dehai èl ma véritant.

Me hanàu en em hâret, dré ne hermettehet quet ma hum rejoeissou m'anemiséd ar me honst.

Hui e hoèa me heméret idan hou protection, rac ma on divlam; ha hui e hoès me honfirmet aveid mad én hou presance durand ar éternité.

Revou mêlet er Mæstr souveræn, Doué Israël, de virhuiquin : èl-eé revou groeit, èl-eé revou groeit.

Ant. Eutru Doué, gùelleit d'em inean. rac ma mès péhet énep t'oh.

Psalm 41.

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum : ita desiderat anima mea ad te, Deus.

Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : quando veniam, et apparebo ante faciem Dei ?

Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte ; dum dicitur mihi quotidie : ubi est Deus tuus ?

El ma ta d'ur harhue én tuemdér elasq en deur fresq; èl-eé chué m'inean e hirvoud trema oh, ô men Douél

M'inean en dès ur séhèd bras de hum joénteiu doh Doué, péhani e zou me nerh ha mem buhé : ahl pegource é bein-mê d'hum bresantein dirac-t-hou ?

En dareu e zou mem bihuanee nôz ha dé, durand m'em insultér én ul laràt d'ein ; mèn é ma hou Toué?

Hæc recordatus sum et effudi in me animam meam : quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei.

Mæs m'inean en dès hum zigueoret guet jné , én ur chongeal é hein un dé d'eu tabernacl admirabl, él léb ma hra Doué é zemeurance.

In voce exultationis et confessionis : sonus epulantis.

Inou é canuchemb mêlodi de Zouéguet brassob rejoeissance eit ne brér én un dé a chervad.

Quare tristis es, anima mea : et quare conturbas me ?

Perac enta, m'inean , é ob-hui trist, ha perac en em zroublet-hui ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei et Deus meus.

Espéret é Doué, rac m'em bou hoah er bonheur d'er mêlein, a p'eu dé me Salvér ha meu Doué.

Ad meipsum anima mea conturbata est : propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermonium a monte modico.

M'inean e zou bet troublet én diabarh : chetu perac é laquein me chouge guet-n-oh, ô meu Doué! ha guet er broyeu én tu aral d'er Jourdæn, étal Hermon, ha guet er manné bihan, é péré e hoès groeit quement a dreu caër avcid omb.

Abyssus abyssum invocat : in voce cataractarum tuarum.

Mæs bermen un abym a boénieu e galhue un abym aral, doh boéh hou colér, èl pe vebé digueoret er hataract ag en nean ;

Omnia excelsa tua et fluctus tui : super me transierunt.

Èl un déluge e hum daulebé a leiu er mannéieu, bag e zou passet ol ar-n-an.

In die mandavit Dominus misericordiam suam : et nocte canticum ejus.

Én dé ag er bruspérité, Doué e ziscouei hoab é viscricord émandret; rac-cé m'er mêlou chué én noz ag en affliction.

Apud me oratio Deo vi-

Me offrou pedeunneu de

tæ meæ : dicam Deo : Susceptor meus es.

Quare oblitus es meî : et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus ?

Dum confringantur ossa mea : exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei.

Dum dicunt mihi per singulos dies : ubi est Deus meus ? Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei et Deus meus. Requiem.

Ant. Sitivit anima mea ad Deum vivum : quando veniam, et apparebo ante faciem Domini?

℣. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi. ℟. Et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

Pater noster.

Zoné péhani e ra d'ein er vuhé, me larou dehou : hui-é me retirance.

Perac en em ancoéhet-hui ha perac en em lausquet-hui én affliction idan goalen m'anemis ?

Ind ebra quement a boën d'ein, él pe zraillehent m'isquern a p'hum laquant d'em zemal ha d'em méheqnat :

Én ul larèt d'ein de bep momand guet nn ton anjulius : mèn é ma hon Toué ? Mæs, m'inean, perac é ohhui trist, ha perac en em stoublet-hui ?

Espéret é Doué; rac m'em bou hoah er bonbenr d'er mèlein, a p'en dé me Salvér ha men Doué.

Ant. M'inean en dès ur sèhèd bras de bnm joéntein doh Doué, péhani e sou me nerh ha mem buhé : ah ! pegonrce é hein-mé d'hum bresantein dirac-t-hou ?

℣. Ne ret quet berh d'el lonnèd cruel ar en ineaneu péré hon mêl ; ℟. Ha n'ancoébet quet eit mad ineaneu hou queih peurerion.

Leçon VII. Job, *ch.* 17.

Ponnérrat e hrei me sperèd, berrat e hrei mem buhé, ha ne hellao bout én gorto meit ag ur hé. Ne hum gavan quet cablns a bébèd; ha neoah meit afflictioneu oe hum bresant dirac meu deulegad. Mæs délivret-mé, Eutru

Doué, ha laqueit-mé étal oh, ha neté déét en n'emh e garon d'em attaquein. Tremeinet-é en déieu a mem buhé: ol er choungeu e mès groeit e zou oueit de nitra, ha ne chervigeant meit eit tourmantein me halon. Changet ou dès d'ein en noz én dé: ne hellan quet cousquét. Mæs én gorto-on é tei er selærdér goudè en tihoeldæt. Ma queméran hoah patiantæt, laqueit-vein imbèr én ur bé de logein, ha groeit-vou meu gulé én toul tihoel zé de gousquét. Laret e mès d'er breinnaté: hui-é me zad; ha d'er prinhuéd: hui-é me mam ha me hoér. Mèn é ma hermen er gonsolation e horteu? ha pihue e gonsidér er hatiantæt guet pébani é auduran.

℣. Peccantem me quotidie et non me pœnitentem timor mortis conturbat me: * Quia in inferno nulla est redemptio, miserere meî, Deus, et salva me. ℣. Deus, in nomine tuo salvum me fac: et in virtute tua libera me: * Quia in inferno.

℣. Èl ma pélan hamdé ha ne hran quet a heuigen, é on ol trouhlet guet en eun ag er marhue; hag él n'en dès délivrance erhet ag en ihuern adal ma vér oueit d'inou, m'hou péd, men Doué, d'hou pout truhé doh-ein ha d'em salvein. ℣. A halamort d'hou ç'hanhue, men Doué, pligeét guet-n-oh me salvein ha m'en dèlivrein dré hon ç'ol buissance.

Leçon VIII. Job, *ch.* 19.

Oueit-é quer séh me horv, m'en dé earnet er hrohen doh eu isquern, ha ne chom mui meit men divès ardro men dènt. Hou péèt truhé doh-ein, hui ahoel, m'amièd, hou péèt truhé d'oh-ein, rac dorn en Eutru Doué e houis ar-n-an. Perac é tet-hui d'em affligein, avel ma hra Doué, ha péh pligeadur e gavet-hui doh men daibrein? Pihue e accordou d'ein ma vou serihuet me honzeu? Pihue e hrei d'ein er faveur ma veint merchet én ul livr pé ar ur blatinen-plom guet ur bluèn hoarn, pé ar ur rob guet ur guisel? Rac gout e bran é ma bihue me Salvér, hag é ressuscitein ag en doar én dé dehuéban, hag é voo gusquet arré me hrohen d'ein, hag en em hon ém horv er honheur de huélét men Doué: ya, m'er gùélou

mé-memb, ha m'er hontamplon guet men deulcgad prop, ha non-pas un aral ém léh. Hounéh-é en espérance e reposou dalhmad ém halon.

℣. Domine, secundum actum meum noli me judicare; nihil dignum in conspectu tuo egi, ideo deprecor majestatem tuam : * Ut tu, Deus, deleas iniquitatem meam. ℣. Amplius lava me, Domine, ab injustitia mea, et a delicto meu munda me. * Ut tu.

℣. Men Doué, n'em juget quet revé me hobéreu; rac ne mès grocit nitra dirac hou iculegad a guement e vehé digu a han-oh : ha rac-cé é pedan hou Majesté ma pligeou guet-n-oh, men Doué, dismantein me fallauté. ℣. Golhet-mé enta, Mæstr souveræn, muyoh-mui a guement droug e mès groeil, ha netteit-mé a me ol péhedeu.

Leçon IX. Job, *ch.* 10.

Perac en e hoès-hui me zennet a dré digosté me mam? Ne vezé bet gùel d'ein bout bet marhuet, eit ne vezen quet bet gnélet ér stad truhéus-men? Èl-cé me vezé bet avel pe ne vezen quet bet, ha n'em bezé groeit meit tremein a dré zigosté me mam d'er bé. Petra! ne achihuou quet imbèr en nebedig déieu e mès de vihuein? Reit l'ein ahoel un tamig arsàu eit ma ouilein me malheur quênt ma bein, hemb espérance a retorn mui ér bed-men, d'en doar tihoel ha goleit guet brumenneu er marhue, d'un doar é péhani n'en dès meit misér ha noz dû; é péhani ne huélér meit squæd er marhue, meit dirangemant continuel ha treu perpet hirrissus.

℣. Libera me, Domine, de viis inferni, qui portas æreas confregisti, et visitasti infernum, et dedisti eis lumen ut viderent te : * Qui erant in pœnis tenebrarum. ℣. Clamantes et dicentes : advenisti, Redemptor noster. * Qui erant.

℣. Eutru Doué, délivret-mé a henteu en ihuern, hui péhani en dès brehonnet é zorieu arêm, en dès visitet el limbeu, ha reit d'en ineaneu e oé abarh er sclærdér eit hon cnélèt, ind péré e oé ér poéniou hag én tihoeldæt. ℣. É crial hag é larèt : che-

ter. Requiem æternam. * Qui erant.

tu-hui arrihue enta, ô hur Salvér. ℣. Reit, men Doué, er repos éternel.

Er ℟. men aral e za arlerh ne vé laret nameit de houil er ré Varhue, d'interremant ha d'office bras er ré tremeinet.

℟. Libera me, Domine, de morte æterna in die illa tremenda : * Quando cœli movendi sunt et terra : ¶ dum veneris judicare seculum per ignem. ℣. Tremens factus sum ego, et timen dum discussio venerit, atque ventura ira : * Quando. ℣. Dies illa, dies iræ, calamitatis et miseriæ, dies magna et amara valde. ¶ Dum veneris. ℣. Requiem æternam. ℟. Libera me.

℟. Eutru Doué, délivret-mé ag er marhue éternel én dé eabus-hont ma tei en nean hag en doar de greinein; a pe zehet de jugein er bed dré en tan. ℣. Greinein e liran mé memb ha carguet-on a eun é chongeal ma tei en examén rust-zé, ha ma arrihuou en dé a golér. Ma tei en nean hag en doar de greinein. ℣. En dé-zé e vou sur un dé a golér, a drebil hag a visér; un dé bras hag anquinus meurbet. ℣. Reit, men Doué, er repos éternel.

OVEREN ER RÉ VARHUE.

En 2 Calan-Gouyan;

HAG ÉN OVERENNEU EIO EN ESCOBÈO HA BÊLEAN.

Intr. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. *Ps.* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet. Requiem æternam.

Intr. Reit tehai er repos éternel, Eutru Doué, ha groeit ma splannou ar nehai hou sclærdér perpétuel. *Ps.* È Sion é teliet bout mêlet, ô men Doué! de Jerusalem é tei en dud d'hum bloestrein d'oh dré er promesseu caërran: ehelenet me leden; peb tra crouéet e zeli donnèt deval oh. Reit tehai.

ORÆSON.

Doné Crouéour ha Salvér en ol fidélèd, accordet d'ineaneu bou serviterion ha servitouréséd er remission a

ol ou fehedeu, eit ma caveint, dré bedennen eo Ilis, er pardon ou dès perpet desiret ; hui péhani e zou Doué, e vihue hag e driomfi abad en éternité.

Leçon a Lihér S. Paul d'er Gorinthis. I. Ch. 15.

Mem Berdér ; é han de zevis d'oh ur mistér : güir-é é ressuscitehemb ol ; mæs ne vehemb quet ol changet. Én ur momand, én ul taul-lagad, d'en debuéhan son ag en trompet ; rac en trompet e sonnou, bag e ré varhue e ressuscitou hemb corrompl, ha quenléh é vehemb ol changet. Rac requis-é ma iremeinou er horv-men, péhani e zou sujet d'er marhue ha d'er horrompl, d'ur stad ne vou mui sujet na d'er marhue na d'er horrompl ; ha quenléh èl ma vou antréet ér stad-cé, é vou accomplisset er gonz-men ag er scritur : distruget-é bet er marhue hemb recour. O marhue ! mèn é ma oueit ha victoér ? O marhue ! mèn é ma ha flêm ? Ha petra-é flêm er marhue, nameit er péhèd ; ha nerh er péhèd, nameit el lézen ? Mæs trugairéquamb Doué, péhani en dès reit t'emb er victoër dré Jesus-Chrouist hur Salvér.

Grad. Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis. ℣. In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.

Grad. Eutru Doué, reit tebai er repos éternel, ha groeit ma splannou ar nebai hou sclærdér perpétuel. ℣. En dén just ne vou jamæs ancoéheit : n'en devou quet de zougein a beih en teadeu vélimus.

Trèd. Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. ℣. Et gratia tua illis succurrente, mercantur evadere judicium ultionis. ℣. Et lucis æternæ beatitudine perfrui.

Trèd. Délivret, Eutru Doué, ineaneu en ol fidélèd marhue a ol liameu ou fébedeu. ℣. Ha groeit, dré er secour a bou cræce, ma vériteint hum hoarantein doh er jugemant a vangeance. ℣. Ha joeissein a eurustæt er sclærdér éternel.

PROSEN.

Dies iræ, dies illa,
Solvet seclum in favilla,

Dé a golér, dé blaouabus,
ma troei ol er bed de ludu,

Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!
Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcbra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit;
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus,
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?
Rex tremendæ majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.
Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ;
Ne me perdas illa die.

revé profæci David hag uricinereah er Sybil.

Péh ur scont aveid en dud a pe zci er Juge souverœn d'examinein ol ou œvreu revé er rustoni ag é justicc!

Er son seliutin ag en trompet e zassonou én ur fœçon burhudus bet en dôn ag er béieu, dré ol er bed, hag e dolpou rah er ré varhue dirac trôn en Eutru Doué.

Er marhue hag en natur e vou tréhiet a pe ressuscitou en dud aveit dacor cont d'ou juge.

Digueoret-vou el livr é péhani é ma scrihuet ol er péh e chervigeou aveit jugein er bed.

A pe vou er juge azéet ar é drôn, é vou guélet reih ha disolo er péh e oé cuhet: péhèd erbet ne chomou bemb punition.

Miserabl ma on! petra e larein-mé nezé? péh dibuennour e bedein-mé? a pe vou a boén en dén just én assurance!

O Roué de zongein én hou Majesté! hui péhani eit nitra e sauv er ré e zon de vout salvet, salvet-mé, ô mamen a ol madeleak.

Hou péét chonge, ô Jesus læn a zoustér, é oh dischennet ag en nean aveid on; n'em hollet quet én dé-zé.

Quærens me, sedisti lassus;
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Hui e hoés me bilan deit beta bout obliget d'ar... guet fatig; me frenet e hoa... dré snuffranceu er groéz; groeit ne chomou quet ul labour quer calet hemb douguein fréh.

Juste Judex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.

O juge e gasti guet justiee, reit t'ein er pardon a me fé-hedeu quèut ma tei dé hou jugemant.

Ingemisco tanquam reus;
Culpa rubet vultus meus;
Supplicanti parce, Deus.

Hirvoudein e hran avel unan eablus; er rûonni e holo me face; dré en arbeu a me fauteu, men Doué, pardonnet t'ein-mé péhani hou péd a huir galon.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Pardonuet e hoés de Vari-Madelén; eheleuet e hoès doh peden el lair mad; ha raccé reit e hoés d'ein-mé-memb léh d'em bout elué espérance.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Me fedenneu ne véritant quet bout chelcuet; mæs, Doué a vadeleah, groeit, dré hou miscricord, ne vein quet loaket dré en tan éternel.

Inter oves locum præsta,
Et ab hœdis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Dispartiet-mé doh er béherion, ha laquelt-méag hou tu déheu guet hou tevéd.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Dispartiet-mé doh er ré miliguet-hout e hèllehet doh-ob, eid ou has d'en tan poa-hus; galhuet-mé devat-oh guet er ré e zou beniguet dré hou Tad.

Oro, supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

M'hum daul a blad dirac hou Majesté guet ur galon deubantéret hag èl troeit de ludu dré en anquin ag hé fé-

hedeu ; hag hou pèd, men Doué d'hou pout truhé doh-ein én ær a me marhue.

Lacrymosa dies illa,
Qus resorget ex favilla
Jodicandus homo reus :

O dé a hirvoud, é péhani é sàuou en dén cablus ag el ludu ag er bé, aveit bout juget dré en hani en dès offancet !

Hoic ergo parce, Deus,
Pie Jesu, Domioe,
Dona eis requiem.
Amen.

Pardonnet tehou, ô Doué a visericord, ha reit, ô Jesus, læn a vadeleah, er repos éternel d'er ré eit péréé pedamb. Èl-cé revou groeit.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 5.

Èn amzér-hont ; Jesus e larsa d'er Juivèd : é gùirioné, é gùirioné, m'el lar d'oh : donnet e hrei, badeit-é memb en amzér ma cleuou er ré varhue boéh Mab Doué ; hag en n'emb en devou hi bleuet e vihuon. Rac, avel m'en dès eo Tad er vuhé én-hou é hunan, reit en dès elué d'er Mab en dout er vuhé én-hou é bunan, guet er honvoér de jugein, rac m'en dé Mab en Dén. Ne veah quet souéhet a guement-cé ; rac donnet e hrei en amzér ma cleuou ol er ré e zoo ér béieu boéh Mab Doué ; hag a guement en dou groeit œvreu mad, e ressuacitou eit bihueio de virhuiquin ; mæs er ré en devou fal-hroeit, e ressuscitou eit boot condannet.

Offert Domine Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnia inferni et de profundo laco ; libers eas de ore leonis, ne absorbeat eas Tartarus, ne cadsnt in obscurum : aed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam. * Quam olim Abrahæ promisisti, et semini ejus. ℣. Hostias

Off. Salvér Jesos-Chrouist, Roué a bloër, délivret a boénieu en ibuern ineanou en ol fidélèd marhue ; délivret-ind ag el lèn-zé a zrougueu hag a hirvoud ; délivret-ind a vèg el lion : groeit n'ou louquou quet en ibuern, ha ne gouébeint quet én tihoeldæt ag el léh ealus-cé ; mæs m'ou hassou aant Mikél, prince en Ælèd, de vro er sclærdér éternel, hou poé

et preces tibi, Domine, laudis offerimus : tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus : fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. * Quam olim.

grateit gûébaral d'aou deit ha d'é ligné. ℣. Ne d'oh, Eutru Doué, hos ha pedenneu a vélation; rè ceuet-iud, mar plige guetn-oh, eid en iueaneu-zé a béré é bramb hinihue mimoér; groeit, Eutru Doué, ma tremeineint ag er marhue d'er vubé.

ORÆSON SEGRÈD.

Agréet, Eutru Doué, en hostieu e offramb d'oh eid ineaneu hou serviterion ha servitourésèd, eit ma tei er ré ma boès reit tehai er mérit ag er sé, de receu guetn-oh er recompance e reservet tehai; dré.

Comm. Lux æterna luceat eis, Domine, * Cum Sanctis tuis in æternum, quia pius es. ℣. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis : * Cum Sanctis.

Comm Rezei, Eutru Doué, er sclærdér éternel de rein sclærdér dehai, guet hou Sænt de virbuiquin; én gorto omb a gnement cé, rac ma oh mad. ℣. Reit tehai, Eutru Doué, er repos éternel, ha groeit ma splannou ar nehai hou sclærdér perpétuel.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, Eutru Doué, ma vou pourfitabl d'ineanen hou serviterion ha acrvitourésèd er pedenneu humbl e offramb d'oh aveit hai; pligeèt guet n oh ou délivrein a liamen er péhèd, hag ou laquat de joeissein ag er fréb a hou rédamption; hui.

OVEREN EIT DÈ UN INTERREMANT.

Èl d'en Overen e zou é raug, nameit er péh e za arlerh :

ORÆSON.

O men Doué, a p'en dé un dra hag e zou prop d'oh bout prest attàu d'hou pout truhé ha de bardonnein, ni hou pèd guet humilité aveid inean hou servitour pé hou servitourès N., de héhani en e boès gourheménet hinihue diblas ag er bed-men; o'hi lausquehet quet de

leu Calan-Gouyan.

é anemis, ha n'en delet quet d'hi
mæs ma bourheménet d'hou ç'Ælèd
ni de vro er baraouis; hag él m'hi
t én ob, ne bermettet quet ma souf-
ero, mæs ma jocissou ag er joéieu

Paul d'er Thessalonikis. I. Ch. 4.

Ne [illegible] emb, mem Berdér, ma vchet hemb gout er péh e sel er ré varhue, eit ne zehet quet d'hum affligein a gaus dehai, avel er réral péré n'ou dès chet a esperance. Én effèd, mar credamb é ma marhuet ha ressuscitet Jesus-Chrouist, ni e zeli chué credein é hrei Doué d'er ré e zou marhuet é Jesus-Chrouist dounèt guet Jesus-Chrouist. Rac cé é lisclæriamb d'oh, avel ma hun nès disquet guet Doué penaus ni péré e zou bihue, hag e zou reservet bet que ne zei, ne vehemb quet é raug er ré e zou marhuet. Rac quentéh él ma vou bet groeit er signal dré voéb en Arhæl, ha dré drompet eu Eutru Doué, er Mæstr souveræn e zischennou eaumemb ag en ncan, hag er ré e vou marhuet é Jesus-Chrouist e ressuscitou er ré guetan. *Arlerh, ni péré* e zou é buhé hag e vou chomet ar en doar beta nezé, sàuet vehemb assambl guet-hai én aihr, eit monnèt én arbeu de Jesus-Chrouist, hag él-cé, é vehemb dalhmad guet er Mæstr souveræn. Hum gonsolet euta en eil-éguilé dré er gùirionécu-zé.

Suit ag en Aviél santel revé S. Iehan. Ch. 11.

Éu amzér-hont; Marth e laras de Jesus: Mæstr, pe vezoh bet amen, ne vehé quet marhue mem brér; mæs me houi sur é accordou hoah Doué d'oh tout er péh e houlenuehet guet-hou. Jesus e laras dehi: hou prér e ressuscitou. Me houi, e rescondas Marth, é ressuscitou dé er résurrection general. Jesus e laras dehi: me zou er résurrection hag er vuhé: en nemb e grèd éu-an e vihuou, hag é vehé-ean marhue: ha pihue-benac e vihue hag e grèd éu-an, ne varhuou quet eit jamæs. Hà hui e grèd quement-cé? Ya, Mæstr, emé-hi, me grèd

é oh er Hronist, Mab er gùir Doué, péhani e zou deit ér bed-men.

ORÆSON SEGRÈD.

Ni hon pèd d'hou pout truhé doh inean hou servitour pé servitourès N., eit pébani é offramb d'hou Majesté, guet bur pedenneu humbl, ur sacrefice a vèlation, aselfin, goudé ma vou distannet hou justice dré er mistérieu santel-men, ma véritou en inean-zé arribue ér repos éternel; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, Doué ol-buissant, m'en devou inean hou servitour pé hou servitourès N. e zou diblasset hinibue ag er bed-men, netteit ma vou dré er sacrefice-men, er pardon hag er repos éternel; dré Jesus-Chrouist.

EID UN INTERREMANT.

A pe yér de glah er horv é vé laret en De profundis, *hag a hèd en hent er* Miserere meî. *A pe ya er horv én illis é vé laret er* ℣. *men*:

℣. Subveni, Sancti Dei, occurrite, Angeli Domini, suscipientes animam ejus. * Offerentes eam in conspectu Altissimi. ℣. Suscipiat te Christus, qui vocavit te: et in sinum Abrahæ Angeli deducant te. * Offerentes. ℣. Requiem æternam dona ei, Domine: et lux perpetua luceat ei. * Offerentes.

℣. Deit, Sænt Doué, de secour é inean; deit, Ælèd en Eutru Doué, én arben d'inean er horv-men; queméret-hi hag offret-hi dirac Majesté en Eutru Doué. ℣. Rebligeon guet Jesus-Chrouist, péhani en dès hou calhuet, hou receu eanmemb, ha rezei en Ælèd d'hou condui étré divrèh Abraham. ℣. Reit d'inean er horv-men er repos éternel, ha groeit ma splannou ar nehi bou sclærdér perpétuel.

A pe vé casset er horv d'en doar é vé laret er rescond-men:

℣. In paradisum deducant te Angeli: in tuo ad-

℣. Rezei en Ælèd d'hou condui d'er baraouis; rezei

ventu suscipiant te Martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem ℣. Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere æternam habeas requiem.

er Vartirèd d'hou liguemér a pe arrihuehet inou, ha d'hou condui d'er guér santel ag er Jerusalem ag en nean. ℣. Rezei cair en Ælèd d'hou receu, ha revou reit t'oh er honheur d'hou pout guet er peur Lazar güéharal.

---

3 Calan-Gouyan.

SANT GUÉNÆL, COVÉZOUR.

(Doubl ag en eil sclas.)

Sànet a escol ti Kemper, eau e zisceas a vihannig merchen ag é santeleah ile zonnèt. Monnèt e hras ag en ouaid a seih vlai de gouvaul Laudevenec, ha d'eu ouaid a zèc vlai é queméras en abid a Venah. Saut Guénolé, é abad, én ur huélet é oé tost er marhue dehon, en hanhuas eit bout abad en é leh. Monnèt e hras ilehuéhatoh de vro Sauz, é peh léh é houmas calz a huguenaudèd de Zone. A inou é taa hoah d'escobti Kemper, ha gondé ér fin de escohú Güénèdt, é péhani é varhuas ardro er blai 518.

Ol en Office é cumun ur hoévzour péhani n'en dé na pah nag escob, pag. 479.

Overen Os justi, *pag.* 480.

---

4 Calan-Gouyan.

S. CHARL BORROMÉ, ESCOB HA COVÉZOUR.

(Doubl.)

Donnèt e hras ér hed er blai 1538. Ur scuir ag en ol vertuyeu oé bet en é youankia, é creis ur bed curromplet èl e oé neze. Déit de vout arhescob a Vilan, epad en hueh mis ma oé bet er vocen inou, é vezé ghélet e arrihue e quement léh m'hum strèhué muhan, eit rein secourrien spirtuel ha tamporel d'er ré clan. Güerhein e hras é vaden, é hulé-menh, eit soulagein er beureiou. Merhuel e hras ér blai 1584.

Ol en Office é Cumun ur Hoévzour Escob, pag. 466.

Overen Statuit, *pag.* 468, *nameit en nrœson amen nrlerh :*

ORÆSON.

Goarnel hou ç'Illis, men Doué, dré secour dalhabl sant Charl, hou covézour hag escob; aselfin, èl m'en dès é sourci a vugul er goleit a bloër, m'hul laquou ehué é intercession de vout perpet gredus d'hou cârein; dré.

---

6 Calan-Gouyan.

S. MELÉN, ESCOB A RUAN, COVÉZOUR.

(*Doubl.*)

Patrom a Blougonleu hag a Blœlés.

Gannet é Platz, ar rihl er revier *Vilaine*, él leh m'en dé Brain hermeu, a guérent monrabl, ean e ziscons a vihannig hul-leih a zevotion. Eau e zisprisas plgeadurieu er bed, hag hum rantas menah abret. Sant Amand, escob a Ruan, èl ma hnélé é losté er marhne dehou, er gallnas de zonnèt d'er havouet eid en douguein de guemér er sourci ag e zevèd, hag er elhoegeas eit hout escob én é leh. Er roué Clovis, en ur gleuèt conz ag é vertuyeu, er gouleunas eit ilonnèt ile strânein er fé hâ ile zihouriennein restageu er bayaunage Hum gavouèt e hras ér hetan conçil a Orléan, é pehani é hras splanneiu e abiltæt. Ean o berdegas en aviel en é escohti hag er hroïeu ag en dro, hag e hras paud a viraeleu. Merlinel e hras é Platz, e peh léh en en doé hum dennet eit hum apresteu il'er marhue; é gorv e oé bet douguet de Ruan, hag ar é vé é oé bet sauet un ilis e zou bet dèit dehuehatoh de vout abati Sant-Melén.

En office é cumun ur Hovézour Escob, pag. 466.

Overen Statuit, *pag.* 468, *nameit er péh e za arlerh.*

Intr. Statuit ei Dominus testamentum pacis, et principem fecit eum: ut sit illi sacerdotii dignitas in æternum. *Ps.* Ora pro nobis, beate Melani, ut digni efficiamur promissionibus Christi. Gloria.

Intr. En Eutru Doué en dès groeit un alliance a beah guet-hou, ha laqueit en dèsean de vout prince ag é bobl eit m'en devou de virhuiquin er garg inourabl a vélég. *Ps.* Pedet aveid omb, eurus sant Melén, eit ma tebemb de vout dign a bromesseu Jesus-Chrouist.

ORÆSON.

Doué ol-buissant hag éternel, péhani en dès vennet m'en devehé en escob eurus sant Melén conduyet hou

pobl hag er santefiet dré é gonzeu hag é scuir vad, pligeèt guet-n-oh, dré é intercession, condui bugulion en Ilis hag er bandeuncu devèd e zou laqueit idao ou goaroation én hent ag er salvedigncab éternel; dré.

---

8 Calan-Gouyan.

EIHVÈD GOUIL EN OL SÆNT. (*Doubl.*)

En office èl é dé er gouil.

Er Sul arlerh eihvèd en ol Sænt.

GOUIL EN DÉDICACE AG EN OL ILISIEU A ESCOBTI GUÈNÈD.

(*Doubl ag er hetan sclas, guet eihvèd.*)

AVIS POUREITABL EID ER GOUIL-MEN.

Gouil en Dédicace e zoo en dé ma vé bet beniguet ha consacret un ilis benac de Zoué, aveit chervigein hemb quin d'er pedein ha d'er chervigein.

Dré en ilis pé en tampl a béhani é iouurct en *Dédicace* bag er gonsécration, é nia represantet er Jerusalem ag en nean, péhani zou en Ilis triomflus ag er ré eurus e zou èl quel liès a vein bihue hag e chervige de sehuel *Ilis* er baraouis, bag en dès bet rinquet bout taillet ha policet ér bed-men dré bep sort poénieu ha trebilleu, quênt boot bet diazéet ar er bâtimant-cé ag en nean. Chetui petra e ven larèt en bymn ag er gouil-men, pébani e ra d'antaod é rioquet soulfrein chué a balamort de Zooé er poénieu ha trebilleo e arrihnou guet-n-oh mar fal d'oh bout unan a vampreu en Ilis triomflus ér baraouis un dé.

D'EN OVEREN.

Intr. Terribilis est locus iste: hic domus Dei est, et porta cœli; et vocabitur aula Dei. *Ps.* Quam

Intr. Terribl·é el léb men: hennen-é ty Doué ha dor en nean. Hanbuet-vou palæs en Eutru Doué. *Ps.* Câretet-é

dilecta tabernacula tua, Domioe virtutum! coocupiscit et deficit anima mea in atria Domioi. Gloria Patri.

guet-n-eio hou tabernacleu, ô Doué en arméien! Languissal ha semhlein e hra m'inean guet en hirreab ne ya de dy en Eutru Doué. Gloër.

ORÆSON.

O Doué a vadelcah! péhani e hra d'emh er græce de fenehuéein peb plai er chonge ag en dé mei het consacret en tampl-men d'oh, ha péhaoi hul laq ér stad d'assisteio én hou mistérieu sacret; pligeèt guet-n-oh receuein pedeoneu hou puhl, ha rein ehué ol d'er ré e zei amen eit goulen guet-o-oh er secourieu a héré en ou dès dobér, er græce hag er gonsolation de huélèt ou desirieu saotel accomplisset; dré.

Leçon a Livr Apocalyps en Apostol S. Iehan. Ch. 21.

Én drehad-hont; me remerquas er guér santel, er Jerusalem nehué, é tischen ag en nean a herh Doué, ha hi caër èl ur plah dé hé æréd, aleiget de guemér hé frièd; ha me gleuas ur voéh spis é tonnèt ag en trôn, hag é larèt: chetu en tahernacl é péhani é hrei Doué é zemeuraoce guet en dud. Ind e vou é hobl, ha Doué, é chom guet-hai, e vou ou Doué. Ean e séhou en dareu ag ou deulegad, ha ne von mui na marhue, nag hirvoud, na cri, na gloès; rac tremeioet-vou er péh e oé gùébaral. Nezé en hani e oé azéet ar en trôn e laras: é han de reoehoéein quement tra-zou.

Grad. Locus iste a Deo factus est ioæstimahile sacramentum, irrepreheosihilis est. ℣. Deus, cui adstat Angelorum chorus, exaudi preces servorum tuorum.

Grad. El léh-men e zou bet groeit dré zeourn en Entru Doué ean-memh; ur mistér-é ne hel quet hont priset erhoalh; un demeurance a santeleah-é. ℣. O Doué, péhani e zou het gronnet dré gair en Ælèd, chelenet pedenneu hou serviterion.

Alleluia, alleluia. ℣. Adoraho ad templum saoctum tuum, et confitebor nomini tuo, alleluia.

Mêlamh Doué, mêlamh. ℣. M'hou ç'adorou éo hou tampl santel, hag e sacorou gloër d'hou ç'hanhue, mêl.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 19.

Èn amzér-hont; oueit ma oé Jesus é Jericho, eau e drézé kér. Ha chetui un dén, banhuet Zaché, mæstr er Publikénèd ha forbpinhuik, péhanie glasqué gùélèt Jesus eid en banzouèt; mæs, él ma oé bihannig-tra, er mah ag en dud e viré doh-t-hou ag er gùélèt. Ean e ridas e raug hag e bignas én ur huen sycomor eid er gùélèt, dré ma oé deli dehou tremén dré-zé. Jesus, a p'arrihuas inon, e sàuas é zenlegad d'erhlué, ha goudé en doutean gùélet, e laras dehou: Zaché, hastet hean dischen, rac rekis-é ma chomeio binihue én hou ty. Zaché e zischennas aben hag er receuas guet joé. Ol er ré er gùélas e laras én ur vourbouttat é oé oueit de dy ur péhour. Neoah Zaché, doh hum zerbel dirac er Salvér, e laras dehou: Mæstr, me ya de rein en hantér a me madeu d'er beurerion; ha mar e mès groeit gueu doh unanbenac. ne vern é petra, me rei dehou pedair gùéh quement-aral. Jesus e laras dehou nezé: en ty-men en dés receuet én dé-men er salvedigueah; rac hennen e zou ehué croaidur d'Abraham. Rac Mab en Dén e aou deit aveit clasq ha sauvein er péh e oé collet.

Offert. Domine Deus, in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa; et populum tuum, qui repertus est, vidi cum ingenti gaudio: Deus Israel, custodi hanc voluntatem, alleluia.

Offert Mæstr souveræn men Doué, offret e mès d'oh ol en donæzoneu-zé guet joé bag ol frankis me halon; ha guet calz a lebuiné en e mès gùélet bou pobl doh hum gavonèt én hou tampl santel; Doué a Israël, goarnet-ind ér volanté vad-cé, mêlamb Doué.

ORÆSON SEGRÉD.

Prézet cheleuèt guet madeleah hur pedennеu, men Doué, eit ma pligeou d'oh dré ou devotion bras ha parfæt a gorv hag a inean ol er ré e zou dastumet én tam, l-men, a zédicace péhani é inouramb er gouil é pèn er blai; aselfin, épad ma offramb d'oh en donæzoneu-men, ma véritehemb er græce d'arrihue èr joyeu éternel; dré.

Comm. Domus mea, domus orationis vocabitur, dicit Dominus : in ea omnis qui petit, accipit ; et qui quærit, invenit ; et pulsanti aperietur.

Comm. Me zy e vou hanhuet en ty a beden, e lar en Eutru Doué : en nemb e houlen abarb e receu; en nemb e glasq e gav, ba digueor e hrér d'en nemb e scoa.

Oræson arlerh er Gommunion.

Doué ol buissant, péhani e brepar d'hou Majesté souveræn un tampl a vein bihue ha choéget, eit gobér éohou hon temeurance de virhuiquin ; accordet d'hou pobl er aecourieu continuel a hou cræce, aselfin, durant ma houni hou c'Ilia tampleu a vein hag a goêd, ma hum atréàuou ehué dré gresquanceu spirituel ; dré.

D'ER GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, pag. 96, *hag eid en dehuéhan, er psalm* Lauda Jerusalem, *pag.* 164.

Ant. 1. Domum tuam, Domioe, decet sanctitudo in longitudioem dierum.

2. Domus mea domus orationia vocabitur.

3. Hæc est domua Domini, firmiter ædificata ; hene fundata est supra firmam petram.

4. Bene fundata est domus Domini supra firmam petram.

5. Lapides pretiosi omnes muri tui, et turres Jerusalem gemmis ædificabuntur.

Ant. 1. Men Doué, er aanteleah e zeli bout de virhuiquin en orlemant ag hou ty.

2. Me zy e vou hanbuet en ty a beden.

3. Hennen-é ty en Eutru Doué, batisset aôn ; diazéet mad-é ar er mein parfæt.

4. Ty en Eutru Doué e zou diazéet mad ar er mein parfæt.

5. Ol hoo maugoëricu e vou a vein précius, ha toureu Jerusalem e vou batisset guet perlèa.

Chapistr.

Me remerquas er guér santel, er Jerusalem nehué, é tischen ag en nean a berh Doué, ha hi caër èl ur plah dé hé æréd, aleiget de guemér hé friéd. ℣. Doué revou trugaireqeit.

HYMN.

Cœlestis urbs Jerusalem,
Beata pacis visio,
Quæ celsa de viventibus
Saxis ad astra tolleris,
Sponsæque ritu cingeris
Mille Angelorum millibus.

O sorte nupta prospera,
Dotata Patris gloria,
Respersa sponsi gratia,
Regina formosissima,
Christo jugata principi,
Cœli corusca civitas!

Hic margaritis emicant
Patentque cunctis ostia;
Virtute namque prævia,
Mortalis illuc ducitur,
Amore Christi percitus,
Tormenta quisquis sustinet.

Scalpri salubris ictibus,
Et tunsione plurima,
Fabri polita malleo
Hanc saxa molem construunt,
Aptisque juncta nexibus
Locantur in fastigio.

Decus Parenti debitum
Sit usquequaque altissimo,
Natoque Patris unico,
Et inclyto Paraclito,
Cui laus, potestas, gloria
Æterna sit per secula.
Amen.

℣. Domum tuam, Do-

O Jerusalem, kér ag en nean, él léh ma huélér guet joé ur peah dalhabl! hui e zou batisset é lein en nean guet mein bihue en ineaneu, hag e zou couronnet dré ur million a Ælèd avel ur voès nebué.

Choéget dré ur grœce hemb haval, pinhuiqueit a bloër en Tad, lodèc é trezolieu er prièd, er gaërran ag er rouaonésèd, deit de vout prièd Jesus-Chrouist, ligüernet, ô kér en nean!

Hé doreu, perpet digueor, e liguern guet mein précius, hag en nemb e souffr ér bedmen a balamort de Jesus-Chrouist, e zou receuet inou dré er vertu a vériteu er Salvér.

Er mein bihue guet péré é ma batisset e zou taillet ha policet dré zeourn en artisant, ariet mad en eil doh éguilé ha laqueit ar el lein.

Gloër d'en Tad ol-buissant, de Vab unik en Tad, ha d'er Sperèd-Santel; mêlation, gloër ha puissance de Zoué épad ol en éternité.

Él-cé revou groeit.

℣. Er santeleab, meu

mine, decet sanctitudo Tf. In longitudinem dierum.

Doué, e jauge doh huu ty· Tf. Épad en ol amzér.

D'er Magnificat. *Ant.*

O quam metuendus est locus isle! Vere non est hic aliud nisi domus Dei, porta cœli.

O péguement a zougeance hag a respet e houlen el léh santel-men. N'en dé sur nitra quin meit ty Doué ha dor en nean.

Oræson ag en Overen.

Er Sul arlerh.

EIHVÈD A ZÉDICACE EN OL ILISIEU. (*Doubl.*)

Ol en office èl é dé gouil en Dédicace.

---

11 Calan-Gouyan.

S. MARTIN A DOURS, ESCOB HA COVÉZOUR· (*Doubl*)

Patrom a Landevant hag a Blœrin

Gannet-oé é Pannoni, er blai 316, ha d'en onaid a huemzéc vlai é oé bet rekis dehou monnèt de chervige en ampeleur. El n'en doé meit é armage hag é vantel, nn dé m'en doé hum gavet, dré un amzér forh yein, guet nn dén peur, hantér nnah, ean o rannas é vantel é dihue loden hag e ras unan a nehai d'er peur-zé. Ean-é en dès bet sànet er hetan couvaud e zon bet groeit é France. Gallnet de vout escob a Dours, ean e hraa inon ur vad hemb fin, hag e varhuaa er blai 400.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Psalmeu er Sul, hag é léh en dehuéhan, er psalm Laudate Dominum, *pag.* 130.

Ant. 1. Dixerunt discipuli ad bealum Martinum: Cur nos, Pater, descris, aut cui nos desolatos relinquis? invadent enim gregem tuum lupi rapaces.

Ant. 1. Disciplèd sant Martin e laras dehou: perac, hun tad, en hun dilausquethui, ha guet pihue en hul lausquet-hui éu ankin é péhani é omh? Rac er bleidi scraperion hum dauluu ar hon panden devèd.

2. Domine, si adhuc populo tuo sum necessarius, non recuso laborem, fiat voluntas tua.

3. O virum ineffabilem nec labore victum, nec morte vincendum, qui nec mori timuit, nec vivere recusavit!

4. Oculis ac manibus in cœlum semper intentus, invictum ab oratione spiritum non relaxabat, allel.

5. Martinus Abrahæ sinu lætus excipitur; Martinus hic pauper et modicus; cœlum dives ingreditur, hymnis cœlestibus honoratur.

2. Men Doué, mar d'am hoali necessær d'hou pobl, ne refusan quet el labour; hou volanté revou grneit.

3. O dén hemb par, pébani n'en dé quet bet discaret dré el labour ha ne hel quet er marbue feahein, pébani ne zouge quet merbuel, bane refus quet bibue inl

4. Éaculegad hag é zeoorn, perpet sàuet trema en nean, é sperèd e bedé hemb scuéhein hag hemb arsàu, mél.

5. Saut Martin, carguet a joé, e zou receuet étré divréh Abraham; Martin, en dén peur bag izellèk-cé, e ya pinhuik d'en nean, hag e zou inouret dré gantikeu er baraouis.

Chapistr Eurus en dén, *pag.* 479.

Hymn Iste Confessor, *pag.* 467.

D'er Magnificat. *Ant.*

O beatum virum, cujus anima paradisum possidet: unde exultant Angeli, lætantur Archangeli, chorus sanctorum proclamat, turba virginum invitat: mane nobiscum in æternum.

Oh! é gùrioné, eurus en dén a béhani en inean en dès er baraouis eit partage! er péh e bra joé en Æliéd bag en Arhaélèd; er Sænt én é inour e gri guet lehuiné, ha banden er gùérhiésèd er houvi, én ul larèt: chomet guet-n-emb de virhuiquin.

Oræson ag en Overen.

D'EN OVEREN.

Introït Statuit, *pag.* 468.

ORÆSON.

O men Doué, bni péhani e huél penans ne felhemb quet condui ur bihuein mad dré-a-omb hun bunan;

groeit, dré hou madeleah, ma vehemb goarantet dré intercession sant Martin, hou covézour hag hou escob, doh en ol drougueu e arrihuou guet-n-emb ; dré.

Abostol Chetui amen er Bélêg-hras, *pag.* 468.

Grad. Ecce Sacerdos, *pag.* 469.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir sanctus Martinus, urbis Turonis Episcopus, requievit : quem susceperunt Angeli atque Archangeli, Throni, Dominationes et Virtutes, alleluia.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. En dén eurus sant Martin, escob a Dours, e varhnas ; en Æliz hag en Arhælèd, en Trôneu, en Dominationeu hag er Vertuyeu ag en ueau en digueméras guet joé, mêlamb Doué.

Suit ag en Aviél santel revé S. Lucas. Ch. 11.

Èn amzér-hont ; Jesus e laras d'é Zisciplèd : hanni n'alum ul lampr eid el laquat én ul léh goleit, pé idan ur voissel ; mæs el laquat e hrér ar un hantulér, aselfin ma huélou sclærdér er ré e za én ty. Hou lagad e zou el lampr a hou corv. Mar dé yah hou lagad, ol hou corv e vou sclærdéret ; mæs, mar dé clan, hou corv e vou ehué én tihoeldæt. Dihoallet mad enta ne vehé er sclærdér e zou én-oh guir dihoeldæl. Mar dé enta sclærdéret mad ol hou corv, hemb ne vou loden erhet a nehou én tihoeldæt, peh-tra én-oh é vou sclærdéret èl dré er sclærdér ligùernus e daul ul lampr én dro dehou.

En Offertoér Veritas, *hag er Gommunion* Beatus servus, *pag.* 473.

Oræson segrèd.

Groeit, ô Doué a visericord, ma tei er prov salvusmen d'hun dilouyein ag hur péhedeu prop, ha d'hun dihuen doh en ol drougueu ; dré.

Oræson arlerh er Gommunion.

Groeit, mar plige guet-n-oh, Mæstr souveræn hun Doué, ma tei er sacremanteu-men de vont salvus aveid omb dré intercession er ré é gouil péré en hun nès ind offret, dré.

D'EN EIL GOSPEREU.

Er puar psalm quetan ag er Sul, pag. 96, *hag eid en dehuéhan, er psalm* Memento, *pag.* 473.

Antienneu, Chapistr, Hymn ha ℣. ag er hetan gospereu.

D'er Magnificat. *Ant.*

O beatum Pontificem, qui totis visceribus diligebat Christum regem, et non formidabat imperii principatum! O sanctissima anima, quam etsi gladius persecutoris non abstulit, palmam tamen martyrii non amisit!

O eurus en Escob péhani e gâré a grcis é galon Jesus-Chrouist é rouć, ha ne zougé quet puissance er rouanné ag en doar! O mil gùéh santel en ioean péhani n'hi dès chet collet er gourôn a vartir, deustou n'en dé quet bet dispartiet doh bé borv dré gléan er handéour.

Oræson ag en Overen.

---

21 Calan-Gouyan.

PRESANTATION ER HUÉRHIÈS GLORIUS VARI. (*Doubl-bras.*)

En Office é ordinær er Huérhiès, pagen 424.

D'er Magnificat. *Ant.*

Beata Dei Genitrix, Maria Virgo perpetua, templum Domini, sacrarium Spiritus sancti, sola sine exemplo placuisti Domino nostro Jesu Christo, alleluia.

Mam eurus en Eutru Doué, Mari perpet Gùérhiès, templ er Mæstr souveræn, santuér er Sperèd-glan, pligete hoès hui hou ç'hunan d'hur Salvér Jesus-Chrouist, mêlamb Doué.

ORÆSON.

O men Doué, péhani en dès vennet ma vezé bet presantet t'oh én dé a hinihue, én hou tampl, en Intron-Varia perpet gùérhiès, é pébani é hré er Sperèd-Santel é zemeurance; groeit, dré hé intercession, ma véritehemb ebué bout presantet t'oh un dé én tampl éternel a hou cloër; dré.

22 Calan-Gouyan.

SANTÈS CÉCIL, GUÉRHIÈS HA MARTIRÈS.

(*Doubl.*)

Patromès a barræs Tbeix.

Ag en Itali é oé ha sànet a dnd a galité. Cannein e hré bràu aquèrh mélationen en Eutru-Doué guet hé boéh hag orgléseu. Dau de vout martirès ardro er btai 250, hé hanhue e zoa bet dalhmad inouret én Itis : ag er pèn quetan ag er grecheneah e oe bet laquelt hé hanhue e canon en overen.

En office é cumun ur Huèrhiès, pag. 488.

D'ER HETAN GOSPEREU.

Ant. 1. Cantantibus organis, Cæcilia Domino decantabat dicens: fiat cor meum immaculatum ut non confundar.

2. Valerianus in cubiculo Cæciliam cum Angelo loquentem invenit.

3. Cæcilia famula tua, Domine, quasi apis tibi argumentosa deservit.

4. Benedico te, Pater Domini mei Jesu Christi, quia per Filium tuum ignis extinctus est a latere meo.

5. Triduanas a Domino poposci inducias, ut domum meam ecclesiam coosecrarem.

Ant. 1. Cecil, guet orgléseu, e ganné de Zoué er beden-men : revou divlam me halon, eit ne veiu quet mébequeit.

2. Valérian e gavas ér gambr Cecil pébani e bedé guet un Æl.

3. Men Doué, Cecil hou servitourès bou chervige èl ur buérénen apert.

4. Me ra d'oh mem bennob, ô Tad me Salvér Jesus-Chronist, dré en arben m'en dès bou mab labet en tan doh me hosté.

5. Me mès goulennet guet en Eutru Doué un arsàu a dri dé, eit gobér a me zy un ilis.

D'er Magoificat. *Ant.*

Est secretum, Valeriane, quod tibi volo dicere: Angelum Dei habeo amatorem, qui nimio zeli custodit corpus meum.

Bout-zou un dra cuhet, Valérian, e vennan disolein d'ob : em bout e bran aveit galaod on Æl de Zoué, pébani en dès goarnet me horv guet ur jalousi hemb par.

D'EN OVEREN.

Overen Loquebar, *pag.* 491.

ORÆSON.

O Doué, péhani hur barg a joé peb plai é gouil santès Cecil, hon cùérhiès ba martirès, reit t'emb er grœce de héli er vertu é souffranceu en hani a bébani é inouramb er gouil hinihne ; dré.

Abostol Mæstr souveræn, *pag.* 495.

Grad. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam: quia concupivit Rex speciem tuam. ℣. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede et regna.

Alleluia, alleluia ℣. Quinque prudentes virgines acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus; media autem nocte clamor factus est : ecce sponsus venit, exite obviam Christo Domino.

Grad. Cheleuet, me merh, sellet ba digueoret hou tiscoharn ; rac er Roué souveræn en dès câret hou prùité. Ol liguernns a vràuité bag a hloër, yet, quêrbet guel lehuiné ba heab ronannès.

Mêlamb Doué, mêlamb. ℣. Er puemb gùérbiès fur e gueméras ivl én ou fræsteu guet ou lampreu ; mæs ardro creinoz é oé bet cleuet crial: chetui amen er prièd é tonnèt ; quêrbet én arben de Jesus-Chrouist en Eutru.

D'EN EIL GOSPEREU.

Èl ér hetan gospereu, nameit er péh e za arlerh :

℣. Dilfusa est, *pag* 491.

D'er Magnificat *Ant.*

Virgo gloriosa semper Evangelium Christi gerebat in pectore suo; et non diebus neque noctibus a colloquiis divinis et oratione cessabat.

Er Huérhiès glorius-cé e zougué perpet én hé halon aviél Jesus-Chrouist, ba n'arsàué quet dé ha noz hé fedenneu bag bé deviseu guet Doué.

Oræson ag en Overen.

24 Calan-Gouyan.

SANT COLOMBAN, ABAD. (*Hantér-zoubl.*)

Patrom Loguneh.

Guenédig ag en Irland, é vam, læn a verta, en dessáuas guet hilleih a sourci, ha n'er hollé jamæs a huel guet eun n'eu devezé bet er fal seurtéu e hellé cavouèt en distroeit ag en hent mad. D'en ouaid a dregond vlai é tas é France guet deuzèc menah ag en urh en doé choéget én Irland. Seiuel e hras é Fraoca iri couvand e péré e ue het gùelet ag er hetau e tiscoein er scuir ag en ol vertuyeu, ha drest peb tra ag er verta a benugen. Huin dennein e hras dehuehatoh d'en Itali, é péh lch é varhuas er hlai 613.

En office é cumun ur Hovézour Abad, pag. 479.

Overen Os justi, *pag.* 486.

25 Calan-Gouyan.

SANTÈS CATELIN, GUÉRHIÈS HA MARTIRÈS.

(*Doubl.*)

Andur e hras er martir é Alexandri idan Maximin II, ardro er hlai 300, staguet doh ur rod trézet guet tacheu luèm, er herdat e dorras dré viracl, hag é oé bet déliveret; mæs en tyrant e hras imbèr arlerh hi dibenuein. He hanhue e grec e ven larèt glsu hag hemb conciadur.

En office é cumun ur Huérhiès martirès, pag. 488.

Overen Loquehar, *pagen* 491, *nameit en oræsonmen:*

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès reit el lézen de Voïs ar lein er manné Sinaï, hag en dès groeit douguein d'inou, dré viracl, dré hou ç'Ælèd santel, corv santès Catelin, hou cuérhiès ha martirès; ni hou pèd d'hobér d'emb arribue, dré hé méritеu hag hé intercession, ér gùir manné santel, péhani e zou Jesus-Chrouist; dré.

26 Calan-Gouyan.

SANT IEHAN ER GROÉZ, COVÉZOUR.

(*Doubl*).

Ean-é er hetan Carm-divot ag en orh renehuéet dré santès Therès. Ne gavér en é vuhé pèn-d'ær-bèn nameit poénieu, trebilleu ha diovérdæt a bep tra, ag un tu; græceu spécial ag en neau, ha gùelen burhudus a berh Doué, ag un tu-aral. Merhuel e hras ér blat 1691.

En office é cumun ur hovézour péhani n'en dé na pab nag escob, pag. 479.

Overen Os justi, *pagen* 480, *nameit en oræson-men :*

ORÆSON.

O Doué, péhani en dès reit de sant Iehan er Groéz, hou covézour, ur renonci quer parfæt dehou ean-memb, hag ur garanté quer bras aveid er groéz; pligeèt guetn-oh hur bondui, én ur héli é exampl, d'er gloër éternel; dré.

FIN.

ROL

AG ER PÉH E ZOU COMPRENET ÉL LIVR-MEN.

Taulen ag en amzér ,	*pagen*	3
Remerq a zivout er halandér ,		4
Calandér er Misieu ,		5
Excelcieeu ur Hrechén,		20
Pedenneu de Vitin ,		28
Litanieu en Hanhue santel a Jesus ,		32
Gourheméneu Doué ha ré en Ilis ,		34
Pedenneu de Noz ,		38
Litanieu er Huérbiès ,		40
Peden eid er ré Tremeinet ,		42
En *Asperges* ,		44
Pedenneu durand en Overen ,		46
Excelcice eid er Govézion ,		61
Excelcice eid er Gommunion ,		66
Cantik a drugairé , *Te Deum* ,		68
Préfaceu ag er blai ,		70
Psalmeu a Benigen ,		73
Litanieu er Sænt ,		85
Gospereu er Sul ,		96
Antienneu d'er Huérbiès ,		105

OFFICEU DURAND ER BLAI.

Er hetan Sul ag en Avènd ,	110
En eil Sul ag en Avènd ,	115
En drivèd Sul ag en Avènd ,	119
En Antienneu bras ,	122
Er huarvèd Sul ag en Avènd ,	124
En dé quènt Nendelèc ,	127
Gannedigneah hur Salvér ,	129
Noz Nendelèc ,	130
Dé Nendelèc ,	136

Gouil sant Stevan , 143
Gouil sant Iehan, apostol hag aviélour , 147
Gouil er Sænt Innoçandèd , 150
Er Sul é eihvèd Neodelêc , 154
Gouil sant Silvestr , 157
Gouil a Circoncision hor Salvér Jesus-Chrouist , 160
Eihvèd sant Stevan , 166
Eihvèd sant Iehan , 168
Eihvèd er sænt Innoçandèd , 169
Gouil er Rouèèd , 170
Er Sul goudè gouil er Rouéèd , 175
Eihvèd a houil er Rouéèd , 178
Gouil ag en Haohue saotel a Jesus, 179
En drivèd Sul goudè er Rouèèd , 185
Er huarvèd Sul goudè er Rouéèd , 188
Er huemvèd Sul goudé er Rouéèd , 189
En huèhvèd Sul goudé er Rouèèd , 192
Er Sul Septuagésim , 194
Er Sul Sexagésim , 198
Er Sul Quinquagèsim , 202
Merhèr el Ludu , 206
Er hetan Sul a Goareis , 212
En eil Sul a Goareis , 217
En drivèd Sul a Goareis , 221
Er huarvèd Sul a Goareis , 224
Sul er Bassion , 228
Sul el Lorè, 233
Er Rieu-hemb-lid , 254
Olfice Güinér-er-groéz , 258
Sadorn-Vask , 274
Sul Vask , 284
Lun Vask , 290
Merh Vask , 293
Sul Quasimodo , 296
En eil sul goudè Pask , 300
En drivèd Sul goudé Pask , 303
Er huarvèd Sul goudè Pask , 307
Er huemvèd Sul goudè Pask , 309

Tri dé er Rogationeu , 312
Rieu en Asçansion , 315
Er Sul goudé en Asçaosion , 320
Sul er Pantecoust , 322
Lun er Pantecoust , 328
Sul en Drindèd , 331
Gouil er Sacremant , 336
Er Sul é eihvèd er Sacremant , 351
Gouil a Galon sacret Jesus , 354
Ol er Sulieu a houdé er Pantecoust bet en Avènd , ag er hageu 359 bet en hani 423

CUMUN ER SÆNT.

Office ordinær er Huérhiès , 424
Cumun en Apostolèd hag en Aviélerion , 428
Cumun en Apostolèd én amzér a Bask , 436
Cumun ur Martir , 438
Cumun a istroh ur Martir , 450
Cumun er Vartirèd én amzér a Bask , 462
Cumun ur Hovézour, Pab pé Escoh , 466
Cumun ur sant Doctor , 476
Cumun ur Hovézour péhani n'en dé na Pab nag Escob 479
Cumun ur sant Abad , 486
Cumun er Gùérhiésèd , 488
Cumun er Santésèd diméet , 503

OFFICEU PROP D'ER SÆNT.

30 Calan-Gouyau. S. Andreu, apostol , 510

MIS EN AVÈND.

3. S. Francès-Xavier, covézour , 514
4. S. Pièrr Chrysolog, escob, covézour ha doctor, 515
5. Stès Barh, gùérhiès ha martirès , 515
6. S. Nicolas, escoh , 515
7. S. Ambroès, escob , 516
8. Conception-glan-er Huérhiès glorius Vari , 516
13. Stès Luci, gùérhiès ha martirès , 521
14. S. Guignér, martir , 522
15. Eibvèd a gonception er Huérhiès , 523

21. S. Thomas, apostol, 523

MIS GUENVÉR.

14. S. Hilair, escob, 524
15. S. Paul, quetan ermit, 525
17. S. Antoén, abad, 527
18. Cadoér S. Pièrr è Rom, 527
20. S. Fabian I., pab, ha S. Bastién, martirèd, 531
21. Stès Agnèz, gùèrhiès ha martirèa, 533
23. Æréd er Huérhiès glorius Vari, 536
25. Gouil a Gonversion aant Paul, 536
27. S. Iehan Chrysostom, escob, 543
29. S. Fraocès a Sal, covézour, 544
31. S. Pièrr Nolask, covézour, 544

MIS HUAVRÉR.

2. Puri6cation er Huèrhiès glorius Vari, 545
3. S. Julian, escob, 554
4. S. Andreu Corsin, escob, 554
5. Stès Agath, gùèrhiès, escob, 555
7. S. Romuald, abad, 559
8. S. Iehan-Matha, covézour, 560
9. S. Gueltas, abad, 560
10. Stès Scolastik, gùérhiès, 560
11. Stèa Hyacioth Mariscott, gùèrhiès, 561
22. Cadoér aant Pièrr é Antioche, 561
23. S. Pièrr Damian, escob, 562
24. S. Mathias, apostol, 562

MIS MERH.

1. S. Albin, escob, 564
7. S. Thomas Aquin, covézour, 565
8. S. Iehan a Zoué, covézour, 565
9. Stés Francik, intanvès, 565
12. S. Gregoèr, pab, 566
19. S. Jojeb, covèzour, 566
21. S. Benæd, abad, 571
25. Annonciation er Huérbiès glorius Vari, 571
Gouil a Batromage sant Jojeb, 576

MIS IMBRIL.

2. S. Francès a Baul, covèzour, 579

4. S. Isidor, covézour , 580
11. S. Léon, pab , 581
16. S. Padern, quetan escob a Huénèd , 582
21. S. Anselm, escób , 583
24. S. Fidel a Sigmaringen, martir , 583
25. S. Marc, avièlour , 584
29. S. Pièrr, martir , 585
30. Stès Catbelin a Sienn, gùérhiès , 585

MIS MAI.

1. S. Philip ha S. Jàq, apostolèd , 586
2. S. Athanas, escob , 590
3. Gouil cr groéz cavet , 592
4. Stès Monik, intanvès , 596
5. S. Uissant Ferrier, covézour , 598
6. S Iehan dirac en nor Latin , 604
7. S. Stanislas, escob ba martir , 606
8. Gouil Aparition sant Mikèl, arbæl , 606
9. S. Gregoér a Nazianz, escob , 607
10. S. Antonin, escob , 607
11. S. Pi V, pab , 608
13. S. Francès a Hieronym, covézour , 608
15. S. Isidor, labourér, covézour , 609
16. S. Iehan Nepomucèn, martir , 611
18. S. Venant, martir , 612
19. S. Yvon, bélèg , 613
21. Gouil a changemant a léh de relégueu S. Padern, 614
22. S. Pascal Baylon, covézour , 619
23. S. Pièrr Célestin, pab , 619
24. Gouil en Intron Varia a buir secour , 620
25. S. Gregoér VII, pab , 623
26. S. Pilip a Neri, covézour , 624
27. Stès Mari-Madelén a Bazzy, gùérhiès , 626

MIS MÉHUEIN.

4. S. Francès Caraccioleu, covézour , 626
6. S. Norbert, escob , 627
7. S. Mériadek, escob a Huénèd , 628
11. S. Barnabé, apostol , 628
12. S. Iehan a Sant-Facond , 631

13. S. Antoén a Badoo , 631
14. S. Basil, escob , 633
19. Stès Julianen a Falconiéri, gùérhiès , 634
21. S. Loeis a Gonzag, covézour , 636
24. Gannedigueah sant Iehan er badéour , 638
25. S. Salomon, martir , 644
26. S. Iehan ha S. Paul, martirèd , 644
27. S. Guilleu, abad , 647
29. S. Pièrr ha S. Paul, apostolèd , 648
30. Gouil ag er mimoér a sant Paul, apostol , 652

MIS GOURHELIN.

1. Eibvèd sant Iehan er badéour , 654
2. Visit er Huérhiès glorius Vari , 654
6. Eibvèd en apostolèd Pièrr ha Paul , 656
9. Stès Véronik a Julianis, gùérhiès , 658
12. S. Iehan Gualbert, abad , 658
14. S. Bonavantur, escob , 659
16. Intron Varia er Mont-Carmel , 660
18. S. Camill a Lellis, covézour , 662
19. S. Uissant a Baul, covézour , 664
20. S. Jerom Émilian , 664
22. Stès Mari-Madelén, penitandès , 667
23. S. Apollinær, escob , 672
25. S. Jàq, apostol , 674
26. Stès Anna, mam er Huérhiès glorius Vari, 676
31. S. Ignace a Loyola, covézour , 677

MIS ÆST.

1. S. Pièrr él liamen , 679
2. S. Alphons-Mari a Liguori, escob , 681
4. S. Dominik, covézour , 684
5. Dédicace ilis Intron-Varia en éerh , 685
6 Transfiguration hur Salvér Jesus-Chrouist , 685
7. S. Gaétan, covézour , 690
10. S. Laurance, martir , 691
12. Stès Clær, gùérhiès , 695
14. En dé quênt Gouil Maria creis-æst , 695
15. Gouil Maria creis-æst , 696
Er sul é eibvèd gouil Maria creis-æst, S. Joachim, 702

16. S. Rok, covézour , 704
16. Gouil sant Armel , 705
18. S. Hyacinth, covézour , 705
20. S. Bernard, covézour ha doctor , 706
21. Stès Jeannik Francik a Chantal, intanvès , 706
22. Eihvèd a bouil Maria creis-æst , 707
Gouil a Galon santel er Huérhiès glorius Vari, 707
23. S. Philip Béniti, covézour , 707
24. S. Barthelemi, apostol , 708
25. S. Loeis, roué a France, covézour , 710
27. S. Jojeb Calasanz, covézour , 711
28. S. Augustin, escob , 713
29. S. Iehan dibennet , 713
30. Stès Ros a Lima, gùérhiès , 717
31. S. Raimond Nonnat, covézour , 718

MIS GUENHOLON.

Changemant a léh de Relégueu S. Uissant Ferrier, 718
8. Gannedigueab er Huérhiès glorius Vari , 719
Gouil en Hanhue santel a Vari , 720
Gouil a seih glahar er Huérhiès , 721
14. Gouil Exaltation er Groéz santel , 727
16. S. Corneli, pab, ha S. Cyprian, escob . 729
17. Gouil er mercheu sacret a buemb gouli J.-C. reit de sant Francès, 729
18. S. Jojeb a Gupertin, covézour , 732
19. S. Janvier, escob, bag é gompagnoneah , 734
20. S. Eustache bag é gompagnoneah , 735
21. S. Maheu, apostol bag aviélour , 735
22. S. Thomas a Villeneuve, escob , 737
24. Intron-Varia de la Merci , 738
29. Gouil a Zédicace ilis sant Mikèl, arhæl , 739
30. S. Jerom, bélèg , 746

MIS GOUIL-MIKÈL.

Gouil er Rosær , 747
Gouil er Huérhiès glorius Vari deit de vout mam, 751
Gouil a Burtæt er Huérhiès glorius Vari , 753
Gouil a Batromage er Huérhiès glorius Vari , 757
18. S. Lucas, aviélour , 758

23. Gouil er Redamptour santel , 760
28. S. Simon ha S. Jud, apostolèd , 764
29. Gouil chaugemant a léh de relégseu S. Yvon, 766

MIS CALAN-GOUYAN,

1. Gouil en ol Sæut , 766
2. Gouil er ré Varhue , 773
Matinézeu er ré Varbue , 784
Overenoeu er ré Varbue , 810
3. S. Guénæl, covézour , 818
4. S Charl Borromé, escob , 818
6. S Melén, escob a Ruan , 819
8. Eihvèd gouil en ol Sænt , 820
Gouil en Dédicace ag en ol Ilisieu a escobti Guénèd, 820
Eihvèd a Zédicace en ol Ilisieu', 825
11. S. Martin a Dours, escob ha covézour , 825
21. Presantatiou er Huérbiès glorius Vari , 828
22. Stès Cécil. gùérhiès ha martirès , 829
24. S. Colomban, abad , 831
25. Stès Catelin, gùérbiès ha martirès , 831
26. S. Iehan er Groéz, covézour , 832

FIN AG ER ROL.

23. Gouil er Red
28. S. Sim

